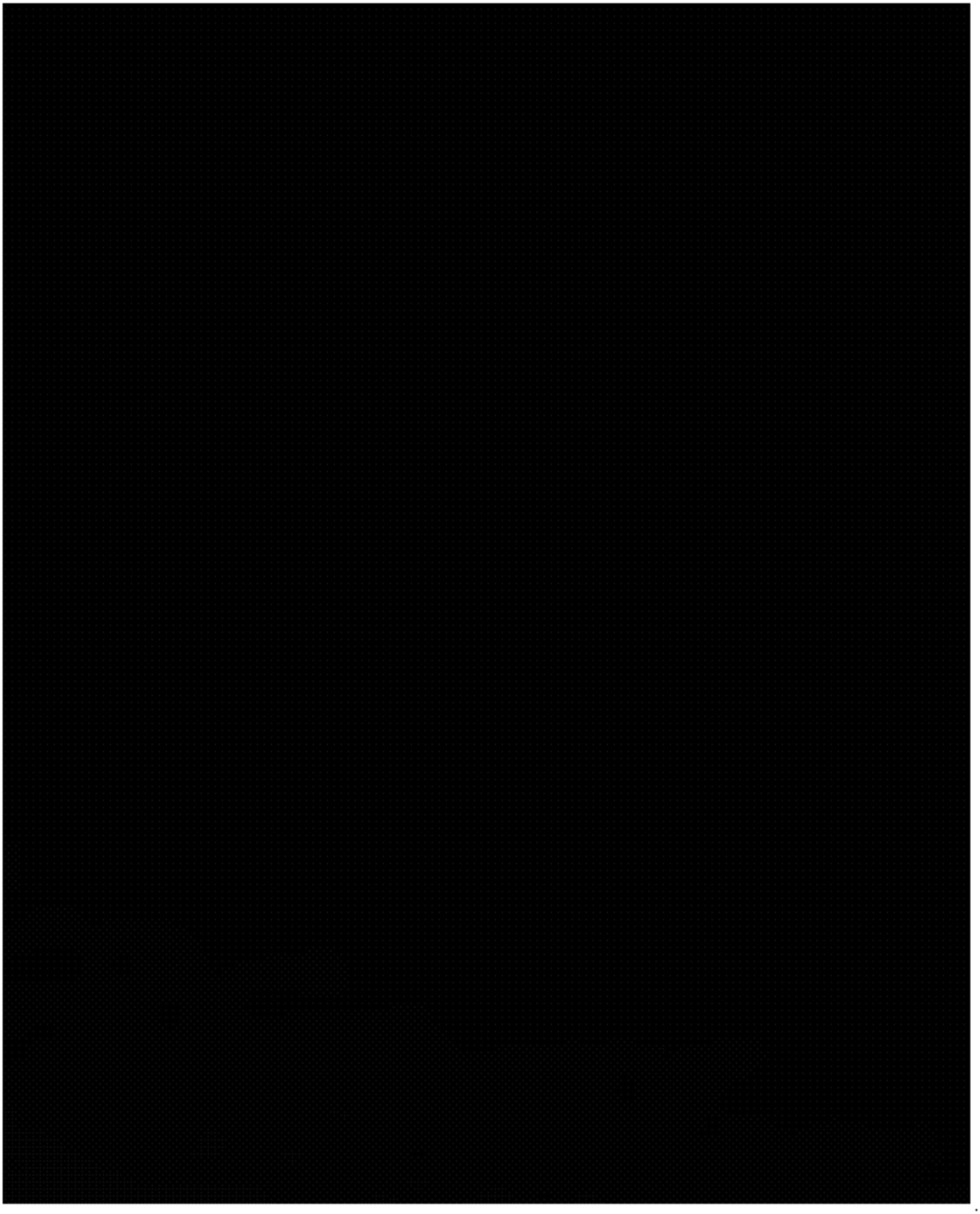


Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google
Digitized by Google
Digitized by Google
Digitized by Google

Digitized by Google

THE KURAL OF TIRUVALLUVAR

WITH THE COMMENTARY OF

PARIMELAZAGAR AND

A SIMPLE AND CLEAR PADAVURAY.

TO WHICH IS ADDED

AN ENGLISH TRANSLATION OF THE TEXT

BY

THE REV. J. LAZARUS, B.A.,

Author of a Tamil Grammar, an English Translation of the Nannul, &c.

Madras:

PRINTED AND PUBLISHED BY

W. PUSHPARATHA CHETTIAR,

K. R. Press:

289, Thumboo Chetty Street.

1885.

(Copy-Right.)

Digitized by Google

52806844

Digitized by Google

PL4758

.9

T5 A271

1885
MAIN

கடவுள்துணை.

தெய்வப்புலமைத்
திருவள்ளுவநாயனார்
திருவாய்மலர்ந்தருளிய

தமிழ் வேதமாகிய

திருக்குறள்

மூலமும்,

பரிமேலழகர்செய்த

இலக்கணவுரையும்,

திருமயிலை

முருகேசமுதலியாரவர்களால்

பலபிரதிரூபங்களைக்கொண்டு

பரிசோதிப்பித்து,

இவற்றோடு

தெளிபொருள்விளக்கப் பதவுரையும்
ஆங்கிலேய மொழிபெயர்ப்புந் சேர்த்து

ஸ்ரீ. புஷ்பரதசெட்டியாரால்

தம

கலாரத்நாகரம் என்னும் அச்சுக்கூடத்திற்

பதிப்பிக்கப்பட்டன.

சென்னபட்டணம்:

1885.

Copy-Right.

Digitized by Google

Digitized by Google

V. RUNGANATHA CHETTY

[illegible] MERCHANT STREET,

MADRAS.

PREFACE.

THE want of a neat and accurate edition of the great- est ethical classic of South India has for a long time been felt by all lovers of the Tamil Language and its literature. To meet this want, the Publisher now offers to the public a new edition of the KURAL, embracing the learned commen- tary of PARIMELAZAGAR which is indispensable to a correct understanding of TIRUVALLUVAR'S meaning, as well as a PADAVURAY in clear and simple language, and an English Version of the Text.

The English Translation of the first 63 Chapters has been compiled from various sources, but for the original rendering of the remaining 70 Chapters which is the first English Version ever attempted by any student of the KURAL, and for a careful

revision of the whole, the Publisher is indebted to the Rev. John Lazarus, B.A., a Tamil scholar and grammarian of no mean repute. It is hoped that the Translation will be found both faithful to the original and useful to all students of the Kural, whether Foreign or Native.

As regards the Kural itself, it stands on its own merits. The purity of its Tamil, the richness of its diction, the lofty tone of its morality, the theistic and unsectarian nature of its theology, the endless variety of topics discussed in its 133 Chapters, and the profound esteem in which it is held by all classes of Tamil speaking Hindus, are too well known to need praise or comment on the part of the Publisher.

Like other Tamil classics, the KURAL treats of three of the four great themes on which all Hindu authors are to dwell in their treatises, *viz.*, Virtue, Wealth, Pleasure and Heaven. Tiruvalluvar has wisely left the last subject un- touched. Under the other heads, however, he treats of almost every subject that is worthy of a poet and moralist, or a statesman and philosopher. No subject, however noble

Digitized by Google

or trivial it may be, seems to escape the fertility of his pen. It is a sort of *multum in parvo* encyclopœdia of ethical rules and discourses, couched in the most concise, elegant and pregnant language.

The Work derives its name from the

KURAL metre in which it is composed and consists of two lines, the first being a tetrameter and the second trimeter. This metre is a species of the well-known Venba—one of the two metres in which most of the Tamil classics are composed, the other being the Viruttam. Instead of making the first foot of the first verse rhyme with that of the second (verse), which is the usual rule, the poet often makes it rhyme with the last foot of the first verse—an improvement which adds a new beauty to the distich.

In conclusion, the Publisher begs to apologise for the somewhat tarnished colour of the paper in about half the book. This is owing to the long time the Work has taken to get through the Press. He, however, hopes to offer a far more satisfactory get-up

Work.

in a second Edition of the

W. P.

Digitized by Google

Digitized by Google

திருவள்ளுவநாயனர்.

(Tiruvalluvar)

Digitized by Google

LIFE OF TIRUVALLUVAR.

TIRUVALLUVAR deservedly ranks foremost among the poets and moralists of India, for he has had no superior or equal in either character. He appears to have lived during the life time of OOGRAVAZHUTHI PANDIAN at Madura in whose reign the last Madura College (கடைச்சங்கம்) existed. All accounts concur in representing him as the offspring of a Brahman and a Pariah brought up woman. He is said to have been brought up by a *Vellalan* at Mailapur, near Madras, the *Vellalan's* wife having found the babe exposed in an *Iluppei* grove in her neighbourhood. We are told that while yet a youth, he had acquired so great a reputation for learning and sanctity that MARGASAGAYAN, a wealthy farmer who lived at Kaveripakam, in remuneration for services rendered to him, did not disdain to bestow on him the

hand of his only daughter named VASUKI; and besides, the highest personages in the place felt a pride in the enjoyment of his friendship. He, however, appears to have pursued a quiet and unobtrusive sort of life, working at the loom for subsistence until he was prevailed upon by his friends to take up the gauntlet against the professors of the Madura College, who had arrogantly defied all other men of learning in the country and claimed all literary honors for themselves. In order to humble the pride of the professors, he wrote an ethical poem, under the title of KURAL (குறள்), and repairing to the College asked them to review it as judges of poetical composition. The professors at first scorned the idea of a strange poet offering himself as their competitor but afterwards when he drew them into a contest and completely vanquished them, they proposed that should the Sankappalakai, their divine seat on the tank of Pottamarei (பொற்றாமரை), give a place for his KURAL, they would gladly accept the work. This being agreed upon the book was placed on it. The divine seat is said to have contracted itself to the size of the book, and threw the professors into the water. Upon this they not only approved his work and gave him the desired seat, but also conferred on him several honorary titles, such as, *Deivappulavar* (தெய்வப்புலவர்) the divine poet, *Mudarpavalar* (முதற்பாவலர்) the first of poets, *Perunavalar* (பெருநாவலர்) the great poet, etc. Nothing further is known of TIRUVALLUVAR

Digitized by Google

which can be relied upon, excepting that some time after his return to Mailapur, he was visited with a severe domestic calamity by the death of his wife to whom he was tenderly attached and it so deeply affected his mind that secluding himself from society, he devoted the remainder of his life to religious contemplation. It is said that on the decease of his wife, he ejaculated extempore the following verse:

அடிசிற்கினியாளே யன்புடையாளே
படிசொற்றவறாத பாவாய்—யடிவருடிப்
பின்றூங்கிமுன்னெழுவம் பேதையேபோதியோ
வென்றூங்குமென்க ணினை.

When I have lost a woman who excelled in the knowledge of house- wifery, who is beloved, who never transgressed my word, who chafed my limbs and never slumbering until I slept, arose before I awoke; Alas! Alas! How can my eyes again know sleep.

The time of his death is uncertain; but when he died his body was according to his express desire exposed in the open air outside the town to be devoured by crows.

It is difficult to judge from the tenor of his KURAL to what sect he belonged, for he has entirely avoided in the work every thing that savours of sectarianism in order to harmonize the suffrages of all the sects.

Independent of the KURAL, we have no other composition of TIRUVALLUVAR. The physiological work, entitled GNANAVETTIYAN (ஞானவெட்டியான்), which is commonly ascribed to him, appears to have been written by some person long after his time; for the author, though he assumes the title of TIRUVALLUVAR and speaks in his character in the body of the work, yet betrays his disguise in one of the introductory stanzas, thus:

அகமகிழுமம்பிகைப் பெண்ணருளினாலே
பவனிதனில்ஞானவெட்டியருள யானும்
நிகழ்திருவள்ளுவனயனாருரைத்தவேத
நிரஞ்சனமாநிலவுபொழிரவிகாப்பாமே.

Invoking the spotless one whom the holy VALLUVA *has revealed in his incomparable Veda as clear as the light of the sun and moon, and by the grace of the damsel Ambigai (Parvati), who delights the heart, I shall compose the Gnana Vettiyan.*

Digitized by Google

திருக்குறள்

பாலியலதிகார

அடைவு.

CONTENTS.

I. அறத்துப்பால்.—On

VIRTUE.

CHAPTER. CONTENTS.

PAGE.

	பாயிரம்.		Introduction.	
1	கடவுள்வாழ்த்து ...	...	Praise of God	2
2	வான்சிறப்பு ...	...	The Excellence of Rain ...	6
3	நீத்தார்பெருமை ...	...	The Greatness of Ascetics ...	10
4	அறன்வலி யுறுத்தல்	...	The Power of Virtue	15
	இல்லறவியல்.		On domestic Virtue.	
5	இல்வாழ்க்கை ...	...	The Domestic State	20
6	வாழ்க்கைத்துணைநலம்	...	The Virtue of Wife	25
7	புதல்வரைப்பெறுதல்	...	Obtaining Children	29
8	அன்புடைமை ...	...	Love	33
9	விருந்தோம்பல் ...	...	Hospitality	37
10	இனியவைகூறல் ...	...	Sweetness of Speech	42
11	செய்ந்நன்றியறிதல்	...	Gratitude	46
12	நடுவுநிலைமை ...	...	Equity	50
13	அடக்கமுடைமை ...	...	Self-control	54
14	ஒழுக்கமுடைமை ...	...	Observance of the Proprieties of Life	59
15	பிறனில்விழையாமை	...	Against Desiring the Wife of Another	63
16	பொறையுடைமை ...	...	Patience	67
17	அழுக்காறாமை ...	...	Against Envy	71
18	வெஃகாமை ...	...	Against Covetousness	75
19	புறங்கூறாமை ...	...	Against Backbiting	79
20	பயனிலசொல்லாமை	...	Against Profitless Conversation	84
21	தீவினையச்சம் ...	...	Fear of Sin	88
22	ஒப்புரவறிதல் ...	...	Benevolence	92
23	ஈகை	...	Alms-deeds	96
24	புகழ்	...	Praise	101
	துறவறவியல்.		On Ascetic Virtue.	
25	அருளுடைமை ...	...	Kindness	105
26	புலான்மறுத்தல் ...	...	Abstaining from Flesh... ...	110
27	தவம்	...	Austerities	115
28	கூடாவொழுக்கம் ...	...	Inconsistent Conduct	119
29	கள்ளாமை ...	...	Against Fraud	124
30	வாய்மை	...	Truthfulness	129

Digitized by Google

CONTENTS.

Chapter.		Page.		
31	வெகுளாமை		Against Anger...	134
32	இன்னாசெய்யாமை... ...		Against Inflicting Suffering ...	138
33	கொல்லாமை		Against Destroying Life ...	143
	குடிமை.		Wisdom.	
34	நிலையாமை		Instability	148
35	துறவு		Renunciation	153
36	மெய்யுணர்தல்		True Knowledge	158
37	அவாவறுத்தல்		The Destruction of Desire ...	164
38	ஊழ்		Fate	170

II. பொருட்பால்.—On Property.

	அரசியல்.	On the Duties of the King.	
39	இறைமாட்சி	Kingly Excellence	175
40	கல்வி	Learning	180
41	கல்லாமை...	The Neglect of Learning ...	185
42	கேள்வி	Hearing (Instruction)... ...	189
43	அறிவுடைமை	Wisdom	194
44	குற்றங்கடிதல்	The Correction of Faults ...	198
45	பெரியாரைத் துணைக்கோடல்	Procuring the Aid of Great Men	203
46	சிற்றினஞ்சேராமை ...	Against Associating with the mean	208
47	தெரிந்துசெயல்வகை ...	Acting with Forethought ...	213
48	வலியறிதல்	The Knowledge of Resources...	218
49	காலமறிதல்	The Discernment of (a suitable) Time	223
50	இடனறிதல்	The Choice of (a suitable) Place	228
51	தெரிந்துதெளிதல்... ...	Reflection before Decision ...	233
52	தெரிந்துவினையாடல் ...	Deliberation in the Employment (of Agents)	238
53	சுற்றந்தழால்	Kindness to Relatives... ...	242
54	பொச்சாவாமை	Against Forgetfulness... ...	247
55	செங்கோன்மை	Upright Government	251
56	கொடுங்கோன்மை... ...	Unjust Government	256
57	வெருவந்தசெய்யாமை ...	Against Acting with Cruelty...	260
58	கண்ணோட்டம்	A Gracious Demeanour ...	265
59	ஒற்றுடல்	The Employment of Spies ...	270
60	ஊக்கமுடைமை	Energy	274
61	மடியின்மை	Against Idleness	279
62	ஆள்வினையுடைமை ...	Manly Effort	283
63	இடுக்கணழியாமை ...	Perseverance in spite of Difficulties	288
	அங்கவியல்.	On the Constituents of Royalty.	
64	அமைச்சு	The Minister	292
65	சொல்வன்மை	The Power of Speech	297
66	வினைத்தூய்மை	Purity of Action	302
67	வினைத்திட்பம்	Firmness of Action	306
68	வினைசெயல்வகை	Method of Action	311
69	தூது	The Ambassador	316
70	மன்னரைச்சேர்ந்தொழுகல்	Service under the Sovereign	321

Digitized by Google

CONTENTS.

CHAPTER. PAGE.

71	குறிப்பறிதல்	Knowing the Sovereign's Mind	325
72	அவையறிதல்	Knowing the Court	330
73	அவையஞ்சாமை	Fearlessness before the Court	335
74	நாடு	The Country	339
75	அரண்	The Fort	344
76	பொருள்செயல்வகை ...	The Way to Accumulate Wealth	349
77	படைமாட்சி	The Excellence of the Army ...	353
78	படைச்செருக்கு	Excessive Valour of the Army	358
79	நட்பு	Friendship	362
80	நட்பாராய்தல்	Discerning Friendship ...	367
81	பழமை	Long standing Friendship ...	372
82	தீநட்பு	Evil Friendship	376
83	கூடாநட்பு	False Friendship	381
84	பேதைமை	Ignorance	385
85	புல்லறிவாண்மை	The Fool's Self-Conceit ...	390
86	இகல்	Enmity	394
87	பகைமாட்சி	The Greatness of Enmity ...	399
88	பகைத்திறந்தெரிதல் ...	Ascertaining the Nature of Enmity	403
89	உட்பகை	Internal Enmity	408
90	பெரியாரைப்பிழையாமை ...	Against Disregard for the Great	412
91	பெண்வழிச்சேறல்... ...	Listening to the Wife	417
92	வரைவின்மகளிர்	Prostitutes	421
93	கள்ளுண்ணாமை	Against Drunkenness	426
94	சூது	Gambling	431
95	மருத்து	Medicine	435
	ஒழிபியல்.	Appendix.	
96	குடிமை	High Birth	441
97	மானம்	Honour	445
98	பெருமை	Greatness	450
99	சான்றாண்மை	Perfection of Good Qualities ...	454
100	பண்புடைமை	Proper Behaviour to all ...	459
101	நன்றியில்செல்வம்	Unprofitable Wealth	464
102	நாணுடைமை	True Modesty	468
103	குடிசெயல்வகை	Method of Raising One's Family	473
104	உழவு	Agriculture	477
105	நல்குரவு	Poverty	482
106	இரவு	Begging	486
107	இரவச்சம்	Fear of Begging	491

108 | கயமை ... ... | Baseness 495

III. காமத்துபால்.—On Love.

	களவியல்.		In Union.	
109	தகையணங்குறுத்தல்	...	Pain at the sight of beauty	... 501
110	குறிப்பறிதல் ...	...	Ascertaining each other's Intentions	... 506
111	புணர்ச்சிமகிழ்தல் ...	...	Rejoicing over Sexuality	... 511
112	நலம்புனைந்துரைத்தல்	...	Praise of Pleasure ...	... 516
113	காதற்சிறப்புரைத்தல்	...	Expression of Excessive Love	... 521

Digitized by Google

CHAPTER. CONTENTS.

PAGE.

114	எறுத்தறவுரைத்தல்	...	Expressing their Loss of Modesty 526
115	அலரிவுறுத்தல் ...	...	Talk about Rumour 530
	கற்பியல்.		In Separation.
116	பிரிவாற்றாமை ...	...	Inability to Endure Separation 535
117	படர்மெலிந்திரங்கல்	...	Languishing in Sorrow ... 541
118	கண்விதுப்பழிதல்...	...	The Eyes Suffering from Eagerness 546
119	பசப்புறுபருவரல் ...	...	Suffering from Sallowness ... 550
120	தனிப்படர்மிகுதி ...	..	Excess of the Sorrow of Solitude 555
121	நினைத்தவர்புலம்பல்	...	Weeping at the thought of Her Husband 559
122	கனவுநிலையுரைத்தல்	...	Relating Her Dreams 564
123	பொழுதுகண்டிரங்கல்	...	Weeping at the Approach of Night 568
124	உறுப்புநலனழிதல்...	...	The Members Lose their Beauty 573
125	நெஞ்சொடுகிளத்தல்	...	Speaking to Herself 578
126	நிறையழிதல் ...	...	Loss of Feminine Modesty ... 583
127	அவர்வயின்விதும்பல்	...	Hankering after each other ... 588
128	குறிப்பறிவுறுத்தல்	...	Making out one another's Feelings 593
129	புணர்ச்சிவிதும்பல்	...	Longing for Intercourse ... 598
130	நெஞ்சொடுபுலத்தல்	...	Being Displeased with oneself... 603
131	புலவி	...	Feigned Dislike 607
132	புலவிதணுக்கம் ...	...	Dislike Caused by Trifles ... 612
133	ஊடலுவகை ...	...	The Delights of Dislike ... 618

Digitized by Google

கடவுள் துணை.

திருவள்ளுவர் குறள்.

மூலமும் உரையும்.

அறத்துப்பால்.

உரைப்பாயிரம்.

இந்திரன் முதலிய இறையவர் பதங்களும் அந்தமி
லின்பத் தழிவில் வீடும் நெறி யறிந் தெய்துதற்குரிய

மாந்தர்க் குறுதியென உயர்ந்தோரா னெடுக்கப்பட்ட பொருள் நான்கு. அவை அற்ம் பொரு ளின்பம் வீடென் பன. அவற்றுள் வீடென்பது சிந்தையு மொழியுஞ் செல்லா நிலைமைத் தாதலின் துறவறமாகிய காரண வகையாற் கூறப்படுவதல்ல திலக்கண வகையான் கூறப்படாமையி னூல்களாற் கூறப்படுவன ஏனை மூன்றுமே யாம். அவற்றுள் அறமாவது மநுமுதலிய நூல்களில் விதித்தன செய் தலும் விலக்கியன வொழிதலுமாம். அஃதாவ தொழுக்கம் வழக்குத் தண் டமென மூன்றுவகைப்படும். அவற்றுள் ஒழுக்கமாவ தந்தணர் முதலிய

வருணத்தார் தத்தமக்கு விதிக்கப்பட்ட பிரமசரிய முதலிய நிலைகளினின் றவற்றிற் கோதிய அறங்களில் வழுவா தொழுகுதல். வழக்காவ தொரு பொருளைத் தனித்தனியே யெனதெனதென் றிருப்பார், அதுகாரணமாகத் தம்முண் மாறுபட் டப்பொருண்மேற் செல்வது. அது கடன் கோடன் முதலிய பதினெட்டுப் பதத்ததாம். தண்டமாவ தவ்வொழுக்கநெறியினும் வழக்கு நெறியினும் வழீஇயினுனை அந்நெறி நிறுத்தற்பொருட்டொப்பநாடி யதற்குத்தக வொறுத்தல். இவற்றுள் வழக்குந் தண்டமு மூலகநெறி நிறு த்தற் பயத்தவாய தல்ல தொழுக்கம்போல மக்களுயிர்க் குறுதி பயத்தற் சிறப்பில வாகலானும், அவைதாம் நூலானேயன்றி யுணர்வு மிகுதியானுங் தெய்வியற்கையானு மறியப்படுதலானும்

அவற்றையொழித் தீண்டுத்தெய் வப்புலமைத் திருவள்ளுவராற் சிறப்புடைய வொழுக்கமேயறமென எடுத் துக்கொள்ளப்பட்டது. அதுதான் நால்வகை நிலைமைத்தாய் வருணந் தோறும் வேறுபாடுடைமையிற் சிறுபான்மையாகிய சிறப்பியல்புகளொ ழித் தெல்லார்க்கு மொத்தலிற் பெரும்பான்மையாகிய பொதுவியல்பு பற்றி இல்லறந் துறவறமென இருவகை நிலையாற் கூறப்பட்டது. அவ ற்றுள் இல்லறமாவ தில்வாழ்க்கை நிலைக்குச் சொல்லுகின்ற நெறிக்க ணின் றதற்குத் துணையாகிய கற்புடைய மனைவியோடுஞ் செய்யப்படுவதாகலின், அதனைமுதற்கட் கூறுவான் தொடங்கி எடுத்துக்கொண்ட இலக்கியம் இனிது முடிதற்பொருட்டுக் கடவுள் வாழ்த்துக் கூறுகின்றார்.

Digitized by Google

கடவுள்வாழ்த்து.

பாயிரம்.

முதல் அதிகாரம்:—கடவுள் வாழ்த்து.

அஃதாவது, கலி தான் வழிபடு கடவுளையாதல் எடுத்துக்கொண்ட பொருட் கேற்புடைக் கடவுளை யாதல் வாழ்த்துதல். அவற்றுள் இவ்வாழ்த் தேற்புடைக்கடவுளை யெனவறிக. என்னை? சத்துவமுதலிய குணங்களான் மூன்றுகிய உறுதிப்பொருட் கவற்றுள் மூவராகிய முதற்கடவுளோ டியை புண்டாகலான், அம் மூன்றுபொருளையும் கூறலுற்றுர்க் கம்மூவ ரையும் வாழ்த்துதல் முறைமையாகலின், இவ்வாழ்த் தம்மூவர்க்கும் பொதுப்படக் கூறினரென வுணர்க.

க. அகர முதல வெழுத்தெல்லா மாதி
பகவன் முதற்றே யுலகு.

(பரிமேலழகருரை.) என்பது,—அகரமாகிய முதலியுடைய வெழுத்தெல்லாம்; அதுபோல, ஆதிபகவனாகிய முதலியுடைத்துலகு, என்றவாறு.

இது தலைமைபற்றிவந்த வெடுத்துக்காட்டுவமை. அகரத்திற்குத் தலை மை விகாரத்தானன்றி காதமாத்திரையான வியல்பாற் பிறத்தலானும், ஆதி பகவற்குத் தலைமை செயற்கை யுணர்வானன்றி இயற்கை யுணர்வான் முற்று முணர்தலானுங் கொள்க. தமிழெழுத்துக்கெயன்றி வடவெழுத் துக்கு முதலாத

லேக்கி எழுத்தெல்லா மென்றூர். ஆதிபகவனென்னு மிரு பெயரொட்டுப் பன்புத்தொகை வடநூன்முடிபு. உலகென்ற நீண்டுயிர் கண்மே னின்றது. காணப்பட்ட வுலகாற் காணப்படாத கடவுட் குண் மை கூறவேண்டுதலின், ஆதிபகவன் முதற்றே என வுலகின்மேல் வைத் துக் கூறினர்; கூறினுலும் உலகிற்கு முத லாதிபகவ னென்பது கருத்தா கக் கொள்க. ஏகாரந் தேற்றத்தின்கண் வந்தது. இப்பாட்டான் முதற் கடவுள துண்மை கூறப்பட்டது.

(தெளிபொருள்விளக்கப்பதவுரை.)—எழுத்து எல்லாம் – எழுத்துகளெல்லாம், அகரம் முதல-அகரமாகிய முதலியுடைட் யன; (அதுபோல) உலகு - உலகமானது, று - ஆதி பகவானுகிய முதலியுடையது. ஆதி பகவன் முதற்

1. As all letters have the letter A for their first, so the world has the eternal God for its first.

உ. கற்றதனு லாய பயனென்கொல்

வாலறிவ

னற்றா டொழாஅ ரெனின்.

(பரி-மா.) எ-து,—எல்லா நூல்களையுங் கற்றவர்க் கக்கல்வி யறிவா

லுயபயன் யாது, மெய்யுணர்வினை யுடையவனது நல்ல தாள்களைத்தொழா ராயின், எ-று.

எவனென்னும் வினாப்பெயர் என்னென்னாய் ஈண் டின்மை குறித்து நின்றது, கொல் லென்ப தசைநிலை. பிறவிப்பிணிக்கு மருந்தாகலின் நற்றா

ளென்றார். ஆகம அறிவிற்குப் பயன் அவன்றாளைத் தொழுது பிறவி யறுத்த லென்பது இதனாற் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

க-ம். அதி. கடவுள்வாழ்த்து. கூ

(தெ-ப-மா.)—வால் அறிவன்-மெய்யறிவை உடைய கடவுளது, நல் தாள் - நல்ல பாதங்களை, தொழார் எனின் - வணங்கார்ஆயின், கற்றதனால் (நூல்களைக் கற்றவர்க்கு) அக்கல்வியால், ஆய - உண்டாகிய, பயன் - பிரயோசனம், என் - யாது.

2. What profit have those derived from learning, who worship not the good feet of Him who is possessed of pure knowledge?

கூ. மலர்மிசை ஏகினான் மாணடி சேர்ந்தார்
நிலமிசை நீடுவாழ் வார்.

(பரி-மா.) எ - து,—மலரின்கண்ணே சென்றவனது மாட்சிமைப் பட்ட அடிகளைச் சேர்ந்தார் எல்லாவுலகிற்கு மேலாய வீட்டுலகின்கண் அழிவின்றி வாழ்வார், எ-று.

அன்பால் நினைவாரது உள்ளக்கமலத்தின்கண் அவர் நினைந்த வடி வொடு விளைந்து சேறலின் ஏகினனென இறந்தகாலத்தாற் கூறினர். என்னை? "வாராக்காலத்து நிகழுங்காலத்து, மோராங்கு வருஉம் வினைச் சொற்கிளவி, யிறந்தகாலத்துக் குறிப்பொடு கிளத்தல், விளைந்த பொருள வென்மனர் புலவர்." என்பதோத் தாகலின். இதனைப் "பூமேனடந்தான்" என்பதோர் பெயர்பற்றிப் பிறிது கடவுட் கேற்றுவாரு முளர். சேர்தல்- இடைவிடாது நினைத்தல்.

(தெ-ப-மை.)—மலர்மிசை - (அன்பரது நெஞ்சமாகிய) தாம ரைமலரில், ஏகினான் - சென்ற கடவுளது, மாண்அடி - பெருமை பொருந்திய பாதங்களை, சேர்ந்தார் - (இடைவிடாது) சிந்தித்தவர், நிலமிசை - (எல்லா உலகங்களுக்கு) மேலாகிய முத்தியுலகத்தில், நீடுவாழ்வார் - அழிவில்லாமல் வாழ்வார்.

3. They who are united to the glorious feet of Him who occupies swiftly the flower *of the mind*, shall flourish in the highest of worlds (heaven).

சு. வேண்டுதல்வேண் டாமை யிலானடி
சேர்ந்தார்க்
கியாண்டு மிடும்பை யில.

(பரி-மை.) எ-து,—ஒரு பொருளையும் விழைதலும் வெறுத்தலும் இல் லாவதன் அடியைச் சேர்ந்தார்க் கெக்காலத்தும் பிறவித்துன்பங்கள் உள வாகா, எ-று.

பிறவித்துன்பங்க ளாவன,—தன்னைப்பற்றி வருவனவும், பிறவுயிர் களைப் பற்றிவருவனவும், தெய்வத்தைப்பற்றிவருவனவும் என மூவகையான் வருந்துன்பங்கள். அடிசேர்ந்தார்க் கவ்விரண்டும்

இன்மையின், அவை காரணமாக வருமுவகைத் துன்பங்களும் இலவாயின.

(தெ-ப-னை.)—வேண்டுதல்-விருப்பும், வேண்டாமை-வெறுப்பும், இலான் - இல்லாத கடவுளது, அடி - பாதங்களை, சேர்ந்

Digitized by Google

// ச-ம். அதி.

கடவுள்வாழ்த்து.

தார்க்கு - இடைவிடாது சிந்திப்பவர்க்கு, யாண்டும் - எக்காலத்தும், இடும்பை - பிறவித்துன்பங்கள், இல - உண்டாவனவல்ல.

4. To those who meditate the feet of Him who is void of desire or aversion, evil shall never come.

ரு. இருள்சே ரிருவினையுஞ் சோ
விறைவன்
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு.

(பரி-னை.) எ-து,—மயக்கத்தைப் பற்றி வரும்

நல்வினைதீவினை என்னும் இரண்டு வினையும் உளவாகா,
இறைவனது மெய்ம்மைசேர்ந்த புகழை
விரும்பினரிடத்து, எ-று.

இன்ன தன்மைத்தென ஒருவராலுங்
கூறப்படாமையின் அவிச்சை யை இருளென்றும்,
நல்வினையும் பிறத்தற் கேதுவாகலான் இருவினையுஞ்
சேரா என்றுங் கூறினர். இறைமைக் குணங்கள்
இலராயினரை உடைய ரெனக் கருதி அறிவிலார்
கூறுகின்ற புகழ்கள் பொருள் சேராஆகலின் அவை
முற்றவும் உடைய இறைவன் புகழே பொருள்சேர்
புகழெனப்பட் டது. புரிதல் - எப்பொழுதுஞ்
சொல்லுதல்.

(தெ-ப-னை.)—இறைவன் - கடவுளது,
பொருள்சேர்- மெய்ம்மை சேர்ந்த,
புகழ்-கீர்த்தியை, புரிந்தார்மாட்டு-விரும்பின
வரிடத்து, இருள்சேர் -
மயக்கத்தைப்பற்றிவருகின்ற, இருவினை யும் -
(நல்வினை தீவினையென்னும்) இரண்டுவினைகளும்,
சேரா - உண்டாகாவாம்.

5. The two-fold deeds that spring from darkness shall not adhere

to those who delight in the true praise of God.

சு. பொறிவாயி லைந்தவித்தான் பொய்தீ
ரொழுக்க
நெறிநின்றூர் நீடுவாழ் வார்.

(பரி-மா.) எ-து,—மெய் வாய் கண் மூக்குச் செவி யென்னும் பொறி

களைவழியாக வுடைய ஐந் தவாவினையும் அறுத்தானது மெய்யான வொழுக்கநெறியின்கண் வழுவாதுநின்றூர் பிறப்பின்றி யெக்காலத்தும் ஒருதன்மையராய் வாழ்வார். எ-று.

புலன்கள் ஐந்தாகலான் அவற்றின்கட் செல்கின்ற அவாவும் ஐந்தா

யிற்று. ஒழுக்கநெறி ஐந் தவித்தானுந் சொல்லப்பட்டமையின் ஆண்டை யமனுருபு செய்யுட்டிழைக்கண் வந்தது "கபிலரது பாட்டு" என்பது போல. இவைகான்கு பாட்டானும் இறைவனை நினைத்தலும் வாழ்த்தலும் அவனெறி நிற்றலுஞ்செய்தார் வீடுபெறுவரென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—பொறிவாயில் - ஐம்பொறிகளை வழிகளாக வுடைய, ஐந்து - ஐந்தாசைகளையும், அவித்தான் - அறுத் தவனது, பொய்தீர் - மெய்ம்மையாகிய, ஒழுக்கநெறி - ஒழுக்க வழியில், நின்றூர் - (வழுவாது) நின்றவர்,

நீடு வாழ்வார் – அழி வில்லாமல் வாழ்வார்.

6. Those shall long prosper who abide in the faultless way of Him who has destroyed the five desires of the senses.

Digitized by Google

எ. தனக்குவமை யில்லாதான்
றாள்சேர்ந்தார்க் கல்லான்
மனக்கவலை மாற்ற லரிது.

(பரி - னை.) எ - து,—ஒருவாற்றானும் தனக்கு நிக ரில்லாதவனது தாளைச்சேர்ந்தார்க் கல்லது, மனத்தின்கண் நிகழும் துன்பங்களை நீக்குத லுண்டாகாது. எ-று.

"உறற்பால நீண்டாவிடுத லரிது" என்றாற்போல ஈண்டு டகுமை இன்மைமேல் நின்றது. தாள்சேராதார் பிறவிக்கேதுவாய காம வெகுளி மயக்கங்களை மாற்றமாட்டாமையின், பிறந்தவற்றான் வருந்துன்பங்களுள் அழுந்துவ ரென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—தனக்கு—, உவமை இல்லாதான் - (ஒருவித த்தினாலும்) ஒப்பில்லாத கடவுளது, தாள் - அடிகளை, சேர்ந்

தார்க்கு - இடைவிடாது சிந்தித்தவர்க்கு, அல்லால்-அல்லாமல், மனம் கவலை-நெஞ்சிலே தோன்றுகின்ற துன்பங்களை, மாற்றல்- நீக்குதல், அரிது-கூடாது.

7. Anxiety of mind cannot be removed, except from those who are united to the feet of Him who is incomparable.

அ. அறவாழி யந்தணன் ருள்சேர்ந்தார்க் கல்லாற்
பிறவாழி நீந்த லரிது.

(பரி - ணா.) எ-து,—அறக்கடலாகிய அந்தணனது தாளாகிய புணை யைச்சேர்ந்தார்க்கல்லது அதனிற் பிறவாகியகடல்களை நீந்தல் அரிது, எ-று.

அறம் பொருள் இன்பம் என உடனெண்ணப்பட்ட மூன்றனுள் அறத் தை முன்னர்ப் பிரித்தமையான், ஏனைப் பொருளும் இன்பமும் பிற எனப் பட்டன. பல வேறுவகைப்பட்ட அறங்களெல்லாவற்றையுந் தனக்கு வடி வாக உடையவ ளுகலின் அறவாழியந்தண னென்றார். அறவாழி யென்ப தனைத் தருமச்சக்கரமாக்கி அதனையுடைய அந்தணனென உரைப்பாரு முளர். அப்புணையைச் சேராதார் களைகாணாது அவற்றுளே அழுந்துவா ராகலின் நீந்த லரிதென்றார். இஃதேகதேச வுருவகம்.

(தெ-ப-னா.)—அறம் ஆழி அந்தணன் - தருமக்கடலாகிய கடவுளது, தாள் - அடியாகிய (மரக்கலத்தை), சேர்ந்தார்க்கு அல்லால்-சேர்ந்தவர்க்கு அல்லாமல், பிறஆழி - (அதனின்) வேறு கிய கடல்களை, நீந்தல் - கடத்தல், அரிது - கூடாது.

8. None can swim the sea of vice, but those who are united to the feet of that gracious Being who is a sea of virtue.

கூ.

கோளில் பொறியிற் குணமிலவே யெண்குணத்தான்
றாளை வணங்காத் தலை.

(பரி-னா.) எ-து,—தத்தமக் கேற்ற புலன்களைக் கொள்கையில்லாத பொறிகள்போலப் பயன்படுத லுடையவல்ல, எண்வகைப்பட்ட குணங களை யுடையானது தாளை வணங்காத தலைகள், எ-று.

எண்குணங்களாவன,—தன் வயத்தனாதல், தூய வுடம்பினனாதல், இயற்கை யுணர்வினனாதல், முற்றுமுணர்தல், இயல்பாகவே பாசங்களி

Digitized by Google

னீங்குதல், போரு ளுடைமை, முடிவிலாற்றலுடைமை, வரம்பி லின்ப முடைமை, என இவை. இவ்வாறு சைவாகமத்திற் கூறப்பட்டது. அணி மாவை முதலாக வுடையன எனவும், கடையிலா அறிவை முதலாக வுடை யன எனவும் உரைப்பாருமுளர். காணுத கண்முதலியனபோல வணங்காத தலைகள் பயனில எனத் தலைமேல் வைத்துக் கூறினுரேனும், இனம்பற்றி வாழ்த்தாத நாக்களும் அவ்வாறே பயனில வென்பதனுங்கொள்க. இவை மூன்றுபாட்டானும் அவனை நினைத்தலும் வாழ்த்தலுஞ் செய்யாவழிப் படுங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—கோள் இல் - (தத்தமக்கேற்ற புலன்களை) கொள்ளுதையில்லாத, பொறியின் - பொறிகள்போல, ஏண் குணத்தான்-எண்வகைப்பட்ட குணங்களை யுடையவனது, தாளை- அடிகளை, வணங்காத்தலை - தொழாத தலைகள், குணமிலவே - பயன்படுதலில்லாதனவேயாம்.

9. The head that worships not the feet of Him

who is possessed of eight attributes, is as useless as a sense without the power of sensation.

கo. பிறவிப் பெருங்கட னீந்துவர் நீந்தா
றிறைவ னடிசேரா தார்.

(பதி - னா.) எ-து,—இறைவ னடியென்னும் புணையைச் சேர்ந்தார் பிறவியாகிய பெரிய கடலை நீந்துவர் ; அதனைச் சேராதார் நீந்தமாட்டா ராய் அதனுளழுந்துவர், எ-று.

காரண காரியத் தொடர்ச்சியாய்க் காயின்றி வருதலின் பிறவிப் பெருங்கட லென்றார். சேர்ந்தாரென்பது சொல்லெச்சம். உலகியல்பை நினையாது இறைவ னடியையே நினைப்பார்க்குப் பிறவியறுதலும், இவ் வாறன்றி மாறிநினைப்பார்க் கஃ தறுமையும் ஆகிய இரண்டும் இதனால் விளக்கப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—இறைவன் - தலைவனாகி, அடி - பாதமாகிய (மரக்கலத்தைச் சேர்ந்தவர்), பிறவிப் பெருங்கடல்-பிறவியாகிய பெரிய கடலை, நீந்துவர் - கடப்பார் ; சேராதார் - (அதனைச்) சேராதவர், நீந்தார் - கடக்கமாட்டார்.

10. None can swim the great sea of births, but those who are united to the feet of God.

உ-ம். அதி—வான்சிறப்பு.

அஃதாவது அக்கடவுள தாணையான் உலகமும் அதற் குறுதியாகிய அறம்பொரு ளின்பங்களும் கடைத்தற் கேதுவாகிய மழையினது சிறப்புக் கூறுதல். அதிகாரமுறைமையும் இதனுனே விளக்கும்.

க. வானின் றுலகம் வழங்கி வருதலாற்

ரூனமிழ்த மென்றுணரற் பாற்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—மழை யிடையறாது சிற்ப உலகம் நிலைபெற்று வருதலான், அம்மழைதான் உலகத்திற் கமிழ்தமென் றுணரும் பான்மை யுடைத்து, எ-று.

Digitized by Google

உ-ம். அதி. வான்சிறப்பு. எ

7

சிற்ப என்பது நின்றெனத் திரிந்து நின்றது. உலகமென்றது ஈண்டு மூவிரை. அவை நிலைபெற்று வருதலாவது பிறப்பிடையறுமையின் எஞ் ஞான்றும் உடம்போடு காணப்பட்டு வருதல். அமிழ்தம் உண்டார்

சாவாது நிலைபெறுதலின், உலகத்தை நிலைபெறுத்துகின்ற வானை அமிழ்தமென் றுணர்க என்றார்.

(தெ-ப-னை.)—வான் - மழையானது, நின்று - (க்டுவே நீங் காது) நிற்க, உலகம் - உயிர்களானவை, வழங்கிவருதலான்-நிலை பெற்று வருகையினால், தான்-(அம்மழை) தான், அமிழ்தம்என்று- (உயிர்களுக்கு) அமிர்த மென்று, உணரல் பாற்று - அறியப்படுந் தன்மையை யுடையது.

11. By the continuance of rain the world is preserved in existence; it is therefore worthy to be called ambrosia.

உ. துப்பார்க்குத் துப்பாய துப்பாக்கித் துப்பார்க்குத்

துப்பாய தூஉ மழை.

(பரி - னை.) எ-து,—உண்பார்க்கு கல்ல வுணவுகளை யுளவாக்கி அவ ற்றை யுண்கின்றார்க்குத் தானுமுணவாய் நிற்பதூஉ மழை, எ-று.

தானும் உணவாதலாவது தண்ணீரா யுண்ணப்படுதல். சிறப்புடைய வுயிர்நிலைமேல் வைத்துக் கூறினமையின் அஃறிணைக்கும் இஃதொக்கும். இவ்வா றுயிர்களது பசியையும் நீர்வேட்கையையும்

நீக்குதலின், அவை வழங்கிவருதலுடையவாயின என்பதாம்.

(தெ-ப-னை)—துப்பார்க்கு - உண்பவர்க்கு, துப்பாய - கன் மையாகிய, துப்பாக்கி - உணவுகளை உண்டாக்கி, துப்பார்க்கு - (அவ்வுணவுகளை) உண்பவருக்கு, துப்பாயதும் - (தானும்) உண வாய்நிற்பதும், மழை—.

12. Rain produces good food, and is itself food.

கூ. விண்ணின்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியனுலகத்
துண்ணின் றுடற்றும் பசி.

(பதி-னா.) எ-து,—மழை வேண்டுங் காலத்துப் பெய்யாது பொய்க்கு மாயின், கடலாற் சூழப்பட்ட அகன்ற வுலகத்தின்கண் நிலைபெற் றுயிர் களை வருத்தும் பசி, எ-று.

கடலுடைத் தாயினும் அதனாற் பயனில்லை யென்பார், விரிநீர்விய னுல கத்தென்றார். உணவின்மையின் பசியான் உயிர்க ளிறக்கும் என்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—விண் - மழையானது, நின்று - (பெய்ய வேண்டுங் காலத்தில்) பெய்யாமல், பொய்ப்பின் - பொய்க்கு மாயின், விரிநீர் - கடலாற் சூழப்பட்ட, வியன் உலகத்துள்- பரந்தஉலகத்தில், பசி—, நின்று-நிலைபெற்று, உடற்றும் - (உயிர் களை) வருத்தும்.

13. If the cloud, withholding rain, deceive (our hopes) hunger will long distress the sea-girt spacious world.

Digitized by Google

8 அ உ-ம். அதி. வர்ன்சிறப்பு.

ச. ஏரி னுழாஅ ருழவர் புயலென்னும்
வாரி வளங்குன்றிக் கால்.

(பரி-ரை.) எ-து,—உழவர் ஏரா னுழுதலைச் செய்யார் மழையென் னும் வருவாய் தன்பயன் குன்றின், எ-று.

குன்றியக்காலென்பது குறைந்து நின்றது. உணவின்மைக்குக் காரணங் கூறியவாறு.

(தெ-ப-னா.)—புயல் என்னும் - மழை என்கின்ற, வாரி - வருவாய், வளம் குன்றியக்கால் - (தன்) பயன் குறையுமாயின், உழவர் - பயிர்செய் மாந்தர், ஏரின்-ஏரினால், உழார் - உழுதலைச் செய்யார்.

14. If the abundance of wealth-imparting rain diminish, the labour of the plough must cease.

ரு. கெடுப்பதூஉங் கெட்டார்க்குச்
சார்வாய்மற் றுங்கே
யெடுப்பதூஉ மெல்லா மழை.

(பரி - னா.) எ-து,—பூமியின்கண் வாழ்வானைப் பெய்யாதுநின்று கெடுப்பதூஉம், அவ்வாறு கெட்டார்க்குத் துணையாய்ப்பெய்து முன்கெடுத் தாற்போல எடுப்பதூஉம் இவை யெல்லாம் வல்லது மழை, எ-று.

மற்று வினைமாற்றின்கண் வந்தது. ஆங் கென்பது மறுதலைத்தொழி லுவமத்தின்கண் வந்த உவமச்சொல். கேடும் ஆக்கமும் எய்துதற் குரி யார் மக்களாதலின் கெட்டார்க் கென்றார். எல்லாமென்றது அம்மக்கண்

முயற்சி வேறுபாடுகளாற் கெடுத்தல் எடுத்தல்கள்தாம் பலவாதல் நோக்கி, வல்ல தென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. மழையின தாற்றல் கூறிய வாறு.

(தெ-ப-னா.)—கெடுப்பதும் - (பெய்யாது நின்று) கெடுப் பதும், கெட்டார்க்கு - (அவ்வாறு) கெட்டவர்க்கு, சார்வாய்-துணையாய்ப் (பெய்து), மற்று ஆங்கே - முன்கெடுத்ததுபோல வே, எடுப்பதும் - எடுப்பதும், எல்லாம் - (இவை) எல்லாம் (வல்லது), மழை—.

15. Rain by its absence ruins men; and by its existence restores them to fortune.

சு. விசும்பிற் றுளிவீழி னல்லான்மற் றுங்கே
பசும்புற் றலைகாண் பரிது.

(பரி-னா.) எ-து,—மேகத்திற் றுளிவீழிற் காண்ப தல்லது, வீழாதா யின் அப்பொழுதே பசும் புல்லினது தலையையுங் காண்டலரிது. எ-று.

விசும்பு - ஆகுபெயர். மற்று - வினை மாற்றின்கண் வந்தது. இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. ஓரறி வுயிரும் இல்லை யென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—விசும்பின் - மேகத்தினின்றும், துளி - துளி கள், வீழின் அல்லால் - வீழிற்காண்பதல்லது, மற்று ஆங்கே-

Digitized by Google

வீழாதாயின் அப்பொழுதே, பசும்புல் தலை - பசும்புல்லினது தலையையும், காண்பது அரிது - காணுதல் கூடாது.

16. If no drop falls from the clouds, not even the green blade of grass will be seen.

எ. நெடுங்கடலுந் தன்னீர்மை குன்றுந் தடிந்தெழிலி
தானல்கா தாகி விடின்.

(பரி - னை.) எ-து,—அளவில்லாத கடலுந் தன்னியல்பு குறையும். மேகந்தான் அதனைக்குறைத்

தகன்கட் பெய்யாது விடுமாயின், எ-று.

உம்மை சிறப்பும்மை. தன்னியல்பு குறைதலாவது நீர்வாழுயிர்கள் பிறவாமையும் மணிமுதலிய படாமையுமாம். ஈண்டுக் குறைத்தலென்றது முகத்தலே; அது "கடல் குறைபடுத்தநீர்" "கடல் குறைபடவெறிக்து" என் பதனுனும் அறிக. மழைக்கு முதலாய கடற்கு மழைவேண்டும் என்பதாம். இவை யேழுபாட்டானும் உலக நடத்தற் கேதுவாதல் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—எழிலிதான் - மேகந்தான், தடிந்து - அத னீரைக் குறைத்து, கல்காதாகிவிடின் - அதனிடத்துப் பெய்யா தாகிவிடின், நெடுங்கடலும் - பெரிய கடலும், தன் நீர்மை-தன் னியல்பு, குன்றும் - குறையும்.

17. Even the wealth of the wide sea will be diminished, if the cloud that has drawn (its waters) up gives them not back again (in rain.)

அ. சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம்
வறக்குமேல் வானோர்க்கு மீண்டு.

(பரி-னா.) எ-து,—தேவர்கட்கும் இவ்வுலகின் மக்களாற் செய்யப் படும் விழவும் பூசையும் நடவாது. மழைபெய்யாதாயின், எ-று.

மைமித்தியத்தோடு கூடிய சித்திய மென்றார் ஆகலின், செல்லாதென் றார். சித்தியத்திற் றழ்வு தீரச் செய்வது மைமித்திய மாதலின் அதனை முற் கூறினர். உம்மை சிறப்பும்மை.

(தெ-ப-னா.)—வானம் - மழை, வறக்குமேல் - பெய்யா தாயின், வானோர்க்கும் - தேவர்களுக்கும், ஈண்டு - இவ்வுலகத் தில், சிறப்பொடு - திருவிழாவுடனே, பூசனை-நித்தியபூசை, செல்லாது - கடவாது.

18. If the heaven dry up, neither *yearly* festivals, nor daily worship will be offered in this world, to the Celestials.

கூ. தானந் தவமிரண்டுந் தங்கா வியனுலகம்
வானம் வழங்கா தெனின்.

(பரி-னா.) எ-து,—அகன்ற வுலகின்கண் தானமுந் தவமுமாய இரண் டறமும் உளவாகா, மழை பெய்யாதாயின், எ-று.

தானமாவ தறநெறியான் வந்த பொருள்களைத் தக்கார்க் குவகை

யோடுங் கொடுத்தலல். தவமாவது மனம்

Digitized by Google

பொருட்டு விரதங்களான் உண்டி சுருக்கல் முதலாயின. பெரும் பான் மை பற்றித் தானம் இல்லறத்தின் மேலும், தவம் துறவறத்தின் மேலும் நின்றன.

(தெ-ப-ரை.)—வானம் - மழை, வழங்காதெனின் - பெய் யாதாயின், வியன் உலகம் - பெரிய உலகத்தில், தானம் தவம் இரண்டும் - தானமும் தவமும் ஆகிய இரண்டும், தங்கா - உண் டாகாவாம்.

19. If rain fall not, penance and alms-deeds will not dwell within this spacious world.

கo. நீரின் றமையா துலகெனின் யார்யார்க்கும்
வானின் றமையா தொழுக்கு.

(பரி-ரை.) எ-து,—எவ்வகை மேம்பாட் டார்க்கும் நீரை யின்றி உல கியல் அமையாதாயின், அந்நீர் இடையறா

தொழுகும் ஒழுக்கமும் வானி லின்றி அமையாது. எ-று.

பொரு ளின்பங்களை உலகிய லென்றார், அவை இம்மைக்கண்ணவாக லின். இடையறு தொழுகல் எக்காலத்தும் எவ்விடத்தும் உளதாதல். நீரின் றமையா துலகென்பது எல்லாராலும் தெளியப் படுதலின், அதுபோல வொழுக்கமும் வானின் றமையாமை தெளியப்படுமென்பார், நீரின் றமை யா துலகெனி னென்றார். இதனை நீரையின்றியமையா துலகாயின் எத் திறத்தார்க்கு மழையை யின்றி யொழுக்க நிரம்பாதென வுரைப்பாரு மூளர். இவை மூன்று பாட்டானும் அறம் பொரு ளின்பங்கள் கடைத்தற் கேதுவாதல் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—யார் யார்க்கும்-எவ்வகை மேம்பாட்டோர்க் கும், நீர் - நீரை, இன்றி - இல்லாமல், உலகு - உலகியலானது, அமையாது எனின் - பொருந்தாதாயின், ஒழுக்கு - (அந்நீரினது நடுவே நீங்காத) ஒழுக்கமும், வான்-மழையை, இன்றி - இல்லா மல், அமையாது - பொருந்தாது.

20. *If it be said that* the duties of life cannot be discharged by any person without water *so* without

rain there cannot be the flowing of water.

கூ-ம். அதி—நீத்தார்பெருமை.

அஃதாவது முற்றத் துறந்த முனிவரது பெருமை கூறுதல். அவ்வற முணர்ந்தவரே உலகிற் குள்ளவா றுணர்ந்துவார் அவர் ஆகலின், இது வான் சிறப்பின்பின் வைக்கப் பட்டது.

க. ஓழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து வேண்டும் பனுவற் றுணிவு.

(பி - னா.) எ-து,—தமக்குரிய வொழுக்கத்தின் கண்ணே நின்று துறந்தாரது பெருமையை விழுமிய பொருள்கள் பலவற்றுள்ளும் இதுவே விழுமிதென விருப்புஞ் சான்றோரது துணிவு, எ-று.

Digitized by Google

//

தமக்குரிய வொழுக்கத்தின் கண்ணே

நின்று துறந்தலாவது,—தத்தம் வருணத்திற்கும் நிலைமைக்கும் உரிய வொழுக்கங்களை வழுவாதொழுக அறம் வளரும், அறம்வளரப் பாவந்தேயும், பாவந்தேய அறியாமை நீங்கும், அறியாமை நீங்க நித்த அநித்தங்களது வேறுபாட்டுணர்வும் அழிதன் மாலிய

வாய இம்மை மறுமை யின்பங்களின் உவர்ப்பும் பிறவித் துன்பங்களுந் தோன்றும், அவைதோன்ற வீட்டின்கண் ஆசை யுண்டாம், அஃதுண்டா யப் பிறவிக்குக் காரணமாகிய பயனில் முயற்சிகளெல்லாம் நீங்கி வீட்டிற் குக் காரணமாகிய யோகமுயற்சியுண்டாம், அஃதுண்டாக மெய்யுணர்வு பிறத்துபுறப்பற்றுகிய எனதென்பதும் அகப்பற்றுகிய யானென்பதும் விடும் ஆகலான், இவ்விரண்டு பற்றையும் இம்முறையே உவர்த்துவிடுதலெனக கொள்க. பனுவலெனப் பொதுப்படக் கூறிய அதனான், ஒன்றையொன் றுவ்வாதசமய நூல்க ளெல்லா வற்றிற்கும் இஃதொத்த துணிவென்பது பெற்றும். செய்தாரது துணிவு பனுவல் மேலேற்றப் பட்டது.

(தெ-ப-சை.)—பனுவல் - நூல்களது, துணிவு- நிச்சயமா னது, ஒழுக்கத்து - (தமக்குரிய) ஒழுக்கத்தில் நின்று, நீத்தார் - துறந்தவரது, பெருமை - மகிமையை, விழுப்பத்து - மேலான பல பொருள்களுள்ளும், வேண்டும் - (இதுவேமேலானதென்று) விரும்பும்.

21. The end and aim of all treatise is to extol beyond all other excel- lence, the greatness of those who, while abiding in the rule of conduct *peculiar to their state*, have abandoned all desire.

உ. துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்
இறந்தாரை யெண்ணிக் கொண்டற்று.

(பரி-மா.) எ-து,—இருவகைப் பற்றினையும் விட்டாரது பெருமையை இவ்வளவென் றெண்ணுற்கூறி அறியலுறின், அளவு படாமையான், இவ்வு லகத்துப் பிறந் திறந்தாரை யெண்ணி யித்துணையரென அறிய லுற்றும் போலும், எ-று.

முடியா தென்பதாம். கொண்டா லென்னும் வினையெச்சக்கொண் டெனத் திரிந்து நின்றது.

(தெ-ப-மா.)—துறந்தார் - (அகங்கார மமகாரங்களை) விட் டவரது, பெருமை - மகிமையை, துணைக்கூறின் (எண்ணிக்கை யிலுல் சொல்லி) அறியப்புகுந்தால், (அளவுபடாமையால்) வை யத்து - இவ்வுலகத்தில், இறந்தாரை - (பிறந்து) இறந்தவரை,

எண்ணிக்கொண்டற்று-எண்ணி
(இத்தனைபேர்களென்று) அறி யப்
புகுந்தாற்போலும்.

22. To describe the measure of the greatness of those who have forsaken *the two-fold desires*, is like couuting the dead.

Digitized by Google

12 கூ கூ-ம். அதி.
நீத்தார்பெருமை.

கூ. இருமை வகைதெரிந் தீண்டறம் பூண்டார்
பெருமை பிறங்கிற் றுலகு.

(பரி-னா.) எ-து,—பிறப்பு வீடென்னும் இரண்டினது துன்பவின் பக்கூறுபாடுகளை ஆராய்ந் தறிந்து, அப்பிறப்பறுத்தற்கு இப்பிறப்பின்கண்

துறவறத்தைப் பூண்டாரது பெருமையே உலகின்க ணுயர்ந்தது, எ-று.

"தெரி மாண்டமிழ் மும்மைத் தென்னம் பொருப்பன்" என்புழிப் போல இருமை யென்பதீண் டெண்ணின்க ணின்றது. பிரிநிலையேகாரம் விகாரத்தாற் றொக்கது. இதனால் திக்கிரியுருட்டி உலகமுழுதாண்ட அரசர் முதலாயினர் பெருமை பிரிக்கப்பட்டது. இவைமூன்று பாட்டானும் நீத் தாரது பெருமையே எல்லாப் பெருமையினு மிக்கதென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—இருமை - (பிறப்புவீடென்னும்) இரண்ட · னது, வகை - (துன்பவின்பக்) கூறுபாடுகளை, தெரிந்து - ஆராய்

ந்து, (அப்பிறப்பை நீக்குதற்கு) ஈண்டு - இப்பிறப்பில், அறம்-

துறவறத்தை, பூண்டார் - கொண்டவரது, பெருமை-மகிமையே,

உலகு - உலகத்தில், பிறங்கிற்று - உயர்ந்தது.

23. The greatness of those who have discovered the properties of

both states of being, and renounced the world, shines-forth on earth (beyond all others.)

ச. உரனென்னுந் தோட்டியா ரைந்துங் காப்பான்
வரனென்னும் வைப்புக்கோர் வித்து.

(பரி-மா.) எ-து,—திண்மை யென்னுந் தோட்டியாற் பொறிகளாகிய யானை யைந்தனையும் தத்தம் புலன்கண்மேற் செல்லாமற்காப்பான் எல்லா நிலத்தினு மிக்கதென்று சொல்லப்பட்ட வீட்டுநிலத்திற் கோர்வித் தாம், எ-று.

இஃ தேகதேசவுருவகம். திண்மை யீண்டறிவின்மேற்று. அந்நிலத் திற்சென்று முளைத்தலின் வித்தென்றார்; ஈண்டுப் பிறந்திறந்து வருமகன் அல்ல னென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—உரன் என்னும் தோட்டியான் - அறிவென் னும் அங்குசத்தால், ஓர் ஐந்தும் - (பொறிகளாகிய யானைகள்)

ஐந்தையும், காப்பான் – (தன்தன்
புலன்களின்மேல் செல்லாமல்)
காப்பவன், வான் என்னும் வைப்புக்கு – (எல்லா
நிலங்களினும்) மேலானதென்று
சொல்லப்படுகிற மோக்ஷ நிலத்துக்கு, ஓர்
வித்து – ஒருவித்தாவான்.

24. He who guides his five senses by the hook of wisdom, will be a seed in the world of (heaven.)

ஞி. ஐந்தவித்தா னற்ற லகல்விசும்பு ளார்கோமா
னிந்திரனே சாலுங் கரி.

(பரி-ணை.) எ-து,—புலன்களிற் செல்கின்ற
அவாவைவந்தனையும் அடக்
கினனது வலிக்கு அகன்ற வானத் துள்ளா
நிறைவனுகிய இந்திரனே
அமையுஞ் சான்று, எ-று.

Digitized by Google

ஐந்து மென்னு மூற்றும்மையும் ஆற்றற்கென்னு கான்கனுருபுஞ் செய் புள்விகாரத்தாற் றொக்கன. தான் ஐந்தவியாது சாபமெய்திநின்று அவித் தானது ஆற்ற லுணர்த்திநன் ஆதலின், இந்திரனேசாலுங்கரி யென்றார்.

(தெ-ப-னா.)—ஐந்து அவித்தான் - (புலன்களிற் செல்லு கின்ற) ஐந்தாசைகளையு மொழித்தவனது, ஆற்றல்-வல்லமைக்கு, அகல் விசும்பு உளார்-அகன்ற பொன்னுலகத்துள்ள தேவர்க்கு, கோமான் - தலைவனுகிய, இந்திரனே - தேவேந்திரனே, சாலும் கரி-போதுமான சாகூியாம்.

25. Indra, the king of the inhabitants of the spacious heaven, is himself a sufficient proof of the strength of him who has subdued his five senses.

சு. செயற்கரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர்
செயற்கரிய செய்க லாதார்.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒத்த பிறப்பினராய மக்களுட் செய்தற்கெளி யவற்றைச் செய்யாது அரியவற்றைச் செய்வார் பெரியர், அவ்வெளிய வற்றைச் செய்து அரியவற்றைச் செய்ய மாட்டாதார் சிறியர், எ-று.

செயற் கெளியவாவன மனம் வேண்டியவாறே அதனைப்பொறிவழிக ளாற் புலன்களிற் செலுத்தலும் வெஃகுதலும் வெகுளலு முதலாயின. செயற் கரியவாவன இயம நியமமுதலாய எண்வகை யோக வுறுப்புக்கள். நீரிற் பலகால் மூழ்கல் முதலாய காலிருவழக்கிற் றபதபக்க மென்பாரு முளர். அவை நியமத்துள்ளேயடங்கலின், நீத்தாரது பெருமைக் கேலா மை யறிக.

(தெ-ப-னை.)—பெரியர் - (ஒத்தபிறப்பினராகிய மனிதர் களிலே) பெரியோர், செயற்கு அரிய - செய்தற் கரியவைகளை, செய்வர்—; சிறியர் - சிறியோர், செயற்கு அரிய - அச்செய்தற் கரியவைகளை, செய்க லாதார் - செய்யமாட்டாதார்.

26. The great will do those things which is difficult to be done; but the mean cannot do them.

எ. சுவையொளி யூறோசை நாற்றமென் றைந்தின்
வகைதெரிவான் கட்டே யுலகு.

(பரி - னை.) எ-து,—சுவையும் ஒளியும் ஊறும் ஓசையும் காற்றமு மென்று சொல்லப்பட்ட தன்மாத்திரைகள் ஐந்தனது கூறு பாட்டையும் ஆராய்வான் அறிவின் கண்ணதே உலகம், எ-று.

அவற்றின் கூறுபாடாவன பூதங்கட்கு முதலாகிய அவைதாமைந்தும், அவற்றின்கட்டோன்றிய அப்பூதங்களைந்தும், அவற்றின்கூறாகிய ஞானேந் திரியங்களைந்தும், கருமேந்திரியங்களைந்தும், ஆக விருபதுமாம். வகை தெரிவான் கட்டென வுடம்பொடு புணர்த்ததனால் தெரிகின்ற புருடனும்,

அவன் தெரிதற் கருவியாகிய மான் அகங்கார மனங்களும், அவற்றிற்கு முதலாகிய மூலப்பகுதியும் பெற்றாம்; தத்துவ மிருபத்தைந்தனையுந் தெரித

Digitized by Google

நீத்தார்பெருமை.

லாவது மூலப்பகுதியொன்றிற் றோன்றிய தன்மையிற் பகுதியே யாவ தல்லது விகுதியாகா தெனவும், அதன்கட் டோன்றிய மானும் அதன்கட் டோன்றிய அகங்காரமும் அதன்கட் டோன்றிய தன்மாத்திரைகளுமாகிய ஏழுந் தத்தமக்கு முதலாயதனை நோக்க விகுதியாதலும், தங்கட்டோன்று வனவற்றை நோக்கப் பகுதியாதலு முடைய வெனவும், அவற்றின்கட் டோன்றிய மனமும் ஞானேந்திரி யங்களும் கருமேந்திரி யங்களும் பூதங் களுமாகிய பதினாறும் தங்கட் டோன்றுவன வின்மையின் விகுதியே யாவ தல்லது

பகுதியாகா வெனவும், புருடன் தானென்றிற் றோன்றுமையாலுந் தன்கட் டோன்றுவன வின்மையாலும் இரண்டும் அல்லனெனவுஞ் சாங்கிய நூலு ளோதியவாற்று ளாய்தல். இவ்விருபத்தைந்து மல்லதுலகெனப் பிறிதொன் றில்லையென வுலகின துண்மையறிதலின், அவனறிவின் கண் ணதாயிற்று. இவை கான்குபாட்டானும் பெருமைக் கேது ஐந்தவித்தலும் யோகப் பயிற்சியுந் தத்துவ வுணர்வுமென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—உலகு-உலகமானது, சுவை ஒளி ஊறு ஓசை காற்றம்-சுவையும் ஒளியும் பரிசமும் ஓசையும் காற்றமும், என்ற-

என்றுசொல்லப்பட்ட, ஐந்தின்-பஞ்ச தன்மாத்திரைகளது, வகை-கூறுபாட்டை, தெரிவான்கட்டே-ஆராய்பவ னறிவினிடத்ததே.

27. The world is within *the knowledge* of him who knows the proper- ties of taste, sight, touch, hearing, and smell.

அ. நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து மறைமொழி காட்டி விடும்.

(பரி-னா.) எ-து,—நிறைத்த மொழியினை யுடைய துறந்தாரது பெரு மையை நிலவுலகத்தின்கண் அவராணையாகச் சொல்லிய மந்திரங்களே கண்கூடாகக் காட்டும். எ-று.

நிறைமொழி யென்பது அருளிற் கூறினும் வெகுண்டு கூறினும் அவ்வப் பயன்களைப் பயந்தேவிடு மொழி. காட்டுதல் பயனு ணுணர்த்துதல்.

(தெ - ப - னை.)—நிறைமொழி - (பயன்) நிறைந்த சொல்லை யுடைய, மாந்தர் - மனிவரது, பெருமை - மகிமையை, நிலத்து- பூலோகத்தில், மறைமொழி - (அவராஜ்ஞையாகச்சொல்லிய) மந்திரங்களே, காட்டிவிடும் - (பிரத்தியக்ஷமாகக்) காட்டிவிடும்.

28. The hidden words of the men whose words are full of effect, will shew their greatness to the world.

கூ. குணமென்னுங் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி
கணமேயுங் காத்த லரிது.

(பரி - னை.) எ-து,—துறவு மெய்யுணர்வு அவாவின்மை முதலிய நற் குணக்க ளாகிய குன்றின் முடிவின்கணின்ற முனிவரது வெகுளி தானுள்ள அளவு கணமேயாயினும் வெகுளப்பட்டாராற் றடுத்தலரிது, எ-று.

சலியாமையும் பெருமையும் பற்றிக் குணங்களைக் குன்றுக வுருவகஞ் செய்தார். குணம் சாதி

யொருமை. அனுதியாய் வருகின்றவாறுபற்றி ஓரோ

Digitized by Google

வழிவெகுளி தோன்றிய பொழுதே அதனை மெய்யுணர்வு அழிக்கும் ஆகலிற் கணமேயு மென்றும், நிறைமொழிமாந்தராகலிற் காத்த லரிதென்றுங் கூறினார். இவை யிரண்டு பாட்டானும் அவராணை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—குணம் என்னும் குன்று - (துறவு மெய் யறிவு ஆசையில்லாமை முதலான) நற்குணங்களாகிய மலையின் மேல், எறிகின்றார்-எறிகின்றமுனிவரது, வெகுளி-கோபமானது, கணமேயும் - (தானுள்ள அளவு) கணப்பொழுதே ஆயினும், காத்தல் - (கோபிக்கப் பட்டவராலே) தடுத்தல், அரிது-அரிதாம்.

29. The anger of those who have ascended

the mountain of good- ness, though it continue but for a moment, cannot be resisted.

கo. அந்தணொன்போ சதவோர்மத் தெவ்வுயிர்க்குஞ்
செந்தண்மை பூண்டொழுக லான்.

(பரி-ரை.) எ-து,—எல்லா வுயிர்கண் மேலுஞ் செவ்விய தன்ணளி யைப் பூண்டொழுகலான், அந்தணொன்று சொல்லப் படுவார் துறவறத்தி னின்றார். எ-று.

பூணுதல் விரதமாகக் கோடல். அந்தண ரென்ப தழகிய தட்பத்தை யுடையாரென வதுப் பெயராகலின், அஃதவ் வருளுடையார்மே லன்றிச் செல்லாதென்பது கருத்து. அவ்வா ருணையுடைய ராயினும் உயிர்கண்மாட் டருளுடைய ரென்ப திதனற் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—எவ்வுயிர்க்கும் - எல்லா வுயிர்களின்மே லும், செந்தண்மை - செவ்வையான அருளை, பூண்டு-விரதமாகக் கொண்டு, ஒழுகலான் - கடக்கையினல், அந்தணொன்போர் - அந்தணென்று சொல்லப்படுவோர், அறவோர் - துறவறத்தி னின்றவர்.

30. The virtuous are truly called Anthanar, because in their conduct towards all creatures they are

clothed in kindness.

சு-ம்.

அதி—அறன்வலியுறுத்தல்.

அஃதாவது அம்முனிவரான் உணர்த்தப்பட்ட அம்மூன்றனுள் ஏனைப்
பொருளும் இன்பமும் போலாது, அறன் இம்மை மறுமை வீடென்னு மூன்
றனையும் பயத்தலான், அவற்றின் வலியுடைத் தென்பது கூறுதல். அதி
காரமுறைமையும் இதனானேவிளக்கும். "சிறப்புடை மரபிற்பொருளு மின்
பமு மறத்துவழிப்படூஉந் தோற்றம்போல", என்றார் பிறரும்.

க. சிறப்பீனுஞ் செல்வமு மீனு மறத்தினூஉங்
காக்க மெவனே வுயிர்க்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—வீடுபேற்றையுந்தரும்; துறக்க முதலிய செல்வத்
தையுந்தரும்; ஆதலான், உயிர்கட் கறத்தின்மிக்க ஆக்கம் யாது. எ-று.

எல்லாப் பேற்றினுஞ் சிறந்தமையின் வீடு

சிறப்பெனப் பட்டது. ஆக்
கத்தருவதனை ஆக்கமென்றார்; ஆக்கம் -
மேன்மேலுயர்தல். ஈண்டியிரென்

Digitized by Google.

அறன்வலியுறுத்தல்.

றது மக்களுயிரை. சிறப்புஞ் செல்வமும் எய்துதற்குரிய ததுவேயாகலின்,

இதனுன் அறத்தின் மிக்க வுறுதி யில்லை யென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—சிறப்பு - மோக்ஷத்தையும், ஈனும் - கொடுக்
கும், செல்வமும் - (சுவர்க்கமுதலாகிய) செல்வத்தையும், ஈனும்-
கொடுக்கும்; (ஆதலால்) உயிர்க்கு - (மனிதர்) உயிர்க்கு, அறத்
தின் ஊங்கு - தருமத்தின்மேற்பட்ட, ஆக்கம் - பெருக்கத்தைத்
தருவது, எவன் - யாது.

31. Virtue will confer heaven and

wealth; what_greater source
of happiness can man possess?

உ. அறத்தினூஉங் காக்கமும் மில்லை யதனை
மறத்தலி னூங்கில்லை கேடு.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவனுக்
கறஞ்செய்தலின் மேற்பட்ட வாக்கமு
மில்லை; அதனை மயக்கத்தான் மறத்தலின்
மேற்பட்ட கேடுமில்லை. எ-று.

அறத்தினூஉங் காக்கமு மில்லையெனமேற்
சொல்லிய வதனையே அநுவ
தித்தார். அதனைக் கேடுவருதல் கூறுதற் பயனெக்கி,
இதனாலதுசெய்யாத வழிக் கேடுவருதல்
கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.) — (ஒருவனுக்கு)
அறத்தின்ஊங்கு-தருமஞ்
(செய்தலின்) மேற்பட்ட,
ஆக்கமும்-பெருக்கத்தைத் தருவதும்,
இல்லை - இலது; அதனை - அத்தருமத்தை,
மறத்தலின் ஊங்கு-
(மயக்கத்தால்) மறந்து
விடுதலின்மேற்பட்ட, கேடு - கேட்டைத்

தருவதும், இல்லை - இலது.

32. There can be no greater source of good than (the practice of) virtue; there can be no greater source of evil than the forgetfulness of it.

கூ. ஒல்லும் வகையா னறவினை யோவாதே
செல்லும்வா யெல்லாஞ் செயல்.

(பரி-மா.) எ-து,—தத்தமக் கியலுந் திறத்தான் அறமாகிய நல்வினை யை யொழியாதே அஃதெய்து மிடத்தானெல்லாஞ் செய்க. எ-று.

இயலுந் திறமாவது இல்லறம் பொருளளவிற் கேற்பவும், துறவறம் யாக்கை நிலைக்கேற்பவுஞ் செய்தல். ஓவாமை யிடைவிடாமை. எய்து மிடமாவன மனம் வாக்குக் காய மென்பன. அவற்றுற்செய்யும் அறங்களாவன முறையே நற்சிந்தையும் நற்சொல்லும் நற்செயலுமென இவை. இதனுன் அறஞ் செய்யுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—ஒல்லும் வகையான் -

(தமக்குத் தமக்குக்)
கூடும்வகையால், அறவினை-தருமமாகிய
கல்வினையை, ஓவாதே-
இடைவிடாமல், செல்லும் வாய்எல்லாம்-
(அது) செல்லுமிடங்
களிலெல்லாம், செயல் - செய்யக்கடவர்.

33. As much as possible, in every way, incessantly practice virtue.

Digitized by Google

17

ச. மனத்துக்கண் மாசில னுதலனைத்தற
னுகுல நீர பிற.

(பரி-ரை.) எ-து,—அவ்வாற்றான் அறஞ்செய்வான் தன்மனத்தின்கட் குற்றமுடையன் அல்லனாக; அவ்வளவே அற னுவது; அஃதொழிந்த சொல் லும் வேடமும் அறனெனப் படா, ஆர வார நீர்மைய, எ-று.

குற்றம் நீயனசிக்கித்தல். பிறரறிதல் வேண்டிச் செய்கின்றன ஆகலீ ன், ஆகுலநீர வென்றார். மனத்து மாசுடையனுயவழி அதன் வழியவாகிய மொழி மெய்களாற் செய்வன பயனில வென்பதூஉம் பெறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—மனத்துக்கண் - (அப்படி அறஞ்செய்பவன் தனது) நெஞ்சினிடத்து, மாசு இலன் ஆதல்-குற்றமில்லாதவனு கக்கடவன்; அறன் - தருமமாவது, அனைத்து-அவ்வளவே; பிற- அது ஒழிந்தசொல்லும் வேடமும், ஆகுலநீர - (அறமெனப்படு வனவல்ல;) ஆரவார குணத்தை யுடையனவாம்.

34. Let him who does virtuous deeds be of spotless mind; to that extent is virtue; all else is vain show.

இ. அழுக்கா றவாவெகுளி யின்னுச்சொன் னன்கு மிழுக்கா வியன்ற தறம்.

(பரி-னா.) எ-து,—பிற ராக்கம் பொறுமையும், புலன்கண்மேற்செல் கின்ற அவாவும், அவையேதுவாகப் பிறர்பால்வரும் வெகுளியும், அதுபற்றி வருங்கடுஞ் சொல்லுமாகிய இக் கான்கினையுங்கடிந் திடையறுது

கடந்த தறமாவது, எ-று.

இதனுன் இவற்றோடு விரவி யியன்ற தறமெனப் படாதென்பதனுங் கொள்க. இவை இரண்டு பாட்டானும் அறத்தின தியல்பு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—அழுக்காறு - (பிறருயர்ச்சி) பொறுமையும், அவா - (ஐம்புல) ஆசையும், வெகுளி - (அவை காரணமாகப் பிறர்மேல்உண்டாகிற) கோபமும், இன்னுச்சொல் (அதுபற்றி வருகிற) கடுஞ்சொல்லும், இ நான்கும்-ஆகியவிந்நான்கினையும், இழுக்கா - கழிந்து, இயன்றது - (ஒழிவில்லாமல்) கடந்தது, அறம் - அறமாவது.

35. That conduct is virtue which is free from these four things, viz., envy, desire, anger, and bitter speech.

கூ. அன்றறிவா மென்ஞ தறஞ்செய்க
மற்றது
பொன்றுங்காற் பொன்றுத் துணை.

(பி-னை.) எ-து,—யாம் இது பொழுதினியமாகலின் இறக்குஞான்று செய்துமெனக் கருதாது அறத்தினை நாடோறுஞ் செய்க; அவ்வாறுசெய்த அறம் இவ்வுடம்பினின்று முயிர்போங் காலத் ததற் கழிவில்லாத துணை

யாம், எ-று.

Digitized by Google

18 கஅ ஈ-ம். அதி.

அறன்வலியுறுத்தல்:

மற்றென்ப தசைநிலை. பொன்றுத் துணையென்றார், செய்த வுடம்பழி

யவு முயிரோ டொன்றி யேனை யுடம்பினுஞ் சேறலின். இதனுன் இவ்வியல் பிற்றுகிய அறத்தினை நிலையாத யாக்கை நிலையினபொழுதே செய்க வென் பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—(நாம் இப்போது இளமைப்பருவ முடை

யோம் ஆகலின்) அன்று - இறக்குநாளில்,
அறிவாம் என்னுது -
செய்வோர்மென்று நினையாமல், அறம் -
தருமத்தை, செய்க-
(தினைத்தோறும்) செய்யக்கடவர்;
அது-அப்படிச் செய்யப்பட்ட
தருமமானது,
பொன்றுங்கால்-உடம்பினின்று முயிர் போங்கால
த்து, பொன்றுத்துணை - (அவ்வுயிர்க்கு)
அழியாத துணையாம்.

36. Defer not virtue to another day; receive her now; and at the dying hour she will be your undying friend.

எ. அறத்தா றிதுவென வேண்டா சிவிகை
பொறுத்தானே சேர்ந்தா னிடை.

(பரி - மா.) எ-து,—அறத்தின்
பயனிதுவென்று யாம் ஆகம அளவை யான்
உணர்த்தல் வேண்டா; சிவிகையைக் காவுவானேடு
செலுத்துவானி
டைக்காட்சி யளவை தன்னானே யுணரப்படும்,
எ-று.

பயனே ஆறென்றார், பின்னதாகலின்.

எனவென்னும் எச்சத்தாற்

சொல்லாகிய ஆகம அளவையும், பொறுத்தானே
ரேர்ந்தானிடை யென்ற

தனாற் காட்சி அளவையும் பெற்றும்: உணரப்படு
மென்பது சொல்லெச்

சம். இதனாற்பொன்றுத் தணியாதல்
தெளிவிக்கப்பட்டது.

(தெ-ப-னை)—அறத்து ஆறு -
தருமத்தின்பயன், இதுவெ

ன-இதுவென்று, (ஆகம வளவையால்
அறிவிக்க) வேண்டா-வே

ண்டியதில்லை; சிவிகை - தண்டிகையை,
பொறுத்தானோடு - சுமப்

பவனோடு, ஊர்ந்தானிடை -
செலுத்துவோனிடத்துக் (காட்சி

யளவையினாலேயே அறியப்படும்.)

37. The fruit of virtue need not be described in books; it may be

inferred from seeing the bearer of a palankeen and the rider therein.

அ. வீழ்நாள் படாஅமை நன்றூற்றி
னஃதொருவன்
வாழ்நாள் வழியடைக்குங் கல்.

(பரி-மா.) எ-து,—செய்யாது கழியு
நாளுளவாகாமல் ஒருவன் அறத்
தைச் செய்யுமாயின், அச்செயல் அவன்
யாக்கையோடு கூடுகொள் வரும்
வழியை வாராம லடைக்குங் கல்லாம், எ-று.

ஐவகைக் குற்றத்தான் வரும் இருவகை வினையு
முள்ள துணையும் உயிர்
யாக்கையோடும் கூடிநின் றவ்வினைக
ளிருவகைப் பயனையு நுகரு மாக
லான், அந்நாண்முழுவதும் வாழ்நா ளெனப்பட்டது.
குற்றங்கள் ஐந்தாவன
அவிச்சை, அகங்காரம், அவா, விழைவு,
வெறுப்பென்பன. இவற்றை வட
நூலார் பஞ்சக்கிலேச மென்ப. வினையிரண்டாவன
நல்வினை தீவினையென்

Digitized by Google சு-ம். அதி. அறன்வலியுறுத்தல்.

பன. பயனிரண்டாவன இன்பந்துன்பமென்பன. இதனுன் அறம் வீடு பயக்குமென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ ப-னா.)—ஒருவன்—, வீழ்நாள் - (செய்யாமற்) கழியு நாள், படாமை - உண்டாகாமல், நன்று - தருமத்தை, ஆற்றின்- செய்வானுயின், அஃது-அச்செய்கையானது, வாழ்நாள் - (அவன் சரீரத்தோடுகூடி) வாழுநாளது, வழி - (வரும்) வழியை, அடைக்கும் கல்-(வராமல்) அடைக்குங்கல்லாம்.

38. If one allows no day to pass without some good being done, his conduct will be a stone to block up the passage to other births.

கூ. அறத்தான் வருவதே யின்பமற்
றெல்லாம் புறத்த புகழு மில.

(பரி-னா.) எ-து,—இல்லறத்தோடு பொருந்தி வருவதே இன்பமாவ
து; அதனோடு பொருந்தாது வருவன வெல்லாம் இன்பமாயினுந் துன்பத்தி
னிடத்த; அதுவேயுமன்றிப் புகழு முடைய வல்ல, எ-று.

ஆறுருபு ஈண்டு டனிகழ்ச்சிக்கண் வந்தது.

"தங்குகையா னெஞ்சு டைய" என் புழிப்போல, இன்பம் காமநுகர்ச்சி. அஃதாவது காமத்துப் பாலின் முதற்கட் சொல்லுவது. இன்பத்துப் புறமெனவே துன்பமாயிற்று. பாவத்தான் வரும் பிறனில் விழைவுமுதலாயின அக்கணத்துள் இன்ப மாய்த் தோன்றும் ஆயினும் பின்துன்பமாய் விளைதலின் புறத்தவென்றார். அறத்தோடு வாராதனபுகழும் இல எனவே, வருவது புகழுமுடைத்து என் பது பெற்றும். இதனுன் அறஞ்செய்வாரோ இம்மையின்பமும் புகழும் எய் துவர் என்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மை.)—அறத்தான்- இல்லறத்தோடு பொருந்தி, வரு வதே - வருமின்பமே, இன்பம் - இன்பமாகும்; மற்று எல்லாம் - அதனோடு பொருந்தாது வருவனவெல்லாம் (இன்பமாயினும்), புறத்த-துன்பத்துட் சேர்வனவாம்; (அதுவுமல்லாமல்) புகழும்- புகழையும், இல - உடையனவல்ல.

39. That pleasure which flows from domestic virtue is pleasure; all else is not pleasure, and it is without praise.

கo. செயற்பால தோரு மறனே யொருவற்

குயற்பால தோரும் பழி.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருவனுக்குச் செய்தற் பான்மையது கல்வினையே; ஒழிதற் பான்மையது தீவினையே, எ-று.

ஒருமென்பன இரண்டும் அசை, தேற்றேகாரம் பின்னும் கூட்டப்பட்டது. பழிக்கப் படுவதனைப் பழியென்றார். இதனுற்செய்வதும் ஒழிவதும் நியமிக்கப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, செயல்பாலது- செய்தலாகிய தன்மையையுடையது, அதனை - கல்வினையே;

Digitized by Google

உயல்பாலது - ஒழிதலாகிய தன்மையையுடையது, பழி (ஏ)- தீவினையே.

40. That is virtue which each ought to do, and that is vice which each should shun.

இல்லறவியல்

நி-ம். அதி—இல்வாழ்க்கை.

அஃதாவது இல்லாளோடு கூடி வாழ்தலினது சிறப்பு. இன்னிலை அற ஞ்செய்தற் குரிய இருவகை நிலையுள் முதலாதலின், இஃதறன்வலி யுறுத் தலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. இல்வாழ்வா னென்பா னியல்புடைய மூவர்க்கு நல்லாற்றி னின்ற துணை.

(பரி-னா.) எ-து,—இல்லறத்தோடு கூடி வாழ்வானென்று சொல்லப் படுவான் அற வியல்பினையுடைய ஏனை மூவர்க்கும் அவர்செல்லும் நல்லொ ழுக்கநெறிக்கண் நிலைபெற்ற துணையாம், எ-று.

இல்லென்ப தாகுபெயர். என்பானெனச் செயப்படுபொருள் வினை முதல்போலக் கூறப்பட்டது. ஏனைய மூவராவார், ஆசாரிய னிடத்தி னின் றோதலும் விரதங் காத்தலுமாகிய பிரமசரிய ஒழுக்கத்தானும், இல்லி லிட்டுத் தீயொடு வனத்தின்கட்சென்று மனையாள் வழிபடத் தவஞ் செய்யு ம் ஒழுக்கத்தானும், முற்றத் துறந்தயோக வொழுக்கத்தானும் என இவர். இவருள் முன்னை யிருவரையும் பிறர்மத மேற்கொண்டு கூறினர். இவ ரிவ் வொழுக்க நெறிகளை முடியச் செல்லுமளவும்

அச்செலவிற்குப் பரிகோய்

குளிர்முதலியவற்றான் இடையூறுவராமல் உண்டியும் மருந்தும் உறையுளு முதலிய உதவி அவ்வவ நெறிகளின் வழுவாமற் செலுத்துதலான், கல்லாற் றின்ற துணையென்றார்.

(தெ-ப-னா.)—இல்வாழ்வான் என்பான் - இல்லறத்தோடு கூடி வாழ்பவனென்று சொல்லப்படுவோன், இயல்பு உடைய- (துறவறத்) தன்மையையுடைய, மூவர்க்கும் - (மற்றை) மூவர்க் கும், கல் ஆற்றில் - (அவாது) கல் (ஒழுக்க) வழிகளில், நின்ற - நிலைபெற்ற, துணை - துணையாவான்.

41. He will be called a (true) householder, who is a firm support to the virtuous of the three orders in their good path.

உ. துறந்தார்க்குந் துவ்வா தவர்க்கு மிறந்தார்க்கு
மில்வாழ்வா னென்பான் றுணை.

(பரி - னா.) எ-து,—கனக ஞானவரால் துறக்கப் பட்டார்க்கும் கல் கூர்ந்தார்க்கும் ஒருவரு மின்றித் தன்பால்வந் திறந்தார்க்கும் இல்வாழ் வானென்று சொல்லப் படுவான் துணை, எ-று.

துறந்தார்க்குப் பாவம் ஒழிய அவர் கனாகணும்நின்று வேண்டுவன செய்தலானும், துவ்வாதவர்க் குணவுமுதலிய கொடுத்தலானும், இறந்

Digitized by Google

தார்க்கு நீர்க்கடன்முதலிய செய்து கல்லுலகின்கட் செலுத்தலானும் துணை யென்றார். இவை பிரண்டுபாட்டானும் இன்னிலை யெல்லா வுபகாரத்திற் கும் உரித்தாதல் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—துறந்தார்க்கும் - (ஆதார மான்வாலே) விடப்பட்டோர்க்கும், துவ்வாதவர்க்கும் - வறுமைப்பட்டவர்க் கும், இறந்தார்க்கும் - (ஒருவருமில்லாமல் வந்து) இறந்தவர்க் கும், இல்வாழ்வான் என்பான் - இல்வாழ்வானென்று சொல்லப் படுவோனே, துணை - துணையாவன்.

42. He will be said to flourish in domestic

virtue who aids the forsaken, the poor, and the dead.

கூ. தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்க
ருனென்ருங்
கைம்புலத்தா ரோம்ப றலை.

(பரி-மா.) எ-து,—பிதிரர் தேவர் விருந்தினர் சுற்றத்தார் தானென் றுசொல்லப்பட்ட ஐந்திடத்துஞ் செய்யும் அறகெறியை வழுவாமற் செய் தல் இல்வாழ்வானுக்குச் சிறப்புடைய அறமாம், எ-று.

பிதிராவர் படைப்புக் காலத் தயன்ற் படைக்கப் பட்டதோர் கட வுட்சாதி, அவர்க்கிடங் தென்றிசை யாகலின் தென்புலத்தா ரென்றார். தெ ய்வமென்பது சாதி யொருமை. விருந்தென்பது புதுமை. அஃ, நீண்டாகு பெயராய்ப் புதியராய் வந்தார்மேல் நின்றது. அவர் இருவகையர், பண் டறிவுண்மையிற் குறித்து வந்தாரும், அஃதின்மையிற் குறியாது வந்தாரு மென. ஒக்கல் - சுற்றம். எல்லா அறங்களும் தானுளனாய் நின்று செய் யவேண்டுதலின் தன்னை யோம்பலும் அறனுயிற்று. என்ற என்பது விகார

மாயிற்று. ஆங்கு அசை. ஐவகையும் அறஞ்செய்தற் கிடனுகலின் ஐம்புல மென்றார். அரசனுக் கிறைப்பொருள் ஆதி லொன்றுயிற்று இவ்வைம்புலத்

நிற்கும் ஐந்து கூறுவேண்டுதலான் என்ப தறிக.

(தெ-ப-னா.)—தென்புலத்தார் - பிதிரரும், தெய்வம்-தே வரும், விருந்து - அதிதியரும், ஒக்கல் - சுற்றத்தாரும், தான்- தானும், என்ற - என்றுசொல்லப்பட்ட, ஐம்புலத்து - ஐந்திட த்துஞ் செயப்படுகின்ற, ஆறு - (அற) வழியை, ஓம்பல்-வழுவா மற்செய்தல், தலை - (இல்வாழ்வானுக்குச்) சிறப்புடையதாம்.

43. The chief (duty of the householder) is to preserve the five-fold rule (of conduct) towards the manes, the Gods, his guests, his relations, and himself.

ச. பழியஞ்சிப் பாத்தூ ணுடைத்தாயின் வாழ்க்கை

வழியெஞ்ச லெஞ்ஞான்று மில்.

(பரி-னா.) எ-து,—பொருள் செய்யுங்காற் பாவத்திற் கஞ்சி ஈட்டி, அப்பொருளை இயல்புடைய மூவர் முதலாயினர்க்கும் தென்புலத்தார் முத லிய கால்வர்க்கும் பகுத்துத் தானுண்டலே ஒருவ னில்வாழ்க்கை உடைத்தா யின், அவன்வழி யுலகத் தெஞ்ஞான்றும் நிற்றல்அல்லது இறத்தலில்லை, எ-று.

Digitized by Google

பாவத்தான் வந்த பிறன்பொருளைப் பகுத்துண்ணின், அறம் பொரு
ளுடையார் மேலும், பாவம் தன்மேலுமாய் நின்று வழியெஞ்சும் ஆகலின்
பழியஞ்சி யென்றார். வாழ்வான துடைமை பட்டது.
வாழ்க்கைமே லேற்றப்
(தெ-ப-னா.)—(பொருள் சம்பாதிக்கும்போது) பழி-பாவ
த்துக்கு, அஞ்சி - பயப்பட்டுச் (சம்பாதித்து), பாத்து - (அப்
பொருளை முன்சொல்லப்பட்ட பதின்மர்களுக்கும்) பங்கிட்டு, ஊண் -
(தான்) உண்ணுதலை, வாழ்க்கை - (ஒருவனது) இல்வா
ழ்க்கையானது, உடைத்து ஆயின் -

உடையதானால், வழி - (அவ
னது) சந்ததியானது, எஞ்சல் - குறைதல், எஞ்ஞான்றும் - எக்
காலும், இல் - இல்லை.

44. His descendants shall never fail who, living in the domestic
state, fears vice (in the acquisition of property) and shares his food
(with others.)

இ. அன்பு மறனு மூடைத்தாயி னில்வாழ்க்கை
பண்பும் பயனு மது.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் இல்வாழ்க்கை தன்துணைவிமேற் செய்யத்
தகும் அன்பினையும் பிறர்க்குப் பகுத்துண்டலாகிய அறத்தினையும் உடை
த்தாயின், அவ்வுடைமை அதற்குப் பண்பும் பயனுமாம், எ-று.

நிரனிறை இல்லாட்கும் கணவற்கும் கெஞ்சொன் றுகாதவழி இல்
லறங் கடைபோகாமையின் அன்புடைமை

பண்பாயிற்று. அறனுடைமை பய

னுயிற்று. இவை மூன்று பாட்டானும் இன்னிலையி னின்றுன் அறஞ்செய்யு

மாறு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—இல்வாழ்க்கை - (ஒருவனது) இல்வாழ்க்

கையானது, அன்பும் - (தன்மனையாளிடத்துச் செய்யத்தகும்)

அன்பினையும், அறனும் - (பிறர்க்குப் பகுத்தண்ணுதலாகிய)

அறத்தினையும், உடைத்தாயின் - உடையதானுல், அது - அவ்

வுடைமையானது, (அவ்வில்வாழ்க்கைக்கு), பண்பும்-குணமும், பயனும் - பிரயோசனமும் ஆம்.

45. If the married life possess love and virtue, these will be both its duty and reward.

சு. அறத்தாற்றி னில்வாழ்க்கை யாற்றிற் புறத்தாற்றிற்

போஒய்ப் பெறுவ தெவன்.

(பரி-மை.) எ-து,—ஒருவன் இல்வாழ்க்கையை அறத்தின் வழியே செலுத்துவனுயின், அவன் அதற்குப் புறமாகிய நெறியிற்போய்ப் பெறும்பயன் யாது, எ-று.

அறத்தாறென்பது பழிஅஞ்சிப் பகுத்துண்டலும் அன்புடைமையு மென மேற்சொல்லிய ஆறு. புறத்தாறு இல்லே விட்டுவனத்துச்செல்லுநிலே. அந்நிலேயின் இது பயனுடைத் தென்பார் போய்ப் பெறுவ தெவனென்றார்.

Digitized by Google

(தெ-ப-மை.)—(ஒருவன்) இல் வாழ்க்கை - இல் வாழ்க்கை யை, அறத்து ஆற்றின் - தருமத்தின்வழியில், ஆற்றின் - செலுத்துவானுயின், புறத்து ஆற்றில் - (அவன் அதற்குப்) புறமாகிய வழியிலே, போய் - சென்று, பெறுவது - பெறும்பயன், எவன் - யாது.

46. What will he who lives virtuously in the domestic state gain by going into the other, (ascetic.) state?

எ. இயல்பினு னில்வாழ்க்கை வாழ்பவ னென்பான் முயல்வாரு ளெல்லாந் தலை.

(பரி-மா.) எ-து,—இல்வாழ்க்கைக்க ணின்று அதற்குரிய இயல்போடு கூடிவாழ்பவ னென்று சொல்லப் படுவான் புலன்களை விட முயல்வா ரெல்லாருள்ளு மிக்கவன், எ-று.

முற்றத் துறந்தவர் விட்டமையின், முயல்வா ரென்றது மூன்றாநிலையி னின்றாரை ; அந்நிலைதான் பலவகைப்படுதலின் எல்லா ருள்ளுமெனவும் முயலாதுவைத்துப் பயனெய்துதலின் தலையெனவுங் கூறினார்.

(தெ-ப-மா.)—இல்வாழ்க்கை - இல்வாழ்க்கையிலேநின்று, இயல்பினுள் - (அதற்குரிய) இயல்போடுகூடி, வாழ்பவன் என்பான் - வாழ்பவனென்று சொல்லப்படுவோன், முயல்வாருள் எல்லாம் - (ஐம்புலங்களைவிட) முயற்சிசெய்வா ரெல்லாருள்ளும், தலை - மேற்பட்டவனுவான்.

47. Among all those who labor (for future happiness) he is great- est who lives well in the household state.

அ. ஆற்றிலொழுக்கி யறனிழுக்கா வில்வாழ்க்கை
கோற்பாரி லேன்மை யுடைத்து.

(பரி-மா.) எ-து,—தவஞ் செய்வாரையுந் தத்த னெறியின்கண் ஒழு கப்பண்ணித் தானுந் தன்னறத்திற் றவறுத இல்வாழ்க்கை அத்தவஞ்செய் வார் நிலையினும் பொறையுடைத்து, எ-று.

பரி முதலிய இடையூறு நீக்கலின் ஆற்றிலொழுக்கி யென்றார். கோற் பா ரென்பதாகுபெயர்.கோற்பார் நிலைக்கு அவர் தம்மையுற்ற நோயல்லது இல்வாழ்வார் நிலைபோற் பிறரையுற்ற நோயும் பொறுத்தல் இன்மையின் கோற்பாரி லேன்மை யுடைத்தென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—(தவஞ்செய்வோரையும்) ஆற்றின்-(தமது) வழியில், ஒழுக்கி - நடத்தி, அறன் - (தானுந்தன்) அறத்தினின் றும், இழுக்கா - தவறுத, இல்வாழ்க்கை - இல்வாழ்க்கையானது, கோற்பாரின் - அத்தவஞ் செய்வாரது நிலையினும், கோன்மை- பொறுமையை, உடைத்து - உடையதாம்.

48. The householder who, not swerving from virtue, helps the ascetic in his way, endures more than those who endure penance.

Digitized by Google

இல்வாழ்க்கை.

கூ. அறனெனப் பட்டதே யில்வாழ்க்கை யஃதும்
பிறன்பழிப்ப தில்லாயி னன்று.

(பரி-ரை.) எ து,—இருவகை யறத்திலும் நூல்களான் அற னென்று சிறப்பித்துச் சொல்லப்பட்ட தில்வாழ்க்கையே; ஏனைத் துறவறமோ எனின்

அதுவும் பிறனும் பழிக்கப் படுவதில்லையாயின் அவ் வில்வாழ்க்கையோ

டொருதன்மைத்தாக வன்று, எ-று.

ஏகாரம் பிரிநிலைக்கண் வந்தது. இதனுற் பிரிக்கப்பட்டது துறவற மாகலின், அஃதென்னுஞ் சுட்டுப்பெயர் அதன்மேனின்றது. பிறன் பழிப் பதென்றது கூடா வொழுக்கத்தை. துறவறம் மனத்தையும் பொறிகளையும் ஒறுத்தடக்கவல்ல அருமை யுடைத்தாய வழியே. அவற்றை ஒறுக்கவேண் டாது ஐம்புல இன்பங்க ளாரத்துய்க்கு மேன்மை யுடைய இல்வாழ்க்கை யோடு அறமென வொருங்கெண்ணப்

படுவதென்றவா றுயிற்று. இவை கான்குபாட்டானும் இன்னிலையே பயனுடைத்தென இதன் சிறப்புக் கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—(இருவகை யறங்களுள்) அறன் எனப்பட் டது - (நூல்களால்) அறனென்று சிறப்பித்துச் சொல்லப்பட் டது, இல்வாழ்க்கையே—, (மற்றைத் துறவறமோவென்றால்) அஃ தும் - அதுவும், பிறன்பழிப்பது - பிறனுற் பழிக்கப்படுவதை, இல் ஆயின் - உடைத்தாகாம லிருந்தால், நன்று - (அவ் வில்வாழ்க் கையோடு ஒரு தன்மையதாக) நன்றும்.

49. The marriage-state is truly called virtue. The other state is also good, if others do not reproach it.

---

50. வையத்துள் வாழ்வாங்கு வாழ்பவன் வானுறையுந் தெய்வத்துள் வைக்கப் படும்.

(பரி-னா.) எ-து,—இல்லறத்தோடு கூடிவாழு மியல்பினால் வையத் தின்கண் வாழ்பவன் வையத்தானே எனினும் வானின்கண் உறையும் தேவ ருளொருவனாக வைத்து நன்கு மதிக்கப்படும், எ-று.

பின்தேவனுய் அவ்வறப்பய னுகர்த லொரு தலையாகலின், தெய்வத்தன வைக்கப்படும் என்றார். இதனுன் இன்னிலையது மறமைப்பயன் கூறப்பட்டது. இம்மைப்பயன் புகழ், அதனையிறுதிக்கட் கூறுப.

(தெ-ப-னை.)—வாழ்வு ஆங்கு - இல்லறத்தோடு கூடி வாழுமியல்பினுல், வையத்துள் - மண்ணுலகத்துள், வாழ்பவன்—, (மண்ணுலகத்தானேயாயினும்), வான் உறையும் - விண்ணுலகத் திலிருக்கின்ற, தெய்வத்துள் - தேவருள், வைக்கப்படும் - (ஒருவனுக) வைத்து மதிக்கப்படுவான்.

50. He who on earth has lived in the conjugal state as he should live, will be placed among the gods who dwell in heaven.

Digitized by Google

சு-ம். அதி- வாழ்க்கைத்துணைநலம்.
உரு 25

சு-ம். அதி—வாழ்க்கைத்துணைநலம்.

அஃதாவது அவ்வில்வாழ்க்கைக்குத் துணையாகிய இல்லாளது நன்மை. அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

க. மனைத்தக்க மாண்புடைய ளாகித்தற் கொண்டான்
வளத்தக்காள் வாழ்க்கைத் துணை.

(பரி-மா.) எ-து,—மனையறத்திற்குத்தக்க நற்குண நற்செய்கைகளை புடையளாய்த் தன்னைக் கொண்டவனது வருவாய்க்குத்தக்க வாழ்க்கை யையுடையாள் அதற்குத்துணை, எ-று.

நற்குணங்களாவன—துறக்தார்ப்பேணலும், விருத்தயர்தலும், வறியார் மாட்டருளுடைமையு முதலாயின.
நற்செய்கைகளாவன—வாழ்க்கைக்கு வேண்டும் பொருள்களறிந்து கடைப்பிடித்தலும், அட்டிற்றொழில் வன்மையும், ஒப்புரவு செய்தலு முதலாயின.
வருவாய்க்குத்தக்க வாழ்க்கை யாவது—முதலியறிந் ததற்கியைய வழித்தல். இதனுள் இவ்விரண்டுகன் மையுஞ் சிறந்தனவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—மனைத்தக்க - இல்லறத்துக்குத்தக்க, மாண் பு உடையள் ஆகி - நற்குண நற்செய்கைகளை யுடையவளாகி,

தன்கொண்டான் - தன்னைக்கொண்டவனது, வளம் தக்காள் வாழ்க்கை - வரவுக்குத்தகுந்த வாழ்க்கையையுடையவள், துணை - (அவ்வில்லறத்துக்குத்) துணையாவாள்.

51. She who has the excellence of home virtues, and can expend within the means of her husband, is a help in the domestic state.

உ. மனைமாட்சி யில்லாள்க ணில்லாயின் வாழ்க்கை
யெனைமாட்சித் தாயினு மில்.

(பரி-னா.) எ-து,—மனையறத்திற்குத்தக்க நற்குண நற்செய்கைகள் ஒருவன் இல்லாளிடத் தில்லையாயின், அவ்வில்வாழ்க்கை செல்வத்தான் எத் தனை மாட்சிமைத்தாயினும் அஃதுடைத்தன்று, எ-று.

இல்லையென்றார், பயன்படாமையின்.

(தெ-ப-னா.)—மனைமாட்சி - இல்லறத்துக்குத்தகுந்த நற் குணநற்செய்கைகள், இல்லாள்கண் - (ஒருவனது) மனையாளிட த்து, இல் ஆயின் - இல்லை ஆயின், வாழ்க்கை - அவ்வில்வாழ்க் கையானது, எனைமாட்சித்து

ஆயினும் - (செல்வத்தால்) எவ்வளவு பெருமையை உடையதாயினும், இல் - அப்பெருமையை உடையதன்று.

52. If the wife be devoid of domestic excellence, whatever (other) greatness be possessed, the conjugal state, is nothing.

கூ. இல்லதெ னில்லவண் மாண்பாளு
ளுள்ளதெ
னில்லவண் மாணாக் கடை.

Digitized by Google

வாழ்க்கைத்துணைநலம்.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனுக் கில்லாள் கற்குண கற்செய்கையள் ஆயினக்கால் இல்லாதது யாது? அவள் அன்னளல்லாக்கால் உள்ளது யாது?

எ-று.

மாண்பெனக் குணத்தின்பெயர்

குணியின்மே னின்றது. இவை யிர

ண்டு பாட்டானும் இல்வாழ்க்கைக்கு வேண்டுவது இல்லாளது மாட்சியே

பிறவல்ல என்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—(ஒருவனுக்கு) இல்லவள் - மனையாள், மா

ண்பு ஆனல் - நற்குண நற்செய்கை யுள்ளவளாயிருந்தால், இல்

லது - இல்லாதபொருள், என் - யாது? இல்லவள் - ஆம் மனை

யாள், மாணுக்கடை - அப்படிப்பட்டவ ளாகாதிருந்தால், உள்ள

து - உள்ளபொருள், என் - யாது?

53. If his wife be eminent (in virtue) what does (that man) *not* possess? If she be devoid of it, what *does* (he) possess?

ச. பெண்ணிற் பெருந்தக்க யாவுள கற்பென்னுங்

திண்மையுண் டாகப் பெறின்.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருவனெய்தும் பொருள்களுள் இல்லாளின் மேம் பட்ட பொருள்கள் யாவையுள?

அவண்மாட்டுக் கற்பென்னுங் கலங்கா நிலைமை யுண்டாகப் பெறின், எ-று.

கற்புடையாள்போல அறமுதலிய மூன்றற்கும் ஏதுவாவன பிறவின் மையின் யாவுளவென்றார். இதனுற் கற்புநிலத்தது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—கற்பு என்னும் திண்மை-கற்பென்னுங் கலங் காநிலைமை, உண்டு ஆக பெறின் - உண்டா யிருக்கப்பெற்றால், பெண்ணின்-மனையாளினும், பெருந்தக்க - உயர்வாகிய பொருள் கள், யா - எவை, உள - இருக்கின்றன.

54. What is more excellent than a wife, if she possess the stability of chastity?

நி. தெய்வந் தொழாஅள் கொழுநற் றொழுதெழுவாள்
பெய்யெனப் பெய்யு மழை.

(பரி-னா.) எ-து,—பிறதெய்வந் தொழாது தன் தெய்வமாகிய கொழுநனைத் தொழாநின்று துயிலெழுவாள் பெய்யென்றுசொல்ல மழை பெய் யும், எ-று.

தெய்வந் தொழுதற்கு மனந்தெளிவது துயிலெழுங் காலத்தாகலின், தொழுதெழுவாளென்றார். தொழாஅன் றென்பது தொழுதெனத்திரிந்து நின்றது. தெய்வந்தானேவல்செய்யு மென்பதாம். இதனுற் கற்புடையவளது ஆற்றல் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—தெய்வம் - (பிற) தெய்வத்தை, தொழாள்- வணங்காளாகி, கொழுநன் - (தன்தெய்வமாகிய) கணவனை, தொழுது - வணங்காநின்று, எழுவாள் - (நித்திரைவிட்டு) எழுந்

Digitized by Google

சு-ம். அதி. வாழ்க்கைத்துணைநலம்.

உள 37

திருப்பவள், பெய் என - பெய்யென்றுசொல்ல, மழை - மழை யானது, பெய்யும்—.

55. If she, who does not worship God, but who

rising worships her husband, say, "let it rain," it will rain.

சு. தற்காத்துத் தற்கொண்டாற் பேணித்
தகைசான்ற
சொற்காத்துச் சோர்விலாள் பெண்.

(பரி-மா.) எ-து,—கற்பினின்றும் வழுவாமற் றன்னைக்காத்து, தன் னைக் கொண்டவனையும் உண்டிமுதலியவற்றாற் பேணி, இருவர்மாட்டு நன் மை யமைந்த புகழ் நீங்காமற் காத்து, மேற்சொல்லிய நற்குண நற்செய் கைகளினுங் கடைப்பிடி யுடையாளே பெண்ணெனவாள், எ-று.

தன்மாட்டுப் புகழாவது வாழுமூர் கற்பாற் றன்னைப்புகழ்வது. சோர் வு - மறவி. இதனாற் றற்புகழ்தற் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—தன்காத்து -
(கற்பினின்றும் வழுவாமல்) தன்னைக் காப்பாற்றிக்கொண்டு, தன்கொண்டான்பேணி - தன் னைக்கொண்டவனையும்

(உண்டிமுதலானவற்றால்) உபசரித்து, த
கைசான்ற – (தம்மிருவரிடத்தும்)
நன்மையமைந்த, சொற்காத் து – புகழை
(நீங்காமற்) காப்பாற்றி, சோர்விலாள் –
(முன்சொ ல்லப்பட்ட) நற்குண
நற்செய்கைகளிலும் (மறவி) இல்லாதவ ளே,
பெண் – பெண்ணுவாள்.

56. She is a wife who unweariedly guards herself, takes care of her husband, and preserves an unsullied fame.

எ. சிறைகாக்குங் காப்பெவன் செய்யு மகளிர்
சிறைகாக்குங் காப்பே தலை.

(பதி – ரை.) எ-து,—மகளிரைத் தலைவர்
சிறையாற்காக்குங் காவ லென்ன பயனைச்செய்யும்? அவர்
தமது சிறையாற் காக்குங் காவலே தலை யாய காவல்,
எ-று.

சிறை—மதிலும் வாயில் காவலு முதலாயின.
சிறை—நெஞ்சைக் கற் புதெறியில் நிறுத்தல். காவல்
இரண்டினும் சிறைக்காவ லில்வழி யேனைச்
சிறைக்காவலாற் பயனில்லை யென்பார், சிறைகாக்குங்
காப்பேதலை யென் . ரூர். ஏகாரம் பிரிநிலைக்கண் வந்தது.
இதனுற் றற்காத்தற்சிறப்புக் கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—மகளிர் - பெண்களை, சிறை - காவலினுலே, காக்கும் - (தலைவர்) காக்கும், காப்பு - காவலானது, எவன் செய் யும் - என்ன பிரயோசனத்தைச்செய்யும், சிறை - கற்பென்னும் குணத்தினுல், காக்கும் - (அப்பெண்கள்) காக்கும், காப்பே - கா வலே, தலை - முதன்மையான காவல்.

57. What avails the guard of a prison? The woman is her chastity.

chief guard of a

Digitized by Google

வாழ்க்கைத்துணைநலம்.

அ. பெற்றாற்பெறிற்பெறுவர் பெண்டிர்ப் பெருஞ்சிறப்புப் புத்தேளிர் வாழு முலகு.

(பரி-னை.) எ-து,—பெண்டிர் தம்மை யெய்தியகணவனை வழிபடுதல் பெறுவராயின், புத்தேளிர் வாழும் உலகின்கண்

அவராற் பெருஞ் சிறப்பி

னைப்பெறுவர், எ-று.

வழிபடுதலென்பது சொல்லெச்சம். இதனுற் றற்கொண்டாற் பேணி

யமகளிர் புத்தேளிராற் பேணப்படுவரென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—பெண்டிர் - மனைவியர், பெற்ருன் - (தம்

மைக்) கொண்டகணவனை, பெறின் - (பூசித்தல்) பெறுவராயின்,

புத்தேளிர் - தேவர், வாழும் - வாழ்தற்கிடமாகிய, உலகு-உலகத்

தில், பெருஞ்சிறப்பு - (அவரால் செய்யப்படும்) பெரியசிறப்பினை,

பெறுவர்—.

58. If women shew reverence to their husbands, they will obtain

great excellence in the world where the gods flourish.

கூ. புகழ்புரிந் திலரெனினு மிலரே யிகழ்வார்முன்
னேறுபோற் பீடு நடை.

(பரி-மா.) எ-து,—புகழை விரும்பிய இல்லாளே யில்லாதார்க் கில்லை, தம்மை யிகழ்ந்துரைக்கும் பகைவர்முன் சிங்கவேறுபோ னடக்கும் பெரு மிதநடை, எ-று.

புரிந்தவென்னும் பெயரெச்சத் தகரம் விகாரத்தாற் றொக்கது. பெரு மித முடையானுக்குச் சிங்கவேறு நடையா னுவமமாகலின், ஏறுபோலென் றார். இதனுற் றகைசான்ற சொற்காவாவழிப் படுங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—புகழ் - கீர்த்தியை, புரிந்த - விரும்பிய, இல்- மனையாளை, இலோர்க்கு - இல்லாதவர்க்கு, இகழ்வார்முன்-(தம் மை) யிகழ்ந்துபேசும் பகைவர்முன், ஏறுபோல் - ஆண்சிங்கம் போலும், பீடுநடை - பெருமிதநடை, இல்லை-இலது.

59. The man whose wife seeks not the praise (of chastity) cannot walk with lion-like stately step, before those who revile him.

கo. மங்கல மென்ப மனைமாட்சி மற்றதன்
கல னன்மக்கட் பேறு.

(பரி-ணா.) எ-து,—ஒருவர்க்கு நன்மையென்று சொல்லுவர் அறிந்தோர் மனையானது நற்குணநற்செய்கைகளை; அவை தமக்கு கல்ல அணிகல மென்று சொல்லுவர் கல்ல புதல்வனைப் பெறுதலே, எ-று.

அறிந்தோரென்பது எஞ்சிநின்றது. மற்று - அசைநிலை. இதனால் வாழ்க்கைத்துணைக் காவதோர் அணிநலங்கூறி, வருகின்ற அதிகாரத்திற்குத் தோற்றுவாய் செய்யப்பட்டது.

(தெ-ப-ணா.)—மனை - மனையாளது, மாட்சி - நற்குணநற் செய்கைகளை, மங்கலம் - (ஒருவனுக்கு) நன்மை(யாம்,) என்ப-

Digitized by Google

29.

ன்றுசொல்லுவார்; கல்மக்கள்பேறு - நல்லபுதல்வனைப் பெறு தலே, அதன் - அவற்றிற்கு, நல் கலன் - நல்ல ஆபரணம், (என் ப) - என்று சொல்லுவார்.

60. The excellence of a wife is the good of her husband ; and good children are the jewels of that goodness.

எ-ம். அதி—புதல்வனைப்பெறுதல்.

அஃதாவது இருபிறப்பாளர் மூவராலும், இயல்பாக இறுக்கப்படுங் கடன்மூன்றனுள் முனிவர் கடன் கேள்வியானும், தேவர்கடன் வேள்வியா னும், தென்புலத்தார்கடன் புதல்வனைப் பெறுதலானும் அல்லது இறுக்கப் படாமையின், அக்கடனிறுத்தற்பொருட்டு

கன்மக்களைப்பெறுதல். அதிகா சமுறைமை மேலே பெறப்பட்டது.

க. பெறுமவற்றுள் யாமறிவ தில்லை யறிவறிந்த
மக்கட்பே றல்ல பிற

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் பெறும் பேறுகளுள் அறிய வேண்டுவன அறிதற்குரிய மக்களைப்பெறுதல் அல்லது பிறபேறுகளை யாமதிப்பதில்லை, எ-று.

அறிவதென்பது அறிதலிலச்செய்வதென அத்தொழின்மே னின்றது. காரணமாகிய உரிமை காரியமாகிய அறிதலிலப்பயந்தே விடுமாதலான், அத் தனிவுபற்றி அறிந்தவென இறந்தகாலத்தாற் கூறினர். அறிவறிந்த என்ற வதனுன் மக்களென்னும்பெயர் பெண் ணெழித்துநின்றது. இதனுற் புதல் வர்ப்பேற்றினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—பெறும் அவற்றுள் - (ஒருவன்) பெறும் பே றுகளுள், அறிவுஅறிந்த - அறியவேண்டுமவைகளை அறிதற்குரிய, மக்கள் பேறு அல்லது-புதல்வனைப் பெறுதலேஅல்லது, பிற-மற் றைப்பேறுகளை, யாம் – காம், அறிவது இல்லை - மதிப்பதில்லை.

61. Among all the benefits that may be acquired, we know no greater benefit than the acquisition of intelligent children.

உ. எழுபிறப்புந் தீயவை தீண்டா பழிபிறங்காப்
பண்புடை மக்கட் பெறின்.

(பரி-மா.) எ-து,—வினைவயத்தாற் பிறக்கும் பிறப் பேழின்கண்ணும் ஒருவனைத் துன்பங்கள் சென்றடையா, பிறராற் பழிக்கப்படாத நற்குணங் களையுடைய புதல்வனைப் பெறுவனாயின், எ-று.

அவன் தீவினை வளராது தேய்தற்குக் காரணமாகிய நல்வினைகளைச் செய்யும் புதல்வனைப் பெறுவனாயின் என்றவாறாயிற்று. பிறப்பேழாவன "ஊர்வ பதினொன்று மொன்பது மாறுட, னீர்பறவை நாற்காலோர் பப் பத்தாஞ் - சீரிய, பந்தமாந் தேவர் பதினு லயன்படைத்த, வந்தமில்சீர்த் தாவரமா லைந்து." தந்தைதாயர்தீவினை தேய்தற்பொருட் டவனைநோக்

Digitized by Google

புதல்வனைப்பெறுதல்.

இப் புதல்வர்செய்யுந் தானதருமங்கட் கவர்

கற்குணக் காரணமாகலின்,
பண்பென்னுங் காரணப்பெயர்
காரியத்தின்மேனின்றது.

(தெ-ப-னா.)—பழிபிறங்கா - (பிறரால்) பழிக்கப்படாத,
பண்பு உடையர் - நற்குணங்களையுடையர்,
மக்கள்பெறின் - புதல்வ
ரைப் பெறுவராயின், எழுபிறப்பும் - (வினைவசத்தினால் உண்
டாகிற) எழுவகைப்பட்ட பிறப்பிலும்,
தீயவை - துன்பங்கள்,
தீண்டா - அடையாவாம்.

62. The evils of the seven births shall not touch those who obtain
children of a good disposition, free from vice.

கூ. தம்பொரு ளென்பதம் மக்க
ளவர்பொரு
ளுந்தம் வினையான் வரும்.

(பரி - னா.) எ-து,—தம்புதல்வரைத்
தம்பொருளென்று சொல்லுவர்
அறிந்தோர்; அப்புதல்வர் செய்தபொருள்

தம்மைநோக்கி அவர் செய்யு கல்
வினையானே தம்பால்வரும் ஆதலான், எ-று.
தந்தம் வினையென்புழித் தொக்குநின்ற ஆறும் வேற்றுமை "முருக
னது குறிஞ்சிநிலம்" என் புழிப்போல, உரிமைப்பொருட்கண்வந்தது. பொ
ருள்செய்தமக்களைப் பொருளென உபசரித்தார். இவை யிரண்டுபாட்டா
லும் கன்மக்களைப் பெற்றூர் பெறு மறுமைப்பயன் கூறப்பட்டது.
(தெ - ப - மை.)—தம்மக்கள் - தம்முடைய புதல்வரை, தம்
பொருள் - தம்முடைய பொருள்கள், என்ப - என்று சொல்லு
வார், (அறிந்தோர்); அவர்பொருள் - அப்புதல்வர் சம்பாதித்த
பொருள்கள், தம்தம் வினையான் - தம்மைக்குறித்து அவர்செய்
யும் கல்வினையினுலே, வரும் - (தம்மிடத்து) உண்டாகும், (ஆத
லால்.)

63. Men will call their sons their wealth,

because it flows to them

through the deeds which they (sons) perform on their behalf.

ச. அமிழ்திலு மாற்ற வினிதேதம் மக்கள்

சிறுகை யளாவிய கூழ்.

(பரி - னா.) எ-து,—சுவையான் அமிழ்தத்திலு மிகவினிமை யுடைத்

து, தம்மக்களது சிறுகையான் அளாவப்பட்ட சோறு, எ-று.

சிறுகையான் அளாவலாவது "இட்டுந் தொட்டுங் கவ்வியுந் துழந்து,

கெய்யுடையடிசின் மெய்பட விதிர்த்தல்."

(தெ-ப-னா.)—தம்மக்கள் - தம்முடையமக்களது, சிறுகை-

சிறியகைகளால், அளாவிய - அளையப்பட்ட, கூழ் - சோறுனது,

அமிழ்திலும் - (சுவையினுல்மிகுந்த) அமிர்தத்திலும், ஆற்றஇ

னிது - மிகவும் இனிமையையுடையதாம்.

64. The rice in which the little hand of their

children has dabbled

will be far sweeter (to the parent) than ambrosia.

Digitized by Google எ-ம். அதி.

புதல்வரைப்பெறுதல். ௩௧ 31.

ரு. மக்கண்மெய் தீண்ட லுடற்கின்ப மற்றவர்

சொற்கேட்ட லின்பஞ் செவிக்கு.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் மெய்க்கின்பமாவது மக்களது மெய்யைத் தீண்டுதல்; செவிக்கின்பமாவது அவரது சொல்லைக்கேட்டல், எ-று.

மற்று-வினைமாற்று. மக்களது மழலைச் சொல்லேஅன்றி அவர் கற்றறி வுடையராய்ச் சொல்லுஞ் சொல்லும் இன்பமாகலின், பொதுப்படச் சொ ல்லென்றார். தீண்டல் கேட்டலென்னுங் காரணப் பெயர்கள் ஈண்டுக் காரி யங்களின்மே னின்றன.

(தெ-ப-ரை.)—உடற்கு (ஒருவனது) உடம்புக்கு, இன்பம்- இன்பமாவது, மக்கள் - மக்களது, மெய் - உடம்பை, தீண்டல் - தொடுதல்; செவிக்கு - (அவனது) காதுக்கு, இன்பம் - இன்ப மாவது, அவர் - அவரது, சொல்

– சொற்கனா, கேட்டல் – கேட் குதல்.

65. The touch of children give pleasure to the body and the hearing of their words, pleasure to the ear.

கூ. குழலினிதி யாழினி தென்பதம் மக்கண்
மழலைச்சொற் கேளா தவர்.

(பரி-ரை.) எ-து,—குழலிசை யினிது யாழிசையினி தென்று சொல் லுவர், தம்புதல்வருடைய குதலைச்சொற்கனைக் கேளாதவர், எ-று.

குழல் யாழ் என்டன ஆகுபெயர். கேட்டவர் அவற்றினு மழலைச்சொல் இனி தென்பதொன்பது குறிப்பெச்சம். இனிமைமிகுதிபற்றி மழலைச்சொல் லைச் சிறப்புவகையானுங் கூறியவாறு. இவை மூன்றுபாட்டானும் இம்மைப் பயன்கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.) தம்மக்கள் – தம்முடைய புதல்வரது, மழலைச் சொல் – குதலைச்சொற்கனை, கேளாதவர்–கேளாதவர்கள், குழல்– புள்ளாங் குழலினிசை, இனிது – இன்பந்தருவது, யாழ் – வீணை யினிசை, இனிது – இன்பந்தருவது, என்ப – என்றுசொல்லுவர்.

66. "The pipe is sweet, the lute is sweet," say those who have not heard the prattle of their own children.

எ. தந்தை மகற்காற்று நன்றி யவையத்து முந்தி யிருப்பச் செயல்.

(பதி-னா.) எ-து,—தந்தை புதல்வனுக்குச் செய்யு நன்மையாவது கற்றார் அவையத்தின்கண் அவரினு மிக்கிருக்குமாறு கல்வியுடையனாக்கு தல், எ-று.

பொருளுடைய னாக்குதன் முதலியன தன்பம் பயத்தலின், நன்மை யாகவென்பது கருத்து. இதனாற் றந்தை கடன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—தந்தை – தகப்பனாவன், மகற்கு – புதல்வனுக்கு, ஆற்றும்-செய்யத்தகும், நன்றி - நன்மையாவது,

Digitized by Google

புதல்வனைப்பெறுதல்.

அவையத்து-(கற்றவரது) சபையில், முந்தி இருப்ப-(அவரினும்) மேற்பட்டிருக்க, செயல்-(கல்வியை யுடையவன்) ஆக்குதலாம்.

67. The benefit which a father should confer on

his son is to give him precedence in the assembly of the learned.

அ. தம்மிற்றம் மக்க ளறிவுடைமை
மாநிலத்து
மன்னுயிர்க் கெல்லா மினிது.

(பரி-மா.) எ-து,—தம்மக்களது அறிவுடைமை பெரியநிலத்து மன்னு நின்றவுயிர்கட்கெல்லாந் தம்மினும் இனிதாம், எ-று.

ஈண்டறிவென்றது இயல்பாகிய அறிவோடு கூடிய கல்வியறிவு. மன் னுயிரென்றது ஈண் டறிவுடையார்மே னின்றது; அறிவுடைமைகண் டின் புறுதற்குரியவர் அவராகலின். இதனுற் றந்தையினும் அவையத்தார் உவப் பொன்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—தம்மக்கள் - தம்மக்களது, அறிவு உடை மை - அறிவுடையரா யிருக்கையானது, மாநிலத்து - பெரியநிலத் தில், மன் - நிலைபெற்ற, உயிர்க்கு எல்லாம் - மக்களுயிர்க் கெல் லாம், தம்மின் - தமக் கின்பந்தருவதினும், இனிது - இனிதா யிருக்கும்.

68. That their children should possess knowledge is more pleasing to all men of this great earth than to themselves.

கூ. ஈன்ற பொழுதிற் பெரிதுவக்குந் தன்மகனைச்
சான்றோ னெனக்கேட்ட தாய்.

(பரி-மா.) எ-து,—தான் பெற்றபொழுதை மகிழ்ச்சியினு மிகமகிழும், தன்மகனைக் கல்விகேள்விகளால் நிறைந்தானென் றறிவுடையார் சொல்லக்கேட்டதாய், எ-று.

கவானின்கட்கண்ட பொது வுவகையினும்
சால்புடைய னெனக்கே
ட்ட சிறப்புவகை பெரிதாகலின் பெரிதுவக்கு மெனவும், பெண்ணியல் பாற் ருனுக அறியாமையின் கேட்டதா யெனவுங் கூறினர். அறிவுடையா ரென்பது வருவிக்கப்பட்டது, சான்றோ னென்றற் குரியவர் அவராகலின். தாயுவகைக் களவையின்மையின் அஃ நிதனுற் பிரித்துக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—தன் மகனை - தன் புதல்வனை, சான்றோன் என - (கல்விகேள்விகளினுல்) நிறைந்தோனென்று (அறிவுடையோர்) சொல்ல, கேட்ட தாய் - (அதனைக்) கேட்ட தாயானவள், ஈன்றபொழுதின் - பெற்றகாலத்தினும், பெரிது உவக்கும் - மிக மகிழ்வாள்.

69. The mother who hears her son called "a wise man" will rejoice more than she did at his birth.

Digitized by Google

அ-ம். அறி—அன்புடைமை.

௭௦. மகன்றந்தைக் காற்று முதவி
யிவன்றந்தை
யென்னோற்றான் கொல்லெனுஞ் சொல்.

(பரி-ரை.) எ-து,—கல்வியுடைய னாக்கிய தந்தைக்கு மகன் செய்யுங் கைம்மாறாவது தன்னறிவும் ஒழுக்கமுங் கண்டார் இவன்றந்தை இவனைப் பெறுதற் கென்ன தவஞ்செய்தான்கொல்லோ என்று சொல்லுஞ் சொல்லை நிகழ்த்துதல், எ-று.

சொல்லென்பது நிகழ்த்துதலாகிய தன்காரணந் தோன்ற நின்றது. நிகழ்த்துதல் - அங்ஙனஞ் சொல்ல ஒழுகுதல். இதனாற் புதல்வன் கடன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—தந்தைக்கு - (தன்னைக் கல்வி யுடையவனாக் கிய) தகப்பனுக்கு, மகன்-புதல்வன், ஆற்றும் -செய்யும், உதவி- எதிர் நன்றியானது, (தன்னறிவையும் ஒழுக்கத்தையும் கண்ட வர்) இவன்-இவனது, தந்தை -தகப்பன், (இவனைப் பெறுதற்கு) என் - என்னதவத்தை, நோற்றான்கொல் - செய்தானோ, என் னும் - என்கிற, சொல் - சொல்லை, (உண்டாக்குதலாம்.)

70. (So to act) that it may be said "by what great penance did his father beget him," is the benefit

which a son should render to his father.

அ-ம். அதி—அன்புடைமை:

அஃதாவது அவ்வாழ்க்கைத் துணையும் புதல்வரு முதலிய தொடர் புடையார்கட் காதல் உடையனுதல். அதிகாரமுறைமையும் இதனனேவினன் கும். இல்லறம் இனிது கடத்தலும் பிறவுயிர்கண்மேல் அருள்பிறத்தலுமஅன் பின்பயனுதலின் இது வேண்டப்பட்டது. வாழ்க்கைத் துணைமேல் அன்பில் வழி இல்லறம் இனிது கடவாமை, "அறவோர்க் களித்தலு மந்தண ரோம் பலுந், துறவோர்க் கெதிர்தலுந்தொல்லோர் சிறப்பின, விருந்தெதிர் கோட லுயிழந்த வென்னே" என்பதனனும், அதனலருள் பிறத்தல், "அருளென்னு மன்பீன்குழவி" என்பதனனும் அறிக.

க. அன்பிற்கு முண்டோ வடைக்குந்தா ழார்வலர்
புன்கணீர் பூச நரும்.

(பரி-மா.) எ-து,—அன்பிற்கும் பிறரறியாம லடைத்துவைக்குந் தா ழுளதோ? தம்மா லன்புசெய்யப் பட்டாரது துன்பங்கண்டுழி அன்புடை யார் கண்பொழிகின்ற புல்லியகண்ணீரோ உண்ணின்ற

அன்பினையெல்லா ரும் அறியத்தற்றும் ஆதலான், எ-று.

உம்மை சிறப்பின்கண் வந்தது. ஆர்வலரது புன்மை கண்ணீர்மேலேற் றப்பட்டது. காட்சியளவைக் கெய்தாதாயினும் அனுமான அளவையான் வெளிப்படு மென்பதாம். இதனால் அன்பினதுண்மை உணர்த்தப்பட்டது.

(தெ-ப-சை.)—ஆர்வலர் - அன்புடையாரது, புல்கண் நீர்- புல்லிய கண்ணீரே, பூசல்தரும் - (அன்பை யாவரும் அறியத்) தற்றும்; (ஆதலால்), அன்பிற்கும் - அன்பினுக்கும், அடைக்

Digitized by Google

அதி—அன்புடைமை.

கும் - (பிறர் அறியாமல்) அடைத்துவைக்கும், தாழ் - தாழ்ப் பாள், உண்டோ - உளதோ.

71. Is there any fastening that can shut in love ? Tears of the affectionate will publish the love that is within.

உ. அன்பிலா ரெல்லாந் தமக்குரிய ரன்புடையா
ரென்பு முரியர் பிறர்க்கு.

(பரி - ணா.) எ - து,—அன்பிலாதார் பிறர்க்குப் பயன்படாமையின் எல்லாப் பொருளானும் தமக்கேஉரியர்; அன்புடையார் அவற்றுனே அன் றித் தம்முடம்பானும் பிறர்க்குரியர், எ-று.

ஆறுருபுகளும் பிரிநிலே ஏகாரமும் விகாரத்தாற் றொக்கன. என்பு- ஆகுபெயர். என்புமுரியராதல் தன்னகம் புக்க குறுநடைப்புறவின் றகுதி கண் டஞ்சித் தூலேபுக்கோன் முதலாயினுர்கட் காண்க.

(தெ-ப-ணா.) அன்பு இலார் - (உயிர்களிடத்து) அன்பு இல் லாதார், (பிறர்க்குப்பயன்படாமையால்) எல்லாம் - எல்லாப்பொ ருள்களாலும், தமக்கு - தமக்கே, உரியர் - உரியவராவார்; அன்பு உடையார்-அன்புடையவர், (அவைகளாலே மாத்திரமல்லாமல்) என்பும் - (தம்) உடம்பாலும், பிறர்க்கு-மற்றவர்களுக்கு, உரியர்- உரியவராவார்.

72. Those who are destitute of love appropriate all they have to themselves; but those who possess love consider even their boues to belong to others.

கூ. அன்போ டியைந்த வழக்கென்ப வாருயிர்க்
கென்போ டியைந்த தொடர்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—பெறுதற்கரிய மக்களுயிர்க் குடம்போ டுண்டா கிய தொடர்ச்சியினை அன்போடு பொருந்துதற்கு வந்த நெறியின் பய னென்று சொல்லுவர் அறிந்தோர், எ-று.

பிறப்பின தருமை பிறந்த வுயிர்கண்மேல் ஏற்றப்பட்டது. இயைந்த வென்ப துபசார வழக்கு. வழக்கு-ஆகுபெயர். உடம்போ டியைந்தல்லது அன்புசெய்ய லாகாமையின், அது செய்தற் பொருட் டித்தொடர்ச்சி யுள தாயிற்றென்பதாம். ஆகவே, இத்தொடர்ச்சிக்குப்பயன் அன்புடைமை யென்றுயிற்று.

(தெ-ப-னா.) ஆர் உயிர்க்கு - பெறுதற்கரிய மனிதருயிர்க்கு,

என்போடு-உடம்போடு, இயைந்த - உண்டாகிய, தொடர்பு-சம்பந்தத்தை, அன்போடு - அன்புடன், இயைந்த - பொருந்துதற்கு வந்த, வழக்கு - வழியின்பயனாகும், என்ப - என்று (அறிந்தோர்) சொல்லுவர்.

73. They say that the union of soul and body in man is the fruit of the union of love and virtue (in a former birth).

Digitized by Google அ-ம். அதி—அன்புடைமை.

௩௫ ௪௫

ச. அன்பீனு மார்வ முடைமை யதுவீனு
நண்பென்னு நாடாச் சிறப்பு.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனுக்குத் தொடர்புடையார்மாட்டுச் செய்த அன்பு அத்தன்மையாற் பிறர்மாட்டும் விருப்ப முடைமையைத்தரும்; அவ்வி ருப்ப முடைமைதான் இவற்குப் பகையும் நொதுமலும் இல்லையாய் யாவரு நண்பென்று சொல்லப்படும் அளவிறந்த சிறப்பினைத்தரும், எ-று.

உடைமை-உடையனாந் தன்மை. யாவரு நண்பாதல் எல்லாப் பொரு ளுமெய்துதற் கேதுவாகலின்,

அதனைநாட்டாச் சிறப்பென்றார்.

(தெ-ப-னா.)—அன்பு - (மனைவிமக்கள் முதலியோரிட்த் துச்செய்யும்) அன்பானது, ஆர்வம் உடைமை - (பிறரிடத்தே) ஆசையையுடையனு மிருக்கையை, ஈனும்-(ஒருவனுக்குத்) தரும்; அது - அவ்விருக்கையானது, நண்புளன்னும் - (இவனுக்கு யா வரும்) நட்பினென்று சொல்லப்படுகிற, நாடாச்சிறப்பு - அளவிறந்தசிறப்பை, ஈனும்-தரும்.

74. Love begets desire: and that (desire) begets the immeasurable excellence of friendship.

ஞ. அன்புற் றமர்ந்த வழக்கென்ப வையகத் தின்புற்று மெய்துஞ் சிறப்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—அன்புடையராய் இல்லறத்தோடு பொருந்திய நெறியின்பயனென்று சொல்லுவர் அறிந்தோர், இவ்வுலகத்து இல்வாழ்க்கைக் கணின்று இன்பனுகர்ந்து அதன்மேற் றுறக்கத்துச் சென்றெய்தும் பேரின் பத்தினை, எ-று.

வழக்கு-ஆகுபெயர். இல்வாழ்க்கைக்கணின்று மனைவியோடும் மக்க ளோடும் ஒக்கலோடுங்கூடி

யின்புற்றூர் தாஞ்செய்த வேள்வித்தொழிலாற் றேவராய் ஆண்டும் இன்புறுவராகலின், இன்புற்று மொய்துஞ் சிறப்பென் றார். தவத்தாற் றன்புற் றெய்துந் துறக்க இன்பத்தினை ஈண்டும் இன்புற் றெய்துதல் அன்பானேஅன்றி இல்லையென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—வையகத்து-இவ்வுலகத்தில், இன்பு உற்றூர்- (இல்வாழ்க்கையில்) இன்பத்தை அனுபவித்தவராகி, எய்தும் – (பின்பு விண்ணுலகத்திற்சென்று) அடையும், சிறப்பு - பேரின்ப த்தை, அன்பு - அன்பை, உற்று – உடையராகி, அமர்ந்த-(இல் லறத்தோடு) பொருந்திய, வழக்கு – வழியின்பயன், என்ப-என் றுசொல்லுவர் (அறிந்தோர்.)

75. They say that the felicity which those who, after enjoying the pleasure (of the conjugal state) in this world, obtain in heaven is the result of their domestic state imbued with love.

சு. அறத்திற்கே யன்புசார் பென்ப வறியார்
மறத்திற்கு மஃதே துணை.

(பரி-னா.) எ-து,—அன்பு துணையாவது அறத்திற்கே யென்று சொல் லுவர் சிலரறியார்; ஏனைமறத்திற்கும்

அவ்வன்பே துணையாவது, எ-று.

Digitized by Google

36 கூசு அ-ம்.

அறி—அன்புடைமை.

ஒருவன்செய்த பகைமைபற்றி உள்ளத்து மறங்கழ்ந்துழி அவனை நட்
பாகக்கருதி அவன்மே லன்புசெய்ய அதுநீங்குமாகலின், மறத்தை நீக்
குதற்குத் துணையாமென்பார், மறத்திற்கு மஃதே துணையென்றார், "துன்
பத்திற்கியாரே துணையாவார்" என்புழிப்போல. இவை ஐந்துபாட்டானும்
அன்பினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-லா.)—அறியார் - அறியாதவர் (சிலர்), அன்பு-அன்
பானது, அறத்திற்கு-தருமத்துக்கு, சார்பு-துணையாவது, என்ப-
என்றுசொல்லுவார் ; மறத்திற்கும் - பாவத்தை நீக்குதற்கும், அஃதே - அவ்வன்பே, துணை - துணையாவது.

76. The ignorant say that love is an ally to virtue only, but it is also a help to get out of vice.

எ. என்பி லதனை வெயில்போலக் காயுமே
யன்பி லதனை யறம்.

(பரி-மா.) எ-து,—என்பில்லாத வுடம்பை வெயில்காய்ந்தாற் போல
க்காயும், அன்பில்லாத வுயிரை அறக்கடவுள், எ-று.

என்பில தென்பதனுன் உடம்பென்பதூஉம், அன்பில தென்பதனுன்
உயிரென்பதூஉம் பெற்றும். வெறுப்பின்றி எங்கும் ஒரு தன்மைத்தாகிய
வெயிலின்முன் என்பில்லது தன்னியல்பாற் சென்று கெடுமாறுபோல,
அத்தன்மைத்தாகிய அறத்தின்முன் அன்பில்லது தன்னியல்பாற் கெடு
மென்பதாம். அதனைக் காயுமென வெயி லறங்களின்மே லேற்றினுர், அவ
ற்றிற்கும் அவ்வியல் புண்மையின். இவ்வாறு "அல்லல்வ செய்தார்க் கறங்

கூற்றம்" எனப் பிறருங் கூறினர்.

(தெ-ப-னா.)—என்பு இலதனை-எலும்பில்லாத வுடம்பை, வெயில்போல-வெயில் (சுடுதல்) போல, அன்பு இலதனை - அன்பில்லாத வுயிரை, அறம் - அறக்கடவுள், காயும் - சுடுவான்.

77. Virtue will burn up the soul which is without love, even as the sun burns up the creature which is without bone, i. e. worms.

அ. அன்பகத் தில்லா வுயிர்வாழ்க்கை வன்பாற்கண் வற்றன் மரந்தளிர்த் தற்று.

(பரி-னா.) எ-து,—மனத்தின்கண் அன்பில்லாத வுயிர் இல்லறத்தோடு கூடிவாழ்தல் வன்பாலின்கண் வற்றலாகியமரந் தளிர்த்தாற்போலும், எ-று.

கூடா தென்பதாம். வன்பால்-வன்னிலம், வற்றலென்பது பால்வினைக் கா அஃறிணைப் படர்க்கைப்பெயர்.

(தெ-ப-னா.)—அன்பு அகத்து இல்லா உயிர் – மனதி லன்
பில்லாத வுயிரானது, வாழ்க்கை – (இல்லறத்தோடுகூடி) வாழ்த
லானது, வல் பாற் கண் – கடினமாகிய நிலத்தில், வற்றல்மரம்–
உலர்ந்த மரமானது, தளிர்த்து அற்று – தளிர்த்தாற்போலும்.

78. The domestic state of that man whose mind is without love,
is like the flourishing of a withered tree upon the parched desert.

Digitized by Google

கூ-ம். அதி. விருந்தோம்பல். கூ எ

கூ. புறத்துறப் பெல்லா மெவன்செய்யும் யாக்கை

யகத்துறுப் பன்பி லவர்க்கு.

(பரி-னா.) எ-து,—யாக்கை யகத்தின்கணின்று இல்லறத்திற் குறுப் பாகிய அன்புடையர் அல்லாதார்க்கு ஏனைப் புறத்தின்கணின்று உறுப்பாவ ன எல்லாம் அவ்வறஞ் செய்தற்கண் என்னவுதவியைச் செய்யும், எ-று.

புறத்துறுப்பாவன—இடனும் பொருளும் ஏவல்செய்வாரு முதலா மின. துணையோடு கூடாதவழி அவற்றுற் பயனின்மையின், எவன் செய்யு மென்றார். உறுப்புப்போறலின் உறுப்பெனப் பட்டன. யாக்கையிற் கண் முதலிய வுறுப்புக்களெல்லாம் என்னபயனீச்செய்யும் மனத்தின்கண் உறு ப்பாகிய அன்பில்லாதார்க்கென்று உளைப்பாருமுளர். அதற்கில்லறத்தோ டியாதும் இயையாமை அறிக.

(தெ-ப-னா.)—யாக்கை அகத்து - உடம்பி னகத்திலேநின் று, உறுப்பு - (இல்லறத்துக்கு) அங்கமாகிய, அன்பு இலவர்க்கு- அன்பில்லாதவர்க்கு, புறத்து - மற்றைப் புறத்திலேநின்று, உறு ப்பு எல்லாம் - அங்கமாவனவெல்லாம், எவன் - (அவ்வறஞ்செய் தலிலே) என்னவுதவியை, செய்யும்—.

79. Of what avail are all the external members (of the body) to those who are destitute of love, the interual member.

80. அன்பின் வழிய துயிர்நிலை யஃதிலார்க் கென்புதோல் போர்த்த வுடம்பு.

(பரி-மா.) எ-து,—அன்புமுதலாக அதன்வழிநின்ற வுடம்பே உயிர் நின்ற வுடம்பாவது; அவ்வன்பில்லாதார்க் குளவான வுடம்புகள் என்பி னைத் தோலாற் போர்த்தனவாம், உயிர்நின்றனவாகா, எ-று.

இல்லறம் பயவாமையின் அன்னவாயின. இவை நான்குபாட்டானும் அன்பில் வழிப்படுங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மை.)—அன்பின்வழியது - அன்புமுதலாக அதன் வழிநின்ற உடம்பே, உயிர்நிலை-உயிர்நின்ற வுடம்பாகும்; அஃது இலார்க்கு - அவ்வன்பில்லாதார்க்குள்ள, உடம்பு - உடம்புகளா னவை, என்பு - எலும்பை, தோல்-தோலினால், போர்த்த-போர் க்கப்பட்டனவாம் [உயிர்நின்றவுடம்பாகா.]

80. That body alone which is inspired with love, contains a living soul: if void of it, (the body) is bone overlaid with skin.

81-ம். அது—விருந்தோம்பல்.

அஃதாவது இருவகை விருந்தினரையும் புறந்தருதல். தென்புலத்தார் முதலிய ஐம்புலத்துண் முன்னைய இரண்டுங் கட்புலனாகாதாரை நினைத்து செய்வன ஆகலானும், பின்னைய இரண்டும் பிறர்க்கீத லன்மையானும், இடைநின்ற விருந்தோம்பல் சிறப்புடைத்தாய் இல்லறக்கட்கு முதலா யிற்று. வேறுகாத அன்புடை யிருவர்கூடி அல்லது செய்யப்படாமையின், இஃதன்புடைமையின் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. இருந்தோம்பி யில்வாழ்வ தெல்லாம் விருந்தோம்பி வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

Digitized by Google

அதி. விருந்தோம்பல்.

(பரி-ணா.) எ-து,—மனைவியோடும் வனத்திற்செல்லாது இல்லின்க ணிருந்து பொருள்களைப போற்றிவாழுஞ் செய்கையெல்லாம் விருந்தினரைப்பேணி அவர்க் குபகாரஞ் செய்தற்பொருட்டு, எ-று.

எனவே, வேளாண்மைசெய்யாவழி இல்லின்கணிருத்தலும் பொருள் செய்தலுங் காரணமாக வருந் துன்பச் செய்கைகட்கெல்லாம் பயனில்லை என்பதாம்.

(தெ-ப-ணா.)—(மனைவியோடுங் காட்டினிடத்தே செல்லா மல்) இல் - இல்லினிடத்தே, இருந்து—, ஓம்பி-(பொருள்களைக்) காப்பாற்றி, வாழ்வது எல்லாம்-வாழுஞ் செய்கையெல்லாம், விருந்து - விருந்தினரை, ஓம்பி - உபசரித்து, வேளாண்மை - உபகாரத்தை, செய்தல் பொருட்டு - (அவருக்குச்) செய்தற் பொருட்டாம்.

81. The whole design of living in the domestic state and laying up (property) is (to be able) to exercise the benevolence of hospitality.

உ. விருந்து புறத்ததாத் தானுண்டல் சாவா

மருந்தெனினும் வேண்டற்பாற் றன்று.

(பரி-னா.) எ-து,—உண்ணப்படும் பொருள் அமிர்தமே யெனினும் தன்னைநோக்கி வந்த விருந்து தன் இல்லின் புறத்ததாகத் தானே உண்டல் விரும்புதன் முறைமை உடைத்தன்று, எ-று.

சாவாமருந்து-சாவாமைக்குக் காரணமாகிய மருந்து. விருந்தின்றியே ஒருகாற் றானுண்டலைச் சாவா மருந்தென்பார் உளராயினும் அதனை ஒழிக வென் றுரைப்பினும் அமையும். இவையிரண்டுபாட்டானும் விருந்தோம் பலின் சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—(உண்ணப்படும்பொருள்) சாவாமருந்து எனினும் - அமிர்தமாயினும், விருந்து - (தன்னை நோக்கிவந்த) விருந்தினர், புறத்தது ஆக - (தன்வீட்டின்) புறத்திருக்க, தான் உண்டல்-தானே யுண்ணுதல், வேண்டல் பாற்று அன்று-விரும் பப்படி முறைமையை

யுடையதன்றும்.

82. It is not fit that one should wish his guests to be outside (his house) even though he were eating the food of immortality.

கூ. வருவிருந்து வைகலு மோம்புவான் வாழ்க்கை
பருவந்து பாழ்படுத லின்று.

(பரி-னா.) எ-து,—தன்னேநோக்கி வந்தவிருந்தை காடோறும் புறந் தருவானது இல்வாழ்க்கை கல்லாவான் வருந்திக் கெடுதலில்லை, எ-று.

காடோறும் விருந்தோம்புவானுக்கு அதனற்பொருள் தொலையாது மேன்மேற் பெருகுமென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—வரு விருந்து (தன்னேநோக்கி) வந்தவிருந்தை, வைகலும் - நாள்தோறும், ஓம்புவான் - உபசரிப்பவனது,

Digitized by Google

வாழ்க்கை - இல்வாழ்க்கையானது, பருவந்து - (வறுமையால்) வருந்தி, பாழ் படுதல் இன்று - கெடுதலை யடைவதில்லை.

83. The domestic life of the man that daily entertains the guests who come to him, shall not be laid waste by poverty.

ச. அகனமர்ந்து செய்யா ளுறையு முகனமர்ந்து
நல்விருந் தோம்புவா னில்.

(பதி - னா.) எ-து,—திருமகள் மனமகிழ்ந்து வாழாநிற்கும், முகம் இனியளுய்த் தக்கவிருந்தினரைப் பேணுவானது இல்லின்கண், எ-று.

மனமகிழ்தற்குக் காரணம் தன்செல்வம் நல்வழிப்படுதல். தகுதி ஏ னவொழுக்கங்களான் உயர்தல். பொருள்இனைத்தற்குக் காரணங் கூறிய வாறு.

(தெ-ப-னா.)—முகன் அமர்ந்து - முகம் இனியளுய், நல்வி ருந்து-தருந்த விருந்தினரை, ஓம்புவான்-காப்பவனது, இல்-வீட் டில், செய்யாள் - திருமகள், அகன் அமர்ந்து - மனமகிழ்ந்து, உறையும் - வாழ்ந்துகொண்டிருப்பாள்.

84. Lakshmi with joyous mind shall dwell in the house of that man who with cheerful countenance entertains the good as guests.

இ. வித்து மிடல்வேண்டுங் கொல்லோ விருந்தோம்பி

மிச்சின் மிசைவான் புலம்.

(பரி-மா.) எ-து,—முன்னே விருந்தினரை மிசைவித்துப் பின் மிக்க தனைத் தான் மிசைவானது விளைபுலத்திற்கு விதைத்திடுதலும் வேண்டுமோ, வேண்டா, எ-று.

கொல்லென்பது அசைநிலை. தானே விளையுமென்பது குறிப்பெச்சம். இவைமூன்றுபாட்டானும் விருந்தோம்புவார் இம்மைக்கண் எய்தும் பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—விருந்தோம்பி - (முன்னே) விருந்தினரை யுண்பித்து, மிச்சில் - மிகுதியை, மிசைவான் - (பின்) உண்பவனது, புலம் - விளைநிலத்துக்கு, வித்தும் - விதையும், இடல்-இடுதலும், வேண்டுங்கொல் - வேண்டுமோ.

85. Is it necessary to sow the field of the man

who having feasted his guests eats what may remain ?

கூ. செல்விருந் தோம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பா
னல்விருந்து வானத் தவர்க்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—தன்கட்சென்ற விருந்தைப் பேணிப் பின் செல்லக் கடவ விருந்தைப் பார்த்துத் தான் அதனேடு உண்ணலிருப்பான் மறு பிறப்பிற் நேவனுய் வானிலுள்ளார்க்கு நல்விருந்தாம், எ-று.

வருவிருந்தென்பது இடவழுவமைதி. நல்விருந்து-எய்தாவிருந்து. இத னுன் மறுமைக்கணெய்தும்பயன் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google ४५० ८० கூ-ம்.

அதி. விருந்தோம்பல்.

(தெ-பா.)—செல்விருந்து - (தன்னிடத்தே) வந்தவிருந் தை, ஓம்பி - உபசரித்து, வருவிருந்து - (பின்) வரும்விருந்தை, பார்த்து - எதிர்நோக்கி,

இருப்பான் - (தான் அதனெண்ண) இருப்பவன், (மறுபிறப்பிலே தேவனுய்), வானத்தவர்க்கு-வானி லுள்ளவருக்கு, கல்விருந்து - நல்லவிருந்தாவான்.

86. He who, having entertained the guests that have come, looks out for others who may yet come, will be a welcome guest to the inhabi- tants of heaven.

எ. இனைத்துனைத் தென்பதொன் றில்லை விருந்தின் றுனைத்துனை வேள்விப் பயன்.

(பரி-மா.) எ-து,—விருந்தோம்பலாகிய வேள்வியின்டயன் இன்ன வளவிற்றென்பதோ ரளவுடைத்தன்று; அதற்கு அவ்விருந்தின் றகுதியள வே அளவு, எ-று.

* ஐம்பெருவேள்வியி னொன்றுகலின் வேள்வியென்றும், பொருளளவு "தான்சிறி தாயினுந் தக்கார்கைப் பட்டக்கால், வான்சிறிதாப் போர்த்து விடும்" ஆகலின், இனைத்துனைத்தென்ப தொன்றில்லையென்றுங் கூறினர். இதனன் இருமையும்

பயத்தற்குக் காரணம் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—வேள்விப்பயன் - (விருந்தினையுபசரித்த லாகிய) வேள்வியினதுபயன், இனைத்துணைத்து என்பது-இன்ன அளவினையுடைய தென்பதாகிய, ஒன்று இல்லை-ஓரளவினையுடை யதன்று; விருந்தின்-அவ்விருந்தினது, துணை - (தகுதி) அளவே, துணை - (அதற்கு) அளவாம்.

87. The advantages of benevolence cannot be measured: the mea- sure (of the virtue) of the guests (entertained) is the only measure.

அ. பரிந்தோம்பிப் பற்றற்றே மென்பர் விருந்தோம்பி
வேள்வி தலைப்படா தார்.

(பரி-னா.) எ-து,—நிலையாப்பொருளை வருந்திக்காத்துப் பின் அதனை யிழந்து இதுபொழுது யாம் பற்றுக்கோடில மாயினேம் என்றிரங்குவர் அப்பொருளான் விருந்தினரையோம்பி வேள்விப்பயனையெய்தும் பொறி யிலாதார், எ-று.

"ஈட்டிய வொண்பொருளைக், காத்தலு மாக்கே

கடுந்துன்பம்" ஆக லின், பரிந்தோம்பியென்றார். வேள்வி - ஆகுபெயர்.

(தெ-ப-ரை.)—விருந்து - விருந்தினரை, ஓம்பி - (நிலையாப் பொருளைக்கொண்டு) உபசரித்து, வேள்வி - அவ்வேள்விப்பயனை, தலைப்படாதார் - அடையும் அறிவிலாதவர், பரிந்து ஓம்பி - (அப் பொருளை) வருந்திக்காத்து, (பின்பு அதனையிழந்து) பற்று அற்

---

* ஐம்பெருவேள்வி—பிரமயாகம்=வேதமோதுதல்; தேவயாகம்=ஓமம்வளத்தல்; மானுடயாகம்=விருந்தோம்பல்; பிதிர்யாகம்=நீர்க்கடனாற்றல், பூதயாகம்=பலியீதல்.

Digitized by Google

கூ-ம். அதி. விருந்தோம்பல். ௪௧

41

றேம் - (இப்போது) பற்றுக்கோடில்லாதவராயினோம், என்பர்- என்றிரங்குவார்.

88. Those who have taken no part in the benevolence of hospitality shall (at length lament)

saying, " we have laboured and laid up wealth and are now without support.

கூ. உடைமையு ளின்மை விருந்தோம்ப
லோம்பா
மடமை மடவார்க ணுண்டு.

(பரி-மா.) எ-து,—உடைமைக்காலத்து இன்மையாவது விருந்தோம் பலி இகழும் பேதைமை; அஃ தறிந்தார்மாட்டு உளதாகாது பேதையார் மாட்டே யுளதாம், எ-று.

உடைமை - பொருளுடையனுந்தன்மை. பொருளாற்கொள்ளும் பய னை இழப்பித்து உடைமையை இன்மையாக்கலின், மடமையை இன்மை யாக உபசரித்தார். பேதைமையான் விருந்தோம்பலி யிகழின், பொருள் கின்றவழியும் அதனற் பயனில்லையென்பதாம். இவையிரண்டுபோட்டானும் விருந்தோம்பாவழிப் படுங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—உடைமையுள்-(பொருள்) உடைட்யராயிருக் குங்காலத்து, இன்மை - வறுமையாவது, விருந்தோம்பல் - விருந் தினரை யுபசரித்தலை, ஓம்பா - இகழும், மடமை - பேதைமை யாகும்; (அது அறிந்தோரிடத் திராது) மடவார்கண் - அறிவிலா தவரிடத்து, உண்டு -

உளது.

89. That stupidity which exercises no hospitality is poverty in the midst of wealth. It is the property of the stupid.

கo. மோப்பக் குழையு மனிச்ச
முகந்திரிந்து
நோக்கக் குழையும் விருந்து.

(பரி-னா.) எ-து,—அனிச்சப்பூ மோக்துழியன்றிக் குழையாது; விருந் தினர் முகம் வேறுபட்டு நோக்கக் குழைவர், எ-று.

அனிச்சம் - ஆகுபெயர். சேய்மைக்கட்கண்டுழி இன்முகமும், அது பற்றி கண்ணியவழி இன்சொல்லும், அதுபற்றி உடன்பட்டவழி கன்றூற்ற லும் என விருந்தோம்புவார்க்கு இன்றியமையாத மூன்றனுள், முதலாய இன்முகம் இல்வழிச் சேய்மைக்கண்ணே வாடி நீங்குதலின், நீண்டிய வழி அல்லது வாடாத அனிச்சப்பூவினும் விருந்தினர் மெல்லியரென்பதாம். இதனுன் விருந்தோம்புவார்க்கு முதற்கண் இன்முகம் வேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—அனிச்சம் - அனிச்சப்பூவானது, மோப்ப- மோந்தவிடத்தே, குழையும் - வாடும்; விருந்து - விருந்தினரான வர், முகம் திரிந்து - முகம் வேறுபட்டு, நோக்க - பார்க்க, குழை யும் - வாடுவர்.

90. As the Anicham flower fades in smelling, so fades the guest when the face is turned away.

Digitized by Google

அதி. இனியவைகூறல்.

கo - ம்.

அதி—இனியவைகூறல்.

அஃதாவது மனத்தின்கண் உவகையை வெளிப்படுப்பனவாகிய இனிய சொற்களைச் சொல்லுதல். இதுவும், விருந்தோம்புவார்க்கு இன்றியமை யாதாகலின், விருந்தோம்பலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. இன்சொலா லீர மளிஇப் படிறிலவாஞ்
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல்.

(பரி - னை.) எ-து,—இன்சொலாவன அன்போடு கலந்து வஞ்சனை யிலவா யிருக்கின்ற அறத்தினை உணர்ந்தார்வாயிற் சொற்கள், எ-று.

ஆல் - அசைநிலை. அன்போடுகலத்தல் - அன்புடைமையைவெளிப்படுத்
தல். படிறின்மை-வாய்மை. மெய்யுணர்ந்தார் நெஞ்சிற்கெல்லாஞ் செம்
மையுடைத்தாய்த் தோன்றலின், செம்பொருளெனப்பட்டது. இலவாஞ்
சொல்லென இயையும். வாயென வேண்டாது கூறினார், தீயசொற்பயிலா
என்ப தறிவித்தற்கு. இதனான் இன்சொற்இலக்கணங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.) இன்சொல் - இனிய சொற்களாவன, ஈரம்
அளைஇ - அன்போடு கலந்து, படிறு இலவாம் - வஞ்சனை யில்லன
வாயிருக்கின்ற, செம்பொருள் - அறத்தினை, கண்டார் - அறிந்தவ
ர்து, வாய்ச்சொல் - வாய்ச்சொற்களாகும்.

91. Sweet words are those which, imbued with love and free from
deceit, flow from the mouth of the virtuous.

உ. அகனமர்ந் தீதலி னன்றே முகனமர்ந்
தின்சொல னாகப் பெறின்.

(பரி-னை.) எ-து,—நெஞ்சுவந்து ஒருவற்கு

வேண்டிய தொருபொரு
ளீக் கொடுத்தலினும் நன்று, கண்டபொழுதே
முகம்இனியனுய் அதனேடு இனியசொல்லியு
முடையனுகப் பெறின், எ-று.

இன்முகத்தோடுகூடிய இன்சொல் ஈதல்போலப் பொருள்வயத்த தன்றித் தன்வயத்ததாயினும், அறஞெஞ்சுடையார்க்கல்லது இயல்பாக இன்மையின், அதனினும் அரிதென்னுங்கருத்தான், இன்சொலனுகப் பெறி னென்றுர்.

(தெ-ப-னா.)—முகன் அமர்ந்து - (கண்டபொழுதே) முக மலர்ந்து, இன்சொலன் ஆக-(அதனேடு) இன்சொல்லியும் உடை யவனுக, பெறின் - பெற்றுல், (அது), அகன் அமர்ந்து - மனமகி ழ்ந்து, ஈதலின் - (ஒருவனுக்கு வேண்டியதொருபொருளைக்) கொடுத்தலினும், நன்றே - நல்லதேயாம்.

92. Sweet speech with a cheerful countenance is better than a gift made with a joyous mind.

ஈ. முகத்தா னமர்ந்தினி தோக்கி யகத்தா
னின்சொ லினதே யறம்.

(பரி-னா.) எ-து,—கண்டபொழுதே முகத்தான் விரும்பி இனிதாக நோக்கி, பின் நண்ணியவழி

மனத்துடனாகிய இனியசொற்களைச் சொல்லு
தலின்கண்ணதே அறம், எ-று.

Digitized by Google கo-ம். அதி. இனியவைகூறல்.

சங. 4.3

நோக்கியென்னும் வினையெச்சம் இன்சொலென அடையடுத்து நின்ற
முதனிலைத் தொழிற்பெயர் கொண்டது. ஈதலின்கண்ணதுஅன் றென்ற
வாறு. இவையிரண்டுபாட்டானும் இன்முகத்தோடு கூடியஇன்சொல்
முன்னரே பிணித்துக்கோடலின், விருந்தோம்புதற்கட் சிறந்ததென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—அறம்-தருமமானது, முகத்தான் அமர்ந்து-
(கண்டபோதே) முகத்தால் விரும்பி, இனிது நோக்கி-இனிதா
கப்பார்த்து, (பின்சேர்ந்தவிடத்து) அகத்தான் ஆம் - மனத்துட
னாகிய, இன்சொலினதே - இனிய சொற்களைச்

சொல்லுதலி னி
டத்ததே.

93. Sweet speech, flowing from the heart, (uttered) with a cheerful countenance and sweet look, is true virtue.

ச. துன்புறூஉந் துவ்வாமை யில்லாகும்
யார்மாட்டு
மின்புறூஉ மின்சொ லவர்க்கு.

(பரி-வா.) எ-து,—எல்லார்மாட்டும் இன்பத்தை மிகுவிக்கும் இன் சொல்லி யுடையார்க்குத் துன்பத்தை மிகுவிக்கும் கல்குரவு இல்லையாம், எ-று.

காமுதலியபொறிகள் சுவை முதலிய புலன்களை நுகராமை உடை மையின், துவ்வாமையென்றார். யார்மாட்டும் இன்புறூஉ மின்சொலவர்க் குப் பகையும் கொதுமலு மின்றி உள்ளது கண்பேயாம், ஆகவே, அவர் எல்லாச்செல்வமும் எய்துவரென்பது கருத்து.

(தெ-ப-வா.)—யார்மாட்டும்-எல்லாரிடத்தும், இன்பு உறு ம்-இன்பத்தை மிகுவிக்கும், இன்சொ லவர்க்கு - இனிய சொற் களை யுடையவர்க்கு, துன்பு உறும் - துன்பத்தை மிகுவிக்கும்,

துவ்வாமை - வறுமையானது, இல்லாகும் - இல்லை.

94. Sorrow-increasing poverty shall not come upon those who use towards all, pleasure-increasing sweetness of speech.

இ. பணிவுடைய னின்சொல னுத
லொருவற்
கணியல்ல மற்றுப் பிற.

(பதி-னா.) எ-து,—ஒருவனுக்கணியாவது தன்னைத் தழுப்படுவார்கண் தாழ்ச்சியுடையனாய் எல்லார்கண்ணும் இனியசொல்லையும் உடையனாதல்; இவையிரண்டுமன்றி மெய்க்கணியும் பிறவணிகள் அணியாகா, எ-று.

இன்சொலனாதற் கினமாகலின், பணிவுடைமையும் உடன்கூறினர். மற்று-அசைநிலை. வேற்றுமையுடைமையாற் பிறவெனவும், இவை போலப் பேழகுசெய்யாமையின் அல்லவெனவுங் கூறினர். இவையிரண்டுபோட் டானும் இனியவை கூறுவார்க்கு இம்மைப்பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, அணி - ஆபரண

மாவது, பணிவு உடையன் - (பெரியோரிடத்தே) வணக்கமுடை யவனாகி, இன்சொலன் ஆதல்-(எல்லாரிடத்தும்) இனிய சொல்லை

Digitized by Google 44 சச கo-ம்.

அதி. இனியவைகூறல்.

யுடையவனாயிருக்கையாம்; பிற - (இவ்விரண்டு மல்லாமல் உடம் பில்அணியும்) மற்றை ஆபரணங்கள், அல்ல - ஆபரணங்களாகா.

95. Humility and sweetness of speech are the ornaments of a man; all others are not (ornaments).

கூ. அல்லவை தேய வறம்பெருகு நல்லவை
நாடி யினிய சொலின்.

(பரி-ரை.) எ-து,—பொருளாற் பிறர்க்கு நன்மை பயக்குஞ்சொற் களை மனத்தான் ஆராய்ந்து இனியவாக ஒருவன் சொல்லுமாயின், அவனுக் குப் பாவங்கள் தேய அறம் வளரும், எ-று.

தேய்தல் - தன்பகையாகிய அறம் வளர்தலின் தனக்குநிலையின்றி மெ லிதல். "தவத்தின்முன் னில்லாதாம் பாவம்" என்பதூஉம் இப்பொரு ட்டு. நல்லவை நாடிச் சொல்லுங்காலுங் கடியவாகச்சொல்லின், அறனா காதென்பதாம். இதனான்

மறுமைப்பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—நல்லவை - (பொருளினுலே பிறர்க்கு) நன் மையைத் தருஞ்சொற்களை, நாடி - (மனத்தால்) ஆராய்ந்து, இனிய - இனிமை யுள்ளனவாக, சொலின்—(ஒருவன்) சொல்லு வானுயின், (அவனுக்கு) அல்லவை - பாவங்கள், தேய - குறைய, அறம் - தருமமானது, பெருகும் - வளரும்.

96. If a man, while seeking to speak usefully, speaks also sweetly,

his sins will diminish and his virtue increase.

எ. நயனீன்று நன்றி பயக்கும்

பயனீன்று

பண்பிற் றலைப்பிரியாச் சொல்.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருவனுக்கு இம்மைக்கு நீதியையும் உண்டாக்கி

மறுமைக்கு அறத்தையும் பயக்கும்,

பொருளாற் பிறர்க்கு நன்மையைக்

கொடுத்து இனிமைப்பண்பி னீங்காத சொல்,

எ-று.

நீதி-உலகத்தோடு பொருந்துதல்.

பண்பென்பது ஈண்டதிகாரத்தான்

இனிமை மேனின்றது. தலைப்பிரிதல்

ஒருசொன்னீர்மைத்து.

(தெ-ப-னை.)—பயன் ஈன்று -

(பொருளினுலே பிறருக்கு)

நன்மையைக்கொடுத்து, பண்பின் - இனிமைக்

குணத்தினின்

றும், தலைப்பிரியா - நீங்காத, சொல் -

சொற்களானவை, (ஒருவ

னுக்கு), நயன் ஈன்று - (இம்மைக்கு)

நீதியையும் உண்டாக்கி,

நன்றிபயக்கும் - (மறுமைக்கு)

அறத்தையும் தரும்.

97. That speech which, while imparting benefits ceases not to

please, will yield righteousness (for this world) and merit world).

(for the next

அ. சிறுமையு ணீங்கிய வின்சொன்

மறுமையு

மிம்மையு மின்பந் தரும்.

Digitized by Google

(பரி-மை.) எ-து,—பொருளாற் பிறர்க்கு கோய்செய்யாத இனிய சொல், ஒருவனுக்கு இருமையினும் இன்பத்தைப் பயக்கும், எ-று.

மறுமையின்பம் பெரிதாகலின், முற்கூறப்பட்டது. இம்மையின்பமா வது உலகம் தன்வயத்ததாகலான் நல்லனவெய்தி இன்புறுதல். இவை யிர ண்டுபோட்டானும் இருமைப்பயனும் ஒருங்கெய்துதல் வலியுறுத்தப்பட்டது.

(தெ-ப-மை)—சிறுமையுள் நீங்கிய - (பொருளினாலே பிறர் க்குத்) தன்பஞ்செய்வதில் நீங்கிய, இன்சொல் - இனியசொற்க ளானவை, (ஒருவனுக்கு), மறுமையும் இம்மையும் - வருபிறப் பிலும் இப்பிறப்பிலும், இன்பம் - இன்பத்தை, தரும் - கொடுக் கும்.

98. Sweet speech, free from harm to others, will

give pleasure both in this world and in the next.

கூ. இன்சொ லினிதீன்றல் காண்பா னெவன்கொலோ
வன்சொல் வழங்கு வது.

(பரி-மா.) எ-து,—பிறர் கூறிய இன்சொல் தனக்கின்பம் பயத்தலை அனுபவித் தறிகின்றவன், அதுநிற்கப் பிறர்மாட்டு வன்சொல்லைச் சொல் வது என்னபயன் கருதி, எ-று.

இனிதென்றது வினைக்குறிப்புப்பெயர். கடுஞ்சொற் பிறர்க்கும் இன்னு தாகலின், அது கூறலாகாதென்பது கருத்து.

(தெ - ப - மா.)—இன்சொல் - (பிறருடைய) இனியசொற்க ளானவை, இனிது ஈன்றல் - (தனக்கு) இன்பந்தருதலை, காண் பான் - அனுபவித்தறிகின்றவன், (அதுநிற்க), வல்சொல்-கடுஞ் சொற்களை, வழங்குவது - (பிறரிடத்தே) சொல்லுவது, எவன் கொலோ-யாது பயன்குறித்தோ.

99. Why does he use harsh words, who sees the pleasure which sweet speech yields?

கo. இனிய வுளவாக வின்னாத கூறல்
கனியிருப்பக் காய்கவர்ந் தற்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—அறம் பயக்கும் இனிய சொற்களும் தனக்குளவா யிருக்க அவற்றைக் கூறாது, பாவம் பயக்கும் இன்னாதசொற்களை ஒருவன் கூறுதல், இனிய கனிகளும் தன்கைக்கண் உளவாயிருக்க அவற்றைநுகராது இன்னாதகாய்களை நுகர்ந்ததனேடொக்கும், எ-று.

கூறலென்பதனுற் சொற்களென்பது பெற்றும். பொருளை விசேடித்து நின்ற பண்புகள் உவமைக்கண்ணுஞ்சென்றன. இனிய கனிகளென்றது ஒளவையுண்ட நெல்லிக்கனிபோல அமிழ்தாவனவற்றை. இன்னாத காய்க ளென்றது காஞ்சிரங்காய்போல நஞ்சாவனவற்றை. கடுஞ்சொற்சொல்லு தல் முடிவிற்றனக்கே யின்னாதென்பதாம். இவையிரண்டுபோட்டாலும் இன்னாதகூறலின் குற்றங் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

(தெ - ப - னை.)—இனிய - (அறமுண்டாகும்) இன்சொற் களும், உளவாக - (தன்னிடத்தே) உண்டாயிருக்க, (அவற்றைச் சொல்லாமல்), இன்னாத - (பாவமுண்டாகும்) கடுஞ்சொற்களை, கூறல் - (ஒருவன்) சொல்லுதல், கனி - (இனிய) கனிகளும், இருப்ப - (தன்னிடத்தே) உண்டாயிருக்க, (அவற்றைத் தின்னாமல்), காய்-(இனிமையில்லாத) காய்களை, கவர்ந்தது அற்று-தின் பதனேடொக்கும்.

100. To say disagreeable things when agreeable are at hand, is like eating unripe fruit when there is ripe.

ககம்:

அதி—செய்ந்நன்றியறிதல்.

அஃதாவது தனக்குப் பிறர்செய்த நன்மையை மறவாமை. இனியவை

கூறி இல்லறம்வழுவாதார்க்கு உய்தியில் குற்றம் செய்க்கன்றி கோறலேயா

கலின், அதனைப் பாதுகாத்துக் கடிதற்பொருட்டு, இஃதினியவை கூறலின்
பின் வைக்கப்பட்டது.

க. செய்யாமற் செய்த வுதவிக்கு வையகமும்
வானகமு மாற்ற லரிது.

(பரி-மா.) எ-து,—தனக்கு முன்னே ருதவிசெய்யாதிருக்க ஒருவன்
பிறனுக்குச் செய்தவுதவிக்கு, மண்ணுலகும் விண்ணுலகுங் கைம்மாறுகக்
கொடுத்தாலும் ஒத்தலரிது, எ-று.

கைம்மாறுகளெல்லாம் காரணமுடையவாகலின், காரணமில்லாத உத
விக்கு ஆற்றுவாயின. செய்யாமைச் செய்தவுதவியென்று பாடமோதி,
மறித்துதவமாட்டாமை யுள்ளவிடத்துச் செய்தவுதவியென் றுரைப்பாரு
முளர்.

(தெ-ப-மா.)—செய்யாமல் - (தனக்குமுன்னேருதவியும்)
செய்யாதிருக்க, செய்த - (ஒருவன்பிறனுக்குச்) செய்த, உத
விக்கு—, வையகமும் - மண்ணுலகத்தையும்,

வானகமும் - விண்
ணுலகத்தையும், (ஈடாகக்கொடுத்தாலும்),
ஆற்றல்அரிது-ஒத்தல்
அரிது.

101. (The gift of) heaven and earth is not an equivalent for a be-
nefit which is conferred where none had been received.

உ. காலத்தி னாற்செய்த நன்றி சிறிதெனினு
ஞாலத்தின் மாணப் பெரிது.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனுக் கிறுதிவந்த எல்லைக்கண் ஒருவன் செய்த உபகாரம், தன்னை நோக்கச் சிறிதாயிருந்ததாயினும் அக்காலத்தை நோக்க நிலவுலகத்தினு மிகப்பெரிது, எ-று.

அக்காலநோக்குவதல்லது பொருணோக்க லாகாதென்பதாம். தினாலென்பது வேற்றுமை மயக்கம்.

காலத்

Digitized by Google

(தெ-ப-னா.)—காலத்தினுல் - (ஒருவனுக்கு) ஆபத்துவந்த காலத்தில், செய்த - (ஒருவன்) செய்த, நன்றி-உபகாரம், சிறிது எனினும்-(தன்னைநோக்கச்) சிறிதாயிருந்ததாயினும், (அக்கால த்தைநோக்க) ஞாலத்தின் - நில உலகத்தினும், மாணப்பெரிது- மிகப்பெரிதாம்.

102. A favour conferred in the time of need, though it be small (in itself,) is (in value) much larger than the world.

கூ. பயன்றூக்கார் செய்த வுதவி நயன்றூக்கி னன்மை கடலிற் பெரிது.

(பரி-னா.) எ-து,—இவர்க் இதுசெய்தால் இன்னது பயக்குமென்று ஆராய்தல் இலராய்ச் செய்தவுதவியாகிய ஈரமுடைமையை ஆராயின், அத னன்மை கடலினும் பெரிதாம், எ-று.

இவை மூன்றுபாட்டானும் முறையே காரணமின்றிச் செய்ததனாலும் காலத்தினுற் செய்ததனாலும், பயன்றூக்காராய்ச் செய்ததனாலும் அளவிலவா தல்

கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—பயன் - பயனை, தூக்கார் - ஆராய்தல் இல ராய்,
செய்த—, உதவி-உதவியாகிய, நயன்-நயத்தை,
தூக்கின் - ஆராயின், நன்மை - (அதன்) நன்மையானது, கடலின் - கடலி னும், பெரிது—.

103. If we weigh the excellence of a benefit which is conferred without weighing the return, it is larger than the sea.

ச. தினைத்துணை நன்றி செயினும்
பனைத்துணையாக்
கொள்வர் பயன்தெரி வார்.

(பரி-னா.) எ-து,—தமக்குத் தினையளவிற்றாய உபகாரத்தை ஒருவன் செய்தானாயினும், அதனை அவ்வளவிற்றாகக் கருதாது பனையளவிற்றாகக் கருதுவர் அக்கருத்தின் பயன் தெரிவார், எ-று.

தினை பனையென்பன சிறுமைபெருமைகட்குக் காட்டுவன சில அளவை. அக்கருத்தின்பயனாவது அவ்வனைய கருதுவார்க்கு வரும் பயன்.

(தெ-ப-ரை.)—தினைத்துணைநன்றி - (தமக்குத்) தினையளவ தாகிய உபகாரத்தை, செயினும் - (ஒருவன்) செய்தானாயினும், (அதனை அவ்வளவதாகநினையாமல்), பனைத்துணைஆக - பனையள வதாக, கொள்வர் - நினைப்பார், பயன் - (அந்நினைப்பின்) பயனை, தெரிவார் - அறிபவர்.

104. Though the benefit conferred be as small as a millet seed, those who know its advantage will consider it as large as a palmyra fruit.

இ' உதவி வரைத்தன் றுதவி யுதவி
செயப்பட்டார் சால்பின் வரைத்து.

Digitized by Google

48 சஅ கக-ம். அதி.
செய்ந்நன்றியறிதல்.

(பரி - ரை.) எ - து,—கைம்மாறான உதவி காரணத்தானும் பொரு ளானுங் காலத்தானும் ஆகிய

மூவகையானும் முன்செய்த உதவி யளவிற் றன்று ; அதனைச் செய்வித்துக்கொண்டவர்தம் அமைதி யளவிற்று, எ-று.

சால்பு எவ்வளவு பெரிதாயிற்று உதவியும் அவ்வளவு பெரிதாமென் பார், சால்பின் வரைத்தென்றார். இவை யிரண்டுபாட்டானும் மூன்று மல் லாத உதவிமாத்திரமும் அறிவார்க்குச் செய்தவழிப் பெரிதாமென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—உதவி - எதிர்செய்யும் உதவியானது, உத விவரைத்து அன்று - (முன்செய்த) உதவியளவினதன்று, உத வி செயப்பட்டார்-அவ்வுதவி செய்யப்பெற்றுக்கொண்டவரது, சால்பின்வரைத்து - தகுதியளவினதாம்.

105. The benefit itself is not the measure of the benefit; the worth of those who have received it is its measure.

சூ. மறவற்க மாசற்றார் கேண்மை துறவற்க துன்பத்துட் டுப்பாயார் நட்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—துன்பக்காலத்துத் தனக்குப் பற்றுக்கோடாயினு ரது நட்பை விடாதொழிக;

அறிவொழுக்கங்களிற் குற்றமற்றோரது கேண்மையை மறவாதொழிக, எ-று.

கேண்மை-கேளாந்தன்மை. இம்மைக் குறுதிகூறுவார் மறுமைக் குறுதியும் உடன்கூறினர்.

(தெ-ப-னா.)—துன்பத்துள் - துன்பம்வந்த காலத்தில், துப் புஆயார் - (தனக்கு) உதவியானவரது, நட்பு - சிநேகத்தை, துற வற்க - விடாதிருக்கக்கடவன் ; மாசு அற்றோர் - (அறிவொழுக்கங் களில்) குற்றமற்றவரது, கேண்மை - உறவாந்தன்மையை, மறவ ற்க - மறவாதிருக்கக்கடவன்.

106. **Forsake not the friendship of those who have been your staff in adversity. Forget not the benevolence of the blameless.**

எ. எழுமை யெழுபிறப்பு மூள்ளுவர் தங்கண்
விழுமந் துடைத்தவர் நட்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—தங்கண் எய்திய துன்பத்தை நீக்கினவருடைய நட்பினை, எழுமையினையுடைய தம்மெழுவகைப்பிறப்பினும் நினைப்பர் கல் லோர், எ-று.

எழுமையென்றது வினைப்பயன்தொடரும்

ஏழுபிறப்பினை; அது வளை யாபதியுட்கண்டது. எழுவகைப்பிறப்பு மேலே உரைத்தாம். விரைவுதோன்றத் துடைத்தவரென்றார். நினைத்தலாவது துன்பந்துடைத்தலான் அவர் மாட்டுளதாகிய அன்பு பிறப்புத்தோறுந் தொடர்ந்து அன்புடையராதல். இவையிரண்டுபாட்டானும் நன்றி செய்தாரது நட்பு விடலாகாதென்பது கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

HG

(தெ-ப-ரை.)—தங்கண்-தம்மிடத்து (உண்டாகிய), விழு மம்-துன்பத்தை, துடைத்தவர்-நீக்கினவரது, நட்பு-சிநேகத்தை, எழுமை - (வினைப்பயன்தொடரும்) எழுமையினையுடைய, எழு பிறப்பும் - (தம்) எழுவகைப்பிறப்பிலும், உள்ளுவர் - (நல்லோர்) நினைப்பார்.

107. (The wise) will remember throughout their seven-fold births the love of those who have wiped away their affliction.

அ. நன்றி மறப்பது நன்றன்று நன்றல்ல
தன்றே மறப்பது நன்று.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் முன்செய்த நன்மையை மறப்பது ஒரு வற்கு அறனன்று ; அவன் செய்த தீமையைச் செய்தபொழுதே மறப்பது அறன், எ-று.

இரண்டும் ஒருவனுற்செய்யப்பட்ட வழி மறப்பதும் மறவாததும் வகுத்துக் கூறியவாறு.

(தெ-ப-மா.)—நன்றி - (ஒருவன்முன்செய்த) நன்மையை, மறப்பது - மறந்துவிடுதல்,
நன்றுஅன்று - (ஒருவனுக்கு) அற னல்ல ;
நன்றுஅல்லது - (அவன்செய்த) தீமையை,
அன்றே- செய்தபொழுதே,
மறப்பது-மறந்துவிடுதல், நன்று-அறமாம்.

108. It is not good to forget a benefit: it is good to forget an in- jury in the very moment (in which it is inflicted.)

கூ. தொன்றன்ன வின்ன செயினு

மவர்செய்த
வொன்றுகன் றுள்ளக் கெடும்.

(பரி - வா.) எ-து, — தமக்கு முன்னொரு கன்மை செய்தவர் பின் கொன்றுலொத்த இன்னுதவற்றைச் செய்தாராயினும், அவையெல்லாம் அவர்செய்த கன்மையொன்றனையும் நினைக்க இல்லையாம், எ-று.

நினைத்துணை பனைத்துணையாகக் கொள்ளப்படுதலின், அவ்வொன்று மே அவற்றையெல்லாங் கெடுக்குமென்பதாம். இதனுன் கன்றல்லது அன் நெ மறக்குந்திறங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - வா.)—(தமக்கு முன்னொரு கன்மை செய்தவர்) கொன்றுஅன்ன - (பின்) கொன்றுற்போலும், இன்னு-வெறுக்கப் படுமவைகளை, செயினும் - செய்தாராயினும், அவர்செய்த-அவர் கன்செய்த, ஒன்றுகன்று-அந்கன்மையொன்றையும், உள்ள-நினை க்க, கெடும் - (அவையெல்லாம்) இல்லையாம்.

109. Though one inflict an injury great as

murder, it will perish before the thought of a single benefit (formerly) conferred.

Digitized by Google

50. ௫௦ கஉ-ம். அதி.

நடுவுநிலைமை.

கo. எந்நன்றி கொன்றார்க்கு முய்வுண்டா முய்வில்லை

செய்ந்நன்றி கொன்ற மகற்கு.

(பரி-ரை.) எ-து,—பெரிய அறங்களைச் சிதைத்தார்க்கும் பாவத்தில் நீங்கும் வாயில் உண்டாம்; ஒருவன் செய்த நன்றியைச் சிதைத்த மகனுக்கு அஃதில்லை, எ-று.

பெரிய அறங்களைச் சிதைத்தலாவது—ஆன்முலையறுத்தலும், மகளிர் கருவினைச் சிதைத்தலும், பார்ப்பார்த் தபுதலும் முதலிய பாதகங்களைச் . செய்தல். இதனாற்

செய்ந்நன்றிகோறலின் கொடுமை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—எ நன்றி-எந்த அறங்களை [பெரியவறங்களை யென்றபடி], கொன்றார்க்கும் - கெடுத்தவர்க்கும், உய்வு-பாவத்

தில் நீங்கும்வழி, உண்டாம் - உளதாம்; செய்நன்றி - (ஒருவன்) செய்த வுபகாரத்தை, கொன்றமகற்கு - கெடுத்த மனிதனுக்கு, உய்வு-அப்பாவத்தில்நீங்கும்வழி, இல்லை - இலது.

110. He who has killed every virtue may yet escape: there is no escape for him who has killed a benefit.

கஉ-ம். அதி—நடுவுநிலைமை.

அஃதாவது பகை தொதுமல் நண்பென்னும் மூன்றுபகுதியினும் அறத்

தின்வழுவாது ஒப்ப நிற்கும் நிலைமை. இது, நன்றிசெய்தார்மாட்டு அந்நன்

றியினை நினைத்தவழிச் சிதையும்அன்றே, அவ்விடத்துஞ் சிதையலாகாதென் றற்கு, செய்ந்நன்றியறிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. தகுதி யெனவொன்று நன்றே பகுதியாற் பாற்பட் டொழுகப் பெறின்.

(பரி-னா.) எ-து,—நடுவுநிலைமையென்று சொல்லப்படும் ஓரறமுமே

நன்று, பகை கொதுமல் நண்பென்னும் பகுதிதோறும் தன்முறைமையை

விடாதொழுகப்பெறின், எ-று.

தகுதியுடையதனைத் தகுதியென்றார். "ஊராளோர் தேவகுலம்" என்

பது போலப் பகுதியாவனென்புழி ஆறுருபு தோறுமென்பதன் பொருட்

டாய் நின்றது. பெறினென்பது அவ்வொழுக்கத் தருமைதோன்ற நின்றது.

இதனுன் நடுவுநிலைமையது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—பகுதியால் - (பகைவர் அயலார் சிநேகர் என்னும்) பிரிவுதோறும், பாற்பட்டு - (தன்) முறைமையை விட்டாது, ஒழுகப்பெறின் - நடக்கப்பெற்றால், தகுதினன ஒன்றே-நடுவுநிலைமையென்று சொல்லப்படும் ஓரறமே, நன்று-நலமுண்டை

யது.

111. That equity which consists in acting with equal regard to each of (the three) divisions of men [enemies, strangers and friends] is a **pre-eminent virtue.**

Digitized by Google

உ. செப்ப முடையவ னாக்கஞ் சிதைவின்றி
யெச்சத்திற் கேமாப் புடைத்து.

(பரி-ரை.) எ-து,—நடுவுநிலைமையை உடையவனது
செல்வம் பிறர்
செல்வம்போல் அழிவின்றி அவன்
வழியினுள்ளார்க்கும் வலியாதலை
உடைத்து, எ-று.

விகாரத்தாற்றொக்க எச்சவும்மையான்,
இறக்குந்துணையும் அவன்ற
னக்கும் ஏமாப்புடைத்தென்பது பெற்றாம். அறத்தோடு
வருதலின், அன் னதாயிற்று. தான் இறந்துழி
எஞ்சிநிற்பதாகலின், எச்சமென்றார்.

(தெ – ப – ரை.)—செப்பம் உடையவன் –
நடுவுநிலைமையை
யுடையவனது, ஆக்கம் - செல்வமானது,
சிதைவுஇன்றி - (பிறர்

செல்வம்போல்) அழிதலின்றி, எச்சத்திற்கும் -
(அவன்) சந்ததி
யார்க்கும், ஏமாப்பு - உறுதியாதலை,
உடைத்து-உடையதாம்.

112. The wealth of the man of rectitude will not perish, but will
bring happiness also to his posterity.

கூ. நன்றே தரினு நடுவிகந்தா மாக்கத்தை
யன்றே யொழிய விடல்.

(பரி - மா.) எ-து,—தீங்கன்றி நன்மையே பயந்ததாயினும், நடுவு
நிற்றலி னொழிதலான் உண்டாகின்ற ஆக்கத்தை அப்பொழுதே ஒழிய
விடுக, எ-று.

நன்மைபயவாமையின், நன்றே தரினு மென்றார். இதத்தலா னென் பது இகந்தெனத் திரிந்துநின்றது. இவையிரண்டுபாட்டானும் முறையே நடுவுநிலைமையான் வந்த செல்வம் நன்மை பயத்தலும், ஏனைச்செல்வம்

நீமை பயத்தலும் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னை.)—நன்றேதரினும் - (நீங்கன்றி) நன்மையேதரி னும், கடிவு இகந்து-கடிவுநிலைமைநீங்கலால், ஆம் - உண்டாகின்ற, ஆக்கத்தை - செல்வத்தை, அன்றே - அப்போதே, ஒழியவிடல்- விடக்கடவன்.

113. Forsake in the very moment (of acquisition) that gain which though it should bring advantage is without equity.

ச. தக்கார் தகவில ரென்ப தவரவ ரொச்சத்தாற் காணப் படும்.

(பரி-னை.) எ-து,—இவர் கடிவுநிலைமையுடையர் இவர் கடிவுநிலைமை இலரென்னும் விசேடம், அவரவருடைய நன்மக்களது உண்மையானும் இன்மையானும் அறியப்படும், எ-று.

தக்கார்க்கு எச்சமுண்டாதலும் தகவிலார்கு இல்லையாதலும் ஒருத லூழ்கலின், இருதிறத்தாரையும் அறிதற்கு அவை குறியாயின. இதனால் தக்காரையுந் தகவிலாரையும் அறியுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—தக்கார்- (இவர்)
நடுவுநிலைமையை யுடைய வர், தகவு இலர்-(இவர்)
நடுவுநிலைமையையில்லாதவர், என்பது-

Digitized by Google

52 ௫௨ கஉ-ம்.
அதி—நடுவுநிலைமை.

என்னும் விசேஷம், அவர்அவர் -
அவரவருடைய, எச்சத் தால்-நல்லபுதல்வரது
இருப்பினாலும் இல்லாமையாலும், காணப் படும் -
அறியப்படும்.

114. The worthy and unworthy may be known by the existence or otherwise of good offsprings.

௫.

கேடும் பெருக்கமு மில்லல்ல நெஞ்சத்துக்
கோடாமை சான்றோர்க் கணி.

(பரி - ரை.) எ-து,—தீவினையாற்கேடும்

கல்வினையாற் பெருக்கமும் யாவர்க்கும் முன்னே அமைந்து கிடந்தன ; அவ்வாற்றையறிந்து அவை காரணமாக மனத்தினகட் கோடாமையே அறிவான் அமைந்தார்க்கு அழகாவது, எ-று.

அவை காரணமாகக் கோடுதலாவது—அவை இப்பொழுது வருவன வாகக் கருதிக் கேடுவாராமையைக்குறித்தும், பெருக்கம் வருதலைக்குறித் தும் ஒருதலைக்கணிற்றல். அவற்றிற்குக் காரணம் பழவினையே கோடுத லன்று என உண்மையுணர்ந்து கடிவுநிற்றல் சால்பினை அழகுசெய்தலின், சான்றோர்க் கணியென்றார்.

(தெ - ப - னை.)—கேடும் - (தீவினையினாலே) கெடுதலும், பெருக்கமும்-(கல்வினையினாலே)பெருகுதலும், இல்அல்ல-(யாவ ருக்கும்) இல்லாதனவையல்ல [முன்னமே அமைந்து கிடந்தன வென்றபடி]; (அவ்வழியை அறிந்து) நெஞ்சத்து - மனத்திலே, கோடாமை - (அவைகாரணமாகச்) சாய்தலில்லாமையே, சான் றோர்க்கு - (அறிவால்) நிறைந்தோர்க்கு, அணி-அழகாம்.

115. Loss and gain come not without cause : it is the ornament of the wise to preserve evenness of mind (under both).

சு. நெடுவல்யா னென்ப தறிகதன் னெஞ்ச
நடுவொரீஇ யல்ல செயின்.

(பரி - னா.) எ - து,—ஒருவ:ன் தன்னெஞ்சம் நடுவுநிற்றலி ஒழிந்து நடுவல்லவற்றைச் செய்ய நினைக்குமாயின், அந்நினைவை யான் கெடக்கட வேனென்றுணரும் உற்பாதமாக அறிக, எ-று.

நினைத்தலும் செய்தலோடொக்குமாகலின், செயினென்றார்.

(தெ-ப-னா.)—தன்னெஞ்சம்-(ஒருவன்)தனதுமனம், நடுவு-நடுவுநிலைமையினிருந்து, ஒரீஇ-நீங்கி, அல்ல-பாவபாதங்களை, செயின்-செய்ய நினைக்குமாயின், (அந்நினைவை) யான்-நான், கெடுவல்-கெடக்கடவேன், என்பது-என்றுணருமுற்பாதமாக, அறிக-அறியக்கடவன்.

116. Let him whose mind departing from equity commits sin well

consider thus within himself," I shall perish."

Digitized by Google

கஉ-ம். அதி—நடுவுநிலைமை. ௫௩

எ. கெடுவாக வையா துலக நடுவாக

நன்றிக்கட் டங்கியான் றாழ்வு.

(பரி-ரை.) எ-து,—நடுவாக நின்று
அறத்தின்கண்ணே தங்கினவ னது வறுமையை,
வறுமையென்று கருதார் உயர்ந்தோர், எ-று.

கெடுவென்பது—முதனிலைத்தொழிற்பெயர்.
செல்வமென்று கொள் ளுவரென்பது குறிப்பெச்சம்.
இவை மூன்றுபாட்டானும் முறையே கே டும்
பெருக்கமுங் கோடுதலான் வாரா என்பதூஉம்,
கோடுதல் கேட் டிற் கேதுவாம் என்பதூஉம்,

கோடாதவன்தாழ்வு கேடன்றுஎன்பதனாலும், கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—உலகம் - உயர்ந்தோர், நடுஆக - நடுவாக (நின்று), நன்றிக்கண்-அறத்தின்கண்ணே, தங்கியான் - தங்கினவனது, தாழ்வு-வறுமையை, கெடுஆக - வறுமையாக, வையாது- வையார் [நிலையாசென்றபடி.]

117. The great will not regard as poverty the low estate of that man who dwells in the virtue of equity.

அ. சமன்செய்து சீர்தூக்குங் கோல்போ
லமைந்தொருபாற்
கோடாமை சான்றோர்க் கணி.

(பரி-னா.) எ-து,—முன்னே தான் சமனாக நின்று பின் தன்கண் வைத்த பாரத்தை வாயறுக்குந் துலாம்போல, இலக்கணங்களான் அமைத்து ஒருபக்கத்துக் கோடாமை சான்றோர்க்கு அழகாம், எ-று.

உவமஅடையாகிய சமன்செய்தலும் சீர்தூக்கலும் பொருட்கண் ணும், பொருளடையாகிய அமைதலும் ஒருபாற்கோடாமையும் உவமைக் கண்ணும், கூட்டிச் சான்றோர் சீர்தூக்கலாவது தடைவிடைகளாற் கேட் டவற்றை ஐமான் உள்ளவாறுணர்தலாகவும்,

ஒருபாற்கோடாமையாவது அவ்வுள்ளவாற்றை மறையாது பகை கொதுமல் நட்பென்னும் மூன்று நிறத்தார்க்கும் ஒப்பக்கூறுதலாகவும், உரைக்க. இலக்கணங்களான் அமை தல் இருவழியும் ஏற்பனகொள்க.

(தெ-ப-னை.)—சமன்செய்து-(முன்னேதன்னைச்) சமனுகச் செய்து, சீர்தூக்கும் - (பின்னே தன்னிடத்து வைக்கப்பட்ட பாரத்தை) அளவுசெய்வதாகிய, கோல்போல்-துலாக்கோல்போல,

அமைந்து-(இலக்கணங்களாலே) நிறைந்து, ஒருபால்-ஒருபக்கத் திலே, கோடாமை-சாயாமையானது, சான்றோர்க்கு-(அறிவால்) நிறைந்தோருக்கு, அணி-அழகாம்.

118. To incline to neither side, but to rest impartial as the even fixed scale is the ornament of the wise.

கூ. சொற்கோட்ட மில்லது செப்ப மொருதலையா வுட்கோட்ட மின்மை பெறின்.

(பரி-னை.) எ-து,—நடுவுநிலைமையாவது சொல்லின்கட் கோடுத லில்லாததாம், அஃதன்னதாவது மனத்தின்கட் கோட்டமின்மையைத் தெள்ளிதாகப் பெறின், எ-று.

Digitized by Google

54 இச கஙூ-ம். அதி.

அடக்கமுடைமை.

சொல் - ஊழான் அறுத்துச் சொல்லுஞ்சொல். காரணம்பற்றி ஒரு பாற்கோடாத மனத்தோடு கூடுமாயின், அறங்கிடந்தவாறு சொல்லுதல் நடுவுநிலைமையாம் எனவே, அதனோடு கூடாதாயின் அவ்வாறுசொல்லு தல் நடுவுநிலைமை அன்றென்பது பெறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—செப்பம் -

நடுவுநிலைமையாவது, சொல்- சொல்லி னிடத்தே, கோட்டம் இல்லது - கோணுத லில்லாத தாகும், (அது அப்படியாவது), உள் - மனத்தினிடத்தே, கோட் டம் இன்மை - கோணுத லில்லாமையை, ஒருதலையா - உறுதி யாக, பெறின்-பெற்றால்.

119. Freedom from obliquity of speech is rectitude, if there be (corresponding) freedom from bias of mind.

கo. வாணிகஞ் செய்வார்க்கு வாணிகம் பேணிப்
பிறவுந் தமபோற் செயின்.

(பரி-மா.) எ-து,—பிறர்பொருளையும் தம்பொருள்போலப் பேணிச் செய்யின், வாணிகஞ்செய்வார்க்கு நன்றய வாணிகமாம். எ-று.

பிறவுந் தமபோற் செய்தலாவது - கொள்வது மிகையும் கொடுப்பது குறையுமாகாமல் ஒப்பநாடிச் செய்தல். இப்பாட்டுமூன்றனுள், முன்னைய இரண்டும் அவையத்தாரை நோக்கின, ஏனையது வாணிகரைநோக்கிற்று, அவ்விருதிறத்தார்க்கும் இவ்வறம் வேறுகச்சிறந்தமையின்.

(தெ-ப-மா.)—பிறவும்-பிறர்பொருளையும், தமபோல் - தம் பொருள்போல, பேணி-காத்து, செயின் - செய்வராயின், (அச் செய்கையானது) வாணிகஞ் செய்வார்க்கு - வர்த்தகஞ் செய்வோர்க்கு, வாணிகம்-நல்ல வாணிகமாம்.

120. The true merchandize of merchants is to guard and do by the things of others as they do by their own.

கஉ-ம்.

அதி—அடக்கமுடைமை.

அஃதாவது மெய், மொழி, மனங்கள் தீநெறிக்கட்செல்லாது அடங்கு குதலுடையனுதல். அஃது ஏதிலார்குற்றம்போற் றன்குற்றமுங் காணும் கடிவுநிலைமை யுடையாற்காதலின், இது கடிவுநிலைமையின் பின் பட்டது.

வைக்கப்

க. அடக்க மமரரு ளுய்க்கு மடங்காமை
யாரிரு ளுய்த்து விடும்.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவனை அடக்கமாகியதறம் பின்தேவருலகத் துய்க்கும்; அடங்காமையாகிய பாவம் தன்குதற்கரிய இருளின்கட்செலுத் தும, எ-று.

இருளென்பது ஓர்காரகவிசேடம். "எல்லாம் பொருளிற் பிறக்குவிடும்" என்றுற்போல உய்த்துவிடுமென்பது ஒருசொல்லாய் நின்றது.

Digitized by Google

(தெ-ப-ரை.)—அடக்கம் - (ஒருவனை) அடக்கமாகிய அற மானது, அமரருள் - தேவ ருலகத்தில், உய்க்கும் - கொண்டு போய்விடும், அடங்காமை - அடங்காமையாகிய பாவமானது, ஆர் இருள்-பொறுத்தற்கரிய நர்கத்தில், உய்த்துவிடும்-செலுத் திவிடும்.

121. Self-control will place (a man) among the Gods; the want of it will drive (him) into the thickest darkness (of hell).

உ. காக்க பொருளா வடக்கத்தை யாக்க
மதனினூஉங் கில்லை யுயிர்க்கு.

(பரி-ரை.) எ-து,—உயிர்கட்கு அடக்கத்தின் மிக்க செல்வமில்லை; ஆகலான், அவ்வடக்கத்தை உறுதிப்பொருளாகக்கொண்டு அழியாமற்கா க்க, எ-று.

உயிரென்பது சாதியொருமை. அஃது ஈண்டு மக்களுயிர்மேனின்றது, அறிந்தடங்கிப் பயன்கொள்வது

அதுவேயாகலின்.

(தெ-ப-னா.)—அடக்கத்தை - அடங்கியிருத்தலை, பொருள் ஆக-(உறுதிப்) பொருளாக, காக்க-காக்கக்கடவன், உயிர்க்கு—, அதனின்ஊங்கு - அதனின்மேற்பட்ட, ஆக்கம் - செல்வமானது, இல் - இல்லை, (ஆதலால்.)

122. Let self-control be guarded as a treastire; there is no greater source of good for man than that.

கூ. செறிவறிந்து சீர்மை பயக்கு மறிவறிந்
தாற்றி னடங்கப் பெறின்.

(பரி - னா.) எ-து,—அடங்குதலே நமக்கு அறிவாவதென்று அறிந்து தெரியானே ஒருவன் அடங்கப்பெறின், அவ்வடக்கம் நல்லோரான் அறியப் பட்டு அவனுக்கு விழுப்பத்தைக் கொடுக்கும், எ-று.

இல்வாழ்வானுக்கு அடங்குதெரியாவது மெய்ம்முதன் மூன்றும் தன் வயத்தவாதல்.

(தெ-ப-னா.)—அறிவு அறிந்து-(அடங்குதலேநமக்கு)

அறி வாவதென்றுஅறிந்து, ஆற்றின்-நல்லவழியால்,
அடங்கப்பெறின்-
(ஒருவன்) அடங்கப்பெறுவானுனல்,
செறிவு-அவ்வடக்கமானது, அறிந்து -
(உயர்ந்தோரால்) அறியப்பட்டு, சீர்மை -
மேம்பாட் டை, பயக்கும் - (அவனுக்குத்) தரும்.

123. Knowing that self-control is knowledge, if a man should control himself, in the prescribed course, such self-control will bring him distinction among the wise.

Digitized by Google

அடக்கமுடைமை:

சு. நிலையிற் றிரியா தடங்கியான் றோற்ற
மலையினு மாணப் பெரிது.

(பரி-மா.) எ-து,—இல்வாழ்க்கையாகிய
தன்னெறியின்வேறுபடாது

நின்று அடக்கினவனது உயர்ச்சி

மலையினுயர்ச்சியினும் மிகப்பெரிது;எ-று.

திரியாதடக்குதல் - பொறிகளாற் புலன்களே நுகராநின்றே அடக்குதல். மலை-ஆகுபெயர்.

(தெ-ப-ன்.)—நிலையின் - (இல்வாழ்க்கையாகிய தன்) வழியில், திரியாது - வேறுபடாது (நின்று), அடக்கியான் - அடக்கினவனது, தோற்றம்-உயர்ச்சியானது, மலையினும் - மலையுயர்ச்சியினும், மாணப்பெரிது-மிகப்பெரிதாம்.

124. More lofty than a mountain will be the greatness of that man who without swerving from his domestic state controls himself.

சு. எல்லார்க்கு நன்றும் பணிதல வருள்ளுஞ்

செல்வர்க்கே செல்வந் தகைத்து.

(பரி-ன.) எ-து,—பெருமிதம் இன்றி அடக்குதல்

எல்லார்க்கும் ஒப் பநன்றேயெனினும், அவ்வெல்லாருள்ளும் செல்வமுடையார்க்கே வேறு ருசெல்வமாஞ் சிறப்பினை உடைத்து, எ-று.

பெருமிதத்தினைச் செய்யுங்கல்வியுங் குடிப்பிறப்பும் உடையார் அஃதின்றி அவைதம்மானே அடங்கியவழி அவ்வடக்கம் சிறக்து காட்டாதாகலின், செல்வர்க்கே செல்வந் தகைத்தென்றார். செல்வத்தகைத்தென்பது மெலிந்துநின்றது. பொதுவென்பானையும் உடம்பட்டுச் சிறப்பாதல் கூறியவாறு. இவையைந்துபாட்டானும் பொதுவகையான் அடக்கத்தது சிறப் புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—பணிதல் - (பெருமைப்பாடில்லாது) அடங்குதல், எல்லார்க்கும்-யாவருக்கும், நன்றாஞ்-(பொதுப்பட)நன்றாகும், (ஆயினும்), அவருள்ளும் - அவ்வெல்லாருள்ளும், செல்வர்க்கே-செல்வர்களுக்கே, செல்வம் தகைத்து-வேறொரு செல்வ மாய்த்தோன்றுஞ் சிறப்பினையுடையதாம்.

12.5 Humility is good in all; but especially in the rich it is (the excellence of) a higher riches.

சு. ஒருமையு ளாமைபோ லைந்தடக்க லாற்றி
னெழுமையு மேமாப் புடைத்து.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஆமைபோல ஒருவன் ஒருபிறப்பின்கண் ஐம்பொ றிகளையும் அடக்கவல்லனாயின், அவ்வன்மை அவனுக்கு எழுபிறப்பின்கண் ணும் அரணாதலை உடைத்து, எ-று.

ஆமை ஐந்துறுப்பினையும் இடர்புகுதாமல அடக்குமாறுபோல, இவ னும் ஐம்பொறிகளையும் பாவம்புகுதாமல் அடக்கவேண்டுமென்பார், ஆமை

Digitized by Google கரூ-ம். அதி.

அடக்கமுடைமை. ரூஎ 57.

போலென்றார். ஒருமைக்கட்செய்த வினையின்பயன் எழுமையுந் தொட ருமென்பது இதனான்அறிக. இதனான் மெய்யடக்கங்கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—ஒருமையுள் - (ஒருவன்) ஒருபிறப்பின் கண் ணே, ஆமைபோல் - ஆமைபோல, ஐந்து - ஐம்பொறிகளையும், அடக்கல் ஆற்றின் - அடக்க வல்லவனாகில், (அவ்வல்லமை அவ னுக்கு), எழுமையும் - ஏழுபிறப்பின்கண்ணும், ஏமாப்பு உடைத் து-காவலாதலையுடையது.

126. Should one throughout a single birth, like a tortoise keep in his five senses, the fruit of it will prove a safe-guard to him throughout the seven fold births.

எ. யாகாவா ராயினு நாகாக்க காவாக்காற்
சோகாப்பர் சொல்லிழுக்குப் பட்டு.

(பரி-மா.) எ-து,—தம்மாற் காக்கப்படுவன எல்லாவற்றையும் காக்க மாட்டாராயினும் காவொன்றனையுங்காக்க ; அதனைக்காவாராயின் சொற் குற்றத்தின்கட்பட்டுத் தாமே துன்புறுவர், எ-று.

யாவென்பது—அஃறிணைப்பன்மைவினுப்பெயர். அஃது ஈண்டு எஞ்சா மை உணர்நின்றது. முற்றும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. சொற்குற்றம்-சொல்லின்கட்டோன்றுங்குற்றம். அல்லாப்பர், செம்மாப்பர், என்பனபோ லச் சோகாப்பனென்பது ஒருசொல்.

(தெ - ப - மா.) — யா - (காக்கவேண்டுவன) யாவையும், காவார் ஆயினும்-காக்கமாட்டாராயினும், நா-நாவொன்றையும், காக்க - காக்கக்கடவர் ;

காவாக்கால் - (அதனைக்) காக்கமாட்டா ராயின், சொல்லிழுக்குப்பட்டு - சொற்குற்றத்திலே அகப்பட்டு, சோகாப்பர் - (காமே) துன்பப்படுவார்.

127. Whatever besides you leave unguarded, guard your tongue; otherwise errors of speech and the consequent misery will ensue.

அ. ஒன்றுனுந் தீச்சொற் பொருட்பய
னுண்டாயி
னன்றுகா தாகி விடும்.

(பரி-னா.) எ-து,—தீயவ்வாகிய சொற்களின்பொருள்களாற் பிறர்க் குவருந்துன்பம் ஒன்றுயினும் ஒருவன்பக்கல் உண்டாவதாயின், அவனுக்குப் பிறவறங்களான் உண்டான நன்மை நீதாய்விடும், எ-று.

தீயசொல்லாவன—தீங்குபயக்கும் பொய், குறளை, கடுஞ்சொல்லென் பன. ஒருவன் கல்லவாகச்சொல்லுஞ் சொற்களின்கண்ணே ஒன்றுயினும் தீச்சொற்படும் பொருளினது பயன் பிறர்க்குண்டாவதாயின் என்றுரைப் பாரும் உளர்.

(தெ-ப-னா.)—தீச்சொல்-தீயசொற்களது, பொருள்பயன்-பொருள்களாலே (பிறருக்கு வரும்) பயனானது,

ஒன்றுஆனும்- . ஒன்றாயினும், உண்டாயின் -
(ஒருவ னிடத்திலே) உண்டாவ

Digitized by Google ௧௪ ௫அ கஙூ-ம். அதி.

அடக்கமுடைமை.

தாயின்,
நன்று-(அவனுக்குப்பிறவறங்களாலுண்டாகிய)
நன்மை யானது, ஆகாதாகிவிடும்-தீதாய்விடும்.

128. If a man's speech be productive of a single evil, all the good by him will be turned into evil.

கூ. தீயினாற் சுட்டபு ணுள்ளாறு மாறாதே
நாவினாற் சுட்ட வடு.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனை ஒருவன் தீயினாற்
சுட்டபுண் மெய்க்கட் கிடப்பினும் மனத்தின்கண்
அப்பொழுதேஆறும்; அவ்வாறன்றி வெவ்வுரை
யுடையநாவினாற் சுட்டவடு அதன்கண்ணும் எஞ்ஞான்றும்
ஆறாது, எ-று.

ஆறிப்போதலால் தீயினாற்சுட்டதனைப்
புண்ணென்றும், ஆறாதுகிடத் தலால் நாவினாற்சுட்டதனை
வடுவென்றுங்கூறினார். தீயும் வெவ்வுரையுஞ்

சுடுதற்றொழிலான் ஒக்குமாயினும், ஆறுமையாற் றீயினும் வெவ்வுரைகொ டிதென்பது போதரலின், இது குறிப்பான்வந்த வேற்றுமையலங்காரம்.
இவைமூன்றுபாட்டானும் மொழியடக்கங்கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—தீயினுல் - (ஒருவனை யொருவன்) கொருப் பால், சுட்ட புண்-சுட்டபுண்ணைனது, (உடம்பினிடத்தே யிருந் தாலும்), உள்-மனத்தினிடத்தே, ஆறும்-(அப்போதே) ஆறும், (அப்படியல்லாமல்) நாவினுல் - (தீயசொற்களையுடைய) நாவி னுலே,சுட்டவடு-சுட்டவடுவானது, ஆறாது - (அம்மனத்தினிடத் தும் எப்போதும்) ஆறாது.

129. The wound which has been burnt in by fire may heal, but a wound burnt in by the tongue will never heal.

கo. கதங்காத்துக் கற்றடங்க லாற்றுவான் செவ்வி
யறம்பார்க்கு மாற்றி னுழைந்து.

(பரி-னா.) எ-து,—மனத்தின்கண் வெகுளிதோன்றுமற் காத்துக் கல்வி உடையனுய் அடங்குதலை வல்லவனது செவ்வியை, அறக்கடவுள் பாரா ஈற்கும், அவனையடையும் நெறியின்கட் சென்று,

எ-று.

அடக்குதல்—மனம் புறத்துப் பரவாது அறத்தின்கண்ணே நிற்றல்.

செவ்வி—தன்குறைகூறுதற்கேற்ற மன மொழி முகங்கள் இனியனுங் காலம். இப்பெற்றியானே அறந் தானே சென்றுடையும் என்பதாம். இதனுன் மனவடக்கங்கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—கதம் - கோபத்தை, காத்து - (மனத்திலே தோன்றுமல்) காத்து, கற்று - கல்வியுடையவனுகி, அடங்கல்-அடக்குதலை, ஆற்றுவான் - செய்பவனது, செவ்வி - சமயத்தை, அறம் - அறக்கட்டுளானவன், ஆற்றில் - (அவனைச்சேரும்) வழியில், நுழைந்து-புகுந்து, பார்க்கும்-பாராநிற்பான்.

130. Virtue, seeking for an opportunity, will come into the path of that man who, possessed of learning and self control, guards, himself against anger.

Digitized by Google

கசு-ம். அதி. ஒழுக்கமுடைமை.

குறள் 97

கசு-ம்.

அதி—ஒழுக்கமுடைமை.

அஃதாவது தத்தம் வருணத்திற்கும் நிலைக்கும் ஏதப்பட்ட ஒழுக்கத் நிலையுடையாராதல். இது, மெய்ம்முதலிய அடக்கினுர்க்கல்லது முடியா தாகலின், அடக்கமுடைமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. ஒழுக்கம் விழுப்பந் தரலா னொழுக்க
முயிரினு மோம்பப் படும்.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒழுக்கம் எல்லார்க்குஞ் சிறப்பினைத் தருதலான், அவ்வொழுக்கம் உயிரினும் பாதுகாக்கப்படும், எ-று.

உயர்த்தார்க்கும் இழிந்தார்க்கும் ஒப்ப

விழுப்பந்தருதலின், பொதுப் படக்கூறினர். சுட்டு வருவிக்கப்பட்டது, அதனுல் அங்ஙனம் விழுப்பந்தரு வதாயது ஒழுக்கமென்பது பெற்றும். உயிர் எல்லாப்பொருளினுஞ் சிறந்த தாயினும் ஒழுக்கம்போல விழுப்பந் தாராமையின், உயிரினுமோம்பப்படு மென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—ஒழுக்கம்-ஆசாரமானது, விழுப்பம் - (எல் லாருக்கும்) சிறப்பை, தரலான் - கொடுத்தலால், ஒழுக்கம்-அவ் வாசாரம், உயிரினும் - உயிரைப்பார்க்கினும் (அதிக மேன்மை பாக), ஓம்பப்படும்-பாதுகாக்கப்படும்.

131. Propriety of conduct leads to eminence, it should therefore be preserved more carefully than life.

உ. பரிந்தோம்பிக் காக்க வொழுக்கந் தெரிந்தோம்பித் தேரினு மஃதே துணை.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒழுக்கத்தினை ஒன்றுனும் அழிவுபடாமற்பேணி வருந்தியுங்காக்க; அறங்கள்பலவற்றையும் ஆராய்ந்து இவற்றுள் இருமைக் குந்துணையாவது யாதென்று மனத்தை ஒருக்கித் தேர்ந்தாலும் துணையாய் முடிவது

அவ்வொழுக்கமேயாகலான், எ-று.

பரிந்துமென்னும் உம்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. இவ்விரண்டோட்டானும் ஒழுக்கத்தது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—தெரிந்து - (பலவறங்களையும்) ஆராய்ந்து, (இவற்றுள் இருமைக்குந் துணையாவது எதுவென்று) ஓம்பி- (மனத்தை) அடக்கி, தேரினும்-அறிந்தாலும், துணை-துணையாய் முடிவது, அஃதே-அவ்வாசாரமே; (ஆதலால்.) ஒழுக்கம்-ஆசாரத்தை, ஓம்பி-(ஒன்றாலும்அழிவுபடாமற்) காத்து, பரிந்து-வருந்தியும், காக்க - காவல்செய்யக்கடவன்.

132. Let propriety of conduct be laboriously preserved and guard- ed; though one know and practise and excel in many virtues, *that* will be an eminent aid.

Digitized by Google

ஒழுக்கமுடைமை.

கூ. ஒழுக்க முடைமை குடிமை யிழுக்க
மிழிந்த பிறப்பாய் விடும்.

(பரி-னா.) எ-து,—எல்லார்க்கும் தத்தம்வருணத்திற்கேற்ற ஒழுக்கம் உடைமை குலனுடைமையாம்; அவ்வொழுக்கத்திற்றவறுதல் அவ்வருணத் திற்றுழ்ந்த வருணமாய்விடும், எ-று.

பிறந்த வருணத்துள் இழிந்தகுலத்தாராயினும் ஒழுக்கம் உடைய ராக உயர்குலத்தராவர்ஆகலின் குடிமையாமென்றும், உயர்ந்த வருணத் துப் பிறந்தாராயினும் ஒழுக்கத்திற்றவறத் தாழ்ந்த வருணத்தாவர் ஆகலின் இழிந்த பிறப்பாய் விடுமென்றுங் கூறினர். உள்வழிப்படுங் குணத் திலும் இல்வழிப்படுங்குற்றம் பெரிதென்றவாறு. பயன் இடையீடின்றி எய்துதலின், அவ்வினைவுபற்றி அவ்வேதுவாகிய வினைகளே பயனாக வோதப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—ஒழுக்கம் உடைமை - (எல்லார்க்கும் தத் தம் வருணத்துக்கு ஏற்ற) ஆசாரமுடைமையானது, குடிமை - குலமுடைமையாம்; இழுக்கம் - (அவ்வாசாரத்தினின்றும்) தவ றுதலானது,

இழிந்தபிறப்பாய்விடும்-தாழ்ந்த
வருணமாய்விடும்.

133. Propriety of conduct is true greatness of birth, and im- propriety will sink into a mean birth.

சு. மறப்பினு மோத்துக் கொளலாகும்
பார்ப்பான்
பிறப்பொழுக்கங் குன்றக் கெடும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—கற்ற வேதத்தினை மறந்தானுயினும் அவ்வருணங் கெடாமையின் பின்னும் அஃதோதிக்கொளலாம்; அத்தனனது உயர்ந்த வருணம் தன்னொழுக்கங் குன்றக் கெடும், எ-று.

மறந்தவழி இழிகுலத்தனும் ஆகலின், மறக்கலாகாதென்னுங் கருத் தான், மறப்பினுமென்றார். சிறப்புடை வருணத்திற்குத் மொழிந்தமையின், இஃது ஏனையவருணங்கட்குங் கொள்ளப்படும்.

(தெ-ப-ரை.)—ஓத்து - (கற்ற)

வேதத்தை, மறப்பினும்-மற
ந்தானாயினும், கொளல்ஆகும் - (வருணங் கெடாமையினாலே பின்னும்)
ஓதிக்கொள்ளலாம்; பார்ப்பான் - பிராமணனது, பிற
ப்பு - உயர்ந்தவருணமானது, ஒழுக்கம்குன்ற - (தன்) ஆசாரங்
குறைய, கெடும் - கெட்டுப்போம்.

134. A Brahman though he should forget the Vedas may recover it by reading; but if he fail in propriety of conduct even his high birth will be destroyed.

---

௫. அழுக்கா றுடையான்க
ணாக்கம்போன் றில்லை
யொழுக்க மிலான்க ணுயர்வு.

(பரி - ரை.) எ-து,—அழுக்கா றுடையான்மாட்டு ஆக்கமில்லாதாற் போல, ஒழுக்கமில்லாதவன்மாட்டும் உயர்ச்சி யில்லை, எ-று.

Digitized by Google
கச-ம். அதி. ஒழுக்கமுடைமை.

சூக 61

உவமையான் ஒழுக்கமில்லாதவன் சுற்றத்திற்கும்

உயர்ச்சியில்லையெ ன்பது பெற்றும் ; என்னை ?
"கொடுப்பதழுக்கறுப்பான் சுற்றமும்" கல் கூர்தலின்.
உயர்வு-உயர்குலமாதல்.

(தெ-ப-னை.)—அழுக்காறு உடையான்கண்
- பொறுமை யுடையவனிடத்தே,
ஆக்கம்போன்று-செல்வமில்லாமைபோல, ஒழுக்கம்
இலான்கண் - ஆசார மில்லாதவனிடத்தே,
உயர்வு- உயர்ச்சியானது, இல்லை - இலது.

135. Just as the envious man will be without wealth, so will the
man destitute of propriety of conduct be without greatness.

சு. ஒழுக்கத்தி னெல்லா ருரவோ ரிழுக்கத்தி
னேதம் படுபாக் கறிந்து.

(பரி-னை.) எ-து,—செய்தற்கருமைநோக்கி
ஒழுக்கத்திற் சுருங்கார் மனவலியுடையார் ;
அவ்விழுக்கத்தால் தமக்கிழிகுலமாகிய குற்றம் உண் டாம்
ஆற்றை அறிந்து, எ-று.

ஒழுக்கத்திற்சுருக்கம் அதனையுடையார்மே
லேற்றப்பட்டது. கொண் டவிரதம் விடாமைபற்றி,
உரவோரொன்றூர்.

(தெ-ப-னை.)—இழுக்கத்தின் -

(ஆசாரத்தினின்றும்) தவ றுதலால், ஏதம் -
(இழிகுலம் ஆதலாகிய) குற்றம், படுபாக்கு-
உண்டாதலை, அறிந்து-தெரிந்து, உரவோர் -
மனவலியை யுடை யோர், ஒழுக்கத்தின் -
ஆசாரத்தில், ஒல்கார் - சுருங்கார்.

136. Those firm in mind will not slacken in their observance of the proprieties of life, knowing, as they do, the misery that flows from the transgression from them.

எ. ஒழுக்கத்தி னெய்துவர் மேன்மை யிழுக்கத்தி
னெய்துவ ரெய்தாப் பழி.

(பரி-னா.) எ-து,—எல்லாரும் ஒழுக்கத்தானே மேம்பாட்டையெய் துவர்; அதனினின்றிழுக்குதலானே தாம் எய்துதற்குரித்தல்லாத பழியை யெய்துவர், எ-று.

பகைபற்றி அடாப்பழி கூறியவழி அதனையும் இழுக்கம்பற்றி உலகம் அடுக்குமென்றுகொள்ளும்ஆகலின், எய்தாப்பழி யெய்துவரென்றார். இவை யெத்து பாட்டானும் ஒழுக்கம் உள்வழிப்படுங் குணமும் இல்வழிப்படுங் குற்றமும் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னா.)—ஒழுக்கத்தின் -
(எல்லாரும்) ஆசாரத்தி னால், மேன்மை -

மேம்பாட்டை, எய்துவர் – அடைவார்; இழுக்
கத்தின் – (அதிலிருந்து) தவறுதலாலே,
எய்தாப்பழி – (தாம்) அடைதற்கு
உரித்தல்லாதபழியை, எய்துவர்–அடைவார்.

137. From propriety of conduct men obtain greatness; from im- propriety comes insufferable disgrace.

Digitized by Google 62 ௬௨

கச-ம். அதி. ஒழுக்கமுடைமை.

அ. நன்றிக்கு வித்தாகு நல்லொழுக்கந் தீயொழுக்க
மென்று மிடும்பை தரும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனுக்கு நல்லவொழுக்கம்
அறத்திற்குக் கார ணமாய் இருமையினும் இன்பம்
பயக்கும்; தீயவொழுக்கம் பாவத்திற்குக் காரணமாய்
இருமையினுந் துன்பம் பயக்கும், எ-று.

நன்றிக்கு வித்தாகுமென்றதனால் தீயொழுக்கம்
பாவத்திற்குக் கார ணமாதலும்,
இடும்பைதருமென்றதனால் நல்லொழுக்கம்
இன்பந்தருத லும் பெற்றாம், ஒன்றுநின்றே ஏனையதை
முடிக்குமாகலின். இதனாற் பின்விளைவு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—நல்ஒழுக்கம் - (ஒருவனுக்கு) நல்ல ஆசார மானது, நன்றிக்கு-அறத்துக்கு, வித்து ஆகும்-காரணமாய் (இரு மைகளிலும்) இன்பத்தைத்தரும், தீஒழுக்கம்-தீய ஆசாரமானது, (பாவத்திற்குக் காரணமாய்), என்றும்-இருமைகளிலும், இடும்பை - துன்பத்தை, தரும் - கொடுக்கும்.

138. Propriety of conduct is the seed of virtue; and impropriety will ever cause sorrow.

கூ. ஒழுக்க முடையவர்க் கொல்லாவே தீய
வழுக்கியும் வாயாற் சொலல்.

(பரி-னா.) எ-து,—மறந்தும் தீயசொற்களைத் தம்வாயாற் சொல்லுந் தொழில்கள் ஒழுக்கமுடையவர்க்கு முடியா, எ-று.

தீயசொற்களாவன—பிறர்க்குத்தீங்கு பயக்கும் பொய்முதலியனவும், வருணத்திற்கு உரியஅல்லனவுமாம். அவற்றது பன்மையால் சொல்லுதற் றொழில் பலவாயின. சொல் - சாதியொருமை. சொல்லெனவே அமைந் திருக்க வாயாலென வேண்டாது கூறினர், நல்ல சொற்கள் பயின்றதெ னத் தாம் வேண்டியதன் சிறப்பு முடித்தற்கு. இதனை வடனூலார் தாற் பரியமென்ப.

(தெ-ப-னா.) வழுக்கியும் - மறந்தும்,

தீய-தீயசொற்களை, வாயால்சொலல் -
தம்வாயினாற் சொல்லுதல், ஒழுக்கம் உடைய
வர்க்கு-ஆசாரமுடையவர்க்கு,
ஒல்லா-முடியாவாம்.

139. Those who study propriety of conduct will not speak evil even forgetfully.

கo. உலகத்தோ டொட்ட வொழுகல் பலகற்றுங்
கல்லா ரறிவிலா தார்.

(பரி-ரை.) எ-து,—உலகத்தோடு பொருந்த வொழுகுதலைக் தார் பலநூல்களையுங் கற்றாராயினும், அறிவிலாதார், எ-று.

கல்லா

உலகத்தோடு பொருந்த வொழுகுதலாவது—உயர்ந்தோர் பலரும் ஒழுகிய ஆற்றான் ஒழுகுதல். அறநூல் சொல்லியவற்றுள் இக்காலத்திற்கு ஏலாதன வொழிந்து சொல்லாதனவற்றுள் ஏற்பன கொண்டு வருதலான் அவையும் அடங்க உலகத்தோ டொட்ட என்றும், கல்விக்குப் பயன் அறி

Digitized by Google

வும் அறிவிற்குப் பயன் ஒழுக்கமும் ஆகலின் அவ்வொழுகுதலைக் கல்லா தார் பலகற்றும் அறிவிலாதாரென்றுங் கூறினார். ஒழுகுதலைக் கற்றலாவது அடிப்படுதல். இவை யிரண்டுபாட்டானும் சொல்லானுஞ் செயலானும் வரும் ஒழுக்கங்களெல்லாம் ஒருவாற்றாற் றொகுத்துக் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-ரை.)—உலகத்தோடு - உயர்ந்தோரோடு, ஒட்ட-பொருந்த, ஒழுகல் - நடத்தலை, கல்லார் - அறியாதார், பல - பல்நூல்களையும், கற்றும் - கற்றாராயினும், அறிவிலாதார் - அறி வில்லாதாராவர்.

140. Those who know not how to act agreeably to the world, though they have learnt many things, are still ignorant.

கரு - ம்.

அதி—பிறனில்விழையாமை.

அஃதாவது காம மயக்கத்தால் பிறனுடைய இல்லாளை விரும்பாமை. இஃது, ஒழுக்கமுடையார் மாட்டே நிகழ்வதாகலின், ஒழுக்கமுடைமை யின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. பிறன்பொருளாட் பெட்டொழுகும்
பேதைமை ஞாலத்
தறம்பொருள் கண்டார்க ணில்.

(பதி-னா.) எ-து,—பிறனுக்குப்பொருளாக் தன்மையுடையாளைக் காத லித்தொழுகுகின்ற அறியாமை, ஞாலத்தின்கண் அறனாலையும் பொருணூலை யும் ஆராய்ந்தறிந்தார்மாட் டில்லை, எ-று.

பிறன்பொருள் - பிறனுடைமை. அறம் பொருளென்பன ஆகுபெயர். செவ்வெண்ணின்தொகை தொக்குநின்றது. இன்பம் ஒன்றையே நோக் கும் இன்ப நூலுடையார் இத்தீயொழுக்கத்தையும் பரதிதமென்று கூறு வாகலின், அறம் பொருள் கண்டார்கணில்லென்றார் ; என்வே, அப்பே தைமையுடையார்மாட்டு அறமும் பொருளும் இல்லையென்பது பெறப் பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—பிறன் - பிறனுக்கு, பொருளாள்-உடை
மையாந் தன்மையவளை, பெட்டு - இச்சித்து, ஒழுகும் - நடக்
கின்ற, பேதைமை - அறியாமையானது, ஞாலத்து - பூமியின்
கண், அறம் - அறநூலையும், பொருள் - பொருள்நூலையும், கண்
டார்கண் - ஆராய்ந்தறிந்தவரிடத்தே, இல் -

இல்லை.

141. The folly of desiring her who is the property of another will not be found in those who know (the attributes of) virtue and (the rights of) property.

உ. அறன்கடை நின்றாரு ளெல்லாம் பிறன்கடை
நின்றாரிற் பேதையா ரில்.

(பரி-ரை.) எ-து,—காமங் காரணமாகப் பாவத்தின்கண் நின்றாரெல்
லாருள்ளும் பிறனில்லாளைக் காதலித்து அவன் வாயிற்கட்சென்று நின்
றார்போலப் பேதையாரில்லை, எ-று.

Digitized by Google

பிறனில்விழையாமை.

அறத்தினீக்கப்பட்டமையின்,
அறன்கடையென்றார். அறன்கடைநின்ற
பெண்வழிச்செல்வாரும், வரைவின்

மகளிரோடும் இழிகுல மகளிரோடுங்
கூடி இன்ப நுகர்வாரும்போல, அறமும்
பொருளும் இழத்தலே யன்றிப்
பிறன்கடை நின்றார் அச்சத்தால் தாங்கருதிய
இன்பமும் இழக்கின்ற ராக

வின், பேதையாரில்லென்றார்; எனவே, இன்பமும் இல்லையென்பது பெறப் பட்டது.

(தெ-ப-மை.)—அறன்கடை - (காமங்காரணமாகப்) பாவத்
தில், நின்றாருள்
எல்லாம்-நின்றவெல்லாருள்ளும், பிறன்கடை-
பிறனது வாயிலினிடத்தே, நின்றாரின் - (அவன் மனையாளையிச்
சித்து) நின்றவர்போல, பேதையார் - மூடர், இல் - இலர்.

142. Among all those who stand on the outside of virtue, there are

no greater fools than those who stand outside their neighbour's door.

கூ. ஒளிந்தாரின் வேறல்லர் மன்ற
தெளிந்தாரிற்
றீமை புரிந்தொழுகு வார்.

(பரி-வா.) எ-து,—தம்மை
ஐயுறுதார் இல்லாள்கண்ணே பாவஞ்செய்
தலே விரும்பி ஒழுகுவார் உயிருடையரோனும்,
இறந்தாரேயாவர், எ-று.

அறம் பொருளின்பங்களாகிய பயன்
உயிரொய்தாமையின், விளிந்தா
ரின் வேறல்லரென்றும், அவர் தீமை புரிந்தொழுகுவது
இல்லுடையவரது
தெளிவுபற்றியாகலின் தெளிந்தாரில்லென்றுங்
கூறினர்.

(தெ-ப-வா.)—மன்ற - நிச்சயமாக,
தெளிந்தார் - (தம்மை
நல்லவரென்று) தெளிந்தவரது, இல் -
மனையாளிடத்தே, தீமை-
பாவஞ்செய்தலே, புரிந்து - விரும்பி,
ஒழுகுவார் - நடப்பவர்,
(உயிருடையவராயிருந்தாலும்) விளிந்தாரின் -
செத்தவரில் நின்
றும், வேறல்லர் - வேறுகார்.

143. Certainly they are no better than dead men who desire evil

towards the wife of those who undoubtingly confide in them.

சு. எனைத்துணைய ராயினு மென்னுந்
தினைத்துணையுந்.

தோரான் பிறனில் புகல்.

(பரி- னா.)

எ-து,—எத்துணைப்பெருமையுடையராயினும் ஒருவர்க்கு யாதாய் முடியும், காமமயக்கத்தால் தினையளவுந்தம்பிழையை ஓராது பிற னுடைய இல்லின்கட்புகுதல், எ-று.

இந்திரன்போல எல்லாப்பெருமையும் இழந்து சிறுமையெய்தல் நோக்கி, என்னுமென்றார். "என்னீ ரறியாதீர் போல விவைசூறி—னின்னீர வல்ல தெடுத்தகாய்" என்புழிப்போல உயர்த்தற்கட் பன்மை யொருமை மயங்கிற்று. தோரான் பிறனென்பதனைத் தம்மை ஐயுறுத பிறனென்று னாட்பாருமுளர்.

(தெ-ப-னா.)—தினைத்துணையும் - (காமமயக்கத்தினுலே), தினையளவும் [சிறிதாயினுமென்றபடி], தோரான் -

(தம்பிழை

Digitized by Google

65

யை) நினையாமல், பிறன்இல் - பிறனுடைய மனையாளிடத்தே, புகல் - செல்லுதல், எனைத்துணையர் ஆயினும்-எவ்வளவு பெரு மையை யுடையவராயிருக்கினும், என்ஆம் - (அவருக்கு) யாதாய் முடியும்.

144. However great one may be what does it avail if without at all considering his guilt he goes unto the wife of another.

ரு. எளிதென வில்லிறப்பா னெய்து மெஞ்ஞான்றும்
விளியாது நிற்கும் பழி.

(பரி-ரை.) எ - து,—எய்துதல் எளிதென்று கருதிப்

பின்வினைவு கரு . தாது பிறனில்லின்கண்
இறப்பான், மாய்தலின்றி எஞ்ஞான்றும் நிலைநிற் குவ்
குடிப்பழியினீங்கையெய்தும், எ-று.

இல்லின்கண் இறத்தல் = இல்லாள்கண் நெறிகடந்து சேறல்.

(தெ - ப - னா.)—எளிதுஎன - (இவனைச்சேர்தல்) எளிதென்று நினைத்து, இல் - (பிறன்) மனைவியிடத்தே, இறப்பான்-செல் லுவோன், விளியாது-அழியாமல், எ ஞான்றும் - எக்காலமும், நிற்கும்-நிலைநிற்பதாகிய, பழி - (குடிப்) பழியை, எய்தும்-அடை . வான்.

145. He who thinks lightly of going unto the wife of another ac- quires guilt that will abide with him imperishably and for ever.

கூ. பகைபாவ மச்சம் பழியென நான்கு
மிகவாவா மில்லிறப்பான் கண்,

(பரி-னா.) எ-து,—பிறன் இல்லாள்கண் நெறிகடந்து செல்வானிடத் துப் பகையும் பாவமும் அச்சமும் குடிப்பழியும் என்னும் இந்நான்கு குற்ற மும் ஒருசாலும் நீங்காவாம், எ-று.

எனவே, இருமையும்இழத்தல் பெற்றும்.

இவையாறுபாட்டானும் பிற . னில்விழைவான்கட் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—இல் - (பிறன்) மனைவியினிடத்தே, இறப் பான்கண் - செல்லுவோனிடத்து, பகை பாவம் அச்சம் பழியென நான்கும் - பகையும் பாவமும் அச்சமும் குடிப்பழியும் என்னும் இந்நான்கு குற்றங்களும், இகவாஆம் - (ஒருபோதும்) நீங்கா வாம்.

146. Hatred, sin, fear, disgrace; these four will never leave him who goes in to his neighbour's wife.

எ. அறனியலா னில்வாழ்வா னென்பான் பிறனியலாள்
பெண்மை நயவா தவன்.

(பரி-னா.) எ-து,—அறனெனிய இயல்போடுகூடி இல்வாழ்வானென்று
சொல்லப்படுவான், பிறனுக்குரிமை பூண்டு அவனுடைய இயல்பின்கண்
ணே நிற்பாளது பெண்தன்மையை விரும்பாதவன், எ-று.

Digitized by Google

கரு-ம். அதி. பிறனில்விழையாமை.

ஆணுருபு ஈண்டு உடனிகழ்ச்சிக்கண்வந்தது. இல்லறஞ் செய்வானெ னப்படுவான் அவனே யென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—அறன் இயலான் - அறமாகிய இயல்போடு கூடி, இல்வாழ்வான் என்பான் - இல்வாழ்வானென்று சொல்லப் படுவான், பிறன்இயலாள் - பிறனுடைய வியல்பிலே (அவனுக்கு உரிமையூண்டு) நிற்பவளது, பெண்மை - பெண்தன்மையை, நய வாதவன் - விரும்பாதவன்.

147. He who desires not the womanhood of her who should walk according to the will of another will be praised as a virtuous house- holder.

அ. பிறன்மனை நோக்காத பேராண்மை சான்றோர்க்
கறனென்றே வான்ற வொழுக்கு.

(பரி-னா.) எ-து,—பிறன்மனையானை உட்கொள்ளாத பெரிய ஆண் தகைமை சால்புடையார்க்கு அறனுமாம், நிரம்பிய ஒழுக்கமுமாம், எ-று.

புறப்பகைகளை அடக்கும் ஆண்மையுடையார்க்கும் உட்பகையாகிய காமம் அடக்குதற்கருமையின், அதனையடக்கிய ஆண்மையைப் பேராண் மையென்றார். ஒன்றோவென்பது எண்ணிடைச்சொல். செய்தற்கரிய அற னும் ஒழுக்கமும் இதனைச் செய்யாமையே பயக்குமென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—பிறன்மனை-பிறனதுமனையாளை, நோக்காத- உட்கொள்ளாத, பேர்ஆண்மை - பெரிய ஆண்தன்மையானது, சான்றோர்க்கு - (அறிவால்) நிறைந்தோர்க்கு, அறன் ஒன்றோ - தருமமாவதொன்றோ, ஆன்றவொழுக்கு - நிறைந்தவொழுக்கமு மாம்.

148. That noble manliness which looks not at the wife of another is the virtue and dignity of the great.

கூ. நலக்குரியார் யாரெனி னாமநீர் வைப்பிற்
பிறற்குரியா டோடோயா தார்.

(பரி-ரை.) எ - து,—அச்சந் தருங் கடலாற் சூழப்பட்ட உலகத்து எல்லாநன்மைகளும் எய்துதற்குரியார் யாவரெனின், பிறனொருவனுக்கு உரிமையாகியாளுடைய தோளைச் சேராதார், எ-று.

அகலம், ஆழம், பொருளுடைமை முதலியவற்றான் அளவிடப்படா மையின், நாம நீரென்றார்.

கலத்திற்கென்பது கலக்கெனக் குறைந்து நின்றது. உரிச்சொல்லீறு திரிந்து நின்றது. இருமையினும் நன்மையெய்துவ தென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—நாமநீர் - அச்சந்தருங் கடலாற் சூழப்
பட்ட, வைப்பில்-பூமியில், கலத்திற்கு-(எல்லா)
நன்மைகளையும் பெறுதற்கு,
உரியார் - உரிமையையுடையார்,
யார்எனின்-யாவர்

Digitized by Google கசு-ம். அதி. பொறையுடைமை.
சுள 67.

எனின், பிறற்கு - பிறனுக்கு, உரியான் - உரிமையானவனது, தோள் - தோள்களை, தோயாதார் - சேராதவர்.

149. Is it asked, "who are those who shall obtain good in this world surrounded by the terror-producing sea?" Those who touch not the

shoulder of her who belongs to another.

கo. அறன்வனையா னல்ல செயினும்
பிறன்வனையாள்
பெண்மை நயவாமை நன்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் அறத்தைத் தனக்குரித்தாகச் செய்யாது பாவங்களைச் செய்யுமாயினும், அவனுக்குப் பிறனெல்லைக்கண்நிற்பாளது பெண்மையை விரும்பாமையுண்டாயின், அது நன்று, எ-று.

இக்குணமே மேற்பட்டுத் தோன்றுமென்பதாம். இவைகான்கு பாட்டாலும் பிறனில் விழையாதான்கட் குணம் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—அறன் - (ஒருவன்) அறத்தை, வனையான்- (தனக்கு உரியதாகக்) கொள்ளாதவனாகி, அல்ல - பாவங்களை, செயினும் - செய்தாலும், (அவனுக்குப்) பிறன்வனையாள் - பிறனெல்லையிலே நிற்பவளது, பெண்மை-பெண்மையை, நயவாமை- விரும்பாமை (உண்டாயின்), நன்று - (அது) நல்லது.

150. Though a man perform no virtuous deeds and commit (every) vice, it will be well if he desire not the womanhood of her who is within the limit (of the

house) of another.

கசூ-ம்.

அதி—பொறையுடைமை.

அஃதாவது காரணம்பற்றியாதல் மடமையானுதல் ஒருவன் தமக்கு மிகைசெய்தவழித் தாமும் அதனை அவன்கட்செய்யாது பொறுத்தலையுடையாதல். தெறியினீங்கிய செய்தாயையும் பொறுக்கவேண்டுமென் றற்கு, இது பிறனில்விழையாமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அகழ்வானைத் தாங்கு நிலம்போலத் தம்மை
யிகழ்வார்ப் பொறுத்த றலை.

(பரி-மா.) எ-து,—தன்னை அகழ்வானை வீழாமற்றாங்கும் நிலம்போல, தம்மை அவமதிப்பானைப் பொறுத்தல் தலையாயதறம், எ-று.

இகழ்தல்—மிகையாயின செய்தலும் சொல்லுதலும்.

(தெ-ப-மா.)—அகழ்வானை-(தன்னைத்) தோண்டுவோனை, தாங்கும் - (வீழாமற்) சுமக்கின்ற, நிலம்போல - பூமிபோல, தம்

மை-தங்களை, இகழ்வார் – நிந்திப்பவரை, பொறுத்தல்–பொறுத்திருத்தல், தலை – முதன்மையாகிய அறமாம்.

151. To bear with those who revile us just as the earth bears up those who dig it, is the first of virtues.

Digitized by Google 68 சுஅ கசு-ம். அநி.

பொறையுடைமை.

உ. பொறுத்த விறப்பினை யென்று மதனை
மறத்த லதனினு நன்று.

(டிபி-னா.) எ-து,—பொறை நன்முகலால், தாமொறுத்தற்கு இயன்ற
காலத்தும் பிறர் செய்த மிகையைப் பொறுக்க ; அதனை உட்கொள்ளாது
அப்பொழுதே மறத்தல் பெறின், அப்பொறையினும் நன்று, எ-று.

மிகையென்றது மேற்சொல்லிய இரண்டனையும். பொறுக்குங்காலும்
உட்கொள்ளப்படுதலின், மறத்தலை அதனினும்

நன்றென்றார்.

(தெ - ப - னை)—இறப்பினை - (ஒருவன்செய்த) மிகையை,

என்றும்-தன்னுலொறுத்தற்குக் கூடியகாலத்திலேயும், பொறுத்தல் - பொறுக்கக்கடவன் ; மறத்தல் - (அதனைநினையாமல் அப்பொழுதே) மறத்தல் (பெறின்), அதனினும் - அப்பொறுமையிலும், நன்று - மிகநல்லது.

152. Bear with reproach even when you can retaliate ; but to forget it will be still better than that.

கூ. இன்மையு ளின்மை விருந்தொரால் வன்மையுள் வன்மை மடவார்ப் பொறை.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருவனுக்கு வறுமையுள் வைத்து வறுமையாவது விருந்தினனை யேற்றுக்கொள்ளாது நீக்குதல்; அதுபோல, வன்மையுள் வைத்து வன்மையாவது அறிவின்மையான் மிகைசெய்தாளைப் பொறுத்தல், எ-று.

இஃது எடுத்துக்காட்டுவமை. அறனல்லாத விருந்தொரால் பொருளு

டைமை ஆகாத வாறுபோல,
மடவார்ப்பொறையும் மென்மைஆகாதே
வன்மையாமென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னா.)—இன்மையுள்இன்மை - (ஒருவனுக்கு) வறு

மையுள் வறுமையாவது, விருந்துஒரால் - விருந்தினரை (ஏற்றுக்

கொள்ளாமல்) நீக்குதலாம்; (அதுபோல) வன்மையுள்வன்மை- வல்லமையுள் வல்லமையாவது,
மடவார்-அறியாமையினுலேதீங்கு

செய்தவரை, பொறை - பொறுத்தல்.

153. To neglect hospitality is poverty of poverty. To bear with

the ignorant is might of might.

சு. நிறையுடைமை நீங்காமை வேண்டிற் பொறையுடைமை

போற்றி யொழுகப் படும்.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருவன் சால்புடைமை

தன்னணின்று நீங்காமை

யை வேண்டுவனுயின், அவனுற்

பொறையுடைமை தன்கண் அழியாமற்

காத்தொழுகப்படும், எ-று.

பொறையுடையாற்கல்லது

சால்பில்லையென்பதாயிற்று. இவைநான்

குபாட்டானும் பொறையுடைமையது சிறப்புக்

கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—நிறைஉடைமை -

(ஒருவன்) நிறைவையுடைட்

யனுயிருக்கை, நீங்காமை - (தன்னைவிட்டு)

நீங்காமையை, வேண்

Digitized by Google கசூ-ம். அதி.

பொன்றையுடைமை. சூசூ 69

டின் - வேண்டுவானுயின், (அவனல்)

பொறைஉடைமை - பொறு மையுடையனு யிருக்கை,

போற்றி - அழியாமற் காத்து, ஒழுகப் படும் -

கடக்கப்படும்.

154. If you desire that greatness should never leave you preserve in your conduct the exercise of patience.

ஞ.

ஒறுத்தாரை யொன்றுக வையாரோ வைப்பர்
பொறுத்தாரைப் பொன்போற்
பொதிந்து.

(பரி-மா.) எ - து,—பிறன் தமக்குத் தீங்குசெய்தவழிப் பொறாது அவனை ஒறுத்தாரை அறிவுடையார் ஒருபொருளாக மனத்துக்கொள்ளார்; அதனைப் பொறுத்தாரைப் பொன்போற் பொதிந்து கொள்வர், எ-று.

ஒறுத்தவர் தாமும் அத்தீங்கு செய்தவனே டொத்தலின், ஒன்றுக வையாரென்றார். பொதிந்துவைத்தல்-சால்புடைமைபற்றி இடைவிடாது நினைத்தல்.

(தெ-ப-மா.)—ஒறுத்தாரை- (பிறன்தமக்குத் தீங்குசெய்த விடத்துப் பொறுமல் அவனைத்) தண்டித்தவனை, ஒன்றுஆக-. (அறிவுடையோர் ஒருபொருளாக, வையார் - மனத்துட்கொள் ளார்; பொறுத்தாரை-(அதனைப்) பொறுத்தவனை, பொன்போல்- பொன்னைப்போல், பொதிந்து -

இடைவிடாது, வைப்பர்-மனத் துட்கொள்வார்.

155. (The wise) will not at all esteem the resentful. They will esteem the patient just as the gold which they lay up with care.

கூ. ஒறுத்தார்க் கொருநாளை யின்பம்
பொறுத்தார்க்குப்
பொன்றுந் துணையும் புகழ்.

(பரி-ரை.) எ-து,—தமக்குத் தீங்கு செய்தவனை ஒறுத்தார்க்கு உண்டாவது அவ்வொருநாளையின்பமே ; அதனைப் பொறுத்தார்க்கு உலகம் அழியுமளவும் புகழுண்டாம், எ-று.

ஒருநாளையின்பம்—அந்நாளொன்றினும் கருதியது முடித்தேமெனத் தருக்கியிருக்கும் பொய்யின்பம். ஆதாரமாகிய உலகம் பொன்றப் புகழும் பொன்றுமாகலின், ஏற்புடை உலகென்னுஞ்சொல் வருவித்துரைக்கப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—ஒறுத்தார்க்கு-(தமக்குத்தீங்குசெய்தவனைத்) தண்டித்தவர்க்கு (உண்டாவது), ஒருநாளை இன்பம்-அவ்வொரு நாளையின்பமே;
பொறுத்தார்க்கு - (அதனைப்) பொறுத்தவர்க்கு,
பொன்றும்துணையும்-(உலகம்) அழியுமளவும்,

புகழ்-புகழ் (உண் டாம்.)

156. The pleasure of the resentful continues for a day. The praise of the patient will continue until (the final destruction of) the world.

Digitized by Google 70 எ0 கசு-ம்.

அதி. பொறையுடைமை.

எ. திறனல்ல தற்பிறர் செய்யினு நோநொந்
தறனல்ல செய்யாமை நன்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—செய்யத்தகாத கொடியவற்றைத் தன்கட்பிறர்
செய்தாராயினும், அவர்க்கு அதனால் வருந்துன்பத்திற்கு நொந்து தான்
அறனல்லாத செயல்களைச் செய்யாதிருத்தல் ஒருவனுக்கு நன்று, எ-று.

உம்மை சிறப்பும்மை. துன்பத்திற்கு

நோதலாவது - "உம்மை—யெரி
வாய் நிரயத்து வீழ்வர்கொல்" என்றுபரிதல்.
(தெ-ப-னை.)—நிறன்அல்ல - செய்யத்தகாத கொடியவை
களை, தன் - தன்னிடத்து, பிறர்-மற்றவர், செய்யினும்-செய்தா
லும், நோ - (அவருக்கு அதனல்வருவதாகிய) துன்பத்துக்காக,
நொந்து - வருந்தி, அறன்அல்ல - அறமல்லாதசெயல்களை, செய்
யாமை - செய்யாதிருத்தல், நன்று - (ஒருவனுக்கு) நல்லதாம்.

157. Though others inflict injuries on you, yet compassionating the evil (that will come upon them) it will be well not to do them any thing contrary to virtue.

அ. மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாந்தம்
தகுதியான் வென்று விடல்.

(பரி - னை.) எ-து,—மனச்செருக்கால் தங்கண் நியவற்றைச் செய் தாரைத் தாம் தம்முடைய

பொறையான் வென்றுவிடுக, எ-று.

தாமும் அவர்கண் தீயவற்றைச் செய்து தோலாது பொறையான் அவரின் மேம்பட்டு வெல்கவென்பதாம். இவைநான்குபாட்டானும் பிறா செய்தன பொறுத்தல் சொல்லப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—மிகுதியால்-மனச்செருக்கினாலே, மிக்கவை- (தம்மிடத்துத்) தீயவைகளை, செய்தாரை - செய்தவரை, தாம்- தாங்கள், தம் தகுதியால் - தமதுபொறுமையினாலே, வென்று விடல் - வென்றுவிடக்கடவர்.

158. Let a man by patience overcome those commit excesses.

who through pride

கூ. துறந்தாரிற் றூய்மை யுடைய
நிறந்தார்வா
யின்னைச்சொ லேற்கிற் பவர்.

(பரி - னா.) எ-து,—இல்வாழ்க்கைக்கண் நின்றேயும் துறந்தார்போ லத் தூய்மையுடையார், நெறியைக்கடந்தார்வாய் இன்னாச்சொல்லைப் பொறுப்பவர், எ-று.

தூய்மை - மனமாசின்மை. வாயென வேண்டாது கூறினர், தீயசொற் கள் பயின்றதெனத் தாம் வேண்டியதன் இழிபு மூடித்தற்கு.

(தெ - ப - னை.)—இறந்தார் - (நல்வழியைக்) கடந்தவரது, வாய் - வாயிலுண்டாகும், இன்னாச்சொல் - வெறுக்கப்படுஞ் சொற்களை, நோற்கிற்பவர் - பொறுப்பவர், துறந்தாரின் - (இல்

Digitized by Google

கள-ம். அதி. அழுக்காறுமை.

எக வாழ்க்கையிலே யிருந்தும்)

துறந்தார்போல, தூய்மை - பரிசுத்த குணத்தை, உடையர் - உடையவராவார்.

159. Those who bear with the uncourteous speech of the insolent are as pure as the ascetics.

கo. உண்ணாது நோற்பார் பெரியர்
பிறர்சொல்லு
மின்னாச்சொ லேற்பாரிற் பின்.

(பரி - வா.) எ-து,—விரதங்களான் ஊணைத்தவிர்ந்து உற்ற நோ யைப் பொறுப்பார் எல்லாரினும் பெரியர்; அவர் பெரியராவது தம்மைப் பிறர் சொல்லும் இன்னாதசொல்லைப் பொறுப்பாரிற்பின், எ.று.

பிறர் – அறிவிலாதார். நோலாமைக்கேதுவாகிய இருவகைப்பற்றொடு நின்றே நோற்றலின், இன்னாச்சொ லேற்பாரிற்பின்னென்றார். இவையிரண்டுபோட்டானும் பிறர்மிகைக்கச்சொல்லியன பொறுத்தல் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-வா.)—உண்ணாது - (விரதங்களினுலே) உணவை விட்டு, நோற்பார்-(தம்மைஅடைந்தநோயைப்) பொறுப்பவர், பெ ரியர் – (எல்லாரினும்) பெரியவராவார்; (அவர் பெரியவராவது) பிறர் - மற்றவர், சொல்லும் - (தம்மைச்) சொல்லும், இன்னாச் சொல்-வெறுக்கப்படுஞ்சொற்களை, நோற்பாரின்பின் – பொறுப் பவரிற்பின்.

160. Those who endure abstinence from food are great, next to those who endure the uncourteous speech of others.

களம். அதி—அழுக்காறுமை.

இதனுள் அழுக்காறென்பது ஒருசொல். அதற்குப் பொருள் மேலே உரைத்தாம். அச்சொல் பின்அழுக்காற்றைச் செய்யாமையென்னும் பொருள்பட எதிர்மறை ஆகாரமும் மகரஈகாரவிகுதியும் பெற்று அழுக்காறுமையென நின்றது. இப்பொறுமையும் பொறைக்கு மறுதலையாகலின், இதனை விலக்குதற்கு இது பொறையுடைமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. ஒழுக்காறுக் கொள்க வொருவன்றன் னெஞ்சத்
தழுக்கா றிலாத வியல்பு.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் தன்னெஞ்சத்தின்கண் அழுக்காறென் னுங் குற்றமில்லாத இயல்பினைத் தனக்கோதிய ஒழுக்கமெறியாகக் கொள்க, எ-று.

இயல்பு - அறிவோடுகூடிய தன்மை. அத்தன்மையும் கன்மைபயத்தலின், ஒழுக்கமெறிபோல உயிரினுமோம்புக என்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—ஒருவன்தன்நெஞ்சத்து - ஒருவன்தன் மனத்தின்கண், அழுக்காறு - பொறாமையாகிய குற்றம், இலாத- இல்லாத, இயல்பு - தன்மையை, ஒழுக்கு - (தனக்குச் சொல்

Digitized by Google ௭௨ கஎ-ம்.

அதி. அழுக்காறாமை.

லப்பட்ட) ஒழுக்கத்தினது, ஆறுஆக-வழியாக, கொள்க-கொள் ளக்கடவன்.

161. Let a man esteem that disposition which is free from envy in the same manner as propriety of conduct,

---

உ. விழுப்பேற்றி னஃதொப்ப தில்லையார் மாட்டு மழுக்காற்றி னன்மை பெறின்.

(பரி-ரை.) எ - து,—யாவர்மாட்டும் அழுக்காற்றினின்று நீங்குதலை ஒருவன் பெறுமாயின், மற்றவன்

பெறுஞ்சீரியபேறுகளுள் அப்பேற்றினை
ஒப்பதில்லை, எ-று.

அழுக்காறு பகைவர் மாட்டும் ஒழியற்பாற் றென்பார், யார்மாட்டும் என்றார். அன்மை - வேறுதல். இவையிரண்டுபாட்டானும் அழுக்காறின்மை யது குணங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—யார்மாட்டும் - யாவரிடத்தும், அழுக்காற் றின் - பொறுமையில்நின்றும், அன்மை - வேறுதலை, பெறின்- (ஒருவன்) பெறுவானாயின், விழுப்பேற்றின்-(மற்றவன்பெறும்) மேலானபேறுகளுள், அஃது - அப்பேற்றினை, ஒப்பது - ஒத்த பேறு, இல்லை - இலது.

162. Amongst all attainable excellencies there is none equal to that of being free from envy towards others.

கூ. அறனுக்கம் வேண்டாதா னென்பான் பிறனுக்கம்

பேணு தழுக்கறுப் பான்.

(பரி-னை) எ-து,—மறுமைக்கும் இம்மைக்கும்

அறமும் செல்வமும் ஆகிய உறுப்புகளைத் தனக்கு வேண்டாதானென்று சொல்லப்படுவான் பிறன் செல்வங்கண்ட வழி அதற்கு உவவாது அழுக்காற்றைச் செய்வான், எ-று.

அழுக்கறுத்த லெனினும் அழுக்காறெனினும் ஒக்கும். அழுக்காறு செய்யின் தனக்கே ஏதமாம் என்பதாம்.

(தெ-ப-மை.)—அறன் - (மறுமைக்கு) அறத்தையும், ஆக்கம் - (இம்மைக்குச்) செல்வத்தையும், வேண்டாதான்என்பான்-(தனக்கு) விரும்பாதவனென்று சொல்லப்படுவோன், பிறன் - பிறனது, ஆக்கம்-செல்வத்தை, பேணாது - (கண்டவிடத்து) மகிழாமல், அழுக்கறுப்பான் - பொறாமைப்படுவான்.

163. Of him who instead of rejoicing in the wealth of others envies it it will be said " he neither desires virtue nor wealth."

ச. அழுக்காற்றி னல்லவை செய்யா
ரிழுக்காற்றி
னேதம் படுபாக் கறிந்து.

Digitized by Google

73

(பரி - ரை.) எ-து,—அழுக்காறு ஏதுவாக அறனல்லவற்றைச் செய் யார் அறிவுடையார், அத்தீநெறியால் தமக்கிருமையினுந் துன்பம் வருதலை அறிந்து, எ-று.

அறனல்லவையாவன—செல்வம், கல்வி முதலியன உடையார்கண் நீங்கு நினைத்தலும், சொல்லுதலும், செய்தலுமாம்.

(தெ-ப-ரை.)—இழுக்குஆற்றின் - (பொறாமைப்படுவதாகி ய) தீயவழியால்,

ஏதம்-துன்பம், படுபாக்கு-உண்டாதலை, அறிந்து-தெரிந்து, அழுக்காற்றின் - (அறிவுடையோர்) பொறுமையால், அல்லவை-அறம்அல்லாதவைகளை, செய்யார்-செய்யார்கள்.

164. (The wise) knowing the misery that comes from transgression will not through envy commit unrighteous deeds.

இ. அழுக்கா றுடையார்க் கதுசாலு மொன்னார் வழுக்கியுங் கேடீன் பது.

(பரி-மா.) எ-து,—அழுக்காறு பகைவரை ஒழித்துங் கேடு பயப்பது ஒன்றுகலின், அவ்வழுக்காறுடையார்க்குப் பகைவர் வேண்டா, கேடுபயத் தற்கு அதுதானே அமையும், எ-று.

அதுவேயென்னும் பிரிநிலையேகாரம் விகாரத்தாற்றொக்கது.

(தெ-ப-மா.)—அழுக்காறு - பொறுமையானது, ஒன்னர்- பகைவரினின்று, வழுக்கியும்-ஒழிந்திருந்தும், கேடுசூன்பது-கேட்டைத்தருவது, (ஆதலால்) உடையார்க்கு -

(அப்பொறுமையை) உடையவர்க்கு,
(கேட்டைத்தருதற்குப் பகைவர் வேண்டுவதில் லை)
அது - அப்பொறுமையே, சாலும் - போதும்.

165. To those who cherish envy *that* is enough. Though free from enemies that [envy] will bring destruction.

கூ. கொடுப்ப தழுக்கறுப்பான் சுற்ற
மூடுப்பதூஉ
மூண்பதூஉ மின்றிக் கெடும்.

(பி-ம.) எ-து,—ஒருவன் பிறர்க்குக் கொடுப்பதன்கண் அழுக்காற் றைச் செய்வானது சுற்றம் உடுக்கப்படுவதும் உண்ணப்படுவதுமின்றிக் கெடும், எ-று.

கொடுப்பதன்கண் அழுக்கறுத்தலாவது - கொடுக்கப்படும் பொருள்களைப் பற்றிப் பொறுமைசெய்தல். சுற்றங்கெடுமெனவே, அவன் கேடு சொல்லாமையே பெறப்பட்டது. பிறர்பேறு பொறுமை தன்பேற்றையே அன்றித் தன்சுற்றத்தின் பேற்றினையும் இழப்பிக்குமென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—கொடுப்பது - (ஒருவனுல்) பிறர்க்குக்கொடு க்கப்படும் பொருளைக்குறித்து; அழுக்கறுப்பான் - பொருமைப் படுமவனது, சுற்றம் - உறவானது, உடுப்பதும் - உடுக்கும் உடை

Digitized by Google

அதி. அழுக்காறுமை.

யும், உண்பதும்-உண்ணும்உணவும், இன்றி-இல்லாமல், கெடும்-
அழியும்.

166. He who is envious at a gift (made to another) will with his
relations utterly perish destitute of food and raiment.

எ. அவ்விதத் தழுக்கா றுடையானைச் செய்யவ
டவ்வினையைக் காட்டி விடும்.

(பரி-னா.) எ-து,—பிறராக்கங் கண்டவழிப்

பொறுமையுடையானைத்

திருமகள் தானும் பொறாது தன்தவ்வைக்குக் காட்டி நீக்கும், எ-று.

தவ்வை-மூத்தவள், தவ்வையைக்காட்டியென்பது "அறிவுடையந்தண

னவனைக் காட்டென்றனே" என்பதுபோல உருபுமயக்கம். மனத்தைக்

கோடுவித்து அழுக்காறுடையனாயினனே யென்றுரைப்பாரும் உளர்.

(தெ-ப-னா.)—அழுக்காறு உடையானை - (பிறர்செல்வங் கண்டவிடத்தே) பொறுமையுடையவனை, செய்யவள்-திருமகள், அவ்வித்து - (தானும்) பொறுமைப்பட்டு, தவ்வையை - (தன்)

தமக்கைக்கு, காட்டி விடும்- காட்டிக்கொடுத்து நீங்குவாள்.

167. Lakshmi envying (the prosperity) of the envious man will

depart and introdnce him to her sister.

அ. அழுக்கா றெனவொரு பாவி திருச்செற்றுத்

தீயுழி யுய்த்து விடும்.

(பரி-னா.) எ - து,—அழுக்காறென்று

சொல்லப்பட்ட ஒப்பில்லாத
பாவி தன்னை உடையானை இம்மைக்கண்
செல்வத்தைக்கெடுத்து, மறுமைக்
கண் நரகத்திற் செலுத்திவிடும், எ-று.

பண்பிற்குப் பண்பி இல்லையேனும்,
தன்னையாக்கினுனை இருமையுங்
கெடுத்தற் கொடுமைபற்றி, அழுக்காற்றினைப்
பாவியென்றார், கொடியா . னைப் பாவியென்னும்
வழக்குண்மையின். இவையாறுபாட்டானும் அழுக்
காறுடைமையது குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப -னா.)—அழுக்காறுஎன
ஒருபாவி-பொருமையெ
ன்று சொல்லப்பட்ட ஒப்பில்லாத
பாவியானவன், திருச்செற்று-
(தன்னையுடையவனை இம்மையில் அவனது)
செல்வத்தைக்கெ
டுத்து, தீஉழி உய்த்துவிடும் - (மறுமையில்)
நரகத்திற் செலுத்தி
விடுவான்.

168. Envy will destroy (a man's) wealth (in this world) and drive
him into the pit of fire (in the world to come.)

கூ. அவ்விய நெஞ்சத்தா னாக்கமுஞ் செவ்வியான்

கேடு நினைக்கப் படும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—கோட்டத்தினைப் பொருந்திய மனத்தையுடைய

வனது ஆக்கமும் ஏனைச் செம்மையுடையவனது கேடும் உளவாயின், அவை

ஆராயப்படும், எ-று.

Digitized by Google

கஅ-ம். அதி. வெஃகாமை. ஈரு

75

கோட்ட ம்-ஈண்டு அழுக்காறு. உளவாயினென்பது எஞ்சிநின்றது. ஆக் கக்கேடுகள் கோட்டமுஞ் செம்மையும் ஏதுவாக வருதல் கூடாமையின், அறிவுடையரால் இதற்கேதுவாகிய பழவினையாதென்று ஆராயப்படுதலின், நினைக்கப்படுமென்றார்: "இம்மைச் செய்தன யானறி நல்வினை—யும்மைப் டயன்கொ லொருதனி யுழந்தித்

—திருத்தகு மாமணிக் கொழுந்துடன் போந்தது”
எனநினைக்கப்பட்ட வாறறிக.

(தெ-ப-னா.)—அவ்வியம் நெஞ்சத்தான்-பொறுமையுள்ள மனத்தையுடையவனது, ஆக்கமும் - செல்வமும், செவ்வியான்- பொறுமையில்லாத மனத்தையுடையவனது, கேடும் - வறுமையும், (உண்டானால்) நினைக்கப்படும்-(அவை) ஆராயப்படும்.

169. The wealth of a man of envious mind and the poverty of the righteous will be pondered.

கo. அழுக்கற் றகன்றாரு மில்லை யஃதிலார்
பெருக்கத்திற் றீர்ந்தாரு மில்.

(பரி-னா.) எ-து,—அழுக்காற்றைச்செய்து பெரியராயினாரும் இல்லை; அச்செயலிலாதார் பெருக்கத்தினீங்கினாரும் இல்லை, எ-று.

இவை யிரண்டுபோட்டானும் கேடும் ஆக்கமும் வருதற்கேது ஒருங்கு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—அழுக்கற்று - பொறுமைப்பட்டு, அகன் ஞரும்-பெருகினவரும், இல்லை - இலர் ; அஃது இலார்-அச்செயலில்லாதவருள், பெருக்கத்தின் - பெருக்கத்திலிருந்து, தீர்ந் தாரும் - நீங்கினவரும், இல் - இலர்.

170. Never have the envious become great : never have those who are free from it been without greatness.

கஅ-ம். அதி—வெஃகாமை.

அஃதாவது பிறர்க்குரிய பொருளை வெளவக்கருதாமை. பிறருடைமை கண்டவழிப் பொறுமையே அன்றி அதனைத் தான் வெளவக்கருதுதலும் குற்றமென்றற்கு, இஃது அழுக்காறுமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நடுவின்றி நன்பொருள் வெஃகிற்
குடிபொன்றிக்
குற்றமு மாங்கே தரும்.

(பரி-னை.) எ-து,—பிறர்க்குரியன கோடல் நமக்கு அறன்அன்றென்னும் நடுவுநிலைமை இன்றி அவர் நன்பொருளை ஒருவன் வெஃகுமாயின், அவ்வெஃகுதல்

அவன்குடியைக் கெடச்செய்து, பலகுற்றங்களையும் அப் பொழுதே அவனுக்குக் கொடுக்கும், எ-று.

குடியை வளரச்செய்து பலநன்மையும் பயக்கும் இயல்புபற்றி, வெஃ கினென்பார், ஈன்பொருள் வெஃகினென்றார். பொன்றவென்பது பொன் நிலைபெறத் திரிந்துநின்றது; செய்தென்பது சொல்லெச்சம்.

Digitized by Google

(தெ-ப-னை.)—கடுவுஇன்றி - (பிறர்க்குரிய பொருளைக்கொ ள்ளுதல் நமக்கு அறமல்லவென்னும்) கடுவுநிலைமை யில்லாமல், நல்பொருள் - (அவரது) நல்லபொருளை, வெஃகின் - (அபகரித் தற்கு) விரும்பின், (அவ்விருப்பு) குடிபொன்றி - (அவன்) குடியைக்கெடுத்து, குற்றமும்-பலகுற்றங்களையும், ஆங்கே-அப்போ தே, தரும் - (அவனுக்குக்) கொடுக்கும்.

171. If a man departing from equity covet the property (of others), at that very time will his family be destroyed and guilt be incurred.

உ. படுபயன் வெஃகிப் பழிப்படுவ செய்யார்
கடுவன்மை காணு பவர்.

(பரி-வா.) எ-து,—பிறர்பொருளை வெளவிலுல் தமக்கு வரும் பயனை விரும்பி, அது வெளவுதற்குப் பழியின்கண்ணே படுஞ்செயல்களைச் செய் யார், கடுவுகிலைமையன்மையை அஞ்சுபவர், எ-று.

கடுவு-ஒருவன்பொருட்குப் பிறன் உரியன் அல்லனென்னும் கடுவு.

(தெ - ப - வா.)—கடுவு இன்மை - (ஒருவன் பொருளுக்கு
பிறன் உரியவன் அல்லனென்னும்) கடுவுகிலையல்லாமைக்கு, காணு
பவர் - அஞ்சுவோர், (பிறர்பொருளை அபகரிப்பதினுலே), படு
பயன் - (தமக்கு) வரும்பயனை, வெஃகி - விரும்பி, பழிப்படுவ-
பழியினிடத்தே பொருந்துஞ்செயல்களை,

செய்யார் - செய்யார்
கள்.

172. Those who blush at the want of equity will not commit dis- graceful acts through desire of the profit that may be gained.

கூ. சிற்றின்பம் வெஃகி யறனல்ல செய்யாரே
மற்றின்பம் வேண்டு பவர்.

(பரி-னா.) எ-து,—பிறர்பால் வெளவிய பொருளால் தாம் எய்தும்
நிலையில்லாத இன்பத்தை விரும்பி, அவர்மாட்டு அறனல்லாத செயல்க
ளைச் செய்யார், அறத்தான் வரும் நிலையுடைய இன்பத்தைக் காதலிப்
பவர், எ-று.

பாவத்தான் வருதலின் அப்பொழுதே
அழியுமென்பார், சிற்றின்ப மென்றார்.
மற்றையின்பமென்பது மற்றின்பமென நின்றது.

(தெ-ப-னா.) —மற்றை இன்பம்-நிலையுடைய பேரின்பத்தை, வேண்டுபவர்,- இச்சிப்பவர், சிறு இன்பம் - (பிறரிடத்தே அப சுரிக்கப்பட்ட

பொருளினாலே தாம் அடைவதாகிய நிலையில்லாத) அற்பவின்பத்தை, வெஃகி-விரும்பி, அறன்அல்ல - அறமல்லாத செயல்களை, செய்யார் - (அவரிடத்தே) செய்யார்கள்.

173. Those who desire the higher pleasures (of heaven) will not act unjustly through desire of the trifling joy (in this life).

Digitized by Google

77.

ச. இலமென்று வெஃகுதல் செய்யார் புலம்வென்ற
புன்மையில் காட்சி யவர்.

(பரி-ரை.) எ-து,—யாம் வறிய மென்று கருதி அது தீர்தற்பொருட்டுப் பிறர்பொருளை விரும்புதல்செய்யார், ஐம்புலன்களையும் வென்ற குற் றமில்லாத காட்சியினையுடையார், எ-று.

வெல்லுதல்-பாவநெறிக்கட் செல்ல விடாமை.

புலம்வென்ற புன்மை யில் காட்சியவர்க்கு
வறுமையின்மையின், வெஃகுதலும் இல்லையாயிற்று.
புன்மையில் காட்சி-பொருள்களைத் திரிபின்றியுணர்தல்.

(தெ - ப - னா.)—புலம்வென்ற - ஐம்புலன்களையும் வென்ற, புன்மையில் - குற்றமில்லாத, காட்சியவர் - அறிவையுடையவர், இலம் என்று-வறியோம் என்று நினைத்து, வெஃகுதல்செய்யார்- (அதுநீர்தற்பொருட்டுப் பிறர்பொருளை) விரும்புதல் செய்யார்.

174. The wise who have conquered their senses and are free from crime, will not covet (the things of others), with the thought "we are destitute."

ஞ. அஃகி யகன்ற வறிவென்னும் யார்மாட்டும்
வெஃகி வெறிய செயின்

(பரி-னா.) எ-து,—நுண்ணிதாய் எல்லாநூல்களினும் சென்ற தம் மதிவு என்னபயத்ததாம், பொருளைவிரும்பி யாவர்மாட்டும் அறிவோடு படாத செயல்களை அறிவுடையார் செய்வராயின், எ-று.

யார்மாட்டும் வெறிய செய்தலாவது தக்கார்மாட்டும் தகாதார்மாட்டும் இழிந்தனவும் கடியனவும் முதலியன

செய்தல். அறிவிற்குப் பயன் அவை செய்யாமையாகலின், அறிவென்னுமென்றார்.

(தெ-ப-னா.)—வெஃகி - (பொருளை) விரும்பி, யார் மாட்டும் - யாவரிடத்தும், வெறிய - அறிவோடு பொருந்தாத செயல் களை, செயின்-(அறிவுடையோர்) செய்வார்ஆயின், அஃகி-நுட்ப மானதாகி, அகன்ற - (எல்லா நூல்களிலும் சென்று) விரிந்த, அறிவு-அறிவானது, என்ஆம் - என்னபயனை யுடையதாம்.

175. What is the advantage of extensive and accurate knowledge if a man through covetousness act senselessly towards all.

கூ. அருள்வெஃகி யாற்றின்க ணின்றான் பொருள்வெஃகிப்
பொல்லாத சூழக் கெடும்.

(பரி-னா.) எ-து,—அருளாகிய அறத்தைவிரும்பி அதற்குவழியாகிய இல்லறத்தின்கண் நின்றவன் பிறர் பொருளை அவாவி அதனை வருவிக்குங் குற்ற நெறிகளை எண்ணக் கெடும், எ-று.

இல்லறநெறியால் அறிவு முதிர்ந்துழியல்லது

துறக்கப்படாமையின், அதனைத் துறவறத்திற்கு ஆறென்றார். கெடுதல் - இரண்டறமுஞ் சேர விழத்தல். சூழ்ந்த துணையானே கெடுமெனவே, செய்தாற்கெடுதல் சொல்லாமையே பெறப்பட்டது.

Digitized by Google

கஅ-ம். அறி.

வெஃகாமை.

(தெ-ப-ரா.)—அருள்வெஃகி - அருளாகிய அறத்தைவிரும்பி, ஆற்றின்கண் - (இல்லறமாகிய) அதன்வழியிலே, நின்றான் - நின்றவன், பொருள்வெஃகி - (பிறர்) பொருளைவிரும்பி, பொல்லாத - (அதனைவருவிக்கும்) குற்றவழிகளை, சூழ - எண்ண, கெடும் - கெடுவான்.

176. If he, who through desire of the virtue of kindness abides in the domestic state, *i. e.* the path in

which it may be obtained, covet (the property of others) and think of evil methods (to obtain it), he will perish.

எ. வேண்டற்க வெஃகியா மாக்கம் விளைவயின்
மாண்டற் கரிதாம் பயன்.

(பரி-மா.) எ-து,—பிறர்பொருளை அவாவிக்கொண்டு அதனலாகின்ற ஆக்கத்தை விரும்பாதொழிக, பின் அனுபவிக்குங்கால் அவ்வாக்கத்தின் பயன் கன்றுதலில்லை ஆகலான், எ-று.

வினையென்பது முதனிலைத்தொழிற்பெயர். இவையேழுபாட்டானும் வெஃகுதலின் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—வெஃகி - (பிறர்பொருளை) விரும்பிக்கொண்டு, ஆம் - (அதனல்) உண்டாகின்ற, ஆக்கம்-பெருக்கத்தை,
வேண்டற்க - வேண்டாதிருக்கக்கடவன்,

விளைவுயின் - (பின்)
அனுபவிக்கப்படும்போது, பயன் -
(அப்பெருக்கத்தின்) பயன்,
மாண்டற்கு அரிது ஆம்-நன்றாகுதலில்லை,
(ஆகலால்).

177. Desire not the gain of covetousness. In the enjoyment of its
fruits there is no glory.

அ. அஃகாமை செல்வத்தி கியாதெனின் வெஃகாமை
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள்.

(பரி-ரை.) எ-து,—சுருங்கல் மாலத்தாகிய செல்வத்திற்குச் சுருங்
காமைக்காரணம் யாதென்று ஒருவன்ஆராயின், அது பிறன்வேண்டுங் கைப்
பொருளைத் தான் வேண்டாமையாம், எ-று.

அஃகாமை - ஆகுபெயர்.
யிற்று.
வெஃகாதான் செல்வம் அஃகாதென்பதா·

(தெ-ப-னா.)— செல்வத்திற்கு - (குறைந்துபோந் தன்மை யையுடைய) செல்வத்துக்கு, அஃகாமை - குறையாதிருத்தற்குக் காரணம், யாதுளனின் - எதுவென்று (ஒருவன்) ஆராயின், (அது) பிறன்-மற்றையான், வேண்டும்-விரும்பும், கைப்பொருள்- கைப்பொருளை, வெஃகாமை - (தான்) வேண்டாமையாம்.

178. If it is weighed " what is the indestructibility of wealth," it is freedom from covetousness.

கூ.

அறனறிந்து வெஃகா வறிவுடையார்ச் சேருந்
திறனறிந் தாங்கே திரு.

Digitized by Google

(பரி-மா.) எ-து,—இஃது அறனென்றறிந்து பிறர்பொருளை விரும்பாத அறிவுடையாரைத் திருமகள் தான் அடைதற்காங் கூற்றினை அறிந்து அக்கூற்றுனே சென்றடையும், எ-று.

அடைதற்காங்கூறு—காலமும், இடனும், செவ்வியும் முதலாயின. இவை பிரண்டுபாட்டானும் வெஃகாமையின் குணங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—அறன் அறிந்து - (இது) அறனென்றறிந்து, வெஃகா - (பிறர்பொருளை) விரும்பாத, அறிவுடையார் - அறிவுடையாரை, திரு - திருமகள், திறன் அறிந்து - (தான் சேர்தற்கா ம்) திறத்தை அறிந்து, ஆங்கே - அத்திறத்திலுலே, சேரும்-சேர் வாள்.

179. Lakshmi knowing the manner (in which she may approach) will immediately come to those wise men

who, knowing that it is virtue, covet not the property of others.

---

60. இறலீ னு மெண்ணுது வெஃகின் விறலீனும் வேண்டாமை யென்னுஞ் செருக்கு

(பரி-மா.) எ-து,—பின் விளைவதறியாது ஒருவன் பிறன்பொருளை வௌவக்கருதின், அக்கருத்து அவனுக்கு இறுதியைப் பயக்கும் ; அப்பொ ருளை வேண்டாமையென்னுஞ் செல்வம் வெற்றியைப் பயக்கும், எ-று.

பகையும் பாவமும் பெருக்கலின் இறலீனுமென்றும், அப்பொருளை வேண்டி உழல்வோர்யாவரையுங் கீழ்ப்படுத்தலின் விறலீனுமென்றுங் கூறி னர். செருக்கு - ஆகுபெயர். இதனால் அவ்விருமையும் ஒருங்கு கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - மா.)—எண்ணுது - (ஒருவன்) (பின்விளைவதை) எண்ணாமல், வெஃகின் - (பிறன்பொருளை) விரும்புவானாயின், (அவ்விருப்பம்) இறல்-அழிவை, ஈனும் - (அவனுக்குத்) தரும், வேண்டாமைஎன்னும்செருக்கு - (அப்பொருளை) விரும்பாமை யென்னுஞ் செல்வமானது, விறல் -

வெற்றியை, ஈனும் - தரும்.

180. To covet (the wealth of another) regardless of consequences will bring destruction. That greatness (of miud) which covets not will give victory.

ஙகூ-ம். அதி—புறங்கூறுமை.

அஃதாவது காணுதவழிப் பிறரை இகழ்ந்துரையாமை. மொழிக்குற்ற மும் மனக்குற்றம் அடியாகவருதலான், இஃது அழுக்காறுமை வெஃகாமை களின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அறங்கூறு னல்ல செயினு மொருவன்
புறங்கூறு னென்ற லினிது.

Digitized by Google

அதி. புறங்கூறுமை.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் அறனென்று

சொல்லுவதுஞ் செய்யாது
பாவங்களைச் செய்யுமாயினும், பிறனைப் புறங்கூறுனென்று உலகத்தாராற் சொல்லப்படுதல் நன்று, எ-று.

புறங்கூறுமை அக்குற்றங்களான் இழிக்கபடாது மேற்பட்டுத் தோன்றுமென்பதாம். இதனால் அவ்வறத்தினது நன்மை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—ஒருவன் அறம் கூறான்-ஒருவன் அறனென்றுசொல்லுவதுஞ் செய்யானாகி, அல்ல - அறன்அல்லாதவைகளை [பாவங்களை], செயினும் - செய்தாலும், புறங்கூறான் - (பிறனைக் காணுதவிடத்தே) இகழ்ந்துபேசான், என்றல் - என்று (உலகத்தோராலே) சொல்லப்படுதல், இனிது - நல்லது.

181. Though one do not even speak of virtue and live in sin, it will be well if it be said of him "he does not backbite."

உ. அறனழீஇ யல்லவை செய்தலிற் றீதே புறனழீஇப் பொய்த்து நகை.

(பரி-னா.) எ-து,—அறனென்பது ஒன்றில்லையென அழித்துச்சொல்லி அதன்மேற் பாவங்களைச்செய்தலினும் தீமையுடைத்து. ஒருவனைக் காணுதவழி இகழ்ந்துரையால் அழித்துச்சொல்லிக் கண்டவழி அவனெதிர் பொய்த்துநகுதல், எ-று.

உறழ்ச்சி நிரனிறைவகையாற் கொள்க.
அழித்தல்-ஒளியைக்கோறல்.

(தெ-ப-மை.)—புறன்அழீஇ - ஒருவனைக் காணுதவிடத்
தழ்த்துபேசி, பொய்த்துநகை -
(கண்டவிடத்தவனோடு) பொய்த்து
மகிழ்தல், அறன்அழீஇ -
அறனென்பதொன்றில்லையென அழித்
துப்பேசி, அல்லவைசெய்தலின் (அதன்மேல்)
பாவங்களைச்செய்
தலினும், தீதே - தீமையுடையதே.

182. To smile deceitfully (in another's presence) after having
reviled him to his destruction (behind his back) is a greater evil than
the commission of (every other) sin and the destruction of (every)
virtue.

கூ. புறங்கூறிப் பொய்த்துயிர் வாழ்தலிற் சாத
லறங்கூறு மாக்கந் தரும்.

(பரி - மை.) எ-து.—பிறனைக் காணுதவழி இகழ்ந்துரைத்துக் கண்ட

வழி அவற்கினியனுகப் பொய்த்து ஒருவன் உயிர் வாழ்தலின், அது செய்

யாது சாதல் அவனுக்கு அறநூல்கள் சொல்லும் ஆக்கத்தைக் கொடுக்

கும், எ-று.

பின்புறங்கூறிப் பொய்த்தலொழிதலின், சாதல் ஆக்கந்தருமென்றார்.

ஆக்கம் - அஃதொழிந்தார் மறுமைக்கண் எய்தும் பயன். அறம்-ஆகுபெயர்.

தருமென்பது இடவழுவமைதி.

(தெ - ப - ரை.)—புறங்கூறி - பிறனைக்காணுதவிடத்தே இக

ழ்ந்துபேசி, பொய்த்து-கண்டவிடத்தே அவனைப் புகழ்ந்து, உயிர்

Digitized by Google

.

கசூ-ம். அதி. புறங்கூறுமை. அக

வாழ்தலின் - (ஒருவன்) உயிர்வாழ்தலினும், சாதல் - (அதுசெய் யாமல்) உயிர்விடுதல், (அவனுக்கு) அறங்கூறும் - தருமதூல் களினுலே சொல்லப்பட்ட, ஆக்கம் தரும்-பயனைத்தரும்.

183. Death rather than life will confer upon the deceitful back- biter the profit which (the treatises on) virtue point out.

சு. கண்ணின்று கண்ணறச் சொல்லினுஞ் சொல்லற்க
முன்னின்று பின்னேக்காச் சொல்.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் எதிரேநின்று கண்ணேட்டமறச் சொன் னுன் ஆயினும், அவனெதிர் இன்றிப் பின்வருங்குற்றத்தை நோக்காத சொல் லைச் சொல்லாதொழிக, எ-று.

பின்-ஆகுபெயர். சொல்வான்தொழில் சொன்மே லேற்றப்பட்டது. இவை மூன்றுபாட்டானும் புறங்கூற்றினது கொடுமை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—கண்நின்று - (ஒருவனே) எதிரே நின்று, கண் அற-தாட்சிணிய மில்லாமல், சொல்லினும்-சொன்னாலும், முன் இன்று - (அவன்) எதிரேஇல்லாமல், பின் நோக்காச்சொல்-பின் வருங் குற்றத்தை நோக்காத சொல்லை, சொல்லற்க - சொல்லா திருக்கக்கடவன்.

184. Though you speak without kindness before another's face, speak not in his absence words which regard not the evil subsequently resulting from it.

இ. அறஞ்சொல்லு நெஞ்சத்தா னன்மை புறஞ்சொல்லும் புன்மையாற் காணப் படும்.

(பரி-னா.) எ-து,—புறஞ்சொல்லுவான் ஒருவன் அறனை நன்றென்று சொல்லினும், அது தன் மனத்தானுய்ச் சொல்லுகின்றனல்ல னென்பது அவன் புறஞ்சொல்லுதற்குக் காரணமான மனப்புன்மையானே அறியப் படும், எ-று.

மனக்தீதாகலின், அச்சொற்கொள்ளப்படாதென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—(புறங்கூறுவோனொருவன் அறம் நன்றென்று வாயினாலேசொல்லினும்) அறஞ்சொல்லும் - அறத்தை அப்படிச்சொல்லுதற்கு ஏற்ற, நெஞ்சத்தான் அன்மை - மனத்தை யுடையவனல்லாதவனுயிருக்கையானது, புறஞ்சொல்லும்-அப் புறங்கூறுதற்குக்காரணமாகிய, புன்மையால் - (மனப்) புன்மை யாலே, காணப்படும் - (அறிவுடையோரால்) அறியப்படும்.

185. The emptiness of that man's mind who (merely) praises virtue will be seen from the meanness of reviling another behind his back.

Digitized by Google

சூ. பிறன்பழி கூறுவான் றன்பழி யுள்ளுங்
திறன்தெரிந்து கூறப் படும்.

(பரி-மா.) எ -து,—பிறனொருவன் பழியை அவன்புறத்துக் கூறுமவன், தன்பழி பலவற்றுள்ளும் உளையுந்திறமுடையவற்றைத் தெரிந்து அவனுற் கூறப்படும், எ-று.

புறத்தென்பது அதிகாரத்தாற்பெற்றும். இது வருகின்றவற்றிற்கும் ஒக்கும். திறன்-ஆகுபெயர். தன்னைப் புறங்கூறியவாறு கேட்டான் அக்கூறியாற்கு அவ்வளவன்றி அவனிறந்து பட்டு உளையுந்திறத்தனவாகிய பழிகளை நாடி எதிரே கூறுமாகலின், திறன்தெரிந்து கூறப்படுமென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—பிறன்பழி - பிறனொருவனதுபழியை, கூறுவான் - (அவனைக்காணுதவிடத்தே) சொல்லுவோன், தன் பழியுள்ளும்-தனது (பல) பழிகளுள்ளும், திறன் - (வருத்தும்) விதமுடையவைகளை, தெரிந்து-ஆராய்ந்து,

கூறப்படும் – (அவனுலே)
சொல்லப்படுவான்.

186. The character of the faults of that man who publishes abroad
the faults of others will be sought out and published.

எ. பகச்சொல்லிக் கேளிர்ப் பிரிப்பா
னகச்சொல்லி
நட்பாட நேற்ரு தவர்.

(பரி-னா.) எ-து,—தம்மை விட்டு நீங்கும்ஆற்ரூற் புறங்கூறித் தங்கே
னினையும் பிரியப்பண்ணுவர், கூடி மகிழுமாறு இனியசொற்களைச் சொல்லி அயலாரோடு நட்பாடலே அறியாதார், எ-று.

சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்ரொக்கது. கேளிரையும் பிரிப்பதொன்றகருத் தான், அயலாரோடுமென்பது வருவித்துரைக்கப்பட்டது. அறிதல் – தமக் குறுதியென்றறிதல். "கடியுமிடக்தேற்ரூன் சோர்ந்தனன்கை" என்புழிப் போலத் தேற்ரூமை தன்வினையாய் நின்றது. புறங்கூறுவார்க்கு யாவரும் பகையாவரென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னா.)—நகச்சொல்லி - (கூடி) மகிழும்படி (இனிய சொற்களைச்) சொல்லி, கட்புதூடல் - (அயலாரோடு) சிநேகஞ் செய்தலை, தேற்றுதவர் - (தமக்குஉறுதியென்று) அறியாதவர், பகச்சொல்லி - (தம்மைவிட்டு) நீங்கும்படி புறங்கூறி, கேளிர்- (தமது) சுற்றத்தாரையும், பிரிப்பர்-பிரியப்பண்ணுவர்.

187. Those who know not to live in friendship with amusing conversation will by back-biting estrange even their relatives.

அ. துன்னியார் குற்றமுந் தூற்று மரபிற
சொன்னகொ லேதிலார் மாட்டு.

(பரி - னா.) எ-து,— தம்மொடு செறிந்தாரது குற்றத்தையும் அவர் புறத்துத் தூற்றும் இயல்பினையுடையார், அயலார்மாட்டுச் செய்வது யாது கொல்லோ! எ-று.

Digitized by Google

தற்றுதல் - பலரும் அறியப் பரப்புதல். அதனிற் கொடியது பிறி தொன்று காணுமையின், என்னைகொலென்றார். செய்வதென்பது சொல் லெச்சம். என்னர்கொலென்று பாடமோதி, எவ்வியல்பினராவரொன் றுரைப்பாருமுளர்.

(தெ - ப - னை.)—தன்னியார் - (தம்மோடு) நெருங்கினவர், குற்றமும் - குற்றத்தையும், தற்றும் - (அவரைக் காணுத விடத்தே) பரப்புகின்ற, மாபிறர் - இயல்பை யுடையவர், ஏதிலார்மாட்டு - அயலாரிடத்து, என்னைகொல் - யாதுதான் செய் யார்.

188. What will those not do to strangers whose nature leads them to publish abroad the faults of their intimate friends?

கூ. அறனேக்கி யாற்றுங்கொல் வையம்

புறனேக்கிப்
புன்சொ லுரைப்பான் பொறை.

(பதி - வை.) எ-து,—பிறர் நீங்கினவளவு பார்த்து அவர்பழித்துரை யை உரைப்பானது உடற்பாரத்தை, நிலம் இக்கொடியது பொறுத்தலே எனக் கறமாவதெனக் கருதிப் பொறுக்கின்றதுபோலும், எ-று.

எல்லாவற்றையும் பொறுத்தல் இயல்பாயினும், இது பொறுத்தற்கரி தென்னுங் கருத்தால், அறனேக்கியாற்றுங்கொ லென்றார். இவை ஐந்து பாட்டானும் புறங்கூறுவார்க் கெய்துங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-வை.)—புறன்நோக்கி - பிறர் நீங்கினஇடம்பார்த்து, புல்சொல் - (அவரது) பழிப்புச்சொல்லை, உரைப்பான் - சொல் லுவோனது, பொறை - (உட்ற்) பாரத்தை, வையம் - பூமியா னது, அறன்நோக்கி - (இக்கொடியதைச் சுமத்தலே எனக்கு) அறமாவதென்று நினைத்து, ஆற்றுங்கொல் - சுமக்கின்றதுபோ லும்.

189. The world through charity supports the

weight of those who reproach others observing their absence.

கo. ஏதிலார் குற்றம்போற் றங்குற்றங் காண்கிற்பிற்

தீதுண்டோ மன்னு முயிர்க்கு.

(பரி - மா.) எ-து,—ஏதிலாரைப் புறங்கூறுவார் அதற்கு அவர்குற் றங்காணுமாறுபோலப் புறங்கூறலாகிய தங்குற்றத்தையுங் காணவல்லரா யின், அவர் நிலேபேறுடைய வுயிர்க்கு வருவதொரு துன்பமுண்டோ, எ.று.

டுவுநின்று ஒப்பக்காண்ட லருமைநோக்கிக் காண்கிற்பினென்றும், கண்டவழியொழிதலிற் பாவம் இன்றும், ஆகவே வரும் பிறவிகளினுந் துன் பம் இல்லே யென்பது நோக்கி உயிர்க்குத் தீதுண்டோ வென்றுங் கூறினர். இதனுற் புறங்கூற்றொழிதற்கு உபாயங் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

பயனிலசொல்லாமை.

(தெ-ப-னை.)—ஏதிலார்குற்றம்போல் - அயலாரது குற்றத்

தைக்காண்பதுபோல், தங்குற்றம் - (அப்புறங்கூறுதலாகிய)

தமது குற்றத்தையும், காண்கிற்பின் - காணமாட்டுவாராயின்,

மன்னும்உயிர்க்கு - (அவரது) நிலைபெற்ற உயிர்க்கு, தீது - (வருவதொரு) துன்பம், உண்டோ - இல்லை.

190. If they observed their own faults as they observe the faults of others, would any evil happen to men ?

உ0-ம். அதி—பயனிலசொல்லாமை.

அஃதாவது தமக்கும் பிறர்க்கும் அறம் பொருள் இன்பமாகிய பயன் களுள் ஒன்றும் பயவாத சொற்களைச் சொல்லாமை. பொய், குறளை, கடுஞ்சொல், பயனில்சொல் என வாக்கின்கண் நிகழும் பாவகான்களுள், பொய் துறந்தார்க்கல்லது ஒருதலையாகக் கடியலாகாமையின், அஃதொழி த்து, இல்வாழ்வாராற் கடியப்படும் ஏனைமூன்றனுள், கடுஞ்சொல் இனிய வைகூறலானும், குறளை புறங்கூறாமையானும், விலக்கி,

நின்ற பயனில் சொல் இதனுன் விலக்குகின்றுராகலின், இது புறங்கூறுமையின்பின் வைக் கப்பட்டது.

க. பல்லார் முனியப் பயனில சொல்லுவா னெல்லாரு மெள்ளப் படும்.

(பரி-னா.) எ - து,—அறிவுடையார் பலருங் கேட்டு வெறுப்பப் பய னிலவாகிய சொற்களைச் சொல்லுவான் எல்லாராலும் இகழப்படும், எ-று.

அறிவுடையார் பலரும் வெறுப்பவே ஒழிக்தாராலும் இகழப்படுத லின், எல்லாரு மெள்ளப்படுமென்றுர். மூன்றனுருபு விகாரத்தாற் றொக் கது.

(தெ-ப--னா.)—பல்லார் - (அறிவுடையோர்) பலரும், முனி
ய-(கேட்டு)வெறுக்க, பயன்இல - பயனில்லாத சொற்களை, சொ
ல்லுவான்-சொல்லுவோன்,
எல்லாரும்-எல்லாராலும், எள்ளப்
படும் - இகழப்படுவான்.

191. He who to the disgust of many speaks useless things will be despised by all.

உ. பயனில பல்லார்முற் சொல்ல னயனில
கட்டார்கட் செய்தலிற் றீது.

(பரி-னா.) எ-து,—பயனிலவாகிய சொற்களை அறிவுடையார் பலர்மு ன்பே ஒருவன் சொல்லுதல் விருப்பமிலவாகிய செயல்களைத் தன்னட்டார் மாட்டுச் செய்தலினும் தீது, எ-று.

விருப்பமில - வெறுப்பன. இச்சொல் அச்செயலினும் மிகவிகழற்பாடு பயக்குமென்பதாம்.

Digitized by Google

உ0-ம். அதி. பயனிலசொல்லாமை.
அது சிவ

(தெ - ப - னை.)—பல்லார்முன் - (அறிவுடையோர்) பலர் முன்னே, பயன்இல - பயனில்லாதசொற்களை, சொல்லல்-(ஒரு வன்) சொல்லுதலானது, கட்டார்கண் - (தன்) சிநேகரிடத்து, கயன் இல - விருப்பமில்லாத செயல்களை, செய்தலின்-செய்தலி னும், தீது - தீயது.

192. To speak useless things in the presence of many is a greater evil than to do unkind things towards friends.

கூ. நயனில னென்பது சொல்லும் பயனில
பாரித் துரைக்கு முரை.

(பரி-னை.) எ - து,—பயனிலவாகிய பொருள்களை ஒருவன் விரித்து ரைக்கு முரைதானே இவன் நீதியிலனென்பதனை உரைக்கும், எ-று.

உரையால் இவன்
நயனிலனென்பதறியலாமென்பார், அதனை உரை மேலேற்றி உரைசொல்லுமென்றார்.

(தெ-ப-னை.)—பயன்இல-பயனில்லாத பொருள்களை, பாரி த்து - விரித்து, உரைக்கும்உரை - (ஒருவன்) சொல்லும் சொல்

லானது, நயன்இலன்என்பது - (இவன்)
நீதியில்லாதவ னென்ப தனை, சொல்லும் -
அறிவிக்கும்.

193. That conversation in which a man utters forth useless things will say of him "he is without virtue."

ச. நயன்சாரா நன்மையி னீக்கும்
பயன்சாராப்
பண்பில்சொற் பல்லா ரகத்து.

(பதி - னை.) எ-து,—பயனெடுபடாத பண்பில் சொற்களை ஒருவன் பலரிடைச் சொல்லுமாயின், அவை அவர்மாட்டு நீதியோடுபடாவாய், அவனை நற்குணங்களி னீக்கும், எ-று.

பண்பு—இனிமையும் மெய்ம்மையும் முதலாய சொற்குணங்கள். சொல்லுமாயி னென்பதும், அவர்மாட்டென்பதும், எச்சமாக வருவிக்கப் பட்டன.

(தெ-ப-னை)—பயன்சாரா - பயனோடு பொருந்தாத, பண் பில்சொல் - குணமில்லாத சொற்களை, பல்லார்அகத்து - பல ரிடத்தே, (ஒருவன் சொல்லுவானாயின் அவை அவரிடத்தே) நயன்சாரா - நீதியோடு

பொருந்தாதவையாகி, நன்மையின் - நற்குணங்களி
லிருந்து, நீக்கும் - (அவனை) நீக்கும்.

194. The words devoid of profit or pleasure which a man speaks will, being inconsistent with virtue, remove him from goodness.

ஞ. நீர்மை சிறப்பொடு நீங்கும் பயனில
நீர்மை யுடையார் சொலின்.

Digitized by Google

பயனிலசொல்லாமை.

(பரி-வா.) எ - து,—பயனிலவாகிய சொற்களை
இனிய நீர்மையுடை யார் சொல்லுவராயின், அவரது
விழுப்பமும் அதனால் வரும் கன்குமதிக் கற்பாடும்
உடனே நீங்கும், எ-று.

நீர்மை-நீரின்றன்மை. சொலினென்பது
சொல்லாமையைவிளக்கிற்று.

(தெ-ப-வா.)—பயன்இல -
பயனில்லாதசொற்களை, நீர்மை உடையார் -
குணத்தன்மையையுடையவர், சொலின் -

சொல்லு வாராயின், சீர்மை – (அவரது) மேம்பாடானது, சிறப்பொடு- (அதனல் வரும்) நன்குமதிக்கப்படுதலுடனே, நீங்கும் – (அவரிடத்திருந்து) நீங்கும்.

195. If the good speak vain words their eminence and excellence will leave them.

சூ. பயனில்சொற் பாராட்டு வானை மகனெனல்
மக்கட் பதடி யெனல்.

(பரி- மா.) எ-து,—பயனில்லாத சொற்களைப் பலகாலுஞ் சொல்லு வானை மகனென்று சொல்லற்க; மக்களுட் பதனென்று சொல்லுக, எ-று.

அல் விகுதி வியங்கோள், முன் எதிர்மறையினும், பின் உடம்பாட்டி னும் வந்தது. அறிவென்னும் உள்ளீடின்மையின், மக்கட்பதடியென்றார். இவை ஆறுபாட்டானும் பயனில்லாதசொற்களைச் சொல்லுதலின் குற்றம் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—பயன்இல்சொல் - பயனில்லாதசொற்களை, பாராட்டுவானை - (பலதரமும்) சொல்லுவோனை, மகன்எனல் -

மனிதனென்றுசொல்லாதே, மக்கள்பதடியனல் -
மனிதருக்குள் ளே பதரென்று சொல்லக்கடவாய்.

196. Call not him a man who parades forth his empty words. Call him the chaff of men.

எ. நயனில சொல்லினுஞ் சொல்லுக
சான்ரோர்

பயனில சொல்லாமை நன்று.

(பரி-மா.) எ-து,—நீதியோடு படாதசொற்களைச் சான்ரோர் சொன் . னாயினும், அஃதமையும்; அவர் பயனிலவற்றைச் சொல்லாமைபெறின், அது நன்று, எ-று.

சொல்லினுமெனவே, சொல்லாமை பெறப்பட்டது. நயனிலவற்றி னும் பயனில தீயவென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—சான்ரோர் - அறிவுடையோர், நயன்இல - நீதியோடு பொருந்தாதசொற்களை, சொல்லினும் - சொன்னாலும், சொல்லுக - சொல்லக்கடவர்; பயன்இல - பயனில்லாத சொற் களை, சொல்லாமை - சொல்லாமை (பெறின்), நன்று - (அது) நன்று.

197. Let the wise if they will, speak things

without excellence; it
will be well for them not to speak useless things.

Digitized by Google

உ0-ம். அதி. பயனிலசொல்லாமை.

அ எ 87

அ. அரும்பய னுயு மறிவினர் சொல்லார்
பெரும்பய னில்லாத சொல்.

(பி-னை.) எ-து,—அறிதற்கரிய பயன்களை ஆராயவல்ல அறிவினையு டையார் மிக்க பயனுடையவல்லாத சொற்களைச் சொல்லார், எ-று.

அறிதற்கரிய பயன்களாவன—வீடுபேறும், மேற்கதிச்செலவும் முத லாயின.
பெரும்பயனில்லாதவெனவே, பயன் சிறிதுடையனவும் ஒழிக் கப்பட்டன.

(தெ-ப-னை.)—அரு பயன்-அறிதற்கரிய பயன்களை, ஆயும்- ஆராயவல்ல, அறிவினர்-அறிவையுடையார், பெரு பயன் இல் லாதசொல் - மிகுந்த பயனில்லாதசொற்களை,

சொல்லார்-சொல் லார்கள்.

198. The wise who seek after rare pleasures will not speak words that have not much weight in them.

கூ. பொருடூர்ந்த பொச்சாந்துஞ்
சொல்லார் மருடூர்ந்த
மாசறு காட்சி யவர்.

(பீ - ரை.) எ-து,—பயனில் நீக்கிய சொற்களை மறந்துஞ்சொல்லார், மயக்கத்தில் நீக்கிய தூய அறிவினையுடையார், எ-று.

தூயவறிவு - மெய்யறிவு. மருடூர்ந்தவென்னும் பெயரொச்சம் காட்சிய வென்னுங் குறிப்புப்பெயர்கொண்டது. இவைமூன்றுபாட்டானும் பயனிலசொல்லாமையின் குணங்கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—மருள்தீர்ந்த - மயக்கத்தில்நீங்கிய, மாசு அறு-குற்றமற்ற [பரிசுத்தமாகியவென்றபடி], காட்சியவர்-அறிவினையுடையோர், பொருள்தீர்ந்த - பயனில்நீக்கிய சொற்களை, பொச்சாந்தும் - மறந்தும், சொல்லார் - சொல்லார்கள்.

199. Those wise men who are without faults and are freed from ignorance will not even forgetfully speak things that profit not.

கo. சொல்லுக சொல்லிற் பயனுடைய
சொல்லற்க
சொல்லிற் பயனிலாச் சொல்.

(பதி - னா.) எ - து,—சொற்களிற்பயனுடைய சொற்களைச் சொல்லுக; சொற்களிற்பயனில்லாத சொற்களைச் சொல்லாதொழிக, எ-று.

சொல்லினென்பது இருவழியும் மிகையாயினும், சொற்பொருட்பின் வரு நிலையென்னும் அணிநோக்கிவந்தது, "வைகலும் வைகல் வரக்கண் டும்" என்பதுபோல, இதனுற் சொல்லப்படுவனவும் படாதனவும் நியமிக் கப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—சொல்லில் - சொற்களிலே, பயன்உடைய- பிரயோசனமுடைய சொற்களை, சொல்லுக - சொல்லக்கடவர்;

Digitized by Google

சொல்லில் - சொற்களிலே,
பயன்இலாச்சொல்-பிரயோசனமில்
லாதசொற்களை, சொல்லற்க -
சொல்லாதிருக்கக்கடவர்.

200. Speak what is useful, and speak not useless words.

உக-ம். அதி—தீவினையச்சம்.

அஃதாவது பாவங்களாயின செய்தற்கு அஞ்சுதல். இதனுன் மெய்
யின்கண் நிகழும் பாவங்களெல்லாந் தொகுத்து விலக்குகின்ற ராகலின்,
இது பயனில சொல்லாமையின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. தீவினையா ரஞ்சார் விழுமியா ரஞ்சுவர்
தீவினை யென்னுஞ் செருக்கு.

(பரி-மா.) எ - து,— தீவினையென்று சொல்லப்படும் மயக்கத்தை

முன்செய்த தீவினையுடையார் அஞ்சார்; அஃதிலராகிய சீரியார் அஞ்சு
வர், எ-று.

தீவினையென்னுஞ் சொருக்கெனக் காரியம் காரணமாக உபசரிக்கப்
பட்டது. மேற்றொட்டுச் செய்து கைவந்தமையான் அஞ்சாதொன்றும், செய்
தறியாமையான் அஞ்சுவதொன்றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-மை.)—தீவினை என்னும் சொருக்கு - தீவினையென்று
சொல்லப்படுமயக்கத்தை, தீவினையார் - (முன்செய்த) தீவினை
யுடையோர், அஞ்சார்-பயப்படார்; சிறுமியார் - (அதுஇல்லாத)
மேலோர், அஞ்சுவர் - பயப்படுவர்.

201. Those who have experience of evil deeds will not fear, but the
excellent will fear the pride of sin.

உ. தீயவை தீய பயத்தலாற் றீயவை
தீயினு மஞ்சப் படும்.

(பரி-மா.) எ-து,—தனக்கின்பம் பயத்தலைக் கருதிச் செய்யுந் தீவினை
கள் பின் அஃதொழித்துத் துன்பமே பயத்தலான், அத்தன்மைய வாகிய
தீவினைகள ஒருவனுந் தீயினுமஞ்சப்படும், எ-று.

பிறிதொருகாலத்தும் பிறிதொருதேயத்தும் பிறிதோருடம்பினுஞ் சென்று சுடுதல் தீக்கின்மையின், தீயினுமஞ்சப்படுவதாயிற்று.

(தெ - ப-மா.)—தீயவை - (இன்பத்தின் பொருட்டுச்செய்
யும்) தீவினைகள், தீய - (பின்பு)
துன்பங்களை, பயத்தலால் - தரு
தலால், தீயவை - (அப்படிப்பட்ட)
தீவினைகள், தீயினும் - தீயி
னும் அதிகமாக, அஞ்சப்படும் -
(ஒருவனால்) அஞ்சப்படும். 202.

Because evil produces evil, therefore should evil be feared

more than fire.

Digitized by Google உக-ம். அதி. தீவினையச்சம்.

அகூ 89

௩. அறிவினு ளெல்லாந் தலையென்ப தீய செறுவார்க்குஞ் செய்யா விடல்.

(பரி-ரை.) எ - து,—தமக்குறுதி நாடும் அறிவுகளெல்லாவற்றுள்ளும் தலையாய அறிவென்று சொல்லுவர் நல்லோர், தம்மைச் செறுவார்மாட் டும் தீவினைகளைச் செய்யாது விடுதலை, எ-று.

விடுதற்குக் காரணமாகிய அறிவை விடுதலென்றும், செயத்தக்குழி யுஞ் செய்யாதொழியவே தமக்குத் துன்பம் வாராதென உய்த்துணர்த லின், அதனை அறிவினுளெல்லாந் தலையென்றுங் கூறினார். செய்யாது என் பது கடைக்குறைந்து நின்றது. இவை மூன்றுபாட்டானும் தீவினைக் கஞ்ச வேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—செறுவார்க்கும் - (தம்மை) வருத்துவோ ரிடத்தும், தீய - தீவினைகளை, செய்யாவிடல் - செய்யாமல் விடு தலை,

அறிவினுள்எல்லாம் – (தமக்கு நன்மை ஆராயப்பட்ட) அறிவுகளெல்லாவற்றிலும், தலை - முதன்மையாகிய அறிவாகும், என்ப - என்றுசொல்லுவர் (நல்லோர்).

203. To do no evil even to enemies will be called the chief of all virtues.

ச. மறந்தும் பிறன்கேடு சூழற்க சூழி
னறஞ்சூழுஞ் சூழ்ந்தவன் கேடு.

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருவன் பிறனுக்குக் கேடு பயக்கும் வினையை
மறந்தும் எண்ணாதொழிக; எண்ணுவனாயின்,
வினையை அறக்கடவுள் எண்ணும், எ-று.
தனக்குக் கேடு பயக்கும்

கேடென்பன ஆகுபெயர். சூழ்கின்றபொழுதே தானும் உடன்சூழ்த லின், இவன் பிற்படினும் அறக்கடவுள் முற்படுமென்பது பெறப்பட்டது. அறக்கடவு ளெண்ணுதலாவது அவன்கெடத் தான் நீங்க நினைத்தல். தீவினை எண்ணலும் ஆகாதென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—பிறன் - (ஒருவன்) பிறனுக்கு, கேடு - கேட் டைத்தரும்வினையை, மறந்தும்-மறந்தாகிலும், சூழற்க-எண்ணு நிருக்கக்கடவன்; சூழின் - எண்ணுவானுயின், சூழ்ந்தவன் - அவ் வெண்ணினவனுக்கு, கேடு - கேட்டைத்தரும்வினையை, அறம்- அறக்கடவுள், சூழும் - எண்ணும்.

204. Even through forgetfulness meditate not the ruin of another. Virtue will meditate the ruin of him who thus meditates.

ஙி. இலனென்று தீயவை செய்யற்க செய்யி னிலனாகு மற்றும் பெயர்த்து.

(பரி-னை.) எ-து,—யான் வறியனென்று கருதி அது நீர்தற்பொருட் டுப் பிறர்க்குத் தீவினைகளை ஒருவன் செய்யாதொழிக; செய்வனுயின் பெயர்த்தும் வறியனும், எ-று.

Digitized by Google

அதி. தீவினையச்சம்.

அத்தீவினையாற் பிறவிதோறும்

இலனுமென்பதாம். அன்-விகுதி முன்
தனித்தன்மையினும், பின்
படர்க்கையொருமையினும் வந்தது. தனித்
தன்மை "உளனு வென்னுயிரையுண்டு"
என்பதனுனுமறிக. மற்று - அசை
நிலை. இலமென்று பாட மோதுவாரு முளர்.
பொருளான் வறியனெனக்
கருதித் தீயவை செய்யற்க ; செய்யின்,
அப்பொருளானேயன்றி கற்குண
கற்செய்கைகளானும் வறியனுமென்
றுரைப்பாருமுளர்.

(தெ-ப-னை.)—இலன்னென்று - (யான்)
வறுமையை யுடை
யேனென்று நினைத்து, தீயவை - (அது
தீர்தற்பொருட்டுத்)
தீவினைகளை, செய்யற்க - (ஒருவன் பிறர்க்குச்)
செய்யாதிருக்கக்
கடவன், செய்யின் - செய்வானாயின்,
பெயர்த்து - பின்னும், இலன் ஆகும் -
வறுமையை யுடையவனுவான்.

205. Commit not evil, saying, "I am poor:"

if you do, you will
become poorer still.

சு. தீப்பால தான்பிறர்கட் செய்யற்க நோய்ப்பால
தன்னை யடல்வேண்டா தான்.

(பரி-ரை.) எ-து,—துன்பஞ்செய்யுங் கூற்றவாகிய பாவங்கள் தன் னைப் பின்வந்து வருத்துதலை வேண்டாதவன், தீமைக்கூற்றவாகிய வினை களைத் தான் பிறர்மாட்டுச் செய்யாதொழிக, எ-று.

செய்யின், அப்பாவங்கள் அடுதல் ஒருதலையென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—நோய்ப்பால - துன்பஞ்செய்யும் பகுதியை யுடைய பாவங்கள், தன்னை அடல்வேண்டாதான்-தன்னைப் (பின் வந்து) வருத்துதலை விரும்பாதவன், தீப்பால - தீமையாகிய பகுதியையுடைய வினைகளை, தான் பிறர்கண்-தான் பிறரிடத்தே, செய்யற்க - செய்யாதிருக்கக்கடவன்.

206. Let him not do evil to others who desires

not that sorrows should pursue him.

எ. எனைப்பகை யுற்றாரு மூய்வர் வினைப்பகை
வீயாது பின்சென் றடும்.

(பரி-மா.) எ - து,—எத்துணைப் பெரியபகை யுடையாரும் அதனை ஒருவாற்றாற் றப்புவர்; அவ்வாறன்றித் தீவினையாகிய பகை நீங்காது புக் குழிப் புக்குக் கொல்லும், எ-று.

"வீயா - துடம்பொடு நின்ற வுயிரு மில்லை" என்புழியும் வீயாமை நீக்காமைக்கண்வந்தது.

(தெ-ப-மா.)—எனைப்பகைஉற்றாரும் - எவ்வளவு பெரிய பகையையுடையவரும், உய்வர் - (அதனைஒருவழியினால்) தப்பு வார்; (அப்படியல்லாமல்) வினைப்பகை - தீவினையாகிய பகையா

Digitized by Google

னது, வீயாது - நீங்காமல்,
பின்சென்று-பின்தொடர்ந்து, அடும்- கொல்லும்.

207. 'However great be the enmity men have incurred they may still live.
The enmity of sin will incessantly pursue and kill.

அ. தீயவை செய்தார் கெடுத னிழறன்னை
வீயா தடியுறைந் தற்று.

(பரி-மா.) எ-து,—பிறர்க்குத் தீவினைகளைச்செய்தார் தாங்கெடுதல் எத்தன்மைத்தெனின், ஒருவன்நிழல் கெடிதாகப்போயும் அவன்றன்னை விடாது வந்து அடியின்கண் தங்கிய தன்மைத்து, எ-று.

இவ்வுவமையைத் தன்காலம் வருந்துணையும் புலனுகாது உயிரைப் பற்றி நின்று, அது வந்துழி உருப்பதாய தீவினையைச் செய்தார் பின் அதனுற் கெடுதற்கு உவமையாக்கி உரைப்பாருமுளர். அஃது உரை அன் றென்பதற்கு அடியுறைந்த நிழல் தன்னை வீய்ந்தற் றென்னுது வீயாதடி யுறைந்தற்றென்ற பாடமே கரியாயிற்று. மேல் வீயாது பின்சென்றடு மென்றார்,

ண்டு அதனை உவமையான் விளக்கினர்.

(தெ-ப-னா.)—தீயவை - தீவினைகளை, செய்தார் - (பிறருக் குச்) செய்தவர், கெடுதல் - (தாம்) கெடுதல், (எத்தன்மைத் தென்றால்) நிழல் - (ஒருவனது) நிழலானது, (கெடுத்தாரம்போயி ளும்), தன்னை - அவனை, வீயாது-விடாது வந்து, அடி - அடியி னிடத்தே, உறைந்தது அற்று - தங்கியதன்மைத்து.

208. Destruction will dwell at the heels of those who commit evil even as their shadow that leaves them not.

கூ. தன்னைத்தான் காதல ஞயி னெனைத்தொன்றுந் துன்னற்க தீவினைப் பால்.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருவன், தன்னைத்தான் காதல் செய்தல் உடைய ஞயின், தீவினையாகிய பகுதி எத்துணையுஞ் சிறிதொன்றாயினும் பிறர்மாட் டுச் செய்யா தொழிக, எ-று.

கல்வினை, தீவினையென வினைப்பகுதி இரண்டாகலின், தீவினைப்பா லென்றார். பிறர்மாட்டுச்செய்த தீவினை தன்மாட்டுத் துன்பம் பயத்தல் விளக்கினராகலின், தன்னைத்தான் காதலஞயினென்றார். இவையாறு பாட்டானும்

பிறர்க்குத் தீவினைசெய்யின் தாங்கெடுவரென்பது கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—தன்னைதான் காதலன் ஆயின் - (ஒருவன்) தன்னைத்தான் விரும்புத லுடையவனானால், தீவினைப்பால் - தீவினையாகிய பிரிவினுள், எனைத்து ஒன்றும் - எவ்வளவு சிறிய தொன்றை யாயினும், துன்னற்க - (பிறரிடத்தே) செய்யாதிருக் கக்கடவன்.

209. If a man love himself, let him not commit any sin however small.

Digitized by Google

92 கூ உ

உ உ-ம். அதி. ஒப்புரவறிதல்.

கo. அருங்கேட னென்ப தறிக மருங்கோடித்
தீவினை செய்யா னெனின்.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் செந்நெறிக்கட் செல்லாது கொடுநெறிக்
கட்சென்று பிறர்மாட்டுத் தீவினைகளைச் செய்யான்ஆயின், அவனை அரிதா

கிய கேட்டையுடைய னென்பதறிக, எ-று.

அருமை—இன்மை. அருங்கேடனென்பதனை "சென்று சேர் கல்லாப்
புள்ள புள்ளி லென்றூழ் வியன்குளம்" என்பதுபோலக்கொள்க. ஓடி என்
னும் வினையெச்சம் செய்யாவென்னும் எதிர்மறைவினையுட் செய்தலோடு
முடிந்தது. இதனால் தீவினைசெய்யாதவன் கேடிலனென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—மருங்குஓடி - (ஒருவன்) கல்ல வழியிற்
போகாமல் கெட்ட வழியிற்போய், தீவினை - தீவினைகளை, செய்
யான்எனின் - (பிறரிடத்தே) செய்யானாயின், அருங்கேடன் என்
பது - (அவன்) கேட்டை அருமையாக வுடையவ னென்பதை
[கேட்டை யுடையவ னல்லன் என்றபடி], அறிக-அறியக்கடவர்.

**210. Know ye that he is freed from destruction who commits no
evil, going to neither side of the right path.**

உஉ-ம். அதி—ஒப்புரவறிதல்.

அஃதாவது உலகதடையினை யறிந்து செய்தல். உலக தடை வேத

தடைபோல அறநூல்களுள் கூறப்படுவதன்றித் தாமேஅறிந்து செய்யுந்தன்

மைத்தாகலின், ஒப்புரவறிதலென்றார். மேல் மன மொழி மெய்களால்

தவிரத்தகுவன கூறினார், இனிச்செய்யத் தகுவனவற்றுள் எஞ்சினின்றன

கூறுகின்றாராகலின், இது தீவினையச்சத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கைம்மாறு வேண்டா கடப்பாடு மாரிமாட்

டென்னுற்றுங் கொல்லோ வுலகு.

(பரி-ணா.) எ-து,—தமக்கு நீர் உதவுகின்ற மேகங்களினிடத்து உயிர்

கள் என்னகைம்மாறு செய்யாகின்றன. ஆகலான், அம்மேகங்கள்போல்

வார் செய்யும் ஒப்புரவுகளும் கைம்மாறு நோக்குவனஅல்ல, எ-று.

என்னுற்றுமென்ற வினு யாதும் ஆற்று என்பது தோன்ற நிற்றலின்,

அது வருவித்துரைக்கப்படும். தவிருந்தன்மைய அல்ல என்பது க்டப்பா

டென்னும் பெயராளே பெறப்பட்டது. செய்வாரது வேண்டாமையைச்

செய்யப்படுவன மேலேற்றினர்.

(தெ- ப - னை.)—உலகு - உயிர்களானவை, மாரிமாட்டு-

(தமக்கு நீருதவுகின்ற) மேகங்கவிடத்து, என் - என்னபிரதியுப

காரத்தை, ஆற்றும் - செய்துவருகின்றன [ஒன்றும் செய்கின்

றனவில்லையென்றபடி;] (ஆதலால்) கடப்பாடு - (அம்மேகங்கள்

போல்வார்செய்யும்) உபகாரங்களும், கைம்மாறு-பிரதியுபகாரங்

களை, வேண்டா - விரும்புவன அல்ல.

211. Benevolence seeks not a return. What does the world give

back to the clouds?

Digitized by Google

உ. தாளாற்றித் தந்த பொருளெல்லாந் தக்கார்க்கு வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.

(பரி - மா.) எ-து,—தகுதியை யுடையார்க்காயின் முயறலைச்செய்து

ஈட்டிய பொருள் முழுதும் ஒப்புரவுசெய்தற் பயத்தவாம், எ-று.

பிறர்க்குதவாதார் போலத் தாமே உண்டற்பொருட்டும் வைத்திழத் தற்பொருட்டும் அன்றென்ப தாயிற்று.

(தெ-ப-மா.)—தக்கார்க்கு - தகுதி யுடையவர்க்கு ஆயின்,

தாள் ஆற்றி-முயற்சி செய்து, தந்த-சம்பாதிக்கப்பட்ட, பொருள் எல்லாம் - பொருள் முழுவதும், வேளாண்மை - உபகாரத்தை,

செய்தல் பொருட்டு - செய்தலாகிய பயனுடையனவாம்.

212. All the wealth acquired with perseverance by the worthy is

for the exercise of benevolence.

கூ. புத்தே ளுலகத்து மீண்டும் பெறலரிதே
யொப்புரவி னல்ல பிற.

(பரி-ணா.) எ-து,—தேவருலகத்தும்
இவ்வுலகத்தும் ஒப்புரவுபோல
நல்லன பிறசெயல்களைப் பெறுதலரிது, எ-று.
சவாரும் ஏற்பாருமின்றி எல்லாரும்
ஒருதன்மைய ராதலின், புத்தே
ளுலகத்து அரிதாயிற்று ; யாவர்க்கும் ஒப்பது
இதுபோற் பிறிதொன்று
இன்மையின், இவ்வுலகத்து அரிதாயிற்று. பெறற்கரிதென்று பாடமோதிப் பெறுதற்குக் காரண மரிதென் றுரைப்பாருமுளர். இவை மூன்றுபாட்
டானும் ஒப்புரவினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ணா.)—புத்தேள் உலகத்தும் - தேவருலகத்திலும், ஈண்டும் - இவ்வுலகத்திலும், ஒப்புரவின்-உபகாரம்போல, நல்ல-நல்லவையாகிய, பிற-வேறுசெயல்களை, பெறல்-பெறுதல், அரிது-அரிதாம்.

213. It is difficult to obtain another good equal to benevolence either in this world or in that of the gods.

ச. ஒத்த தறிவா னுயிர்வாழ்வான் மற்றையான் செத்தாருள் வைக்கப் படும்.

(பரி-மா.) எ-து,—உயிரோடு கூடி வாழ்வானுவான் உலக நடையினை அறிந்து செய்வான்; அஃதறிந்து செய்யாதவன் உயிருடையவனே யாயினும், செத்தாருள் ஒருவனாகக் கருதப்படும், எ-று.

உயிரின் அறிவுஞ் செயலுங் காணுமையின், செத்தாருள் வைக்கப்படு மென்றார். இதனால் உலகநடைவழு வேதநடைவழுப்போலத் தீர்நிறன் உடைத்தன்றென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—ஒத்தது அறிவான் - உலகநடையை அறிந்து செய்பவன், உயிர்வாழ்வான் - உயிரோடுகூடி வாழ்பவனுவான்,

Digitized by Google

ஒப்புரவறிதல்.

மற்றையான் - அதனை அறிந்துசெய்யாதவன், (உயிருடையவனு யிருந்தாலும்) செத்தாருள் - இறந்தவர்களில், வைக்கப்படும் - (ஒருவனுக) வைக்கப்படுவான் [நினைக்கப்படுவா னென்றபடி.]

214. He truly lives who knows (and discharges) the proper duties (of benevolence.) He who knows them not will be reckoned among the dead.

ஞ. ஊருணி நீர்நிறைந் தற்றே யுலகவாம் பேரறி வாளன் றிரு.

(பரி-மா.) எ - து,—உலகமடையை விரும்பிச் செய்யும் பெரிய அறி வினையுடையவனது செல்வம், ஊரின்வாழ்வார் தண்ணீருண்ணுங் குளம் நீர்நிறைந்தாற்போலும், எ-று.

நிறைதலென்னும் இடத்து நிகழ்பொருளின் தொழில் இடத்தின்மே லேற்றப்பட்டது. பாழ்போகாது நெடிதுநின்று எல்லார்க்கும் வேண்டு வன தப்பாது உதவு மென்பதாம்.

(தெ - ப- னா.)—உலகு - உலகநடையை, அவாம் - விரும் பிச்செய்யும், பேர்அறிவு ஆளன்-பெரிய அறிவினையுடையவனது, திரு - செல்வம், ஊருணி - ஊரில் வாழ்வார் நீருண்ணுங் குள மானது, நீர்நிறைந்தது அற்று - நீரினால் நிறைந்ததுபோலும்.

215. The wealth of that man of eminent knowledge who desires to exercise benevolence approved of by the world, is like the full waters of a city tank.

கூ. பயன்மர முள்ளூர்ப் பழுத்தற்றூற் செல்வ
நயனுடை யானகட படின.

(பரி-னா.) எ-து,—செல்வம் ஒப்புரவுசெய்வான் கண்ணே படுமா யின், அது பயன்படுமரம் ஊர்கடுவே பழுத்தாற்போலும், எ-று.

உலகநீதி பலவற்றுள்ளும் ஒப்புரவு சிறந்தமையின், அதனையே நய னென்றார்; எல்லார்க்கும் எளிதிற் பயன்கொடுக்குமென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—செல்வம் - செல்வமானது, நயன் உடை யான்கண் - உபகாரஞ் செய்பவனிடத்தே, படின் - உண்டாகு மானால் (அவ்வுண்டாதல்), ஊர்உள் - ஊர்நடுவே, மரம் - மரத் தினிடத்தே, பயன் - பழமானது, பழுத்ததுஅற்று - பழுத்தாற் போலும்.

216. The wealth of a man (possessed of the virtue) of benevolence is like the ripening of a fruitful tree in the midst of a town.

எ. மருந்தாகித் தப்பா மரத்தற்றாற் செல்வம்
பெருந்தகை யான்கட் படின்,

Digitized by Google உஉ-ம். அதி. ஒப்புரவறிதல்.
கூடு ௭௫

(பரி-ரை.) எ-து,—செல்வம் ஒப்புரவுசெய்யும் பெரியதகைமையை யுடையான்கண்ணே படுமாயின், அஃது எல்லாவுறுப்பும் பிணிகட்கு மருந் தாய்த் தப்பாத மரத்தை ஒக்கும், எ-று.

தப்புதலாவது கோடற்கு அரிய இடங்களில் நின்றுதல், மறைந்து நின்றுதல், காலத்தான் வேறுபட்டாதல் பயன்படாமை. தன்குறைநோக் காது எல்லார் வருத்தமுந் தீர்க்குமென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் கடப்பாட்டாளனுடைய பொருள் பயன்படுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—செல்வம் - செல்வமானது, பெருந்தகை யான்கண் - (உபகாரஞ்செய்யும்) பெரியதகைமையை யுடையவ னிடத்தே, படின்-உண்டாகுமாலல், (அச்செல்வமானது) மருந் தாகி - (சமூலமும் வியாதிகளுக்கு) மருந்தாய், தப்பா-தப்பாத, மாத்தஅற்று - மாத்தைஒக்கும்.

217. If wealth be in the possession of a man who has the great excellence (of benevolence), it is like a tree which as a medicine is an in- fallible cure for disease.

அ. இடனில் பருவத்து மொப்புரவிற் கொல்கார் கடனறி காட்சி யவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—செல்வம் சுருங்கிய காலத்தும் ஒப்புரவு செய் நற்குத் தளார், தாம்செய்யத் தகுவனவற்றை அறிந்த இயற்கை அறி வுடையார், எ-று.

பிறவெல்லாம் ஒழியினும், இஃதொழியாதொன்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—கடன் - (தாம்செய்யத்தகுவனவாகிய) முறைமைகளை, அறி-அறிந்த, காட்சியவர்-இயற்கையறிவையுடையவர், இடன் இல் பருவத்தும் - செல்வஞ்சுருங்கியகாலத்திலும், ஒப்புரவிற்கு - உபகாரஞ்செய்வதற்கு, ஒல்கார் - தளார்.

218. The wise who know what is *duty* will not scant their benevolence, even when they are without wealth.

கூ. நயனுடையா னல்கூர்ந்தா னுதல்
செயுநீர
செய்யா தமைகலா வாறு.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒப்புரவு செய்தலையுடையான் நல்கூர்ந்தானுத
லாவது, தவிராது செய்யும் நீர்மையையுடைய அவ்வொப்புரவுகளைச் செய்
யப்பெறுது வருந்துகின்ற இயல்பாம், எ-று.

தான் துகர்வன துகரப்பெறுமை அன்றென்பதாம்.
இவை யிரண்டு பாட்டானும் வறுமையான்
ஒப்புரவொழிதற் பாற்று அன்றென்பது கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—நயன் உடையான் -
உபகாரஞ் செய்தலி லுடையவன்,
நல்கூர்ந்தான் ஆதல்-வறுமைப்பட்டவனாகுதலாவது,

Digitized by Google

செய்யும் - (ஒழியாமற்) செய்யும், கீர -
தன்மையை யுடைய அவ்வுபகாரங்களை,
செய்யாத - செய்யப்பெறாமல், அமைகலா ஆறு
- வருந்துகின்ற இயல்பாம்.

219. The proverty of a benevolent man, is nothing but his inability to exercise the same.

கo. ஒப்புரவி னல்வரும் கேடெனி னஃதொருவன்
விற்றுக்கோட் டக்க துடைத்து.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒப்புரவுசெய்தலான் ஒருவனுக்குப் பொருட்கேடு வருமென்பா ருளராயின், அக்கேடு தன்னை விற்றுயினும் கொள்ளுந் தகுதி யையுடைத்து, எ-று.

தன்னை விற்றுக்கொள்ளப்படுவதொருபொருள் இல்லையன்றே இஃதா யின் அதுவுஞ் செய்யப்படுமென்றது, புகழ்பயத்தல்கொக்கி. இதனால் ஒப் புரவினுற் கெடுவது கேடுஅன்றென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—ஒப்புரவினல் - உபகாரஞ் செய்தலினாலே, கேடுவரும்எனின் - (ஒருவனுக்குப்பொருட்) கேடுவருமென்பவ ருண்டாயின், அஃது-அக்கேடானது, ஒருவன் விற்று - ஒருவன் (தன்னை) விற்றுயினும், கோள்தக்கதுஉடைத்து - வாங்குந்தகுதி யை யுடையதாம்.

220 If it be said that loss will result from benevolence, such loss is worth being procured eveu by the sale of oue's self.

உங. - ம். அறி—ஈகை.

அஃதாவது வறியராய் ஏற்றூர்க்கு மாற்றுதுகொடுத்தல். இது மறுமை நோக்கியதாகலின், இம்மைநோக்கிய ஒப்புரவறிதலின்பின் வைக்கப் பட்டது.

க. வறியார்க்கொன் றீவதே யீகைமற் றெல்லாங்
குறியெதிர்ப்பை நீர துடைத்து.

(பரி - ளை.) எ-து,—ஒருபொருளும் இல்லாதார்க்கு அவர் வேண்டிய தொன்றைக் கொடுப்பதே பிறர்க்குக் கொடுத்தலாவது, அஃதொழிந்த எல்லாக்கொடையும் குறியெதிர்ப்பை கொடுக்கும் நீர்மையையுடைத்து, எ-று.

ஒழிந்த கொடைகளாவன வறியர் அல்லாதார்க்கு ஒருபயனேக்கிக் கொடுப்பன. குறியெதிர்ப்பையாவது அளவுகுறித்துவாங்கி அவ்வாங்கிய வாறே எதிர்கொடுப்பது. நீரது என்புழி அதுவென்பது பகுதிப்பொருள் விகுதி. பின்னுந் தன்பால் வருதலின், குறியெதிர்ப்பை கொடுக்கு நீர துடைத்தென்றார். இதனுன் ஈகைய திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ளை.)—வறியார்க்கு - ஒருபொருளு மில்லாத வர்க்கு, ஒன்று - (அவர்வேண்டியது) ஒன்றை, ஈவதே-கொடுத்

Digitized by Google

தலே, ஈகை - (பிறர்க்குக்) கொடுத்தலாகும், மற்று எல்லாம்-
(அதுகீங்கலாகிய) எல்லாக்கொடையும்,
குறிளதிர்ப்பை-குறிக்கப்
பட்ட பின்வரும்பயனேடுகூடிய,
நீரது-தன்மையை, உடைத்து- உடையதாம்.

221. To give to the destitute is true charity. All other gifts have
the nature of (what is done for) a measured return.

உ. நல்லா றெனினுங் கொளறீது மேலுல
கில்லெனினு மீதலே நன்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஏற்றல் வீட்டுலகிற்கு நல்லதெறியென்பார் உளரா யினும், அது நீது; ஈந்தார்க்கு அவ்வுலகெய்துதல் இல்லையென்பார் உளரா யினும் ஈதலே நன்று, எ-று.

எனினுமென்பது இருவழியும் அங்ஙனங் கூறுவார் இன்மை விளக்கி நின்றது. பிரிநிலே ஏகாரத்தால்

பிறவறங்களின் ஈதல் சிறந்ததென்பது பெற்றும். கல்லது கூறுவார் தியதும் உடன்கூறினர்.

(தெ - ப - னை.)—கொளல் - இரத்தல், கல்ஆறுஎனினும்- (மேலுலகத்துக்கு) கல்லவழி யென்பவர் உளராயினும், தீது- (அது) தீயது; மேல் உலகம்-(கொடுத்தவர்க்கு) அம்மேலுலகத் தை(அடைதல்), இல்எனினும்-இல்லையென்பவர் உளராயினும், ஈதலே - கொடுத்தலே, நன்று - நலமுடையது.

222 To beg is evil, even though it were said that it is a good path (to heaven.) To give is good, even though it were said that those who do so cannot obtain heaven.

கூ. இலனென்னு மெவ்வ முனையாமை யீதல் குலனுடையான் கண்ணே யுள.

(பரி-னை.) எ-து,—யான் வறியனென்று இரப்பான் சொல்லும் இளி
வரவைத் தான் பிறர்கட்சொல்லாமையும், அதனைத் தன்கட் சொன்னர்க்கு மாற்றது ஈதலும் இவை யிரண்டும்

உளவாவன குடிப்பிறந்தான் கண்ணே, எ-று.

மேல் தீதென்றது ஒழிதற்கும், நன்றென்றது செய்தற்கும் உரியவனை உணர்த்தியவாறு. இனி இலனென்னு மெவ்வமுரையாமை யீதலென்ப தற்கு அவ்விளிவரவை ஒருவன் தனக்குச் சொல்வதற்கு முன்னே அவன் குறிப்பறிந்து கொடுத்தலெனவும், அதனைப் பின்னும் பிறனொருவன்பாற் சென்று அவனுரையாவகையாற் கொடுத்தலெனவும், யான் இதுபொழுது பொருளுடையேன்அல்லேனெனக் கரப்பார்சொல்லும் இளிவரவைச்சொல் லாது கொடுத்தலெனவும், உரைப்பாருமுளர். அவர் ஈதலென்பதனைப் பொருட்பன்மைபற்றிவந்த பன்மையாகவுரைப்பர்.

(தெ-ப-ரை.)—இலன் என்னும் - (யான்) வறியேனென்று (இரப்பவன்) சொல்லும், எவ்வம் - இழிவை, உரையாமை -

Digitized by Google

98 கூஅ உங-ம். அதி. ஈகை.

(பிறரிடத்தே) சொல்லாமையும்,
(அதனைத் தன்னிடத்தே சொன்

னவர்க்கு) ஈதல் - (இல்லையென்னுமற்) கொடுத்தலும், (ஆகிய இரண்டும்), குலனுடையான்கண்ணே - கல்லகுடியிற் பிறந்தவனிடத்தே, உள - உண்டு.

223. (Even in a low state) not to adopt the mean expedient of saying "I have nothing," but to give, is the characteristic of the man of noble birth.

ச. இன்னு திரக்கப் படுத லிரந்தவரின்முகங் காணு மளவு.

(பரி - னா.) எ-து,—இரத்தலேயன்றி இரக்கப்படுதலும் இனிதன்று, ஒருபொருளையிரந்தவர் அது பெற்றதனால் இனிதாகிய அவர்முகக்காணு மளவும், எ-று.

எச்சவும்மையும் முற்றும்மையும் விகாரத்தாற்றொக்கன. இரக்கப்படுதல் - இரப்பார்க்கு ஈவலென்றிருத்தல். அதனை இன்னுதென்றது "எல்லா—மிரப்பார்க்கொன் றீயாமை" கூடுங்கொல்லோ என்னும் அச்ச

நோக்கி. எனவே, எல்லாப்பொருளும்
பட்டது.

ஈதல்வேண்டுமென்பது பெறப்

(தெ-ப-மை.)—இரந்தவர் -
(ஒருபொருளை) யாசித்தவர்,
இன்முகம் - (அதுபெற்றதனால்)
இனிதாகிய (அவர்) முகத்தை,
காணும் அளவு - பார்க்குமளவும்,
இரக்கப்படுதல் - (இரத்தலே அன்றி)
இரக்கப்படுதலும், இன்னாது - இனிதாகாது.

224. To see men begging from us is disagreeable, until we see their pleasant countenance.

இ. ஆற்றுவா ராற்றல் பசியாற்ற லப்பசியை
மாற்றுவா ராற்றலிற் பின்.

(பரி-மை.) எ-து,—தவத்தான் வலியார்க்கு
வலியாவது, தம்மைஉற்ற
பசியைப் பொறுத்தல்; அவ்வலிதான் அங்ஙனம்
பொறுத்தற்கரிய பசியை
ஈகையான் ஒழிப்பாரது வலிக்குப்பின், எ-று.
தாமும் பசித்துப் பிறராயும் அது

நீர்க்கமாட்டாதார் ஆற்றலின்
தாமும் பசியாது பிறரையும் அது தீர்ப்பார் ஆற்றல் கன்றென்பதாம்.

(தெ - ப-னை.)—ஆற்றுவார் - (தவத்தால்) வல்லவ ராவோ
ருக்கு, ஆற்றல் - வல்லமையாவது, பசிஆற்றல்-(தம்மை அடை
ந்த) பசியைப்பொறுத்தலாம்; (அவ்வல்லமைதான்), அப்பசியை-
அப்படிபொறுத்தற்கரியபசியை, மாற்றுவார் - (கொடையினலே)
நீக்குவோரது, ஆற்றலின்பின் - வல்லமைக்குப் பிற்பட்டது.

225. The power of those who perform penance is the power of en-
during hunger. It is inferior to the power of those who remove the
hunger (of others.)

Digitized by Google

கூ. அற்ரு ரழிபசி தீர்த்த லஃதொருவன்
பெற்ரூன் பொருள்வைப் புழி.

(பரி-மா.) எ-து,—வறியாரது மிக்க பசியை அறநோக்கித் தீர்க்க, பொருள்பெற்ரு னெருவன் அதனைத் தனக்கு உதவ வைக்கும் இடம் அவ் வற மாகலான், எ-று.

எல்லாகன்மைகளும் அழிய வருதலின், அழி பசியென்ரூர். அறனேக் கியென்பது எஞ்சிநின்றது. அற்ரூரழிபசி தீர்த்த பொருள் பின்தனக்கே வந்து உதவு மென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—அற்ரூர்-வறியவரது, அழிபசி-மிகுந்த பசியை, தீர்த்தல்-(அறனேக்கித்) தீர்க்கக்கடவன், அஃது-அவ்வறம், ஒருவன்-(பொருள்பெற்ரூன்) ஒருவன், வைப்புழி-(அப்பொருளைத்தனக்குதவ) வைக்குமிடம், (ஆதலால்).

226. The removal of the killing hunger of the poor is the place for one to lay up his wealth.

எ. பாத்தூண் மரீஇ யவனைப் பசியென்னுந்

தீப்பிணி தீண்டலரிது.

(பரி-வா.) எ--து,—எஞ்ஞான்றும் பகுத்துண்டல் பயின்றவனைப் பசி யென்று சொல்லப்படுந் தீயநோய் தீண்டுதல் இல்லை, எ-று.

இவ்வுடம்பினின்று ஞானவொழுக்கங்களை அழித்து, அதனால் வரும் உடம்புகட்கும் துன்பஞ்செய்தலின், தீப்பிணியெனப்பட்டது. தனக்கு மருத்துவன் தாளைகளின், பசிப்பிணி கணுகாதென்பதாம். இவையாறுபாட் டானும் ஈதலின்சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-வா.)—பாத்து - (எக்காலும்) பகுத்து, ஊண் - உண்ணுதல், மரீஇயவனை - பழகியவனை, பசியென்னும் - பசியென ப்படும், தீப்பிணி - தீயநோய், தீண்டல்அரிது - தீண்டுதலில்லை.

227. The fiery disease of hunger shall never touch him who habi- tually distributes his food to others.

அ. ஈத்துவக்கு மின்ப மறியார்கொ
லூழுமடைமை
வைத்திழக்கும் வன்க ணவர்.

(பரி - வா.) எ-து,—தாமுடையபொருளை ஈயாதுவைத்துப் பின் இழந்தபோம் அருளிலாதார், வறியார்க்கு வேண்டியவற்றைக் கொடுத்து அவர் உவத்தலான் அருளுடையார் எய்தும் இன்பத்தினைக் கண்டறியார் கொல்லோ, எ-று.

உவக்குமென்பது காரணத்தின்கண் வந்த பெயரெச்சம்; அஃது இன் பமென்னுங் காரியப்பெயர் கொண்டது. அறிந்தாராயின், தாமும் அவ் வின்பத்தை எய்துவதல்லது வைத்திழவாரென்பது கருத்து.

(தெ-ப-வா.)—தாம் உடைமை-தங்களுக்குள்ள பொருளை, வைத்து - (கொடாது) வைத்து, இழக்கும் (பின்னே) - இழந்து

விடும், வன்கணவர்-அருளிலாதவர், ஈந்து - (வறியவர்க்கு வேண்

Digitized by Google

டிய பொருள்களை) கொடுத்து, உவக்கும் - (அவர் மகிழ்தலினால்

அருளுடையார்) அடையும், இன்பம் - மகிழ்ச்சியை, அறியார்

கொல்-கண்டறியாரோ.

228. Do the hard-eyed who lay up and lose their possessions not

know the happiness which springs from the pleasure of giving?

கூ. இரத்தலி னின்னது மன்ற நிரப்பிய
தாமே தமிய ருணல்.

(பரி - னா.) எ - து,—பொருட்குறை நிரப்பவேண்டி வறியார்க்கு

ஈயாது தாமே தனித்துண்டல், ஒருவர்க்குப் பிறர்பாற்சென்று இரத்தலி

னும் இன்னது ஒருதலையாக, எ-று.

பொருட்குறை நிரப்பலாவது ஒரோ எண்களைக்குறித்து அத்துணை

ஈட்டுதுமென ஈட்டத்தையே மேற்கொண்டு இவறிக் கூட்டுதல். தனித்

தல் - பிறரையொழித்தல். இரத்தற்குள்ளது அப்பொழுதை யிளிவரவே,

பின் நல்குரவில்லை. தமியருண்டற்கு அவை யிரண்டு முளவாம் ஆகலின்,

இரத்தலி னின்னதென்றார். நிரப்பிய

வென்பதற்குத் தேடிய வுணவுகளை
வென்றுணைப்பாருமுளர்.

(தெ-ப-னை.)—நிரப்பிய - (பொருளின்குறைவை) நிறைக்க (வேண்டி), தாமே-தாங்களே, தமியர் - (இரந்தவர்க்குக்கொடாமல்) தனித்தவராகி, உணல் - உண்ணுதலானது, மன்ற - (ஒருவருக்கு) நிச்சயமாக, இரத்தலின் - (பிறரிடத்தேபோய்) இரத்தலினும், இன்னது - துன்பஞ்செய்வதாம்.

229. Solitary and unshared eating for the sake of filling up one's own riches is certainly much more unpleasant than begging.

கo. சாதலி னின்னாத தில்லை யினிததூஉ
மீத லியையாக் கடை.

(பரி-னை.) எ-து,—ஒருவற்குச் சாதல்போல இன்னாதது ஒன்றில்லை; அத்தன்மைத்தாகிய சாதலும், வறியார்க்கொன்றீதல் முடியாதவழி இனிது, எ-று.

பிறர்க்குப் பயன்படாத உடற்பொறை

நீங்குதலான், இனிதென்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும் ஈயாமையின் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—சாதலின் - (ஒருவனுக்கு) இறத்தல்போல, இன்னாதது - துன்பஞ் செய்வதொன்று, இல்லை - இலது ; அது வும் - அப்படிப்பட்டஇறத்தலும், ஈதல் - (வறியவர்க்குக்) கொடு . த்தல், இயையாக்கடை - முடியாதவிடத்து, இனிது - இன்பஞ் செய்வதாம்.

230. Nothing is more unpleasant than death: yet even that is pleasant where charity cannot be exercised.

Digitized by Google

உச-ம். அதி—புகழ்.

அஃதாவது இல்வாழ்க்கைமுதல் ஈகையீறாகச் சொல்லப்பட்ட இல்ல . றத்தின் வழுவாதார்க்கு இம்மைப்பயனாகி இவ்வுலகின்கண் நிகழ்ந்து இற வாது

சிற்குங் கீர்த்தி. இது, பெரும்பான்மையும் ஈதல்பற்றி வருதலின், அதன் பின்வைக்கப்பட்டது.

க. ஈத லிசைபட வாழ்த லதுவல்ல
தாதிய மில்லை யுயிர்க்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—வறியார்க்கீக; அதனாற்புகழுண்டாகவாழ்க, அப் புகழல்லது மக்களுயிர்க்குப் பயன் பிறிதொன்றில்லை ஆகலான், எ-று.

இசைபடவாழ்தற்குக் கல்வி, ஆண்மை, முதலிய பிற காரணங்களும் உளவேனும், "உளவின் பண்ட முண்டி முதற்று" ஆகலின், ஈதல் சிறந்த தென்பதற்கு ஞாபகமாக ஈதலென்றார். உயிர்க்கென்பது, பொதுப்படக் கூறினாலும் விலங்குயிர்கட் கேலாமையின், மக்களுயிர்மேனின்றது.

(தெ-ப-மா.)—ஈதல்-(வறியவருக்குக்) கொடுக்கக்கடவர்; இசைபட - (அதனாற்) புகழுண்டாக, வாழ்தல் - வாழக்கடவர்; அதுஅல்லது-அப்புகழல்லாமல், உயிர்க்கு - (மக்கள்) உயிர்க்கு, ஊதியம் இல்லை - வேறுபயன் இல்லை, (ஆதலால்).

231. Give to the poor and live with praise. There is no greater profit to man than that.

உ. உரைப்பா ருரைப்பவை யெல்லா
மிரப்பார்க்கொன்
றீவார்மே னிற்கும் புகழ்.

(பரி-மா.) எ - து,—உலகத்து ஒன்றுரைப்பார் உரைப்பனவெல்லாம் வறுமையான் இரப்பார்க்கு அவர் வேண்டியதொன்றை ஈவார்கண் நிற்கும் புழோம், எ-று.

புகழ்தான் உரையும் பாட்டுமென இருவகைப்படும். அவற்றுள், உரைப்
பாருரைப்பவையென எல்லார்க்கும் உரிய வழக்கினையே எடுத்தா ராயி
னும், இனம்பற்றிப் புலவர்க்கே உரிய செய்யுளுங் கொள்ளப்படும்; படவே,
பாடுவார் பாடுவனவெல்லாம் புகழாமென்பதனையும் பெற்றும். ஈதற்கா
ணஞ் சிறந்தமை இதனுள்ளுங்காண்க. இதனைப் பிறர்மேலும் நிற்குமென்
பார்தா மெல்லாஞ் சொல்லுக. புகழ் ஈவார் மேனிற்குமென் றுரைப்பா
ருமுனர். அது புகழது சிறப்புநோக்காமையறிக.

(தெ-ப-மா.)—உரைப்பார்-(உலகத்திலே ஒன்றைச்) சொல் பலரால்,
உரைப்பவையெல்லாம் -

சொல்லப்படுமவைகளெல்லாம், இரப்பார்க்கு -
(வறுமையால்) இரப்பவர்க்கு, ஒன்று - (அவர்வே
ண்டியது) ஒன்றை, ஈவார்மேல் -
கொடுப்பவரிடத்தே, நிற்கும்
புகழ் - நிலைபெற்ற கீர்த்தியாம்.

232. Whatsoever is spoken in the world will abide as praise upon that man who gives alms to the poor.

Digitized by Google

உ.

ஒன்றா வுலகத் துயர்ந்த புகழல்லாற்
பொன்றாது நிற்பதொன் றில்.

(பரி-ரை.) எ - து,—தனக்கு இணையின்றாக
வோங்கிய புகழல்லது
உலகத்து இறவாதுநிற்பது பிறிதொன்றில்லை,
எ-று.

இணையின்றாக வோங்குதலாவது
கொடுத்தற்கரிய உயிர் உறுப்புப்பொ

ருள்களைக் கொடுத்தமைபற்றி வருதலால்
தன்னைடொப்பதின்றித் தானே
உயர்தல். அத்தன்மைத்தாகிய புகழே
செய்யப்படுவதென்பதாம். இனி
ஒன்றுவென்பதற்கு ஒரு வார்த்தையாகச்
சொல்லினெனவும், ஒருதலையா
கப் பொன்றுதலிற்பதெனவும் உரைப்பாருமுளர்.
இவைமூன்றுபாட்டா
லும் புகழது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—ஒன்று ஆக -
தனக்கு இணையில்லையாக,
உயர்ந்த-ஓங்கிய, புகழ்அல்லால் -
கீர்த்தியல்லாமல், உலகத்து-
உலகத்தில், பொன்றுது - அழியாமல்,
நிற்பது - நிலைப்பது,
ஒன்று-வேறொன்று, இல் - இல்லை.

233. There is nothing that stands forth in the world imperishable,
except fame, exalted in solitary greatness.

சு. நிலவரை வீள்புக ழாற்றிற்
புலவரைப்
போற்றுது புத்தே ளுலகு.

(பரி-வா.) எ-து,—ஒருவன்
நிலவெல்லைக்கண்ணே பொன்றுது நிற்
கும புகழைச் செய்யுமாயின், புத்தேளுலகம்
அவனையல்லது தன்னை யெய்
திநின்ற ஞானிகளைப்பேணுது, எ-று.
புகழுடம்பான் இவ்வுலகும்
புத்தேளுடம்பான் அவ்வுலகும் ஒருங்கே
யெய்தாமையின், புலவனைப்போற்றுதென்றார்.
அவன் இரண்டுலகும் ஒருங்
கெய்துதல் "புலவர் பாடும் புகழுடையோர்
விசும்பின், வலவ னேவா வான
வூர்தி, யெய்துப வென்பதனு செய்வினை
முடித்து" எனப் பிறராலுஞ்
சொல்லப்பட்டது.
(தெ-ப-வா.)—நிலவரை-
(ஒருவன்) பூமியின்எல்லையில்,
நீள்புகழ் - அழியாது நிற்கும்புகழை,
ஆற்றின் - செய்வானுயின்,
புத்தேள்உலகு - தெய்வலோகமானது
(அவனையல்லாமல்), புல
வரை - (தன்னை அடைந்திருக்கிற)
ஞானிகளை, போற்றுது - பே
ணுது.

234. If one has acquired extensive fame within the limits of this

earth, the world of the
attained that world.

Gods will no longer praise those sages who have

---

௫. நத்தம்போற் கேடு முளதாகுஞ் சாக்காடும்

வித்தகர்க் கல்லா லரிது.

(பரி-ரை.) எ - து,—புகழுடம்பிற்கு ஆக்கமாகும் கேடும் புகழுடம்பு உளதாகும் சாக்காடும் சதுரப்பாடுடையார்க் கல்லது இல்லை, எ-று.

நந்தென்னும் தொழிற்பெயர் விகாரத்தால் நத்தென்றாய், பின் அம் எனனும் பகுதிப்பொருள் விகுதிபெற்று, நத்தமென்றாயிற்று. போலென்

Digitized by Google

103

பது ஈண்டு உரையசை. ஆகுமென்பதனை முன்னுங்கூட்டி,

அரிதென்பதனைத் தனித்தனி கூட்டி உரைக்க.

ஆக்கமாகுங்கேடாவது புகழுடம்பு செல்வ

மெய்தப் பூதவுடம்பு நல்கூர்தல். உளதாகுஞ்சாக்காடாவது புகழுடம்பு சிற்கப் பூதவுடம்பு இறத்தல். நிலையாதனவற்றுல் நிலையின எய்துவார்

வித்தகராகலின், வித்தகர்க்கல்லாலரிதென்றார். இவை யிரண்டுபோட்டா னும் புகழுடையார் எய்தும் மேன்மை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—வித்தகர்க்கு அல்லால்

- திறமையை உடைய வர்க்கு அல்லாமல், (மற்றவர்க்கு) நத்தம் ஆகும் - (புகழுடம் பிற்குப்) பெருக்கமாகும், கேடும் - வறுமையும், அரிது - இல்லை; உளதுஆகும் - (அப்புகழுடம்பு) நிலைபெறுவதாகும், சாக்காடும் - மரணமும், (அரிது - இல்லை.)

235. Prosperity to the body of fame, resulting in poverty to the body of flesh, and the stability to the former arising from the death of the latter, are achievable only by the wise.

கூ. தோன்றிற் புகழொடு தோன்றுக வஃதிலார்

தோன்றலிற் றோன்றுமை நன்று.

(பரி-மா.) எ-து,—மக்களாய்ப் பிறக்கின் புகழுக்கேதுவாகிய குணத் தோடு பிறக்க ; அக்குணம் இல்லாதார் மக்களாய்ப் பிறத்தலின் விலங் காய்ப்பிறத்தல் கன்று, எ-று.

புகழ்—ஈண்டு ஆகுபெயர். அஃதிலாரென்றமையின் மக்களாயென்ப தாயும், மக்களாய்ப் பிறவாமையென்ற அருத்தாபத்தியான் விலங்காய்ப் பிறத்தலென்பதாயும், பெற்றும். இகழ்வார் இன்மையின், கன்றென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—தோன்றின் - (மனிதராய்ப்) பிறந்தால், புக ழொடு - புகழுக்கு ஏதுவாகியகுணத்தோடு, தோன்றுக - பிறக் கக்கடவர், அஃதிலார் - அக்குணமில்லாதவர், தோன்றலின்- (மனிதராய்ப்) பிறத்தலினும், தோன்றுமை - பிறவாமையானது [விலங்காய்ப்பிறத்தலென்றபடி], கன்று - நலமுடையது.

236. If you are born (in this world), be born with qualities con- ducive to fame. For those who are destitute of them it will be better not to be born.

எ. புகழ்பட வாழாதார் தங்கோவார் தம்மை யிகழ்வாரை நோவ தெவன்.

(பரி-மை.) எ-து,—தமக்குப் புகழுண்டாக வாழமாட்டாதார் அதுபற் றிப் பிறர் இகழ்ந்தவழி இவ்விகழ்ச்சி நம் மாட்டாமையான் வந்ததென்று தம்மை நோவாதே தம்மை யிகழ்வாரை நோவது என் கருதி, எ-று.

புகழ்பட வாழலாயிருக்க அதுமாட்டாத குற்றம்பற்றிப் பிறரிகழ்தல் ஒருதலையாகலின், இகழ்வாரையென்றார்.

(தெ-ப-மை.)—புகழ்பட - (தமக்குப்) புகழுண்டாக, வாழா தார் - வாழமாட்டாதவர், (அதுபற்றிப்பிறரிகழ்ந்தவிடத்தே) தம் நோவார் - (இவ்விகழ்ச்சி நமதுமாட்டாமையால் வந்ததென்று)

Digitized by Google

தம்மைநோவாதவராகி, தம்மை - தங்களை, இகழ்வாரை - நிந்திப் பவரை, நோவது - வெறுப்பது, எவன் - யாது.

237. Why do those who cannot live with praise, grieve those who

despise them, instead of grieving themselves for their own inability.

அ. வசையென்ப வையத்தார்க் கெல்லா
மிசையென்னு
மெச்சம் பெறூஅ விடின்.

(பரி-மா.) எ-து,—புகழென்னும் எச்சம் பெறலாயிருக்க அது பெறூ தொழிவராயின், வையகத்தோர்க்கெல்லாம் அதுதானே வசையென்று சொல்லுவர் நல்லோர், எ-று.

எச்சமென்றூர், செய்தவரிறந்துபோகத் தான் இறவாது நிற்றலின்.

இகழப்படுதற்குப் பிறிதொருகுற்றம் வேண்டாவென்பது கருத்து.

(தெ-ப-மா.)—இசையென்னும் எச்சம் - புகழென்னும் எச்
சத்தை (பெறவேண்டியிருக்க), பெறூவிடின் - (அதனைப்) பெறூ
தவிடுவாராயின், வையத்தார்க்கு எல்லாம் - பூமியிலுள்ளார்க்
கெல்லாம், வசை - (அதுதானே) வசையாகும், என்ப - என்று

சொல்லுவர் (கல்லோர்).

238. Not to beget fame will be esteemed a disgrace by the wise in this world.

கூ. வசையிலா வண்பயன் குன்று மிசையிலா யாக்கை பொறுத்த நிலம்.

(பரி-னா.) எ-து,—புகழில்லாத வுடம்பைச் சுமந்த நிலம் பழிப்பில் லாத வளப்பத்தையுடைய வினையுள் குன்றும், எ-று.

உயிருண்டாயினும் அதனுற்பயன் கொள்ளாமையின் யாக்கையென வும், அது நிலத்திற்குப் பொறையாகலின் பொறுத்த வெனவுங்கூறினர். வினையுள் குன்றுதற்கேது பாவயாக்கையைப் பொறுக்கின்ற வெறுப்பு. குன்றுமென இடத்து நிகழ்பொருளின் தொழில் இடத்தின்மேனின்றது. இவை நான்குபாட்டானும் புகழில்லாதாரது தாழ்வு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—இசைஇலா - புகழில்லாத, யாக்கை - உட் ம்பை, பொறுத்த - சுமந்த, நிலம் - நிலத்தில், வஞ்சஇலா-பழிப் பில்லாத, வள் பயன்

- வளப்பத்தையுடைய விளைவு, குன்றும்-குறையும்.

239. The ground which supports a body without fame will diminish in its rich produce.

கo. வசையொழிய வாழ்வாரே வாழ்வா ரிசையொழிய

வாழ்வாரே வாழா தவர்.

(பரி-ரை.) எ-து,—தம்மாட்டு வசையுண்டாகாமல் வாழ்வாரே உயிர் வாழ்வாராவார் ; புகழுண்டாகாமல் வாழ்வாரே இறந்தாராவார், எ-று.

Digitized by Google

உரு-ம். அதி. அருளுடைமை.

கoரு 105

வசை ஒழிதலாவது இசையென்னும் எச்சம் பெறுதலாயினமையின், இசை ஒழிதலாவது வசைபெறுதலாயிற்று ; மேல் இசையிலாயாக்கை யென்றதனை விளக்கியவாறு. இதனால் இவ்விரண்டும் உடன் கூறப்பட்டன. மறுமைப்பயன் வானுறையுந்தெய்வத்துள்

வைக்கப்படுமென மேலேகூறப் பட்டது; படவே, இல்லறத்திற்கு இவ்வுலகிற்புகழும், தேவருலகிற்போக மும் பயனென்பது பெற்றும். இனி மனுமுதலிய அறநூல்களால் பொது வாகக் கூறப்பட்ட இல்லறங்களெல்லாம் இவர் தொகுத்துக்கூறிய இவற் றுள்ளே அடங்கும்: அஃதறிந்து அடக்கிக்கொள்க; யாம் உரைப்பிற் பெருகும்.

(தெ - ப-ரை.)—வசைஒழிய - (தம்மிடத்து) நிந்தையுண் டாகாமல் [புகழுண்டாகவென்றபடி], வாழ்வாரேவாழ்வார் - வாழ் பவரே (உயிர்) வாழ்வோராவார், இசைஒழிய-புகழுண்டாகாமல் [நிந்தையுண்டாக வென்றபடி], வாழ்வாரே - வாழ்பவரே, வாழா தவர் - இறந்தோராவார்.

240. Those live who live without disgrace.
Those who live without fame live not.

இல்லறவியல் முற்றிற்று.

துறவறவியல்.

இனி முறையானே துறவறங்கூறிய தொடங்கினர். துறவறமாவது மேற்கூறிய இல்லறத்தின் வழுவாதொழுகி அறிவுடையராய்ப் பிறப்பினை அஞ்சி வீடுபேற்றின்பொருட்டுத் துறந்தார்க்கு உரித்தாய அறம். அது தான், வினைமாசுதீர்த்து அந்தக்காரணங்கள் தூயவாதற் பொருட்டு அவ ராற்காக்கப்படும் விரதங்களும், அவற்றுன் அவை தூயவாயவழி உதிப்ப தாய ஞானமுமென இருவகைப்படும். அவற்றுள் விரதங்களாவன—இன்ன அறஞ் செய்வலெனவும், இன்னபாவம் ஒழிவலெனவும், தம்மாற்றலுக்கு ஏற்ப வகைத்துகொள்வன. அவைதாம், வரம்பிலவாகலின் பெருகுமென் றஞ்சி, அவை தம்முள்ளே பலவற்றையும் அகப்படுத்து நிற்குஞ் சிறப் புடையன சிலவற்றை ஈண்டுக் கூறுவான் தொடங்கி, முதற்கண் அரு ளுடைமை கூறுகின்றார்.

உரு-ம். அதி—அருளுடைமை.

அஃதாவது தொடர்பு பற்றுது இயல்பாக எல்லாவுயிர்கண் மேலும் செல்வதாகிய கருணை. இல்லறத்திற்கு அன்புடைமைபோல, இது துற வறத்திற்குச் சிறந்தமையின் முற்கூறப்பட்டது.

க. அருட்செல்வஞ்செல்வத்துட் செல்வம்பொருட்செல்வம்

பூரியார் கண்ணு முள.

(பரி-ரை.) எ - து,—செல்வங்கள் பலவற்றுள்ளும் ஆராய்ந்தெடுக்கப்பட்ட செல்வமாவது அருளான் வருஞ்செல்வம், அஃதொழிந்த பொருளான் வருஞ் செல்வங்கள் இழிந்தார்கண்ணும் உளவாம் ஆகலான், எ-று.

கச

Digitized by Google

106 கஎசு உ௫-ம். அதி.

அருளுடைமை.

அருளான் வருஞ் செல்வமாவது உயிர்களை ஓம்பி அவ்வறத்தான் மேம்படுதல். உயர்ந்தார்கண்ணே அல்லது இல்லாத அருட்செல்வமே சிறப்புடைய செல்வம், ஏனை நீசர்கண்ணு முளவாம் பொருட்செல்வங்கள் சிறப்பில வென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—பொருள்செல்வம் - பொருளால்வருஞ் செல்வங்கள், பூரியார்கண்ணும் - இழிந்தவரிடத்தும், உள-இருக் கின்றன

(ஆதலால்), செல்வத்துள் - செல்வங்கள் பலவற்றுள் ளும், செல்வம் - (ஆராய்ந்து எடுக்கப்பட்ட) செல்வமாவது, அருள்செல்வம் - அருளால்வருஞ் செல்வமாம்.

241. The wealth of kindness is wealth of wealth, in as much as the wealth of property is possessed even by the basest of men.

உ. நல்லாற்று ளடி யருளாள்க
பல்லாற்றுற்
றேரினு மஃதே துணை.

(பரி-மா.) எ-து,—அளவைகளானும் பொருந்துமாற்றானும் நன்றான நெறியிலே நின்று, நமக்குத் துணையாம் அறம் யாதென்று ஆராய்ந்து, அருளுடையராக; ஒன்றையொன்றொவ்வாத சமயநெறிகள் எல்லாவற்று ளும் ஆராய்ந்தாலும் துணையாவது அவ்வருளே, பிறிதில்லை, எ-று.

அளவைகளாவன பொறிகளாற் காணுங்காட்சியும், குறிகளான் உய்த் துணரும் அனுமானமும், கருத்தாமொழியாகிய ஆகமமும் என மூன்று.

ஒப்புப்பற்றி உணரும் உவமையும், இங்ஙனம்

அன்றுயின் இது கூடாதென்

துணரும் அருத்தாபத்தியும்,
உண்மைக்குமாறுய இன்மையும் என, இவற்
றையுங் கூட்டி ஆறென்பாருமூளர். இவையும்
ஒருவாற்றுன் அவற்றுள்ளே

அடங்குதலின், மூன்றென்றலே கருத்து.
பொருந்துமாறுவது இது கூடும்

இது கூடாதெனத் தன்கண்ணே தோன்றுவது
: இதனை வடநூலார் யுத்

தியென்ப. ஆற்றுனென்பது
வேற்றுமைமயக்கம். ஒன்றையொன் றுவ்
வாமையாவது மதவேறுபாட்டான்

அளவைகளும் பொருள்களும் தம்

முள் மாறுகோடல் ; அன்னவாயினும் அருள்
துணை யென்றற்கண் ஒக்கு

மென்பதாம். உயிரை விட்டு நீங்காது
இருமையினும் உதவலின், துணை

யென்றார். இவை யிரண்டுபோட்டாலும்
அருளினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—கல்லாற்றல் - கல்ல
வழியிலே நின்று, காடி-

(அளவைகளாலும் யுத்தியாலும்
நமக்குத்துணையாகும் அறம்யா

தென்று) ஆராய்ந்து, அருள்ஆள்க - அருளுடையராகக் கடவர்;

பல்ஆற்றுல்-(ஒன்றுக்கு ஒன்று ஒத்திராத) பலசமயவழிகளால்,

தேரினும் - ஆராய்ந்தாலும், துணை - துணையாவது, அஃதே-

அவ்வருளே

[வேறொன்றில்லையென்றபடி.]

242. (Stand) in the good path, consider, and be kind. Even con- sidering according to the conflicting tenets of the different sects, kindness will be your best aid, (in the acquisition of heavenly bliss).

கூ. அருள்சேர்ந்த நெஞ்சினர்க் கில்லை யிருள்சேர்ந்த
வின்ன வுலகம் புகல்.

Digitized by Google

கo௭ 107

(பரி - ரை.) எ-து,—இருள் செறிந்த துன்பவுலகத்துட்சென்று புகு தல் அருள்செறிந்த நெஞ்சினையுடையார்க்கில்லை, எ-று.

இருள்செறிந்த துன்பவுலகமென்றது திணிந்த இருளை யுடைத்தாய்த் தன்கட்புக்கார்க்குத் துன்பஞ்செய்வதோர் நரகத்தை, அது கீழுலகத் துள் ஓரிடமாகலின், உலகமெனப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—இருள்சேர்ந்த - இருள்தங்கிய, இன்னா உலகம் - துன்பவுலகத்தில், புகல் - (போய்ப்) புகுதல், அருள் சேர்ந்த - அருள்தங்கிய, நெஞ்சினார்க்கு - மனத்தை யுடையவர் க்கு, இல்லை - இல்லை.

243. They will never enter the world of darkness and wretched-
ness, whose minds are the abode of kindness.

ச. மன்னுயி ரோம்பி யருளாள்வாற் கில்லென்ப

தன்னுயிர் அஞ்சும் வினை.

(பரி-மா.) எ-து,—நிலைபேறுடைய உயிர்களைப்பேணி அவற்றின்கண் அருளுடைய னுவானுக்குத் தன்னுயிர் அஞ்சுதற்கேதுவாகிய தீவினைகள் உளவாகா என்று சொல்லுவர் அறிந்தோர், எ-று.

உயிர்களெல்லாம் நித்தமாகலின் மன்னுயிரொன்றூர். அஞ்சுதல்—துன்ப நோக்கி அஞ்சுதல். அன்ன அறத்தினேன் கொலைமுதலிய பாவங்கள் செய் யானெனவே, மறுமைக்கண் நரகம் புகாமைக்கேது கூறியவாறுயிற்று.

(தெ-ப-மா.)—மன்உயிர்-நிலைபேறுடைய உயிர்களை, ஓம்பி- காப்பாற்றி, அருள்ஆள்வாற்கு - (அவைகளிடத்தே) அருளுடைப் பனுயிருப்பவனுக்கு, தன்உயிர் - தனதுயிர், அஞ்சும் - அஞ்சு தற்கு ஏதுவாகிய, வினை - பாவங்களானவை, இல் - உண்டாகா, என்ப - என்றுசொல்லுவர் (அறிந்தோர்).

244. (The wise) say that the evils, which his soul would dread, will never come upon the man who exercises kindness and protects the the life (of other creatures).

௫. அல்ல லருளாள்வார்க் கில்லை வளிவழங்கு
மல்லன்மா ஞாலங் கரி.

(பரி - ரை.) எ-து,—அருளுடையார்க்கு இம்மையினும் ஒரு துன்பம் உண்டாகாது; அதற்குக் காற்று இயங்குகின்ற வளப்பத்தையுடைய பெரிய ஞாலத்து வாழ்வார் சான்று, எ-று.

சான்றாவார் - தாங்கண்டு தேறிய பொருளைக் காணாதார்க்குத் தேற்று தற்கு உரியவர். அருளாள்வார்க்கு அல்லல் உண்டாக ஒருகாலத்தும் ஓரிடத் தும் ஒருவருங்கண்டறிவார் இன்மையின், இன்மைமுகத்தான் ஞாலத்தார் யாவருஞ் சான்றென்பார், வளிவழங்கு மல்லன் மாஞாலங் கரியென்றார்: எனவே, இம்மைக்கணென்பது பெற்றாம். ஞாலம் - ஆகுபெயர். இவை மூன்றுபாட்டானும் அத்துணையுடையார்க்கு இருமையினும் துன்பமில்லா மை கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

(தெ-ப-னா.)—அருள்ஆள்வார்க்கு - அருளுடையவருக்கு, அல்லல் - (இம்மையிலும்) ஒருதுன்பம், இல்லே - உண்டாகாது, (அதற்கு), வளிவழங்கும் - காற்றுலாவுகின்ற, மல்லல் - வளப் பத்தையுடைய, மா-பெரிய, ஞாலம் - பூமியில் வாழ்வோர், கரி- சாக்ஷியாவார்.

245. This great rich earth over which the wind blows, is a witness that sorrow never comes upon the kind-hearted.

சு.

பொருணீங்கிப் பொச்சாந்தா ரென்ப ரருணீங்கி
யல்லவை செய்தொழுகு வார்.

(பரி-னா.)

எ-து,—உயிர்கண்மாட்டுச்செய்யப்படும் அருளைத்தவிர்த்து, தவிரப்படுங்கொடுமைகளைச் செய்தொழுகுவாரை முன்னும் உறுதிப்பொருளைச் செய்யாது தாம் துன்புறுகின்றமையை மறந்தவரென்று சொல்லுவர் கல்லோர், எ-று.

உறுதிப்பொருள் - அறம். துன்புறுதல் - பிறவித்துன்ப மூன்றனையும் அனுபவித்தல். மறந்திலராயின், அவ்வாறொழுகாரென்பது கருத்து.

(தெ - ப - னை.)—அருள்நீக்கி - (உயிர்களிடத்துச் செய்ய
வேண்டும்) அருளைவிட்டு,
அல்லனவை-விடவேண்டுங் கொடுமை
களை, செய்து ஒழுகுவார் -
செய்துநடப்பாரை, பொருள்நீக்கி-
(முன்பிறப்பிலேயும்) உறுதிப்பொருளைத்
தேடாமல், பொச்சாந்
தார் - (தாம்துன்பப்படுகின்றமையை)
மறந்தவர், என்ப - என்று
சொல்லுவர், (நல்லோர்).

246. (The wise) say that those who neglect kindness and prac-
tise cruelties, neglected virtue (in their former birth), and forgot (the
sorrows which they must suffer).

எ. அருளிலார்க் கவ்வுலக மில்லைப் பொருளிலார்க்
இவ்வுலக மில்லா தியாங்கு.

(பரி-னை.) எ - து,—உயிர்கண்மேல்

அருளில்லாதார்க்கு வீட்டுலகத்
தின்பம் இல்லை, பொருளில்லாதார்க்கு
இவ்வுலகத்தின்பம் இல்லையாயினும்
போல, எ-று.

அவ்வுலகம் இவ்வுலகம் என்பன
ஆகுபெயர். இவ்வுலகத் தின்பங்
கட்குப் பொருள் காரணமானும்போல,
அவ்வுலகத் தின்பங்கட்கு அருள்
காரணமென்பதாயிற்று.

(தெ-ப-னா.)—பொருள் இலார்க்கு-பொருளில்லாதவர்க்கு,
இவ்வுலகம் - இவ்வுலகத்தின்பம்,
இல்லாதியாங்கு - இல்லாமை
போல, அருள் இலார்க்கு -
(உயிர்களின்மேல்) அருளில்லா
தவர்க்கு, அவ்வுலகம் -
அவ்வுலகத்தின்பம், இல்லை-இலது.

247. As this world is not for those who are without wealth, so
that world is not for those who are without kindness.

Digitized by Google

109.

அ. பொருளற்றார் பூப்ப ரொருகா லருளற்றா
ரற்றார்மற் றாத லரிது.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஊழான் வறியராயினார் அது
நீங்கிப் பின் ஒரு காலத்துச் செல்வத்தாற்பொலிவர்;
அவ்வாறன்றி, அருளிலாதார் பாவம் அறாமையின்
அழிந்தாரே, பின்னொருகாலத்தும் ஆதலில்லை, எ-று.

மற்று - வினைமாற்றின்கண்வந்தது.
மேற்பொருளின்மையோடு ஒரு வாற்றான் ஒப்புமை
கூறினாராகலின், அது மறுத்து, பிறவாற்றான் அதனி
னுங் கொடிதென்பது கூறியவாறு.

(தெ - ப - ரை.)—பொருள் அற்றார்-
(ஊழினாலே) பொரு ளில்லாதவர், ஒருகால் -
ஒருகாலத்தில், பூப்பர் - செல்வமுடை யவராவார்;

அருள் அற்றூர் - அருளில்லாதவர், அற்றூர் - (பாவம் நீங்காமையால்) அழிந்தவரே; மற்று - பின்னொருகாலத்திலும், ஆதல் அரிது - ஆகுதலில்லை.

248. Those who are without wealth may, at some future time, be- come prosperous; those who are destitute of kindness are utterly desti- tute; for them there is no change.

கூ. தெருளாதான் மெய்ப்பொருள் கண்டற்றூற் றேறி
னருளாதான் செய்யு மறம்.

(பரி-மை.) எ-து,—உயிர்கண்மாட்டு அருள்செய்யாதவன் செய்யும் அறத்தை ஆராயின், ஞானமில்லாதவன் ஒருகால் மெய்ப்பொருளை உணர்ந் தாற்போலும், எ-று.

மெய்ப்பொருள் - மெய்ந்நூலிற் சொல்லும்பொருள். நிலைபெற்ற ஞானமில்லாதவன் இடையே மெய்ப்பொருளை உணர்ந்தால், அதனைத் தன் ஞானம் இன்மையால் தானே அழித்துவிடும். அதுபோல, அருளாதான் இடையே அறஞ்செய்தால்

அதனைத் தன்னருளாமையால் தானே அழித்து விடுமென்பதாயிற்று ; ஆகவே, பிறவறங்கட்கெல்லாம் அருளுடமை மூல மென்பது பெற்றும். இவை கான்குபாட்டானும் அத்தனை யிலாதார்க்கு வருங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—அருளாதான் - (உயிர்களிடத்தே) அருள் செய்யாதவன், செய்யும் - செய்கின்ற, அறம் - அறத்தை, தேசின் - ஆராயின், தெருளாதான் - ஞானமில்லாதவன், மெய்ப் பொருள்-மெய்ந்நூலிற் சொல்லப்பட்டபொருளை, கண்டு அற்று (ஒருகால்) கண்டதுபோலும்.

249. If you consider, the virtue of him who is without kindness is like the perception of the true being by him who is without wisdom.

கo. வலியார்முற் றன்னை நினைக்கதான் றன்னின்
மெலியார்மேற் செல்லு மிடத்து.

Digitized by Google

(பரி-ளா.) எ-து,—தன்னின்வலியார் தன்னை கலிய வரும்பொழுது அவர் முன் தானஞ்சிநிற்கும் நிலையினை நினைக்க, அருளில்லாதவன் தன்னின் எளியார்மேல் தான் கலியச்செல்லும்பொழுது, எ-று.

மெலியானெனச் சிறப்புடைய உயர்திணைமேற் கூறினுராயினும், ஏனை அஃறிணையுங் கொள்ளப்படும். அதனை நினைக்கவே, இவ்வுயிர்க்கும் அவ் வாறே அச்சமாமென்றறிந்து, அதன்மேல் அருளுடையனு மென்பது கருத்து. இதனுல் அருள் பிறத்தற்கு உபாயங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ளா.)—தன்னின் மெலியார்மேல் - (அருளில்லா தவன்) தன்னின் எளியார்மேல், தான் செல்லும் இடத்து - தான் (வருத்துதற்குப்) போம்போது, வலியார் - (தன்னின்) வலியவர், முன் - (தன்னை வருத்துதற்கு வரும்போது அவர்) முன், தன்னை - (அஞ்சிநிற்கும்) தனது நிலையை, நினைக்க-நினைக்கக்கட வன்.

250. When a man is about to rush upon those who are weaker than himself, let him remember how he

has stood (trembling) before those who are stronger than himself.

உசு-ம்.

அதி—புலான்மறுத்தல்.

அஃதாவது ஊனுண்டலை ஒழிதல்.

கொலைப்பாவத்தைப் பின்னும் உளதாக்கலின் அதற்குக் காரணமாதலையும், முன்னும் அதனுன் வருதலின் அதன்காரியமாதலையும், ஒருங்குடைத்தாய ஊனுண்டல் அருளுடையார்க்கு இயைவதன்றுகலின், அதனை விலக்குதற்கு, இஃது அருளுடைமையின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. தன்னூன் பெருக்கற்குத் தான்பிறி தூனுண்பா
னெங்ஙன மாளு மருள்.

(பரி - ளா.) எ- து,—தன்னுடம்பை வீக்குதற்பொருட்டுத் தான் பிறி தோருயிரின் உடம்பைத் தின்பவன் எவ்வகையான் நடத்தும் அருளினை, எ-று.

பயனிலாத ஊன் பெருக்கலைப் பயனெனக்கருதி இக்கொடுமை செய்வானே அறிவிலாத கொடியோன் என்றவாறுயிற்று. எங்ஙன மாளுமரு ளென்பது,

ளானென்பது பயப்பதின்ற இகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

(தெ-ப-மை.)—தன்னூன் – தன்னுடம்பை, பெருக்கற்கு – வளர்த்தற்பொருட்டு, தான் பிறிது ஊன் – தான் மற்றோருயிரி னுடம்பை, உண்பான் – தின்பவன், எங்ஙனம் – எவ்வகையால், அருள் – அருளை, ஆளும் – ஆள்வான்.

251. How can he be possessed of kindness, who to increase his own flesh, eats the flesh of other creatures.

Digitized by Google.

ககக ///

உ. பொருளாட்சி போற்றுதார்க் கில்லை
யருளாட்சி
யாங்கில்லை யூன்றின் பவர்க்கு.

(பரி-மை.) எ-து,—பொருளாற் பயன்கோடல் அதனைப் பாதுகாவா தார்க்கில்லை, அதுபோல, அருளாற் பயன்கோடல் ஊன்றின்பார்க்கில்லை, எ-று.

பொருட்பயன் இழத்தற்குக் காரணம் காவாமை போல, அருட்பயன் இழத்தற்கு ஊன் தினல் காரணமென்பதாயிற்று. ஊன் தின்ருராயினும் உயிர்கட்கு ஒரு தீங்கு நினையாதார்க்கு அருளாடற்கு இழுக்கில்லை யென் பாரை மறுத்து, அஃதுண்டென்பது இவை யிரண்டுபோட்டாலுங் கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—பொருள்ஆட்சி-பொருளாற் பயன்கொள்ளு தல், போற்ருதார்க்கு இல்லை - (அதனைக்) காப்பாற்ருதவருக் கில்லை, ஆங்கு - அதுபோல, அருள் ஆட்சி - அருளாற் பயன் கொள்ளுதல், ஊன்தின்பவர்க்கு இல்லை-புலால்உண்பவர்க்கில்லை.

252. As those possess no property who do not take care of it, so
those possess no kindness who feed on flesh.

கூ. படைகொண்டார் நெஞ்சம்போ
னன்றாக்கா தொன்ற
லுடல்சுவை யுண்டார் மனம்.

(பரி - னா.) எ-து,—கொலைக்கருவியைத் தங்கையில் கொண்டவர்
மனம் அதனுற் செய்யுங் கொலையையே நோக்குவதல்லது அருளை நோக்

காதவாறுபோல, பிறிதோருயிரின் உடலைச் சுவைபட வுண்டவர் மனம்
அவ்வூனையே நோக்குவதல்லது அருளை நோக்காது, என்று.

சுவைபடவுண்டல்-காயங்களான் இனிய சுவைத்தாக்கி யுண்டல். இத னல் ஊன் தின்றூர் மனம் தீங்கு நினைத்தல் உவம அளவையாற் சாதித்து மேலது வலியுறுத்தப்பட்டது.

(த - ப - னை.)—ஒன்றன் - பிறிதோருயிரினது, உடல் - உடலை, சுவைஉண்டார் - சுவைபடவுண்டவரது, மனம்-மனமானது, படைகொண்டார் - கொலைக்கருவியைத் (தங்கையிலே) கொண்டவரது, நெஞ்சம்போல் - மனம்போல, நன்று ஊக்காது-(கொலையைநோக்குவதல்லது) அருளைநோக்காது.

253. Like the (murderous) mind of him who carries a weapon (in his hand), the mind of him who feasts with pleasure on the body of another (creature), has no regard for goodness.

ச. அருளல்ல தியாதெனிற் கொல்லாமை கோறல்

பொருளல்ல தவ்வூன் தினல்.

(பரி-மா.) எ-து,—அருள் யாதெனின், கொல்லாமை; அருளல்லது யாதெனிற் கோறல்; ஆகலான், அக்கோறலான் வந்த ஊனைத்தின்கை பாவம், எ-று.

Digitized by Google 112 ககஉ i உசு-ம்.

அதி. புலான்மறுத்தல்.

உபசாரவழகுகால் கொல்லாண்மை, கோறலாகிய காரியங்களை அருள் அல்லதெனக் காரணங்களாக்கியும், ஊன் தின்கையாகிய காரணத்தைப் பாவமெனக் காரியமாக்கியுங் கூறினர். அருளல்லது-கொடுமை. சிறப்புப் பற்றி அறமும் பொருளெனப்படுதலின், பாவம் பொருளல்லதெனப்பட் டது. கோறலென முன்னின்றமையின், அவ்வூனென்றார். இனி இதனை இவ்வாறன்றி அருளல்லதென்பதனை ஒன்றுக்கி,

கொல்லாமை கோறலென்

பதற்குக் கொல்லாமையென்னும் விரதத்தை அழித்த லென்றுரைப்பாரும்

உளர்.

(தெ-ப-மா.)—அருள் - அருளானது, யாதுளனின் - எது

வென்றூல், கொல்லாமை - கொல்லாதிருத்தல் ; அல்லது - அவ்

வருளல்லாதது, யாது எனின்-எதுவென்றூல், கோறல்-கொல்லு

தல்; (ஆதலால்),

அவ்வூன்-அக்கொல்லுதலால்வந்தவூனை, தினல்-

தின்னுதல், பொருள்

அல்லது-அறனல்லாததாம் [பாவமாம்].

254. If it be asked what is kindness and what its opposite, the answer would be preservation and destruction of life ; and therefore it is not right to feed on the flesh (obtained by taking away life.)

இ. உண்ணுமை யுள்ள துயிர்நிலை யூனுண்ண வண்ணுத்தல் செய்யா தளறு.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருசாருயிர் உடம்பின்கண்ணே நிற்றல் ஊனுண் ணுமையுடையன்கின்ற அறத்தின்கண்ணது; ஆகலான், அந்நிலை குலைய ஒரு வன் அதனையுண்ணுமாயின், அவனை விழுங்கிய நிரயம் பின் உமிழ்தற்கு அங்காவாது, எ-று.

உண்ணப்படும் விலங்குகள் அதனல் தேய்ந்து சிலவாக, ஏனைய பல வாய் வருதலின், உண்ணுமையுள்ள துயிர்நிலையென்றார். உண்ணினென் பது உண்ணவெனத் திரிந்து நின்றது. ஊனுண்டவன் அப்பாவத்தான் நெடுங்காலம் நிரயத்துள் அழுந்துமென்பதாம். கொலைப்பாவம் கொன்றார் மேல் நிற்றலின் பின் ஊனுண்பார்க்குப் பாவமில்லை யென்பாரை மறுத்து, அஃதுண்டென்பது இவ்விரண்டுபாட்டானும் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—உயிர் - (சிலவகை) உயிர்கள், நிலை - (உடம் புகளிலே) நிற்கை, ஊன் - ஊனை, உண்ணுமையுள்ளது - உண் ணுமையென்னும் அறத்தினிடத்தது, (ஆதலால்), உண்ண-(அந்

நிலைகுலைய ஒருவன் அதனை) உண்பானாயின், அளறு - (அவனை விழுங்கிய) நரகமானது, அண்ணாத்தல்செய்யாது - (பின்உமிழ் தற்கு) வாய்திறவாது.

255. Not to eat flesh contributes to the continuance of life; there- fore if a man eat flesh, hell will not open its mouth (to let him escape out, after he has once fallen in).

---

௬. தினற்பொருட்டாற் கொல்லா
துலகெனின் யாரும்
விலைப்பொருட்டா லூன்றருவா ரில்.

Digitized by Google

(பரி-ரை.) எ-து,—பேதைமை காரணமாக அல்லது

ஊன் தின்கை காரணமாக உலகங்கொல்லாதாயின், பொருள் காரணமாக ஊன் விற் பார் யாவரும் இல்லை, என்று.

உலகென்பது ஈண்டு உயிர்ப்பன்மைமேனின்றது. பின்நிகழும் தின்கை முன்நிகழும் கொலைக்குக் காரணம் ஆகாமையின், தின்பார்க்குக் காரணத் தான் வரும் பாவம் இல்லையென்ற வாதியை நோக்கி, அருத்தாபத்தி அளவையாற் காரணமாதல் சாதித்தலின், இதனுன் மேலது வலியுறுத்தப் பட்டது.

(தெ - ப-னை.)—தினல்பொருட்டால் - தின்னுதல் காரண மாக, உலகு-உலகத்தார், கொல்லாது எனின் - கொலைசெய்யா ராயின், விலைப்பொருட்டால்-விலைப்பொருள் காரணமாக, ஊன் தருவார் - ஊனைவிற்பவர், யாரும் - எவரும், இல் - இலர்.

256. If the world does not destroy life for the purpose of eating, then no one would sell flesh for the sake of money.

எ. உண்ணுமை வேண்டும் புலாஅல்
பிறிதொன்றன்

புண்ணை துணர்வார்ப் பெறின்.

(பரி-மா.) எ-து,—புலாலாவது பிறிதோருடம்பின் புண் ; அது தெய்து அன்மை அறிவாரைப் பெறின், அதனை உண்ணுதொழியல் வேண்டும், எ-று.

அஃதென்னல் வேண்டும் ஆய்தம் விகாரத்தாற் றொக்கது. அம் மெய்ம்மை உணராமையின், அதனை உண்கின்று ரென்பதாம். பொருந்தும் ஆற்றலும் புலாலுண்டல் இழிந்ததென்பது இதனாற் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—புலால் - புலாலானது,
பிறிது ஒன்றன்- வேறோருடம்பினது,
புண்-புண்ணாகும்; அது-அப்புலால்(அசுத்த மாயிருக்கையை), உணர்வார்-அறிவோரை,
பெறின்-பெற்றால்,
உண்ணாமைவேண்டும்-(அப்புலாலை)
உண்ணாதொழியவேண்டும்.

257. If men should come to know that flesh is nothing but the unclaen ulcer of a body, let them abstain from eating it.

அ. செயிரிற் றலைப்பிரிந்த காட்சியா ருண்ணா
ருயிரிற் றலைப்பிரிந்த வூன்.

(பரி-மா.) எ-து,—மயக்கமாகிய குற்றத்தினீங்கிய அறிவினையுடை யார் ஒருயிரினீங்கிவந்த ஊனை உண்ணார், எ-று.

தலைப்பிரிவென்பது ஒருசொல். பிணமென ஊனின்மெய்ம்மை தாமே உணர்தலின், உண்ணாரென்றார்.

(தெ-ப-மா)—செயிரின் - (மயக்கமாகிய) குற்றத்தினின் றும், தலைப்பிரிந்த - நீங்கிய, காட்சியார் - அறிவினை யுடையார்,

Digitized by Google

அதி. புலான்மறுத்தல்.

உயிரின் - ஒருயிரினின்றும், தலைப்பிரிந்த - நீங்கிவந்த, ஊன் - ஊனை, உண்ணார்-தின்னார்.

258. The wise, who have freed themselves from mental delusion,

will not eat the flesh which has been severed from an animal.

கூ. அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலி னென்ற

னுயிர்செகுத் துண்ணுமை நன்று.

(பரி-மா.) எ-து,—தீயின்கண் நெய் முதலிய அவிகளைச் சொரிந்து
ஆயிரம்வேள்வி வேட்டலினும், ஒரு விலங்கின் உயிரைப்போக்கி அது நின்ற
ஊனை உண்ணுமை நன்று, எ-று.

அவ்வேள்விகளான் வரும் பயனினும்,
இவ்விரதத்தான் வரும் பயனே பெரிதென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—அவி - (நெய்முதலாகிய) அவிகளை, சொரிந்து - (தீயில்) பெய்து, ஆயிரம்வேட்டலின் - ஆயிரம்யாகஞ் செய்தலினும், ஒன்றன் - ஒருவிலங்கினது, உயிர் - உயிரை, செகுத்து-போக்கி, உண்ணுமை - (அவ்வுயிர்நின்றவூனை) உண்ணுமை, நன்று-நல்லது.

259. Not to kill and eat (the flesh of) an animal, is better than the pouring forth of ghee &c. in a thousand sacrifices.

கo. கொல்லான் புலாலை மறுத்தானைக்
கைகூப்பி
யெல்லா வுயிருந் தொழும்.

(பரி - னா.) எ-து,—ஒருயிரையுங்
கொல்லாதவனுமாய்ப் புலாலையும் உண்ணாதவனை
எல்லாவுயிருங் கைகுவித்துத் தொழும், எ-று.

இவ்விரண்டறமும் ஒருங்குடையார்க்கல்லது
ஒன்றேயுடையார்க்கு அதனாற் பயனில்லையாகலின்,
கொல்லாமையும் உடன்கூறினர். இப்பே ராருள்
உடையான் மறுமைக்கண்தேவரின் மிக்கானெனை
அப்பயனது பெ ருமை கூறியவாறு.
இவைமூன்றுபாட்டானும் ஊனுண்ணாமையதுயர்ச்சி
கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—கொல்லான் -
(ஒருயிரையுங்) கொல்லாதவ னுமாய்,
புலாலைமறுத்தானை - புலாலையுமுண்ணாதவனை,
எல்லா வுயிரும்-எல்லாவுயிர்களும்,
கைகூப்பி-கைகுவித்து, தொழும் - வணங்கும்.

260. All creatures will join their hands together, and worship him who has never taken away life, nor

eaten flesh.

Digitized by Google

115—

உள - ம். அதி—தவம்.

அஃதாவது மனம் பொறிவழி போகாது நிற்றற்பொருட்டு விரதங்க ளான் உண்டியருக்கலும், கோடைக்கண் வெயில்நிலை நிற்றலும், மாரியினும் பனியினும் நீர்நிலை நிற்றலும் முதலிய செயல்களை மேற்கொண்டு, அவற் றுற் றம்முயிர்க்கு வருந் துன்பங்களைப் பொறுத்து, பிறவுயிர்களை யோம் புதல். புலான்மறுத்து உயிர்கண்மேல் அருண் முதிர்ந்துழிச் செய்யப் படுவதாகலின், இது புலான் மறுத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. உற்றநோய் நோன்ற லுயிர்க்குறுகண் செய்யாமை

யற்றே தவத்திற் குரு.

(பரி-மா.) எ-து,—தவத்தின்வடிவு உண்டிசுருக்கல் முதலியவற்றால் தம்முயிர்க்கு வருந்துன்பங்களைப் பொறுத்தலும் தாம் பிறவுயிர்கட்குத் துன்பஞ்செய்யாமையும் ஆகிய அவ்வளவிற்று, எ-று.

மற்றுள்ளனவெல்லாம் இவற்றுள்ளே அடங்குதலின், அற்றேயெனத் தேற்றேகாரம் கொடுத்தார். தவத்திற்கு உருஅற்றே என்பது "யானையது கோடுகூரிதென்பதனை யானைக்குக் கோடு கூரிது" என்றாற்போல ஆறுவ நம் பொருட்கண் நான்காவது வந்த மயக்கம். இதனால் தவத்தது இலக்ணம் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—தவத்திற்கு - தவத்தினுக்கு, உரு - வடிவ மானது, உற்றநோய் - (உண்டிசுருக்குதல் முதலானவைகளால் தம்முயிர்க்கு) வருந்துன்பங்களை, நோன்றல் - பொறுத்தலும், உயிர்க்கு-பிறவுயிர்க்கு, உறுகண்செய்யாமை - (தாம்) துன்பஞ் செய்யாமையும் ஆகிய, அற்றே - அவ்வளவினதே.

261. The nature of religious discipline consists, in the endurance (by the ascetic) of the sufferings which it

brings on himself, and in ab- staining from giving pain to others.

உ. தவமுந் தவமுடையார்க் காகு மவமதனை யஃதிலார் மேற்கொள் வது.

(பரி-மா.) எ-து,—பயனேயன்றித் தவந்தானும் உண்டாவது முற் றவமுடையார்க்கே ; ஆகலான், அத்தவத்தை அம்முற்றவமில்லாதார் முயல்வது பயனின் முயற்சியாம், எ-று.

பரிசயத்தால் அறிவும் ஆற்றலும் உடையராய் முடிவுபோக்கலின் தவ முடையார்க் காகுமென்றும், அஃதிலாதார்க்கு அவையின்மையின் முடி வுபோகாமையின் அவமாமென்றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-மா.)—தவமும் - (பயனேயல்லாமல்) தவம் உண் டாவதும், தவம் உடையார்க்கு ஆகும் - (முன்னைத்) தவத்தை உடையவர்க்கே ஆகும், (ஆகலால்) அதனை - அத்தவத்தை,

Digitized by Google

அஃது இலார் - அம்மூன்னைத்தவமில்லாதவர், மேற்கொள்வது- செய்யத்தொடங்குவது, அவம் - வீணும்.

262. Austerities can only be borne, and their benefits enjoyed, by those who have practised them (in a former birth); it will be useless for those who have not done so, to attempt to practise them (now.)

கூ. துறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி
மறந்தார்கொன்
மற்றை யவர்க டவம்.

(பரி-ரை.) எ - து—இல்லறத்தையே பற்றி நிற்பார் துறந்தார்க்கு
உண்டியும் மருந்தும் உறையுளும் உதவலி விரும்பித் தாந் தவஞ்செய்தலை
மறந்தார்போலும், எ-று.

துப்புரவு - அநுபவிக்கப்படுவன. வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தற்
பயத்ததாகலின் யாவராலுஞ் செய்யப்படுவதாய

தவத்தைத் தாஞ்செய்
யுந் தானத்தின்மேல் விருப்பமிருதியான் மறந்தார்போலு
மெனவே, தானத்
திற் றவம் மிக்கதென்பது பெற்றும்.

(தெ-ப-னா.)—மற்றையவர்கள் - இல்லறத்தையே பற்றி நிற்பவர்கள், துறந்தார்க்கு - (இருவகைப்பற்றும்) விட்டவர்க்கு, துப்புரவு - உண்டியும் மருந்தும் இருப்பிடமும், வேண்டி-(உதவு தலை) விரும்பி, தவம் - (தாம்) தவஞ்செய்தலை, மறந்தார்கொல்-மறந்தார்போலும்.

262. Is it to provide food &c. for the ascetics who have abandoned (the desire of earthly possessions) that other persons have forgotten (to practise) austerity ?

ச.

ஒன்னுர்த் தெறலு முவந்தாரை யாக்கலு
மெண்ணிற் றவத்தான் வரும்.

(பரி-னா.) எ-து,—தம்மறத்திற்குப் பகையாய்

அழிவுசெய்தானைக் கெடுத்தலும் அதனை உவந்தானை உயர்த்தலும் ஆகிய இவ்விரண்டையும் தவஞ்செய்வார் நினைப்பாராயின், அவர் தவவலியான் அவை அவர்க்குளவாம், எ-று.

முற்றத்துறந்தார்க்கு ஒன்னரும் உவந்தாரும் உண்மை கூடாமை யின், தவத்திற்கேற்றி யுரைக்கப்பட்டது. என்னினென்றதனன், அவர்க்கு அவையெண்ணுமை இயல்பென்பது பெற்றும். ஒன்னர் பெரியராயினும் உவந்தார் சிறியராயினும், கேடும் ஆக்கமும் நினைந்த துணையானே வந்து நிற்குமெனத் தவஞ்செய்வார்மேலிட்டுத் தவத்தினது ஆற்றல் கூறியவாறு.

(தெ - ப - னை.)—ஒன்னர் - (தமது அறத்துக்கு இடையூறு செய்த) பகைவனை, தெறலும்-கெடச்செய்தலையும், உவந்தானை-(அதனை) விரும்பினவனை, ஆக்கமும் - உயரச்செய்தலையும், எண் ணின் - (தவஞ்செய்வோர்) நினைப்பாராயின், தவத்தான் - (அவ

Digitized by Google

ாது) தவவலிமையினால், வரும் - (அவை அவருக்கு) உண் டாகும்.

262. If (the ascetic) desire the destruction of his enemies, or the aggrandizement of his friends, it will be effected by (the power) of his austerities.

நி. வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தலாற் செய்தவ
மீண்டு முயலப் படும்.

(பரி-னா.) எ-து,—முயன்றல் மறுமைக்கண்தாம் வேண்டிய பயன் கள் வேண்டியவாறே பெறலாம் ஆதலால், செய்யப்படுவதாய தவம் இம்மைக்கண் அறிவுடையோரான் முயலப்படும், எ-று.

ஈண்டென்பதனால் மறுமைக்கணென்பது பெற்றும். மேற்கதி, வீடு பேறுகள் தவத்தானன்றி எய்தப்படா வென்பதாம். இவை ஈான்குபாட் டானும் தவத்தது

சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—வேண்டிய - (முயன்றல்) பெறவேண்டிய பயன்களை, வேண்டியாங்கு - வேண்டியபடியே, எய்தலால்-(மறு மையிலேதாம்) பெறலாம் ஆதலால், செய்தவம் - செய்யத் தகு வதாகிய தவமானது, ஈண்டு-இம்மையில், முயலப்படும் - (அறி வுடையோராலே) செய்யப்படும்.

265. Religious discipline is practised in this world, because it secures the attainment of whatever one may wish to enjoy (in the world to come.)

சு. தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ் செய்வார்மற் றல்லா
ரவஞ்செய்வா ராசையுட் பட்டு.

(பரி-னை.) எ-து,—தங்கருமஞ் செய்வாராவார் துறந்து தவத்தைச் செய்வார்; அவராயொழிந்த பொருளின்பங்களைச் செய்வார் அவற்றின் கண் ஆசையாகிய வலியுட்பட்டுத் தமக்குக் கேடு செய்வார், எ-று.

அநித்தமாய் மூவகைத் துன்பத்ததாய் உயிரின்வேறுய உடற்கு வருத் தம் வருமென் றொழியாது தவத்தினைச்செய்ய, பிறப்புப் பிணி மூப்பு இறப் புக்களான்

அகாதியாகத் துன்பமெய்திவருகின்ற உயிர் ஞானம்
பிறந்து வீடு பெறுமாகலின், தவஞ்செய்வாரைத்
தங்கருமஞ் செய்வாரொன்றும், கணத்துள் அழிவதாய
சிற்றின்பத்தின்பொருட்டுப் பலபிறவியுந் துன்புறத் தக்க
பாவஞ்செய்துகோடலின், அல்லாதாரை
அவஞ்செய்வாரொன்றும், கூறினர்.
மற்று—வினைமாற்றின்கண்வந்தது.

(தெ-ப-மை.)—தவம்செய்வார்-தவஞ்செய்பவர், தம் கருமம் செய்வார் - தமதுகருமத்தைச் செய்பவராவார், மற்றுஅல்லார் - மற்றைப் பொருளின்பங்களைச்செய்வார், ஆசையுள்பட்டு - (அவைகளின்) ஆசையாகிய வலியில் அகப்பட்டு, அவம்செய்வார்-(தமக்குக்) கேடுசெய்பவராவார்.

266. Those discharge their duty who perform austerities; all others accomplish their own destruction, through the entanglement of the
desire (of riches and sensual pleasure).

Digitized by Google

116 ககசு உன-ம். அதி. தவம்.
அஃதிலார் -

அம்முன்னைத்தவமில்லாதவர், மேற்கொள்வது-
செய்யத்தொடங்குவது, அவம் – வீணும்.

262. Austerities can only be borne, and their benefits enjoyed, by
those who have practised them (in a former birth); it will be useless for
those who have not done so, to attempt to practise them (now.)

கூ. துறந்தார்க்குத் துப்புரவு வேண்டி
மறந்தார்கொன்
மற்றை யவர்க டவம்.

(பரி-னா.) எ - து—இல்லறத்தையே பற்றி
நிற்பார் துறந்தார்க்கு
உண்டியும் மருந்தும் உறையுளும் உதவலி விரும்பித்
தாந் தவஞ்செய்தலி
மறந்தார்போலும், எ-று.

துப்புரவு - அனுபவிக்கப்படுவன. வேண்டிய
வேண்டியாங் கெய்தற்
பயத்ததாகலின் யாவராலுஞ் செய்யப்படுவதாய
தவத்தைத் தாஞ்செய்
யுந் தானத்தின்மேல் விருப்பமிகுதியான் மறந்தார்போலு

மெனவே, தானத்
திற் றவம் மிக்கதென்பது பெற்றும்.

(தெ-ப-னா.)—மற்றையவர்கள் - இல்லறத்தையே பற்றி நிற்பவர்கள், துறந்தார்க்கு - (இருவகைப்பற்றும்) விட்டவர்க்கு, துப்புரவு - உண்டியும் மருந்தும் இருப்பிடமும், வேண்டி-(உதவு தலை) விரும்பி, தவம் - (தாம்) தவஞ்செய்தலை, மறந்தார்கொல்- மறந்தார்போலும்.

262. Is it to provide food &c. for the ascetics who have abandoned (the desire of earthly possessions) that other persons have forgotten (to practise) austerity ?

சு.

ஒன்னுர்த் தெறலு முவந்தாரை யாக்கலு
மெண்ணிற் றவத்தான் வரும்.

(பரி-னா.) எ-து,—தம்மறத்திற்குப் பகையாய் அழிவுசெய்தாரைக் கெடுத்தலும் அதனை உவந்தாரை உயர்த்தலும் ஆகிய இவ்விரண்டையும்

தவஞ்செய்வார் நினைப்பராயின், அவர் தவவலியான் அவை அவர்க்குளவாம், எ-று.

முற்றத்துறந்தார்க்கு ஒன்னாரும் உவந்தாரும் உண்மை கூடாமை யின், தவத்திற்கேற்றி யுரைக்கப்பட்டது. என்னினென்றதனான், அவர்க்கு அவையெண்ணுமை இயல்பென்பது பெற்றும். ஒன்னார் பெரியராயினும் உவந்தார் சிறியராயினும், கேடும் ஆக்கமும் நினைந்த துணையானே வந்து நிற்குமெனத் தவஞ்செய்வார்மேலிட்டுத் தவத்தினது ஆற்றல் கூறியவாறு.

(தெ - ப - னா.)—ஒன்னார் - (தமது அறத்துக்கு இடையூறு செய்த) பகைவனை, தெறலும்-கெடச்செய்தலையும், உவந்தானை-(அதனை) விரும்பினவனை, ஆக்கமும் - உயரச்செய்தலையும், எண்ணின் - (தவஞ்செய்வோர்) நினைப்பாராயின், தவத்தான் - (அவ

Digitized by Google

ரது) தவவலிமையினால், வரும் - (அவை அவருக்கு) உண்டாகும்.

262. If (the ascetic) desire the destruction of his enemies, or the aggrandizement of his friends, it will be effected by (the power) of his austerities.

ஞ. வேண்டிய வேண்டியாங் கெய்தலாற் செய்தவ மீண்டு முயலப் படும்.

(பரி-வா.) எ-து,—முயன்றால் மறுமைக்கண்தாம் வேண்டிய பயன்கள் வேண்டியவாறே பெறலாம் ஆதலால், செய்யப்படுவதாய தவம் இம்மைக்கண் அறிவுடையோரான் முயலப்படும், எ-று.

ஈண்டென்பதனால் மறுமைக்கணென்பது பெற்றும். மேற்கதி, வீடு பேறுகள் தவத்தானன்றி எய்தப்படா வென்பதாம். இவை நான்குபாட்டானும் தவத்தது

சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—வேண்டிய - (முயன்றால்) பெறவேண்டிய பயன்களை, வேண்டியாங்கு - வேண்டியபடியே, எய்தலால்-(மறு மையிலேதாம்) பெறலாம் ஆதலால், செய்தவம் - செய்யத் தகு வதாகிய தவமானது, ஈண்டு-இம்மையில், முயலப்படும் - (அறி வுடையோராலே) செய்யப்படும்.

265. Religious discipline is practised in this world, because it secures the attainment of whatever one may wish to enjoy (in the world to come.)

சு. தவஞ்செய்வார் தங்கருமஞ் செய்வார்மற் றல்லா
ரவஞ்செய்வா ராசையுட் பட்டு.

(பரி-னா.) எ-து,—தங்கருமஞ் செய்வாராவார் துறந்து தவத்தைச் செய்வார்; அவராயொழிந்த பொருளின்பங்களைச் செய்வார் அவற்றின் கண் ஆசையாகிய வலையுட்பட்டுத் தமக்குக் கேடு செய்வார், எ-று.

அநித்தமாய் மூவகைத் துன்பத்ததாய் உயிரின்வேறாய உடற்கு வருத் தம் வருமென் றொழியாது தவத்தினைச்செய்ய, பிறப்புப் பிணி மூப்பு இறப் புக்களான்

அகாதியாகத் துன்பமெய்திவருகின்ற உயிர் ஞானம்
பிறந்து வீடு பெறுமாகலின், தவஞ்செய்வானைத்
தங்கருமஞ் செய்வாரொன்றும், கணத்துள் அழிவதாய
சிற்றின்பத்தின்பொருட்டுப் பலபிறவியுந் துன்புறத் தக்க
பாவஞ்செய்துகோடலின், அல்லாதானை
அவஞ்செய்வாரொன்றும், கூறினர்.
மற்று—வினைமாற்றின்கண்வந்தது.

(தெ-ப-மை.)—தவம்செய்வார்-தவஞ்செய்பவர், தம் கருமம் செய்வார் - தமதுகருமத்தைச் செய்பவராவார், மற்றுஅல்லார் - மற்றைப் பொருளின்பங்களைச்செய்வார், ஆசையுள்பட்டு - (அவைகளின்) ஆசையாகிய வலையில் அகப்பட்டு, அவம்செய்வார்-(தமக்குக்) கேடுசெய்பவராவார்.

266. Those discharge their duty who perform austerities; all others accomplish their own destruction, through the entanglement of the
desire (of riches and sensual pleasure).

Digitized by Google

எ. சுடச்சுடரும் பொன்போ
லொளிவிடுந் துன்பஞ்

சுடச்சுட நோற்கிற் பவர்க்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—தீயின்கணேடும் பொன்னுக்கு அது சுடச்சுடத். தன்னெடு கலந்த குற்றநீங்கி ஒளி மிகுமாறுபோல, தவஞ்செய்யவல்லார்க்கு அதனுன் வருந்துன்பம் வருத்த வருத்தத் தம்மொடு கலந்த பாவநீங்கி ஞானமிகும், எ-று.

சுடச்சுடரும் பொன்போலென்ற ளாயினும், கருத்துகோக்கி இவ்வா றுரைக்கப்பட்டது. ஒளிபோலப் பொருள்கனை விளக்கலின் ஒளியென்றார்.

(தெ - ப - மா.)—சுடச்சுடரும் - (புடத்தியானது) சுடச் சுட ஒளிவிடும், பொன்போல்-பொன்னைப்போல, நோற்கிற்பவர் க்கு - தவஞ்செய்ய வல்லவர்க்கு, துன்பம் - (அதனல் வரும்) துன்பம், சுடச்சுட-வருத்த வருத்த, ஒளிவிடும்-ஞானஒளிமிகும்.

267. Just as gold is purified as heated in the fire, will those shine,

who have endured the buriung of pain (in

frequent austerities.)

அ. தன்னுயிர் தானறப் பெற்றூனை
யேனைய
மன்னுயி ரெல்லாந் தொழும்.

(பரி-மா.) எ-து,—தன்னுயிரைத் தான்
தனக்குரித்தாகப் பெற்றவனைப்
பெறுதனவாகிய மன்னுயிர்களெல்லாந் தொழும்,
எ-று.

தனக்குரித்தாதல்—நவமாகிய
தன்கருமஞ்செய்தல். அதனினூங்குப்
பெறுதற்கரியது இன்மையின்,
பெற்றூனையென்றூர். அது பெறுதனவென்
றது ஆசையுட்பட்டு அவஞ்செய்யு மும்மிர்களை.
சாபமும் அருளுமாகிய
இரண்டாற்றலு முடைமையின்,
தொழுமென்றூர்.

(தெ - ப - மா.) —தன்உயிர் -
தனதுஉயிரை, தான்அற -
தனக்கு உரித்தாக, பெற்றூனை -
பெற்றவனை, ஏனைய-அது பெறு
தலையாகிய, மன்உயிர்எல்லாம் -

நிலைபேறுடைய உயிர்களெல்

லாம், தொழும்-கைகூப்பி வணங்கும்.

268. All other creatures will worship him who has attained the control of his own soul.

கூ. கூற்றங் குதித்தலுங் கைகூடு மோற்றலி

னற்ற றலைப்பட் டவர்க்கு.

(பரி - னா.) எ - து,—கூற்றத்தைக் கடத்தலும் உண்டாவதாம்.

தவத்தான் வரும் ஆற்றலைத் தலைப்பட்டார்க்கு, எ-று.

சிறப்பும்மை அது கூடாமை விளக்கிற்று ; மன்னுயிரெல்லாந் தொழு

தலேயன்றி இதுவுங் கைகூடுமென எச்சவும்மையாக வுரைப்பினும் அமை

யும். ஆற்றல்-சாபவருள்கள். இவைகான்குபாட்டானும் தவஞ்செய்வா

ரது உயர்ச்சி கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—மோற்றலின் -

தவஞ்செய்தலால், ஆற்றல்-
(வருவதாகிய) வல்லமையில்,
தலைப்பட்டவர்க்கு - மேற்பட்

Digitized by Google.

உரு-ம். அதி. கூடாவொழுக்கம்.
ககசூ 119

டவர்க்கு, கூற்றம்-யமனை, குதித்தலும் -
கடத்தலும், கைகூடும்- உண்டாகும்.

269. Those who have attained the power which religious discipline confers, will be able also to pass the limit of Yama, (the God of death.)

கo. இலர்பல ராகிய காரண நோற்பார்
சிலர்பலர் நோலா தவர்.

(பரி-மா.) எ - து,—உலகத்துச் செல்வர்கள் சிலராக நல்கூர்வார் பலராதற்குக் காரணம் யாதெனின், அது தவஞ்செய்வார் சிலராக அது செய்யாதார் பலராதல், எ-று.

செல்வம் நல்குரவென்பன—ஈண்டு அறிவினது

உண்மை யின்மைகளை யுன் ராய்ந்து நின்றன. என்னை ?
"நுண்ணுணர் வின்மை வறுமை யஃது
டைமை—பண்ணப்பணைத்த பெருஞ்செல்வம்"
என்றாராகலின். சோற்பார் சிலரெனக் காரணங்
கூறினமையான், காரியம் வருவித்துரைக்கப்பட் டது.
தவஞ்செய்யாதார்க்கு இம்மையின்பமும் இல்லையென
இதனுல் அவ

. . . .

ரது தாழ்வு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—இலர் - (உலகத்திற்செல்வர்
சிலராக) வறி யவர், பலர்ஆகிய காரணம் -
பலராதற்குக்காரணம் (யாதென் றால்), (அது)
சோற்பார் - தவஞ்செய்வோர், சிலர் - சிலராக,
சோலாதவர் - தவஞ்செய்யாதவர், பலர் -
பலராதல்ஆம்.

270. Because there are few who practise austerity and many who do not, there are many destitute and few rich in this world.

உஅ - ம். அதி—கூடாவொழுக்கம்.

அஃதாவது தாம் விட்ட காமவின்பத்தை
உரனின்மையின் பின்னும் விரும்புமாறு தோன்ற

அவ்வாறே கொண்டு நின்று தவத்தோடு பொருந்
தாததாய நீயவொழுக்கம். அது விலக்குதற்கு, இது
தவத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. வஞ்ச மனத்தான் படிற்றொழுக்கம்
பூதங்க
ளைந்து மகத்தே நகும்.

(பரி-மா.) எ-து,—வஞ்சம் பொருந்திய
மனத்தை யுடையவனது மறைந்த வொழுக்கத்தை,
உடம்பாய் அவனெடு கலந்து நிற்கின்ற பூதங்க ளைந்துங்
கண்டு, தம்முள்ளே நகும், எ-று.

காமம் தன்கண்ணே தோன்றி கலியாநிற்கவும்
அதனது இன்மை கூறிப் புறத்தாரை வஞ்சித்தலின்
வஞ்சமனமென்றும், அங்ஙனிவு பொறுக்க
மாட்டாதொழுகுங் களவொழுக்கத்தைப்
படிற்றொழுக்கமென்றும், உலகத் தைக் களவுடையார்
பிறரறியாமற் செய்வனவற்றிற்கு ஐம்பெரும்பூதங்கள்
சான்றாகலின், அவ்வொழுக்கத்தையும் அவன்
மறைக்கின்ற ஆற்றையு

Digitized by Google

மறிந்து அவனறியாமற் றம்முள்ளே நகுதலின், அகத்தேநகுமென்றுங் கூறினர். செய்தகுற்றம் மறையாதாகலின், அவ்வொழுக்கம் ஆகாதென் பது கருத்து.

(தெ - ப - னா.)—வஞ்சமனத்தான் - வஞ்சனைபொருந்திய மனத்தை யுடையவனது, படிறு ஒழுக்கம்-மறைக்த ஒழுக்கத் தை, பூதங்களைந்தும் - (உடம்பாய் அவற்றொடு கலந்துநிற்கின்ற) பஞ்ச பூதங்களும் (கண்டு), அகத்தே - (தம்) உள்ளே, நகும்- சிரிக்கும்.

271. The five elements (of his body) will laugh within him, at the feigned conduct of the deceitful minded man.

உ. வானுயர் தோற்ற மெவன்செய்யுந் தன்னெஞ்சந்
தானறி குற்றப் படின்.

(பரி - னா.) எ-து,—ஒருவனுக்கு வான்போ

யுயர்ந்த தவவேடம் என்ன பயனைச் செய்யும், தான் குற்றமென் றறிந்த அதன்கண்ணே தன் னெஞ்சு தாழுமாயின், எ-று.

வானுயர்தோற்றமென்பது "வான்றோய்குடி" என்றுற்போல இலக் கணவழக்கு. அறியாது செய்த குற்றமல்லது அறிந்துவைத்துச் செய்த குற்றங் கழுவப்படாமையின், நெஞ்சு குற்றத்த தாயேவிடும் ; விடவே, கின்ற வேடமாத்திரத்திற்குப் புறத்தாரை வெருட்டுதலே யல்லது வேறு பயனில்லை யென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—தான் அறி-தான் அறிந்த, குற்றம் – குற்றத் திலே, தன்நெஞ்சம் - தன்மனம், படின் – தாழுமாயின், (ஒருவ னுக்கு) வான்உயர் - வான்போலுயர்ந்த, தோற்றம் - தவவேட மானது, எவன்செய்யும் – என்ன பயனைச் செய்யும்.

272. What avails an appearance (of sanctity) high as heaven, if his mind suffers (the indulgence) of conscious sin.

கூ. வலியி னிலைமையான் வல்லுருவம் பெற்றம்
புலியின்றோல் போர்த்துமேய்ந் தற்று.

(பரி - மா.) எ - து,—மனத்தைத் தன்வழிப்படுத்தும் வலியில்லாத இயல்பினையுடையான் வலியுடையார் வேடத்தைக்கொண்டு தான் அதன் வழிப்படுதல் பசுக்காவலர் கடியாமல் புலியின்தோலைப் போர்த்துப் பைங் கூழை மேய்ந்தாற்போலும். எ-று.

இல்பொருளுவமை. வலியினிலைமையானென்ற அடையானும், மேய்ந் தற்றென்னுந் தொழிலுவமையானும், வல்லுருவத்தோடு மனவழிப் படுத லென்பது பெற்றும். காவலர் கடியாமை—புலி புல்லின்னு தென்பதனானும், அச்சத்தானு மாம்; ஆகவே, வல்லுருவங் கோடற்குப் பயன் அன்னகார ணங்களான் உலகத்தார் அயிராமையாயிற்று. இவ்வாறு தனக்குரிய இல்லா னையுந் துறந்து வலியுமின்றிப் பிறர் அயிராத வல்லுருவமுங்கொண்டு நின்

Digitized by Google

உரு-ம். அறி. கூடாவொழுக்கம். கூக

நஉன் மனவழிப்படுதலாவது தன் மனமோடியவழியே ஓடி மறைந்து பிற ர்க்குரிய மகளிரை விழைதலாம். அவ்வாறுதல், பெற்றம் தனக்குரிய புல்லை விட்டுப் பிறர்க்குரிய பைங்கூழை மேய்ந்தாற்போலுமென்ற உவமையான், அறிக.

(தெ-ப-னை.)—வலிஇல் - (மனத்தை அடக்கும்) வல்லமை இல்லாத, நிலைமையான் —இயல்புடையவன், வல்உருவம் - அவ் வல்லமையை யுடையவரது தவவேடத்தைக்கொண்டு (மனம் போனவழி போகுதல்), பெற்றம் - பசுவானது, (காவற்காரர் துரத்தா திருக்கும்படி) புலியின்தோல் - புலியினது தோலை, போர்த்து-போர்த்துக்கொண்டு, மேய்ந்தது அற்று-பயிரைமேய்ந் தனையொக்கும்.

273. The assumed appearance of power, by a man who has no
power (to restrain his senses and perform austerity), is like a cow feeding on grass covered with a tiger's skin.

ச. தவமறைந் தல்லவை செய்தல்

புதன்மறைந்து
வேட்டுவன் புட்சிமிழ்த் தற்று.

(பரி-னா.) எ-து,—அவ்வலியினிலமையான் நவவேடத்தின்கண்ணே மறைந்துநின்று தவமல்லவற்றைச் செய்தல் வேட்டுவன் புதலின்கண்ணே மறைந்துநின்று புட்களைப் பிணித்தாற்போலும், எ-று.

தவம்-ஆகுபெயர். தவமல்லவற்றைச் செய்தலாவது பிறர்க்குரிய மகளிரைத் தன்வயத்தாக்குதல். இதுவும் இத்தொழிலுவமையான்அறிக.

(தெ - ப - னா.)—தவம் -
(அவ்வல்லமையில்லாத நிலைமை யான்)
தவவேடத்தில், மறைந்து-மறைந்திருந்து,
அல்லவைசெய் தல்-தவமல்லாதவைகளைச்செய்தல்,
வேட்டுவன்-வேடன், புதல்- புதலிலே, மறைந்து -
ஒளித்திருந்து, புள்-பறவைகளை, சிமிழ்த் தது
அற்று-பிடித்ததுபோலும்.

274. He who hides himself under the mask of an ascetic and com- mits sins, is like a sportsman who conceals himself in the thicket to catch birds.

ரு. பற்றற்றே மென்பார் படிற்றொழுக்க
மெற்றெற்றென்
றேதம் பலவுந் தரும்.

(பரி-ரை.) எ - து,—தம்மைப் பிறர் நன்கு
மதித்தற்பொருட்டு யாம் பற்றற்றேமென்று சொல்வாரது
மறைந்தவொழுக்கம் அப்பொழுது இனி துபோலத்
தோன்றுமாயினும், பின் என்செய்தேம்
என்செய்தேமென்று , தாமேயிரங்கும்வகை,
அவர்க்குப் பலதுன்பங்களையுங் கொடுக்கும், எ-று.

சொல்லளவல்லது பற்றறாமையின், பற்றற்றே மென்பாரென்றும், சிறிதாய்க் கணத்துள்ளே அழிவதாய இன்பத்தின்பொருட்டுப் பெரிதாய் நெடுங்கால நிற்பதாய பாவத்தைச் செய்வார் அதன்விளைவின்கண் அந்தோ

Digitized by Google

கூடாவொழுக்கம்.

வினையே யென்றழுங்குவராகலின்,
எற்றெற்றென்றுங்கூறினார். இவை யைந்துபாட்டானும்
கூடாவொழுக்கத்தின் இழுக்கம் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—பற்று அற்றேம்என்பார் -
(பிறர்தம்மைநன்கு மதித்தற்பொருட்டு)
பற்றற்றோமென்று சொல்லுவாரது, படிறு
ஒழுக்கம் - மறைந்தவொழுக்கமானது,

(அப்பொழுது இனிது போல்
தோன்றுமாயினும்) எற்றுஎற்றுஎன்று -
(பின்) என் செய்தோம் என்செய்தோமென்று
(தாமேஇரங்கும்படி), எதம்
பலவும்-பலதுன்பங்களையும், தரும் -
(அவருக்குக்) கொடுக்கும்.

275. The false conduct of those who say they have renounced all desire, will one day bring them sorrows that will make them cry out, "Oh! what have we done, what have we done."

சூ. நெஞ்சிற் றுறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து
வாழ்வாரின் வன்கணு ரில்.

(பரி-மா.) எ-து,—நெஞ்சாற் பற்றறுது வைத்து பற்றற்றார்போன்று தானஞ்செய்வாரை வஞ்சித்து வாழுமவர்போல வன்கண்மையையுடை யார் உலகத்தில்லை, எ-று.

தானஞ்செய்வாரை வஞ்சித்தலாவது யாம் மறுமைக்கண்தேவராதற் பொருட்டு இவ்வருந்தவர்க்கு இன்னது ஈதுமென்று அறியாது ஈந்தாரை அதுகொண்டு இழிபிறப்பினராக்குதல். அவர் இழிபிறப்பினராதல்

"அடங்கலர்க் கீந்த தானப்பயத்தினுலலது
மூந்நீர்த்—தடங்கட னடுவுட் டீவு பலவுள வவற்றுட்
டோன்றி—யுடம்பொடு முகங்க ளொவ்வா ரூழ்கனி
மாந்தி வாழ்வர்—மடங்கலஞ் சீற்றத் துப்பின் மானவேன்
மன்ன ரேறே." என்பதனு னறிக. தமக்கு ஆவன
செய்தார்க்கு ஆகாதன வினைத்தலின், வன்கணரில்
லென்றார்.

(தெ-ப-னா.)—நெஞ்சின் - மனத்தினுல்,
துறவார் - (பற்று க்களை) விடாராகி,
துறந்தார்போல் - துறந்தவர்போல, வஞ்சி த்து -
(தானஞ்செய்வானை) வஞ்சித்து,
வாழ்வாரின்-வாழுமவர் போல், வன்கணர் -
இரக்கமில்லாதவர், இல் - இலர்.

276. Amongst living men there are none so hard-hearted as those, who without forsaking (desire) in their heart, falsely take the appearance of those who have forsaken (it).

எ. புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனு
மகங்குன்றி
மூக்கிற் கரியா ருடைத்து.

(பரி-னா.) எ - து,—குன்றியின்புறம்போல
வேடந்தாற் செம்மையு டையராயினும்

அதன்மூக்குப்போல மனம் இருண்டிருப்பாரை
உடைத்து

உலகம, எ-று.

குன்றி - ஆகுபெயர். செம்மை கருமையென்பன பொருளின்கண் நிறத்தைவிட்டுச் செப்பத்தினும் அறியாமையினுஞ் சென்றனவாயினும், பண்பால் ஒத்தலின், இவை பண்புவமை: "கூழின் மலிமனம் போன் றிருளாகின்ற கோகிலமே" என்பதுமது.

Digitized by Google உ அ-ம். அதி.

கூடாவொழுக்கம். கஉ௩ 123

(தெ - ப - ரை.)—புறம் - மேலே, குன்றி - குன்றிமணி யானது, கண்டுஅனையர்ஏனும் - காணப்படுதல்போற் காணப்படு கிறசெம்மையை யுடையவராயினும், அகம் - உள்ளே, குன்றி மூக்கின்-அக்குன்றிமணியின்மூக்குப்போல், கரியார் - கறுத்திருப் பவரை, உடைத்து - (உலகம்) உடையது.

277. (The world) contains persons whose outside appears (as fair) as the (red) berry of the Abrus, but whose inside is as black as the nose of that berry.

அ. மனத்தது மாசாக மாண்டார்நீ ராடி
மறைந்தொழுகு மாந்தர் பலர்.

(பரி-னா.) எ-து,—மாசு தம்மனத்தின்கண்ணதாகப் பிறர்க்குத் தவத் தான் மாட்சிமையுடையராய் நீரின்மூழ்கிக்காட்டி, தாம் அதன்கண்ணே மறைந்து செல்லும் மாந்தர் உலகத்துப் பலர், எ-று.

மாசு - காம வெகுளி மயக்கங்கள். அவை போகற்கன்றி மாண்டா ரென்று பிறர் கருதுதற்கு நீராடுதலான், அத்தொழிலை அவர் மறைதற்கு இடனுக்கினர். இனி மாண்டார் நீராடியென்பதற்கு மாட்சிமைப்பட்டா ரது நீர்மையையுடையராயென் றுரைப்பாருமுளர். இவைமூன்றுபாட்டா லும் அவ்வொழுக்க முடையாரது குற்றமும் அவரையறிந்து நீக்கல்வேண் டுமென்பதும் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—மாசு-அழுக்கானது, மனத்ததுஆக - (தம்) மனத்திலுள்ளதாக, மாண்டார் - (பிறர்க்குத் தவத்தால்) மாட்சி மையுடையவராக, நீர்ஆடி - நீரிலேமூழுகிக் (காட்டி), மறைந்து- (தாம் அதனிடத்தே) மறைந்து, ஒழுகும் - நடக்கும், மாந்தர்- மனிதர், பலர் - (உலகத்தில்) பலர்.

278. There are many men of masked conduct, who perform their ablutions, and (make a show) of greatness, while their mind is defiled (with guilt.)

கூ. கணைகொடிதி யாழ்கோடு செவ்விதாங் கன்ன
வினைபடு பாலாற் கொளல்.

(பரி-ரை.) எ-து,—அம்பு வடிவாற்செவ்விதாயினும், செயலாற்கொடிது; யாழ் கோட்டால் வளைந்ததாயினும், செயலாற்செவ்விது; அவ்வகையே தவஞ்செய்வோரையுங் கொடியர் செவ்வியரென்பது, வடிவாற் கொள்ளாது, அவர் செயல்பட்ட கூற்றானே அறிந்துகொள்க, எ-று.

கணைக்குச்செயல் கொலை. யாழுக்குச்செயல் இசையாலின்பம் பயத்தல். அவ்வகையே செயல் பாவமாயிற் கொடியரெனவும், அறமாயிற் செவ்வியரெனவுங் கொள்கவென்பதாம். இதனான் அவரையறியுமாறு கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—கணை-அம்பானது, (வடிவினாலே செவ்விதாயிருந்தாலும்) கொடிது - (செயலினாலே) கொடியதாயிருக்கின்

Digitized by Google

றது, யாழ் - வீணையானது, கோடு - (வடிவினுலே) வளைவினதா யிருந்தாலும், செவ்விது - (செயலினுலே) செவ்விதாயிருக்கின் றது, ஆங்கு - அவ்வனகையே, அன்ன - தவஞ்செய்வார் கொடியர் செவ்வியராயிருக்கைகளை, (அவரதுவடிவினுலே கொள்ளாமல்), வினைபடுபாலால் - (அவரது) செயல்பட்ட பகுப்பினுலே, கொளல் - அறிந்துகொள்ளக்கடவர்.

279. As, in its use, the arrow is crooked, and the curved lute is straight, so by their deeds, (and not by their appearance) let (the up- rightness or crookedness of) men be estimated.

---

80. மழித்தலு நீட்டலும் வேண்டா வுலகம் பழித்த தொழித்து விடின்.

(பரி - ரை.) எ-து,—தவஞ்செய்வார்க்குத் தலைமயிரை மழித்தலுஞ் சடையாக்கலுமாகிய வேடமும் வேண்டா, உயர்ந்தோர் தவத்திற்காகா தென்று குற்றங்கூறிய ஒழுக்கத்தைக் கழிந்துவிடின், எ-று.

பறித்தலும் மழித்தலுள் அடங்கும். மழித்தலென்பதே தலைமயிரை உணர்த்தலின், அது கூறுராயிற்று. இதனுற் கூடாவொழுக்க மில்லா

தார்க்கு வேடமும் வேண்டாவென அவரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.) —உலகம் - உயர்ந்தோரால், பழித்தது - (தவத் திற்கு ஆகாதென்று) குற்றஞ்சொல்லப்பட்ட ஒழுக்கத்தை, ஒழித் துவிடின் - நீக்கிவிடுவாராயின், மழித்தலும் - (தவஞ்செய்வோ ர்க்குத்தலைமயிரை) முண்டிதஞ்செய்தலும், நீட்டலும் - (அதனைச்) சடையாக்கலும் (அல்லதுவளர்த்தலும்), வேண்டா-வேண்டுவன அல்ல.

280. There is no need of a shaven crown, nor of tangled hair, if a man abstain from those deeds which the wise have condemned.

உகூ-ம். அதி—கள்ளாமை.

அஃதாவது பிறருடைமையாயிருப்பதியாதொருபொருளையும் அவரை வஞ்சித்துக்கொள்ளக் கருதாமை. கருதலும் .செய்தலோடொத்தலின், கள்ளாமையென்றார். இல்வாழ்வார்க்காயின் தமரோடு விளையாட்டு வகை யால் அவரை வஞ்சித்துக் கோடற்கு இயைந்த பொருள்களை அங்ஙனங் கொள்ளினும்

அமையும் ; துறந்தார்க்காயின் அதனைக் கருதியவழியும் பெரியதோ ரிழுக்காம் ஆகலின், இது துறவறமாயிற்று. புறத்துப்போகாது மடங்கி ஒருதலைப்பட்டு உயிரையே நோக்கற்பாலதாய அவர்மனம் அஃ தொழிந்து புறத்தே போந்து பஃறலைப்பட்டு உடம்பின் பொருட்டுப் பொருளை நோக்குதலேயன்றி, அதுதன்னையும் வஞ்சித்துக்கொள்ளக் கருதுதல் அவர்க்குப் பெரியதோ ரிழுக்காதல் அறிக. இவ்வாறு வாய்மை முதற் கொல்லாமையீறாய நான்கதிகாரத்திற்கு மொக்கும். பொருள்பற்றி நிக ழுங் குற்றத்தை விலக்குகின்றதாகலின், இது காமம்பற்றி நிகழ்வதாய கூடா வொழுக்கத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது.

Digitized by Google

உகூ-ம்: அதி. கள்ளாமை. கஉரு

125

க. எள்ளாமை வேண்டுவா னென்பா

எனைத்தொன்றும்

கள்ளாமை காக்கதன் னெஞ்சு.

(பரி-மா.) எ - து,—வீட்டினியிகழாது விரும்புவான் இவனென்று நயத்தோரான் கன்குமதிக்கப்படுவான் யாதொருபொருளையும் பிறரை ஏய்ந்தித்துக்கொள்ளக் கருதாவகை தன்னெஞ்சினைக்காக்க, எ-று.

என்னாதென்னும் எதிர்மறைவினையெச்சம் என்னாமையெனத் திரிந்து நின்றது. வீட்டினியிகழ்தலாவது காட்சியே அளவையாவதென்றும், நிலம், நீர், தீ, வளியெனப் பூதம் நான்கேயென்றும், அவற்றது புணர்ச்சி விசேடத்தாற் றோன்றிப் பிரிவான் மாய்வதாய உடம்பின்கண்ணே அறிவு மதுவின்கட் களிப்புப்போல வெளிப்பட் டழியுமென்றும், இறந்தவுயிர் பின் பிறவாதென்றும், இன்பமும் பொருளும் ஒருவனுற் செய்யப்படுவதென் றுஞ் சொல்லும் உலோகாயதமுதலிய மயக்கநூல்களைத் தெளிந்து, அவற் றிற்கேற்ப வொழுகுதல். ஞானத்திற்கேதுவாய மெய்ந்நூற்பொருளையேனும் நினியனை வழிபட்டன்றி அவனைவஞ்சித்துக் கொள்ளின், அதுவுங் களவா மாகலின், எனைத்தொன்றுமென்றார். நெஞ்சு கள்ளாமற் காக்கவெனவே, நுறந்தார்க்கு விலக்கப்பட்ட கள்ளுதல் கள்ளக்கருதுதலென்பது

பெற்றும்.

(தெ-ப-னை.)—எள்ளாமை - (முத்தியை) இகழாமல், வேண் டுவான்என்பான் - விரும்புவோன் இவனென்று (தவத்தோரா லே) நன்றுகமதிக்கப்படுவோன், எனைத்துஒன்றும் - யாதொரு பொருளையும், கள்ளாமை - பிறனைவஞ்சித்துக்கொள்ள நினையா தபடி, தன்நெஞ்சு - தனதுநெஞ்சை, காக்க - காக்கக்கடவன்.

281. Let him, who desires not to be despised, keep his mind from
(the desire of) defrauding another of the smallest thing.

உ. உள்ளத்தா லுள்ளலுந் தீதே
பிறன்பொருளைக்
கள்ளத்தாற் கள்வே மெனல்.

(பரி-னை.) எ-து,—குற்றங்களைத் தன்னெஞ்சாற் கருதுதலும் துறந் தார்க்குப் பாவம் ; ஆதலால், பிறனொருவன்பொருளை அவன் அறியா வகையால் வஞ்சித்துக்கொள்வேமென்று கருதற்க, எ-று.

உள்ளத்தாலென வேண்டாது கூறினர், அவருள்ளம் ஏனையாருள்ளம் போலாது சிறப்புடைத்தென்பது முடித்தற்கு. உள்ளலுமென்பது இழிவு சிறப்பும்மை. அல்

விருதி வியங்கோளெதிர்மறைக்கண் வந்தது. இவை பிரண்டுபோட்டானும் இந்நடைக்குக் களவாவது இதுவென்பதூஉம் அது கடியப்படுவ தென்பதூஉங் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—உள்ளத்தால்-(குற்றங்களைத்தமது) நெஞ்சி னுலே, உள்ளலும் - நினைத்தலும், தீதே - (துறந்தார்க்குப்) பாவ மேயாம் (ஆதலால்), பிறன்பொருளை-பிறனது பொருளை, கள்ளத் தால் - அவனறியாதவகையினல், கள்வேம் - வஞ்சித்துக்கொள் வோம், எனல் - என்று நினையாதிருக்கக்கடவர்.

282. Even the thought (of sin) is sin; think not then of craftily stealing the property of another.

Digitized by Google

கள்ளாமை.

ஈ. களவினு லாகிய வாக்க மளவிறந்
தாவது போலக் கெடும்.

(பரி-னா.) எ-து,—களவினுலுளதாகிய பொருள்

வளர்வதுபோலத் தோன்றித் தன்னெல்லையைக் கடந்துகெடும், எ-று.

ஆக்கத்திற்கேதுவாகலின், ஆக்கமெனப்பட்டது. எல்லையைக்கடந்து கெடுதலாவது தான் போங்காற் பாவத்தையும் பழியையும் நிறுத்திச் செய்தஅறத்தையும் உடன்கொண்டுபோதல். அளவறிந்தென்று பாடமோதி அவர் பயன்கொள்ளு மளவறிந்து அவ்வளவிற்கு ஊதவாது கெடுமென் றுரைப்பாரு முளர்.

(தெ-ப-னா.)—களவினால் - (பிறனை) வஞ்சித்தலால், ஆகிய- உண்டாகிய, ஆக்கம் - பொருளானது, ஆவதுபோல - வளர்வது போலே (தோன்றி), அளவுஇறந்து - (தனது) எல்லையைக் கட ந்து, கெடும் - அழியும்.

283. The property, which is acquired by fraud, will entirely perish, even while it seems to increase.

ச. களவின்கட் கன்றிய காதல் விளைவின்கண்

வியா விழுமந் தரும்.

(பரி - னா.) எ - து,—பிறர்பொருளை வஞ்சித்துக் கோடற்கண்ணே மிக்க வேட்கை அப்பொழுது இனிதுபோலத் தோன்றித் தான் பயன் கொடுக்கும்பொழுது தொலையாத இடும்பையைக்

கொடுக்கும், எ-று.

கன்றுதலான் எஞ்ஞான்றும் அக்களவையே பயில்வித்து அதனுற் பாவமும் பழியும் பயந்தேவிடுதலின், வியாவிழுமந்தருமென்றார். இவை யிரண்டுபோட்டானும் அது கடியப்படுதற்குக் காரணங்கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—களவின்கண் - (பிறர்பொருளை) வஞ்சித்துக் கொள்ளுதலிலே, கன்றிய-மிகுந்த, காதல் - ஆசையானது, (அப்போது இனிதுபோல் தோன்றி), விளைவின்கண் - தான்பய னைக்கொடுக்கும்போது, வியாவிழுமம் - தொலையாத துன்பத்தை, தரும் - கொடுக்கும்.

284. The eager desire of defrauding others will, when it brings forth its fruit, produce undying sorrow.

ஞ. அருள்கருதி யன்புடைய ராதல் பொருள்கருதிப் பொச்சாப்புப் பார்ப்பார்க ணில்.

(பரி-னை.) எ-து,—அருளினது உயர்ச்சியையறிந்து அதன்மேல் அன் புடையராய் ஒழுகுதல் பிறர்பொருளை வஞ்சித்துக்கொள்ளக் கருதி அவரது

சோர்வு பார்ப்பார்மாட்டு உண்டாகாது, எ-று.

தமக்குரிய பொருளையும் அதனது குற்றம் நோக்கித் துறந்து போந் தவர் பின் பிறர்க்குரிய பொருளை நன்குமதித்து அதனை வஞ்சித்துக்கோ டற்கு அவரது சோர்வுபார்க்கும் மருட்சியரானால், அவர்மாட்டு, உயிர்

Digitized by Google

(27)

கண்மே லருள்செய்தல் நமக்குறுதியென்றறிந்து
அவ்வருளின் வழுவாதொ ழுகுந் தெருட்சி
கூடாதென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—அருள் - அருளினது உயர்ச்சியை, கருதி- அறிந்து, அன்புடையர்ஆதல் - (அதன்மேல்) அன்புடையராய் நடத்தல், பொருள் - (பிறர்) பொருளை, கருதி - (வஞ்சித்துக்கொ ள்ள) நினைத்து, பொச்சாப்பு - (அவரது) சோர்வை, பார்ப்பார் கண் - பார்ப்போரிடத்து, இல் - உண்டாகாது.

285. The study of kindness, and the exercise of benevolence is not with those who watch for another's forgetfulness, through desire of his property.

சு. அளவின்க ணின்றொழுக லாற்றூர் களவின்கட்
கன்றிய காத லவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—உயிர் முதலியவற்றை அளத்தலாகிய நெறியின்க ணின்று அதற்கேற்ப ஒழுகமாட்டார் களவின்கண்ணே மிக்க வேட்கை யையுடையார், எ-று.

உயிர்முதலியவற்றை அளத்தலாவது காட்சி முதலாகச் சொல்லப் பட்ட அளவைகளான் உயிர்ப்பொருளையும், அதற்கு அநாதியாய் வருகின்ற கன்மை தீவினைக்கு உற்றவினைவுகளையும், அவற்றுன் அது நாற்கதியுட் பிறந் நிறந்து வருதலையும், அதுசெய்யாமல் அவற்றைக் கெடுத்தற்குபாயமா கிய யோக ஞானங்களையும், அவற்றுன் அஃதெய்தும் வீட்டினையும், அளந்து உள்ளவாறறிதல். இதனை ஆருகதர் தருமத்தியானமென்ப. அதற்கேற்ப ஒழுகுதலாவது அவ்வளக்கப்பட்டனவற்றுள் தீயனவற்றினீங்கி நல்லன

வற்றின்வழி நிற்றல்.

(தெ - ப - னா.)—களவின்கண் - களவினிடத்தே, கன்றிய- மிகுந்த, காதலவர் - ஆசையையுடையவர், அளவின்கண்நின்று- (உயிர்முதலானவைகளை) அளவுசெய்தலாகிய வழியில் நின்று, ஒழுகல்ஆற்றார் - (அதற்கு ஏற்க) நடக்கமாட்டார்.

286. They cannot walk steadfastly, according to rule, who eagerly desire to defraud others.

எ. ருளவென்னுங் காரறி வாண்மை
யளவென்னு
மாற்றல் புரிந்தார்க ணில்.

(பரி-னா.) எ - து,—களவென்று சொல்லப்படுகின்ற இருண்டஅறி வினையுடையராதல் உயிர் முதலியவற்றை அளத்தலென்னும் பெருமையை விரும்பினர்கண் இல்லை, எ-று.

இருள் - மயக்கம். காரியத்தைக் காரணமாகவுபசரித்துக் களவென் றுங் காரறிவாண்மையென்றும், காரணத்தைக் காரியமாக்கி அளவென் றுமாற்றலென்றுங் கூறினர். களவுந்துறவும் இருளுமொளியும்போலத் தம்முண்மாறுகலின், ஒருங்கு நில்லாவென்பது இவை ரூன்றுபாட்டானுங் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

அதி. கள்ளாமை.

(தெ - ப - ரை.)—களவுஎன்னும் - களவென்று சொல்லப் படும், கார் - இருண்ட, அறிவுஆண்மை - அறிவினை யுடையரா யிருக்கை, அளவு என்னும் - (உயிர்முதலானவைகளை) அளத்த லென்று சொல்லப்படும், ஆற்றல்-பெருமையை, புரிந்தார்கண்- விரும்பினவரிடத்து, இல் - இல்லை.

287. That black knowledge which is called fraud, is not in those who desire that greatness which is called rectitude.

அ. அளவறிந்தார் நெஞ்சத் தறம்போல நிற்குங்
களவறிந்தார் நெஞ்சிற் கரவு.

(பரி-ரை.) எ-து,—அவ்வளத்தலையே பயின்றவர்

நெஞ்சத்து அறம் நிலைபெற்றாற்போல நிலைபெறும், களவையே பயின்றவர் நெஞ்சத்து வஞ்சனை, எ-று.

உயிர்முதலியவற்றை அளந்தறிந்தார்க்குத் துறவறஞ்சலியாது நிற்கு மென்பது அவ்வுவமையாற்பெற்றும். களவோடு மாறின்றி நிற்பது இதனுற் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—களவுஅறிந்தார்-களவைஅறிந்தவரது, நெஞ்
சில்-மனத்தில், சூது - வஞ்சனையானது, அளவறிந்தார்-அவ்வளத்
தலை அறிந்தவரது, நெஞ்சத்து - நெஞ்சில், அறம்போல - அறம்
நிலை பெறுவதுபோல, நிற்கும் - நிலைபெறும்.

288. Deceit dwells in the mind of those who are conversant with fraud, even as virtue in the minds of those who are conversant with rectitude.

கூ. அளவல்ல செய்தாங்கே வீவர் களவல்ல
மற்றைய தேற்றா தவர்.

(பரி-னை.) எ-து,—அவ்வளவல்லாத நீயதினைவதனை

நினைத்து அப்பொழுதே கெடுவர், களவல்லாத பிறவற்றை அறியாதவர், எ-று.

தீயநினைவுகளாவன பொருளுடையானை வஞ்சிக்குமாறும், அவ்வஞ் சனையால் அது கொள்ளுமாறும், கொண்டவதனால் தாம் புலன்களை நுகரு மாறும் முதலாயின. நினைத்தலுஞ் செய்தலாகலிற் செய்தென்றும், அஃது உள்ள வறங்களைப் போக்கிக் கரந்த சொற்செயல்களைப் புகுவித்து அப் பொழுதே கெடுக்குமாகலின் ஆங்கே வீவொன்றுங் கூறினர். மற்றைய வாவன துறந்தார்க்கு உணவாக வோதப்பட்ட காய் கனி கிழங்கு சருகு முதலாயினவும், இல் வாழ்வார் செய்யுந் நானங்களுமாம். நேற்றுமை- அவற்றையே நுகர்ந்து அவ்வளவால் நிறைந்திருந்தலி அறியாமை. இதனற் கள்வார் கெடுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—களவுஅல்ல - களவல்லாத, மற்றைய-மற்ற வைகளை, நேற்றுகவர் - அறியாதவர் [ளவொன்றையே அறிந்

Digitized by Google

கூ0-ம். அதி. வாய்மை. கூடு

தவொன்றபடி], அளவுஅல்ல - அவ்வளவல்லாத தீயவினைவுகளை, செய்து - வினைத்து, ஆங்கே - அப்போதே, வீவர் - கெடுவார்.

289. Those, who are acquainted with nothing but fraud, will perish in the very commission of transgression.

கo. கள்வார்க்குத் தள்ளு முயிர்நிலை
கள்ளார்க்குத்
தள்ளாது புத்தே ளுலகு.

(பரி-மா.) எ - து,—களவினைப் பயில்வார்ககுத் தம்மின் வேறல்லாத உடம்புந் தவறும் ; அது செய்யாதார்க்கு கெடுஞ்சேணதாகிய புத்தே ளுல குந் தவறுது, எ-று.

உயிர் நிற்றற்கிடனுகலின், உயிர்நிலையெனப்பட்டது. சிறப்பும்மைகள் இரண்டும் விகாரத்தாற்றொக்கன. இம்மையினும் அரசனுல் ஒறுக்கப்படுத லின் உயிர்நிலையுந் தள்ளுமென்றும், மறுமையினுந் தேவராதல் கூடுதலின் புத்தே ளுலகுந் தள்ளாதென்றுங் கூறினர். "மற்றது—தள்ளினும் தள் ளாமை நீர்த்து" என்புழியும்

தள்ளுதல் இப்பொருட்டாதலறிக. இதற்குப் பிறவாறுரைப்பாருமுளர். இதனல் இருவர்பயனும் ஒருங்கு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—கள்வார்க்கு - களவிலே பழகுவோர்க்கு, உயிர்நிலை - (தம்மின்வேறல்லாத) உடம்பும், தள்ளும் - தவறும்; கள்ளார்க்கு - களவிலேபழகாதவர்க்கு, புத்தேள்உலகு - (நெடுந்தூரமாகிய) தேவருலகமும், தள்ளாது - தவறாது.

290. Even their body will fail the fraudulent; but even the world of the gods will not fail those who are free from fraud.

கூ0-ம். அதி—வாய்மை.

அஃதாவது மெய்யினது தன்மை. பெரும்பான்மையுங் காமமும் பொருளும் பற்றி நிகழ்வதாய பொய்ம்மையை விலக்கலின், இது கூடா வொழுக்கங் கள்ளாமைகளின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. வாய்மை யெனப்படுவ தியாதெனின்
யாதொன்றுங்

தீமை யிலாத சொலல்.

(பரி - ரை.) எ-து,—மெய்ம்மையென்று சிறப்பித்துச் சொல்லப்படு வது யாதென்று வினவின், அது பிறிதோருயிர்க்குத் தீங்கு சிறிதும் பய வாதசொற்களைச் சொல்லுதல், எ-று.

தீமை யாதொன்றும் இலாதவென இயையும். எனப்படுவதென்பது "ஊரெனப்படுவ துறையூர்" என்றாற்போல நின்றது. இதனுன் நிகழ்ந்தது கூறலென்பது நீக்கப்பட்டது. அதுதானும், தீங்கு பயவாதாயின் மெய்ம் மையாம், பயப்பிற் பொய்ம்மையாமென்பது கருத்து.

(தெ - ப - ரை.)—வாய்மையெனப்படுவது - மெய்ம்மையெ ன்று சிறப்பித்துச்சொல்லப்படுவது, யாதுஎனின் - யாதென்று வினவினுல் (அது பிறிதோருயிர்க்கு), யாதுஒன்றும் - சிறிதாயி

Digitized by Google

னும், தீமைஇலாத - தீமையைத்தாத

சொற்களை, சொலல் - சொல்லுதல்.

291. Truth is the speaking of such words as are free from the least degree of evil (to others.)

உ. பொய்ம்மையும் வாய்மை யிடத்த புரைதீர்த்த நன்மை பயக்கு மெனின்.

(பரி-மா.) எ-து,—பிறர்க்குக் குற்றந் தீர்த்த நன்மையைப் பயக்குமா யின், பொய்ம்மைச்சொற்களும் மெய்ம்மைச்சொற்களின் பாலவாம், எ-று.

குற்றந்தீர்ந்த நன்மை அறம் ; அதனைப்பயத்தலாவது கேடாதல் சாக்கா டாதல் எய்த நின்றதோருயிர் அச்சொற்களின் பொய்ம்மையானே அதனி னீங்கி இன்புறுதல். நிகழாதது கூறலும், நன்மை பயவாதாயின்பொய்ம்மை யாம், பயப்பின் மெய்ம்மையாமென்பது கருத்து. இவை யிரண்டுபோட்டா லும் தீங்கு பயவாத நிகழ்ந்ததுகூறலும் நன்மை பயக்கும் நிகழாதது கூற லும் மெய்ம்மையென்னும், நன்மை பயவாத நிகழாதது கூறலும் தீங்கு பயக்கும் நிகழ்ந்தது கூறலும் பொய்ம்மையெனவும், அவற்றது இலக்கணங்

கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—பொய்ம்மையும் - பொய்ம்மைச் சொற் களும், புனைதீர்ந்த - குற்றத்தினின்றுநீங்கிய, நன்மை - நன்மை யை, பயக்கும்எனின் - (பிறருக்குத்) தருமாயின், வாய்மையிட த்த - மெய்ம்மைச்சொற்களி னிடத்தனவாம்.

292. Even falsehood has the nature of truth, if it confer a benefit that is free from fault.

கூ. தன்னெஞ் சறிவது பொய்யற்க பொய்த்தபின் றன்னெஞ்சே தன்னைச் சுடும்.

(பரி-னை.) எ-து,—ஒருவன் தன்னெஞ்சறிவ தொன்றனைப் பிறர் அறிந் திலதொன்று பொய்யாதொழிக ; பொய்த்தானுயின், அதனை அறிந்த தன் னெஞ்சே அப்பாவத்திற்குக் காரியாய் நின்று, தன்னை அதன் பயனுய துன் பத்தை யெய்துவிக்கும், எ-று.

நெஞ்சு காரியாதல் "கண்டவ ரில்லென வுலகத்துள் உணராதார்—தங் காது தகைவின்றித் தாஞ்செய்யும் வினைகளு—ணெஞ்சறிந்த கொடியவை

மறைப்பவுமறையாவா—நெஞ்சத்திற் குறுகிய கரியில்லை யாகலின்" என்ப தனானு மறிக. பொய் மறையாமையின், அது கூறலாகாதென்பது இதனாற் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—தன்நெஞ்சு - (ஒருவன்) தனதுநெஞ்சி னாலே, அறிவது - அறியப்படுவதொன்றை, பொய்யற்க - (பிறர் அறிந்திலரொன்று) பொய்யாதொழியக்கடவன்; பொய்த்தபின்- பொய்த்தானாயின், தன்நெஞ்சே-(அதனைஅறிந்த)தனதுநெஞ்சே,

Digitized by Google

தன்னை - (அப்பாவத்துக்குச் சர்க்ஷியாய்நின்று) தன்னை, சுடும்- வருத்தும் [அதன்பயனாகிய துன்பத்தை அடைவிக்கும்.]

29.3 Let not a man knowingly tell a lie; for after he has told the
lie, his mind will burn him (with the memory of his guilt.)

ச. உள்ளத்தாற் பொய்யா தொழுகி
னுலகத்தா
ருள்ளத்து ளெல்லா முளன்.

(பரி-ணா.) எ-து,—ஒருவன் தன்னுள்ளத்திற்கேற்பப் பொய்கூறாது ஒழுகுவனாயின், அவன் உயர்ந்தோருள்ளத்தின்க ணெல்லாம் உளனும், எ-று.

உள்ளத்தாலென்பது வேற்றுமை மயக்கம். பொய் கூறாதொழுகுதலா வது - மெய் கூறியொழுகுதல். அவனது அறத்தின தருமைநோக்கி உயர்ந் தோர் எப்பொழுதும் அவனையே நினைப்பரென்பதாம். இதனுன் இம்மைப் பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ணா.)—உள்ளத்தால் - (ஒருவன்) தன் மனதுக்கே ற்ப, பொய்யாது - பொய்பேசாமல், ஒழுகின் - நடப்பானாயின், (அவன்), உலகத்தார் - உயர்ந்தோரது, உள்ளத்துள் எல்லாம்- மனங்களிலெல்லாம், உளன்

- இருப்பான்.

294. He who, in his conduct, preserves a mind free from deceit, will dwell in the minds of all men.

ஞ.

மனத்தொடு வாய்மை மொழியிற் றவத்தொடு
தானஞ்செய் வாரிற் றலை.

(பரி - ரை.) எ - து,—ஒருவன் தன்மனத்தோடு பொருந்த வாய்மை யைச் சொல்வானுயின், அவன் தவமும் தானமும் ஒருங்கு செய்வாரினுஞ் சிறப்புடையன், எ-று.

மனத்தோடு பொருந்துதல்-மனத்திற்கேறுதல். புறமாகிய மெய்யாற் செய்யு மவற்றினும் அகமாகிய மனமொழிகளாற் செய்யுமது பயனுடைத் தென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—மனத்தொடு - (ஒருவன்) தன் மனத்தோ டுபொருந்த, வாய்மை - உண்மையை, மொழியின் - சொல்லுவா னுயின், (அவன்), தவத்தொடு - தவத்துடனே, தானம்-தானத் தை, செய்வாரின் - (ஒப்பிக்கச்) செய்வாரினும், தலை-சிறப்புடை யவனுவான்.

295. He, who speaks truth with all his heart, is

superior to those who make gifts and practise austerities.

கூ. பொய்யாமை யன்ன புகழில்லை
யெய்யாமை
யெல்லா வறமுந் தரும்.

(பரி - மை.) எ - து,—ஒருவனுக்கு இம்மைக்குப் பொய்யாமையை ஒத்த புகழ்க்காரணமில்லை ; மறுமைக்கு மெய் வருந்தாமல் அவனுக்கு எல்லா அறங்களையுந் தானே கொடுக்கும், எ-று.

Digitized by Google

புகழ்—ஈண்டு ஆகுபெயர். இல்லறத்திற்குப் பொருள்கூட்டல் முதலியவற்றையும், துறவறத்திற்கு உண்ணுமை முதலியவற்றையும் வருத்தல் வேண்டுமென்றே, அவ்வருத்தங்கள் புகுதாமல் அவ்விருவகைப்பயனையுந் தானே தருமென்பார், எய்யாமை யெல்லாவறமுந் தருமென்றார்.

(தெ-ப-மை.)—பொய்யாமைஅன்ன -

(ஒருவனுக்கு) பொய்ப்பேசாமைக்கு ஒப்பாகிய, புகழ்-புகழ்க்காரணம், இல்லை - (இம்மைக்கு) இல்லை, (அது அவனுக்கு), எய்யாமை - (உடம்பு) வருந் தாமல், எல்லாஅறமும்- எல்லாவறங்களையும், தரும்-(மறுமைக் குந்தானே) கொடுக்கும்.

296. There is no praise like the praise of never uttering a falsehood: without causing any suffering, it will lead to every virtue.

எ. பொய்யாமை பொய்யாமை யாற்றி னறம்பிற
செய்யாமை செய்யாமை நன்று.

(பரி - கா.) எ - து,—ஒருவன் பொய்யாமையையே பொய்யாமை யையே செய்ய வல்லனாயின், அவன் பிறவறங்களைச் செய்யாமையே செய் யாமையே நன்று, எ-று.

அடுக்கிரண்டனுள் முதலது இடைவிடாமை மேற்று, ஏனையது துணி வின்மேற்று. பலவறங்களையும்

மேற்கொண்டு செய்தற்கருமையால் சில தவறிற் குற்றப்படுதலின், அவையெல்லாவற்றின் பயனையுந் தானே தரவற் றுய இதனையே மேற்கொண்டு தவறுமற் செய்தல் நன்றென்பார், செய்யா மை செய்யாமை நன்றென்றார். இதனை இவ்வாறன்றிப் பொய்யாமையைப் பொய்யாமற்செய்யிற் பிறவறஞ்செய்கை நன்றெனப் பொழிப்பாக்கிப் பொய்கூறிற் பிறவறஞ்செய்கை நன்றுகாதென்பது அதனுற் போந்த பொ ருளாக்கி உரைப்பாருமுளர். பிறவறங்களெல்லாந் தரும் பயனைத் தானே தரும் ஆற்றலுடைத்தென மறுமைப்பயனது மிகுதி இவை மூன்று பாட்டா லுங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - கா.)—பொய்யாமைபொய்யாமை - (ஒருவன்) பொய்பேசாமையையே பொய்பேசாமையையே, ஆற்றின்-செய் யவல்லவனுயின், அறம்பிற - பிறவறங்களை, செய்யாமை செய்யா மை - (அவன்)செய்யாமையே செய்யாமையே, நன்று-நல்லது.

297. If a man has the power to abstain from falsehood, it will be well with him, even though he practise no other virtue.

அ. புறந்தூய்மை நீரா னமையு மகந்தூய்மை
வாய்மையாற் காணப் படும்.

(பரி - னா.) எ - து,—ஒருவனுக்கு உடம்பு தூய்தாந்தன்மை நீரானே

யுண்டாம்; அதுபோல மனந்தூய்தாந்தன்மை வாய்மையானுண்டாம், எ-று.

காணப்படுவது
உள்ளதாகலின், உண்டாமென்றுரைக்கப்பட்டது. உட
ம்பு தூய்தாதல் - வாலாமை நீக்குதல்.
மனந்தூய்தாதல் - மெய்யுணர்தல்.
புறந்தூய்மைக்கு நீரல்லது
காரணமில்லாதாற்போல, அகந்தூய்மைக்கு

Digitized by Google

கூ0-ம். அதி. வாய்மை. கூகூ
வாய்மையல்லது காரணமில்லை யென்றவாறுயிற்று.
இதனானே துறந் தார்க்கு இரண்டுதூய்மையும்
வேண்டுமென்பதூஉம் பெறாம்.

(தெ-ப-னா.)—புறம் - (ஒருவனுக்கு)
உடம்பு, தூய்மை- பரிசுத்தமாந்தன்மை,

நீரான்-நீரினால், அமையும் - உண்டாகும், (அதுபோல), அகம் - மனது, தூய்மை - பரிசுத்தமாந்தன்மை, வாய்மையான் - உண்மையால், காணப்படும் - உண்டாகும்.

298. Purity of body is produced by water and purity of mind by truthfulness.

கூ. எல்லா விளக்கும் விளக்கல்ல சான்றோர்க்குப்
பொய்யா விளக்கே விளக்கு.

(பரி - ரை.) எ-து,—புறத்திருள்கடியும் உலகத்தார் விளக்குகள் எல் லாம் விளக்காகா ; துறவான் அமைந்தார்க்கு விளக்காவது மனத்திருள் கடியும் பொய்யாமையாகிய விளக்கே விளக்காவது, எ-று.

உலகத்தார் விளக்காவன ஞாயிறு, திங்கள், தீயென்பன. இவற்றிற் குப் போகாத இருள் போகலின், பொய்யாவிளக்கே விளக்கென்றார். அவ் விருளாவது அறியாமை. பொய்யாத விளக்கென்பது குறைந்து நின்றது ; பொய்கூறாமையாகிய விளக்கென்றவாறு. இனி இதற்குக் கல்வி முதலிய வற்றான் வரும் விளக்கமெல்லாம் விளக்கமல்ல, அமைந்தார்க்கு விளக்க மாவது பொய்யாமையான் வரும் விளக்கமே விளக்கமென்

துரைப்பாரு முளர்.

(தெ-ப-மை.)—சான்றோர்க்கு - (துறவினுலே) நிறைந்தோ ருக்கு, எல்லாவிளக்கும் - (புறத்திருளை நீக்குகிற உலகத்தோரது) விளக்குகளெல்லாம்), விளக்குஅல்ல - விளக்குகளாவனவல்ல, பொய்யாவிளக்கே - (அகத்திருளைநீக்குகிற) பொய்யாமையாகிய விளக்கே, விளக்கு - விளக்காம்.

299. All lamps of nature are not lamps; the lamp of the wise.

lamp of truth is the

கo. யாமெய்யாக் கண்டவற்று ளில்லை
யெனைத்தொன்றும்
வாய்மையி னல்ல பிற.

(பரி - மை.) எ - து,—யாம் மெய்ந்நூல்களாகக் கண்ட நூல்களுள் யாதொரு தன்மையானும் வாய்மையின் மிக்கனவாகச் சொல்லப்பட்ட பிறவற்றுள் ளில்லை எ-று.

மெய்யுணர்த்துவனவற்றை மெய்யென்றார். அவையாவன தங்கண் மயக்கம் இன்மையின்

பொருள்களை யுள்ளவா றுணரவல்லராய்க் காம வெகுளிகள் இன்மையின் அவற்றையுணர்ந்தவாறே உரைக்கவும் வல்லராய், இறைவர் அருளான் உலகத்தார் உறுதி யெய்துதற்பொருட்டுக் கூறிய ஆக மங்கள். அவையெல்லாவற்றினும் இஃதொப்ப முடிந்ததென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் இவ்வறத்தினது தலைமை கூறப்பட்டது.

Digitized by Google 134 கஙச ஙக-ம்.

அதி. வெகுளாமை.

(தெ - ப-ரை.)—யாம் - எம்மால், மெய்ஆக - மெய்ந்நூல்க

ளாக, கண்டவற்றுள் - காணப்பட்ட நூல்களுள், எனைத்துஒன்

றும் - யாதொருதன்மையாலும், வாய்மையின் - உண்மையின்,

நல்ல - மேற்பட்டவையாகிய, பிற - பிறவறங்கள், இல்லை-இல.

300. Amidst all that we have seen (described) as real (excellence,)

there is nothing so good as truthfulness.

A-63

கக-ம். அதி—வெகுளாமை.

அஃதாவது சினத்தைச் செய்தற்குக் காரணம் ஒருவன்மாட் டொ
தாயவிடத்தும் அதனைச் செய்யாமை. இது பொய்ம்மைபற்றி நிகழ்வதாய
வெகுளியைவிலக்கலின், வாய்மையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. செல்லிடத்துக் காப்பான் சினங்காப்பா னல்லிடத்துக்
காக்கினென் காவாக்கா லென்.

(பரி-மா.) எ-து,—தன் சினம் பலிக்குமிடத்து அதனை யெழாமற்
றடுப்பானே அருளாற் றடுப்பானுவான்; ஏனைப்பலியாதவிடத்து அதனைத்
தடுத்தாலென் தடாதொழிந்தாலென்! எ-று.

செல்லிடம் அல்லிடமென்றது தவத்தாற் றன்னின் மெலியாரையும்
வலியாரையும். வலியார்மேற் காவாவழியும்

அதனன் அவர்க்கு வருவ

தோர் தீங்கின்மையிற் காத்தவழியும் அறனில்லை யென்பார், காக்கினென்

காவாக்காலென் னென்றார். இதனன் வெகுளாமைக் கிடங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—சினம் - (தன்) கோபத்தை, செல்இடத்து-

(அது)பலிக்குமிடத்து, காப்பான்-(உண்டாகாமல்)தடுப்பவனே,

காப்பான் - (அருளினலே) தடுப்பவனவான்; அல்இடத்து - மற்

றைப்பலியாதவிடத்து, காக்கின் - (அதனைத்) தடுத்தால், என்-

என்ன, காவாக்கால் – தடுக்காவிட்டால், என் – என்ன.

301. He restrains his anger who restrains it when it can injure;

when it cannot injure, what does it matter whether he restrain it, or

not ?

உ. செல்லா விடத்துச் சினந்தீது செல்லிடத்து

மில்லதனிற் றீய பிற.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் வெகுளி
தன்னின் வலியார்மே லெழின்
தனக்கே தீதாம்; மற்றை யெளியார்மே
லெழினும் அதனிற்றீயன பிற
இல்லை, எ-று.

செல்லாவிடத்துச் சினம் பயப்பது
இம்மைக்கண் அவரான் வரும்
ஏதமே, ஏனையது இம்மைக்கட்பழியும்
மறுமைக்கட்பாவமும் பயத்தலின்,
அதனிற் றீயன பிறவில்லை யென்றார். ஓரிடத்தும்
ஆகாதென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—சினம் - (ஒருவனது)
கோபமானது, செல்
லாஇடத்து-தன்னின் வலியவர்மேல்
(உண்டாயின்), தீது-(தனக்

Digitized by Google

கே) தீதாம்;

செல்இடத்தும்-தன்னினெளியவர்மேல் (உண்டா யினும்), அதனின் - அக்கோபத்தினும், தீயபிற - தீமை யுடை யவை வேறே, இல் - இல்லை.

302. Anger is bad, even when it cannot injure; when it can injure, there is no greater evil.

கூ. மறத்தல் வெகுளியை யார்மாட்டுந் தீய பிறத்த லதனன் வரும்.

(பரி-னா.) எ-து,—யாவர்மாட்டும் வெகுளியை ஒழிக, ஒருவற்குத் தீயனவெல்லா முளவாதல் அதனன் வரும் ஆகலான், எ-று.

வலியார், ஒப்பார், எளியாரொன்னும் மூவர் மாட்டும் ஆகாமையின் யார்மாட்டு மென்றும், மனத்தாற் றுறந்தார்க்கு ஆகாதனவாகிய தீச்சித் தைக ளெல்லாவற்றையும் பிறப்பித்தலின் தீயபிறத்த லிதனன் வருமென் றுங் கூறினர்.

(தெ - ப - னா.)—யார்மாட்டும் - யாவரிடத்திலும், வெகுளி யை - கோபத்தை, மறத்தல்-மறக்கக்கடவர், (ஒருவருக்கு), தீய-தீமையுடையவையெல்லாம், பிறத்தல் -

உண்டாகுதல், அதனுன்
வரும்-அக்கோபத்தினுலேவரும், (ஆதலால்).

303. Forget anger towards every one, as fountains of evil spring from it.

சு. நகையு முவகையுங் கொல்லுஞ்
சினத்திற்
பகையு முளவோ பிற.

(பரி-ரை.) எ-து,—துறந்தார்க்கு அருளான் உளவாய முகத்தின்கண் நகையையும் மனத்தின்கண் உவகையையுங் கொன்றுகொண்டு எழுகின்ற சினமே அல்லது அதனிற் பிறவாய பகைகளும் உளவோ இல்லை, எ-று.

துறவாற் புறப்பகை யிலராயினும் உட்பகையாய் நின்று அருண்முதலி ய கட்பினையும் பிரித்துப் பிறவித்துன்பமும் எய்துவித்தலான், அவர்களுச் சினத்தின்மிக்க பகையில்லையாயிற்று. இவை மூன்றுபாட்டானும் வெகுளி யது தீங்கு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—நகையும் - (துறந்தோர்க்கு அருளினுலே உண்டாகிய முகத்தினிடத்து) மலர்ச்சியையும், உவகையும் - (மனத்தினிடத்து) மகிழ்ச்சியையும், கொல்லும் - கெடுத்து எழு கின்ற, சினத்தின் - கோபத்தின், பிற - வேறுகிய, பகையும்-பகை களும், உளவோ - உண்டோ [இல்லை].

304. Is there a greater enemy than anger, which kills both laughter and joy?

ஞ. தன்னைத்தான் காக்கிற் சினங்காக்க காவாக்காற்
றன்னையே கொல்லுஞ் சினம்.

Digitized by Google

(பரி-மா.) எ-து,—தன்னைத்தான் துன்பமெய்தாமற் காக்க நினைத்தா னுயின், தன்மனத்துச் சினம் வாராமற்காக்க; காவானுயின், அச்சினன் தன்னையே கெடுக்குங் கடுந்துன்பங்களை யெய்துவிக்கும், எ-று.

"வேண்டிய
வேண்டியாங்கெய்தற்"பயத்ததாய தவத்தைப் பிறர்மேற்
சாபம் விடுதற்காக இழந்து
அத்தவத்துன்பத்தோடு பழைய பிறவித்துன்ப

மும் ஒருங்கெய்துதலின், தன்னையே கொல்லுமென்றார். "கொல்லச்சுரப்ப தாங்கீழ்" என்புழிப்போலக் கொலைச்சொல் ஈண்டுத் துன்பமிகுதி யுணர்த்தி நின்றது.

(தெ-ப-மா.)—தன்னைதான் காக்கின் - (துன்பம் அடையா
மல்)தன்னைத்தான்காக்கநினைத்தானுகில்,
சினம்-(தன்மனத்திலே)
கோபம் (வாராமல்), காக்க -
காக்கக்கடவன்; காவாக்கால்-காவா
னுயின், சினம் - அக்கோபமானது,
தன்னையே-அவனையே, கொல்
லும் - கெடுக்குங் கடுந்துன்பங்களை
அடைவிக்கும்.

305. If a man would guard himself, let him guard against anger; if he do not guard it, anger will kill him.

சு. சினமென்னுஞ் சேர்ந்தாளைக் கொல்லி
னமென்னு
மேமப் புணையைச் சுடும்.

(பரி-மா.) எ-து,—சினமென்னும் நெருப்புத் தனக்கு இடமானவரை யேயன்றி அவர்க்கு இனமாகிய ஏமப்புணையையுஞ் சுடும், எ-று.

சேர்ந்தாளைக்கொல்லியென்பது ஏதுப்பெயர்; தான் சேர்ந்த விடத்தைக் கொல்லுந்தொழிலது என்றவாறு. சேர்ந்தாளையென உயர்திணைப் பன்மைமேல் வைத்து ஏனைகான்குபாலும் தங்கருத்தோடு கூடிய பொருளாற்றலாற்கொண்டார்; ஈண்டு உருவகஞ்செய்கின்றது துறந்தார் சினத்தையேயாகலின். சினமென்னு நெருப்பென்ற விதப்பு, உலகத்து நெருப்புச் சுடுவது தான்சேர்ந்த விடத்தையே இந்நெருப்புச் சேராத விடத்தையுஞ் சுடுமென்னும் வேற்றுமை தோனற நின்றது.

ஈண்டு இனமென்றது முற்றத்
துறந்து தவஞானங்களாற் பெரியராய்க்
கேட்டார்க்கு உறுதி மொழிகலை
இனியவாகச் சொல்லுவானை. உருவகநோக்கிச்
சுடுமென்னுந் தொழில்
கொடுத்தாராயினும், அகற்றுமென்பது
பொருளாகக்கொள்க. ஏமப்புணை-
ஏமத்தை யுபதேசிக்கும் புணை. இனமென்னும்
ஏமப்புணையென்ற ஏகதேச
வுருவகத்தாற் பிறவிக்கடலுள் அழுந்தாமல்
வீடென்னுங் கரையேற்றுகின்ற
வென வருவித்துரைக்க. எச்சவும்மை
விகாரத்தாற்றொக்கது. தன்னையும்
வீழ்த்து எடுப்பானையும் அகற்றுமென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—சினம்என்னும்-கோபமாகிய, சேர்ந்தாரைக் கொல்லி - நெருப்பானது, (தனக்கு இடமானவரை மாத்திரமல் லாமல்), இனம்என்னும் - (அவருக்கு) இனமாகிய, ஏமம்-இதோ பதேசஞ்செய்கிற, புணையை - மாக்கலத்தையும், சுடும்.

306. The fire of anger will burn up even the pleasant raft of friendship.

Digitized by Google

137

எ. சினத்தைப் பொருளென்று கொண்டவன் கேடு
நிலத்தறைந்தான் கைபிழையா தற்று.

(பரி-ரை.) எ - து,—சினத்தைத் தன்னாற்றல் உணர்த்துவதோர் குண மென்று தன்கட்கொண்டவன் அவ்வாற்றலிழத்தல், நிலத்தின்கண் அறைந் தவன்கை அந்நிலத்தை யுறுதல் தப்பாதவாறு போலத் தப்பாது, எ-று.

வைசேடிகர் பொருள், பண்பு, தொழில், சாதி, விசேடம், இயைபு என்பனவற்றை அறுவகைப்பொரு ளென்றாற்போல, ஈண்டுக் குணம் பொருளெனப்பட்டது. பிழையாதவற்றென்பது குறைந்து நின்றது. இவை மூன்றுபாட்டானும் வெகுண்டார்க்கு வருந் தீங்கு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—சினத்தை - கோபத்தை, பொருள்என்று- (தனது வல்லமையைக்காட்டுகிற) ஒருகுணமென்று, கொண்ட . வன் - (தன்னிடத்தே) கொண்டவனது, கேடு - அவ்வல்லமை யிழப்பு, நிலத்து - பூமியினிடத்து, அறைந்தான் - அறைந்தவ னது, கை - கையானது, பிழையாததுஅற்று - (அந்நிலத்திலே படுதல்) தப்பாதவிதம்போல் தப்பாது.

307. Destruction will come upon him who regards anger as a good thing,
as surely as the hand of him who strikes the ground will not fail.

அ. இணரொரி தோய்வன்ன வின்ன செயினும்
புணரின் வெகுளாமை நன்று.

(பரி-னா.) எ-து,—பலசுடரை உடைத்தாய பேரொளிவந்து தோய்ந் தால் ஒத்த இன்னாதவற்றை ஒருவன் செய்தானாயினும், அவனை வெகு ளாமை ஒருவற்குக் கூடுமாயின், அது நன்று, எ-று.

இன்னாமையின் மிகுதி தோன்ற இணரொரியென்றும், அதனை மேன்மே லுஞ்செய்தல் தோன்ற இன்னாவென்றும், அச்செயல் முனிவனையும் வெ குள்விக்குமென்பது

தோன்றப் புணரினென்றுங் கூறினர். இதனுன் வெகு ளாமையது நன்மை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—இணர் - பலசுட்கனையுடைய, எரி - பெரு நெருப்பானது, தோய்வு அன்ன - (வந்து) தழுவினற்போலும், இன்ன - துன்பந்தருமவைகளை, செயினும் - (ஒருவன்) செய்தா லுயினும், வெகுளாமை - (அவன்மேல்) கோபஞ் செய்யாமை, புணரின் - கூடுமாயின், நன்று - (அது) நன்று.

308. Though one commit things against you as painful (to bear) as if a bundle of fire had been thrust upon you, it will be well, to refrain, if possible, from anger.

கூ. உள்ளிய வெல்லா முட்டனெய்து முள்ளத்தா
லுள்ளான் வெகுளி யெனின்.

(பரி - மா.) எ-து,—தவஞ்செய்யுமவன், தன்மனத்தால் வெகுளியை ஒருகாலும் நினையானுயின், தான்கருதிய பெறும், எ-று.

பேறெல்லாம் ஒருங்கே

Digitized by Google

இன்னுசெய்யாமை.

உள்ளத்தாலென வேண்டாது கூறியவதனுன், அருளுடை உள்ளமென்
பது முடிந்தது. அதனுன் உள்ளாமையாவது அவ்வருளாகிய பகையை
வளர்த்து அதனுன் முற்றக் கடிதல். இம்மை மறுமை வீடென்பன வேறு
வேறு திறத்தனவாயினும், அவையெல்லாம் இவ்வொன்றுனே யெய்து
மென்பார், உள்ளிய வெல்லாமுடனெய்து மென்றுர். இதனுன் வெகுளா
தார்க்கு வரும் நன்மை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—உள்ளத்தால் - (தவஞ்செய்வோன்) தன்

மனத்தால், வெகுளி - கோபத்தை, உள்ளான்எனின் - (ஒருபோ
தும்) நினையானுயின், உள்ளியஎல்லாம் - நினைக்கப்பட்டபேறெல்
லாம், உடன் - ஒருமிக்க, எய்தும் - பெறுவான்.

309. If a man never indulges anger in his heart, he will at once
obtain whatever he has thought of.

கo. இறந்தா நிறந்தா ரனையர் சினத்தைத்
துறந்தார் துறந்தார் துணை.

(பரி-மா.) எ-து,—சினத்தின்கண்ணே மிக்கார், உயிருடையராயினும்,
செத்தாரோடொப்பர்; சினத்தைத் துறந்தார், சாதற்றன்மையராயினும்,
அதனையொழிந்தா ரளவினர், எ-று.

மிக்க சினத்தை உடையார்க்கு ஞானமெய்துதற் குரிய உயிர் நின்றதா
யினும் கலக்கத்தான் அஃதெய்தாமை ஒருதலையாகலின், அவரை இறந்
தாரனையரென்றும், சினத்தை விட்டார்க்குச்

சாக்காடெய்துதற்குரிய

யாக்கை நின்றதாயினும், ஞானத்தான வீடுபெறுதல் ஒருதலையாகலின்,

அவனை வீடுபெற்றாரோ டொப்பவொன்றும் கூறினர். இதனுன் அவ்விருவர்

பயனும் ஒருங்கு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—இறந்தார்-(கோபத்தில்) மிகுந்தவர், (உயி

ருடையவரா யிருக்கினும்), இறந்தார் அனையர்-செத்தாரோடு

ஒப்பாவார்; சினத்தை - அக்கோபத்தை, துறந்தார்-ஒழித்தவர்,

(சாகுந்தன்மையை யுடையவரா யிருக்கினும்) துறந்தார்துணை-

அச்சாவை யொழிந்தாரோடு ஒப்பாவார்.

310. Those, who give way to excessive anger, are no better than

dead men; but those, who are freed from it, are equal to those who are

freed (from death).

கூடம்.

அதி—இன்னுசெய்யாமை.

அஃதாவது தனக்கு ஒருபயனோக்கியாதல், செற்றம்பற்றியாதல், சோர்வானாதல் ஒருயிர்க்கு இன்னாதவற்றைச் செய்யாமை. இன்னாசெய் தல் வெகுளியொழியவும் நிகழுமென்பது அறிவித்தற்கு, இது வெகுளா மையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிறப்பீனுஞ் செல்வம் பெறினும் பிறர்க்கின்னா

செய்யாமை மாசற்றார் கோள்.

Digitized by Google

௩௨-ம். அதி. இன்னாசெய்யாமை. ௧௩௯

139

(பரி-ரை.) எ-து,—யோகமாகிய சிறப்புத் தரும் அணிமா முதலிய

செல்வங்களைப் பிறர்க்கின்னா செய்து பெறலாமாயினும், அதனைச் செய்

யாமை ஆகமங்கள் கூறியவாற்றுன் மனத்தியாரது துணிவு, எ-று.

உம்மை பெருமைமேற்று. சிறப்புடையதனைச் சிறப்பென்றும், அதன் பயிற்சியான் வாயுவை வென்றெய்தப்படுதலின் எட்டுச் சித்திகளையுஞ் சிறப் பீனுஞ் செல்வமென்றும், காமம், வெகுளி, மயக்கமென்னுங் குற்றங்கள் அற்றமையான் மாசற்றுரென்றுங் கூறினர். இதனுல் தமக்கொரு பய னெக்கிச் செய்தல் விலக்கப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—சிறப்பு - யோகமாகிய சிறப்பினுல், ஈனும்-தரப்படுவனவாகிய, செல்வம்-அணிமாமுதலாகிய செல்வங்களை, பெறினும்-பெறலாமாயினும், பிறர்க்கு-மற்றவர்களுக்கு, இன்னு-துன்பந்தருமவைகளை, செய்யாமை - செய்யாதிருத்தல், மாசு அற்றூர் - (ஆகம வழியினுல்) குற்றமற்றூர் (யாவருக்கும்), கோள் - துணிவாம்.

311. It is the determination of the spotless not to cause sorrow to others, although they could (by so causing) obtain the wealth which confers greatness.

உ. கறுத்தின்னு செய்தவக் கண்ணு மறுத்தின்னு
செய்யாமை மாசற்றூர் கோள்.

(பரி-மா.) எ-து,—தம்மேற்செற்றங்கொண்டு ஒருவன் இன்னுதவற்
றைச் செய்தவிடத்தும், மீண்டு தாம் அவனுக்கின்னுதவற்றைச் செய்யா
மையும் அவரது துணிவு, எ-று.

இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. அவ்வின்னு தவற்றை உட்கொள்ளாதுவிடுதல் செயற்பாலதென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—கறுத்து - ஒருவன் (தம்மேல்) வைரங்
கொண்டு, இன்னு-துன்பந்தருமவைகளை, செய்த அக்கண்ணும்-
செய்தவிட்டத்தும், மறுத்து - மீண்டு, இன்னு - அத்துன்பந்தரு

மனைகளை, செய்யாமை – (தாம்) செய்யாமையும், மாசு அற்றார்–

அக்குற்றமற்றவராது, கோள் – துணிவு.

312. It is the determination of the spotless not to do evil, even in

return, to those who have cherished enmity and done them evil.

கூ. செய்யாமற் செற்றார்க்கு மின்னுத
செய்தபி
னுய்யா விழுமங் தரும்.

(பரி–னா.) எ – து,—தான் முன்போரின்னுமை செயயாதிருக்கத் தன்மேற் செற்றங்கொண்டவர்க்கும் இன்னுதவற்றைத் துறந்தவன் செய்யு மாயின், அச்செயல் அவனுக்குக் கடக்கமுடியாத இடும்பையைக் கொ டுக்கும், எ–று.

அவ்விடும்பையாவது தவமிழந்து பழியும் பாவமும் எய்துதல்.

Digitized by Google

அதி. இன்னுசெய்யாமை.

(தெ- ப - னை.)—செய்யாமல் - (தான்முன்பு துன்பந்தருவ

தொன்றைச்) செய்யாதிருக்க, செற்றார்க்கும் (தன்மேலே) வைர

ங்கொண்டவர்க்கும், இன்னாத - துன்பந்தருமவைகளை, செய்த

பின் - (துறந்தவன்) செய்தானுயின் பின்பு, (அச்செயலானது),

உய்யா - கடக்கமுடியாத, விழுமம் - துன்பத்தை, தரும் - (அவ

னுக்குக்) கொடுக்கும்.

313. If an ascetic inflict suffering even on those who hate him,

when he has not done them any evil, it will afterwards give him irre-

trievable sorrow.

சு. இன்னை செய்தானை யொறுத்த லவர்நாண
நன்னயஞ் செய்து விடல்.

(பரி-னை.) எ-து,—தமக்கின்னாதவற்றைச் செய்தானைத் துறந்தோர்

ஒறுத்தலாவது, அவர்தாமே நாணுமாறு அவர்க்கு இனிய வுவகைகளைச்

செய்து அவ்விரண்டனையும் மறத்தல், எ-று.

மறவாவழிப் பின்னும் வந்து இனைக்குமாகலின், மறக்கற்பால வா

யின. அவரை வெல்லுமுபாயங் கூறியவாறு. இவை மூன்றுபாட்டானுஞ்

செற்றம் பற்றிச் செய்தல் விலக்கப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—இன்னுசெய்தாரை -
(தமக்கு) துன்பந்தரு
மவைகளைச் செய்தவரை, ஒறுத்தல்-
(துறந்தோர்) தண்டித்தலா
வது, அவர்நாண-அவர் (தாமே) நாணும்படி, நல்லயம்செய்து-
(அவருக்கு) இனிமையான
மகிழ்ச்சிகளைச்செய்து, விடல்-(அவ்
விரண்டையும்) மறத்தலாம்.

314. The (proper) punishment to those who have done evil (to

you), is to put them to shame by showing them kindness, in return and

to forget both the evil and the good done on both sides.

ரு. அறிவினா னாகுவ துண்டோ பிறிதினோய்
தந்நோய்போற் போற்றாக் கடை.

(பரி-ரை.) எ - து,—துறந்தார்க்கு உயிர்முதலியவற்றை உள்ளவாறு அறிந்த அறிவினான் ஆவதொரு பயனுண்டோ, பிறிதோருயிர்க்கு வரும் இன்னாதவற்றைத் தம்முயிர்க்கு வந்தனபோலக் குறிக்கொண்டு காவாவிடத்து,

எ-று.

குறிக்கொண்டு காத்தலாவது நடத்தல், இருத்தல், கிடத்தல், நிற்றல், உண்டல் முதலிய தந்தொழில்களானும், பிறவாற்றானும், உயிர்களுறுவனவற்றை முன்னேயறிந்து உறாமற் காத்தல். இது பெரும்பான்மையும் அஃ றிணைக்கண் நுண்ணிய வுடம்புடையவற்றைப் பற்றி வருதலின் பொதுப்ப டப் பிறிதினோயென்றும், மறப்பான் அது துன்புறினும் நமக்கின்னாசெய் தலாமென் றறிந்து காத்தல்வேண்டு மாகலின், அது செய்யாவழி அறிவாற் பயனில்லை யென்றுங் கூறினார். இதனாற் சோர்வாற்செய்தல் விலக்கப் பட்டது.

Digitized by Google ௩௨-ம். அதி.
இன்னாசெய்யாமை. கசக 141

(தெ - ப - ரை.)—பிறிதின் -
வேறொருயிர்க்குவந்த, நோய்-
துன்பந்தருமவைகளை, தம்நோய்போல் -
தமக்குவந்த துன்பந் தருமவைபோல,
போற்றாக்கடை - (குறிக்கொண்டு) காப்பாற்
றாதவிடத்து, அறிவினான் - (துறந்தார்க் குயிர்
முதலியவற்றை உள்ளபடி அறிந்த)
அறிவினால், ஆகுவது-ஆகுமொருபயன், உண் டோ
- இல்லை.

315. What benefit has he derived from his knowledge, who does not endeavour to keep off pain from another as much as from himself?

---

௬. இன்னா வெனத்தா னுணர்ந்தவை துன்னாமை
வேண்டும் பிறன்கட் செயல்

(பரி-ரை.) எ-து,—இவை மக்கட்கு இன்னாதனவென
அனுமானத்தால் தானறிந்தவற்றைப் பிறன்மாட்டுச்
செய்தலை மேவாமை துறந்தவனுக்கு வேண்டும், எ-று.

இன்பதுன்பங்கள் உயிர்க்குணமாகலின், அவை காட்சியளவையான் அறியப்படாமை யறிக. அறமும் பாவமும் உளவாவது மன முளனுயவழி யாகலான், உணர்ந்தவையென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—இன்னுளன -

(இவைமனிதருக்குத்) தன்பந் தருமவையென்று, தான்உணர்ந்தவை - (அனுமானபிரமாணத்தி னல்) தானறிந்தவைகளை, பிறன்கண் - பிறனிடத்து, செயல் - செய்தலை, தன்னுமை - பொருந்தாமை, வேண்டும் - (துறந்தவ னுக்குத்) தகுதி.

316. Let not a man consent to do those things to another which he knows will cause sorrow.

எ. எனைத்தானு மெஞ்ஞான்றும் யார்க்கு மனத்தானு

மானுசெய் யாமை தலை.

(பரி-மா.) எ - து,—மனத்தோடு உளவாகின்ற இன்னுத செயல்களை எக்காலத்தும் யாவர்க்குஞ் சிறிதாயினுஞ் செய்யாமைதலையாயவறம், எ-று.

ஈண்டு மனத்தா னுகாதவழிப் பாவமில்லையென்பது பெற்றும். ஆற்ற வுண்டாய காலத்தும் ஆகாமையின்

எஞ்ஞான்றுமென்றும், எளியார்க்கும்
ஆகாமையின் யார்க்குமென்றும்,
லின் எனைத்தென்றுங் கூறினார்.

செயல் சிறிதாயினும் பாவம் பெரிதாக

(தெ-ப-ரை.)—மனத்தான்ஆம்-மனத்தோடு உண்டாகின்ற, மாணா - துன்பந்தருமவைகளை, எஞ்ஞான்றும் - யாதொருகாலத் திலும், யார்க்கும் - யாவரொருவர்க்கும், எனைத்துஆனும் - எவ் வளவு சிறிதாயினும், செய்யாமை - செய்யாதிருத்தல், தலை- முதன்மையான அறம்.

317. It is the chief of all virtues not knowingly to do any person evil, even in the lowest degree, and at any time.

Digitized by Google 1-24 கசச ௩௩-ம்.

அதி. கொல்லாமை.

உ. பகுத்துண்டு பல்லுயி ரோம்புத னூலோர்
தொகுத்தவற்று ளெல்லாந் தலை.

(பரி-ரை.) எ - து,—உண்பதனைப்

பசித்தவுயிர்கட்குப் பகுத்துக்கொ டுத்து உண்டு ஐவகை யுயிர்களையும் ஓம்புதல் அறநூலுடையார் துறந்தார்க் குத் தொகுத்த அறங்களெல்லாவற்றினுக் தலையாய அறம், எ-று.

பல்லுயிரும் என்னும் முற்றும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. ஓம்புதல் சோர்த்துங்கொலி வாராமற் குறிக்கொண்டு காத்தல். அதற்குப் பகுத் துண்டல் இன்றியமையாவுறுப்பாகலின், அச்சிறப்புத்தோன்ற, அதனை இறந்தகால வினையெச்சத்தாற் கூறினர். எல்லாநூல்களினும் கல்லனவெ டுத்து எல்லார்க்கும் பொதுப்படக் கூறுதல் இவர்க்கியல்பாகலின், ஈண் டும் பொதுப்பட நூலோரொன்றும், அவரெல்லார்க்கும் ஒப்பமுடிதலான் இது தலையாய அறமென்றுங்கூறினர்.

(தெ-ப-ளை.)—பகுத்து-(உண்ணப்பட்டதைப் பசித்த உயிர் களுக்குப்) பங்கிட்டுக்கொடுத்து, உண்டு - (தானும்) உண்டு, பல் லுயிர் - ஐவகைஉயிர்களையும், ஓம்புதல்-காப்பாற்றல், நூலோர்- அறநூலுடையோரால், தொகுத்தவற்றுள்எல்லாம் - (துறந்த வர்க்குத்) தொகுத்துவைக்கப்பட்ட

அறங்களெல்லாவற்றினும், தலை - முதன்மையான அறமாம்.

322. The chief of all (the virtues) which authors have summed up, is the of partaking of food that has been shared with others, and the preservation of the manifold life of other creatures.

கூ. ஒன்றுக கல்லது கொல்லாமை மற்றதன் பின்சாரப் பொய்யாமை கன்று.

(பரி-னா.) எ-து,—றூலோர் தொகுத்த அறங்களுள் தன்னெழிலை யொப்பதின்றித் தானேயாக கல்லது கொல்லாமை ; அஃதொழிந்தால் பொய்யாமை அதன்பின்னேநிற்க கன்று, எ-று.

றூலோர் தொகுத்த அறங்களென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. அதி காரம் கொல்லாமையாயினும், மேற் "பொய்யாமைபொய்யாமை யாற்றி" னெனவும், "யாமெய்யாக் கண்டவற்று

ளில்லை"யெனவுங் கூறினாராகலின், இரண்டறத்துள்ளும் யாது சிறந்ததென்று ஐயநிகழுமன்றே, அது நிகழாமைப்பொருட்டு, ஈண்டு அதன்பின்சாரப் பொய்யாமை நன்றென்றார், முற்கூறியதிற் பிற்கூறியது வலியுடைத்தாகலின். அதனைப் பின்சார நன் றென்றது, நன்மை பயக்கும் வழிப் பொய்யும் மெய்யாயும், தீமை பயக்கும் வழி மெய்யும் பொய்யாயும் இதனைப் பற்ற அது திரிந்துவருதலா னெனவுணர்க. இவைமூன்றுபாட்டானும் இவ்வறத்தினது சிறப்புக் கூறப் பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—ஒன்றுஆக - (நூலோராலே தொகுக்கப் பட்ட அறங்களுள் தன்னோடு இணைப்பது இல்லாமல்) தானே யாக, கொல்லாமை - கொலைசெய்யாமை, நல்லது—; (அது

Digitized by Google

நீங்கினால்) பொய்யாமை -

பொய்பேசாதிருத்தல், பின்சார -
(அதன்)பின்னேநிற்க, நன்று - நல்லது.

323. Not to destroy life is an incomparably (great) good ; next to it in goodness ranks freedom from falsehood.

சு.

நல்லா றெனப்படுவ நியாதெனின் யாதொன்றுங்
கொல்லாமை சூழு நெறி.

(பரி-மா.) எ - து,—மேற்கதி வீடு பேறுகட்கு நல்ல நெறியென்று சொல்லப்படுவது யாதென்று வினவின், அஃது யாதோருயிரையுங் கொல்லாமையாகிய அறத்தினைக்காக்கக் கருதும் நெறி, எ-று.

யாதொன்றுமென்றது, ஓரறிவுயிரையும் அப்படுத்தற்கு. காத்தல்- வழுவாமற் காத்தல். இதனால் இவ்வறத்தினையுடையதே நன்னெறி யென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—நல்லூறு எனப்படுவது – (மேற்கதியும் முத்தியும் பெறுதற்கு) நல்லவழியென்று சொல்லப்படுவது, யாது எனின் – எதுவென்றால், (அது) யாதுஒன்றும் – யாதோருயிரை யும், கொல்லாமை – கொல்லாமையாகிய அறத்தினை, சூழும் – (காக்க) நினைக்கும், நெறி – வழியாம்.

324. Good path is that which considers how it may avoid killing any creature.

இ. நிலையஞ்சி நீத்தாரு ளெல்லாங்
கொலையஞ்சிக்
கொல்லாமை சூழ்வான் றலை.

(பரி-மா.) எ-து,—பிறப்புநின்ற நிலையை அஞ்சிப் பிறவாமைப்பொ ருட்டு மனை வாழ்க்கையைத் துறந்தார் எல்லாருள்ளும் கொலைப்பாவத்தை அஞ்சிக் கொல்லாமையாகிய அறத்தை மறவாதவன் உயர்ந்தவன், எ-று.

பிறப்பு நின்ற நிலையாவது இயங்குவ நிற்பவென்னும் இருவகைப் பிறப்பினும் இன்பமென்பது ஒன்றின்றி உள்ளனவெல்லாந் துன்பமேயாய நிலைமை. துறவு ஒன்றேயாயினும், சமயவேறுபாட்டாற் பலவாம் ஆகலின், நீத்தாருளெல்லா மென்றார். இதனுள் இவ்வறம்

மறவாதவன் உயர்ச்சி கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—நிலை - (பிறப்புநின்ற) நிலைக்கு, அஞ்சி- பயந்து, நீத்தாருள்ளெல்லாம் - (பிறவாமைப்பொருட்டு) மனை வாழ்க்கையைத் துறந்தவ ரெல்லாருள்ளும், கொலை - கொலைப் பாவத்திற்கு, அஞ்சி-பயந்து,கொல்லாமை - கொல்லாமையாகிய அறத்தை, சூழ்வான்-மறவாதவன், தலை - உயர்ந்தோன்.

325. Of all those who, fearing the permanence of earthly births, have abandoned desire, he is the chief who, fearing (the guilt of) murder, considers how he may avoid the destruction of life.

Digitized by Google

கூடம். அதி. கொல்லாமை.

சு. கொல்லாமை மேற்கொண் டொழுகுவான் வாழ்நாண்
செல்லா துயிருண்ணுங் கூற்று. [மேற்

(பரி-னா.) எ-து,—கொல்லாமையை விரதமாக மேற்கொண்டொழு குவானது வாழ்நாளின்மேல் உயிருண்ணுங் கூற்றுச் செல்லாது, எ-று.

மிகப்பெரிய அறஞ்செய்தாரும் மிகப்பெரிய

பாவஞ்செய்தாரும் முறை யானன்றி இம்மைதன்னுள்ளே அவற்றின்பயன் அனுபவிப்பகொள்ளும் அற நூற் றுணிபுபற்றி, இப்போதறஞ் செய்தான்தானுங் கொல்லப்படான், படா ஞகவே, அடியிற் கட்டியவாழ்நாள் இடையூறின்றி யெய்துமென்பார், வாழ்நாண்மேற் கூற்றுச்செல்லாதென்றார் : செல்லாதாகவே, காலநீட் டிக்கும், நீட்டித்தால் ஞானம் பிறந்து உயிர் வீடுபெறு மென்பது கருத்து. இதனுன் அவர்க்கு வரு நன்மை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—உயிர்உண்ணுங்கூற்று – உயிரைக்கொண்டு போம் யமனனவன், கொல்லாமை – கொலைசெய்யாமை யாகிய விரதத்தை, மேற்கொண்டு—, ஒழுகுவான்-நடப்பவனது, வாழ் நாள்மேல் – ஆயுளின்மேல், செல்லாது – செல்லான்.

326. Yama, the destroyer of life, will not attack the life of him, who acts under the determination of never destroying life.

எ. தன்னுயிர் நீப்பினுஞ் செய்யற்க தான்பிறி
தின்னுயிர் நீக்கும் வினை.

(பரி-னா.) எ - து,—அது செய்யாவழித் தன்னுயிர்

உடம்பினீக்கிப் போமாயினும், தான் பிறிதோ ரின்னுயிரை அதனுடம்பினீக்குந் தொழிலைச் செய்யற்க, எ-று.

தன்னை அது கொல்லினுந் தான் அதனைக் கொல்லற்கவென்றது, பாவம் கொலையுண்டவழித் தேய்தலும் கொன்றவழி வளர்தலும் நோக்கி. இனித் தன்னுயிர் நீப்பினுமென்பதற்குச் சாக்கியாகச் செய்யாதவழித் தன் னுயிர் போமாயினுமென் றுரைப்பாருமுளர் ; பிறர் செய்தலுமாகாமை யின், அஃதுரையன்மை யறிக.

(தெ-ப-னா.)—தான்—, பிறிது-வேறொன்றன்து, இன்னுயிர் - இனிதாகியவுயிரை, நீக்கும் - (அதனுடம்பிலிருந்து) நீக்குதலாகிய, வினை - தொழிலை, தன்னுயிர் - (அதுசெய்யாவிடத்து) தனது உயிரானது, நீப்பினும் - (உடம்பைவிட்டு) நீங்கிப்போ மாயினும், செய்யற்க - செய்யாதிருக்கக்கடவன்.

327. Let no one do that which would destroy the life of another, although he should by so doing, lose his own life.

அ.

நன்றுகு மாக்கம் பெரிதெனினுஞ் சான்றோர்க்குக்
கொன்றுகு மாக்கங் கடை.

(பரி-மா.) எ-து,—தேவர்பொருட்டு வேள்விக்கண்கொன்றுல் இன்ப மிருஞ்செல்வம் பெரிதாமென்று இல்வாழ்வார்க்குக் கூறப்பட்டதாயினும், துறவானமைந்தார்க்கு ஒருயிரைக் கொல்லவருஞ் செல்வங்கடை, எ-று.

Digitized by Google

கூடா-ம். அதி. கொல்லாமை.

கசள 147

இன்பமிருஞ் செல்வமாவது தாமுந்தேவராய்த் துறக்கத்துச் சென றெய்துஞ் செல்வம். அது சிறிதாகலானும், பின்னும் பிறத்தற்கேதுவாக லானும், வீடாகிய ஈறிலின்பம் எய்துவார்க்குக் கடையெனப்பட்டது. துறக்கமெய்துவார்க்கு ஆமாயினும் வீடெய்துவார்க்கு ஆகாதென்றமை பின்,விதி விலக்குகள் தம்முன் மலையாமை விளக்கியவாருயிற்று. இஃது

இல்லறம் அன்மைக்குக் காரணம்.
இவையிரண்டுபோட்டானுங் கொலையது குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—நன்று ஆகும் - (யாகத்திலேகொன்றால்) இன்பமிகுவதாகிய, ஆக்கம் - செல்வமானது, பெரிது – பெரிதா கும், எனினும்-என்றுசொல்லப்பட்டதாயினும், சான்றோர்க்கு- (துறவினாலே) நிறைந்தோர்க்கு, கொன்று - (ஒருயினாக்) கொ ன்று, ஆகும் - (அதனால்) உண்டாவதாகிய, ஆக்கம் - செல்வ மானது, கடை - இழிந்ததாம்.

328. The advandage which might flow from destroying life in sacrifice, is dishonourable to the wise (who renounced tho world), even although it should be said to be productive of a great good.

கூ. கொலைவினைய ராகிய மாக்கள்
புலைவினையர்
புன்மை தெரிவா ராகத்து.

(பரி - னா.) எ-து,—கொலைத்தொழிலே உடையராகிய மாந்தர், அத் தொழிலின் கீழ்மையை அறியுநெஞ்சத்த ரல்லராயினும், அறிவார் நெஞ்சத் துப்

புலைத்தொழினர், எ-று.

கொலைவினையொன்றதனான், வேள்விக்கண் கொலையன்மை யறிக. புலைவினையொன்றது தொழிலாற் புலையொன்றவாறு. இம்மைக்கட் கீழ்மை யெய்துவ தொன்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—கொலைவினையர் ஆகிய - கொலைத்தொழிலை யுடையவராகிய, மாக்கள்-மனிதர், (அத்தொழினது இழிவை அறியாத நெஞ்சினராயிருந்தாலும்), புன்மைதெரிவார் அகத்து - அவ்விழிவை அறிவோரது நெஞ்சில், புலைவினையர்-இழிதொழில ராய்த் தோன்றுவர்.

329. Men who destroy life are base men, in the estimation of those who know the nature of such meanness.

கo. உயிருடம்பி னீக்கியா னென்பர் செயிருடம்பிற்
செல்லாத்தீ வாழ்க்கை யவர்.

(பரி-னா.) எ-து,—நோக்கலாகா நோயுடம்புடனே வறுமை கூர்ந்த இழிதொழில் வாழ்க்கையினையுடையாரை இவர் முற்பிறப்பின்கண் உயிர்

கனை அவை நின்றவுடம்பினின்று நீக்கினவனென்று சொல்லுவர் வினைவினை யுகனை யறிக்தோர், எ-று.

செல்லாவாழ்க்கை தீவாழ்க்கையெனக்கூட்டுக.
செயிருடம்பினராதல் "அக்கேபோ லங்கை யொழிய
விரலழுகித்—துக்கத் தொழுநோ யெழு

Digitized by Google

பவே" என்பதனை மறிக. மறுமைக்கண் இவையு
மெய்துவ ரென்பதாம். இவையிரண்டு பாட்டானும்
கொல்வார்க்கு வரும் தீங்கு கூறப்பட்டது.

அருளுடைமைமுதல் கொல்லாமையீறாகச்
சொல்லப்பட்ட இவற் றுள்ளே சொல்லப்படாத
விரதங்களும் அடங்கும் ; அஃதறிந்து அடக்கிக் கொள்க.
ஈண்டுரைப்பிற் பெருகும்.

(தெ-ப-னா.)—செயிர்உடம்பின் -
(பார்க்கக்கூடாத) நோ
யுடம்புடனே, செல்லாத்தீவாழ்க்கையவர் -

வறுமையோடு கூடிய
இழிதொழில் வாழ்க்கை யுடையவரை ; உயிர் - (இவர் முற்பிறப்
பிலே) உயிர்களை, உடம்பின் - (அவைநின்ற) உடம்புகளிலிருந்து,
நீக்கியார் - நீக்கினவர், என்பர் - என்று (வினைவிளைவுகளை அறிந்
தோர்) சொல்லுவார்.

330. (The wise) will say that men of diseased bodies, who live in
degradation and in poverty, are those who separated the life from the
body of animals (in a former birth).

ஞானம்.

இனி அவற்றின்பயனுகிய ஞானக்கூறிய தொடங்கினர். ஞானமாவது வீடுபெயக்குமுணர்வு. அது நிலையாமைமுதல் அவாவறுத்த லிறுதியாக
நான்கதிகாரத்து ளடக்கப்பட்டது.

ஙசு - ம். அநி—நிலையாமை.

அவற்றுள் நிலையாமையாவது தோற்றமுடையன யாவும் நிலையுத லில வாத்தன்மை. மயக்கியவழிப் பேய்த்தேரிற் புனல்போலத் தோன்றி மெய் யுணர்ந்தவழிக் கயிற்றில்அரவுபோலக் கெடுதலிற் பொய்யென்பாரும், நிலை வேறுபட்டு வருதலாற் கணந்தோறும் பிறந்திறக்கு மென்பாரும், ஒருவாற் றான் வேறுபடுதலும் ஒருவாற்றான் வேறுபடாமையும் உடைமையின் நிலையு தலும் நிலையாமையும் ஒருங்கேயுடைய வென்பாருமெனப் பொருட்பெற்றி கூறுவார் பலதிறத்தாராவர் ; அவர் எல்லார்க்கும் அவற்றது நிலையாமை உடம்பாடாகலின், ஈண்டு அதனையே கூறுகின்றார். இம்மூணர்ந்துழி யல் லது பொருள்களிற் பற்றுவிடாதாகலின், இது முன் வைக்கப்பட்டது.

க. நில்லா தவற்றை நிலையின வென்றுணரும்
புல்லறி வாண்மை கடை.

(பரி-மா.) எ - து,—நிலைபுதல் இலவாகிய் பொருள்களை நிலையுதலு டையவென்று கருதுகின்ற புல்லிய அறிவினையுடையராதல் துறந்தார்க் கிழிபு, எ-று.

தோற்றமுடையவற்றைக் கேடிலவென்று கருதும் புல்லறிவால் அவற் றின்மேற் பற்றுச்செய்தல்

பிறவித்துன்பத்திற் கேதுவாகலின், அது
ஈடெய்துவார்க் கிழுக்கென்பது இதனுற்கூறப்பட்டது.
இனிப் புல்லறி வாளர் பெரும்பான்மையும்
பற்றுச்செய்வது சிற்றின்பத்திற்கேதுவாகிய

Digitized by Google

குசு-ம். அதி. நிலையாமை. கசகூ
149

செல்வத்தின்கண்ணும் அதனையனுபவிக்கும்
யாக்கையின்கண்ணும்ஆகலின், வருகின்ற பாட்டுக்களான்
அவற்றது நிலையாமையை விதந்து கூறுப.

(தெ - ப - னை.)—நில்லாதவற்றை - நிலையில்லாதனவைகளை, நிலையினவென்று - நிலையுடையவையென்று, உணரும்-நினைக்கின்ற, புல்லறிவுஆண்மை - அற்பபுத்தியையுடையவராயிருக்கை, கடை - (துறந்தார்க்கு) இழிவு.

331. That ignorance which considers those things to be stable which are not so, is dishonourable (to the wise).

உ. கூத்தாட் டவைக்குழாத் தற்றே பெருஞ்செல்வம்
போக்கு மதுவிளிந் தற்று.

(பரி - ணா.) எ-து,—ஒருவன் மாட்டுப் பெரியசெல்வம் வருதல் கூத் தாடுதல் செய்கின்ற அரங்கின்கட் காண்போர்குழாம் வந்தாற்போலும்; அதனது போகலும் அக்கூத்தாட்டு முடிந்தவழி அக்குழாம் போயினுற் போலும், எ-று.

பெருஞ்செல்வமெனவே, துறக்கச்செல்வமும் அடங்கிற்று. போக்கு மென்ற எச்சவும்மையான், வருதலென்பது பெற்றும். அக்குழாங் கூத் தாட்டுக் காரணமாக அரங்கின்கட் பரிநிறத்தாற் ருனேவந்து, அக்கார ணம் போயவழித் தானும் போமாறுபோல, செல்வமும் ஒருவ னல்வின காரணமாக அவன்மாட்டுப் பரிநிறத்தாற்ருனே வந்து, அக்காரணம் போயவழித் தானும் போமென்றதாயிற்று.

(தெ-ப-ணா.)—பெருஞ்செல்வம் -

(ஒருவனிடத்து) பெரியசெல்வம்வருதல், கூத்தாட்டு - கூத்தாடுதல்செய்கின்ற, அவை-சபையினிடத்தே, குழாத்து அற்று - (காண்போர்) கூட்டம் வருதல்போலும், போக்கும் - (அச்செல்வம்) போகுதலும், அது-அக்கூட்டமானது, விளிந்தது அற்று - (அக்கூத்தாட்டு முடிந்த விடத்து) போகுதல்போலும்.

332. The acquisition of wealth is like the gathering together of an assembly for a theatre; its expenditure is like the breaking up of that assembly.

கூ. அற்கா வியல்பிற்றுச் செல்வ மதுபெற்று
லற்குப வாங்கே செயல்.

(பரி-மா.) எ-து,—நில்லாத இயல்பினையுடைத்துச் செல்வம்; அத னீப் பெற்றால், அதனாற் செய்யப்படும் அறங்களை அப்பெற்றபொழுதே செய்க, எ-று.

அல்காவென்பது நிரிந்துநின்றது. ஊழ்வழியல்லது குறந்தாராற் பெறப்படாமையின் அது பெற்றாலென்றும், ஆஃதில்வழி நில்லாமையின் ஆங்கேயென்றுங் கூறினார். அதனாற்செய்யப்படும்

அறங்களாவன;—பய னேக்காது செய்யுங்
கடவுட்பூசையும், தானமும், முதலாயின. அவை

Digitized by Google

ஞானவேதுவாய் வீடுபயத்தலின், அவற்றை
அற்குபவென்றும் செய்கவென்
றுங்கூறினர். இவையிரண்டுபோட்டானும்
செல்வநிலையாமை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—செல்வம் -
செல்வமானது, அற்கா - நிலை
யாத, இயல்பிற்று - இயல்பையுடையதாகும்;
அதுபெற்றூல்-அச்
செல்வத்தைப்பெற்றூல், அற்குப -
(அதனுலேசெய்யப்படும்) அற
ங்களை, ஆங்கே - பெற்றபொழுதே, செயல் -
செய்யக்கடவன்.

333. Wealth is perishable; let those who obtain it immediately

practise those (virtues) which are imperishable.

சு. நாளென வொன்றுபோற் காட்டி யுயிரீரும்
வாள தறுக்கர்வார்ப் பெறின்.

(பரி-மா.) எ-து,—நாளென்று அறுக்கப்படுவதொரு கால வளையறை போலத் தன்னைக் காட்டி ஈர்த்து செல்கின்ற வாளினது வாயது உயிர்,

அஃதறுக்கர்வாளைப் பெறின், எ-று.

காலமென்னும் அருவப்பொருள் உலகியல் நடாத்தற்பொருட்டு ஆதித் தன் முதலிய அளவைகளாற் கூறுபட்டதாக வழங்கப்படுவதல்லது தானுகக் கூறுபடாமையின் நாளென வொன்றுபோலென்றும், அது தன்னை வாளென்று உணரமாட்டாதார் சமக்குப் பொழுது போகாநின்ற தென்று இன்புறுமாறு காளாய் மயக்கலின் காட்டியென்றும், இடை விடாது ஈர்தலான் வாளின் வாயதென்றும், அஃதீர்கின்றமையை உணர் வார் அரியராகலின் உணர்வார்ப்பெறி னென்றுங் கூறினர். உயிரென்னுஞ் சாதியொருமைப்பெயர் ஈண்டு உடம்பின்மே

னின்றது, ஈரப்படுவது
அதுவேயாகலின். வாளென்பது ஆகுபெயர். இனி இதனை காளென்ப
தொரு பொருள்போலத் தோன்றி உயிரை யீர்வதொரு வாளாமென்
றுரைப்பாருமுளர் : எனவென்பது பெயரன்றி இடைச்சொல்லாகலானும்,
ஒன்றுபோற்காட்டி யென்பதற்கு ஓர் பொருட்சிறப் பின்மையானும், அது
வென்பது குற்றிய லுகர மன்மையானும், அஃதுரையன்மை யறிக.
(தெ-ப-னை.)—உயிர் - உயிரானது, கூள்ளன - கரளென்று
அளவுசெய்யப்படுவதாகிய,
ஒன்றுபோல்-ஒருகாலவளவு போல்,
காட்டி - (தன்னைக்) காட்டி, ஈரும் - அறுத்துச் செல்லுகின்ற,
வாளது-வாளினது வாயினிடத்தது,
உணர்வார்ப்பெறின்-(அது)
அறிவானைப்பெறின்.

334. Time, which shows itself (to the ignorant) as if it were some-
thing (real), is in the estimation of the wise

(only) a saw which cuts
down life.

ரு. நாச்செற்று விக்குண்மேல் வாராமு னல்வினை
மேற்சென்று செய்யப் படும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—உரையாடாவண்ணம்
நாவையடக்கி விக்குள் எழு
வதற்குமுன்னே வீட்டிற்கேதுவாகிய அறம் விரைந்து
செய்யப்படும், எ-று.

மேனோக்கிவருதல் ஒருதலையாகலானும்,
வந்துழிச் செய்தலேயன்றிச்
சொல்லலு மாகாமையானும் வாராமுனென்றும்,
அதுதான் இன்னபொ

Digitized by Google

ழுது வருமென்பது இன்மையின் மேற்சென்றென்றுங்

கூறினர். மேற்சே றல - மண்டுதல். கல்வினை செய்யுமாற்றின்மேல் வைத்து நிலையாமை கூறியவாறு.

(தெ-ப-ரை.)—நாச்செற்று - (பேசாதிருக்கும்படி) நாவை அடக்கி, விக்குள் - விக்கலானது, மேல்வாராமுன் - எழுவதற்கு முன்னே, கல்வினை - (மோக்ஷத்துக்கு ஏதுவாகிய) அறமானது, மேற்சென்று - விரைந்து, செய்யப்படும்-செய்யத்தகும்.

335. Let virtuous deeds be done quickly, before the hiccup comes, making the tongue silent.

சு. நெருநற் றுளனொருவ னின்றில்லை யென்னும்
பெருமை யுடைத்திவ் வுலகு.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் நெருநற்றுளனாயினன் அவனே இன்றில்லை யாயினனென்று சொல்லும் நிலையாமை மிகுதியுடைத்து இவ்வுலகம், எ-று.

ஈண்டு உண்மை பிறத்தலையும், இன்மை இறத்தலையும் உணர்த்தி நின்றன. அவை பெண்பாற்கும் உளவாயினும், சிறப்புப்பற்றி ஆண்பாலையே கூறினர். இந்நிலையாமையே உலகின் மிக்கதென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—இவ்வுலகு-இந்த வுலகமானது, ஒருவன்—, நெருநல்-நேற்று, உளன்-உளனுயினான் [பிறந்தவ னென்றபடி] ; இன்று - (அவனே) இன்றைக்கு, இல்லை-இலனுயினான் [இறந்தா னென்றபடி] , என்னும் பெருமை - என்று சொல்லும் (நிலை யாமையின்) மிகுதியை, உடைத்து - உடையதாயிருக்கின்றது.

336. This world possesses the greatness that one who yesterday
was is not to-day.

எ. ஒருபொழுதும் வாழ்வ தறியார் கருதுப
கோடியு மல்ல பல.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருபொழுதளவும் தம்முடம்பும் உயிரும் இயைந்
திருத்தலைத் தெளியமாட்டார் , மாட்டாதவைத்தும், கோடியளவுமன்றி
அதனினும் பலவாய நினைவுகளை நினையாநிற்பர் அறிவிலாதார், எ-று. இழிவுசிறப்பும்மையாற் பொழுதென்பது ஈண்டுக் கணத்தின்மே
லின்றது. காரணமாகிய வினையினளவே வாழ்தற்கும் அளவாகலின், அஃ
தறியப்படாத தாயிற்று. பலவாய நினைவுகளாவன

பொறிகளான் நுகரப்
படும் இன்பங்கள் தமக்குரியவாமாறும், அதற்குப்
பொருள் துணைக்காரண
மாமாறும், அது தம்முயற்சிகளான் வருமாறும்,
அவற்றைத் தாமுயலு
மாறும், அவற்றிற்கு வருமிடையூறுகளும், அவற்றை நீக்குமாறும், நீக்கி
அப்பொருள் கடைக்கூட்டுமாறும், அதனைப் பிறர்கொள்ளாமற் காக்கு
மாறும், அதனான் நட்டாரை யாக்குமாறும், நள்ளாரை
யழிக்குமாறும்,
தாம் அவ்வின்பங்கள் நுகருமாறும் முதலாயின.
அறிவிலாரது இயல்பின்
மேல் வைத்து நிலையாமை கூறியவாறு. இனிக் கருதுப வென்பதனை அஃறி
ணைப் பன்மைப்பெயராக்கி உரைப்பாருமுளர்.

Digitized by Google

நிலையாமை.

(தெ - ப - ரை.)—ஒருபொழுதும் -

(அறிவில்லாதவர்) ஒரு

பொழுதளவும், வாழ்வது - தம்முடம்பும்
உயிரும்கூடி யிருக்கை
யை, அறியார் - அறியமாட்டார்,
(மாட்டாதிருந்தும்) கோடியும்
அல்ல - கோடியளவுமன்றி, பல -
(அதனிலும்) பலவாகிய நினை
வுகளை, கருதுப - நினையாநிற்பர்.

337. Innumerable are the thoughts which occupy the mind of (the
unwise), who know not that they shall live another moment.

அ. குடம்பை தனித்தொழியப் புட்பறந் தற்றே
யுடம்பொ டுயிரிடை கட்பு.

(பரி-ரை.) எ-து,—முன் தனியாத முட்டை
தனித்துக் கிடப்ப அதனு
ளிருந்த புள்ளுப் பருவம்வந்துழிப் பறந்துபோய
தன்மைத்து உடம்பிற்கும்
உயிர்க்கு முளதாய கட்பு, எ-று.

தனித்தொழிய வென்றதனுன், முன்
தனியாமை பெற்றும், அஃதா
வது கருவுந்தானும் ஒன்றுய்ப்பபிறந்து
வேறுந்தனியும் அதற்கு ஆதார

மாய் நிற்றல்; அதனுல் அஃது உடம்பிற்
குவமையாயிற்று; அதனுள் வேற்
றுமையின்றிநின்றே பின் புகாமற்போகலின், புள்
உயிர்க்குவமையாயிற்று.

மூட்டையுட்பிறப்பன பிறவுமுளவேனும், புள்ளையே
கூறினுர், பறந்துபோ
தற்றொழிலான் உயிரோ டொப்புமை யெய்துவது
அதுவேயாகலின். கட்
பென்றது ஈண்டுக் குறிப்புமொழியாய்
கட்பின்றிப்போத லுணர்த்திநின்
றது. சேதனமாய் அருவாய் நித்தமாய உயிரும்,
அசேதனமாய் உருவாய்
அநித்தமாய உடம்பும் தம்முண் மாறுகலின்,
விஜாவயத்தாற் கூடியதல்
லது கட்பிலவென்ப தறிக. இனிக்குடம்பை
யென்பதற்குக் கூடென்று
உரைப்பாருமுளர் : அது
புள்ளுடன்தோன்றுமையானும், அதன்கண் அது
மீண்டு புகுதலுடைமையானும், உடம்பிற்கு
உவமையாகாமை யறிக.

(தெ - ப - னை.)—உடம்போடு -

உடம்புடனே, உயிரிடை-
உயிருக்கு உண்டாகிய, நட்பு -
சினேகமானது, குடம்பை-(முன்
னே தனியாதிருந்த) மூட்டை யானது,
தனித்து ஒழிய - தனித்
துக்கிடக்க, புள்-(அதனுளிருந்த) பறவை,
பறந்தது அற்று - (பரு
வம்வந்தவிடத்து) டறந்துபோந் தன்மையை
யுடையதாகும்.

338. The love of the soul to the body is like (the love of) a bird
to its egg which it flies away from and leaves empty.

கூ. உறங்குவது போலுஞ் சாக்கா டுறங்கி
விழிப்பது போலும் பிறப்பு.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவனுக்குச் சாக்காடு வருதல் உறக்கம் வருத லோ டொக்கும்; அதன்பின் பிறப்பு வருதல் உறங்கி விழித்தல் வருதலோ டொக்கும், எ-று.

உறங்குதலும் விழித்தலும் உயிர்கட்கு இயல்பாய்க்

கடிதின் மாறி மாறி வருகின்றதுபோலச் சாக்காடும் பிறப்பும் இயல்பாய்க் கடிதின்

Digitized by Google

153

மாறிமாறி வருமென்பது கருத்து. நிலையாமையே நிலைபெற்றவாறு அறிவித்தற்குப் பிறப்பும் உடன்கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—சாக்காடு - (ஒருவனுக்கு) மரணம் வருதல், உறங்குவது போலும் - தூக்கம் வருதல்போலும்; பிறப்பு - (அதன்பின்னே) பிறப்புவருதல், உறங்கி விழிப்பதுபோலும் - தூங்கி விழித்தல் வருதல்போலும்.

339. Death is like sleep; birth is like awaking from it.

கo. புக்கி லமைந்தின்று கொல்லோ வுடம்பினுட்
டுச்சி லிருந்த வுயிர்க்கு.

(பரி-ரை) எ-து,—வாதமுதலியவற்றின் இல்லாய உடம்புகளுள் ஒது

க்கிருக்தே போந்த உயிர்க்கு எஞ்ஞான்றும் இருட்பதோரில் இதுகாறும்

அமைந்ததில்லை போலும், எ-று.

அங்ஙோய்கள் இருக்க அமைந்த ஞான்று இருந்தும், வெகுண்ட ஞான்

று போயும், ஒருடம்பினும் நிலைபெறுது வருதலால், தச்சிலிருந்தவென்றார். பின் புறப்படாது புக்கேவிடுமில் அமைந்ததாயின், பிறர் இற்களுள் ஒதுக்கி

ரா தென்பதாம்; ஆகவே, உயிரோடு கூடிநிற்பதோ ருடம்பும் இல்லையென்

பது பெறப்பட்டது. இவை யேழுபாட்டானும், முறையே யாக்கைகட்கு

வரைந்த காள் கழிகின்றவாறும், கழிந்தால் உளதாம் நிலைமையும், அவை

ஓரோவழிப் பிறந்த அளவிலே இறத்தலும், ஒரு கணமாயினும் நிற்குமென்

பது தெளியப்படாமையும், உயிர் நீங்கியவழிக் கிடக்குமாறும், அவற்றிற்கு

இறப்பும் பிறப்பும் மாறிமாறி வருமாறும், அவைதாம் உயிர்க்குரிய அன்மை

யுமென்று, இவ்வாற்றுல் யாக்கை நிலையாமை கூறியவாறு கண்டுகொள்க.

(தெ - ப - னை.) —உடம்பினுள் - (வாதமுதலானவைகளது விடுகளாகிய) உடம்புகளுள், துச்சில் இருந்த - ஒதுக்குக்குடி பிருந்து வந்த, உயிர்க்கு - உயிர்களுக்கு, புக்கில் - என்றைக்கும் இருப்பதாகிய ஒருவீடானது, அமைந்ததுஇன்றுகொல் - (இது வரையில்) அமைந்ததில்லைபோலும்.

340. It seems as if the soul, which takes a temporary shelter in a body, had not attained a home.

நடு - ம். அதி—துறவு.

அஃதாவது புறமாகிய செல்வத்தின்கண்ணும் அகமாகிய யாக்கையின் கண்ணும் உளதாய பற்றினை, அவற்றது நிலையாமை நோக்கி, விடுதல். அதி காரமுறைமையும் இதனுனே விளங்கும்.

க. யாதனின் யாதனி னீங்கியா னேதன் லதனி னதனி னிலன்.

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருவன்
யாதொருபொருளின் யாதொருபொரு
ளின் நீங்கினான் அவன் அப்பொருளால்
அப்பொருளால் துன்பமெய்துதல்
இலன், எ-று.

Digitized by Google 154 கருச

கூ-ரு-ம் அதி. துறவு.

அடுக்குகள் பன்மை குறித்துநின்றன. நீங்குதல்-துறத்தல். ஈண்டுத் துன்பமென்றது இம்மைக்கண் அவற்றைத் தேடுதலானும், காத்தலானும், இழத்தலானும் வருவனவும், மறுமைக்கண் பாவத்தான் வருவனவும் ஆய இருவகைத் துன்பங்களையுமாம்.
எல்லாப்பொருளையும் ஒருங்கே விடுதல் தலை, அஃதன்றி ஒரோவொன்றாக விடினும் அவற்றான் வருந் துன்பம் இலனாமென்பது கருத்து.

(தெ-ப-ரை.)—யாதனின்யாதனின் -
(ஒருவன்) யாதொரு
பொருளின்யாதொருபொருளின்,
நீங்கியான்-நீங்கினான், அதனின்

அதனின்-(அவன்) அப்பொருளினுலே
அப்பொருளினுலே, கோ தல் - துன்பம்
அனுபவித்தலை, இலன் - உடையவனுகான்.

341. Whatever thing a man has renounced, by that thing, he cannot suffer pain.

உ. வேண்டி னுண்டாகத் துறக்க துறந்தபி னீண்டியற் பால பல.

(பரி-ரை.) எ-து,—எல்லாப்பொருள்களையுந் துறத்தலால் ஒருவர்க்கு இம்மைக்கண்ணே உளவாம் முறைமையையுடைய இன்பங்கள் பல; அவ் வின்பங்களை வேண்டின், அவற்றைக் காலம் பெறத் துறக்க, எ-று.

அவ்வின்பங்களாவன—அப்பொருள்கள் காரணமாக மனமொழிமெய் கள் அலையாது நிற்றலானும், அவை கன்னெறிக்கட்சேறலானும் வருவன. இளமைக்கண்துறந்தான் அவற்றை நெடுங்காலம் எய்துமாகலின், உண்டா கத் துறக்கவென்றூர். இன்பங்களென்பதும் காலமென்பதும் வருவிக்கப் பட்டன. இம்மைக்கண்துன்பங்கள் இலவாதலேயன்றி இன்பங்கள் உள வாதலும் உண்டென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—துறந்தபின் - (எல்லாப்பொருள்களையும்) துறந்தபின், ஈண்டு -

(ஒருவனுக்கு) இப்பிறப்பிலே, இயற்பால-உண்டாகும் முறைமையையுடைய இன்பங்கள், பல - பலவாம், வேண்டின் - (அவ்வின்பங்களை) வேண்டினால், உண்டாக-(காலம்) உண்டாக, துறக்க - (அப்பொருள்களைத்) துறக்கக்கடவன்.

342. After a man has renounced (all things), there will still be many things in this world (which he may enjoy); if he should desire them, let him, while it is time, abandon (the world).

கூ. அடல்வேண்டு மைந்தன் புலத்தை விடல்வேண்டும் வேண்டிய வெல்லா மொருங்கு.

(பரி - ரை.) எ-து,—வீடெய்துவார்க்குச் செவி முதலிய ஐம்பொறி கட்கு உரியவாய ஓசை முதலிய ஐம்புலன்களையுங் கெடுத்தல்வேண்டும்; கெடுக்குங்கால், அவற்றை நுகர்தற்பொருட்டுத் தாம் படைத்த பொருள் முழுதையும் ஒருங்கே விடுதல்வேண்டும், எ-று.

புலமென்றது அவற்றை நுகர்தலை. அது மனத்தைத் தன்பத்தானும் பாவத்தானும் அன்றி வாராத பொருள்கண்மேல் அல்லது வீட்டு நெறியா

Digitized by Google

யெ யோகஞானங்களிற் செலுத்தாமையின், அதனை அடல்வேண்டு மென் றும், அஃது அப்பொருள்கண்மேற்செல்லின் அத்துகர்ச்சி விறருபெற்ற தழல்போல் முறுகுவதல்லது அடப்படாமையின், வேண்டியவெல்லா மொருங்கு விடல்வேண்டு மென்றுங் கூறினர்.

(தெ - ப - னை.)—ஐந்தன் - (முத்தியை அடைவோர்க்கு)
செவி முதலாகிய ஐம்பொறிகளுக்குரிய, புலத்தை - ஓசை முதலாகிய ஐம்புலன்களையும், அடல்வேண்டும்-கெடுத்தல்வேண்டும், வேண்டிய எல்லாம் - (கெடுக்கும்போது) அப்புலன்களை அனுப விக்கற்பொருட்டுத்) தாம்படைத்த பொருள்களையெல்லாம், ஒருங்கு - ஒருமிக்க, விடல்வேண்டும் - விட்டுவிடல்வேண்டும்.

343. Let the five senses be destroyed; and at the same time, let every thing be abandoned that (the ascetic) has (formerly) desired.

ச. இயல்பாகு நோன்பிற்கொன் றின்மை யுடைமை மயலாகு மற்றும் பெயர்த்து.

(பரி-வா.) எ-து,—பற்றப்படுவ தொரு பொருளும் இல்லாமை தவஞ் செய்வார்க்கு இயல்பாம்; அஃதன்றி, ஒன்றுயினும் உடைமை அத்தவத்தை ப்போக்குதலான், மீண்டும் மயங்குதற்கேதுவாம், எ-று.

இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. நோன்பென்பதனாலும், மய லென்பதனாலும் ஆகுபெயர். பெயர்த்தலான் என்பது திரிக்துநின்றது. நோன் பைப் பெயர்த்தலானென வேற்றுமைப்படுத்திக் கூட்டுக. எல்லாப் பொ ருள்களையும் விட்டு ஒருபொருளை விடாதவழியும், அது சார்பாக விட்டன வெல்லாம் மீண்டுவந்து தவத்திற் இடையீடாய் மனக்கலக்கஞ் செய்யு மென்பது கருத்து. இவை நான்குபாட்டானும் எனதென்னும் புறப்பற்று விடுதல் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-வா.)—நோன்பிற்கு-தவஞ்செய்வோர்க்கு, ஒன்று-

(பற்றப்படுவது) ஒருபொருளும், இன்மை - இல்லாதிருக்கை, இயல்பு ஆகும் - இயல்பாம்; உடைமை - (ஒன்றுயினும்) உடை மை, பெயர்த்து -

(அத்தவத்தைப்) போக்குதலால், மற்றும் - மறுபடியும், மயல் ஆகும் - மயக்கத்துக்கு ஏதுவாகும்.

344. To be altogether destitute is the proper condition of those who perform austerities; if they possess anything, it will change (their resolution) and bring them back to their confused state.

இ. மற்றுந் தொடர்ப்பா டெவன்கொல் பிறப்பறுக்க
லுற்றார்க் குடம்பு மிகை.

(பரி - ரை.) எ-து,—பிறப்பறுத்தலை மேற்கொண்டார்க்கு அதற்குக் கருவியாகிய உடம்பும் மிகையாம்; ஆனபின், அதற்கு மேலே இயைபில்லன வுஞ் சில தொடர்ப்பாடு உளவாகல் என்னும், எ-று.

உடம்பென்ற பொதுமையான், உருவுடம்பும், அருவுடம்புங் கொள் ளப்படும். அவற்றுள், அருவுடம்பாவதுபத்துவகை இந்திரியவுணர்வோடும்

Digitized by Google

ஐவகை வாயுக்களோடும் காமவின விகாரங்களோடுங் கூடிய மனம்; இது நண்ணுடம் பெனவும்படும். இதன்கட்பற்று நிலையாமை உணர்ந்த ஞானியான் விடாமையின், விடுதற் குபாயம் முன்னர்க்கூறுப. இவ்வுடம்புகளால் துன்பம் இடையறாது வருதலை உணர்ந்து, இவற்றுள் ஆய கட்டினை இறைப் பொழுதும் பொறாது வீட்டின் கண்ணே விரைதலின், உடம்புமிகை யென் றார். இன்பதுன்பங்களான் உயிரோடு ஒற்றுமையெய்துதலின், இவ்வுடம் புகளும் யானெனப்படும். இதனுள் அகப்பற்றுவிடுதல் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—பிறப்பு அறுக்கல் உற்றார்க்கு - பிறவியை நீக்குமுயற்சியை மேற்கொண்டவருக்கு, உடம்பும் - (அதற்கு உதவியாகிய)உடம்பும், மிகை-அதிகமாம்; (ஆனபின்), மற்றும்- அதற்குமேலும், தொடர்ப்பாடு - (சம்பந்தமில்லாதவையுஞ் சில பொருள்கள்) பற்றப்படுதல், எவன் - என்னுகும்.

345. What means the addition of other things to those who are attempting to cut off (future) births, when even their body is too much (for them).

சு. யானெனதென்னுஞ் செருக்கறுப்பான் வானோர்க்

குயர்ந்த வுலகம் புகும்.

(பரி - னா.) எ-து,—தானல்லாத உடம்பை யானென்றும் தன்னே டியையில்லாத பொருளை எனதென்றுங் கருதி, அவற்றின்கட் பற்றுச்செய் தற் கேதுவாகிய மயக்கத்தைக் கெடுப்பான் வானோர்க்கும் எய்தற்கரிய வீட்டுலகத்தை யெய்தும், எ-று.

மயக்கம்-அறியாமை. அதனைக் கெடுத்தலாவது தேசிகர்பாற் பெற்ற உறுதிமொழிகளானும், யோகப்பயிற்சியானும், அவை யானெனது அன்மை தெளிந்து, அவற்றின்கட்பற்றை விடுதல். சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்க தது. இதனுன் இவ்விருவகைப்பற்றினையும் விட்டார்க்கே வீடுளதென்பது கூறப்பட்டது.

(த - ப - னா.)—யான்எனதுஎன்னும் - (தானல்லாதவுடம் பை) யானென்றும் (தன்னோடு சம்பந்தமில்லாத பொருளை) எனதென்றும் நினைத்து அவைகளிலே பற்றுச்செய்தற்கு ஏதுவாகிய, செருக்கு - மயக்கத்தை, அறுப்பான்-கெடுப்பவன், வானோர்க்கு-தேவர்க்கும், உயர்ந்த - அடைதற்கரிதாகிய,

உலகம் - முத்தியுல கத்தில், புகும் - செல்லுவான்.

346. He who destroys the pride which says "I," "mine," will en- ter a world which is difficult even to the Gods to attain.

எ. பற்றி விடாஅ விடும்பைகள் பற்றினைப்
பற்றி விடாஅ தவர்க்கு.

(பரி-ரை.) எ-து,—இருவகைப்பற்றினையும் இறுகப் பற்றி விடாதா ரைப் பிறவித் துன்பங்கள் இறுகப் பற்றி விடா, எ-று.

Digitized by Google

இறுகப்பற்றுதல் - காதல்கூர்தல்.

விடாதவர்க்கென்பதுவேற்றுமை மயக்கம். இதனால் இவை விடாதார்க்கு வீடில்லையென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—பற்றினை - (இருவகைப்) பற்றுக்களையும், பற்றி - இறுகப்பற்றி, விடாதவர்க்கு - விடாதவரை, இடும்பை கள்-துன்பங்கள், பற்றி - இறுகப்பற்றி,

விடா-விட்டு நீங்காவாம்.

347. Sorrows will never let go their hold of those their hold of desire.

who give not up

அ. தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் மயங்கி
வலைப்பட்டார் மற்றை யவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—மூற்றத்துறந்தார் வீட்டினைத் தலைப்பட்டார்; அங் ஙனந் துறவாதார் மயங்கிப் பிறப்பாகிய வலையுட்பட்டார், எ-று.

மூற்றத்துறத்தலாவது பொருள்களையும், இருவகை உடம்பினையும் உவர்த்துப்பற்றற விடுதல். அங்ஙனந் துறவாமையாவது அவற்றுள் யாதா னுமொன்றின்கட் சிறிதாயினும் பற்றுச்செய்தல். துணிவுபற்றித் தலைப் பட்டாரொன்றும், பொய்க்கெதிகண்டே பிறப்புவலையு ளகப்படுதலின், ங்ஙியென்றுங் கூறினர்.

மய

(தெ-ப-மா)—தீரத்துறந்தார் - முழுதுந்துறந்தவர், தலைப் பட்டார் - (முத்தியை) அடைந்தவராவார், மற்றையவர் - அப் படித் துறவாதவர், மயங்கி-மருண்டு, வலைப்பட்டார் - (பிறப்பா கிய) வலையில் அகப்பட்டவராவார்.

348. Those who have entirely renounced (all things and all desire) have obtained (absorption into God); all others wander in confusion, entangled in the net of (many) births.

கூ. பற்றற்ற கண்ணே பிறப்பறுக்கு மற்று நிலையாமை காணப் படும்.

(பரி - வா.) எ - து,—ஒருவன் இருவகைப்பற்றும் அற்றபொழுதே, அப்பற்றறுதி அவன்பிறப்பையறுக்கும்; அவையறுதபொழுது அவற்றுற் பிறந்திறந்துவருகின்ற நிலையாமை காணப்படும், எ-று.

காரணமற்றபொழுதே காரியமும் அற்றதா முறைமைபற்றி, பற்றற்ற கண்ணே யென்றார்; "அற்றது பற்றெனி லுற்றது வீடு" என்பதனாலும் அது பற்றிவந்தது. இவை யிரண்டுபோட்டாலும் அவ்விருமையும் ஒருங்கு கூறப் பட்டன.

(தெ-ப-வா.)—பற்று அற்ற கண்ணே - (ஒருவன் இருவகைப்) பற்றுக்களையும் அற்றபொழுதே, பிறப்பு - (அப்பற்றறுதியானது அவனது) பிறவியை, அறுக்கும் - ஒழிக்கும், மற்று - அவை அறுதபொழுது, நிலையாமை - (அவற்றுற்பிறந்தும் இறந்தும் வருகிற) நிலையாமையானது, காணப்படும் - அறியப்படும்.

Digitized by Google

மெய்யுணர்தல். 349.

At the moment in which desire has been abandoned, (other)

births will be cut off; when that has not been

done, instability will be seen.

---

60. பற்றுக பற்றற்றான் பற்றினை யப்பற்றைப்
பற்றுக பற்று விடற்கு.

(பதி-னா.) எ-து,—எல்லாப்பொருளினையும் பற்றினின்றே பற்றற்ற இறைவன் ஓதிய வீட்டுநெறியை இதுவே கன்னெறியென்று மனத்துக்கொள்க; கொண்டு, அதன்கண் உபாயத்தை அம்மனத்தாற்செய்க, விடாது வந்த பற்றுவிடுதற்கு, எ-று.

கடவுள் வாழ்த்திற் கேற்ப ஈண்டும் பொதுவகையாற் பற்றற்றானென்றார். பற்றற்றான் பற்றென்புழி ஆறாவது செய்யுட்கிழமைக்கண் வந்தது.

ஆண்டுப் பற்றென்றது பற்றப்படுவதனை. அதன்கண் உபாயமென்றது நியாயசமாதிகளை. விடாதுவந்த பற்றென்றது அநாதியாய்வரும் உடம்பிற்பற்றினை. அப்பற்று விடுதற்கு உபாயம் இதனுட் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—பற்று - (விடாதுவந்த) பற்று, விட்டற்கு - விடுதற்கு, பற்றுஅற்றான் - (எல்லாப்பொருளையும் பற்றிநின்றே) பற்றற்ற கடவுளாற் சொல்லப்பட்ட, பற்றினை - முத்தி நெறி யை, பற்றுக-(இஃதே நன்னெறியென்று) மனத்துட் கொள்ளக் கடவர், அப்பற்றை - அதனிடத் துபாயத்தை, பற்றுக - மனத் தாற் செய்யக்கடவர்.

350. Desire the desire of him who is without desire; in order to renounce desire, desire *that* desire.

நூல்-ம். அதி—மெய்யுணர்தல்.

அஃதாவது பிறப்பு வீடுகளையும், அவற்றின் காரணங்களையும், விபரீத ஐயங்களான் அன்றி உண்மையா லுணர்தல். இதனை வடநூலார் தத்துவ ஞானமென்ப. இதுவும் பற்றற்றான் பற்றினைப் பற்றியவழி உளதாவதாக லின், அக்காரணவொற்றுமைபற்றித் துறவின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. பொருளல்ல வற்றைப் பொருளென் றுணரு மருளானா மாணாப் பிறப்பு.

(பரி - ரை.) எ-து,—மெய்ப்பொருளல்லவற்றை மெய்ப்பொருளென் றுணரும் விபரீதவுணர்வானே உளதாம் இன்பமில்லாத பிறப்பு, எ-று.

அவ்விபரீதவுணர்வாவது மறுபிறப்பும், இருவினைப்பயனும், கடவுளும் இல்லையெனவும், மற்றும் இத்தன்மையவுஞ்சொல்லும் மயக்கநூல் வழக்கு களை மெய்ந்நூல் வழக்கெனத்துணிதல்: குற்றியை மகனென்றும், இப்பியை வெள்ளியென்றும், இவ்வாறே ஒன்றனைப்பிறிதொன்றாகத்துணிதலும் அது. மருள், மயக்கம், விபரீதவுணர்வு, அவிச்சையென்பன ஒருபொருட்கிளவி. நரகர், விலங்கு, மக்கள், தேவரென்னும் நால்வகைப் பிறப்பினு முள்ளது,

Digitized by Google

துன்பமேயாகலின், மாணாப்பிறப்பென்றார். இதனாற் பிறப்புத் துன்பமென் பதூஉம், அதற்கு முதற்காரணம்

அவிச்சையென்பதனுள் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப - னை.)—பொருள் அல்லவற்றை-மெய்ப்பொருள்க எல்லாதனவைகளை, பொருள்என்று - மெய்ப்பொருள்களென்று, உணரும் - அறிகின்ற, மருளான்-விபரீதஞானத்தினால், மாணப் பிறப்பு - மாட்சிமைப்படாதபிறவி [இன்பமில்லாத பிறவியென்ற படி-], ஆம் - உண்டாகும்.

351. Inglorious births are produced by the confusion (of mind) which considers those things to be real which are not real.

உ. இருணீங்கி யின்பம் பயக்கு மருணீங்கி
மாசறு காட்சி யவர்க்கு.

(பரி-னை.) எ-து,—அவிச்சையினீங்கி மெய்யுணர்வினை உடையராயினார்க்கு அம்மெய்யுணர்வு பிறப்பினை நீக்கி வீட்டினைக் கொடுக்கும், எ-று.

இருள் - காரகம், அஃது ஆகுபெயராய்க் காரணத்தின்மேனின்றது; நீங்கியெனத் தொடைநோக்கி மெலித்துநின்றது; நீங்கவென்பதன் திரிபெனினும் அமையும். மருணீங்கியென்னும் வினையெச்சம்

காட்சியவனென் இங் குறிப்புவினைப்பெயர் கொண்டது. மாசறுகாட்சியென்றது கேவல வுணர்வினை. இதனால் வீடாவது நிரதிசய இன்பமென்பதூஉம், அதற்கு நிமித்தகாரணம் கேவலப்பொருளென்பதூஉங் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—மருள் நீங்கி - அவ்விபரீத ஞானத்திலிருந்து நீங்கி, மாசு அறு - குற்றமற்ற, காட்சியவர்க்கு - மெய்யறி வையுடையவராயினவர்க்கு, (அம்மெய்யறிவானது) இருள்-பிற வினை, நீங்கி - நீங்கச்செய்து, இன்பம் - முத்தியை, பயக்கும்-. கொடுக்கும்.

352. A clear, undimmed vision of things will deliver its possessors from the darkness of future births, and confer the felicity (of heaven).

கூ.

ஐயத்தி னீங்கித் தெளிந்தார்க்கு வையத்தின் வான கணிய துடைத்து.

(பதி-னா.) எ-து,— ஐயத்தினின்று நீங்கி மெய்யுணர்ந்தார்க்கு எய்தி நின்ற நிலவுலகத்தினும்

எய்தக்கடவதாய வீட்டுலகம் நணித்தாத லு டைத்து, எ-று.

ஐயமாவது - பலதலையாயவுணர்வு. அஃதாவதுமறுபிறப்பும், இருவி னைப் பயனும், கடவுளும் உளவோ இலவோவென ஒன்றிற்றுணிவு பிற வாது நிற்றல்; பேய்த்தேரோ புனலோ கயிறோ அரவோவெனத் துணி யாது நிற்பதும் அது. ஒருவாற்றாற் பிறர்மதங் களைந்து தம்மதநிறுத்தல் எல்லாச் சமயநூல்கட்கும் இயல்பாகலின், அவை கூறுகின்ற பொருள்க ளுள் யாது மெய்யென நிகழும் ஐயத்தினை யோகமுதிர்ச்சியுடையார் தம் மனுபவத்தானீக்கி மெய்யுணர்வாராகலின், அவரை ஐயத்தினீங்கித்தெளிந்

Digitized by Google

அதி. மெய்யுணர்தல்.

தாரென்றும், அவர்க்கு அவ்வனுபவ வுணர்வு அடிப்பட்டு வரவரப் பண்டை உலகியலுணர்வு தூர்ந்துவருமாகலின், அதனைப் பயன்மேலிட்டு வையத் தின் வானநணியதுடைத்தென்றுங் கூறினார்; கூறவே, ஐயவுணர்வும் பிறப் பிற்குக் காரணமாதல்

கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—ஐயத்தின்நீங்கி - சந்தேகத்திலிருந்து நீங்கி, தெளிந்தார்க்கு - மெய்ப்பொருளை உணர்ந்தவர்க்கு, வையத்தின்- (அடைந்துநின்ற) நிலவுலகத்திலும், வானம் - (அடையக் கடவதாகிய) வீட்டுலகம், கணியது - அடைந்ததாதலை, உடைத்து- உடையதாம்.

353. Heaven is nearer than earth to those men of purified minds who are freed from doubt.

ச. ஐயுணர் வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
மெய்யுணர் வில்லா தவர்க்கு.

(பரி-னா.) எ-து,—செல்லப்படுகின்ற புலன்கள் வேறுபாட்டான் ஐந்தாகியவுணர்வு அவற்றைவிட்டுத் தம்வயத்ததாய வழியும், அதனாற் பயனில் லையேயாம் மெய்யினை யுணர்தலில்லாதார்க்கு, எ-று.

ஐந்தாகியவுணர்வு மனம் அஃதெய்துதலாவது மடங்கி ஒருதலைப்பட்டுத் தாரணைக்கண் நிற்றல். அங்ஙனநின்றவழியும் வீடு பயவாமையின், பய மின்றென்றார். சிறப்பும்மை எய்துதற்கருமை

விளக்கிநின்றது. இவையி ரண்டுபாட்டானும் மெய்யுணர் வுடையார்க்கே வீடுளதென மெய்யுணர் வின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—மெய்யுணர்வு இல்லாதவர்க்கு - மெய்யை அறிந்த வில்லாதவர்க்கு, ஐந்து உணர்வு - (ஓசை ஊறு ஒளி சுவை நாற்றம் இவ்வைந்து புலன்களிலும் செல்லுதலால்) ஐந்தாகிய உணர்வு, எய்தியக்கண்ணும் - (அப்புலன்களோவிட்டுத்) தமக்கு வசப்பட்டவிடத்தும், பயன் - (அதனாலே)பிரயோசனம், இன்று- இல்லை.

354. Even those who have all the knowledge which can be attained by the five senses, will derive no benefit from it, if they are without a knowledge of the true nature of things.

நு.

எப்பொரு ளெத்தன்மைத் தாயினு மப்பொருண் மெய்ப்பொருள் காண்ப தறிவு.

(பரி-மா.) எ-து,—யாதொருபொருள் யாதோரியல்பிற்றாய்த் தோன் றினும் அத்தோன்றியவாற்றைக் கண்டொழியாது அப்பொருளின்கணின்று மெய்யாகிய பொருளைக் காண்பதே மெய்யுணர்வாவது, எ-று.

பொருள்தோறும் உலகத்தார் கற்பித்துக்கொண்டு வழங்குகின்ற கற்பனைகளைக் கழித்து, நின்றவுண்மையைக் காண்பதென்றவாறாயிற்று. அஃதாவது—கோச்சேரமான் யானைக்கட்சேஎய் மாந்தரஞ்சொலிரும்பொறை

Digitized by Google

கூசு-ம். அதி. மெய்யுணர்தல். கசுக

என்றவழி அரசனென்பதோர் சாதியும், சேரமானென்பதொரு குடியும், வேழவோக்கினையுடையானென்பதோர் வடிவும், சேயென்பதோரியற்பெய ரும்,

மாந்தாஞ்சொலிரும்பொறையென்பதோர்
சிறப்புப்பெயரும், ஒரு
பொருளின்கட் கற்பனையாகலின், அவ்வாறுணராது நிலமுதல் உயிரீறுகிய தத்துவங்களின் தொகுதியெனவுணர்ந்து, அவற்றை நிலமுதலாகத்தத்தங் காரணங்களுள் ஒடுக்கிக்கொண்டுசென்றுற் காரணகாரியங்கள் இரண்டு மின்றி முடிவாய் நிற்பதனை யுணர்தலாம். எப்பொருளென்ற பொதுமை யான் இயங்குதிணையும் நிலைத்திணையுமாகிய பொருள்களெல்லாம் இவ்வா றேயுணரப்படும். இதனுண் மெய்யுணர்வினது இலக்கணங்கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—எப்பொருள் - யாதொருபொருள், எத்தன் மைத்தாயினும் - யாதோ ரியல்புடையதாய்த் தோன்றினும், (அத்தோன்றிய விதத்தைக் கண்டு விடாமல்), அப்பொருள் - (தோன்றிய) அப்பொருளிடத்திருந்தும், மெய்ப்பொருள் - மெய் யாகிய பொருளை, காண்பது - அறிவது, அறிவு-மெய்யறிவாம்.

355. (True) knowledge is the perception concerning every thing of whatever kind, that *that* thing is the true thing.

சூ.
கற்றீண்டு மெய்ப்பொருள் கண்டார் தலைப்படுவர்
மற்றீண்டு வாரா நெறி.

(பரி-மா.) எ-து,—இம்மக்கட் பிறப்பின்கண்ணே உபதேசமொழிகளை அநுபவமுடைய தேசிகர்பாற் கேட்டு அதனுன் மெய்ப்பொருளை யுணர்ந்தவர் மீண்டு இப்பிறப்பின்கண் வாராத நெறியையெய்துவர், எ-று.

கற்றென்றதனால் பலர்பக்கலினும் பலகாலும் பயிறலும், ஈண்டென்றதனால் வீடுபேற்றிற்குரிய மக்கட்பிறப்பினது பெறுதற்கருமையும் பெற் றும். ஈண்டுவாராநெறி வீட்டுநெறி: வீட்டிற்கு நிமித்தகாரணமாய முதற் பொருளை உணர்தற்கு உபாயம் மூன்று:—அவை கேள்வி, விமரிசம், பாவ னையென்பன. அவற்றுள்கேள்வி இதனுற் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—ஈண்டு - இம்மையிலே, கற்று - (உபதேசத் தை ஞானசாரியரிடத்தே) கேட்டு, மெய்ப்பொருள் - (அதனால்) உண்மைப்பொருளை,

கண்டார் - உணர்ந்தவர், மற்று ஈண்டு - திரும்பி இப்பிறப்பினிடத்து, வாராநெறி - வாராதவழியை, தலைப்படுவர் - அடைவார்.

356. They, who in this birth have learned to know the true being, enter the road which returns not into this world.

எ. ஓர்த்துள்ள முள்ள துணரி னொருதலையாப்
பேர்த்துள்ள வேண்டா பிறப்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—அங்ஙனங்கேட்ட உபதேசமொழிப்பொருளை ஒரு வழுவ்ளம் அளவைகளானும் பொருந்துமாற்றானும் தெளிய ஆராய்ந்து, அதனுண் முதற்பொருளையுணருமாயின் அவனுக்கு நிலைக்கவேண்டா, எ-று.

மாறிப் பிறப்புளதாக

Digitized by Google

அதி. மெய்யுணர்தல்.

ஒருதலையாவோர்த்தென இயையும். அளவைகளும் பொருந்துமாறும் மேலே உரைத்தாம். இதனால் விமரிசங்

கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—உள்ளம் - (அப்படிகேட்கப்பட்ட உப தேசப்பொருளை ஒருவனது) உள்ளமானது, ஒருதலையாக - நிச்சயப்பட, ஓர்ந்து - (பிரமாணங்களாலும் யுக்தியினாலும்) ஆராய்ந்து, உள்ளது - (அதனால்) முதற்பொருளை, உணரின் - அறியுமாயின், பிறப்பு - (அவனுக்குப்) பிறவியுள்ளதாக, போற்று - மாறி, உள்ளவேண்டா - நினைக்கவேண்டுவதில்லை.

357. Let it not be thought that there is another birth for him whose mind having thoroughly considered (all it has been taught), has known the true being.

அ. பிறப்பென்னும் பேதைமை நீங்கச் சிறப்பென்னுஞ் செம்பொருள் காண்ப தறிவு.

(பரி-னா.) எ-து,—பிறப்பிற்கு முதற்காரணமாய அவிச்சை கெட வீட்டிற்கு நிமித்தகாரணமாய செவ்வியபொருளைக் காண்பதே ஒருவர்க்கு மெய்யுணர்வாவது, எ-று.

பிறப்பென்னும் பேதைமையெனவும்,

சிறப்பென்னுஞ் செம்பொரு
ளெனவும், காரியத்தைக் காரணமாக உபசரித்தார். ஐவகைக்குற்றங்களுள்
அவிச்சை ஏனையநான்கிற்குங் காரணமாத லுடைமையின், அச்சிறப்புப்
பற்றி அதனையே பிறப்பிற்குக் காரணமாக்கிக் கூறினர். எல்லாப்பொரு
ளினுஞ் சிறந்ததாகலான், வீடு சிறப்பெனப்பட்டது. தோற்றக்கேடுகளின்
மையின் நித்தமாய், நோன்மையாற் றன்னையொன்றுங் கலத்தலின்மையின்
நாய்தாய்த், தானெல்லாவற்றையுங் கலந்து நிற்கின்ற மூதற்பொருள்
விகாரமின்றி எஞ்ஞான்றும்
ஒருதன்மைத்தாதல்பற்றி, அதனைச் செம்பொ
ருளென்றார். மேல் மெய்ப்பொருளெனவும், உள்ளதெனவுங், கூறியதூஉம்
இதுபற்றியெனவுணர்க. அதனைக் காண்கையாவது, உயிர் தன்னவிச்சை
கெட்டு அதனோடு ஒற்றுமையுற இடைவிடாது பாவித்தல். இதனைச் சமா
தியெனவுஞ் சுத்திலந்தியானமெனவுங்கூறுப. உயிர் உடம்பினீங்குங்கால
த்து அதனுல் யாதொன்று பாவிக்கப்பட்டது, அஃது

அதுவாய்த் தோன்று

மென்பது எல்லா ஆகமங்கட்குந்துணிபாகலின், வீடெய்துவார்க்கு அக்காலத்துப் பிறப்பிற்கேதுவாய பாவனை கெடுதற்பொருட்டுக் கேவலப்பொருளையே பாவித்தல்வேண்டுதலான், அதனை முன்னே பயிறலாய இதனின் மிக்கவுபாயமில்லையென்பதறிக. இதனாற் பாவனை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—பிறப்புஎன்னும் - பிறவிக்கு முதற்காரணமெனப்படுகிற, பேதைமை - அஞ்ஞானமானது, நீங்க - கெட, சிறப்பென்னும் - மோக்ஷத்துக்கு நிமித்தகாரணமெனப்படுகிற, செம்பொருள் - செவ்வியபொருளை, காண்பது - அறிவது, அறிவு - (ஒருவனுக்கு) மெய்யறிவாம்.

358. True knowledge consists in the removal of ignorance, which is (the cause of) births, and the perception of the true being who is (the bestower of) heaven.

Digitized by Google ௩௬-ம். அதி. மெய்யுணர்தல்.

௧௬௩

௬. சார்புணர்ந்து சார்பு கெடவொழுகின் மற்றழித்துச்
சார்தரா சார்தரு நோய்.

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருவன் எல்லாப்பொருட்குஞ் சார்பாய அச் செம்பொருளை யுணர்ந்து இருவகைப்பற்றும் அற ஒழுகவல்லனாயின் அவனை முன் சாரக்கடவனவாய் நின்ற துன்பங்கள் அவ்வுணர் வொழுக்கங்களை அழித்துப்

பின்சாரமாட்டா, எ-று.

ஆருபெயராற் சாருமிடத்தையும் சார்வனவற்றையுஞ் சார்பென்றார். ஈண்டொழுக்கமென்றது யோகநெறி யொழுகுதலை. அஃது இயமம், நிய மம், இருப்பு, உயிர்நிலை, மனவொருக்கம், தாரணை, தியானம், சமாதியென எண்வகைப்படும். அவற்றின் பரப்பெல்லாம் ஈண்டுரைப்பிற் பெருகும் ; யோகநூல்களுட்காண்க. மற்றுச்சார்தராவெனவியையும். சாரக்கடவன வாய் நின்ற துன்பங்களாவன பிறப்பு அநாதியாய் வருதலின் உயிரான் அனவிற்றியீட்டப்பட்ட வினைகளின் பயன்களுள் இறந்த உடம்புகளான் அநுபவித்தனவும் பிறந்த வுடம்பான் முகந்து நின்றனவும் ஒழியப் பின்னு மநுபவிக்கக் கடவனவாய்க் கிடந்தன. அவை விளக்கின் முன்னிருள்போல் ஞானயோகங்களின் முன்னர்க் கெடுதலான், அழித்துச் சார்தராவென்றார். இதனை ஆருகதர் உவர்ப்பென்ப. பிறப்பிற்குக்காரணமாகலான், நல்வினைப் பயனும் கோயெனப்பட்டது. மேல்மூன்றுபாயத்தானும் பரம்பொருளை உணரப் பிறப்பறுமென்றார். அஃது அறும் வழிக்கிடந்த துன்பங்களெல் லாம் ஏன்செய்யுமென்னுங் கடாவை யாசங்கித்து அவை ஞான யோகங் களின் முதிர்ச்சி யுடைய வுயிரைச் சாரமாட்டாமையானும் வேறு சார் பின்மையானுங் கெட்டுவிடுமென்பது இதனற்

கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—சார்பு - (ஒருவன்) எல்லாப்பொருள்களுக் கும்) சார்பாகிய அச்செம்பொருளை, உணர்ந்து - அறிந்து, சார் பு - இருவகைப்பற்றுக்களும், கெட - கெடும்படி, ஒழுகின்-நடக் கவல்லவனுயின், சார்தரும் - (முன் அவனைச்) சேர்தற்குரியவை யாய்நின்ற, நோய் - துன்பங்கள், அழித்து - (அவ்வுணர்வையும் ஒழுக்கத்தையும்) கெடுத்து, மற்றுசார்தரா - பின்சேராமாட்டா, வாம்.

359. He, who so lives as to know him who is the support of all things and abandon all desire, will be freed from the evils which would otherwise cleave to him and destroy (his efforts after absorption).

கo. காமம் வெகுளி மயக்க மிவைமூன்ற
னுமங் கெடக்கெடு நோய்.

(பரி - னா.) எ - து,—ஞானயோகங்களின் முதிர்ச்சி யுடையார்க்கு வீழ்வு, வெறுப்பு, அவிச்சையென்னும் இக்குற்றங்கண் மூன்றனுடைய பெயருங்கூடக் கெடுதலான், அவற்றின் காரியமாய விளைப்பயன்கள் உள வாகா, எ-று.

அநாதியாய அவிச்சையும், அதுபற்றி யானென மதிக்கும் அகங்கார மும், அதுபற்றி எனக் கிதுவேண்டுமென்னும் அவாவும், அதுபற்றி அப் பொருட்கட் செல்லும் ஆசையும், அதுபற்றி அதன் மறுதலைக்கட் செல்

Digitized by Google

அதி. அவாவறுத்தல்.

லுங் கோபமுமென வடநூலார் குற்றமைந்தென்றார் ; இவர் அவற்றுள் அகங்காரம் அவிச்சைக்கண்ணும் அவாவுதல் ஆசைக்கண்ணு மடங்குத லான், மூன்றென்றார். இடையறாத ஞானயோகங்களின் முன்னர் இக்குற் றங்கள் மூன்றுங் காட்டுத்தீமுன்னர்ப் பஞ்சுத்துய்போலு மாகலின், அம் மிகுதி தோன்ற இவை மூன்றனாமங் கெடவென்றார். இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. கெடவென்பது எச்சத்திரிவு. நோயென்பது சாதி யொருமை. காரணமாய அக்குற்றங்களைக் கெடுத்தார் காரியமாகிய இரு வினைகளைச் செய்யாமையின், அவர்க்கு வரக்கடவதுன்பங்களு மில்லையென் பது

இதனாற்கூறப்பட்டது. முன்கிடந்ததுன்பங்களும் மேல்வரக்கடவதுன் பங்களும் இலவாதல் மெய்யுணர்வின் பயனாகலின், இவை யிரண்டுபாட்டும் இவ் வதிகாரத்த வாயின. இவ்வாற்றானே மெய்யுணர்ந்தார்க்கு நிற்பன எடுத்த வுடம்பும் அதுகொண்ட வினைப்பயன்களுமே யென்பது பெற்றாம்.

(தெ - ப - ரை.)—காமம்வெகுளிமயக்கம் - (ஞானயோகங் களின் முதிர்ச்சி யுடையவர்க்கு) விருப்பு வெறுப்பு அஞ்ஞா னம் எனப்படுகிற, இவைமூன்றன்-இக்குற்றம்மூன்றனது, நாமம்-பெயரும், கெட - கெடுதலால், நோய் - (அவைகளின் காரியங்க ளாகிய) வினைப்பயன்கள், கெடும் - உண்டாதலில்லை.

360. If the very names of these three things, desire, anger, and confusion of mind, be destroyed, then will also perish the evils (which flow from them).

ஈஎ - ம்.

அதி—அவாவறுத்தல்.

63

அஃதாவது முன்னும் பின்னும் வினைத்தொடர்பறுத்தார்க்கு நடுவு

நின்ற உடம்பும் அது கொண்ட வினைப்பயன்களும் நின்றமையின், வேத னாபற்றி ஒரோவழித் துறக்கப்பட்ட புலன்கண்மேற் பழைய பயிற்சி வயத்தான் நினைவு செல்லுமன்றே, அந்நினைவும் அவிச்சையெனப் பிற விக்கு வித்தாமாகலின், அதனை இடைவிடாத மெய்ப்பொருளுணர்வான் அறுத்தல். அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளக்கும்.

க. அவாவென்ப வெல்லா வுயிர்க்குமெஞ் ஞான்றுந் தவாஅப் பிறப்பீனும் வித்து.

(பரி - ணா.) எ - து,—எல்லாவுயிர்கட்கும் எக்காலத்துந் தொடாது வருகின்ற பிறப்பினை விளைக்கும் வித்து அவாவென்று சொல்லுவர் நூலோர், எ-று.

உடம்பு நீங்கிப்போங்காலத்து அடுத்த வினையும், அது காட்டுங்கதி நிமித்தங்களும், அக்கதிக்கண் அவாவும் உயிரின்கண் முறையே வந்துதிப்ப, அறிவை மோகம் மறைப்ப, அவ்வுயிரை அவ்வவா அக்கதிக்கட்கொண்டு செல்லுமாகலான், அதனைப் பிறப்பீனும் வித்தென்றும், கதிவயத்தானுள தாய அவ்வுயிர்வேறுபாட்டினும் அவை தன்மை திரியும் உற்சர்ப்பிணி அவ

சர்ப்பிணி யென்னுங்கால வேறுபாட்டினும், அது வித்தாதல் வேறுபடாமையின் எல்லாவுயிர்க்கு மெஞ்ஞான்றுமென்றும், இஃது எல்லாச்சமயங்

Digitized by Google

ஈஎ-ம். அதி. அவாவறுத்தல்.

கசுரு 165 சட்கும் ஒத்தலான்

என்பவென்றுங்கூறினார். இதனாற் பிறப்பிற்கு அவா வித்தாதல் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—எல்லா வுயிர்க்கும் - உயிர்களுக்கெல்லாம், எஞ்ஞான்றும் - எக்காலத்திலும், தவா - கெடாதுவருகின்ற, பிறப்பு - பிறவியை, ஈனும் - விளைப்பதாகிய,

வித்து - காரணம், அவா - ஆசையாகும், என்ப - என்று (தாலோர்) சொல்லுவார்.

361. (The wise) say that the seed, which produces unceasing births, at all times, to all creatures, is desire.

உ. வேண்டுங்கால் வேண்டும் பிறவாமை
மற்றது
வேண்டாமை வேண்ட வரும்.

(பரி-மை.) எ-து,—பிறப்புத்துன்பமாதல் அறிந்தவன் ஒன்றை வேண்டின் பிறவாமையை வேண்டும்; அப்பிறவாமை தான் ஒருபொருளையும் அவாவாமையை வேண்ட அவனுக்குத் தானேயுண்டாம், எ-று.

அநாதியாகத் தான் பிறப்புப் பிணி மூப்பு இறப்புக்களாற்றுன்பமுற்று வருகின்றமையை உணர்ந்தவனுக்கு ஆசை இன்பத்தின்கண்ணேயாகலின் பிறவாமையை வேண்டுமென்றும், ஈண்டைச்சிற்றின்பங்கருதி ஒருபொருளை அவாவின் அது பிறப்பீனும் வித்தாய்ப் பின்னும் முடிவில்லாத துன்பமே விளைத்தலின், அது வேண்டாமை வேண்டவருமென்றுங்கூறினர். பிறவாமையின் சிறப்புக்கூறிப் பின் அது வரும்வழி கூறத் தொடங்குகின்றமையின், மற்று வினைமாற்றின்கண் வந்தது.

(தெ-ப-னை.)—வேண்டுங்கால் - (பிறப்புத் துன்பமாயிருக் கையை அறிந்தவன் ஒன்றை) வேண்டினால், பிறவாமை - பிறவா திருக்கையை, வேண்டும் - விரும்பும்; அது - அப்பிறவாமையா னது, வேண்டாமை - (தான் ஒருபொருளையும்)விரும்பாமையை, வேண்ட - விரும்ப, வரும் - (அவனுக்குத்) தானே உண்டாம்.

362. If any thing be desired, freedom from births should be de- sired; that (freedom from births) will be attained by desiring to be without desire.

கூ. வேண்டாமை யன்ன விழுச்செல்வ மீண்டில்லை
யாண்டு மஃதொப்ப தில்.

(பரி-னை.) எ-து,—ஒருபொருளையும் அவாவாமையை ஒக்கும் விழு மிய செல்வம் காணப்படுகின்ற இவ்வுலகின்கண் இல்லை; இனி அவ்வள வேஅன்று, கேட்கப்படுகின்ற துறக்கத்தின்கண்ணும் அதனை ஒப்பதில்லை, எ-று.

மக்கள்செல்வமும் தேவர்செல்வமும் மேன்மேல்நோக்கக் கீழாதலு டைமையின், தனக்கு மேலில்லாத வேண்டாமையை விழுச்செல்வமென்றும், அதற்கு இரண்டுலகினும் ஒப்பதில்லையென்றுங்கூறினார். ஆகமஅளவை போலாது காட்சியளவை எல்லாரானுந் தெளியப்படுதலின், மக்கள்செல்

Digitized by Google

அவாவறுத்தல்,

வம் வகுத்து முற்கூறப்பட்டது. பிறவாமைக்கு வழியாமெனவும், விழுச்
செல்வமாமெனவும், வேண்டாமையின் சிறப்பு இவ்விரண்டுபாட்டானுங்
கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—வேண்டாமைஅன்ன - (ஒருபொருளையும்) விரும்பாமைபோலும், விழுச்செல்வம் - மேலாகிய செல்வமா னது, ஈண்டு - (காணப்படுகிற) இவ்வுலகத்தில்,

இல்லை-இலது, (அவ்வளவேயன்றி), ஆண்டும் - (கேட்கப்படுகிற) அவ்வுலகத்தி லும், அஃது ஒப்பது - அதுபோல்வது, இல் - இல்லை.

363. **There is in this world no excellence equal to freedon from de- sire; and even in that world, there is nothing like it.**

சு. தூஉய்மை யென்ப தவாவின்மை மற்றது
வாஅய்மை வேண்ட வரும்.

(பதி - ரை.) எ-து,—ஒருவர்க்கு வீடென்று சொல்லப் படுவது அவா

வில்லாமை; அவ்வவாவில்லாமைதான் மெய்ம்மையை வேண்டத் தானே

உண்டாம், எ-று.

வீடாவது உயிர் அவிச்சை முதலிய மாசு நீங்குதலாகலின், அதனைத்

தூய்மையென்றும், காரணத்தைக் காரியமாக உபசரித்துத் தூய்மையென்

பதவா வின்மையென்றும், மெய்ம்மையையுடைய பாத்தை ஆகுபெயரான்

மெய்ம்மையென்றுங் கூறினர். மற்று மேலியதுபோல வினைமாற்றின்கண்

வந்தது. வேண்டுதல் - இடைவிடாது பாவித்தல்.

அவாவறுத்தல் வீட்டிற்

குப் பரம்பரையானன்றி நேரேயேதுவென்பதூஉம் அது வரும்வழியும்

இதனுற் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—தூய்மையென்பது - (ஒருவர்க்கு) முத்தியென்று சொல்லப்படுவது, அவாவின்மை – ஆசையில்லாமையாம்; அது - அவ்வாசையில்லாமை, வாய்மை - மெய்ம்மையாகிய கடவுளை, வேண்ட – விரும்ப, வரும் - தானேயுண்டாம்.

364. Purity (of mind) consists in freedom from desire; and that (freedom from desire) is the fruit of the love of truth.

அ. அற்றவ ரென்பா ரவாவற்றூர் மற்றையா ரற்றுக வற்ற திலர்.

(பரி-னா.) எ-து,—பிறவி அற்றவரென்று சொல்லப்படுவார் அதற்கு நேரேயேதுவாகிய அவா அற்றவர்கள்; பிற ஏதுக்களற்று அஃதொன்றும் அறுதவர்கள், அவற்றுற் சிலதுண்பங்க ளற்றதல்லது, அவர்போற் பிறவி அற்றிலர், எ-று.

இதனால் அவாவறுத்தாரது சிறப்பு விதிமுகத்தானும் எதிர்மறைமுகத்தானுங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—அற்றவர்என்பார் – (பிறவி) அற்றவனென்று சொல்லப்படுமவர், அவாஅற்றார் – (அதற்குரோதோ ஏதுவாகிய)

Digitized by Google கூ-ள-ம். அதி. அவாவறுத்தல்.

ஆசை அற்றவர்; மற்றையார் – பிற ஏதுக்கள் அற்று அதுவொன்றும் அறுதவர், அற்று ஆக அற்றதிலர் – (அவ்வேதுக்களாலே சில துன்பங்கள் அற்றவரல்லாமல்) அவர்போற் பிறவியற்றிலர்.

365. They are said to be free (from future birth) who are freed from desire; all others (who, whatever else they may be free from, are not freed from desire) are not thus free.

சு. அஞ்சுவ தோரு மறனே யொருவனை
வஞ்சிப்ப தோரு மவா.

(பரி-ரை.) எ-து,—மெய்யுணர்தல்ஈறாகிய காரணங்களெல்லாம்எய்தி அவற்றான் வீடெய்தற்பாலனாய ஒருவனை மறவிவழியாற் புகுந்து பின்னும் பிறப்பின்கண்ணே வீழ்த்துக் கெடுக்க வல்லது அவா; ஆகலான் அவ்வவா வை அஞ்சிக்காப்பதே துறவறமாவது, எ-று.

ஒருமென்பன அசைநிலை. அநாதியாய்ப் போந்த அவா, ஒரோவழி வாய்மை வேண்டலையொழிந்து பராக்காற் காவானாயின், அஃதிடமாக அவனறியாமற்புகுந்து, பழையஇயற்கையாய் நின்று பிறப்பினையுண்டாக் குதலான், அதனைவஞ்சிப்பதென்றார். காத்தலாவது வாய்மை வேண்டலை இடைவிடாது பயின்று அதுசெய்யாமற் பரிகரித்தல். இதனால் அவாவின் குற்றமும் அதனைக் காப்பதே அறமென்பதூஉங் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-ரை.)—ஒருவனை-(துறந்த) ஒருவனை, வஞ்சிப்பது- பின்னும் பிறவியிலே தள்ளிக்கெடுக்கவல்லது, அவா – ஆசையாம் (ஆகலால்), அஞ்சுவது-(அவ்வவாவை) அஞ்சிக்காப்பதே, அறன்- துறவறமாம்.

366. It is the chief duty of (an ascetic) to watch against desire with (jealous) fear; for it has power to deceive (and destroy) him.

எ. அவாவினை யாற்ற வறுப்பிற் றவாவினை தான்வேண்டு மாற்றான் வரும்.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் அவாவினையஞ்சித் துவரக்கெடுக்கவல்ல ஞயின், அவனுக்குக் கெடாமைக்கேதுவாகிய வினை தான் விரும்புறெறி யானே உண்டாம், எ-று.

கெடாமை - பிறவித்துன்பங்களான் அழியாமை. அதற்கேதுவாகிய வினையென்றது - மேற்சொல்லிய துறவறங்களை. வினை - சாதியொருமை. தான் விரும்புறெறி - மெய்வருந்தாறெறி. அவாவினை முற்ற அறுத்தானுக்கு வேறறஞ்செய்யவேண்டா, செய்தனவெல்லாம் அறமாமென்பது கருத்து. இதனால் அவாவறுத்தற் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—அவாவினை - (ஒருவன்)

ஆசையை, ஆற்ற
அறுப்பின் - முழுதுமறுத்தால், [வஞ்சித்தும் வாராமற்கெடுக்க வல்லவனுயினென்றபடி], (அவனுக்கு) தவாவினை - கெடாமை

Digitized by Google.

அவாவறுத்தல.

க்கு ஏதுவாகியசெயல், தான்வேண்டும்ஆற்றால் - தான்விரும்பும் வழியினால், வரும் - உண்டாகும்.

367, If a man thoroughly cut off all desire, the deeds, which con- fer immortality, will come to him, in the path in which he seeks them.

அ. அவாவில்லார்க் கில்லாகுந் துன்ப மஃதுண்டேற்
றவாஅது மேன்மேல் வரும்.

(பரி-னா.) எ-து,—அவாவில்லாதார்க்கு வாக்கடவதொரு துன்பமும் இல்லை; ஒருவற்குப் பிறகாரணங்களெல்லாம் இன்றி அஃதொன்றும் உண்டாயின், அதனானே எல்லாத் துன்பங்களும் முடிவின்றி இடைவிடாமல் வரும், எ-று.

உடம்பு முகத்துநின்ற துன்பம் முன்பே செய்துகொண்டதாகலின், ஈண்டுத்துன்பமென்றது, இதுபொழுது அவாவாற் செய்துகொள்வன வற்றை. தவாதுமேன்மேல் வருமென்றதனால், மூவகைத் துன்பங்களு மென்பது பெற்றும். இதனால் அவாவே துன்பத்திற்குக் காரணமென் பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—அவாஇல்லார்க்கு - ஆசை யில்லாதவர்க்கு, துன்பம் - (வரக்கடவது) ஒருதுன்பம், இல்லாகும் - இல்லையா கும்; (ஒருவனுக்குப் பிறகாரணங்களெல்லாம் இல்லாதிருந்தும்), அஃதுஉண்டேல்-அவ்வொன்றுமாத்திரம் உண்டாயின், தவாது- (அதனால் எல்லாத்துன்பங்களும்) முடிவில்லாமல்; மேல் மேல்- மேலுமேலும், வரும் - உண்டாகும்.

368. There is no sorrow to those who are without desire ; but where *that* is, (sorrow) will incessantly come, more and more.

கூ. இன்ப மிடையறு தீண்டு மவாவென்னுந்
துன்பத்துட் டுன்பங் கெடின்.

(பரி-மா.) எ - து,—அவாவென்று சொல்லப்படுகின்ற மிக்க துன் பம் ஒருவற்குக்கெடுமாயின், அவன் வீடு பெற்றவழியே அன்றி உடம்போடு நின்றவழியும் இன்பம் இடையறாது, எ-று.

துன்பத்துட்டின்பம் - ஏனைத்துன்பங்களெல்லாம் இன்பமாக வரும் துன்பம். விளைவின்கண்ணே அன்றித் தோற்றத்தின்கண்ணும் துன்பமாக லின், இவ்வாறு கூறப்பட்டது. காரணத்தைக் காரியமாக உபசரித்து அவாவென்னும் துன்பத்துட்டின்பமென்றும், அது கெட்டார்க்கு மனத்தடுமாறுது நிரம்பி நிற்றலான் ஈண்டுமின்பமிடையறுதென்றுங் கூறினர். இனி ஈண்டு மென்பதற்குப் பெருகுமென் றுரைப்பாருமுளர். இதனால் அவாவறுத்தார் வீட்டின்பம் உடம்பொடு நின்றே எய்துவரென்பது கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-மா.) அவாவென்னும் - ஆசையென்று சொல்லப்படு கிற, துன்பத்துள் துன்பம் - துன்பங்களுள்ளே மிகுந்த துன்பமா

Digitized by Google

னது, கெடின் - (ஒருவனுக்குக்) கெடுமாயின், (அவன்முத்தி பெற்றவிடத்தேயல்லாமல்) ஈண்டும் - இங்கேயும் [உடம்போடு கூடிநின்றவிடத்தும் என்றபடி], இன்பம் - சுகம், இடையறாது- நடுவே நீங்காது.

369. Even while in this body, joy will never depart (from the mind, in which) desire, that sorrow of sorrows, has been destroyed.

---

௧௦. ஆரா வியற்கை யவாநீப்பி னந்நிலையே
பேரா வியற்கை தரும்.

(பரி-ரை.) எ - து,—ஒருகாலும் நிரம்பாத இயல்பினையுடைய அவா வினை ஒருவன் நீக்குமாயின், அந்நீப்பு அவனுக்கு அப்பொழுதே எஞ்ஞான்றும் ஒருநிலைமையனாம் இயல்பைக் கொடுக்கும், எ-று.

நிரம்பாமையாவது தாமேயன்றித் தம்பயனும் நிலையாமையின் வேண் டாதனவாய பொருள்களை வேண்டி மேன்மேல் வளர்தல். அவ்வளர்ச் சிக்கு அனவின்மையின், நீத்தலே தக்கதென்பது கருத்து. களிப்புக் கவற் சிகளும் பிறப்புப் பிணி மூப்பு இறப்புகளும் முதலாயினவின்றி உயிர் நிர நிசய வின்பத்ததாய் நிற்றலின், வீட்டினைப் பேராவியற்கை யென்றும், அஃது அவா நீத்தவழிப் பெறுதல் ஒருதலையாகலின், அந்நிலையே தருமென் றுங் கூறினர்.

"என்றூழாலங் கடத்துபோய் கல்லிக்திரிய மெல்லாநீத்
தொன்றுய்க்கிடக்த வரும்பெரும்பா ழுலப்பிலதனை
யுணர்க்துணர்க்து
சென்றுங்கின்ப துன்பங்கள் செற்றுக்களைக்து
பசையற்று
லன்றேயப்போ தேவீடு மதுவேவீடு வீடாமே."

என்பதும் இக்கருத்தேபற்றி வந்தது.
இந்நிலைமையுடையவனை வடனூலார் சிவன்முத்தனென்ப. இதனால் வீடாவது இதுவென்பதனையும் அஃது அவா வறுத்தார்க்கு அப்பொழுதே உளதாமென்பதனையும் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—ஆராஇயற்கை - (ஒருபோதும்) நிரம்பாத இயல்பையுடைய, அவா - ஆசையை, நீப்பின் - (ஒருவன்) விடு வானுயின், (அவ்விடுகை) அந்நிலையே - (அவனுக்கு) அப்போ தே, போராஇயற்கை - எப்போதும் ஒரு நிலைமையனுந்தன்மையை, தரும் - கொடுக்கும்.

370. The removal of desire, whose nature it is never to be satisfied, will immediately confer a nature that can never be changed.

துறவறவியல் முற்றிற்று.

இவ்வாற்றுன் இம்மை மறுமை வீடென்னுமூன்றினையும் பயத்தற் நிறப்புடைத்தாய அறங்கூறினுர்; இனிப் பொருளும் இன்பமுங் கூறுவார், அவற்றின்முதற்காரணமாகிய ஊழின்வலி கூறுகின்றுர்.

Digitized by Google

அஃதாவது இருவினைப்பயன் செய்தவினையே சென்றடைதற் கேதுவா கிய நியதி. ஊழ், பால், முறை, உண்மை, தெய்வம், நியதி, விதியென்பன ஒருபொருட்கிளவி. இது பொருளின்பங்கள் இரண்டற்கும் பொதுவாய் ஒன்றனுள் வைக்கப்படாமையானும் மேற்கூறிய அறத்தோ டியையுடை மையானும், அதனது இறுதிக்கண் வைக்கப்பட்டது.

க. ஆகூழாற் றோன்று மசைவின்மை கைப்பொருள்
போகூழாற் றோன்று மடி.

(பரி-வா.) எ-து,—ஒருவற்குக் கைப்பொருளாதற்குக் காரணமாகிய ஊழான் முயற்சியுண்டாம் ; அஃதழிதற்குக் காரணமாகிய ஊழான் மடி உண்டாம், எ-று.

ஆகூழ் போகூழென்னும் வினைத்தொகைகள் எதிர்காலத்தான் விரிக் கப்பட்டுக் காரணப்பொருளவாய் நின்றன. அசைவு மடி, பொருளின் ஆக்க அழிவுகட்குத்

துணைக்காரணமாய முயற்சி மடிதனையுந் தானே தோன் றுவிக்குமென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னா.)—கைப்பொருள் - (ஒருவனுக்கு) கையிற் கிடைத்தபொருள், ஆகு ஊழால் - ஆகுதற்குக் காரணமாகிய ஊழினாலே, அசைவு இன்மை-முயற்சியானது, தோன்றும்-உண் டாகும்; போகு ஊழால் - போகுதற்குக் காரணமாகிய ஊழி னாலே, மடி - சோம்பலானது, தோன்றும் - உண்டாகும்.

371. Perseverance comes from a prosperous fate, and idleness from
an adverse fate.

உ. பேதைப் படுக்கு மிழவு மறிவகற்று
மாகலூ ழுற்றக் கடை.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருவனுக்கு எல்லா அறிவும் உளவாயினும் கைப் பொருளிழத்தற் கேதுவாகிய ஊழ்வக்து உற்றவிடத்து, அஃது அதனைப் பேதையாக்கும் ; இனி அவனறிவு சுருங்கி இருப்பினும் கைப்பொருளாதற் கேதுவாகிய ஊழ்வக்து உற்றவிடத்து அஃதி அதனை விரிக்கும், எ-று.

கைப்பொருளென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. இழவும் ஆகலும் மென்பன இரண்டும் வேற்றுமைத்தொகை. உற்றக்கடையென்பது முன் னும் கூட்டப்பட்டது. இயற்கையானுய அறிவையும் வேறுபடுக்குமென்ப தாம்.

(தெ-ப-னை.)—அறிவு - (ஒருவனுக்கு) எல்லாவறிவும் (உண் டாயிருந்தாலும்), இழவு - (கைப்பொருளை) இழத்தற்குக் காரண மாகிய, ஊழ் - பழவினை, உற்றக்கடை - பொருந்திய விடத்து, பேதைப்படுக்கும் - (அதனை) அறியாமையாக்கும், ஆகல் - (அவ னறிவு சுருங்கியிருந்தாலும் கைப்பொருள்) ஆகுதற்குக் காரண

Digitized by Google

கூ-ம். அதி. ஊழ். களக 17

/

ணமாகிய, ஊழ்-விதி,

உற்றக்கடை-பொருந்தியவிடத்து, அகற் றும் - (அதனை) விசாலப்படுத்தும்.

372. An adverse fate produces folly, and a prosperous fate pro- duces enlarged knowledge.

---

௩. நுண்ணிய நூல்பல கற்பினு மற்றுந்தன்
னுண்மை யறிவே மிகும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—பேதைப்படுக்கும் ஊழுடையான் ஒருவன் நுண் ணியபொருள்களை உணர்த்தும் நூல்பலவற்றையுங் கற்றானாயினும், அவ னுக்குப் பின்னுந் தன்னூழானாகிய பேதைமையுணர்வே மேற்படும், எ-று.

பொருளின்நுண்மை நூலின்மே லேற்றப்பட்டது.
மேற்படுதல்-கல்வி யறிவைப்
பின்னிரங்குதற்காக்கிச் செயலுக்குத் தான்முற்படுதல்.
"காதன் மிக்குழிக் கற்றவுங் கைகொடா—வாதல்
கண்ணகத் தஞ்சனம் போலு மால்" என்பதுமது.
செயற்கையானாய அறிவையுங் கீழ்ப்படுத்து மென் பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—நுண்ணிய - (அறியாமை யாக்குவதாகிய ஊழுடையவனொருவன்) நுட்பமான பொருள்களையுடைய, நூல் பல-பலநூல்களையும், கற்பினும்-கற்றானாயினும்,

மற்றும் - (அவனுக்கு) பின்னும், தன்உண்மை - தனது ஊழ்வினையாகிய அறிவே, மிகும் - மேற்படும்.

373. Although (a man) may study the most polished treatises, the knowledge which fate has decreed to him will still prevail.

ச. இருவே றுலகத் தியற்கை திருவேறு தெள்ளிய ராதலும் வேறு.

(பி-ம.) எ-து,—உலகத்து ஊழ்வினையானது இயற்கை இரண்டுகூறு;

ஆவான், செல்வமுடையராதலும் வேறு, அறிவுடையராதலும் வேறு, எ-று.

செல்வத்தினைப் படைத்தலுங் காத்தலும் பயன்கோடலும் அறிவு உடையார்க் கல்லது இயலாவன்றே, அவ்வாறன்றி அறிவுடையார் வறியரா கவும் ஏனையார் செல்வராகவுங் காண்டலான், அறிவுடையராதற்காம்வூழ் செல்வமுடையராதற் காகாது, செல்வமுடையராதற் காகும்வூழ் அறிவு டையராதற் காகாதென்றதாயிற்று. ஆகவே, செல்வஞ்செய்யுங்கால் அறி வாகிய துணைக்காரணமும் வேண்டாவென்பது பெற்றும்.

(தெ-ப-மா.)—உலகத்து - உலகத்தில், இயற்கை - (ஊழி ஞலாகிய) இயற்கையானது, இருவேறு-இரண்டுகூறு பிருக்கின் றது (ஆதலால்), திருவேறு - செல்வமுடையவராதலும் வேறு; தெள்ளியராதலும் வேறு - அறிவுடையவராதலும் வேறு.

374. There are (through fate) two different natures in the world, hence the difference (observable in men) in (their acquisition of) wealth, and in their attainment of knowledge.

Digitized by Google

378. நல்லவை யெல்லாஅந் தீயவாந் தீயவு கல்லவாஞ் செல்வஞ் செயற்கு.

(பரி - மா.) எ - து,—செல்வத்தையாக்குதற்கு கல்லவையெல்லாந் தீயவாய் அழிக்கும்; அதுவேயன்றித் தீயவைதாமும் கல்லவாய் ஆக்கும் ஊழ்வயத்தான், எ-று.

கல்லவை தீயவையென்பன காலமும், இடனும், கருவியும், தொழி லும் முதலாயவற்றை. ஊழானென்பது அதிகாரத்தாற்பெற்றும். அழிக் கும் ஊழ்ற்றவழிக் காலமுதலிய கல்லவாயினும் அழியும், ஆக்கும் ஊழ்ற்ற வழி அவை தீயவாயினும் ஆகுமென்பதாயிற்று. ஆகவே, காலமுதலிய துணைக்காரணங்களையும் வேறுபடுக்குமென்பது பெற்றும்.

(தெ-ப-மா.)—செல்வம் - செல்வத்தை, செயற்கு - உண் டாக்குதற்கு, கல்லவை எல்லாம் - நற்கருமங்க ளெல்லாம், தீய ஆம் - தீயவையாய்அழிக்கும், (அதுமாத்திரமல்லாமல்) தீயவும்- தீயவைதாமும், கல்ல ஆம் - கல்லவையாய் ஆக்கும், (ஊழ்வசத் தால்).

375. In the acquisition of property, every thing favourable be- comes unfavourable, and (on the other hand) every thing unfavourable becomes favourable, (through the power of fate.)

சு. பரியினு மாகாவாம் பாலல்ல வுய்த்தச்
சொரியினும் போகா தம.

(பரி - ரை.) எ - து,—தமக்கூழல்லாத பொருள்கள் வருந்திக்காப் பினும், தம்மிடத்து நில்லாவாம்; ஊழால்தமவாயபொருள்கள், புறத்தே கொண்டுபோய்ச் சொரிந்தாலும், தம்மைவிட்டுப் போகா, எ-று.

பொருள்களின்நிலையும் போக்கும் ஊழினுன்ஆவதல்லது காப்பிகழ்ச் சிகளான்ஆகா வென்பதாம். இவை ஆறுபாட்டானும் பொருட்குக்காா ணமாய ஊழின்வலி கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—பால் - ஊழினுலே, அல்ல - தம்முடைய
வை யாகாதபொருள்கள், பரியினும் - வருந்திக் காப்பாற்றினு
லும், ஆகாஆம் - (தம்மிடத்து) நில்லாமற்போகும், தம - தம்
முடையவையாகிய பொருள்கள், உய்த்து - (புறத்தே) கொண்டு
போய், சொரியினும் - பெய்தவிட்டாலும், போகா - (தம்மை
விட்டுப்) போகாவாம்.

376. Whatever is not conferred by fate cannot be preserved al- though it be guarded with most painful care; and that, which fate has made his, cannot be lost, although one should even take it and throw it away.

எ. வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லாற் கோடி
தொகுத்தார்க்குந் துய்த்த லரிது.

Digitized by Google

173.

(பி - ம.) எ - து,—ஐம்பொறிகளான் நுகரப்படும் பொருள்கள் கோடியை முயன்று தொகுத்தார்க்கும் தெய்வம் வகுத்தவகையான் அல்லது நுகர்தலுண்டாகாது, எ-று.

ஒருவிர் செய்தவினையின் பயன் பிறிதோருயிரின்கட் செல்லாமல் அவ்வுயிர்க்கே வகுத்தலின், வகுத்தானென்றார். "இசைத்தல் முரிய

வேறிடத் தான." என்பதனுன் உயர்திணையாயிற்று. படையாதார்க்கே அன்றிப் படைத்தார்க்கு மென்றமையான், உம்மை எச்சவும்மை. வேறு முயற்சிகளாற் பொருள்களைப் படைத்தலல்லது துகர்தலாகாது, அதற்கு ஊழ் வேண்டுமென்பதாயிற்று.

(தெ-ப-னை)—கோடி - (அனுபவிக்கப்படும்பொருள்கள்) கோடியை, தொகுத்தார்க்கும் - வருந்திச்சேர்த்தவர்க்கும், வகுத் தான் - தெய்வத்தினுல், வகுத்த-வகுக்கப்பட்ட, வகையல்லால்-வகையாலல்லது, துய்த்தல் - அனுபவித்தல், அரிது - உண்டாகாது.

377. Even those who gather together millions will only enjoy them, as it has been determined by the disposer (of all things).

அ. துறப்பார்மற் றுப்புர வில்லா ருறற்பால
ஊட்டா கழியு மெனின்.

(பரி-னை.) எ-து,—வறுமையான்துகர்ச்சியில்லாதார் துறக்குங் கருத் துடையாவர், ஊழ்கள் உறுதற்பாலவாய துன்பங்களை உறுவியாதொழி யுமாயின், எ-று.

துறப்பானென்பது ஆராய்ந்தெதிர்காலமுற்றுச்சொல். தம்மால் விடப் படுவன தாமே விடப்பெற்றுவைத்துங் கருத்து வேறுபாட்டாற் றுன்ப முறுகின்றது ஊழின்வலியானென்பது எஞ்சிநிற்றலின், மன் ஒழியிசைக் கண்வந்தது.

(தெ-ப-மை.)—உறல்பால - (ஊழ்கள்) அடையும் பகுதி பலவாகிய துன்பங்களை, ஊட்டா-அடைவிக்காமல், கழியும்எனின்-நீங்குமாயின், துப்புரவுஇல்லார் - (வறுமையால்) அனுபவிக்கப் படும்பொருளில்லாதார், துறப்பார்-துறக்குங் கருத்துடையராவர்.

378. The destitute will renounce desire (and become ascetics), if (fate) do not make them suffer the hindrances to which they are liable, and they pass away.

கூ. நன்றுங்கா னல்லவாக் காண்பவ ரன்றுங்கா
லல்லற் படுவ தெவன்.

(பரி - மை.) எ - து,—கல்வினை விளையுங்கால் அதன் வினைவாய இன்

பங்களைத் துடைக்குந்திறன் நாடாது இவை நல்லவென்று இயைந்தனுப
விப்பார் ஏனைத்தீவினை விளையுங்கால் அதன் விளைவாய துன்பங்களையும்
அவ்வா றனுபவியாது துடைக்குந்திறன் நாடி
ருதி? எ-று.

அல்லலுழப்பது என்க

Digitized by Google

174 கஎச கூஅ-ம். அதி. ஊழ்.

தாமே முன்செய்து கொண்டமையானும், ஊட்டாது கழியாமையா னும், இரண்டும் இயைந்தனுபவிக்கற்பால ; அவற்றுள் ஒன்றற்கு இயைந் தனுபவித்து ஏனையதற்கு அது செய்யாது வருந்துதல் அறிவன்றென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் இன்பதுன்பங்கட்குக் காரணமாய ஊழின் வலி கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—நன்று - நல்வினை, ஆம்கால் -

இன்பங்களைக் கொடுக்கும்போது, கல்லாக - (அவ்வின்பங்களை நீக்கும் விதத் தேடாமல் இவை) கல்லவையென்றிகைந்து, காண்பவர்-அனு பவிப்பவர், அன்று - மற்றைத்தீவினை, ஆம்கால் - துன்பங்களைக் கொடுக்கும்போது, அல்லற்படுவது - (அத்துன்பங்களையும் அப் படி அனுபவியாமல் நீக்கும் விதத்தேடித்) துன்பப் படுவது, எவன் - யாது?

379. How is that those, who are pleased with good fortune, trou- ble themselves when evil comes, (since both are equally the decree of fate)?

கo. ஊழிற் பெருவலி யாவுள மற்றொன்று
சூழினுஞ் தான்முந் துறும்.

(பரி-மா.) எ-து,—தன்னை விலக்குதற்பொருட்டுத் தனக்கு மறுத லியாவதோ ருபாயத்தைச் சூழினும், தான் அவ்வுபாயமேயானும் பிறி தொன்றானும் வழியாக வந்து அச்சூழ்ச்சியின் முற்பட்டு நிற்கும்; அதனால் ஊழ்போல மிக்கவலியுடையன யாவையுள? எ-று.

பெருவலி—ஆகுபெயர். சூழ்தல் - பலருடனும் பழுதற எண்ணுதல். செய்தற்கே அன்றிச் சூழ்தற்கும் அவதி கொடாதென்றமையின், உம்மை எச்சவும்மை. எல்லாம் வழியாக வருதலுடைமையின், ஊழே வலியதென் பதாம். இதனுன் அவ்விருவகையூழின் வலியும் பொதுவாகக்கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—மற்றுஒன்று - (தன்னைவிலக்குதற்பொருட் டே) தனக்குப்பகையாகிய ஒருபாயத்தை, சூழினும் - ஆராய்ந் தாலும், தான் - அவ்வூழ், முந்துறும் - (அவ்வுபாயத்தையாவது மற்றொன்றையாவது வழியாகக்கொண்டு வந்து அவ்வாராய்ச் சிக்கு) முற்பட்டுநிற்கும், ஊழின் - (அதனால்) ஊழ்போல், பெரு வலி - மிகுந்த வலிமையுடையவை, யா-எவை, உள - இருக்கின் றன?

380. What is strcnger than fate? If we think of an expedient (to avert it), it will itself be with us before (the thought).

அறத்துப்பால் முற்றிற்று.

Digitized by Google

175

பொருட்பால்.

அரசியல்.

இனி இல்லறத்தின் வழிப்படுவனவாய பொருளின்பங்களுள் இருமையும் பயப்பதாய பொருள் கூறுவானெடுத்துக்கொண்டார். அது தன்

தினைக்காரணமாய அரசனீதி கூறவே அடங்கும். அரசனீதியாவது காவலிடோத்திமுறைமை. அதனை அரசியல், அங்கவியல், ஒழிபியலென மூவகைப்படுத்து, மலர்தலையுலகிற்குயிரொனச்சிறந்த அரசனதியல்பு இருபத் தைந்திகாரத்தாற் கூறுவான்தொடங்கி, முதற்கண் இறைமாட்சி கூறு கின்றார்.

ஈகூ-ம். அதி—இறைமாட்சி.

அஃதாவது அவன்றன் நற்குண நற்செய்கைகள்.

உலகபாலர் உருவாய
நின்று உலகங்காத்தலின், இறையென்றார்;
"திருவுடைமன்னைக் காணிற்
றிருமாலைக் கண்டேனே யென்னும்" என்று
பெரியாரும் பணித்தார்.

க. படைகுடி கூழமைச்சு நட்பர ணுறு
முடையா னரசரு ளேறு.

(பதி - னா.) எ-து,—படையும் குடியும் கூழும் அமைச்சும் நட்பும் அர ணுமென்று சொல்லப்பட்ட ஆறங்கங்களையும் உடையவன் அரசருள் ஏறு போல்வான், எ-று.

ஈண்டுக் குடியென்றது அதனையுடைய நாட்டினை. கூழென்றது அதற் கேதுவாய பொருளை. அமைச்சு, நாடு, அரண், பொருள், படை, நட்பென்பதே முறையாயினும், ஈண்டுச் செய்யுள்நோக்கிப் பிறழ வைத்தார். ஆறுமுடையா னென்றதனால், அவற்றுள் ஒன்று இல்வழியும் அரசனீதி செல்லாதென்பது பெற்றும்; வடநூலார் இவற்றிற்கு அங்கமெனப் பெயர் கொடுத்ததனாலும் அது நோக்கி. ஏதென்பது உபசாரவழக்கு. இதனால் அரசற்கங்கமாவன இவையென்பதனாலும் இவை முற்றும் உடைமையே அவன் வெற்றிக்கேது வென்பதனாலும் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—படை - சேனையும், குடி - நாடும், கூழ்-பொருளும், அமைச்சு - மந்திரியும், நட்பு - நட்பும், அரண்-அரணும், (என்றுசொல்லப்படுகிற)

ஆறும்-ஆறங்கங்களையும், உடை-

யான் - உடையவன், அரசருள்ளுறு - மன்னருள் போல்வானாவான்.

ஆண்சிங்கம்

381. He who possesses these six things, an army, a

people, wealth, ministers, friends, and a fortress, is a lion among kings.

Digitized by Google

176. களசு கூழ்ம் அதி.

இறைமாட்சி.

உ. அஞ்சாமை யீகை யறிவுக்க மிக்கான்கு
மெஞ்சாமை வேந்தற் கியல்பு.

(பரி-மா.) எ-து,—அரசனுக்கியல்பாவது திண்மையும் கொடையும் அறிவும் ஊக்கமுமென்னும் இக்கான்கு குணமும் இடைவிடாது நிற்றல், எ-று.

ஊக்கம்-வினைசெய்தற்கண் மனவெழுச்சி. இவற்றுள் அறிவு ஆறனுக்கத்திற்கும் உரித்து, ஈகை படைக்குரித்து, ஏனைய வினைக்குரிய. உயிர்க்குணங்களுள் ஒன்றுதோன்ற ஏனையடங்கிவரும், அவற்றுள் இவையடங்கின், அரசற்குக் கெடுவன பலவாமாகலின், இவை எப்பொழுதுந்தோன்றி நிற்றல் இயல்பாகவேண்டுமென்பார், எஞ்சாமை

வேந்தற்கியல்பென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—வேந்தற்கு - அரசனுக்கு, இயல்பு - இயல் பாவது, அஞ்சாமை - உறுதியும், ஈகை-கொடையும், அறிவு-விவேகமும், ஊக்கம் - மனவெழுச்சியும், இந்நான்கும் - இந்த நான்கு குணங்களும், எஞ்சாமை - கடவே நீங்காது நிற்றலாம்.

382. Never to fail in these four things, fearlessness, liberality, wis- dom, and energy, is the kingly character.

கூ. தூங்காமை கல்வி துணிவுடைமை மிம்மூன்று
நீங்கா நிலனாள் பவற்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—நிலத்தினை ஆளுந் திருவுடையாற்கு அக்காரியங்க ளில் விரைவுடைமையும் அவையறிதற்கேற்ற கல்வியுடைமையும் ஆண்மை யுடைமையுமாகிய இம்மூன்றுகுணமும் ஒருகாலும் நீங்கா, எ-று.

கல்வியது கூறுபாடு முன்னர்க்கூறப்படும். ஆண்மையாவது ஒன்ற னையும் பாராது கடிதிற்செய்வதாகலின், அஃது ஈண்டு உபசாரவழக்காற்

துணிவெனப்பட்டது. உம்மை இறந்ததுதழீஇய வெச்சவும்மை. இவற் றுட்கல்வி ஆறங்கத்திற்கும் உரித்து, ஏனைய வினைக்குரிய. நீக்காவென்ப தற்கு மேலெஞ்சாமைக் குறைத்தாங்குரைக்க.

(தெ-ப-னா.)—நிலன் ஆள்பவற்கு - நிலத்தினை ஆளுந் திரு வினை யுடையவனுக்கு, துங்காமை (உடைமை)- அக்காரியங்களி லே வினைவுடைமையும், கல்வி (உடைமை) - (அவைகளை அறி தற்கு ஏற்ற) கல்வி யுடைமையும், துணிவு உடைமை-ஆண்மை யுடைமையும்ஆகிய, இம்மூன்றும் - இம்மூன்றுகுணங்களும், நீங் கா - (ஒருபோதும்) நீங்காவாம்.

383. These three things, viz vigilance, learning, and bravery, should never be wanting in the ruler of a country.

ச.

அறனிழுக்கா தல்லவை நீக்கி மறனிழுக்கா
மான முடைய தரசு.

(பரி-னா.) எ-து,—தனக்கோதிய அறத்தின்

வழுவாதொழுகி அறன் அல்லவை தன்னுட்டின்கண்ணும் நிகழாமற் கடிந்து வீரத்தின் வழுவாத தாழ்வின்மையினை யுடையான் அரசன், எ-று.

Digitized by Google

அவ்வறமாவது ஓதல், வேட்டல், ஈதலென்னும் பொதுத்தொழிலி

னும், படைக்கலம்பயிறல், பல்லியிரோம்பல், பகைத்திறந்தெறுதலென் னுஞ்சிறப்புத்தொழிலினும், வழுவாது நிற்றல். "மாண்ட—வறநெறி முதற் றே யரசின் கொற்றம்" என்பதனால் இவ்வறம் பொருட்குக் காரணமாதல நிக. அல்லவை கொலை, களவு முதலாயின. குற்றமாய மானத்தினீக்குதற்கு மதனிழுக்காமானமென்றார்; அஃதாவது "வீறின்மையின் விலக்காமென மதவேழமு மெறியா—னேறுண்டவர் நிகராயினும் பிறர்மிச்சிலென் றெறி யான்—மாறன்மையின் மறம்வாடுமென் றிளையாளையு மெறியா—னுறன் மையின் முதியாளையு மெறியானயி னுழவன்." எனவும் "அழியுரர் புறக் கொடை யயில்வே லோச்சான்" எனவுஞ்சொல்லப்படுவது. அரசு - அரச னது தன்மை;

அஃது உபசாரவழக்கால் அவன்றன்மே னின்றது.

(தெ-ப-மை.)—அறன் - (தனக்குச்சொல்லப்பட்ட) அறத்தி லிருந்து, இழுக்காது - தவறுதலடைந்து, அல்லவை - அறமல்லா தவைகளை [பாவங்களை], நீக்கி - (தனதுகாட்டிலும்) உண்டாகா மல்கடிந்து, மறன் - வீரத்திலிருந்து, இழுக்கா - தவறுத, மா னம் - மானத்தை, உடையது - உடையவன், அரசு - அரச னுவான்.

384. He is a king who, with manly modesty, swerves not from vir- tue, and refrains from vice.

ஞ. இயற்றலு மீட்டலுங் காத்தலுங் காத்த வ்குத்தலும் வல்ல தரசு.

(பதி - மை.) எ-து,—தனக்குப் பொருள்கள் வரும்வழிகளை மேன்மே லன வாக்கலும், அவ்வனம் வந்தவற்றை ஒருவழித்தொகுத்தலும், தொ குத்தவற்றைப் பிறர்கொள்ளாமற் காத்தலும், காத்தவற்றை அறம்பொரு ளின்பங்களின்பொருட்டு விடுத்தலும் வல்லவனே அரசன், எ-று.

ஈட்டல், காத்தல், வகுத்தலென்றவற்றிற்கேற்ப இயற்றலென்பதற்குச் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. பொருள்களாவன மணி, பொன், நெல் முதலாயின. அவை வரும் வழிகளாவன பகைவரையழித்தலும், திறை கோடலும், தன்னாடு தலையளித்தலும் முதலாயின. பிறரென்றது பகைவர், கள்வர், சுற்றத்தார், வினைசெய்வார் முதலாயினார். கடவுளர், அந்தணர், வறியோரென்றிவர்க்கும் புகழிற்குங் கொடுத்தலை அறப்பொருட்டாகவும், யானை, குதிரை, படை, நாடு, அரணென்றிவற்றிற்கும் பகையொடுகூடலிற் பிரிக்கப்படுவார்க்கும் தன்னிற் பிரிதலிற் கூட்டப்படுவார்க்குங் கொடுத்தலைப் பொருட்பொருட்டாகவும், மண்டபம், வாவி, செய்குன்று, இளமரக்கா முதலிய செய்தற்கும் ஐம்புலன்களான் நுகர்வனவற்றிற்குங் கொடுத்தலை இன்பப்பொருட்டாகவுங்கொள்க. இயற்றன்முதலிய தவறாமற்செய்தல்அரிதாகலின், வல்லதென்றார். இவை நான்குபாட்டானும் மாட்சியே கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—இயற்றலும் - (தனக்குப்பொருள்கள் வரும் வழிகளை மேலுமேலும்) உண்டாக்கலும், ஈட்டலும் - (அப்படி

Digitized by Google

175. கஎஅ ௩௬-ம். அதி. இறைமா
ட்சி.

வந்தவைகளை) ஓரிடத்தேசேர்த்தலும்,
காத்தலும் - (சேர்க்கப்பட்
டவைகளைப் பிறர்கொள்ளாமல்) காத்தலும்,
காத்த-காக்கப்பட்ட

வைகளை, வகுத்தலும் - (அறம் பொரு
ளின்பங்களின் பொருட் டுச்)
செலவுசெய்தலும், வல்லது - வல்லவன்,
அரசு - அரசு
னுவான்.

385. He is a king who is able to acquire (wealth), to lay it up, to
guard, and to distribute it.

கூ. காட்சிக் கெளியன் கடுஞ்சொல்ல
னல்லனேன்
மீக்கூறு மன்ன னிலம்.

(பி - னா.) எ - து,—முறைவேண்டினுர்க்குங் குறைவேண்டினுர்க் குங் காண்டற்கெளியனுய் யாவர்மாட்டுங் கடுஞ்சொல்ல னல்லனுமாயின் அம்மன்னனது நிலத்தை எல்லாநிலங்களினும் உயர்த்துக்கூறும் உலகம், எ-று.

முறைவேண்டினுர் - வலியரான் றலிவெய்தினுர்.
குறைவேண்டினுர்- வறுமையுற்றிரந்தார்.
காண்டற்கெளிமையாவது பேரத்தானிக்கண் அத் தனர் சான்றேர் உள்ளிட்டாரோடு செவ்வியுடையனுயிருத்தல்.
கடுஞ் சொல் - கேள்வியினும் வினையினுங் கடியவாய

சொல். நிலத்தை மீக்கூறு மெனவே, மன்னனை மீக்கூறுதல் சொல்லவேண்டாவாயிற்று. மீக்கூறு தல் இவன் காக்கின்ற காடு பசி பிணி பகை முதலிய இன்றி யாவர்க்கும் பேரின்பந் தருதலின், தேவருலகினும் நன்றென்றல். உலகமென்னும் எழு வாய் வருவிக்கப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—மன்னன் - அரசன், காட்சிக்குளியன்- (வழக்கறிவிப்பவர்க்கும் குறை யிரப்பவர்க்கும்) காணுதற்கு எளி யவனாகி, கடுஞ்சொல்லன் அல்லனேல் - (யாவரிடத்தும்) கடிய சொல்லினன் அல்லாதவனுமாயிருந்தால், நிலம் - (அவனது) நிலத்தை, மீக்கூறும் - (உலகம் எல்லாநிலங்களினும்) உயர்த் தெச்சொல்லும்.

386. The whole world will exalt the country of the king who is
easy of access, and who is free from harsh langvage.

எ. இன்சொலா லீத்தளிக்க வல்லாற்குத் தன்சொலாற் றுன்கண் டீனத்திவ் வுலகு.

(பரி-னா.) எ - து,—இனியசொல்லுடனே

ஈதலைச்செய்து அளிக்க வல்ல அரசனுக்கு இவ்வுலகந் தன்புகழோடு மேவித் தான் கருதிய அள விற்றாம், எ-று.

இன்சொல் - கேள்வியினும் வினையினும் இனியவாய சொல். ஈதல்- வேண்டுவார்க்கு வேண்டுவன கொடுத்தல். அளித்தல் - தன்பரிவாரத்தா னும் பகைவரானும் நலிவுபடாமற்காத்தல். இவை அரியவாகலின் வல் லாற்கென்றும், அவன் மண்முழுதும் ஆளுமாகலின் இவ்வுலகென்றுங் கூறி னார். கருதியஅளவிற்றாதல் - கருதியபொருளெல்லாஞ் சுரத்தல்.

Digitized by Google ௩௯-ம். அதி. இறைமாட்சி.

கஎகூ 179

(தெ - ப - ரை.)—இன்சொலால் - இனியசொல்லுடனே, ஈந்து - கொடுத்து, அளிக்க - காக்க, வல்லாற்கு - வல்ல அரச னுக்கு, இவ்வுலகு - இவ்வுலகமானது, தன்சொலால் - தன் புக ழோடுபொருந்தி, தான் கண்டஅனைத்து - தான்நினைத்த அளவின தாகும்.

387. The world will praise and submit itself to the mind of the king who is able to give with affability,

and to protect all who come to him.

அ. முறைசெய்து காப்பாற்று மன்னவன் மக்கட்
கிறையென்று வைக்கப் படும்.

(பரி-மா.) எ-து,—தான் முறைசெய்து பிறர் களியாமற் காத்தலி லுஞ் செய்யும் அரசன் பிறப்பான் மகனேயாயினும், செயலான் மக்கட்குக் கடவுளென்று வேறு வைக்கப்படும், எ-று.

முறை - அறனாலும் நீதியாலுஞ் சொல்லும் நெறி. பிறனென்றது மேற்சொல்லியாரை.

வேறுவைத்தல்-மக்களிற்பிரித்து உயர்த்துவைத்தல்.

(தெ-ப-மா.)—முறை செய்து - (தான்) நீதிசெலுத்தி, காப் பாற்றும் - (பிறர்வருந்தாமல்) காத்தலுஞ்செய்யும், மன்னவன்- அரசன்,(பிறப்பால்மனிதனேயாயினும்), மக்கட்கு - மனிதர்களுக்கு, இறைஎன்று - (செயலினாலே) கடவுளென்று, வைக்கப் படும்-வைக்கப்படுவன்.

388. That king, will be esteemed a God among men, who performs his own duties, and protects (his subjects).

கூ. செவிகைப்பச் சொற்பொறுக்கும் பண்புடை வேந்தன்
கவிகைக்கீழ்த் தங்கு முலகு.

(பரி-மா.) எ-து,—இடிக்குந் தகுணையாயினுர்

சொற்கேளாத் தன்செவி பொறுதாகவும் வினவுகோக்கிப் பொறுக்கும் பண்புடைய அரசனது குடை நிழற்கண்ணே தங்கும் உலகம், எ-று.

செவிகைப்ப வென்றதற்கேற்ப இடிக்குந்துணையென்பது வருவிக்கப் பட்டது. காவின்புலத்தைச் செவிமேலேற்றிக் கைப்பவென்றார். பண்பு டைமை - விசேடவுணர்வினனுதல். அறநீதிகளிற் றவறுமையின், மண்முழு தும் தானேயாளுமென்பதாம்.

(தெ - ப - மை.)—சொல் - (கண்டித்துப் புத்திசொல்லுந் துணையாயினவரது) சொற்கேளா, செவிகைப்ப - (தன்) செவி பொறுதாகவும், பொறுக்கும் - (அவைகளின்பயனைக்குறித்துப்) பொறுக்கும், பண்புடை-குணமுடைய, வேந்தன் - அரசனது, கவிகைக்கீழ் - குடைநிழலின்கீழே, உலகு - உலகமானது, தங்கும்—.

389. The whole world will dwell under the umbrella of the king, who can bear words that embitter the ear.

Digitized by Google

௧௦. கொடையளி செங்கோல் குடியோம்ப னான்கு
முடையானாம் வேந்தர்க் கொளி.

(பரி - ரை.) எ - து,—வேண்டுவார்க்கு
வேண்டுவன கொடுத்தலும்,
யாவர்மாட்டுந் தலையளி செய்தலும்,
முறைசெய்தலும், தளர்ந்த குடிகளைப்
பேணலுமாகிய இந்நான்கு செயலையும்
உடையவன் வேந்தர்க் கெல்லாம்
விளக்காம், எ-று.

தலையளி - முகமலர்ந்தினியகூறல். செவ்விய
கோல்போறலின், செங்
கோலெனப் பட்டது. குடியோம்பலென
எடுத்துக் கூறினமையால்,
தளர்ச்சி பெற்றாம்: அஃதாவது ஆறிலொன்றாய
பொருடன்னையும் வறு
மைநீங்கிய வழிக்கொள்ளல் வேண்டின்
அவவாறுகோடலும், இழத்தல்
வேண்டின் இழத்தலுமாம். சாதிமுழுதும்
விளக்கலின், விளக்கென்றார்.

ஒளி—ஆகுபெயர். இவையைந்துபாட்டானும்
மாட்சியும் பயனும் உடன்
கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னா.)—கொடை - (வேண்டுவோர்க்கு வேண்டு மவைகளைக்) கொடுத்தலும், அளி - (யாவரிடத்தும்) முகமலர்ந்து இன்சொற்சொல்லுதலும், செங்கோல் - முறைசெய்தலும், குடி யோம்பல் - (தளர்ந்த) குடிகளைக்காத்தலும் (ஆகிய), நான்கும்- இந்நான்கு செயல்களையும், உடையான் - உடையவன், வேந்தர் க்கு - அரசர்க்கெல்லாம், ஒளியும் - விளக்காம்.

390. He is the light of kings who has these four things, benefi- cence, benevolence, rectitude, and care for his people.

சஅ - ம். அதி—கல்வி.

அஃதாவது அவ்வரசன் தான் கற்றற்குரிய நூல்களைக் கற்றல். அவை யாவன அறநூலும், நீதிநூலும், யானை, குதிரை, தேர், படைக்கலமென் றிவற்றி னூல்களும் முதலாயின. அரசன் அறிவுடைய னுயக்கால் தன்னு யிர்க்கேயன்றி மன்னுயிர்க்கும்

பயன்படுதலைக்கி, இஃதாசியலுள் வைக்
கப்பட்டதாயினும், யாவர்க்கும் உறுதி பயத்தற்
சிறப்புடைமையிற் பொ . துப்படக் கூறுகின்றார்.
மேல் தங்காமை கல்வியெனத் தோற்றுவாய் செய்த
மாட்சியை விரித்துக் கூறுகின்றமையின்,
இஃதிறைமாட்சியின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கற்க கசடறக் கற்பவை கற்றபி
னிற்க வதற்குத் தக.

(பரி-மா.) எ - து,—ஒருவன் கற்கப்படுநூல்களைப்
பழுதறக் கற்க; அங்ஙனங்கற்றல் அக்கல்விக்குத்தக
அவைசொல்லுகின்ற நெறிக்கண்ணே நிற்க, எ-று.

கற்பவை யென்றதனால், அறம்பொருள்இன்பம்
வீடென்னும் உறுதிப் பொருளுணர்த்துவன அன்றிப்
பிறபொருளுணர்த்துவன சின்னூட்பல் பிணிச்
சிற்றறிவினர்க்கு ஆகாவென்பது பெற்றும்.
கசடறக்கற்றலாவது

Digitized by Google

விபரீத ஐயங்களை நீக்கி மெய்ப்பொருளை கல்லோர் பலருடனும் பலகா லும் பயிறல். நிற்றலாவது இல்வாழ்வுழிக் "கருமமு முள்படாப் போக முக் துவ்வாத்—தருமமுந் தக்கார்க்கே செய்" தலினும், துறந்துழித் தவத்தான் மெய்யுணர்ந்து அவாவறுத்தலினும், வழுவாமை. சிறப்புடை மகற்காயிற் கற்றல்வேண்டு மென்பதூஉம், அவனுற் கற்கப்படுநூல்களும், அவற்றைக் கற்குமாறும், கற்றதனற் பயனும் இதனுற் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - மை.)—கற்பவை - (ஒருவன்), கற்கப்படு நூல் களை, கசடு அற - பழுதற, கற்க - கற்கக்கடவன்; கற்ற பின் - (அப்படி) கற்றபின்பு, அதற்கு - அக்கல்விக்கு, தக - தகுதியாக, நிற்க - (அறிவுகளால் சொல்லப்பட்ட வழியில்) நிற்கக்கடவன்.

391. Let a man learn thoroughly whatever he my learn; and let his conduct be worthy of his learning.

உ. எண்ணென்ப வேனை யெழுத்தென்ப
விவ்விரண்டுங்
கண்ணென்ப வாழு முயிர்க்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—அறியாதார் எண்ணென்று சொல்லுவனவும் மற் றை யெழுத்தென்று சொல்லுவனவும் ஆகிய கலைகள் இரண்டனையும் அறிந் தார் சிறப்புடை உயிர்கட்குக் கண்ணென்று சொல்லுவர், எ-று.

எண்ணென்பது கணிதம் : அது கருவியுஞ் செய்கையுமென இருவ
கைப்படும்; அவை ஏரம்பமுதலிய நூல்களுட்காண்க. எழுத்தெனவே,
அதனை டொற்றுமையுடைய சொல்லும் அடங்கிற்று. இவ்விருதிறமும்,
அறமுதற்பொருள்களைக் காண்டற்குக் கருவியாகலின், கண்ணெனப்பட்
டன. அவை கருவியாதல் "ஆதிமுதலொழிய வல்லா தனவெண்ணி, னீதி
வழுவா நிலைமையவான்—மாதே, யறமார் பொருளின்பம் வீடென் றிவற்
றின், றிறமாமோ வெண்ணிறந்தாற் செப்பு." "எழுத்தறியத் தீரு மிழி

தலைமை தீர்ந்தான், மொழித்திறத்தின் முட்டறுப்பா
னுரு—மொழித்
திறத்தின், முட்டறுத்த கல்லோன் முதனூற்
பொருளுணர்ந்து, கட்டு
அத்த வீடு பெறும்." இவற்றுனறிக.
என்பவென்பவற்றுள், முன்னைய
இரண்டும் அஃறிணைப் பன்மைப் பெயர் ; பின்னது
உயர்திணைப் பன்மை
யினை. அறியாதார் அறிந்தாரென்பன
வருவிக்கப்பட்டன. சிறப்புடையுயி

ரென்றது மக்களுயிருள்ளும் உணர்வு மிகுதியுடையதனை. இதனுற் கற்கப் படுதல்கட்குக் கருவியாவனவும் அவற்றது இன்றியமையாமையுங் கூறப் பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—எண்ணென்ப -
(அறியாதவராலே) எண்ணெ
ன்று சொல்லப்படுவனவும், ஏனை எழுத்து
என்ப-மற்றையெழு

த்தென்று சொல்லப்படுவனவும் ஆகிய, இவ்விரண்டும் - இக்க
லைகளிரண்டையும், வாழும் உயிர்க்கு-வாழ்தற்குரிய மனிதர்க்கு,
கண்-கண்களாகும், என்ப-என்றுசொல்லுவர், (அறிந்தோர்).

392. Letters and numbers are the two eyes of man.

Digitized by Google

கூ. கண்ணுடைய ரென்பவர் கற்றோர் முகத்திரண்டு
புணணுடையா கலலா தவர.

(பரி-ரை.) எ - து,—கண்ணுடையரென்று உயர்த்துச் சொல்லப்படு வார் கற்றவரே ; மற்றைக் கல்லாதவர் முகத்தின்கண் இரண்டுபுண்ணு டையர், [கண்ணிலர்] எ-று.

தேயம் இடையிட்டவற்றையுங் காலம் இடையிட்டவற்றையுங் காணும் ஞானக்கண்ணுடைமையின் கற்றாைக் கண்ணுடையரென்றும், அஃதின்றி நோய் முதலியவற்றுன் துன்பஞ்செய்யும் ஊனக்கண்ணே உடைமையிற் கல்லாதவரைப் புண்ணுடைய ரென்றுங் கூறினர். மேற்கண்ணன்மை யுணராநின்ற ஊனக்கண்ணின் மெய்ம்மை கூறியவாற்றுன், பொருணூல் கனியுங் கருவிநூல்கனியுங் கற்றாரது

உயர்வும் கல்லாதாரது இழிவும் இத னூற் றொகுத்துக் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—கற்றோர் - கற்றவர், கண் உடையர்-கண் களையுடையவர், என்பவர் - என்று உயர்த்திச் சொல்லப்படுவர்; கல்லாதவர் - கற்காதவர், முகத்து - முகத்தினிடத்து, இரண்டு புண்ணுடையர்-இரண்டுபுண்களையுடையவராவர், [கண்ணிலார்.]

393. The learned are said to have eyes, but the unlearned have (merely) two sores in their face.

ச. உவப்பத் தலைக்கூடி யுள்ளப் பிரித
லனைத்தே புலவர் தொழில்.

(பரி - னை.) எ-து,—யாவனையும் அவர் உவக்குமாறு தலைப்பெய்து இனி இவனை யாம் எங்ஙனங் கூடுதுமென நினையுமாறு நீங்குதலாகிய அத்தன்மைத்து கற்றறிந்தாரது தொழில், எ-று.

தாம் கல்வழியொழுகல் பிறர்க்குறுதி கூறலென்பன இரண்டுந் தொ ழிலென ஒன்று யடங்குதலின், அத்தன்மைத்தென்றார். அத்தன்மை - அப் பயனைத்தருந்தன்மை. கல்லொழுக்கங் காண்டலானும்,

தமக்கு மதுரமும் உறுதியுமாய சூற்றுகள் நிகழ் வெதிர்வுகளின் இன்பம் பயத்தலானும், கற்றார்மாட்டு எல்லாரும் அன்புடையராவ ரென்பதாம். இதனுற் கற்றார தியர்வு வகுத்துக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—புலவர் - கற்றறிந்தவரது, தொழில் - செயல், உவப்ப - (யாவரும்) மகிழும்படி, தலைக்கூடி - (அவனைச்) சேர்ந்து, உள்ள - (இனி இவனை நாம் எப்போது காண்போமென்று) நினைக்கும்படி, பிரிதல் - நீங்குதலாகிய, அனைத்து - அத்த ன்மையை யுடையதாம்.

394. It is the part of the learned to give joy to those whom they meet, and on leaving, to make them think (Oh! when shall we meet them again).

ரு. உடையார்மு னில்லார்போ லேக்சுற்றுங் கற்றூர் கடையரே கல்லா தவர்.

Digitized by Google

(பரி - ரை.) எ - து,—பிற்றைநிலைமுனியாது கற்றல் கன்றுதலான், செல்வர்முன் கல்கூர்ந்தார் நிற்குமாறுபோலத் தாமும் ஆசிரியர்முன் ஏக்கற்றுநின்றுங் கற்றூர் தலையாயினர் ; அங்ஙனமாக்கு காணிக் கல்லாதவர் எஞ்ஞான்றும் இழிந்தாராயினர், எ-று.

உடையார் இல்லாதொன்பன உலகவழக்கு. ஏக்கறுதல் - ஆசையாற் ஏழ்தல். கடையென்றதனான் அதன் மறுதலைப்பெயர் வருவிக்கப்பட்டது. பொய்யாயமானம் நோக்கி மெய்யாய கல்வியிழந்தார் பின்னொரு ஞான்றும் அறிவுடையராகாமையின், கடையரேயென்றூர். இதனாற் கற்றூது உயர்வுங் கல்லாதாரது இழிவுங் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - ரை.)—உடையார்முன் - செல்வர்முன்னே, இல்லார்போல் - வறியவர்போல், ஏக்கற்றும் - (தம்மாசிரியர்முன்) ஏக்கற்றுநின்றும், கற்றூர் - கற்றவர்கள்,

(உயர்ந்தவராவார்); கல் லாதவர் –
(அங்கிலேக்குகாணிக்) கற்காதவர், கடையரே –
(எப் போதும்) இழிந்தவரே யாவர்.

395. The unlearned are inferior to the learned, before whom they stand begging, as the destitute before the wealthy.

சு. தொட்டனைத் தூறு மணற்கேணி மாந்தர்க்குக்
கற்றனைத் தூறு மறிவு.

(பரி - வா.) எ - து,—மணலின்கட்கேணி தோண்டிய அளவிற்றாக ஊறும்; அதுபோல மக்கட் கறிவு கற்ற அளவிற்றாக ஊறும், எ-று.

ஈண்டுக் கேணியென்றது அதன்கண் நீரை. அளவிற்றாகவென்றது அத னளவுஞ்செல்ல வென்றவாறு. சிறிதுகற்றதனையான் அமையாது மேன் மேற் கற்றல்வேண்டு மென்பதாம். இஃது ஊழ் மாறுகொள்ளா வழி யாகலின், மேலுண்மையறிவே மிகுமென்றதனோடு மலையாமையறிக.

(தெ-ப-வா.) —மணல் - மணலினிடத்தே, கேணி - கேணி யானது, தொட்ட

அனைத்து-தோண்டிய அளவினதாக, ஊறும்-சுரக்கும் ; (அதுபோல்), அறிவு - (மனிதருக்கு) அறிவானது, கற்ற அனைத்து - கற்ற அளவினதாக, ஊறும் - சுரக்கும்.

396. Water will flow from a well in the sand in proportion to the depth to which it is dug, and knowledge will flow from a man in pro- portion to his learning.

எ. யாதானு நாடாமா லூராமா லென்னொருவன் சாந்துணையுங் கல்லாத வாறு.

(பரி - வா.) எ - து,—கற்றவனுக்குத் தன்னுடைத் தன்னூருமேயன்றி யாதானு மொருநாடும் நாடாம், யாதானுமோரூரும் ஊராம் ; இங்ஙன மாயின் ஒருவன் தானிறக்குமளவுங் கல்லாது கழிகின்றது என்கருதி,எ-று.

உயிரோடுசேறலிற் சாந்துணையுமென்றார். பிறர்நாடுகளும் ஊர்களுந் தமபோல உற்றுப் பொருட்கொடையும் பூசையும் உவந்து செய்தற் கே

Digitized by Google

வாகலின் கல்விபோலச் சிறந்தது பிறிதில்லை, அதனையே எப்பொழுதுஞ் செய்கவென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—யாது ஆனும் -
(கற்றவனுக்குத் தன்னூடும்
ஊருமேயல்லாமல்)
யாதாயினுமொருநாடும், நாடு ஆம் - தன்
னூடாம், (யாது ஆனும்) - யாதாயினு
மோரூரும், ஊர் ஆம் - தன்
னூராம்; (அப்படியிருக்க ஒருவன்),
சாம்துணையும் - இறக்கு
மளவும், கல்லாத ஆறு -
கல்லாமற்கழிகின்றது, என் - யாது?

397. How is it that any one can remain without learning, even to
his death, when (to the learned man) every country is his own (country)
and every town his own (town)?

அ. ஒருமைக்கட் டான்கற்ற கல்வி
யொருவற்
கெழுமையு மேமாப் புடைத்து.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவனுக்குத் தானெருபிறப்பின்கண்கற்ற கல்வி எழுபிறப்பினுஞ் சென்றுஉதவுதலையுடைத்து, எ-று.

வினைகள்போல உயிரின்கட்கிடந்து அதுபுக்குழிப் புகுமாகலின், எழு

மையு மேமாப் புடைத்தென்றார். எழுமை மேலேகூறப்பட்டது. உதவு

தல் - தன்னெறிக்கண் உய்த்தல்.

(தெ-ப-மா.)—ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, தான்—, ஒருமைக்

கண் - ஒருபிறப்பில், கற்றகல்வி - கற்றகல்வியானது, எழுமை

யும் - எழுபிறப்புகளிலும், ஏமாப்பு - போய் உதவுதலை, உடை

த்து - உடையதாகும்.

398. The learning, which a man has acquired in one birth, will

yield him pleasure during seven births.

கூ. தாமின் புறுவ தலகின் புறக்கண்டு
காமுறுவர் கற்றறிந் தார்.

(பரி-னா.) எ-து,—தாமின்புறுதற்கு ஏதுவாகிய கல்விக்கு உலகமின்

புறுதலால் அச்சிறப்பு நோக்கிக் கற்றறிந்தார் பின்னும் அதனையே விரும்

புவர், எ-று.

தாம் இன்புறுதலாவது நிகழ்வின்கட் சொற்பொருள்களின் சுவை

நுகர்வானும், புகழ் பொருள் பூசை பெறுதலானும், எதிர்வின்கண் அறம்

வீடு பயத்தலானும், அதனுன் இடையுறுத இன்பமெய்துதல். உலகின்

புறுதலாவது இம்மிக்காரோடு தலைப்பெய்து அறியாதன வெல்லாம் அறி

யப்பெற்றேமென்றும், யாண்டு பலவாக னையிலமாயினேமென்றும் உவத்

தல். செல்வமாயின், ஈட்டல் காத்தல் இழத்தலென்றிவற்றுற் றுன்புறு

தலும் பலரையும் பகையாக்கலும் உடைத்தென அறிந்து அதனைக் காமுறு

மையிற் கற்றறிந்தாரென்றும், சரும்பு அயிறற்குக்

கூலிபோலத் தாமின்புறு

தற்கு உலகின்புறுதல் பிறவாற்றான் இன்மையின் அதனையே காமுறுவ

ரென்றுங் கூறினார்.

(தெ-ப-ரை.)—தாம் - தாங்கள், இன்புஉறுவது - இன்ப

மடைதற்கு ஏதுவாகிய கல்விக்கு, உலகு - உலகமானது, இன்பு

Digitized by Google சக-ம். அதி. கல்லாமை.

கஅஇ 185

உற - இன்பமடைய, கண்டு - (அச்சிறப்பு) நோக்கி, கற்றுஅறிந் தார் - (நூல்களைக்) கற்றறிந்தவர்கள், காமுறுவர் - (பின்னும் அதனையே) விரும்புவார்.

399. The learned will long (for more learning), when they see that while it gives pleasure to themselves, the world also derives pleasure from it.

கo. கேடில் விழுச்செல்வங் கல்வி

யொருவற்கு

மாடல்ல மறறை யவை.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவனுக்கு அழிவில்லாத சீரிய செல்வமாவது கல்வி; அஃதொழிந்த மணியும் பொன்னுமுதலாயின செல்வமல்ல, எ-று-

அழிவின்மையாவது தாயத்தார், கள்வர், வலியர், அரசொன் றிவ
ாற்கொள்ளப்படாமையும், வழிபட்டார்க்குக் கொடுத்தழிக் குறையாமை
யுமாம். சீர்மை-தக்கார்கண்ணே நிற்றல். மணி பொன் முதலியவற்றிற்கு இவ்விரண்டும் இன்மையின், அவற்றை மாடல்லவென்றார். இவையைந்து பாட்டானுங் கல்வியது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, கேடு இல் - அழி
வில்லாத, விழுச்செல்வம் - சிறப்பாகிய செல்வமாவது, கல்வி -
வித்தையாகும், மற்றை யவை - அது நீங்கலாகிய மணியும் பொன்னும் முதலான செல்வம், மாடுஅல்ல - செல்வமல்ல.

400. Learning is the true imperishable riches; all other things are
not riches.

சக - ம். அதி—கல்லாமை.

அஃதாவது கற்றலிற்செய்யாமை; என்றது அதனின் ஆய இழிபினை.

கல்விச்சிறப்பு மேல் விதிமுகத்தாற் கூறியதனையான் முற்றுப்பெறுமை கோக்கி, எதிர்மறை முகத்தானும் கூறுகின்றதாகலின், இது கல்வியின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அரங்கின்றி வட்டாடி யற்றே நிரம்பிய நூலின்றிக் கோட்டி கொளல்.

(பரி-மை.) எ - து,—அரங்கினை யிழையாது வட்டாடினும் போலும் நான் நிரம்புதற் கேதுவாகிய நூல்களைக்கல்லாது ஒருவன் அவையின்கண் ஒன்றனைச் சொல்லுதல், எ-று.

அரங்கு - வகுத்ததானம்.

வட்டாடல் - உண்டையுருட்டல். இவை "கட்டினையன்ன வட்டரங் கிழைத்துக்—கல்லாச் சிறுசிர் கெல்லிவட்டாடும்" என்பதனுனறிக. நிரம்புதல் அறியவேண்டுவன வெல்லாமறிதல். கோட்டி யென்பது ரண்டாகுபெயர். "புல்லா வெழுத்திற் பொருளில் லறிவு கோட்டி" என்புழிப்போல.

வென்பதாம்.

சொல்லும் பொருளும் தெரிப்படா

Digitized by Google

சக-ம். அதி. கல்லாமை.

(தெ-ப-ரை.)—நிரம்பிய-(தான்) நிரம்புதற்கு ஏதுவா கிய, நூல்-நூல்களை, இன்றி-இல்லாமல், கோட்டி கொளல்-(ஒருவன்) சபையின்கண் ஒன்றைச்சொல்லுதல், அரங்கு-வகுக்குமிடம், இன்றி-இல்லாமல், வட்டுஆடியற்று-உண்டையுருட்டியதுபோலும்.

401. To speak in an assembly (of the learned) without fullness of knowledge, is like playing at chess (on a board) without squares.

உ. கல்லாதான் சொற்கா முறுதன் முலையிரண்டு
மில்லாதாள் பெண்காமுற் றற்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—கல்வியில்லாதா னொருவன் அவையின்கண் ஒன் றுசொல்லுதலை அவாவுதல் இயல்பாகவே முலையிரண்டும் இல்லாதா ளொ ருத்தி பெண்மையை அவாவினாற் போலும், எ-று.

இனைத்தென அறிந்த சினையாகலின், தொகையொடு முற்றும்மை கொ டுத்தார். சிறிதும் இல்லாதா ளென்பதாம். அவாவியவழிக் கடைபோகாது, போகினும் கை விளக்கு மென்பதாயிற்று.

(தெ-ப-னா.)—கல்லாதான் - கல்வியில்லாதவ னொருவன், சொல் - (சபையினிடத்து ஒன்று) சொல்லுதலை, காமுறுதல்- வேண்டுதல், முலைஇரண்டும் - இரண்டுமுலைகளும், இல்லாதாள்- இல்லாதவளொருத்தி, பெண்-பெண்மையை, காமுற்றதுஅற்று- வேண்டுவதுபோலும்.

402. The desire of the unlearned to speak (in an assembly), is like a woman without breasts desiring (the enjoyment of) woman-hood.

கூ. கல்லா தவரு ணிகல்லர் கற்றூர்முற்
சொல்லா திருக்கப் பெறின்.

(பரி - னா.) எ - து,—கல்லாதாரும் மிகநல்லராவர் தாமே தம்மை யறிந்து கற்றூர் அவையின்கண் ஒன்றனையுஞ் சொல்லாதிருத்தல் கூடுமா யின், எ-று.

உம்மை இழிவுசிறப்பும்மை. தம்மைத்தாம்

அறியாமையின் அது கூடா தென்பார் பெறினென்றும், கூடின் ஆண்டுத் தம்மை வெளிப்படுத்தாமை யானும், பின் கல்வியை விரும்புவராகலானும் நனிநல்லனென்றுங் கூறினார். இவை மூன்றுபாட்டானுங் கல்லாதார் அவைக்கட் சொல்லுதற் குரியர் அன்மை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—கற்றூர்மூன் - (தாமே தம்மை அறிந்து)

கற்றோர் சபையின்கண், சேர்ல்லாதிருக்க - (யாதொன்றையும்) பேசாதிருக்க, பெறின் - பெறுவராயின், கல்லாதவரும் - கற்றி லாதவரும், நனிநல்லர் - மிகவும் நல்லவராவார்.

403. The unlearned also are very excellent men, if they know how to keep silence before the learned.

Digitized by Google

சுகம். அதி. கல்லாமை.

கஅள 187

ச. கல்லாதா னெட்பங் கழியநன் றுயினுங் கொள்ளா ரறிவுடை யார்.

(பரி-மா.) எ-து,—கல்லாதவனது ஒண்மை ஒரோவழி மிக நன்று பிருப்பினும் அறிவுடையார் அதனை ஒண்மையாகக் கொள்ளார், எ-று.

ஒண்மை - அறிவுடைமை. அது நன்றுகாது; ஆயிற்றுயினும் நீர்மே லெழுத்துப் போல்வதோர் விழுக்காடாகலின், நிலைபெற்ற நூலறிவுடையார் அதனை மதியாரென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—கல்லாதான் - கற்காதவனது, ஒட்பம் - அறிவுடைமையானது, கழியநன்று ஆயினும் - (ஒரோவிடத்தே) மிக நன்றுயிருப்பினும், அறிவுடையார் - அறிவுடையவர், கொள் ளார் - (அதனை அறிவுடைமையாகக்) கொள்ளார்.

404. Although the natural knowledge of an unlearned man may be very good, the wise will not accept for true knowledge.

நி. கல்லா வொருவன் றகைமை தலைப்பெய்து
சொல்லாடச் சோர்வு படும்.

(பரி-மை.) எ-து,—நூல்களைக் கல்லாதவொருவன் யான் அறிவுடை யேனெனத் தன்னை மதிக்கும் மதிப்பு அவற்றைக் கற்றவன் கண்டு உரை யாடக் கெடும், எ-று.

கற்றவனென்பது வருவிக்கப்பட்டது. யாதானுமோர் வார்த்தை சொல்லுந்துணையுமே நிற்பது, சொல்லியவழி வழுப்படுதலின், அழிந்து விடுமென்பதாம். இவை யிரண்டு பாட்டானும் கல்லாதாரது இயற்கையறி வின் குற்றம் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மை.)—கல்லாஒருவன் - (நூல்களைக்) கற்காத வொருவன், தகைமை-(அறிவுடையேனென்று தன்னைமதிக்கும்) மதிப்பானது, தலைப்பெய்து - (அவைகளைக்கற்றவன்) கண்டு, சொல்லாட - பேச, சோர்வுபடும் - கெடும்.

405. The self-conceit of an unlearned man will fade away, as soon as he speaks in an assembly (of the learned).

சு. உளனொன்று மாத்திரைய ரல்லாற் பயவாக்

களரனையர் கல்லா தவர்.

(பரி-ரை.) எ - து,—கல்லாதவர் காணப்படுதலான் இலரல்லர் உள ரென்று சிலர்சொல்லு மளவினராதல் அன்றித் தமக்கும் பிறர்க்கும் பயன் படாமையால் விளையாத களர்நிலத்தோ டொப்பர், எ-று.

களர் தானும் பேணற்பா டழித்து உயிர்கட்கும் உணவுமுதலிய உத வாததுபோலத் தாமும் கன்கு மதிக்கற்பாடழிந்து பிறர்க்கும் அறிவு முத லிய உதவா தொன்பதாம். இதனற் கல்லாதாரது பயன்படாமை கூறப் படடது.

Digitized by Google

188. கஅஅ சக-ம். அநி.
கல்லாமை.

(தெ-ப-ரை.)—கல்லாதவர் - கற்றிலாதவர், (காணப்பட்டுக் கொண்டிருக்கையால்), உளர்என்னும் - உள்ளவரென்று (சில நாளே) சொல்லப்படும், மாந்தரையர் அல்லால் -

அளவினரா தல் அல்லாமல், (தமக்கும் பிறர்க்கும்பயன்படாமையால்), பயவா களர் அனையர் – விளையாத களர்நிலத்தோடு ஒப்பாவார்.

406. The unlearned are like worthless barren land: all that can be said of them is, that they exist.

எ. நுண்மா ணுழைபுல மில்லா னெழினல மண்மாண் புனைபாவை யற்று.

(பரி-மா.) எ-து,—நுண்ணிதாய் மாட்சிமைப் பட்டுப் பலநூல்களி

னுள்சென்ற அறி விலாதவனுடைய எழுச்சியும் அழகும் சுதையான் மாட்

சிமைப்படப் புனைந்த பாவையுடைய எழுச்சியும் அழகும் போலும், எ-று.

அறிவிற்கு மாட்சிமையாவது பொருள்களைக் கடிதிற்காண்டலும் மற

வாமையும் முதலாயின. பாவை ஆகுபெயர். "உருவின் மிக்கதோ ருடம்

பது பெறுதலுமரிது" ஆகலான் எழினலங்களும் ஓர்பயனேயெனினும்,

நூலறி வில்வழிச் சிறப்பில வென்பதாம். இதனுன் அவர் வடிவழகாற் பயனின்மை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—நுண் - நுட்பமாகி, மாண் - மாட்சிமைப் பட்டு, நுணை - (பலநூல்களிலும்) சென்ற, புலம் - அறிவை, இல்லான் - இல்லாதவனது, எழில் - எழுச்சியும், கலம் - அழகும், மண் - சுண்ணச்சாந்தினுலே, மாண் - மாட்சிமைப்பட, புனை - அலங்கரிக்கப்பட்ட, பாவைஅற்று - பாவையினது எழுச்சியும் அழகும்போலும்.

407. The beauty and goodness of one who is destitute of knowledge gained by the study of great and exquisite works, is like (the beauty and goodness) of a painted earthen doll.

அ· நல்லார்கட் பட்ட வறுமையி னின்னுதே
கல்லார்கட் பட்ட திரு.

(பரி - ரை.) எ - து,—கற்றார்மாட்டுநின்ற வறுமையினும் இன்னாது கல்லாதார்மாட்டு நின்ற செல்வம், எ-று.

இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. தத்தநிலையின் அன்றி மாறி நிற்றலான் தாமிடுக்கட்படுதலும் உலகிற்குத் துன்பஞ் செய்தலும் இரண் டற்கும் ஒக்குமாயினும், திருக் கல்லாரைக்கெடுக்க, வறுமை நல்லாரைக் கெடாது நிற்றலான், வறுமையினுந் திரு இன்னாதென்றார். இதனால் அவர் திருவின் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—கல்லார்கண் - கல்லாதவரிடத்து, பட்ட- உண்டாகிய, திரு - செல்வமானது, நல்லார்கண் - கற்றவரிடத்து,

Digitized by Google

பட்ட - உண்டாகிய, வறுமையின் - தரித்திரத்தினும், இன்னுதே - துன்பஞ் செய்வதேயாகும்.

408. Wealth, gained by the unlearned, will give more sorrow than the poverty which may come upon the learned.

கூ. மேற்பிறந்தா ராயினுங் கல்லாதார் கீழ்ப்பிறந்துங் கற்ற ரனைத்திலர் பாடு.

(பரி-மா.) எ-து,—கல்லாதார் உயர்ந்த சாதிக்கட் பிறந்தார் ஆயினும் தாழ்ந்தசாதிக்கட் பிறந்தவைத்துங் கற்றாரது பெருமை அளவிற்றாய பெரு மையிலர், எ-று.

உடலோடொழியுஞ் சாதியுயர்ச்சியினும் உயிரோடு செல்லுங் கல்வி யுயர்ச்சி சிறப்புடைத் தென்பதாம். இதனால் அவர் சாதியுயர்ச்சியாற் பயனின்மை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப-மா.)—கல்லாதார் - கற்றிலாதவர், மேற்பிறந்தார் ஆயினும் - உயர்ந்தசாதியிற் பிறந்தாராயினும், கீழ்ப்பிறந்தும்- தாழ்ந்தசாதியிற் பிறந்திருந்தும், கற்றார்அனைத்து - கற்றவரது பெருமையளவினதாகிய, பாடு - பெருமையை,

இலர் - உடை யல ராகார்.

409. The unlearned, though born in a high caste, are not equal in dignity to the learned, though they may have been born in a low caste.

கo. விலங்கொடு மக்க ளனைய நிலங்குநூல்
கற்றுரோ டேனை யவர்.

(பரி-வா.) எ-து,—விலங்கோடு கோக்க மக்கள் எத்துணை க்ன்மையு டையர் அத்துணைத்தீமையுடையர் விளங்கியநூலைக் கற்றுரோடு சோக்கக் கல்லாதவர், எ-று.

இலங்கு நூலென்பது சாதியொருமைப்பெயர். விளக்குதல்-மேம்படு தல். விலங்கின் மக்கட் கேற்றமாய உணர்வுமிகுதி காணப்படுவது கற்றுர் கண்ணேயாகலின், கல்லாதாரும் அவரும் ஒத்தபிறப்பினரல்லரென்பதாம். மயக்கநீரனிறை. இதனால் அவர் மக்கட்பிறப்பாற் பயனெய்தாமை கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-வா.)—இலங்குநூல் - விளங்கியநூலை, கற்றுரோடு- கற்றவருடன், ஏனையவர் - கல்லாதவர், விலங் கொடு - மிருகங்க ளுடன், மக்கள் அனையர் - மனிதரை ஒப்பாவர்.

410. As beasts by the side of men, so are other men by the side of those who are learned in celebrated works.

சஉ-ம். அதி—கேள்வி.

அஃதாவது கேட்கப்படும் நூற்பொருள்களைக் கற்றறிந்தார் கூறக்கேட் டல். கற்றவழி அதனின் ஆய அறிவை வலியுறுத்தலானும், கல்லாதவழியும் அதனை உண்டாக்குதலானும், இது கல்வி கல்லாமைகளின்பின் வைக்கப் பட்டது.

Digitized by Google

கேள்வி.

க. செல்வத்துட் செல்வஞ் செவிச்செல்வ மச்செல்வஞ்
செல்வத்து ளெல்லாக் தலை.

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருவற்குச் சிறப்புடைய செல்வமாவது செவி
யான் வருஞ்செல்வம். அச்செல்வம் பிறசெல்வங்க ளெல்லாவற்றினுக் தலை
யாகலான், எ-று.

செவியான் வருஞ்செல்வம் - கேள்வியான் எல்லாப்பொருளையு மறி

தல். பிறசெல்வங்கள் பொருளான் வருவன ; அவை நிலையா ஆகலானும்,
துன்பவினைவின ஆகலானும், இது தலையாயிற்று. அவற்றை ஒழித்து இத
னையே செய்கவென்பது குறிப்பெச்சம்.

(தெ-ப-னா.)—செல்வத்துள் செல்வம் - (ஒருவனுக்குச்)
சிறப்புடைய செல்வமாவது, செவிச் செல்வம்-செவியால்வருஞ்
செல்வமாம், அச்செல்வம் - அந்தச் செவிச்செல்வமானது, செ
ல்வத்துள்ளல்லாம் -
பிறசெல்வங்களெல்லாவற்றினும், தலை-தலை
மையாம் (ஆதலால்).

411. Wealth (gained) by the ear is wealth of wealth ; that wealth
is the chief of all wealth.

உ. செவிக்குண வில்லாத போழ்து சிறிது
வயிற்றுக்கு மீயப் படும்.

(பரி-னா.) எ-து,—செவிக்குணவாகிய கேள்வி யில்லாத பொழுது

வயிற்றுக்குஞ் சிறிதளவு இடப்படும், எ-று.

சுவைமிகுதியும் பிற்பயத்தலும் உடைய கேள்வியுள்ளபொழுது வெ

றுக்கப்படுதலான் இல்லாத போழ்தென்றும், பெரிதாயவழித் தேடற்றான்

பமேயன்றி நோயுங் காமமும் பெருகுதலாற் சிறிதென்றும், அதுதானும்

பின்னிருந்து கேட்டற் பொருட்டாகலான் ஈயப்படுமென்றுங் கூறினர்.

ஈதல் வயிற்றது இழிவுதோன்றநின்றது. இவையிரண்டு பாட்டானும் கேள்

வியது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.) —செவிக்கு - காதுக்கு, உணவு - உணவாகிய கேள்வியானது, இல்லாதபோழ்து - இல்லாதகாலத்து, வயிற்றுக்

கும் - வயிற்றினுக்கும், சிறிது - சிறிதளவு, ஈயப்படும் - இடப்

படும்.

412. When there is no food for the ear, give a little also to the

stomach.

கூ. செவியுணவிற் கேள்வி யுடையா

ரவியுணவி

னான்றாரோ டொப்பர் நிலத்து.

(பரி - ரை.) எ-து,—செவியுணவாகிய கேள்வியினையுடையார் நிலத்

தின்கண்ணராயினும், அவியுணவினையுடைய தேவரோடொப்பர், எ-று.

செவியுணவு - செவியானுண்ணுமுணவு. அல்வழிக்கண்வந்த இன்சா ரியையது னகரம் வலிந்து நின்றது. அவியாகியவுணவு தேவர்க்கு வேள்

Digitized by Google

சஉ-ம். அதி. கேள்வி. கசூக

191

வித்தீயிற்கொடுப்பன. அறிவான் நிறைந்தமையான் ஆன்றாரென்றும், துன் பமறியாமையாற் றேவரோ டொப்பரென்றுங் கூறினார். இதனால் அதனை யுடையாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—செவிஉணவின்-செவியுணவாகிய, கேள்வி- கேள்வியை, உடையார் - உடையவர்,

நிலத்து - பூமியிலிருக்கி னும், அவிஉணவின் - அவியாகிய வுணவினையுடைய, ஆன்ரு சோடு - தேவசோடு, ஒப்பர் - ஒப்பாவார்.

413. Those who in this world enjoy instruction which is the food of the ear, are equal to the Gods, who enjoy the food of the sacrifices.

ச. கற்றில ஞயினுங் கேட்க வஃதொருவற்
கொற்கத்தி னூற்ருங் துணை.

(பரி-மா.) எ-து,—உறுதி நூல்களைத்தான் கற்றிலனாயினும், அவற் நின்பொருள்களைக் கற்றறிந்தார் சொல்லக்கேட்க. அக்கேள்வி ஒருவனுக் குத் தளர்ச்சிவந்துழிப் பற்றுக் கோடாந் துணையாகலான், எ-று.

உம்மை கற்கவேண்டுமென்பதுபட நின்றது.

தளர்ச்சி-வறுமையான்
ஆதல் அறிவின்மையான் ஆதல் இடுக்கட்பட்டுழி மனந்தளர்தல். அதனைக்
கேள்வியின் ஆய அறிவுரீக்குமாகலின், ஊற்ருத்துணையென்ரூர். ஊன்றெ

ன்று மாகுபெயரின் னகரம் திரிந்து நின்றது.

(தெ - ப - ரை.)—கற்றிலன் ஆயினும் - (உறுதிநூல்களைத் தான்) கல்லானாயினும், கேட்க - (அவைகளின் பொருள்களைக் கற்றார்சொல்லக்)கேட்கக்கடவன்; அஃது - அக்கேள்வியானது, ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, ஒற்கத்தின் - தளர்ச்சிவந்தவிடத்து, ஊன்றுஆம்துணை - பற்றுக்கோடாந்துணையாம், (ஆதலால்).

414. Although a man be without learning, let him listen (to the teaching of the learned); that will be to him a staff in adversity.

---

௫. இழுக்க லுடையுழி யூற்றுக்கோ லற்றே யொழுக்க முடையார்வாய்ச் சொல்

(பரி - ரை.) எ - து,—வழுக்குதலையுடைய சேற்றுநிலத்து இயங்கு வார்க்கு ஊன்றுகோல்போலுதவும் காவற்சாகாடு கைப்பார்க்கு ஒழுக்க முடையார் வாயிற்சொற்கள், எ-று.

அவாய்நிலையான் வந்த உவமையடையாற் பொருளடை வருவிக்கப் பட்டது. ஊற்றாகிய கோல்போ லுதவுதல்-தளர்ந்துழி அதனை நீக்குதல்.

கல்வியுடையரேனும் ஒழுக்கமில்லாதார்
அறிவிலராகலின், அவர்வாய்ச் சொற்
கேட்கப்படாதென்பது தோன்ற ஒழுக்கமுடையார்
வாய்ச்சொல் லென்றார். வாயென்பது நீச்சொ
லறியாமையாகிய சிறப்புணர நின்றது. அவற்றைக்
கேட்கவென்பது குறிப்பெச்சம்.

(தெ-ப-மை.)—ஒழுக்கம் உடையார்-(அரசனுக்கு) நன்ன
டக்கையுடையவரது, வாய்ச்சொல்-வாயிற்பிறக்குஞ்சொல்,

Digitized by Google

192 ககூஉ சஉ-ம். அதி. கேள்வி.

இழுக்கல் உடையுழி -
வழுக்குதலையுடைய சேற்றுநிலத்தில்,
ஊன்றுகோல் அற்றே - ஊன்றுகோலேபோ
லுதவும்.

415. The words of the good are like a staff in a slippery place.

சு. எனைத்தானு நல்லவை கேட்க வனைத்தானு
மான்ற பெருமை தரும்.

(பரி-னா.) எ - து,—ஒருவன் சிறிதாயினும் உறுதிப் பொருள்களைக்
கேட்க, அக்கேள்வி அத்தனையாயினும் நிறைந்த பெருமையைத் தரும்
ஆகலான், எ-று.

எனைத்து அனைத்து என்பன கேட்கும் பொருண்மேலும் காலத்தின் மேலும் நின்றன. அக்கேள்வி மழைத்துளிபோல வந்தீண்டி எல்லா அறிவுகளையும் உளவாக்கலின், சிறிதென்று இகழற்கவென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—நல்லவை - (ஒருவன்) உறுதிப் பொருள்
களில், எனைத்துஆயினும் - எவ்வளவு சிறிதாயினும், கேட்க-கேட்
கக்கடவன்; (அக்கேள்வியானது) அனைத்துஆயினும் - அவ்வளவி
னாயினும், ஆன்றபெருமை - நிறைந்தபெருமையை, தரும்-கொடுக்
கும் (ஆதலால்).

416. Let a man listen, never so little, to good (instruction), even that will bring him great dignity.

(பரி-மா.) எ - து,—பிறழ வுணர்ந்தவழியும், தமக்குப் பேதைமை

பயக்குஞ் சொற்களைச் சொல்லார். பொருள்களைத் தாமும் நுண்ணிதாக ஆராய்ந்தறிந்து அதன்மேலும் நீண்டிய கேள்வியினையுடையார், எ-து.

பிழைப்பவென்பது திரிந்துநின்றது. பேதைமை—ஆகுபெயர். ஈண்டுதல் - பலவாற்றான் வந்து நிறைதல். பொருள்களின் மெய்ம்மையைத் தாமும் அறிந்து அறிந்தாரோடு ஒப்பிப்பதுஞ் செய்தார் தாமதருணத்தான் மயங்கினராயினும், அவ்வாறல்லது சொல்லாரென்பதாம். இவ்வாற்றான் பாட்டானும் கேட்டார்க்கு வருகன்மை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—இழைத்துஉணர்ந்து - (பொருள்களை) நுட்பமாக ஆராய்ந்தறிந்து, நீண்டிய - (அதன்மேலும்) நிறைந்த, கேள்வியவர் - கேள்வியையுடையவர், பிழைத்து உணர்ந்தும்-பிழைபட அறிந்தவிடத்தும், பேதைமை - (தமக்கு) அறியாமையைத்தருஞ் சொற்களை, சொல்லார் - சொல்லமாட்டார்.

417. Not even when they have imperfectly understood (a matter), will those men speak foolishly, who have profoundly studied, and diligently listened (to instruction).

Digitized by Google

அ. கேட்பினுங் கோதத் தகையவே
கேள்வியாற்
றோட்கப் படாத செவி.

(பரி-வா.) எ-து,—தம்புலமாய ஓசைமாத்திரத்தைக் கேட்குமாயி னுஞ் செவிடாந் தன்மையவேயாம், கேள்வியால் தொளைக்கப்படாத செவி கள், எ-று.

ஏகாரம் தேற்றத்தின்கண்வந்தது.

ஓசைமாத்திரத்தான் உறுதியெய் தாமையின் கோதத் தகையவென்றும், மனத்தின்கண் னாற்பொருள் அழைதற்கு வழியாக்கலிற் கேள்வியைக் கருவியாக்கியுங் கூறினர். பழை யதொளை தொளை அன்றென்பதாம்.

(தெ - ப - வா.)—கேள்வியால் - கேள்விகளால், தோட்கப் படாத - தொளைக்கப்படாத, செவி - காதுகள், கேட்பினும் - (தமக்குரிய ஓசையைக்) கேட்குமாயினும், கோதத்தகையவே - செவிடாந் தன்மையினவேயாம்.

418. The ear which has not been bored by instruction, although it hears, is deaf.

கூ. நுணங்கிய கேள்வியர் அல்லார் வணங்கிய
வாயினர் ஆதல் அரிது.

(பரி - வை.) எ - து,—நுண்ணிதாகிய கேள்வியுடையர் அல்லாதார் பணிந்த மொழியினையுடையராதல் கூடாது, எ-று.

கேட்கப்படுகின்ற பொருளினது நுண்மை கேள்வியே லேற்றப்பட்

டது. வாய் ஆகுபெயர். பணிந்தமொழி பணிவைப் புலப்படுத்திய மொழி. கேளாதார் உணர்வின்மையாற் றம்மையியக்க வுறுவதொன்பதாம். அல்லாலென்பதனாலும் பாடம்.

(தெ-ப-வை.)—நுணங்கிய - நுட்பமாகிய, கேள்வியர் அல் லார் - கேள்வியையுடையவரல்லாதவர், வணங்கிய - வணக்கத்தைக்காட்டுகிற, வாயினர் ஆதல் - சொல்லையுடையவராகுதல், அரிது - கூடாது.

419. It is a rare thing to find modesty,—a reverend mouth—with those who have not received choice instruction.

கo. செவியிற் சுவையுணரா வாயுணர்வின் மாக்க
ளவியினும் வாழினு மென்.

(பரி - ரை.) எ-து,—செவியான் நுகரப் படுஞ்சுவைகளை உணராத வாயுணர்வினையுடைய மாந்தர் சாவினும் வாழினும் உலகிற்கு வருவ தென்னை, எ-று.

செவியான் நுகரப்படுஞ் சுவைகளாவன சொற்சுவையும், பொருட்சு

வையும்: அவற்றுள் சொற்சுவை குணம், அலங்காரமென இருவகைத்து. பொருட்சுவை காமம், நகை, கருணை, வீரம், உருத்திரம், அச்சம், இழிப்பு வியப்பு, சாந்தமென ஒன்பதுவகைத்து. அவையெல்லாம் ஈண்டுரைப்பிற்

Digitized by Google

பெருகும். வாயுணர்வென்பது இடைப்பதங்கள் தொக்குநின்ற மூன்றாம் வேற்றுமைத்தொகை: அது வாயான்நுகரப்படுஞ் சுவைகளையுணரும் உணர் வெனவிரியும். அவை கைப்பு, கார்ப்பு, புளிப்பு, உவர்ப்பு, துவர்ப்பு, தித்திப்பென ஆறாம். செத்தாலிழப்பதும் வாழ்ந்தாற் பெறுவதும் இன் மையின், இரண்டும் ஒக்குமென்பதாம். வாயுணவினென்று பாடமோது வாருமுளர். இவை

மூன்றுபாட்டானும் கேளாதவழிப் படுங்குற்றம் கூறப் பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—செவியின்சுவை - காதுகளால் அறியப் படுஞ் சுவைகளை, உணரா - அறியாத, வாய்உணர்வின் - வாயால் உண்ணப்பட்டபொருளின் சுவையை அறியும் அறிவினையுடைய, மாக்கள் - மனிதர், அவியினும் - இறந்தாலும், வாழினும்-வாழ்ந் தாலும், என் - (உலகத்துக்குவருவது) யாது.

420. What does it matter whether those men live or die, who can judge of tastes by the mouth, and not by the ear?

சாங - ம். அதி—அறிவுடைமை.

அஃதாவது கல்வி கேள்விகளின் ஆய அறிவோடு உண்மை அறிவுடைய ராதல். அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

க. அறிவற்றங் காக்குங் கருவி
செறுவார்க்கு
முள்ளழிக்க லாகா வரண்.

(பரி-னா.) எ-து,—அரசர்க்கு அறிவென்பது

இறுதிவாராமற் காக் குங் கருவியாம்; அதுவேயும் அன்றிப் பகைவர்க்கு அழிக்கலாகாத உள்ளா ணுமாம், எ-று.

காத்தல் - முன்னறிந்து பரிகரித்தல். உள்ளரண் - உள்ளாய அரண்; உள்புக்கழிக்கலாகா அரணென்றுமாம். இதனால் அறிவினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—அறிவு - (அரசர்க்கு) அறிவென்பது, அற்றம்- மூடிவுவாராமல், காக்கும் - பாதுகாக்கும், கருவி - படையாம்; (அதுவல்லாமல்) செறுவார்க்கும்-பகைவர்க்கும், அழிக்கல்ஆகா- அழிக்கக்கூடாத, உள் - உள்ளாகிய, அரண் - காவலிடமுமாம்.

421. Wisdom is a weapon to ward off destruction ; it is an inner fortress which enemies cannot destroy.

உ. சென்ற விடத்தாற் செலவிடா
தீதொரீஇ
நன்றின்பா லுய்ப்ப தறிவு.

(பரி - மா.) எ - து,—மனத்தை அது சென்ற

புலத்தின்கட்செல்ல
விடாது அப்புலத்தின் கன்மை நீமைகளை ஆராய்ந்து
நீயதனில் நீக்கி கல்
லதன்கட் செலுத்துவது அறிவு, எ-று.
வினைக்கேற்ற செயப்படுபொருள்
வருவிக்கப்பட்டது. ஓசை, ஊறு, ஒளி, சுவை,
நாற்றமெனப் புலம் ஐந்தாயினும், ஒருகாலத்து
ஒன்றின்கண்

Digitized by Google

சகடம். அநி. அறிவுடைமை.

அல்லது செல்லாமையின், இடத்தானென்றார்.
விடாதென்பது கடைக் குறைந்து நின்றது. குதிரையை
நிலமறிந்துசெலுத்தும் வாதுவன்போல வேறுக்கி
மனத்தைப் புலமறிந்து செலுத்துவது அறிவென்றார்,

அஃது உயிர்க்குணமாகலின்.

(தெ - ப - னை.)—சென்றஇடத்தால் - (மனத்தை அது) போனவிஷயத்தில், செலவிடாது-போகவிடாமல், (அவ்விஷயங் களி னன்மைதீமைகளை ஆராய்ந்து), தீது-தீயதிலிருந்து, ஓரீஇ- நீக்கி, நன்றின்பால் - நல்லதனிடத்து, உய்ப்பது - போகவிடு வது, அறிவு - அறிவாம்.

422. Not to permit the mind to go where it lists, to keep it from evil, and to employ it in good, this is wisdom.

கூ. எப்பொருள் யார்யார்வாய்க் கேட்பினு மப்பொருண்
மெய்ப்பொருள் காண்பதறிவு.

(பரி-னை.) எ-து,—யாதொருபொருளை யாவர் யாவர் சொல்லக்கேட் பினும் அப்பொருளின் மெய்யாய பயனைக் காணவல்லது அறிவு, எ-று,

குணங்கள்மூன்றும் மாறி மாறி வருதல் யாவர்க்கும் உண்மையின், உயர்ந்தபொருள் இழிந்தார்வாயினும், இழிந்தபொருள் உயர்ந்தார்வாயி

ஞும், உறுதிப்பொருள் பகைவர்வாயினும், கெடுபொருள்
கட்டார்வாயி
ஞும் ஒரோவழிக் கேட்கப்படுதலான், எப்பொருள்
யார்யார்வாய்க் கேட்
பினுமென்றார். அடுக்குப் பன்மைபற்றி வந்தது.
வாயென்பது அவர் அப்
பொருளின்கட் பயிலாமை யுணர்த்திநின்றது.
மெய்யாதல் - நிலைபெறு தல். சொல்வாரது இயல்பு
நோக்காது அப்பொருளின் பயனேக்கிக் கொள்
ளுதல் ஒழிதல் செய்வதறிவென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—எப்பொருள் -
யாதொருபொருளை, யார்
யார்வாய் - எவரெவர்வாயில், கேட்பினும் -
கேட்டாலும், அப்
பொருள் - அப்பொருளினது, மெய்ப்பொருள்
- மெய்யாகிய
பயனை, காண்பது - காணவல்லது, அறிவு -
அறிவாம்.

423. To discern the truth in every thing, by whomsoever spoken,
is wisdom.

ச. எண்பொருளவாகச் செலச்சொல்லித்
தான் பிறர்வாய்
நுண்பொருள் காண்ப தறிவு.

(பரி-மா.) எ-து,—தான் சொல்லுஞ்சொற்களை அரிய பொருளவா
யினும் கேட்பார்க்கு எளிய பொருளவாமாறு மனங்கொளச் சொல்லிப்
பிறர்வாய்க்கேட்குஞ் சொற்களின் நுண்ணியபொருள் காணஅரிதாயி
னும் அதனைக் காணவல்லது அறிவு, எ-று.

உடையவன்தொழில் அறிவின்மே லேற்றப்பட்டது. சொல்லுவன வழு
வின்றி இனிது விளங்கச் சொல்லுகவென்பார் சொன்மேல் வைத்தும்,
கேட்பன வழுவினும் இனிது விளங்காவாயினும் பயனைக் கொண்டொழி
கவென்பார் பொருண்மேல்வைத்துங் கூறினார்.

Digitized by Google

அறிவுடைமை.

(தெ-ப-ரை.)—எண்பொருளஆக - (கேட்பவர்க்கு) எளிய
பொருளினவாக, செல - மனங்கொள்ள, சொல்லி—, தான் பிறர்
வாய் - தான் பிறர்வாயில் (கேட்கப்படுஞ் சொற்களில்), நுண்பொ
ருள் - (காணுதற்கரிய) நுட்பமாகிய பொருளையும், காண்பது-
காணவல்லது, அறிவு - அறிவாம்.

424. To speak so as that the meaning may easily enter the mind
of the hearer, and to discern the subtlest thought which may lie hidden in the words of others, this is wisdom.

இ. உலகந் தழீஇய தொட்ப

மலர்தலுங்

கூம்பலு மில்ல தறிவு.

(பரி - ணை.) எ - து,—உலகத்தை கட்பாக்குவது ஒருவனுக்கு ஒட்ப

மாம்; அக்கட்பின்கண் முன்மலர்தலும் பின் கூம்புதலுமின்றி ஒருங்கிய

லுவது அறிவாம், எ-று.

தழீஇயது இல்லதுஎன்பன அவ்வத் தொழின்மேனின்றன. உலக மென்பது ஈண்டுயேர்ந்தோனை. அவனோடு கயப்பூப்போல வேறுபடாது

கோட்டுப்பூபோல ஒருங்கியே கட்பாயினுன் எல்லா இன்பமும் எய்துமா

கலின், அதனை அறிவென்றார். காரியங்கள் காரணங்களாக உபசரிக்கப்

பட்டன. இதனைச் செல்வத்தின் மலர்தலும் கல்குரவிற் கூம்பலுமில்ல

தென்று உரைப்பாருமுளர்.

(தெ - ப - ணை.)—உலகம் -

(ஒருவனுக்கு) உயர்ந்தோனை,

தழீஇயது - நட்பாக்குவது, ஒட்பம் - அறிவுடைமையாம்; மலர்

தலும் - (முன்னே) விரிதலும், கூம்பலும் - (பின்னே) குவிதலும், இல்லது - (அக்கட்பினிடத்தே) இல்லாதது, அறிவு - அறிவாம்.

425. To secure the friendship of the great is true wisdom; it is (also) wisdom to keep (that friendship unchanged, and) not opening and closing (like the lotus-flower).

சு. எவ்வ துறைவ துலக
முலகத்தோ
டவ்வ துறைவ தறிவு.

(பரி-மா.) எ - து,—உலகம் யாதொருவாற்றான் ஒழுகுவதாயிற்று அவ்வுலகத்தோடு மேவித் தானும் அவ்வாற்றானொழுகுவது அரசனுக் கறிவு, எ-று.

உலகத்தையெல்லாம் யான் நியமித்தலான் என்னை நியமிப்பாரில்லை யெனக் கருதித் தானினைத்தவாறே ஒழுகிற் பாவமும் பழியுமாம் ஆக லான், அவ்வாறொழுகுதல் அறிவன்றென

விலக்கியவாறுயிற்று. இவை
யைக்குபாட்டானும் அதனது இலக்கணம்
கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—உலகம் - உலகமானது,
எவ்வது - எவ் விதத்தினுல்,
உறைவது-நடப்பதாயிருக்கின்றது,
உலகத்தோடு-

Digitized by Google

சகடம். அதி. அறிவுடைமை. ககூஎ

197

அவ்வுலகத்துடன் பொருந்தி, அவ்வது -
அவ்விதத்தால், உறை
வது - (தானும்) நடப்பது, அறிவு -
(அரசனுக்கு) அறிவாம்.

426. To live as the world lives, is wisdom.

எ. அறிவுடையா ராவ தறிவா ரறிவிலா
ரஃதறி கல்லா தவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—அறிவுடையாராவார் வரக்கடவதனை முன்னறிய
வல்லார்; அறிவிலராவார் அதனை முன்னறியமாட்டாதார், எ-று.

முன்னறிதல் முன்னேயெண்ணியறிதல். அஃ தறிகல்லாமையாவது
வந்தாலறிதல். இனி ஆவதறிவாரென்பதற்குத் தமக்கு நன்மையறிவா
ரென் றுரைப்பாருமுளர்.

(தெ-ப-மா.)—ஆவது - வரக்கடவதை, அறிவார் - (முன்
னே) அறியவல்லவர், அறிவுடையார் - அறிவையுடையவராவார்;
அஃது - அவ்வரக்கடவதை, அறிகல்லாதவர் - (முன்னே) அறி
யமாட்டாதவர், அறிவிலார் - அறிவில்லாதவராவார்.

427. The wise are these who know beforehand what will happen;

those who do not know this are the unwise.

அ. அஞ்சுவ தஞ்சாமை பேதைமை யஞ்சுவ
தஞ்ச லறிவார் தொழில்.

(பரி - மா.) எ-து,—அஞ்சப்படுவதனை அஞ்சாமை பேதைமையாம்; அவ்வஞ்சப்படுவதனை அஞ்சுதல் அறிவார்தொழிலாம், எ-று.

பாவமும் பழியுங் கேடும் முதலாக அஞ்சப்படுவன பலவாயினும், சாதிபற்றி அஞ்சுவதென்றார். அஞ்சாமை-எண்ணாது செய்துநிற்றல். அஞ் சுதல் - எண்ணித் தவிர்தல். அது காரியமன்றென்று இகழப்படாதென்பார் அறிவார் தொழிலென்றார். அஞ்சாமை இறைமாட்சியாகச் சொல்லப்பட் டமையின், ஈண்டஞ்சவேண்டுமிடங் கூறியவாறு. இவை யிரண்டுபாட் டானும் அதனையுடையாரது இலக்கணங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—அஞ்சுவது - அஞ்சத்தகுவதற்கு, அஞ் சாமை - அஞ்சாதிருத்தல், பேதைமை - அறிவின்மையாம்; அஞ்சுவது - அஞ்சத்தகுவதற்கு, அஞ்சல் - பயப்படுதல், அறி வார்தொழில் - அறிவுடையார்தொழிலாம்.

428. Not to fear what ought to be feared, is folly;

it is the work of the wise to fear what should be feared.

கூ. எதிரதாக் காக்கு மறிவினர்க் கில்லை

யதிர வருவதோர் நோய்.

(பரி - மா.) எ - து,—வரக்கடவ தாகியவதனை முன்னறிந்து காக்க வல்ல அறிவினை யுடையார்க்கு மில்லை, எ-று.

அவர் தடுக்க வருவதொரு துன்பமு

Digitized by Google

நோயென வருகின்றமையின், வாளா எதிரதாவென்றார். இதனுக் காக்கலாங் காலம் உணர்த்தப்பட்டது. காத்தல் அதன்காரணத்தை விலக்குதல். அவர்க்குத் துன்பமின்மை இதனுற் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—எதிரது ஆக - (பின்வரக்கடவதை) முன்ன தாக அறிந்து, காக்கும் - காக்கவல்ல, அறிவினர்க்கு - அறிவு டையார்க்கு, அதிர - (அவர்) நடுங்கும்படி, வருவது ஓர்நோய்- வருவதாகிய ஒருதன்பமும், இல்லை - இலது.

429. No terrifying calamity will happen to the wise, who (foresee) and guard against coming evils.

கo. அறிவுடையா ரெல்லா முடையா ரறிவிலா
ரென்னுடைய ரேனு மிலர்.

(பரி-னை.) எ-து,—அறிவுடையார் பிறிதொன்றும் இலராயினும் எல் லாமுடையராவர்; அறிவிலாதார் எல்லாமுடையராயினும் ஒன்றும் இலரா வர். எ-று.

செல்வங்களெல்லாம் அறிவாற்படைக்கவுங் காக்கவும்படுதலின் அஃ துடையாரை எல்லா முடையரென்றும், அவையெல்லாம் முன்னேய மைந்து இடப்பினும் அழியாமற் காத்தற்குந் தெய்வத்தானழிந்தழிப் படைத்தற்குங் கருவியுடையரன்மையின் அஃதில்லாதாரை என்னுடைய ரேனுமிலரென்றுங் கூறினர். என்னுமென்புழி உம்மை விகாரத்தாற்றொக்க து. இதனுன் அவரது உடைமையும்

ஏனையாரது இன்மையுங்கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—அறிவு உடையார் - அறிவுடையவர், எல் லாம் உடையார்-(வேறொன்றும் இல்லாதவராயிருந்தாலும்) எல் லாமுடையவராவார்; அறிவிலார் - அறிவில்லாதவர், என் உடை யர்ஏனும் - எல்லாமுடையவராயிருந்தாலும், இலர்-(ஒன்றும்) இல்லாதவராவார்.

430. Those who possess wisdom, pessess every thing; thoso who have not wisdom, whatever they may possoss, have nothing.

சஉ - ம் அதி—குற்றங்கடிதல்.

அஃதாவது காமம், வெகுளி, கடும்பற்றுள்ளம், மானம், உவகை, மதமெனப்பட்ட குற்றங்களாறனையும் அரசன் தன்கண் நிகழாமற் கடிதல் இவற்றை வடநூலார் பகைவர்க்கமென்ப. இவைகுற்றமென் றறிதலும் கடிதலும் அறிவுடையார்க்கல்லது கூடாமையின்,

அதன்பின் வைக்கப் பட்டது.

க. செருக்குஞ் சினமுஞ் சிறுமையு மில்லார்
பெருக்கம் பெருமித நீர்த்து.

(பரி-மா.) எ-து,—மதமும் வெகுளியுங் காமமுமாகிய குற்றங்களில் லாத அரசாது செல்வம் மேம்பாட்டு நீர்மையினையுடைத்து, எ-று.

Digitized by Google

மதம் செல்வக்களிப்பு. சிறியோர் செயலாகலின், அளவிறந்தகாமஞ் சிறுமையெனப்பட்டது. இவை நீதியல்லன செய்வித்தலான், இவற்றைக் கடிந்தார்செல்வம் கல்வழிப்பாடும் நிலைபேறும் உடைமையின், மதிப்பு டைத்தென்பதாம். மிகுதிபற்றி இவை முற்கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-மா.)—செருக்கும் – மதமும், சினமும் – குரோத மும், சிறுமையும் – காமமும் ஆகிய (குற்றங்களை), இல்லார்-இல் லாத அரசாது, பெருக்கம் – செல்வமானது, பெருமிதநீர்த்து – மேம்பாட்டுக் குணத்தை யுடையதாம்.

431. Truly great is the excellence of those (kings) who are free from pride, anger, and lust.

உ. இவறலு மாண்பிறந்த மானமு மாணு
வுவகையுஞ் மேத மிறைக்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—வேண்டும்வழிப் பொருள்கொடாமையும் கன்மை யினீங்கிய மானமும் அளவிறந்த வுவகையும் அரசனுக்குக் குற்றம். எ-று.

மாட்சியான மானத்தினீக்குதற்கு மாண்பிறந்த மானமென்றார் : அஃதாவது அந்தணர் சான்றோர் அருந்தவத்தோர் தம்முன்னோர் தந்தை தாயென்றிவரை வணங்காமையும், முடிக்கப்படாதாயினும் கருதியது முடித்தேவிடுதலும் முதலாயின. அளவிறந்த வுவகையாவது கழிகண் ணேட்டம். பிறருஞ் சினனேகாமங் கழிகண்ணேட்ட மென்றிவற்றை யறந் தருதிகிரிக்கு வழியடையாகுந் தீதென்றார். இவை யிரண்டுபாட்டானுங் குற்றங்களாவன இவையென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—இவறலும் - உலோபகுணமும், மாண்பு இற . க்தமானமும் - கன்மையில் நீங்கியமானமும், மாணு உவகையும்- அளவிறந்தமகிழ்ச்சியும், இறைக்கு - அரசனுக்கு, ஏதம் - குற் றங்களாம்.

432. Avarice, undignified pride, and low pleasures, are faults in a king.

௩. தினைத்துணையாங் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாக் கொள்வர் பழிநாணு வார்.

(பரி-ரை.) எ-து,—பழியையஞ்சுவார்தங்கண் தினையளவாங் குற்றம் வந்ததாயினும் அதனை அவ்வளவாக அன்றிப் பனையினளவாகக் கொள்வர், எ-று.

குற்றம்—சாதிப்பெயர். தமக்கேலாமையிற் சிறிதென்று பொறார் பெரிதாகக்கொண்டு வருந்திப் பின் அது வாராமற் காப்பரென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—பழிநாணுவார் - பழிக்கு அஞ்சுவோர், தினைத்துணையும் குற்றம் - தினையளவாகிய சிறிய குற்றமானது, வரினும் - (தம்மிடத்து) வந்ததாயினும், பனைத்துணையாக - (அதனை அவ்வளவாக நினையாமல்) பனையினளவு பெரிதாக, கொள்வர் - எண்ணுவார்.

Digitized by Google

433. Those who fear guilt, if they commit a fault small as a millet seed, will consider it to be as large as a palmyra tree.

ச. குற்றமே காக்க பொருளாகக் குற்றமே யற்றந் தருஉம் பகை.

(பரி - வா.) எ - து,—தனக்கிறுதி பயக்கும் பகை குற்றமே, ஆக லான், அக்குற்றம் தன்கண்வாராமையே பயனுகக் கொண்டு காக்கவேண் டும், எ-று.

இவைபற்றியல்லது பகைவர் அற்றக்தாராமையின் இவையே பகை யாவனவென்னும் வடநூலார் மதம் பற்றிக் குற்றமேயற்றந்தருஉம் பகை யென்றும், இவற்றது இன்மையே குணக்களது உண்மையாகக் கொண் டென்பார் பொருளாகவென்றுங் கூறினர். குற்றமேகாக்கவென்பது "அரு ம்பண்பிறற் றீமைகாக்க" என்பதுபோல நின்றது.

(தெ-ப-வா.)—அற்றம் - மூடலை, தரும்பகை-(தனக்குத்) தரும்பகை—,

குற்றமே—,(ஆதலால்)குற்றமே-அக்குற்றம்(தன் னிடத்து வாராமையையே), பொருள் ஆக - பயனுகக் கொண்டு, காக்க – காக்கவேண்டும்.

434. Guard against faults as a matter (of great consequence; for) faults are a deadly enemy.

இ. வருமுன்னர்க் காவாதான் வாழ்க்கை யெரிமுன்னர்

வைத்தூறு போலக் கெடும்.

(பரி-மா.) எ-து,—குற்றம் வரக்கடவதாகின்ற முற்காலத்திலே அதனைக் காவாத அரசன் வாழ்க்கை அது வந்தால் எரிமுகத்துநின்ற வைக் குவைபோல அழிந்துவிடும், எ-று.

குற்றமென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. முன்னென்றதனீற்றது பகுதிப்பொருள்விகுதி. வருமென்னும் பெயரொச்சம் முன்னென்னுங் காலப்பெயர்கொண்டது ; அதனாற் காக்கலாங் காலம் பெறப்பட்டது. குற்றஞ்சிறிதாயினும் அதனாற் பெரியசெல்வம் அழிந்தேவிடுமென்பது உவமையாற் பெற்றும்.

(தெ-ப-ரை.)—வரும் முன்னர் - (குற்றம்) வரும்முன்னே தானே, காவாதான் - (அதனைவாராமல்) காவாத அரசனது, வாழ்க்கை - வாழ்வானது, (அதுவந்தால்) எரிமுன்னர் - தீமுன் நின்ற, வைத்தூறுபோல - வைக்கோலின் கூட்டம்போல, கெடும் - அழிந்துபோம்.

435. The prosperity of him who does not timely guard against faults, will perish like straw before fire.

சு. தன்குற்ற நீக்கிப் பிறர்குற்றங் காண்கிற்பி
னென்குற்ற மாகு மிறைக்கு.

Digitized by Google

சச-ம். அதி. குற்றங்கடிதல்.

உ0க 201

(பரி-ரை.) எ-து,—முன்னர்த் தன்குற்றத்தைக் கண்டு கடிந்து பின்னர்ப் பிறர்குற்றங் காணவல்லனாயின் அரசனுக்கு ஆகக்கடவ குற்றம் யாது, எ-று.

அரசனுக்குத் தன்குற்றங் கடியாவழியே
பிறர்குற்றங்கடிதல் குற்ற மாம். அதுகடிந்தவழி

முறைசெய்தலாமென்பார், என்குற்றமாகு மென் றார்: எனவே, தன்குற்றங் கடிந்தவனே முறைசெய்தற் குரியவனென்ப தாயிற்று. இவை கான்குபாட்டானும் அவற்றது கடிதற்பாடு பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது. இனிச் சிறப்புவகையாற் கூறுப.

(தெ - ப - னை.)—தன்குற்றம் - தனதுகுற்றத்தை, நீக்கி- (முன்னேகண்டு) பரிகரித்து, பிறர்குற்றம் - (பின்பு) பிறரதுகுற் றத்தை, காண்கிற்பின் - ஆராய வல்லனாயின், இறைக்கு - அரசனுக்கு, ஆகும்குற்றம் - ஆகக்கடவதாகிய குற்றம், என் - யாது.

436. What fault will remain in the king who has put away his own evils, and looks after the evils of others.

எ. செயற்பால செய்யா திவறியான் செல்வ
முயற்பால தன்றிக் கெடும்.

(பரி - னை.) எ - து,—பொருளாற் றனக்குச் செய்துகொள்ளப்படு மவற்றைச் செய்து கொள்ளாது

அதன்கட் பற்றுள்ளஞ் செய்தானது செல்வம் பின் உளதாம் பான்மைத்தன்றி வதிதே கெடும், எ-று.

செயற்பாலவாவன அறம் பொரு ளின்பங்கள். பொருளாற் பொருள் செய்தலாவது பெருக்குதல்; அது "பொன்னி னுகும் பொருபடை யப்படை—தன்னி னுகுந் தானி தானியிற்—பின்னி யாகும் பெரும்பொரு ளப்பொரு—டன்னுங் காலத் துன்னுதன வில்லையே" என்பதனுனறிக. அறஞ்செய்யாமையானும் பொருள் பெருக்காமையானும் உயற்பாலதன் றியென்றும், இன்பப் பயன்கொள்ளாமையிற் கெடுமென்றுங் கூறினர். உயற்பாலதின்றியென்று பாடமோதுவாருமுளர்.

(தெ - ப - னை.)—செயல்பால - (பொருளினுலேதனக்குச்) செய்துகொள்ள வேண்டியவற்றை, செய்யாது - செய்துகொள்ளாமல், இவறியான் - (அதனிடத்து) உலோபஞ் செய்தவனது, செல்வம் - செல்வமானது, உயல்பாலதுஅன்றி - பின்புள்ளதாகும் பகுப்பினதன்றி, கெடும் - (வீணே) கெடும்.

437. The wealth of the avaricious man, who does not expend it for the purposes for which he ought to expend it, will waste away and not continue.

அ. பற்றுள்ள மென்னு மிவறன்மை யெற்றுள்ளு
மெண்ணப் படுவதொன் றன்று.

உசு

Digitized by Google 202 உ0உ

சசு-ம். அதி. குற்றங்கடிதல்.

(பரி-மா.) எ-து,—பொருளை விடத்தகுமிடத்து விடாது பற்றுதலேச் செய்யுமுள்ளமாகிய உலோபத்தினது தன்மை குற்றத்தன்மைக ளெல்லாவற்றுள்ளும் வைத்து எண்ணப்படுவதொன்றன்று, மிக்கது, எ-று.

இவறலது தன்மையாவது குணக்களெல்லாம் ஒருங்குளவாயினும் அவற்றைக் கீழ்ப்படுத்துத் தான் மேற்படவல்ல வியல்பு. ஒழிந்தன அது மாட்டாமையின், எற்றுள்ளு மெண்ணப்படுவ தொன்றன்றென்றார். எவற் றுள்ளுமென்பது இடைக்குறைந்து நின்றது. இவை யிரண்டுபோட்டானும் உலோபத்தின் தீமை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—பற்றுஉள்ளம்என்னும் - (பொருளைவிட வேண்டியவிடத்து விடாது) பற்றுகின்ற வுள்ளமாகிய, இவறன்

மை-உலோபத்தினதுகுணமானது, எற்றுள்ளும் - எல்லாக் குற் றங்களுள்ளும்,

எண்ணப்படுவது ஒன்று அன்று - (வைத்து)எண்ணப்படுவதொருகுற்றமன்று [மிகப்பெரியது.]

438. Griping avarice is not to be rockoned as one among other faults; (it stands alone—greater than all.)

கூ. வியவற்க வெஞ்ஞான்றுந் தன்னை நயவற்க

நன்றி பயவா வினை.

(பரி - ரை.) எ - து,—தான் இறப்ப வுயர்ந்தஞான்றும் மதத்தாற் றன்னை நன்குமதியாதொழிக; தனக்கு நன்மை பயவா வினைகளை மானத் தால் விரும்பாதொழிக, எ-று.

தன்னைவியந்துழி இடமுங் காலமும் வலியும் அறியப்படாமையானும், அறனும் பொருளும் இகழப்படுதலானும், எஞ்ஞான்றும் வியவற்கவென் றும், கருதியது முடித்தேவிடுவலென்று அறம் பொருளின்பங்கள் பயவா வினைகளை நயப்பின் அவற்றாற் பாவமும் பழியுங் கேடும் வருமாகலின், அவற்றை

யவற்கவென்றுங் கூறினர். இதனுன் மதமானங்களின் தீமை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப- னை.)—எஞ்ஞான்றும் - எக்காலத்திலும் [தான் மிகவும் உயர்ந்தகாலத்திலு மென்றபடி], தன்னை யியவற்க - (மத த்தினுலே) தன்னை நன்குமதியாதிருக்கக்கடவன்; நன்றி - நன்மை யை, பயவா - (தனக்குத்) தராத, வினை - தொழில்களை, கய வற்க - (மானத்தால்) விரும்பாதிருக்கக்கடவன்.

439. Let no (one) praise himself, at any time; and let him not desire to do useless things.

கo. காதல காத லறியாமை யுய்க்கிற்பி
னேதில வேதிலார்நூல்.

(பரி-னை.) எ - து,—தான் காதலித்த பொருள்களை அவர் அக்காத லறியாமல் அனுபவிக்க வல்லனுயின் பகைவர் தன்னை வஞ்சித்தற் கெண் ணும் எண்ணம் பழுதாம், எ-று.

Digitized by Google சரு-ம். அதி.

பெரியாரைத்துணைக்கோடல். உ௦௩ 203

அறிந்தவழி அவை வாயிலாகப் புகுந்து வஞ்சிப்பராகலின், அறியா மலுய்த்தால் வாயிலின்மையின் வஞ்சிக்கப்படானென்பதாம். காமம், வெகுளி,. உவகையென்பன முற்றக்கடியுங் குற்றம் அன்மையின், இதனாற் பெரும்பான்மைத்தாகிய காமம் நுகருமாறுகூறி, ஏனைச்சிறுபான்மை அவ ற்றிற்குப் பொதுவகை விலக்கினையே கொண்டொழிந்தார்.

(தெ - ப - ரை.)—காதல - (தான்) விரும்பியபொருள்களை, காதல் - அவ்விருப்பத்தை, அறியாமை - (பிறர்) அறியாதபடி, உய்க்கிற்பின் - அனுபவிக்க வல்லவனாயின், ஏதிலார் - பகைவர், நூல் - (தன்னைவஞ்சித்தற்கு எண்ணும்) எண்ணமானது, ஏதில- பழுதாம்.

440. If (a king) enjoys privately the things which he desires, the designs of his enemies will be useless.

சரு-ம்.

அதி—பெரியாளைத்துணைக்கோடல்.

அஃதாவது மூவிருகுற்றமும் முறைமையிற் கடிதலிற் காவற்சாகாடு

உகைத்தற்குரியனுய அரசன் தீநெறிவிலக்கி நன்னெறிச் செலுத்தும் பேரறிவுடையாளைத் தனக்குத் துணையாகக் கோடல். அதிகாரமுறைமையும் இதனுனே விளங்கும். பேரறிவுடையராவார் அரசர்க்கும் அங்கங்கட் கும் மானுடத்தெய்வக் குற்றங்கள் வாராமற் காத்தற்குரிய அமைச்சர், புரோகிதர்.

க. அறனறிந்து மூத்த வறிவுடையார் கேண்மை திறனறிந்து தேர்ந்து கொளல்.

(பரி-மா.) எ-து,—அறத்தது நுண்மையை அறிந்து தன்னின் மூத்த அறிவுடையாரது கேண்மையை அரசன் அதனது அருமையை ஓர்ந்து கொள்ளுந் திறமறிந்து கொள்க, எ-று.

அறம் நுண்மை நூலானேயன்றி உய்த்துணர்வானும்

அறியவேண்டுதலின், அறனறிந்தென்றார். மூத்தல் - அறிவானும் சீலத்தானும் காலத்தானும் முதிர்தல். அறிவுடையார்-நீதியையும் உலகியலையும் அறிதலையுடையார். திறனறிதலாவது நன்குமதித்தல், உயரச்செய்தல் - அவர்வரை நிற்றலென்பன முதலாக அவர் பிணிப்புண்ணுந் திறனறிந்து செய்தல்.

(தெ-ப-ரை.)—அறன்அறிந்து - அறத்தினது நுட்பத்தை அறிந்து, மூத்த - (தன்னைப்பார்க்கிலும்) முதிர்ந்த, அறிவுடையார்-அறிவுடையவரது, கேண்மை-நட்பை, தேர்ந்து - (அதனது அருமையைத்) தெரிந்து, திறன்அறிந்து - (கொள்ளும்) வகையறிந்து, கொளல் - (அரசன்) கொள்ளக்கடவன்.

441. Let (a king) ponder well its value, and secure the friendship of men of virtue and of mature knowledge.

Digitized by Google 204 உ0ச சரு-ம். அதி.

பெரியாரைத்துணைக்கோடல்.

உ. உற்றகோய் நீக்கி யுறுஅமை முற்காக்கும் பெற்றியார்ப் பேணிக் கொளல்.

(பரி-மா.) எ - து,—தெய்வத்தானுக மக்களானுகத் தனக்கு வந்த துன்பங்களை நீக்குமாறறிந்து நீக்கிப் பின் அப்பெற்றியன வாராவண்ணம் முன்னறிந்து காக்கவல்ல தன்மையினையுடையானை அரசன் அவர் உவப் பன செய்து துணையாகக்கொள்க, எ-று.

தெய்வத்தான்வரும் துன்பங்களாவன மழையின் றின்மைமிகுதிக ளானும், காற்றுத் தீப்பிணியென் றிவற்றானும், வருவன. அவை கடவு ளனையும் தக்கோனையும் நோக்கிச் செய்யுஞ் சாந்திகளான் நீக்கப்படும். மக்களான்வரும் துன்பங்களாவன பகைவர், கள்வர், சுற்றத்தார், வீண் செய்வாரென் றிவர்களான் வருவன. அவை சாம பேத தான தண்டங களாகிய கால்வகை உபாயத்துள் ஏற்றதனுல் நீக்கப்படும். முற்காத்தலா வது தெய்வத்தான் வருவனவற்றை உற்பாதங்களானறிந்து, அச்சாந்தி களாற்காத்தலும், மக்களான் வருவனவற்றை அவர்குணம், இங்கிதம், ஆகாரம், செயலென்பனவற்றான் அறிந்து அவ்வுபாயங்களுள் ஒன்றுற்காத் தலுமாம் : ஆகவே,

புரோகிதனையும் அமைச்சனையுங் கூறியவாறுயிற்று. இன்னிதம்-குறிப்பான் நிகழும் உறுப்பின்தொழில். ஆகாரம் - குறிப்பின்றி நிகழும்] வேறுபாடு. உவப்பன-சன்குமந்தன்முதலியன. இவையிரண் போட்டானும் பெரியாரது இலக்கணமும், அவனைத் துணையாகக் கோடல் வேண்டுமென்பதனையும், கொள்ளுமாறுங் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—உற்ற - (தெய்வத்தாலாவது மனிதராலா வது தனக்கு) வந்த, நோய்-துன்பங்களை, நீக்கி - (நீக்கும் விதம் அறிந்து) நீக்கி, உறுமை-(பின்பவை) வாராதபடி, முன்காக்கும்- முன்னறிந்து காக்கவல்ல, பெற்றியார் - தன்மையுடையவரை, பேணி - (அரசன்) அவர்மகிழத்தக்கவைகளைச் செய்து, கொளல்- துணையாகக் கொள்ளக்கடவன்.

442. Let (a king) procure and kindly care for men who can over- come difficulties when they occur, happen.
and guard against them before they

கூ. அரியவற்று ளெல்லா மரிதே

பெரியாரைப்

பேணித் தமராக் கொளல்.

(பரி-ளா.) எ-து,—அப்பெரியவர்களை அவர் உவப்பன அறிந்து செய்து தமக்குச் சிறந்தாராகக் கொள்ளுதல் அரசர்க்கு அரிய பேறுகள் எல்லா வற்றுள்ளும் அரிது, எ-று.

உலகத்து அரியனவெல்லாம் பெறுதற்குரிய அரசர்க்கு இப்பேறு சிறந் தென்றது, இதனால் அவையெல்லாம் உளவாதலேக்கி.

(தெ-ப-ளா.)—பெரியாரை - அந்தக்குணமுடையவர்களை, பேணி - அவர் மகிழத்தக்கவைகளைச்செய்து, தமர் ஆக - தமக்

Digitized by Google சுற்-ம். அதி.

பெரியாரைத்துணைக்கோடல். உ0ரு

குச் சிறந்தவராக, கொளல் - கொள்ளுதல், அரியவற்றுள் எல் லாம் - (அரசர்க்கு) அரியபேறுகள் எல்லாவற்றுள்ளும், அரிதே-

அரியதே.

443. To cherish great men and make them his own, is the most difficult of all difficult things.

ச. தம்மிற் பெரியார் தமரா வொழுகுதல் வன்மையு வெல்லாக் தலை.

(பரி-மா.) எ-து,—அறிவு முதலியவற்றால் தம்மின் மிக்கார் தமக்குச் சிறந்தாராகத் தாம் அவர்வழி நின்றொழுகுதல் அரசர்க்கு எல்லா வலியுடைமையினுக் தலை, எ-று.

பொருள், படை, அரண்களான் ஆய வலியினும் இத்திணவலி சிறந்த தென்றது, இவர் அவற்றானீக்கப்படாத தெய்வத்தன்ப முதலியனவும் நீக்குதற்கு உரியராகலின்.

(தெ-ப-மா.)—தம்மில்பெரியார் - (அறிவுமுதலியவற்றால்) தம்மினுயர்ந்தோர், தமர் ஆக-தமக்குச்சிறந்தவராகக்கருதி, ஒழுகுதல் - (தாம் அவர்வழியில்நின்று) நடத்தல், வன்மையுள் எல்லாம் - (அரசர்க்கு) எல்லாவலியுடைமைகளிலும், தலை - தலைமையாகிய வலிமையாம்.

444. So to act as to make those men, his own, who are greater than himself, is of all powers the highest.

இ. சூழ்வார் கண்ணுக வொழுகலான் மன்னவன் சூழ்வானைச் சூழ்ந்து கொளல்.

(பரி-மா.) எ - து,—தன்பாரம் அமைச்சனைக் கண்ணுகக்கொண்டு கடத்தலான், அரசன் அத்தன்மையராய அமைச்சனை ஆராய்ந்து தனக் குத் துணையாகக் கொள்க, எ-று.

இரண்டாவது விகாரத்தாற் றொக்கது. தானே சூழவல்லனாயினும் அளவிறந்த தொழில்களான் ஆகுலமெய்தும் அரசன்பாரம் அதுவே தொ ழிலாய அமைச்சரான் அல்லது இனிது கடவாமைபற்றி, அவரைக் கண்ணு கக் கூறினர். ஆராய்தல் - அமைச்சியலுட்சொல்லப்படும் இலக்கணத்தி னொன்பதனை யாராய்தல். இவை மூன்றுபாட்டானும் பெரியாரைத் துணைக்கோடலின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—சூழ்வார் - மந்திரிகளை, கண் ஆக - கண் ணுகக்கொண்டு, ஒழுகலால் - (தன்பாரம்) கடத்தலால், மன்ன வன் - அரசன், சூழ்வானை - (அத்தன்மையாகிய) மந்திரிகளை, சூழ்ந்து - ஆராய்ந்து, கொளல் - (தனக்குத்துணையாகக்) கொள் ளக்கடவன்.

Digitized by Google

445. As a king must use his ministers as eyes (in managing his kingdom), let him well examine their character and qualifications before he engages them.

சூ. தக்கா னினத்தனுய்த் தானெழுக வல்லானைச்
செற்றூர் செயக்கிடக்க தில்.

(பரி-மா.) எ - து,—தக்காராகிய இனத்தை உடையனுய்த் தானும் அறிந்தொழுகவல்ல அரசனைப் பகைவர் செய்யக் கிடக்கதொரு துன்பமும் இல்லை, எ-று.

தக்கார் - அறிவொழுக்கங்களால் தகுதியுடையார். ஒழுகுதல்-அறநீதி களின் தெறிவழுவாமல் நடத்தல். வஞ்சித்தல், கூடினரைப்பிரித்தல், வேறு பகைவினைத்தலென் றிவற்றானும், வலியானும், பகைவர் செய்யுந் துன் பங்கள் பலதிறத்த வாயினும், தானுமறிந்து அறிவார்சொல்லுங் கொண் டொழுகுவான்கண் அவற்றுள் ஒன்றும் வாராதென்பார், செற்றூர் செயக் கிடந்தில்லென்றூர்.

(தெ - ப - மா.)—தக்கார்இனத்தன்ஆய் - பெரியோராகிய இனத்தையுடையனுகி, தான்ஒழுக - தானும் (அறிந்து) நடக்க, வல்லானை

- வல்லஅரசனை, செற்றார்-பகைவர், செயக்கிடந்தது- செய்யக்கிடந்த ஒருதுன்பமும், இல் - இல்லை.

446. There will be nothing left for enemies to do, against him who . has the power of acting (so as to secure) the fellowship of worthy men.

எ. இடிக்குந் துணையாளை யாள்வானை யாரே கெடுக்கும் தகைமை யவர்.

(பரி - ளை.) எ-து,—தீயன கண்டால் கெருங்கிச்சொல்லுந் துணை யாந்தன்மையை உடையாளை இவர் சமக்குச் சிறந்தாரென்றாலும் அரசனைக் கெடுக்கும் பெருமையுடைய பகைவர் உலகத்து யாவர், எ-று.

தீயன - பாவங்களும் நீதி அல்லனவும். துணையாந் தன்மையாவது தமக்கு அவையின்மையும் அரசன்கண்

அன்புடைமையுமாம். அத்தன்மை யுடையார் தெறியினீங்க விடாமையின், அவனையாளும் அரசர் ஒருவரா லுங் கெடுக்கப்படா ரென்பதாம். தெருங்கிச் சொல்லும் அளவினனை யென்றுரைப்பாருமுளர். இவை யிரண்டுபாட்டானும் அதன்பயன் கூறப் பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—இடிக்கும் - கோபித்துப் புத்திசொல்லும், துணையானை - துணையாந்தன்மையை யுடையவனை, ஆள்வானை-(இவ்வமைக்குச்சிறந்தவொன்று)ஆளும்அரசனை, கெடுக்கும்தகை மையவர் - கெடுக்கும் பெருமையையுடையபகைவர், யார் - (உல கத்தில்) யாவர்.

Digitized by Google

சுநி-ம். அதி. பெரியாரைத்துணைக்கோடல்.
உரை 227

447. Who are great enough to destroy him who has servants that have power to rebuke him?

அ. இடிப்பாரை யில்லாத வேமராமன்னன்
கெடுப்பா ரிலானுங் கெடும்.

(பரி - னா.) எ - து,—கழறுதற்குரியாரைத் தனக்குத் துணையாகக் கொள்ளாமையிற் காவலற்ற அரசன் பகையாய்க் கெடுப்பார் இல்லையா யினும் தானே கெடும், எ-று.

இல்லாத ஏமரா என்பன பெயரொச்சவடுக்கு. கெடுப்பார் உளரா லென்பது தோன்ற, இலானுமென்றார். தானே கெடுதலாவது பாக மில்லாத யாரேபோல நெறியல்லா நெறிச்சென்று கெடுதல்.

(தெ - ப - னா.)—இடிப்பாரை - உறுதிசொல்லுதற் குரிய வரை, இல்லாத - (தனக்குத்துணையாகக்) கொள்ளாமையால், ஏமரா - காவலற்ற, மன்னன் - அரசன், கெடுப்பார்இல்லாயினும்- (பகையாய்க்) கெடுப்பவர் இல்லாதிருந்தாலும், கெடும் - (தானே) கெடுவன்.

448. The king, who is without the guard of men who can rebuke him, will perish, even though there be no one to destroy him.

கூ. முதலிலார்க் கூதிய மில்லை மதலையாஞ்
சார்பிலார்க் கில்லை நிலை.

(பரி-மா.) எ-து,—முதற்பொருளில்லாத வணிகர்க்கு அதனால்வரும் ஊதியம் இல்லையாம், அதுபோலத் தம்மைத் தாங்குவதாந் துணையில்லாத அரசர்க்கு அதனால் வரும் நிலையில்லை, எ-று.

முதலிப்பெற்றே இலாபம் பெறவேண்டுமாறுபோலத் தாங்குவானைப் பெற்றே நிலைபெறவேண்டுமென்பதாம்.
நிலை - அரசர் பாரத்தோடு சலி யாது நிற்றல்.

(தெ - ப - மா.)—முதல்இலார்க்கு - முதற்பொருளில்லாத வணிகர்க்கு,
ஊதியம்-(அதனால்வரும்) ஆதாயம்,
இல்லை-இலது, (அதுபோல) மதலையும் - (தம்மைத்) தாங்குவதாகிய, சார்பு இலார்க்கு - துணையில்லாத அரசர்க்கு, நிலை - (அதனால்வரும்) நிலையானது, இல்லை - இலது.

49. There can be no gain to those who have no capital; and in like manner there can be no permanence to those who are without the sup- port of

adherents.

---

௧௦. ப்ல்லார் பகைகொளலிற் பத்தடுத்த தீமைத்தே

நல்லார் தொடர்கை விடல்.

Digitized by Google '௨௦௮ ௪௬-ம்.

அதி. சிற்றினஞ்சேராமை.

(பரி - ரை.) எ - து,—தான் தனியனாய்வைத்துப் பலரோடும் பகை கொள்ளுதலின் பதிற்றுமடங்கு தீமையுடைத்து அரசன் பெரியாரோடு நட்பினைக் கொள்ளாதொழிதல், எ-று.

பலர் பகையாயக்கால் "மோதி முள்ளொடு மூட்பகை கண்டிடல்— பேதுசெய்து பிளந்திடல்" என்பவையல்லது ஒருங்கு வினையாக்குதல் தீது, செய்தாலும் ஒருவாற்றா னுய்தல்கூடும், நல்லார் தொடர்கைவிட் டால் ஒருவாற்றானும் உய்தல் கூடாமையின், இது செய்தல் அதனினுந் தீதென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானும் அது செய்யாதவழிப் படுங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—கல்லார் - (அரசன்) பெரியவருடைய, தொடர்கைவிடல் - கட்பைவிட்டிருத்தல், பல்லார் - (தான்தனி யனு யிருந்து) பலரோடும், பகைகொளலின் - பகைகொள்ளு தலிலப்பார்க்கினும், பத்தடுத்த-பத்துப்பங்கு அதிகமாகிய, தீமை த்தே - தீமையையுடையதேயாம்.

450. It is tenfold more injurious to abandon the friendship of the good, than to incur the hatred of the many.

சசூ - ம்.

அதி—சிற்றினஞ்சேராமை.

அஃதாவது சிறிய இனத்தைப் பொருந்தாமை. சிறிய இனமாவது கல்லதன்னலனும் நீயதன்தீமையும் இல்லென்போரும் விடரும் தார்த்தரும் கடரும் உள்ளிட்ட குழு. அறிவைத் திரித்து இருமையுங்கெடுக்கும் இயல்

பிற்றுய அதனைப் பொருந்திற் பெரியாரைத் துணைக்கோடல் பயனின் றென்ப துணர்த்தற்கு இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிற்றின மஞ்சும் பெருமை சிறுமைதான் சுற்றமாச் சூழ்ந்து விடும்.

(பரி-மா.) எ-து,—பெரியோரியல்பு சிறிய இனத்தை அஞ்சாநிற்கும்; ஏனைச்சிறியோரியல்பு அது சேர்ந்தபொழுதே அதனைத் தனக்குச் சுற்ற மாக எண்ணித் துணியும், எ-று.

தத்தம் அறிவு திரியுமாறும அதனுல் தமக்குவருந் துன்பமும் கோக்க லின் அறிவுடையா ரஞ்சுவதொன்றும், அறிவொற்றுமையாற் பிறிது கோக் காமையின் அறிவிலாதார் தமக்குச் சுற்றமாகத் துணிவதொன்றுங் கூறி னர். பொருளின்தொழில்கள் பண்பின்மேனின்றன. இதனுற் சிறிய இனம் பெரியோர்க் காகாதென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—பெருமை - பெரியோருடைய சுபாவகுண மானது, சிறுஇனம் - சிறியவினத்தைக்கண்டு, அஞ்சும் - அஞ்சா நிற்கும் ; சிறுமைதான் -

மற்றைச்சிறியோருடைய சுபாவகுண

Digitized by Google

சசு-ம். அதி. சிற்றினஞ்சேராமை. உ0சு

209

மானது, (அந்தச் சிற்றினஞ் சேர்ந்தவுடனே), சுற்றம் ஆக - (தனக்கு) உறவாக, சூழ்ந்துவிடும் - எண்ணித் தழுவிக்கொள் ளும்.

451. (True) greatness fears the society of the base; it is only the low-minded who will regard them as friends.

உ. நிலத்தியல்பா னீர்திரிந் தற்றாகு மாந்தர்க் கினத்தியல்ப தாகு மறிவு.

(பரி-மா.) எ-து,—தான் சேர்ந்த நிலத்தினது இயல்பானே நீர் தன் தன்மை திரிந்து அந்நிலத்தின் தன்மைத்தாம்; அதுபோல, மாந்தர்க்குத் தாம்சேர்ந்த இனத்தினது இயல்பானே அறிவுந் தன்தன்மை திரிந்து அவ் வினத்தின் தன்மைத்தாம், எ-று.

எடுத்துக்காட்டுவமை. விசும்பின்கண் தன்தன்மைத்தாய நீர் நிலத் தோடு சேர்ந்தவழி நிறம், சுவைமுதலிய பண்புகள் திரிந்தாற்போலத் தனிநிலைக்கண் தன்தன்மைத்தாய அறிவு பிற இனத்தோடு சேர்ந்தவழிக் காட்சிமுதலிய தொழில்கள் திரியுமென இதனுல் அதனது காரணம் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—நீர் - நீரானது, நிலத்து - (தான்சேர்ந்த) நிலத்தினது, இயல்பான் - குணத்தினுலே, திரிந்து - (தனது) தன்மைவேறுபட்டு, அற்றாகும் - அந்நிலத்தினது தன்மைய தாகும்; (அதுபோல) மாந்தர்க்கு - மனிதர்க்கு, அறிவு - அறி வானது, இனத்து-(தாம்சேர்ந்த) இனத்தினது, இயல்பு-குணத் தினுலே, (திரிந்து) - தனது தன்மைவேறுபட்டு, அதுவாகும் -

அவ்வினத்தினது தன்மையதாகும்.

452. As water changes (its nature) from the nature of the soil (in which it flows), so will the character of men resemble that of their associates.

கூ. மனத்தானு மாந்தர்க் குணர்ச்சி யினத்தானு
மின்னு னெனப்படுஞ் சொல்.

(பதி - னா.) எ-து,—மாந்தர்க்குப் பொதுவுணர்வு தம்மனங்காரண மாக வுண்டாம்; இவன் இத்தன்மையனென்று உலகத்தாராற் சொல்லப் படும் சொல் இனங்காரணமாக வுண்டாம், எ-று.

இயற்கையாய புலனுணர்வுமாத்திரத்திற்கு இனம் வேண்டாமையின் அதனை மனத்தானுமென்றும், செயற்கையாய விசேடவுணர்வுபற்றி நல்லனென்றுகத் தீயனென்றுக நிகழுஞ்சொற்கு இனம் வேண்டுதலின் அதனை இனத்தானுமென்றுங் கூறினர். உவமையளவை கொள்ளாது அந்நிரியும் மனத்தானு மென்பானை நோக்கி இதனுன் அது மறுத்துக் கூறப் பட்டது.

உள Digitized by Google

சிற்றினஞ்சேராமை.

(தெ-ப-னை.)—மாந்தர்க்கு - மனிதர்க்கு, உணர்ச்சி-பொது
அறிவானது, மனத்தான் - (தம்) மனங்காரணமாக, ஆம் - உண்
டாகும்; இன்னுன்னனப்படும் - (இவன்) இத்தன்மையனென்று
(உலகத்தாராலே) சொல்லப்படும், சொல் - சொல்லானது, இன
த்தான்-இனங்காரணமாக, ஆம் - உண்டாகும்.

453. The power of knowing is from the mind; (but) his character is from that of his associates.

ச. மனத்து ளதுபோலக் காட்டி யொருவற்
கினத்துள தாகு மறிவு.

(பரி - ணா.) எ-து,—ஒருவற்கு மனத்து உளதுபோலக்காட்டி அவன் சேர்ந்த இனத்தின் கண்ணே உளதாம், எ-று.

மெய்ம்மை நோக்காமுன் மனத்துளதுபோன்று காட்டியும் பின்னேக் கியவழிப் பயின்றஇனத்துளதாயும் இருத்தலின், காட்டியென இறந்தகா லத்தாற் கூறினர். விசேடவுணர்வுதானும் மனத்தின்கண்ணே அன்றே உளதாவ தென்பானைநோக்கி, ஆண்டுப் புலப்படுத் தணையேயுள்ளது அதற் குமூலம் இனமென்பது இதனுற் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ணா.)—அறிவு - அந்தவிசேடஅறிவு, ஒருவற்கு- ஒருவனுக்கு, மனத்து - மனத்தினிடத்து, உளதுபோல - உண்டாவதுபோல, காட்டி - (தன்னைக்) காட்டி, இனத்து - (அவன் சேர்ந்த) இனத்தினிடத்தே, உளது ஆகும் - உண்டாகும்.

454. Wisdom appears to rest in the mind, but it really exists to a man in his companions.

இ. மனத்தூய்மை செய்வினை தூய்மை யிரண்டு
மினத்தூய்மை தூவா வரும்.

(பரி-னா.) எ - து,—அவ்விசேடவுணர்வு புலப்படுதற்கிடனாய மனத் தூயனதற்றன்மையும் செய்யும்வினை தூயனதற் றன்மையுமாகிய இரண் டும் ஒருவற்கு இனந்தூயனதற்றன்மை பற்றுக்கோடாக உளவாம், எ-று.

மனத்தூயனதலாவது விசேடவுணர்வு புலப்படுமாறு இயற்கையாய அறியாமையின் நீங்குதல். செய்வினை தூயனதலாவது மொழிமெய்களாற் செய்யும் நல்வினை உடையனதல். தூவென்பது அப்பொருட்டாதல் "தூவ றந் துறந்தானை" என்பதனாலு மறிக. ஒருவன் இனந்தூயனாகவே அத னாலே பயிற்சிவயத்தான் மனந்தூயனாய் அதன்கண் விசேடவுணர்வு புலப் பட்டு அதனாற்சொல்லுஞ் செயலுந் தூயனாமென, இதனால் இனத்துள்ள வாமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ -ப- னா.)—மனம் -
(அந்தவிசேட்அறிவு வெளிப்படு கற்கு இடமாகிய)
மனம், தூய்மை - பரிசுத்தனதற் றன்மையும்

Digitized by Google சசு-ம். அதி-
சிற்றினஞ்சேராமை. உகக 211

செய்வினை - செய்தொழில்,
தூய்மை-பரிசுத்தனதற்றன்மையும், இரண்டும் -
(ஆகிய) இரண்டும், இனம் - (சேர்ந்த) இனம்,
தூய்மை - பரிசுத்தனுந்தன்மை, தூவா -
பற்றுக்கோடாக, வரும் - உண்டாகும்.

455. Chaste company is the staff on which come, these two things, viz. purity of mind and purity of conduct.

சு. மனந்தூயார்க் கெச்சநன் ருகு
மினந்தூயார்க்
கில்லைநன் ருகா வினை.

(பதி - னா.) எ-து,—மனந்தூய ராயினர்க்கு மக்கட்பேறு நன்ருகும்; இனந்தூய ராயினர்க்கு நன்ருகாத வினை யாதும் இல்லை, எ-று.

காரியங் காரணத்தின் வேறுபடாமையின் எச்சகன்றாகுமென்றும், கல்வினத்தோடெண்ணிச் செய்யப்படுதலின் எல்லாவினையும் நல்லவாமென் றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-னா.)—மனம்தூயார்க்கு - மனம் பரிசுத்தமானவர் க்கு, எச்சம் - மக்கட்பேறு, நன்றுஆகும்-நலமுடையதாம், இன ம்தூயார்க்கு - இனம் பரிசுத்தமானவர்க்கு, நன்றுஆகாவினை-நன் றாகாதசெயல், இல்லை - (யாதும்) இல்லை.

456. To the pure-minded there will be a good posterity. By those whose associates are pure, no deeds will be done that are not good.

எ. மனநல மன்னுயிர்க் காக்க மினநல
மெல்லாப் புகழுந் தரும்.

(பரி-னா.) எ-து,—நிலைபெற்ற உயிர்கட்கு மனத்தது நன்மை செல்வத்தைக் கொடுக்கும்; இனத்தது நன்மை அதனோடு எல்லாப்புகழையுங் கொடுக்கும், எ-று..

மன்னுயிரென்றது ஈண்டு உயர்திணைமேனின்றது. தருமென்னும் இட வழுவமைதிச்சொல் முன்னுங்

கூட்டப்பட்டது. உம்மை இறந்தது தழீ இய எச்சவும்மை. மனகன்றுதல்தானே அறமாகலின் அதனை ஆக்கந்தரு மென்றும், புகழ் கொடுத்தற்குரிய கல்லோர்தாமே இனமாகலின் இனக லமெல்லாப் புகழுந்தருமென்றுங் கூறினர். மேல் மனகன்மை இனகன் மைபற்றிவருமென்பதனை உட்கொண்டு அஃதியல்பாகவே உடையார்க்கு அவ்வினகன்மை வேண்டாவென்பாரை நோக்கி, அதுவேயன்றி அத்தன் மைய பலவற்றையுந் தருமென அவர்க்கும் அதுவேண்டுமென்பது இவ்வி ரண்டுபோட்டானுங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—மன்உயிர்க்கு - நிலைபெற்றவுயிர்களுக்கு, மனகலம் - மனத்தினதுநன்மையானது, ஆக்கம் - செல்வத்தைத் (தரும்), இனகலம் - இனத்தினதுநன்மையானது, எல்லாப்புக ழும் - (அதனோடு) எல்லாப்புகழையும், தரும் - கொடுக்கும்.

Digitized by Google 2/2 உகஉ சசு-ம். அதி. சிற்றினஞ்சேராமை.

457. Goodness of mind will give wealth, and good society will bring with it all praise, to men.

அ. மனநல நன்குடைய ராயினுஞ் சான்றோர்க்
கினநல மேமாப் புடைத்து.

(பரி - னா.) எ - து,—மனநன்மையை முன்னைநல்வினையால் தாமே உடையராயினும் அமைந்தார்க்கு இனநன்மை அதற்கு வலியாதலி உடை தது, எ-று.

நன்காலென்னும் மூன்றனுருபு விகாரத்தாற்றொக்கது. அந்நல்வினை உள்வழியும் மனநலத்தை வளர்த்துவருதலின், அதற்கேமாப் புடைத்தாயிற்று.

(தெ - ப - னா.)—மனநலம் - மனநன்மையை, நன்கு - (முன்னை) நல்வினையினாலே, உடையர் ஆயினும்-(தாமே) உடையவராயிருந்தாலும், சான்றோர்க்கு - நிறைந்தோர்க்கு, இனநலம்-இனநன்மையானது, ஏமாப்பு - (அதற்கு) வலிமையாதலி, உடைத்து - உடையது.

458. Although they may have great (natural) goodness of mind, yet good society will tend to strengthen it.

கூ. மனநலத்தி னுகு மறுமைமற் றஃ்து
மினநலத்தி னேமாப் புடைத்து.

(பரி - னா.) எ - து,—ஒருவற்கு மனநன்மையானே மறுமையின்பம் உண்டாம்; அதற்கு அச்சிறப்புத்தானும் இனநன்மையான் வலிபெறுதலே உடைத்து, எ-று.

மனநலத்தினுகு மறுமையென்றது மறுமை பயப்பது மனநன்மை தானே பிறிதொன் றன்றென்னும் மதத்தை உடம்பட்டுக் கூறியவாறு. மற் று—வினைமாற்று. உம்மை—இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை. ஒரோவழித் தாமதகுணத்தான் மனநலத்தினியினும் கல்வினம் ஒப்பநிறுத்தி மறுமைபயப் பிக்குமென நிலைபெறச்செய்யுமாறு கூறப்பட்டது. இவையைந்துபாட் டானும் சிற்றினஞ்சேராமையது சிறப்பு கல்வினஞ்சேர்தலாகிய எதிர்ம றைமுகத்தாற் கூறியவாறறிக.

(தெ-ப-னா.)—மனநலத்தின் - மனநன்மையால், மறுமை- மறுமையின்பம், ஆகும் - உண்டாம்; மற்றுஅஃ்தும் - அதற்கு அச்சிறப்புத்தானும், இனநலத்தின்-இனநன்மையால், ஏமாப்பு-வலிபெறுதலே, உடைத்து - உடையதாம்.

459. Future bliss is (the result) of goodness of mind; and even this acquires strength from the society of the good.

கo. நல்வினைத்தி ணூங்குந் துணையில்லை தீவினைத்தி
னல்லற் படுப்பதூஉ மில்.

Digitized by Google

சை-ம். அதி. தெரிந்துசெயல்வகை. உகஉ

2/32

(பரி - மா.) எ-து,—ஒருவற்கு நல்வினைத்தின் மிக்க துணையும் இல்லை; தீவினைத்தின் மிக்க பகையும் இல்லை, எ-று.

ஐந்தனுருபுகள் உறழ்பொருளின்கண் வந்தன. ணூங்கென்பது பின் ணுக்கூட்டி உம்மை மாற்றியுரைக்கப்பட்டது. நல்வினைம் அறியாமையின் நீக்கித் துயருறுமற் காத்தலின் அதனைத் துணையென்றும், தீவினைம் அறிவின் நீக்கித் துயருறுவித்தலின் அதனைப்

பகையென்றுங் கூறினர். அல்லற் படுப்பதென்பது ஏதுப்பெயர். இதனால் விதியெதிர்மறைகள் உடன்கூறப் பட்டன.

(தெ-ப-ரை.)—கல் இனத்தின் ஊங்கு துணையும் இல்லை - (ஒருவனுக்கு) கல்ல இனத்தின் மிகுந்த துணையும் இல்லை; தீயி னத்தின் (ஊங்கு) - தீய இனத்தின்மிகுந்த, அல்லற்படுப்பதும்-துன்பத்தைவிளைவிப்பதும் [பகையும்], இல் - இல்லை.

460. There is no greater help than the company of the good; there is no greater source of sorrow than the company of the wicked.

சுள - ம். அதி—தெரிந்துசெயல்வகை.

அஃதாவது அரசன் தான்செய்யும் வினைகளை ஆராய்ந்து செய்யுந்தி றம். அச்செயல் பெரியாரைத் துணைக்கோடல் பயனுடைத்தாயவழி அவ ரோடுஞ் செய்யப்படுவதாகலின், இது சிற்றினஞ் சேராமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அழிவதூஉ மாவதூஉ மாகி வழிபயக்கு மூதியமுஞ் சூழ்ந்து செயல்.

(பரி - னை.) எ-து,—வினைசெய்யுங்கால் அப்பொழுது அதனுல் அழி வதனையும் அழிந்தாற்பின் ஆவதனையும் ஆய்கின்று பிற்பொழுதுதரும் ஊதி யத்தையும் சீர்தூக்கி உறுவதாயிற் செய்க, எ-று.

உறுவதாவது நிகழ்வின்கண் அழிவதனில் ஆவது மிக்கு எதிர்வினும் அது வளர்ந்துவருதல். அழிவதின்மையின், எதிர்வின்கண் வருமாக்கத்தை ஊதிய மென்றார் : எனவே, அவ்வூதியம் பெறின் நிகழ்வின்கண் அழி வதும் ஆவதுந் தம்முளொத்தாலும் ஒழிதற்பாற்றன்றென்பது பெற்றும். இரண்டுகாலத்தும் பயனுடைமை தெரிந்து செய்கவென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—அழிவதும் - (தொழில்செய்யுமிடத்து) (அதனுல்) அழிவதையும், ஆவதும் - (அழிந்தால்பின்) ஆவதை யும், ஆகி - ஆகின்று, வழிபயக்கும் - பின்புதருகின்ற, ஊதிய மும் - ஆதாயத்தையும், சூழ்ந்து - ஆராய்ந்து, செயல் - (ஆதா யம் அதிகப்பட்டால்) செய்யக்கடவன்.

461. Let a man reflect on what will be lost, what will be acquired and (from these) what will be his ultimate gain, and (then, let him) act.

Digitized by Google

தெரிந்துசெயல்வகை.

உ. தெரிந்த வினத்தொடு தேர்ந்தெண்ணிச் செய்வார்க்
கரும்பொருள் யாதொன்று மில்.

(பரி-மா.) எ-து,—தாம் தெரிந்துகொண்ட இனத்துடனே செய்யத் தகும் வினையை ஆராய்ந்து பின் தாமேயும் எண்ணிச் செய்து முடிக்கவல்ல அரசர்க்கு எய்துதற்கரிய பொருள் யாதொன்றும் இல்லை, எ-று.

ஆராயப் படுவனவெல்லாம் ஆராய்ந்துபோந்த இனமென்றுமாம். செய்வார்க் கென்றதனால், வினையென்னுஞ் செயப்படுபொருள் வருவிக்கப் பட்டது. வினையாவது மேற்சேறன்முதல் வேறல் ஈறுய தொழில். பொ · ருள்கட்கேதுவாய அதனிற்றவறுமையின், அரியபொருள்களெல்லாம் எளி தினெய்துவ ரென்பதாம். இவை யிரண்டுபோட்டானுஞ் செய்யத்தகும் வினையும்

அது செய்யுமாறும் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.) —தெரிந்த - (தாம்) தெரிந்துகொண்ட, இனத் தொடு - இனத்துடனே, தேர்ந்து - (செய்யத்தகுந்தொழிலை) ஆராய்ந்து, எண்ணி - (பின்புதாமும்தனித்து) ஆலோசித்து, செ ய்வார்க்கு - செய்துமுடிக்கவல்ல அரசருக்கு, அரும்பொருள் - பெறுதற்கரியபொருள், யாதொன்றும் இல் - யாதொன்றும் இல்லை.

462. There is nothing too difficult to (be attained by) those who, before they act, reflect well themselves, and thoroughly consider (the matter) with chosen friends.

கூ. ஆக்கங் கருதி முதலிழக்குஞ் செய்வினை
யூக்கா றறிவுடை யார்.

(பரி - னா.) எ-து,—மேல்எய்தக்கடவ ஊதியத்தினை நோக்கி முன் னெய்திநின்ற முதல் தன்னையும் இழத்தற்கேதுவாய செய்வினையை அறிவு

டையார் மேற்கொள்ளார், எ-று.

கருதியென்னும் வினையெச்சம் இழக்குமென்னும் பெயரொச்சவினை கொண்டது. எச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. ஆக்கமேயன்றி முதலையும் இழக்கும் வினைகளாவன வலியுங் காலமும் இடனும் அறியாது பிறர் மண் கொள்வான்சென்று தம்மண்ணும் இழத்தல்போல்வன. முன்செய்து போக்த வினையாயினுமென்பார், செய்வினையென்றார்.

(தெ-ப-னை.)—ஆக்கங்
கருதி-(பின்பெறக்கடவதாகிய)இலா
பத்தைநினைத்து, முதல் - (முன்பெற்றுள்ள)
முதலையும், இழக் கும் - இழத்தற்கு ஏதுவாகிய,
செய்வினை - தொழிலை, அறிவுடை யார் -
விவேகிகள், ஊக்கார் - மேற்கொள்ளார்.

463. Wise men will not, in hopes of profit, undertake works that will consume their principal.

Digitized by Google சள-ம். அதி.

ச. தெளிவி லதனைத் தொடங்கா
ரிளிவென்னு
மேதப்பா டஞ்சு பவர்.

(பரி-மை.) எ - து,—இனத்தோடும் தனித்தும் ஆராய்ந்து தணிந்த லில்லாத வினையைத் தொடங்கார். தமக்கு இளிவரவென்னுங் குற்றமுண் டாதலி அஞ்சுவார், எ-று.

தொடங்கின் இடையின் மடங்கலாகாமையின், தொடங்காரொன்றார். இளிவரவு - அவ்வினையாற் பின்னழிவெய்தியவழி அதன் மேலும் அறிவும் மானமும் இலரென்று உலகத்தார் இகழும் இகழ்ச்சி. அஃதுண்டாதல் ஒருதலையாகலின், தெளிவுள்வழித் தொடங்குக வென்பதாம்.

(தெ - ப - மை.)—இளிவுஎன்னும் - (தமக்கு) இழிவென்று சொல்லப்பட்ட,
எதப்பாடு-குற்றமுண்டாவதற்கு, அஞ்சுபவர்-பயப்படுவோர், தெளிவுஇல்அதனை - (இனத்தோடும் தனித்தும் ஆராய்ந்து)

தெளியாததொழிலை,
தொடங்கார்–செய்யத்தொடங் கார்.

464. Those who fear reproach will not commence any thing which has not been (thoroughly considered) and made clear to them.

இ. வகையறச் சூழா தெழுதல் பகைவனைப் பாத்திப் படுப்பதோ ராறு.

(பரி-மா.) எ – து,—சென்றுல் நிகழும் திறங்களெல்லாம் முற்ற எண்ணுது சில எண்ணிய துணையானே அரசன் பகைவர்மேற் செல்லுதல் அவனை வளருநிலத்திலே நிலைபெறச் செய்வதொரு நெறியாம், எ–று.

அத்திறங்களாவன வலி, காலம், இடனென்றிவற்றுல் தனக்கும் பகை வர்க்கு முளவாம் நிலைமைகளும், வினை தொடங்குமாறும், அதற்கு வரும் இடையூறுகளும், அவற்றை நீக்குமாறும், வெல்லுமாறும், அதனுற் பெறும் பயனும் முதலாயின. அவற்றுட்சில எஞ்ஞான்றும் பகைவர்க்கு இடனும் ஆக லான், முற்றுப்பெற எண்ணவேண்டுமென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டா லும் ஒழியத்தகும் வினையும் ஒழியாவழிப்படும் இழுக்குங் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—வகை -
(சென்றுல்லடக்கும்) விதங்களை யெல்லாம்,
அறச்சூழாது - முற்ற எண்ணுமல்
[சிலவெண்ணிய வளவிலென்றபடி], எழுதல் -
(அரசன் பகைவர்மேல்) செல்லுதல், பகைவனை
- அப்பகைவனை, பாத்தி - வளருநிலத்திலே,
படிப்பது - நிலைபெறச்செய்வதாகிய, ஓர்ஆறு -
ஒருவழியாம்.

465. One way to promote the prosperity of an enemy, is (for a king) to set out (to war) without having thoroughly weighed his ability (to cope with its chances).

சுக. செய்தக்க வல்ல செயக்கெடுஞ் செய்தக்க
செய்யாமை யாணுங் கெடும்.

Digitized by Google

(பரி-மா.) எ-து,—அரசன் தன்வினைகளுள் செய்யத்தக்கன அல்ல வற்றைச் செய்தலாற்கெடும்; இனி அதனானே அன்றிச் செய்யத்தக்கன வற்றைச் செய்யாமைதன்னானுங் கெடும், எ-று.

செய்யத்தக்கன வல்லவாவன பெரிய முயற்சியினவும், செய்தாற் பயனில்லனவும், அது சிறிதாயினவும், ஐயமாயினவும், பின்துயர்வினைப் பனவுமென இவை. செய்யத்தக்கனவாவன அவற்றின் மறுதலையாயின. இச்செய்தல் செய்யாமைகளான் அறிவு ஆண்மை பெருமையென்னும் மூவ கையாற்றலுள் பொருள் படையென இருவகைத்தாய பெருமை சுருங்கிப் பகைவர்க்கு எளியனும் ஆகலான், இரண்டுங் கேட்டிற்கேதுவாயின. இதனாற் செய்வன செய்து ஒழிவனவொழிகவென இருவகையனவும் உடன் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-மா.)—செய்தக்க அல்ல - (அரசன் தனதுதொழில் களில்) செய்யத்தகாதனவைகளை, செய - செய்தலால், கெடும்-கெடு வான்; (அன்றியும்), செய்தக்க - செய்யத்தக்கனவைகளை, செய்யா மையானும் - செய்யாமையினாலும், கெடும் - கெடுவான்.

466. He will perish who does what it is not fit to do; and he also will perish who does not do what it is fit to do.

எ. எண்ணித் துணிக கருமந் துணிந்தபி னெண்ணுவ மென்ப திழுக்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—செய்யத்தக்க கருமமும் முடிக்கும் உபாயத்தை எண்ணித்தொடங்குக, தொடங்கிவைத்துப் பின்னெண்ணக்கடவோம் என் றெழிதல் குற்றமாதலான், எ-று.

துணிவுபற்றி நிகழ்தலின், துணிவெனப்பட்டது. சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. உபாயமென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. அது கொடுத்தல், இன்சொற்சொல்லல், வேறுபடுத்தல், ஒறுத்தலென நால்வகைப் படும். இவற்றை வடநூலார் தான சாம பேத தண்ட மென்ப. அவற்றுள் முன்னைய இரண்டும் ஓவகைய, ஏனைய மூவகைய; அவ்வகைகளெல்லாம் ஈண்டுரைப்பிற்பெருகும். இவ்வுபாயமெல்லாம் எண்ணுதுதொடங்கின் அவ் வினை மாற்றாரால் விலக்கப்பட்டு முடியாமையானும், இடையின் ஒழிதல் லா காமையானும், அரசன் துயருறுதலின், அவ்வெண்ணுமையை இழுக்கென் றார். செய்வனவற்றையும் உபாயமறிந்தே தொடங்குக வென்பதாம்.

(தெ - ப - மை.)—கருமம் - (செய்யத்தக்க) தொழிலையும், எண்ணி - (முடிக்கும் உபாயத்தை) ஆலோசித்து, துணிக - தொடங்கக்கடவன், துணிந்தபின் - தொடங்கியபின்பு, எண்ணுவம் என்பது-ஆராயக்கடவோமென்பது, இழுக்கு - குற்றமாதலால்.

467. Consider, and then undertake a matter; after having undertaken it, to say "We will consider," is folly.

Digitized by Google

அ. ஆற்றின் வருந்தா வருத்தம் பலர்தின்று போற்றினும் பொத்துப் படும்.

(பரி-மை.) எ-து,—முடியும் உபாயத்தாற் கருமத்தை முயலாத முயற்சி, தனிவர்பலர் நின்று புனைபடாமற் காப்பினும் புனைபடும், எ-று.

முடியும் உபாயத்தான் முயறலாவது கொடுத்தலிப் பொருணசையா ளன் கண்ணும், இன்சொல்லைச் செப்பமுடையான், மடியாளன், முன்னே பிறரோடு

பொருது நொந்தவனென இவர்கண்ணும், வேறுபடுத்தலைத் துணைப்படையாளன், தன் பகுதியோடு பொருந்தாதானென இவர்கண் ணும், ஒறுத்தலை இவற்றின் வாராதவழி இவர்கண்ணுந் தேறப்படாத கீழ்மக்கள்கண்ணுஞ் செய்து, வெல்லுமாற்றான் முயறல். புரைபடுதல்-கரு திய நன்மையன்றிக் கருதாத தீமை பயத்தல். உபாயத்தது சிறப்புக் கூறியவாறு.

(தெ - ப - ரை.)—ஆற்றின் - முடியுமுபாயத்தால், வருந்தா வருத்தம் - (கருமத்தைக்குறித்து) வருந்தாத முயற்சியானது, பலர்நின்று - (துணைவர்) பலர்கூடிநின்று, போற்றினும் - (குற்றப் படாமல்) காப்பினும், பொத்துப்படும் - குற்றப்படும்.

468. The work, which is not done by suitable methods, will fail though many stand to uphold it.

கூ. நன்றாற்ற லுள்ளுந் தவறுண் டவரவர்
பண்பறிந் தாற்றாக் கடை.

(பரி - ரை.) எ-து,—வேற்றுவேந்தர்மாட்டு நன்றான வுபாயஞ்செய் தற்கண்ணுங் குற்றமுண்டாம், அவரவர்குணங்களை ஆராய்ந்தறிந்து அவற் றிற்கியையச் செய்யாவிடின், எ-று.

கன்றுனவுபாயமாவது கொடுத்தலும் இன்சொற் சொல்லுதலுமாம். அவை பாவர்கண்ணும் இனியவாதற் சிறப்புடைமையின், உம்மை சிறப் பும்மை. அவற்றை அவரவர் பண்பறிந் தாற்றுமையாவது அவற்றிற்கு உரியரல்லாதார்கண்ணே செய்தல். தவறு - அவ்வினைமுடியாமை.

(தெ - ப - மை.)—கன்று - (வேற்றரசரிடத்து) கல்லுவபா யத்தை, ஆற்றலுள்ளும் - செய்யுமிடத்தும், தவறு - குற்றம், உண்டு—; அவர் அவர் - அவரவருடைய, பண்பு-குணங்களை, அறிந்து - (ஆராய்ந்து) அறிந்து, ஆற்றுக்கடை - (அக்குணங்களுக்கு இசையச்) செய்யாவிடத்து.

469. There are failures even in acting well, when it is done without knowing the various dispositions of men.

---

60. எள்ளாத வெண்ணிச் செயல்வேண்டுந் தம்மொடு கொள்ளாத கொள்ளா துலகு.

(பரி - மை.) எ-து,—அரசர் வினைமுடித்தற்பொருட்டுத் தம் நிலைமை யோடு பொருந்தாத உபாயங்களைச் செய்வராயின் உலகந் தம்மை இகழா நிற்கும்; ஆகலான், அஃது இகழாவுபாயங்களை நாடிச் செய்க, எ-று.

Digitized by Google

சஅ-ம். அதி. வலியறிதல்.

தம்மென்பது ஆருபெயர். தக்கிலைமையோடு பொருந்தாத உபாயன் களைச் செய்தலாவது தாம் வலியராய்வைத்து மெலியார்க்குரிய கொடுத் தன்முதலிய மூன்றனைச்செய்தலும், மெலியராய்வைத்து வலியார்க்குரிய ஒறுத்தலைச் செய்தலுமாம். இவையிரண்டும் அறிவிலார் செய்வன ஆகலின் உலகங் கொள்ளாதென்றார். அஃது எள்ளாதனசெய்தலாவது அவற்றைத் தத்தம் வன்மை மென்மைகட்கேற்பச் செய்தல். மேல் இடவகையான் உரிமை கூறிய உபாயங்கட்கு வினைமுதல்வகையான் உரிமை கூறியவாறு. இவை கான்குபாட்டானுஞ் செய்வனவற்றிற்கு உபாயமும் அதனது உரிமை யுங் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—தம்மொடு - (அரசர்தொழில் மூடித்தற்பொ ருட்டுத்) தமதுநிலைமையோடு, கொள்ளாத-பொருந்தாத உபா யங்களைச் (செய்வாராயின்), உலகு -உலகமானது, கொள்ளாது- அங்கீகரியாது [இகழுமென்றபடி] ; (ஆதலால்), எள்ளாத - (அவ்வுலகம்) இகழாத உபாயங்களை, எண்ணி - ஆராய்ந்து, செ

யல்வேண்டும் - செய்யக்கடவர்.

470. Let a man reflect, and do things which bring no reproach ; the world will not approve, with him, of things, which do not become of his position to adopt.

சஅ - ம். அதி—வலியறிதல்.

அஃதாவது அவ்வுபாயங்களுள் ஒறுத்தல் குறித்த அரசன் கால்வகை வலியையும் அளந்தறிதல். அதிகாரமுறைமையும் இதனுனே விளக்கும்.

க. வினைவலியுந் தன்வலியு மாற்றான் வலியுந் துணைவலியுந் தக்கிச் செயல்.

(பரி-ை.) எ-து,—தான் செய்யக்கருதிய வினைவலியையும் அதனைச் செய்து முடிக்குந் தன்வலியையும் அதனை விலக்கலுறும் மாற்றான்வலி

யையும் இருவர்க்குந் துணையாவார் வலியையும் சீர்தூக்கித் தன்வலிமிகு மாயின் அவ்வினையைச் செய்க, எ-று.

இக்கால்வகைவலியுள் வினைவலி அரண்முற்றலும் கோடலும் முதலிய தொழிலானும், ஏனைய மூவகையாற்றலானுங் கூறுபடுத்துத் தக்கப்ப டும். தன்வலி மிகவின்கட் செய்கவென்ற விதியால், தோற்றல் ஒருதலையாய குறைவின்கண்ணும் வேறல் ஐயமாய ஒப்பின்கண்ணும் ஒழிக வென்பது பெற்றும்.

(தெ - ப - மை.)—வினைவலியும் - (தான் செய்யக்கருதிய) தொழிலது வலிமையையும், தன்வலியும் - (அதனைச்செய்துமுடிக்கும்) தனதுவலிமையையும், மாற்றான்வலியும் - (அதனைவிலக்கும்) பகைவனது வலிமையையும், துணைவலியும் - (இருவர்க்

Digitized by Google

கும்) துணையாவாரது வலிமைகளையும், தூக்கி - ஆராய்ந்து, செயல் - (தன்வலிமிகுமாயின் அத்தொழிலைச்) செய்யக்கடவன்.

471. Let (one) weigh well the strength of the deed (he purposes to do), his own strengh, the strength of his enemy, and the strength of the allies (of both), and then let him act.

உ. ஒல்வ தறிவ தறிந்ததன் கட்டக்கிச் செல்வார்க்குச் செல்லாத தில்.

(பரி - ணை.) எ - து,—தமக்கியலும் வினையையும் அதற்கறிய வேண் டேதாய வலியையும் அறிந்து எப்பொழுதும் மனமொழி மெய்களை அதன்கண்வைத்துப் பகைமேற்செல்லும் அரசர்க்கு முடியாத பொரு ளில்லை, எ-று.

ஒல்வதெனவே வினைவலி முதலாய மூன்றும்அடங்குதலின், ஈண்டறி வதென்றது துணைவலியேயாயிற்று. எல்லாப்பொருளும் எய்துவனென்ப தாம். இவையிரண்டுபாட்டானும் வலியின்பகுதியும் அஃதறிந்து மேற் செல்வாரொய்தும் பயனுங் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-ணை.)—ஒல்வது - (தமக்குச்) செய்யக்கூடுந்தொழி லையும், அறிவது அறிந்து - (அதற்கு) அறியவேண்டுமவலியை யும் அறிந்து, அதன்கண்-அதனிடத்து, தங்கி - (மனமொழிகளை

எப்போதும்) வைத்து, செல்வார்க்கு - (பகைமேல்) செல்லும் அரசர்க்கு, செல்லாதது - முடியாதபொருள், இல் - இல்லை.

472. There is nothing which may not be accomplished by those who, before they attack (an enemy), make themselves acquainted with their own ability, and with whatever else is (needful) to be known, and apply themselves wholly to their object.

கூ. உடைத்தம் வலியறியா ருக்கத்தி னூக்கி
யிடைக்கண் முரிந்தார் பலர்.

(பரி-னை.)

எ-து,—கருத்தாவாதலையுடைய தம்வலியின் அளவறியாதே மனவெழுச்சியால் தம்மின்வலியாரோடு வினைசெய்தலைத் தொடங்கி அவர் அடர்த்தலான் அது செய்து முடிக்கப்பெறாது இடையே கெட்ட அரசர் உலகத்துப் பலர், எ-று.

உடையவென்பது அவாய்நின்றமையின், செயப்படுபொருள் வருவிக் கப்பட்டது.

மூவகையாற்றலுள்ளுஞ் சிறப்புடைய அறிவுடையார் சில ராதலின், முரிந்தார் பலரென்றார். அதனால் தம்வலியறிந்தே தொடங்குகவென்பது எஞ்சிநின்றது.

(தெ-ப-ரை.)—உடைய - (தலைவனாதலை) உடைய, தம்வலி- தமதுவலிமையினளவை, அறியார் - தெரிந்துகொள்ளாதவராகி, ஊக்கத்தின் - மனவெழுச்சியால், ஊக்கி - (தம்மின் வலியவ

Digitized by Google 220 ௨௨௦ சஅ-ம்.

அதி. வலியறிதல்.

ரோடு) போர்செய்யத்தொடங்கி,

இடைக்கண் -(அவர்முரியஅடி த்தலால் தாம் அதுசெய்து முடிக்கப்பெறாது) நடுவிலே, முரிந் தார் - கெட்டஅரசர், பலர் - (உலகத்துப்) பலராவர்.

473. There are many who, ignorant of their (want of) power (to meet it), have haughtily set out to war, of it.

and broken down in the midst

ச. அமைந்தாங் கொழுகா
னளவறியான் றன்னே
வியந்தான் விளைந்து கெடும்.

(பரி - ளா.) எ - து,—அயல்வேந்தரோடு பொருந்தி ஒழுகுவதுஞ் செய்யாது தன் வலியளவறிவதுஞ் செய்யாது தன்னே வியந்து அவரோடு பகைத்தஅரசன் விளையக் கெடும், எ-று. காரியத்தைக் காரணமாக உபசரித்து, வியந்தானென்றார். விளைவ தென்பது நிரிக்துநின்றது. கட்பாயொழுகுதல், வலியறிந்து பகைத்த லென்னும் இரண்டனுள் ஒன்றன்றே அயல்வேந்தரோடு செயற்பாலது, இவையன்றித் தான் மெலியனுய்வைத்து அவரோடு பகைகொண்டானுக்கு ஒருபொழுதும் நிலையின்மையின், விளைந்துகெடுமென்றார். இவையிரண் டோட்டானுந் தன்வலி யறியாவழிப்படும் இழுக்குக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ளா.)—ஆங்கு -

அயல்வேந்தரிடத்து, அமைந்து -
பொருந்தி, ஒழுகான் -
நடவாதவனுகியும், அளவு - (தன்வலி)
யளவை, அறியான் -
அறியாதவனுகியும், தன்னை வியந்தான் -
தன்னை மெச்சிக்கொண்டு
(அவரோடுபகைத்த) அரசன், விளை
த்து - விளைவாக, கெடும் - கெடுவான்.

474. He will quickly perish who, ignorant of his own resources flatters himself of his greatness, and does not live in peace with his
neighbours.

இ. பீலிபெய் சாகாடு மச்சிறு
மப்பண்டம்
சால மிகுத்துப் பெயின்.

(பரி-மா.) எ-து,—பீலியேற்றிய சகடமும் அச்சுமுறியும், அப்பீலி
யை அது பொறுக்குமளவின்றி
மிகுத்தேற்றின், எ-று.

உம்மை சாகாட்டது வலிச்சிறப்பேயன்றிப் பீலியது கொய்மைச்

சிறப்புந்தோன்ற நின்றது.

இதுமென்னுஞ்சினைவினை முதன்மேனின்றது.

எளியனொன்று பலரோடு பகைகொள்வான் தான் வலியனே ஆயினும் அவர்

தொக்கவழி வலியழியுமென்னும் பொருள்தோன்ற நின்றமையின், இது

பிறிதுமொழிதலென்னும் அலங்காரம்: இதனை நுவலாநுவற்சி யென்பா

ரும் ஒட்டென்பாரு முளர். ஒருவன் தொகுவார்பலரோடு பகைகொள்

ளற்கவென்றமையின், இதனுன் மாற்றான் வலியும் அவன்துணைவலியும்

அறியாவழிப்படும் இழுக்குக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—பீலி - மயிலிறகை, பெய் - ஏற்றிய, சாகாடு

ம் - வண்டியும், அச்சிறும் - இருசுமுறியும், அப்பண்டம் -

Digitized by Google

அம்மயிலிறகை, சாலமிகுத்து -
(அதுசுமக்குமளவினல்லாமல்) மிகவும்
அதிகப்படுத்தி, பெயின் - ஏற்றினால்.

475. The axletree of a bandy, loaded only with peacocks' feathers
will break, if it be greatly overloaded.

சு. நுனிக்கொம்ப ரேறினா ரஃதிறந் தூக்கி
னுயிர்க்கிறுதி யாகி விடும்.

(பரி-ரை.) எ - து,—ஒருமரக்கோட்டினது நுனிக்கண்ணே ஏறிநின் றார் தம்ஊக்கத்தால் அவ்வளவினைக் கடந்து மேலும்ஏற வூக்குவராயின், அவ்வூக்கம் அவருயிர்க்கு இறுதியாய் முடியும், எ-று.

நுனிக்கொம்பரென்பது கடைக்கணென்பதுபோலப் பின்முன்னாகத் தொக்க ஆறாம் வேற்றுமைத்தொகை. பன்மை அறிவின்மைபற்றி இழித் தற்கண் வந்தது. இறுதிக்கேதுவாவதனை இறுதியென்றார். பகைமேற்

செல்வான்தொடங்கித் தன்னும் செல்லலாமனவுஞ் சென்று நின்றான் பின் அவ்வளவில் நில்லாது மனவெழுச்சியான் மேலுஞ்செல்லுமாயின், அவ்வெ முச்சி வினைமுடிவிற் கேதுவாகாது அவன் உயிர்முடிவிற்கேதுவாமென்னும் பொருள்தோன்ற நின்றமையின், இதுவும் மேலை அலங்காரம். அளவறிந்து நிற்றல்வேண்டு மென்றமையின், இதனுல் வினைவலி யறியாவழிப்படும் இழுக்குக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மை.)—கொம்பர் - (ஒருமரக்) கொம்பினது, நுனி- நுனியில், எறினுர் - எறிநின்றவர், அஃது - (தம்வலிமையால்) அவ்வளவினை, இறந்து-கடந்து, ஊக்கின் - மேலும் ஏறவலிமை கொள்வாராயின், உயிர்க்கு - (அவ்வலிமை அவர்) உயிர்க்கு, இறுதியாகிவிடும் - முடிவாகிவிடும்.

476. **There will be an end to the life of him who, having climbed out to the end of a branch, ventures to go further.**

எ. ஆற்றி னளவறிந் தீக வதுபொருள்
போற்றி வழங்கு நெறி.

(பரி - ரை.) எ - து,—ஈயுநெறியாலே தமக்குள்ள பொருளின் எல்லை யைஅறிந்து அதற்கேற்ப ஈக; அங்ஙனம் ஈதல் பொருளைப் பேணிக்கொண் டொழுகும் நெறியாம், எ-று.

ஈயும்நெறி மேல் இறைமாட்சியுள் வகுத்தலும் வல்லதரசு என்புழி உரைத்தாம். எல்லைக்கேற்ப ஈதலாவது ஒன்றானவெல்லையை நான்கு கூறாக்கி, அவற்றுள் இரண்டனைத் தன்செலவாக்கி, ஒன்றனை மேல் இடர் வந்துழி அது நீக்குதற்பொருட்டு வைப்பாக்கி, நின்றவொன்றனையீதல் பிறரும் "வருவாயுட் கால்வழங்கி வாழ்தல்" என்றார். பேணிக்கொண் டொழுகுதல் - ஒருவரோடு நட்பிலாத அதனைத் தம்மோடு நட்புண்டாக்கிக் கொண்டொழுகுதல். முதலிற்செலவு சுருங்கிற் பொருள் ஒருகாலும் நீங்காதென்பதாம்.

Digitized by Google

(தெ - ப - னா.)—ஆற்றின் - (கொடுக்கும்) வழியிலுலே, அளவு-(தனக்குள்ள பொருளின்) அளவை, அறிந்து-தெரிந்து, ஈக - (அதற்கு ஏற்கக்) கொடுக்கக்கடவன், அது - அக்கொடுத்தலானது, பொருள் - பொருளை, போற்றிவழங்கும்நெறி - காப் பாற்றிக்கொண்டு நடக்கும் வழியாம்.

477. Let a man know the measure of his ability (to give,) and let him give accordingly; such giving is the way to preserve his property.

அ. ஆகா றளவிட்டி தாயினுங் கேடில்லைப்
போகா றகலாக் கடை.

(பரி-னா.) எ-து,—அரசர்க்குப் பொருள்வருகின்ற நெறியளவு சிறி தாயிற்றாயினும் அதனுற்கேடில்லையாம், போகின்ற நெறியளவு அதனிற் பெருகாதாயின், எ-று.

இட்டிதெனவும் அகலாதெனவும்

வந்தபண்பின்தொழில்கள் பொருண் மேனின்றன. பொருளென்பது அதிகாரத்தான் வருவித்து, அளவென் பது பின்னுங்கூட்டி உரைக்கப்பட்டன. முதலுஞ் செலவுந் தம்முள் ஒப் பினுங் கேடில்லையென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—ஆகு ஆறு - (அரசனுக்குப்பொருள்) வரு கின்றவழியானது, அளவு - அளவினால், இட்டிதாயினும்-சிறிய தாயிருந்தாலும், கேடு இல்லை - (அதனால்) கெடுதல் இல்லை, போகு ஆறு - போகின்றவழி, (அளவு) - அளவினால், அகலாக் கடை - (அதனில்) அதிகப்படாதாயின்.

478. Even though the income (of a king) be small, it will not cause his (ruin), if his outgoings be not larger than his income.

கூ. அளவறிந்து வாழாதான் வாழ்க்கை யுளபோல வில்லாகித் தோன்றுக் கெடும்.

(பரி-னா.) எ-து,—தனக்குள்ள பொருளின் எல்லையை அறிந்து அதற் கேற்ப வாழமாட்டாதான் வாழ்க்கைகள் உள்ளனபோலத் தோன்றி

மெய்ம்மையான் இல்லையாய்ப் பின்பு அத்தோற்றமும் இன்றிக் கெட்டு விடும், எ-று.

அவ்வெல்லைக்கேற்ப வாழ்தலாவது அதனிற் சுருங்கக் கூடாதாயின் ஒக்கவாயினும் ஈத்துந் துய்த்தும் வாழ்தல். தொடக்கத்திற் கேடு வெளிப் படாமையின், உளபோலத் தோன்றியென்றார். முதலிற்செலவு மிக்கால் வரும் ஏதம் கூறியவாறு.

(தெ - ப - னை.)—அளவு - (தனக்குள்ளபொருளின்) அள வை, அறிந்து - தெரிந்து, வாழாதான் - (அதற்கேற்க) வாழ மாட்டாதவனது, வாழ்க்கை - வாழ்க்கைகளானவை, உளபோல- உள்ளவைபோலத் (தோன்றி), இல்லாகி - (மெய்ம்மையால்)

Digitized by Google

223

இல்லையாகி, தோன்று - (பின்பு) அத்தோற்றமும் இல்லாமல், கெடும் - அழியும்.

479. The prosperity, of him who lives without knowing the mea- sure (of his property), will perish, even while it seems to continue.

கo. உளவரை தூக்காத வொப்புர வாண்மை
வளவரை வல்லைக் கெடும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—தனக்குள்ள அளவு தூக்காமைக் கேதுவாய ஒப்பு ரவாண்மையால் ஒருவன் செல்வத்தினெல்லை விரைவக் கெடும், எ-று.

ஒப்புரவேயாயினும் மிகலாகாதென்றமையான், இதுவுமது. இவை ரான்குபாட்டானும் மூவகையாற்றலுள் பெருமையின் பகுதியாய பொ ருள்வலியறிதல் சிறப்பு நோக்கி வருத்தக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—உளவரை - (தனக்கு) உள்ள பொருளினள வை, தூக்காத - ஆராயாமைக்கேதுவாகிய, ஒப்புரவுஆண்மை - உபகாரமுடைமையால், வளவரை - (ஒருவனது) செல்வத்தி னளவு, வல்லைக்கெடும் - விரைவாகக்கெடும்.

480. The measure of his wealth will quickly perish, whose liberality weighs not the measure of his property.

சகூ - ம் அதி—காலமறிதல்.

அஃதாவது வலியான் மிகுதியுடையனுய்ப் பகைமேற்சேறலுற்ற அர . சன் அச்செலவிற்கேற்ற காலத்தினையறிதல். அதிகாரமுறைமையும் இத னுனே விளக்கும்.

க. பகல்வெல்லுங் கூகையைக் காக்கை
பிகல்வெல்லும்
வேந்தர்க்கு வேண்டும் பொழுது

(பரி - ரை.) எ-து,—தன்னின் வலிதாய கூகையைக் காக்கை பகற் பொழுதின்கண் வெல்லாகிற்கும்; ஆதலால், பகைவரது இகலி வெல்லக் கருதும் அரசர்க்கு அதற்கேற்ற காலம் இன்றி யமையாது, எ-று.

எடுத்துக்காட்டுவமை. காலமல்லாவழி வலியாற் பயனில்லையென்பது விளக்கி நின்றது. இனிக் காலமாவது வெம்மையுங் குளிர்ச்சியுந் தம்முள் ஒத்து நோய்செய்யாது தண்ணீரும் உணவும் முதலிய வுடைத்தாய்த் தானை வருந்தாது செல்லும் இயல்பினதாம். இதனாற் காலத்தது சிறப் புக்கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—காக்கை - காக்கையானது, கூகையை - (தன்னைப்பார்க்கிலும் வலிதாகிய) கோட்டானை, பகல் - பகற் பொழுதில், வெல்லும்-செயிக்கும், (ஆதலால்), இகல் - பகைவ

Digitized by Google 224 உஉச சகூ-ம்.

அதி. காலமறிதல்.

ரை, வெல்லும் - வெல்லக்கருதுகின்ற, வேந்தர்க்கு - அரசர்க்கு, பொழுதுவேண்டும் - (அதற்கேற்ற) காலம் வேண்டும்.

481. A crow will overcome an owl in the day time; so the king who would conquer his enemy must

have (a suitable) time.

உ. பருவத்தோ டொட்ட வொழுக லிருவினைத்
தீராமை யார்க்குங் கயிறு.

(பி - ரை.) எ-து,—அரசன் காலத்தோடு பொருந்த வினைசெய்து ஒழுகுதல் ஒருவர்கண்ணும் நில்லாது நீங்குஞ்செல்வத்தைத் தன்கண் நீங்காமற் பிணிக்குங்கயிறும், எ-று.

காலத்தோடுபொருந்துதல்—காலந்தப்பாமற்செய்தல். தீராமையென் றதனால், தீர்தன்மாலியதென்பது பெற்றும். வினை வாய்த்துவருதலான் அதனின் ஆகுஞ் செல்வம் எஞ்ஞான்றும் நீங்காதென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—பருவத்தோடொட்ட - (அரசன்) காலத் தோடுபொருந்த, ஒழுகல் - (தொழில்செய்து) நடத்தல், இரு வினை-(ஒருவரிடத்தும் நில்லாதுநீங்குஞ்) செல்வத்தை, தீராமை- (தன்னிடத்து) நீங்காமல், ஆர்க்கும் - கட்டுவதாகிய, கயிறு-கயி றாகும்.

482. Acting at the right season, is a cord that

will immoveably bind success (to a king.)

கூ. அருவினை யென்ப வுளவோ கருவியாற்
கால மறிந்து செயின்.

(பரி-மா.) எ-து,—அரசரால் செய்தற்கரிய வினைகளென்று சொல் லப்படுவன உளவோ, அவற்றை முடித்தற்கு ஆம் கருவிகளுடனே செய் தற்கு ஆங்காலம் அறிந்து செய்வராயின், எ-று.

கருவிகளாவன—மூவகையாற்றலும் கால்வகை உபாயங்களுமாம். அவை உளவாயவழியுங் காலம் வேண்டுமென்ப தறிவித்தற்கு, கருவியா னென்றார். எல்லாவினையும் எளிதின்முடியுமென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—கருவியால் -
(முடித்தற்குஅமைந்த) கார

ணங்களுடனே, காலம் - (செய்தற்குஆகும்) காலத்தையும், அறி
ந்து - தெரிந்து, செயின் - செய்வாராயின், அருவினைஎன்ப-(அர
சரால்) செய்தற்குஅரிய தொழில்களென்று சொல்லப்படுவன,

உளவோ - உண்டோ.

483. Is there any thing difficult for him to do, who acts, with (the right) instruments, at the right time?

Digitized by Google

சகூ-ம். அதி. காலமறிதல்.

உரு 225

ச. ஞாலங் கருதினுங் கைகூடுங் காலங்
கருதி யிடத்தாற் செயின்.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் ஞாலமுழுதுக் தானே ஆளக் கருதினுன் ஆயினும் அஃது அவன் கையகத்ததாம். அதற்குச் செய்யும் வினையைக் கால மறிந்து இடத்தோடு பொருந்தச் செய்வனுயின், எ-று.

இடத்தானென்பதற்கு மேற்கருவியா னென்பதற்கு உளைத்தாக்கு ளாக்க. கைகூடாதனவும் கைகூடுமென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டா லுங் காலமறிதற்பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மை.)—காலம் - காலத்தை, கருதி - அறிந்து, இட த்தால் - இடத்தோடுபொருந்த, செயின் - (அதற்காகச்செய்யுந் தொழிலைச்) செய்வானாயின், ஞாலம் - (ஒருவன்) பூமிமுழுவதை யும், கருதினும் - (தானேஆள) நினைத்தாலும், கைகூடும்-(அது) அவன் கைக்குள் இருந்ததாம்.

484. Though (a man) should meditate (the conquest of) the world, he may accomplish it, if he acts in the right time, and at the right place.

இ. காலங் கருதி யிருப்பர் கலங்காது ஞாலங் கருது பவர்.

(பரி - மை.) எ-து,—தப்பாது ஞாலமெல்லாங் கொள்ளக் கருதும் அரசர் தம் வலிமிகும் ஆயினும் அது கருதாது அதற்கேற்ற காலத்தையே கருதி அதுவருந்துணையும் பகைமேற் செல்லார், எ-று.

தப்பாமை - கருதியவழியே கொள்ளுதல். வலிமிகுதி காலங்கருதி யென்றதனாற் பெற்றும். அதுகருதாது செல்லின் இருவகைப்பெருமை யுந் தேய்த்து வருத்தமும் உறுவராகலின், இருப்பொன்றார். இருத்தலா வது கட்டாக்கல், பகையாக்கல், மேற்சேறல்,

இருத்தல், பிரித்தல், கூட்டலென்னும்
அறுவகைக்குணங்களுள் மேற்செலவிற்கு மாறுயது.
இதனற் காலம் வாராவழிச் செய்வது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மை.)—கலங்காது - தப்பாமல், ஞாலம் - பூமி முழுவதையும், கருதுபவர் - (கைக்கொள்ள) நினைக்குமரசர், காலம் - (தம்வலி மிகுமாயினும் அதைநினையாமல் அதற்கேற்ற) காலத்தையே, கருதி-நினைத்து, இருப்பர்-(அதுவருமளவும் பகை மேற்செல்லாது) காத்திருப்பர்.

485. They who thoughtfully consider and wait for the (right) time (for action,) may successfully meditate (the conquest of) the world.

கூ. ஊக்க முடையா னொடுக்கம் பொருதகர்
தாக்கற்குப் பேருந் தகைத்து.

(பரி - மை.) எ-து,—வலிமிகுதியுடைய அரசன் பகைமேற்செல்லாது காலம் பார்த்திருக்கின்ற இருப்பு பொருகின்ற தகர் தன்பகை கெடப் பாய்தற்பொருட்டுப் பின்னே கால்வாங்குந் தன்மைத்து, எ-று.

உக
Digitized by Google

உவமைக்கண் தாக்கற் கென்றதனால், பொருளினும் வென்றியெய்தற் பொருட்டென்பது கொள்க. இதனால் அவ்விருப்பின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை) —ஊக்கம்உடையான்-மிகுந்த வலிமையுடைய அரசன், ஒடுக்கம் - (பகைமேற்செல்லாது) காலம்பார்த்திருக்கின்ற இருப்பு, பொருதகர் - சண்டைசெய்கின்ற ஆட்டுக்கடா, தாக்கற்கு - (தன்பகைகெடப்) பாய்தற்பொருட்டு, பேரும்தகைத்து - பின்னேகால்வாங்கிப்போம் தகைமைத்து.

486. The self-restraint of the energetic (while waiting for a suitable opportunity,) is like the drawing back of a fighting-ram in order to butt.

எ. பொள்ளென வாங்கே புறம்வேரார்
காலம்பார்த்
துள்வேர்ப்ப வொள்ளி யவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—அறிவுடைய அரசர் பகைவர் மிகைசெய்த பொழுதே அவரறியப் புறத்து வெகுளார்; தாம் அவரை வெல்லுதற்கேற்ற காலத்தினையறிந்து அது வருந்துணையும் உள்ளே வெகுள்வர். எ-று.

பொள்ளெனவென்பது குறிப்புமொழி. வேரார் வேர்ப்பனெனக் காரணத்தைக் காரியமாக வுபசரித்தார். அறிய வெகுண்டுழித் தம்மைக் காப் பார்ஆகலிற் புறம்வேராரொன்றும், வெகுளிஒழிந்துழிப் பின்னும் மிகை செய் யாம லடக்குதல் கூடாமையின் உள்வேர்ப்பனென்றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-மா.)—ஒள்ளியவர் - அறிவுடைய அரசர், ஆங்கே- (பகைவர் குற்றஞ்செய்த) அப்பொழுதே, பொள்ளென - (அவ ரறிய) விரைவாக, புறம்வேரார் - புறத்தில் கோபஞ்செய்யார், காலம்- (அவரை வெல்லுதற்கேற்ற) காலத்தை, பார்த்து-அறிந்து, உள்வேர்ப்பர் - உள்ளேகோபங்கொண்டிருப்பர்.

487. The wise will not immediately and hastily shew out their anger; they will watch their time, and restrain it within.

அ. செறுகளைக் காணிற் சுமக்க விறுவரை காணிற் கிழக்காந் தலை.

(பரி-மா.) எ-து,—தாம் வெல்லக் கருதிய அரசர் பகைவர்க்கு இறு திக்காலம் வருந்துணையும் அவனைக் கண்டாற்பணிக; பணியவே, அக்கா லம் வந்திறும்வழி அவர் தகைவின்றி இறுவர், எ-று.

பகைமை ஒழியும் வகை மிகவுந்தாழ்கவென்பார் சுமக்கவென்றும், அங்ஙனந் தாழவே அவர் தம்மைக் காத்த லிகழ்வராகலின் தப்பாமற் கெடு வனென்பார் அவர்தலை கீழாமென்றுங் கூறினர். தலைமேற்கொண்ட தொ ருபொருளைத் தள்ளுங்கால் அது தன்தலை கீழாக விழுமாகலின், அவ்வி யல்பு பெறப்பட்டது. இவை யிரண்டுபோட்டாலும் இருக்கும்வழிப் பகைமை தோன்றும மிருக்கவென்பது கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

(தெ-ப-னா.)—செறுநனை - (வெல்லக்கருதிய அரசர்) பகைவனை, காணின்-கண்டால், சுமக்க - (அவர்க்கு முடிவுகாலம் வரு மளவும்) பணியக்கடவர், இறுவனைகாணின் - அக்காலம் வந்து முடியுமிடத்து, தலை - (அவரது) தலை, கிழக்காம் - கீழ்விழும்.

488. If one meets his enemy, let him show him all respect, until the time for his destruction is come; when that is come, his head will be easily brought low.

கூ. எய்தற் கரிய தியைந்தக்கா லந்நிலையே
செய்தற் கரிய செயல்.

(பரி-னா.) எ-து,—பகைவை வெல்லக்கருதும்அரசர் தம்மாலெய்து தற்கரிய காலம் வந்துகூடியக்கால், அதுகழிவதற்கு முன்பே அது கூடா வழித் தம்மாற் செய்தற்கரிய வினைகளைச் செய்க, எ-று.

ஆற்றன்முதலியவற்றுற்
செய்துகொள்ளப்படாமையின் எய்தற்கரிய தென்றும், அது தானேவந் தியைதல் அரிதாகலின்

இயைந்தக்காலென்றும், இயைந்தவழிப் பின்னில்லாது ஒடுதலின் அந்நிலையேயென்றும், அது பெரு முழிச் செய்யப்படாமையின் செய்தற்கரியவென்றுங் கூறினர். இதனாற் காலம் வந்துழிவினைந்து செய்கவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—எய்தற்கு அரியது - (பகையைவெல்லுக் கருதும் ஆசர்தம்மாலே) பெறுதற்கரியகாலம், இயைந்தக்கால்- வந்து கூடியக்கால், அந்நிலையே - அது நிற்குமளவிலே, செய்தற்

குஅரிய - (அக்காலம் வராததற்குமுன்னே) செய்தற்கு அரியன வாயிருந்த தொழில்களை, செயல் - செய்யக்கடவர்.

489. If a rare opportunity occurs, while it lasts, let a man do that which is rarely to be accomplished (but for such an opportunity.)

---

60. கொக்கொக்க கூம்பும் பருவத்து மற்றதன் குத்தொக்க சீர்த்த விடத்து.

(பரி-னா.) எ-து,—வினைமேற் செல்லாதிருக்குங்காலத்துக் கொக்கு இருக்குமாறுபோல இருக்க ; மற்றைச் செல்லுங்காலம் வாய்த்தவழி அது செய்து முடிக்குமாறுபோலத் தப்பாமற்செய்து முடிக்க, எ-று.

மீன்கோடற்கு இருக்கும் வழி அது
வன்தெய்துந்துணையும் முன்னறிந் தது தப்பாமற்பொருட்டு
உயிரில்லது போன்றிருக்கும் ஆகலானும், எய்தியவ ழிப்
பின்தப்புவதற்கு முன்பே வினைந்து குத்தும் ஆகலானும்,
இருப்பிற் குஞ் செயலிற்குவ் கொக்கே உவமையாயிற்று.
கொக்கொக்க வென்ற ராயினும் அது
கூம்புமாறுபோலக் கூம்புகவென்றும், குத்தொக்க வென்
றாயினும் அது குத்துமாறுபோலக் குத்துகவென்றும்
உரைக்கப்படும், இது தொழில் உவமமாகலின்.
உவமைமுகத்தால் இருப்பிற்குஞ் செயலிற் கும்
இலக்கணங் கூறியவாறுயிற்று.

(தெ-ப-னா.)—கூம்பும்பருவத்து -
தொழின்மேற்செல்லா திருக்கவேண்டுங்காலத்தில்,
கொக்குஒக்க - கொக்கு இருப்பது

Digitized by Google

அதி. இடனறிதல்.

போல் இருக்கக்கடவன்;
மற்றுச்சீர்த்தவிடத்து - மற்றைச் (செல்
லுங்காலம்) வாய்த்தவிடத்து,
அதன்குத்தஒக்க - அது தப்பா

மற்குத்திக்கொள்வதுபோலத்
தப்பாமற்செய்து முடிக்கக்கடவன்.

490. At the time when one should use self-control, let him restrain
himself like a heron ; and, let him like it, strike, when there is a favour-
able opportunity.

நும்-ம். அதி—இ ட ன றி த ல்.

அஃதாவது வலியும் காலமும் அறிந்து பகைமேற் செல்வான் தான்
வெல்லுதற்கேற்ற நிலத்தினை அறிதல்.
அதிகாரமுறைமையும் இதனானே
விளங்கும்.

க. தொடங்கற்க வெவ்வினையு
மெள்ளற்க முற்று
மிடங்கண்ட பின்னல் லது.

(பரி-மா.) எ-து,—பகைவனை முற்றுதற்காவதோரிடம் பெற்றபின் அல்லது அவர்மாட்டு யாதொரு வினையையுந்

தொடங்காதொழிக ; அவ

னைச் சிறியனென் றிகழாதொழிக, எ-று.

முற்றுதல்-வளைத்தல். அதற்காம் இடமாவது வாயில்களானும் நாழில்

களானும் அவர் புகலொடு போக்கொழியும்வகை அரணினைச் சூழ்ந்து

ஒன்றற்கொன்று துணையாய்த் தம்முள் கலிவிலாத பலபடை யிருப்பிற்கும்

மதிலும் அகழு முதலிய அரண்செய்யப்பட்ட அரசிருப்பிற்கும் ஏற்ற நிலக்

கிடக்கையும் நீருமுடையது.

தாம்.

அது பெற்றால் இரண்டுஞ் செய்க வென்ப

(தெ-ப-னை.)—முற்றும் - (பனைவரை) வளைத்துக்கொள்

வதற்கான, இடம்-ஓரிடத்தை, கண்டபின் அல்லது - பெற்றபின்

பன்றி, எவ்வினையும் - (அவரிடத்து) யாதொரு தொழிலையும்,

தொடங்கற்க-தொடங்காதிருக்கக்கடவர்;

எள்ளற்க - (அவனைச் சிறியனென்று) இகழாதிருக்கக்கடவர்.

491. Let not (a king) despise (an enemy,) nor undertake any thing (against him,) until he has obtained (a suitable) place for besieging him.

உ. மூரண்சேர்ந்த மொய்ம்பி னவர்க்கு
மரண்சேர்ந்தா
மாக்கம் பலவுந் தரும்.

(பரி-ரை.) எ - து,—மாறுபாட்டோடு கூடிய வலியினை உடையார்க் கும் அரணைச்சேர்ந்து ஆகின்ற ஆக்கம் பலபயன்களையுங்கொடுக்கும், எ-று.

மாறுபாடாவது ஞாலம் பொதுவெனப் பொரு அரசர் மனத்தின்கண் நிகழ்வ தாகலானும், வலியுடைமை கூறியவதனானும், இது பகைமேற் சென்ற அரசர்மேற்றாயிற்று. உம்மை சிறப்பும்மை. அரண்சேர்ந்தா மாக்க மும் உண்மையின், ஈண்டாக்கம் விசேடிக்கப்பட்டது. ஆக்கமென்றது அதற்கேதுவாய மூற்றினை, அது கொடுக்கும் பயன்களாவன பகைவரால்

Digitized by Google

தமக்கு கலிவின்மையும், தாம் நிலைபெற்றுநின்று அவரை கலிதலும் முத லாயின.

(தெ-ப-மா.)—மூரண் - மாறுபாட்டை, சேர்ந்த - அடை ந்த, மொய்ம்பினவர்க்கும்-வலிமையை யுடையவருக்கும், அரண் சேர்ந்து - அரணைச்சேர்ந்து, ஆம் - ஆகின்ற, ஆக்கம் - பெருக்க மானது, பலவும் - பலபயன்களையும், தரும் - கொடுக்கும்.

492. Even to those who are men of power and expedients, an attack in connection with a fortification will yield many advantages.

கூ. ஆற்றாரு மாற்றி யடுப விடனறிந்து
போற்றார்கட் போற்றிச் செயின்.

(பரி-மா.) எ-து,—வலியர்அல்லாதாரும் வலியராய் வெல்வர், அதற் கேற்ற இடத்தினையறிந்து தம்மைக் காத்துப் பகைவர்மாட்டு வினை செய் வராயின், எ-று.

வினையென்பதனாலும் தம்மையென்பதனாலும் அவாய்நிலையான் வந்தன. காத்தல் - பகைவரான் கலிவு வாராமல் அரணாலும் படையாலுங்காத்தல். இவ்வாற்றான் வினைசெய்வராயின் மேற்சொல்லிய வலியின்றியும் வெல்வ ரென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—இடன்அறிந்து - (வெல்லுதற்குவற்ற) இட த்தைஅறிந்து, போற்றி-(தம்மைப்) பாதுகாத்துக்கொண்டு, போற்றார்கண்-பகைவரிடத்து, செயின்-(தொழிலைச்) செய்வாராயின், ஆற்றாரும்-வலியில்லாதவரும், ஆற்றி-பலமுடையவராகி, அடுப- வெல்லுவர்.

493. Even the powerless will become powerful and conquer, if they select a proper field (of action), and guard themselves, while they make war on their enemies.

ச. எண்ணியா ரெண்ண மிழப்ப ரிடனறிந்து துன்னியார் துன்னிச் செயின்.

(பரி - னா.) எ - து,—தாம் வினைசெய்தற்கேற்ற இடத்தினையறிந்து சென்ற அரசர் அரணைப் பொருந்திநின்று அதனைச் செய்வராயின் அவரை வெல்வதாக எண்ணியிருந்த பகைவர் அவ்வெண்ணத்தினை யிழப்பர், எ-று.

அரணென்பது அவாய்நிலையான்வந்தது. எண்ணமென்றது எண்ணப்பட்ட தம்வெற்றியை. அதனையிழப்பரென்றார், அவர் வினைசெய்யாமல் தம்மைக்காத்தமையின். இதனால் அவர் பகைவர் தோற்பரென்பதாயிற்று. இவை நான்குபாட்டானும் பகைவரரணின் புறத்திறுப்பார் அதற்காமிடம் அறிதல் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—இடன் - (தாம்தொழில் செய்தற்கேற்ற) இடத்தை, அறிந்து-தெரிந்து, துன்னியார்-சென்றஅரசர், துன்னி - (அவ்வரணைப்) பொருந்திநின்று, செயின் - (அத்தொழி

Digitized by Google

லைச்) செய்வாராயின், எண்ணியார் - (முன்பு அவரை வெல்ல) எண்ணியிருந்தபகைவர், எண்ணம் - அவ்வெண்ணத்தை, இழப்பர்-இழந்துவிடுவர்.

494. If they who draw near (to fight) choose a suitable place to approach (their enemy), the latter, will have to relinquish the thought which they once entertained, of conquering them.

ஞ. நெடும்புனலுள் வெல்லு முதலை யடும்புனலி னீங்கி னதனினப் பிற.

(பரி - வா.) எ - து,—முதலை ஆழமுடைய நீரின்கண்ணேயின் பிறவற் றையெல்லாந் தான் வெல்லாநிற்கும்; அப்புனலின் நீங்குமாயின் அதனினப் பிறவெல்லாம் வெல்லாநிற்கும், எ-று.

எனவே, எல்லாரும் தங்நிலத்து வலியொன்பது கூறப்பட்டது. பிற வென்பது முன்னுங் கூட்டப்பட்டது. நிலைப்படா நீரின்கண் பிறவெல் லாம் நிற்றல் ஆற்றுலமையின் அவையெல்லாம் முதலைக்கெளியவாம், அவை இயல்குதற்குரிய நிலத்தின்கண் அஃதியங்கல் ஆற்றுமையின் அஃதவற்றிற் கெல்லாம் எளிதாமென்றது, மேற்செல்லும் அரசர் பகைவர் நிற்றல்ஆற்று இடனறிந்து செல்வராயின் அவர்தமக் கெளியராவர்அன்றித் தாம் நிற்றல்

ஆற்றுவிடத்துச் செல்வராயின் அவர்க் கெளியராவரொன்னும் பொருன் தோன்ற நின்றமையின், இது பிறிதுமொழிதலென்னும் அலங்காரம். அவரை அவர் நிற்றல் ஆற்றுவிடத்துச் சென்று வெல்கவென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—முதலை-முதலையானது, நெடும்புனலுள்-ஆழ முள்ள நீரிலானுல், பிற - பிறவுயிர்களெயெல்லாம், வெல்லும் - வெல்லாநிற்கும்; புனலின் - அந்நீரினின்றும், நீங்கின்-நீங்கினுல், அதனை-அம்முதலையை, பிற-பிறவுயிர்களெல்லாம், அடும்-வெல் லும்.

495. In deep water, a crocodile will conquer (all other animals); but if it leave the water, other animals will conquer it.

சு. கடலோடா கால்வ னெடுந்தேர் கடலோடு
நாவாயு மோடா நிலத்து.

(பரி - மா.) எ - து, — நிலத்தின்கண்ஓடுங்

கால்வலிய நெடியதேர் கள் கடலின்கண் ஓட்மாட்டா ; இனி அக்கடலின்கண் ஓடும் காவாய்கள் தாரும் நிலத்தின்கண் ஓடமாட்டா, எ-று.

கடலோடாவென்ற மறுதலையடையான் நிலத்தோடுமென்பது வரு விக்கப்பட்டது. கால்வனெடுந்தேனென்பது ஓடுதற்கேற்றகாலும் பெரு மையுமுடைய வாயினுமென்பது பட நின்றது. மேற்சென்றூர் பகைவரி டங்களை அறிந்து அவற்றிற்கேற்ற கருவிகளான் வினைசெய்கவென்பது தோன்றநின்றமையின், இதுவும் மேலை அலங்காரமாயிற்று.

Digitized by Google

231

(தெ - ப - னை.)—வல்கால் - (நிலத்தில் ஓடுகின்ற) வலிமை ஆகிய உருளைகளையுடைய, நெடுதேர் - பெரிய தேர்கள், கடல்- கடலில்,

ஓடா-ஓடமாட்டாவாம்;
கடல்ஓடும்-கடலில்ஓடுகின்ற, காவாயும் -
மாக்கலங்களும், நிலத்து - நிலத்தில்,
ஓடா-ஓடமாட் டாவாம்.

496. Wide chariots, with mighty wheels, will not run on the ocean; neither will ships that traverse the ocean, move on the earth.

எ. அஞ்சாமை யல்லாற் றுணைவேண்டா வெஞ்சாமை
யெண்ணி யிடத்தாற் செயின்.

(பரி - மா.) எ - து,—பகையிடத்து வினைசெய்யுந் திறங்களெல்லாம் ஒழியாதெண்ணி அவற்றை அரசர் இடத்தோடு பொருந்தச் செய் வாயின் அச்செயற்குத் தம்திண்மையல்லது பிறிதொருதுணை வேண்டுவ தில்லை, எ-று.

திண்ணியராய் நின்று செய்துமுடித்தலே வேண்டுவதல்லது துணை வேண்டாவென்றார், அவ்வினை தவறுதற் கேதுவின்மையின். இவை மூன்று பாட்டானும் வினைசெய்தற்காம் இடனறிதல் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—எஞ்சாமை - (அரசர் பகைவரிடத்துத் தொழில்செய்யும் விதங்களெல்லாம்) குறையாமல்,

எண்ணி-ஆலோசித்து, இடத்தால் - இடத்தோடுபொருந்த, செயின்-செய்வாராயின், அஞ்சாமைஅல்லால் - (அச்செயலுக்குத் தமது) தைரிய மல்லாமல், துணை - (வேறொரு) துணை, வேண்டா - வேண்டுவ தில்லை.

497. You will need no other aid than fearlessness, if you thoroughly reflect (on what you are to do), and select (a suitable) place for your operations.

அ. சிறுபடையான் செல்லிடஞ் சேரி னுறுபடையா
னூக்க மழிந்து விடும்.

(பரி-மா.) எ - து,—பெரும்படையுடைய அரசன் ஏனைச்சிறுபடை புடையானேஅழித்தல் கருதி அவன் புகலிச்சென்று சாருமாயின் அவனுல் தன்பெருமை யழியும், எ-று.

செல்லிடம் - அவனுக்குச் செல்லுமிடம். அழித்துவிடுமென்பது-எழுந் திருக்கு மென்றற்போல ஒரு சொல். ஊக்கத்தின் அழிவு உடையான் மேலேற்றப்பட்டது. தன்படைப் பெருமைநோக்கி இடநோக்காது செல்

வனாயின் அஃது அப்படைக் கொருங்குசென்று வினைசெயல் ஆகாமையான் ஆகப் பயிற்சியின்மையான்ஆக அப்பெருமையாற் பயனின்றித் தானழிந்து விடுமென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—உறுபடையான் - பெருஞ்சேனையையுடைய அரசன், சிறுபடையான்-சிறியசேனையுடையவனது, செல்லிடம்-செல்லுமிடத்தை, சேரின் - (அவனை அழிக்கநினைத்துச்) சேர்வ

Digitized by Google

இடனறிதல்.

னாயின், ஊக்கம் - (அவனால்தன்) பெருமை, அழிந்துவிடும்-அழி ந்துபோம்.

498. The power of one who has a large army will perish, if he goes into ground where only a small army can act.

---

௯. சிறைநலனுஞ் சீரு மிலரெனினு

மாந்த

ருறைநிலத்தொ டொட்ட லரிது.

(பரி-மா.)

எ-து,—அரண்அழித்தற்கருமையும் பெருமையாகிய ஆற்

றலும்உடையர் அல்லராயினும், வினைக்குரிய மாந்தரை அவருறைகின்ற

நிலத்தின்கட்சென்று தாக்குதலரிது, எ-று.

நிலத்தோடென்பது வேற்றுமைமயக்கம். ஆண்மை யுடையாரைச்

சிறுமை நோக்கி இருப்பின்கட்சென்று தாக்கின் அவர் அது விட்டுப்

போதற் றுணிவினர் அன்றிச் சாதற்றுணிவினராவர்; ஆகவே, அவர்க்குப்

பெரும்படை உடையு மென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—சிறைநலனும் - அழித்தற்கு அரியகோட்

டையும், சீரும் - பெருமையாகிய வலிமையும், இலர்எனினும் -

இல்லாதவராயினும், மாந்தர் - (தொழில் செய்தற்குரிய) மனி-

தரை, உறைநிலத்தோடு-(அவரது) இருப்பிடத்திற்சென்று, ஒட்

டல் – தாக்குதல், அரிது-அரியது.

499. It is a hazardous thing to attack men in their own country,

although they may neither have power nor a good fortress.

கo. காலாழ் களரி னரியடுங் கண்ணஞ்சா

வேலாண் முகத்த களிறு.

(பரி - னா.) எ-து,—பாகர்க்கடங்காவுமாய் வேலாட்களைக் கோத்த

கோட்டவுமாய களிறுகளை, அவை காலாழும் இயல்பிற்றாய சேற்றுநிலத்துப்

பட்டுழி கரி கொல்லும், எ-று.

முகம்—ஆகுபெயர். ஆண்மையும் பெருமையும்உடையாரும் தமக்கேலா

நிலத்துச் செல்லின் அவற்றுற் பயனின்றி மிகவும்எளியரால் அழிவரென்

பது தோன்ற நின்றமையின், இதுவும் அவ்வலங்காரம். வேலாழ்முகத்த

வென்று பாடமோதுவாருமுளர்: வேற்படை குளித்தமுகத்தவாயின் அது

வும் கரியதேதற்கேதுவாய் முடிதலின், அது பாடம் அன்மையறிக. இவை

மூன்றுபாட்டானும் பகைவரைச் சார்தலாகாவிடனும் சார்ந்துழிப் படும் இழுக்குங் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—கண்ணஞ்சா - பாகர்க்கு அட்ங்காதனவும், வேல் ஆள் முகத்த - வேலையுடைய ஆட்களைக் கோத்த கொம்பு களையுடையனவும்ஆகிய, களிறு - யானைகளை, கால்ஆழ் - கால்

புதைகிற இயல்பினதாகிய, களரில் - சேற்றுநிலத்தில்(அகப்பட்ட விடத்து), கரி - கரிகளானவை, அடும் - கொல்லும்.

500. A fox can kill a fearless, warrior-faced, elephant, if it go into mud in which its legs sink down.

Digitized by Google

நெ - ம்
அதி—தெரிந்துதெளிதல்.

அஃதாவது அமைச்சர் முதலாயினாைப் பிறப்புக்
குணம் அறிவென்
பனவற்றையும் செயலையும் காட்சி கருத்து
ஆகமமென்னும் அளவைக
ளான்ஆராய்ந்து தெளிதல். வலிமுதன் மூன்றுமறிந்து
பகைமேற்செல்வா
னுக்குத் தானே வினையுற்றுச் செய்தற்பொருட்டும்
அறைபோகாமற்பொ
ருட்டும் இது வேண்டுதலின், அவற்றின்பின்
வைக்கப்பட்டது.

க. அறம்பொரு ளின்ப முயிரச்ச நான்கின்
றிறந்தெரிந்து தேறப் படும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—அரசனுற்
றெளியப்படுவான்ஒருவன், அறமும்பொ
ருளும் இன்பமும் உயிர்ப்பொருட்டான்வரும் அச்சமும்
என்னும் உபதை
நான்கின் திறத்தான் மனவியல்பு ஆராய்ந்தால் பின்பு
தெளியப்படும், எ-று.

அவற்றுள், அறவுபதையாவது புரோகிதனையும்
அறவோனையும்
விட்டு, அவரால் இவ்வரசன் அறவோன்அன்மையின்
இவனைப் போக்கி
அறனும் உரிமையுமுடையான் ஒருவனை

வைத்தற்கெண்ணினம், இதுதான்
யாவர்க்கும் இயைந்தது, நின்கருத்து என்னெனச்
சூளுறவோடு சொல்
லுவித்தல். பொருளுபதையாவது சேனைத்தலைவனையும்
அவனேடியைந்தா
னையும் விட்டு, அவரான் இவ்வரசன் இவறன்மாலையன்
ஆகலின் இவனைப்
போக்கிக் கொடையும் உரிமையு முடையான்ஒருவனை
வைத்தற்கெண்ணி
னம், இதுதான் யாவர்க்கும் இயைந்தது,
நின்கருத்தென்னெனச் சூளுற வோடு சொல்லுவித்தல்.
இன்பவுபதையாவது தொன்றுதொட்டு உரி
மையோடு பயின்றுள் ஓர் தவமுதுமகனைவிட்டு,
அவளால் உரிமையுள இன்னுள் நின்னைக்கண்டு
வருத்தமுற்றுக் கூட்டுவிக்கவேண்டுமென்று என்
னிவிடுத்தாள், அவனைக் கூடுவையாயின் நினக்குப்
பேரின்பமெயன்றிப் பெரும்பொருளுங் கைகூடுமெனச்
சூளுறவோடு சொல்லுவித்தல்.. அச்சவுபதையாவது ஒரு
நிமித்தத்தின்மேலிட்டு ஓரமைச்சனுல் ஏனையோரை அவன்
இல்லின்கண் அழைப்பித்து, இவர் அறைபோவான்
எண்ணற்குக் குழீஇயினரென்று தான் காவல்செய்து,
ஒருவனுல் இவ்வரசன் கம்மைக் கொல்வான்

சூழ்கின்றமையின் அதனை காம்மூற்படச்செய்து
கமக்கினிய அரசனொருவனை வைத்தல், ஈண்டை
யாவர்க்கும் இயைந்தது, நின்கருத் தென்னையெனச்
சூளுறவோடு சொல்லுவித்தல். இக்கான்கினும் திரிபில
னுயவழி எதிர்காலத்துந் திரிபிலனெனக்
கருத்தளவையாற் றெளியப்படு மென்பதாம்.
இவ்வடனூற்பொருண்மையை யுட்கொண்டு
இவரோதிய தறியாது பிறரெல்லாம் இதனை
உயிரொச்சமெனப் பாடந்திரித்துத் தத் தமக்குத்
தோன்றியவாறே உரைத்தார்.

(தெ - ப - னை.)—அறம் - (அரசனுல்
சோதிக்கப்படுவான் ஒருவன்) தருமமும்,
பொருள்-பொருளும், இன்பம் - காமமும்,
உயிர்அச்சம் - உயிர்ப்பொருட்டால்வரும் பயமும்,
கான்கின் - ஆகிய நான்கு தந்திரங்களினுடைய,
திறம்-திறத்தினுல், தெரிந்து- (மனதிலே) ஆராய்ந்து,
தேறப்படும் - (பின்) தெளியப்படுவான்.

501. Let (a minister) be chosen, after he has been tried by means of these four things, viz,—his virtue, (love of) money, (love of) sexual pleasure, and fear of (losing) life.

Digitized by Google

அதி. தெரிந்துதெளிதல்.

உ. குடிப்பிறந்து குற்றத்தி னீங்கி வடுப்பரியு
நாணுடையான் கட்டே தெளிவு.

(பரி-மா.) எ-து,—உயர்ந்த குடியிற்பிறந்து குற்றங்களினின்று நீங்கி

நமக்கு வடு வருங்கொலென்று அஞ்சாநிற்கும் நாணுடையவன் கண்ணதே

அரசனது தெளிவு, எ-று.

குற்றங்களாவன மேல்அரசனுக்குச் சொல்லிய வகையாறும், மடி,

மறப்பு, பிழைப்பு என்றிவை முதலாயவுமாம். நாண்-இழிதொழில்களின்

மனஞ்செல்லாமை. இவை பெரும்பான்மையும் தக்கோர்வாய்க் கேட்ட லாகிய ஆகமஅளவையாற் றெரிவன. இந்நான்கும் உடையவனேயே தெளிக

வென்பதாம்.

(தெ -ப - மா.)—தெளிவு - (அரசரது) தெளிவானது, குடி

ப்பிறந்து - (உயர்ந்த) குடியில்பிறந்து, குற்றத்தின் - குற்றங்களி

னின்றும் நீங்கி, வடு - (நமக்குப்) பழுதுவருமோவென்று, பரி
யும் - அஞ்சிநிற்கும்,
நாணுடையான்கட்டே - நாணமுடையவ
னிட்த்ததே.

502. (The king's) choice should (fall) on him, who is of good
family, who is free from faults, and who has the modesty which fears the
wounds (of sin).

க.

அரியகற் றாசற்றார் கண்ணும் தெரியுங்கா
லின்மை யரிதே வெளிறு.

(பரி-மா.) எ-து,—கற்றற்கரிய நூல்களைக் கற்று மேற்சொல்லிய
குற்றங்கள்அற்றார்மாட்டும் நுண்ணிதாக ஆராயுமிடத்து வெண்மையில்
லாமை அரிது, எ-று.

வெண்மை-அறியாமை; அஃது இவர்மாட்டேதாவது மனத்தது நிலை

யாமையான் ஒரோவழியாகலின்,
தெரியுங்காலென்றார். காட்சியளவை
யாற்றெரிந்தால் அதுவும் இல்லாதாரோ
தெளியப்படுவரென்பது குறிப்பெச்
சம். இவ்வளவைகளான் இக்குணமுங்
குற்றமுந்தெரிந்து குணமுடை
யாரைத் தெளிகவென்பது இவை
மூன்றுபாட்டானுங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப-ரை.)—அரிய கற்று -
(கற்றற்கு) அருமையாகிய
நூல்களைக்கற்று, ஆசு -
(முன்சொல்லப்பட்ட) குற்றங்கள், அற்
றார்கண்ணும் - தீர்ந்தவரிடத்தும்,
தெரியுங்கால் - (நுட்பமாக)
ஆராயுமிடத்து, வெளிறு -
அறியாமையானது, இன்மை - இல்
லாதிருக்கை, அரிதே-அரியதே.

503. When even men, who have studied the most difficult works,
and who are free from faults, are (carefully) examined, it is a rare thing
to find them without ignorance.

ச. குணனாடிக் குற்றமு நாடி யவற்றுண்
மிகைநாடி மிக்க கொளல்.

Digitized by Google ௫௧-ம். அதி. தெரிந்துதெளிதல்.
உ௩௫ 235

(பரி - ரை.) எ-து,—குணங்குற்றங்களுள் ஒன்றே உடையார் உலகத் தின்மையின் ஒருவன் குணங்களை ஆராய்ந்து ஏனைக்குற்றங்களையும் ஆராய்ந் து பின் அவ்விருபகுதியுள்ளும் மிக்கவற்றை ஆராய்ந்து அவனை அம்மிக்க வற்றானே அறிக, எ-று.

மிகையுடையவற்றை மிகையென்றார். அவையாவன தலைமையான் ஆகப் பன்மையான்ஆக உயர்ந்தன. அவற்றான்அறிதலாவது குணமிக்கதா யின் வினைக்குரியனென்றும், குற்றமிக்கதாயின் அல்லனென்றும் அறிதல். குணமே உடையார் உலகத்தரியராகலின், இவ்வகை யாவரையுந் தெளிக வென்பது இதனாற் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—குணம் - (குணகுற்றங்களில் ஒன்றே யுடை யார் உலகில் இல்லாமையால்) குணங்களை, நாடி - ஆராய்ந்து, குற்றமும் - மற்றைக்குற்றங்களையும், நாடி - ஆராய்ந்து, அவற் றுள் - (பின்பு) அவ்விருவகையுள்ளும், மிகை-மிகுந்தவைகளை, நாடி-ஆராய்ந்து, மிக்க - மிகுந்தவைகளால், கொளல்-(அவனை) அறியக்கடவன்.

504. Let (a king) consider (a man's) good qualities, as well as his faults, and then judge (of his character) by that which prevails.

இ. பெருமைக்கு மேனச் சிறுமைக்குந் தத்தங் கருமமே கட்டளைக் கல்.

(பரி-னை.) எ-து,—பிறப்புக் குணம் அறி வென்பனவற்றுன் மக்கள் எய்தும் பெருமைக்கும் மற்றைச்சிறுமைக்கும் உளைகல்லாவது தாம் தாம் செய்யுங் கருமமே, பிறிதில்லை, எ-று.

இஃது ஏகதேசவுருவகம். மக்களது பெருமையும்

சிறுமையும், தப்பா மல் அறியலுறுவார்க்குப் பிறகருவிகளும்
உளவாயினும், மூடிக்தகருவி செய லென்பது
தேற்றேகாரத்தாற் பெற்றும். இதனுற்
குணக்குற்றங்கள் காடற்குக் கருவி கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—பெருமைக்கும் -
(குடிப்பிறப்புக்குணம் அறிவு என்பவற்றுல்
மனிதரடையும்) பெருமையாகிய பொன்
னின்மாற்றறிதற்கும், ஏனைச்சிறுமைக்கும் -
மற்றைச்சிறுமையா கிய
பொன்னின்மாற்றறிதற்கும்,
கட்டளைக்கல்-உரைகல்லாவது, தம்தம் கருமமே -
தங்கள்தங்கள் செயல்களேயாம்.

505. A man's deeds are the touch-stone of littleness.

his greatness and

கூ. அற்றுரைத் தேறுத லோம்புக மற்றவர்
பற்றிலர் நாணுர் பழி.

(பரி-னா.) எ-து,—சுற்றமில்லாதாரைத்

தெளிதலிலையொழிக; அவர் உலகத்தோடு தொடர்பிலர் ஆகலான் பழிக்கஞ்சார், எ-று.

Digitized by Google

அதி. தெரிந்துதெளிதல்.

பற்றிலனென்பதனால் சுற்றமென்பது வருவிக்கப்பட்டது. உலகத்
தார் பழிப்பன வொழிதற்கும் புகழ்வன செய்தற்கும் ஏதுவாகிய உலக
கடையியல்பு சுற்றமில்லாதார்க்கு இன்மையின், அவர் தெளியப்படா
னென்பதாம்.

(தெ - ப-னை.)—அற்றாரை - சுற்றமில்லாதவனை, தேறுதல்
ஓம்புக - தெளிதலொழியக்கடவன், அவர் மற்றுப்பற்றிலர்-அவர்
உலகத்தோடு சம்பந்தமில ராதலால், பழி - பழிக்கு, நாணுர் -
அஞ்சார்.

506. Let (a king) avoid choosing men who

have no relations; such

men have no attachments, and therefore have no fear of crime.

எ. காதன்மை கந்தா வறிவறியார்த் தேறுதல்

பேதைமை யெல்லாந் தரும்.

(பரி - னா.) எ-து,—அன்புடைமை பற்றுக்கோடாகத் தமக்கறிய வேண்டுவன அறியாதாரைத் தெளிதல் அரசனுக்கு எல்லாவறியாமை யையுங் கொடுக்கும், எ-று.

தன்னெடு அவரிடைநின்ற அன்புபற்றி அரசன் அறிவிலார்மேல் வினை யைவைப்பின், அஃது அவரறிவின்மையாற் கெடும், கெட்டால் அவர்க் குளதேயன்றி வினைக்குரியாரை அறியாமை, மேல்வினைவறியாமை முத லாக அவனுக்கு அறியாமை பலவும் உளவாமென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—காதன்மை - அன்புடைமை யானது, கந்து ஆக - பற்றுக்கோடாக, அறிவு - (தமக்கு) அறியவேண்டுமவை களை, அறியார் - அறியாதவரை, தேறுதல் - தெளிதலானது, பேதைமை எல்லாம் - அரசனுக்கு எல்லா

அறியாமைகளையும், தரும் - கொடுக்கும்.

507. To choose folly.

ignorant men, through partiality, is the height of

அ. தேரான்பிறனைத் தெளிந்தான் வழிமுறை
தீரா விடும்பை தரும்.

(பரி - னா.) எ-து;—தன்னோடு இயைபுடையன் அல்லாதானைப் பிற ப்பு முதலியவற்றாலும் செயலானும் ஆராயாது தெளிந்த அரசனுக்கு அத் தெளிவு தன்வழிமுறையினும் நீங்காத துன்பத்தைக் கொடுக்கும், எ-று.

இயைபு-தன் குடியொடு கோடாமரபு. இதனானே அதுவும் வேண்டு மென்பது பெற்றும். தெளிதல் அவன்கண்ணே வினையை வைத்தல். அவ் வினை கெடுதலால் தன்குலத்துப் பிறந்தாரும் பகைவர்கைப்பட்டுக் கீழாய் விடுவதொன்பதாம். கான்கனுருபு விகாரத்தாற்றொக்கது.

(தெ-ப-னா.)—பிறனை - தன்னோடுசம்பந்தம் இல்லாதவனை, தேரான்-(பிறப்புமுதலியவற்றாலும்

செய்கையாலும்) ஆலோசியா தவறுகி,
தெளிந்தான் - தெளிந்த அரசனுக்கு,
(அத்தெளிவு),

Digitized by Google

வழிமுறை - (அவன்) குடிவழிக்கிரமத்திலும்,
நீரா-நீங்காத, இடும்பை - துன்பத்தை, தரும் -
கொடுக்கும்.

508. Sorrow that will not leave even his posterity will come upon him who chooses a stranger whose character he has not known.

கூ. தேறற்க யானையுந் தேராது தேர்ந்தபிற்
றேறுக தேறும் பொருள்.

(பரி-ளா.) எ-து,—யாவனையும் ஆராயாது தெளியாதொழிக ; ஆரா ய்ந்தபின் தெளியும்பொருள்களை ஐயுறுதொழிக, எ-று.

தேறற்கவெனற் பொதுமையான் ஒருவினைக்கண்ணும் தெளியலாகா தென்பது பெற்றும். ஈண்டுத்தேறுக வென்றது தாற்பரியத்தால் ஐயுறவி னது விலக்கின்மேனின்றது. தேறும்பொருளென்றது அவரவர் ஆற்றற் கேற்ற வினைகளை. பொருள்—ஆகுபெயர்.

(தெ-ப-ளா.)—யாரையும் - யாவனையும், தேராது - ஆரா யாமல், தேறற்க - தெளியாதிருக்கக் கடவன், தேர்ந்தபின்-ஆரா ய்ந்தபின், தேறும்பொருள் - தெளியும்பொருள்களை, தேறுக - தெளியக்கடவன்.

509. Let (a king) choose no one without previous consideration ; after he has made his choice, let him unhesitatingly select for each such duties as are appropriate.

கo. தேரான் றெளிவுந் தெளிந்தான்க

னையுறவுந்
தீரா விடும்பை தரும்.

(பரி - மா.) எ-து,—அரசன் ஒருவனை ஆராயாது தெளிதலும் ஆராய்ந்து தெளிந்தவன்மாட்டு ஐயப்படுதலும் இவ்விரண்டும் அவனுக்கு நீங்காத துன்பத்தைக் கொடுக்கும், எ-று.

வினைவைத்தபின் ஒருதவறு காணுதுவைத்து ஐயுறுமாயின், அதனை அவ னறிந்து இனி இது நில்லாதென்னுங் கருத்தான் அவ்வினையை கெடுத்து விடும், அதுவே யன்றிப் பகைவரால் எளிதிற் பிரிக்கவும்படும், ஆகலான் தெளிந்தான்கண் ஐயுறவும் ஆகாதாயிற்று. தெளிவிற்கெல்லை கூறியவாறு, இவை ஐந்துபாட்டானும், தெளியப்படாதார் இவரென்பதனையும், அவரைத் தெளிந்தாற்படும் இழுக்கும், தெளிவிற்கெல்லையும், கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-மா.)—தேரான் -
(அரசன்ஒருவனை) ஆராய்ந்தில னாகி, தெளிவும் -
தெளிதலும், தெளிந்தான்கண் - ஆராய்ந்து
தெளியப் பட்டவனிடத்தே,
ஐயுறவும்-சந்தேகப்படுதலும், தீரா இடும்பை -
(அவனுக்கு) நீங்காத துன்பத்தை, தரும் -
கொடுக்

கும்.

510. To make choice of one who has not been examined, and to entertain doubts respecting one who has been chosen, will produce irremediable sorrow.

Digitized by Google

தெரிந்துவினையாடல்.

குஉ - ம்.

அதி—தெரிந்துவினையாடல்.

அஃதாவது அத்தெளியப்பட்டாரை அவர் செய்ய வல்ல வினைகளை அறி

ந்து அவற்றின் கண்ணே ஆளுந்திறம். அதிகார முறைமையும் இதனையே

விளக்கும்.

க. நன்மையுந் தீமையு நாடி நலம்புரிந்த
தன்மையா ளளப் படும்.

(பரி - மை.) எ-து,—அரசன் முதற்கண் ஒருவினையைத் தன்கண்

வைத்தால், அதன்கண்ஆவனவும் ஆகாதனவும்ஆய
செயல்களை ஆராய்ந்தறி
ந்து அவற்றுள் ஆவனவற்றையே விரும்பிய
இயல்பினையுடையான் பின்
அவனுற் சிறந்தவினைகளிலே ஆளப்படும், எ-று.
தன்னை உரிமை அறிதற்பொருட்டு
அகம்புறக்கட்கு கடுவாயதோர்
வினையை அரசன் தன்கண்வைத்தவழி அதன்கண்
ஆம்செயல்களையே செய்
தவன் பின்னும் அவ்வியல்பினை முதல்பற்றி அகமாய
வினைக்கண்ணே ஆளப்
படுவ னென்பதாயிற்று. புரிந்தவென்ற
இறந்தகாலத்தான், முன்உரிமை
அறிதற்பொருட்டு வைத்த வினையாதல் பெற்றும்.
(தெ-ப-னை.)—நன்மையும்தீமையும்-
(அரசன் முதலில் ஒரு
தொழிலைக் கொடுத்தால் அதில்) ஆவனவும்
ஆகாதனவும் ஆகிய
செயல்களை, நாடி - ஆராய்ந்தறிந்து, நலம்-
(அவைகளுள்) ஆம
வைகளையே, புரிந்த - விரும்பிய, தன்மையான்

- தன்மையுடை
யவன், ஆளப்படும் - (பின்பு
சிறந்ததொழில்களில் அவன்) ஆளப்
படுவான்.

511. He should be employed (by a king), whose nature leads
him to choose the good, after having weighed both the evil and the good
in any undertaking.

உ. வாரி பெருக்கி வளம்படுத் தற்றலை
யாராய்வான் செய்க வினை.

(பரி - ரை.) எ-து,—பொருள் வருவாயில்களை விரியச்செய்து அப்
பொருளாற் செல்வங்களை வளர்த்து அவ்வாயில்கட்கும் பொருட்குஞ் செல்
வங்கட்கும் உற்ற இடையூறுகளை காடோறும் ஆராய்ந்து நீக்கவல்லவன்
அரசனுக்கு வினைசெய்க, எ-று.

வாயில்களாவன மேல் இறைமாட்சியுள் இயற்றலும் என்புழி உரைத்
தனவும், உழவு, பசுக்காவல், வாணிகமென்னும்

வார்த்தையுமாம். செல்

வங்களாவன ஆண்டுப் பொருளும் இன்பமுமாக உணாக்கப்பட்டன. இடை

யூறுகளாவன அரசன் வினைசெய்வார், சுற்றத்தார், பகைவர், கள்வரென்று

இவரான் வரும் கலிவுகள்.

(தெ-ப-மை.)—வாரி - (பொருள்கள்) வரும்வழிகளை, பெ

ருக்கி - விரியச்செய்து, வளம்படுத்து - (அப்பொருள்களாலே)

செல்வங்களைவளர்த்து, உற்றவை - (அவ்வரும்வழிகளுக்கும்

பொருள்களுக்கும் செல்வங்களுக்கும்) வந்த இடையூறுகளை,

Digitized by Google.

தெரிந்துவினையாடல். உகக

ஆராய்வான் - (தினந்தோறும்) ஆராய்ந்து

நீக்கவல்லவன், வினை- தொழிலை, செய்க -

(அரசனுக்குச்) செய்யக்கடவன்.

512. Let him do (the king's) work who can enlarge the sources (of revenue,) increase wealth and considerately prevent the accidents (which would destroy it).

கூ. அன்பறிவு தேற்ற மவாவின்மை யிந்நான்கு
நன்குடையான் கட்டே தெளிவு.

(பதி-உை.) எ-து,—அரசன்மாட் டன்பும் அவனுக்காவன அறியுமறிவும் அவை செய்தற்கட் கலங்காமையும் அவற்றுற் பொருள் கையுற்றவழி அதன்மேல் அவாவின்மையுமாகிய இந்நான்கு குணங்களையும் நிலைபெற வுடையான்மேலதே வினையைவிட்டிருக்குந் தெளிவு, எ-று.

இந்நான்கு நன்குடைமை இவன் செய்கின்ற வினைக்கண் யாதும் ஆராய வேண்டுவதில்லையென்று அரசன் தெளிதற்கேதுவாகலின், அவனை அதன் பிறப்பிடனுக்கிக் கூறினர். இவைமூன்றுபாட்டானும்

ஆடற்குரி யானது இலக்கணங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—அன்பு - (அரசனிடத்து) அன்பும், அறிவு- (அவனுக்கு ஆவனவற்றை அறியும்) அறிவும், தேற்றம் - (அவை களைச் செய்யுமிடத்து) மனங்கலங்காமையும், அவா இன்மை - (அவற்றுல் பொருள் கைகூடியவழி அதன்மேல்) ஆசைஇல்லா மையும், இந்நான்கும் - ஆகிய இந்நான்குகுணங்களையும், நன்கு உடையான்கட்டே - நிலையாக உடையவனிடத்ததே, தெளிவு- (தொழிலிலிட்டிருக்கும்) தெளிவு.

513. Let the choice (of a king) fall upon him who largely possesses these four things, love, knowledge, a clear mind, and freedom from covetousness.

ச. ஏனைவகையாற் றேறியக் கண்ணும்
வினைவகையான்
வேறுகு மாந்தர் பலர்.

(பரி - னா.) எ-து,—எல்லாவகையானும் ஆராய்ந்து தெளிந்து வினை வைத்த பின்னும் அவ்வினையின் இயல்பானே வேறுபடுமாந்தர் உலகத்துப் பலர், எ-று.

கட்டியங்காரன்போல அரச இன்பத்தினை வெஃகி விகாரப்படுவ தல் லது அதனைக் குற்றமென்றொழிந்து தம்மியல்பி னிற்பார் அரியராகலின், வேறாகுமாந்தர் பலரென்றார். வினை வைப்பதற்குமுன் எல்லாக் குணங்களும் உடையராய் வைத்தபின் விகாரப்படுவாரை இடையாய தொரு வினை யைவைத்தறிந்து ஒழிக்க வென்பதாம். இதனான் ஒருவகையா லொழிக்கப் படுவார் இவரென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—எனைவகையால் - எல்லாவகைகளாலும், தேறியக்கண்ணும் - ஆராய்ந்துதெளிந்து தொழிலைவைத்த பின் னும், வினைவகையான் - அத்தொழிலின் தன்மையினாலே, வேறு

Digitized by Google

அதி. தெரிந்துவினையாட்ல்.

ஆகும் - வேறுபடுகின்ற, மாந்தர் - மனிதர், பலர் - (உலகத்தில்)

பலா.

514. Even when (a king) has tried them in every possible way,

there are many men who change, from the nature of the works (in which
they may be employed).

ருு.

அறிந்தாற்றிச் செய்கிற்பாற் கல்லால் வினைதான்
சிறந்தானென் றேவற்பாற் றன்று.

(பரி-மா.) எ-து,—செய்யும் உபாயங்களைஅறிந்து செயலாளும் இடை
யூறுகளானும் வருந்துன்பங்களைப் பொறுத்து முடிவுசெய்ய வல்லானை
அல்லது வினைதான் இவன் கம்மாட்டு அன்புடையனென்று பிறனெருவனை
யேவும் இயல்புடைத்தன்று, எ-று.

செய்கிற்பாற்கென்பது வேற்றுமைமயக்கம். அறிவாற்றல்களான் அல்
லது அன்பான் முடியாதென இதனால் வினையினது இயல்பு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—வினைதான் -

தொழில்தான், அறிந்து-(செய்
யும்உபாயங்களை) அறிந்து, ஆற்றி -
(செயலாலும் இடையூறுக
ளாலும் வருந்துன்பங்களைப்) பொறுத்து,
செய்கிற்பாற்கு அல்
லால் - (முடிவு)
செய்யவல்லவனுக்குஅல்லது, சிறந்தான்என்று-
(இவன்நம்மிடத்து) அன்புடையவனென்று,
ஏவல்பாற்றுஅன்று-
(வேறொருவனை) ஏவுதற்றன்மையை
உடையதன்று.

515. (A king's) work can only be accomplished by a man of wis-
dom and patient endurance; it is not of a nature to be given to one from
mere personal attachment.

சுஉ. செய்வானை காடி வினைகாடிக்
காலத்தோ
டெய்த வுணர்ந்து செயல்.

(பரி - னா.) எ - து,—முதற்கண்ணே
செய்வானது இலக்கணத்தை

ஆராய்ந்து பின் செய்யப்படும் வினையினது இயல்பை ஆராய்ந்து பின் அவனையும் அதனையுங் காலத்தோடுபடுத்துப் பொருந்தஅறிந்து அவனை அதன் கண் ஆடலைச்செய்க, எ-று.

செய்வானது இலக்கணமும் வினையினது இயல்பும் மேலேகூறப்பட்டன. காலத்தோடெய்த வுணர்தலாவது இக்காலத்து இவ்விலக்கன முடையான் செய்யின் இவ்வியல்பிற்ற்ய வினை முடியுமென்று கூட்டியுனர்தல்.

(தெ - ப - னை.)—செய்வானை - (முன்னே) செய்பவனிலக் கணத்தை, நாடி-ஆராய்ந்து, வினை - (பின்னே செய்யப்படுங்) தொழினியல்பை, நாடி - ஆராய்ந்து, காலத்தோடு - (பின்பு அவனையும் அத்தொழிலையும்) காலத்துடனே (சேர்த்து), எய்த-பொருந்த, உணர்ந்து - அறிந்து, செயல் - (அவனை அத்தொழிலினிடத்து ஆளுதல்) செய்யக்கடவன்.

516. Let (a king) act, after having considered the agent (whom he is to employ), the deed (he desires to do), and the time which is suitable to it.

Digitized by Google

எ. இதனை யிதனு ளிவன்முடிக்கு மென்றுய்ந்
தகனை யவன்கண் விடல்.

(பரி-மா.) எ-து,—இவ்வினையை இக்கருவியால் இவன் முடிக்க வல்ல னெனக் கூறுபடுத் தாராய்ந்து, மூன்றுந் தம்முள் இயைந்தவழி அவ்வினை யை அவன்கண்ணே விடுக, எ-று.

கருவி-துணைவரும் பொருளும் முதலாயின. வினை முதலும் கருவியும் வினையுந் தம்முள் இயைதலாவது ஒன்றோடு ஏனைய இரண்டற்கும் பொருந்தமுண்டாதல். விடுதல் - அதற்கு அவனை உரியனாக்குதல்.

(தெ-ப-மா.)—இதனை - இத்தொழிலை, இதனுள் - இந்தக் காரணத்தால்,

இவன்முடிக்கும்என்று - இவன் முடிக்கவல்லவ னென்று, ஆய்ந்து - (பகுத்து)ஆராய்ந்து, அதனை - (இம்மூன்று ம் தம்முள் ஒத்திருந்தவிடத்து) அத்தொழிலை, அவன்கண் - அவ னிடத்தே, விடல் - விடக்கடவன்.

517. After having considered, "this man can accomplish this, by these means," let (the king) leave with him the discharge of that duty.

அ. வினைக்குரிமை நாடிய பின்றை யவனை யதற் குரியனாகச் செயல்.

(பி - னை.) எ - து,—ஒருவனை அரசன் தன்வினைசெய்தற் குரியனாக ஆராய்ந்து துணிந்தால், பின் அவனை அதற் குரியனுமாறு உயரச்செ ய்க, எ-று.

உயரச்செய்தலாவது அதனைத் தானே செய்து முடிக்கும் ஆற்றலுடை யானாக்குதல். அது செய்யாக்காலுங் கெடுமென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னை.)—உரிமை - (ஒருவனை அரசன்) தன் தொழில் செய்தற்கு உரியனாயிருக்கையை, நாடியபின்றை - ஆராய்ந்து துணிந்தபின்பு, அவனை அதற்கு - அவனை அத்தொழில்செய்த

ற்கு, உரியன்ஆக - உரியவனாக, செயல் - (உயரச்) செய்யக்கட வன்.

518. Having considered what work a man is fit for, let (the king) employ him in that work.

கூ. வினைக்கண் வினையுடையான்
கேண்மைவே ருக
நினைப்பானை நீங்குந் திரு.

(பி - ை.) எ-து,—எப்பொழுதுந் தன்வினையின்கண்ணே முயறலை யுடையான் அவ்வுரிமையாற்றனக்குக் கேளாய் ஒழுகுகின்ற தன்மையை அது பொறுதார் சொற்கேட்டு அரசன் மாறுபடக் கருதுமாயின், திரு மகள் அவனை விட்டுநீங்கும், எ-று.

கேளாயொழுகுகின்ற தன்மையாவது தான் பிறனுய் நில்லாது கேளிர்செய்யும் உரிமையெல்லாஞ் செய்தொழுகுதல். அவனை அவமதிப் டாகக் கொண்டு செறக்கருதுமாயின் பின் ஒருவரும் உட்பட்டு முயல்வா

நக

Digitized by Google

அதி. சுற்றந்தழால்.

ரில்லையாம், ஆகவே, தன்செல்வக்
கெடுமென்பது கருத்து. இக்கான்
குபாட்டானும் ஆள்தற்குரியானை ஆளுந்திறன்
கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—வினைக்கண் - (தன்)
தொழிலினிடத்தே,
வினைஉடையான் - (எப்போதும்)
முயற்சியையுடையவன், (அவ்
வரிமையால்), கேண்மை - (தனக்குச்)
சுற்றமாய் கடக்கின்ற தன்
மையை, வேறாக -
(அதுபொருதவரது சொல்லைக்கேட்டு)
மாறுபட, நினைப்பானை - நினைக்கும்
அரசனை, திரு - திருமகள், நீங்
கும் - விட்டுநீங்குவாள்.

519. Prosperity will leave (the king) who doubts the friendship of
the man who steadily labours in the discharge of his duties.

கo. நாடொறு நாடுக மன்னன்

வினைசெய்வான்

கோடாமை கோடா துலகு.

(பரி-வா.) எ - து,—வினைசெய்வான் கோடாதொழிய உலகு கோ டாது ; ஆதலான், அரசன் அவன்செயலை நாள்தோறும் ஆராய்க, எ-று.

அஃதொன்றனையும் ஆராயவே அதன்வழித்தாய உலகமெல்லாம் ஆராய்ந்தானும், அதனால் அவனுரிமை அழியாமற் றன்னுள்ளே ஆராய்ந்து போதுக வென்பதாம்.

இதனுன் ஆண்டவழிச்செய்வது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - வா.)—வினைசெய்வான் - தொழில்செய்பவன், கோடாமை - கோணுதிருக்க, உலகு - உலகமானது, கோடாது- கோணுது ; (ஆதலால்), மன்னன்-அரசன், நாள்தோறும்-தினந் தோறும், நாடுக - (அவன்செயலை) ஆராயக்கடவன்.

520. Let a king daily examine the conduct of his servants; if they do not act crookedly, the world will not act crookedly.

நூ-ம். அதி—சுற்றந்தழால்.

அஃதாவது அரசன் தன்னினுளுனைத் தன்னில் நீங்காமல் அணைத்தல். வினைசெய்வானைக் கூறி ஏனைச்சுற்றம் கூறுகின்றார் ஆகலின், இது தெரிந் துவினையாடலின் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. பற்றற்ற கண்ணும் பழமை பாராட்டுதல் சுற்றத்தார் கண்ணே யுள.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் செல்வக்தொலைந்து வறியன் ஆயவழியும் விடாது தம்மோடு அவனிடைப் பழமையை எடுத்துக்கொண்டாடும் இயல்புகள் சுற்றத்தார்மாட்டே உளவாவன, எ-று.

சிறப்பும்மை வறியனாயவழிப் பாராட்டப்படாமை விளக்கின்றது. பழமை - பற்றறுக் காலத்துத் தமக்குச் செய்த உபகாரம். பிறரெல் லாம் அவன் பற்றற்றபொழுதே தாமும் அவனெடு பற்றறுவராகலின், ஏகாரந்தேற்றத்தின்கண் வந்தது. இதனாற் சுற்றத்தது சிறப்புக் கூறப் பட்டது.

Digitized by Google

(தெ-ப-னா.)—பற்று அற்றகண்ணும் - (ஒருவன்) செல்வம் தொலைந்து வறுமைப்பட்டவிடத்தும், பழமை - (தம்மோடு அவனிடத்து உண்டாகிய) பழமையை, பாராட்டுதல் - (எடுத்துக்) கொண்டாடுந்தன்மைகள், சுற்றத்தார்கண்ணே - உறவினரிடத்தே, உள - உளவாகும்.

521. Even when (a man's) property is all gone, relatives will act towards him with their accustomed (kindness).

உ. விருப்பறுச் சுற்ற மியையி னருப்பறு
வாக்கம் பலவுந் தரும்.

(பரி-னா.) எ-து,—அன்பறுத சுற்றம் ஒருவற்கெய்துமாயின் அஃது அவற்குக் கினைத்தல் அருத செல்வங்கள் பலவற்றையுங் கொடுக்கும், எ-று.

உட்பகையினீக்குதற்கு விருப்பறுச் சுற்றமென்றும், தானெவளர்க் கும் ஒருதலையாய செல்வத்தினீக்குதற்கு

அருப்பறுவாக்கமென்றும், விசே டித்தார்.
தொடைகோக்கி விகாரமாயிற்று. இயையினென்பது அதன தருமை விளக்கி நின்றது. ஆக்கமென்பது ஆகுபெயர். பலவுமென்றது அவ்வுறவுகள் ஆறனையும் கோக்கி. பலர்கூடி வளர்த்தலின், அவை மேன்மேற் கிளைக்குமென்பது கருத்து,

(தெ-ப-னா.)—விருப்புஅறு - அன்புநீங்காத, சுற்றம்-சுற்ற மானது, இயையின் - (ஒருவனுக்கு) வாய்க்குமாயின், (அது) அரும்புஅறு - கிளைத்தல்நீங்காத, ஆக்கம்பலவும் - பலசெல்வங் களையும், தரும் - (அவனுக்குக்) கொடுக்கும்.

522. If (a man's) relatives remain attached to him with un- changing love, it will be a source of ever-increasing wealth.

கூ. அளவளா வில்லாதான் வாழ்க்கை
குளவளாக்
கோடின்றி நீர்நிறைந் தற்று.

(பரி-னா.) எ - து,—அச்சுற்றத்தோடு கெஞ்சு கலத்தல் இல்லாத வன் வாழ்க்கை குளப்பரப்புக் களையின்றி நீர்நிறைந்தாற்போலும், எ-று.

சுற்றத்தோடென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. கெஞ்சுகலப்புத் தன்னளவும் அதனளவும் உசாவுதலான்

வருவதாகலின், அளவளாவென் பது ஆகுபெயர்.
வாழ்க்கையென்றதனுடம் அதற்கேதுவாய செல்வங்களை.
நிறைதலென்னும் இடத்து நிகழ் பொருளின் தொழில்
இடத்தின்மேல் நின்றது. சுற்றமில்லாதான் செல்வங்கள்
தாங்குவார் இன்மையின் புறத் தப்போமென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—அளவளாஇல்லாதான் -
(அச்சுற்றத்தோடு) கெஞ்சுகலத்த வில்லாதவனது,
வாழ்க்கை - செல்வம், குளவ ளா -
குளப்பரப்பானது, கோடுஇன்றி -
கரையில்லாமல், நீர் நிறைந்துஅற்று -
நீர்நிறைந்தாற்போலும்.

523. The wealth of one who does not mingle freely with his re- atives, will be like the filling of water in a spacious tank, that has no barks.

Digitized by Google

சு. சுற்றத்தாற் சுற்றப் படவொழுகல் செல்வந்தான்
பெற்றத்தாற் பெற்ற பயன்.

(பரி-மா.) எ-து,—செல்வம் பெற்றவதனுல் ஒருவன் பெற்ற பயனு வது தன்சுற்றத்தால் தான் சூழப்படும்வகை அதனைத் தழீஇ ஒழுகு தல், எ-று.

பெற்றவென்பதனுள் அகரமும் அதனுனென்பதனுள் அன்சாரியை யும் தொடைநோக்கி விகாரத்தாற்றொக்கன. இவ்வொழுக்குப் பகையின்றி அரசாடற் கேதுவாகலின், இதனைச் செல்வத்திற்குப் பயனென்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும் சுற்றத்தழால் செல்வத்திற்கேதுவும் அரணும் பயனுமாமென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—செல்வம் - செல்வத்தை, பெற்றத்தால்- பெற்ற அதனுல், பெற்றபயன் - (ஒருவன்) பெற்றபயனுவது, சுற் றத்தால் - (தன்) சுற்றத்தினுலே, தான்சுற்றப்பட - தான்சூழப் படும்வகை, ஒழுகல் - (அச்சுற்றத்தைத்) தழுவிநடத்தலாம்.

524. To live surrounded by relatives, is the advantage to be derived from the acquisition of wealth.

இ. கொடுத்தலு மின்சொலு மாற்றி னடுக்கிய

சுற்றத்தாற் சுற்றப் படும்.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் சுற்றத்திற்கு வேண்டுவன கொடுத்தலே யும் இன்சொற் சொல்லுதலேயும் வல்லனுயின் தம்மிற்றொடர்ந்த பலவகைச் சுற்றத்தானே சூழப்படும், எ-று.

இரண்டும் அளவறிந்தாற்றுதல் அரிதென்பதுதோன்ற, ஆற்றினென் றார். தம்மிற்றொடர்தலாவது சுற்றத்தது சுற்றமும் அதனது சுற்றமு மாய் அவற்றுற் பிணிப்புண்டுவருதல். இவ்வுபாயங்களை வடநூலார் தான முஞ் சாமமுமென்ப.

(தெ - ப - மா.)—கொடுத்தலும் - (ஒருவன்சுற்றத்திற்கு) (வேண்டுவன) கொடுத்தலேயும், இன்சொலும் - இனியசொற் சொல்லுதலேயும், ஆற்றின் - செய்யவல்லவனுயின், அடுக்கிய - (தம்மில்) தொடர்ந்த, சுற்றத்தால் (பலவகைச்) சுற்றத்தாலும், சுற்றப்படும் - சூழப்படுவான்.

525. He will be surrounded by nnmerons relatives who manifests generosity and affability.

சு. பெருங்கொடையான் பேணன் வெகுளி யவனின்

மருங்குடையார் மாநிலத் தில்.

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருவன் மிக்ககொடையை உடையனுமாய் வெ குளியை விரும்பானும் ஆயின் அவன்போலக் கிளையுடையார் இவ்வுலகத் தில்லை, எ-று.

மிக்ககொடை - ஒன்றானும் வறுமையெய்தாமற் கொடுத்தல். விரும் பாமை-இஃதுஅரசற்கு வேண்டுவதொன்றென்று அளவிறந்து செய்யாமை.

Digitized by Google ௫௬-ம். அதி. சுற்றந்தழால். உசரு

(தெ-ப-ரை.)—பெருங்கொடையான் - (ஒருவன்) மிகுந்த கொடையையுடையவனும், வெகுளி - கோபத்தை, பேணான் - விரும்பாதவனும் (ஆனால்), அவனின் - அவனைப்போல, மருங்கு உடையார் - சுற்றமுடையவர், மாநிலத்து - இப்பெரிய உலகத் தில், இல் - இலர்.

526. No one, in all the world, will have so many relatives (about him), as he who makes large gifts, and does not give way to anger.

எ. காக்கை கரவா கணைந்துண்ணு மாக்கமு
மன்னநீ ராார்க்கே யுள.

(பரி-மா.) எ-து,—காக்கைகள் தமக்கினையாயின கண்டவழி மறை யாது இனத்தை அழைத்து அதனோடுங் கூட வுண்ணுநிற்கும்; சுற்றத்தான் எய்தும் ஆக்கங்களும் அப்பெற்றித்தாய இயல்பினை உடையார்க்கே உள வாவன, எ-று.

அவ்வாக்கங்களாவன பகையின்மையும், பெருஞ்செல்வம் உடைமை யும் முதலாயின. எச்சவும்மையான் அறமும் இன்பமுமே அன்றிப் பொரு ளும் எய்தலென்பது பெறுதும். அப்பெற்றித்தாய இயல்பென்றது தாம் நுகர்வனவெல்லாம் அவரும் நுகருமாறு வைத்தல்.

(தெ-ப-மா.)—காக்கை - காகங்கள், கரவா - (இரைகண்ட விடத்து) மறைக்காமல், கணைந்து - (இனத்தை) அழைத்து, உண் ணும் - (அதனோடு) உண்ணுநிற்கும்; ஆக்கமும் - (சுற்றத்தால் வரும்) செல்வங்களும், அன்னநீராார்க்கே -

அப்படிப்பட்டகுணத் தை யுடையவர்க்கே, உள - உள்ளனவாகும்.

527. The crows do not conceal (their prey), but will call out for others (to share with them) while they eat it; wealth will be with those who show a similar disposition (towards their relatives).

அ. பொதுநோக்கான் வேந்தன் வரிசையா நோக்கி னதுநோக்கி வாழ்வார் பலர்.

(பரி - மா.) எ-து,—எல்லாரையும் ஒருதன்மையராக நோக்காது அரசன் தத்தந் தகுதிக்கேற்ப நோக்குமாயின் அச்சிறப்புநோக்கி அவனை விடாது வாழுஞ் சுற்றத்தார் பலர், எ-று.

உயர்ந்தார் கீழ்குதல்நோக்கிப் பொதுநோக்கை விலக்கி, எல்லாரும் விடா தொழுகுதல் நோக்கி வரிசைநோக்கை விதித்தார். இந்நான்குபாட் டானுஞ் சுற்றந்தழுவும் உபாயங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—வேந்தன் = அரசன்,

பொதுநோக்கான்-எல் லாரையும் ஒருதன்மையாக நோக்காமல், வரிசை ஆ - அவரவர் தகுதிக்கு ஏற்க, நோக்கின் - நோக்குவானுயின், அதுநோக்கி-அச்

Digitized by Google

அதி. சுற்றந்தழால்.

சிறப்புநோக்கி, வாழ்வார்பலர் - (அவனிடாது) வாழுஞ்சுற்றத் தார் பலர்.

528. Many relatives will live near a king, when they observe that he does not look on all alike, but that he looks on each man according to his merit.

சூ. தமராகித் தற்றுறந்தார் சுற்ற மமராமைக் காரண மின்றி வரும்.

(பரி - ரா.) எ - து,—முன்தமராய் வைத்துத்

தன்னோடு அமராது யாதானுமொரு காரணத்தால் தன்னைப் பிரிந்துபோயவர் பின்னும் வந்து சுற்றமாதல் அவ்வமராமைக்காரணம் தன்மாட்டிலியாகத் தானே யுள தாம், எ-று.

அமராமைக் காரணமின்றி யென்றதனான், முன் அஃதுண்டாய்த் துறத்தல் பெற்றும் : அஃதாவது, அரசன் தான் கெறிகெடவொழுகல் வெறுப்பன செய்தலென்றிவை முதலியவற்றான் வருவது. ஆக்கம் வரு விக்கப்பட்டது. இயற்கையாகவே அன்புடையராய சுற்றத்தார்க்குச் செயற்கையான் வந்த நீக்கம் அதனை ஒழிய ஒழியும், ஒழிக்தால் அவர்க் கன்புசெய்து கொள்ளவேண்டா, பழைய இயல்பாய் நிற்குமென்பார், வருமென்றார்.

(தெ-ப-.னை.)—தமர்ஆகி - (முன்பு) சுற்றத்தாராயிருந்து, தன்துறந்தார் - யாதோ ஒருகாரணத்தால் தன்னைப்பிரிந்துபோ னவர், சுற்றம் - (பின்னும்வந்து) சுற்றத்தாராகுதல், அமராமைக் காரணம் - அப்பொருந்தாமையின்காரணம், இன்றி - (தன்னி டத்து) இல்லையாக, வரும் - (தானே) உண்டாகும்.

529. Those who have been friends and have afterwards forsaken him, will return and join themselves (to him), when the cause of dis-
agreement is not to be found in him.

கo. உழைப்பிரிந்து காரணத்தின் வந்தானை வேந்த
னிழைத்திருந் தெண்ணிக் கொளல்.

(பரி - னா.) எ - து,—காரணமின்றித் தன்னிடத்துநின்றும் பிரிந்து
போய்ப் பின்காரணத்தான் வந்த சுற்றத்தானை அரசன் அக்காரணத்
தைச் செய்துவைத்து ஆராய்ந்து தழீஇக்கொள்க, எ-று.

வாளா உழைப்பிரிந்தென்றமையின், பிரிதற்குக் காரணம் இன்மை
பெற்றும். வருதற்காரணத்தைச் செய்யாதவழிப் பின்னும் பிரிந்துபோய்ப்
பகையோடு கூடுமாகலின் இழைத்திருந்தென்றும், அன்பின்றிப் போய்ப் பின்னுங் காரணத்தான் வந்தமையின் எண்ணிக் கொளலென்றுங் கூறி
னார். பிரிந்துபோய சுற்றத்தாருள் தீமை செய்யப்போய் அதனை ஒழிய

வருவானும் அது செய்யாமற்போய்ப் பின் நன்மை செய்யவருவானும்
தழுவப்படுமாகலின், தழுவுமாறுமுறையே இவ்விரண்டொட்டானுங் கூறப்
பட்டது.

Digitized by Google

இச-ம். அதி. பொச்சாவாமை. உசள
247

(தெ-ப-சை.)—உழை-(காரணமின்றித்) தன்னிடத்தினின்
றும், பிரிந்து - பிரிந்துபோய், காரணத்தின் - (பின்பு) காரணத் தால், வந்தானை - வந்தசுற்றத்தானை, வேந்தன் - அரசன், இழைத்தஇருந்து - அக்காரணத்தைச்செய்துவைத்து, எண்ணி - ஆராய்ந்து, கொளல் (தழுவிக்) கொள்ளக்கடவன்.

530. When one may have left him, and for some cause has return- ed to him, let the king fulfil the object (for which he has come back) and thoughtfully receive him again.

நிசு - ம்.

அதி—பொச்சாவாமை.

அஃதாவது உருவும் திருவும் ஆற்றலும் முதலாயவற்றான் மகிழ்ந்து தற்காத்தலினும் பகையழித்தன் முதலிய காரியங்களினும் சோர்தலிலச் செய்யாமை. மேற்சொல்லிய சுற்றத்தாராற் பயனுள்ளது இச்சோர்வு இல்வழி யாகலின், இது சுற்றத்தழாலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. இறந்த வெகுளியிற் றீதே சிறந்த வுவகை மகிழ்ச்சியிற் சோர்வு.

(பரி - ரை.) எ-து,—மிக்கவுவகைக் களிப்பான் வரும் மறவி அரச னுக்கு அளவிறந்த வெகுளியுனும் தீது, எ-று.

மிக்கவுவகை-பெருஞ்செல்வம், பேரின்பம், பெருமிதமென்றிவற்றான் வருவது. அளவு பகைவனை அடர்த்தற்கும் கொடியோனை ஒறுத்தற் கும் வேண்டுவது. இறந்தவெகுளி ஒரோவழிப் பகைவனையுங்கொல்லும், இஃது இன்னதன்றித் தன்னையே

கோறலின், அதனினும் தீதாயிற்று.

(ம-ப-னை.)—சிறந்தஉவகை – மிகுந்த அகமலர்ச்சியினது, மகிழ்ச்சியின் – களிப்பால் வருவதாகிய, சோர்வு - மறதியானது, இறந்த வெகுளியின் – (அரசனுக்கு) அளவுகடந்த கோபத்தினும், தீதே – தீயதேயாம்.

531. More evil than excessive anger,
is forgetfulness which springs
from the intoxication of great joy.

உ. பொச்சாப்புக் கொல்லும் புகழை யறிவினை
நிச்ச நிரப்புக்கொன் றூங்கு.

(பரி-னை.) எ-து,—ஒருவன் புகழினை அவன் மறவிகெடுக்கும், அறி
வினை நிச்சநிரப்புக் கெடுக்குமாறுபோல, எ-று.

நிச்சநிரப்பு-நான்தோறும் இரவான் வருந்தித் தன்வயிறு நிறைத்தல்.

அஃது அறிவுடையான்கண் உண்டாயின் அவற்கு இளிவரவானும் பாவத்
தானும் என்னற்பாட்டினை வினைத்து அவன் என்குமதிப்பினை அழிக்கும்;
அதுபோல, மறவியும் புகழுடையான்கண் உண்டாயின் அவற்குத் தற்காவா

மையானும் காரியக்கேட்டானும் எள்ளற்பாட்டினை
வினைத்து அவன் நன்கு
மதிப்பினை அழிக்குமென்பதாயிற்று.
இவையிரண்டுபோட்டானும் பொச்
சாட்பினது குற்றங் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

அதி. பொச்சாவாமை.

(தெ - ப - கா.)—அறிவினை - ஞானத்தை, கிச்சகிரப்பு - கித்தியதரித்திரமானது, கொன்றுங்கு - கெடுக்கும்விதம்போல, பொச்சாப்பு - (ஒருவனுடைய) மறதியானது, புகழை - (அவன்) புகழை, கொல்லும் - கெடுக்கும்.

532. Forgetfulness will destroy fame, even as constant poverty destroys knowledge.

கூ. பொச்சாப்பார்க் கில்லைப் புகழ்மை யதுவுலகத்
தெப்பானு லோர்க்குந் துணிவு.

(பரி-கா.) எ - து,—பொச்சாந் தொழுகுவார்க்குப் புகழுடைமை யில்லை; அவ்வின்மை இந்நீதி

நூலுடையார்க்கே அன்றி உலகத்து எவ்வ
கைப்பட்ட நூலுடையார்க்கும் ஒப்ப
முடிந்தது, எ-று.

அரசர்க்கே அன்றி அறமுதலிய
நான்கினும் முயல்வார் யாவர்க்கும் அவை
கைகூடாமையின் புகழில்லையென்பது தோன்ற,
எப்பாலுலோர்க்
கும் கணிவென்றார்.

(தெ-ப-னா.)—புகழ்மை -
புகழுடையாராயிருக்கையானது,
பொச்சாப்பார்க்கு -
மறதியுடையவர்க்கு, இல்லை-இலது; அது-
அவ்வில்லாமையானது, (இங்கே
நூலுடையார்க்கே அன்றி), உல
கத்து - உலகத்துள்ள,
எப்பால்நூலோர்க்கும் - எவ்வகைப்பட்ட
நூலுடையவர்க்கும், கணிவு -
(ஒப்பமுடிந்த) தெளிவாம்.

533. Thoughtlessness will never acquire fame; and this tenet is upheld by all treatises in the world.

ச. அச்ச முடைட்யார்க் காணில்லை யாங்கில்லை பொச்சாப் புடையார்க்கு ணன்கு.

(பரி-ரை.) எ-து,—காடு மலை முதலிய அரண்களுள்ளே நிற்பினும், மனத்தின்கண் அச்சமுடையார்க்கு அவற்றுற்பயனில்லை; அதுபோலச் செல் வமெல்லாம் உடையராயினும், மனத்தின்கண் மறவியை உடையார்க்கு அவற்றுற் பயனில்லை, எ-று.

ணன்மைக்கேதுவாகலின், ணன்கென்றார். அச்சமுடையார் நின்ற அர ணழியுமாறுபோல மறவியுடையாருடைய செல்வங்களும் அழியுமென்ப தாயிற்று.

(தெ - ப-ரை.)—அச்சம்உடையார்க்கு - (மனத்தின்கண்) அச்சமுடையார்க்கு, அரண் - (காடுமலை முதலாகிய) அரணங்க ளில் (இருந்தாலும்), இல்லை -

(அவைகளாலே பயன்) இல்லை;

ஆங்கு - அதுபோலவே,

பொச்சாப்புடையார்க்கு - மறதியுடை

வர்க்கு, கண்கு-செல்வமெல்லாம்

(உடையராயிருந்தாலும்), இல்லை-

(அவைகளாலேபயன்) இல்லை.

534. Just as the coward has no defence (by whatever fortifications

he may be surrounded), so the thoughtless has no good (whatever ad-

vantages he may possess.)

Digitized by Google

249

இ. முன்னுறக் காவா திழுக்கியான் றன்பிழை
பின்னூ றிரங்கி விடும்.

(பி - னா.) எ-து,—தன்னைக் காக்கப்படுந் தன்பங்களின் அவை வரு தற்குமுன்னே அறிந்து காவாது மறந்திருந்தான் பின்வந்து உற்றகாலத்துக்

காக்கலாகாமையின் அப்பிழைப்பினை நினைத்திரங்கிவிடும், என்று.

காக்கப்படுந் துன்பங்களாவன சோர்வு பார்த்துப் பகைவர் செய்வன. ஊற்றின்கண்ணென்புழி உருபுஞ்சாரியையும் உடன்றொக்கன. உற்றகாலத் துக் காக்கலாகாமையின், இரங்கிவிடு மென்றார். இவை மூன்று பாட்டா லும் பொச்சாப்புடையார்க்கு வரும் ஏதம் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப-னை.)—முன்உற - (வாராமற்காக்கப்படுந் துன்பங் களை அவை வருதற்கு) முற்பட, காவாது - (அறிந்து) காவா மல், இழுக்கியான் - மறந்திருந்தவன், பின் ஊறு - பின் துன்பம் வந்தகாலத்தில் (காக்கக்கூடாமையால்), தன்பிழை - தன்னுடைய அத்தவறு (நினைத்து), இரங்கிவிடும்-இரங்கிவிடுவான்.

535. The thoughtless man, who provides not against the cala- mities that may happen, will afterwards repent for his fault.

சு. இழுக்காமை யார்மாட்டு மென்றும் வழுக்காமை வாயி னதுவொப்ப தில்.

(பரி - ணா.) எ-து,—அரசர்க்கு மறவாமைக்குணம் யாவர்மாட்டும் எக்காலத்தும் ஒழிவின்றி வாய்க்குமாயின் அதனை ஒக்கும் நன்மை பிறி தில்லை, எ-று.

வினைசெய்வார் சுற்றத்தாரொன்றுந் தம்
பாலார்கண்ணும் ஒப்ப வேண்டுதலின்
யார்மாட்டுமென்றும், தாம் பெருகியஞான்றும்
சுருங்கிய ஞான்றும் ஒப்பவேண்டுதலின்
என்றுமென்றும், எல்லாக்காரியங்களி னும்
ஒப்பவேண்டுதலின் வழுக்காமையென்றுங் கூறினர்.
வாயினென் பது முதனிலைத்தொழிற்பெய ராடியாக வந்த
வினையெச்சம். வாய்த்தல்- கைப்படுதல்.

(தெ - ப-ணா.)—இழுக்காமை - (அரசர்க்கு) மறவாமையா னது, யார்மாட்டும் - யாவரிடத்தும், என்றும் - எக்காலத்திலும், வழுக்காமை - ஒழிவில்லாமல், வாயின் - வாய்க்குமாயின், அது- அதனை, ஒப்பது - ஒக்கும் நன்மையானது, இல் - இல்லை.

536. There is nothing comparable with the possession of unfailing thoughtfulness at all times, and towards all persons.

எ. அரியவென் றாகாத வில்லைப்பொச் சாவாக்
கருவியாற் போற்றிச் செயின்.

(பரி - ரை.) எ - து,—இவை செய்தற்கரியனவென்று சொல்லப் பட்டு ஒருவற்கு முடியாத காரியங்களில்லை, மறவாத மனத்தானே எண்ணிச் செய்யப்பெறின், எ-று.

Digitized by Google

250. உ௫௦ ௫௪-ம். அதி.

பொச்சாவாமை.

பொச்சாவாத என்பதன் இறுதிநிலை விகாரத்தாற்றொக்கது. அந்தக் கரணமாகலின் கருவியென்றார். இடைவிடாதநினைவும் தப்பாத சூழ்ச்சியும் உடையார்க்கு எல்லாம் எளிதின் முடியுமென்பதாம். இவையிரண்டு பாட்டானும் பொச்சாவாமையது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—பொச்சாவாத-மறவாத, கருவியால்-மனத் தால், போற்றிச்செயின் - எண்ணிச்செயின், அரிய என்று -

(இவைசெய்தற்கு) அரியனவென்று சொல்லப்பட்டு, ஆகாத இல்லை - முடியாத காரியங்களில்லை.

537. There is nothing too difficult to be accomplished, if a man set about it carefully, with unflinching endeavour.

அ. புகழ்ந்தவை போற்றிச் செயல்வேண்டுஞ் செய்யா
திகழ்ந்தார்க் கெழுமையு மில்.

(பரி - ரை.) எ - து,—நீதிநூலுடையார் இவை அரசர்க்குரியன வென்று உயர்த்துக்கூறிய செயல்களைக் கடைப்பிடித்துச் செய்க, அங்ஙனஞ்செய்யாது மறந்தவர்க்கு எழுமையினும் நன்மையில்லை யாகலான், எ-று.

அச்செயல்களாவன மூவகைஆற்றலும், நால்வகை உபாயமும், ஐவகைத் தொழிலும், அறுவகைக் குணமும்

முதலாய செயல்கள். சாதிதரும மாகிய
இவற்றின் வழீஇயோர்க்கும் உள்ளது நிரயத்தன்பமே
யாகலின், எழுமையு மில்லென்றார்.
எழுமை—ஆகுபெயர். இதனாற் பொச்சாவாது
செய்யவேண்டுவன கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னா.)—புகழ்ந்தவை - (நீதி நூலுடையார் இவை அரசர்க்கு உரியவையென்று) உயர்த்திச்சொல்லிய செயல்களை, போற்றி - மறவாது, செயல்வேண்டும் - செய்யக்கடவர், செய் யாது - (அப்படிச்) செய்யாமல், இகழ்ந்தார்க்கு-மறந்தவர்க்கு, எழுமையும் - எழுபிறப்பிலும் வரும் நன்மை, இல் - இல்லை, (ஆதலால்).

538. Let (a man) observe and do these things which have been praised (by the wise); if he neglects, and fails to perform them, for him there will be no (happiness) throughout the seven births.

கூ. இகழ்ச்சியிற் கெட்டாரை யுள்ளுக தாந்த
மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்து.

(பரி-னா.) எ-து,—அரசர் தம்மகிழ்ச்சிக்கண் தாம்

வலியுறும்பொழுது, முற்காலத்து அதனின் ஆய சோர்வாற் கெட்டவர்களை நினைக்க, எ-று.

காரணங்களோடு அவர்க்குளதாய உரிமையை மகிழ்ச்சிமே லேற்றித் தம்மகிழ்ச்சியி னென்றும், இகழ்ச்சியுங் கேடும் உடன்தோன்றுமாகலின் மகிழ்ச்சியின் மைந்துறும் போழ்தென்றுங் கூறினார். கெட்டாரை உள் ளவே, நாமும் அவ்வாறே கெடுதுமென்று அதன்கண் மைந்துறாரென்பது கருத்து. எண்ணுகவென்று பாடமோதுவாரும் உளர்.

Digitized by Google

ருரு-ம். அதி. செங்கோன்மை. உருக

251

(தெ - ப - ரை.)—தம்மகிழ்ச்சியின் - (அரசர்) தமதுமகிழ்ச்
சியில், தாம்
மைந்துறும்போழ்து-தாம்வலிபட
நிற்கும்பொழுது,
இகழ்ச்சியின் - (முற்காலத்தில்
அம்மகிழ்ச்சியில்தோன்றிய) மற

நினைல், கெட்டானை-கெட்டவர்களை,
உள்ளுக-நினைக்கக்கடவர்.

539. Let (a king) think of those who have been ruined by neg- lect, when his mind is elated with joy.

கo. உள்ளிய தெய்த லெளிதுமன்
மற்றுந்தா
னுள்ளிய தள்ளப் பெறின்.

(பரி - ரை.) எ - து,—அரசனுக்குத் தான் எய்த நினைத்தபொருளை
அந்நினைத்த பெற்றியே எய்துதல் எளிதாம், பின்னும் அதனையே நினைக்
கக்கூடுமாயின், எ-று.

அது கூடாதென்பது ஒழிந்து நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண்
வந்தது. அதனையே நினைத்தலாவது மறவியின்றி அதன்கண்ணே மூய
றல். இவை யிரண்டுபோட்டானும் பொச்சாவாமைக்கு உபாயங் கூறப்
பட்டது.

(தெ-ப-மை.)—உள்ளியது -
(அரசன்தான்பெற) நினைத்த
பொருளை, எய்தல் - (அந்நினைத்தபடியே)
அடைதல், எளிது
மன் - எளிதாகும், மற்றும்தான் - பின்னும்

அவன், உள்ளியது-
அந்நினைத்தபொருளையே,
உள்ளப்பெறின்-நினைக்கக்கூடுமானால்.

540. It is easy for (one) to obtain whatever he may think of, if he can again think of it.

நாடு - ம். அதி—செங்கோன்மை.

அஃதாவது அரசனுற் செய்யப்படும் முறையினது தன்மை. அம் முறை ஒருபாற்கோடாது செவ்விய கோல் போறலின் செங்கோலெனப் பட்டது. வடநூலாரும் தண்டமென்றார். அது சோர்வில்லாத அரசனுற் செயற்பாலதாகலின், இது பொச்சாவாமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. ஓர்ந்துகண் ணோடா திறைபுரிந் தியார்மாட்டுந்
தேர்ந்துசெய் வஃதே முறை.

(பரி-மா.) எ - து,—தன்கீழ் வாழ்வார்
குற்றஞ்செய்தால் அக்குற்
றத்தை காடி யாவர்மாட்டுங் கண்ணோடாது நடுவுநிலைமையைப் பொருந்தி அக்குற்றத்திற்குச் சொல்லிய தண்டத்தை தூலோரோடும் ஆராய்ந்து அவ்வளவிற்றாகச் செய்வதே முறையாம், எ-று.

நடுவுநிற்றல் இறைக்கியல்பாகலின்
அதனை இறையென்றும், உயிரினுஞ்
சிறந்தார்கண்ணும் என்பார் யார்மாட்டுமென்றுங்
கூறினர். இறைமை இறையெனவும், செய்வது
செய்வஃதெனவும், நின்றன. இதனாற் செங்
கோன்மையது இலக்கணங் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

அதி. செங்கோன்மை.

(தெ - ப-மா.)—ஓர்ந்து - (தன்கீழ்வாழ்வார் செய்தகுற்
றத்தை) ஆராய்ந்து, யார்மாட்டும் - யாவரிடத்தும், கண்ணோ
டாது - தாட்சிணியப்படாமல், இறைபுரிந்து - நடுவுநிலைமையை

விரும்பி, தேர்ந்து -
(அக்குற்றத்திற்குச்சொல்லிய தண்டத்தை
நூலோரோடும்) ஆராய்ந்து, செய்வஃதே
- அவ்வளவினதாகச்
செய்தலே, முறை - நீதியாம்.

541. To examine into (the crimes which may be committed), to show no favor (to any one), to desire to act with impartiality towards all, and to inflict (such punishments) as may be wisely resolved on, con- stitute rectitude.

உ. வாலோக்கி வாழு முலகெல்லா
மன்னவன்
கோலோக்கி வாழுங் குடி.

(பரி-வா.) எ-து,—உலகத்துயிரெல்லாம் மழையுளதாயின் உளவா காநிற்குமே எனினும், குடிகள் அரசன் செங்கோலுளதாயின் உளவாகா நிற்கும், எ-று.

கோக்கிவாழ்தல்-இன்றியமையாமை.

வானிலையவுணரை வானென் றும், கோனிலைய ஏமத்தைக் கோலென்றுங் கூறினர். அவ்வேமம் இல்வழி உணவுளதாயினும் குடிகட்கு அதனாற் பயனில்லை யென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—உலகுஎல்லாம் - உயிர்களெல்லாம், வான் நோக்கி - மழையைநோக்கி, வாழும் - வாழாநிற்கும், (ஆயினும்) குடி - குடிகள், மன்னவன் - அரசனது, கோல்நோக்கி - செங் கோலைநோக்கி, வாழும் - வாழாநிற்கும்.

542. When there is rain, the living creation thrives; and so when the king rules justly, his subjects thrive.

கூ. அந்தணர் நூற்கு மறத்திற்கு மாதியாய்
நின்றது மன்னவன் கோல்.

(பரி-னா.) எ - து,—அந்தணர்க்குரித்தாய வேதத்திற்கும் அதனுற் சொல்லப்பட்ட அறத்திற்குங் காரணமாய் நிலைபெற்றது அரசனுற் செலுத் தப்படுகின்ற செங்கோல், எ-று.

அரசர் வணிகனொன்னும் ஏனையோர்க்கும் உரிததாயினும், தலைமைபற்றி அந்தணர் நூலென்றார்.

"மாதவர் நோன்பு மடவார் கற்புங்—காவலன் காவலன்றித் தங்கா" ஆகலின், ஈண்டறமென்றது அவையொழிந்தவற்றை. வேதமும் அறனும் அநாதியாயினுஞ் செங்கோல் இல்வழி நடவாஆகலின், அதனை அவற்றிற்காதியென்றும், அப்பெற்றியே தனக்காதியாவது பிறி தில்லையென்பார் நின்றதென்றுங் கூறினார். இவையிரண்டுபாட்டானுஞ் செங்கோலது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—மன்னவன்கோல் - அரசன்செங்கோலா னது, அந்தணர்நூற்கும் - அந்தணர்க்கு உரித்தாகிய வேதத்திற்

Digitized by Google

ருரு-ம். அதி. செங்கோன்மை.

உருஙூ

கும், அறத்திற்கும் - (அதனால் சொல்லப்பட்ட) தருமத்திற்கும், ஆதிஆய் - காரணமாகி, நின்றது - நிலைபெற்றது.

543. The sceptre of the king is the firm support of the Vedas of the Brahmin, and of all virtues therein described.

ச. குடிதழீஇக் கோலோச்சு மாநில மன்ன
னடிதழீஇ நிற்கு முலகு.

(பரி - வை.) எ - து,—தன்குடிகளையும் அணைத்துச் செங்கோலையுஞ் செலுத்தும் பெருநிலவேந்தன் அடியைப் பொருந்தி விடார் உலகத் தார், எ-று.

அணைத்தல் - இன்சொற் சொல்லுதலும், தளர்ந்துழி வேண்டுவன கொடுத்தலும் முதலாயின. இவ்விரண்டனையும் வழுவாமற்செய்வான் நிலமுழுதும் ஆளுமாகலின் அவனை மாநிலமன்னனென்றும், அவன்மாட் டியாவரும் நீங்காதன்பின ராவர்ஆகலின் அடிதழீஇ நிற்கு முலகென்றும், கூறினர்.

(தெ - ப - வை.)—உலகு - உலகத்தார், குடிதழீஇ - (தன்) குடிகளையும்அணைத்துக்கொண்டு, கோல் நிச்சும்-செங்கோலையும் செலுத்தும், மாநிலமன்னன் - பெரியநிலவேந்தனது, அடி தழீஇ - அடியை அணைத்துக்கொண்டு, நிற்கும்-விடாதுநிற்பார்.

544. The world will constantly embrace the feet of the great king
who rules over his subjects with love.

நி. இயல்புளி கோலோச்சு மன்னவ னுட்ட
பெயலும் விளையுளுந் தொக்கு.

(பரி - னா.) எ-து,—பருவமழையுங் குன்றுதலின்மையும் ஒருங்கு கூடி நூல்கள் சொல்லிய இயல்பாற் செங்கோலைச் செலுத்தும் அரசனது நாட்டின்கண்ணவாம், எ-று.

உளியென்பது மூன்றுவதன் பொருள்படுவதோ ரிடைச்சொல். வாளும் நிலனுஞ் சேரத் தொழிற்பட்டு வளஞ்சுரக்கு மென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—பெயலும்-(காலந்தப்பாத)மழையும், விளை யுளும்-(குறையாத) விளைவும், தொக்கு-(ஒருமிக்கக்) கூடி, இயல் புளி - (நூல்கள்சொல்லிய) இயல்பால், கோல்ஓச்சும் - செங் கோலைச்செலுத்தும், மன்னவன் - அரசனது, நாட்ட - நாட்டி லுள்ளனவாம்.

545. Rain and plentiful crops will ever dwell together in the country of the king who sways his sceptre with justice.

கூ. வேலன்று வென்றி தருவது மன்னவன்
கோலதூஉங் கோடா தெனின்.

(பரி - மா.) எ - து,—மன்னவனுக்குப் போரின்கண் வென்றியைக் கொடுப்பது அவன் எறியும் வேலன்று கோல், அஃதும் அட்பெற்றித்தா வது தான் கோடாதாயின், எ-று.

Digitized by Google

செங்கோன்மை.

கோல் செவ்விதாயவழியே வேல் வாய்ப்பதென்பார் வேல்அன்றென் றார் : "மாண்ட—வறகெறி முதற்றே யரசின் கொற்றம்" என்றார் பிற ரும்.

கோடானென்பது பாடமாயின், கருவியின்தொழில் வினைமுதன்மே னின்றதாக வுரைக்க.

(தெ-ப-மா.)—மன்னவன் - அரசனுக்கு, வென்றிதருவது— (போரில்) வெற்றியைத்தருவது,

வேல் அன்று-(அவன்எறியும்)
வேற்படையன்றாகும், கோல் - (அவனது)
செங்கோலாகும்; அதுவும் - அக்கோலும்,
(அவ்வாறுவது) கோடாதுஎனின் - (தான்)
கோணாதிருக்குமாயின்.

546. It is not the javelin that gives victory, but the king's sceptre, if it do no injustice.

எ. இறைகாக்கும் வையக மெல்லா மவனை முறைகாக்கு முட்டாச் செயின்.

(பரி-மா.) எ-து,—வையகத்தையெல்லாம் அரசன் காக்கும்; அவன் தன்னை அவனது செங்கோலே காக்கும், அதனை முட்டவந்தழியும் முட்டாமற்செலுத்துவனாயின், எ-று.

முட்டாமற் செலுத்தியவாறு மகனை முறைசெய்தான்கண்ணும் தன்கை குறைத்தான்கண்ணும் காண்க. முட்டாதென்பதன் இறுதிநிலை விகாரத்தாற்றொக்கது. இவை தான்குபாட்டானும் அதனைச் செலுத்தி னான் எய்தும் பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப- னா.)—இறை - அரசன், வையகம்எல்லாம் - பூமி முழுதையும், காக்கும் - காப்பாற்றுவான் ; முறை - (அவனது) செங்கோல், அவனை - அவ்வரசனை, காக்கும் - காப்பாற்றும், முட்டாச்செயின் - முட்டுப்படாமல் அதைச்செலுத்த வல்லவனாயின்.

547. The king defends the whole world; and justice, when admi- nistered without defect, defends the king.

அ. எண்பதத்தா னோர முறைசெய்யா மன்னவன்
நண்பதத்தாற் நானே கெடும்.

(பரி - னா.) எ-து,—முறைவேண்டினர்க்கு எளிய செவ்வியையுடை யனாய் அவர் சொல்லியவற்றை நூலோர் பலரோடும் ஆராய்ந்து நின்ற வண்மைக்கொப்ப முறை செய்யாத அரசன் தாழ்ந்த பதத்திலே நின்று தானே கெடும், எ-று.

எண்பதத்தானென்னும் முற்றுவினையெச்சமும், ஓராவென்னும் வினை யெச்சமும், செய்யாவென்னும்

பெயரெச்ச எதிர்மறையுட் செய்தல் வினை கொண்டன. தாழ்ந்தபதம்-பாவமும் பழியும் எய்தி நிற்கும்நிலை. "அல் லவைசெய்தார்க் கறங்கூற்றம்" ஆகலின், பகைவர்இன்றியுங் கெடுமென் றார். இதனான் முறை செலுத்தாதானது கேடு கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

௫௫-ம். அதி. செங்கோன்மை.

உ௫௫ இலை

(தெ - ப - ரை.)—எண்பதத்தான் -

(நீதிவேண்டினோர்க்கு) எளிதாகிய
சமயத்தையுடையவனாகி, ஓரா -
(அவர்சொல்லிய வற்றை நூலோர்பலரோடும்)
ஆராய்ந்து, முறைசெய்யா - (நின்ற
உண்மைக்கேற்க) நீதிசெய்யாத,
மன்னவன்-அரசன், தண்பதத் தால் -
தாழ்ந்தபதத்திலே நின்று, தானேகெடும் -
(ஒருவர்கெடு க்கவேண்டாமல்) தானேகெடுவான்.

548. The king who gives not facile audience (to those who ap- proach him), and who does not examine and pass judgment (on their complaints), will perish in disgrace.

கூ. குடிபுறங் காத்தோம்பிக் குற்றங் கடிதல்
வடிவன்று வேந்தன் றொழில்.

(பரி - ரை.) எ - து,—குடிகளைப் பிறர் கலியாமற் காத்துத் தானும் கலியாத பேணி, அவர்மாட்டுக் குற்றங்கழின் அதனை ஒழிப்பான்றொடுத் தல் வேந்தனுக்குப் பழியன்று, தொழில்லுகலான், எ-று.

தண்பஞ்செய்தல், பொருட்கோடல், கோறலென மூறப்பு மூன்று; அவற்றுள், ஈண்டைக்கெய்தவன மூன்னையவென்பது குற்றங்கடிதலென் பதனாற் பெற்றும். தன்கீழ் வாழ்வாரை ஒறுத்தல் அறன்அன்மையின் வடி வாமென்பதனை ஆசங்கித்து, அஃதாகாது, அரசனுக்கு அவரை அக்குற் றத்தினீக்கித் தாயராக்குதலுஞ் சாதிதரும மென்றார்.

(தெ - ப - னா.)—குடி - குடிகளை, புறங்காத்து-பிறர்வருத் தாமற்காத்து, ஓம்பி-தானும்வருத்தாமற்காத்து, குற்றம் - (அவரிடத்தில்) குற்றம்உளதாயின், கடிதல் - (அதை நீக்கும்பொரு ட்டுத்) தண்டித்தல், வேந்தன்தொழில் - அரசனது தொழிலாம், (ஆதலால்), வடுஅன்று - பழியன்று.

549. In guarding his subjects (against injury from others), and in preserving them himself, to punish crime is not a fault in a king, but a duty.

கo. கொலையிற் கொடியாரை
வேந்தொறுத்தல் பைங்கூழ்
களைகட் டதனொடு நேர்.

(பரி - னா.) எ-து,—அரசன் கொடியவர்களைக் கொலையான் ஒறுத் தது தக்கோரைக் காத்தல், உழவன் களையைக் களைந்து பைங்கூழைக் காத்ததனோடொக்கும், எ-று.

கொடியவனென்றது தீக்கொளுவுவார், கஞ்சிடுவார், கருவியிற் கொல் வார், கள்வர், ஆறலைப்பார், சூறைகொள்வார், பிறனில்விழைவானென் றிவர்

முதலாயினாரை. இவரை வடநூலார் ஆததாயிகளென்ப. இப்பெற் றியாரைக் கண்ணோடிக் கொல்லாவழிப் புற்களைக்கு அஞ்சாநின்ற பைங் கூழ்போன்று நலிவுபலவெய்தி உலகு இடர்ப்படுதலின், கோறலும் அர சற்குச் சாதிதரும மென்பதாயிற்று. இவையிரண்டுபாட்டானுஞ் செங்

Digitized by Google.

256. உ௫௬ ௫௬-ம். அதி.

கொடுங்கோன்மை.

கோல்செலுத்தும் வெண்குடை வேந்தற்குத்
தீயார்மாட்டு மூவகையொ றுப்பும் ஒழியற்பால
அல்லவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—வேந்து - அரசன்,
கொடியாரை - கொடிய வர்களை,
கொலையின்-கொலையினாலே, ஒறுத்தல்-தண்டித்து
(நல் லோரைக் காப்பாற்றல்), பைங்கூழ் -
(உழவன்) பயிரை, களைகட் டதனொடு -
களையைக்களைந்துகாத்ததனோடு, நேர் - ஒக்கும்.

550. For a king to punish criminals with death,

is like pulling up the weeds in the green corn.

நிசும்.

அதி—கொடுங்கோன்மை.

அஃதாவது அம்முறையினது கோடுதற் றன்மை. ஈண்டும் உவமையின் பெயர் பொருண்மேலாயிற்று. செங்கோன்மைக்கு மாறுகலின், இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கொலைமேற் கொண்டாரிற் கொடிதே யலைமேற்கொண்
டல்லவை செய்தொழுகும் வேந்து.

(பி-ஈ.) எ-து,—பகைமைபற்றிக் கொல்லுதற்றொழிலைத் தம்மேற் கொண்டொழுகுவாரினும் கொடியன், பொருள் வெஃகிக் குடிகளினலைத்தற்றொழிலைத் தன்மேற்கொண்டு முறையல்லவற்றைச் செய்தொழுகும் வேந்தன், எ-று.

அவர் செய்வது ஒருபொழுதைத்துன்பம், இவன் செய்வது எப்பொழுதுந் துன்பமாமென்பதுபற்றி, அவரினுங் கொடியனென்றார். பான்ம யக்குறழ்ச்சி. வேந்தென்பது உயர்திணைப் பொருட்கண் வந்த

அஃதின்னாச் சொல். அலை கொலையினும் கொடிதென்பதாயிற்று.

(தெ - ப - னா.)—அலை - (பொருளை விரும்பிக்) குடிகளை) அலைத்தற்றொழிலை, மேற்கொண்டு - (தன்) மேற்கொண்டு, அல் லவை - நீதியல்லாதவைகளைச் செய்து, ஒழுகும் - நடக்கும், வேந்து - அரசன், கொலை - (பகைமைபற்றிக்) கொல்லுதற் றொழிலை, மேற்கொண்டானின் - (தம்) மேற்கொண்டுநடப்பவ ரினும், கொடிது-கொடியனாவன்.

551 The king who gives himself up to oppression and acts unjustly (towards his subjects) is more cruel than the man who leads the life of a murderer.

உ. வேலொடு நின்று விடுவென் றதுபோலும்
கோலொடு நின்று விரவு.

(பரி-வா.) எ-து,—ஆறலைக்குமிடத்துத் தனியே வேல்கொண்டு நின்ற கள்வன் ஆறுசெல்வானை நின்கைப்பொருள் தாவென்று வேண்டுதலோடு ஒக்கும், ஒறுத்தற்றொழிலொடு நின்ற அரசன் குடிகளைப் பொருள் வேண்டுதல், எ-று.

Digitized by Google

நூ-ம். அதி.

கொடுங்கோன்மை.

உரை

வேலொடு நின்று னென்றதனற் பிறரொடு நில்லாமையும், இரவென் றதனல் இறைப்பொருள் அன்மையும், பெற்றும். தாராக்கால் ஒறுப்ப லென்னுங் குறிப்பினன் ஆகலின், இரவாற்கோடலும் கொடுங்கோன்மை யாயிற்று. இவை யிரண்டுபாட்டானுங் கொடுங்கோன்மையது குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-வா.)—கோலொடு-ஒறுத்தற்றொழிலோடு, நின் றான்-நின்றஅரசன், இரவு - (குடிகளைப்பொருள்) வேண்டுதல்,

வேலொடு - வேல்கொண்டு, நின்றான் -
(வழியில்அடித்துப் பறிக்குமிடத்துத்தனியே)
நின்ற கள்வன், இடுஎன்றதுபோலும்-
(வழிப்போக்கனை நோக்கி உன்கைப்பொருளைத்)
தாவென்றுவேண்டுதல் போலும்.

552. The request (for money) of him who holds the sceptre, is like the word of a highway robber who stands with a weapon in hand and says "give up your wealth."

கூ. நாடொறு காடி முறைசெய்யா
மன்னவ
னாடொறு காடு கெடும்.

(பரி - மா.) எ - து,—தன்னாட்டு நிகழ்ந் தீமைகளை நாடோறும் ஆராய்ந்து அதற்கொக்க முறைமையைச் செய்யாத அரசன் நாடோறும் காடழிக்கும், எ-று.

அரசனுக்கு காடு உறுப்பாகலின், அதன்வினை அவன்மேனின்றது. இழத்தல்-பயனெய்தாமை. மன்னவனாடு நாடொறுங் கெடுமென்றுரைப் டாரும் உளர்.

(தெ-ப-னா.)—நாள்தொறும் - தினந்தோறும், நாடி - (தன் ஞட்டில் நடக்கும் தீமைகளை) ஆராய்ந்து, முறை-நீதியை, செய்யா - (அதற்குஒக்கச்) செய்யாத, மன்னவன் - அரசன், நாள் தொறும் - நாள்தோறும், நாடுகெடும்-நாடழிப்பான்.

553. The country of the king who does not daily examine into the wrongs done and distribute justice, will daily fall to ruin.

ச. கூழுங்குடியு மொருங் கிழக்குங்
கோல்கோடிச்
சூழாது செய்யு மரசு.

(பரி-னா.) எ-து,—மேல் விளைவது என்னுது முறை தப்பச் செய்யும் அரசன் அச்செயலான் முன்னீட்டியபொருளையும் பின்னீட்டுதற்கேதுவா கிய குடிகளையுஞ் சேர இழக்கும், எ-று.

கோடவென்பது திரிந்துநின்றது.
முன்னீட்டியபொருள் இழத்தற் கேது வருகின்ற பாட்டாற் கூறுப.

(தெ - ப - ரை.)—சூழாது -
(மேல்விளைவை) எண்ணாமல்,
கோல்கோடி-நீதிதப்ப, செய்யும்-செய்கின்ற, அரசு-அரசன்,
(அச்
Digitized by Google

செயலால்) கூழும் - (முன்பு சம்பாதித்துவைத்த) பொருளையும், குடியும்-(பின்பு பொருள்சேர்ப்பதற்குக் காரணமாகிய) குடிகளையும், ஒருங்கு - ஒருசேர, இழக்கும் - இழப்பான்.

554. The king, who, without reflecting (on its evil consequences), perverts justice, will lose at once both his wealth and his subjects.

---

௫. அல்லற்பட் டாற்றா தழுதகண்
ணீரன்றே
செல்வத்தைத் தேய்க்கும் படை.

(பரி - ரை.) எ-து,—அரசன்
முறைசெய்யாமையாற் குடிகள் துன்ப முற்று அதனைப் பொறுக்கமாட்டாது அழுத கண்ணீரன்றே அவன் செல்

வத்தைக் குறைக்குங் கருவி, எ-று.

அழுதகண்ணீர்-அழுதலான் வந்த கண்ணீர். செல்வமாகிய மாத்தை யென்னுமையின், இஃது ஏகதேசவுருவகம். அல்லற்படுத்திய பாவத்தது தொழில் அதற்கேதுவாகிய கண்ணீர்மேனின்றது. அக்கண்ணீரிற்கொடிது பிறிதின்மையின், செல்வங்கடிதிற் றேயுமென்பது கருத்து.

(தெ - ப - னை.)—செல்வத்தை - (அரசன்) செல்வத்தை, தேய்க்கும் - குறைக்கும், படை - ஆயுதம், (அவன் நீதிசெய்யா மையினலே,) அல்லற்பட்டு - (குடிகள்) துன்பப்பட்டு, ஆற்றாது- (அதனைப்) பொறுக்கமாட்டாமல், அழுத கண்நீர் அன்றே-அழுத கண்ணீர் அன்றே.

555. Will not the tears, shed by a people who cannot endure the oppression which they suffer (from their king), become a saw to waste away his wealth?

சு. மன்னர்க்கு மன்னுதல் செங்கோன்மை யஃதின்றேன்

மன்னுவா மன்னர்க் கொளி.

(பரி-மா.) எ - து,—அரசர்க்குப் புகழ்கள்தாம் நிலைபெறுதல் செங் கோன்மையான் ஆம் ; அச்செங்கோன்மை யில்லையாயின், அவர்க்கு அப் புகழ்கள்தாம் உளவாகா, எ-று.

விகாரத்தாற்றொக்க மூன்றுவது விரித்து ஆக்கம் வருவித்துரைக்கப் பட்டது. மன்னுதற்கேது புகழாதல் "இந்நிலத்து மன்னுதல் வேண்டி னிசைநாடுக"என்பதனானும் அறிக.

மன்னுமை-ஒருகாலும்நிலையாமை. பழிக் கப்பட்டால் ஒளி மன்னுவாம், ஆகவே, தாமும் மன்னு மென்பதாயிற்று. வென்றி, கொடை முதலியவேதுக்களாற் புகழ் படுதிப்படுதலின், பன்மை யாற் கூறினர். அவையெல்லாம் செங்கோன்மையில்வழி இலவாமென்ப தாம். இவைநான்குபாட்டானும் கோடுக்கோல னுயினுன் எய்துங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—மன்னர்க்கு-அரசர்க்கு, மன்னுதல்- (புகழ் கள்) நிலைபெறுதல், செங்கோன்மை-நீதியினுலேயாம்; அஃது-

Digitized by Google

உ௫௬

அந்நீதி, இன்றேல்-இல்லையாயின், மன்னர்க்கு - அவ்வரசர்க்கு, ஒளி-அப்புகழ்கள், மன்னாஆம் - நிலைபெறுதலில்லையாம்.

556. Righteous government gives permanence to (the fame of) kings; without that their fame will have no endurance.

எ. துளியின்மை ஞாலத்திற் கெற்றற்றே வேந்த
னளியின்மை வாழு முயிர்க்கு.

(பரி-ரை.) எ-து,—மழையில்லாமை வையத்து வாழும் உயிர்கட்கு எவ்வகைத் துன்பம் பயக்கும், அவ்வகைத் துன்பம் பயக்கும் அரசன் தண் ணளியில்லாமை அவனாட்டு வாழுங் குடிகட்கு, எ-று.

சிறப்புப்பற்றித் துளியென்பது மழைமேனின்றது. உயிரென்பது குடிகண்மேனின்றது. மேல் வானோக்கிவாழுமென்றதனை எதிர்மறை முகத் தாற்

கூறியவாறு.

(தெ-ப-னா.)—வேந்தன் - அரசனது, அளிஇன்மை - அருளில்லாமையானது, வாழும் - (அவன்நாட்டில்) வாழும், உயிர்க்கு-குடிகளுக்கு, துளி - மழையினது, இன்மை - இல்லாமையானது, ஞாலத்திற்கு - பூமியில்வாழும் உயிர்களுக்கு, எற்று-எவ்வகைத்துன்பந்தருமோ, அற்று - அவ்வகைத்துன்பம் தரும்.

557. As is the world without rain, so live a people whose king is without kindness.

அ. இன்மையி னின்ன துடைமை முறைசெய்யா மன்னவன் கோற்கீழ்ப் படின்.

(பரி - னா.) எ - து,—முறைசெய்யாத அரசனது கொடுங்கோலின் கீழ் வாழின், யாவர்க்கும் பொருளினது இன்மையிலும் உடைமை இன்னாது, எ-று.

தனக்குரிய பொருளோடு அமையாது மேலும் வெஃகுவோனது நாட்டகத்து நோவ யாப்புண்டல் முதலிய வருவது பொருளுடையார்க்கே ஆகலின்,

அவ்வுடைமை இன்மையினும் இன்னாதாயிற்று. இவையிரண்டு பாட்டானும் அவனாட்டு வாழ்வார்க்கு வருங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—முறைசெய்யா-நீதியைச்செய்யாத, மன்ன வன்-அரசனது, கோல்கீழ்-கொடுங்கோலின்கீழ், படின்-வாழின், இன்மையின் - (யாவர்க்கும்) பொருளில்லாமையினும், உடை மை-பொருளுடைமையானது, இன்னாது - துன்பந்தருவதாம்.

558. Property gives more sorrow than poverty, to those who live under the sceptre of a king without justice.

கூ. முறைகோடி மன்னவன் செய்யி னுறைகோடி
யொல்லாது வானம் பெயல்.

Digitized by Google

உகூ0 ரு எ-ம். அதி.
வெருவந்தசெய்யாமை.

(பரி-ரை.) எ-து,—மன்னவன் தான் செய்யும்

பொருளை முறை தப் பச் செய்யுமாயின், அவனுட்டுப் பருவமழை இன்ரும்வகை மேகம் பொழி தலைச்செய்யாது, எ-று.

இரண்டிடத்துங் கோட வென்பன திரிந்துநின்றன. உறைகோடுத லாவது பெய்யுங்காலத்துப் பெய்யாமை. அதற்கேது வருகின்ற பாட்டாற் கூறுப.

(தெ - ப - னா.)—மன்னவன் - அரசன், முறைகோடி-நீதி தப்ப, செய்யின் - (பொருளைச்) சம்பாதிப்பானுயின், (அவனது நாட்டில்) உறை-பருவமழையானது, கோடி - இல்லாமற்போக, வானம் - மேகமானது, பெயல் - பொழிதலை, ஒல்லாது-பொருந்தாது.

559. If the king acts contrary to justice, rain will become un- seasonable, and the heavens will withhold their showers.

கo. ஆபயன் குன்று மறுதொழிலோர் நான்மறப்பர் காவலன் காவா னெனின்.

(பரி-னா.) எ-து,—காத்தற்குரிய அரசன் உயிர்களைக் காவான்ஆயின் அறனில்லாத அவனுட்டுப் பசுக்களும் பால்குன்றும் அந்தணரும் நூல்களை மறந்து

விடுவர், எ-று.

ஆபயன் -ஆவாற்கொள்ளும் பயன்.
அறுதொழிலாவன—ஓதல், ஓது வித்தல், வேட்டல், வேட்பித்தல், ஈதல், ஏற்றல் என இவை. பசுக்கள் பால்குன்றியவழி அவியின்மையாலும், அது கொடுத்தற்குரியார் மந்திரம், கற்பமென்பன ஓதாமையாலும், வேள்வி கடவாதாம், ஆகவே, வானம் பெயலொல்லா தென்பதாயிற்று. இவை யிரண்டுபாட்டாலும் அவனுட் டின்கண் நிகழுங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—காவலன் - காத்தற்குரிய அரசன், காவான் எனின்-(உயிர்களைக்) காப்பாற்றானாயின், (அவனது காட்டிலே) ஆ - பசுக்களும், பயன்குன்றும் - பால்சுருங்கும், அறுதொழி லோர்-அந்தணரும், நூல் - நூல்களை, மறப்பர் - மறந்துவிடுவர்.

560. If the guardian (of the country) neglects to guard it, the produce of the cows will fail, and the men of six-duties viz. the brahmins will forget the vedas.

நிள - ம்.
அதி—வெருவந்தசெய்யாமை.

அஃதாவது குடிகள் அஞ்சுவதும் பகுதி அஞ்சுவதும் தானஞ்சுவதும் ஆயதொழில்களைச் செய்யாமை. அவை செய்தல் கொடுங்கோன்மைப் பாற்படுதலின், இஃது அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. தக்காங்கு நாடித் தலைச்செல்லா வண்ணத்தா

லொத்தாங் கொறுப்பது வேந்து.

Digitized by Google ௫எ-ம். அதி.

வெருவந்தசெய்யாமை. உசுக

(பரி-ரை.) எ - து,—ஒருவன் தன்னின்மெலியார்மேற் சென்றவழி அதனை நடுவாக நின்று ஆராய்ந்து பின்னும் அது செய்யாமற்பொருட்டு அவனை அக்குற்றத்திற்கொப்ப ஒறுப்பானே அரசனாவான், எ-று.

தக்காங்கு ஒத்தாங்கென்பன ஒருசொல்; தகுதியென்பது நடுவுநிலை மையாதல் "தகுதி யெனவொன்று நன்றே" என்பதனானும் அறிக. இதனானே தக்காங்கு நாடாமையும், பிறிதோர்காரணம்பற்றி

மிகவொறுத்தலும், குடிகளஞ்சும் வினையாதல் பெற்றும்.

(தெ - ப - னா.)—தக்காங்கு - (ஒருவன் மெலியவனுக்குத் தீங்குசெய்தவிடத்து) நடுவாய்நின்று, நாடி - (அதனை) ஆராய்ந்து, தலைச்செல்லா வண்ணத்தால் - (பின்னும்) அதுசெய்யா திருத்தற்பொருட்டு, ஒத்தாங்கு - (அக்குற்றத்துக்கு) ஏற்க, ஒறுப்பது-(அவனைத்) தண்டிப்பவனே, வேந்து - அரசனுவான்.

561. He is a king who having equitably examined (any injustice which has been brought to his notice), suitably punishes it, so that it may not be again committed.

உ. குடிதோச்சி மெல்ல வெறிக கொடிதாக்க நீங்சாமை வேண்டு பவர்.

(பரி - னா.) எ-து,—அவ்வொத்தாங்கு ஒறுத்தல் தொடங்குங்கால் அளவிறப்பச் செய்வார்போற் றொடங்கி, செய்யுங்கால் அளவிறவாமற் செய்க, அக்கந் தங்கண் நெடுங்காலம் நிற்றலே வேண்டுவார், எ-று.

குடிதோச்சல் குற்றஞ்செய்வார் அதனையஞ்சுதற்பொருட்டும், மெல்ல வெறிதல் யாவரும்

வெருவாமைப்பொருட்டும் ஆம். தொடங்கின அளவிற் குறைதல்பற்றி மென்மை கூறப்பட்டது. ஒச்சுதல் எறிதலென்பன இரண்டும் உவமைபற்றி வந்தன. இவையிரண்டு பாட்டானும் குடிகள் வெருவந்த செய்யாமையது இயல்பு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.) —ஆக்கம் - செல்வமானது, நெடிது-நெடுங் காலம், நீங்காமை - நீங்காமல் நிற்றலை, வேண்டுபவர் - விரும்பு வோர், கடிது ஒச்சி - (தண்டிக்கத் தொடங்கும்போது) அளவு கடக்கச் செய்பவர்போலே தொடங்கி, மெல்லவெறிக - (செய் யும்போது) அளவுகடவாமற் செய்யக்கடவர்.

562. Let the king, who desires that his prosperity may long remain, commence his preliminary enquiries with strictness, and then punish with mildness.

கூ. வெருவந்த செய்தொழுகும் வெங்கோல னாயி
னெருவந்த மொல்லைக் கெடும்.

(பரி-னா.) எ-து.—குடிகள் வெருவிய செயல்களைச்செய்து கடக்கும் வெங்கோலன் ஆமாயின் அரசன் ஒருதலையாகக் கடிதிற் கெடும், எ-று.

வெங்கோலனென்பது ஈண்டு வாளா பெயராய்

நின்றது. ஒருவந்தம், ஒருதலை, ஏகாந்தம் என்பன ஒருபொருட்கிளவி. அச்செயல்களுங் கேடுக ளும் முன்னர்க் கூறப்படும்.

Digitized by Google 62. உகூஉ ௫௭-ம் அதி.

வெருவந்தசெய்யாமை.

(தெ-ப-ரை.)—வெருவந்தசெய்து-(அரசன் குடிகள்) அஞ்
சத்தக்க செயல்களைச்செய்து,
ஒழுகும்-நடக்கும், வெங்கோலன்
ஆயின் - கொடுங்கோலனாயிருந்தால்,
ஒருவந்தம்-நிச்சயமாகவே,
ஒல்லை - கடிதில், கெடும் - (அவன்) கெடுவான்.

563. The cruel-sceptred king, who acts so as to put his subjects in fear, will certainly and quickly come to ruin.

ச. இறைகடிய னென்றுரைக்கு மின்னாச்சொல் வேந்த னுறைகடுகி யொல்லைக் கெடும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—குடிகளான் நம்மிறைவன் கடியனென்று சொல்
லப்படும் இன்னாத சொல்லையுடைய வேந்தன்

ஆயுளுங்குறைந்து செல்வமும்
கடிதின் இழக்கும். எ-று.

நெஞ்சு நொந்து சொல்லுதலான், இன்னுமை பயப்பதாய சொல்லே இன்னாச் சொல்லென்றார். உறையென்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். அஃது ஈண்டு ஆகுபெயராய் உறைதலைச்செய்யும் காண்மேனின்றது. அது குறைதலாவது அச்சொல்லில்லாதார்க்கு உள்ளதிற் சுருங்குதல்.

(தெ-ப-மா.)—இறை - (குடிகளால்நம்) அரசன், கடியன் என்று - கடுமையையுடையவனென்று, உரைக்கும் - சொல்லப் படுகிற, இன்னாச்சொல் - துன்பந்தருஞ் சொல்லையுடைய, வேந்தன் - அரசன், உறைகடுகி - ஆயுளுங்குறைந்து, ஒல்லைக்கெடும்- (செல்வமும்) கடிதின் இழப்பான்.

564. The king who is spoken of as cruel will quickly perish, his life becoming shortened.

நி. அருஞ்செவ்வி யின்னா முகத்தான்
பெருஞ்செல்வம்
பேஎய்கண் டன்ன துடைத்து.

(பரி-மா.) எ - து,—தன்னைக் காணவேண்டுவார்க்குக் காலம்அரிய னாய்க் கண்டால்

இன்னாத முகத்தினையுடையானது பெரியசெல்வம் பேயாற் காணப்பட்டாற் போல்வதொரு குற்றம் உடைத்து, எ-று.

எனவே, இவையிரண்டும் வெருவந்த செய்தலாயின. இவைசெய் வானைச் சார்வார் இன்மையின், அவனது செல்வந் தனக்கும் பிறர்க்கும் பயன்படாதென்பதுபற்றிப் பேய்கண்டன்ன துடைத்தென்றார். காணுதல்- தன்வயமாக்குதல்.

(தெ - ப - மை.) — அருஞ்செவ்வி - (தன்னைக் காணவேண்டு வார்க்கு) அரிதாகிய சமயத்தையும், இன்முகத்தான் - (கண் டால்) இனிமையில்லாத முகத்தையும் உடையவனது, பெருஞ் செல்வம் - மிக்கசெல்வமானது, பேய் - பேயால், கண்டு அன்னது - காணப்பட்டாற் போல்வதொருகுற்றத்தை, உடைத்து - உடையதாகும்.

565. The great wealth of him who is difficult of access and possess- es a sternness of countenance, is like that which has been obtained by a devil.

Digitized by Google

சூ. கடுஞ்சொல்லன் கண்ணில னாயி
னெடுஞ்செல்வ
நீடின்றி யாங்கே கெடும்.

(பரி - னை.) எ - து,—அரசன் கடியசொல்லையும் உடையனுய்க் கண் ணோட்டமும் இலனும் ஆயின், அவனது பெரியசெல்வம் நீடுதலின்றி அப் பொழுதே கெடும், எ-று.

"வேட்டங் கடுஞ்சொன் மிகுதண்டஞ் சூதுபொரு—ளீட்டங்கட் காம மொடேழு" எனப்பட்ட விதனங்களுட் கடுஞ்சொல்லையும் மிகுதண்டத்தை யும் இவர் இவ்வெருவந்த செய்தலுள் அடக்கினர். கண்—ஆகுபெயர். இவை செய்தபொழுதே கெடுஞ்சிறுமைத்து அன்றுயினுமென்பார், நெடுஞ்செல்வ மென்றார். நீடுதல்-நீட்டித்தல்.

(தெ-ப-னை.)—கடுஞ்சொல்லன் - (அரசன்) கடுஞ்சொல்லை யுடை யவனும், கண்ணிலன்-கண்ணோட் டமில்லாதவனும், ஆயின்-ஆனால், நெடுஞ்செல்வம் - (அவனது) பெரிய செல்வமானது, நீடுஇன்றி - நீடுதலில்லாமல், ஆங்கே - அப்பொழுதே, கெடும்- அழியும்.

566. The abundant wealth of the king whose words are harsh and whose looks are void of kindness, will instantly perish instead of abiding long, with him.

எ. கடுமொழியுங் கையிகந்த தண்டமும் வேந்த
னடுமுரண் டேய்க்கு மரம்.

(பரி - மை.) எ-து,—கடிய சொல்லும் குற்றத்தின் மிக்க தண்டமும் அரசனது பகை வெல்லுதற்கேற்ற மாறுபாடாகிய இரும்பினைத் தேய்க் கும் அரமாம். எ-று.

கடுமொழியால் தானையும் கையிகந்த தண்டத்தால் தேசமும் கெட்டு
முரண் சுருங்கி வருதலின் அவற்றை அரமாக்கி, திண்ணிதாயினுந் தேயு
மென்றற்கு அடுமுரணை இரும்பாக்கினர் ; ஏகதேசவுருவகம். அரமென்பத
னைத் தனித்தனி கூட்டுக. இவை ஐந்துபாட்டானும், செவ்வியின்மை,
இன்முகம் உடைமை, கண்ணோட்டமின்மை, கடுஞ்சொற் சொல்லல்,

கையிகந்த தண்டமென்றிவைகள் குடிகளஞ்சும் வினையென்பதனாலும், இவை

செய்தான் ஆயுளும் அடுமுரணுஞ் செல்வமும் இழக்கு மென்பதனாலுங் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-மை.)—கடுமொழியும்-கடுஞ்சொல்லும், கையிகந்த

தண்டமும் - (குற்றத்தின்) மேற்பட்டதண்டமும், வேந்தன்-அரசன், அடும் - (தன்பகையை) வெல்லுதற்கு ஏற்ற, முரண்-மாறு

பாடாகிய இரும்பை, தேய்க்கும் - குறைக்கும், அரம் - அராமம்.

567. Severe words and excessive punishments will be a file to

waste away a king's power for destroying (his enemies).

Digitized by Google

வெருவந்தசெய்யாமை.

அ. இனத்தாற்றி யெண்ணுத வேந்தன் சினத்தாற்றிச் சீறிற் சிறுகுந் திரு.

(பரி - மா.) எ - து,—காரியத்தைப்பற்றிவந்த எண்ணத்தை அமைச் சர்மேல்வைத்து அவரோடு தானும் எண்ணிச்செய்யாத அரசன் அப்பிழைப் பாற் றன்காரியந் தப்பியவழித் தன்னைச் சினமாகிய குற்றத்தின்கண்ணே செலுத்தி அவனை வெகுளுமாயின் அவன்செல்வம் காடோறுஞ் சுருங்கும், எ-று.

அரசர்பாரம் பொறுத்துய்த்தல் ஒப்புமையான் அமைச்சனை இன மென்றும், தான் பின் பிழைப்பாதலறிந்து அமையாது அதனை அவர்மேல் ஏற்றி வெகுளின் அவர் வெரீஇ நீங்குவர், நீக்கவே, அப்பிழைப்புத் தீருமா றும் அப்பாரம் இனிதுய்க்குமாறும் இலனுமென்பது நோக்கித் திருச்சிறுகு மென்றுங் கூறினர். இதனற் பகுதியஞ்சும் வினையும் அதுசெய்தான் எய் துங் குற்றமுங் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—இனத்துஆற்றி - (காரியத்தைப்பற்றிவந்த எண்ணத்தை) மந்திரிகள்மேல்வைத்து, எண்ணுத - (அவரோடு தானும்) எண்ணிச்செய்யாத, வேந்தன் - அரசன், (அதனால் தன் காரியந்தப்பியவிடத்து) சினத்துஆற்றி-(தன்னைக்) கோபத்திலே செலுத்தி, சீறின் - (அவனைக்) கோபிப்பானையின், திரு - (அவனது) செல்வமானது, சிறுகும் - (நாள்தோறும்) சுருங்கும்.

568. The prosperity of that king will waste away, who without re- flecting (on his affairs himself), commits them to his ministers, aud (when a failure occurs) gives way to anger, and rages against them.

கூ. செருவந்த போழ்திற் சிறைசெய்யா வேந்தன்
வெருவந்து வெய்து கெடும்.

(பரி-னை.) எ-து,—செரு வருதற்குமுன்னே தனக்குப் புகலாவதோர் அரண்செய்துகொள்ளாத அரசன், அது வந்தகாலத்து

ஏமம் இன்மையான் வெருவிக் கடிதிற்கெடும், எ-று.

பகையை வெருவிச் சேர்ந்தார் நீங்குதலின் தமியனையத் தானும் வெருவி அப்பகைவயத்தனுமென்பதாம். இதனால் தானஞ்சும் வினையும் அது செய்தான் எய்தும் பயனுங் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.) —சிறைசெய்யா -
(போர்வருதற்குமுன்னே
தனக்கொருகாப்பிடமாக)
அரண்செய்துகொள்ளாத, வேந்தன் -
அரசன், செருவந்தபோழ்தில் - போர்வந்தகாலத்தில், வெரு வந்து - (காப்பிடம் இல்லாமையால்) அஞ்சி, வெய்து-விரைவில், கெடும் - கெடுவான்.

569. The king who has not provided himself with a place of defence, will in times of war be seized with fear and quickly perish.

Digitized by Google

கo. கல்லார்ப் பிணிக்குங் கடுங்கோ லதுவல்ல

தில்லை நிலக்குப் பொறை.

(பரி-ரை.) எ-து,—கடுங்கோலனாய அரசன் நீதிநூன்முதலிய கல்லா
தாரைத் தனக்குப் பகுதியாகக் கூட்டாநிற்கும்; அக்கூட்டம் அல்லது நிலத்
திற்கு மிகையாய பாரம் பிறிதில்லை, எ-று.

கடுங்கோலென்பது ஈண்டு மிக்க தண்டத்தின்மேற்றன்றி அதனைச் செய்வான் மேற்றாயிற்று. அவன் அது செயதற்கியைவாரை அல்லது கூட் டாமையின்
கல்லார்ப்பிணிக்குமென்றும், ஏனையவற்றையெல்லாம் பொறுக்
கின்றது இயல்பாகலின் நிலத்திற்குப் பொறை அதுவல்ல தில்லையென்றுங் கூறினார். நிலக்கென்பது செய்யுள் விகாரம். இதனால் வெருவந்த செய்த லின் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—கடுங்கோல் - கடுங்கோலனாகிய அரசன், கல்லார் - (நீதிநூல்முதலியவற்றைக்) கல்லாதவரை, பிணிக்கும்- (தனக்குக்காரியஞ்செய்பவராகக்) கூட்டாநிற்பன்; அது அல்லது- அக்கூட்டமல்லாமல், நிலக்கு - பூமிக்கு, பொறை-(அதிகமான) பாரம், இல்லை - (வேறே)

இல்லை.

570. The earth bears up no greater burden than ignorant men whom a cruel sceptre attaches to itself (as the ministers of its evil deeds.)

நிஅ-ம்.

அதி—கண்ணோட்டம்.

அஃதாவது தன்னெடு பயின்றுரைக் கண்டால் அவர் கூறியன மறுக் கமாட்டாமை. இஃது அவர்மேற் கண்சென்றவழி நிகழ்வதாகலின், அப் பெயர்த்தாயிற்று. மேல் வெருவந்தசெய்யாமையுட் கூறியவதனையே சிறப் புப்பற்றி விரித்துக்கூறுகின்றமையின், இஃததன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கண்ணோட்ட மென்னுங் கழிபெருங் காரிகை

யுண்மையா னுண்டிவ் வுலகு.

(பரி-மா.) எ-து,—கண்ணோட்டமென்று சொல்லப்படுகின்ற சிறப்பு டைய அழகு அரசர்மாட்டு உண்டாகலான் இவ்வுலகம் உண்டாகாநின் றது, எ-று.

கழிபெருங்காரிகையென்புழி ஒருபொருட்பன்மொழி இவ்வுயிரழகது சிறப்புணர நின்றது. இவ்வழகு அதற்குறுப்பாகலின்,

உண்மையானென நிலைபேறுங் கூறினார். இன்மை வெருவந்தசெய்தலாகலின் அவர்நாட்டு வாழ்வார் புலியைஅடைந்த புல்வாயினம்போன்று ஏமஞ்சாராமைபற்றி, இவ்வுலகுண்டென்றார்.

(தெ-ப-ரை.)—கண்ணோட்டம்என்னும் - கண்ணோட்டமென்றுசொல்லப்படுகிற, கழிபெருங்காரிகை - மிக்கசிறப்புடைய அழகானது, உண்மையால் - (அரசரிடத்தே) உண்டாதலால், இவ்வுலகு-இந்தவுலகம், உண்டு-உண்டாகாநின்றது.

571. The world exists through that greatest ornament (of princes,) a gracious demeanour.

௩௪

Digitized by Google

கண்ணோட்டம்.

உ. கண்ணோட்டத் துள்ள துலகிய லஃதிலா
ருண்மை நிலக்குப் பொறை.

(பரி-ரை.) எ-து,—உலகநடை கண்ணோட்டத்தின்

கண்ணே கிகழ் வது ஆகலான்,
அக்கண்ணோட்டமில்லாதார் உளராதல் இவ்வுலகத்திற்குப் பாரமாதற்கே, பிறிதொன்றற்கு அன்று, எ-று.

உலகநடையாவது—ஒப்புரவுசெய்தல், புறந்தருதல், பிழைத்தனபொ றுத்தலென் றிவைமுதலாயின. அவை கிகழாமையால் தமக்கும் பிறர்க் கும் பயன்படாதொன்பதுபற்றி, நிலக்குப்பொறை யென்றார். ஆதற்கென் பது சொல்லெச்சம். இவையிரண்டுபோட்டானுங் கண்ணோட்டத்தது சிறப் புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—உலகுஇயல் - உலகநடையானது, கண் ணோட்டத்து - கண்ணோட்டத்தினிடத்தே, உள்ளது - உண்டா வது (ஆதலால்), அஃதுஇலார் - அக்கண்ணோட்ட மில்லாதவர், உண்மை - உள்ளவராதல், நிலக்கு - பூமிக்கு, பொறை-பாரமாவ தற்கே (வேறொன்றுக்கு அன்று).

572. The prosperity of the world springs from the kindliness, the existence of those who have no (kindliness) is aburden to the earth.

ஈ. பண்ணென்னும் பாடற் கிளையின்றேற் கண்ணென்னுங்
கண்ணோட்ட மில்லாத கண்.

(பரி - னா.) எ - து,—பண் என்னபயத்ததாம் பாடற்றொழிலோடு பொருத்தம் இன்றுயின்; அதுபோலக் கண் என்ன பயத்ததாம் கண் ணோட்ட மில்லாதவிடத்து, எ-று.

பண் கண் என்பன சாதிப்பெயர். பண்களாவன பாலையாழ் முத லிய நூற்றுமூன்று. பாடற்றொழில்களாவன யாழின்கண் வார்தல் முத லிய எட்டும், பண்ணல் முதலிய எட்டும், மிடற்றின்கண் எடுத்தல், படுத் தல், கலிதல், கம்பிதம், குடிலமென்னும் ஐந்தும், பெருவண்ணம், இடை வண்ணம், வனப்புவண்ண முதலிய வண்ணங்கள் எழுபத்தாறுமாம். இவற் றொழியையாதவழிப் பண்ணற்பயனில்லாத வாறுபோலக் கண்ணோட்டத்தி யை யாதவழிக் கண்ணற் பயனில்லையென்பதாம். கண் சென்றவழி நிகழ் தல்பற்றி அதனை யிடமாக்கினர். இறுதிக்கட் கண்ணென்பதனைக்

"கண்ண கன் ஞாலம்" என்புழிப்போலக்கொள்க.

(தெ-ப-ரை.)—பண்-இசையானது, பாடற்கு-பாடற்றொழி லோடு, இயைபுஇன்றேல் - பொருத்தமில்லையாயின், என்ஆம் - என்னபயனுடையதாம், (அதுபோல) கண் - கண்ணானது, கண் ணோட்டம் இல்லாதகண் - கண்ணோட்டமில்லாத இடத்து, என் ஆம் - என்னபயனுடையதாம்.

573. Of what avail is a song if it be inconsistant with harmony? What is the use of eyes which possess no kindliness.

Digitized by Google இஅ-ம். அதி. கண்ணோட்டம்.

உசுஎ 26

ச. உளபோன் முகத்தெவன் செய்யு மளவினாற்

கண்ணோட்ட மில்லாத கண்.

(பரி-ரை.) எ-து,—கண்டார்க்கு முகத்தின்கண் உளபோற்றோன்றல் அல்லது வேறென்ன பயனைச்செய்யும்,

அளவிறவாத கண்ணோடுதலியுடைய அல்லாத கண்கள்,
எ-று.

தோன்றல் அல்ல தென்னுஞ் சொற்கள்
அவாய்நிலையான் வந்தன.
கழிகண்ணோட்டத்தி னீக்குதற்கு,
செய்யாவென்பது குறிப்பெச்சம்.
அளவினனென்றார். ஒருபயனையுஞ்

(தெ-ப-னை.)—அளவிலுல் -
அளவோடுகூடி, கண்ணோட் டம்இல்லாத -
கண்ணோடுதலில்லாத, கண் - கண்கள், முகத்து -
(கண்டோர்க்கு) முகத்தினிடத்து, உளபோல் -
உள்ளனபோல் தோன்றுவதல்லது,
எவன்செய்யும்வேறென்னபயனைச்செய்யும்.

574. Beyond appearing to be in the face, what good do they do, those eyes in which is no well-regulated kindness?

நு. கண்ணிற் கணிகலங் கண்ணோட்ட
மஃதின்றேற்
புண்ணென் றுணரப் படும்.

(பரி - னை.) எ-து,—ஒருவன் கண்ணிற்கு
அணியுங் கலமாவது கண் ணோட்டம்;

அக்கலமில்லையாயின் அஃதறிவுடையார்தாம் புண்ணென்றறியப் படும், எ-று.

வேறணிகலம் இன்மையின் கண்ணிற் கணிகலமென்றும், கண்ணுய்த் தோன்றினும் நோய்களானும் புலன்பற்றலானும் தயர்வினைத்தல்கோக்கிப் புண்ணென்றுணரப் படுமென்றுங் கூறினர். இவை மூன்றுபாட்டானும் ஓடாதுநின்ற கண்ணின்குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—கண்ணிற்கு - (ஒருவனது) கண்ணிற்கு, அணிகலம் - அணிதற்குரிய ஆபரணம், கண்ணேட்டம்-தாட்சிணி யமாம்; அஃது இன்றேல் - அவ்வாபரணம் இல்லையாயின், புண் என்று உணரப்படும் - (அறிவுடையோரால்) அது புண்ணென்று அறியப்படும்.

575. Kind looks are the ornaments of the eyes; without these they will be considered (by the wise) to be merely two sores.

சு. மண்ணே டியைந்த மரத்தினையர்
கண்ணே
டியைந்துகண் ணேடா தவர்.

(பரி - ரை.) எ - து,—ஓடுதற்குரிய கண்ணேழ்யைந்துவைத்து அஃ தோடாதவர் இயங்கா நின்றார் ஆயினும் மண்ணோடு பொருந்திநிற்கின்ற மரத்தினையொப்பர், எ-று.

ஓடுந்தவறென்புழிச் சினைவினை முதன்மேனின்றது. மரமுங் கண்ணே டியைந்து கண்ணேடாமையின், இது தொழிலுவமம். இதனைச் சுதைமண் ணேடு கூடிய மரப்பாவையென் றுரைப்பாருமுளர். அஃதுரை அன்மை

Digitized by Google

கண்ணேட்டம்.

காணப்படுங் கண்ணனன்றி அதனுண்

மறைந்துநிற்கின்ற ஒருசாருள்ளீட்
டரற் கூறினமையானும், "மரக்கண்ணே
மண்ணுள்வார் கண்ணென் றிரக்
கண்டாய்" என்பதனானுமறிக.

(தெ-ப-னை.)—கண்ணேடு - (தாட்சிணியப்படுதற்குரிய) கண்ணேடு, இயைந்து - கூடியிருந்தும், கண்ணேடாதவர் - தாட்சிணியப்படாதவர், (கடந்து திரிபவராயினும்), மண்ணேடு இயைந்த - மண்ணேடுபொருந்திநிற்கின்ற, மரத்தனையர் - மரத்தை ஒப்பர்.

576. They resemble the trees of the earth, who, although they have eyes, never look kindly (on others).

எ. கண்ணேட்ட மில்லவர் கண்ணிலர் கண்ணுண்டையார்
கண்ணேட்ட மின்மையு மில்.

(பரி-னை.) எ-து,—கண்ணேட்டமில்லாதவர்

கண்ணுடையரும்அல்லர்; கண்ணுடையவர்
கண்ணோட்டமிலராதலும் இல்லை, எ-று.

கண்ணுடையராயின் காட்சிக்கண்ணே அஃதோடும் என்பது பற்றிக் கண்ணோட்டமில்லவர் கண்ணிலரெனக் கூறிப் பின் அதனை எதிர்மறை முகத்தான் விளக்கினர். உம்மை இறந்தது தழீஇய எச்சவும்மை. இவை யிரண்டுபாட்டானும் கண்ணோடாதாரது இழிபு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப-னா.)—கண்ணோட்டம் இல்லவர் - தாட்சிணியம் இல்லாதவர், கண்இலர் - கண்ணுடையரும்அல்லர்; கண்உடை யார் - கண்ணுடையவர், கண்ணோட்டம்இன்மையும் - தாட்சிணி யம் இலராதலும், இல் - இல்லை.

577. Men without kind looks are men without eyes: those who (really) have eyes are also not devoid of kind looks.

அ. கருமஞ் சிதையாமற் கண்ணோட வல்லார்க்

குரிமை யுடைத்திவ் வுலகு.

(பரி - னா.) எ-து,—முறைசெய்தலாகிய

தந்தொழிலழியாமற் கண் ணோட வல்ல வேந்தர்க்கு உரித்தாந்தன்மையுடைத்து இவ்வுலகம், எ-று.

தம்மோடு பயின்றார் பிறரை யிடுக்கண் செய்துழி அவரைக் கண்ணோடி

ஒறாதார்க்கு முறை சிதைதல் மேல் "ஓர்ந்துகண் ணோடாது" என்ற முறையிலக்கணத்தானும் பெற்றாம். முறை சிதையவரும்வழிக் கண்ணோடாமையும் வாராவழிக் கண்ணோடலும் ஒருவற்கியல்பாத லருமையின் கண்ணோடவல்லார்க்கென்றும், அவ்வியல்புடையார்க்கு உலகமுழுதும் நெடுங் காலஞ் சேறலின் உரிமையுடைத்தென்றுங் கூறினார். இதனாற் கண்ணோடு மாறு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—இவ்வுலகு - இவ்வுலகம், கருமம் - (நீதி செய்தலாகிய தமது) தொழில், சிதையாமல் - அழியாமல், கண்

Digitized by Google

ருஅ-ம். அதி.

கண்ணோட்டம். உசுகூ 269

ணோட வல்லார்க்கு-தாட்சிணியப்படவல்ல அரசர்க்கு, உரிமை- உரியதாந் தன்மையை, உடைத்து - உடையதாம்.

578. The world is theirs (kings) who are able to show kindness, without injury to their affairs, (administration of justice.)

கூ. ஒறுத்தாற்றும் பண்பினர் கண்ணுங்கண் ணேடிப்
பொறுத்தாற்றும் பண்பே தலை.

(பரி - வா.) எ - து,—தம்மை ஒறுக்கும் இயல்புடையா ரிடத்தும் கண்ணேட்டம் உடையராய்க் குற்றத்தைப் பொறுக்குமியல்பே அரசர்க் குத் தலையாய இயல்பாவது, எ-று.

பண்பினுென்றதனல் அவர்பயிற்சி பெற்றும். ஒறுத்தாற்றும், பொறுத்தாற்று மென்பன ஈண்டொருசொன்னீர.

(தெ-ப-வா.)—ஒறுத்தஆற்றும் பண்பினர்கண்ணும் - (தம் மை) வருத்தும் இயல்புடையவரிடத்தும், கண்ணேடி - தாட் சிணியமுடையராகி, பொறுத்தஆற்றும் பண்பே - (அக்குற்றத் தைப்) பொறுக்குந் தன்மையே, தலை - (அரசர்க்கு) முதன்மை யாகிய நற்குணம்.

579. Patiently to bear with, and shew kindness to

those who grieve us, is the most excellent of all dispositions.

கo. பெயக்கண்டு நஞ்சுண் டமைவர் நயத்தக்க
நாகரிகம் வேண்டு பவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—பயின்றார் தமக்கு நஞ்சிடக்கண்டுவைத்தும் கண் மறுக்கமாட்டாமையின் அதனையுண்டு பின்னும்அவரோடு மேவுவர் யாவரா னும் விரும்பத்தக்க கண்ணோட்டத்தினை வேண்டுமவர், எ-று.

நாகரிகமென்பது கண்ணோட்டமாதல் "மூன்தை யிருந்து கட்டோர் கொடுப்பி—னஞ்சு முண்பர் கனிநா கரிகர்." என்பதனானுமறிக. அரசர் அவனை ஒருது கண்ணோடற்பாலது தம்மாட்டுக் குற்றஞ்செய்துழியென்பது இவ்விரண்டுபாட்டானுங் கூறப்பட்டது.

(தெ- ப-மா.)—நயத்தக்க - (யாவராலும்) விரும்பத்தக்க, நாகரிகம் - தாட்சிணியத்தை, வேண்டுபவர் - விரும்புவோர்,

நஞ்சு-நஞ்சை, பெயக்கண்டும் (பழகினவர்)
இடக்கண்டும், உண்டு- (மறுக்கமாட்டால் அதனை)
உண்டு, அமைவர் - (பின்னும் அவ ரோடு)
பழகுவர்.

580. Those who desire (to cultivate that degree of) urbanity which all shall love, even after swallowing the poison served to them by their friends, will be friendly with them.

Digitized by Google

௫௯ - ம். அதி—ஒற்றாடல்.

அஃதாவது பகை, நொதுமல், நட்பென்னும் மூன்றுதிறத்தார் மாட் டும் நிகழ்ந்தனஅறிதற்கு ஒற்றரைஆளுதல். மேற்சொல்லிய இலக்கணத்த னாய

அரசனுக்குத் தன்னுடு செலுத்துங்காலும் பிறர்நாடு கொள்ளுங்கா லும் வேண்டுவன கூறுகின்றாராகலின், அவ்விருமைக்கும் இன்றியமையா தாய இது முன்வைக்கப்பட்டது.

க. ஒற்று முளைசான்ற நூலு மிவையிரண்டுந்
தெற்றென்க மன்னவன் கண்.

(பரி - ரை.) எ - து,—ஒற்றும் புகழமைந்த நீதிநூலுமாகிய இவை யிரண்டனையும் அரசன் தன்னிரண்டு கண்ணுமாகத் தெளிக, எ-று.

ஒற்று தன்கண் செல்லமாட்டாத பரப்பெலாஞ்சென்று கண்டு ஆண்டு நிகழ்ந்தனவெல்லாம் உணர்த்தலானும், நூல் அந்நிகழ்ந்தவற்றிற்குத் தன்னுணர்வு செல்லமாட்டாத வினைகளெல்லாஞ் சொல்லி யுணர்த்த லானும், இவ்விரண்டனையுமே தனக்கூனக்கண்ணும் ஞானக்கண்ணுமாகத் துணிந்துகொண்டு ஒழுகுக என்பதாம். ஒற்றனை ஒற்றென்றார், வேந்தனை வேந்தென்றாற்போல. தெற்றென்க என்பது தெற்றென்னென்பது முதனிலை யாகவந்த வியங்கோள். அது தெற்றென என்னுஞ் செயவெனச்சத்தா னறிக. இதனால் ஒற்றினது சிறப்புக்கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—மன்னவன் - அரசன், ஒற்றும் - ஒற்றனும், உரைசான்ற :- புகழ்நிறைந்த, நூலும் - (நீதி) நூலும், இவைஇரண்டும் - ஆகிய இவ்விரண்டையும், கண் - (தன்னிரு) கண்களுமாக, தெற்றென்க - தெளிபக்கடவன்.

581. Let a king consider as his eyes these two things, a spy and a book (of laws) universally esteemed.

உ. எல்லார்க்கு மெல்லா நிகழ்பவை யெஞ்ஞான்றும்
வல்லறிதல் வேந்தன் றொழில்.

(பரி - மா.) எ - து,—எல்லார்கண்ணும் நிகழ்வன எல்லாவற்றையும் காள்தோறும் ஒற்றுன் விளாந்தறிதல் அரசனுக்கு உரியதொழில், எ-று.

எல்லார்க்குமென்றது மூன்றுநிறத்தாரையும். நான்காவது ஏழாவ தன்பொருட்கண் வந்தது. நிகழ்வனவெல்லாமென்றது கல்லவுந் தீயவு மாய சொற்களையுஞ் செயல்களையும். அவை நிகழ்ந்தபொழுதே அவற் றிற்குத் தக்கவழியாகத் தேறுதலாகச் செய்யவேண்டுதலின் வல்லறித

லென்றும், அவ்விருதொழிற்கும் அறிதல் காரணமாகலின் அதனையே உபசாரவழக்காற் றொழிலென்றுங் கூறினார். ஒற்றானென்பது அதிகாரத் தான் வந்தது. இதனால் ஒற்றினாய பயன்கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—எல்லார்க்கும் - எல்லாரிடத்தும், நிகழ் பவையெல்லாம் - நடப்பன எல்லாவற்றையும், நாள்தோறும் -

Digitized by Google

தினந்தோறும், வல்அறிதல் - (ஒற்றனாலே) விரைந்தறிதல், வேந் தன்தொழில் - அரசனுக்கு உரிய தொழிலாம்.

582. It is the duty of a king to know quickly (by a spy) what all

happens, daily, amongst all men.

கூ. ஒற்றினு னெற்றிப் பொருடெரியா மன்னவன்
கொற்றங் கொளக்கிடக்த நில்.

(பரி - னா) எ - து,—ஒற்றினுனே எல்லார்கண்ணும் நிகழ்ந்தவற்றை ஒற்றுவித்து அவற்றுன் எய்தும் பயனை ஆராயாத அரசன் வென்றி யடை யக்கிடக்கது வேறுரு தெரியில்லை, எ-று.

அங்நிகழ்ந்தனவும் பயனும் அறியாது பகைக்கெளியனதல் பிறிதிற் நீராமையின், கொற்றங்கொளக் கிடக்தநில்லென்றுர். இதற்குக் கொள க்கிடக்ததொரு வென்றியில்லையென் நுரைப்பினு மமையும். இதனுல் அத் தொழில் செய்யாதவழி வருங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—ஒற்றினுன் - ஒற்றனைக்கொண்டு, ஒற்றி- (எல்லாரிடத்தும் நிகழ்ந்தவைகளை) அறிந்துவாச்செய்து, பொ ருள் - (அவற்றுல் அடையும்) பயனை, தெரியா - ஆராய்ந்தறி

யாத, மன்னவன் - அரசன், கொற்றங்
கொளக்கிடந்தது-வெற்றி
யடையக்கிடந்தது, இல் - (வேறொருவழி)
இல்லை.

583. There is no way for a king to obtain conquests, who knows
not the advantage of discoveries made by a spy.

ச. வினைசெய்வார் தஞ்சுற்றம்
வேண்டாதா ரென்றாங்
கனைவகையு மாராய்வ தொற்று.

(பரி - மா.) எ - து,—தங்காரியஞ்செய்வார், சுற்றத்தார், பகைவ
ரென்று சொல்லப்பட்ட அனைவகையும்
சொற்செயல்களான் ஆராய்வானே
ஒற்றனுவான், எ-று.

தம்மென்றது அரசனை யெப்படித்தி.
அவனுக்குக் காரியஞ்செய்வார்
செய்வனவும், சுற்றத்தார் தன்னிடத்தும்
காட்டிடத்துஞ் செய்வனவும்,
பகைவர் தன்அற்றம் ஆராய்தலும்
மேற்றேறப்படுதலும் முன்னிட்டுத் தன்

விடத்துச் செய்வனவு மறிந்து, அவற்றிற் கேற்றன செய்யவேண்டுதலின்,

இம்மூவகையாரையும் எஞ்சாமல் ஆராயவேண்டுமென்பார், அனைவரையு மாராய்வ தொற்றென்றார்.

(தெ-ப-சை.)—தம் - தம்மூடைய, வினைசெய்வார் - காரி . யஞ்செய்பவர், சுற்றம் - சுற்றத்தார், வேண்டாதார் - பகைவர், என்ற - என்று சொல்லப்பட்ட, அனைவரையும் - யாவரையும், ஆராய்வது-(சொல்லாலும்செயலாலும்) ஆராய்பவனே, ஒற்று- ஒற்றனுவான்.

584. He is a spy who watches all men, to wit, those who are in the king's employment, his relatives, and his enemies.

Digitized by Google

நு. கடாஅ வுருவொடு கண்ணஞ்சா
தியாண்டு
முகாஅமை வல்லதே யொற்று.

(பரி - ணா.) எ - து,—ஒற்றப்பட்டார் கண்டால் ஐயுறுத வடிவோடு பொருந்தி அவர் ஐயுற்றறியலுறின் செயிர்த்து நோக்கிய அவர்கண்ணிற் கஞ்சாது நின்று கான்குபாயமுஞ் செய்தாலும் மனத்துக்கொண்டவற்றை உமிழாமை வல்லவனே ஒற்றனுவான், எ-று.

கடாவென்பது கடுக்கும் பெயரொச்சத்தெதிர்மறை. ஐயுறுத வடிவா வன பார்ப்பார், வணிகர் முதலாயினர் வடிவு.

(தெ - ப-ணா.)—கடா - (எவரது செய்கியை அறிதற்குச் சென்றுழை அவராலே) சந்தேகிக்கப்படாத, உருவொடு - வடி வோடு (பொருந்தி), கண்அஞ்சாது - (அவர்சந்தேகித்து அறி யத்தொடங்கிலுல் கோபித்துப்பார்க்கின்ற அவர்) கண்ணிற்கு அஞ்சாமனின்று, யாண்டும் - கான்குபாயங்களும் செய்தாலும், உகாமை - (மனத்திலுள்ளவைகளை) உமிழாதிருக்க, வல்லதே - வல்லவனே, ஒற்று - ஒற்றனுவான்.

585. A spy is one who is able to assume an

appearance which may create no suspician (in the minds of others), who fears no man's face, and who never reveals (his purpose).

சூ. துறந்தார் படிவத்த ராகி யிறந்தாராய்ந்
தென்செயினுஞ் சோர்வில தொற்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—மூற்றத்துறந்தாராயும் விரதவொழுக்கினராயும் உள்புகுதற் கரியவிடங்களெல்லாம் உள்புக்கு ஆராயவேண்டுவன ஆராய்ந் தறிந்து ஆண்டையார் ஐயுற்றுப் பிடித்து எல்லாத்துன்பமுஞ்செய்து கேட் டாலும் தன்னை வெளிப்படுத்தாதவனே ஒற்றனுவான், எ-று.

விரதவொழுக்கம்—தீர்த்தயாத்திரை முதலாயின. செயினுமென்பது அறவோரொன்று செய்வாரின்மை விளக்கி நின்றது. மேல் சொல்வகையுபா யத்தினுஞ் சோர்வின்மை சொல்லிவைத்து ஈண்டுந் தண்டத்தைப் பிரித் துக்கூறியது அதனது பொறுத்தற்கருமைச் சிறப்பு நோக்கி. இதனுள் படிவமென்றதனை வேடமாக்கித் துறந்தார் வேடத்தராகியென் றுரைப்

பாருமுளா.

(தெ-ப-னை.)—துறந்தார் - (ஆகி) முழுதுந்துறந்தோராகி யும், படிவத்தர்ஆகி - விரதவொழுக்கத்தோராகியும், இறந்து - (போகக்கூடாதவிடங்களிலெல்லாம்) போய், ஆராய்ந்து - (ஆரா யவேண்டுவனவற்றைஎல்லாம்) ஆராய்ந்தறிந்து, என்செயினும்- (அவ்விடத்துள்ளோர் சந்தேகித்துப்பிடித்து) என்னதுன்பஞ்செ ய்து கேட்கினும், சோர்விலது - தன்னைவெளிப்படுத்தாதவனே, ஒற்று - ஒற்றனுவான்.

586. He is a spy who, assuming the appearance of an ascetic, goes into (whatever place he wishes), examines into (all that is needful), and never discovers himself, whatever may be done to him.

Digitized by Google

27.

எ. மறைந்தவை கேட்கவற் றுகி யறிந்தவை
யையப்பா டில்லதே யொற்று.

(பரி - ணை.) எ - து,—ஒற்றப்பட்டார் மறையச்செய்த செயல்களை அவர்க்குள்ளாயினாற் கேட்க வல்லனுய்க் கேட்டறிந்த செயல்களிற் பின் ஐயப்படாது துணியவல்லவனே ஒற்றனுவான், எ-று.

மறைந்தவை சொல்லுவாரை அறிந்து, அவர் அயிராமற் சென்றுட் டித் தாமேசொல்லும்வகை அதற்கேற்ற சொல்லாகச் செயலாக முன்னே வினைத்து,அத்தொடர்பாற் கேட்குங்காலும் உறுதார் போன்றுநின்று கேட் கவேண்டுதலின் கேட்கவற்றுகி யென்றும், கேட்டறிந்தவற்றைத் தானே ஐயுற்றுவத்து சொல்லின் அரசனுல் அவற்றிற்கேற்ற வினை செய்யலாகா மையின் ஐயப்பாடில்லதே யென்றுங் கூறினர். இவை ரான்குபாட்டாலும் ஒற்றின திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ணை.ா)—மறைந்தவை - (எவரது செயல்களை அறியச் சென்றுனே அவரது) மறைவாயுள்ளசெயல்களை, கேட்கவற்றுகி- (அவருக்கு உள்ளானவராலே) கேட்கவல்லவனுகி, அறிந்தவை- (கேட்டு) அறியப்பட்ட

அச்செயல்களிலே, ஐயப்பாடு இல்லதே- (பின்) சந்தேகப்படுதலில்லாதவனே, ஒற்று - ஒற்றனுவான்.

587. A spy is one who is able to discover what is hidden, and who retains no doubt concerning what he has known.

அ. ஒற்றொற்றித் தந்த பொருளையு மற்றுமோ ரொற்றினு லொற்றிக் கொளல்.

(பரி - ளை.) எ - து,—ஒரொற்றன் ஒற்றி வந்தறிவித்த காரியத்தன் னேயும் பிறனேரொற்றனுலும் ஒற்றுவித்து ஒப்புமை கண்டுகொள்க, எ-று.

ஒற்றப்பட்டாரோ டொத்துநின்று மாறுபடக்கூறலுங் கூடுமாகலின், ஒருவன்மாற்றந் தேறப்படா தென்பதாம்.

(தெ-ப-ளை.)—ஒற்று - ஒரொற்றனுலே, ஒற்றி - மறைவா யறிந்துவந்து, தந்த-அறிவிக்கப்பட்ட, பொருளையும்-காரியத்தை யும், மற்றும் ஓர் ஒற்றினுல் - பின்னும் ஒரொற்றனுலும், ஒற்றி - அறிந்துவரச்செய்து, கொளல் - (ஒப்புமைகண்டு) கொள்ளக் கடவன்.

588. Let not a king receive the information

which a spy has dis- covered and made known to him, until he has examined it by another spy.

கூ. ஒற்றொற் றுணராமை யாள்க வுடன்மூவர் சொற்றொக்க தேறப் படும்.

(பரி - ரை.) எ - து,—ஒற்றரை ஆளுமிடத்து ஒருவனை ஒருவனறியா மல் ஆள்க அங்ஙனமாண்ட வொற்றர்மூவரை ஒருபொருண்மேல் வேறு வேறுவிட்டால் அம்மூவர் சொல்லும் பயனும் ஒத்தனவாயின், அது மெய் யென்று தெளியப்படும், எ-று.

நூறு Digitized by Google

ஊக்கமுடைமை.

ஆயினென்பது வருவிக்கப்பட்டது. ஒருவனை யொருவனறியின் தம்மு ளியைந்து ஒப்பக்கூறுவராகலின் உணராமை யாள்கவென்றும், மூவர்க்கும் கெஞ்சொற்றுமைப்படுதலும் பட்டால் நீடுகிற்றலுங் கூடாமையின் தேறப் படுமென்றுங்கூறினர். இதனானே

அஃதொத்திலவாயின் பின்னும் ஆராய்க வென்பதனாலும் பெற்றும்.

(தெ - ப - னை)—ஒற்று - (ஒற்றனை ஆளுமிடத்து) மற்றோ ரொற்றனை, உணராமை - அறியாதிருக்கும்படி, ஆள்க-ஆளக்கட வர், (அப்படி ஆளப்பட்ட ஒற்றர்களுள்), உடன்மூவர் - (ஒரு பொருண்மேல் வேறுவேறு விடப்பட்ட) மூவருடைய, சொல்- சொற்களும், தொக்க - (பயனில்) ஒத்திருக்குமாயின், தேறப் படும் - (அப்பொருள் மெய்யென்று) தெளியப்படும்.

589. Let a king employ spies so that one may have no knowledge of the other; and when the information of three agrees together, let him receive it.

கo. சிறப்பறிய வொற்றின்கட் செய்யற்க செய்யிற்

புறப்படுத்தா னாகு மறை.

(பரி - னை.) எ-து,—மறைத்தவை அறிந்து கூறிய ஒற்றின்கட் செய் யுஞ் சிறப்பினை அரசன் பிறரறியச் செய்யாதொழிக; செய்தானாயின் தன் னகத்து அடக்கப்படும் மறையைத் தானே புறத்திட்டானும்,

எ-று.

மறையாவது அவனெற்றனையதாகும், அவன் கூறியதாக மாம். சிறப் புப்பெற்ற இவன் யாவனென்றும் இது பெறுதற்குக் காரணம் யாதென் றும் வினவுவாரும் இறுப்பாரும் அயலாராகலின், புறப்படுத்தா னாகுமென் றார். இவைமூன்றுபாட்டானும் ஒற்றனையாளுமாறும், அவரான் நிகழ்ந் தன அறியுமாறும், அறிந்தாற் சிறப்புச்செய்யுமாறுங் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—ஒற்றின்கண் - (இரகசியங்களை அறிந்து சொல்லிய) ஒற்றனிடத்துச்செய்யும், சிறப்பு-சிறப்பை, அறிய- (பிறர்) அறிய, செய்யற்க - செய்யாதிருக்கக்கடவன்; செய்யின்- செய்வானாயின், மறை - (தன்னுள் அடக்கப்படும்) இரகசியங் களை, புறப்படுத்தான் ஆகும் - (தானே) வெளிப்படுத்தினவன் ஆவான்.

590. Let not a king publicly confer on a spy any marks of his favor; if he does, he will divulge his own secret.

அதி—ஊக்கமுடைமை.

அஃதாவது மனம் மெலிதலின்றி வினைசெய்தற்கண் கிளர்ச்சி யுடைத் தாதல். ஒற்றரான் நிகழ்ந்தன அறிந்து அவற்றிற்கேற்ற வினை செய்வா னுக்கு இஃது இன்றியமையாமையின், ஒற்றாடலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. உடைய ரெனப்படுவ தூக்க மஃதில்லா
ருடைய துடையரோ மற்று.

Digitized by Google சுo-ம். அதி. ஊக்கமுடைமை.
உஎஇ 275

(பரி-ரை.) எ - து,—ஒருவரை உடையரென்று சொல்லச் சிறந்தது
ஊக்கம் ; அவ்வூக்கமில்லாதார் வேறுடையதுதானும் உடையராவரோ
ஆகார், எ-று.

வேறுடையதென்றது - முன்னெய்திநின்ற பொருளை. உம்மை விகார த்தாற் றொக்கது. காக்கும் ஆற்றல் இலராகலின், அதுவும் இழப்பரென்ப தாம்.

(தெ-ப-னா.)—உடையர் எனப்படுவது-(ஒருவனை)உடைட யவனென்று சொல்லுதற்குச் சிறந்தது, ஊக்கம் - மனவெழுச்சி யாம்; அஃதுஇல்லார்-அம்மனவெழுச்சி யில்லாதவர், மற்றுடை யது - வேறுடைத்தா யிருந்ததை, உடையரோ - தாம் உடைய ராவரோ (ஆசார்.)

591. Energy marks out the man of property; as for those who are destitute of it, do they (really) possess what they possess?

உ. உள்ள முடைமை யுடைமை
பொருளுடைமை
நில்லாது நீங்கி விடும்.

(பரி-னா.) எ-து,—ஊக்கமுடைமையே ஒருவனுக்கு நிலைநின்ற உடை மையாவது; மற்றைப் பொருளுடைமை நிலைநில்லாது நீங்கிப்போம், எ-று.

உள்ளம்—ஒருபெயர். ஊக்கம் உள்ளத்துப் பண்பாகலின், அதற்கு நிலைகற்றலும், பொருள் உடம்பினும் வேறாய் அழிதன்மையுத்தாகலின் அதற்கு நிலை நில்லாமையுங் கூறினர்; கூறவே, அஃது உடைமை அன்றென் பது பெறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.

)—உள்ளம்உடைமை-(ஒருவனுக்கு) ஊக்கம் உடைமையே, உடைமை - (நிலைபெற்ற) உடைமையாம்; பொருளுடைமை - மற்றைப்பொருளுடைமையானது, நில்லாது - நிலை பெறுமல், நீங்கிவிடும் - நீங்கிப்போம்.

592. The possession of (energy of) mind is true property; the possession of wealth passes away and abides not.

கூ. ஆக்க மிழந்தேமென் றல்லாவா வூக்க
மொருவந்தங் கைத்துடை யார்.

(பரி - வா.) எ-து,—இழந்தாராயினும் யாம்கைப் பொருளையிழந்தே மென்று அலமரார் நிலைபெற்ற ஊக்கத்தைக் கைப்பொருளாக வுடையார், எ-று.

ஆக்கம்—ஆகுபெயர். ஒருவந்தமாயவூக்கமென்க. கைத்து—கையகத் தாயபொருள்: "கைத்துண்டாம் போழ்தே கரவா தறஞ்செய்ம்மின்" என் றார் பிறரும். அல்லாவாமைக்கேது வருகின்ற பாட்டாற் கூறுப.

(தெ-ப-வா.)—ஒருவந்தம் - நிலைபெற்றதாகிய, ஊக்கம்-மன வுறுதியை,

கைத்து-கைப்பொருளாக, உடையார் - உடையவர்

Digitized by Google

ஊக்கமுடைமை.

(இழந்தாராயினும்), ஆக்கம்-கைப்பொருளை, இழந்தேம் என்று-
இழந்தோமென்று,
அல்லாவார்-மனஞ்சுழலார்.

593. They who are possessed of enduring energy will not trouble
themselves saying, "we have lost our property."

சு. ஆக்க மதர்வினுய்ச் செல்லு மசைவிலா
ஊக்க முடையா னுழை.

(பரி-ரை.) எ-து,— அசைவில்லாத ஊக்கத்தை உடையான்மாட்டுப் பொருள் தானே வழிவினவிக்கொண்டு செல்லும், எ-று.

அசைவின்மை—இடுக்கண் முதலியவற்றுற் றளராமை. வழிவினவிச்

சென்று சார்வார்போலத் தானே சென்று சாருமென்பார், அதர்விஞய்ச் செல்லுமென்றார். எய்திஞின்ற பொருளினும் அதற்குக் காரணமாய வூக்கஞ் சிறந்ததென்பது இவைதான்குபாட்டானுங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப-னா.)—அசைவுஇலா - அசைவில்லாத, ஊக்கம் உடையாணுழை - மனத்திட்ப முடையவனிடத்தே, ஆக்கம் - பொருளானது, அதர்விஞய் - வழிகேட்டுக்கொண்டு, செல்லும்- போம்.

594. Wealth will find its own way to the man of unfailing energy.

ஞ. வெள்ளத் தனைய மலர்நீட்ட மாந்தர்தம் முள்ளத் தனைய துயர்வு.

(பரி-னா.) எ-து,—ஞின்ற நீரினளவினவாம் நீர்ப்பூக்களின் தாளினது

நீளங்கள், அதுபோல் மக்கள்தம் ஊக்கத்தளவினதாம் அவருயர்ச்சி, எ-று.

மலர்-ஆகுபெயர். நீர் மிக்கதுணையும் மலர்த்தாள் நீளுமென்பது பட வெள்ளத்தனையவென்றார். இவ்வுவமை ஆற்றலான் ஊக்கமிக்கதுணையும் மக்களுயர்வு சொன்னது பெறப்பட்டது. உயர்தல் - பொருள் படைகளான் மிகுதல்.

(தெ-ப-னா.)—மலர்-நீர்ப்பூவின் காம்புகளினது, நீட்டம்-நீளம், வெள்ளத்து அனைய-(நின்ற) நீளவினவாம்; (அதுபோல்) உயர்வு - உயர்ச்சியாது, மாந்தர்தம்-மனிதரது, உள்ளத்து அனையது-மனவுறுதியினளவினதாம்.

595. The stalks of water-flowers are proportionate to the depth of water; so is mens' greatness proportionate to their minds.

சூ. உள்ளுவ தெல்லா முயர்வுள்ளன்
மற்றது
தள்ளினுந் தள்ளாமை நீர்த்து.

(பரி - மா.) எ - து,—அரசராயினர் கருதுவதெல்லாம் தம்முயர்ச்சி யையே கருதுக; அவ்வுயர்ச்சி பால்வகையாற் கூடிற்றில்லையாயினும், அக் கருத்துத் தள்ளாமை நீர்மையுடைத்து, எ-று.

Digitized by Google

சூ0-ம். அதி. ஊக்கமுடைமை. உள எ
277

உம்மை தள்ளாமை பெரும்பான்மையாதல் விளக்கிற்று. தள்ளியவ ழியுந் தாளாண்மையிற் றவறின்றி கல்லோராற் பழிக்கப்படாமையின், தள் ளா வியற்கைத் தென்பதாம். மேல் 'உள்ளத்தினையதுயர்வு' என்றதனையே வற்புறுத்தியவாறு.

(தெ - ப - னா.)—உள்ளுவது எல்லாம் - (அரசரானவர்)
நினைப்பதெல்லாம், உயர்வு - (தமது)
உயர்ச்சியையே, உள்ளல்-
நினைக்கக்கடவர்; அது - அவ்வுயர்ச்சியானது,
தள்ளினும் - (விதி
வகையினுலே) கூடாமற் போயினும்,
தள்ளாமைநீர்த்து - (அந்
நினைப்பு) தள்ளாமைக் குணமுடையதாம்.

596. In all that a king thinks of, let him think of his greatness,
and if it should be thrust from him (by fate), it will have the nature of
not being thrust from him.

எ. நிதைவிடத் தொல்கா ருரவோர்
புதையம்பிற்
பட்டுப்பா தென்றுங் களிறு.

(பரி - னா.) எ - து,—களிறு புதையாகிய அம்பாற் புண்பட்டவிடத்
துத் தளராது தன்பெருமையை நிலைநிறுத்தும்;
அதுபோல, ஊக்கமுடை

யார் தாம்கருதிய உயர்ச்சிக்குச் சிதைவு
வந்தவிடத்துத் தளராது தம்
பெருமையை நிலைநிறுத்துவர், எ-று.

புதை—அம்புக்கட்டு. பன்மை கூறியவாறு. பட்டாலென்பது பட்டெ
னத் திரிந்துநின்றது. ஒல்காமை களிற்றுடனும், பாதேன்றுதல் உரவோரு
டனும், சென்றியைந்தன. தள்ளினும் தவறுது உள்ளியதுமுடிப்பதொன்ப
தாம். இவைமூன்றுபாட்டானும் ஊக்கமுடையாரது உயர்ச்சி கூறப்பட்
டது.

(தெ-ப-னை.)—களிறு - யானை, புதைஅம்பின் - கட்டாகிய
அம்பினுலே, பட்டு - (புண்) பட்டவிடத்து, பாதேன்றும்-(தள
ராமல்தன்) பெருமையை நிலைநிறுத்தும்; (அதுபோல), உரவோர்-
மனவெழுச்சியையுடையவர், சிதைவிடத்து, -(தாம் நினைத்த
உயர்ச்சிக்கு) அழிவுவந்தவிடத்து, ஒல்கார் - தளராமல் தம்பெ

ருமையை நிலைநிறுத்துவார்.

597. The strong-minded will not faint, even when all is lost; the elephant stands firm, even when wounded by a shower of arrows.

அ. உள்ள மிலாதவ ரொய்தா ருலகத்து
வள்ளிய மென்னுஞ் செருக்கு.

(பரி - னா.) எ - து,—ஊக்கமில்லாத அரசர் இவ்வுலகத்தாருள் யாம்
வண்மையுடையேமென்று தம்மைத் தாமநித்தலும் பெருமை, எ-று. ஊக்கம் இல்லையாகவே, முயற்சி, பொருள், கொடை, செருக்கு இவை
முறையே இலவாம் ஆகலின், செருக்கெய்தாரென்றார். கொடை வென்றி
யினைய இன்பம் தமக்கல்லது பிறர்க்குப்
புலனுகாமையின், தன்மையாற்
கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

ஊக்கமுடைமை.

(தெ-ப-மா.)—உள்ளம்இலாதவர் - மனவெழுச்சியில்லாத அரசர், உலகத்து - இவ்வுலகத்தாருள், வள்ளியம்என்னும்-வண்மையையுடையமென்று (தம்மைத்தாமே மதிக்கும்), செருக்கு - மதிப்பை, எய்தார் - பெறார்.

598. **Those who have no (greatness of) mind, will not acquire that joy of saying in the world, "we have exercised liberality."**

கூ. பரியது கூர்ங்கோட்ட தாயினும் யானை
வெருஉம் புலிதாக் குறின்.

(பரி - மா.) எ-து,—எல்லாவிலங்கினும் தான் பேருடம்பினது, அது
வேயும் அன்றிக் கூரியகோட்டையும் உடையதாயினும், யானை தன்னைப்
புலியெதிர்ப்படின் அதற்கஞ்சும், எ-று.

பேருடம்பான் வலிமிகுதி கூறப்பட்டது.
புலியின்மிக்க மெய்வலி
யுங் கருவிச் சிறப்பும் உடைத்தாயினும் யானை ஊக்கமின்மையான் அஃது
டைய அதற்கு அஞ்சுமென்ற இது, பகைவரின் மிக்க

மெய்வலியுங் கருவிச்
சிறப்பும் உடையராயினும் அரசர் ஊக்கமிலராயின்
அஃதுடைய அரசர்க் கஞ்சுவதொன்பது தோன்ற
நின்றமையின், பிறிதுமொழிதல்.

யானை - யானையானது, பரியது -
(எல்லாமிருகங்களினும்)
பெரியஉடம்பையுடையது, (அதுவும்அன்றி)
கூர்ங்கோட்டது - கூர்மையான
கொம்புகளையுமுடையது, ஆயினும் - ஆனாலும்,
புலி - புலியானது, தாக்குறின் - (தன்னை)
எதிர்ப்படின், வெரூஉம் - (அதற்கு) அஞ்சும்.

599. Although the elephant has a large body, and a sharp tusk, yet it fears the attack of the tiger.

கo. உரமொருவற் குள்ள வெறுக்கை
யஃதில்லார்
மரமக்க ளாதலே வேறு.

(பரி - ஊ.) எ - து,—ஒருவற்குத்
தின்னியஅறிவாவது ஊக்கமி

குதி ; அவ்வூக்கமிகுதியில்லாதார் மக்களாகார், மரங்களாவார்; சாதிம ரங்களோடு இம்மரங்களிடை வேற்றுமை வடிவு மக்கள்வடிவே, பிறி தில்லை, எ-று.

உரமென்பது அறிவாதல் "உரனென்னுந்

தோட்டியான்" என்பதனா னுமறிக. மரமென்பது சாதியொருமை. மக்கட்குள்ள நல்லறிவுங் காரியமுயற்சியும் இன்மைபற்றி மரமென்றும், மரத்திற்குள்ள பயன்பாடின் மைபற்றி மக்களாதலே வேறென்றுங் கூறினார். பயன் பழமுதலியவும், தேவர்கோட்டம், இல்லம், தேர், நாவாய்கட்கு உறுப்பாதலும் முதலிய. இவை மூன்றுபாட்டானும் ஊக்கமில்லாதாரது இழிபு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, உரம்-திடமான அறிவாவது, உள்ளவெறுக்கை - மனவெழுச்சியின் மிகுதியாம்; அஃது - அதனை, இல்லார் - இல்லாதவர், மரம் - [மனிதராகார்]

Digitized by Google சுக-ம். அதி. மடியின்மை.
உஎகூ 279,

மரங்களாவார்; வேறு - (சாதிமரங்களோடு இம்மரங்களிடத்து) வேற்றுமை, மக்கள் ஆதலே - மனிதவடிவாயிருக்கையே, [வே றில்லை.]

600. Energy is mental wealth ; those men who are destitute of it are only trees in the form of men.

சூக - ம். அதி—மடியின்மை.

அஃதாவது கருதியன செய்யுங்காற் சோம்புதலில்லாமை. ஊக்க முடையார்க்கு ஒரோவழிக் குணவயத்தான் மடி வருதல்நோக்கி, இஃதக் கமுடைமையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. குடியென்னுங் குன்று விளக்க மடியென்னு
மாசூர மாய்ந்து கெடும்.

(பதி - வை.) எ - து,—தான் பிறந்த குடியாகிய கந்தாவிளக்கு ஒரு வன் மடியாகிய இருள் அடர கந்திப்போம், எ-று.

உலகடையுள்ளதுணையும் இடையறாது தன்னுட்பிறந்தாரை விளக் குதலின் குடியைக் குன்றுவிளக்கமென்றும், தாமதகுணத்தான் வருத லின் மடியை மாசென்றும், அஃது ஏனையிருள்போலாது அவ்விளக்கத் தைத் தான்அடர்ந்து மாய்க்கும் வலியுடைமையின் மாசூர மாய்ந்து கெடு மென்றுங்கூறினர். கெடுதல் - பெயர்வழக்கமும் இல்லையாதல்.

(தெ - ப - னை.)—குடிஎன்னுங் குன்றுவிளக்கம் - (தான் பிறந்த) குடியாகிய கெடாத விளக்கானது, மடிஎன்னும்மாசு - (ஒருவனது) சோம்பலாகிய இருளானது, ஊர - அடர, மாய்ந் துகெடும் - கெட்டுப்போம்.

601. By the darkness, of idleness, the indestructible lamp of fami- ly (rauk) will be extinguished.

உ. மடியை மடியா வொழுகல் குடியைக் குடியாக வேண்டு பவர்.

(பரி - னை) எ - து,—தாம் பிறந்த குடியை மேன்மேலுயரும் கற் குடியாக வேண்டுவார் மடியை மடியாகவே கருதி முயற்சியோடொழு குக, எ-று.

முயற்சியோடென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. கெருப்பிற்கொடி யது பிறிதின்மைபற்றி கெருப்பை கெருப்பாகவே கருதுகவென்றுற்போல மடியிற்றீயது பிறிதின்மைபற்றிப் பின்னும் அப்பெயர்தன்னனே கூறி னர். அங்ஙனங்கருதியதனைக் கடிந்து முயன்றொழுகவே தாமுயர்வர், உயரவே, குடியுயருமென்பார், குடியைக்

குடியாகவேண்டுபவனென்றார். அவ்வனம் ஒழுகாக்காற் குடியழியுமென்பது கருத்து. இனி மடியாவென்பதனை வினையெச்சமாக்கிக் கெடுத்தொழுகுக வென்று உரைப்பாருமுளர்.

Digitized by Google

மடியின்மை.

(தெ - ப - னை.)—குடியை – (தாம்பிறந்த) குடியை, குடி ஆக - (மேன்மேலுயரும்) நற்குடியாக, வேண்டுபவர் - விரும்பு வோர், மடியை - சோம்பலை, மடி ஆக-சோம்பலாகவே (நினைத்து), ஒழுகல் - (முயற்சியோடு) நடக்கக்கடவர்.

602. Let those, who desire that their family may be illustrious, put away all idleness from their conduct.

கூ. மடிமடிக் கொண்டொழுகும் பேதை பிறந்த

குடிமடியுந் தன்னினு முந்து.

(பரி-னை.) எ-து,—விடத்தகுவதாய மடியைத்

தன்னுள்ளே கொண்டொழுகும் அறிவில்லாதான் பிறந்தகுடி அவன்தன்னினும் முந்துற அழியும், எ-று.

அழிவு தருவதனை அகத்தே கொண்டொழுகுதலின் பேதையென்றும், அவனுற் புறந்தரப்படுவதாகலின் குடி தன்னினு முந்துற அழியுமென்றுங் கூறினர். ஆக்கத்திற் பிற்படினும் அழிவின் முற்படு மென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—மடி-மடிக்கத்தகுவதாகிய, மடி-சோம்பலை, கொண்டு - (தன்னுள்ளே) கொண்டு, ஒழுகும் - நடக்கும், பே தை-அறிவில்லாதவன், பிறந்த - தான்பிறந்த, குடி - குடியானது, தன்னினும் - அவனினும், முந்து - முற்பட, மடியும் - அழியும்.

603. The (lustre of the) family of the ignorant man, who acts un- der the influence of destructive laziness will perish, even before he is dead.

ச. குடிமடிந்து குற்றம் பெருகு மடிமடிந்து
மாண்ட வுளுற்றி லவர்க்கு.

(பரி - னா.) எ-து,—மடியின்கண்ணே வீழ்தலாற்றிருந்திய முயற்சி யிலராயினுர்க்கு குடியும் மடிந்து குற்றமும் பல்கும், எ-று.

மடிந்தெனத் திரிந்து நின்ற வினையெச்சம்

இலவரென்னுங் குறிப்பு வினைப்பெயர் கொண்டது. குற்றங்கள் முன்னர்க்கூறுப. இவை நான்கு பாட்டானும் மடியின் தீமை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—மடி - சோம்பலிலே, மடிந்து - வீழ்தலால், மாண்ட உஞற்று இலவர்க்கு-திருத்தமாகிய முயற்சி யில்லாதார்க்கு, குடி - குடியும், மடிந்து - கெட்டு, குற்றம் - குற்றங்களும், பெருகும் - பல்கும்.

604. Procrastmation, forgetfullness, idleness, and sleep these four things form the ship which is desired by those who are destined to des- truction.

ரு. நெடுநீர் மறவி மடிதுயி னான்குங்
கெடுநீரார் காமக் கலன்.

Digitized by Google

சுக-ம். அதி.
மடியின்மை. உஅக 281

(பரி-ரை.) எ-து,—மடியும், விரைந்துசெய்வதனை நீட்டித்துச்செய்யும் இயல்பும், மறப்பும், துயிலும் ஆகிய இந்நான்கும் இறக்கும் இயல்பினை யுடையார் விரும்பி

யேறும் மரக்கலம், எ-று.

முன்னிற்கற்பாலதாய மடி செய்யுள்கோக்கி இடைநின்றது. நெடுமை யாகிய காலப்பண்பு அதன்கண் நிகழ்வதாய செயன்மே னின்றது. கால நீட்டத்தையுடைய செயன் முதன்மூன்றும் தாமதகுணத்திற் சேன்றி உடன் நிகழ்வனவாகலின், மடியோடு ஒருங்கெண்ணப்பட்டன. இறக்கும் இயல்பு-காலுலத்தல். இவை தன்புறு நீரார்க்கு இன்புறுத்துவபோன்று காட்டி அவர் விரும்பிக் கொண்டவழித் தன்பத்திடை வீழ்த்தலின், காலு லத்தார்க்கு ஆக்கம் பயப்பதுபோன்று காட்டி அவர் விரும்பி யேறியவழிக் கடலிடை வீழ்க்குங் கலத்தினையொக்கு மென்னும் உவமைக்குறிப்புக் காம க்கலனென்னுஞ் சொல்லாற் பெறப்பட்டது. இதற்கு விரும்பிப் பூணும் ஆபரணமென் றுரைப்பாரு முளர்.

(தெ - ப - ரை.)—மடி - சோம்பலும், நெடுநீர் - (வினைவிற் செய்தற் குரியவைகளை) நீட்டித்துச்செய்யுங் குணமும், மறவி - மறதியும், துயில் - நித்திரையும், சான்கும் - ஆகிய இந்நான்கும், நெடுநீரார் - இறக்குமியல்பினையுடையவர், காமக்கலன் - விரும்பி யேறு மாக்கலமாம்.

605. Idleness, procrastination, forgetfulness, and

sleep, these four things, form the vessel which is desired by those who are destined to destruction.

சூ. படியுடையார் பற்றமைக்கக் கண்ணு மடியுடையார்

மாண்பய னெய்த லரிது.

(பரி - னா.) எ-து,—நிலமுழுதும் ஆண்டாரது செல்வம் தானே வந்தெய்தியவிடத்தும் மடியுடையார் அதனான் மாண்ட பயனை யெய்துத லில்லை. எ-று.

உம்மை எய்தாமை விளக்கிநின்றது. மாண்பயன் - பேரின்பம். அச் செல்வம் அழியாமற் காக்கும் முயற்சி யின்மையின் அழியும், அழியவே, தம் துன்ப நீங்காதென்பதாம். இதற்கு நிலமுழுதும் உடைய வேந்தர் தவிராதல் கூடியவிடத்தும் என்றுரைப்பாரு முளர்.

(தெ- ப - னா.) —படிஉடையார் - நிலமுழுமையும் ஆண்ட அரசரது, பற்று-செல்வமானது, அமைந்தக்கண்ணும் - (தானே வந்து) சேர்ந்தவிடத்தும், மடிஉடையார் - சோம்பலுடையவர், மாண்பயன் - (அதனால்) பெரும்பயனை, எய்தல்அரிது - அடைதல் இல்லை.

606. It is a rare thing for the idle, even when possessed of the riches of kings who ruled over the

whole earth, to derive any great benefit from it.

எ. இடிபுரிந் தெள்ளுஞ்சொற் கேட்பர் மடிபுரிந்து
மாண்ட வுஞற்றி லவர்.

Digitized by Google

மடியின்மை.

(பரி - ரை.) எ-து,—மடியை விரும்புதலான் மாண்ட முயற்சியில் லாதார் தம் நட்டார்முன் கழறுதலை மிகச்செய்து அதனாற் பயன் காணா மையின் பின் இகழ்ந்துசொல்லுஞ் சொல்லைக்கேட்பர், எ-று.

இடியென்னும் முதனிலைத்தொழிற்பெயரான், நட்டாரென்பது பெற் றாம். அவரிகழ்ச்சி சொல்லவே, பிறரிகழ்ச்சி சொல்லாமையே முடிந் தது. அவற்றிற்கெல்லாம் மாறு சொல்லும் ஆற்றலின்மையின், கேட்பரொ ன்றார்.

(தெ - ப - னை.)—மடிபுரிந்து - சோம்பலிலிரும்புதலால், மாண்ட - சிறந்த, உஞற்றுஇலவர் - முயற்சியில்லாதவர், இடிபுரி ந்து - (தம்மட்பினர்) கண்டித்துப் புத்திசொல்லி, (அதனற்பயன் காணுமையினல்) எள்ளும்சொல் - (பின்) இகழுஞ்சொல்லே, கேட் பர் - கேட்பார்கள்.

607. Those who through idleness, do not engage themselves in dignified exertion, will subject themselves to rebukes and reproaches.

அ. மடிமை குடிமைக்கட் டங்கிற்றன் னென்னுர்க் கடிமை புகுத்தி விடும்.

(பதி - னை.) எ-து,—மடியினது தன்மை குடிமை உடையான் கண் ணே தங்குமாயின், அஃது அவனைத் தன்பகைவர்க்கு அடியனுத்தன்மையை அடைவித்துவிடும், எ-று.

மடியினதுதன்மை - காரியக்கேடு. குடிமை - குடிசெய்தற்றன்மை. அஃது அதனையுடைய அரசன்மேற்றுதல், தன்னென்னுர்க்கென்றதனுன், அறிக. அடியனுத்தன்மை - தாழ்ந்துநின்று ஏவல்கேட்டல். இவைதான்கு பாட்டானும் மடிமைக்குற்றங்கள்

கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னை.)—மடிமை - சோம்பற்றன்மையானது, குடி மைக்கண் - குடிமையுடைய அரசனிடத்தே, தங்கின் - தங்குமா யின், (அது) தன்ஒன்னார்க்கு - தன்பகைவர்க்கு, அடிமை - அடி யுறுந்தன்மையை, புகுத்திவிடும் - அடைவித்துவிடும்.

608. If idleness take up its abode in a king of high birth, it will make him a slave of his enemies.

கூ. குடியாண்மை யுள்வந்த குற்ற மொருவன்
மடியாண்மை மாற்றக் கெடும்.

(பரி-னை) எ-து,—ஒருவன் தன் மடியாளுந்தன்மையை ஒழிக்கவே, அவன்குடியுள்ளும் ஆண்மையுள்ளும் வந்த குற்றங்கள் கெடும், எ-று.

மடியாளுந்தன்மை - மடியுடைமைக் கேதுவாய தாமதகுணம். குடி யாண்மை யென்பது உம்மைத்தொகை. அவற்றின்கண் வந்த குற்ற மென்றது மடியான்அன்றி மூன்றின பிறகாரணங்களான் நிகழ்ந்தவற்றை. அவையும் மடியாண்மையை மாற்றி

முயற்சியுடையனுக நீக்குமென்ப தாம்.

Digitized by Google

சுஉ-ம். அதி. ஆள்வினையுடைமை. உஅக

(தெ-ப-மை.)—ஒருவன் மடிஆண்மை - ஒருவன் சோம்பலை ஆளுந்தன்மையை, மாற்ற - ஒழிக்கவே, குடி - (அவனது) குடி யுள்ளும், ஆண்மையுள் - ஆண்தன்மையுள்ளும், வந்தகுற்றம் - வந்தகுற்றங்கள், கெடும் - கெட்டுப்போம்.

609. When a man puts away idleness, the reproach which has come upon himself and his family will disappear.

கo. மடியிலா மன்னவ னெய்து

மடியளந்தான்

ஞாஅய தெல்லா மொருங்கு.

(பரி - ரை.) எ - து,—தன்னடியளவானே எல்லாவுலகையும் அளந்த இறைவன் கடந்த பரப்பு முழுதையும் மடியிலாத அரசன் முறையான் அன்றி ஒருங்கே யெய்தும், எ-று.

அடியளந்தானென்றது வாளா பெயராய் நின்றது. தாவியதென்பது இடைக் குறைந்து நின்றது. எப்பொழுதும் வினையின்கண்ணே முயறலின், இடையீடின்றி யெய்துமென்பதாம். இவையிரண்டுபோட்டானும் மடியி லாதான் எய்தும் பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—மடிஇலா - சோம்பலில்லாத, மன்னவன் - அரசன், அடி - (தன்) அடியினதுஅளவினாலே, அளந்தான்-(எல்லாவுலகங்களையும்) அளந்தகடவுள், தாயதுஎல்லாம் - கடந்த உலகவிரிவு முழுவதையும், ஒருங்கு - ஒருசேர, எய்தும்-அடைவான்.

610. The king who never gives way to idleness

will obtain entire possession of (the whole earth) passed over by Him who measured (the worlds) with His foot.

சூஉ - ம். அதி—ஆள்வினையுடைமை.

அஃதாவது இடைவிடாத மெய்ம்முயற்சிஉடையனுதல். இஃது ஆளும் வினையெனக் காரியத்தாற் கூறப்பட்டது. மடிகெடுத்தாலும் வினை முயற் சியான் அன்றி ஆளப்படாமையின், இது மடியின்மையின்பின் வைக்கப் பட்டது.

க. அருமை யுடைத்தென் றசாவாமை வேண்டும்
பெருமை முயற்சி தரும்.

(பரி-னா.) எ-து,—தம்சிறுமை நோக்கி நாம் இவ்வினை முடித்தலரு மையுடைத்தென்றுகருதித் தளராதொழிக; அது முடித்தற்கேற்ற பெரு மையைத் தமக்கு முயற்சி யுண்டாக்கும், எ-று.

சிறுமைநோக்கியென்பது பெருமை தருமென்றதனாலும், வினைமுடி த்தலென்பது அதிகாரத்தானும், வருவிக்கப்பட்டன. விடாது

முயலத் தாம் பெரியராவர்; ஆகவே, அரியனவும் எளிதின் முடியுமென்பதாம்.

Digitized by Google

ஆள்வினையுடைமை.

(தெ-ப-னா.)—அருமையுடைத்தென்று -(தமது சிறுமை நோக்கி நாம் இத்தொழிலை முடித்தல்) அருமையையுடையதென்று நினைத்து, அசாவாமைவேண்டும் - தளராதிருக்கவேண்டும்; பெரு மை - (அத்தொழிலை முடித்தற்கு ஏற்ற) பெருமையை, முயற்சி- முயற்சியானது, தரும் - (தமக்கு) உண்டாக்கும்.

611, Yield not to the feebleness which says, "this is too difficult to be done;" labour will give the greatness (of mind) which is necessary

to do it.

உ. வினைக்கண் வினைகெட லோம்பல் வினைக்குறை

தீர்த்தாரிற் றீர்த்தன் றுலகு.

(பரி - மா.) எ-து,—வினையாகிய குறையைச் செய்யாதுவிட்டாரை

உலகம் விட்டது ; அதனுற் செய்யப்படும் வினைக்கண் தவிர்ந்திருத்தலை

ஒழிக, எ-று.

குறை - இன்றியமையாப்பொருள். அது "பயக்குறை யில்லெனினும்

வாழுநாளே" என்பதனானுமறிக. இதற்கு வினைசெய்யவேண்டுங் குறையை

நீக்கினுரின் நீக்கிற்றென் றுரைப்பாருமுளர்.

(தெ-ப-மா.)—உலகு - உலகமானது, வினைக்குறை-தொழி

லாகியகுறையை,

தீர்த்தாரின்-செய்யாதுவிட்டவரை, தீர்த்தன்று-

விட்டது ; (அதனால்) வினைக்கண் - (செய்யத்தகும்) தொழிலி

னிடத்தே, வினைகெடல் -

செயலற்றிருக்கையை, ஓம்பல் - ஒழி
யக்கடவன்.

612. Take care not to give up exertion in the midst of a work;
the world will abandon those who abandon their unfinished work.

கூ. தாளாண்மை யென்னுக் தகைமைக்கட் டங்கிற்றே
வேளாண்மை யென்னுஞ் செருக்கு.

(பரி - னா.) எ - து,—முயற்சியென்று சொல்லப்படுகின்ற உயர்ந்த
குணத்தின்கண்ணே நிலைபெற்றது எல்லார்க்கும் உபகாரஞ்செய்தலென்
னும் மேம்பாடு, எ-று.

பொருள் கைகூடுதலான் உபகரித்தற்குரியார் முயற்சியுடையாரென்
பார் அவ்வக்குணங்கண்மேல்வைத்தும், அது பிறர்மாட் டில்லையென்பார்
தங்கிற்றேயென்றுங் கூறினர். இவை மூன்றுபாட்டானும் முயற்சியது
சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மை.)—வேளாண்மை என்னும் செருக்கு - (யாவர்க்கும்) உபகாரஞ் செய்தலென்னு மேம்பாடானது, தாளாண்மை என்னும் தகைமைக்கண் - முயற்சியென்னும் உயர்ந்தகுணத்தினிட்டத்தே, தங்கிற்று - நிலைபெற்றது.

613. The lustre of munificence will dwell only with the dignity of laboriousness or efforts.

Digitized by Google

சுஉ-ம்: அதி. ஆள்வினையுடைமை.

உஅஇ 285

ச. தாளாண்மை யில்லாதான் வேளாண்மை பேடிகை வாளாண்மை போலக் கெடும்.

(பரி - மை.) எ - து,—முயற்சி யில்லாதவன் உபகாரியாந் தன்மை படைகண்டால் அஞ்சும் பேடி

அதனிடைத் தன்கையில் வாளா ஆளுதற் றன்மைபோல இல்லையாம், எ-று.

ஆளென்பது முதனிலைத்தொழிற்பெயர். பேடி வாளாப் பணிகோடற் கருத்தடையளாயினும் அது தன்அச்சத்தான் முடியாதவாறுபோல முயற் சியில்லாதான் பலர்க்கும் உபகரித்நற் கருத்தடையனுயினும் அது தன் வறுமையான் முடியாதென்பதாம். வாளாண்மையென்பதற்கு வாளாற் செய்யும் ஆண்மையென் றுரைப்பாருமுளர். இதனுன் அஃதில்லாதானது குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மை.)—தாளாண்மைஇல்லாதான் - முயற்சியில் லாதவன், வேளாண்மை - உபகாரியாந்தன்மையானது, பேடி - (சேனையைக்கண்டால் அஞ்சும்) பேடியானவள், கைவாள் ஆண் மைபோல - (அச்சேனையிடத்தே) கையில்வாளா ஆளுதற்றன் மைபோல, கெடும் - இல்லையாம்.

614. The liberality of him, who does not labour, will fail, like the manliness of a hermaphrodite, who has a sword in its hand.

நி. இன்பம் விழையான் வினைவிழைவான் றன்கேளிர்
தன்பந் துடைத்தூன்றுந் தூண்.

(பரி - ணா.) எ - து,—தனக்கின்பத்தை விரும்பானுகி வினைமுடித்த லேயே விரும்புவான் தன்கேளிராகிய பாரத்தின் துன்பத்தினை நீக்கி அதனைத் தாங்குந் தூணும், எ-று.

இஃது ஏகதேசவுருவகம். ஊன்றுமென்றது அப்பொருட்டாதல் "மத லேயாய் மற்றதன் வீழ்ன்றி யாங்கு" என்பதனானுமறிக. சுற்றத்தார் கட்டாரது வறுமையுந்தீர்த்து அவர்க்கு ஏமஞ்செய்யும் ஆற்றலி யுடையனு மெனவே, தன்னைக் கூறவேண்டாவாயிற்று. காரியத்தை விழையாது காரணத்தை விழைவான் எல்லாப்பயனு மெய்துமென்றதனால், காரணத்தை விழையாது காரியத்தை விழைவான் யாதும் எய்தானென்பது பெற்றும். இதனால் அஃதுடையானது நன்மை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ணா.)—இன்பம்விழையான் - (தனக்கு) இன்பத் தை விரும்பாதவனுகி, வினைவிழைவான் - தொழில்முடித்தலேயே விரும்புவோன், தன்கேளிர் - தன்சுற்றத்தாரது,

துன்பம் - துன் பத்தை, துடைத்து - போக்கி, ஊன்றும் - (குடும்பபாரத்தைத்) தாங்குவதாகிய, தூண் - தூணும்.

615. He who desires not pleasure, but desires labour, will be a pillar to sustain his relations, wiping away their sorrows.

Digitized by Google

கூ. முயற்சி திருவினை யாக்கு முயற்றின்மை யின்மை புகுத்தி விடும்.

(பரி - ரை.) எ - து,—அரசர்மாட்டினதாய முயற்சி அவரது செல்வத்தினை வளர்க்கும்; அஃதில்லாமை வறுமையையடைவித்துவிடும், எ-று.

செல்வம்-அறுவகை அங்கங்கள். வறுமை - அவற்றுன் வறியராதல். அதனையடைவிக்கவே, பகைவரான்அழிவொன்பது கருத்து.

(தெ-ப-னா.)—முயற்சி-(அரசரிடத்துஉண்டாகிய) முயற்சியானது, திருவினை - (அவரது) செல்வத்தை, ஆக்கும் - வளர்க்கும்; முயற்றுஇன்மை-அம்முயற்சியில்லாமையானது, இன்மை-வறுமையை, புகுத்திவிடும் - அடைவித்துவிடும்.

616. Labour will produce wealth; idleness will bring poverty.

எ. மடியுளாண் மாமுகடி யென்ப
மடியிலான்
முகனுளா டாமரையி னுள்.

(பரி-னா.) எ-து,—கரியசேட்டை ஒருவன் மடியின்கண்ணே உறை யும்; திருமகள் மடியிலாதானது முயற்சிக்கண்ணே உறையுமென்று சொல் லுவர் அறிந்தோர், எ-று.

பாவத்தின் கருமை அதன்பயனுய முகடிமே லேற்றப்பட்டது. மடி யும் முயற்சியும் உடையார்மாட்டு நிலையை அவைதம்மேல் வைத்துக் கூறி னர். இவை யிரண்டு பாட்டானும் அவ்விருமைக்கும் ஏது

கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—மாமுகடி-கரியமூதேவியானவள், மடி - (ஒரு

வனது) சோம்பலினிடத்தே, உளாள் - இருப்பாள்; தாமரையி னுள் - சீதேவியானவள், மடிஇலான் - சோம்பலில்லாதவனது, தாள் - முயற்சியினிடத்தே, உளாள்-இருப்பாள், என்ப - என்று சொல்லுவர் (அறிவுடையோர்.)

617. They say that the black Múdévi (the goddess of adversity) dwells with laziness, and that Latchmi (the goddess of prosperity) dwells with the labour of the industrious.

அ. பொறியின்மை யார்க்கும் பழியன்
றறிவறிந்
தாள்வினை யின்மை பழி.

(பரி - னா.) எ-து,—பயனைத் தருவதாய விதியில்லாமை ஒருவற்கும் பழியாகாது; அறியவேண்டுமவற்றைஅறிந்து வினைசெய்யாமையே பழியா வது, எ-று.

அறியவேண்டுவன வலி முதலாயின. தெய்வம் இயையாவழி ஆள்வினை யுடைமையாற்

பயனில்லையென்பாரை நோக்கி, உலகம் பழவினைபற்றிப் பழியாது ஈண்டைக் குற்றமுடைமைபற்றியே பழிப்பதென்றார். அதனால் விடாது முயல்கவென்பது குறிப்பெச்சம்.

Digitized by Google

௬௨-ம். அதி.

ஆள்வினையுடைமை. ௨௮௭ 287.

(தெ - ப - ரை.)—பொறிஇன்மை - (பயனைத்தருவதாகிய) விதியில்லாமை, யார்க்கும்-யாவர்க்கும், பழிஅன்று-பழியாகாது; அறிவுஅறிந்து - அறியவேண்டுமவைகளை அறிந்து, ஆள்வினை இன்மை - தொழில்செய்யாமையே, பழி - பழியாகும்.

618. Adverse fate is no disgrace to any one; to be without exertion and without knowing what should be known, is disgrace.

---

௬. தெய்வத்தா னாகா தெனினு முயற்சிதன் மெய்வருத்தக் கூலி தரும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—முயன்ற வினை பால்வகையாற் கருதிய பயனைத் தாராதாயினும் முயற்சி தனக்கிடமாய உடம்பு வருந்திய வருத்தத்தின் கூலியளவு தரும், பாழாகாது, எ-று.

தெய்வத்தானுயவழித் தன்னளவின் மிக்க பயனைத் தருமென்பது உம்மையாற் பெற்றும். இருவழியும் பாழாகல் இன்மையின், தெய்வதோக் கியிராது முயல்கவென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னா.)—தெய்வத்தான் - (முயற்சி செய்ததொழில்) விதிவகையால், ஆகாதளனினும் - (கருதியபயனைத்) தாராதாயினும், முயற்சி - முயற்சியானது, தன்மெய் - தனக்கிட்மாகிய உடம்பு, வருத்தக்கூலிதரும் - (வருத்திய) வருத்தத்தின் கூலியளவுதரும் [பாழாகாது.]

619. Although it be said that, through fate, it cannot be attained, yet labour, with bodily exertion, will yield its reward.

கo. ஊழையு முப்பக்கங் காண்ப ருலேவின்றித்
தாழா துளுற்று பவர்.

(பரி-னா.) எ-து,—பயனை விலக்குவதாய ஊழினையும் புறங்காண்பர் அவ்விலக்கிற் கினையாது வினையைத் தாழ்வற முயல்வார், எ-று.

தாழ்வறுதல் - சூழ்ச்சியினும், வலி முதலிய

அறிதலினும், செயலினுங் குற்றமறுதல். ஊழ் ஒருகாலாக இருகாலாகவல்லது விலக்கலாமையின் பலகான் முயல்வார் பயனெய்துவரென்பார், உப்பக்கங்காண்பரென்றார். தெய்வத்தான் இடுக்கண்வரினும் முயற்சி விடற்பாலதன்றென்பது இவை மூன்றுபாட்டானுங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—ஊழையும் - (பயனைவிலக்குவதாகிய) விதி யையும், உப்பக்கங்காண்பர்-புறங்காண்பர், உலைவுஇன்றி - (அவ் விலக்கிற்கு) இளையாமல், தாழாது - குற்றமற, உளைற்றுபவர் - (தொழிலை) முயல்வோர்.

620. They who labour on, without fear and without fainting, will see even fate (put) behind their back.

Digitized by Google

சூடம். அதி. இடுக்கணழியாமை.

சூடம் - ம். அதி—இடுக்கணழியாமை.

அஃதாவது வினையின்கண் முயல்வான், தெய்வத்தான்ஆக, பொரு

ளின்மையான் ஆக, மெய்வருத்தத்தான் ஆகத் தனக்கிடுக்கண் வக்துழி,

அதற்கு மனங்கலங்காமை. அதிகார முறைமையும் இதனுனே விளங்கும்.

க. இடுக்கண் வருங்கா னகுக வதனை
யடுத்தூர்வ தஃதொப்ப தில்.

(பரி - மா.) எ-து,—ஒருவன் வினையாற் றனக்கிடுக்கண் வருமிடத்து

அதற்கழியாது உண்மகிழ்க; அவ்விடுக்கணை மேன்மேலடாவல்லது அம் மகிழ்ச்சிபோல்வது பிறிதில்லைஆகலான், எ-று.

வினை இனிதமுடித்தழி கிகழற்பாலதாய மகிழ்ச்சியை அதற்கிடையே இடுக்கண் வருவழிச் செய்யவே, அவன் அழிவின்றி மனவெழுச்சியான் அதனைத்தள்ளி அக்குறை முடிக்கும் ஆற்றலுடையனும் ஆகலின், அதனை

யடுத்தூர்வது அஃதொப்பதில் லென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—இடுக்கண் - (ஒருவன்விதியால்தனக்குத்) தன்பமானது, வருங்கால் - வருமிடத்து, நகுக - (அதற்குச்சலி

யாமல்) மனமகிழக்கடவன் ;
அதனை-அத்துன்பத்தை, அடுத்து-
மேலுமேலுமாய், ஊர்வது-நெருக்கவல்லது,
அஃதுஒப்பது-அம்
மகிழ்ச்சிபோல்வது, இல் - (வேறே) இலது
(ஆதலால்).

621. If troubles come, laugh ; there is nothing like that, to press upon and drive away sorrow.

உ. வெள்ளத் தனைய விடும்பை
யறிவுடையா
னுள்ளத்தி னுள்ளக் கெடும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—வெள்ளம்போலக் கரையிலவாய இடும்பைகளெல் லாம் அறிவுடையவன் தன்னுள்ளத்தான் ஒன்றனை நினைக்க, அத்துணை யானே கெடும், எ-று.

இடும்பையாவது உள்ளத்து ஓர்கோட்பாடேயன்றிப் பிறிதில்லையென் பதூஉம் அது மாறுபடக்கொள்ள நீங்குமென்பதூஉம் அறிதல் வேண்டுத லின், அறிவுடையானென்றும், அவ்வுபாயத்தெண்மை தோன்ற உள்ளத்தி னுள்ளவென்றுங் கூறினார். இவை யிரண்டுபாட்டானும் ஊழினான் ஆய இடுக்கணால் அழியாமைக்கு உபாயங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—வெள்ளத்து அனைய - வெள்ளம்போலக் கரையில்லாத, இடும்பை - துன்பமெல்லாம், அறிவுடையான் - அறிவுடையவன், உள்ளத்தின்-உள்ளத்தினாலே, உள்ள-(ஒன்றை) நினைத்தவளவிலே, கெடும் - கெட்டுப்போம்.

622. A flood of troubles will be overcome by the (courageous) thought which the minds of the wise will entertain, even in sorrow.

Digitized by Google

சுஙூ-ம். அதி. இடுக்கணழியாமை. உஅகூ

௫. இடும்பைக் கிடும்பை படுப்ப ரிடும்பைக் கிடும்பை படாஅ தவர்.

(பரி - ரை.) எ-து,—வினைசெய்யுங்கால்

அதற்கிடையே வந்த துன்பத் திற்கு வருந்தாதவர்,
அத்துன்பந்தனக்குத் தாந் துன்பம் வினைப்பர், எ-று.

வருந்துதல் - இனைந்து விட நினைத்தல். மனத் திட்பம் உடையராய் விட ா தமுயலவே வினை முற்றுப்பெற்றுப் பயன்படும் ; படவே, எல்லா விடும்பையு மிலவா மாகலின், இடும்பைக் கிடும்பை படுப்ப தொன்றூர். வருகின்ற பாட் டிர ண்டினும் இதற்கு இவ்வாறேகொள்க. சொற்பொருட்பின் வருநிலை.

(தெ-ப-னை.)—இடும்பைக்கு - (தொழில் செய்யும்போது அதற்கு நடுவிலே வந்த) துன்பத்திற்கு, இடும்பை படாதவர் - வருந்தாதவர், இடும்பைக்கு - அத்துன்பத்திற்கு, இடும்பை-துன் பத்தை, படுப்பர் - உண்டாக்குவார்.

623. They give sorrow to sorrow, who in sorrow do not suffer sorrow.

ச. மடுத்தவா யெல்லாம் பகடன்ன னுற்ற
விடுக்க ணிடர்ப்பா டுடைத்து.

(பரி - னை.) எ-து,—விலங்கிய விடங்களெல்லாவற்றினுஞ் சகடமீர்க்கும் பகடுபோல

வினையெடுத்துக்கொள்டு உய்க்கவல்லானே வந்துற்ற இடுக்கண் தானே இடர்ப்படுதலே யுடைத்து, எ-று.

மடித்தவாயெல்லா மென்பது பொதுப்பட நின்றமையின், சகடத்திற்கு அளற்று நிலமுதலியவாகவும், வினைக்கு இடையூறுகளாகவுங் கொள்க. பகடு மருப்பு கொற்றியும் மூக்கூன்றியும் தாடவழ்ந்தும் அரிதிலுய்க்குமாறுபோலத் தன்மெய்வருத்த கோக்காது முயன் றுய்ப்பானென்பார், பகடன்ன னென்றார்.

(தெ-ப-னா.)—மடித்தவாய் எல்லாம் - தடைப்பட்டவிடங் களிலெல்லாம், பகடன்னான்-(பண்டியை இழுத்துச்செல்லுங்) கடாப்போலத் தொழிலே மேற்கொண்டு செலுத்தவல்லவனே,

உற்ற - அடைந்த, இடுக்கண் - துன்பமானது, இடர்ப்பாடு - தானே துன்பப்படுதலே, உடைத்து - உடையதாம்.

624. **Troubles will vanish [*i. e.*, will be troubled] before the man who (struggles against difficulties) as a buffalo (drawing a cart) through deep mire.**

ரு. அடுக்கி வரினு மழிவிலா னுற்ற விடுக்க ணிடுக்கட் படும்.

(பரி-னா.) எ-து,—இடை விடாது மேன்மேல்

வந்தனவாயினும், தன்னுள்ளக் கோட்பாடு விடாதான் உற்ற விடுக்கண்டாம் இடுக்கணிலே படப்போம், எ-று.

Digitized by Google

சுகூ-ம். அதி. இடுக்கணழியாமை.

ஒன்றே பலகால் வருதலும் வேறுபட்டன விராய்வருதலு மடக்க, அடுக்கிவருமென்றார். அழிவென்னுங் காரணப்பெயர் காரியத்தின்மே னின்றது. இவை மூன்றுபாட்டாலும் தெய்வத்தாலுயதற் கழியாமை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—அடுக்கிவரினும் - இடைவிடாது மேலு மேலும் வந்தனவாயினும், அழிவுஇலான் - (தன்னுள்ளக் கோட் பா டு) விடாதவனே, உற்ற - அடைந்த, இடுக்கண்-துன்பமானது, இடுக்கண்படும் - (தான்) துன்பத்திலேபடும்.

625. The troubles of that man will be troubled (and disappear) who, however thickly they may come upon him, does not abandon (his purpose.)

சூ. அற்றேமென் றல்லற் படுபவோ பெற்றேமென்
றேம்புத றேற்று தவர்.

(பரி-னா.) எ-து,—வறுமைக்காலத்து யாம் வறிய மாயினேமென்று மன த்தாற் றுயருழப்பரோ, செல்வக்காலத்து இது பெற்றேமென்று இவறுதலி லறியாதார், எ-று.

பெற்றவழி இவறுமை நோக்கி அற்றவழியும் அப்படுதி விடாதாகலின், அல் லற்பாடில்லை யாயிற்று. இதனுற் பொருளின்மையான் ஆயதற்கு அழியாமை யும் அதற்குபாயமுங் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னா.)—பெற்றேம் என்று - (செல்வக்காலத்து)
இது பெற்றேமென்று, ஓம்புதல் - உலோபஞ்செய்தலி, தேற்று
தவர் - அறியாதவர், அற்றேம் என்று - (வறுமைகாலத்து) வறி
யேமாயினேமென்று, அல்லல் படுபவோ - மனத்தினுலே தன்
பப்படுவாரோ.

626. Will those men ever cry out in sorrow, " we are destitute,"

who, (in their prosperity,) give not way to (undue desire) to keep their wealth.

எ. இலக்க முடம்பிடும்பைக்
கென்று கலக்கத்தைக்
கையாறுக் கொள்ளாதா மேல்.

(பரி-ணா.) எ-து,—நாற்கதியினும் உள்ள உடம்புகள் இடும்பையென்னும்
வாளுக்கு இலக்கென்று தெளிந்து, தம்மேல் வந்த இடும்பையை இடும்பையா
கக் கொள்ளார் அறிவுடையார், எ-று.

ஏகதேசவுருவகம். உடம்பு—சாதிப்பெயர். கலக்கமென்னுங் காரியப்பெயர் காரணத்தின்மே னின்றது. கையாறென்பது ஒருசொல், இதற்கு ஒழுக்கமென் றென்றுரைப்பாருமுளர். இயல்பாகக் கொள்வதொன்பது குறிப்பெச்சம்.

(தெ-ப-ணா.)—மேல் - அறிவுடையார், உடம்பு - தேகமான து, இடும்பை - துன்பமாகிய வாளுக்கு, இலக்கம் என்று-குறி

Digitized by Google

யிடமென்று தெளிந்து,
கலக்கத்தை-தம்மேல்வந்த துன்பத்தை, கையாறு
ஆ - துன்பமாக, கொள்ளாதாம் - கொள்ளார்.

627. The great will not regard trouble as trouble, knowing that the body is but the butt of trouble.

அ. இன்பம் விழையா னிடும்பை
யியல்பென்பான்
றுன்ப முறுத லிலன்.

(பரி - ரை.) எ-து,—தன் உடம்பிற்கு
இன்பமாயவற்றை விரும்பாதே வினையால் இடும்பை
எய்துதல் இயல்பென்று தெளிந்திருப்பான், தன்முயற்சி யாற்
றுன்பமுறான், எ-று.

இன்பத்தை விழையினும், இடும்பையை யியல்பென்னாது
காக்கக்கருதினும், துன்பம் விளைதலின், இவ்விரண்டுஞ்

செய்யாதானேத் துன்பமுறுதல் இலனென் றூர்.

(தெ - ப - னை.)—இன்பம் - (தன்னுடம்பிற்கு) இன்பமா னவைகளை, விழையான் - விரும்பானாகி, இடும்பை - (வினையால்) துன்பமடைதல், இயல்புளன்பான் - இயல்பென்று தெளிந்திருப்பான், துன்பம் உறுதல் இலன் - (தன் முயற்சியால்) துன்ப மடையான்.

628. That man never experiences sorrow, who does not seek for pleasure, and who considers distress to be natural (to man).

கூ. இன்பத்து ளின்பம் விழையாதான் துன்பத்துட்
டுன்ப முறுத லிலன்.

(பரி-னை.) எ-து,—வினையாற் றனக்கின்பம் வந்துழி அதனை யனுபவியா நின்றே மனத்தான் விரும்பாதான், துன்பம் வந்துழியும் அதனை யனுபவியாநின் றே மனத்தான் வருந்தான், எ-று.

துன்பீம் - முயற்சியான் வரும் இடுக்கண்.

இரண்டையும் ஒரு தன்மையா கக்கோடலின், பயன்களு

மிலவாயின.

(தெ-ப-னா.)—இன்பத்துள் - (விணையிலுலே) இன்பம் வந் தவிடத்து, இன்பம் - அவ்வின்பத்தை, விழையாதான் - (அனு பவித்துக்கொண்டே மனத்தால்) விரும்பாதவன், துன்பத்துள் - துன்பம் வந்தவிடத்தும், துன்பம் - அத்துன்பத்தை, உறுதல் இலன் - (அனுபவித்துக்கொண்டே மனத்தால்) அடையான்.

629. He does not suffer sorrow in sorrow, who does not look for pleasure in pleasure.

கo. இன்னுமை யின்ப மெனக்கொளி னுருந்தன்
னென்னுர் விழையுஞ் சிறப்பு.

Digitized by Google

அமைச்சு.

(பரி-ரை.) எ-து,— ஒருவன் வினைசெய்யு மிடத்து முயற்சியான் வரும் துன்பத்தன்னையே தனக்கின்பமாகக் கற்பித்துக்கொள்வனையின், அதனும் றன் பகைவர் நன்கு மதிந்தற் கேதுவாய உயர்ச்சி யுண்டாம், எ-று.

துன்பத்தாலும் உயிர்க்கியல்பன்றிக் கணிகமாய் மனத்திடை நிகழ்வதோர் கோட்பாடாகலின், அதனை மாறுபடக்கொள்ளவே, அதற்கழிவின்றி மனமகிழ்ச் சியுடையனுய் அதனும் றொடங்கிய வினை முடித்தேவிடு மாற்றலுடையனை மென்பது கருத்து. இவை நான்கு பாட்டா லும் மெய்வருத்தத்தா னுயதற்கு அழியா மையும் அதற் குபாயமுங் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-மை.)—ஒருவன்
தொழில்செய்யுமிடத்து, இன்னமை-
(முயற்சியால் வருந்) துன்பத்தையே,
இன்பம் எனக்கொளின்-
(தனக்கு) இன்பமாக
நினைத்துக்கொள்ளுவானுயின், அதனால்,
தன் ஒன்னர் - தம்பகைவர், விழையும் -
நன்குமதித்தற்கு ஏது
வாகிய, சிறப்பு - உயர்ச்சியானது, ஆகும் -
உண்டாகும்.

630. The elevation, which even his enemies will esteem, will be
gained by him, who regards pain as pleasure.

அரசியல் முற்றிற்று.

அங்கவியல்.

இனி முறையானே அரசியல் நடாத்துதற்கண் ஒன்றற்கொன்று துணையாய அங்கங்கள் ஆறனதியல்பு முப்பத்திரண்டதிகாரத்தாற் கூறுவானெடுத்துக் கொண்டு, அவையாறனுள்ளும் காவற் சாகாடு கைத்தற்கண் அவ்வரசற் கினிய யாய அமைச்சனதியல்பு பத்ததிகாரத்தாற் கூறுவான்

ருடங்கி, முதற்கன்ன அமைச்சுக் கூறுகின்றார்.

சூசம். அதி—அமைச்சு.

அஃதாவது அமைச்சனது தன்மை: என்றது அவன்றன் குணங்களையுஞ் செயல்களையும்.

க. கருவியுங் காலமுஞ் செய்கையுஞ் செய்யு
மருவினையு மான்ட தமைச்சு.

(பரி - னா.) எ து,—வினைசெய்யுங்கால் அதற்கு வேண்டுங்கருவிகளும், அதற்கேற்ற காலமும், அது செய்யுமாறும், அவ்வாற்றிற் செய்யப்படும் அவ் வரியவினைதானும் வாய்ப்ப எண்ணவல்லவனே அமைச்சனுவான், எ-று.

கருவிகள்:—தானையும், பொருளும்; காலம்:—அது தொடங்குங்காலம்; செய்கையெனவே:—அது தொடங்குமுபாயமும், இடையூறுநீக்கி முடிவுபோக் குமாறும் அடங்கின. சிறிய முயற்சியாற் பெரிய பயன் றருவதென்பார், அரு வினையென்றார். இவை யைந்தினையும் வடநூலார் மந்திரத்திற் கங்கமென்ப.

(தெ-ப-னா.)—தொழில்செய்யும்போது, கருவியும் - (அதற்குவேண்டுந்) சாதனங்களும், காலமும் - (அதற்கேற்ற) கால

Digitized by Google

மும், செய்கையும் - (அது) செய்யும் விதமும், செய்யும் அரு வினையும் -
(அவ்விதத்திலேசெய்யப்படும்)
அரியதொழில்களும், மாண்டது - பொருந்த எண்ண வல்லவனே, அமைச்சு-மந்திரி யாவான்.

631. The minister is one who can make an excellent choice of means, time, manner of execution, and the difficult undertaking (itself.)

உ. வன்கண் குடிகாத்தல் கற்றறிதலாள்வினையோ
டைந்துடன் மாண்ட தமைச்சு.

(ப - ரை.) எ-து—. வினை செய்தற்கண் அசைவின்மையும், குடிகளைக் காத்தலும், நீதிநூல்களைக் கற்றுச் செய்வன தவிர்வன வறிதலும், முயற்சியும்

மேற்சொல்லிய அவ் வங்கங்க ளோந்துடனே திருந்தவுடையானே அமைச்சனுவான், எ-று.

எண்ணெடு நீண்டது. அவ்வைந்தெனச் சுட்டு வருவிக்க. இந்நான்கனையும் மேற்கூறியவற்றோடு தொகுத்துக் கூறியது, அவையு மிவற்றோடு கூடியே மாட்சிமைப்படவேண்டுதலானும், அவற்றிற்கு ஐந்தென்னுந்தொகை பெறுதற்கும். இனி இதனை ஈண்டெண்ணியவற்றிற்கே தொகையாக்கிக் குடிகாத்தலென்பதனைக் குடிப்பிறப்பும் அதனை யொழுக்கத்தாற் காத்தலுமெனப் படுப்பாரும், கற்றறிதலென்பதனைக் கற்றலும் அறிதலுமெனப் பகுப்பாருமுளர். அவர் உட னென்பதனை முற்றும்மைப் பொருட்டாக்கியும், குடியென்பதனை ஆகுபெயராக் கியும் இடர்ப்பட்டுப.

(தெ-ப-னை.)—வன்கண்-(தொழில்செய்யுமிடத்து) அசைவில்லாமையும், குடிகாத்தல் - குடிகளைக் காத்தலும், கற்று அறி தல் - (நீதிநூல்களைக்) கற்று (விதிவிலக்குகளை) அறிதலும், ஆள்வினை-முயற்சியும், ஐந்துடன் - (முன்சொல்லப்பட்ட) அங்கங்க ளோந்துடனே, மான்டது - திருந்தவுடையவனே, அமைச்சு - மந் திரியாவான்.

632. The minister is one who in addition to

the aforesaid five things excels in the possession of firmness, protection of subjects, clear- ness by learning, and perseverance.

கூ. பிரித்தலும் பேணிக் கொளலும் பிரிந்தார்ப்
பொருத்தலும் வல்ல தமைச்சு.

(ப - ரை.) எ-து,—வினை வந்துழிப் பகைவர்க்குத் துணையாயினுரை அவரிற் பிரிக்கவேண்டிற் பிரித்தலும், தம்பாலாரை அவர் பிரியாமற் கொடை இன் சொற்களாற் பேணிக்கொள்ளுதலும், முன்னே தம்மினுந் தம்பாலாரினும் பிரிந்தாரைமீண்டுப் பொருத்தவேண்டிற் பொருத்தலும் வல்லவனே அமைச்சனுவான், எ-று.

இவற்றுள் அட்பொழுதை நிலைக்கேற்ற செயலறிதலும், அதனை அவாநி யாமல் ஏற்றவுபாயத்தாற் கடைப்பிடித்தலும் அரியவாதனேக்கி, வல்லதென்

Digitized by Google

ரூர். வடநூலார் இவற்றுட் பொருத்தலைச் சந்தியென்றும், பிரித்தலை விக்கிர கமென்றுங் கூறுப.

(தெ-ப-ரை.)—போர்வந்தவிடத்து, பிரித்தலும் - (பகைவர் க்குத் துணையாயினவரை அவரைவிட்டுப் பிரிக்கவேண்டினால்) பிரித்தலும், பேணிக்கொளலும் - (தம்மிடத்தோரை இடைபிரி யாமற் கொடையினாலும் இன்சொல்லினாலும்) காத்துக்கொள்ளு தலும், பிரிந்தார் - (தம்மைவிட்டும் தமரைவிட்டும்) பிரிந்தவ ரை, பொருத்தலும்—, வல்லது - வல்லவனே, அமைச்சு - மந் திரியாவான்.

633. The minister is one who can effect discord (among foes), main- tain the good-will of his friends and restore to friendship those who have seceded (from him).

ச. தெரிதலுந் தேர்ந்து செயலு
மொருதலையாச்
சொல்லலும் வல்ல தமைச்சு.

(ப - னை.) எ-து,—ஒரு காரியச்செய்கை பலவாற்றுற் றேன்றின் அவற் றுள் ஆவ தாராய்ந் தறிதலும், அது செய்யுங்கால் வாய்க்குந் திறனுடிச் செய்த லும், சிலனைப் பிரித்தல் பொருத்தல் செயற்கண் அவர்க்கு இதுவே செயற்பா லதென்று துணிவு பிறக்கும்வகை சொல்லுதலும் வல்லவனே அமைச்சனுவான், எ-று.

தெரிதல் செயன்மேலதாயிற்று, வருகின்றது அதுவாகலின்.

(தெ-ப-னை.)—(ஒருகாரியச்செய்கை பலவிதமாகத் தோன் றினல்) தெரிதலும் - (அவற்றுள் ஆவதை) ஆராய்ந்தறிதலும், தேர்ந்து செயலும் - (அதுசெய்யும்போது படிக்கும்விதம்) நா டிச்செய்தலும், (சிலனைப் பிரித்தல் பொருத்தல் செய்தலிலே) ஒருதலையாச்சொல்லலும் - (அவர்க்கு இதுவே நம்பத்தக்கதென் று) துணிவுபிறக்கும் வகைசொ ல்லலும், வல்லது - வல்லவனே, அமைச்சு - மந்திரியாவான்.

634. The minister is one who is able to comprehend (the whole na- ture of an undertaking), execute it in the best manner possible, and offer assuring advice (in time of necessity).

நு. அறனறிந் தான்றமைந்த
சொல்லானெஞ் ஞான்றுந்
திறனறிந்தான் றேர்ச்சித் துணை.

(பரி-ரை.) எ-து,—அரசனும் செய்யப்படும் அறங்களையறிந்து தனக்கே ற்ற கல்வியா னிறைந் தமைந்த சொல்லை யுடையனைப் எக்காலத்தும் வினை செ
ய்யுந்திறங்களை யறிந்தான் அவற்குச் சூழ்ச்சித் துணையாம், எ-று.

தன்னரசன் சுருங்கிய காலத்தும் பெருகிய காலத்தும் இடைநிகராய காலத்தும் மென்பார், எஞ்ஞான்றுமென்றார். சொல்லானென்பதனை ஒடு வுருபின்பொ ருட்டாய ஆனுருபாக்கி யுரைப்பாருமுளர். இவை யெய்துபாட்டானும் அமைச் சரது குணத்தன்மை கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

உகூடு 29ம்

(தெ-ப-னை.)—அறன் -
(அரசனுலேசெய்யப்படும்) அறங்
களை, அறிந்து - தெரிந்து, ஆன்றுஅமைந்த - (தனக்கு ஏற்ற கல்
வியாலே) நிறைந்தமைந்த, சொல்லான் - சொல்லே யுடையவ
னுகி, எஞ்ஞான்றும் - ஏந்நாளிலும், திறன் -
தொழில்செய்யுந் திறங்களை, அறிந்தான் -
அறிந்தவன், தேர்ச்சி - ஆலோசனைக்கு, துணை
- துணையாவான்.

635. He is the best helper (of the king) who understanding the (duties) of the latter, is, by his special learning, able to tender the fullest advice, and at all times conversant with the best method (of performing actions.)

சூ. மதிநுட்ப நூலோ டுடையார்க்
கதிநுட்பம்
யாவுள முன்னிற் பவை.

(பரி - பா.) எ-து,—இயற்கையாகிய நுண்ணறிவைச்
செயற்கையாகிய நூலறிவோடு உடையராய அமைச்சர்க்கு
மிக்கநுட்பத்தையுடைய சூழ்ச்சிகளாய் முன்னிற்பன
யாவையுள? எ-று.

மதி நுட்பமென்பது பின்மொழிநிலையல். அது தெய்வத்தா வேண்டுதலின் முற்கூறப்பட்டது. நூலென்பதனாலும் மதிநுட்பமென்பதனாலும் ஆகுபெயர். அதி யென்பது வடசொல்லுள் மிகுதிப்பொருளதோ ரிடைச்சொல்; அது திரிந்து நுட்பமென்பதனோடு தொக்கது. முன்னிற்றல் மாற்றார்சூழ்ச்சியாயின தஞ்சூழ் ச்சியால் அழியாது நிற்றல். இனி அதிநுட்பமென்று பாடமோதி, அதனினுட் பம் யாவென்றுணாப்பாருமுளர்; அவர் சூழ்ச்சிக்கினமாய் முன்சுட்டப்படுவ தொன்றில்லாமையும், சுட்டுப்பெயர் ஐந்தாமுருபேற்றவழி அவ்வாறு நில்லா மையு மறிந்திலர். பகைவர் சூழ்வனவற்றைத் தாமறிந்து அழித்து அவாறிந்த ழியாதன தாஞ்சூழ்வனென்பது கருத்து. இதனால் அவரது சிறப்புக் கூறப்ப ட்டது.

(தெ-ப-னை.)—மதிநுட்பம் - (இயற்கையாகிய) புத்திநுட்பத்தை, நூலோடு - (செயற்கையாகிய) நூலறிவோடு, உடையார்க்கு - உடையமந்திரிகளுக்கு, அதிநுட்பம் - அதிகநுட்பத்தையுடைய ஆலோசனைகளாய், முன்நிற்பவை - எதிர்நிற்பவை, யா உள-எவை யுள.

636. What (contrivances) are there so acute as to resist those who possess natural acuteness in addition to learning.

எ. செயற்கை யறிந்தக் கடைத்து முலகத்
தியற்கை யறிந்து செயல்.

(பரி - ரை.) எ-து,—நூனெறியான் வினைசெய்யுந் திறங்களை யறிந்தவிட த்தும், அப்பொழுது நடக்கின்ற உலகவியற்கையையறிந்து அதனோடு பொருந் தச் செய்க, எ-று.

கடைத்துமென்புழி து—பகுதிப்பொருள் விகுதி. நூனெறியேயாயினும் உலகநெறியோடு பொருந்தாதன செய்யற்க, செய்யின் அது பழிக்குமென இயற் கையறிவாற் பயன் கூறியவாறு.

Digitized by Google

296, உ௯௬ ௬௪-ம். அதி.

அமைச்சு.

(தெ-ப-ரை.)—செயற்கை - நூல்வழியினால் தொழில்செய்யுந் திறத்தை, அறிந்தக்கடைத்தும் - அறிந்தவிடத்தும், உலகத்து - உலகத்திலே, இயற்கை-அப்போது நடக்கின்ற இயற்கையை, அறிந்து - தெரிந்து, செயல் -

(அதனோடு பொருந்தச்) செ

யயக்கடவனா.

637. Though you are acquainted with the (theoretical) methods (of performing an act), understand the ways of the world and act accordingly.

அ. அறிகொன் றறியா னெனினு முறுதி
யுழையிருந்தான் கூறல் கடன்.

(பரி-மை.) எ-து,—அறிந்து சொல்லியாரது அறிவையு மழித்து, அரசன்

தானு மறியானேயாயினும், அக்குற்றம் நோக்கி யொழியாது அவனுக்கு உறுதியாயினகூறுதல் அமைச்சனுக்கு முறைமை, எ-று.

அறியெண்பது முதனிலைத்தொழிற்பெயர்.

கோறல்-தான் கொள்ளாமைமே

லும் இகழ்ந்து கூறுதல். உழையிருந்தானெனப் பெயர் கொடுத்தார், அமாத்திய

னென்னும் வடமொழிப்பெயர்க்கும் பொருண்மை அதுவாகலின். உறுதிகூறு

க்கால் அவன திறுதியெய்தற் குற்றத்தை உலகந் தன்மேலேற்றுமென்பார், கூறல் கடனென்றார். இவை யிரண்டுபாட்டானும் அவர்செயல்

கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—அறிகொன்று - (அறிந்து சொல்லினவாது)

அறிவையும் அழித்து, அறியான் எனினும் - (தானும்) அறியானே

யாயினும், (அக்குற்றநோக்கிக் கைவிடாமல்) உறுதி - (அரசனு

க்கு) உறுதியானவைகளை, கூறல் - சொல்லுதல், உழையிருந்

தான் - மந்திரியினது, கடன் - முறையாகும்.

638. Although the king be utterly ignorant, it is the duty of the

minister to give (him) sound advice.

கூ. பழுதெண்ணு மந்திரியிற்
பக்கத்துட் டெவ்வோ
ரெழுபது கோடி யுறும்.

(பரி-னா.) எ-து,—பக்கத் திருந்து பிழைப்ப வெண்ணும் அமைச்ச னெ

ருவனில் அரசனுக்கு எதிர்நிற்பார் ஒவ்வெழுபதுகோடி பகைவ ருறுவர், எ-று.

எழுபதுகோடி யென்றது மிகப்பலவாய

வெண்ணிற் கொன்று காட்டிய

வாறு. வெளிப்படநிற்றலான் அவர் காக்கப்படுவர், இவன் உட்பகையாய் நிற்

றலாற் காக்கப்படானென்பதுபற்றி, இவ்வாறு கூறினர். எழுபதுகோடிமடங்கு

நல்லொன்றுரைப்பாரும், எழுபதுகூறு தீயென்று பாடமோதுவாருமுளர்.

(தெ - ப - னை.)—பக்கத்துள் - பக்கத்திலிருந்து, பழுது

என்னும் - தீங்குசெய்யவெண்ணும், மந்திரியின் - மந்திரி யொருவனில், தெவ் - (அரசனுக்கு) எதிர்நிற்பவர், ஓர் எழுபதுகோடி - ஒரெழுபதுகோடி பகைவர், உறும் - உறுவர்.

639. Far better are seventy crores of enemies (for a king) than a minister at his side who intends (his) ruin.

Digitized by Google

கo. முறைப்படச் சூழ்ந்து முடிவிலவே செய்வர்
திறப்பா டிலாஅ தவர்.

(பரி - ளா.) எ-து,—செய்யப்படும் வினைகளை முன் அடைவுபடவெண்ணி வைத்தும், செய்யுங்கால் அவை முடிவிலவாகவே செய்யா நிற்பர், முடித்தற்கே ற்ற கூறுபா டில்லாதார், எ-று.

அக்கூறுபாடாவன வந்த வந்த விடையூறுகட்கு ஏற்ற வேற்ற பரிகாரமறி ந்து செய்தலும், தாந் திண்ணியராதலுமாம். பிழையாம லெண்ண வல்லராய் வைத்தும் செய்து முடிக்கமாட்டாரு முளரொண்டதாம். இவையிரண்டுபோட்டா னும் அமைச்சருள் விடப்படுவாரது குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ளா.)—செய்யப்படுந்
தொழில்களை, திறப்பாடு-
(முடித்தற்கேற்ற) கூறுபாடு, இலாதவர் -
இல்லாதவர், முறை
ப்படச் சூழ்ந்தும் - (முன்) அடைவுபட
ஆலோசித்திருந்தும்,
முடிவு இலவேசெய்வர் -

(செய்யும்பொழுது அவை) முடிவில்
லனவாகவே செய்யா நிற்பர்.

640. Those ministers who are destitute of (executive) ability will fail to carry out their projects, although they may have contrived aright.

சூநி ம். அதி. சொல்வன்மை.

அஃதாவது தான் கருதிய வினை முடியுமாற்றால் அமைச்சியனடத்தற்கே தவாய சொற்களைச் சொல்ல வல்லனுதல். மேல் ஒருதலையாச் சொல்லலும் வல்லதென்றதனையே சிறப்புப்பற்றி விரித்துரைக்கின்றமையின், இஃதமைச்சின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நாநல மென்னு நலனுடைமை யந்நலம்
யாநலத் துள்ளதூஉ மன்று

(பரி - ரை.) எ-து, அமைச்சர்க்கு இன்றி யமையாக் குணமாவது சான் ரோரான் காகலமென்று சிறப்பித்துச் சொல்லப்படும் நலத்தினையுடையராதல்; அந்நலம் பிறர்க்கும் பிறநல மெல்லாவற்றுள்ளும் அடங்குவதன்றி மிக்க தாக

லான், எ-று.

நாவாலுளதாய நலமென விரியும். இந்நலம் உலகத்தைத் தம்வயத்ததாக் கும் அமைச்சர்க்கு வேறாகவேண்டுமென்னும் நீதிநூல் வழக்குப்பற்றி நாநலமென்னு நலனென்றும், பிறர்க்கும் இதுபோற் சிறந்தது பிறிதின்மையான் அந்நலம் யாநலத் துள்ளதூஉ மன்றென்றுங் கூறினார். பிரித்தல் பொருத்தல் முதலிய தொழிலில்லாதார்க்கும் இஃ தின்றியமையாதாயபின் அத்தொழிலார்க்குக் கூற வேண்டுமோ வென்பது கருத்து.

(தெ-ப-ரை.)—மந்திரிகட்கு அவசியம் வேண்டிய குணமா வது, நாநலம் என்னும் - நாவினாலுளதாய நலமென்று சிறப்பித்துச்சொல்லப்படும், நலன் உடைமை - நலமுடையராதல்; அந்

Digitized by Google

அதி. சொல்வன்மை.

நலம்-அருமை (பிறர்க்கும்),
யாநலத்து-பிறநலங்களி லெல்லா ம், உள்ளதும்
அன்று - அடங்குவதுமன்று, (மிக்கது ஆதலால்.)

641. **The possession of that goodness which is called the goodness of speech is (even to others) better than any other goodness.**

உ. ஆக்கமுங் கேடு மதனல் வருதலாற்
காத்தோம்பல் சொல்லின்கட் சோர்வு.

(பரி - மா.) எ-து,—தம் மாசற்றும் அங்கங்கட்கும் ஆக்க வழிவுகள் தஞ் சொல்லான் வருமாகலான், அப்பெற்றித்தாய சொல்லின்கட் சோர்தலி லமைச் சர் தங்கணிகழாமற் போற்றிக் காக்க, எ-று.

ஆக்கத்திற்கேதுவாய நற்சொல்லியும்
கேட்டிற்கேதுவாய தீச்சொல்லியும் சொல்லாத
லொப்புமைபற்றி அதனலென்றார். செய்யுளாகலின்,
சுட்டுப்பெயர் முன்வந்தது. பிறர் சோர்வுபோலாது
உயிர்கட்கெல்லாம் ஒருங்குவருதலால், காத்தோம்பலென்றார்.
இவையிரண்டுபோட்டாலும் இஃது இவர்க் கின்றியமையா
தென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—ஆக்கமும் -

(தம்மரசனுக்கும் அங்கங்களுக்
கும்) பெருக்கமும், கேடும் - அழிவும்,
அதனால் - அச்சோர்வி
னலே, வருதலால் - வருமாதலால்,
சொல்லின்கண் - (மந்திரி
கள்) சொல்லினிடத்து, சோர்வு - சோர்தலி,
காத்து ஓம்பல்- (தம்மிடத் துண்டாகாமல்)
காக்கக்கடவர்.

642. Since (both) wealth and evil result from (their) speech, ministres should most carefully guard themselves against faultiness therein.

கூ. கேட்டார்ப் பிணிக்குந் தகையவாய்க்
கேளாரும்
வேட்ப மொழிவதாஞ் சொல்.

(பரி-மா.) எ - து,—நட்பாயேற்றுக்கொண்டானைப்
பின் வேறுபடாமற் பிணிக்குங் குணங்களை அவாவி மற்றைப்
பகையாய் ஏற்றுக்கொள்ளாதாரும் பின்
அப்பகைமையொழிந்து நட்பினை விரும்பும் வண்ணஞ்
சொல்லப்படுவதே அமைச்சர்க்குச் சொல்லாவது, எ-று.

அக்குணங்களாவன வழுவின்மை, சுருங்குதல், விளக்குதல், இனிதாதல், விழுப்பயன்றருதலென்றிவை முதலாயின. அவற்றையவாவுதலாவது சொல்லுவான் குறித்தனவேயன்றி வேறுநுண்ணுணர்வுடையோர் கொள்பவற்றின்மேலும் நோக்குடைத்தாதல். அவாயென்னுஞ் செய்தெனெச்சம் மொழிவதென்னுஞ் செயப்பாட்டுவினை கொண்டது. இனிக் கேட்டார் கேளாரென்பதற்கு நூல் கேட்டார் கேளாதாரெனவும், வினவியார் வினவாதாரெனவுமுரைப்பாருமுளர்.

தகையவாயென்பதற்கு எல்லாருந் தகுதியையுடையவாயென்றுரைத்தார்; அவர் அப்பன்மை மொழிவதென்னும் ஒருமையோடு இயையாமை நோக்கிற்றிலர். இதனும் சொல்லின திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மை.)—கேட்டார் - (நட்பாய்) ஏற்றுக்கொண்டவரை, பிணிக்கும் - (பின்வேறுபடாமல்) கட்டும், தகை - குணம்

Digitized by Google சுறு-ம். அதி. சொல்வன்மை.

னை, அவாய் - அவாவி, கேளாரும் - (மற்றப்பகையாய்) ஏற்றுக் கொள்ளாதவரும், வேட்ப - (பின் அப்பகைமை ஒழிந்து நட்பினை) விரும்பும்வண்ணம், மொழிவது - சொல்லப்படுவதே, சொல் - சொல்லாம்.

643. The (minister's) speech is that which seeks (to express) elements as bind his friends (to himself) and is so delivered as to make even his enemies desire (his friendship).

ச. திறனறிந்து சொல்லுக சொல்லை யறனும்

பொருளு மதனினூஉங் கில்.

(பரி-மா.) எ-து,—அப்பெற்றித்தாய சொல்லை அமைச்சர் தம்மூடையவும் கேட்பாருடையவுமாய திறங்களையறிந்து சொல்லுக, அங்ஙனஞ் சொல்லுதற்கு மேற்பட்ட அறனும் பொருளுமில்லை யாகலான், எ-று.

அத்திறங்களாவன குடிப்பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்கம், செல்வம், உருவம், பருவ மென்பனவற்றான் வருந்தருதிவேறுபாடுகள். அவற்றையறிந்து சொல்லுதலாவது அவற்றுற் றமக்கும் அவர்க்கு முளவாய ஏற்றத்தாழ்வுகளை யறிந்து அவ்வம் மரபாற் சொல்லுதல்.

அஃது உலகத்தோ டொட்டவொழுகலையும் இனிமையை யும் பயத்தலின் அறனுயிற்று, தக்காரியமுடித்தலிற் பொருளாயிற்று. அறனும் பொருளுமெனக் காரணத்தைக் காரியமாக்கிக் கூறினர்.

(தெ-ப-னா.)—சொல்லி - (மந்திரிகள் அப்படிப்பட்ட) சொல்லி, திறன் - (தம்முடையவும் கேட்பாருடையவும் ஆன) திறங்களை, அறிந்து - தெரிந்து, சொல்லுக - சொல்லக்கடவர்; அதனின் ஊங்கு - அப்படி சொல்லுதற்கு மேற்பட்ட, அறனும் பொருளும் - தருமமும் பொருளும், இல் - இல்லை, (ஆதலால்.)

644. Understand the qualities (of your hearers) and (then make your speech; for, superior to it, there is neither virtue nor wealth.

இ. சொல்லுக சொல்லிப் பிறிதோர்சொ
லச்சொல்லி

வெல்லுஞ்சொ லின்மை யறிந்து.

(பரி-ரை.) எ-து,—தாஞ்சொல்லக் கருதிய சொல்லைப் பிறிதோர்சொல் லாய் வெல்லவல்லதொரு சொல் இல்லாமையறிந்து பின் அச்சொல்லைச் சொல் லுக, எ-று.

பிறிதோர்சொல்-மாற்றாரது மறுதலைச்சொல். வெல்லுதல்-குணங்களான் மிகுதல். அதுவே வெல்லச் சொல்லுக வென்பதாம். இனிப் பிறிதோர்சொல் வெல்லுஞ் சொல்லெனச் செவ்வெண்ணாக்கி, ஒத்த சொல்லும் மிக்கசொல்லு முளவாகாமற் சொல்லுகவென் றுரைப்பாருமுளர். இது சொற்பொருட்பின் வருநிலை.

(தெ - ப - ரை.)—சொல்லை - (தாம்சொல்லக்கருதிய) சொ ல்லை, வெல்லுஞ் சொல் - வெல்லவல்ல சொல்லாகிய, பிறிதோர்

Digitized by Google

சொல்வன்மை.

சொல் - வேறொருசொல், இன்மை - இல்லாமையை, அறிந்து- தெரிந்து, அச்சொல்லை

- அந்தச்சொல்லை, சொல்லுக - சொல்லக்கடவர்.

645. Deliver your speech, after assuring yourself that no counter speech can defeat your own.

சூ. வேட்பத்தாஞ் சொல்லிப் பிறர்சொற் பயன்கோடன்
மாட்சியின் மாசற்றூர் கோள்.

(பரி-னா.)எ-து,—பிறர்க்குத் தாஞ்சொல்லுங்கால் அவர் பின்னுங்கேட்ட லிலை விரும்புமாறு சொல்லி, அவர் தமக்குச் சொல்லுங்கால் அச்சொல்லின்பய னைக் கொண்டொழிதல் அமைச்சியலுட் குற்றமற்றூரது தணிபு, எ-று.

பிறர்சொற்களுட் குற்றமுளவாயினும் அவை நோக்கி யிகழாதொன்பதாம். வல்லாளையிகழ்தல் வல்லுநர்க்குத் தகுதியன்மையின், இதனை முடன்கூறினர். இவை மூன்றுபாட்டானும் அதனைச் சொல்லுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—வேட்பத்தாம் சொல்லி - (பிறர்பின்னுங்கே ட்டலி) விரும்பும்படி தாஞ்சொல்லி, பிறர்சொல் - பிறர் (தமக் குச்

சொல்லுஞ்) சொல்லினது, பயன்கோடல் - பயனைக்கொண் டுவிடுதல், மாட்சியில் - (மந்திரி) இலக்கணத்தில், மாசுஅற்றூர்- குற்றமற்றவரது, கோள் - துணிவு.

646. It is the opinion of those who are free from defects in diplomacy

that the minister should speak so as to make his hearers desire (to

hear more,) and grasp the meaning of what he hears himself.

எ. சொலல்வல்லன் சோர்வில னஞ்சா னவனே

யிகல்வெல்லல் யார்க்கு மரிது.

(ப.பி - னா.) எ-து,—தானெண்ணிய காரியங்களைப் பிறர்க்கேற்பச் சொல்

லுதல் வல்லனுய் அவை மிகப் பலவாயவழி ஒன்றினுஞ் சோர்விலனுய் அவைக்

கஞ்சாதுயிலன் யாவன் அவனை மாறுபாட்டின்கண் வெல்லுதல் யாவர்க்கு

மரிது, எ-று.

ஏற்பச்சொல்லுதல் அவர்க்கு அவை காரியமல்லவாயினும் ஆமெனத்தணி யும்வகை சொல்லுதல். சோர்வு - சொல்லவேண்டுவதனை மறப்பாலொழிதல். இம்மூன்றுகுணமு முடையானை மாற்றாராய்ப் பிரித்தல் பொருத்தல் செய்து வெல்வாரில்லை யென்பதாம்.

(தெ-ப-மை.)—சொலல்வல்லன் - (தான்எண்ணிய காரியங்

களைப் பிறர்க்கேற்க) சொல்லுதல் வல்லவனாகி, சோர்விலன்-(அ

வையிகவும் பலவானவிடத்து ஒன்றிலுஞ்) சோர்வில்லாதவனாகி,

அஞ்சான் அவனை - (சபைக்கு) அஞ்சாதவன் (யாவன்) அவனை,

இகல் - மாறுபாட்டிலே, வெல்லல் - வெல்லுதல், யார்க்கும் -

யாவர்க்கும், அரிது-அரியது.

Digitized by Google

647. It is impossible for any one to conquer him by intrigue who possesses power of speech, and is neither faulty nor timid.

அ. விளைந்து தொழில்கேட்கு ஞால
நிரந்தினிது
சொல்லுதல் வல்லார்ப் பெறின்.

(பரி - மை.) எ-து,—சொல்லப்படுங் காரியங்களை நிரல்படக் கோத்து இனிதாகச் சொல்லுதல் வல்லாளைப்பெறின், உலகம் அவற்றை விளைத் தேற்றுக் கொள்ளும், எ-று.

தொழில் - சாதியொருமை. நிரல்படக் கோத்தல்-முன்சொல்வனவும் பின் சொல்வனவு மறிந்து அம்முறையே வைத்தல். இனிதாதல் - கேட்பார்க்கின்பம் பயத்தல். சொல்லுதல்வல்லான் ஞாலமிரவரு ளொருவன் என்ற வடமொழி பற்றிப் பெறினென்றார். ஈண்டுக் கேட்டல்-ஏற்றுக்கோடல். இவை யிரண்டு பாட்டானும் அவ்வாற்றாற் சொல்லுதல் வல்லாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—தொழில் - (சொல்லப்படும்) காரியங்களை, நிரந்து - ஒழுங்குபடக்கோத்து, இனிது - இனிதாக, சொல்லுதல் வல்லார் - சொல்லுதல் வல்லவனை, பெறின் - பெற்றால், ஞாலம் - உலகமானது, விளைந்து கேட்கும் - (அவைகளை) விளைந்து ஏற்றுக்கொள்ளும்.

648. **If there be those who can speak on varions subjects in their proper order and in a pleasiug manner, the world would readily accept them.**

.கூ. பலசொல்லக் காமுறுவர் மன்றமா சற்ற
சிலசொல்ல றேற்றா தவர்.

(பரி - னை.)எ-து,—குற்றமற்றனவாய்ச் சிலவாய வார்த்தைகளை அவ்வா றற்றாற் சொல்லுதலி யறியாதார் பலவாய வார்த்தைகளைத் தொடுத்துச்சொல்ல விரும்புவர், எ-று.

குற்றம் - மேற்சொல்லிய குணங்கட்கு மறுதலையாயின. இடைவிடாது பல சொல்லுதலையுஞ் சொல்வன்மையென்று விரும்புவா ருளர், அவர் இவ்வாறு சொல்லமாட்டாதாரே, வல்லார் அதுசெய்யாரென யாப்புறுப்பார், மன்றவெ ன்றார்.

(தெ - ப - ரை.)—மாசு அற்ற - குற்றமற்றவைகளாய், சில- சிலவாகிய வார்த்தைகளை, சொல்லல் - (அவ்வகையால்) சொல் லுதலை, தேற்றாதவர் - அறியாதவர், பல - பலவாகிய வார்த்தை களை, சொல்ல - தொடுத்துச்சொல்ல, காமுறுவர் - விரும்புவார்.

649. They will desire to utter many words, who do not know how to speak a few faultless ones.

கo. இணரூழ்த்து நாறா மலரனையர்
கற்ற துணர விரித்துரையா தார்.

Digitized by Google

302, கo2

சுசு-ம். அதி. வினைத்தூய்மை.

(பரி - ரை.) எ-து,—கற்றுவைத்த நூலைப் பிறரறியும் வண்ணம் விரித் துரைக்கமாட்டாதவர் கொத்தின்கண்ணே மலர்ந்து வைத்தும் நாறாத பூவை யொப்பர், எ-று.

செவ்விபெற மலர்த்தலைத்தும் காற்றமில்லாத பூச் சூடப்படாத வாறு போல தனிலக் கற்றலைத்துஞ் சொல்லமாட்டாதார் கன்குமதிக்கப்படா தென் றமையின், இது தொழிலுவமையாயிற்று. இவை யிரண்டோபாட்டாலும் அது மாட்டாதார திழிபு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—கற்றது - கற்றனல்களை, உணர-(பிறர்) அறி யும் விதமாக, விரித்து உரையாதார்-விரித்துச்சொல்ல மாட்டா தவர், இணர் - கொத்தினிடத்தே, ஊழ்த்தும் - மலர்ந்திருந்தும், நாறு - மணக்காத, மலர் அனையர் - பூப்போல்வர்.

650. Those who are unable to set forth their acquirements (before others) are like flowers blossoming in a cluster and yet without fragrance.

சூசு - ம். அதி.

வினைத்தூய்மை.

அஃதாவது செய்யப்படும் வினைகள் பொருளேயன்றி அறமும் புகழும் பயந்து கல்லவாதல். சொல்லேயன்றிச் செயலும் நன்றுகவேண்டுமென்கின் றமையின், இது சொல்வன்மையின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. துணைநல மாக்கந் தருஉம் வினைநலம்
வேண்டிய வெல்லாந் தரும்.

(பரி - மா.) எ-து,—ஒருவனுக்குத் துணையது நன்மை செல்வமொன்றனை யுங் கொடுக்கும், அவ்வளவன்றி வினையது நன்மை அவன் வேண்டியன யாவற் றையுங் கொடுக்கும், எ-று.

வேண்டியவெல்லா மென்றது இம்மைக்கண் அறம் பொருளின்ப முதலாய வற்றையும் மறுமைக்கட் டான்விரும்பிய பதங்களையும். இதனுற் காணப்படுந் துணைநன்மையினுங் கருதப்படும் வினைநன்மை சிறந்ததென வினைத்துணிவு யது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—துணைநலம் - (ஒருவனுக்கு) துணையினது நன்மையானது, ஆக்கம்-செல்வம் ஒன்றையே, தரும் - கொடுக்கும்; வினைநலம் - தொழினினது நன்மையானது, வேண்டியவெல் லாம்-(அவன்) வேண்டியவைகளையெல்லாம், தரும்-கொடுக்கும்.

651. The efficacy of support will yield (only) wealth; (but) the efficacy of action will yield all that is desired.

உ. என்று மொருவுதல் வேண்டும் புகழொடு

நன்றி பயவா வினை.

(பரி- ரை.) எ-து,—தம்மரசனுக்கு இம்மைக்கட் புகழும் மறுமைக்கண் அறமும் பயவாத வினைகளை அமைச்சர்க்கு எக்காலத்து மொழிதல்வேண் டும், எ-று.

Digitized by Google

பெருகல், சுருங்கல், இடைநிற்றலென்னும் நிலைவேறுபாடு காலத்தான் வருதலின், என்றுமென்றார். வேண்டுமென்பது ஈண்டு இன்றியமையாதென் னும் பொருட்டு.

(தெ-ப-ரை.)—புகழொடு - (தம்மரசனுக்கு) புகழையும், நன்றி - அறத்தையும், பயவா - தராத, வினை - தொழில்களை, என்றும்-எக்காலத்தும், ஒருவுதல் வேண்டும் - (மந்திரிகளுக்கு) ஒழிதல் வேண்டும்.

652. Ministers should at all times avoid acts which, in addition to fame, yield no benefit (for the future).

கூ. ஓஒதல் வேண்டு மொளிமாழ்குஞ்
செய்வினை
யாஅது மென்னு மவர்.

(பரி-ரை.) எ-து—மேலாகக் கடவேமென்று கருதுவார் தம்மொளி கெடுதற்குக் காரணமாய வினையைச் செய்தலைத் தவிர்க, எ-று.

ஓதல்வேண்டுமென்பது ஒருசொன்னீர்மைத்து. ஓவுதலென்பது குறைந்து நின்றது. ஒளி-தாமுள காலத்து எல்லாராலும் நன்குமதிக்கப்படுதல். செய்யென்னும் முதனிலைத்தொழிற்பெயர் மாற்றப்பட்டது. அன்றிச் செய்வினையென வினைத்தொகை யாக்கியவழிப் பொருளின்மையறிக. ஒளி கெடவருவது ஆக்க மன்றென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—ஆதும் - மேலாக்கடவோம், என்னுமவர் - என்றுநினைப்பவர், ஒளி - (தம்) ஒளி, மாழ்கும் - கெடுதற்குக் காரணமாகிய, வினை - தொழிலை, செய் - செய்தலை, ஓதல்வேண்டும் - ஒழியக்கடவர்.

653. Those who say "we will become (better)" should avoid the performance of acts that would destroy (their) fame.

ச. இடுக்கட் படினு மிளிவந்த செய்யார் நடுக்கற்ற காட்சி யவர்.

(பதி - னா.) எ-து,—தாமிடுக்கணிலே படவரினும், அது தீர்தற்பொருட்டு முன்செய்தார்க்கு இளிவந்த வினைகளைச் . செய்யார் தளக்கமற்ற தெளிவினை யுடையார், எ-று.

சிறிதுபோழ்திற் கழிவதாய இடுக்க ணுறுக்கி
எஞ்ஞான்றுங் கழியாத விழிவு எய்தற்பாலதன்றென்பதூஉம்
அஃதெய்தினுலும் வருவது வருமென்பதூஉம்
தெளிவராகலான், செய்யாவொன்றூர்.

(தெ - ப - னா.)—நடுக்கு அற்ற-அசைவற்ற, காட்சியவர்-தெளிவையுடையவர், இடுக்கட்படினும்-(தாம்) துன்பத்திலேபடவரினும், (அது தீர்தற்பொருட்டு), இளிவந்த செய்யார் - (முன் செய்தவர்க்கு) இழிவுவந்ததொழில்களை, செய்யார் - செய்யமாட்டார்கள்.

654. Those who have an infallible judgment though threatened with peril will not do acts which have brought disgrace (on former ministers).

Digitized by Google

வினைத்தூய்மை.

ரு. எற்றென் றிரங்குவ செய்யற்க செய்வானேன்
மற்றன்ன செய்யாமை நன்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—யான் செய்தது எத்தன்மைத்தென்று பின் றானேயிர
ங்கும் வினைகளை ஒருகாலுஞ் செய்யாதொழிக ; அன்றி ஒருகான்மயங்கி அவ
ற்றைச் செய்யுந்தன்மையனாயினா னாயின், பின்னிருந்து அவ்விரங்கல்களைச் செ ய்யாதொழிதல் நன்று, எ-று.

இரங்குவவென முன்வந்தமையிற் பின் அன்னவெனச் சுட்டியொழிந்தார்.

அவ்வினைகளது பன்மையான், இரக்கமும் பலவாயின. அச்செயற்குப் பின்னி
ருந்திரங்குவனாயின், அது தீரும்வாயி லறிந்திலனெனவும், திட்பமிலனெனவும்,
பயனில்லன செய்கின்றானெனவும், தன்பழியைத் தானே தூற்றுகின்றானென
வும், எல்லாருமிகழ்தலிற் பின்னிரங்காமை

நன்றென்றார். இதனும், வினைத்
தூயார் செயலாகலின், உடன்கூறப்பட்டது.
பிற்றொடர்தற்குச் செய்வானு
யின் அவை போல்வனவுஞ் செய்யாமை நன்றெனப்
பிறரெல்லாம் இயைபற
வுரைத்தார்.

(தெ - ப - னை.)—எற்று என்று - (நான்செய்தது)எப்படிப் பட்டதென்று, இரங்குவ-(பின்தானே) இரங்குந் தொழில்களை, செய்யற்க - (ஒருகாலும்) செய்யாதிருக்கக்கடவன்; செய்வானேல் - (ஒருகால்மயங்கி அவைகளை) செய்வானுயின், மற்று - பின்பு, அன்ன - அவ்விரங்கல்களை, செய்யாமை - செய்யாதிருத்தல், நன்று - நலமுடையது.

655. Let a minister never do acts of which he would have to grieve saying, "What is this I have done!"; (but) should he do (them), it were good that he grieved not.

சூ. ஈன்றாள் பசிகாண்பா னாயினுஞ் செய்யற்க

சான்றோர் பழிக்கும் வினை.

(பரி - ளா.) எ-து,—தன்னைப் பயந்தாளது பசியை வறுமையாற் கண்டி ராக்தச் தன்மையனாயினனெனினும் அது சுட்டி அறிவுடையார் பழிக்கும் வினை களை ஒருவன் செய்யாதொழிக, எ-று.

இறந்த மூப்பினராய இருமுதுகுரவருக் கற்புடைமனைவியுங் குழவியும் பசியான் வருந்துமெல்லைக்கண் நியனபலவுஞ் செய்தாயினும் புறந்தருகவென் னும் அறனாற்பொதுவிதி பொருணூல்வழி யொழுகுதலும் அரசர் தொழிற்குரி யாதலும் கன்று மதிக்கற்பாடுமுடைய அமைச்சர்க் கெய்தாமைபற்றி, இவ் வாறு கூறினர். இவை யைந்துபாட்டானும் பாவமும் பழியும் பயக்கும் வினை செய்யற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ளா.)—ஈன்றாள் - (ஒருவன் தன்னை) பெற்ற தாயினது, பசி - பசியை, காண்பான் ஆயினும் - (வறுமையா லே) கண்டிருக்கும் தன்மைய னாயினனெனினும், (அதைக்குறித் து), சான்றோர் பழிக்கும் - (அறிவால்) நிறைந்தோர் பழிக்கும், வினை -

தொழில்களை,
செய்யற்க-செய்யாதிருக்கக்கடவன்.

Digitized by Google ௬௬ - ம். அதி. வினைத்தூய்மை.
௩௦௫ 305

656. Though a minister may see his mother starve, let him do no act which the wise would (treat with contempt).

எ. பழிமலைந் தெய்திய வாக்கத்திற் சான்றோர்
கழிநல் குரவே தலை.

(பரி - ரை.) சாலாதார் தீயவினைகளைச்செய்து அதனாற் பழியைத் தம் மேற்கொண்டு பெற்ற செல்வத்தின் அது மேற்கொள்ளாத சான்றோரனுபவிக் கும் மிக்க நல்குரவே உயர்ந்தது, எ-று.

நிலையாத செல்வத்தின்பொருட்டு நிலையின பழியை மேற்கோடல் சால் போடியையாமையின், சான்றோர் கழிநல்குரவே தலை யென்றார்.

(தெ - ப - னை.)—பழிமலிந்து - (சான்றோரல்லாதவர் தீத் தொழிலிச்செய்து அதனுல்) பழியைத் தம்மேற்கொண்டு, எய்திய-பெற்ற, ஆக்கத்தின் - செல்வத்தைக்காட்டிலும், சான்றோர்- (அதுமேற்கொள்ளாத) சான்றோ ரனுபவிக்கும், கழிநல்குரவே- மிகுந்தவறுமையே, தலை - உயர்ந்தது.

657. **Far more excellent is the extreme poverty of the wise than wealth obtained by a heaping up of sinful deeds.**

அ. கடிந்த கடிந்தோரார் செய்தார்க் கவைதா
முடிந்தாலும் பீழை தரும்.

(பரி - னை.) எ-து,—தூலோர் கடிந்த வினைகளைத் தாமும் கடிந்தொழி யாது பொருணேக்கிச் செய்த அமைச்சர்க்கு அவை தீயவன்மையின் முடியா, ஒருவாற்றுன் முடியினும் பின் துன்பத்தையே கொடுக்கும், எ-று.

முடிதல்- கருதியபொருள் தருதல். பீழைதருதலாகிய பொருளின்றெழில் அதற்குக் காரணமாய வினைகண்மே லேற்றப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—கடிந்த - (தாலோர்) தள்ளியதொழில்களை, கடிந்து ஓர்ர் - (தாமும்) தள்ளிவிடாராகி, செய்தார்க்கு-(பொருளைக்குறித்து) செய்த மந்திரிகளுக்கு, அவைதாம் - அத்தொழில்கள், (தாயவையல்லாமையால் முடியாவாம்), முடிந்தாலும் - (ஒருவழியால்) முடிந்தாலும், பீழை-(பின்) துன்பத்தை, தரும் - கொடுக்கும்.

658. The actions of those, who have not desisted from doing deeds forbidden (by the great), will, even if they succeed, cause them sorrow.

கூ. அழக்கொண்ட வெல்லா மழப்போ
மிழப்பினும்
பிற்பயக்கு நற்பா லவை.

(பரி - னை.) எ - து,—ஒருவன் தீயவினைகளைச் செய்து பிறர் இரக்கக் கொண்ட பொருளெல்லாம் இம்மையிலே அவன்றன் இரங்கப் போகாநிற்கும்; மற்றைத் தாயவினையான் வந்த பொருள்கள் முன்னிழந்தான்ஆயினும் அவனுக்குப் பின்னர் வந்து பயன் கொடுக்கும், எ-று.

Digitized by Google

பின்னெனவே மறுமையு மடக்கிற்று.

பொருள்களான் அவற்றிற்குக் காரணமாய வினைகள தியல்பு கூறியவாறு.

(தெ - ப - னை.)—ஒருவன் தீத்தொழில்களைச் செய்து,

அழக்கொண்ட எல்லாம் - (பிறர்) துக்கிக்கக்கொண்ட பொருள்களெல்லாம் அழப்போம் - (இம்மையில் அவன்) துக்கிக்கப் போகாநிற்கும்; நல் பாலவை - மற்ற நல்லதொழில்களால் வந்த பொருள்கள், இழப்பினும் - (முன்) இழந்தானாயினும், பின்பயக்கும் - பின்வந்து பயன்கொடுக்கும்.

659. All that has been obtained with tears (to the victim) will de-

part with tears (to himself); but what has been obtained by fair means,

though with loss at first, will afterward yield fruit.

கo. சலத்தாற் பொருள்செய்தே
மார்த்தல் பசுமட்
கலத்துணீர் பெய்திரீஇ யற்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—அமைச்சன்
நியலினைகளாற் பொருள்படைத்து அத
னுல் அரசனுக்கு ஏமஞ்செய்தல்
பசிய மட்கலத்துள்ளே நீரைப்பெய்து அதற்கு
ஏமஞ்செய்ததனே டொக்கும், எ-று.

முன் ஆக்கம் பயப்பனபோற்றேன்றிப்
பின்னழிவே பயத்தலால், அவை
சலமெனப்பட்டன. ஏமமார்த்தலென்பது
ஏமாத்தலென்றுயிற்று : ஏமத்தைய
டையப்பண்ணுதலென்றவாறு. இருத்துதல் -
நெடுங்காலமிருப்பச்செய்தல். அர
சனும் பொருளும் சேரப்போமென்பதாம்.
பிறவெல்லாம் ஏமாத்தலென்று பாட
மோதி, அதற்கு மதிழ்தலென்றும்,
நீரியற்றென்பதற்கு வைத்தாற்போலு

மென்று முரைத்தார் ; அவர் அவை தன்வினையும் பிறிதின்வினையுமாய உவமை

பிலக்கணத்தோடு மாறுகோடல் நோக்கிற்றிலர். இவை கான்முபாட்டானும்

அதற்குக் காரணங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—சலத்தால் - (மந்திரி) தீத்தொழில்களால், பொருள்செய்து - பொருளைச் சம்பாதித்து, ஏமம் ஆர்த்தல் - (அதனல் அரசனுக்கு) காப்புச்செய்தல், பசு மட்கலத்துள்-பசிய மட்பாத்திரத்தில், நீர்பெய்து - நீரைவார்த்து, இரீஇயற்று - (அதற்கு) காப்புச்செய்ததனே டொக்கும்.

660. (For a minister) to protect (his king) with wealth obtained by foul means is like preserving a vessel of wet clay by filling it with water.

சூளகம்.

அதி—வினைத்திட்பம்.

அஃதாவது அத்தன்ய வினை முடிப்பானுக்கு வேண்டுவதாய மனத்திண்மை. அதிகாரமுறைமையும் இதனனே விளக்கும்.

க. வினைத்திட்ப மென்ப தொருவன் மனத்திட்ப

மற்றைய வெல்லாம் பிற.

Digitized by Google

307.

(பரி-ரை.) எ-து,—வினைசெய்தற்கட் டிண்மையென்று சொல்லப்படுவது

அதனை முடித்தற்கு உரியானொருவன் மனத்தினது திண்மை; அஃதொழிந்தன

வெல்லாம் அதற்குத் திண்மையென்று சொல்லப்படா, எ-று.

ஒழிந்தனவாவன—படை, அரண், கட்பு முதலியவற்றின் திண்மைகள்.

அவையும் அதற்கு வேண்டுவனவாய் இனமாகலின் மற்றையவென்றும், வேண்

டினும் அஃதில்வழிப் பயனிலவாகலிற் பிறவென்றுங் கூறினர். இதனால் வினை

த்திட்பமாவது இன்னதென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—வினைத்திட்பம் என்பது - தொழில்செய்யு
மிடத்து வலிமையென்று சொல்லப்படுவது, ஒருவன் - (அதனை
முடித்தற்குரிய) ஒருவனது, மனத்திட்பம் - மனத்தினது வலி
மையாம்; மற்றைய எல்லாம்-அது கீழ்கலான வல்லமைகளெல் லாம், பிற - (அதற்கு)
வலிமையென்று சொல்லப்படுவனவல்ல.

661. Firmness in action is (simply) one's firmness of mind; all other (abilities) are not of this nature.

உ. ஊறொரா லுற்றபி னெல்காமை யிவ்விரண்டி
னூறென்ப ராய்ந்தவர் கோள்.

(பரி - னை.) எ-து,—முன் நீதியாராய்ந்த அமைச்சரது தணிபு பழுது படும் வினைகளைச் செய்யாமையும், செய்யும்வினை தெய்வத்தாற் பழுதுபட்டவழி அதற்குத் தளராமையும் ஆகிய இவ்விரண்டன் வழியென்பர் நூலோர், எ-று.

தேவர்க்கும் அசுரர்க்கும் அமைச்சுப் பூண்ட வியாழ வெள்ளிகளது துணிபு தொகுத்துப் பின் நீதிநூலுடையார் கூறியவாறு கூறுகின்றமையின், ஈண்டு வினைத்தூய்மையும் உடன்கூறினர். உறுதலுடையதனை முன் ஊறென்றமையின் உற்றபினென்றும், இவ்விரண்டின்கண்ணே பட்டதென்பார் இரண்டினுளென் றும் கூறினர். ஊறொராவொன்று பாடமோதுவாருமுளர் ; அஃது ஒல்காமை யென்னு மெண்ணேடுபற் இரண்டென்னுந் தொகையோடும் இயையாமை அவ ரறிக்திலர்.

(தெ-ப-னா.)—ஆய்ந்தவர் - (முன்பு நீதிநூலை) ஆராய்ந்த மந்திரிகளது, கோள் - துணிவு, ஊறு - பழுதுபடுந் தொழிலை, ஓரால் - செய்யாமையும், உற்றபின் - (செய்யுந்தொழில் ஊழி னுலே) பழுதுபட்டவிடத்து, ஒல்காமை - (அதற்கு) தளரா மையும் (ஆகிய), இவ்விரண்டின் - இவ்விரண்டினது, ஆறு-வழி யா கும், என்பர் - என்று (நூலோர்) சொல்லுவர்.

662. Not to perform a ruinous act, and not to be discouraged by the ruinous termination of an act, are the two maxims which, the wise say, form the principles of those who have investigated the subject.

௩. கடைக்கொட்கச் செய்தக்க தாண்மை யிடைக்கொட்கி

னெற்றா விழுமந் தரும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—செயப்படும் வினையை முடிவின்கட் புலப்படும்வகை முன்னெல்லாம் மறைத்துச் செய்வதே திட்பமாவது ; அங்ஙனமன்றி இடை

Digitized by Google

அதி. வினைத்திட்பம்.

யே புலப்படுமாயின் அப்புலப்பாடு செய்வானுக்கு நீங்காத இடும்பையைக் கொ டுக்கும், எ-று.

மறைத்துச் செய்வதாவது அங்கம் ஐந்து மெண்ணியவாறு பிறரறியாம லும், தானறிந்ததூஉம், தன்னிங்கிதம், வடிவு, சொயல், சொற்களான் அவருய்த் துணராமலும் அடக்கிச் செய்தல். அத் திட்பம், ஆண்டன்மையான் வருதலின்,

ஆண்மையெனப்பட்டது. எற்றுவிழுமமாவன—பகைவர் முன்னறிந்து அவ்வினை யை விலக்குதல், செய்வாரினை விலக்குதல் செய்வாராகலின், அவற்றுன் வருவன. விழுமம்—சாதிப்பெயர். இவை யிரண்டொட்டானும் அதனது பகுதி கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—கடை - (செயப்படுந்தொழிலை) முடிவிலே, கொட்க - சுழல [வெளிப்பட வென்றபடி], செய்தக்கது - (அதற்குமுன்னெல்லாம் மறைத்து) செய்வதே, ஆண்மை - வலியாகும்; இடை - நடுவிலே, கொட்கின் - வெளிப்படுமாயின், (அவ் வெளிப்படுதல்), எற்று - நீக்கப்படாத, விழுமம் - துன்பத்தை, தரும் - (செய்தவனுக்கு) கொடுக்கும்.

663. **So to perform an act as to publish it (only) at its termination is (true) manliness; for to announce it before hand, will cause irremediable sorrow.**

ச. சொல்லுதல் யார்க்கு மெளிய வரியவாஞ்

செல்லிய வண்ணஞ் செயல்.

(பரி - ஸை.) எ-து,—யாம் இவ்வினையை இவ்வாற்றுற் செய்தமென நிர

ல்படச் சொல்லுதல் யாவர்க்கும் எளிய; அதனை அவ்வாற்றானே செய்தல் யாவர்க்கும் அரியவாம், எ-று.

சொல்லுதல், செயலென்பன சாதிப்பெயர். அரியவற்றை யெண்ணிச்சொ

ல்லுதல் திட்பமில்லாதார்க்கும் இயறலின், எளியவென்றார். இதனால் அதனதருமை கூறப்பட்டது.

(த - ப - ரை.)—சொல்லுதல் - (இத்தொழிலை இவ்விதத்

தால் செய்வோமென்று ஒழுங்குபட) சொல்லுதல், யார்க்கும் - எவர்க்கும், எளிய - எளியவையாகும், சொல்லியவண்ணம் -

(அதனை) அச்சொல்லப்பட்ட விதத்தால், செயல்-செய்தல், அரி

யவாம் - அரியவையாம்.

664. To say (how an act is to be performed) is (indeed) easy for any one; but far difficult it is to do according to what has been said.

வேந்தன்க

ணூறெய்தி யுள்ளப் படும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—எண்ணத்தாற் சிறப்பெய்திப் பிறவிலக்கணைகளா னும் மாட்சிமைப் பட்ட அமைச்சரது வினைத்திட்பம், வேந்தன்கண்ணே உறு தலியெய்தலான், எல்லாராலும் கன்குமதிக்கப்படும், எ-று.

Digitized by Google

309.

வேந்தன்க ணூறெய்தல் - எடுத்தவினை அதனுன் முற்றுப்பெற்றுச் செல்வ மும் புகழும் அவன்கண்ணவாதல். எய்தலானென்பது திரிந்து நின்றது. உள் எல் - மதிப்பான் மறவாமை. இதனுல் அதன்சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—வீறு எய்தி - (எண்ணத்திலுமேல) சிறப்பை அடைந்து, மாண்டார் - (மற்றையிலக்கணங்களாலும்) மாட்சி மைப்பட்ட மந்திரிகளது, வினைத்திட்பம் - தொழில் வலிமையா னது, வேந்தன்கண்-அரசனிடத்து, ஊறு எய்தி-உறுதலை அடை தலாலே, உள்ளப்படும் - (எல்லாராலும்) நன்குமதிக்கப்படும்.

665. The firmness in action of those who have become great by the excellence (of their counsel) will, by attaining its fulfilment in the person of the king, be esteemed (by all).

சு. எண்ணிய வெண்ணியாங் கெய்துப வெண்ணியார்
திண்ணிய ராகப் பெறின்.

(பரி-னை.) எ-து,—தாமெய்த எண்ணிய பொருள்க ளெல்லாவற்றையும் அவ்வெண்ணியவாறே எய்துவர், எண்ணியவர் அவற்றிற்கு வாயிலாகிய வினைக்கட் டிண்மை யுடையராகப் பெறின், எ-று.

எளிதினெய்துப வென்பார், எண்ணியாங் கெய்துபவென்றார். அவர் அவ் வாறல்ல தென்னுமையிற்

திண்ணியராகவே வினைமுடியும், அது முடிய அவை யாவையும் கைகூடுமென்பது கருத்து. இதனால் அஃதுடையாரொய்தும் பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—எண்ணியார் - (ஒருபொருளை அடைய) எண்ணினவர், திண்ணியர் ஆகப்பெறின் - (அப்பொருட்கு வழி யாகிய தொழிலிடத்து) வலிமையுடையராகப் பெற்றால், எண்ணிய - (தம்மால்) எண்ணப்பட்ட பொருள்களெயெல்லாம், எண்ணி ஆங்கு - அவ்வெண்ணியபடியே, எய்துப - அடைவர்.

666. If those who have planned (an undertaking) possess firmness (in executing it), they will obtain what they have desired even as they have desired it.

எ. உருவுகண் டெள்ளாமை வேண்டு
முருள்பெருந்தேர்க்
கச்சாணி யன்ன துடைத்து.

(பரி - னை.) எ-து,—உருளா நின்ற பெரிய தேர்க்கு அச்சின்கண் ஆணி போல வினைக்கண் திண்ணியாளை யுடைத்து உலகம், அதனால் அவனை வடி • வின் சிறுமை நோக்கி இகழ்தலை யொழிக, எ-று.

சிறுமை, எள்ளாமைவேண்டு மென்பதனுனும், உவமையாலும், பெற்றும். அச்சு - உருள் கோத்த மரம். ஆணி - உருள் கழலாது அதன்கடைக்கட் செருகு மது. அது வடிவாற் சிறிதாயிருந்தே பெரியபாரத்தைக் கொண்டுய்க்குந் திட் பமுடைத்து அதுபோல, வடிவாற் சிறியராயிருந்தே பெரிய வினைகளைக் கொ ண்டுய்க்குந் திட்பமுடைய அமைச்சருமுளர், அவரை அத்திட்பநோக்கி அறிந்து கொள்கவென்பதாம். இதனுல் அவரையறியுமாறு கூறப்பட்டது.

Digitized by Google 310 கூக0 சுள - ம்.

அதி. வினைத்திட்பம்.

(தெ-ப-னை.)—உலகம், உருள் - உருளாநின்ற, பெருந்தேர் க்கு-பெரியதேர்க்கு, அச்சுஆணி அன்னர்-அச்சினிடத்தே ஆணி போல் தொழிலினிடத்தே வலிமையையுடையவனை, உடைத்து- உடையது ; (அதனுல்) உருவுகண்டு - (அவர்) வடிவினிடத்தே சிறுமைநோக்கி, எள்ளாமைவேண்டும் - (அவரை) இகழாமை

வேண்டும்.

667. Let none be despised for (their) size ; (for) the world has those who resemble the linch-pin of the big rolling car.

அ. கலங்காது கண்ட வினைக்கட் டுளங்காது
தூக்கங் கடிந்து செயல்.

(பரி - னை.) எ-து,—மனக் தெளிந்து செய்வதாகத் துணிந்த வினையின் கண் பின்னைதலின்றி நீட்டித்தலெயொழிந்து செய்க, எ-று.

கலங்கியவழி ஒழிவதும் செய்வதுபோற் றோன்றுமாகலின், தெளிந்து பல காலாராய்ந்து தாஞ்செய்வதாக ஓர்த்த வினையைக் கலங்காது கண்டவினையென் றார். துளங்காமை-திட்பமுடைமை.

(தெ-ப-னை.)—கலங்காது - (மனம்) கலங்காமல், கண்ட- (செய்வதாக) துணிந்த, வினைக்கண் - தொழிலினிடத்து, துளங் காது - (பின்) அசைதல் இல்லாமல், தூக்கம் கடிந்து - ஆலசியத் தை ஒழித்து - செயல் - செயக்கடவர்.

668. An act that has been firmly resolved on must be as firmly car- ried out without delay.

கூ. துன்ப முறவரினுஞ் செய்க துணிவாற்றி
யின்பம் பயக்கும் வினை.

(பரி - னை.) எ-து,—முதற்கண் மெய்ம்முயற்சியாற் றமக்குத் துன்பம் மிக வருமாயினும், அதுநோக்கித் தளராது முடிவின்கண் இன்பம் பயக்கும் வினையைத் திட்பமுடையராய்ச் செய்க, எ-று.

துணிவு-கலங்காமை. அஃதுடையார்க்கல்லது கணிகமாய முயற்சித்துன்ப நோக்காது கிலேயுதலுடைய பரிணமவின்பத்தை நோக்கிச் செய்தல் கூடாமை யின், துணிவாற்றிச் செய்கவென்றார். இவை யிரண்டு பாட்டானும் அவர்வினை செய்யுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—துன்பம் - (முதலில் மெய்ம்முயற்சியால்) துன்பம், உறவரினும் - (தமக்கு) மிகவரினும் (அதுகண்டுதளரா மல்), இன்பம் - சுகத்தை, பயக்கும் - (முடிவிலே) தருகின்ற,

வினை-தொழில், துணிவு ஆற்றி - வலிமையுடையராய், செய்க- செய்யக்கடவர்.

669. Though it should cause increasing sorrow (at the outset), do with firmness the act that yields bliss (in the end).

Digitized by Google

கo. எனைத்திட்ப மெய்தியக் கண்ணும் வினைத்திட்பம்
வேண்டாரை வேண்டா துலகு.

(பரி - ரை.) எ-து,—வினைத் திட்பத்தை இது சமக்குச் சிறந்ததென்று கொள்ளாத அமைச்சரை, ஒழிந்த திட்பங்களெல்லா முடையராய விடத்தும் சன்குமதியார் உயர்க்தோர், எ-று.

மனத்தின்கண் திட்பமில்லாதார்க்குப் படை, அரண், கட்பு முதலியவற் றின் திட்பங்க ளெல்லாம் உளவாயினும், வினை முடியாதாம், ஆகவே, அவையெ ல்லாக் கெடும்

என்பதுபற்றி உலகு வேண்டாதென்றார். இதனால் வினைத்திட்ப மில்லாதாரது இழிபு கூறப்பட்டது.

(த-ப-னா.)—உலகு – உயர்ந்தோர், வினைத்திட்பம்-தொழில்வலிமையை, வேண்டானை - (இது நமக்குச் சிறந்ததென்று) கொள்ளாத மந்திரிகளை, எனைத்திட்பம்-அவை கீங்கலாகிய வலி மைகளெல்லாம், எய்தியக்கண்ணும் – உடையவராகிய விடத்தும், வேண்டாது - நன்குமதியார்.

670. The great will not esteem those who esteem not firmness of action, whatever other abilities the latter may possess.

சுஅ-ம்.

அதி—வினைசெயல்வகை.

அஃதாவது அத்திட்பமுடைய வமைச்சன் அவ்வினையைச் செய்யுந் திறம். அதிகார முறைமையும் இதனானே விளக்கும்.

க. சூழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்த லத்துணிவு
தாழ்ச்சியுட் டங்குத நீது.

(பரி - மா.) எ-து,—விசாரத்திற் கெல்லியாவது விசாரிக்கின்றான் இனி இது தப்பாதென்னுந் துணிவினைப் பெறுதல்; அங்ஙனந் துணிவுபெற்ற வினை பின் நீட்டிப் பின்கட் டங்குமாயின், அது குற்றமுடைத்து, எ-று.

சூழ்ச்சி முடிவு துணிவெய்தல் எனவே, துணிவெய்து மளவுஞ் சூழவே ண்டுமென்பது பெற்றும். பின்னர்த் துணிவு ஆகுபெயர். நீட்டிப்பு-செய்யுங்கா லத்துச் செய்யாமை. அஃதுள்வழிக் காலக்கழிவாகலானும், பகைவர் அறிந்தழித் தலானும் முடியாமையின், அதனைத் தீதென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—சூழ்ச்சி - ஆலோசனைக்கு, முடிவு - எல்லை யாவது, துணிவு எய்தல் - (ஆலோசிப்பவன் இனி இது தப்பா தென்னும்) துணிவைப்பெறுதல்; அத்துணிவு - அப்படித்துணி வுபெற்றதொழில், தாழ்ச்சியுள் - (பின்) ஆலசியத்தில், தங்கு தல் - பொருந்துதல், தீது - குற்றமுடையதாம்.

671. **Consultation ends in forming a resolution (to act); (but) de- lay in the execution of that resolve is an evil.**

உ. தூங்குக தூங்கிச் செயற்பால தூங்கற்க தூங்காது செய்யும் வினை.

Digitized by Google

அதி. வினைசெயல்வகை.

(பரி - ரை.) எ-து,—நீட்டித்துச் செய்யும் பகுதியவாய வினைகளுள் நீட் டிக்க; நீட்டியாது செய்யும் வினைகளுள் நீட்டியாதொழிக, எ-று.

இருவழியும் இறுதிக்கட்டொக்க ஏழாவது விரிக்கப்பட்டது. இருவகைவினை களும் வலியானுங் காலத்தானும் அறியப்படும். மாறிச்செய்யின், அவை வாயா வென்பது கருத்து. மேற்றூங்காமையென்றார், ஈண்டதனைப் பகுத்துக்கூறினார். இவை இரண்டுபாட்டானும் பொதுவகையால் வினைசெய்யுந் திறங் கூறப்பட் டது.

(தெ-ப-ரை.)—தூங்கி - ஆலசியித்து, செயல்பால - செய் யும்பகுதியையுடைய தொழில்களுள், தூங்குக - ஆலசியம் பண் ணக்கடவன்; தூங்காது - ஆலசியம்பண்ணாமல், செய்யும்வினை - செய்யுந் தொழில்களுள், தூங்கற்க - ஆலசியம் பண்ணாதிருக்கக் கடவன்.

672. Sleep over such (actions) as may be slept over; (but) never over such as may not be slept over.

கூ. ஒல்லும்வா யெல்லாம் வினைநன்றே
யொல்லாக்காற்

செல்லும்வாய் நோக்கிச் செயல்.

(பரி - ணா.) எ-து,—வினைசெய்புங்கால் இயலுமிடத்
தெல்லாம் போராற் செய்தல் நன்று; அஃதியலாவிடத்து
ஏனைமூன் றுபாயத்துள்ளும் அது முடிவ தோருபாயநோக்கிச்
செய்க, எ-று.

இயலுமிடம் - பகையிற்றான் வலியதுய காலம்.
அக்காலத்துத் தண்டமே நன்றென்றார், அஞ்சுவது
அதற்கேயாகலின். இயலாவிடம்-ஒத்தகாலமும் மெலி
யகாலமும். அவ்விரண்டுகாலத்துஞ் சாம பேத தானங்களுள்
அது முடியுமுபா

யத்தாற் செய்கவென்றார், அவை ஒன்றற்கொன்று வேறுபாடுடைய வேனும் உடம்படுத்தற் பயத்தாற் றம்முளொக்குமாகலின். இதனுள் வலியான், ஒப் பான், மெலியானென நிலை மூவகைத் தென்பதூஉம் அவற்றுள் வலியது சிறப் பும், கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-ணா.)—ஒல்லும்வாய் எல்லாம் - (தொழில்செய்யும் போது) கூடுமிடத்தெல்லாம், வினை-தண்டஞ்செய்தல், நன்று- நலமுடையதாம்

; ஒல்லாக்கால் - (அது) கூடாதவிடத்து, செல்லும்வாய் நோக்கி - (மற்றைமூன்று உபாயங்களிலே அது) முடிவதோ ருபாயம்நோக்கி, செயல் - செய்யக்கடவன்.

673. Whenever it is possible (to overcome your enemy) the act (of fighting) is certainly good; if not, endeavour to employ some more successful method.

ச. வினைபுகை யென்றிரண்டி னெச்ச மினையுங்காற்
நீயெச்சம் போலத் தெறும்.

(பரி - ணை.) எ-து,—செய்யத் தொடங்கிய வினையும் கினையத் தொடங் கிய பகையுமென்று சொல்லப்பட்ட இரண்டன தொழிவும் ஆராயுங்காற் நீயின தொழிவுபோலப் பின் வளர்ந்து கெடுக்கும், எ-று.

Digitized by Google

3/3

இனி இக்குறை என்செய்வ தென்று
இகழ்ந்தொழியற்க, முடியச்செய்க
வென்பதாம். பின் வளர்த லொப்புமைபற்றிப்
பகையெச்சமும் உடன் கூறி
னார். இதனுன் வலியான் செய்யுந்திறங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—வினை - (
செய்யத்தொடங்கிய) தொழிலும்,
பகை - (அழிக்கத்தொடங்கிய) பகையும்,
என்ற இரண்டின் -
என்றுசொல்லப்பட்ட இரண்டினது, எச்சம் -
குறையும், நினை
யுங்கால் - ஆராயுமிடத்து, தீ எச்சம் போல -
தீயினது குறை
போல், தெறும் - (பின்வளர்ந்து) கெடுக்கும்.

674. When duly considered, the incomplete execution of an under-
taking and hostility will grow and destroy one like the (unextinguished)
remnant of a fire.

இ. பொருள்கருவி காலம் வினையிடனே டைந்து

மிருடீர வெண்ணிச் செயல்.

(பரி - ஈ.) எ-து,—வினைசெய்யு மிடத்துப் பொருளுங் கருவியுங் கால மும் வினையும் இடனுமாகிய இவ்வைத்தினையும் மயக்கமற வெண்ணிச் செய்க, எ-று.

எண்ணெடு பிறவழியுங் கூட்டப்பட்டது. பொருள் - அழியும் பொருளும் ஆகும் பொருளும். கருவி - தன்மூலையும் மாற்றார்தானையும். காலம்-தனக்காங் காலமும் அவர்க்காங்காலமும். வினை - தான் வல்லவினையும் அவர் வல்லவினை யும். இடம்-தான் வெல்லுமிடமும் அவர் வெல்லு மிடமும். இவற்றைத் தான் வென்றி யெய்துந்திறத்திற் பிழையாமலெண்ணிச் செய்கவென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—பொருள் - (தொழில்செய்யுமிடத்து) பொ ருளும், கருவி - சாதனமும், காலம் - காலமும், வினை - தொழி லும், இடன் - இடமும் (ஆகிய), ஐந்தும்—, இருள்தீர-மயக்கம் நீங்க, எண்ணி - நினைத்து, செயல் - செய்யக்கடவன்.

675. Do an act after a due consideration of the

(following) five, viz., money, means, time, execution and place.

சூ. முடிவு மிடையூறு முற்றியாங் கெய்தும்

படுபயனும் பார்த்துச் செயல்.

(பரி - ரை.) எ-து,—வினைசெய்யுங்கால் அது முடிதற்குளதாம் முயற்சி யும் அதற்கு வருமிடையூறும் அது நீக்கி முடிக்தாற் ருனெய்தும் பெரும்பய னும் சீர்தூக்கிச் செய்க, எ-று.

முடிவு—ஆகுபெயர். முயற்சியிடையூறுகளதளவிற் பயனதளவு டெரிதா யிற் செய்க வென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—முடிவும் - (தொழில் செய்யுமிடத்து அது) முடிதற்கு உளதாகிய முயற்சியையும், இடையூறும் - (அ தற்குவரும்) இடையூற்றையும், முற்றி - (அவ்விடையூறுநீக்கி)

Digitized by Google

முடித்தால், எய்தும் - (தான்) அடையும், படுபயனும் - பெரும் பயனையும், பார்த்து - ஆலோசித்து, செயல் - செய்யக்கடவன்.

676. An act is to be performed after considering the exertion re- quired, the obstacles to be encountered, and the great profit to be gained (on its completion.)

எ. செய்வினை செய்வான் செயன்முறை யவ்வினை
யுள்ளறிவா னுள்ளங் கொளல்.

(பி - ம.) எ-து,—அவ்வாற்றுற் செய்யப்படும் வினையைத் தொடக்கி னுன் செய்யுமுறைமையாவது அதன களப்பாட்டினை யறிவான் கருத்தினைத் தானறிதல், எ-று.

அவ்வாறென்றது பொருண்முதலிய வெண்ணிலையும் முடிவுமுதலிய தக்க லையும். உள்ளறிவான் - முன்செய்து போக்தவன். அவன்கருத்து-அவன் செய்து போக்த உபாயம். அதனையறியவே, தானும் அதனுற்செய்து பயனெய்துமென்

பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் ஒப்பான் செய்யுந் திறங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—செய்வினை - (அவ்வழியால்) செய்யப்படுந் தொழிலை, செய்வான்-செய்யத்தொடங்கினவன், செயல் முறை- செய்யுமுறையாவது, அவ்வினை - அத்தொழிலினது, உள் - உளப்பாட்டை, அறிவான் - அறிபவனது, உள்ளம் - கருத்தை, கொளல் - (தான்) அறிதல்.

677. The method of performance for one who has begun an act is to ascertain the mind of him who knows the secret thereof.

அ. வினையான் வினையாக்கிக் கோட
னனைகவுள்
யானையால் யானையாத் தற்று.

(பரி-னா.) எ-து,—செய்கின்ற வினையாலே அன்னது பிறிது மோர்வினை யை முடித்துக்கொள்க ; அது மதத்தானனைந்த கபோலத்தினை யுடைய யானை யாலே அன்னது பிறிது மோர்யானையைப் பிணித்ததனை டொக்கும், எ-று.

பிணித்தற்கருமை தோன்ற கனைகவுளென்பது பின்னுங் கூட்டப்பட்டது. தொடங்கிய வினையானே

பிறிதுமோர்வினையை முடித்தற் குபாயமாமாறு எண்ணிச் செய்க; செய்யவே அம்முறையான் எல்லாவினையும் எளிதின் முடியுமென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—வினையால் - (செய்யப்படுகின்ற) தொழி லால், வினை - (அப்படிப்பட்ட) வேறொருதொழிலை, ஆக்கிக் கோடல் - முடித்துக்கொள்ளக் கடவன்; (அது) நனை கவுள் - (மதத்தால்) நனைந்த கபோலத்தையுடைய, யானையால் - யானையி னாலே, யானை-(அப்படிப்பட்ட வேறொரு) யானையை, யாத்தது அற்று - கட்டியதோடு ஒக்கும்.

678. To make one undertaking the means of accomplishing another (similar to it) is like making one rutting elephant the means of capturing another.

Digitized by Google

கூ. நட்டார்க்கு நல்ல செயலின்
விளைந்ததே
யொட்டானை யொட்டிக் கொளல்.

(பரி - மா.) எ-து,—வினைசெய்வானுற் றன் னட்டார்க்கு இனியவற்றை ச்செய்தலினும் விளைத்து செய்யப்படும் தன்பகைவரோடு ஒட்டானைத் தனக்கு கட்பாக்கிக் கோடல், எ-று.

அவ்வினை வாய்த்தற் பயத்தவாய இவ்விரண்டும் பகைவர்க்குத் தன்மெலிவு புலனுவதன்முன்னே செய்கவென்பார், விளைந்ததென்றார். விளைத்து செய்யப் படுவதென்றவாறு. வினைசெய்யுந்திறமாகலிற் பகைவரோ டொட்டா ராயிற்று. தன்னெட்டார் பிறருட்கூடாமல் மாற்றி வைத்தலெனினு மமையும்.

(தெ - ப - மா.)—நட்டார்க்கு - (தொழில்செய்பவனுல் த னது) நட்பினருக்கு, நல்லசெயலின் - நல்லவகைளைச் செய்தலி னும், ஒட்டானை - (தன்பகைவரது) பகைவனை, ஒட் டிக்கொ ளல் - (தனக்கு) நட்பாக்கிக்கொள்ளுதல், விளைந்தே - விளை ந்து செய்யத்தகுவதாம்.

679. One should rather hasten to secure the alliance of the foes (of one's foes) rather than perform good offices to one's friends.

கo. உறைசிறியா ருண்ணடுங்க லஞ்சிக்
குறைபெறிற்
கொள்வர் பெரியார்ப் பணிந்து.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஆளுமிடஞ்சிறியராய அமைச்சர், தம்மின்வலியார் எதிர்த்தவழித் தம்பகுதி நடுக்கலியஞ்சி, அந்நிலைக்கு வேண்டுவதாய சந்து கூடுமாயின், அவனைத் தாழ்த்து அதனை யேற்றுக்கொள்வர், எ-று.

இடம்-நாடும் அரணும். அவற்றது சிறுமை ஆள்வார்மே லேற்றப்பட்டது. மெலியாரோடு சந்திக்கு வலியார் இயைதலரிதாகலின், பெறினென்றார். அடி யிலே மெலியராயினர் தம் பகுதியுமஞ்சி நீங்கின் முதலொடுங் கெடுவராகலின்,

அது வாராமற் சிறிது கொடுத்தஞ் சந்தினை யேற்றுக்கொள்க வென்பதாம். பணிதல் மானமுடையார்க்குக் கருத்தன்மையின், கொள்வரென உலகியலாற் கூறினர். இவை மூன்றுபாட்டானும் மெலியான் செய்யுந்திறன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—உறை சிறியார்-ஆளும் இடஞ் சிறியராகிய மந்திரிகள், (தம்மின்மிக்க வலியவர் எதிர்ந்தவிடத்தே), உள் - (தமது) அங்கங்கள், நடுங்கல் - நடுங்குதலுக்கு, அஞ்சி - பய ந்து, குறைபெறின் - (அந்நிலைக்கு வேண்டுவதாகிய) சந்தி கூடு மாயின், பெரியார் - அப்பெரியவரை, பணிந்து - வணங்கி, கொ ள்வர் - (அதனை) ஏற்றுக் கொள்ளுவர்.

680. Ministers of small states, afraid of their people being frightened, will yield to and acknowledge their superior foes, if the latter offer them a chance of reconciliation.

Digitized by Google

௬௯-ம். அதி. தூது.

அஃதாவது சந்தி விக்கிரகங்கட்கு வேற்றுவேந்தரிடைச் செல்வாரதுதன்மை. அவ்விரண்டனையும் மேல் வினைசெயல்வகை யென்றமையின் இஃ ததன்பின் வைக்கப்பட்டது. தான் வருந்துக் கூறுவான், கூறியது கூறுவானெனத் தனது இருவகைப்படும். அவருள் முன்னோன் அமைச்சனே டொப்பானுகலானும் பின்னோன் அவனிற் காற்கூறு குணம் குறைந்தோ னுகலானும், இஃதமைச்சிய லாயிற்று.

க. அன்புடைமை யான்ற குடிப்பிறத்தல்
வேந்தவாம்
பண்புடைமை தாதுணைப்பான் பண்டு.

(பதி - னா.) எ-து,—தன்சுற்றத்தார்மாட்டு அன்புடையனுதலும் அமைச் சுப் பூணற்கமைந்த குடியின்கட் பிறத்தலும் அரசர்சாதி விரும்பும் பண்புடை யனுதலும் தாதுவார்த்தை சொல்லுவானுக் கிலக்கணம், எ-று.

முன்னையவிரண்டனுலும், முறையே சுற்றத்தார்க்குத் தீங்கு வாராமற் ருன் பேணி யொழுகலும், தன்முன்னோர் தாதியல் கேட்டறிதலும், பெற்ரும். வேந்தவாம்பண்புடைமை முன்னர் மன்னரைச்

சேர்ந்தொழுகற்கட் பெறப்படும். அதனுல் வேற்றாசரும் அவன் வயத்தராதல் பெறுதும்.

(தெ-ப-னை.)—அன்பு உடைமை - (தன்சுற்றத்தாரிடத்து) அன்புடையவனுதலும், ஆன்ற குடிப் பிறத்தல் - (மந்திரித்தொழில் செய்தற்கு) அமைந்த குடியிலே பிறத்தலும், வேந்து அவாம் பண்பு உடைமை-அரசர் சாதி விரும்புங் குணமுடையவனுதலும், தூதுரைப்பான் - தூது வார்த்தையைச் சொல்லுவோனுக்கு, பண்பு - இலக்கணமாம்.

681. The qualifications of an ambassador are affection (for his rela- tions), a fitting birth, and the possession of attributes pleasing to royalty.

உ. அன்பறி வாராய்ந்த சொல்வன்மை தூதுரைப்பார்க்
கின்றி யமையாத மூன்று.

(பரி - னை.) எ-து,—தம்மரசன்மாட் டன்புடைமையும்

அவனுக்கு ஆவன வறியு மறிவுடைமையும் அவற்றை வேற்றாசரிடைச் சொல்லுங்கால் ஆராய்ந்து சொல்லுதல் வன்மையு மெனத் தூதுணாக்க வரியார்க்கு இன்றியமையாத குணங்கள் மூன்று, எ-று.

ஆராய்தல்-அவற்றிற் குடம்படுஞ் சொற்களைத் தெரிதல். இன்றியமையாத மூன்றெனவே, அமைச்சர்க்குச் சொல்லிய பிற குணங்களும் வேண்டுமென்பது பெற்றும். இவையிரண்டு பாட்டானும் இருவகையார்க்கும் பொதுவிலக்கணம் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—அன்பு - (தம்மரசனிடத்து) அன்புடை மையும், அறிவு - (அவனுக்கு ஆமவைகளை அறியும்) அறிவுடை

Digitized by Google

சுசெ-ம். அதி. தூது. கூகள

317.

மையும், ஆராய்ந்த சொல் வன்மை - (அவைகளை வேற்று வேந்தரிடத்துச் சொல்லும்போது) ஆராய்ந்து சொல்லுதல் வல்லமையும், (என) தூதுரைப்பார்க்கு-தூதுசொல்ல உரியவர்க்கு, இன்றி அமையாத-அவசியமாக வேண்டிய குணங்கள், மூன்று-மூன்றும்.

682. Love (to his sovereign), knowledge (of his affairs), and a discriminating power of speech (before other sovereigns) are the three *sine qua non* qualifications of an ambassador.

கூ. நூலாரு ணூல்வல்ல னுகுதல்
வேலாருள்
வென்றி வினையுரைப்பான் பண்பு.

(பரி-ரை.) எ-து,—வேலையுடைய வேற்றரசரிடைச் சென்று தன்னரசனுக்கு வென்றிதரும் வினையைச் சொல்லுவானுக்கு இலக்கணமாவது நீதிநூல் கேயுணர்ந்த அமைச்சரிடைத் தான் அந்நூலை வல்லனுதல், எ-று.

கோதண் மாலையனென்பது தோன்ற வேலனென்றும், தூதவினை யிரண்டுமடக்க வென்றிவினையென்றுங் கூறினர்.

வல்லனுதல்-உணர்வுமாத்திர முடை பராய அவர்முன் வருக்குமாற்ற லுடையனுதல்.

(தெ-ப-னா.)—வேலாருள் - வேலினையுடைய வேற்றரசரி டத்து, வென்றி-(தன்னரசனுக்கு) வெற்றியைத் தருகின்ற, வினை உணாப்பான் - தொழிலைச்சொல்வோனுக்கு, பண்பு - இலக்கண மாவது, நூலாருள் - நீதிநூலை அறிந்த மந்திரிகளிடத்து, நூல் வல்லன் ஆகுதல்- (தான்) அந்நூலில் வல்லவ னாகுதல்.

683. To be powerful in politics among those who are learned (in ethics) is the character of him who speaks to lance-bearing kings on matters of triumph (to his own sovereign.)

ச. அறிவுரு வாராய்ந்த கல்வியிம் மூன்றன்
செறிவுடையான் செல்க வினைக்கு.

(பரி-னா.) எ - து,—இயற்கையாகியவறிவும் கண்டார்விரும்புந் தோற் றப்பொலிவும் பலரோடும் பலகாலு மாராயப்பட்ட கல்வியுமென நன்குமதித் தற்கேதுவாய இம்மூன்றனது கூட்டத்தையுடையான் வேற்றுவேந்தரிடத் தனதுவினைக்குச் செல்க, எ-று.

இம்மூன்றும் ஒருவன்பாற் கூடுதலரிதாகலின், செறிவுடையானென்றார். இவற்றான் நன்குமதிப்புடையனாகவே, வினை இனிது முடியுமென்பது கருத்து.

(தெ-ப-ரை.)—அறிவு - (இயற்கை) அறிவும், உருவு - (கண் டோரிச்சிக்கும்) தோற்றப்பொலிவும், ஆராய்ந்த கல்வி - (பல ரோ டும் பலகாலும்) ஆராயப்பட்டகல்வியும் (என), இம்மூன்றி ன்-(நன்குமதித்தற்கு ஏதுவாகிய) இம்மூன்றினது, செறிவு உடை யான் - கூட்டத்தை உடையவன், வினைக்கு - (வேற்றரசரிடத் துத் தூது) தொழிலுக்கு, செல்க - செல்லக்கடவன்.

Digitized by Google

3/8 ௩௧௮ ௬௯-ம். அதி. தூது.

684. He may go on a mission (to foreign rulers) who has combined

in him all these three, viz., (natural) sense, an attractive bearing and
well-tried learning.

ரு. தொகச்சொல்லித் தூவாத நீக்கி நகச்சொல்லி
நன்றி பயப்பதாந் தூது.

(பரி-ரை.) எ-து,—வேற்றரசர்க்குப் பலகாரியங்களைச் சொல்லும் வழிக்
காரணவகையாற் றொகுத்துச் சொல்லியும் இன்னாதகாரியங்களைச் சொல்லும்
வழி வெய்யசொற்களை நீக்கி இனிய சொற்களான் மனமகிழச் சொல்லியும்
தன்னரசனுக்கு நன்மையைப் பயப்பவனே தூதனாவான், எ-று.

பலகாரியங்கட் குடம்படாதார் பரம்பரையான் அவற்றிற்குக் காரணமாய
தொன்றைச் சொல்ல அதனால் அவை விளையுமா றுய்த்துணர வருமையானுஞ்

சுருக்கத்தானு முடம்படுவர், இன்னாதவற்றிற் குடம்படாதார் தம்மனமகிழச் சொல்ல அவ்வின்னாமை காணாது உடம்படுவராதலின், அவ்விருவாற்றானும் தன் காரியந் தவறாமல் முடிக்கவல்லா னென்பதாம். எண்ணும்மைகள் விகாரத்தாற் றொக்கன.

(தெ-ப-னா.)—தொகச்சொல்லி - (வேற்றரசர்க்குப் பலகாரியங்களைச் சொல்லுமிடத்துக் காரணவகையால்) தொகுத்துச் சொல்லியும், தூவாத நீக்கி - (இனிமையில்லாத காரியங்களைச் சொல்லுமிடத்து) வெய்யசொற்களை நீக்கி, நகச்சொல்லி - (இனிமையான சொற்களால்) மகிழச்சொல்லியும், நன்றிபயப்பது-(தன் அரசனுக்கு) நன்மையைச் செய்பவனே, தூது - தூதனுவான்.

685. He is an ambassador who (in the presence of foreign rulers) speaks briefly, avoids harshness, talks so as to make them smile, and thus brings good (to his own sovereign).

கூ. கற்றுக்கண் ணஞ்சான் செலச்சொல்லிக் காலத்தாற்
றக்க தறிவதாந் தூது.

(பரி-னா.) எ-து,—நீதிநூல்களைக்கற்றுத் தான் சென்ற கருமத்தைப் பகைவேந்தர் மனங்கொளச் சொல்லி அவர் செயிர்த்து நோக்கின் அந்நோக்கிற் கஞ்சாது காலத்தோடு பொருந்த அது முடிக்கத்தக்க வுபாயமறிவானே தூதனுவான், எ-று.

அவ்வுபாய மறிதற்பொருட்டு நீதிநூற்கல்வியும், அதனுணர்ந்திப் பிறிதொன்றன் மூடியுங்காலம்வரின் அவ்வாறு முடிக்கவேண்டுதலிற் காலத்தாற் றக்கதறிதலும், இலக்கணமாயின.

(தெ - ப - ரை.)—கற்று - (நீதிநூல்களை) கற்று, செல - (பகைவேந்தர்) மனங்கொள, சொல்லி - (தான் சென்ற கருமத்தை) சொல்லி, கண் அஞ்சான் - (அவர் கோபித்துப் பார்க்கில்) அப்பார்வைக்கு அஞ்சாது, காலத்தால் - காலத்தோடு பொருந்த,

Digitized by Google

319

தக்கது - (அதுமுடிக்க) தக்க உபாயத்தை,
அறிவது - அறிபவனே, தூதாம் - தூதனாவான்.

686. He is an ambassador who having studied (politics), talks impressively, is not afraid of angry looks, and knows (to employ) the art suited to the time.

எ. கடனறிந்து காலங் கருதி யிடனறிந்
தெண்ணி யுரைப்பான் றலை.

(பரி - ரை.) எ-து,—வேற்றரசரிடத்துத் தான் செய்யு முறைமையறிந்து அவர் செவ்விபார்த்துச் சென்ற கருமஞ் சொல்லுதற்கேற்ற இடமறிந்து சொல்லுமாற்றை முன்னே விசாரித்து அவ்வாறு சொல்லுவான் தூதரின் மிக்கான்,

எ-து.

செய்யு முறைமையாவது அவர் நிலையும் தன்னரசனிலையும் தன்னிலையும் நாக்கி அவற்றிற்கேற்பக் காணுமுறைமையும் சொல்லு முறைமையும் முதலா யின. செவ்வி - தன்சொல்லி யேற்றுக்கொள்ளும் மனநிகழ்ச்சி. அது காலவய த்ததாகலிற் காலமென்றார். இடம்-தனக்குத் துணையாவா ருடனுயவிடம். எண் ணுதல் - தான் அது சொல்லுமாறும் அதற்கு அவர்சொல்லு முத்தாமும் அதற் குப்பின் ருன்சொல்லுவனவுமாக இவ்வாற்றுன் மேன்மேற் ருனே கற்பித்தல். வடநூலார் இவ்விருவகையாருடன் ஓலைகொடுத்து நிற்பானையுங் கூட்டித் தூத னாத் தலை, இடை, கடையென்று வகுத்துக் கூறினராகலின், அவர்மதமுங் தோன்றத் தலையென்றார். தூதென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. இவை ஐந் தபாட்டானும் தான் வகுத்துக் கூறுவான திலக்கணங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—கடன் -
(வேற்றரசரிடத்துத்தான்செய்யும்) முறைமையை, அறிந்து-தெரிந்து, காலம் கருதி - (அவர்) சமயம் பார்த்து, இடன் - (சென்றகருமஞ் சொல்லுதற்கு ஏற்ற) இடத் தை, அறிந்து-தெரிந்து, எண்ணி - (சொல்லும்வழியை முன்னே) விசாரித்து, உணைப்பான் - (அவ்வழி)

சொல்லுவோன், தலை- (தானதரில்) மிக்கவன்.

687. He is chief (among ambassadors) who understands the proper decorum (before foreign princes), seeks the (proper) occasion, knows the (most suitable) place, and delivers his message after (due) consideration.

அ. தூய்மை துணைமை துணிவுடைமை
யிம்மூன்றின்
வாய்மை வழியுரைப்பான் பண்பு.

(பதி - ஈ.) எ-து,—தன்னரசன் வார்த்தையை அவன்சொல்லியவாறே வேற்றரசர்க்குச் சென்று சொல்லுவான திலக்கணமாவது பொருள் காமங்களாற் றாயனுதலும் தனக்கு அவரமைச்சர் துணையாத்தன்மையும் துணிதலுடைமையும் இம்மூன்றோடுகூடிய மெய்ம்மையுமென விவை, எ-று.

பொருள் காமங்கள்பற்றி வேறுபடக் கூறுமைப்பொருட்டுத் தூய்மையும், தன்னரசனுக்கு உயர்ச்சிகூறியவழி எம்மனோர்க் கஃதியல்டெனக்கூறி அவர்

Digitized by Google

சுக்ரநீ-ம். அதி. தாது.

வெகுளி நீக்குதற்பொருட்டுத் தூணைமையும், இது சொல்லின் இவரோதஞ் செய்

வரென் றெழியாமற்பொருட்டுத் தணிவுடைமையும், யாவராலுந் தேறப்படு

தற்பொருட்டு மெய்ம்மையும், வேண்டப்பட்டன. இன்—ஒடுவின் பொருட்கண்

வந்தது.

(தெ - ப - னை.)—வழி - (தன்னரசன் வார்த்தையை)

அவன் சொல்லியவழியே, உணர்ப்பான் - (வேற்றரசர்க்கு) செ

ல்லுவானது, பண்பு - இலக்கணமாவது, தூய்மை - (பொருளா

லும் காமத்தாலும்) பரிசுத்தனுதலும், தூணைமை - (தனக்கு

அவர் மந்திரிகள்) துணையாந்தன்மையும், தணிவு உடைமை -

துணிதலே யுடைமையும், இம்மூன்றின் - இம்மூன்றோடுகூடிய,

வாய்மை - மெய்ம்மையும் ஆம்.

688. The qualifications of him who faithfully delivers his (sove- reign's) message are purity, the support (of foreign ministers), and boldness, with truthfulness in addition to the (aforesaid) three.

சூ. விடுமாற்றம் வேந்தர்க் குரைப்பான் வடுமாற்றம்

வாய்சோரா வன்க ணவன்.

(பரி-ரை.) எ-து,—தன்னரசன் சொல்லிவிட்ட வார்த்தையை வேற்றரசர் க்குச் சென்று சொல்லவரியான் தனக்கு வரு மேதத்திற்கஞ்சி அவனுக்குத் தாழ்வான வார்த்தையை வாய்சோர்த்துஞ் சொல்லாத திண்மையை யுடையன், எ-று.

தாழ்வு சாதி தருமமன்மையின், வடுவென்றார். வாய்சோராவெனக் காரியம் காரணத்தி னடக்கப்பட்டது.

(தெ - ப-ரை.)—வடுமொற்றம் - (தனக்கு வரும் தன்பத்திற் கஞ்சி அவனுக்கு) தாழ்வான வார்த்தையை, வாய்சோரா - வாய் தவறியுஞ் சொல்லாத, வன்கணவன் - வலிமையை யுடையவன், விடுமாற்றம் - (தன்அரசன்சொல்லி) விட்டவார்த்தையை, வேந்தர்க்கு - வேற்றரசர்க்கு, உரைப்பான் சொல்லுதற் குரியன்.

689. He alone is fit to communicate (his sovereign's) reply, who possesses the firmness not to utter even inadvertently what may reflect discredit (on the latter).

கo. இறுதி பயப்பினு மெஞ்சா திறைவற் குறுதி பயப்பதாஞ் தூது.

(பரி-ரை.) எ-து,—அவ்வார்த்தை தன்னுயிர்க்கிறுதி தருமாயினும் அதற் கஞ்சி யொழியாது தன்னரசன் சொல்லியவாறே அவனுக்கு மிகுதியை வேற்ற ரசரிடைச் சொல்லுவானே தூதனுவான், எ-று.

இறுதிபயப்பினு மென்றதனால், ஏனைய பயத்தல் சொல்லவேண்டா வாயி ற்று. இவை மூன்றுபாட்டானும் கூறியது கூறுவான நிலக்கணம் கூறப் பட்டது.

Digitized by Google

எ0 - ம். அதி. மன்னரைச்சேர்ந்தொழுகல்.
கூடக 321

(தெ - ப - ரை.)—இறுதி பயப்பினும் - (அவ்வார்த்தை தன க்கு) முடிவைத் தருமாயினும், அஞ்சாது - (அதற்கு) பயப்ப டாது, (தன்னரசன் சொன்னபடியே) இறைவற்கு - அவ்வரச னுக்கு, உறுதி - மிகுதியை, பயப்பது - (வேற்றரசரிடத்து) சொல்லுவானே, தூதரம் - தூதனுவாள்.

690. He is the ambassador who fearlessly seeks his sovereign's good though it should cost him his life (to deliver his message).

அஃதாவது அமைச்சர் அரசனைப் பொருந்தி யொழுகுமாறு. இது, வேந் தவாம் பண்புடைமை யென மேலே வேண்டப்பட்டமையின் அதின்பின் வைக் கப்பட்டது.

க. அகலா தணுகாது தீக்காய்வார் போல்க
விகல்வேந்தர்ச் சேர்ந்தொழுகு வார்.

(பரி-ளா.) எ-து,—மாறுபடுதலையுடைய அரசனைச் சேர்ந்தொழுகும் அமைச்சர் அவனை மிகநீங்குவதும் மிகச்செறிவதுஞ் செய்யாது தீக்காய்வார் போல இடைநிலத்திலே நிற்க, எ-று.

கடிநின் வெகுளுந் தன்மையனென்பது தோன்ற, இகல்வேந்த னென்றார். மிகவகலிற் பயன் கொடாது மிகவணுகின் அவமதிபற்றித் தெறும் வேந்தர்க்கு, மிகவகலிற் குளிர் நீக்காது மிகவணுகிற் சுடுவதாய நீயோனெதாய தொழிலு வமம் பெறப்பட்டது.

(தெ-ப-ளா.)—இகல் -

மாறுபடுதலையுடைய, வேந்தர்-அரசனை, சேர்ந்து - அடுத்து, ஒழுகுவார் - நடக்கும் மந்திரிகள், அகலாது - அவனை மிக நீங்காமலும், அணுகாது - மிக நெருங்காமலும், தீக்காய்வார் போல்க - நெருப்பிற் குளிர் காய்வார்போல் (நடுவிடத்து) நிற்கக்கடவர்.

691. Ministers who serve under fickle-minded monarchs should, like those who warm themselves at the fire, be neither (too) far, nor (too) near.

உ. மன்னர் விழைப விழையாமை மன்னரான்
மன்னிய வாக்கந் தரும்.

(பதி - ஈ.) எ-து,—தம்மாற் சேரப்பட்ட மன்னர் விரும்புவனவற்றைத் தாம் விரும்பாதொழிதல் அமைச்சர்க்கு அவரானே நிலைபெற்ற செல்வத்தைக் கொடுக்கும், எ-று.

ஈண்டு விழைபவென்றது அவர்க்குச் சிறப்பாக வரியவற்றை. அவை நாக சப்படுவன,

ஒப்பனை, மேன்மையென் றிவை முதலாயின. இவற்றை ஒப்பிற்

சக

Digitized by Google 522 ௩௨௨ ௭௦ - ம். அதி.

மன்னரைச்சேர்ந்தொழுகல்.

கஞ்சித் தாம் விழையாதொழியவே, அவ்வச்சநோக்கி யுவந்து அவர்தாமே எல்லாச்செல்வமும் நல்குவரென்பது கருத்து. எனவே, அவற்றை விரும்பிற் கேடு தரு மென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—மன்னர் - (தம்) அரசரால், விழைப - விரு ம்பப் பட்டவைகளை, விழையாமை - (தாம்) விரும்பாதிருத்தல், மன்னரால் - அவ்வரசராலே, மன்னிய - நிலைபெற்ற, ஆக்கம் - செல்வத்தை, தரும் - (மந்திரிகளுக்கு) கொடுக்கும்.

692. For ministers not to covet the things desired by their kings will through the kings themselves yield them everlasting wealth.

---

௩. போற்றி னரியவை போற்றல்
கடுத்தபின்
றேற்றுதல் யார்க்கு மரிது.

(பரி - வா.) எ-து,—அமைச்சர் தம்மைக் காக்கக் கருதின் அரியபிழைகள் தங்கண்வாராமற் காக்க, அவற்றை வந்தனவாகக் கேட்டு அவ்வரசர் ஐயுற்றால் அவனைப் பின்தெளிவித்தல் யாவர்க்கு மரிதாகலான், எ-று.

அரியபிழைகளாவன அவராற் பொறுத்தற்கரிய அறைபோதல், உரிமை யொடு மருவல், அரும்பொருள் வெளவல் என் றிவை முதலாயின. அவற்றைக் காத்தலாவது ஒருவன் சொல்லியக்கால் தகுமோவென் றையுறுது தகாதென்றே அவர் துணிய வொழுகல். ஒருவாற்றாற் தெளிவித்தாலும் கடன்கொண்டான் றேன்றப் பொருடோன்று மாறுபோலக் கண்டுழியெல்லாம் அவை நினைக்கப் படுதலின், யார்க்குமரி தென்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும் அது பொதுவகை யாற் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-வா.)—போற்றின் - (மந்திரிகள் தம்மை) காத்துக் கொள்ள வேண்டினால், அரியவை - அரியபிழைகளை, போற்றல்- (தம்மிடத்திலே வாராமல்) காக்கக்கடவர், கடுத்தபின் - (அவ் வரசர் அவை வந்தவைகளாகக் கேட்டு) சந்தேகித்தபின்பு, தேற் றுதல் - (அவனைப்பின்) தெளிவித்தல், யார்க்கும் - யாவர்க்கும், அரிது - அரியது, (ஆதலால்.)

693. Ministers who would save themselves should avoid (the commission of) serious errors; for if the king's suspicion is once roused, no one can remove it.

ச. செவிச்சொல்லுஞ் சேர்ந்த நகையு
மவித்தொழுக
லான்ற பெரியா ரகத்து.

(பரி - ரை.) எ-து,—அமைந்த வரச ரருகிருந்தால் அவர்காண ஒருவன்
செவிக்கட் சொல்லுதலையும் ஒருவன் முகநோக்கி
நகுதலையுந் தவிர்ந் தொழு . குக, எ-று.

சேர்தல் - பிறனோடு சேர்தல். செய்தொழுகின், தங்குற்றங் கண்டு செய் தனவாகக் கொள்வரென்பது கருத்து.

Digitized by Google எ0 - ம். அதி.
மன்னரைச்சேர்ந்தொழுகல். ௩௨௩ 323

(தெ - ப - ரை.)—ஆன்ற - நிறைந்த, பெரியார் அகத்து - அரசரிடத் திருக்கும்போது, செவிச் சொல்லும் - (ஒருவன்) கா திலே

சொல்லுதலையும், சேர்ந்த நகையும் - (ஒருவன்முக) நோ க்கி நகைத்தலையும், அவித்து - நீக்கி, ஒழுகல் - நடக்கக்கடவன்.

694. While in the presence of the sovereign, ministers should neither whisper to nor smile at others.

ரு. எப்பொருளு மோரார் தொடரார்மற்
றப்பொருளை
விட்டக்காற் கேட்க மறை.

(பரி - ரை.) எ-து,—அரசனுக்குப் பிறரோடு மறை நிகழ்வுழி யாதொரு பொருளையுஞ் செவிகொடுத்துக் கேளாது அவனை முடுகி வினவுவதுஞ் செய் யாது அம்மறைப்பொருளை அவன்றானே அடக்காது சொல்லியக்காற் கே ட்க, எ-று.

ஓர்தற்கேற்கும் பொருளாயினு மென்பார், எப்பொருளு மென்றார். மற்று வினைமாற்றின்கண் வந்தது.

(தெ - ப - ரை.)—மறை - (அரசனுக்குப் பிறரோடு) ரகசி
யம் (நிகழு மிடத்து),

எப்பொருளும் - யாதொரு பொருளையும்,
ஓசார் - (செவிகொடுத்து) கேளாமலும்,
தொடசார் - (அவனை)
முடுகினவாமலும், அப்பொருளை - அந்த
ரகசியப்பொருளை,
விட்டக்கால் - (அவனே அடக்காமல்)
சொல்லினுல், கேட்க -
கேட்கக்கடவர்.

695. (When the king is engaged) in secret counsel (with others),
ministers should neither over-hear anything whatever nor pry into it
with inquisitive questions, but (wait to) listen when it is divulged (by
the king himself).

சு. குறிப்பறிந்து காலங் கருதி வெறுப்பில
வேண்டுபு வேட்பச் சொலல்.

(பி - ை.) எ-து,—அரசனுக்குக் காரியஞ்
சொல்லுங்கால் அப்பொழுது
நிகழ்கின்ற அவன் குறிப்பினையறிந்து சொல்லுதற்கேற்ற
காலத்தையும் நோ
க்கி வெறுப்பிலவுமாய் வேண்டுவனவுமாய காரியக்கனை
அவன்மனம் விரும்

பும்வகை சொல்லுக, எ-று.

குறிப்புக் காரியத்தின்கணன்றிக் காம வெகுளி யுள்ளிட்டவற்றி னிகழ் வுழியும் அதற் கேலாக்காலத்துஞ் சொல்லுதல் பயனின்றுகலிற் குறிப்பறிந்து காலங் கருதியென்றும், அவனுடம்படாதன முடிவுபோகாமையின் வெறுப்பில வென்றும், பயனில்லவும் பயன்சுருங்கியவுஞ் செய்தல்வேண்டாமையின் வேண்டுவென்றும், அவற்றை இனியவாய்ச் சுருக்கி விளக்கிய பொருளவாய சொற்களாற் சொல்லுகவென்பார் வேட்பச்சொல் லென்றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-னா.)—(அரசனுக்குக் காரியஞ் சொல்லும்போது) குறிப்பு அறிந்து - (அப்பொழுது நிகழ்கின்ற அவனது) குறிப்

Digitized by Google

பைஅறிந்து, காலம் கருதி - (சொல்லுதற்குஏற்ற) காலத்தையும் பார்த்து, வெறுப்பு இல - வெறுப்பில்லாதனவும், வேண்டுப - வேண்டுவனவும் ஆகிய காரியங்களை, வேட்ப - (அவன்மனம்) விரும்பும்வகை, சொலல் - சொல்லக்கடவர்.

696. Knowing the (king's) disposition, and seeking the right time, (the minister) should in a pleasing manner suggest things such as are desirable and not disagreeable.

எ.

வேட்பன சொல்லி வினையில வெஞ்ஞான்றும் கேட்பினுஞ் சொல்லா விடல்.

(பரி - மா.) எ-து,—பயன் பெரியனவுமாய் அரசன் விரும்புவனவுமாய காரியங்களை அவன் கேட்டிலனாயினுஞ் சொல்லி எஞ்ஞான்றும் பயனிலவாய வற்றைத் தானே கேட்டானுஞ் சொல்லாது விடுக, எ-று.

வினையிலவெனவுங் கேட்பினுமெனவும் வந்த சொற்களான், அவற்றின் மறு தலைச்சொற்கள் வருவிக்கப்பட்டன. வினையான்வருதலின் வினையென்றும்,

வது . மைக்காலமு மடங்க எஞ்ஞான்றுமென்றுங் கூறினர். சொல்லுவனவுஞ் சொல் லாதனவும் வகுத்துக் கூறியவாறு. இவை கான்குபாட்டானுஞ் சிறப்புவகை யாற் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - கை.)—வேட்பன - (பெரும்பய னுள்ளவையும் அரசன்) விரும்புவனவும் (ஆகிய காரியங்களை), சொல்லி - (அவன்கேட்டிலனுயினும்) சொல்லி, எஞ்ஞான்றும்-எந்நாளும், வினை இல - பயனில்லாதவைகளை, கேட்பினும் - (தானே) கேட்டா லும், சொல்லாவிடல் - சொல்லாது விடக்கடவன்.

697. Ministers should (always) give agreeable advice but on no occasion recommend useless actions, though requested (to do so).

அ. இனைய தினமுறைய தென்றிகழார் தின்ற வொளியோ டொழுகப் படும்.

(பரி - கை.) எ-து,—இவர் எம்மினையதென்றும் எமக்கின்ன முறையினை யுடையதென்றும் அரசை யவமதியாது அவர்மாட்டு நின்றவொளியோடு பொ ருந்த வொழுகுதல் செயப்படும், எ-று.

ஒளி - உறங்காதிற்கவுக் தாமுலகங் காக்கின்ற அவர் கடவுட்டன்மை. அது நோடி பொருந்த வொழுகலாவது அவர் கடவுளரும் தாம் மக்களுமா யொழுகு

தல். அவ்வொளியாற் போக்கப்பட்ட விளமையும் முறையும்பற்றி இகழ்வா யின், தாமும் போக்கப்படுவ ரென்பது கருத்து.

(தெ - ப - னை.)—இனையர் - (இவர் எமக்கு) இனையவர், இன முறையர் - (எமக்கு) இன்ன முறையினர், என்று இகழார்- என்று (அசசை) அவமதியாமல், நின்ற - (அவரிடத்து) நிலை பெற்ற, ஒளியோடு - ஒளியோடுபொருந்த, ஒழுகப்படும் - நடக் கதகளும.

Digitized by Google.

எக - ம். அதி. குறிப்பறிதல். கூஉநு

325

698. Ministers should behave in accordance with the (Divine) light in the persons of kings and not despise them saying "He is our junior (in age) and

connected with our family !"

கூ. கொளப்பட்டே மென்றெண்ணிக் கொள்ளாத செய்
துளக்கற்ற காட்சி யவர்.

[யார்

(பரி - ளை.) எ-து,—அரசனுல் யாம் நன்குமதிக்கப்பட்டேமென்று கருதி அவன் விரும்பாதவற்றைச் செய்யார் நிலைபெற்ற வறிவினையுடையார், எ-று.

கொள்ளாதனசெய் தழிவெய்துவார் கொளப்பாட்டிற்குப் பின் றம்மை வேறொருவராகக் கருதுவராகலின், முன்னேயராகவே கருதி யஞ்சி யொழுகு வாரைத் துளக்கற்ற காட்சியவ ரென்றார்.

(தெ-ப-ளை.)—துளக்கு அற்ற - அசைவற்ற, காட்சியவர் - அறிவுடையவர், கொளப்பட்டேம் என்று - (அரசனுல்) நன்கு மதிக்கப்பட்டோ மென்று, எண்ணி-கருதி, கொள்ளாத-(அவன்) விரும்பாதவைகளை, செய்யார் - செய்யமாட்டார்கள்.

699. Those whose judgment is firm will not do what is disagree- able (to the sovereign) saying (within themselves,) "We are esteemed by the king."

கo. பழைய மெனக்கருதிப் பண்பல்ல செய்யுங்

கெழுதகைமை கேடு தரும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—அரசனுக்கு யாம் பழையமெனக் கருதித் தமக்கியல் டல்லாதவற்றைச் செய்யுமுரிமை அமைச்சர்க்குக் கேட்டினைப் பயக்கும், எ-று.

அவன் பொருது செறும்பொழுதின் அப்பழமை நோக்கிக் கண்ணோடாது உயிரை வௌவுதலான், அவன்வேண்டாதன செய்தற் கேதுவாய கெழுதகைமை கேடுதரு மென்றார். இவை மூன்றுபாட்டானும் பொறுப்பொன்று அரசர் வெறு ட்பன செய்யற்க வென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—பழையம் என - (அரசனுக்கு)பழமை யோமென, கருதி - நினைத்து, பண்பு அல்ல-(தமக்கு) இயல்பல் லாதவைகளை, செய்யும் - செய்கின்ற, கெழுதகைமை - உரிமை யானது, கேடுதரும் - (மந்திரிகளுக்கு) கேட்டைத் தரும்.

700. The (foolish) claim with which a minister does unbecoming acts because of his (long) familiarity

(with the king) will ensure his ruin.

எக-ம். அதி—குறிப்பறிதல்.

அஃதாவது அரசர் கருதியவதனை அவர் கூறும மறிதல். இது, ன்னரைச் சேர்ந்தொழுகற்கு இன்றியமையா தாகலின், அதன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கூறுமை நோக்கிக் குறிப்பறிவா
னெஞ்ஞான்று
மாறுநீர் வையக் கணி.

Digitized by Google

குறிப்பறிதல்.

(பரி - ரை.) எ-து,—அரசனுற் குறித்த கருமத்தை அவன் கூறவேண்டா வகை அவன் முகமாதுங் கண்ணது நோக்கி அறியுமமைச்சன் எஞ்ஞான்றும்

வற்றுத நீராற்சூழப்பட்ட வையத்துள்ளார்க்கு ஓராபரணமாம், எ-று.

ஒட்பமுடையனுய் எல்லார்க்கும் அழகுசெய்தலான், வையக்கணியென் றார். குறிப்பும் வையமும் ஆகுபெயர். வையத்திற்கென்பது விகாரப்பட்டு நின்றது.

(தெ-ப-னா.)—குறிப்பு - (அரசனுல்) குறிக்கப்பட்ட காரியத்தை, கூறுமை - (அவன்) சொல்லவேண்டாவகை, நோக்கி- (அவன்முகத்தையாவது கண்ணையாவது) பார்த்து, அறிவான் - அறிகிற மந்திரியானவன், எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளும், மாறுநீர் - வற்றுத நீரினுலே சூழப்பட்ட, வையக்கு - உலகத்துள்ளார்க்கு, அணி - ஆபரணம்.

701. The minister who by looking (at the king) understands his mind without being told (of it), will be a perpetual ornament to the

world which is surrounded by a never-drying sea.

உ. ஐயப் படாஅ தகத்த துணர்வானைத்
தெய்வத்தோ டொப்பக் கொளல்.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் மனத்தின்கணிகழ்வதனை ஐயப்படாது ஒரு
தலையாக வுணரவல்லானை மகனேயாயினும் தெய்வத்தோ டொப்ப நன்குமதி
க்க, எ-று.

உடம்பு முதலியவற்றான் ஒவ்வானாயினும் பிறர்நினைத்த துணருந் தெய்வத்
தன்மை யுடைமையின், தெய்வத்தோ டொப்ப வென்றார்.

(தெ-ப-ரை.)—அகத்தது - (ஒருவனது) மனத்தினிடத்து
நிகழ்வதை, ஐயப்படாது - சந்தேகப் படாமல், உணர்வானை -
(துணிவாக) அறியவல்லவனை, தெய்வத்தோடு ஒப்ப-(மனிதனே
யாயினும்) தெய்வத்தோடு சமானமாக, கொளல்-நன்குமதிக்கக்
கடவன்.

702. He is to be esteemed a god who is able to ascertain without a doubt what is within (one's mind).

கூ. குறிப்பிற் குறிப்புணர் வாரை யுறுப்பினுள்
யாது கொடுத்துங் கொளல்.

(பரி - ஈ.) எ-து,—தங்குறிப்பு நிகழுமா றறிந்து அதனும் பிறர் குறிப் பறியுந் தன்மையாரை அரசர் தம்முறுப்புக்களுள் அவர் வேண்டுவதொன்றினைக் கொடுத்தாயினும், தமக்குத் துணையாகக் கொள்க, எ-று.

உண்ணிகழுநெறி யாவர்க்குமொத்தலின், பிறர் குறிப்பறிதற்குத் தங்குறிப்புக் கருவியாயிற்று. உறுப்புகளாவன பொருளும் நாடும் யானை குதிரைகளும் முதலிய புறத்துறுப்புகள். இதற்குப் பிறர் முகக்குறிப்பானே அவர்

மனக்குறிப் புணர்வாரை யென்றுரைப்பாரு முளர். இவை மூன்றுபாட்டானும் குறிப்பறிவாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

(தெ-ப-னா.)—குறிப்பின்-(தம்) குறிப்புங்கழும்மிதம்(அறி க்கு), குறிப்பு உணர்வானை - (அதனால்) பிறர்குறிப்பு அறியுந் தன்மையவனை, உறுப்பிஞுள்-(அரசர்தம்) உறுப்புகளுள், யாது கொடுத்தும் - (அவர் வேண்டுவது) யாதொன்றைக் கொடுத்தா யினும், கொளல் - (தமக்குத் துணையாக)

கொள்ளக்கடவர்.

703. The king should even give whatever (is asked) of his belong- ings and secure him who by the indications (of his own mind) is able to read those of another.

ச. குறித்தது கூருமைக் கொள்வாரோ டேனை

யுறுப்போ ரனையரால் வேறு.

(பரி - னா.) எ-து,—ஒருவன் மனத்துக் கருதிய வதனை அவன் கூறவே ண்டாமல் அறியவல்லாரோடு மற்றை மாட்டாதார் உறுப்பா லொருதன்மைய ரா க

வொப்பாராயினும் அறிவான் வேறு, எ-று.

கொள்ளாதா னென்பதனாலும் ஆயினுமென்பதனாலும் அவாய்நிலையான் வந்தன. சிறந்த அறிவின்மையின், விலங்கென்னுங் கருத்தான் வேறென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—குறித்தது - (ஒருவன் மனத்தில்) நினைத்த தை, கூறுமை - (அவன்) சொல்லாமல், கொள்வாரோடு - அறிய வல்லவரோடு, ஏனை - மற்றை (அறியமாட்டாதவர்), உறுப்பு - அவயவத்தால், ஓரனையர்-ஒருதன்மையராக வொப்பினும், வேறு-(அறிவால்) வேறு.

704. Those who understand one's thoughts without being informed (thereof) and those who do not may (indeed) resemble one another bodily; still are they different (mentally.)

இ. குறிப்பிற் குறிப்புணரா வாயி னுறுப்பினு
ளென்ன பயத்தவோ கண்.

(பரி - மா.) எ-து,—குறித்தது காணவல்ல

தன்காட்சியாற் பிறர்குறிப்பினை யுணரமாட்டாவாயின் ஒருவனுறுப்புகளுட் சிறந்த கண்கள் வேறென்னபயனைச் செய்வன, எ-று.

முதற்கட் குறிப்பு ஆகுபெயர். குறிப்பறிதற்கட் டுணையாதற் சிறப்புப்பற்றி உயிரதுணர்வு கண்மே லேற்றப்பட்டது. அக்கண்களாற் பயனில்லை யென்ப தாம். இவை யிரண்டுபாட்டானும் குறிப்பறியாத திழிபு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—குறிப்பின் - (குறித்ததை அறியவல்லதன்) காட்சியால், குறிப்பு - (பிறர்) குறிப்பை, உணரா ஆயின் - அறி யமாட்டா ஆயின், உறுப்பினுள்-(ஒருவனுக்கு) அவயவங்களுள், கண் - சிறந்தகண்கள், என்ன பயத்தவோ-(வேறே) என்னபயன் செய்வனவோ.

Digitized by Google.

குறிப்பறிதல்.

705. Of what use are the eyes amongst one's

members, if they can- not by their own indications divine those of another ?

சு. அடுத்தது காட்டும் பளிங்குபோ
னெஞ்சங்
கடுத்தது காட்டு முகம்.

(பரி - னை.) எ-து,—தன்னையடுத்த பொருளது நிறத்தைதத் தானே கொண்டுகாட்டும் பளிங்குபோல ஒருவனெஞ்சத்து மிக்கதனை அவன்முகத் தானே கொண்டு காட்டும், எ-று.

அடுத்ததென்பது ஆகுபெயர். கடுத்ததென்பது கடியென்னு மூரிச்சொ லடியாய்வந்த தொழிற்பெயர். உவமை ஒருபொருள் பிறிதொரு பொருளின் டன்பைக் கொண்டி தோற்றுதலாகிய தொழில்பற்றி வந்தது.

(தெ-ப-னை.)—அடுத்தது-(தன்னை) அடுத்த பொருளினது நிறத்தை, காட்டும் - (தான்கொண்டு) காட்டுகிற, பளிங்குபோல் - கண்ணாடிபோல், நெஞ்சம்-(ஒருவனது) நெஞ்சத்தில், கடுத் தது - மிகுந்த குணத்தை, முகம்- (அவன்) முகமானது, காட் டும் - (தான் கொண்டு) காட்டும்.

706. As the mirror reflects what is near so does

the face show what is uppermost in the mind.

எ. முகத்தின் முதுக்குறைந்த துண்டோ வுவப்பினும்
காயினும் தான்முந் துறும்.

(பரி - னா.) எ - து,—உயிர் ஒருவனை யுவத்தலானும் காய்தலானு முறின், தானறிந்து அவற்றின்கண் அதனின் முற்பட்டு நிற்குமாகலான் முகம்போல அறிவுமிக்கது பிறிதுண்டோ இல்லை, எ-று.

உயிர்க்கே அறிவுள்ளது ஐம்பூதங்களா னியன்ற முகத்திற்கில்லை யென்பா னாநோக்கி, உயிரது கருத்தறிந்து அஃதுவக்குறின் மலர்ந்தும் காய்வுறிற் கருகி யும் வரலான், உண்டென மறுப்பார்போன்று, குறிப்பறிதற்குக் கருவி கூறிய வாறு.

(தெ - ப - னா.)—உவப்பினும் - (உயிரானது) விரும்பினு லும், காயினும் - வெறுத்தாலும், தான் - தான் (அறிந்து), முந் துறும் - அவ்விரண்டிலும் அவ்வுயிருக்கு) முற்பட்டு நிற்கும், (ஆதலால்) முகத்தின் - முகம்போல, முதுக் குறைந்தது - அறி வு மிகுந்தது, உண்டோ - உளதோ, [இல்லை.]

707. Is there anything so full of knowledge as the face? (No.) it precedes the mind, whether (the

latter is) pleased or vexed.

அ. முகநோக்கி நிற்க வமையு மகநோக்கி யுற்ற துணர்வார்ப் பெறின்.

(பரி - னை.) எ-து,—குறையுறுவானும் தன்மனத்தைக் குறிப்பானறிந்து தானுற்றவதனைத் தீர்ப்பானைப் பெறின் அவர் தன்முகம் நோக்கும்வகை தா னும் அவர்முகநோக்கி அவ்வெல்லிக்கணிற்க வமையும், எ-று.

Digitized by Google எக-ம். அதி. குறிப்பறிதல்.

கூஉசு 329

உணர்வானெனக் காரியத்தைக் காரணமாக்கிக் கூறினர். அவ்வெல்லி யைக் கடந்து சொல்லுமாயின் இருவர்க்குஞ் சிறுமையாமாகலின், அது வேண் டாவென்பதாம். குறையுறுவானியல்பு கூறுவார்போன்று கருவி கூறியவாறு இவை மூன்றுபாட்டானுங் குறிப்பறிதற் கருவி முகமென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—அகம் நோக்கி-(குறையுறுவோன் தன்)மன த்தைக் குறிப்பால் அறிந்து, உற்றது - (தான்) உற்றதனை, உணர் வார்

- அறிந்து தீர்ப்பானை, பெறின் - பெற்றால், முகநோக்கி - (அவர்தன் முகத்தைப் பார்க்கும்படி அவர்) முகத்தைப் பார்த்து, நிற்க - (அவ்வளவிலே) நிற்க, அமையும் - போதும்.

708. If the king gets those who by looking into his mind can understand (and remove) what has occurred (to him), it is enough that he stand looking at their face.

கூ. பகைமையும் கேண்மையும்
கண்ணுரைக்கும் கண்ணின்
வகைமை யுணர்வார்ப் பெறின்.

(பி - ம்.) எ-து,—வேந்தர் தம்நோக்கு வேறுபாட்டின் றன்மையை அறியவல்ல அமைச்சரைப்பெறின் அவர்க்கு மனத்துக்கிடந்த பகைமையை யும் ஏனைக்கேண்மையையும் வேற்றுவேந்தர் சொல்லிற்றிலராயினும் அவர் கண்களே சொல்லும், எ-று.

இறைக்கட் கண் ஆகுபெயர். நோக்கு வேறுபாடாவன வெறுத்தநோக்க மும் உவந்த நோக்கமும். உணர்தல் - அவற்றை அவ்வக்குறிகளா னறிதல்.

(தெ-ப-னை.)—கண்ணின் வகைமை -(தமது) பார்வை வே றுபாட்டுத் தன்மையை, உணர்வார் - அறியவல்ல மந்திரிகளை, பெறின் - (அரசர்) பெற்றால், (அவர்க்கு) பகைமையும் கேண்மையும்-(மனத்திலுள்ள) பகைத்தன்மையும் நட்புத்தன்மையும், கண் - (வேற்றரசர் சொல்லாமற் போயினும் அவர்) கண்களே, உரைக்கும் - சொல்லும்.

709. If a king gets ministers who can read the movements of the eye, the eyes (of foreign kings) will (themselves) reveal (to him) their hatred or friendship.

கo. நுண்ணிய மென்பா ரளக்குங்கோல் காணுங்காற்
கண்ணல்ல தில்லை பிற.

(பரி - னை.) எ-து,—யாம் நுண்ணறிவுடையே மென்றிருக்கும் அமைச்
சர் அரசர் கருத்தினை யளக்குங் கோலாவது ஆராயுமிடத்து அவர்கண்ணல்லது பிறவில்லை, எ-று.

அறிவினுண்மை அஃதுடையார்மே லேற்றப்பட்டது. இங்கிதம், வடிவு, தொழில் சொல்லென்பன முதலாகப் பிறர்கருத் தனக்கு மளவைகள் பல, அவை யெல்லாம் முன்னறிந்தவழி அவரான் மறைக்கப்படும், நோக்கம் மனத்தொடு

கலத்தலான் ஆண்டு மறைக்கப்பட்டா தென்பதுபற்றி,

அதனையே பிரித்துக் கூறி

Digitized by Google

3.3.0 ௩௩௦ எஉ-ம். அதி.

அவையறிதல்.

னார். இனி 'அலைக்குங்கோல்' என்று பாடமோதி, நுண்ணியமென்றிருக்கும் அமைச்சரை அரசரலைக்குங்கோலாவது கண்ணென வுரைத்து, தன்வெகுளி நோக்கால் அவர் வெகுடற்குறிப் பறிகவென்பது கருத்தாக்குவாரு முளர். இவையிரண்டுபாட்டானும் நுண்கருவி நோக்கென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—நுண்ணியம் என்பார் - நுட்பஅறிவுடை யேம் என்றிருக்கு மந்திரிகள், அளக்கும் கோல் - (அரசரது கரு த்தை) அளக்குங் கோலாவது, காணுங்கால் -

ஆராயுமிடத்து, கண்அல்லது - (அவரது) கண்களல்லாமல், பிற-வேறு, இல்லை- இல்லை.

710. The measuring-rod of those (ministers) who say "we are acute" will on inquiry be found to be their (own) eyes and nothing else.

எஉ - ம். அதி. அவையறிதல்.

அஃதாவது அரசனோடிருந்த அவையின் தியல்பையறிதல். காரியஞ்சொல் லுங்கால் அவன் குறிப்பறிதலே யன்றி இதுவும் வேண்டுதலின், இஃததன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அவையறிந் தாராய்ந்து சொல்லுக சொல்லின்

றொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

(பரி - ரை.) எ-து,—சொல்லின் குழுவினை யறிந்த தூய்மையினையுடை யார் தாமொன்றுசொல்லுங்கால் அப்பொழுதை யவையினையறிந்து ஆராய்ந்து சொல்லுக,

எ-து.

சொல்லின் குழுவெனவே, செஞ்சொல், இலக்கணச்சொல், குறிப்புச்சொல்லென்னும் மூவகைச்சொல்லு மடங்கின. தூய்மை-அவற்றுள் தமக்காகாதன வொழித்து ஆவன கோடல். அவையென்றது ஈண்டு அதனளவை. அது மிகுதி, ஒப்பு, தாழ்வென மூவகைத்து. அறிதல்-தம்மொடு தாக்கியறிதல். ஆராய்தல்-இவ்வவைக்கட் சொல்லுங்காரியம் இது, சொல்லுமாறிது, சொன்னுல் அதன் முடிவிது வென்று இவையுள்ளிட்டன வாராய்தல்.

(தெ-ப-னை.)—சொல்லின் தொகை - சொல்லின் கூட்டத் தை, அறிந்த - தெரிந்த, தூய்மையவர் - பரிசுத்த குணமுடை யவர், (தாம் ஒன்றுசொல்லும்போது) அவை - (அப்பொழுதுள் ள) சபையை, அறிந்து - தெரிந்து, ஆராய்ந்து - ஆராய்ச்சிசெய் து, சொல்லுக - சொல்லக்கடவர்.

711. Let the pure who know the arrangement of words speak with deliberation after ascertaining(the nature of) the court(then assembled.)

உ. இடைதெரிந்து நன்குணர்ந்து
சொல்லுக சொல்லி
னடைதெரிந்த நன்மை யவர்.

Digitized by Google.

(பரி-ரை.) எ-து,—சொற்களி னடையினை ஆராய்ந்தறிந்த நன்மையினை யுடையார் அவைக்கண் ஒன்றுசொல்லுங்கால் அதன் செவ்வியை யாராய்ந்தறி ந்து வழுப்படாமல் மிகவுந்தெளிந்து சொல்லுக, எ-று.

சொற்களினடையாவது அம்மூவகைச் சொல்லும் செம்பொருள், இலக்க ணப்பொருள், குறிப்புப்பொருளென்னும் பொருள்களைப் பயக்குமாறு. செவ்வி- கேட்டற்கண் விருப்புடைமை. வழு - சொல்வழுவும் பொருள்வழுவும். இவை யிரண்டுபாட்டானும் ஒன்றுசொல்லுங்கால் அவையறிந்தே சொல்லவேண்டு மென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—சொல்லின் நடை - சொற்களது நடை யை, தெரிந்த - ஆராய்ந்து அறிந்த, நன்மையவர் - நன்மையை யுடையவர், இடைதெரிந்து - (சபையினிடத்து ஒன்று சொல்லு ம்போது) சமயத்தை ஆராய்ந்தறிந்து, நன்குணர்ந்து - (வழுப் படாமல்) மிகவுந்

தெளிந்து, சொல்லுக - சொல்லக்கடவர்.

712. Let the good who know the uses of words speak with a clear knowledge after ascertaining the time (suited to the court.)

கூ. அவையறியார் சொல்லன்மேற்
கொள்பவர் சொல்லின்
வகையறியார் வல்லதூ மில்.

(பரி - வா.) எ-து,—அவையின தளவை யறியாது ஒன்று சொல்லுத லேத் தம்மேற்கொள்வார் அச்சொல்லுதலின் கூறுபாடும் அறியார், கற்று வல்ல கலியும் அவர்க்கில்லை, எ-று.

அம்மூவகைச்சொற்களால் வருஞ் சொல்லுதல் வகைமை கேட்பாரது உணர்வு வகைமைபற்றி வருதலாற் சொல்லின் வகையறியாரென்றும், இஃத றியார் யாதுமறியாரென்று எல்லாராலு மிகழப்படுதலின் வல்லதூஉமில் லென் றுங் கூறினர். இதனால் அவையறியாக்கால் வருங்குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-வா.)—அவை - சபையின்னவை, அறியார் - அறி யாதவராகி, சொல்லல் -

(ஒன்று) சொல்லுதலை, மேற்கொள்ப வர் - தம்மேற் கொள்ளுபவர், சொல்லின்வகை - அச்சொல்லின் கூறுபாடும், அறியார் - தெரியாராவர் ; வல்லது உம் - (மற்றும்) வல்லகலையும், இல் - (அவர்க்கு) இல்லை.

713. Those who undertake to speak without knowing the (nature of the) court are ignorant of the quality of words as well as devoid of the power (of learning).

ச. ஒளியார்முன் ஒள்ளிய ராதல்

வெளியார்முன்

வான்சுதை வண்ணங் கொளல்.

(பதி - ஊ.) எ-து,—அறிவாலொள்ளியார் அவைக்கட் டாழு மொள்ளிய ராக, ஏனவெள்ளிக ளவைக்கட் டாழும் வாலிய சுதையி னிறத்தைக் கொள்க, எ-று.

Digitized by Google

அதி. அவையறிதல்.

ஒள்ளியாரொன்றது மிக்காளையும் ஒத்தாளையும். அது விகாரத்தால் ஒளி யாரென நின்றது. ஒள்ளியராதல் தந்நூலறிவுஞ் சொல்வன்மையுந் தோன்ற விரித்தல். அவையறியாத புல்லரை வெளியாரொன்றது, வயிரமின்மரத்தை வெளிறென்னும் வழக்குப்பற்றி. அவர் மதிக்கும் வகை அவரினும் வெண்மை யுடையராக வென்பார், வான்சுதைவண்ணங்கொளலென்றார். அவையளவறிந் தார் செய்யுந்திறம் இதனுற் பொருளுத்துக் கூறப்பட்டது. முன்னர் விரித்துக் கூறுப.

(தெ - ப - தை.)—ஒளியார்முன் - (அறிவால்) ஒள்ளியாரது சபையினிடத்து, ஒள்ளியர் ஆதல் - (தாமும்) ஒள்ளியராகக்கட வர்; வெளியார்முன் - (மற்றை) அறிவீனர்களது சபையினிடத் து, வான் சுதை வண்ணம் - (தாமும்) வெண் சுண்ணச் சாந்து நிறத்தை, கொளல் - கொள்ளக்கடவர்.

714. Ministers should be lights in the assembly of the enlightened, but assume the pure whiteness of mortar (ignorance) in that of fools.

நு. நன்றென்ற வற்றுள்ளு நன்றே முதுவருண்

முந்து கிளவாச் செறிவு

(பரி - னை.) எ-து, ஒருவற்கு இது நன்றென்று சிறப்பித்துச் சொல்லப் பட்ட குணங்களெல்லாவற்றுள்ளும் நன்றே தம்மின் மிக்காரவைக்கண் அவரின் முற்பட்டு ஒன்றனைச் சொல்லாத வடக்கம், எ-று.

தக்குறைவும் அவர்மிகுதியும் முந்துகிளக்தாற்படு மிழுக்கும் கிளவாக்கா லெய்து நன்மையும் அறிக்தே யடங்கினமையின், அவ்வடக்கத்தினை நன்றென் றவற்றுள்ளு நன்றென்றார். முன்கிளத்தலேயே விலக்கினமையின், உடன்கிளத் தலும் பின்கிளத்தலுமா மென்பது பெற்றும். இதனுன் மிக்காரவைக்கட் செய் யுந்திறங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—முதுவருள் - (தம்மின்) மிகுந்தவரது சபை யினிடத்து, முந்து - (அவருக்கு) முற்பட்டு, கிளவா - (ஒன்றை)

சொல்லாத, செறிவு-அடக்கம், நன்று என்றவற்றுள்ளும் - (ஒருவர்க்கு இது) நல்லதென்று சிறப்பித்துச் சொல்லப்பட்ட குணங்கள் பலவினும், நன்றே - நல்லதாம்.

715. The modesty by which one does not rush forward and speak in (an assembly of) superiors is the best among all (one's) good qualities.

சா. ஆற்றி னிலைதளர்ந் தற்றே வியன்புல
மேற்றுணர்வார் முன்ன ரிழுக்கு.

(பரி - ரை.) எ-து,—வீடெய்தற்பொருட்டு நன்னெறிக்க ணின்றானொரு
வன் அந்நெறியினின்றும் நிலை தளர்ந்து வீழ்ந்தாலொக்கும் அகன்ற நூற்பொ
ருள்களை யுட்கொண்டு அவற்றின் மெய்ம்மை யுணரவல்லா ரவைக்கண் வல்லானொருவன் சொல்லிழுக்குப்படுதல், எ-று.

Digitized by Google

நிலைதளர்ந்து வீழ்தல் உரனென்னுந் தோட்டியா னோரைந்துங் காத்தொழுகியான் பின்னிழுக்கிக் கூடாவொழுக்கத்தனாதல். பயனிழத்தலேயன்றி இக ழவும் படுமென்பதாம். இதனான் அதன்க ணிழுக்கியவழிப் படுங்குற்றங் கூறப்ப ட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—வியன்புலம் - விரிந்த நூற்பொருள்களை, ஏற்று - உட்கொண்டு, உணர்வார் முன்னர் - (அவைகளின் மெய்ம்மையை) அறியவல்லவர் சபையினில், இழுக்கு - (வல்லவ னொருவன்) சொல்லிழுக்குப்படுதல், (முத்திபெறற்பொருட்டு நல்வழியினின்றவ னொருவன்), ஆற்றின் - அவ்வழியினின்றும், நிலைதளர்ந்தால் அற்றே - நிலைதளர்ந்து வீழ்ந்தாலொக்கும்.

716. (For a minister) to blunder in the presence of those who have acquired a vast store of learning and know (the value thereof) is like a good man stumbling (and falling away) from the path (of virtue).

எ. கற்றறிந்தார் கல்வி விளங்குங் கசடறச்
சொற்றெரிதல் வல்லா ரகத்து.

(பரி-மா.) எ-து,—வழுப்படாமற் சொற்களை யாராய்தல் வல்லா ரவைக் கட்சொல்லின், பல நூல்களையுங் கற்று அவற்றினுய பயனையறிந்தாரது கல்வி யாவர்க்கும் விளங்கித்தோன்றும், எ-று.

சொல்லினென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. ஆண்டே சொல்கவென் பதாம்.

(தெ-ப-மா:)—கசடுஅற-வழுப்படாமல், சொல் தெரிதல்- சொற்களை ஆராய்தலில், வல்லார் அகத்து-வல்லவர் சபையிடத் தே, (சொல்லினுல்), கற்று - (பலநூல்களையும்) கற்று, அறிந் தார் - (அவைகளாலாகிய பயனை) அறிந்தவரது, கல்வி - கல்வி யானது, விளங்கும் - (யாவர்க்கும்) விளங்கித்தோன்றும்.

717. The learning of those who have read and understood (much) will shine in the assembly of those who can faultlessly examine (the nu- ture of) words.

அ. உணர்வ துடையார்முற் சொல்லல் வளர்வதன்

பாத்தியு ணீர்சொரிந் தற்று.

(பரி - னா.) எ-து,—பிறருணர்தலின்றிப் பொருள்களைத் தாமே யுணர வல்ல அறிவினையுடையா ரவைக்கட் கற்றூர் ஒன்றனைச் சொல்லுதல் தானே வளர்வதொரு பயிர் நின்ற பாத்திக்கண் நீரினைச் சொரிந்தாற்போலும், எ-று.

தானேயும் வளர்தற்குரிய கல்வி மிக வளருமென்பதாம். இவையிரண்டு பாட்டானும் ஒத்தாரவைக்கண் எவ்வழியுஞ்சொல்லுகவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—உணர்வது - (பெருள்களைத் தாமே) அறிய வல்ல அறிவை, உடையார்முன் - உடையவர் சபையினிடத்து,

Digitized by Google

அதி. அவையறிதல்.

சொல்லல் - (கற்றவர் ஒன்றைச்) சொல்லுதல், வளர்வதன் - (தா னே) வளர்வதொரு பயிர் நின்ற, பாத்தியுள் - பாத்தியினுள்ளே, நீர் சொரிந்தால் அற்று - நீரைச் சொரிந்தாற்போலும்.

718. Lecturing to those who have the ability to understand (for themselves) is like watering a bed of plants that are growing (of themselves.)

கூ. புல்லவையுட் பொச்சாந்துஞ் சொல்லற்க நல்லவையு
ணன்கு செலச்சொல்லு வார்.

(பரி - னை.) எ-து,—நல்லாரிருந்த வ்வைக்கண் நல்லபொருள்களை அவர் மனங்கொள்ளச் சொல்லுதற்குரியார் அவையறியாத புல்லரிருந்த வவைக்கண் அவற்றை மறந்துஞ் சொல்லா தொழிக, எ-று.

சொல்லின், தம் மவையறியாமையை நோக்கி நல்லவையும், பொருளறி யாமையாற் புல்லவைதானும் இகழ்தலின், இரண்டவைக்கு மாகாவென்பது கருதிப் பொச்சாந்துஞ் சொல்லற்க வென்றார்.

(தெ-ப-னை.)—நல்அவையுள் - நல்லவரிருந்த சபையினிட
த்து, நன்கு - நல்லபொருள்களை, செல - (அவர்) மனங்கொள்ள,
சொல்லுவார் - சொல்லுதற் குரியவர், புல் அவையுள் - (அவை
யறியாத) புல்லரிருந்த சபையினிடத்து, பொய்ச்சாந்தும் - மறந்
தும், சொல்லற்க - (அவைகளை) சொல்லாதொழியக்கடவர்.

719. Those who are able to speak good things impressively in an
assembly of the good should not even forgetfully speak them in that of
the low.

கo. அங்கணத்து நூக்க வமிழ்தற்றூற் றன்கணத்த
நல்லார்முற் கோட்டி கொளல்.

(பரி - னை.) எ-து,—நல்லார் தம்மினத்தரல்லாதா ரவைக்கண் ஒன்றினை
யுஞ் சொல்லற்க, சொல்லின் அது தீய்தல்லாத
தினை யொக்கும், எ-று.

கொள்ளென்னும் முதனிலைத் தொழிற்பெயர் முன்னின்று பின்னெதிர்ம றை அல் விகுதியோடு கூடி "மகனெனல்" என்பதுபோனின்றது. சொல்லின் அது வென்பன அவாய்நிலையான் வந்தன. பிறசொல்லாய் கொளலென்பதனைத் தொழிற்பெயராக்கி யுரைத்தார்; அவர் அத்தொழில் அமிழ்தென்னும் பொருளுவமையோடு இயையாமை கோக்கிற்றிலர். சாவா மருந்தாதலறிந்து தகர் வார் கையினும்படாது அவ்வங்கணத்துக்கு மியைபின்றிக் கெட்டவாறு தோ

ன்ற, உக்க வமிழ்தென்றார். அச்சொற் பயனில்சொல்லா லென்பதாயிற்று. இவை பிரண்டுபாட்டானும் தாழ்த்தாரவைக்கண் ஒருவழியுஞ் சொல்லற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—(நல்லோர்) தங்கணத்தர் அல்லார்முன்-தம்மினத்தவ ரல்லாதவர் சபையிடத்து, கோட்டிகொளல் - (யாதொன்றையும்) சொல்லாதிருக்கக்கடவர், (சொன்னுல்அது) அன்

Digitized by Google

கணத்துள் - (பரிசுத்தமல்லாத) முற்றத்துள்,
உக்க - வீழ்ந்த, அமிழ்து அற்று - அமிர்த
மொக்கும்.

720. To utter (a good word) in the assembly of those who are of an inferior rank is like dropping nectar on the ground.

எகூ - ம். அதி.

அவையஞ்சாமை.

அஃதாவது சொல்லுதற்குரிய அவையினையறிந்து சொல்லுங்கால் அதற் கஞ்சாமை. அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளக்கும்.

க. வகையறிந்து வல்லவை வாய்சோரார் சொல்லின்
றொகையறிந்த தூய்மை யவர்.

(பரி - ணா.) எ-து,—கற்றுவல்லவவை அல்லாவவை யென்னும் அவைவ கையினையறிந்து வல்ல வவைக்கண் ஒன்றுசொல்லுங்கால் அச்சத்தான் வழுப் படச்சொல்லார் சொல்லின் றொகையெல்லாமறிந்த தூய்மையினை யுடை

வார், எ-று.

இருந்தாரது வன்மை அவைமே லேற்றப்பட்டது. வல்லவை யென்பதற்குத் தாங்கற்றுவல்ல தூற்பொருள்களை யென்றுரைப்பாரு முளர். அச்சத்தானென் பது அதிகாரத்தான் வந்தது. சொல்லின்றொகை, தூய்மை யென்பனவற்றி ற்கு மேலுரைத்தான் குறைக்க.

(தெ-ப-னா.)—சொல்லின் தொகை அறிந்த - சொற்களது தொகையை அறிந்த, தூய்மையவர் - பரிசுத்தகுணமுடையவர், வகையறிந்து - (கற்றுவல்லசபை மூடசபை என்கிற சபையின்) வகையை அறிந்து, வல்லவை - கற்றுவல்ல சபையில், (ஒன்று சொல்லும்போது) வாய்சோரார் - (அச்சத்தாற்) பிழைபடச் சொல்லார்.

721. **The pure who know the classification of words having first ascertained the nature (of the court) will not (through fear) falter in their speech before that powerful body.**

உ. கற்றருட் கற்ற னெனப்படுவர் கற்றார்முற்
கற்ற செலச்சொல்லு வார்.

(பரி - ரை.) எ-து,—கற்றாரெல்லாரினும் இவர் நன்குகற்றாரென்று உலகத்தாராற் சொல்லப்படுவார் கற்றாரவைக்கண் அஞ்சாதே தாங்கற்றவற்றை அவர் மனங்கொள்ளும்வகை சொல்லவல்லார், எ-று.

உலகமறிவது அவரையேயாகலின், அதனாற் புகழப்படுவாரும் அவரென் பதாம்.

(தெ-ப-ை.) — கற்றார் முன் - கற்றோர் சபையினிடத்தே, கற்ற - (தாம்) கற்றவைகளை, செல - (அவர்) மனங்கொள்ளும்

Digitized by Google

அவையஞ்சாமை.

வகை, சொல்லுவார் - (அஞ்சாமல்) சொல்லவல்லவர், கற்றா

ருள் - கற்றவரெல்லாரினும், கற்றார் - (இவர்) நன்றாகக்கற்றவர், எனப்படுவர் - என்று (உலகத்தோரால்) சொல்லப்படுவர்.

722. Those who can agreeably set forth their acquirements before

the learned will be regarded as the most learned

among the learned.

கூ. பகையகத்துச் சாவா ரெளிய ரரிய

ரலையகத் தஞ்சா தவர்.

(ப-ரை.) எ.து,—பகையிடை யஞ்சாது புக்குச் சாவவல்லார் உலகத்

துப் பலர். அலையிடை யஞ்சாது புக்குச் சொல்லவல்லார் சிலர், எ-று.

அஞ்சாமை சாவாரென்பதனேடுங் கூட்டி, அதனுற் சொல்லவல்லாரென்

பது வருவித் துரைக்கப்பட்டது. இவை மூன்றுபாட்டானும் அலையஞ்சாது

சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—பகை அகத்து - பகையினிடத்து, சாவார் -

(அஞ்சாதுபோய்) இறக்கவல்லவர், எளியர் - (உலகத்து) பலர்,

அலைஅகத்து - சபையினிடத்து, அஞ்சாதவர் - அஞ்சாமல்

(போய்ச்சொல்ல) வல்லவர், அரியர் - சிலர்.

723. Many indeed may (fearlessly) die in the presence of (their) foes; (but) few are those who are fearless in the assembly (of the learned).

சு. கற்றூர்முற் கற்ற செலச்சொல்லித் தாங்கற்ற
மிக்காருண் மிக்க கொளல்.

(பரி - னா.) எ-து,—பலநூல்களையுங் கற்றாரவைக்கட் டாங்கற்றவற்றை அவர் மனங்கொள்ளு மாற்றாற் சொல்லி அவற்றின் மிக்கபொருள்களை அம்மி கக் கற்றாரிடத் தறிந்துகொள்க, எ-று.

எல்லாம் ஒருவர்க்குக் கற்றல் கூடாமைபின் வேறுவேறாய கல்வியுடை யார் பலரிருந்த அவைக்கட் டாங்கற்றவற்றை அவர்க்கேற்பச் சொல்லுக, சொ ல்லவே, அவரும் அவையெல்லாஞ் சொல்லுவராகலான், ஏனைக்கற்கப் பெற தன கேட்டறியலா மென்பதாயிற்று. இதனுல் அதன தொருசார்பயன் கூறப் பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—கற்றூர்முன் - (பலநூல்களையும்) கற்றோர் சபையினிடத்து, கற்ற - (தாம்) கற்றவைகளை, செல - (அவர்) மனங்கொள்ளும்படி, சொல்லி - சொல்லிக்காட்டி, தாம் கற்ற - தாங்கற்றவைகளினும், மிக்க - அதிகமானபொருள்களை, மிக்கா ருள் -

அதிகமாகக் கற்றவரிடத்து, கொளல் - அறிந்துகொள்ளக் கடவர்.

724. (Ministers) should agreeably set forth their acquirements before the learned and acquire more (knowledge) from their superiors in (learning).

Digitized by Google

உஉஎ 337

ஞ. ஆற்றி னளவறிந்து கற்க வவையஞ்சா மாற்றங் கொடுத்தற் பொருட்டு.

(ப.பி-ரா.) எ-து,—சொல்லிலக்கண நெறியானே அளவைநூலி அமை ச்சர் உட்பட்டுக் கற்க, வேற்றுவேந்த ரவையிடை யஞ்சாது அவர் சொல்லிய சொற்கு உத்தரஞ் சொல்லுதற்பொருட்டு, எ-று.

அளவைநூல் சொன்னூல் கற்றே கற்கவேண்டுதலின், அதற் கஃதாறெ னப் பட்டது. அளக்குங் கருவியை அளவென்றார், ஆகுபெயரான். அவர்சொ ல்லி வெல்வதொருசொற் சொல்லலாவது நியாயத்து வாதசெற்ப விதண் டைகளும் சல சாதிகளும் முதலிய கற்றார்க்கே யாகலின், அவற்றைப் பிழை யாமற்

கற்கவென்பதாம். இதனால் அதன்காரணம் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—அவை - (வேற்றுவேந்தர்) சபையில், அஞ் சா - அஞ்சாமல், மாற்றம் - எதிர்மொழியை, கொடுத்தற்பொருட்டு - சொல்லும்பொருட்டு, ஆற்றின் - (சொல்லிலக்கண) வழியால், அளவு - அளவைநூலை, அறிந்து - தெரிந்து, கற்க - (மந்திரிகள்) கற்கக்கடவர்.

725. In order to reply fearlessly before a foreign court, (ministers) should learn logic according to the rules (of grammar.)

சு. வாளொடென் வன்கண்ண ரல்லார்க்கு நூலொடென்

னுண்ணவை யஞ்சு பவர்க்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—வன்கண்மை யுடையரல்லாதார்க்கு வாளோ டென்ன விலை புண்டு, அதுபோல நுண்ணியாரவையை யஞ்சுவார்க்கு நூலோ டென்ன விலை புண்டு, எ-று.

இருந்தாரது நுண்மை அவைமேலேற்றப்பட்டது. நூற்சூரியரல்லரென் பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—வன்கண்ணர் அல்லார்க்கு - சௌரியமுடை
யவ ரல்லாதவர்க்கு, வாளொடு - வாளுடனே, என் - யாது (சம்
பந்தமுண்டு), (அதுபோல) நுண் அவை -
புத்திநுட்பமுடைய வாது சபையை,
அஞ்சுபவர்க்கு - பயப்படுபவர்க்கு, நூலொடு -
கல்வியுடனே, என் - என்ன (சம்பந்தமுண்டு).

726. What have they to do with a sword who are not valiant,

or they with learning who are afraid of an intelligent assembly ?

எ. பகையகத்துப் பேடிகை யொள்வா
ளவையகத்
தஞ்சுமவன் கற்ற நூல்.

(பரி - னை.) எ - து,—எறியப்படும் பகைநடுவண்
அதனையஞ்சும் பேடி
பிடித்த கூர்வாளையொக்கும், சொல்லப்படும் அவைநடுவண்
அதனை யஞ்சுமவன்
கற்றநூல், எ-று.

சாங

Digitized by Google

அதி. அவையஞ்சாமை.

பேடி பெண்ணியல்புமிக்கு ஆணியல்பு முடையவள்.
களமும் வாய்த்தத்
தானும் கன்முயிருத்தே யாயினும் பிடித்தவள்
குற்றத்தால் வாள் சிறப்பின்று
யினும்போல, அவையும் வாய்த்தத் தானும்
கன்முயிருத்தே யாயினுங் கற்ற
வன்குற்றத்தால் நூல் சிறப்பின்முயிற்று.

(தெ - ப - னை.)—அவை அகத்து-(சொல்லப்படும்) சபை
நடுவில், அஞ்சுமவன் - (அதனை) அஞ்சுமவன், கற்றநூல் - கற்
றறிந்தநூல், பகை அகத்து - (எதியப்படும்) பகைநடுவில், பேடி -
(அதனை அஞ்சும்) பேடி, கை - கையிற்பிடித்த, ஒள்வாள் - கூர்
வாளை (ஒக்கும்.)

727. The learning of him who is diffident before an assembly is

like the shining sword of an hermaphrodite in the presence of his foes.

அ. பல்லவை கற்றும் பயமிலரோ நல்லவையு

ணன்கு செலச்சொல்லா தார்.

(பரி - ஈ.) எ - து,—நல்லாரிருந்த வவைக்கண் நல்ல சொற்பொருள்க

ளைத் தம்மச்சத்தான் அவர்க்கேற்கச் சொல்லமாட்டாதார் பலநூல்களைக் கற்

ற்றாயினும் உலகிற்குப் பயன்படுதலிலர், எ-று.

அறிவார்முற் சொல்லாமையிற் கல்வியினுண்மை யறிவாரில்லை யென்ப

தாம். இனிப் பயமிலனென்பதற்குக் கல்விப்பயனுடைய நல்லனென் றுரைப்பா

ருமுளர்.

(தெ - ப - ரை.)—நல் அவையுள் - நல்லவரிருந்த சபையுள்,

நன்கு - நல்லசொற்பொருள்களை,

செல-(அவர்க்கு) ஏற்க, சொ

ல்லாதார் - (அச்சத்தால்)

சொல்லமாட்டாதவர், பல்லவை கற் றும் - பலநூல்களைக் கற்றாராயினும், பயம் இலரே - (உலகத்து
க்கு) பிரயோசனப்படுதலிலர்.

728. Those who cannot agreeably speak good things before a good
assembly are indeed unprofitable persons in spite of all their various
acquirements.

கூ. கல்லா தவரிற் கடையென்ப கற்றறிந்து
கல்லா ரவையஞ்சு வார்.

(பரி - னா.) எ-து,—நூல்களைக் கற்றுவைத்தும் அவற்றுற் பயனறிந்து
வைத்தும் கல்லாரிருந்த அவையினையஞ்சி ஆண்டுச் சொல்லாதாரை உலகத்
தார் கல்லாதவரினுங் கடையொன்று சொல்லுவர், எ-று.

அக்கல்வியறிவுகளாற் பயன் றருமெய்தாது பிறரையெய்துவிப்பதுஞ் செய்யாது கல்வித்தன்மையெய்திநிற்றலின், கல்லாதவரிற் கடையென உலகம் பழிக்குமென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—கற்று - (நூல்களை) கற்று, அறிந்தும் - (அவைகளாலேபயனை) அறிந்திருந்தும், நல்லார்-நல்லவரிருந்த, அவை - சபையை, அஞ்சுவார் - அஞ்சி (அவ்விடத்தில்) சொல்

Digitized by Google

339

லாதவரை, கல்லாதவரின் - மூடரினும், கடை - கடையர், என் ப - என்று (உலகத்தோர்) சொல்லுவார்.

729. They who, though they have learned and understood, are yet afraid of the assembly of the good, are said to be inferior (even) to the illiterate.

---

௧௦. உளரெனினு மில்லாரோ டொப்பர்

களனஞ்சிக்
கற்ற செலச்சொல்லா தார்.

(பரி - ளை.) எ-து,—அவைக்களத்தை யஞ்சித் தாங்கற்றவற்றை அதற் கேற்கச் சொல்லமாட்டாதார் உயிர் வாழ்கின்றாராயினும், உலகத்தாரா லெ ண்ணப்படாமையின் இறந்தாரோ டொப்பர், எ-று.

ஈண்டுக் களனென்றது ஆண்டிருந்தாரை. இவ்வையைத்துபாட்டானும் அவை யஞ்சுவா திழிபு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ளை.)—களன் - சபையை, அஞ்சி-பயந்து, கற்ற - (தாம்) கற்றவைகளை, செல - (அதற்கு) ஏற்க, சொல்லாதார் - சொல்லமாட்டாதவர், உளர் எனினும் - உயிரோ டிருந்தாராயி னும், இல்லாரோடு ஒப்பர் - (உலகத்தோரால் எண்ணப்படாமை யால்) இறந்தவரோ டொப்பாவார்.

730. Those who through fear of the assembly are unable to set forth their learning in an interesting manner, though alive, are yet like the dead.

எச - ம். அதி. நாடு.

இனி அவ்வரசனாலும் அமைச்சனாலுங் கொண்டுய்க்கப்படுவதாய் ஏனை அரண் முதலிய அங்கங்கட்கு இன்றியமையாச் சிறப்பிற்றாய நாடு ஓரதிகாரத் தாற் கூறுகின்றார்.

க. தள்ளா விளையுளுந் தக்காருந் தாழ்விலாச்
செல்வருஞ் சேர்வது நாடு.

(பரி - ரை.) எ - து,—குன்றாத விளையுளைச் செய்வோரும் அறவோரும் கேடில்லாத செல்வமுடையோரும் ஒருங்கு வாழ்வதே நாடாவது. எ-று.

மற்றை யுயர்திணைப் பொருள்களோடுஞ் சேர்தற்றொழிலோடும் இயை யாமையின், விளையுளென்பது உழவர்மேனின்றது. குன்றாமை - எல்லாவுணவு களும் நிறைய வுளவாதல். இதனான் வாழ்வார்க்கு வறுமையின்மை பெறப்ப ட்டது. அறவோர் - துறந்தோர் அந்தணர் முதலாயினார். "நற்றவஞ்செய்வா ர்க்கிடந் தவஞ்செய்வார்க்கு மஃதிடம்" என்றார் பிறரும். இதனால் அழிவின்மை பெறப்பட்டது. கேடில்லாமை -

வழங்கத்தொலையாமை; செல்வர் கலத்தினுங் காலினும் அரும்பொரு டரும் வணிகர். இதனால் அரசனுக்கும் வாழ்வார்க்கும் பொருள்வாய்த்தல் பெறப்பட்டது.

Digitized by Google

340. ௩௪௦ எச - ம். அதி. நாடு.

(தெ-ப-ரை.)—நாடு - நாடாவது, தள்ளா விளையுளும் - குன்

றாத விளைவுசெய்வோரும், தக்காரும் - அறவோரும், தாழ்விலாச் செல்வரும் - கேடில்லாத செல்வமுடையோரும், சேர்வது - கூடி வாழ்வதே.

731. A kingdom is that in which (those who carry on) a complete
cultivation, virtuous persons, and merchants with inexhaustible wealth,
dwell together.

உ. பெரும்பொருளாற் பெட்டக்க

தாகி யருங்கேட்டா

லாற்ற வினைவது நாடு.

(பரி - மா.) எ-து,—அளவிறந்த பொருளுடைமையாற் பிறதேயத்தாரா லும் விரும்பத்தக்கதாய் கேடின்மையோடு கூடி மிகவினைவதே நாடாவது, எ-று.

அளவிறப்புப் பொருள்களது பன்மைமேலும் தனித்தனி அவற்றின் மிகுதி மேலும் நின்றது. கேடாவது - மிக்கபெயல், பெயலின்மை, எலி, விட்டில், இளி, அரசண்மை யென்றிவற்றுள் வருவது. "மிக்கபெய லோடுபெய லின்மையெலி விட்டில்இளி யக்கணர சண்மையோ டாறு." இவற்றை வடநூலார் ஈதிகளென்ப. இவற்றுள் முன்னையவற்றதின்மை அரசனறத்தாலும், பின் னையதின்மை அவன்மறத்தாலும், வரும். இவ்வின்மைகளான் மிகவினைவதா யிற்று.

(தெ - ப - மா.)—நாடு - நாடாவது, பெரும் பொருளால் - அளவற்ற பொருளுடைமையால், பெட்டக்கது ஆகி - (பிறதேச த்தாராலும்) விரும்பத்தக்கதாகி, அருங்கேட்டால் - அழிவில்லா மையோடு கூடி, ஆற்ற வினைவது - மிகவினைவதே.

732. A kingdom is that which is desired for its immense wealth, and which grows greatly in prosperity, being free from destructive causes.

கூ. பொறையொருங்கு மேல்வருங்காற் றுக்கி யிறைவற்
இறையொருங்கு கோர்வது நாடு.

(பரி - னா.) எ - து,—பிறநாடுகள் பொறுத்த பாரமெல்லாம் ஒருங்கே தன்கண்வருங்கால் அவற்றைத் தாங்கி அதன்மேற் றன்னரசனுக்கு இறைப் பொருள் முழுதையும் உடம்பட்டுக் கொடுப்பதே நாடாவது, எ-று.

பாரங்கள் - மக்கட்டொகுதியும் ஆனெருமை முதலிய விலங்குத் தொகுதி
யும். தாங்குதல் - அவை தத்தங்தேயத்துப் பகை வன்றிறுத்ததாக, அரசுகோல்
கோடியதாக, உணவின்மையாலுகத் தன்கண் வந்தால் அவ்வத் தேயங்களைப்
போல இனிதிருப்பச் செய்தல். அச்செயலால் இறையைக் குறைபடுத்தாது
தானே கொடுப்பதென்பார், இறையொருங்கு கோர்வதென்றார்.
(தெ-ப-னா.)—நாடு - நாடாவது,

பொறை - (பிறநாடுகள்
சுமந்த) பாரமெல்லாம், ஒருங்கு -
ஒருங்குசேர, மேல்வருங்
கால் - (தன்) மேல்வரும்போது, தாங்கி -
(அவைகளை) தாங்கி,

Digitized by Google எச - ம். அதி. நாடு.
கசந 341

இறைவற்கு - (அதன்மேலும் தன்) அரசனுக்கு,
இறை ஒருங்கு- இறைப்பொருண் முழுவதையும்,
கோர்வது - உடன்பட்டுக் கொடுப்பதே.

733. A kingdom is that which can bear any burden that may be pressed on it (from adjoining kingdoms) and (yet) pay the full tribute to its sovereign.

ச. உறுபசியு மோவாப் பிணியுஞ் செறுபகையுஞ்
சேரா தியல்வது நாடு.

(பரி - னை.) எ-து,—மிக்க பசியும் நீங்காத நோயும்

புறத்துநின்று வந் தழிவுசெய்யும் பகையுமின்றி இனிது நடப்பதே நாடாவது, எ-று.

உறுபசி உழவருடைமையானும் ஆற்றவின்மையானும் சோராதாயிற்று. ஓவாப்பிணி தீக்காற்று மிக்ககுளிர் வெப்பங்களும் தகாப்படுமவற்றது நிமையு மின்மையிற் சோராதாயிற்று. செறுபகை அரசனுற்றலும் நிலைப்படையும் அடலியும் அரணு முடைமையிற் சோராதாயிற்று.

(தெ-ப-னை.)—நாடு - நாடாவது,

உறுபசியும் - அதிகபசி யும், ஓவாப் பிணியும் - நீங்காத நோயும், செறுபகையும் - (புறத் திலிருந்துவந்த) அழிவுசெய்யும் பகையும்,

சோராது - அடையப் பெறுமல், இயல்வது - இனிதுநடப்பதே.

734. A kingdom is that which continues to be free from excessive starvation, irremediable epidemics, and destructive foes.

இ. பல்குழுவும் பாழ்செய்யு முட்பகையும் வேந்தலைக்குங்

கொல்குறும்பு மில்லது நாடு.

(பரி-னை.) எ-து,சங்கேதவயத்தான் மாறுபட்டுக் கூடும் பலகூட்டமும், உடனுறையாகின்றே பாழாகச் செய்யு

முட்டகையும், அளவுவந்தால் வேந்தனை யலைக்குங் கொல்லினைக் குறும்பரும் இல்லாததே நாடாவது, எ-று.

சங்கேதம்-சாதிபற்றியும் கடவுள்பற்றியும் பலர்க்குளதா மொருமை. உட் பகை - ஆறலைப்பார் கள்வர் குறளைகூறுவார் முதலிய மக்களும், பன்றி, புலி, கரடி முதலிய விலங்குகளும். உட்பகை குறும்பென்பன ஆகுபெயர். இம்மூன்றும் அரசனும் வாழ்வாராலுங் கடியப்பட்டு கடப்பதே நாடென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—நாடு - நாடாவது, பல் குழுவும் - (சங்கேத வசத்தால் மாறுபட்டுக்கூடும்) பலகூட்டமும், பாழ் செய்யும் - (உடனிருந்துகொண்டே) பாழாகச்செய்யும், உட்பகையும்-(கள் னர்முதலிய) உட்பகையும், வேந்தலைக்கும்-(சமயம்வந்தால்) அர சனை அலைக்கின்ற, கொல் குறும்பும் - கொலைத்தொழிற் குறும் பரும், இல்லது - இல்லாததே.

735. A kingdom is that which is without various (irregular) associations, destructive internal enemies, and murderous savages who (sometimes) harrass the sovereign.

Digitized by Google

சு. கேடறியாக் கெட்ட விடத்தும்
வளங்குன்றா
நாடென்ப நாட்டிற் றலை.

(பரி - ரை.) எ-து,—பகைவராற் கெடுத லறியாததாய் அரிதிற்கெட்டதா யினும் அப்பொழுதுந் தன்வளங்குன்றாத நாட்டினை எல்லாநாட்டினுந் தலையெ ன்று சொல்லுவர் தூலோர், எ-று.

அறியாத குன்றாத வென்னும்
பெயரெச்சங்களி னிறுதிநிலைகள் விகாரத்
தாற் றொக்கன. கேடறியாமை -
அரசனாற்றலானுங் கடவுட்பூசை யறங்களெ
ன்றிவற்றது செயலானும் வரும். வளம் -
ஆகரங்களிற் படுவனவும் வயலினுந்

தண்டலையினும் விளைவனவுமாம். குன்றுமை - அவை செய்யவேண்டாமல் இய

ல்பாகவே யுளவாயும் முன்னீட்டப்பட்டுள் குறைவறுதல். இவையாறுபாட்

டானும் காட்ட நிலக்கணம் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—கேடு அறியா - (பகைவராலே) கெடுதலறி

யாததும், கெட்டவிடத்தும்-(அரிதில்) கெட்டவிடத்தும், வளம்

குன்று - (அப்பொழுதும்) வளங்குறையாததும் ஆன, நாடு - நாட்டை, நாட்டின் - (எல்லா) நாடுகளிலும், தலை - முதன்மைய

தாகும், என்ப - என்று (நூலோர்) சொல்லுவர்.

736. The learned say that the best kingdom is that which knows

no evil (from its foes), and, if injured (at all), suffers no diminution in

its fruitfulness.

எ. இருபுனலும் வாய்ந்த மலையும் வருபுனலும்

வல்லரணு நாட்டிற் குறுப்பு.

(பரி - ரை.) எ-து,—கீழ்நீர் மேனீரெனப்பட்ட தன்கணீரும் வாய்ப்பு டைத்தாய மலையும் அதனினின்றும் வருவதாய நீரும் அழியாத ஙகரியும் காட் டிற் கவயவமாம், எ-று.

ஈண்டுப் புனலென்றது தூவு கேணிகளும் ஏரிகளும் ஆறுகளுமாகிய ஆதாரங்களை, அவயவமாதற்குரியன அவையே யாகலின். அவற்றுள் வானம் வறப்பினும் வளனுடைமை பெறப்பட்டது. இடையதன்றி யொருபுடையதாக லும் தன்வளந்தருதலும் மாரிக்கணுண்டநீர் கோடைக்கணுமிழ்தலு முடை மைபற்றி வாய்ந்த மலையென்றார். அரண்—ஆகுபெயர். இதனுள் அதனவயவங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—இருபுனலும் - (தன்னிடத்துக் கீழ்நீர் மேல் நீர் எனப்படும்) இருவகை நீரும், வாய்ந்த மலையும் - வாய்ப்புடை த்தாகிய மலையும், வரு புனலும் - (அதினிருந்து) வருவதாகிய நீரும், வல் அரணும் - அழியாத ஙகரியும், காட்டிற்கு - காட்டி னுக்கு, உறுப்பு - அவயவமாம்.

737. The constituents of a kingdom are the two waters (from above and below), well situated hills and an indestructible fort.

Digitized by Google எச - ம். அதி. நாடு.

௬௪௬ 343

அ. பிணியின்மை செல்வம் விளையின்ப மேம
மணியென்ப நாட்டிற்கிவ் வைந்து.

(பரி - ரை.) எ-து,—நோயின்மையுஞ் செல்வம் விளைதல் இன்பம் காவ லென்றிவை யுடைமையுமாகிய இவ்வைந்தினையும் நாட்டிற் கழகென்று சொல்லு வர் நூலோர், எ-று.

பிணியின்மை-நிலநலத்தான் வருவது. செல்வம்-மேற்சொல்லியன. இன் பம்-விழவும் வேள்வியுஞ் சான்றோரு முடைமையானும், நுகர்வன வுடைமையா னும், நிலநீர்களது நன்மையானும், வாழ்வார்க்கு உண்ணிகழ்வது. காவலெ னவே அரசன்காவலும் வாழ்வோர் காவலும் அரண்காவலு மடங்கின. பிறதே யங்களி னுள்ளாரும் விழைந்து பின் அவையுள்ளாமைக் கேதுவாய

அதனழகு இதனும் கூறப்பட்டது.

(தெ -ப - னா.)—பிணி இன்மை - நோயில்லாமையும், செ ல்வம் - செல்வமும், விளைவு - பயிர்விளைவும், இன்பம் - சுகமும், ஏமம் - காவலும், இவ்வைந்து - ஆகிய இவ்வைந்தினையும், நாட் டிற்கு - தேசத்திற்கு, அணி - அழகாகும், என்ப - என்று (நூலோர்) சொல்லுவர்.

738. **Freedom from epidemics, wealth, produce, happiness, and pro- tection (to subjects); these five, the learned say, are the ornaments of a kingdom.**

கூ. நாடென்ப நாடா வளத்தன நாடல்ல
நாட வளந்தரு நாடு.

(பரி-னா.) எ-து,—தன்கண்வாழ்வார் தேடி வருந்தாமல் அவர்பாற் று னேயடையுஞ் செல்வத்தை யுடையவற்றை நூலோர் நாடென்று சொல்லுவர்; ஆதலாற் றேடிவருந்தச் செல்வமடைவிக்கும் நாடுகள் நாடாகா, எ-று.

நாடுதல் இருவழியும் வருத்தத்தின்மே னின்றது. "பொருள்செய்வார்க்கு மிடம்" என்றுர் பிறரும். நூலோர்விதிபற்றி எதிர்மறை முகத்தாற் குற்றங் கூறியவாறு. இவ்வாறன்றி என்பவென்பதனைப் பின்னுங்கூட்டி இரு

பொருள் பட வுரைப்பின், அனுவாதமாம்.

(தெ - ப - ரை.)—நாடா - (தம்மிடத்து வாழ்வோர்) தேடி வருந்தாமல், வளத்தன - (அவரிடத்துத் தானே அடையும்) செல் வத்தை யுடையவைகளை, நாடு-நாடுகள், என்ப-என்று (நூலோர்) சொல்லுவர், (ஆதலால்), நாட - தேடிவருந்த, வளந்தரும் -செ ல்வத்தை அடைவிப்பவையாகிய, நாடு - நாடுகள், நாடுஅல்ல - நாடுகளாகாவாம்.

739. The learned say that those are kingdoms whose wealth is not laboured for, and those not, whose wealth is only obtained through labour.

---

௧௦. ஆங்கமை வெய்தியக் கண்ணும் பயமின்றே
வேந்தமை வில்லாத நாடு.

Digitized by Google

(பரி - மா.) எ-து,—வேந்தனோடு மேவுதலில்லாத நாடு மேற்சொல்லிய குணங்க ளெல்லாவற்றினும் நிறைந்திருந்ததாயினும் அவற்றுற் பயனுடைத் தன்று, எ-று.

வேந்தமைவெனவே, குடிகள் அவன்மாட் டன்புடையராதலும் அவன்றன் இவர்மாட் டருளுடையனுதலும் அடங்கின. அமைவில்வழி வாழ்வோரின்மை யின் அவற்றுற் பயனின்றுயிற்று. இவை யிரண்டுபாட்டானும் அதன்குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—வேந்து - அரசனோடு, அமைவு இல்லாத - பொருந்துதலில்லாத, நாடு - தேசம், ஆங்கு - மேற்சொல்லிய குணங்களாலெல்லாம், அமைவு எய்தியக்கண்ணும் - நிறைந்து ள்ளதாயினும், பயம் இன்றே-(அவைகளால்) பயனுடைத்தன்று.

740. Although in possession of all the above mentioned excellen-

cen, these are indeed of no use to a country,

in the absence of harmony

between the sovereign and the subjects.

எ௫-ம்.

அதி—அரண்.

இனி அந்நாட்டிற் குறுப்பா யடங்குமாயினும் பகைவராற் றொலைவுவந்துழி அது தனக்கும் அரசன்றனக்கும் ஏமமாதற் சிறப்புப்பற்றிப் பிறிதோரங்கமாக வோதப்பட்ட அரண் இவ்வதிகாரத்தாற் கூறுகின்றார்.

க. ஆற்று பவர்க்கு மரண்பொரு ளஞ்சித்தற்
போற்று பவர்க்கும் பொருள்.

(பரி-ரை.) எ-து,—மூவகையாற்றலு முடையராய்ப் பிறர்மேற் செல்
வார்க்கும் அரண் சிறந்தது. அவையின்றித் தம்மேல் வருவார்க்கஞ்சித் தன்
னையே யடைவார்க்கும் அரண் சிறந்தது. எ-று.

பிறர்மேற் செல்லுங்கால் உரிமை பொருண் முதலியவற்றைப் பிறனொரு வன் வௌவாமல் வைத்துச் செல்லவேண்டு மாகலானும், அப்பெருமை தொ லைந் திறுதிவந்துழிக் கடனடுவ ணுடைகலத்தார் போன்று

ஏமங்காணு நிறுவ ராகலானும், ஆற்றுபவர்க்கும் போற்றுபவர்க்கும் அரண் பொருளாயிற்று. அர ணில்வழி அழியும்பாலராகலின், அவனை முற்கூறினர். இதனுல் அரணினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—அரண் - கோட்டையானது, ஆற்றுபவர்க் கும் - (மூவகை வலிமையு முடையவராய்) பிறர்மேற் செல்வோ ர்க்கும், பொருள் - சிறந்ததாகும் ; அஞ்சி - (அவையல்லாமல் தம்மேல் வருவோர்க்கு) அஞ்சி, தற்போற்றுபவர்க்கும் - தன்னை யே அடைவோர்க்கும், பொருள் - சிறந்ததாகும்.

741. A fort is an object of importance to those who march (against their foes) as well as to those who through fear (of pursuers) would seek it for shelter.

Digitized by Google

உ. மணிநீரு மன்னு மலையு மணிநிழற்
காடு முடைய தரண்.

(பரி - மா.) எ-து,—மணிபோலு நிறத்தினையுடைய நீரும் வெள்ளிடை நிலமும் மலையுங் குளிர்ந்த நிழலையுடைய காடுமுடையதே அரணுவது, எ-று.

எஞ்ஞான்றும் வற்றுத னீரென்பார் மணிநீரென்றும், நீருநிழலுமில்லா மருங்கிலமென்பார் மன்னென்றும், செறிந்த காடென்பார் அணிநிழற்காடென்றுங் கூறினர். மதிற்புறத்து மருங்கிலம் பகைவர் அரண்பற்றுமைப் பொருட்டு.

நீரரண், நிலவரண், மலையரண் காட்டரணென
இயற்கையுஞ் செயற்கையு
மாய இந்நான்கரணுஞ் சூழப்படுவது அரணென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.) — அரண் - கோட்டையாவது, மணிநீரும் -
மணிபோல் நிறத்தையுடைய நீரும்,
மன்னும் - வெளிநிலமும்
மலையும், அணிநிழல் காடும் - குளிர்ந்த நிழலையுடைய காடும்,
உடையது - உடையதே.

742. A fort is that which has ever-lasting water, plains, mountains

and cool shady forests.

௩.

உயர்வகலந் திண்மை யருமையிந் நான்கி
னமைவர ணென்றுரைக்கு நூல்.

(பரி-ரை.) எ-து,—உயர்ச்சியும் அகலமும் திண்மையும் அருமையு மென்று சொல்லப்பட்ட இந்நான்கின் மிகுதியையுடைய மதிலை அரணென்றுசொல்லுவர் நூலோர், எ-று.

அமைவு நூல் என்பன ஆகுபெயர். உயர்வு - ஏணியெய்தாதது. அகலம்-புறத்தோர்க்கு அகழலாகா அடியகலமும், அகத்தோர்க்கு நின்று வினைசெய்யலாந் தலையகலமும். திண்மை-கல்லிட்டிகைகளாற் செய்தலிற் குத்தப்படாமை. அருமை - பொறிகளான் அணுகற்கருமை. பொறிகளாவன—"வளைவிற் பொறியுமயிற்செறிநிலையுங்—கருவிர லூகமுங் கல்லுமிழ் கவணும்—பரிவுறு வெந்நெயும் பாகடு குழிசியுங்—காய்பொன் னுலையுங் கல்லிடு கூடையுந்—தூண்டிலுந் துடக்கு மாண்டலை யடுப்புங்—கவையுங் கழுவும் புதையும் புழையு—மையவித் துலாமுங் கைபெய ரூசியுஞ்—சென்றெறி சிரலும் பன்றியும் பணையு—மெழுவுஞ் சீப்பு முழுவிறற் கணையமுங்—கோலுங் குந்தமும் வேலுஞ் சூலமும்" என்றிவை முதலாயின.

(தெ - ப - ரை.)—உயர்வு - உயர்ச்சியும், அகலம் - அகலமும், திண்மை - வலிமையும், அருமை - அருமையும் (என்னப்பட்ட), இந்நான்கின் - இவை நான்கினுடைய, அமைவு - மிகுதியையுடைய மதிலை, அரணென்று - கோட்டையென்று, நூல் - நூலோர், உரைக்கும் - சொல்லுவர்.

743. The learned say that a fortress is an enclosure having these four (qualities) viz. height, breadth, strength and inaccessibility.

ச. சிறுகாப்பிற் பேரிடத்த தாகி யுறுபகை

யூக்க மழிப்ப தரண்.

சச

Digitized by Google

346 கூசசூ எரு-ம். அதி. அரண்.

(பரி - ரை.) எ-து,—காக்கவேண்டு
மிடஞ்சிறிதாய் அகன்ற விடத்தை .
யுடைத்தாய்த் தன்னைவந்து முற்றிய பகைவரது
மனவெழுச்சியைக் கெடுப்பதே
அரணுவது, எ-று.
வாயிலும் வழியும் ஒழிந்த விடங்கள் மலை,
காடு, கீர்நிலையென் றிவற்றுள்
ஏற்பனவுடைத்தாதல் பற்றிச் சிறுகாப்பினென்றும்,
அகத்தோர் ஈலிவின்றி யிரு
த்தல் பற்றிப் பேரிடத்ததாகியென்றும், தம்வலி
நோக்கி இதுபொழுதேயழி
த்து மென்று வரும்பகைவர் வந்துகண்டால்

அவ்வூக்க மொழிதல்டற்றி வூக்க
மழிப்ப தென்றுங் கூறினார்.

(தெ-ப-னை.)—அரண் -
கோட்டையாவது, சிறுகாப்பின்-
காக்கவேண்டுமிடஞ் சிறியதாய்,
பேரிடத்தது ஆகி-பரந்த இட
த்தை உடையதாய், உறுபகை -
(தன்னை) சூழ்ந்த பகைவரது,
ஊக்கம் - மனவெழுச்சியை, அழிப்பது -
கெடுப்பதே.

744. A fort is that which has an extensive space within, but only
small places to be guarded, and such as can destroy the courage of be-
siegiug foes.

சு. கொளற்கரிதாய்க்
கொண்டகூழ்த் தாகி யகத்தார்
நிலைக்கெளிதா நீர தரண்.

(பரி - னை.) எ-து,—புறத்தாராற்
கோடற்கரிதாய் உட்கொண்ட பலவை. கை
புணவிற்றாய் அகத்தாரது போர்நிலைக்கெளிதாய
நீர்மையை யுடையதே

அரணுவது, எ-று.

கோடற்கருமை - இவை இடங்குகளாலும் பொறிகளாலும் இடங்கொள்ளு

தற் கருமை. உணவு தலைமைபற்றிக் கூறினமையின், மற்றுள்ள றுகரப்படு

வனவு மடங்கின. நிலைக்கெளிதா நீர்மையாவது அகத்தார் விட்ட ஆயுத

முதலிய புறத்தார்மே லெளிதிற்சேறலும், அவர்விட்டன அகத்தார்மேற் செ

ல்லாமையும், பதணப்பரப்பும் முதலாயின.

(தெ - ப - னா.)—அரண் - கோட்டையாவது, கொளற்கு

அரிது ஆய் - (புறத்தோராலே) கொள்ளுதற் கரிதாய், கொண்

ட - உட்கொண்ட, கூழ்த்து ஆகி - (பலவகை) உணவை உடை

யதாகி, அகத்தார் - உள்ளிடத்தோரது, நிலைக்கு - (போர்) நிலை

க்கு, எளிது ஆம் - எளியதாகிய,

யதே.

நீரது - குணத்தையு முடை

745. A fort is that which cannot be

captured, which abounds in
suitable provisions, and affords a position of easy defence to its inmates.

சூ. எல்லாப் பொருளு முடைத்தா யிடத்துதவு
நல்லா ளுடைய தரண்.

(பரி - னா.) எ-து,—அகத்தோர்க்கு வேண்டும் பொருள்க ளெல்லாவற்
றையும் உள்ளேயுடைத்தாய்ப் புறத்தோரால் அழிவெய்து மெல்லைக்கண் அஃ
தெய்தாவகை யுதவிக் காக்கும் நல்லவீரரையு முடையதே அரணுவது, எ-று.

Digitized by Google

அரசன்மாட் டன்பும் மானமும் மறமும் சோர்வின்மையும் முதலிய நற்கு ணங்க ளுடைமைபற்றி

கல்லாளென்றார்.

(தெ - ப - னா.) — அரண் - கோட்டையாவது, எல்லாப் பொருளும் - (உள்ளிடத்தோர்வேண்டும்) பொருள்கள் யாவையும், உடைத்தாய் - உடையதாகி, இடத்து - (புறத்தோரால்) அழிவடையுமளவில், உதவும் - (அது வராதபடி) உதவிக்காக் கவல்ல, கல்ல ஆள் - கல் வீரனையும், உடையது-உடையதே.

746. A fort is that which has all (needful) things, and excellent heroes that can help it against destruction (by foes.)

எ. முற்றியு முற்று தெறிந்து மறைப்படுத்தும்
பற்றற் கரிய தரண்.

(பரி - னா.) எ-து,—புகலொடு போக்கொழியும்வகை நெருக்கிச் சூழ்ந்தும் அங்ஙனஞ் சூழாது நெகிழ்ந்தவிடஞ்நோக்கி ஒருமுகமாகப் பொருதும் அகத்தோரை அவர் தெளிந்தோரைவிட்டுக் கீழறுத்துத் திறப்பித்தும் புறத் தோராற் கொள்ளுதற்கரியதே அரணாவது, எ-று.

இம்மூன்றுபாயத்துள்ளும் முதலது எல்லாப் பொருளுடைமையாலும், ஏனைய கல்லாலுடைமையாலும், வாயாவாயின.

(தெ - ப - னை.)—அரண் - கோட்டையாவது, முற்றியும் - (வரவுபோக் கொழியும் வகை) நெருங்கிச்சூழ்ந்தும், முற்றாது- அப்படிச்சூழாமல், எறிந்தும் - (நெகிழ்ந்தவிடநோக்கி) ஒருமு கமாகப் போர்செய்தும், அறைப்படுத்தும் - (உள்ளிடத்தோனை அவருக்கு நம்பிக்கையானவனை விட்டு) கீழறுத்துத் திறப்பித் தும், பற்றற்கு அரியது - (புறத்தோராலே) பிடித்துக் கொள்ளு தற்கரியதே.

747. A fort is that which cannot be captured by blockading, assault- ing, or underming it.

அ. முற்றாற்றி முற்றி யவனையும் பற்றாற்றிப் பற்றியார்வெல்வ தரண்.

(பரி - வை.) எ - து,—தானைப்பெருமையாற் சூழ்தல்வல்லராய் வந்து சூழ்ந்த புறத்தோரையும் தன்னைப்பற்றிய வகத்தோர் தாம் பற்றியவிடம் விடா தே நின்று பொருது வெல்வதே அரணுவது, எ-று.

உம்மை சிறப்பும்மை. பற்றின்கண்ணே யாற்றியெனவிரியும். பற்று ஆகு பெயர். வெல்வதென உடையார்தொழில் அரண்மே னின்றது. பெரும்படை யானைச் சிறுபடையான் பொறுத்து நிற்குந் துணையேயன்றி வெல்லுமியல்பின தென்பதாம். இதற்குப் பிறிதுரைப்பாருமுளர். இவை யேழுபாட்டானும் அத னதிலக்கணம் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

348. கூசஅ எரு-ம். அதி. அரன்.

(தெ - ப - வை.)—அரண்-கோட்டையாவது, முற்று ஆற்றி- (சேனைப்பெருமையால்) சூழ்தல்வல்லவராகி, முற்றியவரையும் - (வந்து) சூழ்ந்த புறத்தோரையும், பற்றியார் -

(தன்னைப்பற்றிய) உள்ளிடத்தோர், பற்று ஆற்றி - (தாம்) பற்றியவிடம் விடாதே நின்று, வெல்வது - (போர்செய்து) வெல்வதே.

748. That is a fort whose inmates are able to overcome, without losing their ground, even abler men who have besieged it.

கூ. மூனைமுகத்து மாற்றலர் சாய
வினைமுகத்து
வீறெய்தி மாண்ட தரண்.

(பரி - ஈ.) எ-து,—போர்தொடங்கினவளவிலே பகைவர் கெடும்வண்ணம் அகத்தோர்செய்யும் வினைவேறுபாடுகளான் வீறுபெற்று மற்றும் வேண்டுமோட்சியை யுடையதே அரணுவது, எ-று.

தொடக்கத்திற் கெட்டார் பின்னுங்கூடிப் பொருதல் கூடாமையின், மூனை முகத்துச்சாய வென்றார். வினைவேறுபாடுகளாவன பகைவர் தொடங்கிய போரினையறிந்து எய்தல், எறிதல், குத்துதல், வெட்டுதலென்றிவை முதலாயின வினைகளுள் அதனைச் சாய்ப்பன செய்தல். மற்றும்வேண்டுமோட்சியென்றது புறத் தோரறியாமற் புகுதல் போதல் செய்தற்குக் கண்ட சுருங்கைவழி முதலாயினவுடைமை.

(தெ - ப- னை.)—அரண் - கோட்டையாவது, முனைமுகத்து - போர்தொடங்கினவளவிலே, மாற்றலர் - பகைவர், சாய - கெட, வினைமுகத்து - (உள்ளிடத்தோர் செய்யும்) தொழில் வேறுபாடுகளால், வீறு எய்தி - வீறு பெற்று, மாண்டது - (மற்றும் வேண்டும்) பெருமையையுடையதே.

749. A fort is that which derives excellence from the stratagems made by (its inmates) to defeat their enemies in the battle-field.

கo. எனைமாட்சித் தாகியக் கண்ணும் வினைமாட்சி
யில்லார்க ணில்ல தரண்

(பரி - னை.) எ-து,—அரண் மேற் சொல்லப்பட்ட மாட்சியெல்லா முடை த்தாய விடத்தும் வினைசெய்தற்கண் மாட்சியில்லாதார்மாட்டு அவையிலதாம், எ-று.

வாளாவிருத்தலும் அளவறியாது செய்தலும் ஏலாதது செய்தலுமெல்லாம் அடங்க வினைமாட்சியில்லா ரென்றும், ஏற்றவினையை யளவறிந்துசெ

ய்து காவாக்கால் அம்மாட்சிகளாற் பயனின்றி யழியுமென்பார் அவையுடைத்தன் றென்றுங் கூறினார். இவையிரண்டுபோட்டானுங் காப்பாரை யின்றியமையாதென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—அரண் - கோட்டையாவது, எனை மாட்சி த்து ஆகியக்கண்ணும் - (முன்சொல்லப்பட்ட) பெருமையெல்

Digitized by Google

எசு-ம். அதி.

பொருள்செயல்வகை. ௩௪௯ 349 லாம் உடைத்தாகிய விடத்தும், வினை - தொழில் செய்யுமிடத் து, மாட்சி - பெருமையை, இல்லார்கண் - இல்லாதவரிடத்து, இல்லது - (அவை) இலதாம்.

750. Although a fort may possess all (the above-said) excellencies it is, as it were without these, if its inmates possess not the excellency of action.

எசு - ம். அதி.

பொருள்செயல்வகை.

இனிப் பெரும்பான்மையும் காட்டானும் அரணும் ஆக்கவுங் காக்கவும் படுவதாய பொருளைச் செய்தலின் திறம் இவ்வதிகாரத்தாற் கூறுகின்றார்.

க. பொருளல் லவனைப் பொருளாகச் செய்யும்
பொருளல்ல தில்லை பொருள்.

(பதி - னை.) எ-து,—ஒருபொருளாக மதிக்கப்படாதானையும் படுவாராகச் செய்யவல்ல பொருளையொழிய ஒருவனுக்குப் பொருளாவதில்லை, எ-று.

மதிக்கப்படாதார்—அறிவிலாதார், இழிகுலத்தார். இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது.
மதிக்கப்படுவாராகச் செய்தல்-அறிவுடையாரும் உயர்குலத்தாரும் அவர்பாற்சென்று நிற்கப் பண்ணுதல்.
வேறிதில்லையென்பதாம்.

அதனால் ஈட்டப்படுவது அது

(தெ - ப - னை.)—பொருள் அல்லவனை - ஒரு பொருளாக

மதிக்கப்படாதவனாயும், பொருள் ஆகச்செய்யும் - பொருளாக மதிக்கப்படச்செய்யவல்ல, பொருள் அல்லது-பொருளேயல்லாமல், பொருள் - (வேறு) பொருள், இல்லை - இல்லையாம். **751. Besides wealth there is nothing that can change people of no importance into those of (some) importance.**

உ. இல்லாரை யெல்லாரு மெள்ளுவர் செல்வரை
யெல்லாருஞ் செய்வர் சிறப்பு.

(பரி - ரை.) எ-து,—எல்லாகன்மையு முடையராயினும் பொருளில்லாரை யாவரு மிகழ்வர், எல்லாத்தீமையு முடையராயினும் அஃதுடையாரை யாவரு முயரச்செய்வர், எ-று.

உயரச்செய்தல் - தாந்தாழ்ந்து நிற்றல். இகழ்தற்கண்ணுந் தாழ்தற்கண்ணும் உகைவர், கட்டார், மதுமல மென்னும் மூவகையாரு மொத்தலின், யாவருமெள்ளுவர். பின்னுங்கூறியது அதனைவலியுறுத்தற்பொருட்டு.

(தெ-ப-ரை.)—இல்லாரை - (எல்லாநன்மையு முடையராயினும் பொருள்) இல்லாதவனை, எல்லாரும் - யாவரும், எள்ளுவர் - இகழ்வர்; செல்வரை - (எல்லாத்தீமையு முடையராயினும்)

Digitized by Google

எசூ-ம். அதி. பொருள்செயல்வகை.

அப்பொருளுடையவனை, எல்லாரும் - யாவரும், சிறப்புச்செய் வர் - உயரச்செய்வர்.

752. All despise the poor; (but) all praise the rich.

கூ. பொருளென்னும் பொய்யா விளக்க
மிருளறுக்கு
மெண்ணிய தேயத்துச் சென்று.

(பரி - ணை.) எ - து,—பொருளென்று எல்லாராலுஞ் சிறப்பிக்கப்படும் கந்தாவிளக்குத் தன்னைச் செய்தவர்க்கு அவர் நினைத்த தேயத்துச் சென்று டகையென்னுமிருளைக் கெடுக்கும், எ-று.

எல்லார்க்கும் எஞ்ஞான்றும் இன்றியமையாததாய் வருதல்பற்றிப் பொய் யாவிளக்கமென்றும், ஏனவிளக்கோடு இதனிடை வேற்றுமைதோன்ற எண்ணி யதேயத்துச் சென்றென்றுங் கூறினர். ஏகதேசவுருவகம். இவை மூன்றுபாட் டானும் பொருளது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—பொருள் என்னும் - பொருளென்று (எல் லாராலும்) சிறப்பிக்கப்படும், பொய்யா விளக்கம் - கெடாத விளக்கானது, (தன்னைச் சம்பாதித்தவர்க்கு) எண்ணிய - அவர் நினைத்த, தேயத்துச் சென்று - நாடுகளிற்போய், இருள் - (பகை யென்னும்) இருளை, அறுக்கும் - கெடுக்கும்.

753. The imperishable light of wealth goes into regions desired (by its owner) and destroys the darkness (of enmity therein).

ச. அறனீனு மின்பமு மீனுந் திறனறிந்து
தீதின்றி வந்த பொருள்.

(பரி - னை.) எ-து,—செய்யுந் திறத்தினையறிந்து அரசன் கொடுக்கோன் மையிலனாக உளதாயபொருள் அவனுக்கு அறத்தையுங் கொடுக்கும், இன்பத் தையுங் கொடுக்கும், எ-று.

செய்யுந்திறம்-தான் பொருள்செய்தற்குரிய நெறி. இலனாகவென்பது இன் றியெனத் திரிந்துநின்றது.

செங்கோலனென்று புகழப்படுதலானும் கடவுட் பூசை தானங்களாற் பயனெய்தலானும் அறனீனுமென்றும், தெய்வங்காலநின்று
துய்க்கப்படுதலான் இன்பமும் ஈனுமென்றுங் கூறினர். னீட்டுக வென்பதாம்.

அதனன் அத்திறத்தா

(தெ-ப-னை.)—திறன் அறிந்து -

(சம்பாதிக்கும்) திறத்தை

அறிந்து, நீதி இன்றி - (அரசன்) கொடுங்கோன்மையிலனாக, வந்தபொருள் - அடைந்தசெல்வம், அறன் - (அவனுக்கு) அறத்தை யும், ஈனும் - கொடுக்கும், இன்பமும் - இன்பத்தையும், ஈனும்- கொடுக்கும்.

754. The wealth acquired with a knowledge of the proper means and without foul pratices will yield virtue and happiness.

Digitized by Google

எசு-ம். அதி. பொருள்செயல்வகை.
௩௫௧ 351.

௫. அருளொடு மன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம்
புல்லார் புரள விடல்.

(பரி - ரை.) எ - து,—தாங்குடிகண்மாட்டுச் செய்யு மருளோடும் அவர் தம்மாட்டுச் செய்யு மன்போடுங் கூடிவாராத பொருளீட்டத்தை அரசர் பொருந்தாது கழியவிடுக, எ-று.

அவற்றோடு கூடிவருதலாவது ஆறிலொன்றாய் வருதல். அவ்வாறு வாராத பொருளீட்டம் பசுமட்கலத்துணீர்போலச் செய்தானையுங் கொண்டிறத்தலின், அதனைப் புல்லாரென்றொழியாது புரளவிடலென்றுங் கூறினார்.

(தெ - ப - ரை.)—அருளொடும் - (தாம்குடிகளிடத்துச் செய்யும்) கருணையோடும், அன்பொடும் - (அவர் தம்மிடத்துச் செய்யும்) அன்போடும், வாரா - (கூடி) வாராத, பொருள் ஆக்கம் - பொருட்சம்பாத்தியத்தை,

புல்லார் - (அரசர்) பொருந்தாராகி, புரளவிடல் - நீங்கவிடக்கடவர்.

755. (Kings) should rather avoid than seek the accumulation of wealth which does not flow in with mercy and love.

கூ. உறுபொருளு முல்கு பொருளுந்தன் னென்னுர்த்
தெறுபொருளும் வேந்தன் பொருள்.

(பதி - ளை.) எ-து,—உடையாரின்மையிற் றானேவக்குற்ற பொருளும் சுங்கமாகிய பொருளும் தண்டமைவனாத் திறையாகக் கொள்ளும்பொருளும் அரசனுக்குரிய பொருள்கள், எ-று.

உறுபொருள் - வைத்தாரிறந்துபோக நெடுங்காலம் நிலத்தின்கட்கிடந்து பின்கண்டெடுத்ததனுடம், தாயத்தார் பெறுததனுமாம். சுங்கம் - கலத்திலுங் காலினும் வரும் பண்டங்கட்கிறையாயது. தெறுபொருள் - தெறுதலான் வரும் பொருளென விரியும். ஏறிலொன்றெழியவும் உரியன கூறியவாறு. இவை மூன்றுபாட்டானும் அஃதீட்டுகெறி கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—உறுபொருளும்-(உடையவர் இல்லாமையால் தானேவந்து) கிடைத்தபொருளும், உல்குபொருளும்-தீர் வையாகியபொருளும், தன் ஒன்னர் - தன்பகைவரை, தெறுபொருளும் - வென்று (திறையாகக்கொள்ளும்) பொருளும், வேந்தன் பொருள் - அரசனுக்குரிய பொருள்கள்.

756. **Unclaimed wealth, wealth acquired by taxes, and wealth (got) by conquest of foes are (all) the wealth of the king.**

எ. அருளென்னு மன்பீன் குழவி
பொருளென்னுஞ்
செல்வச் செவிலியா லுண்டு.

(பரி-னை.) எ-து,—அன்பிலு லீனப்பட்ட அருளென்னுங்குழவி பொரு ளென்றுயர்த்துச் சொல்லப்படுஞ் செல்வத்தையுன டய செவிலியான் வளரும், எ-று.

Digitized by Google

பொருள்செயல்வகை.

தொடர்புபற்றுதே வருத்தமுற்றார்மேற் செல்வதாய

அருள் தொடர்புடற்

றிச் செல்லு மன்பு முதிர்ந்துழி உளதாவதாகலின் அதனை அன்பீன்குழவியென்

றும், அது வறியார்மேற்செல்வது அவ்வறுமை கண்ணயவல்லார்க்காதலிற் டொ

ருனை அதற்குச் செவிலியென்றும், அஃதிலகிற்செவிலியர்போலாது தானே

யெல்லாப்பொருளுமுதவி வளர்த்தலிற் செல்வச்செவிலியென்றுங் கூறினர்.

(தெ - ப - னா.)—அன்புஈன் - அன்பினால் ஈன்றிடப்பட்ட,

அருள் என்னும் - அருளென்கிற, குழவி - குழந்தையானது,

பொருள் என்னும் - பொருளென்று (உயர்த்திச்)சொல்லப்படும்,

செல்வம் - செல்வத்தையுடைய, செவிலியால் - வளர்க்குந்தாயா

ல், உண்டு - வளரும்.

757. The child mercy which is borne by love grows under the care

of the rich nurse of wealth.

அ. குன்றேறி யாணைப்போர் கண்டற்றுந்
றன்கைத்தொன் றுண்டாகச்
செய்வான் வினை.

(பரி - மை.) எ-து,—தன் கையதாகிய
பொருளுண்டாக ஒருவினையை
யெடுத்துக்கொண்டான் அதனைச் செய்தல் ஒருவன்
மலைமேலேறிநின்று யா
ணைப்போரைக் கண்டாலொக்கும், எ-று.

ஒன்றென்பது வினையாதல் செய்வா னென்றதனாற்
பெற்றாம். குன்றேறி யான் அச்சமும் வருத்தமுமின்றி
நிலத்திடை யாணையும் யாணையும் பொருடோ
தானினிருந்து காணுமதுபோலக் கைத்துண்டாக வினையை
மேற்கொண் டானும் அச்சமும் வருத்தமுமின்றி
வல்லானையேவித் தானினிருந்து முடி க்குமென்பதாம்.

(தெ-ப-மை.) — தன் கைத்து -
தன்கையதாகிய பொருள், உண்டி ஆக - உளதாக,
ஒன்று - ஒருதொழிலை, செய்வான்-செய் பவனது,
வினை - செய்தலானது, குன்று ஏறி - (ஒருவன்)
மலை மேல் ஏறிநின்று, யாணைப்போர் -

யானைகளதுபோனை, கண் டது அற்று - கண்டதனைடொக்கும்.

758. An undertaking of one who has wealth in one's hands is like viewing an elephant-fight from a hill-top.

கூ. செய்க பொருளைச் செறுநர்
செருக்கறுக்கு
மெஃகதனிற் கூரிய தில்.

(பரி - னா.) எ-து,—தமக்கொன்றுண்டாகக் கருதுவார் பொருளை யுண் டாக்குக ; தம்பகைவர் தருக்கினையறுக்கும் படைக்கலம் அதுவாம்; அதற் கது போலக் கூரிய படைக்கலம் பிறிதில்லை, எ-று.

அதுவாம் அதற்கென்பன அவாய்நிலையான் வந்தன. பொருளைச் செய்ய வே பெரும்படையும் நட்புமுடையராவர், ஆகவே, டகைவர் தருக்கொழித்து தாமே யடங்குவரென்பார் செறுநர்செருக்கறுக்குமெஃகாமென்றும், ஏனையெஃ

Digitized by Google

குகள் அதுபோல அருவப்பொருளை யறுக்கமாட்டாமையின் அதினிற் கூரியதில் லென்றுங் கூறினர்.

(தெ - ப - னா.)—(தமக்கு ஒன்று உண்டாக நினைப்பவர்) பொருளை - செல்வத்தை, செய்க - சம்பாதிக்கக்கடவர்; செறு நர் - (அப்பொருள் தம்) பகைவரது, செருக்கு - களிப்பை, அறு க்கும் - கெடுக்கும், எஃகு - ஆயுதமாம்; அதனின் - அதுபோ ல, கூரியது - கூரிய ஆயுதம், இல் - (வேறு) இல்லை.

759. Accumulate wealth; it will destroy the arrogance of (your) foes; there is no weapon sharper than it.

கo. ஒண்பொருள், காழ்ப்ப வியற்றியார்க்
கெண்பொரு
ளேனை யிரண்டு மொருங்கு.

(பரி-னா.) எ-து,—தெறியான் வரும் பொருளை இறப்ப

மிகப்படைத்தார் க்கு மற்றை யறனுமின்பமும் ஒருங்கே யெளிய பொருள்களாம்.

காழ்த்தல் - முதிர்தல். பயன்கொடுத்தல்லது போகாமையின் ஒன்பொரு ளென்றும், ஏனையிரண்டும் அதன்வினைவாகலிற் ருமேயொருகாலத்திலே யுளவா மென்பார் எண்பொருளென்றுங் கூறினர். இவை நான்குபாட்டானும் அதனன் வரும் பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—ஒள் பொருள் - நல்லவழியால் வரும்பொ ருளை, காழ்ப்ப - மிகவதிகமாக, இயற்றியார்க்கு - உண்டாக்கின வர்க்கு, ஏனை இரண்டும் - மற்றை அறமும் இன்பமும், ஒருங்கு- ஒருசேர, எண் பொருள் - எளிய பொருள்க ளாம்.

760. **To those who have honestly acquired an abundance of riches, the other two, (virtue and pleasure), are things easy (of acquisition).**

எ எ - ம். அதி. படைமாட்சி.

இனி அப்பொருளினை வுவதாய் வெல்வதாய படை இரண்டதிகாரத்தாற் கூறுவான் றொடங்கி, முதற்கட் படைமாட்சி கூறுகின்றார். அஃதாவது படை யினது நன்மை.

க. உறுப்பமைந் தூறஞ்சா வெல்படை வேந்தன்
வெறுக்கையு ளெல்லாந் தலை.

(பரி-ரை.) எ-து,—யானை முதலிய நான் குறுப்பானும் நிறைந்து போரி ன்க ணூறுபடுதற் கஞ்சாது நின்று பகையை வெல்வதாய படை அரசன் செல்வ ங்க ளெல்லாவற்றுள்ளும் தலையாய செல்வம், எ-று.

ஈண்டுப் படையென்றது அந்நான்கன் றொகுதியை. ஊறஞ்சியவழி வேறல் கூடாமையின் ஊறஞ்சா வென்றும், ஒழிந்த வங்கங்கட்கும் அரசன்றனக்குங் காவலாகலின் வெறுக்கையு ளெல்லாந் தலையென்றுங் கூறினார்.

சரு

Digitized by Google

354. கூருச எஎ-ம். அதி.

படைமாட்சி.

(தெ - ப - ரை.)—உறுப்பு - (யானைமுதலாகிய) நாலுறுப் புகளாலும், அமைந்து - நிறைந்து,

ஊறு - (போரிலே) காயம்ப டுதற்கு, அஞ்சா - அஞ்சாதுநின்று, வெல் - (பகையை) வெல்வ தாகிய, படை - சேனையானது, வேந்தன் - அரசனது, வெறுக் கையுள் எல்லாம் - செல்வங்களிலெல்லாம், தலை - முதன்மை யாகிய (செல்வமாம்.)

761. The army which is complete in (its) parts and conquers without fear of wounds is the chief wealth of the king.

உ. உலைவிடத் தூறஞ்சா வன்கண் டொலைவிடத்துத் தொல்படைக் கல்லா லரிது.

(பதி - ரை.) எ-து,—தான் சிறிதாய வழியும் அரசற்குப் போரின்க ணுலைவு வந்தால் தன்மே லுறுவதற் கஞ்சாது நின்று தாங்கும் வன்கண்மை அவன் முன்னோரைத் தொடங்கிவரும் படைக்கல்லது உளதாகாது, எ-று.

இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. மூலப்படை, கூலிப்படை, காட்டுப்படை, துணைப்படை, கைப்படை யென்னும் அறுவகைப்

படையுள்ளுஞ் சிறப்புடையது மூலப்படையாகலான், அதனை அரசன் "வெல் பொறியு காடும் விழுப்பொருளுந் தன்னடைப்பு—கொல்களிறுமாவுங்கொடுத் தளிக்க" என்பது குறிப்பெச்சம். இப்படையை வடநூலார் மௌலமென்ப.

(தெ - ப - னா.)—தொலைவிடத்து - (தான்) சிறிதாகியவி

டத்தும், உலைவிடத்து - (அரசனுக்குப் போரினிடத்து) அழிவு வந்தால், ஊறு - (தன்மேல்) காயம்படுதற்கு, அஞ்சா - அஞ்சாதுநின்று தாங்கும், வன்கண்-சௌரியமானது, தொல் படைக்கு அல்லால் - அவன்முன்னோனைத் தொடங்கிவருஞ் சேனைக்கல்லா மல், அரிது - உண்டாகாது.

762. **Ancient army can alone have the valor which makes it stand by its king at the time of defeat, fearless of wounds and unmindful of its reduced strength.**

கூ. ஓவித்தக்கா லென்னு முவமி
யெவிப்பகை
நாக முயிர்ப்பக் கெடும்.

(பரி - னா.) எ-து,—எலியாயபகை திரண்டு கடல்போல வொலித்தால் நாகத்திற்கு என்ன ஏதம் வரும்;

அக்காகமுயிர்த்த துணையானே அது தானே கெடும், எ-று.

உவமைச்சொற் றொக்கு நின்றது.
இத்தொழிலுவமத்தாற் றிரட்சிபெற் றும். வீரரல்லாதார் பலர் திரண்டார்த்தால் அதற்கு வீரனஞ்சான் அவன் இளர்ந்ததுணையானே அவர் தாங்கெடுவதொன்பது தோன்ற நின்றமையின், இது பிறிது மொழிதலென்னு மலங்காரம். வீரரல்லாதார்பலரினும் வீரனொருவனியா டல் நன்றென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் முறையே அரசனுக்குப் படை

Digitized by Google

எ-ம். அதி. படைமாட்சி.

ஏனை யங்கங்களுட் சிறந்த தென்பதனாலும், அதுதன்னுள்ளும் மூலப்படை சிறந்த தென்பதனாலும், அதுதன்னுள்ளும் வீரன் சிறந்தானென்பதனாலும் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னா.)—எலிப்பகை - எலிகளாகிய பகை(திரண்டு), உவரி - கடல்போல், ஒலித்தக்கால் - இரைந்தால், என் ஆம் - (பாம்புக்கு) என்னதுன்பம் வரும்; நாகம் - அப்பாம்பு, உயிர்ப்ப - மூச்செறிந்தவளவிலே, கெடும் - (அது தானே) கெடும்.

763. What if (a host of) hostile rats roar like the sea? They will perish at the mere breath of the cobra.

ச. அழிவின் றறைபோகா தாகி வழிவந்த வன்க ணதுவே படை.

(பரி-னா.) எ-து,—போரின்கட் கெடுதலின்றி பகைவராற் கீழறுக்கப்படா ததாய் தொன்றுதொட்டுவந்த தறுகண்மையை யுடையதே அரசனுக்குப் படையாவது, எ-று.

அழிவின்மையான் மறமானங்க ளுடைமையும், அறைபோகாமையான் அரசன்மாட் டன்புடைமையும், பெறப்பட்டன. வழிவந்த வன்கண்மை — "கன்னின்றுனெந்தைகணவன் களப்பட்டான், முன்னின்று மொய்யவிந்தாவென்னையர்—பின்னின்று, கைபோய்க் கணையுதைப்பக் காவலன்மே லோடி, யெய்போற் கிடந்தானென் னேறு." என்பதனுணர்க. குற்றியலுகரத்தின் முன்னர் உடம்படுமெய் விகாரத்தான்வந்தது. இது வருகின்றபாட்டுள்ளுமொக்கும்.

(தெ-ப-மை.)—படை - (அரசனுக்கு) படையாவது, அழிவு இன்று - (போரினிடத்து) கெடுதலில்லாமல், அறைபோகாது ஆகி - (பகைவரால்) கீழறுக்கப்படாததாகி, வழிவந்த - பழமை யாகவந்த, வன்கணதுவே - சௌரியமுடையதே.

764. That indeed is an army which has stood firm of old without suffering destruction or deserting (to the enemy).

நி. கூற்றுடன்று மேல்வரினுங் கூடி யெதிர்ந்திற்கு மாற்ற லதுவே படை.

(பரி - மை.) எ - து,—கூற்றுவன் றானே வெகுண்டு மேல்வந்தாலும் கெஞ்சொத்து எதிர்நின்று தாங்குமாற்றலு யுடையதே படையாவது, எ-று.

மருந்தில் கூற்றுகலின், உம்மை சிறப்பும்மை.
மிகப்பலர் நெஞ்சொத்தற்குக் காரணம் அரசன்மேலன்பு.
ஆற்றல் - மனவலி.

(தெ - ப - மை.)—படை - சேனையாவது, கூற்று - எமன், உடன்று - கோபித்து, மேல்வரினும் - எதிர்ப்பினும், கூடி - மனமொத்து, எதிர்நிற்கும் - எதிர்நின்றுதாக்கும், ஆற்றலதுவே - மனவலிமையையுடையதே.

765. That indeed is an army which is capable of offering a united resistance, even if Yama advances agninst it with fury.

Digitized by Google

அதி. படைமாட்சி.

சூ. மறமான மாண்ட வழிச்செலவு தேற்ற மெனநான்கே யேமம் படைக்கு.

(பரி- னா.) எ-து,—தறுகண்மையும் மானமும் முன்னீராயினும் சென்ற நன்னெறிக்கட்சேறலும் அரசனுற் றேறப்படுதலு மென இக்நான்கு குணமுமே படைக்கு அரணுவது, எ-று.

இவற்றுன் முறையே பகைவரைக் கடிதிற்கொன்று நிற்றலும், அரசனுக் குத் தாழ்வுவராமற் காத்தலும், அழியுநர்புறக்கொடையயில் வானோச்சாமை முதலியவும் அறைபோகாமையு மாகிய செய்கைகள் பெறப்பட்டன. இச்செ ய்கை யார்க்குப் பகைவர் கணுகாராகலின், வேறரண் வேண்டாமென்பதாம்.

(தெ - ப- னா.)—மறம் - சௌரியமும், மானம் - மானமு ம், மாண்ட - மாட்சிமைப்பட்ட, வழிச்செலவு - (முன்னீர்செ ன்ற) நல்வழியிலே செல்லுதலும், தேற்றம் - (அரசனுல்) கம்பப் படுதலும், என நான்கே-என

இந்நான்கு குணமுமே, படைக்கு- சேனைக்கு, ஏமம் - காவலாம்.

766. Valour, honour, following in the exellent-footsteps (of its pre- decessors) and trust-worthiness: these four alone constitute the safe-guard of an army.

எ. தார்தாங்கிச் செல்வது தானை தலைவந்த
போர்தாங்குந் தன்மை யறிந்து.

(பரி - ளை.) எ - து,—மாற்றரால் வகுக்கப்பட்டுத் தன்மேல்வந்த படை யின்போரை விலக்கும் வகுப்பறிந்து வகுத்துக்கொண்டு அவர் தானையைத் தன் மேல் வராமற்றடுத்துத் தான் அதன்மேற் செல்வதே படையாவது, எ-று.

படைவகுப்பாவது விபூகம்; அஃது எழுவகை யுறுப்பிற்றாய், வகையா னன்காய், விரியான்முப்பதாம். உறுப்பேழாவன அரசுதற் றோட்டியீருயின. வகை நான்காவன தண்டம், மண்டலம், சங்கதம், போகமென விவை. விரி முப்பதாவன தண்டவிரி பதினேழும், மண்டலவிரி இரண்டும், சங்கதவிரியாறு ம், போகவிரி யைந்துமென விவை. இவற்றின் பெயர்களும் இலக்கணமும்

ஈண் மொப்பிற் பெருகும் ; அவையெல்லாம் வடநூல்களுட் கண்டுகொள்க. இவை தான்குபாட்டானும் படையின இலக்கணங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—தானை - சேனையானது, தலைவந்த - பகைவ ராலே வருக்கப்பட்டு) தன்மேல்வந்த, போர் - (படையின்) போ னை, தாங்குந்தன்மை - விலக்கும்வகுப்பை, அறிந்து - தெரிந்து (வருத்துக்கொண்டு), தார்- (அவரது) தானிப்படையை, தாங்கி- (தன்மேல் வாராமல்) தடுத்து, செல்வது - (தான் அதன்மேலே) செல்வதே.

767. That is an army which knowing the art of warding off an im- pending struggle, can bear against the dust-van (of a hostile force).

Digitized by Google

அ. அடற்றகையு மாற்றலு மில்லெனினுந் தானை
படைத்தகையாற் பாடு பெறும்.

(பரி - ரை.)எ-து,—தானை, பகைமேற் றான் சென்றடுந் தறுகண்மையும் அது தன்மேல்வந்தாற் பொறுக்குமாற்றலும் இல்லையாயினும், தன்றோற்றப் பொலிவானே பெருமையெய்தும், எ-று.

இல்லெனினுமெனவே, அவற்ற தின்றியமையாமை பெறப்பட்டது. படைத் தகையென்றது ஒருபெயர்மாத்திரமாய் நின்றது. தோற்றப்பொலிவாவது அல ங்கரிக்கப்பட்ட தேர், யானை, குதிரைகளுடனும் பதாகை, கொடி, குடை, டல் லியம், காகளமுதலியவற்றுடனும் அணிந்து தோன்றுமழகு. பாடு - கண்டவள விலே பகைவரஞ்சும் பெருமை.

(தெ-ப-ரை.)—தானை - சேனை, அடல் தகையும்-(பகைமே ல் தான்சென்று) போர்செய்யுஞ் சௌரியமும், ஆற்றலும் - (அ துதன்மேல்வந்தால்) பொறுக்கும் வலிமையும்,

இல் எனினும் - இல்லையாயினும்,
படைத்தகையால் - தனது தோற்றப் பொலி

வால், பாடு - பெருமையை, பெறும் - அடையும்.

768. Though destitute of courage to fight and strength (to endure), an army may yet gain renown by the splendour of its appearance.

கூ. சிறுமையுஞ் செல்லாத் துனியும் வறுமையு
மில்லாயின் வெல்லும் படை.

(பரி - மா.) எ-து,—தான் றேய்ந்து சிறிதாகலும் மனத்தினின்று நீங் காத வெறுப்பும் கல்லாவும் தனக்கில்லையாயின் படை பகையைவெல்லும், எ-று.

விட்டுப்போதலும் நின்றது கல்கூர்தலும் அரசன் பொருள்கொடாமை யான் வருவன. செல்லாத்துனியாவது மகளிரை வெளவல், இளிவரவாயின செய்தன் முதலியவற்றான் வருவது. இவையுள்வழி அவன்மாட் டன்பின்றி உற்றுப்பொராமையின், இல்லாயின் வெல்லுமென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—சிறுமையும்

(தான்தேய்ந்து) சிறிதாகலும், செல்லாத் துனியும்-(மனத்திலிருந்து) நீங்காதவெறுப்பும், வறு மையும் - தாரித்திரியமும், இல் ஆயினும் - (தனக்கு) இல்லையா யின், படை - சேனையானது, வெல்லும் - (பகையை) வெல்லும்.

769. An army can triumph (over its foes) if it is free from dimi- nution, irremediable aversion and poverty.

கo. நிலைமக்கள் சால வுடைத்தெனினுந் தானை

தலைமக்க ளில்வழி யில்.

(பரி - கா.) எ-து,—போரின்க ணிலையுடைய வீரரை மிகவுடைத்தேயாயி னும், தனக்குத் தலைவராகிய வீரரில்லாதவழித் தானை நில்லாது, எ-று.

Digitized by Google

அதி. படைச்செருக்கு.

படைத்தலைவர் நிலையுடையரன்றிப் போவாராயிற்

காண்டோ நில்லெனைப்

பொராது தானும் போமென்பார், தலைமக்களில்வழி யில்லென்றூர். இவை மூன்றுபாட்டானும் முறையே படைத்தகையின்மையானும், அரசன்கொடைத் தாழ்வுளானும், தலைவரின்மையானும், தாழ்வு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—நிலைமக்கள் - (போரிடத்து) நிலையையுடைய வீரனை, சால உடைத்து எனினும்-மிகவுடையதாயினும்,

தலைமக்கள் - (தனக்கு) தலைவராகிய வீரர்,

இல்வழி - இல்லாவிடத்து, தானை - சேனை, நில் - நில்லாது.

770. Though an army may contain a large number of permanent soldiers, it cannot last if it has no generals.

எஅ - ம். அதி. படைச்செருக்கு.

அஃதாவது அப்படையது மறமிகுதி. அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

க. என்னைமுன் னில்லன்மின் தெவ்விர் பலரென்னை
முன்னின்று கன்னின் றவர்.

(பரி - னா.) எ-து,—பகைவீர், இன்றிங்

கென்றலிவனெதிர் போதோற்று

நின்று அவன்வேல்வாய் வீழ்ந்து
பின்கல்லின்கண்ணே நின்றவீரர் பலர் நீவிர்
அதன்கணின்றி நும்முடற் கணிற்றல்வேண்டின்,
என்றலிவனெதிர் போதோற்று

நிற்றலி யொழிமின், எ-று.

என்னையெனத் தன்னொடு தொடர்புபடுத்துக் கூறினமையின், அவன்வேல்

வாய் வீழ்தல்பெற்றும். கல்-நடுகல். "கம்பன் சிலைவாய் நடக்குங்கணை மிச்சிலல்

.லா—லம்பொன் முடிப்பூ ணரசும்மிலை" எனப் பதுமுகன் கூறினாற்போல ஒரு

வீரன் தன்மறம் அரசன்மேல் வைத்துக் கூறியவாறு. இப்பாட்டு நெடுமொழி

வஞ்சி.

(தெ - ப - னை.)—தெவ்விர் - பகைவரோ, என் - என்னு

டைய, ஐமுன் - தலைவனெதிர், நின்று - (போதோற்று) நின்று,

கல் நின்றவர் - (அவன் வேல்பட்டு வீழ்ந்து) கல்லினிடத்தே

நின்ற வீரர், பலர் - அநேகர், என் - (நீர் அதனிடத்து நில்லா

மல் உம்முடலிலே நிற்கையை வேண்டில்) என்னுடைய, ஐமுன்-

தலைவனெதிர், நில்லன்மின் - (போரேற்று) நில்லாதேயுங்கள்.

771. O my foes, stand not before my leader; (for) many are those who did so and afterwards stood (in the shape of) statues.

உ. கான முயலெய்த வம்பினில் யானை
பிழைத்தவே லேந்த வினிது.

(பி - ரை.) எ-து,—கானத்தின்கணோடும் முயலைப் பிழையாம லெய்த அம்பை யேந்தலினும் வெள்ளிடைநின்ற யானையையெறிந்து பிழைத்த வேலை யேந்துதல் நன்று, எ-று.

Digitized by Google

எஅ-அதி. படைச்செருக்கு.

கருத்து

கானமுயலென்றதனால் வெள்ளிடைநின்ற வென்பதும், பிழைத்தவென்றதனாற் பிழையாமலென்பதும், முயற்குத் தக

எய்தவென்றதனுன் யானைக்குத் தக எறிதலும், வருவிக்கட்பட்டன. இது வேற்றரசன் படையொடு பொருதானோர் வீரன் அது புறங்கொடுத்ததாக காணிப் பின்னவன் றன்மேற் செல்லலும் முனது கூற்று.

(தெ-ப-னா.)—கானம் - காட்டில் ஓடுகிற, முயல் - முசலி, எய்த - (தப்பாமல்) எய்த, அம்பினில் - அம்பை ஏந்துதலிப் பார்க்கிலும், யானை - (வெளிநிலத்திலேநின்ற) யானையை, பிழை த்தவேல் - (எறிந்து) தப்பிய வேலி, ஏந்தல் - ஏந்துதல், இனி து - நன்று.

772. It is more pleasant to hold the dart that has missed an ele- phant than that which has hit a deer in the forest.

கூ. பேராண்மை யென்ப தறுகணென் றுற்றக்கா
லூராண்மை மற்றத னெஃகு.

(பரி - னா.) எ-து,—பகைவர்மேற் கண்ணோடாது செய்யும் மறத்தை னூலோர் மிக்கவாண்மடன்மை யென்று சொல்லுவர், அவர்க்கு ஒருதாழ்வு வந்த தாயிற் கண்ணோடி அது தீர்க்துக்கோடற்பொருட்டு ஊராண்மை செய்தலி னூலோர் அதற்குக் கூர்மையென்று சொல்லுவர், எ-று.

என்ப வென்பது பின்னு மியைந்தது. ஊராண்மை-உபகாரியாந் தன்மை. அஃதாவது இலங்கையர்வேந்தன் போரிடைத் தன்னுனே முழுதும்படத் தமிய னு யகப்பட்டானது நிலைமை நோக்கி, அயோத்தியரிறை மேற்செல்லாது இன் றுபோய் காலை நின்னுனையோடு வாவென விட்டாற்போல்வது. இவை யிரண்டு பாட்டுந் தழிஞ்சி.

(தெ-ப-னை.)—தறுகண் - (பகைவரிடத்தே முகங்கொடா மற் செய்கிற) மறம், பேர் ஆண்மை - மிகுந்த ஆண்மையாகும், ஒன்று உற்றக்கால் - (அவர்க்கு) ஒருதாழ்வு வந்ததாயின், (அது தீர்த்துக்கொள்ளுதற் பொருட்டு), ஊராண்மை - (முகங்கொ டுத்து) உபகாரியாந்தன்மை, அதன் - அதற்கு, எஃகு - கூர்மை யாகும், என்ப - என்று (நூலோர்) சொல்லுவர்.

773. The learned say that fierceness (in contest with a foe) is in- deed great valour; but to become a benefactor in case of accident (to a foe) is the extreme (limit) of that valour.

ச. கைவேல் களிற்றொடு போக்கி வருபவன்
மெய்வேல் பறியா நகும்.

(பரி - னா.) எ - து,—தன்கைப்படையாய வேலைத் தன்மேல்வந்த களிற் றேறி போக்கி வருகின்ற களிற்றுக்கு வேறுடித் திரிவான் தன்மார்பின்க ணின்ற வேலைக்கண்டு பறித்து மகிழும்.

Digitized by Google

360. கூசும் எழு-ம். அதி.
படைச்செருக்கு.

களிற்றெறி போக்கல்- களிற்றினதுயிரைக் கொடுபோமாறு விடுதல். மதி ழ்ச்சி தெடிவதெய்தலான். இதனுட் களிற்றையல்ல தெறியாவென்பதனாலும், சினமிருதியான் வேலிடைபோழ்ந்த தறிந்திலனென்பதனாலும், பின்னும் போர் மேல் விருப்பின னென்பதனாலும், பெறப்பட்டன. தழிலாட்டு.

(தெ-ப-னா.)—கைவேல்-(தன்) கைப்படையா கிய வேலை, களிற்றெறி - (தன்மேல்வந்த) யானையோடு, போக்கி - எறிந்து விட்டு, வருபவன் - (வருகின்ற யானைக்கு வேல்

தேடி) திரிப வன், மெய்வேல் - தன்மார்பி விருந்த வேலை, (கண்டு), பறியா - பிடுங்கி, நகும் - மகிழ்வான்.

774. The hero who after casting the lance in his hand on an elephant, comes (in search of another) will pluck the one (that sticks) in his body and laugh (exultingly).

நு. விழித்தகண் வேல்கொண் டெறிய வழித்திமைப்பி
னேட்டன்றே ரூ வன்க ணவர்க்கு.

(பரி - னை.) எ-து,—பகைவனை வெகுண்டுநோக்கிய கண் அவர் வேலைக் கொண்டெறிய அஃதாற்றாது அந்நோக்கையழித்து இமைக்குமாயின், அது வீரர் க்குப் பறங்கொடித்தலாம், எ-று.

அவ்வெகுளிநோக்க மீட்டலும் போரின்கண் மீட்சியெனக்கருதி அதுவுஞ் செய்யா ரென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—விழித்தகண் - (பகைவனை) கோபித்துப் பார்த்தகண், வேல்கொண்டு - (அவர்) வேலைக்கொண்டு, எறிய - வீச, அழித்து - (அதற்குப் பொருமல் அப்பார்வையை) அழி

த்து, இமைப்பின் - இமைக்குமாயின், (அவ்விமைத்தல்), வன் கணவர்க்கு - வீரர்க்கு, ஓட்டு அன்றே - தோற்பாம்.

775. Is it not a defeat to the valiant to wink and destroy their ferocious look when a lance is cast at them (by their foe)?

சு. விழுப்புண் படாதநா ளெல்லாம்
வழுக்கினுள்
வைக்குந்தன் னாளை யெடுத்து.

(பரி-மா.) எ-து,—தனக்குச் சென்ற நாள்களை யெடுத்தெண்ணி, அவற் றுள் விழுப்புண்படாத நாள்களையெல்லாம் பயன்படாது கழிந்தநாளுள்ளே வைக்கும் வீரன், எ-று.

விழுப்புண்-முகத்திலும் மார்பிலும் பட்டபுண். போர்பெற்றிருக்கவும் அது பெறுத நாள்களோடுங் கூட்டுமென்பதாம். இவைமூன்றுபாட்டானும் ஊறஞ் சாமை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—தன் நாளை - (வீரனனவன்) தனக்குக் கழிந்த நாட்களை, எடுத்து - எடுத்து (எண்ணி), (அந்நாட்களுள்),

Digitized by Google

எழுஅதி. படைச்செருக்கு.

கசுக 361 விழுப்புண் - பெருங்காயங்கள்,

படாத நாள் எல்லாம் - படாத
நாட்களேயெல்லாம், வழுக்கினுள் -
(பயன்படாது) கழிந்தநாட்க ளுள்ளே, வைக்கும்
- வைப்பான்.

776. The hero will reckon among wasted days all those on which he had not received severe wounds.

எ. சுழலு மிசைவேண்டி வேண்டா வுயிரார்

கழல்யாப்புக் காரிகை நீர்த்து.

(பதி - ஈ.) எ-து,—துறக்கத்துத் தம்மொடு செல்லாது வையத்தைச் சூழ்ந்து நிற்கும் புகழை வேண்டி உயிர்வாழ்தலே வேண்டாத வீரர் கழல் கட்டு தல் அலங்கார நீர்மையையுடைத்து, எ-று.

வையத்தைச் சூழுமெனவே, அதன் பெருமை

பெற்றும். செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. சூழ்தல்-அகத்திடல். துறக்கமும் புகழும் எளிதினெய்துவராகலின், உபாரணமாவது அதுவேயென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—சுழலும் - (பூமியை) சூழ்ந்து நிற்கும், இசை - புகழை, வேண்டி - விரும்பி, வேண்டா உயிரார் - உயிர் வாழ்தலை வேண்டாத வீரர், கழல் - வீரக்கழலை, யாப்பு - கட்டுதல், காரிகை நீர்த்து - அலங்கார குணமுடையதாம்.

777. The fastening of ankle-ring by those who desire a world-wide renown and not (the safety of) their lives is like adorning (themselves).

அ. உறுபுலி சஞ்சா மறவ ரிறைவன்
செறுபுலஞ்சீர் குன்ற விலர்.

(பரி - னை.) எ-து,—போர்பெறிற் றம்முயிர்ப்பொருட்டஞ்சாது அதன் மேற்செல்லும் வீரர் தம்மிறைவன் அது வேண்டாவென்று மூவியிலும் அவ்வீர மிகுதி குன்றார், எ-று.

போர்பெற் றறியாமையின், அதுபெற்றால் அரசன் றடுப்பினும் நில்லாரென் பதாம். பிறரும் "போரொளிற் புகலும் புனைகழன் மறவர்" என்றும் "புட்பகத் தேவ ருகலிற் சாவேம் யாமென - நீங்கா மறவர் வீங்குதோள்

புடைப்ப" என் றுங் கூறினார்.

(தெ - ப - ரை.)—உறின் - (போர்) பெறின், உயிர் - (தம்) முயிர்ப்பொருட்டு, அஞ்சா - அஞ்சாமல் (அதன்மேற்செல்லும்), மறவர் - வீரர், இறைவன் - (தம்) அரசன், செறினும் - (அது வேண்டா என்று) கோபிக்கினும், சீர்குன்றல் இலர் - அவ்வீர மிகுதிகுறைதல் இலர்.

778. The heroes who are not afraid of losing their life in a contest will not cool their ardour, even if the king prohibits (their fighting.)

கூ. இழைத்த திகவாமைச் சாவாரை யாரே
பிழைத்த தொறுக்கிற் பவர்.

ச்சு

Digitized by Google

(பரி - ரை.) எ-து,—தாங்கூறின வஞ்சினந் தப்பாமற் பொருட்டுச் சென்று சாவவல்ல வீரரை அது தப்பியவாறு

சொல்லி யென்னுதற்குரியார் யாவர், எ-று.

இழைத்தல் - இன்னது செய்யேனாயின் இன்னனாகவெனத் தான் வருத் தல். சொல்லியென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. வஞ்சினமுடிப்பான்புக்கு முன்னே சாவினும் தொலிவன்மையின், அது முடித்தாராவனைச் சாதற்சிறப் புக் கூறியவாறு.

(தெ - ப - னா.)—இழைத்தது - (தாம்) சொல்லியசபதம், இகவாமை - தப்பாமற்பொருட்டு, சாவாரை - (போய்) சாகவல்லவீரரை, பிழைத்தது - (அது) தப்பியவிதம் (சொல்லி), ஒறுக்கிற்பவர் - இகழ்தற்குரியவர், யார் - யாவர்.

779. Who would reproach with failure those who seal their oath
with their death.

கo. புரந்தார்கண் ணீர்மல்கச் சாகிற்பிற் சாக்கா
டிரந்துகோட் டக்க துடைத்து.

(பரி - னா.) எ-து,—தமக்குச்செய்த கன்றிகளை நினைந்து ஆண்டவரசர் கண்கள் நீர் மல்கும்வகை போரிடைச் சாவப்பெறின், அச்சாக்காடு இரந்தாவி னுங்கொள்ளுந் தகுதியையுடைத்து, எ-று

மல்குதலாகிய இடத்து நிகழ்பொருளின்றெழில்
இடத்தின்மேனின்றது. ' இனியழு இல்லிடைகோயால்
வினவார் பழவினைப்பயனே யெய்தலின், அடுத்த
வினையாற் றுறக்கமெய்துஞ் சாதலில்
இரந்துகோட்டக்கதுடைத்தென்றார். இவை
தான்குபாட்டானும் உயிர்நோம்பாமை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—(தமக்குச்செய்த நன்றினை நினைத்து,) புரந்தார் - ஆண்டவரசரது, கண் - கண்கள், கீர்மல்க - கீர்பெரு
கும்படி, சாகிற்பின் - (போரிலே) சாகப்பெறின், சாக்காடு - அச்சாவு, இரந்து - இரந்தாயினும், கோட்டக்கது - கொள்ளுந்தகுதியை, உடைத்து-உடையது.

780. If (heroes) can so die as to fill with tears the eyes of their rulers, such a death deserves to be obtained even by begging.

எகூ - ம். அதி. நட்பு.

இனி அப்படைபோல அரசனுக்கு
வினையிடத்துதவுவதாய நட்பினை ஐந்த
திகாரம் விதிமுகத்தானும் பன்னிரண்டதிகாரம்
எதிர்மறைமுகத்தானுங் கூறி

வான்றொடங்கி, விதிமுகவதிகாரமைந்தனுள்ளும் முதற்கண் நட்புக் கூறுகின்றார்.

அஃதாவது இன்னதென்பதூஉம் அதிகாரமுறைமையும் இதனுள் விளங்கும்.

க. செயற்கரிய யாவுள நட்பி னதுபோல்
வினைக்கரிய யாவுள காப்பு.

Digitized by Google

எகூ-ம். அதி. ந ட் பு. ௩௬௩ 3
60

(பரி - ரை.) எ-து,—நட்புப்போலச் செய்து கோடற்கரிய பொருள்கள் யாவையுள? செய்துகொண்டால் அதுபோலப் பகைவர் செய்யும் வினைக்குப் புகற்கரிய காவலாவன யாவையுள? எ-று.

கட்புச்செய்தற்காவானைப் பெறுதலும் பெற்றுச் செய்யுமுபாயமும் செய் தாற்றிரிபின்றி நிற்றலுமுதலிய அரியவாகலின் கட்பிற்செயற்கரியனவில்லையென்றும், செய்தாற் பகைவரஞ்சி வினைதொடங்காராகலின் அதுபோல வினைவாரா மைக்கு அரியகாவ லில்லையென்றுங் கூறினர். கட்புத்தான் இயற்கை செயற்கை யென இருவகைப்படும். அவற்றுள் இயற்கை பிறப்புமுறையானுயதனாலும் தேய முறையானுயதனாலுமென விருவகைப்படும். அவற்றுள் முன்னையது சுற்றமாக லின் அது சுற்றத்தழாலினடங்கிற்று; ஏனையது பகையிடையிட்டதேயத்ததாக லின், அது தனிவலியென வலியறிதலுளடக்கிற்று. இனி ஈண்டுச் சொல்லப் படுவது முன்செய்த வுதவிபற்றி வருஞ்செயற்கையேயாகலின், அதன் சிறப்பு இதனுட் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—கட்பின் - சிநேகம்போல, செயற்கு அரிய- சம்பாதித்துக்கொள்ளுதற்கு அரியபொருள்கள், யா - எவைகள், உள - இருக்கின்றன, (சம்பாதித்துக்கொண்டால்) அதுபோல் - அச்சிநேகத்தைப் போல, வினைக்கு அரிய - (பகைவர் செய்யும்) தொழிலுக்குப் (புகுதற்கு) அரிய, காப்பு - காவலானவை, யா - எவைகள், உள - இருக்கின்றன.

781. What things are there so difficult to acquire as friendship? What guards are there so difficult to break through by the efforts (of one's foes)?

உ. நிறைகீர கீரவர் கேண்மை பிறைமதிப்
பின்னீர பேதையார் கட்பு.

(பரி - வை.) எ-து,—அறிவுடையார் கட்புக்கள் பிறை நிறையுந்தன்மை போல காடோறு நிறையுந்தன்மையவாம்; மற்றைப் பேதைமையுடையார் கட்புக்கள் நிறைந்த மதியின் குறையுந்தன்மைபோல காடோறும் குறையுந் தன் மையவாம், எ-று.

கீரவொன்றார், இனமைபற்றி. கேண்மை, கட்பென்பன ஒருபொருட் கினவி. செய்தாரது பன்மையான் கட்பும் பலவாயின. அறிவுடையாரும் அறிவு டையாருஞ் செய்தன முன்சுருங்கிப் பின்பெருகற்கும், பேதையாரும் பேதையா ருஞ் செய்தன முன்பெருகிப் பின்சுருங்கற்குங் காரணம் தம்முன் முன்னறியா மையும் பின்னறிதலுமாம்.

(தெ - ப - ரை.)—நீரவர் - அறிவுடையவரது, கேண்மை - சிநேகம், பிறை - பிறைபோல, நிறை நீர - (நாடோறும்) நிறை யுந் தன்மையினவாம்; பேதையார் - அறிவில்லாதவரது, நட்பு- சிநேகம், மதி - (நிறைந்த) சந்திரன்போல, பின் நீர - பின்னே (நாடோறும்) குறையுந்தன்மை யனவாம்.

Digitized by Google

364 ௩௬௪ ௭௯-ம். அதி. ந ட் பு.

782. The friendship of the wise waxes like the new moon; (but) that of fools waxes like the full moon.

---

௩. நவிறொறு நூனயம் போலும்

பயிறொறும்

பண்புடையாளர் தொடர்பு.

(பரி - வை.) எ-து,—நற்குணமுடையமக்கள் தம்மூட்செய்த கட்டுப்பயி லுந்தோறும் அவர்க்கின்பஞ்செய்தல் நற்பொருள் கற்குந்தோறுங் கற்றார்க் கின்பஞ் செய்தலே யொக்கும், எ-று.

கயத்தினைச் செய்தலான், கயமெனப்பட்டது. இருமையினும் ஒருகாலைக் கொருகால் மிகுமென்பதாம். இவை விரண்டோட்டாலும் அச்சிறப்பிற்கே கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - வை.)—பண்புடையாளர் - நற்குண முடையமக் கள், தொடர்பு - (தங்களிலேசெய்த) நட்பு, பயில்தொறும்-பழகுந்தோறும், (அவருக்கு இன்பஞ்செய்தல்), நால் - நற்பொ ருள், கவில்தொறும் - கற்குந்தோறும், நயம்போலும் - (கற்ப வர்க்கு) இன்பஞ்செய்தல்போலும்.

783. Like learning, the friendship of the noble, the more it is culti- vated, the more delightful does it become.

சு. நகுதற் பொருட்டன்று நட்டன் மிகுதிக்கண்

மேற்சென் றிடித்தற் பொருட்டு.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனேடொருவன் கட்புச்செய்தல் தம்முணகுதற் கியைந்தன சொல்லி நகையாடற் பொருட்டன்று; அவர்க்கு வேண்டாதசெய் கையுளதாயவழி முற்பட்டுக் கழறுதற்பொருட்டு.

பழியும் பாவமுந் தருஞ்செய்கை தன்மேல் பயத்தலான் வேண்டப்படுவ தன்மையின் அதனை மிகுதியென்றும், அதுசெய்தற்கு முன்னே மீட்டல்வேண் டுதலின் மேற்சென்றென்றும், இன்சொற்கு மீளாமையின் இடித்தற்பொருட் டென்றுக்கூறினார். இதனுள் கட்பின்பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—நட்டல் - (ஒருவரோடு ஒருவர்) கட்புச் செய்தல், (நகைசெய்தற்கு ஏற்றவைசொல்லி) நகுதல்பொரு ட்டு-நகைசெய்தற்பொருட்டு, அன்று-அல்ல, மிகுதிக்கண் - (அ வர்க்கு) வேண்டாத செய்கை (உண்டான விடத்து); மேற்செ ன்று - முற்பட்டு, இடித்தல்பொருட்டு - கண்டித்துப் புத்திசொ

ல்லுதற் பொருட்டு.

784. Friendship is to be practised not for the purpose of laughing but for that of being beforehand in giving one another sharp rebukes in case of transgression.

ஙி. புணர்ச்சி பழகுதல் வேண்டா வுணர்ச்சிதா னட்பாங் கிழமை தரும்.

Digitized by Google

(பரி - மை.) எ-து,—ஒருவனேடொருவன் கட்பாதற்குப் புணர்ச்சியும் பழகுதலுமாகிய காரணங்கள் வேண்டுவதில்லை, இருவர்க்கு மொத்த வுணர்ச்சி தானே கட்பாமுரிமையைக் கொடுக்கும், எ-று.

புணர்ச்சி ஒருதேயத்தா ராதல், "இன்றே போல்கதும் புணர்ச்சி தானே." என்றதும் அதனை. பழகுதல் பலகாற்கணடுஞ் சொல்லாடியும் மருவு தல். இவ்விரண்டுமின்றிக் கோப்பெருஞ்சோழனுக்கும் பிசிராந்தையார்க்கும் போல உணர்ச்சியொப்பின், அதுவே உடனுயிர் நீங்குமுரிமைத்தாய கட்பி னைப் பயக்குமென்பதாம். கட்பிற்குப் புணர்ச்சி, பழகுதல்,

உணர்ச்சியொத்த லென்னுங் காரண மூன்றனுள்ளும் பின்னது சிறப்புடைத்தென்பது இதனுற் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—(ஒருவனேடு ஒருவன் நட்பாகுதற்கு), புணர்ச்சி - ஓரிடத்திருத்தலும், பழகுதல் - பலதாங்கண்டு பே சலும், வேண்டா - வேண்டுவதில்லை; உணர்ச்சிதான் - (இருவர்க்கும்) ஒத்த அறிவுதானே, நட்பு ஆம் - சிநேகமாகும், கிழமை- உரிமையை, தரும் - கொடுக்கும்.

785. Living together and holding frequent intercourse are not necessary (for friendship); (mutual) understanding can alone create a claim for it.

சு. முகநக நட்பது நட்பன்று நெஞ்சத்

தகநக நட்பது நட்பு.

(பரி - னா.) எ-து,—கண்டவழி அகமொழிய முகமாத்திரமே மலரும் வகை நட்குமது நட்பாகாது; அன்பால் அகமுமலர நட்குமதே நட்பாவது எ-று.

நெஞ்சின்க ணிகழ்வதனை நெஞ்சென்றூர். இறந்தது தழீஇய வெச்ச
வும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. அதனால் இரண்டும் ஒருங்கே மலரவேண்டு
மென்பது பெற்றும்.

(தெ-ப-மை.)—முகம் நக -
(கண்டவிடத்து) முகமாத்திர
மே மலரும் வகை, நட்பது - சிநேகிப்பது, நட்பு அன்று-சிநேக
மன்று; நெஞ்சத்து அகம் நக - (அன்பால்) உள்ளமும் மலர,
நட்பது - சிநேகிப்பதே, நட்பு - சிநேகமாம்.

786. The love that dwells (merely) in the smiles of the face is not
friendship ; (but) that which dwells deep in the smiles of the heart is
true friendship.

எ. அழிவி னவைநீக்கி யாறுய்த் தழிவின்க

ணலல லுழபபதா நடபு.

(பரி-ரை.) எ-து,—கேட்டினைத்தருந் தீநெறிகளைச் செல்லுங்கால் விலக்கி ஏனை நன்னெறிகளைச் செல்லாக்காற் செலுத்தித் தெய்வத்தாற் கேடுவந்துழி

Digitized by Google

அது விலக்கப்படாமையின் அத்துன்பத்தை உடனனுபவிப்பதே ஒருவனுக்கு நடபாவது, எ-று.

ஆறென வருகின்றமையின், அழிவினைத் தருமவையென் றொழிந்தார். "தெருண்டவறிவினவர்" என்புழிப்போல இன்சாரியை நிற்க இரண்டனுருபு

தொக்கது. இனி நவையென்று பாடமோதி, அதற்குப் போரழிவினுஞ் செல்வ வழிவினும் வந்த துன்பங்களென்றும், அழிவின்கணென்பதற்கு யாக்கையழிவி

ன்க வென்றும் உரைப்பாரு மூளர்.

(தெ - ப - னா.)—நட்பு - (ஒருவனுக்கு) நட்பாவது, அழி வின் - அழிவைத்தருகிற, அவை - தீயவழிகளிலே, நீக்கி-நீக்கச் செய்து, ஆறு - நல்வழிகளிலே, உய்த்து-நடத்தி, அழிவின்கண்- (வழியிலே) கேடு வந்தவிடத்து, அல்லல் - அத் துன்பத்தை, உழப்பது ஆம் - உடனிருந்து அனுபவிப்பதேயாம்.

787. (True) friendship turns aside from evil (ways), makes (him) walk in the (good) way, and, in case of loss it shares his sorrow (with him).

அ. உடுக்கை யிழந்தவன் கைபோல
வாங்கே
யிடுக்கண் களைவதா நட்பு.

பரி - னா.) எ-து,—அவையிடை யாடைகுலைந்தவனுக்கு அப்பொழுதே கைசென்றுதவி அவ்வினைவரல் களையுமாறுபோல, கட்டவனுக்கு இடுக்கண் வந்தழி அப்பொழுதே சென்றுதவி அதனைக் களைவதே நட்பாவது, எ-று.

அற்றக்காத்தற்கட் கை தன்மனத்தினு முற்படுதலின், அவ்வினைவு இடுக் கண் களைவுழியும் அதற்கொத்த தொழி லுவமையினும் வருவிக்க. உடையவன் றொழில் கட்பின்மே லேற்றப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—நட்பு - நட்பாவது, உடுக்கை இழந்தவன் - (சபையினிடத்து) ஆடைகுலைந்தவனுக்கு, கைபோல-கையுதவு தல்போல, (சிகேஷிக்கப்பட்டவனுக்கு), ஆங்கே-அப்பொழுதே, இடுக்கண் - துன்பத்தை, களைவது ஆம் - நீக்குவதாம்.

788. (True) friendship hastens to the rescue of the afflicted (as readily) as the hand of one whose garment is loosened (before an as- sembly).

கூ. நட்பிற்கு வீற்றிருக்கை யாதெனிற் கொட்பின்றி
யொல்லும்வா யூன்று நிலை.

(பதி- னா.) எ-து,—நட்பினுக்கு அரசிருக்கை யாதெனின், அஃது எஞ் ஞான்றுங் கிரிபின்றி இயலுமெல்லையெல்லாம் அறம் பொருள்களிற் றளரா

மைத்தாங்குந் திண்மை, எ-று.

ஒருஞான்றும் வேறுபடாது மறுமை யிம்மைகட்கு உறுதியாய அறம் பொருள்களிற் றளர்ந்துழி அத்தளர்ச்சி நீக்கி அவற்றின்க ணிறுத்துதற்கு மேல் ஒரு செயலுமின்மையின், அதனை நட்பிற்கு முடிந்தவெல்லை யென்றார்.

Digitized by Google

அ0-ம். அதி. நட்பாராய்தல்.

௩௬௭ 36;

(தெ - ப - ரை.)—நட்பிற்கு - சிநேகத்திற்கு, வீற்றிருக்கை - அரசிருக்கை, யாது எனின் - ஏதெனின், கொட்பு இன்றி- (எந்நாளும்) வேறுபடாமல், ஒல்லும்வாய் - கூடுமிடத் தெல் லாம், ஊன்றும்நிலை - (அறம்பொருள்களிலே தளராமல்) தாங்கு ந்திண்மை.

789. Friendship may be said to be on its throne when it possesses the power of supporting one at all

times and under all circumstances, (in the practice of virtue and wealth).

கo. இனைய ரிவரொமக் கின்னம்யா மென்று
புனையினும் புல்லென்னு நட்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—இவர் நமக் கித்துணையன்பினர் யாமிவர்க் கித்தன் மையலமென்று ஒருவனை யொருவர் புனைந்துசொல்லினும், கட்புப் புல்லிதாய்த் தோன்றும், எ-று.

இவர்க்கென்பது வருவிக்கப்பட்டது. தாம் அவனென்னும் வேற்றுமையின் றிவைத்துப் புனைந்துரைப்பினும் வேற்றுமையுண்டாமாகலின், கட்புப் புல்லெ ன்னு மென்றார். இவையைந்துபாட்டானும் கட்பினதிலக்கணங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.) இவர் எமக்கு - இவர்நமக்கு, இனையர் - இவ்வள வன்பினர், யாம் - நாம், இன்னம் என்று - (இவர்க்கு) இவ்வள வன்பினேம் என்று, புனையினும் - (ஒருவனை)ஒருவர் சிற ப்பிக்கினும், நட்பு - சிநேகம், புல் என்னும் - சிறிதாய்த்தோன் றும்.

790. Though friends may praise one another

saying "He is so intimate with us, and we so much (with him);" (still) such friendship will appear mean.

அ0-ம்.

அதி—நட்பாராய்தல்.

அஃதாவது மேற்சொல்லிய விலக்கணத்தானை யாராய்ந்தறிந்தே கட்க வேண்டுதலின், அவனை யாராயுஞ்சிறம். அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளக்கும்.

க. நாடாது நட்டலிற் கேடில்லை நட்டபின் வீடில்லை நட்பாள் பவர்க்கு.

(பதி-னா.) எ-து,—நட்பினைவிரும்பி அதன்கண்ணே நிற்பார்க்கு ஒருவனை நோடி நட்புச்செய்தபின் அவனை விடுதலுண்டாகாது; ஆகலான், ஆராயாது நட்புச்செய்தல்போலக் கேடு தருவது பிறிதில்லை, எ-று.

ஆராய்தல்-குணச்செய்கைகளது நன்மையை யாராய்தல். கேடு—ஆகுபெயர். நட்கிற்றுமவனொன்னும் வேற்றுமையின்மையின் வீடில்லையென்றும், அவ்

வேற்றுமை யின்மையான் அவன்கட் பழிபாவங்கள் தமவா மாகலின் இருமை யும் கெடுவொன்பது நோக்கி நாடாது நட்டலிற் கேடில்லையென்றும் கூறினர்.

Digitized by Google

நட்பாராய்தல்.

(தெ-ப-னை.) நட்பு ஆள்பவர்க்கு - நட்பைவிரும்பி அதனி

டத்தே நிற்பவர்க்கு,

நட்டபின்-(ஒருவனேடு)நட்புச் செய்தபின்,

வீடு - (அவனை) விடுதல், இல்லை - உண்டாகாது, (ஆதலால்),

ஈாடாது - ஆராயாமல், நட்டலின் - சிநேகித்தல்போல, கேடு-

கேடு (தருவது), இல்லை - (வேறே) இல்லையாம்.

791. As those who are of a friendly nature will not forsake (a

friend) after once loving (him), there is no evil so great as contracting a

friendship without due inquiry.

உ. ஆய்ந்தாய்ந்து கொள்ளாதான் கேண்மை கடைமுறை

தான்சாந் துயரந் தரும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—குணமுஞ்செய்கையு நல்லனென்பதும் அல்லனென்

பதும் பலகா லாராய்ந்தும் பலவாற்று ணாராய்ந்தும் ஒருவனேடு கட்புக்கொள்

ளாதவன் முடிவிற் ருன் சாதற்கேதுவாய துன்பத்தினைத் தன் மாற்றூர் வினை

க்கவேண்டாமற் ருனே வினைக்கும், எ-று.

கடைமுறைக்கண்ணென இறுதிக்கட்டொக்க ஏழாவது விரிக்க. குணமுஞ்

செயலுந் தீயாரெடு கொள்ளின் அவற்கு வரும் பகைமையெல்லாந் தன்மேல வாய்ப்பின் அவற்ரு னிறந்துவிடு மென்பதாம். இவை பிரண்டுபோட்டாலும்

ஆராயாவழிப் படுமிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—(குணமுஞ் செய்கையும் நல்லனென்ப

தும் அல்லனென்பதும்) ஆய்ந்து - (பலகால்) ஆராய்ந்தும், ஆய்

ந்து - (பலவழியால்) ஆராய்ந்தும், கேண்மை - (ஒருவனேடு)

கட்பை, கொள்ளாதான் - கொள்ளாதவன்,

கடைமுறை - முடி
வில், தான் சாம் - தான் சாவதற்கு
ஏதுவாகிய, துயரம் - துன்
பத்தை, தரும் - (தானே)
வினைத்துக்கொள்ளுவான்.

792. The friendship contracted by him who has not made repeated inquiry will in the end grieve (him) to death.

கூ: குணனும் குடிமையுங் குற்றமும் குன்று
வினனு மறிந்தியாக்க நட்பு.

(பரி - னை.) எ-து,—ஒருவன் குணத்தினையும் குடிப்பிறப்பினையும் குற் றத்தினையும் குறைவற்ற சுற்றத்தினையு மாராய்ந்தறிந்து, அவனோடு கட்புச் செய்க, எ-று.

குற்றமில்லாதார் உலகத்தின்மையின் உள்ளது பொறுக்கப்படுவதாயின் அவர்நட்பு விடற்பாற் றன்றென்பார் குற்றமுமென்றும், சுற்றப்பிணிப்புடை யார் நட்டாரோடும் பிணிப்புண்டுவருதலிற் குன்றுவினனு மென்றும், விடப் படிற் றக்குறையா மென்பார் அறிந்தியாக்க வென்றுங் கூறினார்.

(தெ - ப - னை.)—குணனும் - (ஒருவனது)

குணத்தையும், குடிமையும் - குடிப்பிறப்பையும், குற்றமும் - குற்றத்தையும், குன்றா இனனும் - குறைவற்ற சுற்றத்தையும், அறிந்து - (ஆரா

Digitized by Google அ0 - ம். அதி.

ய்ந்து) அறிந்து, நட்பு யாக்க - (அவனோடு) சிநேகஞ்செய்யக்

கடவன்.

793. Make friendship (with one) after ascertaining (his) character,

birth, defects, and the whole of one's relations.

ச. குடிப்பிறந்து தன்கட் பழிநாணு வானைக்

கொடுத்துங் கொளல்வேண்டு நட்பு.

(பரி - ரை.) எ-து,—உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்து தன்மாட்டு உலகர்

சொல்லும் பழிக்கு அஞ்சுவானைச் சில கொடுத்தாயினும் நட்புக்கோடல் சிறந்

தது, எ-று.

குடிப்பிறப்பாற் முன் பிழைசெய்யாமையும், பழிக்கஞ்சலாற் பிழைத்தன

பொறுத்தலும், பெற்றும். இவை யிரண்டு முடையானைப் பெறுதலருமையின்,

அவன் நட்பை விலைகொடுத்துங் கொள்க வென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.) குடிப்பிறந்து - உயர்ந்தகுடியிற் பிறந்து,

தன்கண் - தன்னிடத்து, பழி - (உலகத்தார்)சொல்லும் பழிக்கு,

நாணுவானை-அஞ்சுபவனை, கொடுத்தும்-(யாதாயினுமொன்றை)

கொடுத்தாயினும், நட்புக் கொளல்வேண்டும்-சிநேகஞ் செய்தல்

வேண்டும்.

794. The friendship of one who belongs to a (good) family and is

afraid of (being charged with) guilt, is worth even

purchasing.

ரு. அழச்சொல்லி யல்ல திடித்து வழக்கறிய வல்லார்நட் பாய்ந்து கொளல்.

(பரி-மா.) எ-து,—தாம் உலகவழக்கல்லது செய்யக் கருதிற் சோகம் பிறக்கும்வகை சொல்லி விலக்கியும், செய்தக்காற் பின்னுஞ் செய்யாவகை நெருக்கியும், அவ்வழக்குச் செய்யாவழிச் செய்விக்கவும் வல்லாரை ஆராய்ந்து கட்புக்கொள்க, எ-று.

அழச்சொல்லி யிடித்தென வந்த பரிகாரவினைகளான் அவற்றிற்கேற்ற குற்றவினைகள் வருவிக்கப்பட்டன. வழக்கு - உலகத்தார் அடிப்படச் செய்து போந்த செயல். தம்மொடு நட்டாரும் அறியும்வகை அறிவித்த லரிதாகலின் அறியவல்லா ரென்றார். இரண்டாவது இறுதிக்கட் டொக்கது.

(தெ - ப - மா.)—அல்லது - (தாம்) உலகநடையல்லாத தை (செய்யவினைக்கின்), அழச்சொல்லி - அழும்வகைசொல்லி (விலக்கியும்), இடித்து - (செய்தக்கால் பின்னும்செய்யாவகை) நெருக்கியும், வழக்கு - அவ்வுலகநடையைச் (செய்யாவிடத்து), அறியவல்லார் - செய்விக்கவும், வல்லவரை, ஆய்ந்து - ஆராய்ந்து, நட்பு கொளல் - சிநேகஞ்செய்யக் கடவர்.

795. You should examine and secure the friendship of those who can speak so as to make you weep over a crime (before its commission).

சள

Digitized by Google

or rebuke you severely (after you have done it) and are able to teach (you the ways of) the world.

சு. கேட்டினு முண்டோ ருறுதி கிளைஞரை
நீட்டி யளப்பதோர் கோல்.

(பரி- வை.) எ-து,—ஒருவனுக்குக் கேடென்பது தன்னட்டாராகிய புலங்களை யெஞ்சாம லளப்பதோர் கோல்; ஆகலின், அதன்கண்ணும் அவனுற் பெறட்படுவதோர் நல்லறி வுண்டு, எ-று.

தத்த நட்பெல்லைகள் சுருங்கியிருக்கவும் செல்வக்காலத்துப் புறந்துதந்தோ ன்றுமற் போந்தார் பின் கேடுவந்துழிச் செயல் வேறுபடுதலின் அக்கேட்டால் அவை வனையறுக்கப்படுமென்பது பற்றிக் கேட்டினைக்கோலாக்கியும், அதனுல் அவனை யளந்தறிந்தால் ஆவானையே கோடலின் அவ்வறிவை உறுதியென்றுங் கூறினர்.
கிளைஞர்—ஆகுபெயர். இஃதேகதேசவுருவகம்.
இவைதான்குபாட் டானும் ஆராயுமாறும் ஆராய்ந்தால் நட்கப்படுவார் இவரென்பதூஉங் கூறப் பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—(ஒருவனுக்குக் கேடென்பது,) கினைஞுனா - சுற்றத்தாரது நட்பாகிய (நிலங்களை,) நீட்டி அளப்பது - குறையாமல் அளப்பதாகிய, ஓர்கோல் - ஒருகோலாம்; (ஆகலால்), கேட்டினும் - அக்கேட்டினிடத்தும், ஓர் உறுதி - (அவராலே பெறப்படும்) ஒருநல்லறிவு, உண்டு - உளது.

796. Even in ruin there is some good; (for) it is a rod by which one may measure fully (the affection of one's) relations.

எ. ஊதியமென்ப தொருவற்குப்
பேதையார்
கேண்மை யொரீஇ விடல்.

(பரி - னா.) எ-து,—ஒருவனுக்குப் பேறென்று சொல்லப்படுவது அறிவிலாரோடு நட்புக்கொண்டானுயின் அதனையொழிந்து அவரி னீக்குதல், எ-று.

நட்பொழிந்தாலும் நீங்காக்கால் வெறிகமழ் சந்தனமும்

வேண்கையும் வே மாறுபோலத் தீங்கு வருதலின் விடலென்றும், நீங்கியவ்ழித் தீங்கொழிதலே யன்றி இருமை யின்பத்திற் குரிமையெய்தலு முடைமையின் அதனை ஊதிய மென்றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-னை.)—ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, ஊதியம் என்பது- பேறென்று சொல்லப்படுவது, பேதையார்-அறிவில்லாதவரது, கேண்மை - நட்பை, ஒரீஇ-ஒழிந்து, விடல் - (அவரை) விட்டு நீங்குதல்.

797. It is indeed a gain for one to renounce the friendship of fools.

அ. உள்ளற்க வுள்ளஞ் சிறுகுவ கொள்ளற்க வல்லற்க ணூற்றறுப்பார் நட்பு.

Digitized by Google

(பரி - னா.) எ-து,—தம்மூக்கஞ் சுருங்குதற்குக் காரணமாய வினை கனைச் செய்ய நினையாதொழிக ; அதுபோலத் தமக்கொருதுன்பம் வந்துழிக் கைவிடுவார் நட்பினைக் கொள்ளாதொழிக, எ-று.

உள்ளஞ் சிறுகுவவாவன தம்மின்வலியாரோடு தொடங்கியனவும் பயனில்ல னவுமாம். ஆற்றென்பது முதனிலைதொழிற்பெயர். முன்னெல்லாம் வலியரா வார்போன்று ஒழிதலின், வலியறுப்பா ரென்றார். எடுத்துக்காட்டுவமை. கொள் ளின் அழிக்தேவிடுமென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—உள்ளம் - (தம்) மனவெழுச்சி, சிறுகுவ - சுருங்குதற்குக் காரணமாகிய தொழில்களை, உள்ளற்க - (செய்ய) நினையாதிருக்கக்கடவர் ; (அதுபோல), அல்லற்கண் - (தமக் கொரு) துன்பம் வந்தவிடத்து, ஆற்று அறுப்பார் - கைவிடுவோரது, நட்பு-சிநேகத்தை, கொள்ளற்க-கொள்ளாதிருக்கக்கடவர்.

798. Do not think of things that discourage your mind, nor con- tract friendship with those who would forsake you in adversity.

கூ. கெடுங்காலைக் கைவிடுவார் கேண்மை
யடுங்காலை
யுள்ளினு முள்ளஞ் சுடும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருவன் கெடுங்காலத்து அவனைவிட்டு நீங்குவார் முன்னவனெடு செய்த கட்பு, தன்னைக் கூற்றடுங்காலத்து ஒருவன் நினைப்பினும், அந்நினைத்த வுள்ளத்தைச் சுடும், எ-று.

நினைத்ததனையானே இயைபில்லாத பிறனுக்குங் கூற்றினுங் கொடிதா மெனக் கைவீடெண்ணிச் செய்த கட்பின் கொடுமை கூறியவாறு. இனி அவன் முனே ஆக்கியகேடு தன்னையடுங்காலை யுள்ளினும் அக்கேட்டினுஞ் சுடுமென் றுரைப்பாரு முளர். இவை மூன்றுபாட்டானும் ஆராய்ந்தால் கட்கப்படாதார் இவரொன்பது கூறப்பட்டது.
:

(தெ-ப-ரை.)—கெடும் காலை - (ஒருவன்) கெடுங்காலத்து, கைவிடுவார் - (அவனைவிட்டு) நீங்குவார், கேண்மை - (முன் அ வனெடுசெய்த) நட்பானது, அடும் காலை - (கூற்றுவன்) கொல் லுங்காலத்து, உள்ளினும் - (ஒருவன்) நினைக்கினும், உள்ளம் - (அந்நினைத்த) உள்ளத்தை, சுடும் - வருத்தும்.

799. The very thought of the friendship of those who have deserted one at the approach of adversity will burn one's mind at the time of death.

கo. மருவுக மாசற்றார் கேண்மையொன் றீத்து
மொருவுக வொப்பிலார் நட்பு.

(பரி - னா.) எ-து,—உலகோடு ஒத்துக் குற்றமற்றார் நட்பினையே பயில்க; உலகோடொத்தலில்லார் நட்பினை அறியாது கொண்டாராயின், அவர் வேண்டியதொன்றினைக் கொடுத்தாயினும் விடுக, எ-று.

Digitized by Google

பழமை.

உலகோடொத்தார் நட்பு இருமையின்பமும் பயத்தலின் மருவுகவென்றும், அதனோடு மாறாயினர் நட்புத் துன்பமே பயத்தலின் அதனெழிவை விலைகொடுத்துங் கொள்கவென்றுங் கூறினர். இதனால் அவ்விருமையுந் தொகுத்துக் கூறப் பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—மாசு அற்றூர் - (உலகோடொத்து) குற்ற
மற்றவரது, கேண்மை - நட்பையே, மருவுக - பழகக்கடவன்;
ஒப்பு இலார் - (உலகத்தோடு) ஒத்தலில்லாதவரது, நட்பு-சிநேக
த்தை, (ஆராயாதுகொண்டால்), ஒன்று - (அவருக்குவேண்டிய)
ஒன்றை, ஈந்தும் - கொடுத்தாயினும், ஒருவுக - விடக்கடவன்.

800. Continue to enjoy the friendship of the pure; (but) renounce
even with a gift, the friendship of those who do not agree (with the
world.)

அக - ம்: அதி. பழமை.

அஃதாவது நட்டாரது
பழையராந்தன்மைபற்றி அவர் பிழைத்தன பொ
றுத்தல். காரணப்பெயர் காரியத்திற் காயிற்று.
ஆராய்ந்து நட்கப்பட்டாரொனி

னும் பொறுக்கப்படுங் குற்றமுடைய ராகலானும் ஊழ்வகையானும் கட்டார் மாட்டுப் பிழையுளதாமென்பது அறிவித்தற்கு, இது கட்பாராய்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. பழமை யெனப்படுவ தியாதெனின் யாதுங் கிழமையைக் கீழ்ந்திடா நட்பு.

(பரி - ரை.) எ - து,—பழமையென்று சொல்லப்படுவ தியாதென்று வினவின், அது பழமையோர் உரிமையாற் செய்வனவற்றைச் சிறிதுஞ்சிதை யாது அவற்றிற் குடம்படும் நட்பு, எ-று.

கிழமை—ஆகுபெயர். கெழுதகைமையென வருவனவு மது. உரிமையாற் செய்வனவாவன கரும்மாயின செய்யுங்காற் கேளாது செய்தல், கெடும்வகை செய்தல், தமக்கு வேண்டியன தாமே கோடல், பணிவச்சங்களின்மை யென் றிவை முதலாயின. சிதைத்தல் - விலக்கல். இதனைப் பழமையாவது காலஞ் சென்றதன்று

இப்பெற்றித்தாய நட்பென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—பழமை எனப்படுவது-பழமைஎன்று சொல் லப்படுவது, யாது எனின்-யாதென்றுகேட்கின் (அது), கிழமை யை - (பழமையோர்) உரிமையாலே செய்தவைகளை, யாதும்- சிறிதாயினும், கீழ்ந்திடா - சிதைக்காமல் (அவைகளுக்கு உடன் படுவதாகிய), நட்பு - சிநேகமாம்.

801. Intimate friendship is that which cannot in the least be in- jured by (things done through the) right (of long standing intimacy).

உ. நட்பிற் குறுப்புக் கெழுதகைமை மற்றதற் குப்பாதல் சான்றோர் கடன்.

Digitized by Google அக - ம். அதி. பழமை.

௩௭௩ 373.

(பரி - ரை.) எ-து,—நட்பிற்கு அவயவமாவன நட்டார் உரிமையாற்செய் வன, அதனால் அவ்வுரிமைக்கு இனியராதல் அமைந்தார்க்கு முறைமை, எ-று.

வேறன்மை தோன்ற உறுப்டென்றார். உறுப்பென்பது சன்டிலக்கணையடி யாகவந்த குறிட்புச்சொல். அவயவமாத லறிந்தே இனியராவனென்பது தோன்ற அச் சான்றோர்மேல் வைத்தார்.

(தெ-ப-ரை .)—நட்பிற்கு - சிநேகத்திற்கு, உறுப்பு-அவயவ மாவன, கெழுதகைமை - (நட்பினர்) உரிமையாற் செய்பவை யாம்; (ஆதலால்), அதற்கு - அவ்வுரிமைக்கு, உப்பு ஆதல்-இனி மையராதல், சான்றோர் - நிறைந்தோர்க்கு, கடன் - முறைமை.

802. **The constituents of friendship are (things done through) the right of intimacy; to be pleased with such a right is the duty of the wise.**

கூ. பழகிய நட்பெவன் செய்யுங்

கெழுதகைமை

செய்தாங் கமையாக் கடை.

(பரி - ரை.) எ-து, — தாமுடம்படாதனவேனும் நட்டார் உரிமையாற் செய்தனவற்றிற்குத் தாஞ்செய்தாற்போல உடம்படாராயின், அவரோடு பழ யதாய்வந்த நட்பு என்னபயனைச் செய்யும், எ-று.

செய்தாற்போல வுடம்படுதலாவது தாமும் அவரிடத்துரிமையா லுடம் படுதல். இவை யிரண்டுபாட்டானும் பழமையான் வரும் உரிமையது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—கெழுதகைமை - (நட்பினர்) உரிமையி னலே செய்தவைகளுக்கு, செய்தாங்கு - (தாம்) செய்தவை போல, அமையாக்கடை - உடன்படாராயின், பழகிய - (அவ ரோடு) பழையதாய்வந்த, நட்பு-சிநேகம், எவன்-என்னபயனை, செய்யும் - தரும்.

803. Of what avail is long-standing friendship, if friends do not admit as their own actions done through the right of intimacy ?

ச. விழைதகையான் வேண்டி யிருப்பர்

கெழுதகையாற்

கேளாது நட்டார் செயின்.

(பரி - னா.) எ-து,—தக்கருமத்தை நட்டார் உரிமையாற் கேளாது செய்தாராயின், அச்செயலது விழையப்படுந் தன்மைபற்றி அதனை விரும்புவர் அறி

வுடையார், எ-று.

ஒருவர்க்குத் தங்கருமக் தாமறியாமன் முடிக்திருத்தலினூஉங்கு கன்மை யின்மையின், அச்செயல் விழையத்தக்கதாயிற்று. அதனை அவ்வாறறிந்து விரு ம்புதல் அறிவுடையார்க்கல்ல தின்மையின், அவர்மேல்வைத்துக்கூறினர். வேண் டியிருப்பவொன்டது எழுந்திருப்ப வொன்பதுபோல ஒருசொன்னீர்மைத்து. இத னற் கேளாது செய்தழி அதனை விரும்புகவென்பது கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

பழமை.

(தெ - ப - னை.)—நட்டார் - நட்பினர், கெழுதகையால் - உரிமையால், கேளாது - (தம்மை) கேளாமல், செயின் - (தங் . கருமத்தை) செய்தாராயின், விழைதகையான் -

(அச்செயலது)
விரும்பப்படுங் தன்மைபற்றி,
(அறிவுடையோர்,) வேண்டியிருப்
பர் - (அதனை) விரும்புவர்.

804. If friends, through the right of friendship, do (anything)
without being asked, the wise will be pleased with them on account of its desirability.

நு. பேதைமை யொன்றே பருங்கிழமை யென்றுணர்க
கோதக்க நட்டார் செயின்.

(பரி - ரை.) எ-து,—தாம் வெறுக்கத்தக்கனவற்றை நட்டார் செய்தாரா யின், அதற்குக் காரணம் ஒன்றிற் பேதைமையென்றுதல் ஒன்றின் மிக்கவுரிமை யென்றுதல் கொள்க, எ-று.

ஒன்றேவென்பது எண்ணிடைச்சொல். செயினெனவே, தம்மியல்டாற் செய்யாமைபெற்றும். இது வருகின்றவற்றுள்ளு மொக்கும். இழவூழான்

வரும்பேதைமை யாவர்க்கு முண்மையிற் றமக் கேதங்கொண்டா னென்றுதல்

ஊழ்வகையான் எம்மின்வரற்பாலது ஒற்றுமைமிகுதிபற்றி அவரின் வந்ததென் றுதல்கொள்வதல்லது அன்பின்மையென்று கொள்ளப்படா தென்பதாம்.

கெடும்வகை செய்யின் அதற்குக் காரணம் இதனும் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—நோ தக்க - (தாம்) வெறுக்கத்தக்கவைகளை,

நட்டார் - சிநேகித்தவர், செயின் - செய்தாராயின், (அதற்குக்கா ரணம்), பேதைமை ஒன்றே - அறியாமையொன்றே, பெரும் கிழமை - மிகுந்த உரிமையு(மாம்), என்று-என்று, உணர்க - அறியக்கடவர்.

805. If friends should perform what is painful, understand that it is owing not only to ignorance, but also to the strong claims of intimacy.

சு. எல்லைக்க ணின்றூர் துறவார் தொல்லிடத்துந்

தொல்லைக்க ணின்றூர் தொடர்பு.

(பி - னா, எ-து,—கட்புலரம் பிகவாது அதன்கண்ணே நின்றவர் தம் மொடு பழமையிற் றிரியாது நின்றாரது நட்பினை அவராற் றொலைவு வந்தவிடத் தும்

விடார், எ-று.

பழமையிற் றிரியாமை - உரிமையொழியாமை. தொலைவு - பொருட்கேடும் போர்க்கேடும்.

(தெ-ப-ரை.)—எல்லைக்கண் நின்றார் - (நட்பின்) வரம்பிலே நின்றவர், தொல்லைக்கண் நின்றார் - (தம்மோடு) பழமையில் வேறுபடாது நின்றவரது, தொடர்பு - நட்பை, தொலைந்த விடத்தும் - (அவராலே) தொ லைவு வந்தவிடத்தும், துறவார் - விடார்.

Digitized by Google

375

806. Those who stand within the limits (of true friendship) will

not even in adversity give up the intimacy of long standing friends.

எ. அழிவந்த செய்யினு மன்பறு ரன்பின்
வழிவந்த கேண்மை யவர்.

(பரி - மை.) எ-து,—நட்டார் தமக்கழிவுவந்தவற்றைச் செய்தாராயினும் அவர்மாட் டன்பொழியார்; அன்புடனே பழையதாய்வந்த நட்பினையுடை யார், எ-று.

அழிவென்பது முதனிலைத்தொழிற்பெயர். அழிவு - மேற்சொல்லிய கேடு கள். இவை யிரண்டுபோட்டாலும் கேடுசெய்தக்கண்ணும் நட்பு விடற்பாற் றன் றென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மை.)—அன்பின் - அன்புடனே, வழிவந்த - பழையதாய்வந்த, கேண்மையவர் - நட்பினையுடையவர், அழிவந்த - அழிவு வந்தவைகளை, செய்யினும் - செய்தாராயினும், அன்பு

அருர் - (அவரிடத்தே) அன்பு நீங்கார்.

807. Those who have (long) stood in the path of affection will

not give it up even if their friends cause (them) their ruin.

அ. கேளிழுக்கங் கேளாக் கெழுதகைமை
வல்லார்க்கு , நாளிழுக்க நட்டார்
செயின்.

(ப.பி - னா.) எ-து,—நட்டார்செய்த
பிழையைத் தாமாகவேயன்றிப் பிறர்
சொன்னலுங் கொள்ளாத உரிமையறியவல்லார்க்கு அவர்
பிழை செய்வாரா
யின், அது பயன்பட்ட நாளாம், எ-று.

பிழையாவன சொல்லாது நற்பொருள்வெளவல்,
பணியாமை, அஞ்சாமை
முதலாயின. கேட்டல்-உட்கோடல். கெழுதகைமைவல்லா
னென்பது ஒருடைய
ராய்க் கேளாதவென்னு மெச்சத்திற்கு முடிபாயிற்று.
செய்துபோர்த்துழியல்லது
அவ்வண்மை வெளிப்படாமையின், செய்யாதன

காளல்லவாயின. இதனுற்

பிழைபொறுத்தற் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—கேள் - நட்பினர்து, இழுக்கம் - பிழை

யை, கேளா - (பிறர்சொல்லினும்) கேளாத, கெழுதகைமை வ

ல்லார்க்கு - உரிமையறியவல்லவர்க்கு, நட்டார் - அந்நட்பினர்,

இழுக்கம் - பிழையை, செயின் - செய்தாராயின் (அது), நாள்-

(பயன்பட்ட) நாளாம்.

808. To those who understand that by which they should not listen to (tales about) the faults of their friends, that is a (profitable) day on which the latter may commit a fault.

கூ. கெடாஅ வழிவந்த கேண்மையார் கேண்மை

விடாஅர் விழையு முலகு.

Digitized by Google

ம். அதி. தீநட்பு.

(பரி - ரை.) எ-து,—உரிமையறாது பழையதாய்வந்த நட்பினையுடையாரது நட்பினை அவர் பிழைநோக்கி விடுதல் செய்யாதாரை உலகம் நட்புக்குறித்து விரும்பும், எ-று.

கெடாதென்பத னிறுதிநிலை விகாரத்தாற் றொக்கது. விடாதாரையெனவே விடுதற்காரணங் கூறப்பட்டது. நம்மாட்டும் இவரித்தன்மைய ராவரென்று யா வருந் தாமே வந்து நட்பாவரென்பதாம். கெடாரென்று பாடமோதி, நட்புத்தன்மையிற் கெடாராகியென் றுரைப்பாருமுளர்.

(தெ-ப-ரை.)—கெடா - (உரிமை) கெடாமல், வழிவந்த- பழையதாய்வந்த, கேண்மையார் - நட்பையுடையவரது, கேண்மை - நட்பை, விடார் - (அவர் பிழைநோக்கி) விடாதவரை, உலகு - உலகமானது, விழையும் - (நட்புக்குறித்து) விரும்பும்.

809. They will be loved by the world, who have not forsaken the friendship of those with whom they have kept up an unbroken long- standing intimacy.

கo. விழையார் விழையப் படுப பழையார்கட்
பண்பிற் றலைப்பிரியா தார்.

(பரி - னை.) எ-து,—பழைய நட்டார் பிழைசெய்தாராயினும். அவர்மா ட்டுத் தம்பண்பி னீங்காதார் பகைவராலும் விரும்பட்டவிவர், எ-று.

தம்பண்பாவது செய்யாதமுன்போல அன்புடையராதல். மூன்றனுருபுந்
சிறப்பும்மையும் விகாரத்தாற் றொக்கன. அத்திரிபின்மை கோக்கிப் பகைவரும் நட்டாராவ ரென்பதாம். இவையிரண்டுபோட்டாலும் பழமையறிவார் எய்தும் பயன் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—பழையார்கள் - பழைய நட்பினரிடத்து, (அவர் பிழைசெய்தாராயினும்), பண்பின்தலைப் பிரியாதார்-(தம்) பண்பு நீங்காதவர், விழையார் - பகைவராலும், விழையப்படுப- விரும்பப்படுவர்.

810. Even enemies will love those who have never changed in their affection to their long standing friends.

அடை - ம். அதி. நீநட்பு.

இனிப் பொறுக்கப்படாத குற்றமுடைமையின் விடற்பாலதாய நட்பு நட்
பாராய்தற்கட் சுருங்கச்சொல்லிய துணையான் அடங்காமையின் அதனை
யிருவகை ப்படுத்து இரண்டதிகாரத்தாற்
கூறுவான்றொடங்கி, முதற்கட் டீநட்புக்கூறு கின்றார்.
அஃதாவது தீக்குணத்தாரோடு உளதாய நட்பு.
குணத்தின்றீமை ஒற்றுமைபற்றி உடையார் மேற்றாயது, பின்
அவரோடு செய்த நட்பின்மேற்றா யிற்று. அதிகாரமுறைமை
கூறாமையே விளங்கும்.

க. பருகுவார் போலினும் பண்பிலார் கேண்மை
பெருகலிற் குன்ற லினிது.

Digitized by Google

அஉ - ம். அதி. தீநட்பு. ௩௭௭ ௩

(பரி - ரை) எ-து,—காதன்மிகுதியாற் பருகுவார்
போன்றாராயினுந் தீக் குணமுடையார் நட்பு வளர்தலிற்
றேய்தல் நன்று, எ-று.

"பருகு வன்ன வருகா நோக்கமொடு" என்றார்
பிறரும். நற்குணமில்லா ரெனவே,

நீக்குணமுடையாரொன்பது அருத்தாபத்தியான் வந்தது. பெருகி னால் வருங்கேடு குன்றினால் வாராமையின், குன்றலினிதென்றார். இதனும் நீகட்பினது ஆகாமை பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது. இனிச் சிறப்புவகை யாற் கூறுப.

(தெ-ப-னா)—பருகுவார்
போலினும்-(ஆசைமிகுதியால்) உண்பவர்
போன்றாராயினும், பண்பு இலார் -
குணமிலாரது, [நீக்குணமுடையவரது என்றபடி,]
கேண்மை - நட்பானது, பெருகலின் -
வளர்தலினும், குன்றல் - குறைதல், இனிது -
நல்லது.

811. The decrease of friendship with those who look as if they would eat you up (through excess of love) while they are really destitute of goodness is far better than its increase.

உ. உறினட் டறிவொரூஉ மொப்பிலார்
கேண்மை
பெறினு மிழப்பினு மென்.

(பரி-னா.) எ-து,—தமக்குப் பயனுள்வழி நட்புச்செய்து அஃதில்வழி யொழியும் ஒப்பிலாரது

நட்பினை பெற்றால் ஆக்கமியாது? இழந்தாற் கேடியாது? எ-று.

தமக்குற்றன பார்ப்பார் பிறரோடு
பொருத்தமிலராகலின், அவரை ஒப்பி லாவென்றார்.
அவர்மாட்டு கொதுமற்றன்மையே அமையு மென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—உறின் - (தமக்குப்பயன்) உள்ளவிடத்து, நட்டு - சிநேகித்து, அறின் - (அது) இல்லாவிடத்து, ஒருஉம் - ஒழியும், ஒப்பு இலார் - ஒப்பில்லாதவரது, கேண்மை - சிநேகத்தை, பெறினும்-பெற்றாலும், (என்) - (செல்வம்) யாது, இழப் பினும் - இழந்தாலும், என் - (கேடு) யாது.

812. Of what avail is it to get or lose the friendship of those who
love when there is gain and leave when there is none.

கூ. உறுவது சீர்தூக்கு நட்பும் பெறுவது
கொள்வாருங் கள்வரு மேர்.

(பரி - னா.) எ-து,—நட்பளவு பாராது அதனுல்வரும் பயனளவு பார்க்கும் நட்டாரும், கொடுப்பாரைக் கொள்ளாது

விலையைக்கொள்ளும் பொதுமக

ளிரும், பிறர்கேடு நோக்காது அவர்சோர்வு நோக்குங்

கள்வரும், தம்முளொப்

பர், எ-று.

நட்பு—ஆகுபெயர். பொருளையேகுறித்து

வஞ்சித்தொழுகலின், கணிகை

யர் கள்வ ரென் றிவரோ டொப்பவொன்பதாயிற்று.

இவையிரண்டுபாட்டானும்

தமக்குறுவது பார்ப்பார் நட்பின்றீமை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—உறுவது -

(நட்பளவுபாராமல் அதனால்)

வரும் பிரயோசனத்தளவு,

சீர்தூக்கும்-பார்க்கும், நட்பும் - நட்

சுஅ

Digitized by Google

378 கூஎஅ அஉ - ம். அதி.

தீநட்பு.

பினரும், பெறுவது - (கொடுப்பாரைக் கொள்ளாமல்) விலையை, கொள்வாரும் - கொள்ளும் வேசையரும், கள்வரும் - (பிறர் கேடுநோக்காது அவர்சோர்வுபார்க்கும்) கள்வரும், நேர் - (தம் முள்) ஒப்பர்.

813. Friends who calculate the profits (of their friendship), pro-

stitutes who are bent on obtaining their gains, and thieves are (all) of

the same character.

ச. அமராகத் தாற்றறுக்குங் கல்லாமா வன்னுர்

தமரிற் றனிமை தலை.

(பரி - மா.) எ-து,—அமர் வாராதமுன்னெல்லாந் தாங்குவதுபோன்று வந்துழிக் களத்திடை வீழ்த்துட்போக் கல்வியில்லாத டூரவிபோல்வாரது தமர் மையில் தனிமை சிறப்புடைத்து, எ-று.

கல்லாமை-கதியைத்தும் சாரிபதினெட்டும் பொருமூரணுற்றலும் அறியா மை. தன்பம் வாராதமுன்னெல்லாந் தணையாவார்போன்று வந்துழி விட்டு

நீங்குவதொன்பது உவமையாற் பெற்றும். அவர் தமரானுல் வருமிறுதி தனியா

னுல் வாராமையின், தனிமையைத் தலையென்றார்: எனவே, அதுவும் நீதாதல்

பெறுதும்.

(தெ-ப-னா.)—(முன்னெல்லாங் தாங்குவதுபோலிருந்து)

அமரகத்து-போர்வந்தவிடத்து, ஆற்று அறுக்கும்-போர்க்களத்

திலே தள்ளிவிட்டுப்போகின்ற, கல்லா-கல்வியில்லாத, மா அன்

னர் - குதிரைபோல்பவரது, தமரின் - தமராந் தன்மையினும்,

தனிமை - தனியாயிருத்தலே, தலை - சிறப்புடைத்து.

814. Solitude is more to be desired than the society of those who

resemble the untrained horses which throw down (their riders) in the

field of battle.

கூ. செய்தேமஞ் சாராச் சிறியவர் புன்கேண்மை

யெய்தலி னெய்தாமை நன்று.

(பரி-மா.) எ-து,—செய்துவைத்தாலும் அராஞகாத கீழ்மக்களது நீகட்பு - ஒருவற் குண்டாதலின் இல்லையாதல் நன்று, எ-று.

சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது.

அராஞகாமை-தொலிவின்கண் விட்டு நீங்குதல். எய்தலினெய்தாமை நன்றென்பதற்கு மேலுரைத்தாங் குலாக்க.

சாராதவென்னும் பெயரொச்சம் கேண்மையென்னும் பெயர்கொண்டது ; சிறிய

வனென்பதனைக் கொள்ளின், செய்தென்பது நின்று வற்றும். இவையிரண்டுபா

ட்டானுந் தொலிவிற் றுணையாகாத கட்பின் தீமை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—செய்து - செய்துவைத்தாலும், ஏமம் சாரா - காவலாகாத, சிறியவர் - கீழ்மக்களது, புல் கேண்மை - நீகட்பு, எய்தலின் - (ஒருவனுக்கு) உண்டாதலினும், எய்தா மை - இல்லாதிருத்தல், நன்று - நல்லது.

Digitized by Google

379.

815. It is far better to avoid than to contract the evil friendship of the base who cannot protect (their friends) even when appointed to do so.

சு. பேதை பெருங்கெழீஇ நட்பி
னறிவுடையா
ரேதின்மை கோடி யுறும்.

(பரி - ளா.) எ-து,—அறிவிலானது மிகச்செறிந்த நட்பின் அறிவுடையா னது பகைமை கோடிமடங்கு நன்று, எ-று.

கேழீஇயவென்பத னிறுதிநிலை விகாரத்தாற்றொக்கது. பன்மை உயர்த்தற் கண் வந்தது. அறிவுடையான்பகைமை ஒருநீக்கும் பயவாமையானும், பேதை நட்பு எல்லாத்தீக்கும் பயத்தலானும், கோடியுறுமென்றார். பெருங்கழிநட்பென்று

பாடமோதுவாருமுளர்.

(தெ - ப - னா.)—பேதை - அறிவில்லாதவனது, பெருங் கெழீஇ நட்பின்-மிகநெருங்கிய நட்பைப்பார்க்கிலும், அறிவுடை யார் - அறிவுடையவரது, ஏதின்மை - பகைமை, கோடி உறும்- கோடிப்பங்கு நல்லது.

816. The hatred of the wise is ten-million times more profitable than the excessive intimacy of the fool.

எ. நகைவகைய ராகிய நட்பிற் பகைவராற்

பத்தடுத்த கோடி யுறும்.

(பரி - னா.) எ-து,—தாமறிதல் வகையராகாது கருதல் வகையராதற் கேதுவாகிய நட்பான் வருவனவற்றின் பகைவரான் வருவன பத்துக்கோடி மடங்கு நல்ல, எ-று.

நட்பு—ஆகுபெயர். அந்நட்பாவது விடமருந் தார்த்தரும் வேழம்பரும் போன்று பலவகையா னகுவித்துத் தாம் பயன்கொண் டொழிவாரோடு உள தாயது. பகைவராலென்பது அவாய்நிற்றலின், வருவனவென்பது வருவிக்கப் பட்டது. பத்தடுத்தகோடி - பத்தாகத்தொகுத்தகோடி. அந்நட்பான் வருமின் பங்களின் அப்பகைவரான் வருந்துன்பங்கள் இறப்பநல்லவென்பதாம். இதற் குப் பிறவெல்லாஞ் சொல்லிலக்கணத்தோடு மாறுகொள வுரைத்தார்.

(தெ - ப - ரை.)—நகைவகையர் ஆகிய - (தாம் அறிதல்வ கையராதற்கல்லாமல்) நகுதல்வகையராதற்கு ஏதுவா கிய, நட்பின் - நட்பால் (வருமவைகளின்), பகைவரால்-பகைவரால் (வரு பவை), பத்தடுத்தகோடி - பத்துக்கோடிமடங்கு, உறும்-நல்ல வையாம்.

817. What comes from enemies is a hundred-million times more profitable than what comes from the friendship of those who cause only laughter.

அ. ஒல்லுங் கரும முடற்று பவர்கேண்மை
சொல்லாடார் சோர விடல்.

Digitized by Google

(பரி-ரை.) எ-து,—தம்மான் முடியுங் கருமத்தை முடியாதாக்கிச்செய்யா தாரோடு கொண்ட கட்பினை அது கண்டால் அவரறியச்சொல்லாதே சோர விடுக, எ-று.

முடியாதாக்குதல் - முடியாதாக நடித்தல். சோரவிடல் - விடுகின்றவாறு தோன்றுமல் ஒருகாலைக்கொருகா லோயவிடுதல். அறியச்சொல்லினும் விடுகின் றவாறு தோன்றினும் அதுபொழுது பரிகரித்துப் பின்னு நட்பாயொழுகக் கருதுவராகலின், சொல்லாடாவொன்றுஞ் சோரவிடலென்றுங் கூறினர். இவை மூன்றுபாட்டானும் முறையே பேதையார், கருவிப்பார், இயல்வது செய்யா தாரென்றிவர்க ணட்பின் தீமை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—ஒல்லும் கருமம் - (தம்மாலே) முடியுங்
தொழிலை, உடற்றுபவர்-முடியாதாகச் செய்பவரோடு கொண்ட,
கேண்மை - நட்பை, (அதுகண்டால்) சொல்லாடார் - (அதை
அவரறிய) சொல்லாமல், சோரவிடல் - தளரவிடக்கடவர்.

818. Gradually abandon without revealing (beforehand) the friend-
ship of those who pretend inability to carry out what

they (really) could do.

கூ. கனவினு மின்னாது மன்னே வினைவேறு சொல்வேறு பட்டார் தொடர்பு.

(பரி - னா.) எ-து,—வினையுஞ்சொல்லு மொவ்வாது வேறுவேறு பிருப் பார் கட்பு கனவின்கண்ணேயன்றிக் கனவின்கண்ணு மின்னாது, எ-று.

வினை சொற்களதொவ்வாமை முதன்மே லேற்றப்பட்டது. அஃதாவது வினையிற் பகைவராய்ச் சொல்லின் கட்டாராயிருத்தல். நிகழ்வின்கண் உளதா யிருத்தலால், கனவினு மின்னாதென்றார். உம்மை எச்சவும்மை: இழிவு சிறப் பும்மையுமாம். மன்னும் ஓவும் அசைநிலை.

(தெ-ப-னா.)—வினைவேறு - தொழில்வேறு, சொல்வேறு- பேச்சுவேறு, பட்டார் - பட்டவரது, தொடர்பு - கட்பு, கனவி னும் - (நனவிலே மாத்திரமல்லாமல்) கனவிலும், இன்னாது - துன்பஞ் செய்வதாகும்.

819. The friendship of those whose actions do not agree with their
words will distress (one) even in (one's) dreams.

கo. எனைத்துங் குறுகுத லோம்பன் மனைக்கெழீஇ
மன்றிற் பழிப்பார் தொடர்பு.

(பரி - ணை.) எ-து,—தனியே மனைக்கணிருந்தழி கட்பாடிப் பலரோடு மன்றின்க ணிருந்தழிப் பழிகூறுவார்கட்பு சிறிதாயினுந் தம்மை கணுகுதலைப் பரிகரிக்க, எ-று.

மனைக்கட் கெழுமலும் மன்றின்கட் பழித்தலுந் நீதாகலின், அவர் ஒருகாலுந் தம்மை கணுகாவகை குறிக்கொண்டு காக்கவென்பார், அவர் கட்பின்மேல் வைத்துக் கூறினர். இவை யிரண்டுபாட்டானும் வஞ்சர்கட்பின் நீமை கூறப் பட்டது.

Digitized by Google

(தெ - ப - ரை.)—மனை - வீட்டிலே (தனித்திருந்தபோது) கெழீஇ-நட்பாடி, மன்றில்-சபையிலே (பலருடனிருந்தபோது), பழிப்பார் - பழிசொல்வோரது, தொடர்பு - நட்பு, எனைத்தும் - எவ்வளவு சிறிதாயினும், குறுகுதல் - (தம்மை) சேர்தலை, ஓம் பல் - பரிகரிக்கக்கடவர்.

820. Avoid even the least approach to a contraction of friendship with those who would love you in private but ridicule you in public.

அ௩ - ம். அதி. கூடாநட்பு.

இனி யேனைக் கூடாநட்புக் கூறுகின்றார். அஃதாவது பகைமையான் அகத் தாற் கூடாதிருந்தே தமக்கு வாய்க்குமிடம் பெறுந்துணையும் புறத்தாற் கூடி

யொழுகுவார் நட்பு.

க. சீரிடங் காணி னெறிதற்குப் பட்டடை
நேரா நிரந்தவர் நட்பு.

(பரி - மா.) எ-து,—கூடாதிருந்தே தமக்கு வாய்க்குமிடம் பெறுந்துணை யுக்கூடி யொழுகுவார்நட்பு அது பெற்றால், அறவெறிதற்குத் துணையாய பட் டடையாம், எ-று.

எறியுமெல்லே வாராமுனெல்லாந்
தாங்குவதுபோன்றிருந்து வந்துழி அற வெறிவிப்பதாய பட்டடைக்கும் அத்தன்மைத்தாய நட்பிற்குந் தொழிலொப் புமை யுண்மையான், அதுபற்றி அந்நட்பினைப் பட்டடையாக வுபசரித்தார். நீர்விடமென்று பாடமோதி முடிவிடமென் றுரைப்பாருமுளர்.

(தெ-ப-மா.)—நேரா - கூடாதிருந்தே, நிரந்தவர் - (வாய்க் குமிடம் காணுமளவும்) புறத்திற்கூடி நடப்பவரது, நட்பு - சிநே கம், சீர் இடம் - வாய்க்குமிடத்தை, காணின் - கண்டால், எறி தற்கு - (அற) வெறிதற்குத் (துணையாகிய), பட்டடை - பட் டடையாம்.

821. The friendship of those who behave like friends without in- ward affection is a weapon that

may be thrown when a favourable opportunity presents itself.

உ. இனம்போன் றினமல்லார் கேண்மை மகளிர்

மனம் போல வேறுபடும்.

(பரி-மா.) எ-து,—தமக் குற்றார்போன்று உறுதாரோடு உளதாய கட்பு இடம்பெற்றுற் பெண்பாலார் மனம்போல வேறுபடும். எ-று.

அவர்மனம் வேறுபடுதல் "பெண்மனம் பேதின் றெருப்படுப் பேனென்னு மெண்ணி லொருவன்" என்பதனுணுமறிக. கட்பு வேறுபடுதலாவது பழைய பகையேயாதல். இவை யிரண்டுபோட்டானுங் கூடாநட்பினது குற்றங் கூறப் பட்டது.

Digitized by Google

அகை - ம். அதி. கூடாநட்பு.

(தெ - பா- மை.)—இனம்போன்று -

(தமக்கு) உற்றவர்போ
ன்று, இனம் அல்லார் - உறுதவறோடு
உண்டாகிய, கேண்மை-
நட்பானது, (இடம்பெற்றால்) மகளிர் -
பெண்பாலார், மனம் போல - மனதைப்போல,
வேறுபடும் - மாறும்.

822. The friendship of those who seem to be friends while they are not, will change like the love of women.

கூ. பலநல்ல கற்றக் கடைத்து மனநல்ல
ராகுதன் மாணர்க் கரிது.

(பி - னை.) எ-து,—நல்லன பலநூல்களைக் கற்றவிடத்தும் அதனன் மனக்திருந்தி கட்பாதல் பகைவர்க் கில்லை, எ-று.

நல்லன - மனக்குற்றங்கெடுப்பன. மனநல்லனெச் சினைவினை முதன்மே னின்றது. நல்லாகுதல் - செற்றம் விடுதல். உள்ளே செற்றமுடையானைக் கல்வி யுடைமைபற்றி கட்பென்று கருதற்க வென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—நல்ல - நல்லவையாகிய, பல - பலநூல் களை, கற்றக்கடைத்தும் -

கற்றவிடத்தும் (அதனால்), மனம் நல் லர் ஆகுதல் - மனந்திருந்தி நட்பினராகுதல், மாணர்க்கு - பகை வர்க்கு, அரிது - இல்லை.

823. Though (one's) enemies may have mastered many good books, it will be impossible for them to become truly loving at heart.

ச. முகத்தி னினிய நகாஅ வகத்தின்னு வஞ்சனை யஞ்சப் படும்.

(பரி - வை.) எ-து,—கண்டபொழுது முகத்தால் இனியவாச் சிரித்து எப் பொழுதும் மனத்தா லின்னுராய வஞ்சனை அஞ்சல்வேண்டும், எ-று.

நகையது வகைபற்றி இனியவென்றும், அகத்துச் செற்றம் நிகழவும் அதற் கு மறுதலையாய நகையைப் புறத்துவினைத்தலின் வஞ்சனென்றும், அச்செற்றங் குறிப்பறிதற் கருவியாய முகத்தாலுந் தோன்றுமையின் அஞ்சுதல் செய்யப்படு மென்றுங் கூறினர். இவை யிரண்டுபோட்டானுங் குற்றத்திற் கேதுவாய அவர் கொடுமை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - வை.)—(கண்டபோது) முகத்தின் - முகத்தால், இனிய - இனிமையுள்ளனவாக, நகா - சிரித்து, அகத்து - மன த்தால், இன்னு - (எப்பொழுதும்) இனியராகாத, வஞ்சனை - வஞ் சகனை, அஞ்சப்படும் - அஞ்சல்வேண்டும்.

824. One should fear the deceitful who smile sweetly with their face but never love with their heart.

ரு. மனத்தி னமையா தவனை யெனைத்தொன்றுஞ்
சொல்லினுந் தேறற்பாற் றன்று.

Digitized by Google

அங - ம். அதி. கூடாநட்பு.

கஅங 383.

(பரி - ணை.) எ-து,—மனத்தாற் றம்மொடு மேவாதானை யாதொரு கருத்தினுஞ் சொல்லாற் றெளிதன்முறைமைத் தன்றென்று சொல்லும் நீதிநூல், எ-று.

நீதிநூலென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. பகைமை மறைத்தற்பொருட்டுச் சொல்லுகின்ற வஞ்சனைச்சொல்லைச் செவ்விய சொல்லெனக் கருதி அவனைக் கருமங்களிற்றெளிதல் நீதிநூன்முறைமை யன்றென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—மனத்தின் - மனத்தால்,

அமையாதவனா – (தம்மோடு) பொருந்தாதவனா, எனைத்து ஒன்றும் - யாதொரு கருமத்திலும், சொல்லினுல் - (அவர்பேசும்) பேச்சினுல், தேறல் பாற்று - தெளிதன் முறைமையது, அன்று – அல்ல (என்று நீதி நூல் சொல்லும்.)

825. In nothing whatever is it proper to rely on the words of those who do not love with their heart.

சு. நட்டார்போ னல்லவை சொல்லினு
மொட்டார்சொ
லொல்லை யுணரப் படும்.

(பரி-னை.) எ-து,—நட்டார்போன்று நன்மையயக்குஞ் சொற்களைச் சொ ன்னாலும் பகைவர்சொற்கள் அது பயவாமை அச்சொல்லியபொழுதே யறியப்படும், எ-று.

சொல்லினுமெனவே, சொல்லாமையே பெற்றும். ஒட்டாராதலாற் நீமை பயத்தல் ஒருதலையென்பார், ஒல்லை யுணரப்படு மென்றார்.

(தெ-ப-னை.)—நட்டார்போல் -

நட்பினர்போல, நல்லவை- நன்மையைத்தரும் சொற்களை, சொல்லினும் - சொன்னாலும், ஒட்டார்சொல் - பகைவர்சொற்கள், (அதுதாராமை), ஒல்லை - விரைவிலே (சொல்லியபொழுதே யென்றபடி), உணரப்படும் - அறியப்படும்.

826. Though (one's) foes may utter good things as though they were friends, one will at once understand (their evil) import.

எ. சொல்வணக்கமொன்னார்கட் கொள்ளற்க வில்வணக்கம்

தீங்கு குறித்தமை யான்.

(பரி - வா.) எ-து,—வில்லினது வணக்கம் ஏற்றவர்க்குத் தீமைசெய்தலைக் குறித்தமையால் பகைவர்மாட்டுப் பிறக்குஞ் சொல்லினது வணக்கத்தையும் தமக்கு நன்மைசெய்தலைக் குறித்ததென்று கருதற்க, எ-று.

தம்வணக்க மன்றென்பது தோன்றச் சொல்வணக்கமென்றும், வில்வணக்கம் வேறுயினும் வணங்குத லொப்புமைபற்றி அதன்குறிப்பை யேதுவாக்கியுங் கூறினர். வில்லியதுகுறிப்பு அவனிறைய வில்வணக்கத்தின்மே னிற்றலான், ஒன்னாரது குறிப்பும்

அவரினுய சொல்வணக்கத்தின்மேலதாயிற்று. இதுவுக் நீங்கு குறித்த வணக்கமென்றே கொண்டஞ்சிக் காக்கவென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் அவனைச் சொல்லாற் றெளியற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

Digitized by Google 384 கூழை அகம். அதி. கூடாநட்பு.

(தெ. ப - னை.)—வில்வணக்கம் - வில்லினது வணக்கம், நீங்கு குறித்தமையான் - (ஏற்றவர்க்குத்)நீமைசெய்தலிலக் குறித்தமையால், ஒன்னர்கண் - பகைவரிடத்தே (பிறக்கும்), சொல் வணக்கம் - சொல்லினது வணக்கத்தையும், கொள்ளற்க - (நம க்கு நன்மைசெய்தலிலக் குறித்ததென்று) நினையாதிருக்கக்கடவர்.

827. Since the bending of the bow bespeaks evil, one should not accept (as good) the humiliating speeches of one's foes.

அ.

தொழுதகை யுள்ளும் படையொடுங்கு மொன்னு
ரழுதகண் ணீரு மனைத்து.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒன்னுர் குறிப்பையுணர வல்லார்க்கு அவர் தொழுத
கையகத்தும் படைக்கலம் மறைந்திருக்கும் அவரழுத கண்ணீரும் அவ்வாறே
அது மறைந்திருத்தற் கிடனும், எ-று.
தாம் நட்பென்பதனைத் தங்கையானுங் கண்ணானுந் தேற்றிப் பின் கோற
ற்கு வாங்கவிருக்கின்ற படைக்கலம் உய்த்துணர்வுழித் தேற்றுகின்றபொழுதே
அவற்றுள்ளே தோன்றுமென்பார், ஒடுங்குமென்றார். பகைவர் தம்மென்மை
காட்டித் தொழினுமழினும், அவர்குறிப்பையே நோக்கிக் காக்கவென்பதாம்.
இதனால் அவரைச் செயலாற் றெளியற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—(பகைவர்குறிப்பை அறியவல்லவர்க்கு) ஒன்னுர் - பகைவர், தொழுத கையுள்ளும் - கும்பிட்ட கையுள் ளும், படை - ஆயுதமானது, ஒடுங்கும்-மறைந்திருக்கும்; அழுத

கண்ணீரும் - (அவர்) அழுதகண்ணீரும், அனைத்து - அப்படியே அதுமறைந்திருத்தற்கு இடமாம்.

828. A weapon may be hid in the very hands with which (one's) foes adore (him); (and) the tears they shed are of the same nature.

கூ. மிகச்செய்து தம்மெள்ளு வாளை
நகச்செய்து
நட்பினுட் சாப்புல்லற் பாற்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—பகைமை தோன்றுமற் புறத்தின்கண் நட்பினை மிகச் செய்து அகத்தின்கட் டம்மையிகழும் பகைவனைத் தாமும் அந்நட்பின்கண்னே நின்று புறத்தின்கண் அவர் மகிழும்வண்ணஞ் செய்து அகத்தின்கண் அது சாம் வண்ணம், பொருந்தற்பான்மை யுடைத்து அரசநீதி, எ-று.

நின்றென்பதனாலும் அரசநீதியென்பதனாலும் அவாய்நிலையான் வந்தன. அக னென்று புறனென்றுதல் ஒருவற்குத் தகாதெனினும் பகைவர்மாட்டாயிற் றகு மென்பது நீதிநூற்றுணிபென்பார், அதன்மேல்வைத்துக் கூறினார். சாவலென் பதனிறுதிநிலை விகாரத்தாற்றொக்கது, "கோட்டின்வாய்ச்சாக்குத்தி" என்புழிப்போல. எள்ளுவானைப் புல்லலெனக் கூட்டுக.

(தெ - ப - ரை.)—(அரசநீதியானது) மிகச்செய்து - (புறத்திலே நட்பை) மிகச்செய்து, தம் எள்ளுவாரை - (உள்ளே) தம்

Digitized by Google

385

மை இகழும்பகைவரை, நட்பினுள் - (தாமும்) அந்நட்பினிடத் தேநின்று, நகச்செய்து - (புறத்திலே அவர்) மகிழும்படிசெய்து, சாப்புல்லல் பாற்று - (உள்ளே அது) சாம்படிக்குப் பொருந்துந் தன்மை யுடைத்து.

829. It is the duty of kings to affect great love but make it die (inwardly,) as regard those foes who shew them great friendship but despise them (in their heart).

கo. பகைநட்பாங் காலம் வருங்கான்
முகநட்
டகநட் பொரீஇ விடல்.

(பரி-ஈை.) எ-து,—தம்பகைவர் தமக்கு நட்டாரா யொழுகுங்காலம் வந் தால் தாமும் அவரோடு முகத்தால் நட்புச்செய்து அகத்தால் அதனைவிட்டுப் பின் னதுவுந் தவிர்க, எ-று.

அக்காலமாவது தம்மாலும் பகையென்று வெளிப்பட நீக்கலாகாத வளவு. இதனானே ஆமளவெல்லாம் நீக்குகவென்பது பெற்றும். இவை யிரண்டோட் டானும் அந்நட்பிடை யொழுகுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப - ஈை.)—பகை - (தம்) பகைவர், நட்பு ஆம் காலம்- நட்பினராய் நடக்குங்காலம், வருங்கால் - வரும்போது, முகம்- (தாமும்) முகத்தா ல், நட்டு - (அவரோடு) நட்புச்செய்து, அகம்- மனத்தால், நட்பு - சிநேகத்தை, ஒரீஇ - நீக்கி, விடல் - (பின் அதையும்) விடக்கடவர்.

830. When one's foes begin to affect friendship, one should leve them with one's looks, and, cherishing no love in the heart, give up (even the former).

அசு - ம். அதி. பேதைமை.

இனி அக்கட்சியினை யெதிர்மறுத்துப் பகைமுகத்தாற் கூறிய தொடக்கினர்.

அப்பகைதான் முற்றக்கடியுங் குற்றமன்மையி னுளவாய வெகுளியானுங் காமத்தானும் வருவதாம். அவற்றுள் வெகுளியான் வருவன ஐந்ததிகாரத்தானும் காமத்தான் வருவன ஐந்ததிகாரத்தானுங் கூறுவார், அவ்விரண்டற்கும் அடியாயமயக்கத்தை இருவகைப்படுத்து, இரண்டதிகாரத்தாற் கூறுவான்றொடக்கி, முதற்கட்பேதைமை கூறுகின்றார். அஃதாவது யாதுமறியாமை.

க. பேதைமை யென்பதொன் றியாதெனி
னேதங்கொண்
டேயம்போக விடல்.

(பரி-னா.) எ-து,—பேதைமையென்று சொல்லப்படுவது ஒருவனுக்கு ஏனைக்குற்றங்களெல்லாவற்றினும் மிக்கதொன்று; அதுதான் யாதென்று வினவின், தனக்குக்கேடு பயப்பனவற்றைக் கைக்கொண்டு ஆக்கம் பயப்பனவற் றைக் கைவிடுதல், எ-று.

Digitized by Google

பேதைமை.

கேடு - வறுமை, பழி, பாவங்கள். ஆக்கம் - செல்வம், புகழ், அறங்கள்.

தானே தன்னிருமையுங்
கெடுத்துக்கோடலென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—பேதைமை என்பது - பேதைமையென்

று சொல்லப்படுவது, ஒன்று - (மற்றைக் குற்றங்களிலெல்லாம்

மிகுந்தது) ஒன்று, யாது எனின் - (அது) யாதென்று வினவி னால், ஏதம் கொண்டி - (தனக்கு) கேடு தருமவைகளைக் கைக் கொண்டு, ஊதியம் - ஆக்கந்தருமவைகளை, போகவிடல் - கை விடுதல்.

831. Folly is one (of the chief defects) ; it is that which (makes

one) incur loss and forego gain.

உ. பேதைமையு ளெல்லாம்
பேதைமை காதன்மை

கையல்ல தன்கட் செயல்.

(பரி.மா.) எ-து,—ஒருவனுக்குப் பேதைமை யெல்லாவற்றுள்ளும் மிக்க பேதைமையாவது தனக்காகாத ஒழுக்கத்தின்கட் காதன்மை செய்தல், எ-று.

இருமைக்கும் ஆகாவென்று நூலோர் கழிந்த செயல்களை விரும்பிச் செய்தலென்பதாம். இவை பிரண்டுபோட்டானும் பேதைமையதிலக்கணங் கூறப் பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—(ஒருவனுக்கு) பேதைமையுள் எல்லாம்- பேதைமை யெல்லாவற்றுள்ளும், பேதைமை - மிகுந்த பேதை மையாவது, கை அல்லதன்கண் - (தனக்கு) ஆகாத செய்கை யில், காதன்மை - ஆசையை, செயல் - செய்தலாம்.

832. The greatest folly is that which leads one to take delight in doing what is forbidden.

கூ. நாணுமை நாடாமை நார்இன்மை
யாதொன்றும். பேணுமை பேதை தொழில்.

(பரி-மை.) எ-து,—நாணவேண்டுமவற்றுக்கு நாணுமையும் நாடவேண்டு மவற்றை நாடாமையும் யாவர்மாட்டும் முறிந்தசொற்செயலுடைமையும் பேண வேண்டுமவற்றுள் யாதொன்றனையும் பேணுமையும் எ-று.

பேதையது தொழில்,

நாணவேண்டுமவை-பழி பாவங்கள். நாடவேண்டுமவை-கருமங்களிற் செய்வன தவிர்வன. முறிதல்-கண்ணறுதல். பேணவேண்டுமவை-குடிப்பிறப்பு, கல்வி, ஒழுக்கமுதலாயின. இவை பேதைக்கு எஞ்ஞான்று மியல்பாய் வருத லின், தொழிலென்றார்.

(தெ - ப - மை.)—நாணுமை - (நாணவேண்டு மவைகளுக் கு) நாணுமையும், நாடாமை - (நாடவேண்டுமவைகளை) நாடா மையும், நார் இன்மை - (யாவரிடத்திலும்) முறிந்த சொற்செய லுடைமையும், யாது ஒன்றும் - (பேணவேண்டு மவைகளுள்)

Digitized by Google

யாதொன்றையும், பேணாமை - பேணாமையும், பேதை தொழில்- மூடனது தொழில்களாம்.

833. Shamelessness, indifference (to what must be sought after), harshness, and aversion for everything (that ought to be desired) are the qualities of the fool.

ச. ஓதியுணர்ந்தும் பிறர்க்குரைத்துந் தானடங்காப்
பேதையிற் பேதையா ரில்.

(பரி - ரை.) எ-து,—மனமொழிமெய்க ளடங்குதற்கேதுவாய நூல்களை யோதியும், அவ்வடக்கத்தான் வரும் பயனை யுணர்ந்தும், அதனை யறியலுறப் பிறர்க்குரைத்தும், தான் அவையடங்கி யொழுகாத பேதைபோல பேதையார் உலகத்தில்லை, எ-று.

உம்மை முன்னுங் கூட்டப்பட்டது. இப்பேதைமை தனக்கு மருந்தாய இவற்றாற் றீராமையானும், வேற்றுமருந்தின்மையானும், பேதையிற் பேதையா

நில்லென்றார். இவை பிரண்டோட்டானும் பேதையது தொழில் பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது. இனிச் சிறப்புவகையாற் கூறுப.

(தெ-ப-மா.)—ஓதி - (மனமொழிமெய்கள் அடங்குதற்கு ஏதுவாகிய நூல்களை) ஓதியும், உணர்ந்தும் - (அவ்வடக்கத்தால் வரும் பயனை) அறிந்தும், பிறர்க்கு - மற்றவர்களுக்கு, உரைத்தும் - (அதனை அறியும்படி) சொல்லியும், தான் அடங்கா - தான் (அவை) அடங்கிநடவாத, பேதையின் - மூடன்போல, பேதை யார் - மூடர், இல் - (உலகில்) இல்லை.

834. There are no greater fools than he who, though he has read and understood (a great deal) and even taught it to others, does not walk according to his own teaching.

இ. ஒருமைச் செயலாற்றும் பேதை யெழுமையுந்
தான்புக் கழுந்து மளறு.

(பரி-மா.) எ-து,—பேதையாயினன் வரும் பிறவிகளெல்லாந் தான்புக் கழுக்தும் சிரயத்தினை இவ்வொரு பிறப்புள்ளே செய்துகொள்ள வல்லனும், எ-று.

எல்லாப்பிறப்பும் ஏழாயடக்குதல் அறியப்பட்டமையின், முற்றும்மை கொடுத்தார். அழுந்துதற்கிடனுய நிரயம் ஈண்டைப்பிறப்புக்களினுங் கொடு வினைவயத்தால் அந்நிரயத்தன்பமே யுழந்துவருதலின், எழுமையுந் தான்புக் கழுந்து மனறென்றார். முடிவில் காலமெல்லாம் தான் நிரயத்தன்ப முழத்தற் கேதுவாங் கொடுவினைகளையேயறிந்து சிலகாலத்துள்ளே செய்துகோடல் பிறர்க் கரிதாகலின், ஆற்றுமென்றார். இதனுன் அவன் மறுமைச்செயல் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—பேதை - மூடனனவன், எழுமையும் - (வரும்) எழுவகைப் பிறவிகளிலெல்லாம், தான் புக்கு - தான் புகுந்து, அழுந்தும் - அழுந்துதற்கிடமாகிய, அளறு-நரகத்தை, ஒருமை - இவ் வொருபிறப்புள்ளே, செயல் ஆற்றும் - செய்து கொள்ள வல்லவனுவான்.

Digitized by Google

ம். அதி. பேதைமை.

835. A fool can procure in a single birth a hell into which he may enter and suffer through all the seven births.

சு. பொய்படு மொன்றே புனைபூணும் கையறியாப்
பேதை வினைமேற் கொளின்.

(பரி-மா.) எ-து,—செய்யுமுறைமை யறியாதபேதை ஒருகருமத்தை மேற்கொள்வனுயின், அதுவும் புனைபட்டுத் தானுந் தனைபூணும், எ-று.

புனைபடுதல்-பின் ஆகாவகை உள்ளழிதல். ஒன்றேவென்பது எண்ணிடைச்சொல். அதனையுங்கெடுத்துத் தானுங்கெடுமென்பதாம். இதனுல் அவன் செல்வம் படைக்குமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ- ப- மா.)—கை அறியா - செய்யுமுறைமையறியாத,

பேதை - மூடனனவன், வினை - ஒருதொழிலை, மேற்கொளின்- மேற்கொள்ளுவானுயின், பொய்படும் - (அதுவும்) புனைபடும்,

ஒன்றே - (அது) ஒன்றுதானே, புனை பூணும் - (தானும்) தனை பூணும்.

836. If the fool who knows not how to act

undertakes a work, he will (certainly) fail. (But) is it all? He will even adorn himself with fetters.

எ. ஏதிலா ராரத் தமர்பசிப்பர் பேதை
பெருஞ்செல்வ முற்றக் கடை.

(பரி-வா.) எ-து,—பேதையாயினுன் பெரியசெல்வத்தைத் தெய்வத்தா னெய்தியவழி, தன்னேடு ஓரியைபுமில்லாதார் நிறைய, எல்லாவியைபுமுடைய தமராயினர் பசியாநிற்பர், எ-று.

எல்லா ன்மையுஞ் செய்துகோடற் கருவியென்பது தோன்றப் பெருஞ் செல்வமென்றும், அதனைப் படைக்கு மாற்றலில்லாமை தோன்ற உற்றக்கடை யென்றும், எல்லாம் பெறுதறேன்ற ஆரவென்றும், உணவும் பெருமை தோன் றப் பசிப்பவென்றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-வா.)—பேதை - மூடனனவன், பெருஞ்செல்வம்- பெரியசெல்வத்தை, உற்றக்கடை - (ஊழால்) அடைந்தவிடத் து, ஏதிலார் - (தன்னேடு) ஒரு சம்பந்தமுமில்லாதவர், ஆர - நிறைய, தமர் - (எல்லாச் சம்மந்தமுமுடைய) தம்மவர், பசிப் பர் - பசியாநிற்பர்.

837. If a fool happens to get an immense fortune, his neighbours will enjoy it while his relations starve.

அ. மைய லொருவன் களித்தற்றாற்
பேதைதன்
கையொன் றுடைமை பெறின்.

(பரி-ரை.) எ-து,—பேதையாயினான்
தன்கைக்கண்ணே ஒன்றனையுடை
மையாகப் பெற்றானாயின், அவன் மயங்குதல் முன்னே பித்தினையுடையானொரு
வன் அம்மயக்கத்தின்மேலே மதுவுண்டு மயங்கினாற்போலும், எ-று.

Digitized by Google அச - ம். அதி. பேதைமை.

௩அசு 389.

பெறினெனவே, தெய்வத்தானன்றித்
தன்னாற்பெறாமை பெற்றாம். பே தைமையுஞ்
செல்வக்களிப்பும் ஒருங்குடைமையால் அவன் செய்வன
மையலும் மதுக்களிப்பும் ஒருங்குடையான் செய்வனபோற்
றலைதடுமாறு மென்பதாம். இவை யிரண்டுபாட்டானும் அவன்
செல்வமெய்தியவழிப் பயன் கொள்ளுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—பேதை - மூடனானவன்,
தன்கை - தன் கையில், ஒன்று - ஒருபொருளை,
உடைமைபெறின் - உடைமை யாகப்

பெற்றானுயின், மையல் ஒருவன் - பித்தினையுடைய ஒரு வன், களித்தற்று - (அம்மயக்கத்தின்மேலே) மதுவுண்டு மயங்கியதுபோலும்.

838. A fool happening to possess something is like the intoxica- tion of one who is (already) giddy.

கூ. பெரிதினிது பேதையார் கேண்மை
பிரிவின்கட்
பீழை தருவதொன் றில்.

(பரி - ரை.) எ-து,—பின் பிரிவுவந்துழி அஃதிருவர்க்குந் தருவதொரு துன்பமில்லை; ஆகலாற் பேதையாயினுர் தம்மூட்கொண்ட கட்பு மிகவினிது, எ-று.

காடோறுந்தேய்ந்து வருதலின், துன்பந்தாராதாயிற்று. புகழ்வார்போ ன்று பழித்தவாறு. இதனுல் அவரது கட்பின் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—பிரிவின்கண் - (பின்) பிரிவு வந்தவிடத்து, (அப்பிரிவு) தருவது - (இருவருக்கும்) தருவதாகிய, பீழை ஒன்று - துன்ப மொன்று, இல் - இல்லை, (ஆதலால்), பேதை யார் கேண்மை -

பேதையாயினர் (தம்முட்கொண்ட) நட்பு,
பெரிது இனிது - மிகவுமினிது.

839. The friendship between fools is exceedingly delightful (to each other); for at parting there will be nothing to cause them pain.

கo. கழாஅக்கால் பள்ளியுள் வைத்தற்றுற் சான்றோர்
குழாஅத்துப் பேதை புகல்.

(பரி-வா.) எ-து,—சான்றோரவையின்கட் பேதையாயினன் புகுதல் தய வல்ல மிதித்தகாலை இன்பத்தரும் அமளிக்கண்ணே வைத்தாற்போலும், எ-று.

கழுவாக்காலென்பது இடக்காடக்கு. அதனுல் அவ்வமளியும் இழிக்கட்டு மாறுபோல இவனுல் அவ்வவையும் இழிக்கப்படுமென்பதாம். இதனுல் அவன் அவை பிடை யிருக்குமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - வா.)—சான்றோர் - பெரியோரது, குழாத்து - சபையினிடத்து, பேதை-மூடனனவன், புகல்-புகுதல், கழாஅக்

கால் - கழுவாதகாலை, (அசுத்தமிதித்தித்த காலையென்றபடி),

Digitized by Google 390. ௩௯௦ அரு - ம்.

அதி. புல்லறிவாண்மை.

பள்ளியுள் - (இன்பந்தரும்) சயனத்தின்மேல்,
வைத்தற்று - வை த்தல்போலும்.

840. The appearance of a fool in an assembly of the learned is like placing (one's) unwashed feet on a bed.

அரு - ம். அதி.

புல்லறிவாண்மை.

இனி ஏனைப்புல்லறிவாண்மை கூறுகின்றார். அது புல்லியவறிவினையாடற் றன்மையென விரியும். அஃதாவது தான் சிற்றறிவினனா யிருந்தே தன்னைப் பேரறிவினனாக மதித்து உயர்ந்தோர் கூறும் உறுதிச்சொற் கொள்ளாமை.

க. அறிவின்மை யின்மையு ளின்மை
பிறிதின்மை
யின்மையா வையா துலகு.

(பரி-வா.) எ-து,—ஒருவனுக்கு இல்லாமை பலவற்றுள்ளும் மிக்கவில்
லாமையாவது அறிவில்லாமை ; மற்றைப்பொரு ளில்லாமையோவெனின்,
அதனை அப்பெற்றித்தாய இல்லாமையாகக் கொள்ளார் உலகத்தார், எ-று.
அறிவென்பது ஈண்டுத் தலைமைபற்றி நல்லறிவின்மேனின்றது. நல்லறி
வாளர் செல்வமெய்தியவழியும் இம்மை மறுமைப்பயனெய்தாமையின் அதனை
இன்மையுளின்மையென்றும், நல்லறிவாளர் மறுமையெய்தியவழியும் அஃதிம்மை
யாமையின் அதனை இன்மையா வையாதென்றுங் கூறினார். இதனாற் புல்லறி
வினது குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - வா.)—இன்மையுள் - (ஒருவனுக்கு) இல்லாமை
பலவுள்ளும், இன்மை - மிகுந்த

இல்லாமையாவது, அறிவு இன்
மை - அறிவில்லாமை; பிறிது இன்மை - மற்றைப் பொருளில்
லாமையோவெனின், (அதனை), உலகு - உலகத்தார், இன்மை
ஆ - (அப்படிப்பட்ட) இல்லாமையாக, வையாது - கொள்ளார்.

841. The want of wisdom is the greatest of all wants; but that of
wealth the world will not regard as such.

உ. அறிவிலா னெஞ்சுவந் தீதல்
பிறிதியாது
மில்லை பெறுவான் றவம்.

(பரி-மா.) எ-து,—புல்லறிவுடையான் ஒருவனுக்கு மனமுவந்து ஒன்று,
கொடுத்தல் கூடிற்றாயின், அதற்குக் காரணம்
பெறுகின்றவ னல்வினையே, வே
றொன்று மில்லை, எ-று.
ஒரோவழி நெஞ்சுவந்தீதல் கூடலிற்
புல்லறிவாளரும் நல்வினைசெய்ப
என்பார்க்குப் பெறுவான்

வீழ்பொரு ளெய்தியான்போல்வதல்லது இம்மை நோ
க்கியாக மறுமை நோக்கியாக ஈகின்றாரல்லரெனக்
கூறியவாறு. கூடற்றாயின்

அதற்குக்காரணமென்னுஞ் சொற்கள் அவாய் நிலையான் வந்தன. இதனால் அஃ தடையார் தம்மாட்டு நல்லன செய்தலறியாமை கூறப்பட்டது.

Digitized by Google

அறி - ம். அதி. புல்லறிவாண்மை.

கூகூக 391

(தெ-ப-னை.)—அறிவு

இலான்-புல்லறிவுடையவன், நெஞ்சு ,உவந்து - மனமகிழ்ந்து, ஈதல் - (ஒருவனுக்கு ஒன்று) கொடுத் தல், (கூடியதாயின் அதற்குக்காரணம்), பெறுவான்-பெறுகின்ற வனது, தவம் - நல்வினையே, பிறிது யாதும் இல்லை - வேறொன் றும் இல்லை.

842. (The cause of) a fool cheerfully giving (something) is nothing else but the receiver's merit (in a former birth.)

கூ. அறிவிலார் தாந்தம்மைப் பீழிக்கும் பீழை
செறுவார்க்குஞ் செய்த லரிது.

(பரி-மா.) எ-து,—புல்லறிவுடையார் தாமே தம்மை வருத்தும் வருத்தம் அது செய்தற்குரியாராய தம்பகைவர்க்குஞ் செய்தலரிது, எ-று.

பகைவர் தாம் அறிந்தனென்றினைக் காலம்பார்த்திருந்து செய்வதல்லது வறுமை, பழி, பாவமுதலிய பலவற்றையும் எக்காலத்துஞ் செய்யமாட்டாமை யின், அவர்க்குஞ் செய்தலரிதென்றார். இதனால் அவர்தம்மாட்டுத் தீயன செய் தலறிவொன்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—அறிவு இலார் - புல்லறிவுடையவர், தாம் - தாமே, தம்மை - தங்களை, பீழிக்கும் - வருத்தும், பீழை - வருத்தமானது, செறுவார்க்கும் - (வருத்துதற்குரிய) பகைவர்க்கு ம், செய்தல் அரிது - செய்தலரிதாம்.

843. The suffering that fools inflict upon themselves is hardly possi- ble even to foes.

சு. வெண்மை யெனப்படுவ தியாதெனி
னெண்மை
யுடையமா மென்னுஞ் செருக்கு.

(பதி-உ.) எ-து,—புல்லறிவுடைமை யென்றுசொல்லப்படுவது யாதென் றறி வினவின், அது தம்மைத்தாமே யாம் நல்லறிவுடையமென்று நன்குமதிக் கும் மயக்கம், எ-று.

வெண்மையாவது அறிவுமுதிராமை. ஒண்மையெனக் காரியப்பெயர் கா ரணத்திற் காயிற்று. உலகத்தாரிகழ்தல் அறித்துவைத்தும் அவ்வாறு மதித்த லான், மயக்கமென்றார்.

(தெ - ப - உ.)—வெண்மை எனப்படுவது - புல்லறிவுடை மையெனப்படுவது, யாது எனின் - யாதென்றுவினவின், (அது) ஒண்மை உடையம் யாம் - யாம் நல்லறி வுடையோம், என்னும்- என்று (தம்மைத்தாமே) நன்குமதிக்கும், செருக்கு - மயக்கம்.

844. What is called want of wisdom is the vanity which says, "We are wise."

ஙி. கல்லாத மேற்கொண் டொழுகல் கசடற

வல்லதூஉ மையந் தரும்.

Digitized by Google

392 ௩௯௨ அஇ - ம். அதி.

புல்லறிவாண்மை.

(பரி-ரை.) புல்லறிவாளர் தாங் கல்லாத நூல்களையுங் கற்றாராகத் தாம் மேலிட்டுக்கொண்டு ஒழுகுதல், கசடறக் கற்றதொருநூ லுண்டாயின், அதன் கண்ணும் பிறர்க்கு ஐயத்தை விளைக்கும், எ-று.

வல்லதென ஏழாவது இறுதிக்கட்டொக்கது. உண்டாயினென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. ஐயம் அதுவல்லரென்பதூஉம் இவ்வாறு கொல்லோ வெ ன்பது.

(தெ-ப-ரை.)—(புல்லறிவாளர்), கல்லாத - (தாம்) கல்லாத நூல்களையும், மேல் கொண்டு - (கற்றவராக) மேலிட்டுக்கொண் டு, ஒழுகல் - நடக்குதல், கசடு அற - குற்றமற, வல்லதும் - கற் றதொருநூல் (உண்டாயின்) அதனிடத்தும், ஐயம் - சந்தேகத் தை, தரும் - (பிறருக்கு)

வினைக்கும்.

845. Fools pretending to know what has not been read (by them) will rouse suspicion even as to what they have thoroughly mastered.

சு. அற்ற மறைத்தலோ புல்லறிவு தம்வயிற் குற்ற மறையா வழி.

(பரி-ஈ.) எ-து,—புல்லறிவாளர் தங்கணிகழுங் குற்றங்களையறித்து கடி யாராயின், ஆடையால் அற்றமறைத்தாராகத் தம்மைக் கருதுதலும் புல்லறி வாம், எ-று.

குற்றமறைத்தலாவது அவற்றை இலவாக்குதல். மறைக்கப்படுவன பலவு ற்றுள்ளும் உயர்ந்தவற்றையெல்லாம் மறையாது தாழ்ந்ததொன்றனையே மறை த்து அவ்வளவாற் றம்மையு முலகவொழுக்கினராக மதித்தலும் புல்லறிவென் பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் அவர் தம்மை

வியத்தற் குற்றங் கூறப் பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—(புல்லறிவாளர்), தம்வயின் - தம்மிடத்து உண்டாகும், குற்றம் - குற்றங்களை, மறையாவழி - (அறிந்து) கடியாராயின், அற்றம்-மறைக்கத்தக்க அவயவத்தை, மறைத்த லோ - (ஆடையால்) மறைத்தவராகத் தம்மை நினைத்தலும், புல் அறிவு - புல்லறிவாம்.

846. Even to cover one's nakedness would be folly, if (one's) faults were not covered (by forsaking them.)

எ. அருமறை சோரு மறிவிலான் செய்யும்
பெருமிறை தானே தனக்கு.

(பரி-னா.) எ-து,—பெறுதற்கரிய உபதேசப்பொருளைப் பெற்றாலும் உட் கொள்ளாது போக்கும் புல்லறிவாளன் அவ்வுறுதியறியாமற் றானே தனக்கு மிக்க வருத்தத்தைச் செய்துகொள்ளும், எ-று.

சோருமென இடத்து நிகழ்பொருளின்றெழில் இடத்தின்மே னின்றது. மிக்கவருத்தம்-பொறுத்தற்கரிய துன்பங்கள். இனி அருமறைசோருமென்பதற்

Digitized by Google

ருப் பிறசொல்லாம் உள்ளத்தடக்கப்படும் எண்ணத்தை வாய்சோர்ந்து பிறர்க் குணைக்குமென் றுணைத்தார் : அது பேணுமையென்னும் பேதைமையாவதன்றிப் புல்லறிவாண்மை யன்மை யறிக.

(தெ - ப - னை.)—அருமறை - பெறுதற்கரிய உபதேசப் பொருளை, சோரும்-(பெற்றாலும்) உட்கொள்ளாது போக்கும், அறிவு இலான் - புல்லறிவாளன், (அவ்வுறுதி அறியாமையால்) தானே தனக்கு - தனக்குத்தானே, பெருமிறை - மிகுந்த வருத்தத்தை, செய்யும் - செய்துகொள்ளுவான்.

847. The fool who neglects precious counsel does, of his own accord, a great injury to himself.

அ. ஏவவுஞ் செய்கலான் றான்றேறு னவ்வுயிர்

போலு மளவுமோர் நோய்.

(பரி-மா.) எ-து,—புல்லறிவாளன் தனக்குறுதியாயவற்றை அறிவுடை யார் சொல்லாநிற்கவுஞ் செய்யான்; அதுவன்றித் தானுகவும் இவை செய்வன வென்றறியான்; அவ்வுயிர் யாக்கையி னீங்குமளவும் நிலத்திற்குப் பொறுத்தற் கரிய தொருநோயாம், எ-று.

உயிர் தான் உணர்தற்றன்மைத்தா யிருந்தும் நின்ற யாக்கைவயத்தான் மருடற்றன்மைத்தாய் வேறுபடுதலின் அவ்வுயிரொன்றும், அதனினீங்கியபொழு தே அதற்கு இரண்டனுளொன்று கூடுதலிற் போமளவுமென்றும், குலமலை முதலிய பொறுக்கின்ற நிலத்திற்குப் பாவயாக்கை பெரும்பொறையாய்த் தன் பஞ் செய்தலின் ஒருநோயென்றுங் கூறினார்.

(தெ-ப-மா.)—(புல்லறிவாளன்), ஏவவும் - (தனக்கு உறு தியானவைகளை அறிவுடையோர்) சொல்லவும், செய்கலான் - செய்யான்; (அதுவல்லாமல்), தான் - தானுகவும், தேறான் - (இவை செய்பவையென்று) அறியான்; அவ்வுயிர் - அந்த உயிரா னது, போம் அளவும் - (உடம்பைவிட்டு) நீங்குமளவும், ஓர் நோய் - (பூமிக்குப் பொறுத்தற்கரிய) ஒருநோயாம்.

848. The fool will not perform (his duties) even when advised nor ascertain them himself; such a soul is a burden (to the earth) till it de- parts (from the body.)

கூ. காணுதாற் காட்டுவான் ரூன்காணுன்
காணுதான்
கண்டானுந் தான்கண்ட வாறு.

(பரி - ரை.) எ-து,—தன்னை எல்லாமறிந்தானுக மதித்தலாற் பிறரால் ஒன்றறியுந்தன்மை யிலாதானை அறிவிக்கப்புகுவான் அவனுற் பழிக்கப்பட்டுத் தான் அறியானுய் முடியும்; இனி அவ்வறியுந்தன்மை யில்லாதான் கொண்டது விடாமையாற் ரூனறிந்தவாற்ரூல் அதனை அறிந்தானுய் முடியும், எ-று.

புல்லறிவாளர்க்கு கல்லறிவு கொளுவுதல்
ஒருவாற்ரூனும் இயைவதன் றென்பதாம்.

Digitized by Google

இகல்.

(தெ - ப - னா.)—(தன்னை
எல்லாமறிந்தவனாக மதித்தலா
ல்) காணுதான் - (பிறரால் ஒன்றை)
அறியுந் தன்மை யில்லாத
வனை, காட்டுவான் -
அறிவிக்கப்புகுவோன், தான்காணான் - (அ
வனுலே பழிக்கப்பட்டு) தான்
அறியாதவனுய் முடியும்; காண
தான் - (இனி) அவ்வறியுந்தன்மை
யில்லாதவன், (தான் கொண்
டது விடாமையால்) தான் கண்ட ஆறு -
தான் அறிந்த விதத்
தால், கண்டான் ஆம் - (அதனை)
அறிந்தவனுய் முடியும்.

849. One who would teach a fool will (simply) betray his folly; and
the fool would (still) think himself "wise in his own conceit."

கo. உலகத்தா ருண்டென்ப
தில்லென்பான் வையத்
தலகையா வைக்கப் படும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—உயர்ந்தோர் பலரும் உண்டென்ப தோர் பொருளைத்

தன் புல்லறிவா னில்லையென்று சொல்லுவான் மகனென்று கருதப்படான்;

வையத்துக் காணப்படுவதோர் பேயென்று கருதப்படும், எ-று.

கடவுளும் மறுபிறப்பும் இருவினைப்பயனும் முதலாக அவர் உளவென்பன

பலவேனுஞ் சாதிபற்றி உண்டென்பதென்றும், தானே வேண்டியகூறலால் ஒப்

டும் வடிவால் ஒவ்வாமையு முடைமையிற் றன்யாக்கை கரந்து மக்கள்யாக்கை

யுட்டோன்றுதல்வல்ல அலகையென்றுங் கூறினர். இவை கான்குபாட்டானும்

உறுதிச்சொற் கொள்ளாமையது குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—உலகத்தார் - உயர்ந்தோர்பலராலும், உண்

டு என்பது - உண்டெனப்படுகிற

பொருளை, இல் என்பான் -
(தன்புல்லறிவால்) இல்லையென்று
சொல்லுவோன், (மனிதனென
ன்று நினைக்கப்படான்), வையத்து -
பூமியிலே, அலகை ஆ -
(காணப்படுகிற) ஒரு பேயென்று,
வைக்கப்படும் - நினைக்கப்படு
வான்.

850. He who denies the existence of what the world believes in
will be regarded as a demon on earth.

அசு - ம். அதி. இகல்.

இனி அவற்றுன் வரும் வெகுளி காமங்களுன்
அரசர்க்கு வெகுளி பெரும்
பான்மைத்தாகலின், அதனுன் வருவன
கூறுவான்றொடங்கி, முதற்கண் இகல்
கூறுகின்றார். அஃதாவது இருவர் தம்முட்பொருது
வலிதொலைதற் கேதுவாய
மாறுபாடு.

க. இகலென்ப வெல்லா வுயிர்க்கும்
பகலென்னும்

பண்பின்மை பாரிக்கு நோய்.

(பரி - னா.) எ-து,—எல்லாவுயிர்கட்கும் பிறவுயிர்களோடு கூடாமையென்னுந் தீக்குணத்தை வளர்க்குங்குற்றம் இகலென்று சொல்லுவர் நூலோர்,

எ-று.

Digitized by Google

அசு - ம். அதி. இகல். கூகூடு

395

மக்களோடும் விலங்குகளோ டொப்பிப்பதென்பது தோன்ற எல்லாவுயிர்க்கு மென்றும், பகுதிக்குணத்தை யிடைநின்று விளைத்தலிற் பகலென்னும் பண்பின் மையென்றுங் கூறினார். நற்குணமின்மை அருத்தாபத்தியாற் றீக்குணமாயிற்று. இதனால் இகலது குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—எல்லா உயிர்க்கும் - எல்லா உயிர்களுக்கும், பகல் என்னும் - (பிறவுயிரோடு) கூடாமையென்னும், பண்பு இன்மை - தீயகுணத்தை, பாரிக்கும் - வளர்க்கும், நோய் - குற்றமாவது, இகல் - மாறுபாடாம், என்ப - என்று சொல்லுவர் (தூலோர்).

851. The disease which fosters the evil of disunion among all creatures is termed hatred by the wise.

உ. பகல்கருதிப் பற்ரு செயினு மிகல்கருதி யின்ஞசெய் யாமை தலை.

(பரி-னை.) எ-து,—தம்மோடு கூடாமையைக் கருதி ஒருவன் வெறுப்பன செய்தானுயினும், அவனேடு மாறுபடுதலைக் குறித்துத் தாமவனுக்கு இன்ஞ தவற்றைச் செய்யாமை உயர்ந்தது, எ-று.

செய்யிற் பகைமைவளரத் தாந் தாழ்த்துவரலானும், ஒழியின் அப்பற்ரு தன தாமேயோய்ந்துபோகத் தாம் ஒங்கிவரலானும், செய்யாமை தலையென்ரூர். பற்ரு தவென்பது விகாரமாயிற்று.

(தெ-ப-னா.)—பகல் - (தம்மோடு) கூடாமையை, கருதி - நினைத்து, பற்ரு - வெறுப்பவைகளை, செயினும்-(ஒருவன்) செய்தானுயினும், இகல் கருதி - (அவனோடு) மாறுபடுதலைக் குறித்து, இன்ன - துன்பந்தருமவைகளை, செய்யாமை - (தாம் அவனுக்கு) செய்யாமை, தலை - உயர்ந்தது.

852. Though disagreeable things may be done from (a feeling of) disunion, it is far better that nothing painful be done from (that of) hatred.

கூ. இகலென்னு மெவ்வநோய் நீக்கிற்

றவலில்லாத்

தாவில் விளக்கந் தரும்.

(பரி-னா.) எ - து,—மாறுபாடென்று சொல்லப்படுகின்ற துன்பத்தைச்

செய்யு நோயை ஒருவன் தன்மனத்தினின்று நீக்குமாயின், அவனுக்கு அந்நீக்கு தல் எஞ்ஞான்றும் உளனுதற் கேதுவாய புகழைக் கொடுக்கும், எ-று.

தவலில்லாமை அருத்தாபத்தியான் அப்பொருட்டாயிற்று. தாவில்விளக் கம் வெளிப்படை. யாவரு நண்பராவர், ஆகவே எல்லாச்செல்வமும் மெய்திக்

கொடைமுதலிய காரணங்களாற் புகழ்பெறு மென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—(ஒருவன்) இகல் என்னும்-மாறுபா டென்று சொல்லப்படுகின்ற, எவ்வம் - துன்பத்தைச் (செய்யும்), நோய் -

Digitized by Google 396 கூகூசு அசு

- ம்: அதி. இகல்.

நோயை, நீக்கின் - (தன்மனத்திலிருந்து) நீக்குவானுயின், (அந் நீக்குதல்), தவல் இல்லா - (எந்நாளும்) அழிவில்லாமைக்கு ஏது வாகிய, தாவில் விளக்கம்-கெடுதலில்லாத புகழை, தரும் - (அவனுக்கு) கொடுக்கும்.

853. To rid one-self of the distressing disease of hatred will bestow (on one) a never-decreasing imperishable fame.

சு. இன்பத்து ளின்பம் பயக்கு மிகலென்னுங்

துன்பத்துட் டுன்பங் கெடின்.

(பரி-மா.) எ-து,—மாறுபாடென்று சொல்லப்படுகின்ற துன்பங்களெல்

லாவற்றினும் மிக்கதுன்பம் ஒருவனுக் கில்லையாயின், அவ்வின்மை அவனுக்கு

இன்பங்களெல்லாவற்றினும் மிக்கவின்பத்தினைக் கொடுக்கும், எ-று.

துன்பத்துட்டுன்பம் - பலதோடு பொருது வலிதொலிதலான் யாவர்க்கு மெளியனு யுறுவது. அதனை இடையின்றியே பயத்தலின், இகலென்னுமென் றார். இன்பத்துளின்பம் யாவரு கட்பாகலின் எல்லாப்பயனு மெய்தி யுறுவது.

(தெ - ப - மா.)—இகல் என்னும் - மாறுபாடென்று சொல்

லப்படுகின்ற, துன்பத்துள் - துன்பங்கள் பலவினும், துன்பம் -

மிகுந்ததுன்பம், கெடின் - (ஒருவனுக்கு) இல்லையாயின், (அவ் வில்லாமை), இன்பத்துள் - இன்பங்கள் பலவினும், இன்பம் - மிகுந்தவின்பத்தை, பயக்கும் - (அவனுக்கு) கொடுக்கும்.

854. If hatred which is the greatest misery is destroyed, it yield the greatest delight.

will

இ. இகலெதிர் சாய்ந்தொழுக வல்லாரை யாரோ
மிகலூக்கும் தன்மை யவர்.

(பரி-ரை.) எ-து,—தம்முள்ளத்து மாறுபாடு தோன்றியவழி அதனை யேற்றுக்கொள்ளாது சாய்ந்தொழுகவல்லாரை வெல்லக்கருதுந்தன்மை யுடையார் யாவர, எ-று.

இகலியொழிந் தொழுகல் வேந்தர்க்கு எவ்வாற்றானும் அரிதாகலின் வல்லாரையென்றும், அவர் யாவர்க்கும் கண்பாகலின் அவரை வெல்லக் கருதுவார் யாவரு மில்லையென்றுங் கூறினர். இவைகான்கு பாட்டானும் இகலாதார்க்கு வரும் கன்மை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—இகல் - மாறுபாடு, (தம்மனத்துத் தோன்றியவிடத்து) எதிர் சாய்ந்து ஒழுக வல்லாரை - (அதனை) ஏற்றுக்கொள்ளாமற் சாய்ந்து நடக்கவல்லவரை, மிகல் ஊக்கும் - வெல்லநினைக்கும், தன்மையவர் - தன்மையையுடையவர், யார் - யாவர்.

855. Who indeed would think of conquering those who naturally shrink back from hatred?

Digitized by Google

அசு - ம். அதி. இகல்.
கூசுள 397

சு. இகலின் மிகலினி தென்பவன்

வாழ்க்கை

தவலும் கெடலு நணித்து.

(பரி-மா.) எ-து,—பிறரோடு மாறுபடுதற்கண் மிகுதல் எனக்கு இனிதென்று அதனைச் செய்வானது உயிர்வாழ்க்கை பிழைத்தலும் முற்றக்கெடுதலுஞ் சிறிதுபொழுதுள் உளவாம், எ-று.

மிகுதல் - மேன்மேலுயர்க்குதல். இனிதென்பது தான் வேறல் குறித்தல். பிழைத்தல் - வறுமையா னின்னுதாதல். முற்றக்கெடுதல் - இறத்தல். இவற் றோடு நணித்தென்பதனைத் தனித்தனிக்கூட்டி, உம்மைகளை எதிரதும் இறந் ததுந் தழீஇய வெச்சவும்மையாக வுரைக்க. பொருட்கேடும் உயிர்க்கேடும் அப் பொழுதே யுளவா மென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—இகலின் - (பிறரோடு) மாறுபடுதலிலே, மிகல் - மிகுதல், இனிது என்பவன் - (எனக்கு) இனிதென்று செய்பவனது, வாழ்க்கை - உயிர்வாழ்க்கை, தவலும் - பிழைபடு தலும், நணித்து - சிறிது பொழுதிலுண்டாம் ; கெடலும் - முழுதுங்கெடுதலும், (நணித்து) - சிறிது பொழுதிலுண்டாம்.

856. Failure and ruin are not far from him who says it is sweet to excel in hatred.

எ. மிகன்மேவு மெய்ப்பொருள் காணு
ரிகன்மேவு
மின்னு வறிவி னவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—இகலோடு மேவுதலையுடைய இன்னுதவறிவினையுடை யார் வெற்றிபொருந்துதலையுடைய நீதிநூற்பொருளை யறியமாட்டார், எ-று.

இன்னுவறிவு - தமக்கும் பிறர்க்கும் நீங்கு பயக்குமறிவு. வெற்றிவழி நின் றூர்க்கு உளதாவது. காணப்படும்பயத்ததாகலின், மெய்ந்நூலெனப்பட்டது. இகலால் அறிவு கலங்குதலின், காணொன்றூர். இவை யிரண்டுபாட்டானும் இகலினூர்க்கு வரும் நீங்கு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—இகல் மேவும் - மாறுபாட்டோடு பொருந்து தலையுடைய, இன்னு - துன்பஞ்செய்கின்ற, அறிவினவர் - அறிவையுடையவர், மிகல் மேவும் - வெற்றி பொருந்துதலை யுடைய, மெய்ப்பொருள் - நீதிநூற்பொருளை, காணர் - அறியமாட்டார்.

857. Those whose judgment brings misery through its connection with hatred cannot understand the triumphant nature of truth.

அ. இகலிற் கெதிர்சாய்த லாக்க மதனை
மிகலூக்கி னூக்குமாங் கேடு.

(பரி-ரை.) எ-து,—தன்னுள்ளத்து மாறுபாடு தோன்றியவழி அதனையெ திர்தலையொழிதல் ஒருவனுக்கு ஆக்கமாம்; அதுசெய்யாது அதன்கண்மிகுதலை மேற்கொள்வானாயிற் கேடுந் தன்கண்வருதலை மேற்கொள்ளும், எ-று.

Digitized by Google 398 ௩௯அ அசு

- ம். அதி. இகல்.

எதிர்தல்-ஏற்றுக்கோடல். சாய்ந்தபொழுதே வருதலின், சாய்தல் ஆக்க மென்றார். இகலிற்கெனவும் அதனையெனவும் வந்தன வேற்றுமைமயக்கம்.

(தெ - ப - னா.)—இகலிற்கு - (தன்னுள்ளத்து) மாறுபாடு

தோன்றியவிடத்து, எதிர் சாய்தல் - (அதற்கு) எதிரிடுதலையொ

ழிதல், ஆக்கம் - (ஒருவனுக்கு) ஆக்கமாம் ; அதனை - அம்மாறு

பாட்டிலே, மிகல் - மிகுதலை, ஊக்கின் - மேற்கொள்ளுவானு

யின், கேடு - கேடும், ஊக்கும் ஆம் - (தன்னிடத்து வருதலை)

மேற்கொள்ளும்.

858. Shrinking back from hatred will yield wealth; indulging in its increase will hasten ruin.

கூ. இகல்காண னுக்கம் வருங்கா லதனை
மிகல்காணுங் கேடு தாற்கு.

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருவன் றன்கணுக்கம் வரும்வழிக் காரணமுண்டாயி னும் இகலை நினையான், தனக்குக் கேடுசெய்துகோடற்கட் காரணமின்றியும் அதன்கண் மிகுதலை நினைக்கும், எ-று.

இகலான் வருங்கேடு பிறரா னன்றென்பது

தோன்றத் தாற்கென்றூர். கான்காவதும் இரண்டாவதும் ஏழாவதன்கண் வந்தன. ஆக்கக்கேடுகட்கு முன் னடப்பன இகனினது இன்மை உண்மைக ளென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—(ஒருவன்) ஆக்கம் வருங்கால் - (தன்னிடத் து) ஆக்கம் வரும்போது, (காரணம் உண்டாயினும்), இகல் - மாறுபாட்டை, காணுன் - நினையான்; கேடு தரற்கு - (தனக்கு) கேடு செய்துகொள்ளு மிடத்து, (காரணம் இல்லாதிருந்தும்), அதனை - அதனிடத்தே, மிகல்-மிகுதலை, காணும்-நினைப்பான்.

859. At the approach of wealth one will not think of hatred; (but) to secure one's ruin, one will look to its increase.

கo. இகலான மின்னுத வெல்லா நகலான நன்னய மென்னுஞ் செருக்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவனுக்கு மாறுபா டொன்றனே இன்னுதனவெல் லாம் உளவாம்;

நட்பொன்றானே நல்லநீதி யென்னும்
பெருஞ்செல்வம் உளதாம், எ-று.

இன்னாதன-வறுமை, பழி, பாவ முதலாயின. நகல்-மகிழ்தல். நகலென்ப தூஉஞ் செருக்கென்பதூஉம் தத்தங் காரணங்கட் காயின. நயமென்னுஞ் செருக் கெனக் காரியத்தைக் காரணமாக வுபசரித்தார். இவை மூன்றுபாட்டானும் அவ்விருமையுங் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - ரை.)—இகலான் - மாறுபாடொன்றினாலே, இன் னாத எல்லாம் - துன்பஞ் செய்பவையெல்லாம், ஆம் - உண்டா

Digitized by Google

கும்; நகலான் - நட்பொன்றினாலே, நல் நயம் என்னும் - நல்ல நீதியென்னும், செருக்கு - பெருஞ்செல்வம், ஆம்-உண்டாகும்.

860. All calamities are caused by hatred; but by the delight (of friendship) is caused the great wealth of good virtues.

அஎ-ம். அதி. பகைமாட்சி.

அஃதாவது அறிவின்மை முதலிய குற்றங்களுடைமையாற் பகையை மாட் சிப்படுத்தல். அரசர்க்கு எவ்வாற்றானும் பகையின்மை கூடாமையின் மேற்பொ துவகையான் விலக்கப்பட்ட இகலை ஈண்டுச் சிறப்புவகையான் விதிக்கின்ற தாகலின், இஃததன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. வலியார்க்கு மாறேற்ற லோம்புக வோம்பா.
மெலியார்மேன் மேக பகை.

(பரி-ரை.) எ-து,—தம்மின் வலியார்க்குப் பகையாயெதிர்தலை ஒழிக;
ஏனை மெலியார்க்குப் பகையாதலை ஒழியாது விரும்புக, எ-று.

வலியாரொன்புழித் தணிவலியு மடக்கலின்,
மெலியாரொன்புழித் தணிவலி

யின்மையும் கொள்ளப்படும். அத்துணைதான் படை
பொருண்முதலிய வேற்று
மைத்துணையும் கல்லறிவுடைமை நீதிநூல்வழி
யொழுகன் முதலிய ஒற்றுமைத் துணையுமென
விரண்டாம். அவ்விரண்டுமில்லாரை வெல்வார்க்கு
வலிதொலையா
மையின் அவரோடு பகைத்தல் விதிக்கப்பட்டது.
சிக்கநோக்காகிய இதனுட்
பகைமாட்சி பொதுவகையாற் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - சை.)—வலியார்க்கு - (தம்மின்) வலியவர்க்கு, மாறு ஏற்றல் - பகையா யெதிர்தலை, ஓம்புக - ஒழியக்கடவர்; மெலியார்மேல் - (மற்றை) மெலியவர்க்கு, பகை - பகையாகு தலை, ஓம்பா - ஒழியாமல், மேக - விரும்பக்கடவர்.

861. Avoid offering resistance to the strong; (but) never fail to cherish enmity towards the weak.

உ. அன்பில னென்ற துணையிலன்
றுன்றுவ்வா
னென்பரியு மேதிலான் றுப்பு.

(பரி-சை.) எ-து,—ஒருவன் தன்சுற்றத்தின்மே லன்பிலன், அதுவேயன்றி வலிய துணையிலன், அதன்மேற்

ருன்வலியிலன், அப்பெற்றியான் மேல்வந்த பகைவன் வலியினை யாங்ஙனந் தொலைக்கும், எ-று.

சுற்றமும் இருவகைத்துணையும் தன்வலியுமிலனாகலின், அவன்மேற் செல்வார்க்கு வலி வளர்வதன்றித் தொலையா தென்பதாம். தவ்வான்-தவ்வினைச்செய்யான்.

(தெ-ப-னை)—(ஒருவன்) அன்பு இலன் - (தன் சுற்றத்தார் மேல்) அன்பிலன், ஆன்ற துணை இலன் - (அதுவேயன்றி) வலிய

Digitized by Google

துணையிலன், தான் தவ்வான் - (அதன்மேல்) தான்வலியிலன், (அப்படிப்பட்டவன்), ஏதிலான் - (தன்மேல்வந்த) பகைவனது, தப்பு - வலிமையை, என் பரியும் - எப்படிதொலைப்பான்.

862 How can he who is unloving, destitute of powerful aids, and himself without strength overcome the

might of his foe.

கூ. அஞ்சு மறியா னமைவில னீகலான்
றஞ்ச மெளியன் பகைக்கு.

(ப - ரை.) எ-து,—ஒருவன்
அஞ்சவேண்டாதவற்றிற்கு அஞ்சாகிற்கும்,
அறியவேண்டுமவற்றை யறியான்,
பிறசோடுபொருத்தமிலன், இவற்றின்மேலும் யாவர்மாட்டும்
இவறன்மாகியன், இப்பெற்றியான் பகைவர்க்கு மிகவெளி
யன், எ-று.

தஞ்சமெளியனென்பன ஒருபொருட்பன்மொழி.
இக்கான்கு குற்றமு முடையான் பகையின்றியு மழியுமாகலின்,
தஞ்சமெளியனென்றார்.

(தெ-ப-ரை.)—(ஒருவன்) அஞ்சும் -
(அஞ்சவேண்டாத வைகளுக்கு) அஞ்சுவான்,
அறியான்-(அறியவேண்டுமவைகளை) அறியான்,
அமைவு இலன் - (பிறசோடு) பொருத்தமிலன்,
ஈகலான் - (இவைகளின்மேலும் யாவரிடத்தும்)
உலோபகுணமு டையன், (இப்படிப்பட்டவன்),
பகைக்கு - பகைவர்க்கு, தஞ் சம் எளியன் - மிக
வெளியனுவான்.

863. In the estimation of foes miserably weak is

he, who is timid, ignorant, unsociable and niggardly.

சு. நீங்கான் வெகுளி நிறையில
னெஞ்ஞான்றும்
யாங்கணும் யார்க்கு மெளிது.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் வெகுளியினீங்கான், அதுவேயன்றித் தான் நிறையுடையனல்லன், அவன்மேற்சேறல் எக்காலத்தும் எவ்விடத்தும் யார் க்கு மெளிது, எ-று.

நிறை - மறைபிறரறியாமை.

வெகுடன்மாலையனுகலானும், மறைவெளிப் படுத்தலானும், மேற்செல்வார்க்குக் காலமும் இடனும் வலியுமறிந்து சேறல் வே ண்டாதாயிற்று. இனி இனிதென்று பாடமோதி அவன்பகைமை இனிதென் றுரைப்பாரு முளர்.

(தெ- ப- மா.)—(ஒருவன்) வெகுளி நீங்கான் - கோபத்தி னின்றும் நீங்கான், நிறை இலன் - (அதுவேயன்றித்தான்) நிறை யுடையனல்லன், (அவன்மேலே செல்லுதல்), எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளும், யாங்கணும் - எவ்விடத்தும், யார்க்கும் - எவருக் கும், எளிது - எளிதாம்.

864. He who neither refrains from anger nor

keeps his secrets will at all times and in all places be easily conquered by all.

Digitized by Google

அ ன - ம். அதி. பகைமாட்சி. ச0க

401

இ. வழிநோக்கான் வாய்ப்பன செய்யான்
பழிநோக்கான்
பண்பிலன் பற்றூர்க் கினிது.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் நீதிநூலை யோதான், அது விதித்த தொழில் கனைச் செய்யான், தனக்கு வரும் பழியைப் பாராள், தான் பண்புடைய னல் லன், அவன் பகைவர்க்கு அப்பகைமை யினிது, எ-று.

தொல்லோ ராடிப்பட்டு வழங்கிவந்த தாகலான் வழியென்றும், தப்பாது பயன்படுதலின் வாய்ப்பனவென்றும், இக்குற்றங்களுண்டாயான் றனே

பழிதலிற் பற்றார்க் கினிதென்றுங் கூறினார்.

(தெ - ப - னை.)—(ஒருவன்) வழி நோக்கான் - நீதிநூலைக் கல்லான், வாய்ப்பன செய்யான் - (அது) விதித்த தொழில்களைச் செய்யான், பழி நோக்கான் - (தனக்குவரும்) பழியைப்பாராான், பண்பு இலன் - குணமுடையனல்லன், பற்றார்க்கு இனிது - (அவன் பகைமை) பகைவர்க் கினிது.

865. (A) pleasing (object) to his foes is he who reads not moral works, does nothing that is enjoined by them, cares not for reproach and is not possessed of good qualities.

கூ. காணுச் சினத்தான் கழிபெருங் காமத்தான்
பேணுமை பேணப் படும்.

(பரி-ரை) எ-து,—தன்னையும் பிறனையுந் தானறியாமைக் கேதுவாகிய வெகுளியை யுடையான் யாவன், மேன்மேல் வளராநின்ற மிக்க காமத்தையுடை யான் யாவன், அவரது டகைமை விரும்பிக் கொள்ளப்படும், எ-று.

காணுத சினமென்பது விகாரமாயிற்று. முன்னுணுக்கு

யாவரும் பகையா கலானும், ஏனைனுக்குக் காரியத் தோன்றுமையானும், தாமே யழிவொன்பது பற்றி, இவர்பேணுமை பேணப்படு மென்றார்.

(த - ப - னை.)—காணைச் சினத்தான் - (தன்னையும் பிறனை யும்) அறியாமைக்கு ஏதுவாகிய கோபத்தையுடையவன், கழி பெருங்காமத்தான் - மேலுமேலும் வளராநின்ற மிகுந்த காமத் தையுடையவன், (ஆகிய இவரது), பேணுமை - பகைமை, பே ணப்படும் - விரும்பிக்கொள்ளப்படும்.

866. Highly to be desired is the hatred of him whose anger is blind, and whose lust increases beyond measure.

எ. கொடுத்துங் கொளல்வேண்டு மன்ற வடுத்திருந்து

மாணுத செய்வான் பகை.

(பரி-னை.) எ-து,—வினையைத் தொடங்கியிருந்து அதற் கேலாதன செய் வான் பகைமையைச் சிலபொரு ளழியக் கொடுத்தாயினும் கோடல் ஒருதலை யாக வேண்டும், எ-று.

ஏலாதன - மெலியனாய்வைத்துத் துணிதலும், வலியனாய்வைத்துத் தணி தலும் முதலாயின. அப்பொழுது அதனாற் சிலபொரு ளழியினும் பின் பல

Digitized by Google 402

பொரு ளெய்தற்கு ஐயமின்மையின், கொளல்வேண்டு மன்ற வென்றார். இவை

யாறுபாட்டானும் அது சிறப்புவகையாற் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—அடுத்து இருந்து - (தொழிலை) தொடங்கி யிருந்து, மாணாத - (அதற்கு) ஏற்காதவைகளை, செய்வான் - செய்பவனது, பகை - பகைமையை, கொடுத்தும் - (சிலபொ ருள்அழிய) கொடுத்தாயினும், மன்ற - நிச்சயமாக, கொளல் வேண்டும் - கொள்ளல்வேண்டும்.

867. It is indeed necessary to obtain even by purchase the hatred of him who having begun (a work) does what is not conducive (to its accomplishment).

அ. குணனிலனுய்க் குற்றம் பலவாயின் மாற்றூர்க்

கினனிலனு மேமாப் புடைத்து.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் குண மென்று மிலனுய் உடைய குற்றம் பல

வாயவழி அவன் துணையிலனும்; அவ் விலனுதனுனே அவன் பகைவர்க்குத் துணை

யாதலி னுடைத்து, எ-று.

குணம்-இறைமாட்சியுட்சொல்லியன. குற்றம்-இவ்வதிகாரத்துச் சொல்லி

யனவும் மற்று மத்தன்மையனவும். துணை-சுற்றம், கட்பு, பொருள், படை முத

லாயின. பகைவர்க்கு இவற்றினுளதாம் பயன்றனே யுளதாமாகலின், ஏமாப்

புடைத்தென்றார். இலனுயென்னுஞ் செய்தெனெச்சம் உடையவென்ன வந்த

பெயரொச்சக்குறிப்புக் கொண்டது.

(தெ - ப - மா.)—(ஒருவன்) குணன் இலன் ஆய் - குண மொன்றுமிலனுய், குற்றம் பல ஆயின் - (உடைய) குற்றம் பல வாகியவிடத்து, இனன் இலன் ஆம் - (அவன்)

துணையில்லாதவ னகும்; (அவ்வில னகுகையே), மாற்றூர்க்கு - (அவன்) பகைவர் க்கு, ஏமா ப்பு உடைத்து - துணையாகுகையை யுடையது.

868. He will become friendless who is without (any good) qualities, and whose faults are many; (such a character) is a help to (his) foes.

கூ. செறுவார்க்குச் சேணிகவா வின்ப மறிவிலா
வஞ்சும் பகைவர்ப் பெறின்.

(பதி - னா.) எ-து,—நீதியை யறிதலில்லாத அஞ்சும் பகைவனைப் பெற் றால், அவனைச் செறுவார்க்கு உயர்ந்த வின்பங்கள் நீங்கா, எ-று.

உபாயமறிதலும் அறிந்தாற் செய்து முடிக்குந் திண்மையு மில்லாதானே பகைவனாதல் கூடாமையிற் பெறினென்றும், அவனா யறிந்து மேற் சென்றபொ ழுது பகையின்மையுஞ் செல்வமும் ஒருங்கே யெய்தலிற் சேணுடையின்பங்கள் இகவாவென்றுங் கூறினார்.

(நெ-ப-னா.) — அறிவு இலா - (நீதியை) அறிதலில்லாத, அஞ்சும் - பயப்படுகின்ற, பகைவர் - பகைவனை, பெறின்-பெற் றால்,

செறுவார்க்கு - (அவரை) வெல்வார்க்கு, சேண் - உயர்

வள்ள, இன்பம் - இன்பங்கள், இகவா - நீங்கா.

Digitized by Google

அஅ - ம். அதி. பகைத்திறந்தெரிதல்.

சமக 403

869. There will be no end of lofty delights to the victorious, if their foes are (both) ignorant and timid.

கo. கல்லான் வெகுளுஞ் சிறுபொரு
ளெஞ்ஞான்று
மொல்லானை யொல்லா தொளி.

(பரி-ரை.) எ-து,—நீதிநூலைக் கல்லாதானோடு பகைத்தலான் வரும் எளிய பொருளை மேவாதானை எஞ்ஞான்றும் புகழ் மேவாது, எ-று.

சிறுபொருள்-முயற்சி சிறிதாய பொருள். நீதியறியாதானை வேறல் எளி தாயிருக்கவும் அது மாட்டாதானை வெற்றியான் வரும் புகழ் கூடாதென்பதாம்;

ஆகவே, இச்சிறிய முயற்சியாற் பெரிய பயனெய்துக வென்றவாறுயிற்று. இதற்குப் பிறவெல்லாம் அதிகாரத்தோடு மாறுதன்மேலும் ஓர் பொருட்டொடர்பு படாமை யுணர்த்தார். இவை மூன்று பாட்டானும் அதனினுய பயன் கூறப் பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—கல்லான் - (நீதி நூல்களை) கல்லாதவன் றேடு, வெகுளும் - பகைத்தலால் வரும், சிறு பொருள் - எளிய பொருளை, ஒல்லானை - அடையாதவனை, எஞ்ஞான்றும் - எந் நாளும், ஒளி - புகழ், ஒல்லாது - அடையாது.

870. **The light (of fame) will never be gained by him who gains not the trifling reputation of having fought an unlearned (foe).**

அஅ - ம். அதி. பகைத்திறந் தெரிதல்.

அஃதாவது மாணுத பகையை ஆக்குதற் குற்றமும், முன் ஆகின்ற பகையுள் கட்பாக்கற்பாலதும், கொதும லாக்கற்பாலதும், அவற்றின்கட் செய்வதும், ஒன்றன்

களைதற்பால தன்கட்செய்வனவும், களையும் பருவமும், களையாக்காற்படு மிழுக்கும் என்று இத்திறங்களை ஆராய்தல். இரட்டுறமொழித லென்பதனாற் பகையது திறமும் பகையிடத்தாக்குந் திறமுமென விரிக்கப்பட்டது. இவையெல்லாம் மாணாப் பகையவாகலின், இது பகைமாட்சியின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. பகையென்னும் பண்பி லதனை யொருவனகையேயும் வேண்டற்பாற் றன்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—பகையென்று சொல்லப்படுந் தீமை பயப்பதனை ஒரு வன் விளையாட்டின்கண்ணே யாயினும் விரும்புத லியற்கைத்தன்றென்று கூறும் நீதிநூல், எ-று.

மாணாத பகையை யாக்கிக்கோடல் எவ்வாற்றானுந் தீமையே பயத்தலிற் பண்பில தென்றும், அதனை விளையாட்டின்கண் வேண்டினுஞ் செற்றமே விளை ந்து மெய்யாமாகலின் நகையேயு மென்றும், வேண்டாமை தொல்லையோரது துணிவென்பார் நீதிநூன்மேல் வைத்துங் கூறினார். அப்பெயர் அவாய் நிலை யான் வந்தது.

(தெ - ப - ரை.)—(ஒருவன்) பகை என்னும் -பகையென்று சொல்லப்படும், பண்பு இலதனை-தீமையுண்டாக்குவதனை, நகை

Digitized by Google

பகைத்திறந்தெரிதல்.

யேயும்-விளையாட்டிடத்தேயாயினும்,
வேண்டல் பாற்று அன்று-
விரும்புதற்றன்மையை யுடையதன்று,
(நீதிநூல்).

871. The evil of hatred is not of a nature to be desired by one even in sport.

உ. வில்லே ருழவர் பகைகொளினுங்
கொள்ளற்க
சொல்லே ருழவர் பகை.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் வில்லை ஏராகவுடைய உழவரோடு பகை
கொண்டானாயினும், சொல்லை ஏராகவுடைய உழவரோடு பகை கொள்ளா

தொழிக, எ-று.

சொல் ஆகுபெயரான் நீதிநூன்மே னின்றது. வீரம் சூழ்ச்சி யென்னும்

ஆற்றல்களுள் வீரமே யுடையாரோடு பகைகொண்டாற் கேடுவருதல் ஒருதலை

யன்று, வந்ததாயினுந் தனக்கேயாம்; ஏனைச்சூழ்ச்சி யுடையாரோடாயிற் றன்

வழியினுள்ளார்க்குந் தப்பாது வருதலின், அது கொள்ளினும் இது கொள்ளற்க

வென்றார். உம்மையான் அதுவு மாகாமை பெறுதும். இரண்டு முடையாரோடு

கொள்ளலாகாமை சொல்லவேண்டா வாயிற்று. உருவக விசேடம்.

(தெ-ப-னா.)—(ஒருவன்) வில் ஏர்-வில்லை ஏராகவுடைய,

உழவர் - உழவரோடு, [வீரர் என்றபடி], பகை கொளினும் -

மாறுகொண்டாலும், சொல் ஏர் - சொல்லை ஏராகவுடைய, உழ

வர் - உழவரோடு, [அமைச்சர்கள் என்றபடி], பகை-விரோதத்

தை, கொள்ளற்க -

கொள்ளாதொழியக்கடவன்.

872. Though you may incur the hatred of warriors whose ploughs

are bows, incur not that of ministers whose ploughs are words.

ஈ. ஏமுற் றவரினு மேமை தமியனுய்ப்
பல்லார் பகைகொள் பவன்.

(பரி-வா.) எ-து,—தான் தனியனுய்வைத்துப் பலரோடு பகைகொள்
வான் பித்துற்றாரினும் அறிவிலன், எ-று.

தனிமை-சுற்றம் கட்டுப் படைமுதலிய வின்மை. மயக்கத்தால் ஒப்பாராயி
னும் ஏமுற்றவர் அதனுற் றீங்கெய்தாமையின், தீங்கெய்துதலுமுடைய இவனை அவரினும் ஏழையென்றார். தீங்காவது தனியுள்வழியும் வேறல் ஐயமாயிருக்க
அஃதின்றியும் பலரோடு பகைகொண்டு அவரால் வேறுவேறு பொருதற்கண்
ணும் ஒருங்கு பொருதற்கண்ணும் அழிந்தேவிடுதல். இவை மூன்று பாட்டா
லும் பகைகோடற் குற்றம் டொதலினுஞ் சிறப்பினுள்

கூறப்பட்டது.

(தெ - ப-ரை.)—தமியன் ஆய் - (தான்) தனியனா யிருந்து கொண்டு, பல்லார் - பலரோடும், பகைகொள்பவன் - மாறுபடு பவன், ஏமுற்றவரினும் - பித்தங்கொண்டவரினும், ஏழை - அறி விலன்.

873. He who, being alone, incurs the hatred of many is more infa- tuated than even madmen.

Digitized by Google அஅ - ம். அதி.

பகைத்திறந்தெரிதல். ௪௦௫ 405

௪. பகைநட்பாக் கொண்டொழுகும்
பண்புடை யாளன்
றகைமைக்கட் டங்கிற் றுலகு.

(பரி-ரை.) எ-து,—வேண்டியவழிப் பகையை வேறுபடுத்துத் தனக்கு
நட்பாகச் செய்துகொண் டொழுகும் இயல்பினையுடைய அரசனது பெருமை யுள்ளே அடங்கிற்று இவ்வுலகு, எ-று.

வேண்டிய வழியென்பது ஆக்கத்தான் வந்தது.

வேறுபடுத்தல்-பகைநீங்கி மையி னீக்குதல்.
ஒழுகல்—நீதிவழியொழுகல். பெருமை—பொருள் படைன
இருவகைத்தாய ஆற்றல். அதன் வழித்தாதற்கு
எஞ்ஞான்றுந் திரிபின்மையின், அத் துணிவுபற்றித் தங்கிற்
றென்றார்.

(தெ-ப-னா.)—பகை - பகையை, நட்பு ஆ
கொண்டு ஒழு கும் - (வேண்டியபோது
வேறுபடுத்தித் தனக்கு) நட்பாகச் செ
ய்துகொண்டு நடக்கும், பண்பு
உடையாளன்-இயல்பையுடைய அரசனது,
தகைமைக்கண் - பெருமையுள்ளே, உலகு -
உலகம், தங்கிற்று - சுவாதீனமாயிருக்கின்றது.

874. The world abides in the greatness of that good natured man who behaves so as to turn hatred into friendship.

நி. தன்றுணை யின்றூற் பகையிரண்டாற்
றூலெருவ
னின்றுணையாக் கொள்கவற்றி னென்று.

(பரி-னா.) எ-து,—தனக்குதவுந் துணையோவெனின்
இல்லை; நலிவுசெய் யும் பகையோவெனின் இரண்டு;
அங்ஙனமாய் நின்றவழி ஒருவனுகிய தான்

அப்பகையிரண்டனுட் பொருந்தியதொன்றை அப்பொழுதைக்கு இனிய துணை யாகச் செய்துகொள்க, எ-று.

பொருந்தியது-ஏனையதனை வேறற்கு ஏற்றது. அப்பொழுது-அவ்வெல்லும் பொழுது. திரிபின்றுகச் செய்துகொள்கவென்பார், இன்றுணையா வென்றார். ஆல்கள் அசை. இவை யிரண்டுபோட்டாலும் கட்பாக்கற்பாலது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—தன் துணை - தனக்கு உதவுந் துணையோவெனில், இன்று - இல்லை ; பகை இரண்டு - (கலிவுசெய்யும்) பகை யோவெனில் இரண்டு (இப்படியிருக்கையில்), தான் ஒருவன் - ஒருவனுகியதான், அவற்றின் - அப்பகை யிரண்டனுள், ஒன்று- .(பொருந்தியதாகிய) ஒன்றை, இன் துணையா - (அக்காலத்துக்கு) இனியதுணையாக, கொள்க - (செய்து) கொள்ளக்கடவன்.

875. He who is alone and helpless while his foes are two should secure one of them as an agreeable help (to himself).

சு. தேறினுந் தேறு விடினு மழிவின்கட்

டேரூன் பகாஅன் விடல்.

(பரி-னா.) எ-து,—பகைவனை முன் தெளிந்தாலுயினும் தெளிந்திலனுயி னும் தனக்குப் புறத்து ஒருவினையாற் ருழ்வு வந்தழிக் கூடாது நீக்காது இடை யேயிட்டு வைக்க, எ-து.

Digitized by Google

அதி. பகைத்திறந்தெரிதல்.

முன் தெளிந்தாலுயினும் அப்பொழுது கூடாதொழிகவென்றது, உள்ளாய் நின்று கெடுத்தல் நோக்கி. தெளிந்திலனுயினும் அப்பொழுது நீக்காதொழிக வென்றது, அவ்வழிவிற்குத் துணையாதல் நோக்கி. இதனுன் கொதும லாக்கற் பாலது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—(பகைவன்) தேறினும் - (முன்) தெளிந்தா னுயினும், தேறுவிடினும் - தெளிந்திலனுயினும், அழிவின்கண்-

(தனக்குப் புறத்தொரு தொழிலால்)
தாழ்வு வந்தவிடத்து, தே
றுன் - கூடானுகியும், பகான் -
கீங்கானுகியும், விடல் - (கடுவே)
விட்டுவைக்கக்கடவன்.

876. Though (one's foe is) aware or not of one's misfortune, one
should act so as neither to join or separate (from him).

எ.

நோவற்க நொந்த தறியார்க்கு மேவற்க
மென்மை பகைவ சகத்து.

(ப.ரி-ரை.) எ-து,—நொந்ததனைத் தாமாக வறியாத கட்டார்க்குத் தன் நோவு சொல்லற்க; வலியின்மை பார்த்திருக்கும் பகைவர்மாட்டு அவ்வலியின் மையை மேலிட்டுக் கொள்ளற்க, எ-று.

நோவென்னும் முதனிலைத்தொழிற்பெயர் ஈண்டு அதுசொல்லுதற்க ணாயி ற்று. பகைவர்கட் டவிர்வது கூறுவார், கட்டார்கட் டவிர்வதும் உடன் கூறி னார். இதனுல் அவ் விருபகுதிக்கண்ணுஞ் செய்வது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—நொந்தது - நொந்ததனை, அறியார்க்கு - (தாமாக) அறியாத நட்பினர்க்கு, நோவற்க - (தன்) நோவுசொல்லாதிருக்கக்கடவன்; மென்மை - வலியில்லாமையை, பகைவர் அகத்து - (அதைப் பார்த்திருக்கும்) பகைவரிடத்து, மேவற்க - மேலிட்டுக் கொள்ளாதிருக்கக்கடவன்.

877. **Relate not your suffering even to friends who are ignorant of it, nor refer to your weakness in the presence of your foes.**

அ. வகையறிந்து தற்செய்து தற்காப்பமாயும்

பகைவர்கட் பட்ட செருக்கு.

(பரி-னை.) எ-து,—தான் வினைசெய்யும் வகையை அறிந்து அது முடித்தற்கேற்பத் தன்னைப் பெருக்கி மறவிபுகாமற் றன்னைக் காக்கவே, தன்பகைவர் மாட்டுளதாய களிப்புக் கெடும், எ-று.

வகை - வலியனுய்த் தானெதிரே பொருமாறும், மெலியனுயவளவிற் போர்விலக்குமாறும் முதலாயின. பெருக்கல் - பொருள் படைகளாற் பெருகச்செய்தல். களிப்பு - இவற்றுன் வேறுமென் றெண்ணி மகிழ்ந்திருத்தல்.

இவ் விறைதலறிக்து தாமே அடங்குவ ரென்பதாம். இதனும் கனைதற்பால தன்கட் செய்வன கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—வகை அறிந்து - (தான் தொழில்செய்யும்) வகையை அறிந்து, தன் செய்து - (அது முடித்தற்கு ஏற்ப) தன்

Digitized by Google

னைப்பெருக்கி, தன் காப்ப - (மறதி அடையாமல்) தன்னைக் காக்க கவே, பகைவர்கண் - (தன்) பகைவரிடத்து, பட்ட-உண்டாகிய, செருக்கு - களிப்பு, மாயும் - கெடும்.

878. The joy of one's foes will be destroyed if one guards oneself by knowing the way (of acting) and securing assistance.

கூ. இளதாக முண்மரங் கொல்க களையுநர்
கைகொல்லுங் காழ்த்த விடத்து.

(பரி-மா.) எ-து,—களையவேண்டுவதாய முண்மரத்தை இளதாய நிலை மைக்கட் களைக; அன்றியே முதிர்ந்த நிலைமைக்கட் களையலுறிற் களைவார் கை வினை அது தான் களையும், எ-று.

களையப்படுவதாய தம்பகையை அது மெலிதாய காலத்தே களைக, அன்றி யே வலிதாயகாலத்துக் களையலுறிற் றம்மை அது தான்களையு மென்பது தோ ன்றநின்றமையின், இது பிறிதுமொழிதல். இதனுற் களையும் பருவங் கூறப் பட்டது.

(தெ - ப - மை.)—முள் மரம் - (களையவேண்டுவதாகிய)

முள்ளுமரத்தை, இளதாக - இளதாகிய நிலையிலே, கொல்க - களையக்கடவர்; (அல்லாமல்), காழ்த்த இடத்து - முதிர்ந்த நிலையில், (களையத் தொடங்கினால்), களையுநர் - களைபவரது, கை - கையை, கொல்லும் - (அது தானே) களையும்.

879. A thorny tree should be felled while young, (for) when it is grown it will destroy the hand of the

feller.

கo. உயிர்ப்ப வுளரல்லர் மன்ற செயிர்ப்பவர்

செம்மல் சிதைக்கலா தார்.

(பரி-ரை.) எ-து,—தம்மொடு பகைப்பாரது தருக்கினைக் கெடுக்கலா யிருக்க இகழ்ச்சியான் அது செய்யாத வரசர் பின் உயிர்க்குமாத்திரத்திற்கும் உளரல்லர் ஒருதலையாக, எ-று.

அவர் வலியராய்த் தம்மைக் கனைதல் ஒருதலையாகலின், இறந்தாரேயாவரென்பதாம். அவருயிர்த்த தினையானே தாமிறப்டனெனினு மமையும். இதனுற் கனையாவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—செயிர்ப்பவர் - (தம்மோடு) பகைப்பவரது, செம்மல் - தருக்கை, (கெடுக்கலாயிருக்க), சிதைக்கலா தார் - (இகழ்ச்சியால்) கெடுக்காதவரசர், உயிர்ப்ப - (பின்) மூச்சுவிடுமாத்திரத்திற்கும், மன்ற - நிச்சயமாக, உளர் அல்லர் - இருக்கின்றவரல்லர்.

880. Those who do not destroy the pride of those who hate (them) will certainly not exist even to breathe.

Digitized by Google

அக - ம். அதி. உட்பகை.

அஃதாவது டிழப்பகைக்கு இடனுக்கிக் கொடுத்து அது வெல்லுந்துணையும்
உள்ளாய் நிற்கும் பகை. இதுவும், கினையப்படுவதன் பாலதாகலின், பகைத்
திறந் தெரிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நிழனீரு மின்னுத வின்னு தமர்நீரு
மின்னுவா மின்னு செயின்.

(பதி-னா.) எ-து,—ஒருவனுக்கு அனுபவிக்க வேண்டுவனவாய நிழலும்
நீரும் முன் இனியவேனும் பின் கோய் செய்வன இன்னுவாம்; அதுபோலத்
தழுவ வேண்டுவனவாய தம சியல்புகளும் முன் இனியவேனும் பின் இன்னு
செய்வன இன்னுவாம், எ-று.

கோய் - பெருங்கால், பெருவயிறு முதலாயின. தம மென்றதனால் உட் பகையாதற் குரியதாய் ஞாதிய மென்ப தறிக. இன்னு செயல் - முன்வெளி ப்படாமைநின்று

தினைபெற்றவழிக் கெடுத்தல்.

(தெ-ப-னா.)—(ஒருவனுக்கு) நிழல் நீரும் - (அனுபவிக்கப் படுவனவாகிய) நிழலும் நீரும், இன்னாத - (முன் இன்பஞ்செய் வனவாயினும் பின்) நோய்செய்யுமவை, இன்னா - இனியனவல்ல வாம்; (அதுபோல), தமர் நீரும்-(தழுவவேண்டுவனவாகிய) தம் மவரியல்புகளும், இன்னா செயின் - (முன் இன்பஞ் செய்வனவா யினும் பின்) துன்பஞ் செய்யுமவை, இன்னாவாம்-இனியனவல்ல வாம்.

881. Shade and water are not pleasant, (if) they cause disease; so are the qualities of (one's) relations not agreeable, (if) they cause pain.

உ. வாள்போல் பகைவனை யஞ்சற்க வஞ்சுக

கேள்போல் பகைவர் தொடர்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—வாள்போல எதிது மென்று வெளிப்பட்டு நிற்கும் பகைவனை அஞ்சாதொழிக; அங்ஙனம் நில்லாது கேள்போல மறைத்து நிற்கும் பகைவர் கட்பினை அஞ்சுக, எ-று.

முன்னே யறிந்து காக்கப்படுதலான்

அஞ்சற்கவென்றும், அங்ஙனம் அறிய வும் காக்கவும் படாமையிற் கெடுதல் ஒருதலை யென்பதுபற்றி அஞ்சுக வென் றுங் கூறினர். பின்செய்யும் பகையினும் கொடிதாகலானும், காக்குங்காலும் அதுவாகலானும் அஞ்சப்படுவது முன்செய்த அவர்தொடர்பாயிற்று. இவை யிரண்டுபோட்டானும் உட்பகை ஆகாதென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—வாள்போல் - வாள்போலே (வெட்டுவோ மென்று வெளிப்பட்டுநிற்கும்), பகைவனை - பகையாளிகளை, அஞ்சற்க - அஞ்சாதிருக்கக்கடவர்; (அப்படிநில்லாமல்), கேள் போல் - உறவினர்போலே (மறைந்துநிற்கும்), பகைவர் - பகை வரது, தொடர்பு - நட்பை, அஞ்சுக - பயப்படக்கடவன்.

Digitized by Google

அகூ - ம். அதி. உட்பகை.

882. Fear not foes (who say they would cut) like a sword; (but) fear the friendship of foes (who seemingly act) like relations.

கூ. உட்பகை யஞ்சித்தற் காக்க
வுலைவிடத்து
மட்பகையின் மாணத் தெறும்.

(பரி - ளை.) எ-து,—உட்பகையாயினுளை யஞ்சித் தன்னைக் காத்துக்கொ ண்டொழுகுக; அங்ஙன மொழுகாதவழித் தனக்கோர் தளர்ச்சி வந்தவிடத்துக் குயவன் மட்கலத்தை யறுக்குங் கருவிபோல அவர் தப்பாமற் கெடுப்பர், எ-று.

காத்தல்-அவரினையாமலும் அவர்க்கு உடம்படாமலும் பரிகரித்தல். மண் ணைப் பருக்குங் கருவி மட்பகையெனப்பட்டது. பகைமை தோன்றுமல் உள் ளாயிருந்தே கீழறுத்தலின், கெடுதல் தப்பாதென்பதாம்.

(தெ-ப-ளை.)—உட்பகை - உட்பகையாயினுளை, அஞ்சி - பயந்து, தன் காக்க - தன்னைக்காத்துக்கொண்டு நடக்கக்கடவர்; (அப்படிநடவாதபோது), உலைவிடத்து - (தனக்கு ஓர்) தளர்ச்சி வந்தவிடத்து, மண் பகையின் - (குயவன்) மட்கலத்தை அறுக்கும் ஆயுதம்போல, மாண - தப்பாமல், தெறும் - (அவர்) கெடுப்பர்.

883. Fear internal enmity and guard yourself;

(if not) it will destroy (you) in an evil hour, as surely as the tool which cuts the potter's clay.

சு. மனமாணு வுட்பகை தோன்றி
னினமாணு
வேதம் பலவுந் தரும்.

(பரி-ரை.) எ-து,—புறந் திருந்தியதுபோன்று அகந்திருந்தாத உட்பகை அரசனுக்கு உண்டாவதாயின், அஃது அவனுக்குச் சுற்றம் வயமாகாமைக் கேது வாகிய குற்றம் பலவற்றையுங் கொடுக்கும், எ-று.

அவை சுற்றத்தாரை உள்ளாய் நின்று வேறுபடுத்தலும், அதனால் அவர் வேறுபட்டவழித் தான் தேறுமையும், பின் அவற்றான் வினைவனவு மாம்.

(தெ-ப-ரை.)—மனம் மாணு - (புறந்திருந்தியது போன்று) அகந் திருந்தாத, உட்பகை - உட்பகையானது, தோன்றின் - (அரசனுக்கு) உண்டாமாயின், (அது) இனம் மாணு - சுற்றம் வசப்படாமைக்கு ஏதுவாகிய, ஏதம் பலவும் - பலகுற்றங்களை யும், தரும் - (அவனுக்கு) உண்டாக்கும்.

884. The secrect enmity of a person whose

mind is unreformed will lead to many evils causing disaffection among (one's) relations.

நி. உறன்முறையா னுட்பகை தோன்றி னிறன்முறையா
னேதம் பலவுந் தரும்.

(பதி - னா.) எ-து,—புறத்து உறவுமுறைத் தன்மையோடு கூடிய உட் பகை அரசனுக்கு உண்டாவதாயின், அஃது அவனுக்கு இறத்தன் முறையோடு கூடிய குற்றம் பலவற்றையுங் கொடுக்கும், எ-று.

நிஉ

Digitized by Google 410 சகo

அசு - ம். அதி. உட்பகை.

அவை புறப்பகைத் துணையாய் நின்றே அது தோன்றுமற் கோறன் முத
லிய வஞ்சனை செய்தலும், அமைச்சர் முதலிய உறுப்புகளைத் தெய்த்தலும் முத லாயின.

(தெ - ப - னா.)—உறல்முறையான் - (புறத்தில்) உறவு முறைத் தன்மையோடு கூடிய, உட்பகை - உட்பகையானது, தோன்றின் - (அரசனுக்கு) உண்டாயின், (அது) இறல் முறை

யான் - இறத்தன்முறைமையோடுகூடிய, ஏதம்பலவும் - குற்றம் பலவற்றையும், தரும் - (அவனுக்கு) கொடுக்கும்.

885. If there appears internal hatred in a (king's) family, it will lead to many a fatal crime.

சு. ஒன்றாமை யொன்றியார் கட்படி
னெஞ்ஞான்றும்
பொன்றாமை யொன்ற லரிது.

(பரி - ரை.) எ-து,—பகைமை தனக்குள்ளாயினார் மாட்டே பிறக்குமாயின், அரசனுக்கு இறவாமை கூடுதல் எஞ்ஞான்று மரிது, எ-று.

பொருள் படை முதலிய உறுப்புகளாற் பெரியனாய
காலத்து மென்பார், எஞ்ஞான்று மென்றார்.
தீங்கு கூறப்பட்டது.
இவை நான்கு பாட்டானும் அதனாற் றனக்கு வருந்

(தெ - ப - ரை.)—ஒன்றாமை - பகைமை, ஒன்றியார்கண் - (தனக்கு) உள்ளாயினாரிடத்து, படின் - உண்டாகு மாயின், பொன்றாமை - இறவாமை, ஒன்றல் - (அரசனுக்கு) கூடுதல், எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளும், அரிது - அரிது.

886. If hatred arises among (one's) own people, it will be hardly possible (for one) to escape death.

எ. செப்பின் புணர்ச்சிபோற் கூடினுங் கூடாதே யுட்பகை யுற்ற குடி.

(பரி-மா.) எ-து,—செப்பினது புணர்ச்சிபோலப் புறத்து வேற்றுமை தெரியாமற் கூடினாயினும், உட்பகை உண்டாய குடியிலுள்ளார் அகத்துத் தம்மூட் கூடார், எ-று.

செப்பினது புணர்ச்சி - செப்பு மூடியோடு புணர்ந்த புணர்ச்சி. உட்பகை யான் மனம் வேறுபட்டமையிற் புறப்பகை பெற்றுழி கீற்றுகீற்றுவென்ப தாம். குடிகூடா தென்பதனை காடு வந்த தென்பதுபோலக் கொள்க. உட்பகை

தானுற்றகுடியோடு கூடாதென்றும்
கூடாதென்றும் உரைப்பாருமுளர்.

உட்பகையுண்டாயகுடி அப்பகையோடு

(தெ-ப-மா.)—செப்பின் - செப்பினது, புணர்ச்சி போல்- (மூடிகளின்) சேர்க்கைபோல, கூடினும் - (புறத்தே வேற்றுமை தெரியாமற்) கூடினாயினும், உட்பகை - உட்பகையானது,

Digitized by Google

உற்ற - உண்டாகிய, குடி - குடியிலுள்ளார்,
கூடாதே - (அகத் தே தம்முள்) கூடார்.

887. Never indeed will a family subject to internal hatred unite (really) though it may present an apparent union like that of a casket and its lid.

அ. அரம்பொருத பொன்போலத் தேயு
முரம்பொரு

துட்பகை யுற்ற குடி.

(பதி-னா.) எ-து,—முன் வளர்த்து வந்த தாயினும் உட்பகையுண்டாயகுடி அரத்தாற் பொரப்பட்ட இரும்புபோல அதனும்பொரப்பட்டு வலிதேயும், எ-று.

பொருதென்னுஞ் செயப்பாட்டுவினையெச்சம் தேயுமென்னும் வினைகொண்டது. அஃது, உரத்தின் றொழிலாயினுங் குடிமே லேற்றுதலின், வினைமுதல் வினையாயிற்று. காரியஞ் செய்வதுபோன்று பொருத்தி மெல்லமெல்லப் பிரித்தலான், வலி தேய்த்தலிடு மென்பதாம். இவை பிரண்டுபோட்டாலும் அவன் குடிக்கு

வருந் திக்கு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—(முன்வளர்ந்து வந்ததாயினும்) உட்பகை உற்ற குடி - உட்பகையுள்ள குடியானது, அரம் பொருத-அரத் தினுலே தேய்க்கப்பட்ட, பொன் போல - இரும்புபோல, பொ ருது - (அதனுலே) தேய்க்கப்பட்டு, உரம் - வலிமை, தேயும் - குறையும்.

888. A family subject to internal hatred will wear out and lose its strength like iron that has been filed away.

கூ. எட்பக வன்ன சிறுமைத்தே யாயினு
முட்பகை யுள்ளதாங் கேடு.

(ப-னை.) எ-து,—அரசனது உட்பகை அவன் பெருமையை நோக்க என் னின்பினவை யொத்த சிறுமையுடைத்தே யாயினும் பெருமையெல்லாம் அழிய வருங்கேடு அதனகத்த தாம், எ-று.

எத்தினையும் பெரிதாயகேடு தனக்
கெல்லிவருந்தினையும் எத்தினையுஞ் சிறிதாய
உட்பகையுள்ளே யடங்கியிருந்து வந்தால்
வெளிப்பட்டுநிற்கு மென் பதாம். இதனல் அது சிறிதென்று

இகழப்படா தென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—உட்பகை - (அரசனது) உட்பகை, (அவன்பெருமையைநோக்க) எள் பகவு அன்ன - எள்ளின் பிளவை யொத்த, சிறுமைத்தே ஆயினும் - சிறுமையுடையதேயாயினும், கேடு - (அப்பெருமையெல்லாம் அழியவரும்) கேடு, உள்ளது ஆம் - (அதன்) அகத்ததாம்.

889. Although internal hatred be as small as the fragment of the sesamum (seed), still does destruction dwell in it.

கo. உடம்பா டிலாதவர் வாழ்க்கை
குடங்கருட்
பாம்போ டுடனுறைந் தற்று.

Digitized by Google

பெரியாரைப்பிழையாமை.

(பரி-னை.) எ-து,—மனப்பொருத்த மில்லாதானோடுகூட ஒருவன் வாழும் வாழ்க்கை ஒரு குடிலுள்ளே பாம்போடுகூட உறைந்தாற் போலும், எ-று.

குடங்கமென்னும் வடசொல் திரிந்து நின்றது. இடச்சிறுமையானும் பயிற்சியானும் பாம்பாற் கோட்படல் ஒருதலையாம்; ஆகவே, அவ்வுவமையால் அவனுயிர்க்கு இறுதி வருதல் ஒருதலையென்பது பெற்றும். இதனும் கண்ணோடாதவரைக் கடிகவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—உடம்பாடு இலாதவர் - மனப்பொருத்த மில்லாதவரோடு, வாழ்க்கை - (ஒருவன்) கூடிவாழும் வாழ்வு, குடங்கருள் - ஒரு குடிசையினுள்ளே, பாம்போடு-பாம்புடனே, உடன் உறைந்தற்று - கூடிவாழ்ந்தாற் போலும்.

890. Living with those who do not agree (with one) is like dwell- ing with a cobra (in the same) hut.

கூ0-ம். அதி.

பெரியாணைப்பிழையாமை.

அஃதாவது பெரியராயினுஞ் அவமதித்து ஒழுகாமை. இரட்டுறமொழிந லென்பதனும் பெரியாரொன்பது ஆற்றலாற் பெரியராய வேந்தர்மேலும் தவத் தாற் பெரியராய முனிவர்மேலும் நின்றது. மேற்சொல்லாது எஞ்சிநின்ற தாகலின், இது வெகுளியான் வருவனவற்ற நிறுத்திக்கண் வைக்கப்பட்டது.

க. ஆற்றுவா ராற்ற விகழாமை போற்றுவார் போற்றலு ளெல்லாந் தலை.

(பதி-ரை.) எ-து,—எடுத்துக்கொண்டன யாவும் முடிக்க வல்லாருடைய ஆற்றல்களை அவமதியாமை, தங்கட் கூங்குவராமற் காப்பார் செய்யுங் காவல்க ளெல்லாவற்றினும் மிக்கது, எ-று.

ஆற்றலென்பது பெருமை, அறிவு, முயற்சியென்னும் மூன்றன்மேலும் நிற்றலிற் சாதியொருமை. இகழ்ந்தவழிக் கனைய வல்லாரொன்பது தோன்ற

ஆற்றுவாரொன்றும், அரண், படை, பொருள், கட்பு முதலிய பிற காவல்கள்

அவரா னழியுமாகலின் அவ்விகழாமையைத் தலையாய காவலென்றுங் கூறினார்.

தொகுவகையால் அவ் விருதிறத்தாரையும் பிழையாமையது சிறப்பு இதனுற் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—ஆற்றுவார் - (எடுத்துக்கொள்ளப்பட்ட வை யாவும் முடிக்க) வல்லாருடைய, ஆற்றல் - வல்லமைகளை, இகழாமை - அவமதியாமை, போற்றுவார் - (தம்மிடத்துத் தீங் குவாராமல்) காப்பவருடைய, போற்றலுள் எல்லாம் - காவல்க ளுக்குளெல்லாம், தலை - மிக்கது.

891. Not to disregard the power of those who can carry out (their wishes) is more important than all the watchfulness of those who guard (themselves against evil).

Digitized by Google

உ. பெரியாரைப் பேணா தொழுகிற்
பெரியாராற்
பேரா விடும்பை தரும்.

(பரி-ரை.) எ - து,—ஆற்றல்களாற் பெரியராயினாரை வேந்தர் நன்கு மதியாது அவமதித்து ஒழுகுவாராயின், அவ்வொழுக்கம் அப்பெரியரால் அவர் க்கு எஞ்ஞான்றும் நீங்காத துன்பங்களைக் கொடுக்கும், எ-று.

அத்துன்பங்களாவன இருமையினும் இடையறாது வரும் மூவகைத் துன் பங்களு மாம். அவை யெல்லாந் தாமே செய்துகொள்கின்றன ரென்பது தோ ன்ற, ஒழுக்கத்தை வினைமுதலாக்கியும் பெரியாரைக் கருவியாக்கியுங் கூறினார். பொதுவகையால் அவரைப் பிழைத்தற்குற்றம் இதனாற் கூறப்பட்டது. இனிச் சிறப்புவகையாற் கூறுப.

(தெ-ப-ரை.)—(வேந்தர்) பெரியாரை - (வலிமைகளாலே) பெரியராயினாரை, பேணாது - நன்குமதியாமல் (அவமதித்து), ஒழுகின் -

நடப்பாராயின், (அந்நடக்கையானது),
பெரியாரால்- அப்பெரியாரால், போரா இடும்பை -
(எந்நாளும்) நீங்காத துன் பங்களை, தரும் -
(அவருக்கு) கொடுக்கும்.

892. To behave without respect for the great (rulers) will make them do (us) irremediable evils.

கூ. கெடல்வேண்டிற் கேளாது செய்க
வடல்வேண்டி
னுற்று பவர்க ணிழுக்கு.

(பரி - னை.) எ-து,—வேற்றுவேந்தனைக் கோறல்வேண்டியவழி அதனை அப்பொழுதே செய்யவல்ல வேந்தர்மாட்டுப் பிழையினை, தான் கெடுதல்வேண்டினுனுயின், ஒருவன் நீதிநூலைக் கடந்து செய்க, எ-று.

அப்பெரியானைக் "காலனுங் காலம் பார்க்கும்
பாராது—வேலி னடுதானை விழுமியோர்
தொகுலைய—வேண்டிடத் தடுக்கும் வெல்போர் வேந்தர்"
என்றுர் பிறரும். நீதிநூல் செயலாகாதென்று கூறலின்,
கேளாதென்றுர்.

(தெ-ப-மை.)—அடல் வேண்டின் - (வேற்று வேந்தனை) கொல்லுதல் வேண்டியவிடத்து, ஆற்றுபவர்கண் - (அதனை அப் பொழுதே) செய்யவல்ல வேந்தரிடத்து, இழுக்கு - பிழையை, கெடல் வேண்டின் - (தான்) கெடுதல் வேண்டினனாயின், கேளாது - (நீதிநூலிலே சொல்லப்பட்டதை) கேளாமல், செய்க - (ஒருவன்) செய்யக்கடவன்.

893. If a person desires ruin, let him not listen to the righteous dictates of law, but commit crimes against those who are able to slay (other sovereigns).

ச. கூற்றத்தைக் கையால் விளித்தற்கு
ஆற்றுவார்க்
காற்றுதா ரின்ன செயல்.

Digitized by Google 414 சாக கூ0 - ம். அதி.

பெரியாரைப்பிழையாமை.

(பரி - மை.) எ-து,—மூவகையாற்றலு முடையார்க்கு

அவையில்லாதார் தாம் முற்பட்டு இன்னாதவற்றைச் செய்தல் தானேயும் வாற்பாலனுய கூற்று வினை அதற்கு முன்னே கைகாட்டி அழைத்தா லொக்கும், எ-று.

கையால் விளித்தல் இகழ்ச்சிக் குறிப்பிற்று. தாமேயும் உயிர்முதலிய கோடற்குரியானை அதற்குமுன்னே விளைத்து தம்மேல் வருவித்துக்கொள்வார் இறப்பின் அ உண்மையும் அண்மையுங் கூறியவாறு. இவை பிரண்டு பாட்டா னும் வேந்தனைப் பிழைத்தலின் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—ஆற்றுவார்க்கு - (மூவகை)யாற்றலுமுடைய வர்க்கு, ஆற்றுதார் - அவ்வாற்றலில்லாதவர், இன்ன - இன்ன வைகளை, செயல் - (முற்பட்டு) செய்தல், கூற்றத்தை - (தா னேயும் வரும் தன்மையனுகிய) யமனை, கையால் - (அதற்குமுன் னே) கைகாட்டி, விளித்தற்று - அழைத்தாலொக்கும்.

894. The weak doing evil to the strong is like beckoning Yama to come (and destroy them).

இ. யாண்டுச்சென் றியாண்டு முளராகார் வெந்துப்பின்

வேந்து செறப்பட் டவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—பகைவர்க்கு வெய்தாய வலியினையுடைய வேந்தனும்

செறப்பட்ட அரசர் அவனைத் தப்பி எக்கேபோ யுளராவர்; ஓரிடத்தும் உள

ராகார், எ-று.

இடைவந்த சொற்கள் அவாய்நிலையான் வந்தன. வெந்துப்பின் வேந்

தாகலால் தக்கிலம் விட்டுப்போயவர்க்கு இடங்கொடுப்பாரில்லை, உளராயின்

இவர் இனி யாகாரென்பது நோக்கி அவனோடு கட்புக்கோடற்பொருட்டும் தா

மே வந்தெய்திய அவருடைமையை வௌவுதற்பொருட்டுங் கொள்வர், அன்

றெனின் உடனேயழியுமென்பன நோக்கி, யாண்டுச்சென்றியாண்டு முளராகா

ரென்றார். இதனால் அக்குற்றமுடையார் அருமையுடைய அரண் சேர்த்தும்

உய்யாரென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—வெம் துப்பின் - வெவ்விதாகிய வலிமையை

யுடைய, வேந்து - வேந்தனால், செறப்பட்டவர் - கோபிக்கப்பட்ட அரசர், யாண்டுச் சென்று - (அவனைத்தப்பி) எங்கேபோய், (உளராவார்,) யாண்டும் - எவ்விடத்தும், உளர் ஆகார் - பிழைத்திரார்.

895. Those who have incurred the wrath of a cruel and mighty potentate will not prosper wherever they may go.

சு. எரியாற் சுடப்படினு முய்வுண்டா முய்யார் பெரியார்ப் பிழைத்தொழுகு வார்.

(பரி-மா.) எ-து,—காட்டிடைச் சென்றுளொருவன் ஆண்டைத் தீயாற் சுடப்பட்டானுயினும் ஒருவாற்றான் உயிருய்தல் கூடும்; தவத்தாற் பெரியாரைப்பிழைத்து ஒழுகுவார் எவ்வாற்றானும் உயிருய்யார், எ-று.

Digitized by Google

நீ முன் உடம்பினைக் கதுவி அதுவழியாக உயிர்மேற் சேறலின் இடையே உய்யவுங் கூடும், அருத்தவர்வெகுளி அன்னதன்றித் தானிற்பது கணமாய் அத தற்றுன்னே யாவர்க்குங் காத்த லரிதாகலின், அது கூடாதாகலான் அதற்சேது வாய பிழை செய்யற்க வென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—(காட்டிடைச்சென்றுறைருவன்) எரியால்- (அவ்விடத்து) நீயால், சுடப்படினும் - சுடப்பட்டாலும், உய் வு - (ஒருவழியால்) உயிர்பிழைத்தல், உண்டாம் - கூடும்; பெரி யார் - (தவத்தால்) பெரியார்க்கு, பிழைத்து ஒழுகுவார் - பிழை செய்து நடப்பவர், உய்யார் - (எவ்வழியாலும்) உயிர்பிழையார்.

896. Though burnt by a fire (from a forest), one may perhaps live; (but) never will he live who has shown disrespect to the great (devotees).

எ. வகைமாண்ட வாழ்க்கையும்
வான்பொருளு மென்னுங்

தகைமாண்ட தக்கார் செறின்.

(பரி - ை.) எ-து,—சாப வருள்கட் கேதுவ்ாய பெருமை மாட்சிமைப் பட்ட அருத்தவர் அரசனை வெகுள்வராயின் உறுப்பழகுபெற்ற அவனரசாட்சி யும் ஈட்டிவைத்த பெரும்பொருளும் என்பட்டுவிடும், எ-று.

உறுப்பு அமைச்சு, நாடு, அரண், படை யெனவிவை. செறினென்பது அவர் செருமை தோன்ற நின்றது. இவ்வெச்சத்தான் முன் வருவனவற்றிற் கும் இஃதொக்கும். அரசர் தஞ்செல்வக்களிப்பான் அருத்தவர்மாட்டுப் பிழை செய்வராயின், அச்செல்வம் அவர் வெகுளித்தீயான் ஒருகணத்துள்ளே வெந் துவிடுமென்பதாம்.

(தெ - ப - ை)—தகை - (சாபானுக்கிரகங்களுக்கு ஏதுவா கிய) பெருமையால், மாண்ட - மாட்சிமைப்பட்ட, தக்கார்-அ ருத்தவர், செறின் - (அரசனை) கோபிப்பாராயின், வகை - அங் கங்களால், மாண்ட-அழகுபெற்ற, வாழ்க்கையும் - (அவன்) அர சாட்சியும், வான் பொருளும் - (சம்பாதித்து வைத்த) பெரும் பொருளும், என்னும் - எப்படியாய்விடும்.

897. If a king incurs the wrath of the righteous great, what will become of his government with its splendid auxiliaries and (all) its un- told wealth?

அ. குன்றன்னுர் குன்ற மதிப்பிற் குடியொடு
நின்றன்னுர் மாய்வர் நிலத்து.

(பரி-ரை.) எ-து,—குன்றத்தையொக்கும் அருந்தவர் கெட நினைப்பாராயின், அப்பொழுதே இந்நிலத்து நிலைபெற்றுற்போலுஞ் செல்வர் தங்குடியொடும் மாய்வர், எ-று.

வெயில் மழை முதலிய பொறுத்தலுஞ் சலியாமையும் உள்ளிட்ட குணங் களுடைமையின், குன்றன்ன சொன்னுர்: "மல்லன் மலையனைய மாதவர்" என்

Digitized by Google

பெரியாராப்பிழையாமை.

னுர் பிறரும். நிலைபெற்றுற் போறலாவது இறப்பப் பெரியாராகலின் இவர்க்கு எந்நான்றும் அழிவில்லையென்று கண்டாராற் கருதப்படுதல்.

(தெ - ப - ரை.)—குன்று அன்னுர் -

மலையையொக்கும் அருந்தவர், குன்ற - கெட, மதிப்பின் - நினைப்பாராயின், நிலத்து - இந்நிலத்து, நின்று அன்னர் - நிலைபெற்றாற்போலுள்ள செல்வர், குடியொடு - (தம்) குடியோடு, மாய்வர் - (அப்பொழுதே) கெடுவர்.

898. If (the) hill-like (devotees) resolve on destruction, those who seemed to be everlasting will be destroyed root and branch from the earth.

கூ. ஏந்திய கொள்கையார் சிறி
னிடைமுரிந்து
வேந்தனும் வேந்து கெடும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—காத்தற் கருமையான் உயர்ந்த விரதங்களை உடையார் வெகுள்வராயின், அவராற்றலான் இந்திரனும் இடையே தன்பதம் இழந்து கெடும், எ-று.

"வேந்தன் மேய தீம்புன லுலகமும்" என்றார் பிறரும். சுகுடனென்பான் இந்திரன் பதம்பெற்றுச் செல்கின்ற காலத்துப் பெற்ற களிப்பு மிருதியான் அகத்தியன் வெகுள்வ தோர் பிழைசெய அதனாற் சாடமெய்தி அப்பதம் இடையே இழந்தா னென்பதனை யுட்கொண்டு, இவ்வாறு கூறினார். இவை நான்கு பாட்டானும் முனிவனைப்

பிழைத்தலின் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—ஏந்தியகொள்கையார் - (காத்தற்கருமை யால்) உயர்ந்த விரதங்களை யுடையார், சிறின் - (அவர்வலிமை யால்) கோபித்தால், வேந்தனும் - இந்திரனும், இடைவேந்து முரிந்து - கடுவே தன்பதம் இழந்து, கெடும் – கெடுவான்.

899. If those of exalted vows burst in a rage, even (Indra) the King will suffer a sudden loss and be entirely ruined.

கo. இறந்தமைந்த சார்புடையா ராயினு
முய்யார்

சிறந்தமைந்த சீரார் செறின்.

(பரி - னை.) எ-து,—கழியமிக்க தவத்தினையுடையார் வெகுள்வராயின், அவரான் வெகுளப்பட்டார் கழியப் பெரியசார்பு உடையராயினும், அதுபற்றி உய்யமாட்டார், எ-று.

சார்பு - அரண், படை, பொருள், நட்பெனவிவை.

அவையெல்லாம் வெகுண்டவரது ஆற்றலாற் றிரிபுரம்போல அழிந்துவிடு மாகலின், உய்யாவொன்றூர். சிருடையது சினைப்பட்டது. இதனால் அக்குற்றமுடையார் சார்புபற்றியும் உய்யாவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—சிறந்து அமைந்த - மிகவும் அதிகமான, சீரார் - தவத்தையுடையவர், செறின் - கோபிப்பாராயின், (அக்

Digitized by Google

கோபிக்கப்பட்டவர்), இறந்து அமைந்த - மிகவும் பெரிய, சார்பு உடையாராயினும் - துணையாய அங்கங்களை யுடையவராயினும்,

உய்யார் - (அதுபற்றி) உய்யமாட்டார்.

900. Though in possession of numerous auxiliaries, they will perish who are exposed to the wrath of the noble whose penance is boundless.

கூக - ம். அதி.

பெண்வழிச்சேறல்.

இனிக் காமத்தான் வருவன கேடோ பகையல்ல வாயினும் ஆக்கஞ்சிதைத் தல்அழிவு தலைத்தருத லென்னுந் தொழில்களாற் பகையோடொத்தலிற் பகைப் பாற் படுவனவாம்; ஆகலான் அவற்றைப் பகைப் பகுதிய நிறுதிக்கட் கூறுவான் தொடங்கி, மூதற்கட் பெண்வழிச்சேறல் கூறுகின்றார். அஃதாவது தன்வழி யொழுகற் பாலளாய இல்லாள்வழியே தான் ஒழுகுதல்.

க. மனைவிழைவார் மாண்பய னெய்தார்
வினைவிழைவார்
வேண்டாப் பொருளு மது.

(பரி-மா.) எ-து,—இன்பங் காரணமாகத் தம் மனையாளை விழைந்து அவ டன்மையராய் ஒழுகுவார் தமக்கு இன்றியமையாத அறத்தினை யெய்தார்; இனிப் பொருள் செய்தலை முயல்வார் அதற் கிடையீடென்று இகழும் பொருளும் அவ் வின்பம், எ-று.

மனையும் விழைதலும் பயனும் ஆகுபெயர். அவ்வின்பம் - அவடன்மைய ாதற்கு ஏதுவாய வின்பம். அஃது அவளாற் ப்யனுய வறத்தினும் அவ்வறத் தற்குந் தனக்கும் ஏதுவாய பொருளினுஞ் செல்லவிடாமையின்,

விடற்பாற் றென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—மனை விழைவார் - (இன்பங் காரணமாக) தம்மனையாளை விரும்பி (அவள்வழி) நடப்பவர், மாண் பயன் - (தமக்கு) இனியதுணையாகிய (அறத்தை), எய்தார் - அடையார்; வினை விழைவார் - பொருள் சம்பாதித்தலிலே முயல்பவர், வேண்டாப் பொருளும் - (அதற்கு விரோதமென்று) இகழும்பொரு ளும், அது - அவ்வின்பம்.

901. Those who lust after their wives will not attain the excellence of virtue; and it is just this that is not desired by those who are bent on acquiring wealth.

உ. பேணுது பெண்விழைவா னுக்கம் பெரியதோர்

நாணுக நாணுத் தரும்.

(பரி-னா.) எ-து,—தன் ஆண்மையை விட்டு மனையாளது பெண்மையை விழைவான் எய்தின்ற செல்வம் இவ்வுலகத்து ஆண்பாலார்க் கெல்லாம் பெரியதோர் நாணுண்டாகத் தனக்கும் நாணுதலைக் கொடுக்கும், எ-று.

எய்திநின்றதாயிற்று, படைக்கும் ஆற்ற லிலனுகலின். அச்செல்வத்தால் ஈதலுந் துய்த்தலும் முதலிய பயன்கொள்வாள் அவளாகலின், அவ்வாண்

Digitized by Google

அதி. பெண்வழிச்சேறல்.

மைச்செய்கை அவள்கண்ண தாயிற்றென்று ஆண்பாலார் யாவரும் காண அதனுற் றன் ஆண்மையின்மை அறிந்து பின் தானும் காணுமென்பது கோக்கிப் பெரியதோர்காணுக காணுத்தரு மென்றார். இவை யிரண்டுபோட்டானும் மீன விழைதற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—பேணது - (தன்னுண்மையை) விரும்பா மல், பெண்விழைவான் - (மனையவளது) பெண்மையை விரும்பு வோனது, ஆக்கம் - செல்வம், (இவ்வுலகத்து ஆண்பாலார்க் கெல்லாம்), பெரியது ஓர் நாண் - மிக்கதொரு வெட்கம், ஆக - உண்டாக, நாணு - நாணுதலை, தரும் - (தனக்கும்) கொடுக்கும்.

902. The wealth of him who, regardless (of his manliness), devotes himself to his wife's feminine nature will cause a great shame (to all men) and to

himself.

கூ. இல்லாள்கட் டாழ்ந்த வியல்பின்மை
யெஞ்ஞான்று
நல்லாரு ணுணுத் தரும்.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவன் இல்லாண்மாட்டுத் தாழ்தற்கு ஏதுவாய அச்சம் அஃதிலராய நல்லாரிடைச் செல்லுங்கால் காணுதலே அவனுக்கு எக்காலத்துங் கொடுக்கும், எ-று.

அவடான் அஞ்சி ஒழுகுதல் இயல்பாகலின், அவனை யஞ்சுதல் இயல்பின் மையாயிற்று. அங்ஙன மஞ்சி யொழுகுதலின், அவனை நியமிப்பா ரில்லையாம்; ஆகவே, எல்லாக்குற்றமும் வினையுமென்பது நோக்கி, எஞ்ஞான்றும் காணுத் தருமென்றார்.

(தெ - ப - மா.)—(ஒருவன்) இல்லாள் கண் - இல்லாளி டத்து, தாழ்ந்த இயல்பு இன்மை - தாழ்தற்கு ஏதுவாகிய அச் சம், நல்லாருள் - (அவ்வச்சமில்லாத) நல்லாரிடத்து, (செல்லு

ங்கால்) நாணு - நாணுதலை, எஞ்ஞான்றும் - எந்நாளும், (அவனுக்கு) கொடுக்கும்.

தரும்-

903. The frailty that stoops to a wife will always make (her husband) feel ashamed among the good.

ச. மனையாளை யஞ்சு மறுமையி

லாளன்

வினையாண்மை வீறெய்த லின்று.

(பரி-ணை.) எ-து,—தன் மனையாளை யஞ்சி ஒழுகுகின்ற மறுமைப்பய னில்லாதானுக்கு வினையை யாளுந்தன்மை உண்டாயவழியும் நல்லோராற் கொண்டாடப்படாது, எ-று.

உண்டாயவழியுமென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. இல்லறஞ் செய்தற்குரிய நன்மை யின்மையின் மறுமையிலாள னென்றும், வினையை யாளுந்தன்மை தன்றன்மை யில்லாத அவனுன் முடிவுபோகாமையின் வீறெய்த லின்றென்றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-ணை.)—மனையாளை - (தன்) மனையாளை, அஞ்சும்- அஞ்சி நடக்கின்ற, மறுமை இலாளன் - மறுமைப்பய னில்லாத

Digitized by Google

வனுக்கு, வினை ஆண்மை - தொழிலை யாளுந்தன்மை, (உண் டாகியவழியும்) வீறு எய்தல் இன்று - (கல்லோராலே) கொண் டாடப்படாது.

904. The undertaking of one, who fears his wife and is therefore destitute of (bliss), will never be applauded.

ஞ. இல்லாளை யஞ்சுவா னஞ்சுமற் றெஞ்ஞான்று
கல்லார்க்கு கல்ல செயல்.

(பரி-மா.) எ-து,—தன் மனையாளை யஞ்சுவான் தான் றேடிய பொருளே யாயினும் அதனால் கல்லார்க்கு கல்லன செய்தலை எஞ்ஞான்றும் அஞ்சாதிற் கும், எ-று.

கல்லார் - தேவர், அருந்தவர், சான்றோர், இரு முதுகுரவர் முதலாயினு ரும் கல்லிருந்தினரும். கல்லன செய்தல் - அவர்விரும்புவன கொடுத்தல். அது செய்யவேண்டும் காள்களினு மென்பார் எஞ்ஞான்று மென்றார். "இல்லாளை யஞ்சி விருந்தின்முகங் கொன்ற கெஞ்சிற், புல்லானலுக" என்றார் பிறரும்.

(தெ-ப-மா.)—இல்லாளை அஞ்சுவான் - (தன்) மனையாளை அஞ்சுவோன், (தான் தேடியபொருளே யாயினும்), நல்லார்க்கு-நல்லவர்க்கு, நல்ல செயல் - (அப்பொருளாலே) நல்லவைகள் செய்தற்கு,
எஞ்ஞான்றும்-எக்காலும்,
அஞ்சும்-அஞ்சாநிற்பன்.

905. He that fears his wife will always be afraid of doing good deeds (even) to the good.

சு. இமையாரின் வாழினும் பாடிலரோ
யில்லா
ளமையார்தோ ளஞ்சு பவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—தம் மில்லாளுடைய வேய்போலுந் தோளினை அஞ்சுவார் வீரத்தாற் புறக்கமெய்திய அமரர்போல இவ்வுலகத்து வாழ்க்தாராயினும், ஆண்மை யிலர், எ-று.

அமரர்போல வாழ்தலாவது பகைத்த வீரர்
தோள்களையெல்லாம் வேற

லான் நன்குமதிக்கப்பட்டு வாழ்தல். அது கூடாமையின், வாழினு மென்றார். அமையார்தோ ளெனவே, அஞ்சுதற் காரணத்தது எண்மை கூறியவாறு. வீரர் தோள்களை வென்றாராயினும் இல்லாடோள்களை அஞ்சுவார் ஆண்மையில ரென்பதாம். இவை கான்கு பாட்டானும் அவளை யஞ்சுதற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—இல்லாள் - (தம்) மில்லாளுடைய, அமை ஆர் தோள் - வேய்போலுந் தோளுக்கு, அஞ்சுபவர் - அஞ்சி நடப்பவர், இமையாரின் - (வீரத்தாலே சுவர்க்கமடைந்த) தேவர்போல, வாழினும் - (இவ்வுலகத்து) வாழ்ந்தாராயினும், பாடு இலர் - ஆண்மை யிலர்.

906. They that fear the bamboo-like shoulders of their wives will be destitute of manliness though they may flourish like the gods.

Digitized by Google 420 ௪௨௦ கூக-ம்.

அதி. பெண்வழிச்சேறல்.

எ. பெண்ணேவல் செய்தொழுகு மாண்மையி னாணுடைப்
பெண்ணே பெருமை யுடைத்து.

(பரி-ரை.) எ-து,—நாணின்றித் தன் னில்லாளது ஏவற்றொழிலைச் செ ய்து திரிகின்றவனது ஆண்டன்மையின் நாணினையுடைய அவள் பெண்டன் மையே மேம்பாடுடைத்து, எ-று.

நாணுடைப் பெண்ணென வேண்டாது கூறியது அவளேவல் செய்வா னது நாணின்மை முடித்தற் காதலின்,

அம்மறுதலைத்தொழில் வருவிக்கப்பட் டது.
ஏவல்—ஆகுபெயர், இறுதிக்கட் பெண்ணென்பதனாலும் அது. ஏவல் செய்வித்துக் கோடற்சிறப்புத் தோன்றப் பெண்ணே யெனப் பிரித்தார்.

(தெ-ப-னை.)—பெண் - இல்லாளது, ஏவல் - ஏவற்றொழில், செய்து ஒழுகும் - (நாணமில்லாமல்) செய்து திரிகின்றவனது, ஆண்மையின்-ஆண்டன்மையைக்காட்டிலும், நாண் உடை- நாணத்தையுடைய, பெண்ணே - (அவள்) பெண்தன்மையே, பெருமை - மேம்பாட்டை, உடைத்து - உடையது.

907. Even shame-faced womanhood is more to be esteemed than the shameless manhood that performs the behests of a wife.

அ. நட்டார் குறைமுடியார் நன்றூற்றூர் நன்னுதலாட்
பெட்டாங் கொழுகு பவர்.

(பரி-னை.) எ-து,—தாம் வேண்டியவா றன்றித் தம்மனையாள் வேண்டி யவாறு ஒழுகுவார் தம்மொடு

நட்புச்செய்தார் உற்ற குறை முடிக்கமாட்டார்; அதுவேயன்றி மறுமைக்குத் துணையாய அறஞ் செய்யவு மாட்டார், எ-று.

நன்னுதலா ளென்பதனை "அமையார்தோள்" என்புழிப்போலக் கொள்க. அவடானே அறிந்து ஏவலும் பொருள் கொடுத்தலுங் கூடாமையின், இருமைக் கும் வேண்டுவன செய்யமாட்டா ளென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—(தாம் வேண்டியபடியன்றி) நல் துதலாள் - (தம்) மனையாள், பெட்பு ஆங்கு - வேண்டியபடி, ஒழுகுபவர் - நடப்பவர், நட்டார் - (தம்மோடு) நட்புச்செய்தவரது, குறை - குறையை, முடியார் - முடிக்கமாட்டார்; (அதுவல்லாமலும்) நன்று - (மறுமைக்குத் துணையாகிய) அறத்தையும், ஆற்றார் - செய்யமாட்டார்.

908. Those who yield to the wishes of their wives will neither re-

lieve the wants of (their) friends nor perform virtuous deeds.

கூ. அறவினையு மான்ற பொருளும் பிறவினையும்

பெண்ணேவல் செய்வார்க ணில்.

(பரி-மா.) எ-து,—அறச் செயலும் அது முடித்தற்கு ஏதுவாய பொருட் செயலும் அவ்விரண்டின் வேறாய இன்பச் செயல்களும் தம்மினியாள் ஏவல் செய்வார் மாட்டு உளவாகா, எ-று.

Digitized by Google

கூஉ-ம். அதி. வரைவின்மகளிர். சூஉக

புலன்க ளைந்தாகலின், பிறவினையெனப் பன்மை யாயிற்று. அவை நோக்கி அறச்செயல் பொருட்செயல்கள் முன்னே யொழிந்தாய்க்குத் தகுதி அவன் கண்ணதாகலின், பின் அவைதாமும் இலவாயினவென்பது தோன்ற, அவற் றைப் பிரித்துக் கூறினர். இவை மூன்று பாட்டாலும் அவளேவல் செய்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.) —அறவினையும் - அறச்செயலும், ஆன்ற பொருளும் - அது முடித்தற்கு ஏதுவாகிய பொருட்செயலும், பிறவினையும் - அவ்விரண்டின் வேறுகிய இன்பச் செயல்களும், பெண் ஏவல் - (தம்) மனையாளேவலை, செய்வார்கண் - செய்பவரிடத்து, இல் - உண்டாகா.

909. From those who obey the commands of their wives are to be expected neither deeds of virtue, nor those of wealth, nor (even) those of pleasure.

கo. எண்சேர்ந்த நெஞ்சத்திடனுடையார்க்
கெஞ்ஞான்றும்
பெண்சேர்ந்தாம் பேதைமை யில்.

(பரி-னா.) எ-து,—கருமஞ் சூழ்ச்சிக்கட் சென்ற நெஞ்சத்தினையும் அதனினுய செல்வத்தினையும் உடையராய வேந்தர்க்கு மனையாளைச் சேர்தலான் வினையும் பேதைமை எக்காலத்தும் உண்டாகாது, எ-று.

"இடனில் பருவத்தும்" எனவும் "இடனின்றி யிரந்தோர்க்கு" எனவும் வந்தமையான், இடனென்பது அப் பொருட்டாதலறிக. இஃமைக்காலத்து மென்பார்,

எஞ்ஞான்று மென்றுர். அப் பேதைமை யாவது மேற்சொல்லிய விழைதல், அஞ்சல், ஏவல் செய்த லென்னும் மூன்றற்கும் காரணமாயது. எதிர் மறை முகத்தான் அம் மூன்றும் இதனற் றெருகுத்திக் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—எண்சேர்ந்த - (கரும) ஆலோசனையிலே சென்ற, நெஞ்சத்து - மனத்தையும், இடன் - (அதனலாகிய) செல்வத்தையும், உடையார்க்கு - உடையவர்களுக்கு, பெண் சேர்ந்து ஆம் - ம்ன்னையானைச் சேர்தலால் வினையும், பேதைமை- அறிவின்மை, எஞ்ஞான்றும் - எக்காலத்தும், இல் - உண்டாகாது.

910. The foolishness that results from devotion to a wife will never be found in those who possess a reflecting mind and a prosperity (flow- ing) therefrom.

கூஉ-ம். அதி. வனாவின் மகளிர்.

அஃதாவது தக்கலம் விலை கொடுப்பார் யாவர்க்கும் விற்ப தல்லது அதற்கு ஆவார் ஆகாதார் என்னும் வனாவிலாத மகளிரது இயல்பு; ஆதலால் தமக் குரிய மகளிரான் வரும் குற்றத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அன்பின் விழையார் பொருள்விழையு
மாய்தொடியா
ரின்சொ லிழுக்குத் தரும்.

Digitized by Google 422. சஉஉ கூஉ-ம்.

அதி. வரைவின்மகளிர்.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனை அன்பு பற்றி விழையாது பொருள் பற்றி விழையும் மகளிர் அது கையுறுக் தனையும் தாம் அன்பு பற்றி விழைக்தாராகச் சொல்லும் இனிய சொல் அவனுக்குப் பின் இன்னுமையைப் பயக்கும், எ-று.

பொரு ளென்புழி இன் விகாரத்தாற் றொக்கது. ஆய்க்த தொடியினையுடை யா ரென்றதனானும், இனிய சொல் லென்றத னானும், அவர் கருவி கூறப்பட் டது. அச்சொல் அப்பொழுதைக்கு இனிதுபோன்று பின் வறுமை பயத்த லின், அது கொள்ளற்க வென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—அன்பின் விழையார்-(ஒருவனை) அன்புபற்றி விரும்பாராகி, பொருள் விழையும் - பொருள்பற்றி விரும்பும், ஆய் தொடியார் - ஆய்ந்தணிந்த வளையையுடைய மகளிர், இன் சொல் - (அது கைவருமளவும்

அன்புபற்றி விரும்பினராகச்
சொல்லும்) இனியசொல்,
(அவனுக்கு) கொடுக்கும்.

இழுக்கு - இன்னுமையை, தரும் -

911. The sweet words of elegant braceleted (prostitutes) who de- sire (a man) not from affection but from avarice, will cause sorrow.

உ. பயன்றூக்கிப் பண்புணைக்கும் பண்பின்
மகளிர்
நயன்றூக்கி நள்ளா விடல்.

(பரி-னை.) எ-து,—ஒருவனுக்கு உள்ளபொருளை அளந்தறிந்து அஃதெய் துந்துணையும் தம் பண்புடைமை சொல்லும் பண்பில்லாத மகளிரது ஒழுக லாற்றினை ஆராய்ந்தறிந்து அவனைப் பொருந்தாது விடுக, எ-று.

பண்பு சொல்லின்க ணல்லது தங்கட் கிடவாமை தோன்றப் பண்பின் மகளிரென்றும், அவர்க்கு அது சாதிதருமமாதல் நூலானே யன்றி அவர் செய லாலு மறிந்தென்பார் நயன்றூக்கி யென்றும், அவ்வறிவு அவனை விடுதற்கு உபாயமென்பது தோன்றப் பின் நள்ளாவிடலென்றுங் கூறினர்.

(தெ - ப-னை.)—பயன் தூக்கி - (ஒருவனுக்கு உள்ள) பொ

ருளை அளந்தறிந்து, பண்பு உரைக்கும் - (அது கிடைக்குமளவும்)

தமதுகுணமுடைமை சொல்லும், பண்பு இல் மகளிர் - குணமில்

லாத மகளிரது, நயன் தூக்கி - நடக்கைவழியை ஆராய்ந்தறிந்து,

நள்ளா - (அவரை) பொருந்தாமல், விடல் - விடக்கடவர்.

912. One must ascertain the character of the ill-natured women who after ascertaining the wealth (of a man) speak (as if they were)

good natured-ones, and avoid intercourse (with them).

கூ. பொருட்பெண்டிர் பொய்ம்மை முயக்க மிருட்டறையி
லேதில் பிணந்தழீஇ யற்று.

(பரி-னை.) எ-து,—கொடுப்பானை விரும்பாது பொருளையே விரும்பும் பொது மகளிரது பொய்ம்மையையுடைய முயக்கம் பிணமெடுப்பார் இருட்

டறைக்கண்ணே முன் னறியாத பிணத்தைத் தழுவினும் போலும், எ-று.

பொருட்கு முயங்கும் மகளிர் கருத்துஞ் செயலும் ஆராயாது சாதியும் பருவமும் ஒவ்வாதானே முயங்குங்கால் அவர் குறிப்புக் கூலிக்குப் பிண மெடுப்

Digitized by Google

கூஉ-ம். அதி. வரைவின்மகளிர். சூஉசூ

423

பார் காணப்படாததோ ரிடத்தின்கண் இயை பில்லாததோர் பிணத்தை எடுக் குங்கால் அவர் குறிப்போ டொக்கு மெனவே, அகத்தால் அருவராநின்றும் பொருணோக்கிப் புறத்தாற் றழுவுவர் அதனையொழிக வென்பதாம். இவை மூன் று பாட்டானும் அவர் சொல்லும் செயலும் பொய்யென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—பொருள் பெண்டிர் - (கொடுப்பானை விரும் பாது பொருளையே விரும்பும்) பொதுமகளிரது, பொய்ம்மை - பொய்ம்மையையுடைய, முயக்கம் - தழுவுதல்,

(பிணமெடுப்ப வர்) இருட்டு அறையில் - இருள்வீட்டில், ஏதில் பிணம் - முன் னறியாதபிணத்தை, தழீஇ அற்று - தழுவினற்போலும்.

913. The false embraces of wealth-loving women are like (hired men) embracing a strange corpse in a dark room.

ச. பொருட்பொருளார் புன்னலங் தோயா ரருட்பொரு

ளாயு மறிவி னவர்.

(பரி-ரை.) எ-து;—இன்பமாகிய பொருளை இகழ்ந்து பொருளாகிய பொருளையே விரும்பும் மகளிரது புல்லிய நலத்தை அருளோடு கூடிய பொ ருளை ஆராய்ந்து செய்யும் அறிவினை யுடையார் தீண்டார், எ-று.

அறமுதலிய நான்கும் பொருளெனப்படுதலின், பொருட்பொருள் அருட் பொருளென விசேடித்தார். புன்மை - இழிக்தார்க்கே உரித்தாதல். தாம் விரும்புகின்ற அறத்திற்கு அவர் மெய்க்கலம் மறுதலை யாகலின், தோயா ரென்பதாம்.

(தெ-ப-மை.)—பொருள் பொருளார் - (இன்பமாகிய பொருளை இகழ்ந்து) பொருளாகிய பொருளையே விரும்பு மகளிரது, புல் நலம் - புல்லிய நலத்தை, அருள் பொருள் - அருளோடுகூடியபொருளை, ஆயும் - ஆராய்ந்து சம்பாதிக்கும், அறிவினவர் - அறிவையுடையவர், தோயார் - நீண்டார்.

914. The wise who seek the wealth of grace will not desire the base favours of those who regard wealth (and not pleasure) as (their) riches.

ருு. பொதுநலத்தார் புன்னலந் தோயார் மதிநலத்தின்
மாண்ட வறிவி னவர்.

(பரி-மை.) எ-து,—இயற்கையாகிய மதிநன்மையான் மாட்சிமைப்பட்ட செயற்கை யறிவினை யுடையார் பொருள் கொடுப்பார்க் கெல்லாம் பொதுவாய ஆசையினையுடைய மகளிரது புல்லிய நலத்தைத் நீண்டார், எ-று.

மதிநன்மை — முற்பிறப்புகளிற் செய்த கல்வினைகளான் மனக் தெளிவு டைத்தாதல். அதனு னன்றிக் கல்வி யறிவு மாட்சிமைப் படாமையின் 'மதி நலத்தின் மாண்டவறிவினவ' ரென்றும், அவ்வறிவுடையார்க்கு அவ ராசை யது பொய்ம்மையும் மெய்ந்நலத்தது பொதுமையும் விளங்கித் தோன்றலின் தோயாரென்றுங் கூறினர்.

Digitized by Google

அதி. வனாவின்மகளிர்.

(தெ-ப-னா.)—மதி நலத்தின் - (இயற்கையாகிய) மதிநன்
மையால், மாண்ட - மாட்சிமைப்பட்ட, அறிவினவர் - (செயற்
கை) யறிவையுடையவர், பொது நலத்தார் - (பொருள் கொடுப்
பவர்க்கெல்லாம்) பொதுவாகிய ஆசையையுடைய மகளிரது, புல்
லம் - புல்லிய நலத்தை, தோயார் - தீண்டார்.

915. Those whose knowledge is made excellent by their (natural)
sense will not covet the trifling delights of those whose favours are com-
mon (to all).

சு. தங்நலம் பாரிப்பார் தோயார் தகைசெருக்கிப்
புன்னலம் பாரிப்பார் தோள்.

(பரி-னா.) எ-து,—ஆடல், பாடல், அழகென்பனவற்றாற் களித்துத் தம் புல்லிய நலத்தை

விலைகொடுப்பார் யாவர்மாட்டும் பரப்பும் மகளிர் தோளினை

அறி வொழுக்கங்களா னுய தம்புகழை உலகத்துப் பரப்புதற்குரிய உயர்ந்

தோர் தேண்டார், எ-று.

ஆடன்முதலாகிய மூன்று மூடைமை அவர்க்கு மேம்பாடாகலின் தகை

யென்றும், தோயின் அறிவொழுக்கங்கள் அழியு மாகலின் அவற்றுற் புகழ்

பரப்புவார் தோயா ரென்றுங் கூறினார். தக்கல மென்பழி நலம் ஆகுபெயர்.

இவை மூன்று பாட்டானும்

பட்டது.

அவனை உயர்ந்தோர் தேண்டா ரென்பது கூறப்

(தெ -ப-னை.)—தகை - ஆடல் பாடல் அழகென்பவைகளா

லே, செருக்கி - களித்து, புல் நலம் - (தம்) புல்லிய நலத்தை,

பாரிப்பார் - (விலை கொடுப்பவர்க்கெல்லாம்) பரப்பு மகளிரது,

தோள் - தோளை, தம் நலம் -

(அறிவொழுக்கங்களாலாகிய)

தமது புகழை, பாரிப்பார் - (உலகத்தே பரப்புதற்குரிய) உயர்ந்

தோர், தோயார் - தீண்டார்.

916. Those who would spread (the fame of) their own goodness

will not desire the shoulders of those who rejoice in their accomplish-

ments and bestow their despicable favours (on all who pay).

எ. நிறைநெஞ்ச மில்லவர் தோய்வர் பிறநெஞ்சிற்

பேணிப் புணர்பவர் தோள்.

(பரி-மா.) எ-து,—நெஞ்சினுற் பிறவற்றை ஆசைப்பட்டு அவை காரண

மாகக் கொடுப்பானை மெய்யாற் புணரும் மகளிர் தோள்களை நிறையாற் றிருந்

திய நெஞ்ச மில்லாதார் தோய்வர், எ-று.

பொருளும் அதனாற் படைக்கப்படுவனவும் விரும்பும் நெஞ்சு அவற்றின்

மேலதாகலின், புணர்வது உடம்புமாத்திர மென்ப

தறிந்து அதுவழி ஓடாது

நிற்கும் நெஞ்சினை யுடையார் தோயாமையின், அஃதிலார் தோய்வ தொன்றோ.

(தெ - ப - னை.) நெஞ்சின் - நெஞ்சினால், பிற - வேறுபொ

ருள்களை, பேணி - ஆசைப்பட்டு, (அவை கொடுப்பவனை)

புணர்பவர் - (அவைகாரணமாக மெய்யினாலே) புணரு மகளிரது,

Digitized by Google கூடும். அதி. வனைவின்மகளிர்.

தோள் - தோள்களை, நிறை நெஞ்சம் இல்லவர் - நிற்கச்செய்தலி னாலே (திருந்திய)
நெஞ்சமில்லாதவர், தோய்வர் - தீண்டுவர்.

917. Those who are destitute of a perfectly (reformed) mind will covet the shoulders of those who embrace (them) while their hearts covet other things.

அ. ஆயு மறிவின ரல்லார்க் கணங்கென்ப
மாய மகளிர் முயக்கு.

(பரி-ரை.) எ-து,—உருவு சொற் செயல்களான் வஞ்சித்தலே வல்ல மக ளிரது முயக்கத்தை அவ் வஞ்சனை ஆராய்ந்தறியு மறிவுடைய ரல்லார்க்கு அண க்குதாக்கு என்று சொல்லுவர் தூலோர், எ-று.

அணங்கு - காமதெறியான் உயிர்கொள்ளும் தெய்வமகள். தாக்கு - தீண் டல். இவ் வுருவகத்தான் அம் முயக்கம் முன் இனிது போன்று பின் உயிர்கோ டல் பெற்றும். இது தூலோர் துணிவென்பது தோன்ற அவர்மேல் வைத் துக் கூறினர். அப் பெயர் அவாய் நிலையான் வந்தது.

(தெ-ப-ரை.)—மாய மகளிர்-(உருவு சொற் செயல்களால்) வஞ்சித்தல் வல்ல மகளிரது, முயக்கு - புணர்ச்சியை, ஆயும் - (அவ்வஞ்சனையை) ஆராய்ந்தறியும், அறிவினர் அல்லார்க்கு-அறி வுடையவ ரல்லாதவர்க்கு, அணங்கு - அணங்குதாக்கு, என்ப - என்று சொல்வர் (தூலோர்).

918. The wise say that to such as are destitute of discerning sense the embraces of faithless women are

(as ruinous as those of) the celestial female.

கூ. வனைவிலா மாணிழையார் மென்றோள் புனையிலாப்
பூரியர்க ளாழு மளறு.

(பரி-மை.) எ-து,—உயர்ந்தோர் இழிந்தோ ரென்னுதலை விலை கொடுப்பார் யாவரையும் முயங்கும் மகளிரது மெல்லிய தோள்கள் அக் குற்றத்தை யறியும் அறிவில்லாத கீழ் மக்கள் புக்கழுந்து நிரயம், எ-று.

உயர்தற் கேதுவாகலின், புனை யெனப்பட்டது. சாதியா னிழிந்தாரி னீக்குதற்குப் புனையிலாப் பூரியர்க ளென்றும், அவர் ஆழ்தற்கேது உருவழுத லிய மூன்றுமென்பது தோன்ற மாணிழையார் மென்றோ ளென்றும், அவர்க்கு அளற்றினை யிடையின்றிப் பயக்கு மென்பது தோன்ற உருவக மாக்கியுங் கூறினர்.

(தெ-ப-மை.)—வனைவு இலா - உயர்ந்தோர் இழிந்தோரென்
னுதலை விலைகொடுப்பவர் யாவரையும் கூடும், மாண் இழையார் - மாட்சிமைப்பட்ட ஆபரணத்தை யுடையவரது, மெல் தோள் - மெல்லியதோள்கள், புனை இலா - (அக்குற்றத்தை அறியும்) அறிவில்லாத, பூரியர்கள் - கீழ்மக்கள், ஆழும் - (புகுந்து) அழுந்தும், அளறு - நரகமாம்.

Digitized by Google

அதி. கள்ளுண்ணாமை.

919. The delicate shoulders of prostitutes with excellent jewels are a hell into which are plunged the ignorant base.

---

௧௦. இருமனப் பெண்டிரும் கள்ளும் கவறுந் திருநீக்கப் பட்டார் தொடர்பு.

(பரி-ரை.) எ-து,—கவர்த்த மனத்தினையுடைய மகளிரும் கள்ளும் சூது மென இம்மூன்றும் திருமகளாற் றுறக்கப்பட்டார்க்கு நட்பு, எ-று.

இருமனம்—ஒருவனோடு புணர்தலும் புணராமையும் ஒருகாலத்தே யுடைய மனம். கவறு—ஆகுபெயர். ஒத்த குற்றத்த வாகலின், கள்ளும் சூதும் உடன் கூறப்பட்டன. வடநூலாரும் இக்கருத்தான் விதனமென உடன் கூறினார். வரு கின்ற அதிகார முறைமையும் இதனா னறிக. திணைவிரா யெண்ணியவழிப் பண் மை பற்றி முடிபு கோடலின், ஈண்டு அஃறிணையாற் கொண்டது. திரு நீக்கப் பட்டமை இக்குறிகளான் அறியப்படு மென்பதாம். இவை நான்கு பாட்டானும் சேர்வார் இழிந்தோ ரென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப-கை.)—இரு மனப் பெண்டிரும் -

கவர்மனத்தை யுடைய மகளிரும், கள்ளும் - கள்ளுண்ணலும், கவறும் - சூதும், திரு - திருமகளால், கீக்கப்பட்டார் - விடப்பட்டவர்க்கு, தொ

டாபு - நடபுகளாம.

920. Treacherous women, liquor, and gambling are the associates of such as have been forsaken by Fortune.

கூடா-ம். அதி.

கள்ளுண்ணாமை.

இனி ஒழுக்கமும் உணர்வு மழித்தற்கண் அவ்வனாவின் மகளிரோ டொப் பதாய கள்ளினை யுண்ணுமையத சிறப்பு எதிர்மறைமுகத்தாற் கூறுகின்றார்.

க. உட்கப் படாஅ தொளியிழப்ப
தொஞ்ஞான்றுங்
கட்காதல் கொண்டொழுகு வார்.

(பரி-வா.) எ-து,—கள்ளின்மேற் காதல்செய்தொழுகு மாசர் எஞ்ஞான் றும் பகைவரா னஞ்சப்படார்; அதுவேயன்றி முன்னெய்தி நின்ற ஒளியினையு

மிழப்பர், எ-று.

அறிவின்மையால் பொருள் படை முதலியவற்றாற் பெரியராய காலத்தும் பகைவர் அஞ்சார், தம்முன்னோரா னெய்திநின்ற ஒளியினையும் இகழற்பாட் டான் இழப்பரென்பதாம். இவை யிரண்டானும் அரசு இனிது செல்லாதென் பது இதனாற் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—கள் காதல் கொண்டு-கள்ளின்மேல் ஆசை கொண்டு, ஒழுகுவார் - நடக்குமரசர், எஞ்ஞான்றும் - எந்நா ளும், உட்கப்படார் - (பகவைரால்) அஞ்சப்படார்; (அதுவே யல்லாமல்) ஒளி - (முன்பெற்றுநின்ற) ஒளியையும், இழப்பர்—.

921. Those who always thirst after drink will neither inspire fear (in others) nor retain the light (of their fame).

Digitized by Google கூஙூ-ம். அதி. கள்ளுண்ணாமை.

சஉஎ 427

உ. உண்ணற்க கள்ளை யுணிலுண்க சான்றோரா
னெண்ணப் படவேண்டா தார்.

(பரி-மா.) எ-து,—அறிவுடையராயினர் அஃதிலராதற்கு ஏதுவாய கள் ளினை உண்ணுதொழிக; அன்றியே உண்ணல் வேண்டுவார் உளராயின், கல்லோ ரால் எண்ணப்படுதலை வேண்டாதார் உண்க, எ-று.

பெறுதற்கரிய அறிவைப் பெற்றுவைத்தும் கள்ளானழித்துக் கொள்வானை இயல்பாகவே அஃதில்லாத விலங்குகளுடனும் எண்ணுராகலின், சான்றோரா. னெண்ணப்பட வேண்டாதா ருண்க வென்றார்.

(தெ-ப-மா.)—(அறிவுடையராயினோர்), கள்ளை - (அவ் வறிவுகெடுதற்கு ஏதுவாகிய) கள்ளினை, உண்ணற்க - உண்ணுதி ருக்கக்கடவர்; உணில் - உண்ணவேண்டுவா ருண்டாயின், சான் றோரான் - கல்லோரால், எண்ணப்பட வேண்டாதார் - எண் ணப்படுதலை வேண்டாதவர், உண்க - உண்ணக்கடவர்.

922. Let no liquor be drunk; if it is desired, let

it be drunk by
those who care not for the esteem of the great.

கூ. சான்றுண் முகத்தேயு மின்னுதா
லென்மற்றுச்
சான்றோர் முகத்துக் களி.

(பரி-ரை.) எ-து,—யாது செய்யினும் உவக்குந்தாய் முன்பாயினும் கள் ளுண்டு களித்தல் இன்னுதாம்; ஆனபின் குற்றம் யாதும் பொருந்த சான்றோர் முன்பு களித்தல் அவர்க்கியாதாம்? எ-று.

மனமொழிமெய்கள் தம்வயத்த வன்மையான் காணழியும், அழியவே, சான்றுட்கும் இன்னுதாயிற்று, ஆனபின், கள் இருமையுங் கெடுத்தலறிந்து சேய்மைக்கண்ணே கடியுஞ் சான்றோர்க்கு இன்னுதாதல் சொல்லவேண்டுமோ வென் பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—சான்றுள் முகத்தேயும் - (எது செய்தாலும் மகிழும்) தாய்முன்பாயினும், களி - (கள்ளுண்டு) களித்தல், இன்னுது - துன்பஞ்செய்வதாம்; (ஆதலால்), மற்றுச் சான்றோர் முகத்து-(பின் குற்றம் யாதும் பொருந்த) பெரியோர் முன் பு, (அக்களித்தல்), என் -

(அவர்க்கு) யாதாகும்.

923. Intoxication is painful even in the presence of (one's) mother; what will it not then be in that of the wise?

ச. நாணென்னு நல்லாள் புறங்கொடுக்குங் கள்ளென்னும்
பேணுப் பெருங்குற்றத் தார்க்கு.

(பரி-மா.) எ-து,—கள்ளென்று சொல்லப்படுகின்ற யாவருமிகழும் மிக்க குற்றத்தினை யுடையாரை நாணென்று சொல்லப்படுகின்ற உயர்ந்தவன் நோக்கு நற்கஞ்சி அவர்க்கெதிர்முக மாகாள், எ-று.

Digitized by Google 428 சூடிய கூடம்.

அதி. கள்ளுண்ணாமை.

காணுதற்கு மஞ்சி உலகத்தார் சேய்மைக்கண்ணே நீங்குவராகலிற் பேணு வென்றும், பின் ஒருவாற்றானுங் கழுவப்படாமையிற் பெருங்குற்றமென்றும், இழிந்தோர்பானில்லாமையின் கள்ளா ளென்றும், கூறினர். பெண்பாலாக்கியது வடமொழி முறைமைபற்றி. இவை மூன்றுபாட்டானும் ஒளியிழத்தற் காரணங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—கள் என்னும் - கள்ளென்றுசொல்லப்ப டுகிற, பெணு - (யாவரும்) இகழும், பெருங் குற்றத்தார்க்கு - மிகுந்த குற்றத்தை யுடையவர்க்கு, நாண் என்னும் நல்லாள் -
நாணமாகிய நல்லவள், (அவனைப்பார்த்தற்கு கொடுக்கும் - எதிர் முகமாகாள்.
அஞ்சி) புறம்

924. The fair maid of modesty will turn her back on those who are guilty of the great and abominable crime of drunkenness.

ரு. கையறி யாமை யுடைத்தே
பொருள்கொடுத்து
மெய்யறி யாமை கொளல்.

(பரி - னை.) எ-து,—ஒருவன் விலைப்பொருளைக் கொடுத்துக் கள்ளாற் றனக்கு மெய்ம்மறப்பினைக் கொள்ளுதல் அவன் பழவினைப்பயனுய செய்வ தறியாமையைத் தனக்குக்காரணமாக வுடைத்து, எ-று.

தன்னை யறியாமை சொல்லவே, ஒழிந்தன யாவு

மறியாமை சொல்லல் வேண்டாவாயிற்று. கை அப்பொருட்டாதல் "பழனுடைப் பெருமரம் வீழ்க் தெனக் கையற்று" என்பதனனு மறிக. அறிவார் விலைகொடுத்து ஒன்றனைக் கொள்ளுங்காற் றீயதுகொள்ளாமையின், மெய்யறியாமை கொளல் முன்னி யறியாமையான் வந்ததென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—(ஒருவன்), பொருள் கொடுத்து – விலைப் பொருளைக் கொடுத்து, மெய் அறியாமை - (கள்ளாலே தனக்கு) மெய்ம் மறதியை, கொளல்-கொள்ளுதல், கை அறியாமை - (அவன் பழவினைப்பயனுகிய) செய்வ தறியாமையை, உடைத்து - (தனக்குக் காரணமாக) உடைத்து.

925. To give money and purchase unconsciousness is the result of one's ignorance of (one's own actions).

சு. துஞ்சினர் செத்தாரின் வேறல்ல
மொஞ்ஞான்று
நஞ்சுண்பார் கள்ளுண் பவர்.

(பரி - னா.) எ-து,—உறங்கினர் செத்தாரின் வேறுத லுடையரேனும்,

அக்காலத் தறிவின்மையான் வேறெனப்படார் ; அவ்வாறே கள்ளுண்பார், நஞ்சுண்பாரின் வேறாத லுடையரேனும், எக்காலத்து மறிவின்மையான் வேறெனப்படார், அவர்தாமே யாவர், எ-று.

உறங்கினார்க்கும் கள்ளுண்பார்க்கும் வேற்றுமை உயிர்ப்பு நிற்றல். வேறாதலும் வேறன்மையு முடைமை காட்டற்கு உவமை புணர்க்கப்பட்டது. இதனை நிரனிறை யாக்கி, திரிக்கப்படுதலால் உறங்கினாரும் நஞ்சுண்பாரு மொப்பர்,

Digitized by Google

கூஙூ-ம். அதி. கள்ளுண்ணாமை.

சஉகூ 429

கைவிடப்படுதலாற் செத்தாருங் கள்ளுண்பாரு மொப்பரென் றுரைப்பாரு முளர். அதிகாரப்பொருள் பின்னதாயிருக்க யாதுமியைபில்லாத நஞ்சுண் பார்க்கு உவமை புணர்த்து ஈண்டுக்கூறல் பயனின்றாகலானும், சொற்கிடக்கை நிரனிறைக்கேலாமையானும், அஃதுரையன்மை யறிக. இவை யிரண்டுபாட்டா னும் அவர தறிவிழத்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—துஞ்சினார் - உறங்கினவர், செத்தாரின்-இற ந்தாரினும், வேறு அல்லர் - (வேறாயினும் அக்காலத்தே அறி வில்லாமையால்) வேறெனப்படார் ;

(அப்படியே), கள்ளுண் பவர், எஞ்ஞான்றும் - எக்காலத்தும், நஞ்சுண்பார் - (அறி வில்லாமையால்), நஞ்சுண்பவரே யாவர்; [அவரின் வேறுபினும் வேறெனப்படார்.]

926. They that sleep resemble the dead; (likewise) they that drink are no other than poison-eaters.

எ. உள்ளொற்றி யுள்ளூர் நகப்படுவ
ரெஞ்ஞான்றுங்
கள்ளொற்றிக் கண்சாய்ப் பவர்.

(பரி-மை.) எ-து,—கள்ளை மறைத்துண்டு அக்களிப்பாற் றம்மறிவு தளர் வார் உள்ளூர் வாழ்பவரான் உண்ணிகழ்கின்ற துய்த்துணர்த்து எஞ்ஞான்றும் நகுதல் செய்யப்படுவர், எ-று.

உள்ளூர்—ஆகுபெயர். உண்டென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. உய்த் துணர்தல் தளர்ச்சியாற் களிப்பினை யுணர்ந்து அதனாற் கள்ளுண்ட துணர்தல்.

(தெ - ப - மை.)—கள் ஒற்றி-கள்ளை மறைந்து (குடித்து), கண் சாய்ப்பவர் - (அக்களிப்பால்) அறிவுசோர்ப்பவர், உள் ஊர் - உள்ளூர் வாழ்பவரால், உள் ஒற்றி - உள்ளே நடக்கிற காரியத் தை) ஆலோசித்தறிந்து,

எஞ்ஞான்றும்-எக்காலும், நகப்படுவர்-சிரிக்கப்படுவார்.

927. Those who always intoxicate themselves by a private (indul- gence in) drink, will have their secrets detected and laughed at by their fellow-townsmen.

அ. களித்தறியே னென்பது கைவிடுக நெஞ்சத்
தொளித்ததூஉ மாங்கே மிகும்.

(பரி - மா.) எ-து,—மறைத்துண்டு வைத்து யான் கள்ளுண்டறியே னென்று உண்ணுதபொழுது தம்மொழுக்கங் கூறுதலி லொழிக ; அவ்வுண்ட பொழுதே பிறரறியின் இழுக்காமென்று முன்னெஞ்சத் தொளித்த குற்றமும் முன்னி யளவின்மிக்கு வெளிப்படுதலான், எ-று.

களித்தறியே னெனக் காரியத்தாற் கூறினர். இவை யிரண்டுபாட்டானும் அது மறைக்கப்படா தென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—களித்து அறியேன் என்பது-(மறைத்துண்டு) கள்ளுண் டறியேனென்று (உண்ணுதபொழுது தமது ஆசாரஞ்)

Digitized by Google

.

சூது கூடம். அதி.

கள்ளுண்ணாமை.

சொல்லுதலில், கைவிடுக - விடக்கடவர்;
(அவ்வுண்டபொழுதே) நெஞ்சத்து
ஒளித்ததூஉம்-(முன் பிறர் அறிந்தால்
இழுக்காமென்று) மனத்தில் ஒளித்த குற்றமும்,
ஆங்கே மிகும்- (முன்னைய எளின்) மிகுந்து
வெளிப்படும் (ஆதலால்.)

928. Let (the drunkard) give up saying "I have never drunk;" (for) the moment (he drinks) he will simply betray his former attempt to conceal.

கூ. களித்தானைக் காரணங் காட்டுதல்
கீழ்நீர்க்

குளித்தானைத் தீத்தூரீஇ யற்று.

(பரி - ரை.) எ-து,—கள்ளுண்டு களித்தானொருவனை இஃதாகாதென்று பிறனொருவன் காரணங்காட்டித் தெளிவித்தல் நீருண்மூழ்கினனொருவனைப் பிறனொருவன் விளக்கினால் காடுதலி யொக்கும், எ-று.

களித்தானை யென்னு மிரண்டாவது "அறிவுடை யார்தண னவனைக்காட் டென்றலே" என்புழிப்போல நின்றது. நீருள் விளக்குச் செல்லாதாற்போல அவன் மனத்துக் காரணஞ் செல்லா தென்பதாம். இதனால் அவனைத் தெளி வித்தல் முடியாதென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—களித்தானை - (கள்ளுண்டு) களித்த ஒரு வனை, காரணம் காட்டுதல் - (இது ஆகாதென்று மற்றொருவன்) காரணங்காட்டித் தெளிவித்தல், கீழ் நீர் குளித்தானை-நீருள்ளே மூழ்கிய ஒருவனை, தீ - விளக்கினால், தேடியற்று - (மற்றொரு வன்) தேடுதலி யொக்கும்.

929. Reasoning with a drunkard is like going under water with a torch in search of a drowned man.

கo. கள்ளுண்ணுப் போழ்திற் களித்தானைக் காணுங்கா
லுள்ளான்கொ லுண்டதன் சோர்வு.

(பரி-ரை.) எ-து,—கள்ளுண்பானொருவன் தான் அஃதுண்ணாது தெளிந்திருந்த பொழுதின்கண் உண்டு களித்த பிறனைக் காணுமன்றே, காணுங்கால் தானுண்டபொழுதே உளதாஞ் சோர்வினை அவன் சோர்வால் அதுவு மிற்றென்று கருதான்போலும், எ-று.

சோர்வு - மனமொழிமெய்கள் தன்வயத்தவல்ல வாதல். கருதலளவையான் அதனிழுக்கினை யுய்த்துணரின் ஒழியுமென இதனால் அஃதொழிதற் காரணங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—(கள்ளுண்பவனொருவன்), கள் உணாப் போழ்தில் - கள்ளையுண்ணாமல் தெளிந்திருந்தபொழுதில், களித்தானை - (கள்ளுண்டு) களித்த பிறனை, காணுங்கால்—, உண்ட தன் சோர்வு-(தான்) உண்டபொழுது உண்டாந் தன்சோர்வை,

Digitized by Google

உள்ளான் கொல் - (அவன்சோர்வால் அதுவும் இப்படிப்பட்ட . தென்று) நினையான்போலும்.

930. When (a drunkard) who is sober sees one who is not, it looks as if he remembered not the evil effects of his (own) drink.

கூசா-ம். அதி. சூது.

இனி அக்கள்ளுண்டல்போல அறம் பொருள் இன்பங்கட்கு இடையீடாகிய சூதாடலும் பிணியுழத்தலுங் கூறுவான் றொடங்கி, முதற்கட் சூதின தியல்பு கூறுகின்றார்.

க. வேண்டற்க வென்றிடினுஞ் சூதினை
வென்றதனூஉங்
தாண்டிற்பொன் மீன்விழுங்கி யற்று.

(பரி-னா.) எ-து,—தான் வெல்லுமாற்றலுடையனாயினும் சூதாடலை விரும்பாதொழிக ; வென்று பொருளெய்துவார் உளராலெனின் அவ்வென்ற பொருடானும் இழையான் மறைத்த தண்டி விரும்பினை இரையெனக் கருதி மீன் விழுங்கினாற் போலும், எ-று.

வேதல் ஒருதலை யன்மையின் வென்றிடினு மென்றும், கருமக்கள் பலவுஞ் கெடுதலின் வேண்டற்க வென்றுங் கூறினர். எய்தியபொருள் சூதாடுவார் நீங் காவகமக்கு இட்டதோர் தளையென்பதனாலும், அதனும் பின்றையருழுத்தலும், உவ மையாற் பெற்றும்.

(தெ-ப-னா.)—வென்றிடினும் - (தான்) வெல்லும்வலிமை யுடையனாயினும், சூதினை - சூதாடுதலை, வேண்டற்க - விரும்பா திருக்கக்கடவன்; (வென்றுபொருள் பெறுவார் உண்டென்றால்) வென்றதும் - அவ்வென்றபொருளும், தூண்டில் பொன் - (இரை யால் மறைந்த) தூண்டிலிரும்பை, மீன் விழுங்கியற்று - மீன் விழுங்கியதுபோலும்.

931. Though able to win, let not one desire gambling ; (for) even what is won is like a fish swallowing the iron in a fish-hook.

உ. ஒன்றெய்தி தாறிழக்குஞ் சூதர்க்கு முண்டாங்கொ

னன்றெய்தி வாழ்வதோ ராறு.

(பரி-னா.)—எ-து, அத்தூண்டிற் பொன்போன்ற ஒன்றினை முன்பெற்று இன்னும் பெறுதுமென்னுங் கருத்தால்

நூற்றினை யிழந்து வறியராஞ் சூதர்க் கும் பொருளால் அறனுமின்பமுமெய்தி வாழ்வதொரு நெறியுண்டாமோ ஆகாது, எ-று.

அவ்வாற்றாற்

பொருளிழந்தே வருதலான், அதனாலெய்தும் பயனும் அவர்க் கில்லை யென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—ஒன்று எய்தி - (அத்தூண்டி லிரும்புபோ ன்ற) ஒன்றனை முன்பெற்று, (இன்னும் பெறுவோ மென்னும்

Digitized by Google

கருத்தால்), நூறு இழக்கும் - நூற்றினை இழந்து வறியராகும்,

சூதர்க்கும்-சூதாடுவோர்க்கும், நன்று எய்தி - (அப்பொருளால்)

அறமுமின்பமும் பெற்று, வாழ்வது ஓர்

ஆறு - வாழ்வதொரு
வழி, உண்டாங்கொல் - உண்டாமோ.

932. Is there indeed a means of livelihood that can bestow happi-
ness on gamblers who gain one and lose a hundred.

கூ. உருளாய மோவாது கூறிற் பொருளாயம்
போழ்ப் புறமே படும்.

(பரி-மா.) எ-து,—உருளுங் கவற்றின்கட் பட்ட ஆயத்தை இடைவிடாது
கூறிச் சூதாமாயின், அரசனீட்டியபொருளும் அவன் பொருள் வருவாயும்
அவனை விட்டுப்போய்ப் டகைவர்கண்ணே தங்கும், எ-று.

கவற்றினதருட்சியை அதனுடைய ஆயத்தின்மே லேற்றியும், சூதாடல்
அது கூறலாகிய காரணத்தின்மே லிட்டுங் கூறினார். பொருளாயமென்பது உம்
மைத்தொகை. ஆயம்—வடமொழித்திரிசொல். காத்தற்கண்ணும் இயற்றற்கண்
ணும் கருத்திலனாகலின், அவையிரண்டும் பகைவர்பாற்

செல்லுமென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—உருள் ஆயம் - (உருளுங் கவற்றில் அகப்ப

ட்ட) ஆதாயத்தை, ஓவாது-இடைவிடாமல், கூறின்-சொல்லிச்

(சூதா டு) மாயின், பொருள் - (அரசன் சம்பாதித்த) பொருளும்,

ஆயம் - (அவன்) பொருள் வருவாயும், போய் -(அவனைவிட்

டு) போய், புறமே படும் - பகைவரிடத்தே தங்கும்.

933. If the king is incessantly addicted to the rolling dice in the

hope of gain, his wealth and the resources thereof will take their depar-

ture and fall into otlier's hands.

ச. சிறுமை பலசெய்து சீரழிக்குஞ் சூதின்

வறுமை தருவதொன் றில்.

(பரி - னை.) எ-து,—தன்னை விழைந்தார்க்கு முன்னில்லாத துன்பங்கள்

பலவற்றையும் விளைத்து உள்ளபுகழையுங் கெடுக்குஞ்

சூதுபோல் கல்குரவினைக்

கொடுக்கவல்லது பிறிதொன்றில்லை, எ-று.

அத்துன்டங்கள் முன்னர்க்கூறுப, கல்வினைகளையும் கல்லினத்தையும் கீக்

இத் தீவினைகளையுந் தீயினத்தையுங் கூட்டுதலால், சோழிக்கு மென்றார். வறுமை

க்கு எல்லையாவ தொன்பதாம்.

(தெ - ப - மை.)—சிறுமை பல - (முன்னில்லாத) துன்பம்

கள்பலவும், செய்து - (தன்னை விரும்பினவர்க்கு) செய்து, சீர்-

(உள்ள) புகழையும், அழிக்கும் - கெடுக்கும், சூதின் - சூது

போல, வறுமை - வறுமையை, தருவது - கொடுக்கவல்லது,

ஒன்று - வேறொன்று, இல் - இல்லை.

934. There is nothing else that brings (us) poverty like gambling

which causes many a misery and destroys (one's) reputation.

Digitized by Google

433

ரு. கவறுங் கழகமுங் கையுந் தருக்கி
யிவறியா ரில்லாகி யார்.

(பரி-ரை.) எ-து,—முற்காலத்துத் தாமுளராகியே இலராகியொழுகினார் கவற்றினையும் அஃதாடுங் களத்தினையும் அவ்வாடற்கு வேண்டுங் கைத்தொழி லினையும் மேற்கொண்டு கைவிடாத வேந்தர், எ-று.

கைத்தொழில்—வெல்லுமாயம்படப் பிடித்தெறிதல். அவ்விவறுதலாற் பாண்டவர் தம்மரசுவிட்டு வனத்திடைப்போய் ஆண்டு மறைந்தொழுகினாரென அனுபவங் காட்டியவாறு. இவை யைந்துபாட்டானும் அதனது வறுமை பயத் தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—இல்லாகியார் - (முற்காலத்திலே தாம் இருந்தும்) இல்லாதவரா யொழுகினவர், கவறும் - சூதினையும், கழகமும் - அதையாடு மிடத்தினையும், கையும் - (அவ்வாடுதற்கு வேண்டும்) கைத்தொழிலினையும், தருக்கி இவறியார் - மேற்கொண்டு கைவிடாத வேந்தர்.

935. Penniless are those who by reason of their attachment would never forsake gambling, the gambling-place and the handling (of dice).

சூ. அகடாரா ரல்ல லுழப்பர்சூ தென்னு முகடியான் மூடப் பட்டார்.

(பரி-னை.) எ-து,—தன்பெயர்சொல்லல் மங்கலமன்மையிற் சூதென்று சொல்லப்படும் முகடியான் விழுங்கப்பட்டார் இம்மைக்கண் வயிறுரப்பெறார், மறுமைக்கண் நிரயத்தன்ப முழப்பர், எ-று.

செல்வங்கெடுத்து நல்கூர்வு கொடுத்தற்றொழில் வேறுபடாமையிற் சூதென்று முகடியென்றும், வெற்றி தோல்விக ணேக்கி ஒருபொழுதும் விடாராக லின் சண்டு அகடாராவென்றும், பொய்யுங் களவும் முதலிய பாவங்க

ளீட் டலின் ஆண்டு அல்லலுழப்பதொன்றுங் கூறினர். வயிறுராமை சொல்லவே, ஏனைப்புலன்க ணுகரப்பெறுமை சொல்ல வேண்டா வாயிற்று. உழப்பதொன்பது எதிர்காலவினை.

(தெ - ப - மை.)—சூது என்னும்-(தனது பெயர்சொல்லல் மங்கல மல்லாமையால்) சூதென்று (வேறுபெயர்) சொல்லப்படுகிற, மூகடியால் - மூதேவியால், மூடப்பட்டார் - விழுங்கப்பட்டவர், அகடு ஆரார் - (இம்மையிலே) வயிறு நிறையப்பெறார்; அல்லல் உழப்பர் - (மறுமையிலே) நரகத்துன்ப மனுபவிப்பர்.

936. Those who are swallowed by the Goddess (மூதேவி) called "gambling" will never have their hunger satisfied, but suffer the pangs of hell in the next world.

எ. பழகிய செல்வமும் பண்புங் கெடுக்கும்
கழகத்துக் காலை புகின்.

Digitized by Google

(பரி-மை.) எ-து,—அறம் பொருளின்பங்கட் கடைத்தகாலம் அரசனுக் குச் சூதாடு களத்தின்கட் கழியுமாயின், அக்கழிவு தொன்றுதொட்டுவந்த அவன் செல்வத்தினையும் கற்குணங்களையும் போக்கும், எ-று.

பழியவென்பது பண்புடனுமியையும். தான் செய்துகொள்ளும் அறமு தலியவேயன்றி முன்னோரைத்தொடங்கி வருகின்ற செல்வமும் முன்செய்த கல்வினையின் பயனுய பண்பும் இலவாமென்பதாம்.

(தெ - ப - மை.)—காலை - (அறம் பொருளின்பங்களுக்கு விதித்த) காலம், கழகத்து - சூதாடுமிடத்து, புகின் - (அரசனுக்கு) கழியுமாயின், (அக்கழிவு), — பழகிய - தெடுநாளாய்வந்த, செல்வமும் - (அவன்) செல்வத்தையும், பண்பும் - கற்குணங்களையும், கெடுக்கும் - போக்கும்.

937. To waste time at the place of gambling will destroy inherited wealth and goodness of character.

அ.

பொருள்கெடுத்துப்பொய்மேற்கொளீஇயருள்கெடுத்
தல்ல லுழப்பிக்குஞ் சூது.

(பரி-மா.) எ-து,—சூது தன்னைப் பயின்றவன்பொருளைக் கெடுத்துப் பொ ய்ம்மையை மேற்கொள்ளப்பண்ணி, மனத்தெழும் அருளைக்கெடுத்து இவ்வா ற்றான் அவனை இருமையினுந் துன்பமுறுவிக்கும், எ-று.

இத்தொழில்கண் மூன்றற்கும் சூது வினைமுதலாகவும், தோல்வி, வெ ற்றி, செற்றமென்பன முறையே கருவிகளாகவுங் கொள்க. முன்னதனான் இம் மையினும், ஏனையவற்றான் மறுமையினுமாம். பொருள்கொடுத்தென்பது பாட மாயின், அவ்வெச்சத்திற்கு முடிவு மேற்கொளீஇயென்புழி மேற்கோடலாகிய வினைமுதல்வினை.

(தெ -ப-மா.)—சூது—, பொருள் கெடுத்து-(தன்னைப் பழகி னவனது) பொருளைக்கெடுத்து, பொய் - பொய்யை, மேற்கொ ளீஇ - மேற்கொள்ளப்பண்ணி, அருள்கெடுத்து - (மனதில் எழு கிற) அருளைக்கெடுத்து, (இவ்வழியால்), அல்லல் உழப்பிக்கும் - (அவனை இருமையிலும்) துன்பமுறுவிக்கும்.

938. Gambling destroys property, teaches false-hood, puts an end to benevolence, and brings in misery (here and hereafter).

கூ. உடைசெல்வ மூணொளி கல்வியென்
றைந்து
மடையாவா மாயங் கொளின்.

(பரி-ரை.) எ-து,—அரசன் சூதினைத் தனக்கு விநோதத்தொழிலாக விரும்புமாயின் அவனை ஒளியும் கல்வியும் செல்வமும் ஊணும் உடையுமென் றிவ்வைந்துஞ் சாராவாம், எ-று.

ஆயம்—ஆகுபெயர். இச்சிறப்புமுறை செய்யுணோக்கிப் பிறழநின்றது. செல்வம்—அறுவகை யுறுப்புக்கள். ஊணுடை யென்பனவற்றால் துப்புரவுக

Digitized by Google கூரு - ம். அதி. மருந்து.

சகூரு 435

ளெல்லாங் கொள்ளப்படும். காலமும் கருத்தும் பெறாமையின், இவையுள வாகாவென்பதாம். இவை நான்குபாட்டானும் சிறுமைபலசெய்து அவற்றா னிருமையுங் கெடுத்தல் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—(அரசன்) ஆயம் - சூதினை, கொளின் - (தனக்கு வினையாட்டுத்தொழிலாக) விரும்புவானாயின், ஒளி - ஒளியும், கல்வி - கல்வியும், செல்வம் - செல்வமும், ஊண் - ஊணும், உடை - உடையும், என்ற ஐந்தும் - என்றுசொல்லப் பட்ட விவ்வைந்தும், அடையாவாம் - (அவனை) சேராவாம்.

939. The habit of gambling prevents the attainment of these five:—clothing, wealth, food, fame and learning.

கo. இழத்தொறூஉங் காதலிக்குஞ் சூதேபோற் றுன்ப
முழத்தொறூஉங் காதற் றுயிர்.

(பரி-னை.) எ-து,—சூதாடலான் இருமைப்பயன்களையு மிழக்குந்தோறும் அதன்மேற் காதல்செய்யுஞ் சூதன்போல உடம்பான் மூவகைத் துன்பங்களை யும் அநுபவிக்குந்தோறும் அதன்மேற் காதலையுடைத்து உயிர், எ-று.

சூது—ஆகுபெயர். உயிரினதறியாமை

கூறுவார்போன்று சூதனதறியா மை கூறுதல் கருத்தாகலின், அதனை யாப்புறுத்தற்பொருட்டு உவமமாக்கிக் கூறினர். இத னெதிர்மறைமுகத்தாற் சூதினை வெறுத்தொழிவானை யொக் கும் உடம்பினை வெறுத்தொழியு முயிரொனவுங் கொள்க. இதனுன் அஃதொ ழிதற் கருமையும் ஒழிந்தாரது பெருமையுங் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—இழத்தொறூஉம் - (சூதாடலால் இருமை ப்பயன்களையும்) இழக்குந்தோறும், காதலிக்கும் - (அதன்மே ல்) ஆசைசெய்யும், சூதேபோல் - சூதனேபோல, உயிர்—, துன்பம் உழத்தொறூஉம் - (உடம்பால்) மூவகைத் துன்பங்களை யும், அனுபவிக்குந்தோறும், காதற்று - (அதன்மேல்) ஆசை யையுடைத்து.

940. As the gambler loves (his vice) the more he loses by it, so does the soul love (the body) the more it suffers through it.

கூடி - ம். அதி. ம ரு ந் து.

பழவினையானும் காரணங்களானும் மக்கட்கு வாதமுதலிய பிணிகள் வரும்; அவற்றுட் பழவினையான் வருவன அதன்கழிவின்கணல்லது தீராமை யின் அவையொழித்து, ஏனைக் காரணங்களான் வருவனவற்றைத் தீர்க்கும் மருந்தின்றிறங் கூறுகின்றார். காரணங்களாவன - உணவு செயல்கள தொவ் வாமையாகலின், பிணிகளுங் காரணத்தான் வருவனவாயின.

க, மிகினுங் குறையினு நோய்செய்யு நூலோர்
வளிமுதலா வெண்ணிய மூன்று.

Digitized by Google

H36 சஙசு கூரு - ம். அதி.
மருந்து.

(பரி-ரை.) எ-து,—உணவுஞ் செயல்களும் ஒருவன் பகுதிக்கொத்த வள வினவன்றி அதனின் மிகுமாயினும் குறையுமாயினும் ஆயுள்வேத முடையா ரால் வாதமுதலாக வெண்ணப்பட்ட மூன்றுநோயும் அவனுக்குத் துன்பஞ்செ ய்யும், எ-று.

நூலோ ரென்ணியவெனவே, அவர் அவற்றுள்வகுத்த வாதப்பகுதி பித் தப்பகுதி ஐப்பகுதியென்னும் பகுதிப்பாடும் பெற்றும். அவற்றிற் குணவொத் தலாவது சுவை வீரியங்களானும் அளவானும் பொருந்துதல். செயல்களொ த்தலாவது மனமொழி மெய்களாற்செய்யுந் தொழில்களை அவைவருந்துவத ற்கு முன்னேயொழிதல். இவையிரண்டும் இன்னமன்றி மிகுதல் குறைதல் செய்யின், அவை தத்தநிலையினில்லாவாய் வருத்துமென்பதாம். காரண மிர ண்டும் அவாய்நிலையான் வந்தன. மூற்றும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. இத னுல், யாக்கைகட் கியல்பாகிய நோய் மூவகைத் தென்பதனுலும், அவை தன்ப ஞ்செய்தற் காரணம் இருவகைத் தென்பதனுலும், கூறப்பட்டன. இன்பஞ்செ ய்தற்காரணம் முன்னர்க்கூறுப.

(தெ-ப-னா.)—(உணவும் செயல்களும் ஒருவன் சரீர சுபா வத்துக்கு ஒத்தவளவினவன்றி) மிகினும் - (அதனின்) மிகு மாயினும், குறையினும் - குறையுமாயினும், நூலோர் - ஆயுள் வேதமுடையோரால், வளி முதல் ஆ-வாதமுதலாக, எண்ணிய- எண்ணப்பட்ட, மூன்று - மூன்றுநோயும், நோய் - துன்பத் தை, செய்யும் - (அவனுக்குச்) செய்யும்.

941. If (food and work are either) excessive

or deficient, the three things enumerated by (medical) writers, flatulance, biliousness and phlegm, will cause (one) disease.

உ. மருந்தென வேண்டாவாம் யாக்கைக்
கருந்திய
தற்றது போற்றி யுணின்.

(பரி - னா.) எ-து,—ஒருவன் முன்னுண்டது அற்றடியைக் குறிகளாற் றெளியவறிந்து பின்னுண்ணுமாயின் அவன்யாக்கைக்கு மருந்தென்று வேறுவே ண்டாவாம், எ-று.

குறிகளாவன யாக்கை கொய்ம்மை, கோக்கின்றாய்மை, கரணங்கடொ ழிற் குரியவாதல், பசிமிகுதலென விவை முதலாயின. பிணிகள் யாக்கையவாக லின், யாக்கைக்கென்றார். உணினென்பது அதனருமை தோன்ற நின்றது.

(தெ - ப - னா.)—(ஒருவன்) அருந்தியது - (முன்) உண்ண ப்பட்டது, அற்றது - சீரணித்தபடியை, போற்றி - (குறிகளா லே) தெளியவறிந்து, உணின் - (பின்னே) உண்பானாயின், யா க்கைக்கு - (அவன்)

உடம்புக்கு, மருந்து என-மருந்தென்று, வேண்டாஆம்-(வேறு) வேண்டுவதில்லை.

942. No medicine is necessary for him who eats after assuring (himself) that what he has (already) eaten has been digested.

Digitized by Google

கரு - ம். அதி. மருந்து. சுகுள

437

கூ. அற்ற லளவறிந் துண்க வஃதுடம்பு
பெற்ற னெடிதுய்க்கு மாறு.

(பரி - ரை.) எ-து,—முன்னுண்டது அற்றுப் பின்னுண்டதனை அறுமள வறிந்து அவ்வளவிற்றாக உண்க, இறப்பவும் பலவாய பிறயாக்கைகளிற் பிழைத்துப் பெறற்கரிய இம்மானுடயாக்கையைப் பெற்றான் அதனை

நெடுங்காலங் கொண்டு செலுத்துநெறி அதுவாகலான், எ-று.

இம்மை மறுமை வீடு பேறுக ளெய்தற்பாலது ஈதொன்றுமேயாகலின் உடம்புபெற்றானென்றும், அது நெடிதுநின்றுழி அவை பெருகச் செய்துகொள்ளலாமாகலின் நெடிதுய்க்குமாறென்றுங் கூறினர். பெற்றானென்று பாடமோது வாருமுளர்.

(தெ-ப-னா.)—அற்றால் - (முன்னுண்ணப்பட்டது) சீரணித்தால், (பின்னுண்ணப்படுவதனை), அளவு அறிந்து - (அறும்) அளவறிந்து, உண்க - (அவ்வளவினதாக) உண்ணக்கடவன் ; உடம்பு - (பெறுதற்கரிய விம்மனித) உடம்பை, பெற்றான் - பெற்றவன், நெடிது - நெடுங்காலம், உய்க்கும் ஆறு - (அதனை) கொண்டு செலுத்தும்வழி, அஃது - அதுவாம், (ஆகலால்).

943. If (one's food has been) digested let one eat with modera- tion; (for) that is the way to prolong the life of an embodied soul.

ச. அற்ற தறிந்து கடைப்பிடித்து மாறல்ல துய்க்க துவரப் பசித்து.

(பரி-னா.) எ-து,—முன்னுண்டது அற்றபடியையறிந்து பின் மிகப்பசித்து உண்ணுங்கால்

மாறுகொள்ளாத உணவுகளைக் குறிக்கொண் டெண்க, எ-று.

அற்றதறிந்தென்னும் பெயர்த்துரை அதனை யாப்புறுத்தற்பொருட்டு. உண்டது அற்றலும் அதன் பயனுகிய இரத மறுதாகலான் அதுவு மறல்வே ண்டுமென்பார் மிகப்பசித்தென்றார். பசித்தல்வினை ஈண்டு உடையான்மேனி ன்றது. மாறுகொள்ளாமையாவது உண்பான் பகுதியோடு மாறுகொள்ளாமை யும், காலவியல்போடு மாறுகொள்ளாமையும், சுவை வீரியக்களாற் றம்மூண் மாறு கொள்ளாமையுமாம். அவையாவன முறையே வாத பித்த ஐகளாலுய பகுதிகடாதவற்றைச் செய்வனவாதலும், பெரும்பொழுது சிறுபொழுதெ ன்னுன் காலவேறுபாடுகளுள் ஒன்றற்காவன பிறிதொன்றற் காகாமையும், தே னுநெய்யுந் தம்மூளொத்து நஞ்சாதல் போல்வனவுமாம். அவற்றைக் குறிக் கொள்ளாது மனம்பட்டவாற்றூற் முய்ப்பின் அதனுனே நோயும் மரணமும் வருதலின், கடைப்பிடித் தென்றார்.

(தெ-ப-னை.)—அற்றது அறிந்து - (முன்னுண்ணப்பட்டது) சீரணித்தபடியை அறிந்து, துவரப் பசித்து - (பின்னே) மிகப் பசித்து, (உண்ணும்போது), மாறு அல்ல - மாறுகொள்ளாத உணவுகளை, கடைப்பிடித்து -

குறிக்கொண்டு, துய்க்க - உண் ணக்கடவன்.

Digitized by Google

H38 சகஅ கூரு - ம். அதி.
மருந்து.

944. (First) assure yourself that your food has been digested, and never fail to eat, when very hungry, whatever is not disagreeable (to you.)

ரு. மாறுபா டில்லாத வுண்டி மறுத்துண்ணி
னூறுபா டில்லை யுயிர்க்கு.

(பரி-ரை.) எ-து,—அம்மூவகை மாறுகோளுமில்லாத உணவைத் தன்னு ள்ளம் வேண்டிய வளவினானன்றிப் பிணிவாரா வளவினால் ஒருவனுண்ணுமா யின் அவனுயிர்க்குப் பிணிகளாற் றுன்பம் விளைதலுண்டாகாது, எ-று.

உறுவதனை ஊறென்றார்; அஃது இன்பத்திற் செல்லாதாயிற்று, இல்லை யென்பது தொடர்பாகலின். துன்பமுறுவது உயிரேயாதலின், அதன்மேல்

வைத்துக்கூறினர். மாறுபா டில்வழியுங் குறைதல் கன்றென்பதாம். இவை கான்குபாட்டானும் உண்ணப்படுவனவும், அவற்றதளவும், காலமும் பயனும் கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - மை.)—மாறுபாடு இல்லாத - அம்மூவகை மாறு கோளும் இல்லாத, உண்டி - உணவை, மறுத்து - (தன்னுள் ளம் வேண்டியவளவை) மறுத்து, (பிணிவாராதவளவில்), உண் ணின்-(ஒருவன்) உண்டால், உயிர்க்கு-(அவன்) உயிர்க்கு, ஊறு பாடு - (பிணிகளாலே) துன்பம்விளைதல், இல்லை - உண்டா

காது.

945. There will be no disaster to one's life, if one eats with mode- ration, food that is not disagreeable.

சு. இழிவறிந் துண்பான்க ணின்பம்போ
னிற்குங்
கழிபே ரிரையான்க ணோய்.

(பரி-மை.) எ-து,—அக்குறைதலே கன்றென்றறிந்து அவ்வாறே யுண்ப வன்மாட்டு இன்பம் நீங்காது நிலைநிற்குமாறுபோல் மிகப் பெரியவினையை

விழுங்குவான்மாட்டு நோய் நீங்காது நிலைநிற்கும், எ-று.

அவ்வாறேயுண்டல் உண்ணலாமளவிற் சிறிது குறையவுண்டல். இன்ப மாவது வாதமுதலிய மூன்றும் தத்தநிலையிற் றிரியாமையின் மனமொழிமெய்கள் அவன் வயத்தவாதலும் அதனுன் அறமுதலிய நான்குமெய்தலுமாம். இனையை யளவின்றியெடுத்து அதனுன்வருந்தும் விலங்கோ டொத்தலின், இனையானென்றார். விதி யெதிர்மறைகளை உவமமும் பொருளுமாக்கியது இரண்டானும் பெறுதற்கு.

(தெ - ப - னை.)—இழிவு அறிந்து - அக்குறைதலை (நல்ல தென்று) அறிந்து, உண்பான்கண் - (அவ்வாறே) உண்பவனிடத்து, இன்பம்போல்-இன்பம் (நீங்காது நிலைநிற்குமாறு) போல, கழிபேர் இனையான்கண் - மிகப்பெரிய இனையை விழுங்குவோனிடத்து, நோய்—, நிற்கும் - நீங்காதிருக்கும்.

Digitized by Google

946. As pleasure dwells with him who eats moderately, so disease (dwells) with the glutton who eats voraciously.

எ. தீயள வன்றித் தெரியான் பெரிதுண்ணி
னோயள வின்றிப் படும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—தன்பகுதியும்
அதற்கேற்றவுணவும் காலமு மாரா யாது
வேண்டியதோருணவை வேண்டியதோர்காலத்து
வயிற்றுத் தீயள வன்றி ஒருவன் மிகவுண்ணுமாயின்
அவன்மாட்டு நோய்கள் எல்லையற வளரும், எ-று.

தெரியாமைவினைக்குச் செயப்படுபொருள்கள்
அதிகாரத்தான் வந்தன. நோய்—சாதியொருமை.
இவை யிரண்டுபாட்டானும் அவ்வகை யுண்ணாவழிப் படு
மிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—தெரியான் - (தன்சரீரசுபாவமும் அதற்கேற்ற வுணவும் காலமும்) ஆராயானாகி, (வேண்டிய உணவை வேண்டியகாலத்து), தீயளவு அன்றி-(வயிற்று) தீயளவல்லாமல், பெரிது உண்ணின் - (ஒருவன்) மிகவுண்ணுமாயின், நோய்அளவு இன்றி - ளஅளவில்லாமல், படும் - (அவனிடத்தே) வளரும்.

947. He will be afflicted with numberless diseases, who eats immoderately, ignorant (of the rules of health.)

அ. நோய்நாடி நோய்முத லடி யதுதணிக்கும் வாய்நாடி வாய்ப்பச் செயல்.

(பரி-மை.) எ-து,—மருத்துவனுயினுன் ஆதுரன்மாட்டு நிகழ்கின்ற நோ யை அதன்குறிகளான் இன்னதென்று துணிந்து, பின் அதுவருதற் காரணத் தை ஆராய்ந்து தெளிந்து, பின் அது நீர்க்கு முபாயத்தினை யறிந்து, அதனைச் செய்யும் வழிப் பிழையாமற் செய்க, எ-று.

காரணம்—உணவு செயலென முற்கூறிய விரண்டும். அவற்றை ஆயுள் வேதமுடையார் நிதானமென்ப. அவை காடுதற் பயன் நோயினையும் வாயினையும் ஐயமறத் துணிதல். மருந்துசெய்தல், உதிரக்கனிதல், அறுத்தல், சுடுதன்மூத லிய செயல்களெல்லாம் அடக்குதற்கு, அது தணிக்கும் வாயென்றார். "கழு வாயுமுள" என்றார் பிறரும். பிழையாமை—பழையமருத்துவர் செய்துவரு கின்ற முறைமையிற் றப்பாமை.

(தெ - ப - மை.)—(மருத்துவன்) நோய் - (நோயாளியிட த்து நிகழ்கின்ற) நோயை, நாடி - (அதன் குறிகளால் இன்ன தென்று) துணிந்து, நோய் முதல் - (பின்பு) அந்நோய்வருதற் காரணத்தை, நாடி - ஆராய்ந்து, அது தணிக்கும் வாய் - (பின்) அது நீர்க்கும் உபாயத்தினை, நாடி - அறிந்து, வாய்ப்ப செ யல் - (அதனைப்) பிழைபடாமற் செய்யக்கடவன்.

948. Let the physician enquire into the (nature of the) disease, its

cause and its method of cure and treat it faithfully according to (medical rule).

Digitized by Google ௪௪௦ ௯௫ -

ம். அதி. மருந்து.

௯. உற்றா னளவும் பிணியளவுங் காலமுங்
கற்றான் கருதிச் செயல்.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஆயுள்வேதத்தினைக் கற்றமருத்துவன், அவ்வுபாயத்தி னைச் செய்யுங்கால் ஆதுரனளவினையும் அவன்க ணிகழ்கின்ற நோயி னளவினை யும் தன்செயற்கேற்ற காலத்தினையும், அந்நூனெறியால் நோக்கி அவற்றோடு பொருந்தச்செய்க, எ-று.

ஆதுரனளவு—பகுதி பருவம் வேதனை வலிகளி னளவு. பிணியளவு—சாத்தி யம், அசாத்தியம், யாப்பியமென்னுஞ் சாதி வேறுபாடும், தொடக்க நடு வீறென்னும் அதன் பருவவேறுபாடும், வன்மை மென்மைகளு முதலாயின. கா லம் - மேற்சொல்லியன. இம்மூன்றும் பிழையாமல் நூனெறியானும் உணர்வு மிகுதியானும் ஆராய்ந்து செய்க வென்பார், கற்றான் கருதிச் செயலென்றார். இவை யிரண்டுபாட்டானும் அவ்விழுக்குப்பட்டுழி மருத்துவன் றீர்க்குமாறு கூற

பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—கற்றான் - (ஆயுள்வேதத்தை) கற்றமருத்துவன், (அவ்வுபாயத்தைச் செய்யுங்கால்), உற்றான்அளவும் - நோயாளி யளவையும், பிணி அளவும் - (அவனிடத்து நிகழ்கின்ற) நோயினளவையும், காலமும் - (தன்செயற்கேற்ற) காலத்தினையும், கருதி - (அந்நூல்வழியால்) நோக்கி, செயல் - (அவைகளோடு பொருந்த) செய்யக்கடவன்.

949. The learned (physician) should ascertain the condition of his patient, the nature of his disease, and the season (of the year) and (then) proceed (with his treatment).

கo. உற்றவன் தீர்ப்பான் மருந்துழைச்
செல்வானென்
றப்பாலற் கூற்றே மருந்து.

(பரி - வா.) எ-து,—பிணிக்கு மருத்தாவது அதனையுற்றவன் அதனைத்

தீர்க்கு மருத்துவன் அவனுக்குக் கருவியாகிய மருந்து அதனைப் பிழையாமல்

இயற்றுவானென்று சொல்லப்பட்ட கான்கு பகுதியையுடைய கான்கு திறத்

தது, எ-று.

கான்கென்னு மெண் வருகின்றமையின், அதுநோக்கி அப்பாலென்றெழு

க்தார். காற்கூற்றதென்பது விகாரமாயிற்று. அவற்றுள் உற்றவன்வகை கான்

காவன—பொருளுடைமை, மருந்துவன் வழிநிற்றல், நோய்நிலை யுணர்த்தல்

வன்மை, மருத்துத்துன்பம் பொறுத்தலென விவை. தீர்ப்பான்வகை கான்கா

வன—பலபிணிநோய் கான்டற்கஞ்சாமை, ஆசிரியனை வழிபட்டோதிய கல்

வியு நுண்ணறிவுமுடைமை, பலகாலுந் தீர்த்துவருதல், மனமொழிமெய்க யே

வாதலென விவை. மருந்தின்வகை கான்காவன—பலபிணிகட்குமேற்றல், சுவை

வீரியம் விளைவாற்றல்களான் மேம்படுதல், எளிதினெய்தப்படுதல், பகுதியோடி

பொருந்துதலென விவை. இயற்றுவான்வகை

நான்காவன — ஆதரன்மாட்
டன்புடைமை, மனமொழிமெய்க யேவாதல்,
சொல்லியன அவ்வாறேசெய்தல்
வன்மை, அறிவுடைமை யென விவை. இவையெல்லாங்
கூடியவழியல்லது பிணி

Digitized by Google

கூசு - ம். அதி. குடிமை. சசக

நீராமையின், இத்தொகுதியையும் மருத்தென்றார்.
ஆயுள்வேதமுடையாரும் இவை கால்களாக
நடக்குமென்பதுபற்றிப் பாதமென்றும், இவை மாறுபட்ட
வழிச் சாத்தியமு முதிர்ந்து அசாத்தியமா மென்றுங்
கூறினார். இதனால் அதகூடத் தீர்த்தற்கு
வேண்டுவனவெல்லாந் தொகுத்துக் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னை.)—மருந்து - (பிணிக்கு)
மருந்தாவது, உற்ற வன் - (அதனை) யடைந்தவன்,
தீர்ப்பான் - (அதனைத்) தீர்க்கு மருத்துவன்,
மருந்து - (அவனுக்குச் சாதனமாகிய) மருந்து,
உழைச்செல்வான் - (அதனைத்தப்பாமல்)

செய்பவன், என்ற - என்றுசொல்லப்பட்ட,
அப்பால் - அங்ஙான்கு பகுதியையுடைய,
நாற்கூற்று - நான்குதிறத்தது.

950. Medical science consists of four parts, viz. patient, physician, medicine and compounder; and each of these (again) contains four subdivisions.

ஒழிபியல்.

இனி அவ்வாசியலிலும் அங்கவியலிலும் அடங்கா தொழிந்தவற்ற தியல்பு பதின்மூன் றதிகாரத்தாற் கூறுவான்றொடங்கி,முதற்கட் குடிமை கூறுகின்றார்.

கூசு - ம். அதி. குடிமை.

அஃதாவது உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தாரது தன்மை. உயர்ந்த குடிப் பிறப்பு கால்வகை வருணத்தார்க்கும் இன்றியமையாதாகலின், அச்சிறப்புப் பற்றி இது முன்வைக்கப்பட்டது.

க. இற்பிறந்தார் கண்ணல்ல திவ்லை
யியல்பாகச்

செப்பமு நாணு மொருங்கு.

(பரி-னா.) எ - து,—செம்மையும் நாணும் சேரக்

குடிப்பிறந்தார்மாட் டல்லது பிறர்மாட் டியற்கையாக
உளவாகா, எ-று.

இல்லுக்குடி யென்பன ஈண்டு யோர்த்தவற்றின் மேல. செம்மை—கருத்துஞ் சொல்லுஞ் செயலுந் தம்முண்மாறுகாமை. நாண்—பழி பாவங்களின் மடங்குதல். இவை இற்பிறந்தார்க்காயின் ஒருவர் கற்பிக்கவேண்டாமற் றாமேயுளவாம், பிறர்க்காயிற் கற்பித்தவழியும் தெடிது நில்லா வென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—செப்பமும் - செம்மையும், நாணும்-வெட்கமும், ஒருங்கு-ஒருசேர, இல் பிறந்தார்கண் அல்லது - உயர்ந்த குடியிலே பிறந்தவரிடத்தல்லாமல் (பிறரிடத்தே), இயல்பு ஆக-சுபாவமாக, இல்லை - உண்டாகா.

951. Consistency (of thought, word and deed) and fear (of sin) are conjointly natural only to the high born.

Digitized by Google

உ. ஒழுக்கமும் வாய்மையு நாணுமிம் மூன்று மிழுக்கார் குடிப்பிறந் தார்.

(பரி-மா.) எ-து,—உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார் தமக்குரிய ஒழுக்கம் மெய்ம்மை நாணெனப்பட்ட இம் மூன்றன்கண்ணும் கல்வியானன்றித் தாமா கவே வழுவார், எ-று.

ஒழுக்க முதலியன மெய்ம்மொழி மனங்களினவாகலின், அம்மூறைய வாயின. இழுக்குதல் அறியாது வருகின்றமையின், இழுக்காவென்றார்.

(தெ - ப - மா.)—குடிப்பிறந்தார்-உயர்ந்த குடியிற்பிறந்த வர், (தமக்குரிய), ஒழுக்கமும்-நன்னடைக்கையும், வாய்மையும்-மெய்ம்மையும், நாணும் - வெட்கமும் ஆகிய, இம்மூன்றும்-இம் மூன்றிடத்தும், இழுக்கார் - (நூலறிவா லல்லாமல் தாமாகவே) வழுவார்.

952. The high born will never deviate from these three: good manners, truthfulness and modesty.

கூ. நகையீகை யின்சொ லிகழாமை
நான்கும் . வகை யென்ப வாய்மைக்
குடிக்கு.

(ப-ரை.) எ - து,—எக்காலத்துந் திரிபில்லாத குடியின்கட் பிறக்தார்க்கு வறியார் சென்றவழி முகமலர்ச்சியும், உள்ளன கொடுத்தலும், இன்சொற் சொல்லுதலும், இகழாமையுமாகிய இக்நான்கும் உரிய கூறென்று சொல்லு வர் புலோர், எ-று.

பொய்ம்மை திரிபுடைமையிற் திரிபின்மையை வாய்மையென்றும், இல் லாரை யெல்லாரு மெள்ளுவராகலின் இகழாமையை அவர் கூறுக்கியுங் கூறி னர். குடி—ஆகுபெயர். நான்கின்வகையென்பது பாடமாயின், வாய்மைக் குடிப்பிறத்தார்க்குப் பிறரின் வேறுபாடு இந்நான்காலுளதாமென் றுரைக்க. இவை மூன்றுபாட்டாலும் குடிப்பிறந்தார தியல்பு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—வாய்மை - (எக்காலத்தும்) வேறுபடாத, குடிக்கு - குடியிற் பிறந்தவர்க்கு, (வறியவர் சென்றவிடத்து), நகை - முகமலர்ச்சியும், ஈகை - (உள்ளவை)

கொடுத்தலும், இன் சொல் - இனியசொற் (சொல்லுதலும்), இகழாமை - இக ழாமையும், நான்கும் - (ஆகிய) நான்கும், வகை - (உரிய) வகை யாகும், என்ப - என்று சொல்லுவர் (நூலோர்).

953. A cheerful countenance, liberality, pleasant words, and an unreviling disposition, these four are said to be the proper qualities of the truly high born.

ச. அடுக்கிய கோடி பெறினுங் குடிப்பிறந்தா

குன்றுவ செய்த லிலர்.

Digitized by Google ௯௬ - ம். அதி. குடிமை.

சசஉ 443

(பரி-ரை.) எ-து,—பலவாக வடுக்கிய கோடி யளவிற்றாய பொருளைப் பெற்றாராயினும், உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார் தம் மொழுக்கங் குன்றுந் தொழில்களைச் செய்யார், எ-று.

அடுக்கிய கோடியென்பது ஈண் டெண்ணப்படும் பொருண்மே னின்றது. குன்றுச் தொழில்கள் - குன்றுதற் கேதுவாய தொழில்கள்.

(தெ - ப - னா.)—அடுக்கிய - (பலவாக) அடுக்கிய, கோடி- கோடியளவினதாகிய பொருளை, பெறினும்-பெற்றாலும், குடிப் பிறந்தார் - உயர்ந்தகுடியிலே பிறந்தவர், குன்றுவ - (தம்மொழு க்கங்) குன்றுந்தொழில்களை, செய்தலிலர் - செய்யமாட்டார்கள்.

954. Though blessed with immense wealth, the noble will never do anything unbecoming.

இ. வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணுங் பழங்குடி

பண்பிற் றலைப்பிரித லின்று.

(பரி-னா.) எ-து,—தொன்று தொட்டு வருகின்ற குடியின்கட் பிறந்தார் தாங்கொடுக்கும் பொருள் பண்டையிற் சுருங்கிய விடத்தும் தம்பண்புடைமை யின் நீங்கார், எ-று.

தொன்றுதொட்டு வருதல் - சேர சோழ பாண்டிய ரென்றாற்போலப் பண்டைக்காலத் தொடங்கி மேம்பட்டு வருதல். அவர்க்கு நல்குரவாவது வழங்கு வது உள் வீழ்வதாகலின், அதனையே கூறினார்.

(தெ - ப - னை.)—பழம் குடி - பழமைதொட்டுவருகிற குடி யிலே பிறந்தவர், வழங்குவது - (தாம்) கொடுக்கும்பொருள், உள் வீழ்ந்த கண்ணும் - முன்னையளவிலே சுருங்கியவிடத்தும், பண் பின் - (தமது) குணமுடைமையில், தலைப்பிரிதல் இன்று - நிற்காள்.

955. **Though their means fall off, those born in ancient families, will not lose their character (for liberality).**

கூ. சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற
குலம்பற்றி வாழ்துமென் பார்.

(பரி - னை.) எ-து,—வசையற்று வருகின்ற தங் குடிமரபிலே டொத்து வாழக்கடவேமென்று கருதி அவ்வாறு வாழ்வார், வறுமையுற்ற வழியும், வஞ்ச னையைப் பொருந்தி, அமைவிலவாய தொழில்களைச் செய்யார், எ-று.

அமைவின்மை—அம்மரபிற்கேலாமை. இவை மூன்று பாட்டானும் அவர் வறுமையுற்றவழியும் அவ்வியல்பின் வேறுபடாரென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ- ப- ரை.)—மாசு அற்ற - வசையற்று வருகின்ற, குலம் பற்றி - (நமது) குடிமரபினோடொத்து, வாழ்தும் என்பார் - வாழக்கடவோமென்று நினைத்து அப்படியே வாழ்வோர் (வறுமை

Digitized by Google

442 சசஉ கூசு - ம். அதி.

குடிமை.

உ. ஒழுக்கமும் வாய்மையு நாணுமிம் மூ பொருந்தி, சால்பு
மிழுக்கார் குடிப்பிறந் தார். ர்-செய்யமாட்டார்.

(பரி-ரை.) எ-து,—உயர்ந்த குடியின்கட் பி reproachable honour of
மெய்ம்மை நாணெனப்பட்ட இம் மூன்றன்கண் rimental thereto.

கவே வழுவார், எ-று.

ஒழுக்க முதலியன மெய்ம்மொழி ...குங் குற்றம் விசும்பின் வாயின. இழுக்குதல் அறியாது வருகின் ...யர்ந்து.

(தெ - ப - ரை.)—குடி ...யின்கட் பிறந்தார்மாட் டுளதாங் குற் வர், (தமக்குரிய), ஒழுக்க... ...ன்கண் மதியிடத்து மறுப்போல ஓங்கித் மெய்ம்மையும், நாணும் - ... மூன்றிடத்தும், இழுக் ... வகை மூன்றற்கும் விசும்பு முதலிய உவமை வழுவார். ...ட்டது. குடிய துயர்ச்சியானும், மதிபோன்ற ...ஆதலானும், உலகெங்கும் பரந்து வெளிப்படு

952. The high ... manners, truthfuln...

...ப - ...ரை.)—குடி பிறந்தார்கண் - உயர்ந்த குடியிற் ...(உண்டாகிற), குற்றம் - குற்றமானது, (தான் ...ம்), விசும்பின் - ஆகாசத்தின்கண், மதிக்கண் - ...த்து, மறு போல் - களங்கம்போல, உயர்ந்து-ஓங்கி, ...ம் - தோன்றும்.

(ப- ... வறியா... சொல் ... வர்

957. The defects of the noble will be observed as clearly as the dark spots in the moon.

அ. நலத்தின்க ணாரின்மை தோன்றி னவனைக்
குலத்தின்க ணையப் படும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—குல நல முடையனாய் வருகின்றவன்கண்ணே ஈர மின்மை யுளதாமாயின், அவனை அக் குலப் பிறப்பின்கண்ணே ஐயப்படும் உலகம், எ-று.

நலமும் குலமும் ஆகுபெயர். நாரின்மையாற் கொடாமையுங் கடுஞ் சொல்லு முதலிய கூறப்பட்டன. தோன்றினென்பது தோன்றாமை விளக்கி நின்றது. நலனுடையனாய் வருதலினிடையே இவை தோன்றலின், உள்ளது ஐயமாயிற்று. உலகமென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. ஐயப்படலென்பது பாடமாயின், ஐயப்படுகவென விதியாக்கி யுரைக்க. இவை யிரண்டு பாட்டாலும் வேறுபட்டவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—நலத்தின்கண் - (குல) நலமுடையனாய்

வருகின்றவனிடத்தே, நார் இன்மை - அன்பில்லாமை, தோன்

றின் - உண்டாமாயின், அவனை—, குலத்தின்கண் - அக்குலப்

பிறப்பிடத்தே, ஐயப்படும் - சந்தேகப்படும் (உலகம்.)

958. If one of a good family betrays want of affection, his descent

from it will be called in question.

Digitized by Google கூஎ - ம். அதி. மானம்.

சசஇ 44 வ

ம் கிடந்தமை கால்காட்டுங் காட்டுங்
றந்தார்வாய்ச் சொல்.

ந்நி னியல்பை அதன்கண் முளைத்த முளை காட்
ல்பை அதன்கட் பிறந்தார்வாயிற்சொற் காட்

ாபடி. முளைத்தடாத்திரத்தானே கன்மையும் நீமையும்
தலிய கூறுராயினர்; ஆகவே, பொருளிலுஞ் செயன் முத
வாயின. குலத்தியல் பறிதற் கருவி கூறுவார்போன்று, இன்
மென்றவா றுயிற்று.

த-ப-னை.)—நிலத்தில் கிடந்தமை - நிலத்தினியல்பை,
- (அதனிடத்தேமுளைத்த) முளையானது, காட்டும் - காட்
ஷிடும்; (அதுபோல), குலத்தில் பிறந்தார் வாய்ச்சொல் - நல்ல குலத்தில் பிறந்தவர்களின் வாயிலுண்டாகுஞ் சொற்கள், காட் டும் - (அக்குலத்தினியல்பை) காட்டும்.

959 As the sprout indicates the nature of the soil, (so) the speech of the noble indicates (that of one's

birth.)

கo. நலம்வேண்டி னுணுடைமை வேண்டுங்
குலம்வேண்டி
வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.
[ன்

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் தனக்கு நலனுடைமையை வேண்டுவனாயின், தா னுணுடையனாதலே வேண்டுக ; குலனுடைமையை வேண்டுவனாயின், பணி யப்படுவார் யாவர்மாட்டும் பணிதலே வேண்டுக, எ-று.

நலம்—புகழ், புண்ணியங்கள். வேண்டு மென்பது விதிப்பொருட்டாய் நின் றது, "விளைப்படு தொகுதியி னும்மை வேண்டும்" என்புழிப்போல. அந்தணர் சான்றோர் அருந்தவத்தோர் தம்மூன்றோர் தந்தை தா யென் றிவரொல்லாரு மடக்க, யார்க்குமென்றார். பணிவு—இருக்கை யெழுலும் எதிர்செலவும் முத லாயின. இவை யிரண்டு பாட்டானும் நுடிமைக்கு வேண்டுவன கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - ரை.)—(ஒருவன்) நலம் வேண்டின் - (தனக்கு) நலமுடைமை வேண்டுவானாகில், நான் உடைமை-நாணமுடை யவனாதலே, வேண்டும் - வேண்டக்கடவன்; குலம் வேண்டின் - குலமுடைமையை

வேண்டுவானுயின், யார்க்கும் - (வணங்கத் தக்க) யாவரிடத்தும், பணிவு - வணங்குதலை, வேண்டுக - வேண்டக்கடவன்.

960. He who desires a good name must desire modesty; and he

who desires (the continuance of) a family greatness must be submissive to all.

கூள-ம். அதி. மானம்.

இனிக் குடிப்பிறந்தார்க்கு உரியவாய குணங்கள் கூறுவான் றொடங்கி, முதற்கண் மானம் கூறுகின்றார்.

அஃதாவது எஞ்ஞான்றும் தக்கிலையிற் ருழா

Digitized by Google

குடிமை.

யுற்றவிடத்தும்), சலம் பற்றி-வஞ்சனையைப் பொருந்தி, சால்பு இல - அமைவில்லாத தொழில்களை, செய்யார்-செய்யமாட்டார்.

956. Those who seek to preserve the irreproachable honour of their families will not viciously do what is detrimental thereto.

எ. குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்குங் குற்றம் விசும்பின்
மதிக்கண் மறுப்போ லுயர்ந்து.

(பரி-மா.) எ-து,—உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார்மாட் டொருதான் குற்
றம், தான் சிறிதேயாயினும் விசும்பின்கண் மதியிடத்து மறுப்போல ஒங்கித்
தோன்றும், எ-று.

உயர்குடி முதலிய பொருள் வகை மூன்றற்கும் விசும்பு முதலிய உவமை
வகை யொத்துப் பான்மாறுபட்டது. குடிய துயர்ச்சியானும், மதிபோன்ற
அவர் கற்குணங்களோடு மாறுதலானும், உலகெங்கும் பரந்து வெளிப்படு
மென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—குடி பிறந்தார்கண் - உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவரிடத்தே (உண்டாகிற), குற்றம் - குற்றமானது, (தான் சிறியதேயாயினும்), விசும்பின் - ஆகாசத்தின்கண், மதிக்கண் - சந்திரனிடத்து, மறு போல் - களங்கம்போல, உயர்ந்து-ஓங்கி, விளங்கும் - தோன்றும்.

957. The defects of the noble will be observed as clearly as the dark spots in the moon.

அ. நலத்தின்க ணுரின்மை தோன்றி
னவனைக்
குலத்தின்க ணையப் படும்.

(பரி - னா.) எ-து,—குல நல முடையனுய் வருகின்றவன்கண்ணே சா மின்மை யுளதாமாயின், அவனை அக் குலப் பிறப்பின்கண்ணே ஐயப்படும் உலகம், எ-று.

நலமும் குலமும் ஆகுடெயர். காரின்மையாற் கொடாமையுங் கடுஞ் சொல்லு முதலிய கூறப்பட்டன. தோன்றினென்பது தோன்றுமை விளக்கி நின்றது. நலனுடையனுய் வருதலினிடையே இவை தோன்றலின், உள்ளது ஐயமாயிற்று. உலகமென்பது அவாய் நிலையான்

வந்தது. ஐயப்படலென்பது பாடமாயின், ஐயப்படுகவென விதியாக்கி யுரைக்க. இவை யிரண்டு பாட்டா னும் வேறுபட்டவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—நலத்தின்கண் - (குல) நலமுடையனுய் வருகின்றவனிடத்தே, நார் இன்மை - அன்பில்லாமை, தோன் றின் - உண்டாமாயின், அவனை—, குலத்தின்கண் - அக்குலப் பிறப்பிடத்தே, ஐயப்படும் - சந்தேகப்படும் (உலகம்.)

958. If one of a good family betrays want of affection, his descent from it will be called in question.

Digitized by Google கூன - ம். அதி. மானம்.

சசஇ

கூ. நிலத்திற் கிடந்தமை கால்காட்டுங் காட்டுங்

குலத்திற் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

(பரி - னை.) எ-து,—நிலத்தி னியல்பை அதன்கண் முளைத்த முளை காட் டும்; அதுபோலக் குலத்தினியல்பை

அதன்கட் பிறந்தார்வாயிற்சொற் காட் டும், எ-று.

இடத்தமை - உள்ளபடி. முளைத்தமாத்திரத்தானே கன்மையுந் தீமையுந் தெரிதலின், இலைமுதலிய கூறுராயினும்; ஆகவே, பொருளிலுஞ் செயன் முத லியன வேண்டாவாயின. குலத்தியல் பறிதற் கருவி கூறுவார்போன்று, இன் சொல் வேண்டுமென்றவா றுயிற்று.

(தெ-ப-னா.)—நிலத்தில் இடந்தமை - நிலத்தினியல்பை, கால் - (அதனிடத்தேமுளைத்த) முளையானது, காட்டும் - காட் டிவிடும்; (அதுபோல), குலத்தில் பிறந்தார் வாய்ச்சொல் - நல்ல குலத்தில் பிறந்தவர்களின் வாயிலுண்டாகுஞ் சொற்கள், காட் டும் - (அக்குலத்தினியல்பை) காட்டும்.

959 As the sprout indicates the nature of the soil, (so) the speech of the noble indicates (that of one's birth.)

கo. நலம்வேண்டி னுணுடைமை வேண்டுங் குலம்வேண்டி

வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.

[ன்

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருவன் தனக்கு நலனுடைமையை வேண்டுவனாயின், தா னுணுடையனாதலை வேண்டுக;

குலனுடைமையை வேண்டுவனாயின், பணி யப்படுவார் யாவர்மாட்டும் பணிதலை வேண்டுக, எ-று.

கலம்—புகழ், புண்ணியங்கள். வேண்டு மென்பது விதிப்பொருட்டாய் நின் றது, "விளைப்படு தொகுதியி னும்மை வேண்டும்" என்புழிப்போல. அத்தனர் சான்றோர் அருந்தவத்தோர் தம்மூன்றோர் தந்தை தா யென் றிவரொல்லாரு மடங்க, யார்க்குமென்றார். பணிவு—இருக்கை யெழுதும் எதிர்செலவும் முத லாயின. இவை யிரண்டு பாட்டானும் நுடிமைக்கு வேண்டுவன கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—(ஒருவன்) கலம் வேண்டின் - (தனக்கு) கலமுடைமை வேண்டுவானாகில், நான் உடைமை-நாணமுடை யவனாதலை, வேண்டும் - வேண்டக்கடவன்; குலம் வேண்டின் - குலமுடைமையை வேண்டுவானாயின், யார்க்கும் - (வணங்கத் தக்க) யாவரிடத்தும், பணிவு - வணங்குதலை, வேண்டுக - வேண்டக்கடவன்.

960. He who desires a good name must desire modesty; and he

who desires (the continuance of) a family greatness must be submissive to all.

இனிக் குடிப்பிறந்தார்க்கு உரியவாய குணங்கள் கூறுவான் றொடங்கி, முதற்கண் மானம் கூறுகின்றார். அஃதாவது எஞ்ஞான்றும் தக்கிலையிற் றழா

Digitized by Google

மையும், தெய்வத்தாற் றுழ்வுவக்கழி உயிர்வாழாமையு மாம். இஃது, அக்குடிப்
பிறட்பினை நிறுத்ததலுடைமையின், அச்சிறப்புப்பற்றி முன்வைக்கப்பட்டது.

க. இன்றி யமையாச் சிறப்பின வாயினும்
குன்ற வருப விடல்.

(பரி-மா.) எ-து,—செய்யாதவழித் தாம் அமையாத சிறப்பினை யுடைய

வேயெனினும், தங்குடிப்பிறப்புத் தாழவருஞ் செயல்களை யொழிக, எ-று.

அமையாமை—இறத்தல். குடிப்பிறப் பென்பது அதிகார முறைமையர்ன்

வந்தது. இறப்பவருவழி இளிவந்தன செய்தாயினும் உய்கவென்னும் வட

நூன்முறைமையை மறுத்து, உடம்பினது நிலையின்மையையும் மானத்தினது

நிலையுடைமையையுந் தக்கி அவை செய்யற்க வென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—இன்றி அமையா - செய்யாதவிடத்தே

தாம் அமையாத, சிறப்பின ஆயினும் - சிறப்புடையவை யாஞ

லும், குன்ற - (தங்குடிப்பிறப்பானது) தாழ, வருப - வருஞ்செ

யல்களை, விடல் - விடக்கடவன்.

961. Actions that would degrade (one's) family should not be

done, though they may be so important that

not doing them would end
in death.

உ. சீரினுஞ் சீரல்ல செய்யாசீ
சொடு

பேராண்மை வேண்டு பவர்.

(பரி - னை.) எ-து,—புகழ்
செய்யுமிடத்துத் தக்குடிமைக் கொவ்வாத
இளிவரவுகளைச் செய்யார், புகழுடனே மானத்தை நிறுத்துதலே
எ-று.

விரும்புவார்,

எவ்விடத்தும் நிலைகுலையாத திண்மையான்
உளதாதல்பற்றிப் பேராண்
மை யெனப்பட்டது. நிலையுடைய
பதாம்.

புகழின்பொருட்டாகவுஞ் செய்யாரென்

(தெ - ப - னை.)—சீரொடு -
புகழுடனே, பேர் ஆண்மை-
மானத்தை நிறுத்துதலே, வேண்டுபவர்
- விரும்புகின்றவர்கள்,
சீரினும்- புகழ் சம்பாதிக்குமிடத்தும்,
சீர் அல்ல - (தக்குடிக்கு)

ஒவ்வாத (இழிதொழில்களை), செய்யார் – செய்யமாட்டார்கள்.

962. **Those who desire (to maintain their) honour, will surely do nothing dishonourable, even for the sake of fame.**

கூ. பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய
சுருக்கத்து வேண்டு முயர்வு.

(பரி-னா.) எ-து,—குடிப்பிறந்தார்க்கு நிறைந்த செல்வமுளதாய வழி யாவர்மாட்டும் பணிவு வேண்டும்; குறைந்த செல்வமுளதாய வழிப் பணியாமை வேண்டும், எ-று.

பணியாமை—தாழ்வுவாராமற் பழையவுயர்ச்சிக்கண்ணே நிற்றல். செல் வக்காலே அஃதுயர்ச்சி செய்யத் தாந் தாழ்ந்தலும், அல்லற்காலே அது தாழவு

Digitized by Google

கூள - ம். அநி. மானம்.

செய்யத் தாமுயர்தலும், வேண்டுமென்பதாம். இவை

மூன்று பாட்டானும் தாழ்ந்தாழ்ந்தற்கேதுவாயின செய்யாமைச் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.) — (குடிப்பிறந்தவர்க்கு), பெருக்கத்து - நிறைந்தசெல்வம் உண்டானவிடத்து, பணிதல் வேண்டும்-(யாவ ரிடத்தும்) பணிவு வேண்டும்; சிறிய - குறைந்த, சுருக்கத்து - வறுமை யுண்டானவிடத்து, உயர்வு வேண்டும் - பணியாமை வேண்டும்.

963. In great prosperity humility is becoming; dignity, in great adversity.

சு. தலையி னிழிந்த மயிரனையர் மாந்தர்
நிலையி னிழிந்தக் கடை.

(பரி-னை.) எ-து,—குடிப்பிறந்த மாந்தர், தம்மூயர்ந்த நிலையை விட்டு அதனினின்றுந் தாழ்ந்தவழி தலையை விட்டு அதனினின்றும் வீழ்ந்த மயிரினை யொப்பர், எ-று.

அந்நிலையை விடாது நின்றவழிப் பேணப்படுதலும், விட்டுத் தாழ்ந்தவழி இழிக்கப்படுதலும், உவமையாற் பெற்றும்.

(தெ - ப - னை.)—மாந்தர் - (குடிப்பிறந்த) மனிதர், நிலை யின் - (தம்முயர்ந்த) நிலையிலிருந்து, இழிந்தக்கடை - தாழ்ந்த விடத்து, தலையின் இழிந்த - தலையிலிருந்து வீழ்ந்த, மயிர் அனை யர் - மயிர்போல்வர்.

964. **They who have fallen from their (high) position are like the hair which has fallen from the head.**

இ. குன்றி னனையாரும் குன்றுவர் குன்றுவ
குன்றி யனைய செயின்.

(பரி-னை.) குடிப்பிறப்பான் மலைபோல வுயர்ந்தோரும் தாழ்தற் கேது வாகிய செயல்களை ஒரு குன்றி யளவாயினுஞ் செய்வராயிற் ருழ்வர், எ-று.

குன்றி யனையவுமென்னும் இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் ரொக்கது. தாழ்தற்கேதுவாய செயல்களாவன இளிவந்தன. சொற்பின்வருநிலை.

(தெ-ப-னை.)—குன்றின் அனையாரும் - (குடிப்பிறப்பால்) மலைபோலுயர்ந்தவரும், குன்றுவ - தாழ்தற்கு ஏதுவாகிய செய ல்களை, குன்றி அனைய - ஒருகுன்றிமணி யளவாயினும், செயின்- செய்தால், குன்றுவர் - தாழ்வார்.

965. Even those who (are exalted) like a hill will be thought low, if they commit deeds that are debasing.

சு. புகழின்றாற் புத்தேணாட் டுய்யாதா
லென்மற்
றிகழ்வார்பின் சென்று நிலை.

Digitized by Google

மானம்.

(பரி-ரை.) எ-து,—மானத்தை விட்டுத் தன்னை யவமதிப்பார் பின்னே ஒருவன் சென்று நிற்கின்ற நிலை இவ்வுலகத்துப் புகழ்பயவாது ; ஏனைப்புத்தே ளுலகத்துச் செலுத்தாது; இனி அவனுக்கு அது செய்வதியாது? எ-று.

புகழ் பயப்பதனைப் புகழென்றார். பயனாய இவ்விரண்டு மின்றிக் கொ ன்னே மானங் கெடுக்கின்றது என்னை யென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டா னும் அவை

செய்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—இகழ்வார் பின் - (தம்மை) அவமதிப்ப வர்பின்னே, சென்று நிலை - (ஒருவன் மானம் விட்டு) சென்று நிற்கின்றநிலை, புகழ் இன்று - (இவ்வுலகத்து) புகழுண்டாக் காது ; புத்தேள் நாட்டு - (மற்றை) தெய்வலோகத்திலே, உய் யாது - செலுத்தாது ; மற்று - இனி, என் - (அவனுக்குச் செய் வது) யாது?

966. Of what good is it (for the high-born) to go and stand in vain before those who revile him. It only brings him loss of honour and exclusion from heaven.

எ. ஓட்டார்பின் சென்றொருவன் வாழ்தலி
னங்நிலையே
கெட்டா னெனப்படுத னன்று.

(பரி-னை.) எ-து,—தன்னை யிகழ்வார் பின்னே சென்று பொருள் பெற்று அதனலொருவன் உயிர்வாழ்தலின், அது செய்யாது இறந்தானென்று சொல் லப்படுதல் அவனுக்கு நன்று, எ-று.

ஒட்டுதல்–பொருந்துதல். அந்நிலையே யென்றது செல்லாத முன்னை நிலைக் கன்னே நின்றென்றவாறு ; அப்பொழுதே யென்றுமாம். புகழும் புத்தே ணுடும் பயவாதேனும் பொருள் பெற்று உயிர் வாழ்வா மென்பானை நோக்கிக் கூறியது.

(தெ - ப - னை.)—ஒட்டார் பின் - (தன்னை) இகழ்வார்பின் னே, சென்று - போய், (பொருள்பெற்று), ஒருவன் வாழ்தலின்- (அதனால்) ஒருவன் உயிர்வாழ்தலைக்காட்டிலும், அந்நிலையே - முன்னை நிலையிலேநின்று, கெட்டான் எனப்படுதல் - இறந்தா னென்று சொல்லப்படுதல், நன்று - (அவனுக்கு) நன்று.

967. It is better for a man to be said of him that he died in his usual state than that he eked out his life by following those who disgraced him.

அ. மருந்தோமற் றூனேம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை
பிடழிய வந்த விடத்து.

(பரி-மை.) எ-து,—உயர் குடிப்பிறப்புத் தன்வலியாகிய மானம் அழிய வந்துழி, இறந்த மொழிக்து பயனில்லாத வுடம்பினைக் காக்கும் வாழ்க்கை பின்னு மிறவாமைக்கு மருந்தாமோ? எ-று. .

Digitized by Google

மற்றென்பது மேற்சொல்லிய இறப்பினை மாற்றி நின்றது. நற்குணங்கட் கெல்லாம் இடனுதற் சிறப்புப்பற்றிப் பெருந் தகைமை யென்றும், அவையெல் லாவற்றுள்ளும் அதற்கு வலியாதற் சிறப்புப்பற்றிப் பீடென்றும், அஃதழிந் தால் நின்றவெற்றுடம்பு இழிக்கப்படுதலின் அதனை ஊனென்றும், பின்னு மிறத் தல் ஒருதலையென்பார் மருந்தோ வென்றுங் கூறினர். மானத்தின் றெழில் அதற்கிடனுகிய குடிப்பிறப்பின் மேனின்றது.

(தெ-ப-மை.) — பெருந் தகைமை - உயர்குடிப் பிறப்பா னது, பீடு-(தன்) வலியாகிய மானம், அழிய வந்தவிடத்து-அழி யும்படி கேரிட்டபோது, ஊன் ஓம்பும் -

(இறந்துபோகாமல் பய னில்லாத) உடம்பைக் காப்பாற்றும், வாழ்க்கை - வாழ்வானது, மற்று மருந்தோ - (பின்னுமிறவாமைக்கு) மருந்தாமோ.

968. For the high born to keep their body in life when their honor is gone will certainly not prove a remedy against death.

கூ. மயிர்கீப்பின் வாழாக் கவரிமா வன்ன
ருயிர்கீப்பர் மானம் வரின்.

(பரி-மா.) எ-து,—தன் மயிர்த்திரளின் ஒரு மயிர் கீங்கினும் உயிர் வா ழாத கவரிமாவை யொப்பார், உயிர் கீக்கத்தான் மானமெய்து மெல்லிவரின், அதனைத் தாங்கா திறப்பர், எ-று.

இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. உயிரும் மானமும் உடனில் லாமைக்கண், பின்னும் போவதாய உயிரைநீத்து எஞ்ஞான்றும் கிற்பதாய மானத்தை யெய்துவனென்பதாம். உவமை அவர்க்கு அஃதியல்பென்பது விள க்கி கின்றது.

(தெ-ப-னா.)—மயிர் நீப்பின் - (தன் மயிர்த்திரளில்) ஒரு மயிர் நீங்கினும், வாழா - உயிர்வாழாத, கவரிமா அன்னர் - கவரிமானை யொப்பவர், மானம் வரின் - (உயிர்நீக்குதற்கான) மானம் பெறுமளவுவரின், உயிர் - அவ்வுயிரை, நீப்பர்-விடுவர்.

969. Those who give up (their) life when (their) honor is at stake are like the yac which kills itself at the loss of (even one of) its hairs.

கo. இளிவரின் வாழாத மான முடையா
ரொளிதொழு தேத்து முலகு.

(பரி - னா.) எ-து,—தமக்கோ ரிழிவு வந்தவழிப் பொறுத்து உயிர் வா ழாது அதனை நீத்த மானமுடையாரது புகழ்வடிவினை எஞ்ஞான்றும் தொழுது துதியா நிற்பர் உலகத்தார், எ-று.

"புலவர் பாடும் புகழுடையோர் விசும்பின்—வலவ னேவா வான வூர்தி யெய்துவ" ராகலின், துறக்கச்செலவு சொல்லவேண்டா வாயிற்று. இவை நான்கு பாட்டானும்

மானப்பொருட்டாய இறப்பினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—இளி வரின் - (தமக்கு) ஓரவமானம் வந்த விடத்து, வாழாத - (பொருமல்) உயிர்விட்ட, மானம் இள உடை

Digitized by Google

970. சான்ற கூஅ-ம். அதி. பெருமை.

யார் - மானமுடையவரது, ஒளி - புகழ்வடிவை, உலகு - உலகத்தார், தொழுது ஏத்தும் - (எந்நாளும்) தொழுது துதியாநிற்பர்.

970. The world will (always) praise and adore the fame of the honourable who would rather die than suffer indignity.

கூஅ - ம். அதி. பெருமை.

அஃதாவது செயற்கரியசெய்தல், தருக்கின்மை, பிறர் குற்றங்கூறாமை யென்றிவை முதலிய நற்குணங்களாற் பெரியாரது தன்மை. நிலையினு மேன் மேலுயர்த்தற் பயத்தவாய விவை உளவாவது நிலையிற் றாழாமையுள்வழி யாக லின், இது மானத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. ஒளியொருவற் குள்ள வெறுக்கை யிளியொருவற்
கஃதிறந்து வாழ்து மெனல்.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனுக் கொளியாவது பிறராற் செயற்கரிய செய் வேமென்று கருதும் ஊக்கமிகுதி ; ஒருவனுக்கு மாசாவது அச்செயலை யொ ழிந்து உயிர்வாழக்கடவே மென்று கருதுதல், எ-று.

ஒளி தானுளனாயகாலத்து மிக்குத்தோன்றுத லுடைமை. "ஒளிநிறா னோ ங்குபுகழ் செய்யான்" என்றார் பிறரும். மேலும் செயற்கரிய செய்வார் பெரிய ரென்றாராயினும், ஈண்டு அவை அளவிறந்த வொப்புரவு ஈகை முதலியவாம். அவற்றினானாய பெருமையை அதன் காரணத்தின் மேலிட்டு உள்ள வெறுக்கை யென்று, அது தன்னையே அதன் காரியமாகிய ஒளியாக்கியுங் கூறினார். இவ் வாறு இதனெதிர்மறைக் கண்ணுமொக்கும். இதனாற் பெருமையின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—ஒருவற்கு -ஒருவனுக்கு, ஒளி-ஒளியாவது, உள்ள வெறுக்கை - (பிறராலே செய்தற் கரியவைகளைச் செய் வோமென்று நினைக்கிற) மனவெழுச்சியின் மிகுதி; ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, இளி - மாசாவது, அஃது இறந்து - அச்செயலை

யொழிந்து, வாழ்தும் எனல் - உயிர்வாழக் கடவோமென்று நினைத்தல்.

971. One's light is the abundance of one's courage; one's dark- ness is the desire to live destitute of such (a state of mind.)

உ. பிறப்பொக்கு மெல்லா வுயிர்க்குஞ் சிறப்பொவ்வா

செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

(பரி-னா.) எ-து,—எல்லா மக்களுயிர்க்கும் பொதுவாகிய பிறப்பியல்பு ஒக்குமேயெனினும், பெருமை சிறுமை யெனப்பட்ட சிறப்பியல்புகளொவ்வா, அவைசெய்யுந் தொழில்களது வேறுபாட்டான், எ-று.

வேறுபாடு—நல்லனவும், தீயனவும், இரண்டுமாயினவும், இரண்டுமல்ல வாயினவுமாய் அளவிறந்த பாகுபாடுகள். வினைவயத்தாற் பஞ்சபூத பரிணாம

Digitized by Google கூஅ-ம். அதி. பெருமை.
சநிக

மாகிய யாக்கையைப் பொருந்தி நின்று அதன்பய னனுபவித்தல் எல்லாவருண த்தார்க்கு மொத்தலிற் பிறப்பொக்கு மென்றும், பெருமை சிறுமைகட்குக் கட்டளைக்கல்லாகிய தொழிற்பாகுபாடுகள் வருணந்தோறும் யாக்கைதோறும் வேறுபடுதலிற் சிறப்பொவ்வா வென்றுங் கூறினார்.

(தெ-ப-ரை.)—எல்லா உயிர்க்கும் - எல்லா மக்களுயிர்க் கும், பிறப்பு - (பொதுவாகிய) பிறப்பியல்பு, ஒக்கும் - ஒத்திருக் கும், (ஆயினும்), சிறப்பு - (பெருமை சிறுமையெனப்பட்ட) சிறப்பியல்புகள், செய் தொழில்-செய்யுந் தொழில்களது, வேற் றுமையான் - வேறுபாட்டால், ஒவ்வா - ஒத்திடாவாம்.

972. All human beings agree as regards their birth but differ as regards their characteristics, because of the different qualities of their actions.

கூ. மேலிருந்து மேலல்லார் மேலல்லர்
கீழிருந்துங்
கீழல்லார் கீழல் லவர்.

(பரி - ரை) எ-து,—செயற்கரிய செய்கலாது சிறியராயினுர், உயர்ந்த வமளி முதலியவற்றின்மிசை யிருந்தாராயினும், பெரியராகார்; அவைசெய்து பெரியராயினுர், தாழ்ந்த வறுநிலத் திருந்தாராயினும், சிறியராகார், எ-று.

மேலிருத்தல் கீழிருத்தல் களாற் செல்வ நல்குரவுகளும், மேல் கீழ்களாற் பெருமை சிறுமைகளும் கருதப்பட்டன. இவை யிரண்டோட்டானும் முறையே குடிமை மாத்திரத்தானுஞ் செல்வமாத்திரத்தானும் அஃதளதாகாமை கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—மேல் அல்லார் - (செய்தற் கரியவைகளைச் செய்யமாட்டாமல்) சிறியராயினேர், மேல் இருந்தும் - உயர்ந்த ஆசனங்களில் இருந்தாராயினும், மேல் அல்லர் - பெரியராகார்; கீழ் அல்லவர்-(அவைசெய்து) பெரியராயினேர், கீழ் இருந்தும்- தாழ்ந்த வெறுநிலத்தில் இருந்தாராயினும், கீழ் அல்லார் - சிறிய ராகார்.

973. Though (raised) above, the base cannot become great; though (brought) low, the great cannot become base.

ச. ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையுந்
தன்னைத்தான் கொண்டொழுகி னுண்டு.

(பரி-ரை.) எ-து,—கவரா மனத்தினை யுடைய மகளிர் நிறையின் வழுவா மற் றம்மைத் தாங் காத்துக்கொண் டொழுகுமாறுபோல, பெருமைக்குண னும், ஒருவன் நிறையின் வழுவாமற் றன்னைத் தான் காத்துக்கொண்டொழுகு வானாயின், அவன்கணுண்டாம், எ-று.

பொருளின்றொழில் உவமையினும் வந்தது. கற்புண்டாதல் தோன்ற நின்றமையின், உம்மை எச்சவும்மை. ஒழுகுதல் மன மொழி மெய்களை யொடு

Digitized by Google

உ. ஒழுக்கமும் வாய்மையு நாணுமிம் மூன்று
மிழுக்கார் குடிப்பிறந் தார்.

(பரி-மா.) எ-து,—உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார் தமக்குரிய ஒழுக்கம் மெய்ம்மை நாணெனப்பட்ட இம் மூன்றன்கண்ணும் கல்வியானன்றித் தாமா கவே வழுவார், எ-று.

ஒழுக்க முதலியன மெய்ம்மொழி மனங்களினவாகலின், அம்முறைய வாயின. இழுக்குதல் அறியாது வருகின்றமையின், இழுக்காவென்றார்.

(தெ - ப - மா.)—குடிப்பிறந்தார்-உயர்ந்த குடியிற்பிறந்த வர், (தமக்குரிய), ஒழுக்கமும்-நன்னடைக்கையும், வாய்மையும்-மெய்ம்மையும், நாணும் - வெட்கமும் ஆகிய, இம்மூன்றும்-இம் மூன்றிடத்தும், இழுக்கார் - (நூலறிவா லல்லாமல் தாமாகவே) வழுவார்.

952. The high born will never deviate from these three: good manners, truthfulness and modesty.

கூ. நகையீகை யின்சொ லிகழாமை
நான்கும் . வகை யென்ப வாய்மைக்
குடிக்கு.

(ப-ரை.) எ - து,—எக்காலத்துந் திரிபில்லாத குடியின்கட் பிறந்தார்க்கு வறியார் சென்றவழி முகமலர்ச்சியும், உள்ளன கொடுத்தலும், இன்சொற் சொல்லுதலும், இகழாமையுமாகிய இந்நான்கும் உரிய கூறென்று சொல்லுவர் நூலோர், எ-று.

பொய்ம்மை திரிபுடைமையிற் திரிபின்மையை வாய்மையென்றும், இல்லாத வெல்லாரு மெள்ளுவராகலின் இகழாமையை அவர் கூறுக்கியுங் கூறினார். குடி—ஆகுபெயர். நான்கின்வகையென்பது பாடமாயின், வாய்மைக் குடிப்பிறத்தார்க்குப் பிறரின் வேறுபாடு இந்நான்காலுளதாமென் றுரைக்க. இவை மூன்றுபாட்டானும் குடிப்பிறந்தார தியல்பு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—வாய்மை - (எக்காலத்தும்) வேறுபடாத, குடிக்கு - குடியிற் பிறந்தவர்க்கு, (வறியவர் சென்றவிடத்து), கண - முகமலர்ச்சியும், ஈகை - (உள்ளவை) கொடுத்தலும், இன் சொல் - இனியசொற் (சொல்லுதலும்), இகழாமை - இக ழாமையும், நான்கும் - (ஆகிய) நான்கும், வகை - (உரிய)

வகை யாகும், என்ப - என்று சொல்லுவர் (நூலோர்).

953. A cheerful countenance, liberality, pleasant words, and an unreviling disposition, these four are said to be the proper qualities of the truly high born.

ச. அடுக்கிய கோடி பெறினுங் குடிப்பிறந்தா

குன்றுவ செய்த லிலர்.

Digitized by Google கூசு - ம். அதி. குடிமை.

சசஉ 44.3 —

(பரி-ரை.) எ-து,—பலவாக வடுக்கிய கோடி யளவிற்றாய பொருளைப் பெற்றாராயினும், உயர்ந்த குடியின்கட் பிறந்தார் தம் மொழுக்கங் குன்றுந் தொழில்களைச் செய்யார், எ-று.

அடுக்கிய கோடியென்பது ஈண் டெண்ணப்படும் பொருண்மே னின்றது. குன்றுந் தொழில்கள் - குன்றுதற்

கேதுவாய தொழில்கள்.

(தெ - ப - னை.)—அடுக்கிய - (பலவாக) அடுக்கிய, கோடி- கோடியளவினதாகிய பொருளை, பெறினும்-பெற்றாலும், குடிப் பிறந்தார் - உயர்ந்தகுடியிலே பிறந்தவர், குன்றுவ - (தம்மொழுக்கம்) குன்றுந்தொழில்களை, செய்தலிலர் - செய்யமாட்டார்கள்.

954. Though blessed with immense wealth, the noble will never do anything unbecoming.

இ. வழங்குவ துள்வீழ்ந்தக் கண்ணும் பழங்குடி
பண்பிற் றலைப்பிரித லின்று.

(பரி-னை.) எ-து,—தொன்று தொட்டு வருகின்ற குடியின்கட் பிறந்தார் தாங்கொடுக்கும் பொருள் பண்டையிற் சுருங்கிய விடத்தும் தம்பண்புடைமை யின் நீக்கார், எ-று.

தொன்றுதொட்டு வருதல் - சேர சோழ பாண்டிய ரென்றாற்போலப் படைப்புக்காலந் தொடங்கி மேம்பட்டு வருதல். அவர்க்கு கல்லாவாவது வழங்கு வது உள் வீழ்வதாகலின், அதனையே கூறினார்.

(தெ - ப - னா.)—பழம் குடி - பழமைதொட்டுவருகிற குடி யிலே பிறந்தவர், வழங்குவது - (தாம்) கொடுக்கும்பொருள், உள் வீழ்ந்த கண்ணும் - முன்னையளவிலே சுருங்கியவிடத்தும், பண் பின் - (தமது) குணமுடைமையில், தலைப்பிரிதல் இன்று - நிங் கார்.

955. **Though their means fall off, those born in ancient families, will not lose their character (for liberality).**

கூ. சலம்பற்றிச் சால்பில செய்யார்மா சற்ற குலம்பற்றி வாழ்துமென் பார்.

(பரி - னா.) எ-து,—வசையற்று வருகின்ற கல் குடிமரபிலே டொத்து வாழக்கடவேமென்று கருதி அவ்வாறு வாழ்வார், வறுமையுற்ற வழியும், வஞ்ச னையைப் பொருந்தி, அமைவிலவாய தொழில்களைச் செய்யார், எ-று.

அமைவின்மை—அம்மரபிற்கேலாமை. இவை மூன்று பாட்டானும் அவர் வறுமையுற்றவழியும் அவ்வியல்பின் வேறுபடாரென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ- ப- ரை.)—மாசு அற்ற - வசையற்று வருகின்ற, குலம் பற்றி - (நமது) குடிமரபினோடொத்து, வாழ்தும் என்பார் - வாழக்கடவோமென்று நினைத்து அப்படியே வாழ்வோர் (வறுமை

Digitized by Google

யுற்றவிடத்தும்), சலம் பற்றி-வஞ்சனையைப் பொருந்தி, சால்பு இல - அமைவில்லாத தொழில்களை, செய்யார்-செய்யமாட்டார்.

956. Those who seek to preserve the irreproachable honour of their families will not viciously do what is detrimental thereto.

எ. குடிப்பிறந்தார் கண்விளங்குங்
குற்றம் விசும்பின்
மதிக்கண் மறுப்போ லுயர்ந்து.

(பரி-மா.) எ-து,—உயர்ந்த குடியின்கட்
பிறந்தார்மாட் டெனதாங் குற்
றம், தான் சிறிதேயாயினும் விசும்பின்கண்
மதியிடத்து மறுப்போல ஓங்கித்
தோன்றும், எ-று.

உயர்குடி முதலிய பொருள் வகை மூன்றற்கும் விசும்பு முதலிய உவமை
வகை யொத்துப் பான்மாறுபட்டது. குடிய
தியர்ச்சியானும், மதிபோன்ற
அவர் கற்குணங்களோடு மாறுதலானும்,
உலகெங்கும் பரந்து வெளிப்படு
மென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—குடி பிறந்தார்கண் - உயர்ந்த குடியிற் பிறந்தவரிடத்தே (உண்டாகிற), குற்றம் - குற்றமானது, (தான் சிறியதேயாயினும்), விசும்பின் - ஆகாசத்தின்கண், மதிக்கண் - சந்திரனிடத்து, மறு போல் - களங்கம்போல, உயர்ந்து-ஓங்கி, விளங்கும் - தோன்றும்.

957. The defects of the noble will be observed as clearly as the dark spots in the moon.

அ. நலத்தின்க ணரின்மை தோன்றி
னவனைக்
குலத்தின்க ணையப் படும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—குல நல முடையனுய் வருகின்றவன்கண்ணே ஈர மின்மை யுளதாமாயின், அவனை அக் குலப் பிறப்பின்கண்ணே ஐயப்படும் உலகம், எ-று.

நலமும் குலமும் ஆகுடெயர். காரின்மையாற் கொடாமையுங் கடுஞ் சொல்லு முதலிய கூறப்பட்டன. தோன்றினென்பது தோன்றுமை விளக்கி நின்றது. நலனுடையனுய் வருதலினிடையே இவை தோன்றலின், உள்ளது ஐயமாயிற்று. உலகமென்பது அவாய் நிலையான் வந்தது. ஐயப்படலென்பது பாடமாயின், ஐயப்படுகவென விதியாக்கி யுரைக்க. இவை யிரண்டு பாட்டா னும் வேறுபட்டவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—நலத்தின்கண் - (குல) நலமுடையனுய் வருகின்றவனிடத்தே, ஈர் இன்மை - அன்பில்லாமை, தோன்

றின் - உண்டாமாயின், அவனை—, குலத்தின்கண் - அக்குலப் பிறப்பிடத்தே, ஐயப்படும் - சந்தேகப்படும் (உலகம்.)

958. If one of a good family betrays want of affection, his descent from it will be called in question.

Digitized by Google ௯௭ - ம். அதி. மானம்.

சசஇ 444 ஏ

௯. நிலத்திற் கிடந்தமை கால்காட்டுங் காட்டுங்

குலத்திற் பிறந்தார்வாய்ச் சொல்.

(பரி - ரை.) எ-து,—நிலத்தி னியல்பை அதன்கண் முளைத்த முளை காட் டும்; அதுபோலக் குலத்தினியல்பை அதன்கட் பிறந்தார்வாயிற்சொற் காட் டும், எ-று.

கிடந்தமை - உள்ளபடி. முளைத்தமாத்திரத்தானே நன்மையுந் தீமையுந் தெரிதலின், இலைமுதலிய கூறாராயினார்; ஆகவே, பொருளினுஞ் செயன் முத லியன வேண்டாவாயின. குலத்தியல் பறிதற் கருவி கூறுவார்போன்று, இன் சொல் வேண்டுமென்றவா றாயிற்று.

(தெ-ப-னை.)—நிலத்தில் கிடந்தமை - நிலத்தினியல்பை, கால் - (அதனிடத்தேமுளைத்த) முளையானது, காட்டும் - காட் டிவிடும்; (அதுபோல), குலத்தில் பிறந்தார் வாய்ச்சொல் - நல்ல குலத்தில் பிறந்தவர்களின் வாயிலுண்டாகுஞ் சொற்கள், காட் டும் - (அக்குலத்தினியல்பை) காட்டும்.

959 As the sprout indicates the nature of the soil, (so) the speech of the noble indicates (that of one's birth.)

---

60. நலம்வேண்டி னுணுடைமை வேண்டுங் குலம்வேண்டி

வேண்டுக யார்க்கும் பணிவு.

[ன்

(பரி-னை.) எ-து,—ஒருவன் தனக்கு நலனுடைமையை வேண்டுவனாயின், தா னுணுடையனாதலை வேண்டுக; குலனுடைமையை வேண்டுவனாயின், பணி யப்படுவார் யாவர்மாட்டும் பணிதலை வேண்டுக, எ-று.

நலம்—புகழ், புண்ணியங்கள். வேண்டு மென்பது விதிப்பொருட்டாய் நின் றது, "விளைப்படு தொகுதியு ளும்மை வேண்டும்" என்புழிப்போல. அத்தனர்

சான்றோர் அருந்தவத்தோர் தம்மூன்றோர் தக்தை தா
யென் றிவரொல்லாரு மடக்க, யார்க்குமென்றார்.
பணிவு—இருக்கை யெழலும் எதிர்செலவும் முத லாயின.
இவை யிரண்டு பாட்டாலும் குடிமைக்கு வேண்டுவன
கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னை.)—(ஒருவன்) கலம்
வேண்டின் - (தனக்கு) கலமுடைமை
வேண்டுவானுகில், நாண் உடைமை-நாணமுடை
யவனுதலை, வேண்டும் - வேண்டக்கடவன்; குலம்
வேண்டின் - குலமுடைமையை
வேண்டுவானுயின், யார்க்கும் - (வணங்கத் தக்க)
யாவரிடத்தும், பணிவு - வணங்குதலை,
வேண்டுக - வே ண்டக்கடவன்.

960. He who desires a good name must desire modesty; and he
who desires (the continuance of) a family greatness must be submissive to all.

கூள-ம். அதி. மானம்.

இனிக் குடிப்பிறந்தார்க்கு உரியவாய குணக்கள்
கூறுவான் றொடங்கி, முதற்கண் மானங் கூறுகின்றார்.

அஃதாவது எஞ்ஞான்றுக் தக்கிலையிற் முழா

Digitized by Google

மானம்.

மையும், தெய்வத்தாற் முழ்வுவக்தழி உயிர்வாழாமையு மாம். இஃதி, அக்குடிப் பிறப்பினை நிறுத்ததலுடைமையின், அச்சிறப்புப்பற்றி முன்வைக்கப்பட்டது.

க. இன்றி யமையாச் சிறப்பின வாயினும்

குன்ற வருப விடல்.

(பரி-சா.) எ-து,—செய்யாதவழித் தாம் அமையாத சிறப்பினை யுடைய வேயெனினும், தங்குடிப்பிறப்புத் தாழவருஞ் செயல்களை யொழிக, எ-று.

அமையாமை—இறத்தல். குடிப்பிறப் பென்பது அதிகார முறைமையான்

வந்தது. இறப்பவருவழி இளிவந்தன செய்தாயினும் உய்கவென்னும் வட

நூன்முறைமையை மறுத்து, உடம்பினது நிலையின்மையையும் மானத்தினது

நிலையுடைமையையுந் தூக்கி அவை செய்யற்க வென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—இன்றி அமையா - செய்யாதவிடத்தே

தாம் அமையாத, சிறப்பின ஆயினும் - சிறப்புடையவை யானா

லும், குன்ற - (தங்குடிப்பிறப்பானது) தாழ, வருப - வருஞ்செ

யல்களை, விடல் - விடக்கடவன்.

961. Actions that would degrade (one's) family should not be

done, though they may be so important that not doing them would end

in death.

உ. சீரினுஞ் சீரல்ல செய்யாரோ சீரொடு

பேராண்மை வேண்டு பவர்.

(பரி - ணா.) எ-து,—புகழ் செய்யுமிடத்துத் தக்குடிமைக் கொவ்வாத இளிவரவுகளைச் செய்யார், புகழுடனே மானத்தை நிறுத்துதலே விரும்புவார்,

எ-று.

எவ்விடத்தும் நிலைகுலையாத திண்மையான் உளதாதல்பற்றிப் பேராண்மை யெனப்பட்டது. நிலையுடைய பதாம்.

புகழின்பொருட்டாகவுஞ் செய்யாரென்

(தெ - ப - ணா.)—சீரொடு - புகழுடனே, பேர் ஆண்மை- மானத்தை நிறுத்துதலே, வேண்டுபவர் - விரும்புகின்றவர்கள்,

சீரினும் - புகழ் சம்பாதிக்குமிடத்தும், சீர் அல்ல - (தக்குடிக்கு) ஒவ்வாத (இழிதொழில்களை), செய்யார் - செய்யமாட்டார்கள்.

962. Those who desire (to maintain their) honour, will surely do

nothing dishonourable, even for the sake of fame.

கூ. பெருக்கத்து வேண்டும் பணிதல் சிறிய
சுருக்கத்து வேண்டு முயர்வு.

(பரி-மா.) எ-து,—குடிப்பிறந்தார்க்கு கிறைந்த செல்வமுளதாய வழி யாவர்மாட்டும் பணிவு வேண்டும்; குறைந்த கல்குரவுளதாய வழிப் பணியாமை வேண்டும், எ-று.

பணியாமை—தாழ்வுவாராமற் பழையவுயர்ச்சிக்கண்ணே கிற்றல். செல் வக்காலே அஃதுயர்ச்சி செய்யத் தாந் தாழ்ததும், அல்லற்காலே அது தாழுவு

Digitized by Google கூ - ம்.

அதி. மானம்.

செய்யத் தாமுயர்ததும், வேண்டுமென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டானும் தாக்தாழ்ததற்கேதுவாயின செய்யாமைச் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.) — (குடிப்பிறந்தவர்க்கு),

பெருக்கத்து - நிறைந்தசெல்வம் உண்டானவிடத்து, பணிதல் வேண்டும்-(யாவ ரிடத்தும்) பணிவு வேண்டும்; சிறிய - குறைந்த, சுருக்கத்து - வறுமை யுண்டானவிடத்து, உயர்வு வேண்டும் - பணியாமை வேண்டும்.

963. In great prosperity humility is becoming; dignity, in great adversity.

சு. தலையி னிழிந்த மயிரனையர் மாந்தர்
நிலையி னிழிந்தக் கடை.

(பரி-ரை.) எ-து,—குடிப்பிறந்த மாந்தர், தம்முயர்ந்த நிலையை விட்டு அதனினின்றுந் தாழ்ந்தவழி தலையை விட்டு அதனி னின்றும் வீழ்ந்த மயிரினை யொப்பர், எ-று.

அந்நிலையை விடாது நின்றவழிப் பேணப்படுதலும், விட்டுத் தாழ்ந்தவழி இழிக்கப்படுதலும், உவமையாற் பெற்றும்.

(த-ப-ரை.)—மாந்தர் - (குடிப்பிறந்த) மனிதர், நிலை யின் - (தம்முயர்ந்த) நிலையிலிருந்து, இழிந்தக்கடை - தாழ்ந்த விடத்து, தலையின் இழிந்த - தலையிலிருந்து வீழ்ந்த, மயிர் அனை யர் - மயிர்போல்வர்.

964. They who have fallen from their (high) position are like the hair which has fallen from the head.

இ. குன்றி னனையாருங் குன்றுவர் குன்றுவ
குன்றி யனைய செயின்.

(பரி-மை.) குடிப்பிறப்பான் மலைபோல வுயர்ந்தோரும் தாழ்தற் கேது வாகிய செயல்களை ஒரு குன்றி யளவாயினுஞ் செய்வராயிற் குழ்வர், எ-று.

குன்றி யனையவுமென்னும் இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. தாழ்தற்கேதுவாய செயல்களாவன இளிவந்தன. சொற்பின்வருநிலை.

(தெ-ப-மை.)—குன்றின் அனையாரும் - (குடிப்பிறப்பால்) மலைபோலுயர்ந்தவரும், குன்றுவ - தாழ்தற்கு ஏதுவாகிய செய ல்க்ளை, குன்றி அனைய - ஒருகுன்றிமணி யளவாயினும், செயின்- செய்தால், குன்றுவர் - தாழ்வார்.

965. Even those who (are exalted) like a hill will be thought low, if they commit deeds that are debasing.

சு. புகழின்றாற் புத்தேணாட் டுய்யாதா
லென்மற்
றிகழ்வார்பின் சென்று நிலை.

Digitized by Google

HHB சசஅ கூஎ - ம். அதி.

மானம்.

(பரி-ரை.) எ-து,—மானத்தை விட்டுத் தன்னை யவமதிப்பார் பின்னே ஒருவன் சென்று நிற்கின்ற நிலை இவ்வுலகத்துப் புகழ்பயவாது ; ஏனைப்புத்தே ளுலகத்துச் செலுத்தாது; இனி அவனுக்கு அது செய்வதியாது? எ-று.

புகழ் பயப்பதனைப் புகழென்றார். பயனாய இவ்விரண்டு மின்றிக் கொ ன்னே மானங் கெடுக்கின்றது என்னை யென்பதாம். இவை மூன்று பாட்டா னும் அவை செய்தற் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—இகழ்வார் பின் - (தம்மை) அவமதிப்ப வர்பின்னே, சென்று நிலை - (ஒருவன் மானம் விட்டு) சென்று நிற்கின்றநிலை,

புகழ் இன்று - (இவ்வுலகத்து) புகழுண்டாக் காது ; புத்தேள் நாட்டு - (மற்றை) தெய்வலோகத்திலே, உய் யாது - செலுத்தாது ; மற்று - இனி, என் - (அவனுக்குச் செய் வது) யாது?

966. Of what good is it (for the high-born) to go and stand in vain before those who revile him. It only brings him loss of honour and exclusion from heaven.

எ. ஒட்டார்பின் சென்றொருவன் வாழ்தலி னங்கிலியே
கெட்டா னெனப்படுத னன்று.

(பரி-மை.) எ-து,—தன்னை யிகழ்வார் பின்னே சென்று பொருள் பெற்று அதனலொருவன் உயிர்வாழ்தலின், அது செய்யாது இறத்தானென்று சொல் லப்படுதல் அவனுக்கு நன்று, எ-று.

ஒட்டுதல்-பொருந்துதல். அங்கிலியே யென்றது செல்லாத முன்னை நிலைக் கண்ணே நின்றென்றவாறு ; அப்பொழுதே யென்றுமாம். புகழும் புத்தே ணுடும்

பயவாதேனும் பொருள் பெற்று உயிர் வாழ்வா மென்பாரை நோக்கிக் கூறியது.

(தெ - ப - னை.)—ஒட்டார் பின் - (தன்னை) இகழ்வார்பின் னே, சென்று - போய், (பொருள்பெற்று), ஒருவன் வாழ்தலின்- (அதனால்) ஒருவன் உயிர்வாழ்தலைக்காட்டிலும், அந்நிலையே - முன்னை நிலையிலேநின்று, கெட்டான் எனப்படுதல் - இறந்தா னென்று சொல்லப்படுதல், நன்று - (அவனுக்கு) நன்று.

967. It is better for a man to be said of him that he died in his usual state than that he eked out his life by following those who dis- graced him.

அ. மருந்தோமற் றூனேம்பும் வாழ்க்கை பெருந்தகைமை பீடழிய வந்த விடத்து.

(பரி-னை) எ-து,—உயர் குடிப்பிறப்புத் தன்வலியாகிய மானம் அழிய வந்துழி, இறத்த லொழிந்து பயனில்லாத வுடம்பினைக் காக்கும் வாழ்க்கை பின்னு மிறவாமைக்கு மருந்தாமோ? எ-று.

Digitized by Google கூஎ-ம். அதி. மானம்.

சசகூ 449

மற்றென்பது மேற்சொல்லிய இறப்பினை மாற்றி நின்றது. நற்குணங்கட் கெல்லாம் இடனாதற் சிறப்புப்பற்றிப் பெருந் தகைமை யென்றும், அவையெல் லாவற்றுள்ளும் அதற்கு வலியாதற் சிறப்புப்பற்றிப் பீடென்றும், அஃதழிந்
தால் நின்றவெற்றுடம்பு இழிக்கப்படுதலின் அதனை ஊனென்றும், பின்னு மிறத் தல் ஒருதலையென்பார் மருந்தோ வென்றுங் கூறினார். மானத்தின் றொழில் அதற்கிடனாகிய குடிப்பிறப்பின் மேனின்றது.

(தெ-ப-ரை.) — பெருந் தகைமை - உயர்குடிப் பிறப்பா னது, பீடு-(தன்) வலியாகிய மானம், அழிய வந்தவிடத்து-அழி யும்படி நேரிட்டபோது, ஊன் ஓம்பும் - (இறந்துபோகாமல் பய னில்லாத) உடம்பைக் காப்பாற்றும், வாழ்க்கை - வாழ்வானது, மற்று மருந்தோ - (பின்னுமிறவாமைக்கு) மருந்தாமோ.

968. For the high born to keep their body in life when their honor is gone will certainly not prove a remedy against death.

கூ. மயிர்கீப்பின் வாழாக் கவரிமா வன்ன
ருயிர்கீப்பர் மானம் வரின்.

(பரி-மா.) எ-து,—தன் மயிர்த்திரளின் ஒரு மயிர் கீக்கினும் உயிர் வா ழாத கவரிமாவை யொப்பார், உயிர் கீக்கத்தான் மானமெய்து மெல்லிவரின், அதனைத் தாங்கா திறப்பர், எ-று.

இழிவு சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. உயிரும் மானமும் உடனில் லாமைக்கண், பின்னும் போவதாய உயிரைகீத்து எஞ்ஞான்றும் கிற்பதாய மானத்தை யெய்துவனென்பதாம். உவமை அவர்க்கு அஃதியல்பென்பது விள க்கி கின்றது.

(தெ-ப-மா.)—மயிர் கீப்பின் - (தன் மயிர்த்திரளில்) ஒரு மயிர் கீக்கினும், வாழா - உயிர்வாழாத, கவரிமா அன்னர் - கவ ரிமாவை யொப்பவர், மானம் வரின் - (உயிர்கீக்குதற்கான) மா னம் பெறுமளவுவரின், உயிர் - அவ்வுயிரை, கீப்பர்-விடுவர்.

969. Those who give up (their) life when (their) honor is at stake are like the yac which kills itself at the loss of (even one of) its hairs.

கo. இளிவரின் வாழாத மான முடையா
ரொளிதொழு தேத்து முலகு.

(பரி - னா.) எ-து,—தமக்கோ ரிழிவு வந்தவழிப் பொறுத்து உயிர் வா ழாது அதனை நீத்த மானமுடையாரது புகழ்வடிவினை எஞ்ஞான்றுந் தொழுது துதியா நிற்பர் உலகத்தார், எ-று.

"புலவர் பாடும் புகழுடையோர் விசும்பின்—வலவ னேவா வான வூர்தி யெய்தவ" ராகலின், துறக்கச்செலவு சொல்லவேண்டா வாயிற்று. இவை தான்கு பாட்டானும் மானப்பொருட்டாய இறப்பினது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—இளி வரின் - (தமக்கு) ஓரவமானம் வந்த
விடத்து, வாழாத - (பொறுமல்) உயிர்விட்ட, மானம்
குள
உடை

Digitized by Google

450. சரு0 கூஅ-ம். அதி.
பெருமை.

யார் - மானமுடையவரது, ஒளி - புகழ்வடிவை, உலகு - உலகத் தார், தொழுது ஏத்தும் - (எந்நாளுந்) தொழுது துதியாநிற்பர்.

970. The world will (always) praise and adore the fame of the honourable who would rather die than suffer indignity.

கூஅ - ம். அதி. பெருமை.

அஃதாவது செயற்கரியசெய்தல், தருக்கின்மை, பிறர் குற்றங்கூறாமை யென்றிவை முதலிய நற்குணங்களாற் பெரியாரது தன்மை. நிலையினு மேன் மேலுயர்த்தற் பயத்தவாய விவை உளவாவது நிலையிற் றாழாமையுள்வழி யாக லின், இது மானத்தின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. ஒளியொருவற் குள்ள வெறுக்கை யிளியொருவற்
கஃதிறந்து வாழ்து மெனல்.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனுக் கொளியாவது பிறராற் செயற்கரிய செய் வேமென்று கருதும் ஊக்கமிருதி ; ஒருவனுக்கு மாசாவது அச்செயலி யொ ழிந்து உயிர்வாழக்கடவே மென்று கருதுதல், எ-று.

ஒளி தானுனையகாலத்து மிக்குத்தோன்றுத லுடைமை. "ஒளிதிரு வே ஞ்குடிகழ் செய்யான்" என்றார் பிறரும். மேலும் செயற்கரிய செய்வார் பெரிய ரென்றாயினும், ஈண்டி அவை அளவிறந்த வொப்புரவு ஈகை முதலியவாம். அவற்றினுனைய பெருமையை அதன் காரணத்தின் மேலிட்டு உள்ள வெறுக்கை யென்று, அது தன்னையே அதன் காரியமாகிய ஒளியாக்கியுங் கூறினார். இவ் வாறு இதனெதிர்மறைக் கண்ணுமொக்கும். இதனுற் பெருமையின் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, ஒளி-ஒளியாவது, உள்ள வெறுக்கை - (பிறராலே செய்தற் கரியவைகளைச் செய் வோமென்று நினைக்கிற) மனவெழுச்சியின் மிகுதி; ஒருவற்கு-ஒருவனுக்கு, இளி - மாசாவது, அஃது இறந்து - அச்செயலி
யொழிந்து, வாழ்தும் எனல் - உயிர்வாழக் கடவோமென்று நினைத்தல்.

971. One's light is the abundance of one's

courage; one's dark- ness is the desire to live destitute of such (a state of mind.)

உ. பிறப்பொக்கு மெல்லா வுயிர்க்குஞ் சிறப்பொவ்வா

செய்தொழில் வேற்றுமை யான்.

(பரி-மா.) எ-து,—எல்லா மக்களுயிர்க்கும் பொதுவாகிய பிறப்பியல்பு ஒக்குமேயெனினும், பெருமை சிறுமை யெனப்பட்ட சிறப்பியல்புகளொவ்வா, அவைசெய்யுந் தொழில்களது வேறுபாட்டான், எ-று.

வேறுபாடு—நல்லனவும், தீயனவும், இரண்டுமாயினவும், இரண்டுமல்ல வாயினவுமாய் அளவிறந்த பாகுபாடுகள். வினையத்தாற் பஞ்சபூத பரிணம

Digitized by Google கூடி-ம. அதி. பெருமை.

சரிக

மாகிய யாக்கையைப் பொருத்தி நின்று அதன்பய னனுபவித்தல் எல்லாவருணத்தார்க்கு மொத்தலிற் பிறப்பொக்கு மென்றும், பெருமை சிறுமைகட்குக் கட்டளைக்கல்லாகிய தொழிற்பாகுபாடுகள் வருணத்தோறும் யாக்கைதோறும் வேறுபடுதலிற் சிறப்பொவ்வா வென்றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-மா.)—எல்லா உயிர்க்கும்

எல்லா மக்களுயிர்க் கும், பிறப்பு - (பொதுவாகிய) பிறப்பியல்பு, ஒக்கும் - ஒத்திருக் கும், (ஆயினும்), சிறப்பு - (பெருமை சிறுமையெனப்பட்ட) சிறப்பியல்புகள், செய் தொழில்-செய்யுந் தொழில்களது, வேற் றுமையான் - வேறுபாட்டால், ஒவ்வா - ஒத்திடாவாம்.

972. All human beings agree as regards their birth but differ as regards their characteristics, because of the different qualities of their actions.

கூ. மேலிருந்து மேலல்லார் மேலல்லர் கீழிருந்துங்
கீழல்லார் கீழல் லவர்.

(பி - ரை) எ-து,—செயற்கரிய செய்கலாது சிறியராயினுர், உயர்ந்த வமனி முதலியவற்றின்மிசை யிருந்தாராயினும், பெரியராகார்; அவைசெய்து பெரியராயினுர், தாழ்ந்த வறுநிலத் திருந்தாராயினும், சிறியராகார், எ-று.

மேலிருத்தல் கீழிருத்தல் களாற் செல்வ
ஸல்குரவுகளும், மேல் கீழ்களாற் பெருமை சிறுமைகளும்
கருதப்பட்டன. இவை பிரண்டோட்டானும் முறையே
குடிமை மாத்திரத்தானுஞ் செல்வமாத்திரத்தானும்
அஃதுளதாகாமை கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—மேல் அல்லார் - (செய்தற்
கரியவைகளைச் செய்யமாட்டாமல்)
சிறியராயினோர், மேல் இருந்தும் - உயர்ந்த
ஆசனங்களில் இருந்தாராயினும், மேல் அல்லர் -
பெரியராகார்; கீழ் அல்லவர்-(அவைசெய்து)
பெரியராயினோர், கீழ் இருந்தும்- தாழ்ந்த
வெறுநிலத்தில் இருந்தாராயினும், கீழ் அல்லார் -
சிறிய ராகார்.

973. **Though (raised) above, the base cannot become great; though (brought) low, the great cannot become base.**

ச. ஒருமை மகளிரே போலப் பெருமையுந்

தன்னைத்தான் கொண்டொழுகி னுண்டு.

(பரி-ரை.) எ-து,—கவரா மனத்தினை யுடைய மகளிர் நிறையின் வழுவா மற் றம்மைத் தாங் காத்துக்கொண் டொழுகுமாறுபோல, பெருமைக்குண னும், ஒருவன் நிறையின் வழுவாமற் றன்னைத் தான் காத்துக்கொண்டொழுகு வானாயின், அவன்கணுண்டாம், எ-று.

பொருளின்றொழில் உவமையினும் வந்தது. கற்புண்டாதல் தோன்ற நின்றமையின், உம்மை எச்சவும்மை. ஒழுகுதல் மன மொழி மெய்களை யொடு

Digitized by Google 452 சஞ்உ கூஅ-ம்.

அதி. பெருமை.

க்கி ஒப்புரவு முதலிய செய்துபோதல். இதனால் அஃதுளதாமாறு கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—ஒருமை - பிளவுபடாத மனத்தையுடைய, மகளிரே போல - மக்களைப்போல, தன்னைத்தான்—, காத்தொ

ழுகின் - (ஒருவன் நிறையின் வழுவாமல்) காத்துக்கொண்டு கட க்க வல்லனுயின், பெருமையும் - பெருமைக்குணமும், உண்டு - (அவனிடத்து) உண்டாம்.

974. Even greatness, like a woman's chastity, belongs only to him who guards himself.

ஞ. பெருமை யுடையவ ராற்றுவா ராற்றி னருமை யுடைய செயல்.

(பரி - ஈ.) எ-து,—அவ்வாற்றுற் பெருமை யுடையராயினுர் தாம் வறி யராயவழியும் பிறராற் செய்தற்கரியவாய தஞ்செயல்களை விடாது அவை செய்யு நெறியாற் கடைபோகச்செய்தலை வல்லராவர், எ-று.

வறியராய வழியு மென்பது, முன்செய்து போந்தமை தோன்றப் பெரு மை யுடையவனென்றதனுலும், ஆற்றுவானென்றதனுலும், பெற்றும். இதனுல் அதனை யுடையார் செய்தி கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—பெருமை உடையவர் - (அவ்வழியாலே) பெருமையுடையவராயினர், (தாம் வறியராகிய வழியும்), அரு மை உடைய - (பிறராலே செய்தற்கு) அருமை யுடையனவா கிய, செயல் - (தஞ்) செயல்களை, ஆற்றின் - (அவை செய்யும்) வழியால், ஆற்றுவார் - (முடிவுபெற) செய்யவல்லவராவர்.

975. (Though reduced,) the great will be able to perform, in the proper way, deeds difficult (for others to do.)

சுரு. சிறியா ருணர்ச்சியு ளில்லைப்
பெரியாரைப்
பேணிக்கொள் வேமென்னு நோக்கு.

(பரி - னை.) எ - து,—அப்பெற்றியராய பெரியாரை வழிபட்டு அவரியல் பினை யாங்கோடு மென்னுங் கருத்து மற்றைச் சிறியராயினர் மனத்தின்கண் உளதாகாது, எ-று.

குடிமை, செல்வம், கல்வி யென்றிவற்றது உண்மை மாத்திரத்தால் தம்மை வியக்திருப்பார்க்கு அவை நமக்கியல்பென்று அமைத்திருப்பாரை வழிப்பட்டு அஃதுடையராதல் கூடாதென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—பெரியாரை-(அப்படிப்பட்ட) பெரியாரை, பேணி - வழிபட்டு, கொள்வேம் என்னும் - (அவ ரியல்பை) கொள்வோமென்னும், நோக்கு - கருத்து, சிறியார் - (மற்றை)

Digitized by Google கூஅ-ம். அதி. பெருமை.

சரிகூ 452

சிறியராயினோரது, உணர்ச்சியுள் - மனத்தினிடத்து, இல்லை - உண்டாகாது.

976. It is never in the nature of the base to seek the society of the great and partake of their nature.

எ.

இறப்பே புரிந்த தொழிற்றாஞ் சிறப்புந்தான்
சீரல் லவர்கட் படின்.

(பரி-ரை.) எ-து,—தனக்கொக்கும் பெரியாரிடத்து அமைந்திருத்தலைச் செய்வதாய சிறப்புத்தானும், தனக்கொவ்வாத சிறியாரிடத்துப் படுமாயின், அதனை

யொழிந்து தருக்கின்கண்ணே மிக்கசெயலே யுடைத்தாம், எ-று.

தருக்கின்னை மிகச்செய்யு மென்பதாயிற்று. சிறப்பு—குடிமை, செல்வம், கல் விகளினுய மிகுதி. இவை யிரண்டு பாட்டானும் அஃதிலார் செய்தி கூறப் பட்டது.

(தெ -ப-னா.)—சிறப்பும்-(தனக்குத்தகும் பெரியோரிடத்து அடங்கியிருத்தலைச் செய்வதாகிய) சிறப்பும், தான்—, சீரல்லவ ர்கண் படின் - (தனக்குத்தகாத) சிறியவரிடத்து உண்டாமாயி ன், இறப்பே புரிந்த - (அடங்கி யிருத்தலொழிந்து) செருக்கினி டத்திலே மிகுந்த, தொழிற்றும் - செயலையுடைத்தாம்.

977. Even nobility of birth, wealth and learning, if in (the posses- sion of) the base, will (only) produce ever-increasing pride.

அ. பணியுமா மென்றும் பெருமை சிறுமை யணியுமாந் தன்னே வியந்து.

(பரி-னா.) எ-து,—பெருமையுடையார் அச்சிறப்புண்டாய ஞான்றுந் தரு க்கின்றி அமைந்தொழுகுவார்; மற்றைச் சிறுமையுடையார் அஃதில்லாத ஞா ன்றுந் தம்மை வியந்து புனையாநிற்பர்,

எ-று.

பொருளின் றெழில்கள் பண்பின்மே லேற்றப்பட்டன. இஃது 'அற்ற மறைக்கும் பெருமை' என்புழியு மொக்கும். என்று மென்பது பின்னும் வந்தி யைந்தது. ஆமென்பன விரண்டும் அசை. புனைதல்—பிறரிற் றமக்கோர் மிகுதி யையேற்றிக் கோடல். இதற்கு உயர்ந்தார் தாழ்வார் தாழ்ந்தார் உயர்வார் இஃதொரு விநோத மிருந்தவாறென்னென உலகியலி லியந்து கூறிற்றுக்கு வாருமுளர்.

(தெ-ப-னா.)—பெருமை - பெருமையுடையவர், என்றும். சிறப்புண்டாகிய நாளிலும், பணியும் - அடங்கி நடப்பார்; சிறுமை - (மற்றை) சிறுமையுடையவர், (என்றும்) - அது இல்லா தநாளிலும், தன்னை யியந்து - தம்மை மெச்சி, அணியும் - சிற ப்பிப்பார்.

978. The great will always humble himself; but the mean will ex- alt himself in self-admiration.

Digitized by Google

454. சஞ்ச கூகூ-ம். அதி.

சான்றாண்மை.

கூ. பெருமை பெருமித மின்மை சிறுமை

பெருமித மூர்ந்து விடல்.

(பரி-ரை.) எ-து,—பெருமைக்குணமாவது காரண முண்டாய வழியும் அஃதியல் பாதனோக்கித் தருக்கின்றி யிருத்தல்; சிறுமைக் குணமாவது அஃ

தில் வழியும் அதனை யேற்றுக்கொண்டு தருக்கின் முடிவின் கண்ணே நின்று

விடுதல், எ-று.

அளவறத்தருக்குதலென்பதாயிற்று. விடுமென்று பாடமோதுவாருமுளர்.

முற்றுத் தொடரும் எழுவாய்த் தொடரும் தம்முனியையாமையின், அது

பாட மன்மை யுணர்க.

(தெ-ப-ரை.)—பெருமை - பெருமைக்குணமாவது, பெரு

மிதம் இன்மை - (காரணம்

உண்டாகியவிடத்தும் அது இயல்
பாதலேக்கி) செருக்கில்லா திருத்தல் ;
சிறுமை - சிறுமைக்
குணமாவது, பெருமிதம் ஊர்ந்து விடல் -
(காரணம் இல்லா
விடத்தும் அதனை ஏற்றுக்கொண்டு)
செருக்கின் முடிவிலே நின்
றுவிடுதல்.

979. Freedom from conceit is (the nature of true) greatness,
(while) obstinacy therein is (that of) meanness.

கo. அற்ற மறைக்கும் பெருமை
சிறுமைதான்
குற்றமே கூறி விடும்.

(பரி-வா.) எ-து,—பெருமை யுடையார் பிறர் மானத்தையே கூறி அவ மானத்தை மறையா நிற்பர்; மற்றைச் சிறுமை யுடையார் பிறர்குணத்தை மறைத்துக் குற்றத்தையே கூறி விடுவர், எ-று.

மறைத்தலும் கூறலும் ஏனயிடத்து மியைந்தன. அற்றம்—ஆகுபெயர். தானென்பது அசை. இவை மூன்று பாட்டாலும் இருவர் செயலும் தருக்கு கூறப்பட்டன.

(தெ - ப - னா.)—பெருமை - பெருமையுடையவர், அற்றம் மறைக்கும் - (பிறர் மானத்தையே சொல்லி) அவமானத்தை மறையாநிற்பர்; சிறுமை - (மற்றை) சிறுமையுடையவர், குற்றமே கூறிவிடும் - (பிறர் குணத்தை மறைத்து) குற்றத்தையே சொல்லிவிடுவர்.

980. The great hide the faults of others; the base only divulge them.

கூகூ-ம். அதி. சான்றாண்மை.

அஃதாவது பலகுணங்களாலு நிறைந்து அவற்றையாடற்றன்மை. பல குணங்களாலு மென்பது சாலுதற்றொழிலாற் பெறப்படுதலின், அவற்றை

Digitized by Google

கூகூ-ம். அதி. சான்றாண்மை.

சிறு

யென்பது வருவிக்கப்பட்டது. பெருமையு ளடங்காத குணங்கள் பலவற்றை

யுங் தொகுத்துக்கொண்டு நிற்றலின், இஃததன்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கடனென்ப நல்லவை யெல்லாங் கடனறிந்து

சான்றாண்மை மேற்கொள் பவர்க்கு.

(பரி - னா.) எ-து,—நமக்குத் தகுவது இதுவென் றறிந்து சான்றாண்மை

யை மேற்கொண் டொழுகுவார்க்கு நல்லனவாய குணங்க ளெல்லாம் இயல் பா யிருக்குமென்று சொல்லுவர் புலோர், எ-று.

சில குணங்க ளிலவாயவழியும் உள்ளன செய்துகொண்டனவாய வழி

யுஞ் சான்றாண்மை யென்னுஞ் சொற்பொருள் கூடாமையின், புலோர் இவ்

வேதப்பெயர் பற்றி அவரிலக்கணம் இவ்வாறு கூறுவ தென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—கடன் அறிந்து - (நமக்கு இது) தகுவதெ

ன்று அறிந்து, சான்று - (பலகுணங்களாலும்) நிறைந்து, ஆண்

மை - (அவைகளை) ஆளுதற்றன்மையை, மேல் கொள்பவர்க்கு -

மேற்கொண்டு நடப்பவர்க்கு, நல்லவை எல்லாம் - நல்லகுணங்

களெல்லாம், கடன் - இயல்பா யிருக்கும், என்ப - என்று

சொல்லுவர் (நூலோர்).

981. It is said that those who are conscious of their duty and be-

have with a perfect goodness will regard as natural all that is good.

உ. குணநலஞ் சான்றோர் நலனே பிறநல
மெங்நலத் துள்ளதூஉ மன்று.

(பரி-வை.) எ-து,—சான்றோர் நலமாவது குணக்களாணைய நலமே; அஃ

தொழிந்த வுறுப்புக்களாணைய நலம் ஒரு நலத்திலு முள்ளதன்று, எ-று.

அகநலத்தை முன்னே பிரித்தமையின் ஏனைப்புற நலத்தைப் பிறநலமென்றும், அது குடிப்பிறப்புங் கல்வியு முதலாக நூலோடொத்த நலங்களுட் புகுதாமையின் எந் நலத்துள்ளதூஉ மன்றென்றுங் கூறினர். இவை விரண்டு பாட்டானும் சான்பிற்கேற்ற குணங்கள் பொதுவகையாற் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—சான்றோர் நலன் – சான்றோர் நலமாவது, குண நலம் – குணங்களாலாகிய நலமே; பிற நலம் – அது நீங்கலான (உறுப்புக்களாலாகிய) நலம், எந்நலத்து உள்ளதும் – எந்நலத்திலு முள்ளதும், அன்று – அல்லதாம்.

982. The only delight of the perfect is that of their goodness; all other (sensual) delights are not to be included among any (true) delights.

கூ. அன்புநா ணெப்புரவு
கண்ணோட்டம் வாய்மையோ
டைந்துசால் பூன்றிய தூண்.

(பரி - னா.) எ - து,—சுற்றத்தார்மேலே யன்றிப் பிறர்மேலு முளதாய வன்பும், பழிபாவங்களி னாணமும், யாவர்மாட்டு மொப்புரவு செய்தலும், பழை

Digitized by Google

அதி. சான்றாண்மை.

யார்மேற் கண்ணோடலும், எவ்விடத்தும் மெய்ம்மைகூறலும் என சால்பென் னும் பாரத்தைத் தாங்கிய தூண்களினைந்து, எ-று.

என்றோடு முன்னவற்றோடுங் கூடிற்று. இக்குணங்களில்வழிச் சால்பு நிலைபெறுமையின், இவற்றைத் தானென்றார். ஏகதேச வுருவகம்.

(தெ - ப - னை.)—அன்பு - (சுற்றத்தார்மேலே யல்லாமல் பிறர்மேலும் உண்டாகிய) அன்பும், நாண் - (பழிபாவங்களில்) நாணலும், ஒப்புரவு - (யாவரிடத்தும்) உபகாரஞ் செய்தலும், கண்ணோட்டம் - (பழையவர்மேல்) கண்ணோடலும், வாய்மை யோடு - (எவ்விடத்தும்) மெய்மைசொல்லலும் என, சால்பு - சால்பென்னும் (பாரத்தை), ஊன்றிய - தாங்கிய, தூண் - தூண் கள், ஐந்து - ஐந்தாகும்.

983. Affection, fear (of sin), benevolence, favour and truthfulness: these are the five pillars on which perfect goodness rests.

சு. கொல்லா நலத்தது நோன்மை பிறர்தீமை

சொல்லா நலத்தது சால்பு.

(பரி-மா.) எ-து,—பிறவறங்களும் வேண்டுமாயினுந் தவம் ஒருயிரையுங் கொல்லாத அறத்தின்கண்ணதாம் ; அதுபோலப் பிறகுணங்களும் வேண்டுமா யினுஞ் சால்பு பிறர் குற்றத்தைச் சொல்லாத குணத்தின் கண்ணதாம், எ-று.

நலமென்னும் ஆகுபெயர்ப்பொரு ளிரண்டனையுந் தலைமைதோன்ற இவ்வி ரண்டற்கு மதிகாரமாக்கிக் கூறினர். தவத்திற்குக் கொல்லாவறஞ் சிறக்தாற் போலச் சால்பிற்குப் பிறர் குற்றஞ் சொல்லாக்குணஞ் சிறந்த தென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.) — நோன்மை - தவமாவது, கொல்லா நலத் தது - (பிற வறங்களும் வேண்டுமாயினும்) ஒருயிரையுங் கொல் லா அறத்தினிடத்ததாம் ; (அதுபோல), சால்பு - சால்பாவது, பிறர் தீமை சொல்லா நலத்தது - (பிறகுணங்களும் வேண்மாயி னும்) பிறர் தீமையைச் சொல்லாத குணத்தினிடத்ததாம்.

984. **Penance consists in the goodness that kills not, and perfec- tion in the goodness that tells not others' faults.**

ரு. ஆற்றுவா ராற்றல் பணித லதுசான்றோர்

மாற்றாரை மாற்றும் படை.

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருகருமத்தைச் செய்து முடிப்பார தாற்றலாவது அதற்குத் துணையாவாரைத் தாழ்ந்து கூட்டிக்கொள்ளுதல்; இனிச் சால்புடையார் தம்பகைவரைப் பகைமை யொழிக்குங் கருவியும் அது, எ-று.

ஆற்றல்—அதுவல்லராந் தன்மை. இறந்தது தழீஇய வெச்சவும்மை விகா ரத்தாற் றொக்கது. சால்பிற்கேற்ற பணிதற் குணத்தது சிறப்புக் கூறுவார் ஏனையது முடன் கூறினார்.

Digitized by Google

கூகூ - ம். அதி. சான்றாண்மை. ௪௫௭

457.

(தெ - ப - னா.) — ஆற்றுவார் - (ஒருகருமத்தை) செய்து முடிப்பவரது, ஆற்றல் - வலிமையாவது, பணிதல் - (அதற்குத் துணையாவாரை) தாழ்ந்து கூட்டிக்கொள்ளுதல்; சான்றோர் - (இனி) சால்புடையவர், மாற்றாரை - பகைவரை, மாற்றும் படை - (பகைமை) ஒழிக்கும் சாதனமும், அது - அப்படிப் பணிதலேயாம்.

985. Stooping (to inferiors) is the strength of those who can accomplish (an undertaking); and that is the weapon with which the great avert their foes.

கூ. சால்பிற்குக் கட்டளை யாதெனிற் றோல்வி துலையல்லார் கண்ணுங் கொளல்.

(பரி-னா.) எ-து,—சால்பாகிய பொன்னி னளவறிதற்கு உரைகல்லாகிய செயல் யாதெனின், அது தம்மி னுயர்ந்தார்மாட்டுக் கொள்ளுந் தோல்வியை இழிந்தார் மாட்டுங் கோடல், எ-று.

துலை—ஒப்பு. எச்ச வும்மையான் இருநிறத்தார் கண்ணும் வேண்டுதல் பெற்றும். கொள்ளுதல்—வெல்லுமாற்ற லுடையராயிருந்தே ஏற்றுக் கொள்ளுதல். இழிந்தாரை வெல்லுதல் கருதித் தம்மோ டொப்பித்துக் கொள்ளாத தோல்வியான் அவரி னுயர்வராயின், அதனும் சால்பை வறியப்படு மென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—சால்பிற்கு - சால்பாகிய (பொன்னின்) அளவறிதற்கு, கட்டளை - உரைகல்லாகிய (செயல்), யாது எனின் - என்னவெனின், தோல்வி - (அது தம்மி னுயர்ந்தவரிடத்

தக் கொள்ளும்) தோற்பை, தகை அல்லார் கண்ணும் - இழிந்த வரிடத்தும், கொளல் - (வெல்லும் வலிமை யுடையராயிருந்தே) ஏற்றுக்கொள்ளுதலாம்.

986. The touch-stone of perfection is to receive a defeat even at the hands of one's inferiors.

எ. இன்னுசெய் தார்க்கு மினியவே செய்யாக்கா லென்ன பயத்ததோ சால்பு.

(பரி - ஈ.) எ-து,—தமக்கின்னுதவற்றைச் செய்தார்க்குஞ் சால்புடை யார் இனியவற்றைச் செய்யாராயின், அச்சால்பு வேறென்ன பயனை யுடைத்து, எ-று.

சிறப்பும்மை அவர் இன்னுசெய்தற் கிடனுதல் விளக்கி நின்றது. ஓகாரம் அசை. வினை எதிர்மறைப் பொருட்டு. தாமு மின்னுசெய்வராயின், சால்பா லொரு பயனுமில்லை யென்பதாம். இவை யைந்துபாட்டானுஞ் சிறப்பு வகை யாற் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—(சால்புடையவர்) இன்ன - (தமக்கு) தன்பந் தருமவைகளை, செய்தார்க்கும் - செய்தவர்களுக்கும், இனியவே - இன்பந்தருமவைகளையே, செய்யாக்கால் - செய்யா

Digitized by Google 458. சருஅ கூகூ - ம்.
அதி. சான்றாண்மை.

விடின், சால்பு - அச்சால்புடைமை, என்ன பயத்தது - (வேறே) என்ன பயனுடைத்து.

987. Of what avail is perfect goodness if it cannot do pleasing things even to those who have pained (it)?

அ. இன்மை யொருவற் கிளிவன்று சால்பென்னுந்
திண்மையுண் டாகப் பெறின்.

(பரி - ரை.) எ-து,—சால்பென்று சொல்லப்படும் வலியுண்டாகப்பெறின் ஒருவனுக்கு நல்குரவு இளிவாகாது, எ-று.

தளராமை நாட்டுதலின், வலியாயிற்று. இன்மையான் வருவதனை இன் மைதானாக வுபசரித்துக் கூறினார். சால்புடையார் நல்கூர்ந்தவழியும் மேம்ப டுத லுடையரென்பதாம்.

(தெ - ப-ரை.)—சால்பு என்னும் - சால்பென்று சொல்லப் படும், திண்மை - வலிமை, உண்டு ஆகப் பெற்றின் - உண்டாகப் பெற்றால், ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, இன்மை - வறுமையால் வருவது, இளிவு அன்று - இகழ்வாகாது.

988. Poverty is no disgrace to one who abounds in good qualities.

கூ. ஊழி பெயரினுந் தாம்பெயரார் சான்றாண்மைக்
காழி யெனப்படு வார்.

(பரி-ரை.) எ-து,—சால்புடமையாகிய கடற்குக் கரையென்று சொல்லப் படுவார் ஏனைக்கடலுங் கரையுணிர்ல்லாமற் எ-று.

காலந்திரிந்தாலும், தாந்திரியார்,

சான்றாண்மையது பெருமைதோன்ற அதனைக் கடலாக்கியும், அதனைத் தாங்கிக்கொண்டு நிற்றலின் அஃதுடையாரைக் கரையாக்கியுங் கூறினர்; "பெருங்கடற் காழி யனையன் மாதோ" என்றார் பிறரும்.

ஏகதேசவுருவகம்.

(தெ-ப-மா.)—சான்றாண்மைக்கு - சால்புடைமையாகிய (கடலுக்கு), ஆழி எனப்படுவார் - கரையென்று சொல்லப்படு வார், ஊழி பெயரினும் - (மற்றைக் கடலும் கரையுள் நில்லா மல்) காலம் படார்.

வேறுபட்டாலும், தாம் பெயரார் - தாம் வேறு

989. Those who are said to be the shore of the sea of perfection will never change, though ages may change.

கo. சான்றவர் சான்றாண்மை குன்றி னிருநிலந்தான் றாங்காது மன்னே பொறை.

(பரி-மா.) எ-து,—பலகுணங்களானு நிறைந்தவர் தந்தன்மை குன்றவ ராயின் மற்றை யிருநிலந்தானுந் தன்பொறையைத் தாங்காதாய் முடியும், எ-று.

Digitized by Google

சநிகூ 454

தானுமென்னு மெச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. அவர்க்கது குன்றா மையும் அதற்கது தாங்கலும் இயல்பாகலான், அவையெஞ்ஞான்று முளவாகா நின்றனவென்பது தோன்றநின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. ஓகா ரம் அசை. இதற்கு இருநிலம் பொறைதாங்குவது சான்றவர் துணையாக வருத லான் அதுவும் அது தாங்கலாற்றாதென் றுரைப்பாருமுளர். இவை மூன்றுபாட் டானும் அவற்றானிறைந்தவரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—சான்றவர் - (பலகுணங்களாலும்) நிறைந்த வர், சான்றாண்மை - (தமது) தன்மை, குன்றின் - குன்றுவரா யின், இரு நிலந்தான் - மற்றைப்பெரிய பூமிதானும், பொறை- (தன்) பாரத்தை, தாங்காது - தாங்காதாய் முடியும்.

990. If there is a defeat in the character of the perfect, (even) the great world cannot bear (its) burden.

600-ம். அதி. பண்புடைமை.

அஃதாவது பெருமை சான்றாண்மைகளிற் றும்வழுவாதுநின்றே எல்லா ரியல்புகளு மறிந்தொத்தொழுகுதல் ; "பண்பெனப் படுவது பாடறிந் தொழு கல்" என்றார் பிறரும். அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளக்கும்.

க. என்பதத்தா லெய்த லெளிதென்ப யார்மாட்டும் பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு.

(பதி-ரை.) எ-து,—யாவர்மாட்டு மெளியபசவ்வியாதலால் அரிதாயபண் புடைமையென்னும் நன்னெறியினையெய்துதல் எளிதென்று சொல்லுவர் ன லோர், எ-று.

குணங்களா னிறைந்து செவ்வியெளியரு மாயக்காற் பண்புடமைதானே உளதா மாகலின், எண்பதத்தாலெய்த லெளிதென்றும், அஃதிலகத்தையெல் லாம் வகிகரித்தற்பயத்த தாகலின் அதனைத் தொல்லோர்சென்ற நன்னெறி யாக்கியும், அதனை யெளிதி னெய்துதற்கு இத

நூலோரோதிய வுபாயமென்பார் அவர்மேல் வைத்துங் கூறினார்.

(தெ-ப-ரை.)—யார் மாட்டும் - யாவரிடத்தும், எண் பதத் தால் - எளியசமயத்தரா யிருந்தால், பண்பு உடைமை என்னும்- பண்புடைமை யெனப்படுகின்ற, வழக்கு - (அரிதாகிய) நல்வழி யை, எய்தல் - அடைதல், எளிது—, என்ப - என்று சொல்லு வர் (நூலோர்).

991. **If one is easy of access to all, it will be easy for one to obtain the virtue called goodness.**

உ. அன்புடைமை யான்ற குடிப்பிறத்த
லிவ்விரண்டும்
பண்புடைமை யென்னும் வழக்கு.

Digitized by Google 460. ச௬0 கoo-ம்.

அதி. பண்புடைமை.

(பரி - ரை.) எ-து,—பிறர்மே லன்புடையனாதலும்

உலகத்தோடமைந்த குடியின்கட் பிறத்தலுமாகிய இவ்விரண்டும் ஒருவனுக்குப் பண்புடைமை யென்று உலகத்தார் சொல்லும் நன்னெறி, எ-றா.

அமைதல்-ஒத்துவருதல். குடிப்பிறத்தலென்றது பிறக்தார்செயலே. தனித்

தவழி ஆகாத இரண்டுங்கூடியவழியே ஆவதென்பது தோன்ற, மூற்றும்மை கொடுத்தார். காரணங்கள் காரியமாக வுபசரிக்கப்பட்டன. இவையிரண்டோட் டாலும் பண்புடையராதற் காரணம் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—அன்பு உடைமை - (பிறர்மேல்) அன்புடை யதனாலும், ஆன்ற குடிப் பிறத்தல் - (உலகத்தோடு) அமைந்த குடியிற் பிறத்தலும் (ஆகிய), இவ்விரண்டும்—, பண்பு உடைமை என்னும் - (ஒருவனுக்கு) பண்புடைமை யென்று (உலகத் தார்) சொல்லும், வழக்கு - நல்வழி.

992. Affectionateness and birth in a good family, these two consti- tute what is called a proper behaviour to all.

கூ. உறுப்பொத்தன் மக்களொப் பன்றால்

வெறுத்தக்க
பண்பொத்த லொப்பதா மொப்பு.

(பரி - னா.) எ - து,—செறியத்தகாத வுடம்பாலொத்தல் ஒருவனுக்கு நன்மக்களோ டொப்பாகாமையின் அது பொருந்துவதன்று ; இனிப் பொருந்துவதாய வொப்பாவது செறியத்தக்க பண்பா லொத்தல், எ-று.

வடநூலார் அங்கமென்றமையின், உறுப்பென்றார். ஒருவனுக்கு நன் மக்களோடு பெறப்படு மொப்பாவது உயிரின்வேறாய் நிலையுதலில்லா வுடம் பொத்தலன்று வேறன்றி நிலையுதலுடைய பண்பொத்தலாகலான், அப்பெற் றித்தாய அவர் பண்பினை யுடையனாக வென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—உறுப்பு ஒத்தல் - (நெருங்கத்தகாத) உடம் பாலொத்தல், மக்கள் ஒப்பு அன்று - (ஒருவனுக்கு) நல்லமனித ரோடு (ஒப்பாகாமையால்) பொருந்துவதன்று; ஒப்பது ஆம் - (இனி) பொருந்துவதாகிய, ஒப்பு - ஒப்பாவது, வெறுத்தக்க - நெருங்கத்தக்க, பண்பு ஒத்தல் – பண்பாலொத்தல்.

993. Resemblance of bodies is no resemblance of souls; true re- semblance is the resemblance of qualities that attract.

ச. நயனொடு நன்றி புரிந்த பயனுடையார்
பண்புபா ராட்டு முலகு.

(பரி - ரை.) எ-து,—நீதியையும் அறத்தையும் விரும்புதலாற் பிறர்க்குந் தமக்கும் பயன்படுத லுடையாரது பண்பினை உலகத்தார் கொண்டாடா நிற்பர், எ-று.

Digitized by Google கஅ-ம். அதி. பண்புடைமை.

சசுக 461

புரிந்தவென்னும் பெயரெச்சம் ஈண்டுக் காரணப்பொருட்டு; நயனொடு நன்றிபுரிதலும் பயனுடைமையும் பண்புகாரணமாக வந்தமையின்,

அதனைப் , பாராட்டு மென்றார்.

(தெ-ப-னை.)—நயன் - நீதியையும், நன்றி - அறத்தையும், புரிந்த - விரும்புதலால், பயன் உடையார் - (பிறர்க்கும் தமக்கும்) பயன்படுதலுடையவராது, பண்பு - பண்பை, உலகு - உல கத்தார், பாராட்டும் - கொண்டாடா நிற்பர்.

994. The world applauds the character of those whose usefulness results from their equity and charity.

ஞ. நகையுள்ளு மின்ன நிகழ்ச்சி
பகையுள்ளும்
பண்புள பாடறிவார் மாட்டு.

(பரி-னை.) எ-து,—தன்னோடிகழ்தல் ஒருவற்கு விளையாட்டின் கண்ணும் நின்றது; ஆலாற் பிறர்பாடறிந் தொழுகுவார் மாட்டுப் பகைமையுள்வழியும் அஃதுள தாகாது இனியவாய பண்புகளே உளவாவன, எ-று.

பாடறிவா ரெனவே, அவ்வின்னுமை யறிதலும் பெற்றும். அதனையறிந்த வர் பின் அதுசெய்யார் இனியவே செய்வா ரென்பது கருத்து. இதற்குப் பிற ரெல்லாம் இரண்டுதொடருந் தம்மு ளினையராம லொப்பாரும்,

இன்னுதென் றுஞ் சொற்குப் பிறவாதென் றுரைப்பாரு மாவினர்.

(தெ-பா.)—இகழ்ச்சி - (தன்னை) இகழ்தல், நகையுள் ளும் - (ஒருவனுக்கு) விளையாட்டினிடத்தும், இன்னாது - துன் பந்தருவதாம்; (ஆகலால்), பாடு அறிவார்மாட்டு - (பிறர்) இயல் பறிந்து நடப்பவரிடத்து, பகையுள்ளும் - பகையுள்ளவிடத்தும், பண்பு - (அப்பகை உண்டாகாமல் இனிமையாகிய) பண்புகளே, உள - உண்டாவனவாம்.

995. Reproach is painful to one even in sport; those (therefore) who know the nature of others exhibit (pleasing) qualities even when they are hated.

கூ. பண்புடையார் பட்டுண் டுலக
மதுவின்றேன்
மண்புக்கு மாய்வது மன்.

(பரி - ணை.) எ-து,—பண்புடையார்கண்ணே படுதலால் உலகியல் எஞ் ஞான்று முண்டாய் வாராநின்றது; ஆண்டுப்படுத லில்லையாயின், அது மண் ணின்கட் புக்கு மாய்ந்துபோவதாம், எ-று.

படவென்பது திரிந்துநின்றது. உலகு—ஆகுபெயர்.

மற்றைப்பண்பில்லார் சார்பன்மையின் ஓர் சார்புமின்றி மண்ணின்கட்புக்கு மாயுமது வேண்டாவா யிற்றென்பது பட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. இவை நான்கு பாட்டாலும் அதனை யுடையார துயர்ச்சி கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—பண்பு உடையார் - பண்புடையவரிடத்தே, பட்டு - படுதலால், உலகம் - உலகியல், உண்டு - (எந்நாளும்)

Digitized by Google 462 சகஉ கoo-ம்.

அதி. பண்புடைமை.

உளதாய் வராநின்றது ; இன்றேல் - (அங்ஙனம்படுதல்) இல்லையா யின், அது - அவ்வுலகியல், மன் புக்கு - மண்ணிலே புகுந்து, மாய்வது - மாய்ந்துபோவதாம்.

996. The (way of the) world subsists by contact with the good ; if not, it would bury itself in the earth and perish.

எ. அரம்போலுங் கூர்மைய ரோ மரம்போல்வர்
மக்கட்பண் பில்லாதவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—கண்மக்கட்கேயுரிய பண்பில்லாதவர் அரத்தின் கூர் மைபோலுங் கூர்மையையுடையரோயாயினும் ஓரறிவிற்குயமரத்தினையொப்பர், எ-று.

அரம்—ஆகுபெயர். ஓரறிவு - ஊற்றினையறிதல். உவமையிரண்டனுள், முன்னது தான் மடிவின்றித் தன்னையுற்றபொருள்களை மடிவித்தலாகிய தொழில்பற்றி வந்தது ; ஏனையது விசேடவறிவின்மையாகிய பண்புபற்றிவந்தது. அவ்விசேடவறிவிற்குப் பயனாகிய மக்கட்பண்பின்மையின், அதுதானுமில்லையென்பதாயிற்று.

(தெ-ப-மா.)—மக்கள் - (நல்) மக்களுக்கே (உரிய), பண்பு இல்லாதவர்—, அரம் போலும் - அரத்தைப்போலும், கூர்மை யர் எனும் - கூர்மையை யுடையரோயாயினும், மரம் போல்வர் - (பரிசத்தை அறிதலென்னும் ஓரறிவினதாகிய) மரத்துக்கொப் பாவர்.

997. He who is destitute of (true) human qualities (only) resem- bles a tree, though he may possess the sharpness of a file.

அ. நண்பாற்றா ராகி நயமில செய்வார்க்கும்
பண்பாற்றா ராதல் கடை.

(பரி-ளை.) எ-து,—தம்மொடு கட்பினைச்செய்யாது பகைமையைச் செய் தொழுகுவார் மாட்டும் தாம் பண்புடையரா யொழுகாமை அறிவுடையார்க் கிழுக்காம், எ-று.

நயம்- ஈரம். சிறப்பும்மை அவர் பண்பாற்றுமைக்கிடனுதல் தோன்ற நின்றது. அதனைச்செய்யிற் றூறும் அவர் தன்மையராவனொன்பார், கடையென் றார்.

(தெ - ப - ளை.)—நண்பு - நட்பினை, ஆற்றார் ஆகி - (தம் மோடு) செய்யாதவராகி, நயம் இல - பகைமையை, [ஈரமில்லா மையை என்றபடி], செய்வார்க்கும்-செய்து கடப்பவரிடத்தும், பண்பு ஆற்றார் ஆதல் - (தாம்) பண்புடையவராய் நடவாமை, கடை - (அறிவுடையவர்க்கு) இழுக்காம்.

998. It is wrong (for the wise) not to exhibit (good) qualities even towards those who bearing no friendship (for them) do only what is hateful.

Digitized by Google

சகக

கூ. நகல்வல்ல ரல்லார்க்கு மாயிரு ஞாலம்
பகலும்பாற் பட்டன் றிருள்.

(பரி-மா.) எ-து,—டண்பின்மையான் ஒருவரோடுங்கலக்கு உண்மகிழ்ந் தன்மாட்டாதார்க்கு மிகவும் பெரிய ஞாலம் இருளில்லாத பகற்பொழுதினும் இருளின்கட் கிடந்ததாம், எ-று.

எல்லாரோடுங் கலந்தறியப் பெருமையிற் பண்பில்லார்க்கு உலகியல் தெரியாதென்பார், உலக மிருளின்கட் பட்ட தென்றார். பாழ்பட்டன்றிரு வென்றுபாடமோதி, இருணீக்கிற்றன்றென் றுரைப்பாரு முளர்.

(தெ-ப-மா.)—நகல் வல்லர் அல்லார்க்கு - (பண்பில்லாமை யால் ஒருவரோடுகலக்கு) உண்மகிழ்தல் மாட்டாதவர்க்கு, மா இரு ஞாலம் - மிகவும் பெரியபூமியானது, பகலும் -

(இருளில் லாத) பகற்பொழுதிலும், இருட்பால் - இருளினிடத்தே, பட்ட ன்று - கிடந்ததாம்.

999. To those who cannot rejoice, the wide world is buried in darkness even in (broad) daylight.

கo. பண்பிலான் பெற்ற பெருஞ்செல்வ

நன்பால்

கலந்தீமை யாற்றிரிந் தற்று.

(பரி - ளை.) எ-து,—பண்பிலாதவன் முன்னைநல்வினையா னெய்திய பெரியசெல்வம் அக்குற்றத்தால் ஒருவற்கும் பயன்படாது கெடுதல் நல்ல வான்பால் ஏற்ற கலத்தின் குற்றத்தால் இன்சுவைத்தாகாது கெட்டாற்போ லும், எ-று.

கலத்தீமை யென்பது மெலிந்துநின்றது. தொழிலுவமை யாகலின் பொரு ளின்கண் ஒத்ததொழில் வருவிக்கப்பட்டது. படைக்கு மாற்றிலனுத லுரன்றப் பெற்ற வென்றும் எல்லாப்பயனுங் கோடற்கேற்ற இடனுடைமை தோன்றப் பெருஞ்செல்வ மென்றுங் கூறினர். அச்செல்வமும் பயன்படாதென்ற இத னுன் வருகின்ற அதிகாரப் பொருண்மையுந் தோற்றுவாய் செய்யப்பட்டது.

இவை நான்குபாட்டானும் அஃதில்லார திழிவு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—பண்பு இலான் - பண்பில்லாதவன், பெற்ற- (முன்னை நல்வினையினால்) அடைந்த, பெருஞ் செல்வம்—, (அக் குற்றத்தால் ஒருவர்க்கும் பயன்படாது கெடுதல்), நல் பால் - நல்ல (பசுவின்) பால், கலம் - (ஏற்ற) கலத்தினது, தீமையால்- குற்றத்தால், திரிந்தற்று - கெட்டாற்போலும்.

1000. The great wealth obtained by one who has no goodness will perish like pure milk spoilt by the impurity of the vessel.

Digitized by Google 464. சசூச கo க-ம்.

அதி. நன்றியில்செல்வம்.

கo க - ம். அதி. நன்றியில் செல்வம்.

அஃதாவது ஈட்டியாற்கும் பிறர்க்கும் பயன்படுத
லில்லாத செல்வத்தின் இயல்பு. உடையானது குற்றஞ்
செல்வத்தின்மே லேற்றப்பட்டது. அதிகார முறைமை
மேற்றேற்றுவாய் செய்வதனும் பெற்றும்.

க. வைத்தான்வாய் சான்ற பெரும்பொரு
வஃதுண்ணுன்
செத்தான் செயக்கிடந்த தில்.

(பதி - ரை.) எ-து,—தன் மனையகலமெல்லாம்
நிறைதற் கேதுவாய பெ ரும்பொருளை யீட்டிவைத்து
உலோபத்தால் அதனை யுண்ணுதவன் உளனாயி னுஞ்
செத்தானும், அதன்கண் அவனும் செயக்கிடந்ததோ
ருரிமை யின்மை யான், எ-று.

வைத்தானென்பது முற்றெச்சம். உண்ணுதல் அதனை
னெம்புலன்களையும் நுகர்தல். வாய்சான்ற பெரும்பொருளை
வைத்தானெனுவன் அதனையுண்ணுது செத்தவழி அதன்கண்
அவனும் செயக்கிடந்ததோ ருரிமையில்லையாகலான்,
வையாது பெற்றபொழுதே நுகர்கவென் றுரைப்பினு மமையும். இதற்குச் செ
த்தானென்பது எச்சம். இதனால் ஈட்டியானுக்கும் பயன்படலின்மை கூறப்
பட்டது.

(தெ - ப - மை.)—வாய் சான்ற - (தம்) மனையிடமெல்லாம் நிறைதற்கு ஏதுவாகிய, பெரும் பொருள்-பெரியபெருளை, வைத் தான் - (சம்பாதித்து) வைத்தவனுடி, அஃது - அதனை, உண் ணுன் - (உலோபத்தால்) அனுபவியாதவன், (உளனுயினும்), செயக்கிட்ந்தது - (அதனிடத்து அவனுலே) செயக்கிடந்ததோ ருரிமையானது, இல் - இல்லை (ஆகலால்), செத்தான் - செத்த வனேயாவன்.

1001. He who does not enjoy the immense riches he has heaped up in his house, is (to be reckoned as) dead, (for) there is nothing achieved (by him.)

உ. பொருளாரு மெல்லாமென் றீயா திவறு மருளாரு மாணப் பிறப்பு.

(பரி - மை.) எ-து,—பொருளொன்று முண்டாக அதனு லெல்லா முண் டாமென்றறிந்து அதனை ஈட்டிப் பின் பிறர்க்கீயாது பற்றுள்ளஞ்செய்யு மயக் கத்தாலே ஒருவனுக்கு நிறைதலில்லாத பேய்ப்பிறப் புண்டாம், எ-று.

இருமையினு மெய்து மின்பங்கள் பலவுமடக்க
எல்லாமென்றும், ஈட்டி தற்கு முன்னுண்டாய வறிவு
பின்மயங்குதலின் மருளென்றும், பொருளுண் டாயிருக்கப்
பிறர்பசி கண்டிருந்த தீவினைபற்றி உணவுக ளுளவாயிருக்கப்
பசி த்து வருந்தும் பிறப்புளதா மென்றுங் கூறினர்.

Digitized by Google கoக-ம். அதி.
நன்றியில்செல்வம். சசுடு

(தெ - ப - னை.)—பொருளான் - பொருளொன்றினால், எல் லாம் ஆம் என்று - எல்லாம் உண்டாகும் என்று (அறிந்து), (அதனைச்சம்பாதித்து), ஈயாது இவறும் - (பின்பிறர்க்கு) கொ டாது உலோபத்துவஞ் செய்யும், மருளான் - மயக்கத்தினாலே, மாணாப் பிறப்பு - நிறைதலில்லாத வனுக்கு) உண்டாம்.

(பேய்) பிறப்பு, ஆம் - (ஒரு

1002. He who knows that wealth yields every pleasure and yet is so blind as to lead a miserly life will be born a demon.

கூ. ஈட்ட மிவறி யிசைவேண்டா வாடவர்
தோற்ற நிலக்குப் பொறை.

(பதி-னா.) எ-து,—யாம் பிறரின்மிக வீட்டுத லென்று பொருளின தீட் டன் மாத்திரத்தையே விரும்பி அதன்பயனுய புகழை விரும்பாத மக்களது பிறப்பு நிலத்திற்குப் பாரமாமத்துணையே, எ-று.

இசை இருமைக்கு மூறுதியாய அறமாகலின் ஈகையான் அதனையே வேண்டல் செய்யாது ஈட்டற் றன்பத்தையும் காத்தற் றன்பத்தையும் வேண்டிய வறிவின்மைபற்றி, நிலக்குப்பொறை யென்றார். பிறப்பென்றது அதற்குரிய வுடம்பினை.

(தே - ப - னா.)—ஈட்டம் - (பிறரின்மிக) சம்பாதிப்போ மென்று, இவறி - (பொருள் சம்பாதித்தன் மாத்திரத்தையே) விரும்பி, இசை வேண்டா ஆடவர் - (அதன்பயனுகிய) புகழை

விரும்பாத மக்களது, தோற்றம் - (பேய்) பிறப்பு, நிலக்கு பொ றை - பூமிக்குப் பாரமேயாம்.

1003. A burden to the earth are men bent on the acquisition of riches and not (true) fame.

சு. எச்சமென் றென்னெண்ணுங் கொல்லோ வொருவரா
னச்சப் டாஅ தவன்.

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருபொருளு மீக்தறியாமையின் ஒருவராலும் கச் சப்படுதலில்லாதவன் தானிறக்தவழி ஈண்டொழிந்து நிற்பதாக யாதனைக் கருதுமோ? எ-று.

ஈண்டொழிந்து நிற்கும்புகழ் ஈவான்மேலன்றி நில்லாமையின் அவனுக் கதனே டியாது மியைபில்லையென்பார், என்னெண்ணுங் கொல்லோவென்றார். ஓகாரம் அசை. இவை மூன்றுபாட்டானும் பிறர்க்குப் பயன்படலின்மை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—ஒருவரான் -
(ஒருபொருளுங் கொடுத்து அறியாமையால்)
ஒருவராலும், நச்சப்படாதவன் - இச்சிக்கப்
ருகூ

Digitized by Google 466. சகூசூ கo௧-ம்.

அதி. நன்றியில்செல்வம்.

படாதவன், (தான் இறந்தவிடத்து),
எச்சம் என்று - (இங்கே)

ஒழிந்துநிற்பதாக, என் எண்ணுங்கொல் -
எதை நினைப்பானோ?

1004. What will the miser who is not liked (by any one), regard as his own (in the world to come).

ரு. கொடுப்பதூஉந் துய்ப்பதூஉ மில்லார்க்
கடுக்கிய

கோடியுண் டாயினு மில்.

(பரி-ரை.) எ-து,—பிறர்க் கீவதும் தாநுகர்வதுமாய இரண்டு செய் கையு முடைய ரல்லாதார்க்குப் பலவாக வடுக்கிய கோடிபொரு ளுண்டாயினும் ஒன்று மில்லை, எ-று.

இன்பத்தினும் அறஞ் சிறத்தமையின், கொடுத்தற்றொழில் முற்கூறப்பட் டது. அடுக்கியகோடியென்றது ஈண்டெண்ணப்படும் பொருண்மே னின்றது. ஒன்று மில்லார்போலப் பயனிரண்டு மிழத்தலின், இல்லென்றார்.

(தெ-ப-மை.)—கொடுப்பதூஉம் - (பிறர்க்கு) ஈவதும், துய்ப்பதூஉம் - (தான்) அனுபவிப்பதுமாகிய, (இரண்டு செய்கை யும்), இல்லார்க்கு-உடையரல்லாதவர்க்கு, அடுக்கிய - (பலவாக) அடுக்கிய, கோடி உண்டாயினும் - கோடிப்பொருள் உண்டாயி னும், இல் - (ஒன்றும்) இல்லை.

1005. **Those who neither give (to others) nor enjoy (their pro- perty) are (truly) destitute, though possessing immense riches.**

சூ. ஏதம் பெருஞ்செல்வந் தான்றுவ்வான் றக்கார்க்கொன்
றீத லியல்பிலா தான்.

(பரி-மை.) எ-து,—தானுகராானுய் அதன்மேலுந் தகுதியுடையார்க்கு அவர்வேண்டியதொன்றனை ஈதலியற்கை

யிலுயிலுன் இரண்டுஞ் செய்தற் கிடனுடைத்தாய செல்வத்திற்கு ஒருநோய், எ-று.

தகுதி - தானங் கோடற் கேற்புடைமை. ஏதம்—ஆகுபெயர். துகாப்படு தலும் ஈயப்படுதலுமாகிய தொழிற்குரியதனை அன்றுக்கினமையின், நோ யென்றார். ஈதலியல்பிலாதானது பெருஞ்செல்வம் அவனுக்கு ஈட்டல் காத் தன் முதலியவற்றால் துன்பமேயாமென் றுரைப்பாருமுளர். இவையிரண்டு பாட்டானும் அவ்விருமையும் உடன் கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-மை.)—தான் துவ்வான் -தான் அனுபவியாதவனுகி, (அதன்மேலும்), தக்கார்க்கு - தகுதியுடையவர்க்கு, ஒன்று - (அவர்வேண்டியது) ஒன்றை, ஈதல் இயல்பு இலாதான் - கொடுத்தற்றன்மை யில்லாதவன், பெருஞ்செல்வம் - (அவ்விரண்டுஞ் செய்தற்கு இடமுடையதாகிய) பெரிய செல்வத்திற்கு, ஏதம்- ஒருநோய்.

1006. He who enjoys not (his riches) nor relieves the wants of the worthy is a disease to his wealth.

Digitized by Google

எ. அற்றார்க்கொன் றாற்றாதான் செல்வ
மிகநலம்
பெற்றா டமியண்மூத் தற்று.

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருபொருளு மிலராயினார்க்கு அவர் வேண்டிய தொன்றனைக் கொடாதானது செல்வங் கொன்னேகழிதல் பெண்டிரின் மிக்க நலத்தினைப்பெற்றாளொருத்தி கொடுப்பாரின்மையிற் கொழுநனின்றித் தமிய ளாய் மூத்ததன்மைத்து, எ-று.

நலம்—வடிவினன்மையும் குணத்தினன்மையும்.
இரண்டுமொருங்குபெ றுத லரிதாகலின், பெற்றாளென்றார்.
கொடுப்பாருங் கொழுநனுமே யன்றித் தானும் பயனிழந்து
கழிந்த் குமரியோ டுவமை கூறினமையின், தானுமேற்பானு
மேயன்றிச் செல்வமும் பயனிழந்து கழியுமென்பதாயிற்று.

(தெ-ப-ரை.)—அற்றார்க்கு-(ஒருபொருளும்) இலராயினார்
க்கு, ஒன்று - (அவர்வேண்டியது) ஒன்றனை, ஆற்றாதான் - கொ டாதவனது, செல்வம் - செல்வமானது (வீணாகக்கழிதல்), மிக நலம் பெற்றாள் - (அழகு குணமுதலிய) மிகுந்த நலத்தினைப் பெற்ற வொருத்தி, (கொடுப்பாரில்லாமையினாலே), தமியள் -

(கணவனில்லாமல்) தனியளாய், மூத்தற்று - மூத்ததன்மைத்து.

1007. The wealth of him who never bestows anything on the destitute is like a woman of beauty growing old without a husband.

அ. நச்சப் படாதவன் செல்வ நடுவூரு
ணச்சு மரம்பழுத் தற்று.

(பரி-மை.) எ-து,—வறியார்க்கணியனு மிருத்தும் ஒன்றுங் கொடாமையின் அவரா னச்சப்படாதவன் செல்வமெய்துதல் ஊரிடை நிற்பதோர் நச்சு மரம் பழுத்தாற்போலும், எ-று.

நடுவூரென்பது பின்முன்னுகத் தொக்கவாறும் வேற்றுமைத்தொகை. அண்மையுடைமைகளாற் பயனில்லை யென்பதாம்.

(தெ-ப-மை.)—(வறியவர்க்குச் சமீபனு மிருந்தும் ஒன்றுங் கொடாமையால்), நச்சப்படாதவன் - (அவரால்) இச்சிக்கப்படாதவன், செல்வம் - செல்வம் (பெறுதல்), நடுவூருள் - ஊர்நடுவுள்ள, நச்சுமரம் - எட்டிமரம், பழுத்தற்று - பழுத்தல்போலும்.

1008. The wealth of him who is disliked (by all) is like the fruit-bearing of the etty tree in the midst of a town.

கூ. அன்பொரீஇத் தற்செற் றறநோக்கா
தீட்டிய

வொண்பொருள் கொள்வார் பிறர்.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவன் கொடாமைப்பொருட்டுச் சுற்றத்தார் நட்டார்கண் அன்பு செய்தலை யொழிந்து வேண்டுவன நுகராது தன்னைச்செறுத்து வறியார்க்கு ஈதன்முதலியவறத்தை நினைப்பதுஞ் செய்யாது ஈட்டிய வொள்ளியபொருளைக் கொண்டுபோய்ப் பயன்பெறுவார் பிறர், எ-று.

Digitized by Google 468. சசுஅ கஉ-ம்.

அதி. நாணுடைமை.

பயனாய அறனும் இன்பமுஞ் செய்துகொள்ளாதானுக்குப் பொருளாலுள் ளது ஈட்டற்றுன்பமே யென்பது தோன்ற ஈட்டியவென்றும், அவன் வழியி னுள்ளார்க்கும் உதவாதென்பது தோன்றப் பிறரென்றுங் கூறினார்.

(தெ-ப-ரை.)—(ஒருவன்), அன்பு ஒரீஇ - (கொடாதிருத்த ற்பொருட்டுச் சுற்றத்தாரிடத்தும் நட்பினரிடத்தும்) அன்பு செய் வதனை ஒழிந்து, தன் செற்று - (வேண்டுவன அனுபவியாமல்) தன்னைவருத்தி, அறன் நோக்காது - (வலியவர்க்குக் கொடுத்த லாதியாகிய) அறத்தை நினையாமல், ஈட்டிய ஒள் பொருள் - சம் பாதித்த

ஒள்ளியபொருளை, பிறர் கொள்வார் - அன்னியர் (கொண்டுபோய்ப் பயன்) கொள்ளுவார்.

1009. Strangers will inherit the riches that have been acquired without regard for friendship, comfort and charity.

---

60. சீருடைச் செல்வர் சிறுதுனி மாரி
வறங்கூர்ந் தனைய துடைத்து.

(பரி-மா.) எ-து,—புகழுடைத்தாய செல்வத்தினை யுடையவரது நிற்கு ங்காலஞ் சிறிதாய வறுமை உலகத்தையெல்லாம் நிலைநிறுத்துமேகம் வறுமை மிக்காற்போல்வதோ ரியல்பினை யுடைத்து, எ-று.

துனி-வெறுப்பு; அதனைச் செய்தலாற் றுனியெனப்பட்டது. யாவர்க்கும் பயன்பட்டார் அதனன் வறியராய வழியும் அவ்வறுமை கழிதினீங்குதலிற் பின் புஞ் செல்வராய்ப் பயன்படுவதொன்பது உவமையாற் பெறப்பட்டது; படவே

கன்றியில்லாத செல்வம் எஞ்ஞான்றும் பயன்படாதென்பதாயிற்று. இதற்குச் சிறுடைச்செல்வர் இரவலரோடு வெறுக்கும் நிலையில்வெறுப்பு மாரி வறன் கூர்த்தனைய தன்மையையுடைத்தென அதிகாரத்தோடு பொருத்தாமை மேலும் ஓர்பொருட்டொடர்பு படாமலுணைப்பார்ரு முளர். இவை கான்குபாட்டானும் அச்செல்வத்தது குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—சீர் உடை -

புகழுடைத்தாகிய, செல்வர் -

செல்வத்தினை யுடையவரது, சிறு தனி - (நிற்குங்காலம்) சிறிய வறுமை, மாரி - (உலகத்தையெல்லா நிலைநிறுத்துகிற) மேகம்,

வறம் கூர்ந்து அனையது - வறுமை மிகுந்தது

போல்வதோ ரியல் பினை, உடைத்து - உடையது.

1010. The short-lived poverty of those who are noble and rich is like the clouds becoming poor (for a while.)

கoஉ-ம். அதி. நாணுடைமை.

அஃதாவது மேற்சொல்லிய சால்பு பண்பு முதலிய

குணங்களா னுயர்ந் தோர் தமக்கொவ்வாத கருமங்களில் நாணுதலுடையராந்தன்மை. அதிகார முறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

Digitized by Google

கo௨-ம். அதி. நாணுடைமை.

௪௬௯ 460

க. கருமத்தா னாணுத னாணுத் திருநுத
னல்லவர் நாணுப் பிற.

(பரி-ரை) எ-து,—நன்மக்கணாணாவது இழிந்த கருமங் காரணமாக நாணு தல்; அஃதன்றி மனமொழிமெய்கள தொடுக்கத்தான் வருவனவோவெனின், அவை அவரளவல்ல அழகிய நுதலினையுடைய குலமகளிர் நாண்கள், எ-று.

பிற குலமகளிர் நாணென்றதனான் ஏனையது நன்மக்க ணாணென்பதும், நாணுதலென்றதனாற் கருமத்ததிழிவும், பெற்றாம். திருநுதனல்லவரென்பது புகழ்ச்சிக்குறிப்பு. ஏதுப்பன்மைபற்றிப் பிறவென்றார். இனி அற்றமறைத்தன்

முதலியன பொதுமகளிர் காணே டொக்குமென் றுரைப்பாரு மூளர். அவர்க்கு காண்கேடு பயக்குமென விலக்கப்பட்டமையானும், அவர் பெயராற் கூறப்ப டாமையானும், அஃதாயன்மையறிக. இதனுண் காணின திலக்கணங் கூறப் பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—நாணு - (நன்மக்களது) நாணுவது, கருமத் தால் நாணுதல் - (இழிந்த) கருமங்காரணமாக நாணுதலாம் ; பிற - அதல்லாமல் (மனமொழிமெய்களது ஒடுக்கத்தால் வரு கிற) நாணங்கள், திரு நுதல் - அழகிய நெற்றியையுடைய, நல்ல வர் - குலமகளிரது, நாணு - நாணங்கள் போலும்.

1011. True modesty is the fear of (evil) deeds; all other modesty is (simply) the bashfulness of virtuous maids.

உ. ஊணுடை யெச்ச முயிர்க்கெல்லாம்
வேறல்ல
நாணுடைமை மாந்தர் சிறப்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—ஊணும் உடையும் அவையொழிந்தனவும் மக்களுயிர்க் கெல்லாம் பொது ; நன்மக்கட்குச் சிறப்பாவது நாணுடைமையே, அவையல்ல,

எ-று.

ஒழிந்தன—உறக்கமும் அச்சமும் காமமும். சிறப்பு — அவ்வுயிர்களின் வேறுபாடு. அச்சமென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

(தெ - ப - னா.)—ஊண் - உண்டியும், உடை - ஆடையும், எச்சம் - (உறக்கம் காமம் அச்சம் என்பன) ஒழிந்தவைகளும், உயிர்க்கு எல்லாம் - (மக்கள்) உயிர்க்கெல்லாம், வேறு அல்ல - பொதுவாம் ; மாந்தர் சிறப்பு - நன்மக்களுக்குச் சிறப்பாவது, நாண் உடைமை - நாணமுடைமையாம், (அவையல்ல.)

1012. Food, clothing and the like are common to all men; but modesty is peculiar to the good.

கூ. ஊனைக் குறித்த வுயிரெல்லா
நாணென்னு
நன்மை குறித்தது சால்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—எல்லாவுயிர்களும் உடம்பினைத் தமக்கு நிலைக்களனு கக்கொண்டு அதனைவிடா; அதுபோலச் சால்பு நாணென்னு நன்மைக்குணத் தைத் தனக்கு நிலைக்களனுகக்கொண்டு அதனை விடாது, எ-று.

Digitized by Google

அதி. நாணுடைமை.

உடம்பென்பது சாதியொருமை. நன்மை—ஆகுபெயர். உயிர் உடம்போடு கூடியல்லது பயனெய்தாதவாறு போலச் சால்பு நாணோடு கூடியல்லது பய னெய்தா தென்பதாம். ஊனைக் குறித்தவென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

(தெ-ப-ரை.)—உயிர் எல்லாம்-எல்லாவுயிர்களும், ஊனை- உடம்பை, குறித்த-(தமக்கு) இருப்பிடமாகக் கொண்டு அதனை விடாவாம் ; (அதுபோல்), சால்பு - (நற்குணங்களின்) நிறைவா னது, நாண் என்னு நன்மை - நாணென்கிற நற்குணத்தை, குறித் தது - (தனக்கு) இருப்பிடமாகக்கொண்டு அதனைவிடாது.

1013. As the body is the abode of the spirit, so the excellence of modesty is the abode of perfection.

---

௪. அணியன்றோ நாணுடைமை

சான்றோர்க்கஃ தின்றேற்
பிணியன்றே பீடு நடை.

(பரி-மை.) எ-து,—சான்றோர்க்கு நாணுடைமை யாபரணமாம் ; அவ்வா பரண மில்லையாயின் அவர் பெருமிதத்தையுடைய நடை கண்டார்க்குப் பிணி யாம், எ-று.

அழகு செய்தலின் அணியென்றும், பொறுத்தற் கருமையிற் பிணியென் றும் கூறினர். ஓகாரவிடைச் சொற்கள் எதிர்மறைக்கண் வந்தன. இவை மூன் றுபாட்டானும் அதன் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—சான்றோர்க்கு - நற்குண நிறைந்தோர்க்கு, நாண் உடைமை - நாணமுடைமை, அணி அன்றே - ஆபரண மாம்; அஃது இன்றேல் - அவ்வணி இல்லையாயின், பீடு நடை - (அவர்) பெருமிதநடை, பிணி அன்றே - (கண்டவர்க்கு) நோ யாம் ?

1014. Is not the modesty oranament of the noble ? Without it, their haughtiness would be a pain (to others).

ரு. பிறர்பழியுந் தம்பழியு நாணுவார் நாணுக் குறைபதி யென்னு முலகு.

(பரி - ரை.) எ-து,—பிறர்க்கு வரும்பழியையுந் தமக்கு வரும்பழியை யும் ஒப்பமதித்து நாணுவாரை உலகத்தார் நாணுக் குறைவிடமென்று சொல் லுவர், எ-று.

ஒப்பமதித்தல்-அதுவுந் தமக்கு வந்ததாகவே கருதுதல். அக்கருத்துடை யார் பெரியராகலின், அவரை உயர்ந்தோர் யாவரும் புகழ்வரென்பதாம். இத னால் அதனை யுடையாரது சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—பிறர் பழியும் - பிறர்க்குவரும் பழியை யும், தம் பழியும் - தமக்குவரும் பழியையும், நாணுவார் - (ஒப் பாகமதித்து) நாணுவாரை, உலகு - உலகத்தார், நாணுக்கு—, உறை பதி என்னும் - இருப்பிடமென்று சொல்லுவர்.

Digitized by Google கஂஉ-ம். அதி. நாணுடைமை.
சஎக 471.

1015. The world regards as the abode of modesty him who fears his own and others' guilt.

சு. நாண்வேலி கொள்ளாது மன்னே
வியன்ஞாலம்
பேணலா மேலா யவர்.

(பரி - மா.) எ-து,—உயர்ந்தவர், தமக்கேமமாக காணினைக் கொள்வது ன்றி, அகன்றஞாலத்தைக் கொள்ள விரும்பார், எ-று.

பழி பாவங்கள் புகுதாமற் காத்தலின், வேலியென்றார். காணும் ஞான முந் தம்முண்மாறுயவழி அந்நாணினைக் கொள்வதல்லது அவைபுகுது நெறி யாய ஞாலத்தினைக்கொள்ள விரும்பா ரென்பதாம். மன்னும் ஓவும் அசை. நாணுகிய வேலியைப் பெற்றல்லது ஞாலம்பெற விரும்பாரென் றுரைப்பாரு முளர்.

(தெ-ப-மா.)—மேலாயவர் - உயர்ந்தவர், வேலி - (தமக்கு) காப்பாக, நாண் - நாணத்தை, கொள்ளாது - கொள்வதல்லா மல், வியன் ஞாலம் - பரப்பானபூமியை, பேணலர் - கொள்ள விரும்பார்.

1016. The great make modesty their barrier (of defence) and not the wide world.

எ. நாணு லுயிரைத் துறப்ப
ருயிர்ப்பொருட்டா
ணண்டுறவார் நாணுள் பவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—நாணினது சிறப்பறிந்து அதனை விடாதொழுகுவார் அந்நாணு முயிருந் தம்மூண் மாறுபவழி நாண்சிதையாமற் பொருட்டு உயிரை நீப்பர், உயிர் சிதையாமற் பொருட்டு நாணினை நீக்கார், எ-று.

உயிரினும் நாண் சிறந்ததென்பதாம். இவை யிரண்டுப்போட்டானும் அவர் செயல் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - மா.)—நாண் ஆள்பவர் - நாணத்தை (அதனது சிறப்பறிந்து) விடாதுகடப்பவர், (அந்நாணும் உயிருங் கூடிநிற் கமாட்டாத விடத்து), நாணுல் - நாண் சிதையாமற்பொருட்டு, உயிர் துறப்பார் - உயிரை நீக்குவார்; உயிர் பொருட்டான் - உயிர்சிதையாமற் பொருட்டு, நாண் துறவார் - நாணினை நீக்கார்.

1017. The modest would rather lose their life for the sake of mo- desty than lose modesty for the sake of life.

அ. பிறர்நாணத் தக்கது தானுணை னுயி
னறநாணத் தக்க துடைத்து.

(பரி - னா.) எ-து,—கேட்டாருங் கண்டாரு நாணத்தக்க பழியை ஒரு வன் தானுணது செய்யுமாயின், அந்நாணுமை அவனை அறம் விட்டு நீங்கத்தக்க குற்றத்தினை யுடைத்து, எ-று.

தானெனச் செய்வானைப் பிரிக்கின்றாராகலின், பிறனென்றார். நாணே டுயை பில்லாதானை அறஞ்சாரா தென்பதாம்.

Digitized by Google

அதி. நாணுடைமை. 402-ம்.

(தெ-ப-னா.)—பிறர் - கேட்டவரும் கண்டவரும், நாணத் தக்கது - நாணத்தக்கபழியை, தான் நாணன் ஆயின் - (ஒருவன்) தான் நாணதுசெய்வானுயின், (அந்நாணுமை), அறம் நாணத் தக்கது - அறமானது (அவனை) விட்டு நீங்கத்தக்க குற்றத்தை, உடைத்து - உடையது.

1018. Virtue is likely to forsake him who

shamelessly does what others are ashamed of.

கூ. குலஞ்சுடுங் கொள்கை பிழைப்பி
னலஞ்சுடு
நாணின்மை நின்றக் கடை.

(பரி-ரை.) எ-து,—ஒருவனுக் கொழுக்கம் பிழைக்குமாயின் அப்பிழைப்பு அவன் குடிப்பிறப் பொன்றினையுங் கெடுக்கும் ; ஒருவன் மாட்டு நாணின்மை நின்றவழி அந்நிலை அவனலம் யாவற்றையுங் கெடுக்கும், எ-று.

நிற்றல் ஒருபொழுதும் நீங்காமை. நலம் சாதியொருமை யாகலின், பிற ப்பு, கல்வி, குணம், செயல், இனமென் றிவற்றுள் வந்தனவெல்லாங் கொள் ளப்படும். ஒழுக்க அழிவினும் நாணழிவு இறப்பத் தீதென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—கொள்கை - ஒழுக்கம், பிழைப்பின் - (ஒருவனுக்கு) வழுவு மாயின், (அவ்வழுவு,) குலம் சுடும் - (அவன்)குடிப்பிறப் பொன்றையும் கெடுக்கும் ; நாண் இன்மை-நாணில்லாமை, நின்றக்கடை -

(ஒருவன்கண்ணே) நின்றவிட த்து, (அங்கிலே), நலம் - (அப்பிறப்பு கல்வி குணம் செயல் இ னம் என்பவைகளால் அவனுக்குவரும்) நலம்யாவையும், சுடும் - கெடுக்கும்.

1019. Want of manners injures one's family; but want of modesty injures one's charater.

கo. நாணகத் தில்லா ரியக்க மரப்பாவை
நாண வுயிர்மருட்டி யற்று.

(பரி-வா.) எ-து,—தம்மனத்தின்கண் காணில்லாத மக்கள் உயிருடையார் போன்றியங்குகின்ற வியக்கம் மரத்தாற் செய்த பாவை இயந்திரக் கயிற்றினு லுய தன்னியக்கத்தால் உயிருடைத்தாக மயக்கினும்போலும், எ-று.

கருவியே கருத்தாவாயிற்று. காணில்லாத மக்களியக்கம் காணுடைய பா வை யியக்கம் போல்வ தல்லது உயிரியக்க மன்றென்பதாம். இவை மூன்றுடாட் டானும் காணில்லார திழிவு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—அகத்து - (தம்) மனத்தில், நாண் - நாண த்தை, இல்லார் - இல்லாதமக்கள், இயக்கம் - (உயிருடையவர் போன்று சஞ்சரிக்கின்ற) சஞ்சரிப்பு, மரப்பாவை - மரத்தாற் செய்யப்பட்ட பாவை, நாணல் - எந்திரக் கயிற்றினாலாகிய (ச

Digitized by Google

473

ஞ்சரிப்பால்), உயிர் - உயிருடையதாக, மருட்டியற்று - மயக் குதல்போலும்.

1020. The actions of those who are without modesty at heart are like those of a puppet moved by a string.

கoஉ - ம். அதி.

குடிசெயல்வகை.

அஃதாவது ஒருவன் முன்பிறந்த குடியை உயரச்செய்தலின் நிறம். இது . தாழ்வின்க ணுணுதலுடையார்க் குளதாவதாகலின் காணுடைமையின்பின் வை க்கப்பட்டது.

க. கருமஞ் செயவொருவன் கைதூவே
னென்னும்
பெருமையிற் பீடுடைய தில்.

(பரி-னா.) எ-து,—தன்குடி செய்தற்பொருட்டுத் தொடங்கிய கருமமுடி யாமையின் எண்ணிய கருமஞ் செய்தற் கியான் கையொழியே னென்னும் ஆள் வினைப் பெருமைபோல ஒருவனுக்கு மேம்பாடுடைய பெருமை பிறிதில்லை,எ-று.

குடிசெய்தற்கென்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. பலவகைத்தாய கருமச் செயலாற் செல்வமும் புகழுமெய்திக் குடியுயருமாகலின், பீடுடைய தில்லென் றார். குடிசெய்தற் கருமமே நடத்தலால், தன்கருமஞ் செய்யவென்றும் பிறர் கருமஞ் செய்யவென்று முணைப்பாரு மூளர்; தன் கருமமும் அதுவேயாகலா னும், பிறரேவல் செய்தல் தலைமையன்மையானும், அவையுளையன்மை யறிக.

(தெ - ப - னை.)—ஒருவன்—, (தன்குடி செய்தற்பொருட் டுத் தொடங்கிய கருமமுடியாமையால்), கருமம் செய - அக் கருமஞ் செய்தற்கு, கைதூவேன் என்னும் - கையொழியே னென்கிற, பெருமையின் - முயற்சிப் பெருமைபோல, பீடு உடையது - மேம்பாடுடைய பெருமை, இல் - (அவனுக்கு) இல்லை.

1021. **There is no higher greatness than that of one saying, I will not cease in my effort (to raise my family).**

உ. ஆள்வினையு மான்ற வறிவு மெனவிரண்டி னீள்வினையா னீளுங் குடி.

(பரி-னை.) எ-து,—முயற்சியும் நிறைந்த அறிவுமென்று சொல்லப்பட்ட இரண்டினையுமுடைய

இடையறாத கருமச்செயலால் ஒருவன் குடியுயரும், எ-று.

நிறைதல்—இயற்கையறிவு செயற்கையறிவோடுகூடி நிரம்புதல். ஆள்வினை மடிபுகுதாமற் பொருட்டு. ஆன்றவறிவு உயர்தற்கேற்ற செயல்களும் அவைமுடி க்குந் திறமும் பிழையாம லெண்ணுதற்பொருட்டு. இவை யிரண்டுபாட்டானும் அச்செயற்குக் காரணங் கூறப்பட்டது.

Digitized by Google 474 சஎச

க0௩-ம். அதி. குடிசெயல்வகை.

(தெ - ப - ரை.)—ஆள்வினையும் - முயற்சியும், ஆன்ற அறி வும் - நிறைந்தவறிவும், என இரண்டின் - என்று சொல்லப்பட்ட இரண்டினையுமுடைய, நீள் வினையான் - ஓய்வு இல்லாத கருமச் செயலால், குடி - (ஒருவனது) குடி, நீளும் - உயரும்.

1022. One's family is raised by untiring perseverance in both effort and wise contrivances.

௩. குடிசெய்வ லென்னு மொருவற்குத் தெய்வ

மடிதற்றுத் தான்முந் துறும்.

(பரி-னா.)எ-து,—என் குடியினை யுயரச்செய்யக்கடவே னென்று கொ ண்டு அதற்கேற்ற கருமங்களின் முயலும் ஒருவனுக்குத் தெய்வம் ஆடையைத் தற்றுக்கொண்டு தான் முந்துற்று நிற்கும், எ-று.

முயற்சியை அதன் காரணத்தாற் கூறினர். தற்றுதல்—இறுகவுடுத்தல். முன்னடப்பார்செயல் நியதிமே லேற்றப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—குடிசெய்வல் என்னும் - (என்) குடியினை உயரச்செய்யக்கடவேனென்று கொண்டு (அதற்கு ஏற்ற கருமங் களின் முயலுகிற), ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, தெய்வம் - தெய்வ மானது, மடி - உடையை, தற்று - இறுக வுடுத்திக்கொண்டு, தான்—, முந்துறும் - முன்னே யுற்று நிற்கும்.

1023. The Deity will clothe itself and appear before him who re- solves on raising his family.

ச. சூழாமற் றூனே முடிவெய்துந் தங்குடியைத்

தாழா தளுற்று பவர்க்கு.

(பரி - மா.) எ-து,—தங்குடிக்காம் வினையை விரைந்து முயல்வார்க்கு அவ்வினை முடிக்குந்திறம் அவர் சூழவேண்டாமற் றானே முடிவெய்தும், எ-று.

குடி—ஆகுபெயர். தெய்வ மூந்துறுதலாற் பயன்கூறியவாறு. இவை யிரண்டு பாட்டானும் அதற்குத் தெய்வந் துணையாதல் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—தம் குடியை - தங்குடிக்காந் தொழிலை, தாழாது - விரைந்து, உளுற்றுபவர்க்கு - முயல்பவர்க்கு, (அத் தொழில் முடிக்கும் விதம்), சூழாமல் - ஆலோசிக்கவேண்டாமல், தானே முடிவு எய்தும் - தானே முடிவுபெறும்.

1024. Those who are prompt in their efforts (to better their family) need no deliberation, such efforts will of themselves succeed.

ஙு. குற்ற மிலனுய்க் குடிசெய்து வாழ்வானைச்
சுற்றமாச் சுற்று முலகு.

(பரி - மா.) எ-து,—குற்றமாயின செய்யாது தன்குடியை யுயாச்செய் தொழுகுவானை அவனுக்குச் சுற்றமாக வேண்டித் தாமே சென்று சூழ்வர் உலகத்தார், எ-று.

Digitized by Google கo௩-ம். அதி. குடிசெயல்வகை.
சஎஇ 475

குற்றமாயின—அறநீதிகட்கு மறுதலையாய செயல்கள். தாமும் பயனெய் தனோக்கி யாவருஞ்சென்று சார்வ ரென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—குற்றம் இலன் ஆய் - குற்றமானவை செய் திலனாகி, குடி செய்து - (தன்) குடியை உயரச்செய்து, வாழ்வா னை-வாழ்கின்றவனை, சுற்றம் ஆ - (அவனுக்கு) உறவாகவேண்டி, உலகு - உலகத்தார், சுற்றும் - (தாமே சென்று) சூழ்வர்.

1025. People will eagerly seek the friendship of the prosperous soul who has raised his family without foul means.

---

௬. நல்லாண்மை யென்ப தொருவற்குத் தான்பிறந்த
வில்லாண்மை யாக்கிக் கொளல்.

(பரி - ரை.) எ - து,—ஒருவனுக்கு நல்ல

ஆண்மையென்று உயர்த்துச் சொல்லப்படுவது தான் பிறந்த குடியினையாளுந் தன்மையைத் தனக்குளதாக் கிக்கோடல், எ-று.

போர்த்தொழிலி னீக்குதற்கு நல்லாண்மையென விசேடித்தார். குடி யினை யாளுந்தன்மை—குடியிலுள்ளாரை யுயரச்செய்து தன்வழிப்படுத்தல். அதனைச் செய்துகோடல் நல்லாண்மையாமாறு வருகின்ற பாட்டாற் பெறப் படும்.

(தெ - ப - னை.)—ஒருவற்கு - ஒருவனுக்கு, நல்ல ஆண்மை என்பது - நல்ல ஆண்மையென்று (உயர்த்தி) சொல்லப்படு வது, தான் பிறந்த—, இல் ஆண்மை - குடியை ஆளுதற் தன்மை யை, ஆக்கி கொளல் - (தனக்கு) உண்டாக்கிக்கொள்ளுதல்.

1026. A man's true manliness consists in making himself the head and benefactor of his family.

எ. அமரகத்து வன்க்ண்ணர் போலத்
தமரகத்து
மாற்றுவார் மேற்றே பொறை.

(பரி - னை.) எ-து,—களத்தின்கட் சென்றூர் பலராயினும் போர்தாங்கு தல் வன்கண்ணர் மேலதானுற்போல, குடியின்கட் பிறந்தார் பலராயினும்

அதன் பாரம் பொறுத்தல் அது வல்லார் மேலதாம், எ-று.

பொருட்கொக்கவேண்டுஞ் சொற்கள் உவமைக்கண் வருவிக்கப்பட்டன. எண்ணுமதிக்கப் படுவார் அவரே யென்பதாம். இவை மூன்றுபாட்டானும் அது செய்வா ரொய்துஞ் சிறப்புக் கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—அமரகத்து - களத்தினிடத்து, (சென்ற வர் பலராயினும் போர்தாங்குதல்), வன் கண்ணர் போல - சூரர் (மேலாகுதல்) போல, தமரகத்தும் - குடியினிடத்தும், (பிற ர்தவர் பலராயினும்), பொறை - (அதன்பாரம்) பொறுத்தல், ஆற்றுவார் மேற்றே - வல்லவர்மேலதேயாம்.

Digitized by Google

கஙூ-ம். அதி. குடிசெயல்வகை.

1027. Like heroes in the battle-field, the burden (of protection &c.) is borne by those who are the most efficient in a family.

அ. குடிசெய்வார்க் கில்லைப் பருவ மடிசெய்து

மானங் கருதக் கெடும்.

(பரி-மா.) எ-து,—தன்குடியினை யுயரச்செய்வார் அச்செயலிலே நோக் காது காலத்தைநோக்கி மடியினைச் செய்துகொண்டு மானத்தையுங் கருதுவ ராயிற் குடி கெடும், ஆகலான் அவர்க்குக் காலங்கியதி யில்லை, எ-று.

காலத்தை நோக்கி மடிசெய்தல்—வெயின் மழை பனி யென்பன வுடை மைநோக்கிப் பின்னர்ச் செய்துமென் றொழிந்திருத்தல். மானங் கருதுதல்— இக்குடியிலுள்ளார் யாவரும் இன்பமுற இக்காலத்துத் துன்பமுறுவேன் யாதே வென்று உட்கோடல். மேல் இகல்வெல்லும் வேந்தர்க்கு வேண்டும்பொழு தென்றதுட்கொண்டு இவர்க்கு வேண்டுமோ வென்று கருதினும் அது கருதற்க வென்று மறுத்தவாறு.

(தெ- ப- மா.)—மடிசெய்து - (குடியுயரச்செய்தலை நோக் காது காலத்தை நோக்கி) சோம்பல்செய்துகொண்டு, மானம் - மான்த்தையும், கருத - நினைப்பராகில், கெடும் - (குடி) கெடும்; (ஆதலால்), குடிசெய்வார்க்கு—, பருவம்-காலங்கியதி, இல்லை—.

1028. As a family suffers by (one's) indolence and false dignity, there is to be no season (good or bad) to those who strive to raise their family.

கூ. இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோ
குடும்பத்தைக்
குற்ற மறைப்பா னுடம்பு.

(பரி-னா.) எ-து,—மூவகைத்துன்பமு முறற்பாலதாய தன்குடியை அவை யுறுமற்காக்க முயல்வானது உடம்பு அம்முயற்சித்துன்பத்திற்கே கொள்கல மா மத்துணையே, அஃதொழிக்கு இன்பத்திற்காத லில்லையோ? எ-று.

"உறைப்பெய லோலை போல—மறைக்குவன் பெருமஞிற் குறித்து வரு வலே" என்புழியும் மறைத்தல் இப்பொருட்டாயிற்று. என்குடிமுழுதுமின் புற்றுயாரவே காணிருமையுமெய்துதலான் இம்மெய்வருத்தமாத்திரம் எனக்கு கன்றென்று முயலுமறிவுடையான் அஃதொருஞான்று மொழியாமைகோக்கி, இடும்பைக்கே கொள்கலங் கொல்லோவென்றார். இது குறிப்புமொழி. இவை யிரண்டுபாட்டானும் அவர் அது செய்யுமியல்பு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—குடும்பத்தை - (தன்) குடியை, குற்றம் மறைப்பான் - (மூவகை)

துன்பங்களும் அடையாமற்காக்க முய ல்பவனது, உடம்பு—, இடும்பைக்கே - (முயற்சி) துன்பத்திற்

கே, கொள்கலம் கொல் - கொள்கலமா மவ்வளவோ, [இன்பத்திற் காகுதலில்லையோ?]

1029. Is it only to suffering that his body is exposed who undertakes to preserve his family from evil?

Digitized by Google

477

கo. இடுக்கண்கால் கொன்றிட வீழு மடுத்தூன்று
நல்லா ளிலாத குடி.

(பரி-ரை.) எ-து,—துன்பமாகிய கலியம் புகுந்து தன்முதலிலவெட்டிச் சாய்க்க ஒருபற்றின்றி வீழாகிற்கும். அக்காலத்துப் பற்றுவன கொடுத்துத் தாங்கவல்ல நல்லவாண்மகன் பிறவாத குடியாகிய மரம், எ-று.

முதல்—அதன்வழிக்குரியார். வளர்ப்பாரைப் பெற்றுழி வளர்ந்து டயன்
டுதலும் அல்லாவழிக் கெடுதலுமுடைமையின், மரமாக்கினர்; "துங்குசிறை
வாவலுறை தொன்மரங்களன்ன, ஓங்குகுல கையவத
னுட் பிறந்தவீரர், தாங்
கல்கட னுகுத்தலி சாய்ப்பவரு நீச்சொ, னீங்கன்மட
வார்கள்கடனென்றெ
ழுந்து போந்தான்." என்றார் பிறரும். இது குறிப்புருவகம். இதனுன் அவ
ரில்லாத குடிக்குளதாங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப - ரை.)—அடித்து - (தான்வீழும்போது) முட்டுக்
கொடுத்து, ஊன்றும் - தாங்கவல்ல, நல் ஆள் - நல்ல வாண்
மகன், இலாத - பிறவாத, குடி - குடியாகிய (மரம்), இடுக்கண்-

துன்பமாகிய (கோடரியானது), கால் - (தன்) முதலை, கொன்
றிட - வெட்டிச்சாய்க்க, வீழும் -
(ஒருபற்றில்லாமல்) வீழ்நாஞ்
கும்.

1030. If there are none to prop up and maintain a family (in dis-
tress), it will fall at the stroke of the axe of misfortune.

கoசு-ம். அதி. உழவு.

அஃதாவது சிறுபான்மை வாணிகர்க்கும் பெரும்பான்மை வேளாளர்க்கு முரித்தாய உழுதற்றொழில். செய்விக்குங்கால் ஏனையோர்க்கு முரித்து. இது, மேற்குடி. யுயர்தற் கேதுவென்ற ஆள்வினை வகையாகலின், குடிசெயல் வகை பின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சுழன்றுமேர்ப் பின்ன துலக மதனை
ழுழந்து முழுவே தலை.

(பரி - ரை.) எ-து,—உழுதலான்வரும் மெய்வருத்த நோக்கிப் பிறதொ ழில்களைச் செய்துதிரிந்தும், முடிவில் ஏருடையார் வழியதாயிற்று உலகம். ஆதலான் எல்லாவருத்த மும்மும், தலையாயதொழில் உழவே, எ-று.

ஏர்—ஆகுபெயர். பிறதொழில்களாற் பொருளெய்திய வழியும் உணவின் பொருட்டு உழுவார்கட் செல்லவேண்டுதலிற் சுழன்று மேற்பின்ன தலை மென்றும், வருத்தமிலவேனும் பிறதொழில்கள் கடையென்பது போதர உழ வித்துழுவே தலையென்றுங் கூறினார். இதனால் உழவினது சிறப்புக் கூறப் பட்டது.

(தெ-ப - ரை.)—உலகம்—, சுழன்றும் - (உழுதலால் வரு மெய் வருத்தநோக்கிப் பிறதொழில்களைச்செய்து) திரிந்தும், ஏர்

Digitized by Google

பின்னது - (முடிவிலே) ஏருடையார் வழியதாயிற்று; அதனால்-

ஆதலால், உழந்தும் - (எல்லா) வருத்தமுற்றும், தலை - தலைமை யாகிய (தொழில்), உழவே - உழுதலேயாம்.

1031. Agriculture, though laborious, is the most excellent (form of labour); for, people, though they go about (in search of various employments), have at last to resort to the farmer.

உ. உழுவா ருலகத்தார்க் காணி யஃதாற்றா

தெழுவாரை யெல்லாம் பொறுத்து.

(பதி - னா.) எ-து,—அவ்வுழுதலைச் செய்யமாட்டாது பிறதொழில்கண்

மேற் செல்வார் யாவரையுந் தாங்குதலால், அதுவல்லார் உலகத்தாராகிய

தேர்க்கு அச்சாணியாவார், எ-று.

காடுகொன்று காடாக்கிக் குளந் தொட்டென்றாற்போல உழுவோன்
றது உழுவிப்பார் மேலுஞ் செல்லும். உலகத்தாரென்றது ஈண்டிவரை யொழிந்
தாரை. கலங்காம னிறுத்தற்கண் ஆணிபோறலின்,
ஆணியென்றார். பொறுத்
தலானென்பது திரிந்து நின்றது. ஏகதேச
வுருவகம். அஃதாற்றார் தொழுவ
ரே யெல்லாம் பொறுத்தென்று பாடமோதி, அது மாட்டாதார் புரப்பார்
செய்யும் பரிபவமெல்லாம் பொறுத்து அவரைத் தொழுவாரேயாவ ரென்
றுரைப்பாரு முளர்.

(தெ - ப - னா.)—உழுவார் - உழுதலில் வல்லவர், அஃது
ஆற்றாது - அவ்வுழுதலைச் செய்யமாட்டாமல், ஏழுவாரை எல்
லாம் - (பிறதொழில்களிலே) மேற்செல்வோர் யாவரையும், பொ
றுத்து - தாங்குதலால், உலகத்தார்க்கு - உலகத்தாராகிய (தேர்
க்கு), ஆணி - அச்சாணியாவார்.

1032. Agriculturists are (as it were) the linch-pin of the world, for they support all other workers who cannot till the soil.

கூ. உழுதுண்டு வாழ்வாரே வாழ்வார்மற் றெல்லாந் தொழுதுண்டு பின் செல் பவர்.

(ப-னா.) எ-து,—யாவரு முண்ணும் வகை உழுதலைச்செய்து அதனுற்
முழுமுண்டு வாழ்கின்றாரே தமக்குரியராய் வாழ்கின்றவர்; மற்றையாரெல்
லாம் பிறரைத்தொழுது அதனும் முழுண்டு அவரைப் பின்செல்கின்றவர், எ-று.

மற்றென்பது வழக்குப்பற்றி வந்தது. தாமு மக்கட்பிறப்பினராய் வைத்
துப் பிறரைத்தொழுது அவர் சிலகொடுப்பத் தம்மூபிரோம்பி அவர்பின்செல்
வார் தமக்குரியரல்ல ரென்பது கருத்து.

(தெ-ய-னா.)—உழுது - (எல்லாரும் உண்ணும்படி) உழுதலேச்செய்து, உண்டு - (அதனல்தாமும்) உண்டு, வாழ்வாரே - வாழ்கின்றவர்களே, வாழ்வார் - (தமக்கு உரியராய்) வாழ்கின்றவர்; மற்றெல்லாம் - மற்றவரெல்லாரும், தொழுது - (பிறரை)

Digitized by Google

479.

தொழுது, உண்டு - (அதனல் தாமும்) உண்டு, பின் செல்பவர்- (அவரை) பின்செல்லுகின்றவர்.

1033. They alone live who live by agriculture; all others lead a cringing, dependent life.

சு. பலகுடை நீழலுந் தங்குடைக்கீழ்க் காண்ப
சலகுடை நீழ லவர்.

(பரி - ரை.) எ-து,—உழுதற்றொழிலான் நெல்லினையுடையராய தண் ணளியுடையோர் பல வேந்தர் குடைநிழலதாய மண் முழுதினையுந் தம்வேந்தர் குடைக்கீழே காண்பர், எ-று.

அலகு-கதிர்; அஃதீண்டாகுபெயராய் நென்மேலதாயிற்று. உடையவென் பது குறைத்துநின்றது. நீழல்போறலின் நீழலெனப்பட்டது. நீழலவொன்றது இரப்போர்க்கெல்லாம் ஈதலேக்கி. ஒற்றுமைபற்றித் தங்குடையென்றார். கு டைநீழலென்பதனாலும் ஆகுபெயர்; "ஊன்றுசான் மருங்கி னின்றதன் பயனே" என்றதனால் தம்மரசனுக்குக் கொற்றம் பெருக்கி மண்முழுதும் அவனதாகக் கண்டிருப்ப லென்பதாம்; "இரப்போர் சுற்றமும் புரப்போர் கொற்றமு முழ விடைவினைப்போர்" என்றார் பிறரும்.

(தெ-ப-ரை.)—அலகு உடை - (உழுதற்றொழிலால்) நெல் லியுடையராகிய, நீழலவர் - தண்ணளியுடையோர், பல குடை நீழலும் - பலவேந்தர்குடை நிழலதாகிய (பூமிமுழுதையும்), தம் குடைக்கீழ் - தம் (வேந்தர்) குடைக்கீழே, காண்பர்.—

1034. **Patriotic farmers desire to bring all other**

states under the control of their own king.

இ. இரவா ரிரப்பார்க்கொன் றீவர் கரவாது
கைசெய்தூண் மாலை யவர்.

(பரி-மா.) எ-து,—தங்கையா லுழுதுண்டலை யியல்பாகவுடையார் பிற ரைத் தாமிரவார் ; தம்மையிரப்பார்க்கு அவர்வேண்டியதொன்றீனக் கரவாது கொடுப்பர், எ-று.

செய்தென்பதற்கு உழுதலெனவருவிக்க. கைசெய்தூண்மாலையவனொன் பது ஒருஞான்றும் அழிவில்லாத செல்வமுடையனென்னும் ஏதுவை யுட்கொ ண்டு நின்றது.

(தெ-ப-மா.)—கை - (தம்) கையால், செய்து - (உழுதல்) செய்து, ஊண் மாலையவர் - உண்ணுதலை இயல்பாக வுடையவர், இரவார் - (பிறரைத்தாம்) இரவார் ; இரப்பார்க்கு - (தம்மை) இரப்பவர்க்கு, ஒன்று - அவர் (வேண்டியது) ஒன்றை, கரவாது- ஒளிக்காமல், ஈவர் - கொடுப்பார்.

1035. Those whose nature is to live by manual labour will never beg but give something to those who beg.

Digitized by Google

௬. உழவினார் கைம்மடங்கி னில்லை
விழைவதூஉம்
விட்டேமென் பார்க்கு நிலை.

(பரி-ரை.) எ - து,—உழுதலையுடையார்கை அதனைச்செய்யாது மடங்கு மாயின், யாவரும் விழையுமுணவும் யாந்துறந்தோ மென்பார்க்கு அவ்வறத்தின்கணிற்றலு முளவாகா, எ-று.

உம்மை இறுதிக்கண்ணும் வந்தியைந்தது. உணவின்மையால், தாமுண் டலும் இல்லறஞ்செய்தலும் யாவர்க்கு மில்லையாயின. அவ ருறுப்புமாத்திர மாய கை வாளாவிருப்பின் உலகத்து இம்மை மறுமை வீடென்னும்

பயன்கள் நிகழா வென்பதாம். ஒன்றனை மனத்தால் விழைதலுமொழிந்தே மென்பார்க் கெனவுரைப்பாரு மூளர். இவையைந்துபாட்டானும் அதனைச்செய்வாதது சிறப் புக் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-வுரை.)—உழவினர் - உழுதலை யுடையவர், கை மடங்கின்-கை (அதனைச்செய்யாது) மடங்குமாயின், விழைவது உம் - (யாவரும்) விரும்பு முணவும், விட்டேம் என்பார்க்கு - துறந்தோ மென்பார்க்கு, நிலை - (அவ்வறத்திலே) நிற்றலும், இல்லை - உளவாகா.

1036.

will fail.

If the farmers' hands are slackened, even the ascetic state

எ. தொடிப்புழுதி கஃசா வுணக்கிற்
பிடித்தெருவும் . வேண்டாது
சாலப் படும்.

(பரி-மா) எ-து,—ஒரு நிலத்தினையுழுதவன் ஒருபலப்புழுதி கஃசாம் வண்ணம் அதனைக் காயவிடுவனாயின், அதன்கட் செய்தபயிர் ஒருபிடியின்க

ணடங்கிய எருவுமிடவேண்டாமற் பிணைத்து

வினையும், எ-று.

பிடித்து—பிடியின்கண்ணது.

பிடித்தவென்பதன் விகாரமென்பாருமுளர்.

வேண்டாமல், சான்று என்பன திரிந்துநின்றன.

(தெ-ப-வுரை.) — (ஒரு நிலத்தினை யுழுதவன்), தொடிப் புழுதி - ஒருபலப்புழுதி, கஃசு ஆ-காற்பலமாம்படி, உணக்கின்- (அதனை) காயவிடுவனாயின், (அதனிடத்துச்செய்தபயிர்), பிடித்து எருவும் - ஒருபிடியில் அடங்கிய எருவும், வேண்டாது - (இட) வேண்டாமல், சாலப் படும் - பருத்து விளையும்.

1037. If the land is dried so as to reduce one *pollulm* of earth to a quarter, it will grow plentifully even without a handful of manure.

அ. ஏரினு நன்றா லெருவிடுதல்

கட்டபி

னீரினு நன்றதன் காப்பு.

(பரி-ரை.) எ-து,—அப்பயிர்க்கு அவ்வுழுதலினும் எருப்பெய்தல் நன்று; இவ்விரண்டுஞ் செய்து களைகட்டால் அதனைக் காத்தல் அதற்கு நீர்கால் யாத்தலினு நன்று, எ-று.

Digitized by Google கo௪-ம். அதி. உழவு.

௪அக 481

ஏர்—ஆகுபெயர். காத்தல்—பட்டி முதலியவற்றான் அழிவெய்தாமற் காத்தல். உழுதல், எருப்பெய்தல், களைகட்டல், நீர்கால்யாத்தல், காத்தலென் றிம் முறையவாய இவ்வைந்தும் வேண்டுமென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—(அப்பயிர்க்கு), எரினும் - அவ்வுழுதலினும், எரு இடுதல் - எருப்பெய்தல், நன்று - நல்லதாம்; கட்டபின் - (இவ்விரண்டுஞ்செய்து) களைபிடுங்கியபின், அதன் காப்பு- அதனைக் காத்தல், நீரினும் - நீர்பாய்ச்சலினும், நன்று - நலந் தருவதாம்.

1038. Manuring is better than ploughing; after weeding, watching is better than watering (it).

கூ. செல்லான் கிழவ னிருப்பி னிலம்புலந் தில்லாளி னூடி விடும்.

(பரி-மா.) எ-து,—அந்நிலத்திற் குரியவன் அதன்க ணூடோறுஞ் சென்று பார்த்து அடுத்தன செய்யாது மடிந்திருக்குமாயின், அஃது அவனில்லான் போலத் தன்னுள்ளே வெறுத்துப் பின்னவனே டிவிடும், எ-று.

செல்லுதல்—ஆகுபெயர். பிறரை யேவியிராது தானே சேறல்வேண்டு மென்பது போதரக் கிழவனென்றார். தன்கட்சென்று வேண்டுவன செய்யாது வேறிடத் திருந்தவழி மனையா ளூடுமாறுபோல வென்றது அவன் போகமிழந்த லேக்கி. இவை மூன்று பாட்டானும் அது செய்யுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—கிழவன்-(அந்நிலத்துக்கு) உரியவன், செல்லான் - (அதனிடத்து நாள்தோறும்) போய்ப்பார்த்து வேண்டியவை செய்யானாகி, இருப்பின் - (சோம்பி) இருந்தால், நிலம் - அந்நிலம், இல்லாளின் - மனைவிபோல, புலந்து - (தன்னுள்) வெறுத்து, ஊடிவிடும் - (அவனோடு) பிணங்கிவிடும்.

1039. If the owner does not (personally) attend to his cultivation,

his land will behave like an angry wife and yield him no pleasure.

கo. இலமென் றசைஇ யிருப்பாரைக் காணி னிலமென்னு நல்லா ணகும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—யாம் வறியேமென்று சொல்லி மடிந்திருப்பாரைக் கண்டால், நிலமகளென்று உயர்த்துச் சொல்லப்படுகின்ற நல்லாள் தன்னுள் ளே நகா நிற்கும், எ-று.

உழுதன் முதலிய செய்வார் யாவர்க்குஞ் செல்வங்கொடுத்து வருகின்ற வாறுபற்றி நல்லாளென்றும், அதுகண்டு வைத்தும் அது செய்யாது வறுமை யுறுகின்ற பேதைமைபற்றி நகுமென்றுங் கூறினார். இரப்பாரை யென்று பாட மோதுவாரு முளர். இதனான் அது செய்யாதவழிப்படு மிழுக்குக் கூறப்பட்டது. வருகின்ற வதிகார முறைமைக்குக் காரணமு மிது.

Digitized by Google

நல்குரவு.

(தெ - ப - ரை)—இலம் என்று - வறியேமென்றுசொல்லி,

அசைஇ இருப்பாரை - சோம்பியிருப்பவரை, காணின் - கண்டா

ல், நிலம் என்னும் நல்லாள்-நிலமகளென்று உயர்த்திச் சொல்லப்

படுகிற நல்லாள், நகும் - (தன்னுள்ளே) சிரியாநிற்பள்.

1040. The maiden, Earth, will laugh at the sight of those who plead

poverty and lead an idle life.

கற்பு - ம். அதி. நல்குரவு.

அஃதாவது நுகரப்படுவன யாவு மில்லாமை.

க. இன்மையி னின்னுத தியாதெனி னின்மையி

னின்மையே யின்னு தது.

(பரி-மா.) எ-து,—ஒருவனுக்கு வறுமைபோல வின்னுதது யாதென்று

வினவின், வறுமைபோல வின்னுதது வறுமையே, பிறிதில்லை, எ-று.

இன்னுதது-துன்பஞ்செய்வது, ஒப்பதில்லையெனவே, மிக்கதின்மை சொ

ல்லவேண்டா வாயிற்று.

(தெ - ப - னா.)—இன்மையின் - (ஒருவனுக்கு) வறுமை போல, இன்னாதது - துன்பஞ்செய்வது, யாது எனின்-யாதென் றுரைஞரின், இன்மையின் - வறுமைபோல, இன்னாதது - துன் பஞ் செய்வது, இன்மையே - வறுமையே.

1041. There is nothing that afflicts (one) like poverty.

உ. இன்மை யெனவொரு பாவி மறுமையு மிம்மையு மின்றி வரும்.

(பரி-னா.) எ-து,—வறுமையென்று சொல்லப்படுவ தொருபாவி ஒருவ னுழை வருங்கால் அவனுக்கு மறுமை யின்பமு மிம்மையின்பமு மில்லையாக வரும், எ-று.

இன்மையெனவொருபாவியென்பதற்கு மேல் அழுக்காறெனவொருபாவி யென்புழி யுரைத்தாங் குரைக்க. மறுமை இம்மையென்பன ஆகுபெயர். ஈயா மையாலுந் தவ்வாமையாலும் அவையிலவாயின. இன்றிவிடுமென்று பாட மோதிப் பாவியாலென விரித்துரைப்பாரு முளர்.

(தெ - ப - ரை.)—இன்மை என - வறுமையெனப்படுகிற, ஒருபாவி—, (ஒருவனிடத்துவரும்போது), மறுமையும் - மறுமையின்பமும், இம்மையும் - இம்மையின்பமும், இன்றி - (அவனுக்கு) இல்லையாக, வரும் - வரும்.

1042. When cruel poverty comes on, it deprives one of both the present and future (bliss).

Digitized by Google

483

௩. தொல்வரவுந் தோலுங் கெடுக்குந்
தொகையாக
நல்குர வென்னு நசை.

(பரி-ரை.) எ-து,—நல்குரவென்று சொல்லப்படு மாசை தன்னாற் பற்றப் பட்டாருடைய பழைய குடிவரவினையும் அதற்கேற்ற சொல்லினையும் ஒருங்கே கெடுக்கும், எ-று.

கசையில்வழி கல்குரவு மில்லையாகலின் கல்குரவையே கசையாக்கி, அஃது அக்குடியிற் றொல்லோர்க்கில்லாத இழிதொழில்களையும் இளிவந்த சொற்களையு முளவாக்கலான் அவ்விரண்டனையு மொருங்கு கெடுக்குமென்றார்: "குடிப்பிறப் பழிக்கும் விழுப்பங் கொல்லும்" என்றார் பிறரும். தோலாவது "இழுமென் மொழியால் விழுமிய தூவறல்" என்றார் தொல்காப்பியனாரும். இதற்கு உடம்பென் றுரைப்பாரு முளர்: அஃததற்குப் பெயராயினும் உடம்புகெடுக்கு மென்றற்கோர் பொருட்சிறப்பில்லாமை யறிக.

(தெ-ப-னை.)—கல்குரவு என்னும்-வறுமையென்று சொல் லப்படுகிற, கசை - ஆசை, தொல் வரவும் - (தன்னுலேபற்றப் பட்டவருடைய) பழையகுடிவரவினையும், தோலும் - (அதற் கேற்ற) சொல்லினையும், கெடுக்கும் - (ஒருசேர) கெடுக்கும்.

1043. Hankering poverty destroys at once the greatness of (one's) ancient descent and (the dignity of one's) speech.

ச. இற்பிறந்தார் கண்ணேயு மின்மை யிளிவந்த சொற்பிறக்குஞ் சோர்வு தரும்.

(பரி-வா.) எ-து,—இளிவந்த சொற்பிறவாத குடிப்பிறந்தார் மாட்டேயும் அது பிறத்தற்கேதுவாகிய சோர்வினை நல்குரவு உண்டாக்கும், எ-று.

சிறப்பும்மை அவர்மாட்டு அது பிறவாமை தோன்ற நின்றது. இளிவந்த சொல் - இளிவருதற் கேதுவாகிய சொல். அஃதாவது எமக்கியவேண்டு மென் றல். சோர்வு - தாழுறுகின்ற துன்பமிகுதி பற்றி ஓரோவழித் தம்பிறப்பினை மறந்து அது சொல்லுவதாக நினைத்தல்.

(தெ-ப-வா.)—இன்மை - வறுமையானது, இல் பிறந்தார் கண்ணேயும் - உயர்ந்த குடிப்பிறந்தவரிடத்தேயும், இளிவந்த சொல் - அவமானச்சொல், பிறக்கும் - பிறத்தற்கு ஏதுவாகிய, சோர்வு - சோர்வினை, தரும் - உண்டாக்கும்.

1044. **Even in those of high birth, poverty will produce the fault of uttering mean words.**

இ. நல்குர வென்னு மிடும்பையுட்
பல்குறைத்
துன்பங்கள் சென்று படும்.

(பரி - ரை.) எ-து,—நல்குரவென்று சொல்லப்படுந் துன்ப மொன்றனுள் ளே பலதுன்பங்களும் வந்துவிளையும், எ-று.

Digitized by Google

484. ச்அச கo௫-ம். அதி.

நல்குரவு.

குரை—இசைநிறை. செலவு—விரைவின்கண் வந்தது. துன்பமுந்தானு முட
னே நிகழ்தலின் நல்குரவைத் துன்பமாக்கியும், அத் துன்பமடியாகச் செல்வர்
கடைநோக்கிச் சேறற்றுன்பமும், அவரைக் காண்டற்றுன்பமும், கண்டான்
மறுத்துழி நிகழுந்துன்பமும், மறாவழியும் அவர் கொடுத்தது வாங்கற் றுன்ப
மும், அது கொடுவந்து றுகர்வன கூட்டற்றுன்பமு முதலாயின நாடோறும்
வேறுவேறாக வருதலின் எல்லாத் துன்பங்களு முளவாமென்றுங் கூறினார். இவை யைந்துபாட்டானும் நல்குரவின் கொடுமை கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—கல்குரவு என்னும் - வறுமையென்று சொல்லப்படும், இடும்பையுள் - துன்பமொன்றினுள்ளே, பல் - பல வாகிய, துன்பங்கள் - துன்பங்களும், சென்று - வந்து, படும் - விளையும்.

1045.

miseries.

The misery of poverty brings in its train many (more)

சு. நற்பொரு ணன்குணர்ந்து சொல்லினு
நல்கூர்ந்தார்
சொற்பொருள் சோர்வு படும்.

(பரி-னை.) எ-து,—மெய்த்தூற் பொருளைத் தெளியவறிந்து சொன்னாலும், நல்கூர்ந்தார் சொல்லுஞ்சொற் பொருளின்மையைத் தலைப்படும்,எ-று.

பொருளின்மையைத் தலைப்படுதலாவது யாமிவர்
சொல்லியன விரும்பிக்

கேட்குமாயிற் கண்ணோடி இவருறுகின்ற குறை முடிக்கவேண்டு மென்றஞ்சி யாவருங் கோளாமையிற் பயனில் சொல்லாய் முடிதல். கல்வியும் பயன்படா தென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—நல் பொருள் - மெய்ந்நூற்பொருளை, நன்கு உணர்ந்து - தெளியவறிந்து, சொல்லினும் - சொன்னாலும், நல் கூர்ந்தார் - வறுமைப்பட்டவரது, சொல் - சொல்லானது, பொ . ருள் சோர்வு - பொருளில்லாமையை, படும் - கூடும்.

1046. The words of the poor are profitless, though they may be sound in thought and clear in expression.

எ. அறஞ்சாரா நல்குர வீன்றதா யாலும்
பிறன்போல நோக்கப் படும்.

(பரி-னை.) எ-து,—அறத்தோ டியைபில்லாத நல்குரவுடையான் தன்னை யீன்ற தாயாலும் பிறனைக் கருதுமாறுபோலக் கருதி நோக்கப்படும், எ-று.

அறத்தோடு கூடாமை - காரண காரியங்களு ளொன்று மியைபாமை. நல்குரவு—ஆகுபெயர். சிறப்பும்மை அவளதியற்கை யன்புடைமை விளக்கின்றது. கொள்வதின்றுதலே யன்றிக் கொடுப்பதுண்டாதலு முடைமையின், அது நோக்கிச் சுற்றத்தார் யாவருந் துறப்ப

ரென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—அறம் சாரா - அறத்தோடு பொருந்துதலில் லாத, நல்குரவு - வறுமையையுடையவன், ஈன்ற தாயானும் -

Digitized by Google கo௫-ம். அதி. நல்குரவு.

சஅ௫ 485

(தன்னைப்) பெற்றதாயினாலும், பிறன் போல - ஏதிலன்போல, நோக்கப்படும் - (நினைத்து) பார்க்கப்படுவான்.

1047. He that is reduced to absolute poverty will be regarded as a stranger even by his own mother.

அ. இன்றும் வருவது கொல்லோ நெருநலுங்

கொன்றது போலு நிரப்பு.

(பரி-ரை.) எ-து,—நெருநற்றுங் கொன்றது போன்று எனக்கின்னாதவற் றைச் செய்த நல்குரவு இன்றும் என்பால் வரக்கடவதோ, வந்தால் இனி யாது செய்வேன், எ-று.

அவ்வின்னுதனவாவன—மேற்சொல்லிய துன்பங்கள்.
நெருநன்மிகவருந் தித் தன்வயிறு நிறைத்தானெருவன் கூற்று.

(தெ - ப - னா.)—நெருநலும் - நேற்றும், கொன்றதுபோ லும் - கொன்றதுபோன்று (எனக்குத்துன்பங்களைச்செய்த), நிர ப்பு - வறுமையானது, இன்றும் - இன்றைக்கும், வருவதுகொல்- (என்னிடத்து) வரக்கடவதோ, [வந்தால் இனி யாது செய் வேன்.]

1048. Is the poverty that almost killed me yesterday, to meet me to-day too?

கூ. நெருப்பினுட் டுஞ்சலு மாகு
நிரப்பினுள்
யாதொன்றுங் கண்பா டரிது.

(பரி-னா.) எ-து,—மந்திர மருந்துகளான் ஒருவனுக்கு நெருப்பிடையே இடத்துறக்கலு மாம்; நிரப்பு வந்துழி யாதொன்றுஞ முறக்கமில்லை, எ-று.

நெருப்பினும் நிரப்புக் கொடிதென்றவா றுயிற்று. இதுவுமவன் கூற்று. இவை கான்குபாட்டானும் கல்கூர்க்தார்க் குளதாங் குற்றங் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—நெருப்பினுள் -

நெருப்பிலே, தஞ்சலும் - (கிடந்து) தூங்கலும், ஆகும் - (மந்திரமருந்துகளால் ஒருவனுக் கு) கூடும்; நிரப்பினுள் - வறுமை வந்தவிடத்து, யாது ஒன்றும்- யாதொன்றுலும், கண்பாடு - தூங்குதல், அரிது - இல்லை.

1049. One may sleep in the midst of fire; but by no means in the midst of poverty.

கo. தீப்புர வில்லார் துவரத் துறவாமை
யுப்பிற்குங் காடிக்குங் கூற்று.

(பரி-ரை.) எ-து,—நுகரப்படும் பொருள்க ளில்லாதார் தம்மாற் செயற் பாலது முற்றத் துறத்தலேயாகவும் அது செய்யா தொழிதல் பிறரில்லி னுள வாய உப்பிற்குங் காடிக்குங் கூற்றும், எ-று.

மான மழியாமையிற் செயற்பாலது அதுவே யாயிற்று. முற்றத் துறத் தல்—சுற்றந் தானே விட்டமையின் ஒரு வாற்றுந் துறந்தா ராயினுர் கின்ற தம்

Digitized by Google

முடம்பினையுந் துறத்தல். அது செய்யாது கொண்டிருத்தல் இரண்டனையு மாளப்பண்ணுதலின், அதனை அவற்றிற்குக் கூற்றென்றார். இனி முற்றத் துறத்த லாவது துப்புர வில்லாமையின் ஒருவாற்றாற் றுறந்தாராயினார் பின் னவற்றை மனத்தாற்றுறவாமை யென் றுரைப்பாருமுளர். இதனான் அஃதுள தாயவழிச்செய்வது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—துப்புரவு இல்லார் - அனுபவிக்கப்படும் பொருளில்லாதவர், (தம்மாலே செயத்தகுவது முழுதுந் துறத் தலேயாகவும்), துவரத் துறவாமை - முழுதுந் துறவாதொழிதல், (பிறர்வீட்டிலுள்ள), உப்பிற்கும் காடிக்கும்—, கூற்று - எமனாகும்.

1050. The destitute poor, who do not renounce their bodies, only consume their neighbours' salt and water.

க0சு-ம். அதி. இரவு.

இனி மானந் தீராவிரவு இரவாமையோ டொத்தலின், அதனானும் வீடெய் தற்பயத்ததாய உடம் போம்பப்படு மென்னும் அறநூல் வழக்குப் பற்றி மே லெய்திய

துவரத்துறத்தல் விலக்குதற் பொருட்டு இரவு கூறுகின்றார். அதி காரமுறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

க. இரக்க விரத்தக்கார்க் காணிற் கரப்பி
னவர்பழி தம்பழி யன்று.

(ப-ரை.) எ-து,—கல்கூர்ந்தார் இரத்தற் கேற்புடையாரைக் காணின், அவர் மாட்டிரக்க ; இரக்தால் அவர் கரந்தாராயின் அவர்க்குப் பழியாவதல் லது தமக்குப் பழியாகாமையான், எ-று.

இரவென்னு முதனிலைத் தொழிற்பெயர நிறுதிக்கண் கான்கனுருபு விகா ரத்தாற் றொக்கது. இரத்தற் கேற்புடைய ராவார் உளையாமைமுன் னுணரு மொண்மை யுடையராய் மாற்ற தீவார். அவர் உலகத்தரியராகலிற் காணி னென் றும், அவர்மாட் டிரக்தார்க்கு இரவான்வரு மிழிவின்மையின் இரக்க வென் றும், அவரீதலிற் குறைகாட்டாமையிற் கரப்பினென்றும், காட்டுவராயின் அப் பழி னவெள்ளறுவைக்கண் மாசுபோல அவர்கட் கடிது சேறலின் அவர் டழி யென்றும், ஏற்பிலார்மாட் டிரவன்மையிற் றம்பழியன்றென்றுங் கூறினர்.

(தெ-ப-ரை.)—(வறுமைப்பட்டவர்),

இரத்தக்கார் - இரத் தற்கு ஏற்புடையவனை [கேட்குமுன்னமே அறிந்து கொடுப்ப வனை என்றபடி], காணின் - கண்டவிடத்து, இரக்க - (அவரி டத்தே) இரக்கக்கடவர் ; காப்பின் - (அப்படிப்பட்டவர்) ஒளித் தாராயின், அவர் பழி - அவர்க்குப் பழியாகுமே(யல்லது), தம் பழி அன்று - தமக்குப்பழியாகாது.

1051. If you meet with those that may be begged of, you may beg; (but) if they withhold (their gift) it is their blame and not yours.

Digitized by Google

கoசு-ம். அதி. இரவு. சமண

உ. இன்ப மொருவற் கிரத்த லிரந்தவை
துன்ப முறுஅ வரின்.

(பரி - ணை.) எ-து,—ஒருவற்கு இரத்தலும் இன்பத்திற் கேதுவாம், இரந்த பொருள்கள் ஈவார துணர்வுடைமையாற் றுன்றுன்புறுமல் வருமாயின்,

எ-று.

இன்பம்—ஆகுபெயர். உறுமலென்பது கடைக்குறைந்து நின்றது. துன் பம்—சாதி யொருமைப்பெயர். அவையாவன ஈவார்கட் காலமுமிடனு மறிந்து சேறலும், அவர் குறிப்பறிதலும், அவனைத் தம் வயத்தராக்கலும், அவர் மன கெகிழ்வன காடிச் சொல்லலு முதலியவற்றுன் வருவனவும், மறுத்தழி வருவ னவுமாம். அவையுறுமல் வருதலாவது அவர் முன்னுணர்த்தியக் கோடல். இரந் தவர் துன்பமுறுவரி னென்று பாடமோதி, இரக்கப்பட்டவர் பொருளின்மை முதலியவற்றுற் றுன்புறுத எதிர் வந்தீவராயி னென்றுரைப்பாருமுளர். இவை பிரண்டு பாட்டானும் கல்லாவா னுயிர்கீக்கு மெல்லிக்கண் இளிவில்லாவிரவு விலக்கப்படா தென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—ஒருவற்கு—, இரந்தவை - இரந்தபொருள் கள், (ஈவார்த்து அறிவுடைமையால்), துன்பம் உறு - (தான்) துன்பமுறுமல், வரின் - வருமாயின், இரத்தல் - இரத்தலும், இன்பம் - இன்பத்திற்கு ஏதுவாம்.

1052. Even begging may be pleasant, if what is begged for is ob- tained without grief (to him that begs).

௩. கரப்பிலா நெஞ்சிற் கடனறிவார் முன்னின்

றிரப்புமோ ரோ எ ருடைத்து.

(பரி - ரை.) எ-து,—கரத்த லில்லாத நெஞ்சினையுடைய மானமறிவார் முன்னர் நின்று அவர்மாட் டொன் றிரத்தலும் நல்கூர்ந்தார்க்கு ஓரழகுடை த்து, எ-று.

சிறிய சுருக்கத்து வேண்டுமுயர் வென்றதனால், அவர்க்கு அதுகடனெனப் பட்டது.

அதனை யறிதல்—சொல்லுத லுற்றுரைக்க லாகாமைக் கேதுவாய அத னியல்பினை யறிதல். அவ்வறிவுடையார்க்கு முன்னிற்றன் மாத்திரமே யமைத லின் முன்னின் றென்றும், சொல்லுதலான் வருஞ் சிறுமை யெய்தாமையின் ஓரோருடைத் தென்றுங் கூறினார். உம்மை அதனிழிபு விளக்கி நின்றது.

(தெ-ப-ரை.)—கரப்பு இலா - ஒளித்தலில்லாத, நெஞ்சின்- நெஞ்சினையுடைய, கடன் அறிவார் முன் - மானமறிவார்முன், நின்று—, இரப்பும் - (அவரிடத்தே ஒன்றை)இரத்தலும், ஓர் ஏர் உடைத்து - (வறுமைப் பட்டவர்க்கு) ஓரழகை உடைத்து.

1053. There is even a beauty in standing before

and begging of those who are liberal in their gifts and understand their duty (to beggars).

ச. இரத்தலு மீதலே போலுங் கரத்தல்
கனவிலுந் தேற்றாதார் மாட்டு.

Digitized by Google

488. சஅஅ கoசு-ம். அதி. இரவு.

(பரி - ரை.) எ-து,—தமக்குள்ளது கரத்தலைக் கனவின்கண்ணு மறியா தார் மாட்டுச்சென் றொன்றனை யிரத்தலும் வறியார்க் கீதலே போலும், எ-று.

உம்மை ஈண்டு மவ்வாறு நின்றது. தான் புகழ்பயவா தாயினும் முன்னுள தாய புகழ்கெட வாராமையின், ஈதலேபோலு மென்றார். ஏகாரம்-ஈற்றசை.

(தெ-ப-ரை.)—கரத்தல் - (தமக்கு உள்ளது) மறைத்தலை, கனவிலும்—,

தேற்றுதார்மாட்டு - அறியாதவரிடத்து, இரத்தலும் - யாசித்தலும், ஈதலே போலும் - (வறியவர்க்கு) கொடுத்தலேபோலும்.

1054. To beg of such as never think of withholding (their charity) even in their dreams, is in fact the same as giving (it oneself).

1055. கரப்பிலார் வையகத் தண்மையாற் கண்ணின்
நிரப்பவர் மேற்கொள் வது.

(பரி - ளா.) எ-து,—சொல்லுதன் மாட்டாது முன்னிற்றன் மாத்திரத் தான் இரப்பார் உயிரோம்பற் பொருட்டு அதனை மேற்கொண்டு போதலின் றது அவர்க்கு உள்ளது கரவாது கொடுப்பார் சிலர் உலகத்துளராய தன்மை யானே, பிறிதொன்று னன்று, எ-று.

அவரில்லையாயின், மான நீக்கமாட்டாமையின் உயிர் நீப்பொன்பதாம்.

(தெ - ப - ளா.)—கண் நின்று - (சொல்லமாட்டாமல்) முன்னின்றமாத்திரத்தால், கரப்பு இலார் - (அவர்க்கு உள்ளது) ஒளிக்காமற் கொடுப்பவர், வையகத்து - உலகத்து, உண்மை

யால் - இருக்கின்றபடியினாலே, இரப்பவர்—, மேற்கொள்வது - (இரத்தலை) மேற்கொள்வது, (உயிர்காத்தற் பொருட்டேயாம்.)

1055. As there are in the world those that give without refusing, there are (also) those that prefer to beg by simply standing before them.

சு. கரப்பிடும்பை யில்லாரைக் காணி
னிரப்பிடும்பை
யெல்லா மொருங்கு கெடும்.

(பி - ரை.) எ-து,—உள்ளது கரத்தலாகிய கோயில்லாரைக் கண்டால், மானம் விடாதிரப்பார்க்கு நிரப்பான் வருத்தன்பங்க ளெல்லாஞ் சேரக்கெடும், எ-று.

கரத்தல் ஒருவற்கு வேண்டுவ தொன்றன்மையின் அதனை கோயென்றும், அஃதில்லாத இரக்கத்தக்காரைக் கண்ட பொழுதே அவர் கழியுவகைய ராவரா கலின் எல்லா மொருங்கு கெடுமென்றுங் கூறினர். இடும்பை—ஆகுபெயர். முழுதுங் கெடுமென்று பாடமோதி, எஞ்சாமற்கெடுமென் றுரைப்பாருமுளர்.

(தெ - ப - ரை.)—கரப்பு இடும்பை - (உள்ளதை) ஒளித்த லாகிய நோயை, இல்லாரை - உடையரல்லாரை, காணின்—, (மானம் விடாம லிரப்பவர்க்கு), நிரப்பு இடும்பை எல்லாம் -

Digitized by Google

H.E.G.

வறுமையால் வருந் துன்பங்களெல்லாம்,
சேரக்கெடும்.
ஒருங்கு கெடும் - ஒரு

1056. All the evil of begging will be removed at the sight of those who are far from the evil of refusing.

எ. இகழ்ந்தெள்ளா தீவாளைக் காணின்
மகிழ்ந்துள்ள
முள்ளு ளுவப்ப துடைத்து.

(பரி-னா.) எ-து,—தம்மை யவமதித் திழிவு சொல்லாது பொருள் கொடுப்பாளைக் கண்டால், அவ்விரப்பாரது உள்ளமகிழ்ந்து உள்ளுள்ளே யுவக்குந் தன்மை யுடைத்து, எ-று.

இகழ்ந்தெள்ளாதெனவே, கண்ணுமதித்தலும் இனியவைகூறலும் பெறாது

ம். சிரப்பிடும்பை கெடுதலளவேயன்றி ஐம்புலன்களாலும் பேரின்பமெய்தினராகக் கருதலான், உள்ளுளுவப்பதுடைத்தென்றார். இவையைந்தபாட்டாலும் அவ்விரத்தக்கார தியல்பு கூறப்பட்டது.

(தே - ப - னா.)—இகழ்ந்து - (தம்மை) அவமதித்து, எள் ளாது - இழிவு சொல்லாமல், ஈவாளை - (பொருள்) கொடுப்ப வனை, காணின் - கண்டால், உள்ளம் - (அவ்விரப்பவரது) மனம், மகிழ்ந்து - மகிழ்வடைந்து, உள் உள் - உள்ளுள்ளே, உவப்பது- மகிழுந்தன்மையை, உடைத்து - உடையதாகும்.

1057. Beggars rejoice exceedingly when they behold those who be- stow (their alms) with kindness and

courtesy.

அ. இரப்பாரை யில்லாயி னீர்ங்கண்மா ஞால
மரப்பாவை சென்றுவந் தற்று.

(பி - ை.) எ-து,—வறுமையுற் றிரப்பா
ரில்லையாயின், குளிர்ந்தவிடத் தையுடைய
பெரியஞாலத்துள்ளார் செலவு வரவுகள் உயிரில்லாத
மரப்பாவை இயந்திரக் கயிற்றுற் சென்றுவந்தாற் போலும்,
எ-று.

ஐகாரம்—அசைநிலை. ஞாலமென்னும்
ஆகுபெயர்ப்பொருட்கு உவமையோ . டொத்ததொழில்
வருவிக்கப்பட்டது. ஞாலத்துள்ளாரென்றது அவரையொ
ழிந்தாரை. அவர்க்கீதலிச்செய்து புகழும் புண்ணியமுமெய்தாமையின், உயி
ருடையரல்லரென்பதாம்; "ஈவாருக் கொள்வாரு மில்லாத வானத்து, வாழ்
வாரே வன்க ணவர்" என்றுர் பிறரும். இத்தொடை
யின்பநோக்காது இரப்ப வரில்லாயி னென்று
பாடமோதுவாரு முளர்.

(தெ - ப - ை.)—இரப்பார் -
(வறுமையுற்று) இரப்பவர், இல்லாயின் -
இல்லையாயின், ஈரம் கண் மா ஞாலம் - குளிர்ந்த
இடமுடைய பெரிய பூமியிலுள்ளவரது, (செலவு

வரவுகள்), மர ப்பாவை - (உயிரில்லாத) மரப்பாவை, சென்று வந்தற்று - (எந்திரக்கயிற்றால்) சென்று வந்தாற் போலும்.

1058. If there were no beggars, (the actions done in) the cool wide world would only resemble the movement of a puppet.

Digitized by Google

௬. ஈவார்க ணென்னுண்டாந் தோற்ற
மிரந்துகோண்
மேவா ரிலாஅக் கடை.

(பரி-ரை.) எ-து,—அவர்பாற் சென்று
ஒன்றனை யிரந்துகோடலை விரும்
புவா ரில்வழிக் கொடுப்பார்மாட் டென்ன
புகழுண்டாம் யாதுமில்லை, எ-று.

தோற்றம்—ஆகுபெயர். மேவுவா ரென்பது விகாரமாயிற்று. கொடுத்தல் வன்மை வெளிப்படாமையின், அதனாற் புகழெய்தா ரென்பதாம். இவை யிர

ண்டு பாட்டானும் உலகிற் கிரப்பார்

வேண்டுமென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-மா.)—இரந்து கோள்-(அவரிடத்துச்சென்று ஒன்றை) இரந்துகொள்ளுதலில், மேவார் இலாக்கடை - விரும்புவாரில்லாதவழி, ஈவார்கண் - கொடுப்பவரிடத்து, என் - என்ன, தோற்றம் - புகழ், உண்டாம் - உண்டாகும், [யாதுமில்லை என்றபடி.]

1059. What (praise) would there be to givers (of alms), if there were no beggars to ask for and receive (them).

கo. இரப்பான் வெகுளாமை வேண்டு நிரப்பிடும்பை தானேயுஞ் சாலுங் கரி.

(பரி-மா.) எ-து,—ஈவானுக்குப் பொருளுதவாவழி, இவனெனக் கீன்றில னென்று அவனை யிரப்பான் வெகுளா தொழிதல் வேண்டும்; அது வேண்

டிய பொழுது உதவாதென்பதற்கு வேறுசான்று வேண்டா, நிரப்பாகிய தன்

னிடும்பை தானேயுஞ் சான்றுத லமையும், எ-று.

யாவர்க்கும் வேண்டுதலும் நிலையின்மையு முதலிய பிறசான்று முண்டே

ன்பதுபட நின்றமையின், உம்மை எச்சவும்மை. தனக்கேயன்றி மற்றை யிரக்

தார்க்கும் அற்றைக்கன்று பொருள் கடைக்கூட்டற்கு அவனுறுந் துன்பத்தைத்

தனக்கே யாகவைத்துத் தானுறுந்துன்பந் தானறிந்து வெகுளற்கவென்பதாம்.

இதனுல் அவர்க்கின்றியமையாததோ ரியல்பு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—(ஈவானுக்குப் பொருள் உதவாதவிடத்

தே), இரப்பான் - இரப்பவன், வெகுளாமை வேண்டும் - (இவன்

எனக்குக் கொடுக்கின்றிலனென்று அவனே) கோபியாதொழி

தல் வேண்டும்; (அதுவேண்டியபொழுது

உதவாதென்பதற்கு
வேறுசாக்ஷி வேண்டா), நிரப்பு
இடும்பைதானேயும் - வறுமை
யாகிய தன்நோய்தானேயும், கரி -
சாக்ஷியாதல், சாலும் -
அமையும்.

1060. He who begs ought not to be angry (at a refusal); for even
the misery of (his own) poverty should be a sufficient reason (for so
doing).

Digitized by Google

கoஎ-ம். அதி. இரவச்சம்.

அஃதாவது மானஙீர வருமிரவிற் கஞ்சுதல். அதிகார

முறைமையும் இத னுனே விளக்கும்.

க். கரவா துவந்தீயுங் கண்ணன்னர் க்ண்ணு
மிரவாமை கோடி யுறும்.

(பரி-னா.) எ-து,—தமக்குள்ளது கரவாது இவர் வரப்பெற்றே மென்று உண்மகிழ்ந்து கொடுக்குங் கண்போலச் சிறந்தார் மாட்டும் இரவாதே ஒருவன் வறுமை கூர்தல் இரந்து செல்வமெய்தலிற் கோடிமடங்கு நன்று, எ-று.

கல்லாவு மறைக்கப்படாத கட்டார் மாட்டும் ஆகாதென்பதுபட நின்ற மையின், உம்மை உயர்வு சிறப்பின்கண் வந்தது. அவ்விரவான் மானந்தீராதெ ன்னுங் தினையல்லது அதற்கு மிகுதி கூடாமையின், வல்லதோர் முயற்சியா னுயிர்போம்பலே கல்லதென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னா.)—(ஒருவன்) கரவாது - (தமக்குள்ளதை) ஒளிக்காமல், உவந்து - (இவர் வரப்பெற்றேமென்று) உள்ளமகி ழ்ந்து, ஈயும் - கொடுக்கும், கண் அன்னர்கண்ணும் - கண் போற் சிறந்தவரிடத்தும், இரவாமை - இரவாமல் வறுமைப்ப டுதல், கோடி உறும் - (இரந்து செல்வமடைதலில்) கோடிமட ங்கு நன்றும்.

1061. Not to beg (at all) even from those excellent persons who cheerfully give without refusing, will do immense good.

உ. இரந்து முயிர்வாழ்தல் வேண்டிற் பரந்து

கெடுக வுலகியற்றி யான்.

(பரி-மா.) எ-து,—இவ்வுலகத்தைப் படைத்தவன் இதன்கண் வாழ்வார் க்கு முயன் றுயிர் வாழ்தலி யன்றி இரந்து முயிர் வாழ்தலிவேண்டி விதித்தா னுயின், அக்கொடியோன்றனும் அவனைப் போன்று எக்கு மலமத்து கெடுவா னுக, எ-று.

மக்களுயிர்க்கெல்லாம் வாழ்காளும் அதற்கு வேண்டுவதாய வுண்டியும் அதற்கேதுவாய செய்தொழிலும் பழவினை வயத்தாற் கருவொடு கலந்தவன்

றே அவன் கற்பிக்குமன்றே, அயற்றுட் சில வுயிர்க்கு இரத்தலையும் ஒரு செய் தொழிலாகக் கற்பித்தானுயின் அத்தினையாற் றனும் அத்தன்ப முறல்வே ண்டு மென்பதாம். இவை யிரண்டு பாட்டானும் அவ்விரவின் கொடுமை கூறப் பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—உலகு இயற்றியான் - இவ்வுலகத்தைப் படைத்தவன், (இதனிடத்து வாழ்வார்க்கு முயன்று சிவனுஞ் செய்தலே யல்லாமல்), இரந்தும்—, உயிர் வாழ்தல் வேண்டின -

Digitized by Google

இரவச்சம்.

சிவனுஞ்செய்தலே வேண்டி விதித்தானுயின், (அக்கொடியோன்),

பரந்து - (தானும் அவர்போல்) எங்குஞ்சுழன்று, கெடுக - கெடக்கடவன்.

1062. If the Creator of the world has decreed even begging as a means of livelihood, may he too go abegging and perish.

கூ. இன்மை

யிடும்பை யிரந்துதீர் வாமென்னும்

வன்மையின் வன்பாட் டதில்.

(பரி-வா.) எ-து,—வறுமையான் வருந்துன்பத்தை முயன்று நீக்கக்கட வேமென்று கருதாது இரந்துநீக்கக்கடவேமென்று கருதும் வன்மைபோல வலி

மைப்பாடுடையது பிறிதில்லை, எ-று.

தெரியாய முயற்சி நிற்க தெரியல்லாத இரவாற் நீர்க்கக் கருதுதலின், வன்மையாயிற்று. வன்பாடு—முரட்டுத்தன்மை, அஃதாவது ஓராது செய்த நிற்றல். இதனுன் வறுமை நீர்தற்குதெரி இரவன்றென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - வா.)—இன்மை - வறுமையால்வரும், இடும் பை - துன்பத்தை, (முயற்சிசெய்து நீக்கக் கடவோமென்று நினையாமல்), இரந்து தீர்வாம் என்னும் - இரந்து நீக்கக்கடவோ மென்று நினைக்கும், வன்மையின் - வல்லமைபோல, வன்பாட் டது - வலிமைப்பாடுடையது, இல் - இல்லை.

1063. There is no greater folly than the boldness with which one seeks to remedy the evils of poverty by begging (rather than by working).

ச. இடமெல்லாங் கொள்ளாத் தகைத்தே யிடமில்லாக் காலு மிரவொல்லாச் சால்பு.

(பரி-வா.) எ-து,—துகாவேண்டுவனவின்றி கல்கூர்ந்தவழியும் பிறர்பாற் சென்றிரத்தலை யுடம்படாத அமைதி எல்லாவுலகும் ஒருங்கையேற்றாலுங் கொ ள்ளாத பெருமையுடைத்து, எ-று.

அவ்விரத்தலைச் சால்பு விலக்குமாகலின், இரவொல்லாமை அதன்மே லேற்றப்பட்டது. இதனுன் அங்நெறியல்லதனைச் சால்புடையார் செய்யாரென்

பது கருத்து.

(தெ-ப-ரை.)—இடம் இல்லாக்காலும் - அனுபவிக்கவேண்டுவதில்லாமல் வறுமைப்பட்டவிடத்தும், இரவு - (பிறரிடத்துச் சென்று) இரத்தலுக்கு, ஒல்லா - உடம்படாத, சால்பு - நிறைவு, இடம் எல்லாம் - உலகமெல்லாம், (ஒருசேர இயைந்தாலும்), கொள்ளாத்தகைத்து - கொள்ளாத பெருமையுடைத்து.

1064. Even the whole world cannot sufficiently praise the dignity that would not beg even in the midst of destitution.

Digitized by Google

க0எ-ம். அதி. இரவச்சம்.

சகூ௩ 493

இ. தெண்ணீ ரடுபுற்கை யாயினுந் தாடந்த
துண்ணலி னூங்கினிய தில்.

(பரி-ரை.) எ-து,—நெறியாய முயற்சிகொடுவந்து தந்தது தெளிந்த நீர் போலும் அடுபுற்கையேயாயினும் அதனையுண்டற்குமே லினியதில்லை, எ-று.

தாடக்க கூழ் செறிவின்றித் தெண்ணீர் போன்றதாயினும் இழிவாய இர வான் வந்ததன்றித் தம்மூடைமை யாகலின், அமிழ்தத்தோடொக்கு மென்ப தாம். இதனல் தெறியினுளுயது சிறிதேனும் அது செய்யுமின்பம் பெரிதென் பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—தாள் - (வழியாகிய) முயற்சி, தந்தது - (கொண்டுவந்து) தந்தது, தெள் கீர் - தெளிந்த கீர்போலும், அடு புற்கை ஆயினும் - சமைத்த கூழேயாயினும், உண்ணலின் ஊங்கு - (அதனை) உண்ணுதற்குமேல், இனியது - இன்பந்தரு வது, இல் - இல்லை.

1065. Even thin gruel is ambrosia to him who has obtained it by labour.

சு. ஆவிற்கு கீரொன் நிரப்பிலு நாவிற்
கிரவி னினிவந்த தில்.

(பரி-னை) எ-து,—தண்ணீர்பெறுது இறக்குநிலைமைத் தாயதோ ராவி கூக் கண்டு அறனேக்கி இதற்குத் தண்ணீர் தரல்வேண்டுமென் நிரந்துசொல்

துங்காலும் அவ்விரவுபோல ஒருவனுவிற் கிளிவந்தது பிறிதில்லை, எ-று.

ஆ காத்தோம்பல் பேறமாகலின் ஆவிற்கென்றும், பொருள்கொடுத்துக் கொள்ளவேண்டாத எண்மைத்தாகலின் நீரென்றும், இரக்கின்றவனுக்கு இளிவு அச்சொல்லளவேயாகலின் காவிற்கென்றும், அதுதான் எல்லாவினிவினும் மேற்படுதலின் இளிவந்ததில்லென்றுங் கூறினர். இதனுன் அறனும் முயன்று செய்யவல்லது இரத்துசெய்யற்கவென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—ஆவிற்கு - (தண்ணீர்பெறுதிறக்கு நிலைமை யதாகிய) பசுவுக்கு, நீர் என்று - (தருமநோக்கி) இதற்குத் தண் ணீர் தரல்வேண்டுமென்று, இரப்பினும் - இரந்து சொல்லும் போதும், இரவின் - அவ்விரவுபோல, காவிற்கு - (ஒருவன்) கா விற்கு, இளிவந்தது - அவமானம்வந்தது, இல் - இல்லை.

1066. There is nothing more disgraceful to one's tongue than to use it in begging water even for a cow.

எ. இரப்ப னிரப்பாரை யெல்லா மிரப்பிற்
கரப்பா ரிரவன்மி னென்று.

(பரி - ரை.) எ-து,—இரப்பாரையெல்லாம் யானிரவாநின்றேன், யாது சொல்லியெனின், நுமக்கிரக்கவேண்டுமாயிற் றமக்குள்ளது கரப்பாரையிரவா தொழிமினென்றுசொல்லி, எ-று.

Digitized by Google 494 சகூச கo எ-ம்.

அதி. இரவச்சம்.

இரண்டாவது விகாரத்தாற்றொக்கது. இவ்விளிவந்தசெயலான் ஊட்டிய வழியும்] உடம்பு நில்லாதாகலின் இதுவேண்டாவென்பது தோன்ற, இரப்பனென்றார். இதனான் மானந்தீரவருமிரவு விலக்கப்பட்டது.

(தெ-ப-ரை.)—இரப்பாரை எல்லாம்—, இரப்பின் - (உம க்கு) இரக்கவேண்டுமாகில், கரப்பார் - (தமக்கு உள்ளதை) ஒளி ப்பவரை, இரவன்மின்என்று - இரவாதிருங்களென்றுசொல்லி, இரப்பன் - (நான்) இரவாநின்றேன்.

1067. I beseech all beggars and say, "If you

need to beg, never beg of those who give unwillingly."

அ. இரவென்னு மேமாப்பி ரேணி
காவென்னும்
பார்தாக்கப் பக்கு விடும்.

(பரி-னா.) எ-து,—இவ்வறுமையென்னுங்கடலி இதனும் கடத்துமென் றுகருதி ஒருவனேறிய இரவென்னுஞ் சேமமற்ற தோணி அதன்கணேடுங்காற் காத்தலென்னும் வன்னிலத்தோடு தாக்குமாயிற் பிளக்துபோம், எ-று.

முயற்சியாற் கடப்பதனை இரவாற் கடக்கலுற்றான் அதன் கனாகாணுமை யின், ஏமாப்பிரேணியென்றார். ஏமாப்பின்மை தோணிமேலேற்றப்பட்டது. அதுகடத்தற்கேற்ற தன்மையானும், நிலமறியாது செலுத்தியவழி உடைதலா னும், அதன்கணேறற்க வென்பதாம். இஃதவயவவுருவகம்.

(தெ-ப-னா.)—(இவ்வறுமையென்னுங் கடலி இதனுற் கட
ப்போமென்று நினைத்து ஒருவனேறிய), இரவு என்னும்-இரத்
தல் என்னும், ஏமாப்பு இல் - காவலற்ற, தோணி - மரக்கலம்,

(அதனிடத்தே ஓடுங்கால்), கரவு என்னும் - ஒளித்தலென்னும், பார் - வன்னிலத்தோடு, தாக்க - தாக்குமாயின், பக்குவிடும் -

பிளந்துபோம்.

1068. The unsafe raft of begging will split when it strikes on the

rock of refusal.

கூ. இரவுள்ள வுள்ள முருகுங் கரவுள்ள

வுள்ளதூஉ மின்றிக் கெடும்.

(பதி - னா.) எ-து,—உடையார்முன் இல்லார் சென்றிரந்து நிற்றலின் கொடுமையை நினைந்தால் எம்முள்ளங் கனைந்து தருகாநிற்கும் ; இனி அங்ஙனம் யைக் கண்டுவைத்தவர் இல்லையென்றலின் கொடுமையை நினைந்தால் அவ்வுரு குமளவுதானுமின்றிப் பொன்றிவிடும், எ-று.

"இரவினை, யுள்ளுங்கா லுள்ள முருகுமா லெண்கொலோ.— கொள்ளுங் காற் கொன்வார் குறிப்பு" என்றார் பிறரும். இரவினுங்கரவு கொடிதென்ப தாம். இதற்குப் பிறரெல்லாம் இரக்கின்றவருள்ள முருகுமென் றுணாத்தார்.

(தெ-ப-ரை.)—இரவு - (உடையார்முன் இல்லார்சென்று) இரந்து நிற்றலின் கொடுமையை, உள்ள - நினைத்தால், உள்ளம்-

Digitized by Google கo அ-ம். அதி. கயமை.

சகூரு 495

(எம்) முள்ளம், உருகும் - கரைந்துருகாநிற்கும்; கரவு - (இனி அந்நிலையைக் கண்டிருந்தவர்) இல்லையென்றலின் கொடுமையை, உள்ள - நினைத்தால், உள்ளதும் - அவ்வுருகுமளவு தானும், இன்றி - இல்லாமல், கெடும் - அழிந்துபோம்.

1069. To think of (the evil of) begging is enough to melt one's heart; but to think of refusal is enough to break it.

கo. கரப்பவர்க் கியாங்கொளிக்குங்
கொல்லோ விரப்பவர்
சொல்லாடப் போஒ முயிர்.

(பரி-ரை.) எ-து,—கரப்பார் இல்லையென்று சொல்லாடிய துணையானே இரப்பார்க்கு உயிர்போகாநின்றது; இனிச் சொல்லாடுகின்ற அவர் தமக்கு உயிர் பின்னுநிற்றலான் அப்பொழுது எப்புரையுட் புக்கொளித்துநிற்கும்,எ-று.

உயிர்போகலாவது இனி யாமென்செய்துமென்றேங்கிச் செயலற்று நிற்

றல்; "அக்கிலியே—மாயாவே மாற்றி விடின்" என்றார் பிறரும். கேட்டா ரைக் கொல்லவற்றுயசொற் சொல்வாரைக்கோறல் சொல்லவேண்டா வாயினு

ம் அதுகாண்கின்றிலம் இஃதென்னே வென்பதாம்.

வறுமையுற்றுழி மறையா தது இரக்கப்படுவாராய

கேளீர்கட்கும் அதனைச் சொல்லாட உயிர்போம், ஆன

பின் மறைக்கப்படுவாராய பிறர்க்குச் சொல்லாடியக்காற் போகாதெங்கே யொளித்துநிற்கும் இரண்டானும் போமேயன்றேவென இரவஞ்சினனொரு வன் கூற்றுக்கி யுரைப்பாரு முளர். இவை மூன்றுபாட்டானும் அவ்விரவின்

குற்றமும் கரவின் குற்றமும் ஒருங்கு கூறப்பட்டன.

(தெ-ப-னா.)—சொல்லாட - (ஒளிப்பவர் இல்லையென்று) சொல்லிய மாத்திரத்தே, இரப்பவர் - இரப்பவர்க்கு, உயிர்—, போம் - போகா நின்றது; கரப்பவர்க்கு - (இனிச் சொல்லுகி

ன்ற) அவ்வொளிப்பவர்க்கு, (உயிர்பின் இருத்தலால்), யாங்கு- எப்புனையுள், ஒளிக்குங்கொல் - (அப்பொழுது) புகுந்தொளி

த்து நிற்குமோ.

1070. Saying "No" to a beggar takes away his life; (but as that very word will kill the refuser) where then would the latter's life hide itself.

அஃதாவது மேல் அரசியலுள்ளும் அக்கவியலுள்ளுஞ் சிறப்பு வகையாற் கூறப்பட்ட குணங்களுள் ஏற்புடையன குறிப்பினுல் யாவர்க்கு மெய்த வைத் தமையின் ஆண்டுக் குறிப்பாற் கூறியனவும் ஈண்டொழிபியலுள் வெளிப்படக் கூறியனவுமாய குணங்கள் யாவுமிலராய கீழோரது தன்மை. அதனுல் இஃ தெல்லாவற்றிற்கும் பின் வைக்கப்பட்டது.

க. மக்களே போல்வர் கயவ ரவரன்ன
வொப்பாரி யாங்கண்ட தில்.

Digitized by Google

496, சகசு கo அ-ம். அதி.
கயமை.

(ப.பி - ரை.) எ-து,—வடிவான் முழுதும் மக்களேயொப்பர் கயவர்; அவர்

மக்கணையொத்தாற்போன்றவொப்பு வேறிரண்டு சாதிக்கண் யாங்கண்டதில்லை, எ-று.

முழுதுமொத்தல் தேற்றேகாரத்தாற் பெற்றும். அவனென்றது அவர்மா ட்டேனதாய வொப்புமையை. மக்கட்சாதிக்குங் கயச்சாதிக்கும் வடிவொத்த லிற் குணங்களது உண்மையின்மைகளா னல்லது வேற்றுமை யறியப்படாதென்பதாம். இதனும் கயவரது குற்றமிகுதி கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—கயவர் - கீழோர், மக்களேபோல்வர் - (வடி வால் முழுதும்) மக்களேபோலிருப்பர்; அவர் அன்ன ஒப்பாரி- அவர் அம்மக்களை யொத்தல்போன்ற வொப்பு, யாம் - நாங்கள், கண்டதில் - (வேறிரண்டுசாதிகளிடத்து) கண்டதில்லை.

1071. The base resemble men perfectly (as regards form); and we have not seen such (exact) resemblance (among any other species).

உ. நன்றறி வாரிற் கயவர் திருவுடையர்
நெஞ்சத் தவல மிலர்.

(பரி-னா.) எ-து,—தமக் குறுதியாவன வறிவாரின்

அவையறியாத கீழ் மக்கள் கன்மையுடையர், அவர்போல அவைகாரணமாகத் தன்நெஞ்சத்தின் கட் கவலி யிலாகலான், எ-று.

கன்றென்பது சாதியொருமை. உறுதிகளாவன இம்மை மறுமை வீடுகட் குரியவாய புகழறஞானங்கள். இவற்றையறிவார் இவை செய்யாதின்றே மிகச் செயப் பெறுகின்றிலே மென்றும், செய்கின்ற வினை தமக்கு இடையூறு வருங் கொலென்றும், இவற்றின் மறுதலையாய பழிபாவமறியாமை யென்பனவற் றுள் யாதுவினையுமோ வென்றும், இவ்வாற்றுற் கவலியெய்துவர், கயவர் அப் புகழ் முதலிய வொழித்துப் பழிமுதலிய செய்யாதின்றும் யாதுங்கவலியுடைய ரல்லராகலாற் றிருவுடையரெனக் குறிப்பா லிகழ்ந்தவாறு. இதனுற் பழிமுத லியவற்றிற் கஞ்சாதொன்பது கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—நன்று - (தமக்கு) உறுதியாயினவைகளை, அறிவாரின் - அறிபவர்களினும், கயவர் - (அவையறியாத) கீழ் மக்கள், திருவுடையர் - நன்மையுடையராவர்; (அவர்போல்), நெஞ்சத்து - (தமது) நெஞ்சினிடத்து, அவலம் இலர் - (அவை காரணமாக) கவலையிலர் (ஆகலால்.)

1072. The low enjoy more felicity than those who know what is good, for the former are not troubled with anxiety (as to the good).

கூ. தேவ ரனையர் கயவ ரவருந்தா
மேவன செய்தொழுக லான்.

(பரி - னா.) எ-து,—தேவருங் கயவரும் ஒரு தன்மையர், அஃதியாதனு னெனின், தேவனைப்போன்று தம்மை நியமிப்பாரின்றிக் கயவருந்தாம் விரும் புவனவற்றைச் செய்தொழுகலான், எ-று.

Digitized by Google

உயர்ச்சியும் இழிவுமாகிய அதன்காரணவேறுபாடு குறிப்பாற்றேன்ற நின் றமையின், இது புகழ்வார்போன்று பழித்தவாறுயிற்று. இதனுல் விலக்கற்பா டின்றி வேண்டிய

செய்வனென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—தேவர் அனையர் கயவர் - தேவரும் கய வரும் ஒருதன்மையர், (அது எதனாலெனில்), அவரும் - அக்க யவரும், (தேவர்போலத் தம்மை நியமிப்பா ரில்லாமல்), தாம் மேவன - தாம் விரும்புமவைகளை, செய்து ஒழுகலான் - செய்து நடத்தலால்.

1073. The base resemble the gods; for the base act as they like.

சு. அகப்பட்டி யாவாரைக் காணி னவரின்
மிகப்பட்டுச் செம்மாக்குங் கீழ்.

(பரி - னை.) எ-து,—கீழாயினன் தன்னிற் சுருங்கிய பட்டியா யொழுகு வானைக் கண்டானாயின், அவ்வொழுக்கத்தின்கண் அவரிற் றான் மேம்பட்டு அதனற் றன்மிகுதிகாட்டி யிறுமாக்கும், எ-று.

அகப்பட்டி—அகமாகியபட்டி. பட்டிபோன்று

வேண்டியவாறே யொழு கலின், பட்டியென்றார் ; "நோதக்கசெய்யுஞ் சிறுபட்டி" என்றார் பிறரும். இதனால் அவர் மேம்படுமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - ரை.)—கீழ் - கீழாயினோன், அகப்பட்டி ஆவா ரை - (தன்னில்) குறைந்தபட்டியாய் நடப்பவரை, காணின் - கண்டால், (அவன் அந்நடக்கையிலே), அவரின் - அவரைக் காட் டிலும், மிகப்பட்டு - (தான்) மேம்பட்டு, செம்மாக்கும் - (அத னால் தன்மிகுதிகாட்டி) இறுமாப்பான்.

1074. The base feels proud when he sees persons whose acts are meaner than his own.

ரு. அச்சமே கீழ்கள தாசார மெச்ச
மவாவுண்டே லுண்டாஞ் சிறிது.

(பரி-ரை.) எ-து,—கயவரதாய வாசாரங் கண்டதுண்டாயின் அதற்குக் காரணம் அரசனான் ஏதம் வருமென்றஞ்சு மச்சமே ; அஃதொழிந்தால், தம் மால் அவாவப்படும்பொருள் அதனாலுண்டாமாயிற் சிறிதுண்டாம், எ-று.

ஆசாரத்தின்காரணத்தை ஆசாரமென்றும், அவாவப்படுவதனை அவாவெ

ன்றுங் கூறினர். எச்சத்தின்கண் னென்னுமேழாவது இறுதிக்கட் டொக்கது. பெரும்பான்மை அச்சம், சிறுபான்மை பொருட்பேறு, இவ்விரண்டானு மன்றி இயல்பாக வுண்டாகாதென்பதாம். வேண்டியசெய்தலே இயல்பு, ஆசாரஞ் செய்தல் இயல்பன்றென்பது இதனுற் கூறப்பட்டது.

(தெ-ப-னை.)—கீழ்களது ஆசாரம் - கீழோரது ஆசாரம், (கண்டது உண்டாயின் அதற்குக்காரணம்), அச்சமே - (அரச

சுங்

Digitized by Google

498. சகூஅ கoஅ-ம். அதி. கயமை.

னலே துன்பம் வருமென்று அஞ்சும்) அச்சமே; எச்சம் - (அது) ஒழிந்தால், அவா - அவாவப்படும்பொருள், உண்டேல் - (அத னல்) உண்டாமாகில், சிறிது—, உண்டாம் -

உண்டாகும்.

1075. (The principle of) behaviour in the mean is chiefly fear; if not, hope of gain, to some extent.

கூ. அறைபறை யன்னர் கயவர்தாங் கேட்ட
மறைபிறர்க் குய்த்துணைக்க லான்.

(பரி - ணை.) எ-து,—தாங்கேட்டமறைகளை இடந்தோறுந் தாங்கிக்கொ
ண்டுசென்று பிறர்க்குச்சொல்லுதலான், கயவர் அறையப்படும் பறையினை
யொப்பர், எ-று.

மறை - வெளிப்படிற் குற்றம் விளையுமென்று பிறனை மறைத்து ஒருவன்
சொல்லிய சொல். பிறர்-அம்மறைத்தற்குரியார். உய்த்தென்றார், அவர்க்கது
பெரும்பாரமாதலேக்கி. பறை ஒருவன்கையாற் றன்னை யறிவித்த தொன்றனை
இடந்தோறுங் கொண்டுசென்று, யாவரையு மறிவிக்குமாகலான், இது தொழி

ஓவமம். இதனால் அவரது செறிவின்மை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—தாம் கேட்ட மறை - தாங்கள் கேட்ட
இரகசியங்களை, உய்த்து - (இடந்தோறும்) தாங்கிக்கொண்டு
போய், பிறர்க்கு—, உணைக்கலான் - சொல்லுதலால், கயவர் - கீழ்
மக்கள், அறை பறை அன்னர் - வர்.
அறையப்படும் பறைபோல்

1076. The base are like a drum that is beaten, for they unburden
to others the secrets they have heard.

எ. ஈர்ங்கை விதிரார் கயவர் கொடிறுடைக்குங்
கூன்கைய ரல்லா தவர்க்கு.

(பரி-னை.) எ-து,—கயவர் தங்கதுப்பினை நெரிப்பதாக வளைக்த கையினையுடைய ரல்லாதார்க்குத் தாமுண்டு பூசியகையைத் தெறித்தல்வேண்டுமென்றாலுந் தெறியார், எ-று.

வளைந்தகை—முறுக்கியகை. மெலிவார்க்கு யாதுங்கொடார், கலிவார்க்கு

எல்லாங்கொடுப்ப ரென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—கயவர் - கீழ்மக்கள், கொடிறு உடைக்கும்-

(தம்) கதுப்பினை நெரிப்பதாக, கூன் - வளைந்த, கையர் அல்லா

தவர்க்கு - கையினை யுடைய ரல்லாதவர்க்கு, ஈர்ங்கை - (தாம்) உண்டு பூசியகையை, (தெறிக்கவேண்டுமென்று இரந்தாலும்), விதிரார் - தெறியார்.

1077. The mean will not (even) shake off (what sticks to) their

hands (soon after a meal) to any but those who would break their jaws with their clenched fists.

Digitized by Google கo அ-ம். அதி. கயமை.

சகூகூ

அ. சொல்லப் பயன்படுவர் சான்றோர் கரும்புபோற்

கொல்லப் பயன்படுங் கீழ்.

(பரி - ரை.) எ-து,—மெலியார் சென்று

தங்குறையைச்சொல்லிய துணை யானே இரங்கிப் பயன்படுவர்

மேலாயினர் ; மற்றைக்கீழாயினர் கரும்புபோல வலியார் கையகெருக்கியவழிப் பயன்படுவர், எ-று.

பயன்படுதல்—உள்ளதுகொடுத்தல்.

கீழாயினரதிழிவுதோன்ற, மேலாயி னரையும் உடன் கூறினர். இவை யிரண்டுபாட்டானும் அவர் கொடுக்குமாறு கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—சான்றோர் - மேலாயினோர், சொல்ல - (மெலியவர் போய்த் தங்குறையை) சொல்லியவளவிலே, பயன்படுவர் - (இரங்கி) பிரயோசனப்படுவர் ; கீழ் - (மற்றை) கீழா யினோர், கரும்புபோல்—, கொல்ல - (வலியவர்) கையகெருக்கிய விடத்தே, பயன்படும் - பிரயோசனப்படுவர்.

1078. The great bestow (their alms) as soon as they are informed ; (but) the mean, like the sugar-cane, only when they are tortured to death.

கூ. உடுப்பதூஉ முண்பதூஉங் காணிற் பிறர்மேல்
வடுக்காண வற்றாகுங் கீழ்.

(பரி-னா.) எ-து,—பிறர் செல்வத்தாற் பட்டுக் குறை

முடித்தலையும் பா லோ டடிசி லுண்டலீலையுங் கீழாயினுன் காணுமாயின், அவற்றைப் பொருது அவர்மாட்டு வடுவில்லீலையாகவும் உண்டாக்க் வல்லனும், எ-று.

உடுப்பது, உண்பதென்பன ஈண்டவ்வத் தொழின்மே னின்றன ; அவற்

றுற் பூண்டல் ஊர்தன்முதலிய பிறதொழில்களுங் கொள்ளப்படும். அவற்

றைக் கண்டதுணையானே பொருமையெய்தலிற் காணினென்றும், கேட்

டார் இது கூடுமென் றியையப்படைத்தல் அரிதாகலின் வற்புறுகுமென்றுங்

கூறினர். இதனுற் பிறர்செல்வம் பொருமை கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—கீழ் - கீழாயினேனென், உடுப்பதும் - (பட்

டுந்துகிலும்) உடுத்தலையும், உண்பதும் - (பாலுஞ்சோறும்)

உண்ணுதலையும், காணின் - கண்டால், (அவைபொருமல்), பிறர்

மேல்—, (குற்றமில்லீலையாகவும்), வடுக்காண - குற்றமுண்டாக்க,

வற்று ஆகும் - வல்லவனாவன்.

1079. The base will bring an evil (accusation) against others, as soon as he sees them (enjoying) good food and clothing.

கo. எற்றிற் குரியர் கயவரொன்
றுற்றக்கால்
விற்றற் குரியர் விரைந்து.

(பரி - ரை.) எ-து,—கயவர் தம்மை
யாதானுமொரு துன்ப முற்றக்கால்
அதுவே பற்றுக்கோடாக விரைந்து தம்மைப் பிறர்க்கு
விற்றற் குரியர் ; அது
வன்றி வேறெத்தொழிற் குரியர், எ-று.

Digitized by Google 500. ௫oo

கoஅ-ம். அதி. கயமை.

உணவின்மையாகப் பிறிதாக ஒன்றுவந் துற்ற
துணையானென்பது தோ
ன்ற ஒன்றுற்றக்காலென்றும், கொள்ளுகின்றார் தங்
கயமையறிந்து வேண்டா

வென்றற்குமுன்னே விற்றுநிற்றலின்
விரைந்தென்றுங் கூறினர். ஒருதொழிற்கு
முரியரல்லரென்பது குறிப்பெச்சம். இதனும் ரும்
பிறர்க்கடிமையாய் நிற்ப
ரென்பது கூறப்பட்டது.

(தெ - ப - னை.)—கயவர் - கீழோர்,
ஒன்று - ஒருதன்பம்,
உற்றக்கால் – (தம்மை)
அடைந்தவிடத்து, (அதுவே சார்பாக),
விரைந்து—, விற்றற்கு உரியர் -
(தம்மைப்பிறர்க்கு) விலைசெய்த
ற்கு உரியவராவர்; (அதுவல்லாமல்),
எற்றிற்கு உரியர்-(வேறே)
எத்தொழிலுக்கு உரியராவர்.

1080. The base will hasten to sell themselves as soon as a calamity
has befallen them. For what else are they fitted?

ஒழிபியல் முற்றிற்று.

பொருட்பால் முற்றிற்று.

Digitized by Google

காமத்துப்பால்.

களவியல்.

இனி அப்பொருளைத் துணைக்காரணமாகவுடைத்தாய் இம்மையே பயப்ப தாய வின்பங் கூறுவா னெடுத்துக்கொண்டார். ஈண்டின்பமென்றது ஒருகா லத் தொருபொருளான் ஐம்புலனு நுகர்தற் சிறப்புடைத்தாய காமவின்பத் தினை. இச் சிறப்புப்பற்றி வடநூலுட்

போசராசனுஞ் சுவைபலவென்று கூறுவார் கூறுக யாங்கூறுவ தின்பச்சுவை யொன்றனையுமேயென இதனையே மிகுத்துக் கூறினன். இது புணர்ச்சி பிரிவென விருவகைப்படும். ஏனையிருத்தல், இரங்கல், ஊடலென்பனவோவெனின், இவர் பொருட்பாகு பாட்டினை அறம் பொருளின்பமென வடநூல் வழக்குப்பற்றி யோதுதலான், அவ்வாறே யவற்றைப் பிரிவின்க ணடக்கினுமென்க. இனி அவைதம்மையே தமிழ் நூல்களோடும் பொருந்தப் புணர்ச்சியைக் களவென்றும் பிரிவைக் கற்பென்றும் பெரும்பான்மைபற்றி வகுத்து, அவற்றைச் சுவைமிகுதிபயப்ப உலக நடையோடு ஒப்பு மொவ்வாமையுமுடைய வாக்கிக் கூறுகின்றார். அக்கைகோ ளிரண்டினுள்ளுங் களவாவது பிணிமூப்பிறப்புக்களின்றி எஞ்ஞான்று மொருதன்மையராய் உருவுக்திருவும் பருவமுங்குலனுங் குணனு மன்பு முதலியவற்றாற் றம்மு ளொப்புமையுடையராய தலைமகனுந் தலைமகளும் பிறர்கொடுப்பவுமன்றிப் பால்வகையாற்றாமே யெதிர்ப்பட்டுப் புணர்ந்து வருவது. அதனை யேழுதிகாரத்தாற் கூறுவான் றொடக்கி, முதற்கட் டகையணங்குறுத்தல் கூறுகின்றார்.

கoசு - ம், அதி. தகையணங்குறுத்தல்.

அஃதாவது, பொழில்விளையாட்டு விருப்பான் ஆய கீக்க அதன்கட் டமிய னாய் நின்றுளை வேட்டவிருப்பான் இனையார் கீக்கத் தமியனுய்வந்து கண்ணு ற்ற தலைமகன் அவள் வனப்புத் தன்னை வருத்தமுறுவித்தலைச் சொல்லுதல். இது, கண்ணுற்றபொழுதே நிகழ்வதாகலின், முதற்கட் கூறப்பட்டது.

க. அணங்குகொ லாய்மயில் கொல்லோ
கனங்குழை
மாதர்கொன் மாலுமென் னெஞ்சு.

[தலைமகளுருவுமுதலியன முன்கண்டறிவனவன்றிச்
சிறந்தமையின்
அவளைத் தலைமக னையுற்றது.]

(பரி-மை.) எ-து,—இக்கனிய குழையையுடையாள் இப்பொழிற்கண் றைவா னோர் தெய்வமகளோ? அன்றி யொருமயில்விசேடமோ? அன்றியொரு மானுடமாதரோ ? இவளை யின்னளென்று துணியமாட்டாது என்னெஞ்சு மய க்காநின்றது, எ-று.

Digitized by Google

தகையணங்குறுத்தல்.

ஓ—அசை. ஆய்மயில்—டடைத்தோன் விசேடமாக வாய்ந்து டடைத்த மயில்; மயிற்சாதியுட்டெரிந்தெடுத்த மயிலென்றுமாம். கனங்குழை—ஆகுபெ யர். கணங்குழையென்று பாடமோதிப் பலவாய்த் திரண்ட குழையென் றுரைப்பாரு முளர். எழுதலாகா வுருவுந் தன் வருத்தமும் பற்றி அணங்குகொ லென்றும், சாயலும் பொழில்வயி னிற்றலும் பற்றி ஆய்மயில்கொலென்றும், தன்னெஞ்சஞ் சென்றமையும் அவளெதிர்நோக்கிய வாறும் பற்றி மாதர்கொ லென்றுங் கூறினான்.

(தெ - ப - ரை.) — கனம் குழை - இக்கனமாகிய குழை யையுடையவள், அணங்கு கொல் - (இச்சோலையி லிருப்பவளா கிய) ஒரு தெய்வப்பெண்ணோ? (அல்லாமல்), ஆய் மயில் கொல். (கடவுளால் ஆராய்ந்துபடைக்கப்பட்ட) ஒருமயில் விசேஷமோ? (அல்லாமல்), மாதர்

கொல்-ஒருமானுடமாததோ ? என்நெஞ்சு - என்மனம், மாலும் - (இவளை இன்னளென்று துணிய மாட்டா மல்) மயங்காநின்றது.

1081. Is this jewelled female a celestial, a choice peahen, or a human being? My mind is perplexed.

உ. நோக்கினு ணோக்கெதிர் நோக்குத
லுக்கணங்கு
தானைக்கொண் டன்ன துடைத்து.

[மானுடமாதராதல் தெளிந்த தலைமகன் அவணோக்கினுளை வருத்தங் கூறியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—இப்பெற்றித்தாய வனப்பினையுடையாள் என்னோக் கிற் கெதிர்நோக்குதல் தானே தாக்கிவருத்துவதோரணங்கு தாக்குதற்குத் தானையையுங் கொண்டுவந்தாற்போலுந் தன்மையையுடைத்து, எ-று.

மேலும் அணங்குகொ லாய்மயில்கொ
லென்றமையான், இகரச்சுட்டு
வருவிக்கப்பட்டது. எதிர்நோக்குத லென்றமையின், அது குறிப்பு நோக்கா
மிற்று. வனப்பால் வருந்துதன்மேலுங் குறிப்புநோக்கால் வருந்துதல் கூறிய
வாறு. நோக்கிலு ளென்பதற்கு என்னு
ளேக்கப்பட்டாளென் றுரைப்பாரு மூளர்.

(தெ-ப-னை.)—நோக்கிலுள் - (இப்படிப்பட்ட) அழகினை யுடையவள், நோக்குஎதிர் - (என்) பார்வைக்கெதிரே, நோக்குதல்—, தாக்குஅணங்கு - (தானே) தாக்கிவருத்துகிற ஒரு தெய்வப்பெண், தானைக் கொண்டன்னது - (தாக்குதற்குச்) சேனையையுங் கொண்டுவந்தாற்போலுந் தன்மையை, உடைத்து-உடையது.

1082. This female beauty returning my looks is like a celestial maiden coming with an army to contend against me.

Digitized by Google கo௯-ம். அதி.

தகையணங்குறுத்தல். ௫o௩ . 503

௩. பண்டறியேன் கூற்றென் பதனை
யினியறிந்தேன்
பெண்டகையாற் பேரமர்க் கட்டு.
[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—கூற்றென்று நூலோர் சொல்வதனைப் பண்டுகேட் டறிவதல்லது கண்டறியேன்; இப்பொழுது கண்டறிந்தேன்; அது பெண்ட கையுடனே பெரியவாய் அமர்த்த கண்களை யுடைத்து, எ-று.

பெண்டகை—நாணம், மடம், அச்சம், பயிர்ப்பென்னுங்குணங்கள். அவை அவ்வக்குறிகளா னறியப்பட்டன. அமர்த்தல் - அமர்செய்தல், பெயரடியாய வினை. பெண்டகையால் இன்பம் பயத்தலு முண்டேனும் துன்பம் மிகுதிபற்றிக் கூற்றாக்கிக் கூறினான்.

பயத்தன்

(தெ - ப - வுரை.)—கூற்று என்பதனை - கூற்றுவனென்று (தூலோர்)சொல்லுவதை, பண்டு அறியேன் - முன் (கேட்டறிந்த

தல்லது) கண்டறிந்திலேன்; இனி அறிந்தேன் - இப்பொழுது கண்டறிந்தேன்; (அது), பெண் தகையால் - (நாணம் மடம் அச்சம் பயிர்ப்புஎன்கிற) பெண்குணங்களுடனே, பேர்அமர் - பெரியவாய்ப்போர்செய்கின்ற, கட்டு - கண்களையுடைத்து.

1083. I never knew before what is called Yama; I see it now; it is the eyes that carry on a great fight with (the help of) female qualities.

ச. கண்டா ருயிருண்ணுந் தோற்றத்தாற் பெண்டகைப்

பேதைக் கமர்த்தன கண்

[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—பெண்டகையையுடையவிட்டேதைக்கு உளவாய கண்கள் தம்மைக்கண்டாருயிருண்ணுந் தோற்றத்துடனேகூடி அமர்த்திருந்தன, எ-று.

அமர்த்தல் — மாறுபடுதல். குணங்கட்கும் பேதைமைக்கு மேலாது கொடியவாயிருந்தனவென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—பெண்தகை - பெண்குணங்களுடைய, பேதைக்கு - இப்பேதைக்கு, கண் - கண்கள், கண்டார் - (தம்மை) கண்டவரது, உயிர் உண்ணுந் தோற்றத்தால் - உயிரையுண்ணுந் தோற்றத்துடனேகூடி, அமர்த்தன - மாறுபட்டிருந்தன.

1084. **These eyes that seem to kill those who look at them are as it were in hostilities with this feminine simplicity.**

ரு. கூற்றமோ கண்ணே பிணையோ மடவரல்
நோக்கமிம் மூன்று முடைத்து.

Digitized by Google

504. இ0ச க0கூ-ம். அதி.
தகையணங்குறுத்தல்.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—என்னை வருத்துதலுடைமையாற் கூற்றமோ ? என் மேலோடுத லுடைமையாற் கண்ணோ ? இயல்பாக வெருவுத லுடைமையாற் பிணையோ? அறிகின்றிலேன். இம்மடவரல் கண்களி னோக்கம் இம் மூன்றன் றன்மையையு முடைத்தா யிராநின்றது, எ-று.

இன்பமுந் துன்பமும் ஒருங்கு செய்யாநின்ற
தென்பதாம். தொழில்பற்றி வந்த ஐயநிலையுவமம்.

(தெ - ப - ரை.)—கூற்றமோ - (என்னை வருத்துதலாலே) கூற்றமோ ? கண்ணோ - (என்மேலோடுதலாலே) கண்ணோ? பிணையோ - (இயல்பாக அஞ்சுதலாலே) பெண்மானோ ? (அறிகின்றிலேன்); மடவரல்நோக்கம் - இம்மாது (கண்களின்) பார் வையானது, இம்மூன்றும் - இம்மூன்றனுடைய தன்மைகளையும், உடைத்து - உடைத்தாயிருக்கின்றது.

1085. Is it Yama, (a pair of) eyes or a hind ?—Are not all these three in the looks of this maid?

சு. கொடும்புருவங் கோடா மறைப்பி
னடுங்களுர்
செய்யல மன்னிவள் கண்.

[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—பிரியாகட்பாய கொடும்புருவக்கடாஞ் செட்பழுடை
டவாய் விலக்கினவாயின் அவற்றைக் கடந்து இவள் கண்கள் எனக்குகடுக்குச்
துயரைச் செய்யமாட்டா, எ-று.

கட்டானைக் கழறுவார்க்குத் தாஞ் செம்மையுடையராதல் வேண்டலிற்
கோடாவென்றும், செய்கின்ற அவற்கிற்கும் உறுகின்ற தனக்கும் இடை
நின்று விலக்குங்காலுஞ் சிறிதிடைபெறின் அத்வழியாக வந்து அளுர் செய்யு
மாகலின் மறைப்பினென்றுங் கூறினுர். கடுக்களுர் – கடுக்கற்கேதுவாயவளுர்.

தாமியல்பாகக் கோடுதலுடைமையான்
அவற்றை மிருதிக்கண் மேற்சென்
றிடிக்கமாட்டாவாயின வென்பதுபட
வந்தது.

நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண்
(தெ - ப - வுரை.)—கொடும்
புருவம் - (பிரியா நட்பாகிய)
கொடியபுருவங்கள், கோடா
மறைப்பின் - (தாம்) செவ்வையா
யிருந்துவிலக்கினால்,
(அவைகளைக்கடந்து), இவள்கண்-இவளது
கண்கள், நடுங்கு அஞர் - நடுங்குதற்கு
ஏதுவாகியதுயரை, செய்
யல - (எனக்கு) செய்யமாட்டா.

1086. Her eyes will cause (me) no trembling sorrow, if they are properly hidden by her cruel arched eye-brows.

Digitized by Google

எ. கடாஅக் களிற்றின்மேற் கட்படா மாதர்
படாஅ முலைமேம் துகில்.

[அவண் முலைகளினுய வருத்தங் கூறியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—இம்மாதர் படாமுலைகளின் மேலிட்ட துகில், அவை கொல்லாமற் காத்தலின், கொல்வதாய மதக்களிற்றின்மேலிட்ட மூகபடாத் தினை யொக்கும், எ-று.

கண்ணை மறைத்தல் பற்றிக் கட்படா மென்றுன். துகிலான் மறைத்தல் காணுடை மகளிர்க் கியல்பாகலின், அத்துகிலோடு அவற்றின் வெம்மையும் பெ ருமையுங் கண்டு இத்தினையாற்றலுடையன இனி யெஞ்ஞான்றுஞ் சாய்வில வெனக் கருதிப் படாமுலையென்றுன். உவமை சிறிதுமறையாவழி உவை கொ ல்லுமென்பதுதோன்ற நின்றது.

(தெ-ப-னா.)—மாதர் - இம்மாதருடைய, படா முலைமேல் துகில் - சாய்தலில்லாத முலைகளின்மேலிட்ட ஆடையானது, (அவைகொல்லாமற் காத்தலால்), கடாக்

களிற்றின் மேல் - (கொல்லுவதாகிய)
மதயானையின்மேலிட்ட, கட்படாம் - முக
படாத்தினை (ஒக்கும்.)

1087. The cloth that covers the firm bosom of this maiden is (like) that which covers the eyes of a rutting elephant.

அ. ஒண்ணுதற் கோஒ வுடைந்தசே
ஞாட்பினு
ணண்ணூரு முட்குமென் பீடு.

[முதலினுய வருத்தன் கூறியது.]

(பரி-மா.) எ - து,—போர்க்களத்து வந்துநோாத பகைவரும், கோர்த் தார் வாய்க்கேட் டஞ்சுதற் கேதுவாய என்வலி இம்மாதர தொள்ளிய முத லொன்றற்குமே அழிந்துவிட்டது, எ-று.

மாதரொன்பது அதிகாரத்தான் வந்தது. ஞாட்பினு ளென்றதனற் பகைவ ராதல் பெற்றும். பீடென்றபொதுமையான் மனவலியுங் காயவலியுங் கொ ள்க. ஒவென்னும் வியப்பின்கட்குறிப்பு அவ்வலிகளது பெருமையும் முதலது சிறுமையுந் தோன்ற நின்றது. கழிந்ததற் கிரங்கலிற் றற்புகழ்த லன்றுயிற்று.

(தெ-ப-ரை.)—ஞாட்பினுள் - போர்க்களத்து, நண்ணாரும்- எதிர்த்திலாதபகைவரும், உட்கும் - (எதிர்த்தவர்வாய்ச் சொற் கேட்டு) அஞ்சுதற்கு ஏதுவாகிய, என்பீடு - என்வலி, ஒள் நுத ற்கு ஓ - (இம்மாதருடைய) ஒளிபொருந்திய நெற்றியொன்றற்கு மே, உடைந்தது - அழிந்துவிட்டது.

1088. On her bright brow alone is destroyed even that power of mine that used to terrify the most fearless foes in the battle-field.

கூ. பிணையேர் மடநோக்கு நாணு முடையாட்
கணியெவனோ வேதில தந்து.

Digitized by Google 506 ௫௦சு ககo-ம்.

அதி. குறிப்பறிதல்.

[அணிநலத்தானாய வருத்தங்கூறியது.]

(பரி-ரை) எ-து,—புறத்து மான்பிணையொத்த

மடநோக்கினையும் அகத்து நாணினையுமுடையளாய விவட்கு ஒற்றுமையுடைய இவ்வணிகளே யமைந்திருக்க வேற்றுமையுடைய வணிகளைப் படைத்தணிதல் என்னபயனுடைத்து, எ-று.

மடநோக்கு - வெருவுத லுடையநோக்கு. இவட்குப் பாரமாதலும் எனக் கணக்காதலுங் கருதாமையின், அணிந்தார் அறிவில ரென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—பிணை ஏர் மடநோக்கும் - (புறத்திலே) பெண்மான்போன்ற அஞ்சுதலுடைய பார்வையையும், நாணும் - (அகத்தில்) நாணினையும், உடையாட்கு - உடைய இவளுக்கு, (ஒற்றுமையுடைய இப்பார்வையும் நாணமும் ஆகிய அணிகளே போதுமானவையாயிருக்க), ஏதில தந்து - வேற்றுமையுடைய அணிகளையுண்டாக்கி, அணி - அணிதல், எவன் - என்னபய னுடைத்து?

1089. Of what use are other jewels to her who is adorned with modesty, and the meek looks of a hind?

கo. உண்டார்க ணல்ல தடுநறுக்
காமம்போற்
கண்டார் மகிழ்செய்த லின்று.

[தலைமகள் குறிப்பறிதலுற்றான் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—அடப்படு கரு தன்னையுண்டார்மாட்டு மகிழ்ச்சியைச் செய்வதல்லது காமம்போலக் கண்டார்மாட்டு மகிழ்ச்சியைச் செய்தலுடைத் தன்று, எ-று.

அடகரு—வெளிப்படை. காமமென்றது ஈண்டு அது நுகர்தற் கிடனாகி யாளை. கண்டார்களென்று மேழாவது இறுதிக்கட் டொக்கது. மகிழ்செ

ய்தற்கட் காமம் கறவினுஞ் சிறந்ததே யெனினும் இவள் குறிப்பாராய்ந் தமியாமையின் யானது பெற்றிலேனெனக் குறிப்பெச்சம் வருவித்துரைக்க, "அரிமயிர்த்திரண் முன்கை" என்னும் புறப்பாட்டிற் குறிப்புப்போல.

(தெ - ப - ரை.)—அடு கரு - காய்ச்சப்பட்ட மதுவானது, உண்டார்கண் அல்லது - (தன்னை) உண்டவரிடத்தேயல்லாமல், காமம்போல்—, கண்டார் - கண்டவரிடத்தே, மகிழ் செய்தல் - மகிழ்ச்சிசெய்தலை, இன்று - உடைத்தன்று.

1090. Unlike boiled honey which yields delight only when it is drunk, love gives pleasure even when looked at.

ககo - ம். அதி. குறிப்பறிதல்.

அஃதாவது: தலைமகன் தலைமகள் குறிப்பினை யறிதலும், தோழி குறிப் பினை யறிதலும், அவடான் அவ்விருவர் குறிப்பினையு மறிதலுமாம். தகை

Digitized by Google

ககo-ம். அதி. குறிப்பறிதல்.

இoவ வரை

பணைக்குற்ற தலைமகன் றலைமகளைக் கூடுங்கால் இது வேண்டுமாகலின், தகை பணைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. இருநோக் கிவளுண்க ணுள்ள தொருநோக்கு
நோய்நோக்கொன் றந்நோய் மருந்து.

[தலைமகன் றலைமகளுள்ப்பாட்டுக்
குறிப்பினை
அவணோக்கினா னறிந்தது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—இவளுடைய வுண்க ணகத்ததாய நோக்கு இதுபொ ழுது என்மே லிரண்டு நோக்காயிற்று; அவற்றுள் ஒருநோக்கு என்க ணோய் செய்யு நோக்கு, ஏனையது அந்நோய்க்கு மருந்தாய நோக்கு, எ-று.

உண்கண் - மையுண்டகண். நோய் செய்யுநோக்கு—அவண் மனத்தினாய காமக்குறிப்பினை வெளிப்படுக்கின்ற நோக்கு. மருந்தாய நோக்கு - தன்க ணிகழ்கின்ற அற்புநோக்கு. நோய்செய்யு நோக்கினைப் பொதுநோக்கென்பா ருமுளர்: அது நோய்செயிற் கைக்கிளையாவதல்லது அகமாகாமை யறிக. இவ் வருத்தந் தீரும் வாயிலு முண்டாயிற் றென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—இவள் உண் கண்-இவளுடைய (மை) உண் டகண்களில், உள்ளது - இருக்கின்ற பார்வையானது, இரு நோ
க்கு - (இப்பொழுது என்மேல்) இரண்டுபார்வையாயிற்று; (அவ ற்றுள்), ஒரு நோக்கு - ஒருபார்வையானது, நோய் நோக்கு - (என்னிடத்து) நோய்செய்யும் பார்வையாம்; ஒன்று - மற்றொரு பார்வையானது, அந்நோய்

மருந்து - அந்நோய்க்கு மருந்தான பார்வையாம்.

1091. There are two looks in the dyed eyes of this (fair one); one causes pain, and the other is the cure thereof.

உ. கண்களவு கொள்ளுஞ் சிறுநோக்கங் காமத்திற்
செம்பாக மன்று பெரிது.

[இதவுமது.]

(ப-ரை.) எ-து,— இவள்கண்கள் யான்காணுமல் என்மே னேக்குகின்ற அருகிய நோக்கம் மெய்யுறு புணர்ச்சியின் ஒத்த பாதியளவன்று, அதனினு மிகும், எ-று.

தானேக்கியவழி காணியிறஞ்சியும் நோக்காவழி உற்றுநோக்கியும் வருதலாற் களவுகொள்ளுமென்றும், அஃதளவாந் காலஞ் சிறிதாகலிற் சிறுநோக்கமென்றும், அஃது உளப்பாடுள்வழி நிகழ்வதாகலின் இனிப்புணர்தல் ஒருதலையென்பான் செம்பாகமன்று பெரிதென்றுங் கூறினான்.

(தெ - ப - ரை.)—கண் - (இவளது) கண்கள், களவுகொள்ளும் சிறு நோக்கம் - நான்காணுமல் என்னைப்பார்க்கின்ற சிறிய பார்வை, காமத்தில் - மெய்யுறு புணர்ச்சியில், செம் பாகம் அன்று - ஒத்தபாதியளவன்று, பெரிது - (அதனினும்) மிகும்.

Digitized by Google

அதி. குறிப்பறிதல்.

1092. A single stolen glance of her eyes is more than half the pleasure (of sexual embrace).

---

௩. நோக்கினா ணோக்கி யிறைஞ்சினா ளஃதவள்
யாப்பினு ளட்டிய நீர்.

[நோக்கினானு நாணினானு மறிந்தது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—யானோக்காவளவிற் றானென்னை யன்போடு நோக்கி னாள், நோக்கி ஒன்றனை யுட்கொண்டு நாணி இறைஞ்சினாள், அக்குறிப்பு இரு வேமிடையுந் தோன்றிய அற்புப் பயிர்வளர அதன்க ணவள் வார்த்த நீரா யிற்று, எ-று.

அஃதென்னுஞ் சுட்டுப்பெயர் அச்செய்கைக் கேதுவாய குறிப்பின்மே னின்றது. யாப்பினானாயதனை யாப்பென்றார். ஏகதேசவுருவகம்.

(தெ - ப - ரை.)—அவள்—, நோக்கினாள் - (நான் பாராத
வளவிலே தான் என்னை அன்போடு) பார்த்தாள் ; நோக்கி -

பார்த்து, இறைஞ்சினள் - (ஒன்றை உட்கொண்டுநாணி) தலை

குனிந்தாள்; அஃது - அச்செய்கைக்கு ஏதுவாகிய குறிப்பானது,

யாப்பினுள் - (எம்மிருவரிடத்துந் தோன்றிய) அன்பாகியபயிரு

ள், அட்டிய நீர் - (அதுவளரும்படி) வார்த்த நீராயிற்று.

1093. She has looked (at me) and stooped (her head); and that

(sign) waters as it were (the corn of) our love.

ச. யானேக்குங் காலை நிலனேக்கு நோக்காக்காற்

றானேக்கி மெல்ல நகும்.

[நாணினது மகிழ்ச்சியினது மறிந்தது.]

(பரி - னா.) எ-று,—யான் றன்னை நோக்குங்காற் றானெதிர் நோக்காது

இறைஞ்சி நிலத்தை நோக்காநிற்கும்; அஃதறிந் தியானேக்காக்காற் றானென்

னைநோக்கித் தன்னுள்ளே மகிழாநிற்கும், எ-று.

மெல்ல—வெளிப்படாமல். மகிழ்ச்சியாற்

புணர்தற் குறிப் பினிது விளக்
கும். மெல்லநகு மென்பதற்கு முறுவலிக்குமென் றுரைப்பாரு முளர்.

(தெ - ப - னை.)—யான் நோக்குங் காலை - (தன்னை) நான்
பார்க்கும்போது, நிலம் நோக்கும் - (எதிர்பாராமல் நாணித்தலை
குனிந்து) நிலத்தைப் பாரா நிற்கின்றாள்; நோக்காக்கால் -
(அதை அறிந்து நான்) பாராதபோது, தான் நோக்கி - தான்
(என்னை) பார்த்து, மெல்ல நகும் -
நிற்பள்.

(தன்னுள்ளே) மகிழா

**1094. When I look she looks down ; when I do not, she looks and
smiles gently.**

இ. குறிக்கொண்டு நோக்காமை யல்லா லொருகண்
சிறக்கணித்தாள் போல நகும்.

Digitized by Google

குறிப்பறிதல். இoகூ

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—நேரே குறிக்கொண்டு நோக்காத் துணையல்லது ஒரு கண்ணைச் சிறங்கணித்தாள் போல என்னை நோக்கிப் பின் றன்னுள்ளே மகிழா நிற்கும், எ-று.

சிறக்கணித்தா ளென்பது செய்யுள் விகாரம். சிறங்கணித்தல் - சுருங்கு தல். அது தானும் வெளிப்பட நிகழாமையிற் போலவென்றான். நோக்கியெ ன்பது சொல்லெச்சம். இனி இவளை யெய்துதல் ஒருதலை யென்பது குறிப் பெச்சம்.

(தெ-ப-ரை.)—குறிக்கொண்டு - (நேரே) குறிக்கொண்டு, நோக்காமை அல்லால் - பாராமைமாத்திரமே யல்லது, ஒரு கண் - ஒருகண்ணை, சிறக்கணித்தாள் போல - சுருக்கினவள்போ ல, நகும் - (என்னைப் பார்த்துத் தன்னுள்ளே) மகிழா நின்றாள்.

1095. She not only avoids a direct look at me, but

looks as it were with a half-closed eye and smiles.

சூ. உறுஅ தவர்போற் சொலினுஞ்
செறுஅர்செ
லொல்லை யுணரப் படும்.

[தோழி சேட்படுத்தவழி அவள்குறிப்பறிந்த தலைமகன்
தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(பரி - னை.) எ-து,—புறத்து நொதுமலர்போலக் கடுஞ்சொற் சொன்ன ராயினும், அகத்துச் செறுதலிலாதார் சொற்பிறடயத்தல் குறையுற்றாற் கடிதினறியப்படும், எ-று.

கடுஞ்சொலென்பது-இவ்விடங் காவன் மிகுதியுடைத்து வரற்பாலி ரல்லீ ரென்றன் முதலாயின. செறலொனவே, அருளுடைமை பெறப்பட்டது. தன் குறை முடிக்கக் கருதியே சேட்படுகின்றமை குறிப்பானறிந்து, உலகியன் மேலிட்டுக் கூறியவாறு. இது வருகின்ற பாட்டிற்கு மொக்கும்.

(தெ - ப - னை.)—உறுதவர்போல் - (புறத்திலே) அயலார் போல,
சொலினும்-(கடுஞ்சொல்)சொல்லினும், செறுர் சொல்- (உள்ளே) பகையாதவர்சொல், (பின்

பிரயோசனப் படுதல்,) ஒல்லை உணரப்படும் – (குறையிரந்தவராலே) கடிதில் அறியப் படும்.

1096. Though they may speak harshly as if they were strangers, the words of the friendly are soon understood.

எ. செறுஅச் சிறுசொல்லுஞ் செற்றார்போ
லேக்கு
முறுஅர்போன் றுற்றார் குறிப்பு.
[இதவுமத.]

(பரி - ரை.) எ-து,—பின்னிதாய் முன்னின்னுதாய சொல்லும் அகத் துச் செறுதிருந்தே புறத்துச் செற்றார் போன்ற வெகுளிநோக்கும் நொதுமலர் போன்று கட்பாயினுர்க்கு ஒரு குறிப்புப்பற்றி வருவன, எ-து.

Digitized by Google

அதி. குறிப்பறிதல்.

குறிப்பு—ஆகுபெயர். இவை உள்ளே யொருபயன் குறித்துச்செய்கின்றன இயல்பல்லவாகலான், இவற்றிற் கஞ்சவேண்டா வென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—செறாச் சிறு சொல்லும் - (பின் இனிதாவ தாய் முன்னே)இன்னாதாகிய சொல்லும், செற்றார் போல் நோக் கும் - (உள்ளே பகையாதிருந்தே புறத்தே) பகைத்தவர்போன்ற கோபப்பார்வையும், உறார் போன்று - அயலார்போலிருந்து, உற்றார் - நட்பாயினவர்க்கு, குறிப்பு - ஒரு குறிப்புப்பற்றிவரு வனவாம்.

1097. Little words that are harsh and looks that are hateful are (but) the expressions of lovers who wish to act like strangers.

அ. அசையியற் குண்டாண்டோ ரேஎர்யா னோக்கப்

பசையினள் பைய நகும்.

[தன்னை நோக்கி மகிழ்ந்த தலைமகளைக்கண்டு தலைமகன் கூறியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—என்னையகற்றுகின்ற சொற்காற்றா தியானிரந்து நோ க்கியவழி அஃதறிந்து நெகிழ்ந்து உள்ளே மெல்ல நகாநின்றாள், அதனால் நுட ங்கிய வியல்பினையுடையாட்கு அந்நகையின்கண்ணே தோன்றுகின்ற தோர் நன்மைக் குறிப்புண்டு, எ-று.

ஏர்—ஆகுபெயர். அக்குறிப்பு இனிப்பழுதாகா தென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—யான் நோக்க - (என்னை நீக்குகின்ற சொல் லுக்குப் பொருமல்) நான் (இசந்து) நோக்கியவிடத்து, பசைபி னள் - (அதுதெரிந்து) இரங்கினவளாகி, பைய நகும் - உள்ளே நகாநின்றுள், (அதனால்), அசை இயற்கு-அசைந்த சாயலையுடை யவளுக்கு, ஆண்டு - அந்நகையி னிடத்து, மைக்குறிப்பு, உண்டு - உளது.
ஓர் ஏர் - ஒரு நன்

1098. When I look, the pitying maid looks in return and smiles gently; and that is a comforting sign for me.

கூ.
ஏதிலார் போலப் பொதுநோக்கு நோக்குதல்
காதலார் கண்ணே யுள.

[தோழி மதியுடம் படுவா டன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—முன்னறியாதார்போல ஒருவனை யொருவர் பொது நோக்கத்தா னேக்குதல் இக்காதலி

புடையார் கண்ணே யுளவாகா நின்றன, எ-று.

பொதுநோக்கு—யாவர்மாட்டும் ஒரு தன்மைத்தாய நோக்கு. நோக்குதற் றொழில், ஒன்றேயாயினும் இருவர்கண்ணு நிகழ்தலானும், ஒருவர்கட் டானுங் குறிப்பு வேறுபாட்டாற் பலவா மாகலானும், உளவெனப் பன்மையாற் கூறப் பட்டது. இருவரும் மதுமறைக் கண்டோர் மகிழ்ச்சிபோல உள்ளத்துள்ளே மகிழ்தலின் அதுபற்றிக் காதலாரென்றும், அது புறத்து வெளிப்படாமையின் ஏதிலார்போல வென்றும் கூறினாள்.

Digitized by Google

(தெ-ப-னா.)—ஏதிலார் போல - முன்னறியாதவர் போல, பொது நோக்கு நோக்குதல் - (ஒருவனா ஒருவர்) பொதுப்பார் வையாகப் பார்த்தல், காதலார்கண்ணே - ஆசையையுடைய இவ் விருவரிடத்தும், உள - உண்டாகின்றன.

1099. Both the lovers are capable of looking at each other in an ordinary way, as if they were perfect strangers.

கo. கண்ணெடு கண்ணிணை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்க
ளென்ன பயனு மில.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—காமத்திற் குரிய விருவருள் ஒருவர் கண்களோடு ஒரு வர்கண்கள் நோக்கா லொக்குமாயின், அவர் வாய்மைதோன்றச் சொல்லுகின்ற வாய்ச்சொற்கள் ஒரு பயனு முடையவல்ல, எ-று.

நோக்காலொத்தல்—காதலேக்கினவாதல்.
வாய்ச்சொற்கள்—மனத்தின் கணின்றி வாயளவிற் றோன்றுகின்ற சொற்கள். இருவர் சொல்லுங் கேட்டு உலகியன்மேல் வைத்துக் கூறியவாறு. இருவர் சொல்லுமாவன அவள் புனங் காவன்மேலும் அவன் வேட்டத்தின்மேலுஞ் சொல்லுவன. பயனில் சொற்க ளாகலின், இவை கொள்ளப்படா வென்பதாம். இவை புணர்த மிமித்தம்.

(தெ-ப-ரை.)—(காமத்திற்குரிய இருவருள்), கண்ணெடு - (ஒருவரது) கண்களோடு, கண் இணை - (ஒருவர்) கண்கள், நோ க்கு ஒக்கின் - பார்வையால் ஒக்குமாயின், வாய்ச்சொற்கள்-(உண் மைதோன்றச்

சொல்லுகின்ற) வாய்ச்சொற்கள், என்ன பயனும்-ஒருபயனும், இல - உடையனவல்ல.

1100. The words of the mouths are of no use whatever, when there is perfect agreement between the eyes (of lovers).

ககக-ம். அதி.

புணர்ச்சிமகிழ்தல்.

அஃதாவது அன்னனம் குறிப்பறிந்து புணர்ந்த தலைமகன் அப்புணர்ச்சி யினை மகிழ்ந்து கூறல். அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளக்கும்.

க. கண்டுகேட் டுண்டுயிர்த் துற்றறியு
மைம்புலனு
மொண்டொடி கண்ணே யுள.

[இயற்கைப் புணர்ச்சி யிறைவிக்கட் சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—கண்ணுங் கண்டும் செவியாற் கேட்டும் நாவாலுண் டும் மூக்கான் மோந்தும் மெய்யாற் றீண்டியும் அனுபவிக்கப்படு மைம்புலனும் இவ்வொள்ளிய

தொடியை யுடையாள் கண்ணே யுளவாயின, எ-று.

உம்மை-முற்றும்மை. தேற்றேகாரம் வேறிடத்தின்மை விளக்கிநின்றது. வேறுவேறு காலங்களில் வேறுவேறு பொருள்களா னனுபவிக்கப்படுவன ஒரு காலத்து இவள் கண்ணே யனுபவிக்கப் பட்டனவென்பதாம். வடநூலார்

Digitized by Google 512 ௫௧௨ ககக-ம்.

அதி. புணர்ச்சிமகிழ்தல்

இடக்கர்ப் பொருளவாகச் சொல்லிய புணர்ச்சித் தொழில்களும் ஈண்டடக்கிக் கூறபபடடன.

(தெ-ப-ரை.)—கண்டு - (கண்ணாலே) கண்டும், கேட்டு - (செவியாலே) கேட்டும், உண்டு - (நாவாலே) உண்டும், உயிர்த்து - (மூக்காலே) மோந்தும், உற்று - (மெய்யாலே) தீண்டியும், அறியும் - அனுபவிக்கப்படுகிற, ஐம்புலனும்—, ஒள் தொடி கண்ணே - இவ்வொளிபொருந்திய வளையையுடையவளிடத்தே, உள - உண்டாயின.

1101. The (simultaneous) enjoyment of the five senses of sight hearing, taste, smell and touch can only be found with bright braceleted

(women).

உ. பிணிக்கு மருந்து பிறமன ணியியிழை தன்னேய்க்குத் தானே மருந்து.

[இடந் தலைப்பாட்டின்கட் சொல்லியது.]

(பரி-மா.) எ-து,—வாதமுதலிய பிணிகட்கு மருந்தாவன அவற்றிற்கு நிதானமாயினவன்றி மாறுபடியல்பினை யுடையனவாம்; அவ்வாறன்றி இவ் வணியிழையினை யுடையாள் தன்னிறையபிணிக்கு மருந்துந் தானேயாயினள், எ-று.

இயற்கைப்புணர்ச்சியை நினைந்து முன்வருந்தினளெனலிற் றன்னேயென் றும், அவ்வருத்தந் தமியானை யிடத்தெதிர்ப்பட்டுத் தீர்ந்தாளெனலிற் றானேம ருந்தென்றுங் கூறினள். இப்பிணியும் எளியவாயவற்றுற் றீரப்பெற்றில மென் பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது.

(தெ-ப-மா.)—பிணிக்கு - (வாதமுதலாகிய) பிணிகளுக்கு, மருந்து - மருந்தாவன, பிற - (அவைகளுக்கு நிதானமானவை யல்லாமல்) விரோதமாகிய குணத்தையுடையவையாம்; அப் படி யல்லாமல்), அணி இழை - இவ்வணியினையுடையவள், தன் னேய்க்கு - தன்னுலாகிய பிணிக்கு, தானே மருந்து - தானே மருந்துமாயினள்.

1102. The remedy for a disease is always

something different (from it); but for the disease caused by this jewelled maid, she is herself the cure.

கூ. தாம்வீழ்வார் மென்றோட் டியினி னினிதுகொ
றுமனைக் கண்ணு ளுலகு.

[நிரதிசய வின்பத்திற்குரிய நீ இச்சிற்றின்பத்திற் றின்னையாதல்
தகாதென்ற பாங்கற்குச் சொல்லியது.]

(பர்-ரை.) எ-து,—ஐம்புலன்களையு நுகர்வார்க்குத் தாம்விரும்பு மகளிர் மெல்லியதோளின்கட் டியிலுங் துயில்போல வருந்தாம லெய்தலாமோ அவற் றைத்துறக்த யோகிகளெய்துஞ் செங்கண்மா ளுலகம், எ-று.

ஐம்புலன்களையு நுகர்வா ரென்னுமம்பெயர் அவாய்நிலையான் வந்தது. இப் பெற்றித்தாய துயிலைவிட்டுத் தவயோகங்களான் வருந்தவேண்டுதலின், எம்

Digitized by Google ககக-ம். அதி.
புணர்ச்சிமகிழ்தல். நகூ எ/3

மனோர்க் காகாதென்னுங் கருத்தால் இனிதுகொ லென்றான்.

இந்திரனுலகென் தனைப்பாரு முளர்: தாமரைக்கண்ணு யின், அஃதையன்மை யறிக.

னென்பது அவனுக்குப் பெயரன்மை

(தெ - ப - னை.)—(ஐம்புலன்களையும் அனுபவிப்பவர்க்கு), தாம் வீழ்வார் - தாம் விரும்புமகளிரது, மெல் தோள் - மெல்லிய தோள்களிடத்து, துயிலின் - (துயிலும்) துயில்போல, தாமரைக் கண்ணன் உலகு - (அவைகளைத் துறந்தயோகிகளால் அடையப் படுவதாகிய) கமலக்கண்ணனது உலகம், இனிது கொல் - வருந் தாமலடையக்கூடுவதோ.

1103. Can the lotus-eyed Vishnu's heaven be indeed as sweet to those who delight to sleep in the delicate arms of their beloved ?

சு. நீங்கிற் றெறுழுஉம் குறுகுங்காற் றண்ணென்னும்

நீயாண்டுப் பெற்ற ளிவள்.

[பாங்கற்கூட்டத் திறுதிக்கட்

சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—தன்னை யகன்றுழிச் சுடாநிற்கும், அணுகுழிக் குளி ராநிற்கும், இப்பெற்றித்தாய நீயை என்கட் டருதற்கு இவ ளெவ்வுலகத்துப் பெற்றாள், எ-று.

சுடாமுன் றன்புறுதலின் நீங்கிற் றெறூஉ மென்றும், சுடியபி னின்பு றுதலிற் குறுகுங்குகாற் றண்ணென்னு மென்றும், இப்பெற்றியதோர் தீ உல கத் தில்லையாமாகலின் யாண்டுப் பெற்றாளென்றுங் கூறினான். தன்காமத் தீத் தன்னையே அவடத்தானாகக் கூறினான், அவளான் அது வெளிப்படுதலின்.

(தெ-ப-ரை.)—நீங்கின் - (தன்னை) நீக்கியபோது, தெறும்- சுடாநிற்கும், குறுகுங் கால் - நெருங்கும்போது, தண் என்னும் - குளிரா நிற்கும், தீ - (இப்படிப்பட்ட) நீயை, (எனக்குத் தருவ தற்கு), யாண்டு - எவ்வுலகத்திலே, இவள்பெற்றாள்—.

1104. From whence has she got this fire that burns when I with- draw and cools when I approach ?

ஞ. வேட்ட பொழுதி னனையவை போலுமே
தோட்டார் கதுப்பி னவள்.

[தோழியிற்கூட்டத் திறுதிக்கட்

சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—மிகவினியவாய பொருள்களைப் பெறாது அவற்றின் மேல் விருப்பங்கூர்ந்த பொழுதின்கண் அவையவை தாமேவந் தின்பஞ்செய்யு மாறுபோல இன்பஞ்செய்யும், எப்பொழுதும் பெற்றுப் புணரினும், பூவினை யணிந்த தழைந்த கூந்தலினையுடையா டோள்கள், எ-று.

தோடு—ஆகுபெயர். இயற்கைப்புணர்ச்சி, இடந் தலைப்பாடு, பாங்கற்கூட் டத்துக் கண் முன்னரே நிகழ்ந்திருக்கப் பின்னரும் புதியவாய் நெஞ்சம் பிணி

த்தலின், அவ்வாராமைபற்றி இவ்வாறு கூறினான்.

தொழிலுவமம்.

சுரு

Digitized by Google 514 ௫௧௪ ககக-ம்.

அதி. புணர்ச்சிமகிழ்தல்.

(தெ-ப-ரை.)—(எப்பொழுது பெற்றுக்கூடினும்), தோடு ஆர் கதுப்பினாள் - மலரானிறைந்த கூந்தலையுடையவளது, தோள் - தோள்கள், வேட்ட பொழுதின் - (மிகவும் இனிய பொருள் களைப்பெற) விரும்பியபொழுது, அவை அவை போலுமே - அவ்வப்பொருள்கள் போல்

வந்து (இன்பஞ்செய்யும்).

1105. The shoulders of her whose locks are adorned with flowers delight me as if they were the very sweets I have desired (to get).

சு. உறுதோ றுயிர்தளிர்ப்பத் தீண்டலாற் பேதைக்
கமிழ்தி னியன்றன தோள்.

[இதுவுமது.]

(பதி-னா.) எ-து,—தன்னைப்பெறுது வாடிய என்னுயிர் பெற்றுறுதோ றுந் தளிர்க்கும்வகை தீண்டுதலான், இப்பேதைக்குத் தோள்கள் தீண்டப்படி வதோ ரமிழ்தினுஞ் செய்யப்பட்டன, எ-று.

ஏதுவாகலாற் றீண்டல் அமிழ்திற்கு மெய்திற்று. வாடிய வுயிரைத் தளிர் ப்பித்தல்பற்றி, அவை யமிழ்தி னியன்றன வென்றான். தளிர்த்தல்-இன்பத் தாற் றழைத்தல்.

(தெ - ப - னா.)—உயிர் - (தன்னைப்பெறுதுவாடிய என்) உயிர், உறுதோறு - (பெற்று) உறுந்தோறும், தளிர்ப்ப - தளி

ர்க்கும்படி, தீண்டலால்—,
பேதைக்கு-இம்மங்கைக்கு, தோள்- தோள்கள்,
அமிழ்தின் இயன்றன - (தீண்டப்பட்ட)
அமிழ்தினா லே செய்யப்பட்டன.

1106. The shoulders of this fair one are made of ambrosia, for they revive me with pleasure every time I embrace them.

எ. தம்மி லிருந்து தமதுபாத் துண்டற்றா
லம்மா வரிவை முயக்கு.

[இவளை நீவரைந்துகொண்டு உலகோர் தம்மில்லிருந்து தமதுபாத்
துண்ணுமில்லறத்தோடு
படல்வேண்டுமென்ற
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—அழகிய மாமை நிறத்தையுடைய அரிவையது முயக் கம் இன்பம் பயத்தற்கட் டமக்குரிய வில்லின்கணிருந்து உலகோர் தந்தா ளான் வந்தபொருளைத் தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந்தொக்கல்கட்குப் பகுத்துத் தங்கூற்றை யுண்டாற்போலும், எ-று.

தொழிலுவமம். இல்லறஞ்செய்தா ரெய்துந் துறக்கத்தின்பம் எனக்கிப் புணர்ச்சியே தருமென

வாவுடன்படான் கூறியவாறுயிற்று.

(தெ-ப-னா.)—அம் மா அரிவை முயக்கு - அழகிய மாமை நிறத்தையுடைய மாதின்கண் புணர்ச்சியானது, (இன்பந்தருத லில்), தம் இல் இருந்து-தமக்குரிய மனையிலிருந்து, தமது-(உல

Digitized by Google ககக-ம். அதி.
புணர்ச்சிமகிழ்தல். ஙகஙி

கோர்) தம்முயற்சியால் வந்த பொருளை, பாத்து - (தென்புலத்

தார் முதலாகிய ஐவர்க்கும்) பகுத்துகொடுத்து, உண்டது அற - (தமது பங்கை) உண்பதுபோல் (இன்பஞ்செய்கின்றது).

1107. The embraces of a gold-complexioned beautiful female are as pleasant as to dwell in one's own house and live by one's own (earn- ings) after distributing (a portion of it in charity).

அ. வீழு மிருவர்க் கினிதே வளியிடை
போழப் படாஅ முயக்கு.

[ஒத்தவன்புடைய நமக்கு ஒருபொழுதும்விடாத முயக்கமே

இனியதென வளைவுகடாய தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி-ரை) எ-து,—நீசொல்லுகின்றதொக்கும் ஒருபொழுது நெகிழாமை யிற் காற்றுலிடையறுக்கப்படாத முயக்கம் ஒருவனையொருவர் விழைவா ரிரு வர்க்கு மினிதே, எ-று.

முற்றும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. ஏகாரம் தேற்றத்தின்கண் வந்தது. ஈண்டு இருவரில்லை, இன்மையான் இஃதொவ்வாதென்பது கருத்து. களவிற் புணர்ச்சியை மகிழ்ந்து வளைவுடன்படான் கூறியவாறு.

(தெ-ப-ரை.)—(நீசொல்லுகின்ற தொக்கும்), வளி இடை போழப்படா - (ஒருபொழுதும் நெகிழாமையால்) காற்றுல் இடையறுக்கப்படாத, முயக்கு - புணர்ச்சியானது, வீழும் இருவர்க்கு - (ஒருவனைஒருவர்) விரும்புகிற இருவர்க்கும், இனிதே-இனிதேயாம்.

1108. To ardent lovers sweet
is the embrace that cannot be penetrated
even by a breath of breeze.

கூ. ஊட லுணர்தல் புணர்த லிவைகாமங் கூடியார் பெற்ற பயன்.

[காதற்ல் வேண்டாமையின் இடையறவில்லாதகூட்டமே இன்பய னுடைத்தென வரைவுகடாவியாட்குச் சொல்லியது.]

(பரி-மா.) எ-து,—புணர்ச்சி யினிதாதற்பொருட்டு வேண்டுவதாய ஊட லும் அதனையளவறிந்து நீங்குதலும் அதன்பி னிகழ்வதாய வப்புணர்ச்சி தானுமென விவையன்றே வரைந்துகொண்டு காமத்தையிடைவிடாதெய்தியவர் பெற்றீ பயன்கள், எ-று.

ஊடவர்க்குப் பிரிவென்பதொன் றுளதாதன்மேலும் அதுதான் பரத்தை யர்மாட் டாதலும் அதனையறிந்து மகளி ரூடிநிற்றலும் அவ்வூடலிலத் தவறு செய்தவர் தாமே தந் தவறின்மைகூறி நீக்கலும் பின்னுமவ்விருவரும் ஒத்த வன்பினராய்க் கூடலுமன்றே முன்வரைந்தெய்தினர் பெற்றபயன்; அப்பயன் இருதலைப்புள்ளி னேருயிராய உழுவலன்புடைய வெமக்கு வேண்டாவென அவ்வரைந்தெய்தலி னிகழ்ந்து கூறியவாறு.

Digitized by Google

(தெ-ப-ரை.)—ஊடல் - (புணர்ச்சி இனிதாதற்பொருட்டு வேண்டும்) ஊடலும், உணர்தல் - (அதனை அளவறிந்து) நீங்குத லும், புணர்தல் - (அதன்பின் உண்டாகின்ற) அப்புணர்ச்சியும் என்கிற, இவை - இவையல்லவா, காமம் கூடியார் (விவாகஞ் செய்துகொண்டு) காமத்தை இடைவிடா தடைந்தவர், பெற்ற பயன் - பெற்றபயன்கள்.

1109. Love quarrel, reconciliation and intercourse—these are the advantages reaped by those who marry for lust.

கo. அறிதோ றறியாமை கண்டற்றாற் காமஞ்
செறிதோறுஞ் சேயிழை மாட்டு.

[புணர்ந்துடன் போகின்றான் றன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—நூல்களானும் நுண்ணுணர்வானும் பொருள்களை யறி
யவறிய முன்னையறியாமை கண்டாற்போலக் காணப்படாநின்றது சிவந்த

விழையினையுடையானை இடைவிடாது செறியச்செறிய இவண்மாட்டுக் காதல்,

எ-று.

களவொழுக்கத்திற் பலவிடை யீடுகளா னெய்தப்பெறுது அவாவுற்றான்

இது பொழுது கிரந்தாமாக வெய்தப்பெற்றமையின், செறிதோறுமென்றான்.

அறிவிற் கெல்லையின்மையான் மேன்மேலறியவறிய முன்னையறிவு அறியாமை

யாய் முடியுமாறுபோலச் செறிவிற் கெல்லையின்றி மேன்மேற் செறியச்செறிய

முன்னைச்செறிவு செறியாமையாய் முடியாநிற்கின்றதெனத் தன்னூாமை கூறி

யவாறு. இப்புணர்ச்சிமகிழ்தல் தலைமகட்கு முண்டேனும் அவண்மாட்டுக் குறி

ப்பானிகழ்வதல்லது கூற்று னிகழாமையறிக.

(தெ-ப-னா.)—செறி தோறும் - புணரப்புணர, சேயிழை

மாட்டு-செம்பொன் ஆபரணத்தையுடைய இவளிடத்து, காமம்-

காதல், அறிதோறு - (நல்களாலும் நட்பவறிவாலும் பொருள்
களை) அறியவறிய, அறியாமை - (முன்னை) யறியாமை, கண்டற்
று - காணப்படுதல்போலே காணப்படுகின்றது.

1110. As (one's) ignorance is discovered the more one learns, so does repeated intercourse with a well-adorned female (only create a de- sire for more).

ககஉ-ம். அதி.

நலம்புனைந்துரைத்தல்.

அஃதாவது தலைமகன் றலைமகணலத்தைப் புனைந்துசொல்லியது. இது புணர்ச்சிமகிழ்க்குழி நிகழ்வதாகலின், புணர்ச்சிமகிழ்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நன்னீரை வாழி யனிச்சமே நின்னினு
மென்னீரள் யாம்வீழ் பவள்.

Digitized by Google

[இயற்கைப்புணர்ச்சி யிறுதிக்கட் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—அனிச்சப்பூவே வாழ்வாயாக, மென்மையால் நீயெல்லாப்பூவினு நல்லவியற்கையையுடையை, அங்ஙனமாயினும் எம்மால் விரும்பப்பட்டவள் நின்னினுமெல்லிய வியற்கையையுடையள், எ-று.

அனிச்சம்—ஆகுபெயர். வாழியென்பது உடன்பாட்டுக்குறிப்பு. இனி பாணே மெல்லியனென்னுந் தருக்கினை யொழிவாயாக வென்பதாம். அது பொழுதுற்றறிந்தானுகலின், ஊற்றினினிமையையே பாராட்டினுன். இன்னீரனென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

(தெ - ப - ரை.)—அனிச்சமே-அனிச்சப்பூவே, வாழி-வாழ்வாயாக ; நல் நீரை - (மென்மையாலே நீ எல்லாப்பூவினும்) நல்ல குணமுடையை ; (அப்படியிருந்தாலும்), யாம் வீழ்பவள் - எம்மால் விரும்பப்பட்டவள், நின்னினும் மெல் நீரள் -

உன்னி லு மெல்லியகுணத்தையுடையள்.

1111. May you flourish, O anicham! you have a delicate nature. But my beloved is more delicate than you.

உ. மலர்காணின் மையாத்தி நேஞ்சே
யிவள்கண்
பலர்காணும் பூவொக்கு மென்று.

[இடந்தலைப்பாட்டின்கட் சொல்லியது.]

(பரி - னை.) எ.து,—நெஞ்சே யானேகாணப்பெற்ற இவள்கண்களைப் பலராலும் காணப்படும் பூக்கள் ஒக்குமென்று கருதி தாமரை, குவளை, நீலமுத லிய மலர்களைக்கண்டால் மயங்காநின்றாய், நின்னறிவிருந்தவா றென்? எ-று.

மையாத்தல்-ஈண்டு ஒவ்வாதவற்றை யொக்குமெனக்கோடல்; இறுமாத்தல் செம்மாத்த லென்பனபோல வொருசொல். இயற்கைப்புணர்ச்சி நீக்கமுத லாகத் தலைமகள் கண்களைக் காணப்பெறுமையின் அவற்றோ டொருபுடையொ க்கு மலர்களைக் கண்டழியெல்லாம் அவற்றின்கட்காதல் செய்துபோந்தான், இதுபொழுது அக்கண்களி னலமுழுதுந் தானே தமியாளை

யிடத்தெதிர்ப்பட் டனுபவித்தாளுகலின் அம்மலர்கள் ஒவ்வாமைகண்டு ஒப்புமைகருதிய நெஞ் சை யிகழ்ந்து கூறியவாறு.

(தெ-ப-னை.)—நெஞ்சே—, இவள் கண் - (யா னேகாணப் பெற்ற) இவள் கண்களை, பலர் காணும் - பலராலுங்காணப்படு கிற, பூ ஒக்கும் என்று - மலர்கள் ஒக்குமென்று நினைத்து, மலர் காணின் - (தாமரை குவளை நீலமுதலாகிய) மலர்களைக் கண்டா ல், மையாத்தி - மயங்காநின்றாய் ; [உனக்கு அறிவிருந்தவிதம் என்ன?]

1112. O my soul, fancying that flowers which are seen by many can resemble her eyes, you become confused at the sight of them.

கூ. முறிமேனி முத்த முறுவல்
வெறிநாற்றம்
வேலுண்கண் வேய்த்தோ ளவட்கு.

Digitized by Google

அநி. கலம்புனைந்துரைத்தல.

[கூட்டுதலுற்றபாங்கற்குத்
தலைமகன்றலைமகள
நிலைப்பு கூறியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—வேய்போலுந் தோளினையுடையவட்கு நிறக்தனிர் நிறமாயிருக்கும், பல்லுமுத்தமாயிருக்கும், இயல்பாயகாற்றம் கறுகாற்றமா யிருக்கும், உண்கண்கள் வேலாயிருக்கும், எ-று.

பெயரடையாலும் குறிப்பால் கூறப்பட்டது. முறி, முறுவலென்பன ஒரு பெயர். உருவகவணியாற் கூறினமையின், புனைந்துரையாயிற்று. நின்னுற் கருதப்பட்டாளை யறியேனென்று சேட்படுத்த தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியதாமாம்.

(தெ - ப - னா.)—வேய் தோளவட்கு - மூங்கில் போலுந் தோள்களையுடையவளுக்கு, மேனி - நிறம், முறி - தளிர்நிறமா யிருக்கும்; முறுவல் - பல்லானது, முத்தம் - முத்தாயிருக்கும்; நாற்றம் - (இயற்கை) வாசனையானது, வெறி - கல்லவாசனையாயி ருக்கும்; உண்கண் - (மை) உண்டகண்கள், வேல் - வேல்களா யிருக்கும்.

1113. The complexion of this bamboo-shouldered one is that of a shoot; her teeth, are pearls; her breath,

fragrance; and her dyed eyes, lances.

ச. காணிற்குவளை கவிழ்ந்து நிலனேக்கு மாணிழை கண்ணெவ்வே மென்று.

[பாங்கற்கூட்டத்துச்சென்று சார்தலுறுவான் சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—குவளைப்பூக்கடாரும் காண்டற்றொழிலை யுடைய வாயின் மாண்டவிழையினை யுடையாள்கண்களை யாமொவ்வே மென்றுகருதி அங்காணினு லிறைஞ்சி நிலத்தினை நோக்கும், எ-று.

பண்பாளனேயன்றித் தொழிலானு மொவ்வாதென்பான் காணினென்றும் கண்டால் அவ்வொவ்வாமையால் காணுடைத்தாமென்பது தோன்றக் கவிழ்ந் தென்றுங் கூறினான். காட்சியுகாணுமின்மையிற் செம்மாக்கு வாளைநோக்கின வென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—குவளை - குவளைமலர்கள், காணின் - பார்க்கிறதொழிலை உடையவையாயிருந்தால், மாண் இழை கண் - மாட்சிமைப்பட்ட ஆபரணங்களை யுடையவளது கண்களை, ஒவ் வேம் என்று - நிகரோமென்றுநினைத்து, கவிழ்ந்து - (அங்ஙனத்

நிலமே) தலைகுனிந்து, நிலன் - நிலத்தை, நோக்கும் - பார்க்கும்.

1114. If the blue lotus could see, it would stoop and look at the ground saying, "I can never resemble the eyes of this excellent-jewelled one.

நு. அனிச்சப்பூக் கால்களையாள் பெய்தா
னுசுப்பிற்கு
நல்ல படாஅ பறை.

Digitized by Google ககஉ-ம். அதி.
நலம்புனைந்துரைத்தல். நுகசு

[பகற்குறிக்கட் பூவணிகண்டு சொல்லியது.]

(பி-னை.) எ-து,—இவள் தன்மென்மைகருதாது அனிச்சப்பூவை முகிழ் களையாது சூடிகுள் இனி யிவளிடைக்கு நல்ல பறைகளொலியா, எ-று.

அம்முகிழ்ப்பாரம் பொறுமையின் இடைமுரியும், முரிந்தால் அதற்குச் செத்தார்க்குரிய நெய்தற்பறையே படுவதென்பதாம். மக்கட்குரிய சாக்காடும் பறைபடுதலும் இலக்கணக்குறிப்பால் நுசுப்பின்மே லேற்றப்பட்டன.

(தே - ப - னா.)—(இவள் தன்மென்மை நினையாமல்), அனிச்சப்பூ - அனிச்சமலரை, கால் களையாள் - தாள் களையாளாகி, பெய்தாள் - சூடினாள்; நுசுப்பிற்கு - (இனியிவள்) இடைக்கு, கல்ல - கல்லவையாகிய, பறை - பறைகள், படா - ஒலியா.

1115. No *merry* drums will be beaten for the (tender) waist of her who has adorned herself with the anicham without having removed its stem.

கூ. மதியு மடந்தை முகனு மறியா
பதியிற் கலங்கிய மீன்.

[இரவுக்குறிக்கண் மதிகண்டு சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—வானத்துமீன்கள் வேறுபாடு பெரிதாகவும் தம்மதி யினையும் எம்மடந்தை முகத்தினையும் இதுமதி இதுமுகமென் றறியமாட்டாது தந்நிலையினின்றுங் கலங்கித் திரியாநின்றன, எ-று.

ஓரிடத்து நில்லாது எப்பொழுது மியங்குதல்பற்றிப் பதியிற்கலங்கிய வென்றான். வேறுபாடு வருகின்றபாட்டாற் பெறப்படும். இனி யிரண்டினையும் பதியிற்கலங்காத மீன்களறியுமல்லது கலங்கின மீன்கள் அறியாவென்றுரைப் பினு மமையும்.

(தெ-ப-மை.)—மீன் - தாரகைகள், (வேறுபாடு பெரிதா யிருக்கவும்), மதியும் - (தமது) சந்திரனையும், மடைந்தை முக னும் - (எமது) மாதுமுகத்தையும், அறியா - (இதுசந்திரன் இது முகமென்று) அறியமாட்டாமல், பதியின் - (தன்) நிலையினின் றும், கலங்கிய - கலங்கித்திரியாநின்றன.

1116. **The stars have become confused in their places not being able to distinguish between the moon and the maid's countenance.**

எ. அறுவாய் நிறைந்த வவிர்மதிக்குப் போல

மறுவுண்டோ மாதர் முகத்து.

[இதுவுமது.]

(பரி-மை.) எ-து,—அம்மீன்கள் அன்னன் கலங்குதற்குக் காரணம்யாது முன்குறைத்தவிடம் வந்துநிரம்பியே விளங்குமதிக்கட்போல இம்மாதர் முகத் து மறுவுண்டோ, எ-று.

இடம் - கலி. மதிக்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். தேய்தலும் வளர்த லும் மறுவுடைமையு மின்மைபற்றி வேறுபாடறியலாயிருக்க அறிந்திலவென விகழ்ந்து கூறியவாறு.

Digitized by Google

கலம்புனைந்துரைத்தல்.

(தெ - ப - மை)—(அத்தாரகைகள் அப்படி கலங்குதற்குக் காரணம் யாது), அறுவாய் நிறைந்த - முன்குறைந்தகலை வந்து நிறைந்த, அவிர்-விளங்குகிற, மதிக்குப்போல - சந்திரனிடத்துப் போல, மாதர் முகத்து-இம்மாதர் முகத்தினிடத்து, மறு-களங் கமானது, உண்டோ - உளதோ, [இல்லை என்றபடி].

1117. Could there be spots in the face of this maid like those in the bright full moon.

அ. மாதர் முகம்போ லொளிவிட வல்லியேற்
காதலி வாழி மதி.

[இதுவுமது.]

(பரி - மை.) எ-து, மதியே! வாழ்வாயாக. இம்மாதர்முகம்போல யான் மகிழும்வகை ஒளிவீசவல்லியாயின் நீயுமென்காதலி யுடையையாதி, எ-று.

மறுவுடைமையின் அதுமாட்டாய் மாட்டாமையின் என்னுக் காதலிக்க வும் படாயென்பதாம். வாழியென்பது இகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

(தெ - ப - மா.)—மதி - சந்திரனே! வாழி - வாழ்வாயாக; மாதர் முகம்போல் —, ஒளிவிடவல்லையேல் - (நான்மகிழும்படி) ஒளிவீசவல்லாயாகில், காதலை - (நீயும் என்னால்) இச்சிக்கப்படு தலையுடையையாவாய்.

1118. If you can indeed shine like the face of women, flourish, O moon, for then would you be worth loving.

சூ. மலரன்ன கண்ணண் முகமொத்தி
யாயிற்
பலர்காணத் தோன்றல் மதி.
[இதுவுமது.]

(பரி - மா.) எ-து,—மதியே! இம்மலர்போலுங் கண்ணினையுடையான்
முகத்தை நீயொக்கவேண்டுதியாயின் இதுபோல
யான்காணத் தோன்று, பலர்
காணத் தோன்றுதொழி.

தானே முகத்தி னலமுழுதுங்
கண்டனுபவித்தாஞகலின் சுண்டும் பலர் காணத் தோன்றலி
யிழித்துக் கூறினன். தோன்றின் கினக்கவ்வொப் புண்
டாகாதென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—மதி - சந்திரனே! மலர்
அன்ன கண் ணுள் - இம்மலர்
போலுங்கண்களையுடையவளது, முகம் - முகத்
தை, ஒத்தி ஆயின் - ஒக்க வேண்டுவையாகில்,
(இதுபோல் யான்காணத் தோன்று), பலர் காணத்
தோன்றல் - பலர்காணத் தோன்றுதே.

1119. O moon, if you wish to resemble the face of her whose eyes are like (these) flowers, do not appear so as to be seen by all.

Digitized by Google ககஉ-ம். அதி.
காதற்சிறப்புரைத்தல். நிஉக

கo. அனிச்சமு மன்னத்தின் றூவியு மாத
ரடிக்கு நெருஞ்சிப் பழம்.

[உடன்போக்குரைத்த தோழிக்கு அதனதருமைகூறி மறுத்தது.]

(பரி-மா.) எ-து,—உலகத்தாரான் மென்மைக்கெடுக்கப்பட்ட அனிச்சப் பூவும் அன்னப்புள்ளின் சிறகுமாகிய விரண்டும் மாதரடிக்கு நெருஞ்சிப்பழம் போல வருத்தஞ்செய்யும், எ-று.

முன் வலிதாத லுடைமையிற் பழமென்றான். இத்தன்மைத்தாயவழி பரத்தியன்ன குடிமிக் கூர்ங்கற்களையுடைய வெஞ்சுரத்தை யாங்ஙனங் கடக்குமென்பது குறிப்பாற் பெறப்பட்டது. செம்பொருளேயன்றிக் குறிப்புப் பொருளும் அடிநல னழியாமையாகலின், இதுவு மிவ்வதிகாரத்த தாயிற்று.

(தெ - ப - மா.)—(உலகத்தாரால் மென்மைக்கு எடுக்கப் பட்ட), அனிச்சமும் - அனிச்சமலரும், அன்னத்தின் தூவியும் - அன்னப்பறவையினிறகும், மாதர் அடிக்கு-மாதர் பாதத்திற்கு, நெருஞ்சிப் பழம்-நெருஞ்சிப் பழம்போல் (வருத்தஞ்செய்யும்).

1120. The anicham and the feathers of the swan are to the feet of females, like the fruit of the (thorny) Nerunji.

ககஙூ - ம். அதி.

காதற்சிறப்புணைத்தல்.

அஃதாவது தலைமகன் தன்காதன் மிகுதிகூறலும், தலைமகள் தன்காதன் மிகுதிகூறலுமாம். இது புணர்ச்சியும் கலனும்பற்றி நிகழ்வதாகலின், புணர்ச்சி மகிழ்தல் கலம்புனைத்துணைத்தல்களின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. பாலொடு தேன்கலந் தற்றே பணிமொழி வாலெயி றூறிய நீர்.

[இயற்கைப்புணர்ச்சி யிறுதிக்கட் டலைமகன் றன்னயப் புணர்த்தியது.]

(பதி-உ.) எ-து,—இம்மெல்லிய மொழியினை யுடையாளது வாலிய வெயிறூறியநீர் பாலுடனே தேனைக்கலந்த கலவைபோலும், எ-று.

கலந்ததற்றென்பது விகாரமாயிற்று, கலக்கப்பட்டதென்றவாறு. பாலொடு தேனென்றவதனால் அதன்சுவைபோலுஞ் சுவையினையுடைத் தென்பதாயிற்று. எயிறூறியவென இடத்துநிகழ்பொருளின் றொழில் இடத்தின்மேனின்றது. வேறுவே றறியப்பட்ட சுவையவாய பாலுந்தேனுங்கலந்தழி அக்கலவை இன்னதென்றறியலாகாத இன்சுவைத்தாமாகலின், அது பொருளாகிய நீர்க்கு மெய்துவிக்க.

(தெ-ப-சை.)—பணி மொழி - இம்மெல்லிய சொல்லையுடையவளது, வால் எயிறு ஊறிய நீர் - வெண்பல்லூறிய நீரானது, பாலொடு தேன் கலந்தது அற்று - பாலுடனே தேனைக்கலந்த

கலவைபோலும்.

1121. The water which oozes from the white teeth of this soft speeched damsel is like a mixture of milk and honey.

சுசு

Digitized by Google.

522. இஉஉ ககஉ-ம். அதி.
காதற்சிறப்புரைத்தல்.

உ. உடம்போ டியிரிடை யென்னமற் றன்ன
மடந்தையோ டெம்மிடை கட்பு.

[பிரிவச்சங் கூறியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—உடம்போடியிரிடையுளவாய கட்புக்கள் எத்தன்மை ய அத்தன்மைய இம்மடந்தையோடு எம்மிடையுளவாய கட்புக்கள், எ-று.

என்னவெனப் பன்மையாற்கூறியது, இரண்டுந் தொன்றுதொட்டு வேற் றுமையின்றிக் கலந்துவருதல், இன்பதுன்பங் களொக்கவனுபவித்தல், இன்றி யமையாமை யென்றிவற்றை நோக்கி. தெய்வப்புணர்ச்சி யாகலான் அதுபொ ழுது உணர்ச்சியிலளாகியாள் பின்றுடையளாமன்றே, ஆயவழி இவன் யாவன் கொ லெனவும் என்கணன்புடையன்கொ லெனவும்

இன்னுமிவனைத் தலைப்பெ ய்தல்கூடுங்கொ லெனவும் அவண்மனத்தின்கணிகழும், அக்கிகழ்வனவற்றைக் குறிப்பானறிந்து அவைதீரக் கூறியவாறு. என்னையென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

(தெ-ப-னை.)—மடந்தையோடு-இம்மாதோடு, எம்மிடை - எம்மிடத்து உண்டாகிய, நட்பு - நட்புகள், உடம்போடு உயிரிடை - உடம்போடுயிரிடத்து, என்ன - எப்படிப்பட்டவை, அன்ன - அப்படிப்பட்டவையாகும்.

1122. The love between me and this damsel is like the union of body and soul.

கூ. கருமணியிற் பாவாய்நீ போதாயாம் வீழுக்
திருநுதற் கில்லை யிடம்.

[இடந்தலைப்பாட்டின்கட் டலைமகணீக்கத்துச் சொல்லியது.]

(பரி - னை.) எ-து,—என்கண்ணிற் கருமணியின்கணுறையும் பாவாய், நீ யங்குநின்றும் போதருவாயாக ; போதராதிருத்தியாயின், எம்மால் விரும்பப்பட்ட திருநுதலி டையாட்கு இருக்க விடமில்லையாம்,

எ-று.

யான் காணு தமையாமையின் இவள் புறத்துப்போகற்பாலளன்றி என் கண்ணு ளிருக்கற்பாலள், இருக்குங்கால் நின்னேடொருங்கிருக்க இடம்போதா மையின் நின்னினுஞ் சிறந்த விவட்கு அவ்விடத்தைக்கொடுத்து நீ போதலா யாக வென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—கருமணியில் பாவாய் - (என்கண்ணில்) கருமணியிலிருக்கின்றபாவையே ! நீ—, போதாய் - (அவ்விடம் விட்டுப்) போவாயாக; (போகாதிருப்பாயாகில்), யாம் வீழும் - எம்மால் விரும்பப்படுகின்ற, திருநுதற்கு - அழகிய நெற்றியை யுடையவளுக்கு, இடம்—, இல்லை - இல்லையாம்.

1123. O you image in the pupil (of my eye) ! depart; there is no room for (my) fair browed beloved.

ச. வாழ்த லுயிர்க்கன்ன ளாயிழை சாத லதற்கன்ன ணீங்கு மிடத்து.

Digitized by Google ககஙூ-ம். அதி.

காதற்சிறப்புரைத்தல். ௫௨௩ ௧௨௩

[பகற்குறிக்கட் புணர்ந்துநீங்குவான் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—தெரிந்த விழையினை யுடையாள் எனக்குப் புணரு மிடத்து உயிர்க்குடம்போடு கூடிவாழ்தல்போலும் ; பிரியுமிடத்து அதற்கு அதனி னீங்கிப்போதல் போலும், எ-று.

எனக்கென்பதும் புணருமிடத்தென்பதும் அவாய் நிலையான் வந்தன. வாழுங்காலத்து வேற்றுமையின்றி வழிநிற்றலானும், சாங்காலத்து வருத்தஞ் செய்தலானும், அவற்றை அவள்புணர்வு பிரிவுகட் குவமையாக்கினான்.

(தெ-ப-ரை.)—(எனக்கு),
ஆய்இழை-ஆராய்ந்துகொள்ளப் பட்ட ஆபரணத்தை யுடையவள், (புணருமிடத்து), உயிர்க் கு—, வாழ்தல் அன்னள் - (உடம்போடுகூடி) வாழ்தல்போ லா கின்றாள்; நீங்கும்இடத்து-பிரியுமிடத்து,
அதற்கு-அவ்வுயிர்க்கு, சாதல் அன்னள் - அவ்வுடம்பி னீங்கிப்போதல் போலாகின்றாள்.

1124. My fair-jewelled one resembles the living soul (when she is in union with me), the dying soul when she leaves me.

இ. உள்ளுவன் மன்யான் மறப்பின்
மறப்பறியே
னெள்ளமர்க் கண்ணுள் குணம்.

[ஒருவழித்தணக்துவந்த தலைமகன்
கீயிர்தணக்தனனான்று எம்மை
யுள்ளியுமறிதிரோவென்ற தோழிக்குச்
சொல்லியது.]

(பரி-மை.) எ-து,—ஒள்ளியவாய் அமைச்செய்யுங்
கண்ணினையுடையாள்
குணங்களை யான்மறக்தேனுயின், கினைப்பேன், ஒருபொழுதும் மறத்தலையறி
யேன், ஆகலான் கினைத்தலையுமறியேன், எ-று.

மன்—ஒழியிசைக்கண் வந்தது. குணங்கள்—காணம்,
மடம், அச்சம், பயிர்ப்பு முதலாயின. இத்தனையுந்
தலைமகன்கூற்று; மேற்றலைமகள்கூற்று.

(தெ - ப - ரை.)—யான்—, ஒள் அமர் கண்ணாள் குணம் - ஒளியினவாகிப் போர்செய்கிற கண்களையுடையவளது குணங்களை, மறப்பின் - மறந்தேனாயின், உள்ளுவன் - நினைப்பேன்; மறப்பு அறியேன் - (ஒருபோதும்) மறத்தலறியேன்; (ஆகலால் நினைத்தலுமறியேன்.)

1125. If I had forgotten her who has bright battling eyes, I would have remembered (thee); but I never forget her. (Thus says he to her maid.)

சு. கண்ணுள்ளிற் போகா ரிமைப்பிற் பருவரார்

நுண்ணியரெங் காத லவர்.

[ஒருவழித்தணப்பின்கட் டலைமகனைத் தோழி இயற்பழிக்குமென்றஞ்சி

அவள்கேட்பத் தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—தாங்காணாமைபற்றிச் சேய்மைக்கட்போயினாரென்று கருதுவார் கருதுக; எம்முடையகாதலர் எங் கண்ணகத்துநின்றும் போகார்;

Digitized by Google

அ.இ. காதற்சிறப்புரைத்தல்.

யாமறியாதிமைத்தேமாயின் அதனல் வருந்துவதுஞ் செய்யார்; ஆகலாற் காண ப்படாதுண்ணியர், எ-று.

இடைவிடாத நினைவின்முதிர்ச்சியான் எப்பொழுதும் முன்னேதோன்ற லிற் கண்ணுள்ளிற் போகாதொன்றும், இமைத்துழியும் அது நிற்றலான் இமைப் பிற் பருவராதொன்றுங் கூறினுள்.

(தெ - ப - வுரை.) — (தாம் காணுமைபற்றித் தூரத்திலே போயினுதொன்று நினைப்பவர் நினைக்கக்கடவர்); எம் காதலவர்—, கண்ணுள்ளில் - (எமது) கண்ணுள்ளே நின்றும், போகார்—; இமைப்பின் - (அறியாமல்) இமைத்தேமாயின், பருவரார் - (அத னல்) வருந்துவதுஞ் செய்யார்; (ஆதலாலே), துண்ணியர் - (காணப்படாத) துண்ணியர்.

1126. My lover would not depart from mine eyes; even if I wink, he would not suffer (from pain); he is so ethereal.

எ. கண்ணுள்ளார் காத லவராகக் கண்ணு
மெழுதேம் கரப்பாக் கறிந்து.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—காதலர் எப்பொழுது மெங்கண்ணினுள்ளாராகலாற் கண்ணினை யுஞ்சனத்தா லெழுதுவதுஞ் செய்யேம், அத்துணைக்காலமும் அவர் மறைதலையறிந்து, எ-று.

இழிவுசிறப்பும்மை மாற்றப்பட்டது. கரப்பாக்கென்பது விகாரப்பெயர். வருகின்ற வேபாக்கென்பதுமது. யா னிடையீடின்றிக் காண்கின்றவரைப் பிரிந் தாரென்று கருதுமாறென்னையென்பது குறிப்பெச்சம்.

(தெ - ப - மா.)—காதலவர்—, கண் உள்ளார் ஆக - (எம்) கண்ணுள் இருக்கின்றாராகலால், கண்ணும் எழுதேம் - கண் ணினை (மையினால்) எழுதுவதுஞ் செய்யேம் ; கரப்பாக்கு அறிந்து - (அவ்வளவுகாலமும் அவர்) மறைதலை அறிந்து.

1127. As my lover abides in my eyes, I will not even paint them, for he would (then) have to conceal himself.

அ. நெஞ்சத்தார் காத லவராக வெய்துண்ட
லஞ்சுதும் வேபாக் கறிந்து.

[இதவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—காதலர்
எக்கெஞ்சினுள்ளாராகலான் உண்ணுங்கால் வெய்தாக
உண்டலையஞ்சாநின்றேம் அவர் அதனுன்
வெய்துறலையறிந்து,எ-று.

எப்பொழுதும் என்னெஞ்சின்க ணிருக்கின்றவனைப்
பிரிந்தாரென் றுரை மாறென்னையென்பது குறிப்பெச்சம்.

(தெ-ப-னா.)—காதலவர்—, நெஞ்சத்தார்
ஆக - நெஞ்சு ளிருக்கின்றாராதலால்,
(உண்ணும்போது), வெய்து உண்டல் -

Digitized by Google ககஉ-ம். அதி.
காதற்சிறப்புரைத்தல். ருஉரு

சூடுள்ளதாக உண்ணுதற்கு, அஞ்சுதும் -
அஞ்சாநின்றேம், வே பாக்கு அறிந்து - (அவர்
அதனுலே) சூடுறுதலை அறிந்து.

1128. As my lover is in my heart, I am afraid of eating (anything) hot, for I know it would pain him.

கூ. இமைப்பிற் கரப்பாக் கறிவ
லனைத்திற்கே
யேதில னென்னு மிவ்வூர்.

[வளைவிடைவைத்துப் பிரிவின்கட்
டலைமகளாற்றுதற்பொருட்டுத்தோழி
தலைமகனியல்பழித்தவழி அவளியற்பட
மொழிந்தது.]

(பரி - ளா.) எ-து,—என்கண்ணிமைக்குமாயின்
உள்ளிருக்கின்ற காதலர் மறைதலையறிந்து இமையேன்,
அவ்வளவிற்கு அவனைத் தயிலா தோய்செய்தார்
அன்பிலனென்று சொல்லாநிற்கும் இவ்வூர், எ-று.

தன் கருத்தறியாமைபற்றிப் புலந்து சொல்லுகின்ற
ளாகலின், தோழி யவேறுபடுத்து இவ்வூரென்றாள்.
ஒருபொழுதும் பிரியாதவனைப் பிரிந்தா னென்று
பழிக்கற்பாலையல்லை யென்பதாம்.

(தெ - ப - வுரை.)—இமைப்பின் -
(என்கண்) இமைக்கு மாயின், கரப்பாக்கு
அறிவல் - (உள்ளிருக்கிறகாதலர்) மறைத லறிந்து
இமையேன், அனைத்திற்கே - அவ்வளவுக்கே,

இவ்வூர்—, எதிலர் என்னும் - (தூங்காது நோய்செய்தார்) அன்பிலர் என் னும்.

1129. I will not wink, knowing that if I did, my lover would hide himself; and for this reason, this town says, he is unloving.

கo. உவந்துறைவ ருள்ளத்து ளென்று மிகந்துறைவ

தோதில வொன்னு மிவ்வூர்.

[இதுவுமது.]

(பரி - ணை.) எ-து,—காதலர் எஞ்ஞான்றும் என்னுள்ளத்துள்ளே யுவந் துறையாநிற்பர், அதனையறியாது அவரைப் பிரிந்துறையாநின்றார் அன்பிலரென் று சொல்லாநிற்கும் இவ்வூர், எ-று.

உவந்துறைவரென்றதனால் அன்புடைமைகூறினாள். பிரியாமையும் அன்பு முடையாரை இலரெனப் பழிக்கற்பாலையல்லை யென்பதாம்.

(தெ - ப - ணை.)—(காதலர்), உள்ளத்துள் - மனதில், என் றும் - எப்போதும், உவந்து -

மகிழ்ந்து, உறைவர் - வாசஞ்செய்யாநிற்பர்;
(அதனையறியாமல்), இவ்வூர்—, இகந்து உறைவர்-
பிரிந்திராநின்றார், ஏதிலர்
என்னும்-அன்பிலாஒன்று (அவனைச்
சொல்லுகின்றது.)

1130. My lover dwells in my heart with perpetual delight; but the town says he is unloving and (therefore) dwells afar.

Digitized by Google 426. இகசு ககச-ம். அதி.
நாணுத்துறவுரைத்தல்.

ககச - ம். அதி.
நாணுத்துறவுரைத்தல்.

அஃதாவது சேட்படுக்கப்பட்டு ஆற்றாமை தலைமகன் தோழிக்குத் தன் நாண்டுறவுரைத்தலும், அறத்தொடுநிற்பிக்கலுற்ற தலைமகள் அவட்குத் தன் நாண்டுறவுரைத்தலுமாம். இது, காதன்மிக்குழி நிகழ்வதாகலின், காதற்சிறப் புரைத்தலின்பின்

வைக்கப்பட்டது.

க. காம முழந்து வருந்தினார்க் கேம
மடலல்ல தில்லை வலி.

[சேட்படுக்கப்பட்டு ஆற்றானாய தலைமகன் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—ஆரியராய மகளிரோடு காமத்தை யனுபவித்துப் பின் னதுபெறாது துன்புற்ற வாடவர்க்குப் பண்டும் ஏமமாய்வருகின்ற மடலல்லது இனியெனக்கு வலியாவதில்லை, எ-று.

ஏமமாதல் அத்துன்பநீங்கும்வகை அவ்வனுபவத்தினைக் கொடுத்தல். வலி—ஆகுபெயர். பண்டுமாடவராயினார் இன்பமெய்தி வருகின்றவாறுநிற்க நின்னையதற்குத் துணையென்று கருதிக் கொன்னேமுயன்ற யான் இது பொ ழுது அல்லாமையை யறிந்தேனாகலான் இனி யானுமவ்வாற்றான் அதனை யெய் துவலென்பது கருத்து.

(தெ - ப - ரை.)—காமம் உழந்து - (அரியமகளிரோடு) கா மத்தை அனுபவித்து,

(பின் அதுபெறுமல்), வருந்தினர்க்கு - துன்பமடைந்த ஆடவர்க்கு, ஏம மடல் அல்லது - (அத்துன்ப நீங்கும்வகை அவ்வனுபவத்தைக் கொடுக்கும்) காப்பாய் வருகின்ற மடன்மாவல்லது, [பனைமடலாலே செயப்பட்ட குதிரை என்றபடி], வலி - வலியது, இல்லை - (இனி எனக்கு) இல்லை.

1131. To those who after enjoyment of sexual pleasure suffer (for want of more,) there is no help so efficient as the palmyra horse.

உ. நோனு வுடம்பு முயிரு மடலேறு காணினை நீக்கி நிறுத்து.

[காணுடையதுமக்கு அது முடியாதென மடல்விலக்கலுற்றுட்குச் சொல்லியது.]

(பரி - ணை.) எ-து,—அவ்வருத்தத்தினைப் பொறுதவுடம்புமுயிரும் அதற் கேமமாய மடன்மாவினையூக் கருதாநின்றன, அதனை விலக்குவதாய காணினை யகற்றி, எ-று.

வருந்தினர்க்கென மேல்வந்தமையிற் செயப்படுபொருள் ஈண்டுக் கூறாயினர். மடல்—ஆகுபெயர். நீக்கிநிறுத்தென்பது ஒருசொன்னீர்மைத்து. அறி

வுநிறையோர்ப்புக் கடைப்பிடிமுதலிய முன்னேநீங்கவும் நாணீங்காதுநின்றது,

அதுவு மிதுபொழுது நீங்கிற்றென்பான், உடம்புமுயிருமென்றான். அவைதாந் தம்முணீங்காமற்பொருட்டு மடலேறுமென்றது அவள் தன்னாற்றாமையறிந்து கடிதிற்குறைநேர்த னோக்கி.

Digitized by Google ககச-ம். அதி.

நாணுத்துறவுரைத்தல். ௫௨௭

(தெ - ப - ரை.)—நோனா - (அவ்வருத்தத்தை) பொறாத, உடம்பும் உயிரும்—, மடல் ஏறும் - (அதற்குக்காப்பாகிய மடன்மாவை) ஏறநினையாநின்றன, நாணினை - (அதனை விலக்குவ தாகிய) நாணத்தை, நீக்கி நிறுத்து - ஒழித்துவிட்டு.

1132. Having got rid of shame, the suffering body and soul save themselves on the palmyra horse.

---

௩. நாணொடு நல்லாண்மை பண்டுடையே னின்றுடையே

காமுற்றா ரேறு மடல்.

[ன்

[காணேயன்றி கல்லாண்மையுமுடைமையின்
முடியாதென்றுட்குச்
சொல்லியது.]

(பரி - ளை.) எ-து,—காணும் மிக்கவாண்டகைமையும் யான் பண்டுடை யேன்; அவை காமத்தானீங்குதலான், அக்காமமிக்கா ரேறும் மடலினை யின் துடையேன், எ-று.

காண்—இழிவாயினசெய்தற்கண் விலக்குவது.
ஆண்மை—ஒன்றற்குந் தளராது நிற்றல். அவை பண்டுள்ளன, இன்றுள்ளது இதுவேயாகலிற் கடிதின் முடியுமென்பதாம்.

(தெ - ப - ளை.)—காணெடு கல் ஆண்மை - காணத்தை யும் மிகுந்த ஆண்மையையும், பண்டு-முன்னே, உடையேன்—; (அவைகாமத்தால் நீங்குதலால்), காமுற்றூர் ஏறு மடல் - காம மிகுந்தவரோறுமடலை, இன்று - இப்போது, உடையேன்-உடை யவனாகின்றேன்.

1133. Modesty and manliness were once my own ; now, my own is the palmyra horse that is ridden by the lustful.

ச. காமக் கடும்புன லுய்க்குமே ளாணெடு

நல்லாண்மை யென்னும் புணை.

[காணுநல்லாண்மையுங் காமவெள்ளத்திற்குப் புணையாகலின் அதனுல்

அவைநீங்குவனவல்லவே யென்றுட்குச் சொல்லியது.]

(பரி-மா.) எ-து,—யான்றன்னைக் கடத்தற்குக் கொண்டாணும் நல்லா ண்மையுமாகிய புணைகளை என்னிற்பிரித்துக் காமமாகிய கடியபுனல் கொண்டு போகாநின்றது, எ-று.

அதுசெய்யமாட்டாத ஏனைப்புனலினீக்குதற்குக் கடும்புனலென்றுன். இப் புனற்கு அவை புணையாகா, அதனுன் அவை நீங்குமென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—(நான் தன்னைக் கடத்தற்குக்கொண்ட),

காணெடு நல் ஆண்மை என்னும் புணை - நாணமும் நல்லாண் மையும் ஆகிய புணைகளை, காமம் கடும் புனல் - காமமாகிய கடி யவெள்ளமானது, உய்க்கும் - (என்னிற்பிரித்து) கொண்டு போ கின்றது.

Digitized by Google

1134.

The raft of modesty and manliness, is, alas,

carried off by

the strong current of lust.

நு. தொடலைக் குறுந்தொடி தந்தான் மடலொடு
மாலை யுழக்குந் துயர்.

[இவ்வாற்றுமையும் மடலும் நமக்கெவ்வாறு வந்தனவென்றுட்குச் சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—மாலைப்பொழுதின்கணணுடலிக்குந் துயரினையும் அதற்குமருந்தாயமடலினையும் முன்னறியேன், இதுபொழுது எனக்கு மாலை போலத்தொடர்ந்த சிறுவினையினையுடையாடந்தாள், எ-று.

காமம் ஏனைப்பொழுதுகளினுமுளதேனும் மாலைக்கண்

மலர்தலுடைமை யின் மாலையுழக்குந் துயரொன்றும், மடலும் அதுபற்றி வந்ததாகலின் அவ்விழி வும் அவளாற் றரப்பட்டதென்றும், அவடான் கூறியதே கூறுமினமையலென் பதுதோன்றத் தொடலைக்குறுந் தொடியென்றுங் கூறினன். அப்பெயர் உவ மைத்தொகைப்புறத்துப் பிறந்த வன்மொழித்தொகை. இலையவடந்தனவாக வின் நின்னுனீக்குமென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னா.)—மாலை உழக்கும் துயர் - மாலைக்காலத்து அனுபவிக்குந் துன்பத்தையும், மடலொடு - (அதற்கு மருந்தா கிய) மடன்மாவையும், (முன் அறிவேன்) ; தொடலைக் குறுந் தொடி - மாலைபோல் தொடர்ந்த சிறிய வளையலையுடையவள், தந்தாள் - (இப்பொழுது) எனக்குத் தந்தாள்.

1135. **She with the small garland-like bracelets has given me the palmyra horse and the sorrow that is endured at night.**

சு. மடலூர்தல் யாமத்து முள்ளுவேன் மன்ற
படலொல்லா பேதைக்கென் கண்.

[மடலூரும்பொழுது இற்றைக்குங்

கழிந்ததென்றுட்குச்

சொல்லியது.]

(பரி-மா.) எ-து,—நின்பேதைகாரணமாக என்கண்கள் ஒருகாலுந் துயி றலைப்பொருந்தா; அதனால் எல்லாருந் துயிலுமிடையாமத்தும் யானிருந்து மடவோர்தலையே கருதாநிற்பேன், எ-று.

பேதையென்றது பருவம்பற்றியன்று மடமைபற்றி. இனிக்குறைமுடிப் பதுகாணெ யெனவேண்டா வென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.) — பேதைக்கு - பேதையாகிய எனக்கு, (உன் மாது காரணமாக), என்கண் - எனது கண்கள், படல் ஒல்லா - (ஒருபோதும்) தூங்குதல் பொருந்தாவாம்; (அதனால்), யாமத்தும் - (எல்லாரும் தூங்குகிற) பாதியிரவிலும், மன்ற மடல் ஊர்தல்-மடன்மாவேறலையே, உளுவேன்-நினைப்பேன்.

1136. Mine eyes will not close in sleep on your mistress's account; even at midnight will I think of mounting the palmyra horse.

Digitized by Google

நாணுத்துறவுரைத்தல். (உசு

எ. கடலன்ன காம முழந்து மடலேறுப்
பெண்ணிற் பெருந்தக்க தில்.

[பேதைக்கென்கண்பட லொல்லாவென்பதுபற்றி அறிவிலாய
மகளிரினும் அஃதடையாய வாடவரன்றே ஆற்றற்பால
தொன்றுட்குச் சொல்லியது.]

(பதி - னா.) எ-து,—கடல்போலக் கரையற்ற காமநோயினை யனுபவித் தும் மடலூர்தலைச் செய்யாது ஆற்றியிருக்கும் பெண்பிறப்புப்போல மிக்க தகுதியினையுடைய பிறப்பு உலகத்தில்லை, எ-று.

பிறப்பு விசேடத்தால் அவ்வடக்கம் எனக்கில்லையாகாநின்றது, நீயஃதறி இன்றிலையென்பதாம். இத்துணையுந் தலைமகன்கூற்று; மேற்றலைமகள் கூற்று.

(தெ-ப-னா.)—கடல் அன்ன காமம் உழந்தும்-கடல் போற் கரையற்ற காமநோயை

அனுபவித்தும், மடல் ஏறு - மடன்மா வேறுமல் (பொறுத்திருக்கிற), பெண்ணின்-பெண் (பிறப்பு) போல், பெருந்தக்கது - மிகுந்த தகுதியுடையபிறப்பு, இல்-(உல கத்தில்) இல்லை,

1137. There is nothing so noble as the womanly nature that would not ride the palmyra horse, though plunged a sea of lust.

அ. நிறையரியர் மன்னளிய ரென்னது காம மறையிறந்து மன்று படும்.

[காப்புச்சிறைமிக்குக் காமம்பெருகியவழிச் சொல்லியது.]

(பரி - மா.) எ-து,—இவர்நிறையால் காமீதூர்தற் கரியரென்றலஞ்சுதல் செய்யாது மிகவுமளிக்கத்தக்காரென் றிரக்குதல் செய்யாது மகளிர்காமமும் அவர்மறைத்தலைக்கடந்து மன்றின்கண்ணே வெளிப்படுவதாயிருந்தது, எ-று.

என்னதென்பது மூன்றுஞ்கூட்டி மகளிரென்பது வருவிக்கப் பட்டது. எச்சவும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. மன்றென்பது தந்தை தன்னையாரேனு மிலி உலகத்துப் பெண்பாலார் காமத்தியல்புகூறுவாள்போன்று, தன்காமம் பெருகியவாறும் இனி யறத்தொடுநிற்றல்

வேண்டுமென்பதுங் குறிப்பாற் கூறி யவாறாயிற்று.

(தெ - ப - ரை.) — (இவர்), நிறை அரியர் (என்னாது) - நிறையால் (நாம் மேற்கொள்ளுதற்கு) அரியரென்று அஞ்சாமலும், மன் அளியர் என்னாது - மிகவும் அளிக்கத்தக்கவரென்று இரங்காமலும், காமம் - (மகளிரது) காமமும், மறை இறந்து - (அவர்) மறைத்தலைக் கடந்து, மன்று படும் - சபையிடத்து வெளிப்படுவதாயிருந்தது.

1138. Even the Lust (of women) transgresses its secrecy and appears in public, forgetting that they are too chaste and liberal (to be overcome by it).

கூ. அறிகிலா ரெல்லாரு மென்றேயென் காம
மறுகின் மறுகு மருண்டு.

Digitized by Google ௬௭ ௫௩௦ ககரு-ம்.

அதி. அலரறிவுறுத்தல்.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—யான் முன்னடங்கி நிற்றலான் எல்லாரு மென்னை யறிதலிலர்,
இனியவ்வாறு நில்லா தியானே வெளிப்பட்டறிவிப்ப

லென்றுகருதி என்காமம் இவ்வூர்மறுகின்கண்ணே மயங்கிச் சுழலாகின்றது, எ-று.

மயங்குதல்-அம்பலாதல். மறுகுதல்-அலராதல். அம்பலுமலருமாயிற்று, இனியதனைத்தொடுகிற்றல் வேண்டுமென்பதாம். அறிவிலாளென்பதனையும் பாடம்.

(தெ-ப-ளை.)—(நான்முன் அடக்கியிருக்கையால்), எல்லா ரும்—, அறிகிலார் என்று - (என்னை) அறிந்திலர் (இனி அப்படி அடக்கியிராமல் நானேவெளிப்பட்டு அறிவிப்பேன்) என்று நினைத்து, என் காமம்—, மறுகில் - (இவ்வூர்) வீதியில், மருண்டு மறுகும்-மயங்கிச் சுழல்கின்றது, [சிலரறிந்து பேசிக்கொள்ளும் படிக்கும் பலரறிந்து தூற்றும்படிக்கும் என்றபடி].

1139. My lust, feeling that it is not known by all, reels confused in the streets (of this town).

கo. யாங்கண்ணிற் காண கருப வறிவில்லார்
யாம்பட்ட தாம்படா வாறு.

[செவிலிக்கறத்தொடு நின்றவைத்து யானிற்குமாறென்னை

யென்று கையாடிய தோழியொடு புலந்து

தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(பரி - ஈ.) எ-து,—யாங்கேட்குமாறுமன்றிக் கண்ணுற்காணுமாறு எம் மையறிவிலார் நகாநின்றார், அவரன்னஞ் செய்கின்றது யாமுற்ற நோய்கள் தாமுறுமையான், எ-று.

கண்ணினென்றது முன்கண்டறியாமை யுணர்நின்றது. அறத்தொடுநின் றமையறியாது வரைவுமாட்சிமைப்படுகின்றிலனெனப் புலக்கின்றாளாகலின், ஏதிலாளாக்கிக் கூறினாள். இது, நகாநின்று சேட்படுக்குந்தோழிக்குத் தலை மகன்கூறிய தாற்கால், அதிகாரத்திற் கேலாமையறிக.

(தெ-ப-ரை.)—யாம்—, கண்ணில் காண - (கேட்கும்படியு மன்றி) கண்ணுற்காணும்படி, அறிவு இல்லார்—, நகுப - (எம் மை) சிரிக்கின்றார்; (அவர் அப்படிச் செய்கின்றது), யாம்பட்ட- யாம் அடைந்த நோய்களை, தாம்படா ஆறு - தாம் அடையாமை யால்.

1140. Even strangers laugh (at us) so as to be seen by us, for they have not suffered.

நகநு-ம். அதி.

அலராறிவுறுத்தல்.

அஃதாவது களவொழுக்கம் வேண்டிய தலைமகன் பிறர் கூறுகின்றவலர் தனக்காகின்றவாற்றைத் தோழிக் கறிவுறுத்தலும், வரைவாக உடன்போக்காக ஒன்றுவேண்டிய தலைமகளுந் தோழியும் அவ்வலரை யவன்றனக் கறிவுறுத்த

Digitized by Google ககஇ-ம். அதி.

அலரறிவுறுத்தல். ௫௩௧ ௬௩.

லுமாம். இது, நாணுத்துறந்தவழி நிகழ்வதாகலான், நாணுத்துறவுரைத்தலின்

பின் வைக்கப்பட்டது.

க. அலரெழ வாருயிர் நிற்கு மதனைப்
பலரறியார் பாக்கியத் தால்.

[அல்லகுறிப்பட்ட பிற்றைஞான்று வந்த தலைமகனைத் தோழி

யலர்கூறி வரைவுகடாயவழி அவன் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—மடந்தையோ டெம்மிடைநட்பு ஊரின்க ணலரா

யெழுதலான் அவளைப்பெறாது வருந்துமென் னரியவுயிர் பெற்றதுபோன்று

நிலைபெறும், அங்ஙனமேற்றைத் தெய்வத்தால்
யானேயறிவதல்லது கூறுகின்
றபலரு மறியார், எ-று.
அல்லதூஉம்: பட்டுத் தலைமகனை யெய்தப்பெறுத
வருத்தமெல்லாந்தோ
ன்ற அரியவுயிரொன்றும், அன்னைமரியானை எளியளாக்கி
யெடுக்கின்றமையின்,
அஃதவ்வாருயிர்க்குப் பற்றுக் கோடாகாநின்ற
தென்பான் அலமொழவாருயிர்
நிற்குமென்றும், பற்றுக்கோடாதலை
அவ்வேதிலாரறியிற் றூற்றுதொழிவர்
ஒழியவே ஆருயிர்போமாகலான்
அவாறியாதொழிகின்றது தெய்வத்தானெ
ன்றுங் கூறினான். முற்றும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது.
(தெ - ப - னை.)—(உன்மாதுக்கும்
எமக்கும் உண்டாகிய
நட்பு), அலர் எழ - (இவ்வூரில்)
அலராயெழுதலால், ஆர் உயிர்-
(அவளைப்பெறுது வருந்துகிற என்) அரிய
வுயிரானது, நிற்கும்-
(அவளைப் பெற்றதுபோல்) நிலைபெறும்;
அதனை - அங்ஙனமேற்

றை, பாக்கியத்தால்-நல்லூழால், (நானேஅறிவதல்லது), பலர் -
(தூற்றுகின்ற) பலரும், அறியார் - அறியமாட்டார்.

1141. My precious life is saved by the rise of rumour, and this, to my good luck no others are aware of.

உ. மலரன்ன கண்ணு ளருமை யறியா
தலமொமக் கீந்ததிவ் வூர்.
[இதுவுமது.]

(பதி-வை.) எ-து,—மலர்போலுங் கண்ணையுடையாளது எய்தற் கருமை யறியாது இவ்வூர் அவளை யெளியளாக்கி அவளோ டலர்கூறலை எமக்குபகரித்தது, எ-று.

அருமை அல்ல குறிப்பாட்டானும் இடையீடுகளானும் ஆயது. ஈந்ததென்றான், தனக்குப் பற்றுக்கோடாகலின். அலர் கூறுவாரை அவர்செய்த வுதவிபற்றி இவ்வூரென்றான்.

(தெ - ப - ரை.)—மலர் அன்ன கண்ணாள் - மலர்போலுங்

கண்களை யுடையவளது, அருமை - (அடைதற்கு) அருமையை

அறியாது, இவ்வூர் - இந்தவூர், (அவளை எளியவளாக்கி), அலர்-

(அவளோடு) பழிகூறலை, எமக்கு—, ஈந்தது - உபகரித்தது.

1142. Not knowing the value of her whose eyes are like flowers this town has got up a rumour about me.

Digitized by Google 532, ௫௩௨ கக௫-ம்.

அதி. அலரறிவுறுத்தல்.

௩. உறாஅதோ வூரறிந்த கௌவை யதனைப்
பெறாஅது பெற்றன்ன நீர்த்து.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—எங்கட்குக் கூட்டமுண்மை இவ்வூரறிதலான் விளைந் தவலர் எனக்குறுவ தொன்றன்றோ, அதுகேட்ட வென்மனம் அக்கூட்டத் தைப் பெறாதிருந்தே

பெற்றுற்போலு நீர்மையை யுடைத்தாகலான், எ-து.

பெற்றன்ன நீர்மை—பெற்றவழியுளதா மின்பம்போலு மின்பமுடைமை. நீர்த்தென்பதற்கேற்ற மனமென்னும் வினைமுதல் வருவிக்கப்பட்டது.

(தெ-ப-னா.)—ஊர் அறிந்த கௌவை-(எங்களுக்குப்புண ர்ச்சி உண்டாயிருக்கையை) இவ்வூர் அறிதலால் விளைந்த அல ரானது, உறுதோ - (எனக்கு) உறுவதொன்றன்றே, (அதுகே ட்ட என்மனமானது), பெறுது - (புணர்ச்சியை) பெறுதிருந் தே, பெற்றது அன்ன நீர்த்து - பெற்றதுபோலுங் குணமுடைத் து, (ஆகலால்).

1143. Will I not get a rumour that is known to the (whole) town? For what I have not got is as if I had got it (already).

ச. கவ்வையாற் கவ்வித து காம மதுவின்றேற்
றவ்வென்னுந் தன்மை யிழந்து.

[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—என்காமம் இவ்வூரொடுக்கின்ற அலராலே யலர்தலை யுடைத்தாயிற்று அவ்வலரில்லையாயின், தன்னியல்பிழந்து சுருங்கும், எ-து.

அலர்தல்—மேன்மேன்மிகுதல். செவ்வையுடையதனைச் செவ்விதென்றுற் போலக் கவ்வையுடையதனைக் கவ்விதென்றார். இயல்பு—இன்பம்பயத்தல். தவ்வென்னுமென்பது குறிப்புமொழி ; "நல்கால் யாத்த மாலை வெண்குடை, தவ்வென் றசைஇத் தாழ்துளி மறைப்ப" என்புழியுமது.

(தெ - ப - னா.)—காமம் - (என்) காமம், கவ்வையால் - (இவ்வூர்) எடுக்கின்ற தூறுல், கவ்வித - மேலுமேலும் மிகு தலை யுடைத்தாயிற்று ; அது இன்றேல் - அவ்வலர் இல்லையா யின், தன்மையிழந்து - இன்பந் தருதலிழந்து, தவ்வென்னும் - சுருங்கிப்போகும்.

1144. Rumour increases the violence of my passion; without it, it would grow weak and waste away.

இ. களித்தொறுங் கள்ளுண்டல் வேட்டற்றூற் வெளிப்படுந் தோறு மினிது.

காமம்

[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—கள்ளுண்பார்க்குக்

களிக்குந்தோறுங் கள்ளுண்டல் இனிதாமாறுபோல எனக்குக் காமம் அலராந்தோறும் இனிதாகாநின்றது, எ-று.

Digitized by Google ககரு-ம். அதி.
அலரறிவுறுத்தல். ருகஉ 532

வேட்கப் பட்டற்றாலென்பது
வேட்டற்றாலெனநின்றது. வேட்கைமிகு தியால் அலரும் இன்பஞ் செய்யாநின்ற தென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—(கள்ளுண்பார்க்கு),
களித்தொறும் - களிக் குந்தோறும்,
கள்ளுண்டல்—, வேட்டற்று - இனிதாம் விதம் போல், (எனக்கு),
காமம்—,வெளிப்படுந்தோறும் - மிகுந்தோ றும்,
இனிது - இனிதாகாநின்றது.

1145. As drinking liquor is delightful (to one) whenever one is in mirth, so is lust delightful to me whenever it is the subject of rumour.

சு. கண்டது மன்னு மொருநா ளலர்மன்னுந்
திங்களைப் பாம்புகொண் டற்று.

[இடையீடுகளானும் அல்லகுறியானுங்
தலைமகனையெய்தப்பெறுத தலை

மகள் அவன்சிறைப்புறத்தானாகத் தோழிக்குச்
சொல்

லுவாளாய் அலரறிவுறீஇ வரைவுகடாயது.]

(பரி - கா.) எ-து,—யான் காதலனைக் கண்ணுறப்பெற்றது ஒருநான் றே, அதனினுமவனர் அவ்வளவிற்றன்றித் திங்களைப் பாம்புகொண்ட வலர்போ
ன்று உலகெங்கும் பரந்தது, எ-று.

காரியத்தைக் காரணமாக வுபசரித்துப் பாம்புகொண்டற்றென்றாள். இரு வழியும் மன்னும் உம்மையும் அசைநிலை. காட்சியின்றியும் அலர்பரக்கின்ற இவ்வொழுக்கம் இனியாகாது, வரைந்துகோடல் வேண்டுமென்பதாம்.

(தெ - ப - கா.)—கண்டது - (தலைவனைநான்) காணப்பெற் றது, ஒரு நாள் - ஒருநாளேயாகும்; அலர் - (அதனாலுண்டாகிய) பழிதூற்றுதலானது, (அவ்வளவினதன்றி), திங்களை பாம்பு கொ ண்டற்று - சந்திரனைப் பாம்புகொண்ட அலர்போல் உலகெங் கும் பரந்தது.

1146. It was but a single day that I looked on (my lover); but the rumour thereof has spread like the seizure of the moon by the serpent.

எ. ஊரவர் கௌவை யெருவாக
வன்னைசொன்

னீராக நீளுமிந் நோய்.

[வரைவுநீட ஆற்றாளாய தலைமகளைத் தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாத லறிந்ததோழி ஊரவரலரும் அன்னை சொல்லுநோக்கி யாற்றல் வேண்டுமெனச் சொல்லெடுப்பியவழி அவள்சொல்லியது.]

(பரி-ரை) எ-து,—இக்காமநோயாகிய பயிர் இவ்வூரின் மகளிரெடுக்கி ன்ற அலர் எருவாக அதுகேட்டு அன்னை வெகுண்டுசொல்லுகின்ற வெஞ்சொல் நீராக, வளராநின்றது, எ-று.

ஊரவரென்பது தொழிலான் ஆணொழித்து நின்றது. ஏகதேசவுருவகம். சுருங்குதற் கேதுவாவனதாமே விரிதற்கேதுவாகா நின்றனவென்பதாம். வரை வானாதல் பயன்.

Digitized by Google 534 ௫௩௪ கக௫-ம்.

அதி. அலரறிவுறுத்தல்.

(தெ - ப - ரை.)—இந்நோய் - இக்காமநோயாகிய (பயிர்), ஊரவர் கௌவை - இவ்வூரிலுள்ள (மகளிர் எடுக்கின்ற) தூறா னது, எரு ஆக - எருவாகவும், அன்னை சொல் - (அதுகேட்டுக் கோபித்து) தாய்சொல்லுகின்ற கடுஞ்சொல்லானது, நீர் ஆக—, நீளும் - வளாரநின்றது.

1147. **This malady (of lust) is manured by the talk of women and watered by the (harsh) words of my mother.**

அ. நெய்யா லெரிதுதுப்பே மென்றற்றூற் கௌவையாற் காம துதுப்பே மெனல்.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—எதிலாவெடுக்கின்ற அலரால் காண் காமத்தை யவித்தி மென்று கருதுதல் நெய்யாலெரியை யவித்துமென்று கருதுதலோ டொக்கும்,

எ-று.

மூன்றனுருபுகள் கருவிக்கண்வந்தன. இளர்தற் காரணமாய அலரால் அவி

த்தல் கூடாதென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—கௌவையால் - (அயலவர் எடுக்கின்ற) அ

லராலுண்டாகின்ற, காமம் - காமத்தை, துதுப்பேம் எனல்-அவி

ப்பேமென்று நினைத்தல், நெய்யால்—, எரி

- நெருப்பை, துதுப்
பேம் என்றற்று - அவிப்பே மென்று நினைத்தலோ டொக்கும்.

1148. To say that one could extinguish passion by rumour is like extinguishing fire with ghee.

கூ. அலர்நாண வொல்வதோ வஞ்சலோம் பென்றூர்
பலர்நாண நீத்தக் கடை.

[வரைவிடைவைத்துப் பிரிவின்க ணூற்றாளாய தலைமகள் அவன்
வந்து சிறைப்புறத்தா னுதலறிந்து அலராஞ்சி யாற்றல்
வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - ளை.) எ-து,—தம்மை யெதிர்ப்பட்டஞான்று நின்னிற்பிரியேன் அஞ்சலோம் பென்றவர்தாமே இன்று கண்டார் பலரும் நாணும்வகை தம்மைத் துறந்தபின் நாமேதிலார் கூறுமலருக்கு நாணக்கூடுமோ கூடாது, எ-று.

நாணவென்னும் வினையெச்சம் ஒல்வதென்னுந் தொழிற்பெயருள் ஒல்லு தற் றொழிலோடு முடிந்தது. கண்டார் நாணுநிலைமையமாய யாம் நாணுதல் யாண்டைய தென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.) — (தம்மைக்கண்டநாளில்), அஞ்சல் ஓம்பு என்றார் - (உன்னைவிட்டு நீங்கேன்) அஞ்சுதலொழியென்றவரே, பலர் நாண - (இன்றுகண்டவர்) பலரும் நாணும்வகை, நீத்தக் கடை - (நம்மைவிட்டு) நீங்கியபின், அலர் - (அயலவர் தூற்று கிற) தூறுக்கு, நாண ஒல்வதோ - (நாம்) நாணக்கூடுமோ.

Digitized by Google

ககசு-ம். அதி. பிரிவாற்றாமை.

௫௬௫ [illegible]

1149. When the departure of him who said "fear not" has put me to shame before others, why need I be ashamed of scandal.

---

௧௦. தாம்வேண்டி னல்குவர் காதலர் யாம்வேண்டுங்
கௌவை யெடுக்கு மிவ்வூர்.

தலைமகன் சிறைப்புறத்தானாகத் தோழி தலைமகட்குச்சொல்

லுவாளாய் அலரறிவுறீஇ அவன்

உடன்போக்கு

யப்பச் சொல்லியது.]

(பரி - வை.) எ - து,—உடன்போகற் கேதுவாகவேக்கி யாம்பண்டே விரும்புவதாய வலனை இவ்வூர்தானே யெடாநின்றது ; இனிக் காதலர்தாமும் யாம்வேண்டியக்கால் அதனை யினிதினேர்வர், அதனால் இவ்வலர் கமக்கு கன் ருய்வந்தது, எ-று.

எச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது.

கங்கட்காதலுடைமையின் மருவொன் பது தோன்றக் காதலவென்றுள். இவ்விருபதுபாட்டும் புணர்தனிமித்தம்.

(தெ - ப - வை.)—யாம்—, வேண்டுங் கௌவை - (உடன் போதற்குக் காரணமாதல்பற்றி முன்னமே) இச்சிப்பதாகிய அலனை, இவ்வூர்—, எடுக்கும் - (தானே) எடுக்கின்றது; காதலர்- (இனி) தலைவர், வேண்டின் - (நாம்) வேண்டினால், தாம் - தாமும், கல்குவர் - அதற்கு உடன்படுவர், (ஆதலால் இவ்வலர் கமக்கு கன்ருய் வந்தது).

1150. The rumour I desire is raised by the town (itself); and my lover would if desired consent (to my following him).

களவியல் முற்றிற்று.

கற்பியல்.

இனிக் கற்புப் பதினெட்டதிகாரத்தாற்
கூறுவான்றொடக்கி, முதற்கட் பிரிவாற்றுமை கூறுகின்றார்.

ககசு - ம். அதி.

பிரிவாற்றுமை.

அஃதாவது வரைந்தெய்தியபின் தலைமகன் அறம்
பொரு ளின்பங்களின் பொருட்டுச் சேயிடையினும்
ஆயிடையினுந் தலைமகளைப் பிரிந்துசெல்லும் செ ல்லுஞான்று
அப்பிரிவினை அவளாற்றுளாக்தன்மை. அஃது
ஈண்டுப்பிரிவுணர்த் திய தலைமகற்குத் தோழி கூறலும்,
அவ டனக்குத் தலைமகடானே அவன்
குறிப்பானுணர்த்துகூறலும், பிரிவுணர்த்தியவழிக்கூறலும்,
தலைமகன்பிரிந் தழி
ஆற்றுவிக்குந்தோழிக்குத் தலைமகள் மறுத்தக்கூறலுமென
நால்வகையாற் கூறப்படும்.

க. செல்லாமை யுண்டே லெனக்குரை
மற்றுநின்
வல்வரவு வாழ்வார்க் குரை.

Digitized by Google

அதி. பிரிவாற்றாமை.

[பிரிந்து கடிதின் வருவலென்ற தலைமகற்குத் தோழி சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—நீ யெம்மைப் பிரியாமை யுண்டாயின் அதனை யெனக்குச் சொல், அஃதொழியப் பிரிந்துபோய் விரைந்துவருதல் சொல்வையாயின்

அதனை அப்பொழுது உயிர்வாழ்வார்க்குச்

சொல், எ-று.

தலைமகனையொழித்து எனக்கென்றாள், தானவளென்னும் வேற்றுமையின்மையின். அக்காலமெல்லா மாற்றியிருந்து அவ்வரவு காணவல்லளல்லள், பிரிந்தபொழுதே யிறந்துபடுமென்பதாம். அழுங்குவித்தல் பயன். இதனைத் தலைமகன் கூற்றாக்கி யுரைப்பாருமுளர்.

(தெ - ப - ரை.)—செல்லாமை உண்டேல் - (நீ எம்மை) பிரியாமை உண்டாயின், எனக்கு—, உரை - (அதனை) சொல்லு; மற்று - அதுநீங்க, நின் வல் வரவு - (பிரிந்துபோய்) நின் விரைந்து வருதலை, வாழ்வார்க்கு - (அப்பொழுது) உயிர்வாழ்வார்க்கு, உரை - சொல்லு.

1151. If it is not departure, tell me; but if it is your speedy return, tell it to those who would be alive then.

உ. இன்கணுடைத்தவர் பார்வல் பிரிவஞ்சும் புன்கணுடைத்தாற் புணர்வு.

[பிரிவு தலைமகன் குறிப்பானறிந்த தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - கா.) எ-து,—தழையுங் கண்ணியுங்கொண்டு பின்னின்ற ஞான்று அவர்நோக்கு மாத்திரமும் புணர்ச்சி குறித்தமையான் கமக்கின்ப முடைத்தா யிருக்கும்; இன்று அப்புணர்ச்சிதான் நிகழா நிற்கவும் அது பிரிவொன்றஞ்சு மச்சத்தினை யுடைத்தாயிற்று; அவரன்பினிலைமை யிது, எ-று.

பார்வலென்றதனாற் புணர்ச்சிபெறுத பின்னிலைக்காலம் பெறப்பட்டது.

புன்கணென்னுங் காரியப்பெயர் காரணத்தின்மேல தாயிற்று. அவ்வச்சத்தினை யுடைத்தாதலாவது "முள்ளுறழ் முள்ளெயிற் றமிழ்தூறுந் நீரைக்—கள்ளினு மினிற்செய்யு மெனவுரைத்து மையாரென்—னெள்ளிழை நிருத்தும்" டன் டையிற் சிறப்பால் அவன் பிரிதற்குறிப்புக்காட்டி அச்சஞ்செய்தலுடைமை. அழுங்குவித்தல் பயன்.

(தெ - ப - கா.)—(தழையு மாலையுங் கொண்டு பின்னின்ற காளில்), அவர் பார்வல் - அவரது பார்வைமாத்திரமும், (புணர்ச்சி குறித்தமையால்), இன்கண் உடைத்து - (கமக்கு) இன்பமு டைத்தா யிருந்தது; (இன்று அப்புணர்ச்சிதான் நடந்துகொண் டிருக்கவும்,) புணர்வு - அப்புணர்ச்சி, பிரிவு அஞ்சும் - பிரிவொ ன்றஞ்சுகிற, புன்கண் - அச்சத்தினை, உடைத்து - உடைத்தாயி ற்று, (அவரன்பினிலைமை இது.)

1152. His very look was once pleasing; but (now) even intercourse is painful through fear of separation.

Digitized by Google ககசு-ம். அதி. பிரிவாற்றாமை.

௫௨௭

௩. அரிதரோ தேற்ற மறிவுடையார்
கண்ணும்
பிரிவோ ரிடத்துண்மை யான்.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—பிரியேனென்ற தஞ்சொல்லும் நம்பிரி வாற்றாமை யும் அறிதலுடையராய காதலர்கண்ணும், ஒரோவழிப் பிரிவு நிகழ்தலான், அவர் சொல்லும் தலையளியும் பற்றி நம்மாட் டன்புடையரெனத் தேறுந்தேற் றம் அரிதாயிருந்தது, எ-று.

அரோ—அசைநிலை. உம்மை உயர்வு சிறப்பின்கண்

வந்தது.

(தெ-ப-னை.) — அறிவு உடையார்கண்ணும் - (பிரியேனென் ற தஞ்சொல்லையும், நம்பிரிவு பொறுமையையும்) அறிதலுடை யவராகிய காதலரிடத்தும், ஓர் இடத்து - ஒரோவழி, பிரிவு—, உண்மையான் - உண்டாதலால், தேற்றம் - (அவர் சொல்லும் தலையளியும்பற்றி நம்மேல் அன்புடையரென்று தெளியுந்) தெளி வு, அரிது - அரிதாயிருந்தது.

1153. As even the lover who understands (everything) may at times depart, confidence is hardly possible.

ச. அளித்தஞ்ச லென்றவர் நீப்பிற் தெளித்தசொற்
றேறியார்க் குண்டோ தவறு.
[இதவுமது.]

(பரி - னை.) எ-து,—எதிர்ப்பட்ட ஞான்றே தலையளிசெய்து கின்னிற் பிரியேன் அஞ்சலென்றவர் தாமே பின் பிரிவராயின், அவர்க்கன்றி அவர் தெளிவித்த சொல்லி மெய்யெனத் தெளிந்தார்க்குக் குற்றமுண்டோ, எ-று.

தெறியாரென்பது தன்னைப் பிறர்போற்கூறல். சொல்லுஞ்செயலு மொவ் வாமைக் குற்றம் அவர்க்கெய்தும், அஃதெய்தாவகை யழுங்குவி யென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னை.)—அளித்து - (எதிர்ப்பட்டநாளே) தலையளி செய்து, அஞ்சல் என்றவர் - (உன்னைவிட்டுப் பிரியேன்) அஞ்சாதிரு வென்றவர் (தாமே), நீப்பின் - (பின்னே) பிரிவாராயின், (அவர்க்கல்லாமல்), தெளித்த சொல் - (அவரால்) தெளிவிக்கப்பட்ட சொல்லை, தேறியார்க்கு - (மெய்யென்று) தெளிந்தவர்க்கு, தவறு - குற்றம், உண்டோ - உளதோ, [இல்லையென்றபடி].

1154. If he who bestowed his love and said "fear not" should de- part, will it be the fault of those who believed in (his) assuring words?

இ. ஓம்பி னமைந்தார் பிரிவோம்பன் மற்றவர்
நீங்கி னரிதாற் புணர்வு.
[இதுவுமது.]

(பரி - னை.) எ-து,—என்னுயிரைச் செல்லாமற் காத்தியாயின், அதனை யாளுதற் கமைந்தாருடைய செலவினை அழுங்குவிப்பாயாக; அழுங்குவிப்பா

Digitized by Google

பிரிவாற்றுமை.

ரின்றி அவர் செல்வராயின் அவராலாளப்பட்ட வுயிருஞ் செல்லும், சென்றுற் பின்னவனைக் கூடுதல் எனக்கரிதாம், எ-று.

ஆளுதற்கமைதல் இறைவராதற்குத் தெய்வத்தா லேற்புடையராதல். மற்று—வினைமாற்றின்கண் வந்தது.

(தெ - ப - னை.) — ஓம்பின் - (என்னுயிரைச் செல்லாமல்) காப்பாற்றுவையாயின், அமைந்தார்-(அதனை ஆளுதற்கு) அமை ந்தவரது, பிரிவு - செலவை, ஓம்பல் - அழுங்குவிப்பாயாக; மற்று அவர் நீங்கின் - அழுங்குவிப்பாரில்லாமல், அவர் செல்வா ராயின் - (அவரால் ஆளப்பட்ட உயிரும் செல்லுமாதலால்), புணர்வு - (பின்பு அவரை)

கூடுதல், அரிது - (எனக்கு) அரிதாம்.

1155. If you would save (my life), delay the departure of my des- tined (husband); for if he departs, intercourse will become impossible.

சு. பிரிவுணர்த்தும் வன்கண்ணராயினரிதவர்
கல்குவ மென்னு நசை.

[தலைமகன் பிரிவுணர்த்தியவாறு வந்துசொல்லிய தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - ஈ.) எ-து,—தன்கவவுக்கடுமை யறிந்த தலைவர்தாமே தம்மு ' னின்று தம்பிரிவினை யுணர்த்தும் வன்கண்மை யுடையராயின், அத்தன்மையார் பின்பு தம்மாற்றுமை யறிந்துவந்து தலையளி செய்வதென்றிருக்கு மாசை விடப் படும், எ-று.

அருமை—பயன்படுத லில்லாமை. கூடியிருந்தே னன்பின்றிப் பிரிவென் னுதலும் உணர்த்தலும் வல்லராயினர் பிரிந்துபோய் அன்புடையராய் நம்மை நினைத்துவந்து கல்குதல் யாண்டைய தென்பதாம். அழுங்குவித்தல் பயன்.

(தெ - ப - னை.)—அவர் - (நமது பிரிவுபொறுமையறிந்த) அத்தலைவர்தாமே, (நம்முன்னின்றும்), பிரிவு உணைக்கும்-(தம்) பிரிவை அறிவிக்கும், வன்கண்ணர் ஆயின் - அருளில்லாமையை யுடையராயின், (அத்தன்மையரானபின்பு), நல்குவர் என்னும் நசை - (நம்பொறுமையை அறிந்துவந்து) தலையளிசெய்வானென் னுமாசை, அரிது - விடப்படும்.

1156. If he is so cruel as to mention his departure (to me), the

hope that he would bestow (his love) must be given up.

எ. துறைவன் றுறந்தமை
தூற்றுகொன் முன்கை
பிறைபிறவா நின்ற வளை.
[இதுவுமது.]

(பரி-னை.) எ-து,—துறைவன் என்னைப் பிரியலுற்றமையை அவனுணர்த்

தாமற் றாமே யுணர்ந்து என் முன்கையி
னிறையினின்றுங் கழலாநின்ற வளை

Digitized by Google

ககசு-ம். அதி. பிரிவாற்றாமை.

௫௩௯

கள் எனக்கறிவியாவோ, அவனுணர்த்த வுணர்ந்துவந்து
நீயறிவித்தல் வேண்டு மோ, எ-று.

முன்னே நிகழ்ந்தமையிற் றுறந்தமை யென்றும்,
கேட்ட துணையான் மெலிந்து ஆற்றாமையின் இறவாநின்ற
வென்றுங் கூறினாள். அழுங்குவித்து வந்து கூறற்பாலை
யல்லையாய நீயும் இவ்வளைகள் செய்தனவே செய்தாயெனப்
புலந்து கூறியவாறு.

(தெ - ப - ரை.)—துறைவன்—,துறந்தமை -
(என்னை) பிரி யலுற்றமையை, (அவன்
அறிவிக்காமல் தாமே அறிந்து), முன் கை இறை
- (என்) முன்கை இறையினின்றும்,

இறவாநின்ற வளை - கழலாநின்ற வளையல்கள், தாற்றுகொல் - (எனக்கு) அறி வியாவோ, [அவன் அறிவிக்க அறிந்துவந்து நீ அறிவித்தல்வேண் டுமோ.]

1157. Do not the rings that begin to slide down my fingers fore- bode the separatiou of my lord.

அ. இன்ன தினனில்லூர் வாழ்த லதனினு மின்ன தினியார்ப் பிரிவு.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—மகளிர்க்குத் தங்குறிப்பறியுந் தோழியரில்லாத வேற் றூரின்கண் வாழ்தலின்னுது ; அதன்மேலுந் தங்காதலரைப் பிரிதல் அதனினு மின்னுது, எ-று.

தலைவன் செலவினை யழுங்குவித்து வாராது உடன்பட்டு வந்தமைபற் றிப் புலக்கின்றுளாகலின், இனனில்லூ ரென்றாள். உலகியல் கூறுவாள் போ ன்று தனக்கவ்விரண்டு முண்மை கூறியவாறு.

(தெ - ப - ரை.)—இனன் இல் ஊர் - (மகளிர்க்குத் தங்குறி ப்பறிகிற) தோழியரில்லாத வேற்றூரினிடத்து, வாழ்தல்—, இன்னது - துன்பஞ்செய்வதாகும்; (அதன்மேலும்), இனியார் பிரிவு - (தங்) காதலரைப்பிரிதல்,

அதனினும் - அவ்வாழ்தலைக் காட்டிலும்,
இன்னது - துன்பஞ்செய்வதாகும்.

1158. Painful is it to live in a friendless town; but far more pain- ful is it to part from one's lover.

கூ. தொடிற்சுடி னல்லது காமநோய் போல
விடிற்சுட லாற்றுமோ தீ.

[காமத்தியேபோன்று தானின்றவிடத்தைச் சுடுமாகலான் நீயாற்றல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - மா.) எ-து,—தீத் தன்னைத்தொட்டாற் சுடுமாயிற் சுடுதலல்லது காமமாகிய நோய்போலத் தன்னையண்ணும் நப்பாது சுடுதலி வற்றே, மாட்டாது, எ-று.

சுடுமாயினென்பது மந்திரமருந்துகளாற் நம்பிக்கப்படாதாயி னென்ற வாறு. காமத்திற் கதுவுமில்லை யென்பாள் வாளா சுடலென்றாள். அகறல்-தீ

Digitized by Google

பிரிவாற்றுமை.

ராமை. சுடலென்பது முன்னும் கூட்டப்பட்டது. நீயினும்

கொடியதனை யா னும்றுமாறென்னை யென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.) — தீ - நெருப்பு, தொடின் - (தன்னை) தொட்டால், சுடின் (சுடல்) அல்லது-சுட்டாற் சுடலல்லது, காம நோய் போல—, விடின் - (தன்னை) விட்டுநீங்கினால், சுடல் ஆற்றுமோ - (தப்பாது) சுடல்வல்லதோ.

1159. Fire burns when touched; but, like the sickness of love, can it also burn when removed?

கo. அரிதாற்றி யல்லனெய் நீக்கிப் பிரிவாற்றிப்
பின்னிருந்து வாழ்வார் பலர்.

[தலைவியர்பலரும் பிரிவாற்றியிருப்பர் அது
நீசெய்கின்றிலை
என்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி-னை.) எ-து,—அரிது ஆற்றி அல்லல் நோய் நீக்கி பிரிவு ஆற்றிப் பின் இருந்து வாழ்வார் பலர் பிரிந்தால் அப்பிரிவு தன்னையுமாற்றிப் பின்னுமிருந்து உயிர்வாழு மகளிர் உலகத்துப் பலர், எ-று.

பண்டையிற் சிறப்பத் தலையளிபெற் றின்புறுகின்ற வெல்லிக்கண்ணே அஃதிழந்து துன்புறுதற் குடம்படுதல் அரியதொன்றுகலின் அரியதனைச் செய் தென்றும், செல்லுந் தேயத்து அவர்க்கியாது நிகழுமென்றும் வருத்தினையும் யாமாற்றி யிருக்குமா றென்னென்றும் அவ்வரவுதான் எஞ்ஞான்று வந்தெய்து மென்றும், இவ்வாற்று னிகழுங்கவலை மனத்து நீங்காதாகலான் அல்லலுய் நீங்கியென்றும், பிரிந்தால் வருத்தினையும் அகத்து நிகழுங் காமவேதனையும் புறத்து யாழிசை, மது, தென்றலென்றிவை முதலாக வந்து அதனை வளர்ப்பன வும் ஆற்றலரியவாகலிற் பிரிவாற்றி யென்றும், தங்காதலரை பின்றியமையா மகளிருள் ளிவையெல்லாம் பொறுத்துப் பின்னுமிருந்து உயிர் வாழ்வார் ஒரு வருமில்லை யென்பது குறிப்பாற்றோன்றப் பின்னிருந்து வாழ்வார் பலரென்றுங் கூறினாள். அரிதென்பது வினைக்குறிப்புப் பெயர். பிரிவின்க ணிகழ்வனவற் றைப் பிரிவென்றாள். செய்து, நீக்கி, ஆற்றியென்பன ஓசை வகையான் அவ்வ வற்ற தருமையுணர நின்றன. சிறப்பும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. யாதுமிற நின்றுடுவ லென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னா.)—(நீசொல்லுகின்றது ஒக்கும்); அரிது ஆற்றி- (பிரிவை அறிவித்த விடத்து) அதற்கு உடம்பட்டு, அல்லல்

நோய்-(பிரியும்போது உண்டாகிற) துன்பநோயையும், நீக்கி—, பிரிவு ஆற்றி - (பிரிந்தால்) அப்பிரிவையும் பொறுத்து, பின் இருந்து - பின்னும் இருந்து, வாழ்வார்-உயிர்வாழுமகளிர், பலர்- (உலகத்தில்) பலர்.

1160. (As if there were) many indeed that can consent to the im- possible, kill their pain, endure separation and yet continue to live after- wards.

Digitized by Google

5541

ககஎ - ம். அதி. படர்மெலிந்திரங்கல்.

அது படாான் மெலிந்திரங்கலென விரியும். அஃதாவது பிரிவாற்றாளாய தலைமகள் தானுறுகின்ற துன்பத்தினை எப்பொழுதும் நினைத்தலின் அந்நினை வான் மெலிந்திரங்குதல். அதிகார முறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

க. மறைப்பேன்மன் யானிஃதோ கோயை
யிறைப்பவர்க்
கூற்றுநீர் போல மிகும்.

[காமநோயை வெளிப்படுத்தல் நின்னாணுக் கேலாதென்ற
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பதி - ரை.) எ-து,—இக்நோயைப் பிறாறிதனானி யான் மறையா நின் றேன் ; நிற்பவும், இஃது அக்காண்வரை நில்லாது நீர்வேண்டுமென் றிறைப்ப வர்க்கு ஊற்று நீர் மிகுமாறுபோன் மிகாநின்றது, எ-று.

அம்மறைத்தலாற் பயனென் னென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழி விசைக்கண் வந்தது. "இஃதோ செல்வர்க் கொத்தனென்யான்" என் புழிப் போல ஈண்டுச் சுட்டுப்பெயரீறு திரிந்து நின்றது. இஃதோர் நோயையென்று பாடமோது வாருமுளர் ; அது பாட மன்மையறிக. இனி

அதற்கடுத்தது கீசெ யல் வேண்டுமென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—யான்—, நோயை - இந்நோயை, மறைப் பேன் - (பிறரறிதற்குநாணி) மறையாநின்றேன்; (நிற்கவும்), இஃதோ - இந்நோயோ, இறைப்பவர்க்கு - (நீர்வேண்டுமென்று) இறைப்போர்க்கு, ஊற்றுநீர்போல—, மிகும் - பெருகும்.

1161. I would hide this pain from others; but it (only) swells like a spring to those who drain it.

உ. கரத்தலு மாற்றேனிந் நோயைநோய் செய்தார்க்
குரைத்தலு நாணுத் தரும்.

[ஈண்டையா ரறியாமன் மறைத்தல் ஆண்டையா ரறியத்தனது
விடுதலென்னு மிரண்டனுள் ஒன்றுசெயல் வேண்டு
மென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—இந்நோயை ஈண்டையா ரறியாமன் மறைத்தலும் வல்லேனுகின்றிலேன்; ஆகாக்கால், நோய் செய்தவர்க் குரைக்கவெனின், அது வும் எனக்கு நாணினைத் தாராநின்றது, இனியென் செய்கோ, எ-று.

ஒரு காலைக்கொருகான் மிகுதலிற் கரத்தலு மாற்றே னென்றும், சேயிடைச் சென்றவர்க்கு இது சொல்லித் தூது விட்டால் இன்னு மிருந்தே னென்பது பயக்குமென்னுங் கருத்தால் நாணுத்தருமென்றுங் கூறினாள்.

(தெ - ப - ரை.)—இந்நோயை - இக்காமநோயை, கரத்தலும் ஆற்றேன் - (இவ்விடத்தோர் அறியாமல்) மறைத்தலும் வல்லேனாகின்றிலேன்; (ஆகாக்கால்), நோய் செய்தார்க்கு—,

Digitized by Google 512. குசஉ ககஎ-ம். அதி. படர்மெலிந்திரங்கல்.

(சொல்லென்பையாயின்), உரைத்தலும் - சொல்லலும், நாணு தரும் - (எனக்கு) நாணந்தரும் (இனி என்செய்வேன்).

1162. I cannot conceal this pain, nor can I relate it without shame to him who has caused it.

கூ. காமமு நாணு முயிர்காவாத் தாங்குமென்
னேணை வுடம்பி னகத்து.

[இதவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—காமநோயும் அதனைச் செய்தவர்க்கு உரைக்க லொல் லாத நாணும் தம்மைப் பெறுத என்னுடம்பின்கண்ணே உயிர் காத்தண்டாக அதனிருதலியினுந் தாங்காநின்றன, எ-று.

பொருமை மெலிவானுயது. தாங்குமென்பது ஒன்றி னொன்று மிகாத இரண்டும் ஒத்தசீ ரென்பது தோன்ற நின்றது. தாது விடவும் ஒழியவும் பண்ணுவனவாய காம நாண்கள் தம்முளொத்து உயிரினை யிருவியா நின்றன, யான் அவற்று ளொன்றின்க
தாம்.

ணிற்கமாட்டாமையின் இஃதிற்றேவிடு மென்ப

(தெ - ப - ரை.)—காமமும் - காமநோயும், நாணும் - (அது செய்தவர்க்கு) சொல்லவொட்டாத நாணும், என் நோனுடம் பின்அகத்து - (தம்மைப்) பொறுத என்னுடம்பினிடத்து, உயிர்—, காவா - காவடித்தண்டாக, தாங்கும் - (அதனிருதலி யிலும்) தொங்குகின்றன.

1163. (Both) lust and shame, with my soul for their shoulder pole balance themselves on a body that

cannot bear them.

ச. காமக் கடன்மன்னு முண்டே யதுநீந்து
மேமப் புணைமன்னு மில்.

[தலைவியர் காமக்கடற்படார் படினும் அதனை ஏற்றபுணையானீந்திக்
கடப்பவொன்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—யாவர்க்கும் உளவாய் வருகின்ற இவ்விரண்டனுள் ளும் எனக்குண்டாகின்றது காமக்கடலே; அதனை நீந்தும் அரணுகிய புணை யில்லை, எ-று.

இருவழியும் மன்னும் உம்மும் அசைநிலை. தனதுவிட்டு இதற்குப் புணையா கற்பாலையாய நீயும் ஆயிற்றிலை யென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னா.)—(யாவர்க்கும் உண்டாய் வருகின்ற இரண்டி
னுள்ளும்), காமக்கடலே—, உண்டு - (எனக்கு) உண்டாகின்
றது; அது நீந்தும் - அக்கடலைக்கடக்கும், ஏமம் புணை -
காப்பா
கியபுணை, இல் - (எனக்கு) இல்லை.

1164. There is indeed a flood of lust ; but there is no raft of safety to cross it with.

Digitized by Google ககன-ம். அதி.

படர்மெலிந்திரங்கல். இரண்டு

இ. துப்பி னெவனுவர் மற்கொ றுயர்வரவு

நட்பிறு ளாற்று பவர்.

[தனதுவிடாமைநோக்கித் தோழியொடு புலந்து சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—இன்பஞ் செய்தற்குரிய நட்பின்கண்ணே துன்பவர வினைச் செய்ய வல்லவர் துன்பஞ் செய்தற்குரிய பகைமைக்கண் என்செய்வர் கொல்லோ, எ-று.

துப்புப் பகையுமாதல் "துப்பெதிர்ச் தோர்க்கே யுள்ளாச் சேய்மைய— னட்பெதிர்ச் தோர்க்கே யக்கை யண்மையன்" என்பதனுனு மறிக. அப்டகை மை ஈண்டுக் காணுமையின் அவர் செய்வது மறியப்பெற்றிலே மென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது.

துயர்வருதலே விலக்கலாயிருக்க அது செய்கின்றிலே யெனப் புலக்கின்றமையின், துயர்வரவு செய்தானாக்கியும் பிறனாக்கியுங் கூறினாள்.

(தெ-ப-னா.)—நட்பினுள் - (இன்பஞ் செய்தற்கு உரிய) நட்பினிடத்து, துயர் வரவு - துன்பத்தின் வரவினை, ஆற்றுப வர் - செய்யவல்லவர், துப்பின் - (துன்பஞ்செய்தற்கு உரிய) பகைமையிடத்து, எவன் ஆவர் கொல் - என்னசெய்வரோ.

1165. He who can produce sorrow from friendship, what can he not bring forth out of enmity?

கூ. இன்பங் கடன்மற்றுக் காம மஃதடுக்காற்
துன்ப மதனிற் பெரிது.

[காமத்தானின்ப முற்றார்க்கு அதனினுய துன்பமும் வருமென்ற
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—காமம் புணர்வா லின்பஞ்செய்யுங்கால், அவ்வின்பங் கடல்போலப் பெரிதாம்; இனி அதுதானே பிரிவாற் றுன்பஞ்செய்யுங்கால், அத்துன்பம் அக்கடலினும் பெரிதாம், எ-று.

மற்று—வினைமாற்றின்கண் வந்தது. அடுக்காலென வந்தமையின், மறு தலி யெச்சம் வருவிக்கப்பட்டது.

பெற்றவின்பத்தோ டொத்துவரின் ஆற்ற லாம், இஃதன தளவன்றென்பது கருத்து.

(தெ-ப-னை.)—காமம்—, (புணர்ச்சியால் இன்பஞ்செய்யும் போது), இன்பம் - அவ்வின்பம், கடல் - கடல்போற் (பெரி தாம்); மற்று அஃது-இனி அக்காமந்தானே, அடும் கால் - (பிரி விலுலே) துன்பஞ் செய்யும்போது, துன்பம் - அத்துன்பம், அதனிற்பெரிது - அக்கடலினும் பெரிதாம்.

1166. The pleasure of lust is (as great as) the sea ; but the pain of lust is far greater.

எ. காமக் கடும்புன னீந்திக் கரைகாணேன்
யாமத்தும் யானே யுளேன்.

Digitized by Google

[காமக்கடல் நிறை புணையாக நீக்தப்படு மென்றுட்குச் சொல்லியது.]

(பி - னை.) எ-து,—காமமாகிய கடலை நீக்தாதே னல்லேன், நீக்தியும் அதற்குக் கனைகாண்கின்றிலேன், அக்காணுமைக் காலந்தான் எல்லாருக் தயி லும் அனையிருளாயிற்று, அவ்வனை யிருட்கண்ணும் அதற்கொரு துணையின்றி யானே யாயினேன், ஆயும் இறந்துபட்டுய்க்து போகா துளேனுகாகின்றேன், ஈதொரு நீவினைப் பயனிருந்தவாறென், எ-று.

கடுமை ஈண்டு மிகுதிக்கணின்றது. உம்மை முன்னுங் கூட்டப்பட்டது. யானே யாயினே னென்பது நீதுணையாயிற்றிலை யென்னும் குறிப்பிற்று.

(தெ-ப-னை.)—காமம் கடும் புனல்-காமமாகியகடலை, நீந்தி (யும்)—, கனை காணேன் - (அதற்கு) கனைகாண்கின்றிலேன்; (அக்காணுமைக் காலந்தான் எல்லாரும் நித்திரைசெய்யும் பாதி யிரவாயிற்று.); யாமத்தும் -

அப்பாதியிரவிலும், யானே - (அதற்கு ஒருதுணையில்லாமல்) யானேயாயினேன்; (ஆகியும்), உளேன் - இறவாதிருக்கின்றேன்; (ஈதொரு தீவினைப்பயன் இருந்த விதம் என்).

1167. I have swam across the terrible flood of lust, but have not seen its shore; even at midnight I am alone; still I live.

அ. மன்னுயி ரெல்லாந் துயிற்றி யளித்திரா
வென்னல்ல தில்லை துணை.

[இரவின் கொடுமைசொல்லி யிரங்கியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—இவ்விரா அளித்தாயிருந்தது; உலகத்து நிலைபெறு கின்ற உயிர்களை யெல்லாந் தானே துயிலப்பண்ணுதலான் என்னையல்லது வேறுதுணை உடைத்தாயிற்றில்லை, எ-று.

துயிற்றியெனத் திரிந்துநின்ற வினையெச்சம் அவாய் நிலையான் வந்த உடைத்தாதலோடு முடிந்தது. துணையோ டொன்றுகின்ற உயிர்களெல்லாம் விட்டு இறக்குபடு மெல்லியேனுய என்னையே துணையாகக் கோடலின் அறிவின் றென்பதுபற்றி அளித்தென்றுள்; இகழ்ச்சிக்குறிப்பு.

(தெ-ப-னை.)—இரா - இவ்விரவு, அளித்து - அன்புடைத்
தாயிருந்தது, மன் உயிர் எல்லாம் - (உலகத்தில்) நிலைபெற்ற
உயிர்களெயெல்லாம், துயிற்றி - (தானே) தூங்கச்செய்தலால்,
என் அல்லது - என்னையல்லது, துணை - (வேறு) துணையை, இல்லை - (உடைத்தாயிற்) றில்லை.

1168. The night which graciously lulls to sleep all living creatures,
has me alone for her companion.

கூ. கொடியார் கொடுமையிற்
றூங்கொடிய விற்கா
ணெடிய கழியு மிரா.

Digitized by Google

[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—காதலரொடு நாமின்புற்ற முன்னுள்களிற் குறிய வாய் அவர் பிரிவாற்றே மாகின்ற இந்நாள்களிலே நெடியவாய்ச் செல்கின்ற கங்குல்கள் அக்கொடியாரது கொடுமைக்குமேலே தாங்கொடுமை செய்யாநின் றன, எ-று.

தன்னுற்றுமை கருதாது பிரிதலின், கொடியாரொன்றுள். கொடுமை-கடிதின் வாராது நீட்டித்தல். அவர் பிரிவானும் நீட்டிப்பானு முளதாய ஆற்று மைக்குக் கண்ணோடாமை மேலும் பண்டையி னெடியவாய்க் கொடியவாகா நின்றன வென்பதாம்.

(தெ-ப - னா.)—(காதலரோடு நாம் இன்புற்ற நாள்களிலே குறியவையாயிருந்து), இந்நாள் - (அவர்பிரிவைப் பொறுக்கமா ட்டாத) இந்நாள்களிலே, நெடிய - நெடியவையாய், கழியும் - செல்கின்ற, இரா - இரவுகள், கொடியார் - அக்கொடியவரது, கொடுமையின் - கொடுமைக்குமேலே, தாம்—, கொடிய - கொடுமைசெய்யாநின்றன.

1169. The long nights of these days are far more cruel than the heartless one who is torturing me.

கo. உள்ளம்போன் றுள்வழிச் செல்கிற்பின் வெள்ளநீர்

நீந்தல மன்னோவென் கண்.

[நின்கண்கள் போழ கழிக்கின்றன வாகலின் அழற்பாலே

யல்லே யென்றுட்குச் சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ - து,—மனம்போலக் காதலருள்ள தேயத்துக் கடிதிற் செல்ல வல்லனவாயின், என் கண்கள் இவ்வனம் வெள்ளமாகிய தன்னை நீந்தா, எ-று.

அது மாட்டாமையின் இனி அவற்றிற்கு நீந்துதலே யுள்ளதென்பது பட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. மனத்திற்குச் செலவாவது நினைவே யாகலின் உள்ளம் போன்றென்றும், மெய்க்கு நடந்து செல்லவேண்டு தலிற் கண்கள் அதனொடுசென்று காதலரைக் காண்டல் கூடாதென்னுங் கருத்தாற் செல்கிற்பினென்றுங் கூறினள். இதனுள் வருகின்ற வஞ்சகாமுந் தோற்றுவாய் செய்யப்பட்டது.

(தெ - ப - னா.)—உள்ளம்போன்று - மனம்போன்று, உள் வழி - (காதலர்) இருக்கிற நாட்டிற்கு, செல்கிற்பின் - (கடிதிலே)

செல்லவல்லனவாயின், என்கண் - எனது கண்கள், வெள்ளநீர்- வெள்ளமாகிய (தந்) நீரை, நீந்தல - நீந்தா.

1170. Could mine eyes travel like my thoughts to the abode (of my absent lord), they would not swim in this flood of tears.

Digitized by Google 5246, ௫௪௬ ககஅ-ம். அதி. கண்விதுப்பழிதல.

ககஅ - ம். அதி.
கண்விதுப்பழிதல்.

அஃதாவது கண்கள் தங்காட்சி விதுப்பான் வருந்துதல். காட்சிவிதுப்புத் தலைமகனைக் காண்டற்கு விரைதல். இது, படரான் மெலிந்தவழி நிகழ்வதாகலின், படர்மெலிந் திரங்கலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கண்டாங் கலுழ்வ தெவன்கொலோ தண்டாநோய்

தாங்காட்ட யாங்கண் டது.

[நின்கண்கள் கலுழ்ந்து தம்மழ கிழவாகின்றன கீயோற்றல்

வேண்டுமென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் சொல்லியது.]

(பரி - ளா.) எ-து,—இத்தணியா நோயை யாமறிந்தது தாமெமக்குக் காதலனைக் காட்டலா னன்றே ; அன்று அத்தொழிலவாய கண்கள் இன்று எம்மைக் காட்டச்சொல்லி யழுகின்றது என்கருதி? எ-று.

காட்டவென்பதற் கேற்ற செயப்படுபொருள் வருவிக்கப்பட்டது. இன்றுந் தாமே காட்டுதலல்லது யாங்காட்டுதல் யாண்டைய தென்பதாம்.

(தெ-ப-ளா.)—தண்டாநோய் - இத்தீராத (காம) நோயை, யாம்—, கண்டது - அறிந்தது, தாம்—, காட்ட - (காதலனை எமக்கு) காட்டலாலன்றே; கண் தாம் - (அன்று அதுசெய்த) கண்கள், கலுழ்வது - (இன்று எம்மைக்காட்டச்சொல்லி) அழு கிறது,

எவன்கொல் - யாது நினைத்து ?

1171 As this incurable malady has been caused by my eyes which showed (him) to me, why should they now weep for (him).

உ. தெரிந்துணரா நோக்கிய வுண்கண் பரிந்துணராப்
பைத லுழப்ப தெவன்.

[இதுவுமது.]

(பி - ம.) எ-து,—மேல் வினைவதனை யாராய்ந்தறியாது அன்றுகாத லனை நோக்கின்ற உண்கண்கள் இன்று இது கம்மால்வந்ததாகலிற் பொறுத் தல் வேண்டுமெனக் கூறுபடுத் துணராது துன்பமுழப்பது என்கருதி ? எ-று.

வினைவது—பிரிந்துபோ யவர் வாராமையிற் காண்டற்கரியராய் வருத்து

தல். முன்னே வருவதறிந்து அது காவாதார்க்கு அது வந்தவழிப் பொறுத்த லன்றே யுள்ளது, அதனுஞ்செய்யாது வருந்துதல் கழிமடச்செய்கை யென்ப தாம்.

(தெ - ப - ரை.)—தெரிந்து உணரா - (மேல்விளைவதனை) ஆராய்ந்தறியாமல், நோக்கிய - (அன்று தலைவரைப்) பார்த்த, உண் கண் - (மை) உண்ட கண்கள், (இன்று இது நம்மால் வந்த தாதலால் பொறுத்தல் வேண்டுமென்று), பரிந்து உணரா - கூறு

Digitized by Google

ககஅ-ம். அதி.

கண்விதுப்பழிதல்! ௫௪௭

படுத்தி அறியாமல், பைதல் உழப்பது -
துன்பமனுபவிப்பது, எவன் - யாது நினைத்து?

1172. The dyed eyes that (then) looked without foresight, why should they now endure sorrow, without feeling sharply (their own fault).

---

௩. கதுமெனத் தாநோக்கித் தாமே கலுழு
மிதுநகத் தக்க துடைத்து.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—இக்கண்கள் அன்று காதலரைத் தாமே விரைந்து நோக்கி இன்றுந் தாமேயிருந் தழுகின்ற விது நம்மாற் சிரிக்கத்தக்க வியல் பினையுடைத்து, எ-று.

கண்களென்பது அதிகாரத் தான் வந்தது. இதுவென்றது மேற்கூறிய கழிமடச் செய்கையை. அது வருமுன்னர்க் காப்பார்க்கு நகை விளைக்குமாக லான், நகத்தக்க துடைத்தென்றாள்.

(தெ-ப-னா.)—(இக்கண்கள்), கதுமெனத் தாம் நோக்கி - (அன்று காதலனை) தாமே விளைந்து நோக்கி, தாமேகலுழும் - (இன்றும்) தாமே யிருந்து அழுகின்ற, இது - இவ்வறியாமைச் செயல், நகத் தக்கது - (நம்மாலே) சிரிக்கத்தக்க இயல்பை, உடைத்து - உடையது.

1173. They themselves looked eagerly (on him) and now they weep. Is not this to be laughed at?

ச. பெயலாற்று நீருலந்த வுண்க
ணுயலாற்று
வுய்வினே யென்க ணிறுத்து.
[இதவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—உண்கண்கள், அன்று யானுய்யமாட்டாமைக் கேது வாய ஒழிவில்லாத கோலை

என்கண்ணே நிறுத்தி, தாமு மழுதலி மாட்டா வண்ணம் நீர் வற்றிவிட்டன, எ-று.

நிறுத்தல்—பிரிதலும் பின்கூடாமையு முடையாளைக் காட்டி அதனால் கிலேபெறச் செய்தல். முன் எனக்கின்னுதன செய்தலாற் பின் தமக்கின்னு தன தாமே வந்தன வென்பதாம்.

(தெ-ப - னை.)—உண் கண் - (இந்த மை) உண்ட கண்கள், உயல் ஆற்று - (நான்) பிழைக்கமாட்டாமைக்கு ஏதுவாகிய, உய்வு இல் நோய் - ஒழிவில்லாத நோயை, என் கண்—, நிறுத்து- நிறுத்தி, பெயல் ஆற்று - (தாமும்) அழமாட்டாத வண்ணம், நீர் உலந்த - நீர்வற்றிவிட்டன.

1174. These painted eyes have caused me a lasting mortal disease, and now they can weep no more, the tears having dried up.

Digitized by Google

ஞ. படலாற்ரு பைத லுழக்குங் கடலாற்ரூக்
காமநோய் செய்தவென் கண்.

[இதவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—எனக்குக் கடலுஞ் சிறிதாம் வண்ணம் பெரிதாய காமநோயைச் செய்த என்கண்கள் அத்தீவினையாற் ரூழும் துயில்இலவாய்த் துன்பத்தையு மூழவா நின்றன.

காமநோய் காட்சியான் வந்ததாகலின், அதனைக் கண்களே செய்ததாக இக் கூறினள். துன்பம் அழுதலானுயது.

(தெ-ப-ரை.)—(எனக்கு), கடல் ஆற்ரு - கடலுஞ் சிறிதாம் வண்ணம், (பெரிதாகிய), காம நோய் செய்த - காமநோயைச் செய்த, என் கண் - எனது கண்கள், (அத்தீவினையாலே), படல் ஆற்ரு - (தாழும்) துஞ்சுதலிலவாகி, பைதல் உழக்கும் - துன்பத் தையும் அனுபவிக்கின்றன.

1175. Mine eyes have caused me a lust that is greater than the sea and (they themselves) endure the torture of sleeplessness.

சு. ஓஓ வினிதே யெமக்கிக்கோய்
செய்தகண்
டாஅ மிதற்பட் டது.
[இதவுமது.]

(பரி-னை.) எ-து,—எமக்கிக்காமகோயினைச் செய்த கண்களாரும் இத்த யிலா தழுதற்கண்ணேபட்டது மிகவுமினிதாயிற்று. எ-று.

ஓவென்பது மிகுதிப்பொருட்கண்வந்த குறிப்புச்சொல்-தம்மால் வருத்த முற்றவெமக்கு அது நீர்த்தாற்போன்ற தென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—எமக்கு—, இக்கோய் - இக்காமநோயை, செய்த கண் - செய்தகண்கள், தாம் - தாமும், இதற்பட்டது - இத்தூங்காமல் அழுதலிலே பட்டது, ஓஓ இனிது - மிகவும் இனிதாயிற்று.

1176. The eyes that have given me this disease have themselves been seized with this (suffering). Oh!

I am much delighted.

எ. உழந்துழந் துண்ணீ ரறுக
விழைந்திழைந்து
வேண்டி யவர்க்கண்ட கண்.
[இதவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—விழைந்து உண்ணெகிழ்ந்து விடாதே அன்று அவ ரைக்கண்ட கண்கள் இன்று இத்துயிலாதழுங்கலாய துன்பத்தினையுழந்துழந்து தம்மகத்துள்ளநீர் அற்றேபோக. எ-று.

அடுக்கு இடைவிடாமைக்கண் வந்தது. அறுதலாகிய இடத்து நிகழ்பொ ருளின்றெழில் இடத்தின்மே னின்றது.

Digitized by Google

இசை

(தெ - ப - மா.)—விழைந்து - விரும்பி, இழைந்து - உட் குழைந்து, வேண்டி—, அவர் கண்டகண் - (அன்று) அத்தலை வனைப் பார்த்த

கண்கள், உழந்து உழந்து - (இன்று தூங்காமல் அழுதற்றுன்பத்தை) அனுபவித்து அனுபவித்து, உள் நீர் - (தம்) முள்ளிருக்கிற நீர், அறுக - அற்றுப் போகுக.

1177. **The eyes that became tender and gazed intently on him, may they suffer so much as to dry up the fountain of their tears.**

அ. பேணுது பெட்டா ருளர்மன்னே
மற்றவர்க்
காணு தமைவில கண்.

[காதலர் பிரிந்துபோயினுமல்லர் அவரீண்டுளர் அவரைக் காணுமளவும்
நீயாற்றல்வேண்டு மென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - ளை.) எ-து,—நெஞ்சால் விழையாதவரைத்தச் சொன்மாத்திரத் தால் விழைத்தவர் இவ்விடத்தேயுளர்; அவ்வுண்மையாற் பயன் யாது, அவ ரைக் கண்கள் காணு தமைகின்றன விஃதியாயின், எ-று.

செயலாற்பிரிந்து கின்றமையிற் பேணுதென்றும், முன்னலம் பாராட்டிப் பிரிவச்சமும் வன்பொறையுங்

கூறினராகலிற் பெட்டாரொன்றுங் கூறினுள். மன்—ஒழியிசைக்கண் வந்தது. மற்று—வினைமாற்றின்கண் வந்தது. ஓகாரம்—அசைநிலை. யாழுற்றவுங் கண்கள் அவரைக் காண்டற்கு விரும்பாவின் றன வென்பதாம். இனிக் கொண்கனெனென்று பாடமாயின், என்கண்கள் தம் மைக் காணுதமைகின்ற கொண்கனைத் தாங்காணு தமைகின்றனவில்லை இவ் வாறே தம்மை யொருவர் விழையாதிருக்கத் தாமவரை விழைந்தார் உலகத் தாரோ வென்றுரைக்க. இதற்கு மன்—அசைநிலை.

(தெ-ப-மா.)—பேணாது - (மனத்தால்) விரும்பாதிருந்து, பெட்டார் - (சொன்மாத்திரத்தால்) விரும்பியவர், உளர் மன் - (இங்கே) இருக்கின்றார்; (அவ்விருத்தலாலே பயன்யாது), கண்-கண்கள், மற்று அவர் காணாது - அவரைக்காணுமல், அமைவு இல - பொறுக்கின்றில.

1178. He is indeed here who loved me with his lips but not with his heart but mine eyes suffer from not seeing him.

கூ. வாராக்காற் றுஞ்சா வரிற்றுஞ்சா வாயிடை

யாரஞ ருற்றன கண்.

[நீயுமாற்றி நின் கண்களுந் துயில்வனவாதல் வேண்டு

மென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—காதலர் வாராதஞான்று அவர் வரவு பார்த்துத் துயிலா, வந்தஞான்று அவர் பிரிவஞ்சித் துயிலா; ஆகலான் அவ்விருவழியும் என் கண்கள் பொறுத்தற்கரிய துன்பத்தினையுடைய, எ-று.

ஆயிடையெனச் சுட்டு நீண்டது. இனி அவற்றிற்குத் துயில் ஒருஞான்று மில்லை யென்பதாம்.

Digitized by Google

550 ௫௫௦ ககசூ-ம். அதி.

பசப்புறுபருவரல்.

(தெ - ப - ரை.)—வாராக்கால் - (காதலர்) வாராதநாள்களிலே, துஞ்சா - (அவர் வரவுபார்த்து) தூங்காவாம்; வரின் - வந்தநாள்களிலே, துஞ்சா - (அவர் பிரிவரென்று அஞ்சி) தூங்காவாம்; (ஆகலால்), ஆயிடை - அவ்விருவழியும், என்கண் - எனது கண்கள், ஆர் அஞர் உற்றன - பொறுத்தற் கரிய துன்பத்தை யுடையனவாம்.

1179. When he is away they do not sleep; when he is present they do not sleep; in either case,

mine eyes endure unbearable agony.

கo. மறைபெற லூரார்க் கரிதன்ரு
லெம்போ
லறைபறை கண்ணு ரகத்து.

[காதலனை இவ்வூர் இயற்பழியாமல் அவர்
கொடுமையை மறைக்க
வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—எம்மைப்போலும்
அறைபறையாகிய கண்ணினை யுடையார் தம்நெஞ்சின்க
ணடக்கிய மறையை யறிதல் இவ்வூரின்க ணுள்ளா ர்க்கு
எளிது, எ-று.

மறையென்றது ஈண்டு மறைக்கப்படுவதனை. அகத்து
நிகழ்வதனைப் புற த்துள்ளார்க் கறிவித்தலாகிய தொழிலான்
ஒற்றுமை யுள்ளமையின், அறை பறைபோகிய கண்ணென்ரூள்.
இங்ஙனஞ் செய்யுள் விகார மாக்காது அறை பறைக்
கண்ணுென்று பாட மோதுவாரு முளர். யான்
மறைக்கவும் இவை வெளிப்படுத்தாநின்றன வென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—எம் போல் -
எம்மைப்போலும், அறை பறை கண்ணர்
-அறைபறையாகிய கண்ணையுடையவர், அகத்து-
(தமது) நெஞ்சிலடக்கிய, மறை பெறல் -

இரகசியத்தை அறி தல், ஊரார்க்கு -
இவ்வூரிலுள்ளவர்க்கு, அரிது அன்று - எளிது.

1180. It is not difficult for the people of this place to understand the secret of those whose eyes, like mine, are as it were beaten drums.

ககக - ம். அதி.

பசப்புறுபருவரல்.

அது பசப்புற்றபருவரலென விரியும். அஃதாவது பசப்புறுதலாலுய வரு த்தம். இதனைப் பந்தெறிந்த வயர்வென்பதுபோலக் கொள்க. பசப்பாவது பிரி வாற்றுமையான் வருவதோர்நிறவேறுபாடு. இது, தலைமகனைக் காணப்பெறுத வழி நிகழ்வதாகலின், கண்விதுப்பழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. நயந்தவர்க்கு நல்காமை நோக்தேன் பசந்தவென்
பண்பியார்க் குரைக்கோ பிற.

[மூன் பிரிவுடம்பட்ட தலைமகள் அஃதாற்றுது பசந்தவழித்
தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—என்னை நயந்தவர்க்கு
அதுபொழுது பிரிவையுடம் பட்ட நான் அதனையாற்றாது
இதுபொழுது பசந்தவென்னியல்பினை யார்க்குச் சொல்வேன்?
எ-று.

Digitized by Google

கககூ-ம். அதி. பசப்புறுபருவரல். ௫௫௧

பிறவென்பது அசைநிலை. உடம்படாவழி
ஒழிதல்குறித்துப் பிரிவுணர்த்தி னராகலின்
அவரன்புடையரென்னுங்கருத்தான் நயந்தவரென்றும்,
இதுவேயுட ம்பாடாக மேலும் பிரிவுநிகழுமாகலின் இனி
அவரைக் கூடுதலரிதென்னுங்கரு த்தான் நல்காமையென்றும்,
முன்னருடம்படுதலும் பின்னராற்றாது பசத்த லும்
பிறர்செய்தனவல்லவென்பாள் பசந்தவென்பண்பென்றும்,
யான் செய்து கொண்டதுன்பத்தினை இனியொருவர்க்குச்
சொல்லலும் பழியாமென்னுங் கருத்தால்

யார்க்குரைக்கோவென்றுங் கூறினள்.

(தெ - ப - மை.)—நயந்தவர்க்கு - (என்னை) விரும்பிய தலை வர்க்கு, நல்காமை - பிரிவை, நேர்ந்தேன் - (அப்போது) உடன் பட்ட நான், பசந்த - (அதனைப்பொறுமல் இப்பொழுது) பசப்பு நிறமடைந்த, என் பண்பு - என்னியல்பை, யார்க்கு உரைக் கோ - யார்க்குச்சொல்வேன்?

1181. I who (then) consented to the absence of my loving lord, to whom can I (now) relate the fact of my having turned sallow.

உ. அவர்தந்தா ரென்னுந் தகையா
லிவர்தந்தென்
மேனிமே லூரும் பசப்பு.

[ஆற்றுளெனக் கவன்ற தோழிக்கு
ஆற்றுவலென்பது
படச் சொல்லியது.]

(பரி-மை.) எ-து,—இப்பசப்புத்தான், என்னை யுண்டாக்கினர் அவரென் னும் பெருமிதத்தான், என்மேனியை மேல்கொண்டு செலுத்தாநின்றது,எ-று.

"குருதிகொப் புளிக்கும் வேலான் கூந்தன்மா

விவர்த்து செல்ல" என் புழியும் இவர்தல் இப்பொருட்டாத லறிக. இஃது உரிமைபற்றி யூர்கின்றது, இதற்கு நீ கவலல் வேண்டா வென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—(நான் பொறுத்திருக்கவும்), பசப்பு - இப் பசப்பு நிறம், அவர்—, தந்தார் என்னுந் தகையால் - (என்னை)

உண்டாக்கினொன்னுங் களிப்பு மிகுதியால், என் மேனிமேல்—, இவர்தந்து - ஏறி, ஊரும் - செலுத்தா நின்றது.

1182. Sallowness, as if proud of having been caused by him, would now ride on my person.

கூ. சாயலு நாணு மவர்கொண்டார் கைம்மாறு
கோயும் பசலையுந் தந்து.

[அழகு நாணு மழியாமல் நீ யாற்றல் வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - னை.) எ-து,—பிரிகின்ற ஞான்றே அவ்விரண்டற்குந் தலைமாறுக இக்காமநோயினையும் பசலையையும் எனக்குத் தந்து, என்மேனி அழகினையும் நாணினையும் அவர் கொண்டுபோயினர், எ-று.

எதிர் நிரனிறை. அடக்குந்தோறும் மிகுதலான், நோய் நாணிற்குத் தலை மாறுயிற்று. இனி அவர் தந்தாலல்லது அவை யுளவாகலும் இவை யிலவாக லுன்

கூடாவென்பதாம்.

Digitized by Google 552 இஇஉ ககசூ-ம்.

அதி. பசப்புறுபருவரல்.

(தெ-ப-ரை.)—(பிரிகின்றபொழுதே), கைம்மாறா - (அவ் விரண்டிற்கும்) தலைமாறாக, நோயும் பசலையும் - இக்காமநோயை யும் பசலையையும், தந்து - (எனக்கு) தந்து, சாயலும் நாணும்-
(என்மேனி) யழகையும் நாணத்தையும், அவர்—, கொண்டார் - கொண்டுபோயினார்.

1183. He has taken (away) my beauty and modesty, and given me instead disease and sallowness.

ச. உள்ளுவன் மன்யா னுரைப்ப
தவர்திறமாற்
கள்ளம் பிறவோ பசப்பு.

[பிரிகின்றவர் தெளிவித்த சொற்களையும் அவர் நற்றிறங்களையு மறிதியாகலின் நீட்டியாது வருவரென்றவழிச்

சொல்லியது.]

(பரி-மா.) எ-து,—அவர் சொற்கனை யான் மனத்தா னினையாகிற்பேன், வாக்கானுரைப்பதும் அவர் நற்றிறங்களையே; அவ்வனஞ் செய்யாகிற்கவும், பசப்பு வந்து நின்றது, இது வஞ்சனையா யிருந்தது, எ-று.

பிறவும் ஓவும் அசைநிலை. மெய் மற்றை மனவாக்குகளின் வழித்தாக லின் அதன் கண்ணும் வரப்பாற் றன்றுயிருக்க வந்தமையின், இதன்செயல் கள்ளமா யிருந்ததெனத் தானுற்றுநின்றமை கூறியவாறுயிற்று.

(தெ - ப - மா.) யான்—, உள்ளுவன் - (அவர் சொற்களை மனத்தால்) நினைக்கின்றேன்; உரைப்பது - (வாயால்) சொல்லப் படுவதும், அவர் நிறம் - அவர் நற்குணமே; (அப்படி செய்யா நிற்கவும்), பசப்பு - பச்சை நிறம் (வந்துநின்றது), கள்ளம் - (இது) வஞ்சனையா யிருந்தது.

1184. I think (of him); and what I speak about is but his excellence; still is there sallowness; and this is deceitful.

நி. உவக்காணெங் காதலர் செல்வா ரிவக்காணென்

மேனி பசப்பூர் வது.

[காதலர் பிரிந்தணித்தா யிருக்கவும் ஆற்றுகின்றிலையென்ற தோழிக்கு முன்னிகழ்ந்தது கூறியது.]

(பரி - மா.) எ-து,—பண்டும் நங்காதலர் உள்ளே செல்வாராக, என் மேனி பசப்பூர்வ நிங்கே யன்றே? அப்பெற்றியது இன்று பிறிதொன்றுமோ? எ-று.

உவக்காண் இவக்காணென்பன ஒட்டிநின்ற விடைச்சொற்கள். தேய

வண்மையாற் காலவண்மை கருதப்பட்டது.

அவர் செலவும் பசப்பினது வர

வும் பகலிரவுகளின் செலவும் வரவும் போல்வ

தறிந்துவைத்து அறியாதாய்

போல நீ சொல்லுகின்ற தென்னையென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—உவக்காண் - அக்காலத்து, எம் காதலர்—, செல்வார் - (பிரிந்து) செல்வாராக, என்மேனி - எனதுவடிவம்,

Digitized by Google கக௯-ம். அதி.

பசப்புறுபருவரல். ௫௫௩

பசப்பு ஊர்வது - பசலைநிறமடைவது, இவக்காண் - இங்கே யன் றோ, [அப்படிப்பட்டது இன்று வேறொன்றாமோ].

1185. Just as my lover departed then, did not sallowness spread here on my person?

௬. விளக்கற்றம் பார்க்கு மிருளேபோற் கொண்கன்

முயக்கற்றம் பார்க்கும் பசப்பு.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—விளக்கினது மெலிவுபார்த்து நெருங்கிவரு மிருளே போல கொண்கன் முயக்கினது மெலிவுபார்த்து நெருங்கிவரும் இப்பசப்பு, எ-று.

பார்க்குமென்பன இலக்கணைச்சொல். முன் பிரியாதிருக்கவுந் தனக் கவ காசம் பார்த்துவரும் பசப்புப் பிரிவுபெற்றுல் என்செய்யா தென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—விளக்கு - விளக்கினது, அற்றம் பார்க் கும் - சோர்வுபார்த்து நெருங்கிவருகிற, இருளே போல்—, பச ப்பு - பசலைநிறம், கொண்கன் - தலைவனது, முயக்கு - புணர்ச் சியினது, அற்றம் பார்க்கும் - சோர்வுபார்த்து நெருங்கிவரும்.

1186. Just as darkness waits for the failing light, so does sallow- ness wait for the laxity of my husband's intercourse.

எ. புல்லிக் கிடங்தேன் புடைபெயர்ந்தே னவ்வளவி

லள்ளிக்கொள் வற்றே பசப்பு.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—முன்னெருநாளொன்று காதலனைப்

புல்லிக்கிடந்த யான் அறியாது புடைபெயர்ந்தேன் ; அப்புடைபெயர்ந்தவளவிலே பசப்பு அள்ளிக் கொள்வதுபோல வந்து செறிந்தது, எ-று.

கொளவென்பது குறைந்துநின்றது.

அள்ளிக்கொள்வது - அள்ளிக்கொள் ளப்படும்பொருள். அப்புடைபெயர்ச்சிமாத்திரத்திற்கு அவ்வாறுயது இப்பிரி வின்கணுமாறு சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—புல்லி கிடந்தேன் - (முன்னொரு நாளி லே காதலனை) தழுவிக்கிடந்த நான், புடை பெயர்ந்தேன் - (அ றியாது) சற்றுவிலகினேன் ; அவ்வளவில் - அவ்விலகிய வளவி லே, பசப்பு - பசலைநிறமானது, அள்ளிக் கொள்வற்றே - அள் ளிக்கொள்ளப்படும் பொருள்போல் வந்து நிறைந்தது.

1187. I who was in close embrace just turned aside and the mo- ment I did so, sallowness came on me like something to be seized on.

அ. பசந்தா னிவளென்ப தல்லா லிவளைத்
தறந்தா ரவரொன்பா ரில்.

Digitized by Google 554 ௫௫௪ ககசூ-ம்.

அதி. பசப்புறுபருவரல்.

[நீயிங்ஙனம் பசக்கற்பாலையல்லையென்ற தோழியொடு
புலந்துசொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ.து,—இவள் ஆற்றியிராது பசந்தாளென்று என்னைப் பழி
கூறுவதல்லது இவளையவர்துறந்துபோயினாரென்று அவரைக் கூறுவாரொரு
வருமில்லை, எ-று.

என்பாரென வேறுபடுத்துக்கூறினாள், தன்னையே நெருங்குதல்பற்றிப்
புலக்கின்றமையின்.

(தெ - ப - ரை.)—இவள்—, பசந்தாள் என்பது அல்லால்-(பொறுத்திராமல்) பசலைநிற மடைந்தாளென்று (என்னை) பழி
சொல்வதல்லது, இவளை—, அவர்—, துறந்தார் என்பார் - துற
ந்துபோயினாரென்று சொல்லுவார், இல் - இல்லை.

1188. Besides those who say "she has turned sallow" there are

none who say " he has forsaken her".

கூ. பசக்கமற் பட்டாங்கென் மேனி நயப்பித்தார்
நன்னிலைய ராவ ரொனின்.
[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—இப்பிரிவையானே யுடம்படும் வகை சொல்லியவர்
இன்று நின்கருத்தான் நல்லநிலையின ராவராயின், என்மேனி பட்டதுபடப்
பசப்பதாக, எ-று.
நன்னிலையராதல்-நன்மைக்கண்ணே நிற்றலையுடையராதல். பட்டாங்காக
வென ஆக்கம் வருவித்துரைக்க. முன் இப்பிரிவின் கொடுமையறியாத வென்னை
இதற்குடம்படுத்திப் பிரிந்தவர் தவறிலராகவேவேண்டுவது, என்மேனியும் பசப்பும் யாதுசெய்யினென் னென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது.

(தெ-ப-ரை.)—நயப்பித்தார் - (இப்பிரிவை யானே) உடம்படும்வகை சொல்லியவர், நல் நிலையர்

ஆவர் எனின்-(இன்று உ
ன்கருத்தால்) கல்லநிலையின ராவராயின்,
என் மேனி—, பட்டா
ங்கு (ஆக) - பட்டதுபட, பசக்க -
பசலைந்ற மடையக்கடவது.

1189. If he is clear of guilt who has conciliated me (to his depar-
ture) let my body suffer its due and turn sallow.

கo. பசப்பெனப் பேர்பெறுத
னன்றே நயப்பித்தார்
நல்காமை தூற்று மெனின்.

[தலைமக ளாற்றுதற்பொருட்டுத் தோழி
தலைமகனை யியற்
பழித்தவழி அவன் இயற்படமொழிந்தது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—அன்று தாங்குறை
நயப்பித்துக் கூடினவர்க்கு இன்று
நல்காமையை நட்டோர் தூற்றுராயின்,
பசப்புற்றுளென வேற்றுமையானன்
றிப் பசப்புத்தானுயினுளென ஒற்றுமையாற்
றுஞ்சொல்ல அப்பெயரைப்பெறு
தல் எனக்கு நன்று, எ-று,

Digitized by Google

கட்டாரென்பது அவாய்நிலையான் வந்தது. இயற்பழித்தல்பொருது புலக் கின்றுளாகலின், இகழ்ச்சிக்குறிப்பாற் கூறினுள். அவனை அருளிலனென்றது இன்னும் பசந்தாளிவனென்கையே யானுற்றுகெறியாவதென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—நயப்பித்தார் - (அன்று) குறைநயப்பித் துக் கூடினவர்க்கு, நல்காமை - (இன்று) அருளாமையை, தூற் றூர் எனின் - (நட்புற்றேறூர்) தூற்றூராயின், பசப்பு என - பசப் புத்தானுயிரனென்று (ஒற்றுமையால் தாம்) சொல்ல, பேர்பெ றுதல்—, நன்றே - (எனக்கு) நன்றும்.

1190. It would be good to be said of me that I have turned sallow, if friends do not reproach with unkindness him who pleased me (then.).

கஉ0-ம். அதி.

தனிப்படர்மிகுதி.

அது தனியாகிய படர்மிகுதியென விரியும். அஃதாவது படர்மிகுதி தலை வன்கணின்றித் தன்கண்ணதேயாதல் கூறுதல். அறமும் பொருளுநோக்கிப் பிரிதலின் அவன்கண் இல்லையாயிற்று. இது, பசப்புற்று வருந்தியாட் குரியதா கலின், பசப்புறுபருவரலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. தாம்வீழ்வார் தம்வீழப் பெற்றவர் பெற்றாரே
காமத்துக் காழில் கனி.

[காதலரும் நின்னினுமாற்றாராய்க் கடிதின்வருவர் நீயவரொடு
பேரின்பநுகர்தியென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—தம்மாற் காதலிக்கப்படுங் கணவர் தம்மைக் காதலிக் கப்பெற்ற மகளிர் பெற்றாரன்றே காமநுகர்ச்சியென்னும் பரலில்லாத கனியை, எ-று.

காமம்—ஆருபெயர். அத்து—அல்வழிக்கண் வந்தது. முன்னைநல்வினை இல் வழிப் பெறப்படாமையிற் பெற்றொன்றும், அவராற் றடையின்றி நுகரப்படு தலிற் காழில்கனியென்றுங் கூறினாள். நங்காதலர் பிரிதலேயன்றிப் பின் வாரா மையுமுடைமையின், அக்கனி யாம் பெற்றிலே மென்பதாயிற்று.

(தெ - ப - னா.)—தாம் வீழ்வார் - தம்மாலே விரும்பப்ப ட்டகணவர், தம் வீழ - தம்மைவிரும்ப, பெற்றவர் - பெற்றமக ளிர், காமத்து - காமானுபவத்தினது, காழ் இல் - வித்தில்லாத, கனி - பழத்தை, பெற்றோ - பெற்றாரன்றே.

1191. **The women who are beloved by those whom they love, have they not got the stone-less fruit of sexual delight?**

உ. வாழ்வார்க்கு வானம் பயந்தற்றால் வீழ்வார்க்கு
வீழ்வா ரளிக்கு மளி.
[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—அறமும் பொருளுநோக்கிப் பிரிந்தாற் றம்மையின்றி யமையா மகளிர்க்கு அவளாயின்றியமையாக் கணவர் அளவறிந்து வந்து செய்

Digitized by Google

யுந்தலையளி தன்னையே நோக்கி உயிர்வாழ்வார்க்கு வானம் அளவறிந்து பெய் தாற்போலும், எ-று.

கள்காதலர் நம்மை விழையாமையின் அத்தலையளி யில்லையாகலான், மழை வறந்தழி அதனுன் வாழ்வார்போல இறந்துபடுதலே நமக்குள்ள தென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—(அறமும் பொருளும் இன்பமும் நோக் கிப்பிரிந்தால்), வீழ்வார்க்கு - (தம்மை) விட்டிருக்க மாட்டாத மகளிர்க்கு, வீழ்வார் - (அவனை) விட்டிருக்கமாட்டாதகணவர், அளிக்கும் - அளவறிந்துவந்துசெய்கிற, அளி - தலையளி, வாழ் வார்க்கு - (தன்னையே நோக்கி) உயிர்வாழ்வார்க்கு, வானம் - மழை, பயந் தற்று - அளவறிந்துவந்து பெய்வதுபோலும்.

1192. **The bestowal of love by the beloved on those who love them is like the rain raining (at the proper**

season) on those who live by it.

கூ. வீழுநர் வீழப் படுவார்க் கமையுமே
வாழுந மென்னுஞ் செருக்கு.

[இதுவுமது.]

(பதி - னை.) எ-து,—தாம் விழையுங்கணவரான் விழையப்படு மகளிர்க்கு ஏற்புடைத்து. காதலர் பிரிந்தாராயினும் கம்மை நினைந்து கடிதின்வருவர், வந் தால் காமின்புற்று வாழ்தலமென்றிருக்குந் தருக்கு, எ-று.

காம் அவரான் வீழப்படாமையின், நமக்கமைவது இறக்குபாடென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—வீழுநர் - (தம்மால்) விரும்பப்படுகிற கணவரால், வீழப்படுவார்க்கு - விரும்பப்படுகிற மகளிர்க்கு, (காதலர் பிரிந்தாலும் நம்மைநினைந்து கடிதில் வருவார்), வாழு நம் என்னும் - (வந்தால் நாம் இன்புற்று) வாழ்வோமென்றிருக் கிற, செருக்கு - தருக்கு, அமையும் - ஏற்புடைத்தாம்.

1193. The pride that says "we shall live" suits only those who are loved by their beloved (husbands).

ச. வீழப் படுவார் கெழீஇயிலர்
தாம்வீழ்வார்
வீழப் படாஅ ரெனின்.

[காதலனை யியற்பழித்தலையஞ்சி அவாருளின்மை மறைத்த நீ கடவுட்
கற்பினையாகலிற் கற்புடைமகளிரால்
நன்குமதிக்கப்படுதி
யென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—கற்புடைமகளிரால் நன்குமதிக்கப்படுவாரும் தாம் விரும்புங் கணவரான் விரும்பப்படாராயிற் றீவினையாட்டியர், எ-று.

சிறப்புமை விகாரத்தாற் றொக்கது. கெழீஇயின்மை-நல்வினையின்மை. அஃது அருத்தாபத்தியாற்றீவினை யுடைமையாயிற்று. தீவினையுடையேற்கு அந் நன்குமதிப்பாற் பயனில்லை யென்பதாம்.

Digitized by Google

கூ0-ம். அதி. தனிப்படர்மிகுதி. நிறை

(தெ - ப - னா.)—வீழப்படுவார் - (கற்புடைமகளிராலே)

கன்குமதிக்கப்படுவாரும், தாம் வீழ்வார் - தம்மால்விரும்பப்படு

கிற கணவரால், வீழப்படார் எனின் - விரும்பப்படாராயின்,

கெழீஇ யிலர் - தீவினையுடையரோயாவர்.

1194. Even those who are esteemed (by other women) are devoid

of excellence, if they are not loved by their beloved.

ரு. நாங்காதல் கொண்டார் கமக்கெவன் செய்பவோ

தாங்காதல் கொள்ளாக் கடை.

[அவர்மேற்காதலுடைமையின்

அவர்கருத்தறிந்தாற்றினு

மென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—கம்மாற் காதல்செய்யப்பட்டவர் கமக்கென்ன வின்

பத்தைச் செய்வர்? அவ்வாறே தாமும் கக்கட்காதல்

செய்யாவழி, எ-று.

எச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது.

அக்காதலுடைமையால் காம் பெற்

றது தண்பமே யென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—நாம் காதல் கொண்டார் - நம்மாலே கா

தல் கொள்ளப்பட்டவர், நமக்கு—, எவன் - என்னவின்பத்தை,

செய்ப - செய்வார் ? (அப்படியே), தாம் காதல் கொள்ளாக்க

டை - தாமும் (நம்மிடத்து) காதல்செய்யாத விடத்து.

1195. **He who is beloved by me, what will he do to me, if I am not**

beloved by him ?

சு. ஒருதலையா னின்னது காமங்காப் போல

விருதலை யாலு மினிது.

[இதுவுமது.]

(பரி - னை.) எ-து,—மகளிர் ஆடவனொன்று மிருதலையினும் வேட்கை ஒரு

தலைக்கண்ணேயாயின் அஃதின்னாது. காவினது பாரம்போல இருதலைக்கண்ணு

மொப்பின், அஃதினிது, எ-று.

மூன்றனுருபுகள் ஏழன்பொருண்மைக்கண் வந்தன. கா—ஆகுபெயர். என்

மாட்டுண்டாயவேட்கை அவர்மாட்டுமுண்டாயின், யானிவ்வாறு துன்பமுழுத்

தல் கூடுமோ வென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)— (மகளிர் ஆடவர் எனப்படுகிற இரண்

டிடங்களிலும்), காமம் - ஆசையானது, ஒருதலையான் - ஓரிடத்

தில் (உண்டாயின்), இன்னாது - துன்பஞ் செய்வதாம்; கா

போல - காவடிப்பா ரம்போல, இருதலையானும் - இரண்டிடங்க

ளிலுங் (ஒத்திருக்குமாயின்), (அது), இனிது - இன்பஞ்செய்

வதாம்.

1196. Lust, like the weight of the *kavadi*, pains

if it lies in one end only but pleases if it is in both.

Digitized by Google 558. ௫௫அ கஉ0-ம்.

அதி. தனிப்படர்மிகுதி.

எ. பருவரலும் பைதலுங் காணான்கொல் காம
னொருவர்க ணின்றொழுகு வான்.
[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—காமநுகர்தற்குரிய விருவரிடத்தும் ஒப்பநிற்ற லொழிந்து ஒருவரிடத்தே நின்று பொருகின்ற காமக்கடவுள் அவ்விடத்துப் பசப்பானாய பருவரலும் படர்மிகுதியும் அறியான்கொலோ, எ-று.

விழைவும் வெறுப்புமின்றி எல்லார்கண்ணு நிகழ்ந்தனவறிதற்குரிய கட வுளும் என்கண் வேறுபட்டான், இனி யானுய்யுமாறென்னை யென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)— (காமத்தை அனுபவித்தற்குரிய இருவ ரிடத்தும் ஒத்துநில்லாமல்), ஒருவர்கண் நின்று - ஒருவரிடத் தேநின்று, ஒழுகுவான் - போர்செய்கின்றவனாகிய, காமன்—, (அவ்விடத்துப் பசப்பாலாகிய), பருவரலும் -

நோயையும், பைதலும் - துன்பமிகுதியையும், காணன்கொல் - அறியாளே.

1197. Would not Cupid who abides and contends in one party (only) witness the pain and sorrow (in that party) ?

அ. வீழ்வாரி னின்சொற் பெறுஅ துலகத்து
வாழ்வாரின் வன்கணை ரில்.

[தலைமகன் றூதுவரக்காணுது சொல்லியது.]

(பரி - மா.) எ-து,—தம்மால் விரும்பப்படுங் காதலர்நிறத்துநின்றும் ஓரின்சொல்லளவும் பெறுதே பிரிவாற்றி உயிர்வாழ்கின்ற மகளிர்போல வன் கண்மையுடையார் இவ்வுலகத்தில்லை, எ-று.

காதலர் நிறத்துச்சொல் யாதானும் எனக்கினிதென்னுங் கருத்தால், இன் சொலென்றாள். இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. யான் வன்கண் ணேனுகலின், அதுவும்பெறுது உயிர்வாழாநின்றே னென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—வீழ்வாரின் - (தம்மால்) விரும்பப்படுங் காதலரிடத்திருந்து, இன் சொல்-ஒரின்சொலளவும், பெறுது—, வாழ்வாரின் - (பிரிவுபொறுத்து) உயிர்வாழ்கின்றமகளிர்போல், வன்கணர் - தைரியமுடையவர், உலகத்து—, இல் - இல்லை.

1198. There is no one in the world so hard-hearted as those who can live without receiving (even) a kind word from their beloved.

கூ. நசைஇயார் நல்கா ரெனினு மவர்மாட்
டிசையு மினிய செவிக்கு.

[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—என்னுல் கச்சப்பட்டகாதலர் என்மாட்டன்பிலரே யாயினும் அவர்நிறத்தியாதானு மோர்சொல்லும் என்செவிக்கினியவாம், எ-று.

இழிவுசிறப்பும்மை, அவர் வாரலொன்னுஞ் சொல்லாயினும் அமையுமென் பதுபட, நின்றது. அதுவும் பெற்றிலேனென்பதாம்.

Digitized by Google

(தெ - ப - னை.)—நசைஇயார் - (என்னுல்) விரும்பப்பட்ட டதலைவர், கல்கார் எனினும் - (எனக்கு) அருள்செய்யா ராயி னும், அவர்மாட்டு - அவரிடத்து, இசையும் - எச்சொற்களும், செவிக்கு - என்காதுகளுக்கு, இனிய - இன்பஞ்செய்வனவாம்.

1199. Though my beloved bestows no love on one, still are his words sweet to my ears.

கo. உருஅர்க் குறுநோ யுளைப்பாய் கடலைச்
செருஅஅய் வாழிய நெஞ்சு.

[தலைமகன்றூதுவரப்பெறுது தான்
றூதுவிடக்கருதியாள்
நெஞ்சொடு சொல்லியது.]

(பரி-னை.) எ-து,—நின்னே டுருதார்க்கு நின்னுறுநோயை யுளைக்கலுற்ற நெஞ்சே நீயாற்றுயாயினும் அரிதாய அதனையொழிந்து, நினக்குத் துயரஞ்செய் கின்ற கடலைத் தீர்க்க முயல்வாயாக, அஃதெளிது, எ-று.

உளைக்கலுற்றது அளவிறந்தகோயாகலானும் கேட்பார் உறவிலாகலா னும் அது முடிவதொன்றன்று,

முடிந்தாலும் பயனில்லையென்பது கருதாது,
முயலாகின்றுயென்னுங் குறிப்பான், வாழியவென்றாள்.

(தெ - ப - னை.)—உறுர்க்கு - (உன்னேடு)
உறுதவர்க்கு, உறு நோய் - (உனது)
மிகுந்தநோயை, உரைப்பாய் - சொல்ல லுற்ற,
நெஞ்சு - நெஞ்சே! வாழிய - வாழ்வாயாக;
(நீபொரு யாயினும் அரிதாகிய
அதனைவிட்டு), கடலை - (உனக்குத் துய
ரஞ் செய்கின்ற) கடலை,
எளிது.)

செறுய் - தூர்க்கமுயற்சிசெய்; (அது

1200. Live, O my soul, would you who relate your great sorrow to strangers, try rather to fill up your own sea (of sorrow).

கடுக - ம். அதி.

நினைந்தவர்புலம்பல்.

அஃதாவது முன்கூடிய ஞான்றையின்பத்தினை நினைந்து

தலைமக டனிமை யெய்தலும், பாசறைக்கட் டலைமகன் றனிமையெய்தலுமாம். இவ்வாறு இரு வர்க்கும் பொதுவாதல்பற்றிப் பன்மைப்பாலாற் கூறப்பட்டது.

இது, படர்

மிகுதி தன்கண்ணதாகநினைந்த தலைமகட்கு முரித்தாகலின், அவ்வியைபுபற்றித் தனிப்படர் மிகுதியின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. உள்ளினுந் தீராப் பெருமகிழ் செய்தலாற்
கள்ளினுங் காம மினிது.

[தூதாய்ச்சென்ற பாங்கனுக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—முன்கூடிய ஞான்றையின்பத்தினைப் பிரிந்துழி நினைந்தாலும் அதுபொழுது பெற்றாற்போல நீங்காத மிக்கமகிழ்ச்சியைத் தருதலால், உண்டுழியல்லது மகிழ்ச்சிசெய்யாத கள்ளினுங் காமம் இன்பம்பயத்தலுடைத்து, எ-று.

தன்றனிமையுந் தலைமகளை மறவாமையுங் கூறியவாறு.

Digitized by Google ௧௫ ௫௬௦ கஉக-ம்.

அதி. நினைந்தவர்புலம்பல்.

(தெ - ப - ரை.)— (முன் அனுபவித்தநாளை யின்பத்தை),

உள்ளினும் - (பிரிந்தவிடத்து)

நினைத்தாலும், அப்பொழுது
பெற்றதுபோல்), தீரா பெரு மகிழ்
செய்தலால் - தீங்காத பெரு
மகிழ்ச்சியைத் தருதலால், கள்ளினும் -
(உண்டபோதல்லது ம
கிழ்ச்சிசெய்யாத) கள்ளைப்பார்க்கிலும்,
காமம்—, இனிது - இன்
பந்தருதலை யுடைத்து.

1201. Sexuality is sweeter than liquor, because when remembered, it creates a most rapturous delight.

உ. எனைத்தொன் றினிதேகாண் காமந்தாம்
வீழ்வார்
நினைப்ப வருவதொன் றில்.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—தம்மால் விரும்பப்படுவாளைப் பிரிவின்கணினைத்தால் அந்நினைவார்க்கு அப்பிரிவான் வருவதோர் துன்பமில்லையாம். அதனும் காமம் எத்துணையேனு மினிதொன்றே காண், எ-று.

புணர்ந்துழியும் பிரிந்துழியும் ஒப்பவினிதென்பான், எனைத்துமினிதென் றான். சிறப்புப்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. தாளுற்றியவகை கூறியவாறு.

(தெ - ப - னை.)—தாம் வீழ்வார் - தம்மால் விரும்பப்படு

வானை, நினைப்ப - (பிரிவினிடத்து) நினைந்தால், (அந்நினைந்த

வர்க்கு), வருவது ஒன்று - (அப்பிரிவால்) வருவதோர்துன்பம்,

இல் - இல்லையாம்; (அதனால்), காமம்—, எனைத்து - எவ்வள

வாயினும், ஒன்று இனிதே

கான்-இன்பத்தருவதொன்றேகான்.

1201. Even to think of one's beloved gives one no pain. Sexuality,

in any degree, is always delightful.

கூ. நினைப்பவர் போன்று

நினையார்கொ றும்மல்

லினைப்பது போன்று கெடும்.

[தலைமகனை நினைந்து வருந்துகின்ற தலைமகள் தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - மா.) எ-து,—எனக்குத் தும்மல் எழுவதுபோன்று தோன்றிக் கெடாநின்றது. அதனைக் காதலர் என்னை நினைப்பார்போன்று நினையாராகல் வேண்டும், எ-று.

நினைத்தல்—அரும்புதல். சேய்மைக்கண்ணராய கேளிர் நினைந்துழி அந் நினைக்கப்பட்டார்க்குத் தும்மறோன்று மென்னு முலகியல்பற்றித் தலைமகனை டுத்துக்கொண்ட வினை முடிவதுபோன்று முடியாமை யுணர்ந்தாள் சொல்லி தாயிற்று.

(தெ - ப - மா.)—(எனக்கு), தும்மல்—, நினைப்பது போன்று - அரும்புதல்போலே தோன்றி, கெடும் - கெடுகின்றது;

Digitized by Google கூக-ம். அதி.

நினைந்தவர்புலம்பல். இசுக

(அதனால்), நினைப்பவர் போன்று - (தலைவர்) என்னைநினைப்பவர் போன்று, நினையார்கொல் - நினையாராகல் வேண்டும்.

1203. I feel as if I am going to sneeze but do not, and (therefore) my beloved is about to think (of me) but does not.

ச. யாமு முளேங்கொ லவர்நெஞ்சத்
தெங்நெஞ்சத்
தோஓ வுளோ யவர்.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—எம்முடைய நெஞ்சத்து அவர் எப்பொழுதுமுளரோ யா யிராகின்றார் அவ்வகையே அவருடைய நெஞ்சத்தும் யாமுமுளமாதுமோ, ஆகேமோ? எ-று.

ஓகாரவிடைச்சொல் ஈண்டிடைவிடாமை யுணர்த்திநின்றது. உளமாயும் வினைமுடியாமையின் வாராராயினரோ, அது முடிந்தும் இலமாகலின் வாரா ராயினரோவென்பது கருத்து.

(தெ - ப - மா.)— எம் நெஞ்சத்து - எமது நெஞ்சத்தில், அவர்—, ஓ உளோ - (எப்பொழுதும்) உள்ளவராயே யிருக்கின் ரூர் ; (அப்படியே), அவர் நெஞ்சத்து - அவரது நெஞ்சிலும், யாமும்—, உளேம்கொல் - உள்ளேமாகின்றேமோ (ஆகேமோ).

1204. He continues to abide in my soul, do I likewise

abide in his?

இ. தங்நெஞ்சத் தெம்மைக் கடிகொண்டார்
காணுர்கொ
லெங்நெஞ்சத் தோவா வரல்.

[இதுவுமது.]

(பரி - னை.) எ-து,—தம்முடைய நெஞ்சின்கண்ணே யாஞ்செல்லாமல் எம்மைக் காவல்கொண்ட காதலர் தாமெம்முடைய நெஞ்சின்கண் ஒழியாது வருதலே காணுர்கொல்லோ, எ-று.

ஒருவனைத் தன்கண் வருதற்கு ஒருகாலு மூடம்படாது தாமவர்கட் பல காலுஞ் சேறல் காணுடையார் செயலன்மையின், காணுர்கொ லென்றுள்.

(தெ - ப - னை.)—தம் நெஞ்சத்து - தமது நெஞ்சிடத்து, (யாம் செல்லாமல்), எம்மை—, கடிகொண்டார் - காவல்கொண்ட தலைவர், எம் நெஞ்சத்து - எமது நெஞ்சினிடத்து, ஓவா வரல்- ஒழியாமல் (தாம்) வருதலுக்கு, காணுர்கொல் - காணுரோ.

1205. He who has imprisoned me in his soul, is

he ashamed to enter incessantly into mine.

சு. மற்றியா னென்னுளேன் மன்னே
வவரோடியா
ணுற்றநா ணுள்ள வுளேன்.
எக

Digitized by Google

அதி. நினைந்தவர்புலம்பல்.

[அவரொடு புணர்ந்தநாண்டை யின்பத்தை நினைந்து இறத்துபாடெய்
தாநின்றுய் அதுமறத்தல்வேண்டு மென்றுட்குச்
சொல்லியது.]

(பரி - னை.) எ-து,—யான் அவரோடு புணர்ந்த நாண்டை யின்பத்தை நினைதலான் இத்துண்பவெள்ளத்தும் உயிர்வாழ்கின்றேன் ; அதுவின்றுயின் வேறெத்தால் உயிர்வாழ்வேன் ? எ-று.

நாள்—ஆகுபெயர். உயிர்வாழ்தற்கு வேறுமூல, அவைபெற்றிலேனென்பது பட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. அவை அவன்றாதுவருதல், தன்றாதுசேறன் முதலாயின. அவை

யாவுமின்மையின், இதுவல்லது எனக்குப் பற்றுக்கோடில்லையென்பது கருத்து.

(தெ - ப - னா.)—யான் அவரோடு—, உற்ற நான்-புணர்ந்த காலையின்பத்தை, உள்ள - தினைத்தலால், உளேன் - (இத்துன்ப வெள்ளத்தில்) உயிர்வாழ்கின்றேன்; மற்று - அது இல்லையாயின், யான் என் உளேன் - வேறே எத்தால் உயிர்வாழ்வேன்.

1206. I live by remembering my (former) intercourse with him; if it were not so, how could I live?

எ. மறப்பி னெவனுவன் மற்கொன் மறப்பறியே
னுள்ளினு முள்ளஞ் சுடும்.

[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—அவ்வின்பத்தை மறத்தலறியேனுய் இன்றுள்ளாகிற் கவும், பிரிவு என்னுள்ளத்தைச் சுடாநின்றது; அங்ஙனம் பிரிவாற்றுத யான் மறந்தால் இறந்துபடாது உளேனுவது எத்தால், எ-று.

மறக்கப்படுவது அதிகாரத்தான் வந்தது. மன் னண்டும் அது படநின்று ஒழியிசையாயிற்று. கொல்-அசைநிலை.

(தெ-ப-னா.)—மறப்பு அறியேன் - (அவ்வின்பத்தை) மறத் தலறியேனுகி, உள்ளினும் - (இன்று) நினையா நிற்கவும், (பிரிவா னது), உள்ளம் - (என்) உள்ளத்தை, சுடும் - சுடுகின்றது; (அப் படி பிரிவுபொறுத நான்), மறப்பின்-மறந்தால், எவன் ஆவன் - எத்தால் இறவாதிருப்பேன்.

1207. I have never forgotten (the pleasure); even to think of it burns my soul; could I live, if I should ever forget it ?

அ. எனைத்து நினைப்பினும் காயா ரனைத்தன்றே

காதலர் செய்யுஞ் சிறப்பு.

[இத்துன்ப மறிக்தவந்து காதலர் நினக்கின்பஞ் செய்வ

தொன்றுட்குச் சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—தம்மை யாவனைத்தனையும் மிகநினைக்தாலும் அதற்கு வெகுளார்; காதலர் எனக்குச் செய்யுமின்பமாவது அவ்வளவன்றே? எ-று.

Digitized by Google

கஉக-ம். அதி. நினைந்தவர்புலம்பல்.

இசுஉ 56

வெகுளாமை-அதற்குடம்பட்டு நெஞ்சின்கணிற்றல்.
தனக்கு அவ்வின்பத்
திற்சிறந்த தின்மையின், அதனைச் சிறப்பென்றாள்.
காதலர் நம்மாட்டருளென்
றும், செய்யுங்குணமென்றும், பாடமோதுவாரு முளர்.
தோழி கூறியவதனைக்
குறிப்பானிகழ்ந்து கூறியவாறு.

(தெ-ப-ரை.)—காதலர், எனைத்து
நினைப்பினும் - (நான் தம்
மை) எவ்வளவு மிக நினைத்தாலும், காயார் -
(அதற்கு) கோபி
யார்; செய்யும் சிறப்பு - (அவர் எனக்கு)
செய்யுமின்பமாவது,
அனைத்து அன்றோ - அவ்வளவன்றோ?

1208. He will not be angry however much I may think of him; is it not so much the delight my beloved affords me ?

கூ. வினியுமென் னின்னுயிர் வேறல்ல மென்பா
ரளியின்மை யாற்ற நினைந்து.

[தலைமகன்றாதுவரக் காணுது வருந்துகின்றுள் வற்புறுத்துத் தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—முன்பெல்லாம் காமிருவரும் வேறல்லமென்று சொ
ல்லுவார தளியின்மையை மிகவுநினைந்து எனதினியவுயிர் கழியாகின்றது,எ-று.

அளியின்மை - பின்வருவராகலுமாய்ப்பிரிதலும், பிரிந்து வாராமையும்,

ஆண்டுநின்றுழித் தாதுவிடாமையும் முதலாயின. பிரிவாற்றல் வேண்டுமென வற்புறுத்தாட்கு என்னுயிர் கழிகின்றது பிரிவிற்கன்று அவரன்பின்மைக்கென எதிரழிந்து கூறியவாறு.

(தெ-ப-னா.)—வேறு அல்லம் என்பார் - (முன்னெல்லாம்
காமிருவரும்)வேறல்லேமென்று
சொல்லுவாரது,அளி இன்மை-

அருளில்லாமையை, ஆற்ற நினைந்து-மிகவும் நினைந்து, என் இன் உயிர் - எனது இனிதாகியவுயிர், வினியும் - கழிகின்றது.

1209. My precious life is wasting away by thinking too much on the cruelty of him who said we were not different.

கo. விடாஅது சென்றூணாக் கண்ணிறுற் காணப்
படாஅதி வாழி மதி.

[வன்புறை யெதிரழிந்தாள் காமமிக்க கழிபடாற்சொல்லியது.]

(பதி - ரை.) எ-து,—மதியே என்னெஞ்சின் இடைவிடாதிருந்தே விட் டுப்போயினூனை யானென்கண் ணளவானுயினும் எதிர்ப்படும்வகை நீ படா தொழிவாயாக, எ-று.

கண்ணளவா னெதிர்ப்படுதலாவது மதி இருவரானு நோக்கப்படுதலின் இருவர்கண்ணும் அதன்கண்ணே சேர்தல். முதலொடு சினைக்கொற்றுமையுண் மையிற் சென்றூணாக்காணவென்றும், குறையுறுகின்றூனாகலின் வாழியென் றும் கூறினுன். இனிப் படாதென்பது பாடமாயின், கனவிடைக் கண்ணிறுற் காணுமாறு மதி படுகின்றதில்லையென அதனும் துயில்பெறுதி வருத்துகின்றுன் கூற்றுக்கு. இப்பொருட்கு வாழியென்பது அசைநிலை.

Digitized by Google

அதி. கனவுநிலையுரைத்தல்.

(தெ - ப - ரை.) — மதி - சந்திரனே, வாழி - வாழக்கட வாய் ; விடாது - (என்னெஞ்சை) விடாதிருந்தே, சென்றாரை - (விட்டுப்) போயினாரை, கண்ணினால் - கண்ணளவாலாயினும், காண - எதிர்ப்படும்வகை, படாதி - (நீ) மறையாதிருப்பாயாக.

1210. May you live, O Moon. Do not set, that I mine eyes may see him who has departed without quitting my soul.

கஉஉ - ம். அதி.

கனவுநிலையுரைத்தல்.

அஃதாவது தலைமகள் தான்கண்ட கனவினது நிலைமையைத் தோழிக்குச் சொல்லுதல். அக்கனவு கனவின்க ணினைவுமிகுதியாற் கண்டதாகலின், இது

நினைத்தவர் புலம்பலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. காதலர் தூதொடு வந்த கனவினுக்
கியாதுசெய் வேன்கொல் விருந்து.

[தலைமகன் தூது வரக்கண்டாள் சொல்லியது.]

(பரி - ளா.) எ-து,—யான் வருந்துகின்றதறிந்து அதுதீரக் காதலர் விடுத்த தூதினைக்கொண்டு என்மாட்டுவந்த கனவினுக்கு யான் விருந்தாக யாதனைச்செய்வேன்? எ-று.

விருந்தென்றது விருந்திற்குச்செய்யு முபகாரத்தினை. அது கனவிற்கொ ன்று காணுமையின், யாதுசெய்வே னென்றாள்.

(தெ - ப - ளா.)—(யான் வருந்துகிறதை அறிந்து அதுதீர விடுத்த), காதலர் - தலைவரது, தூதொடு - தூதைக்கொண்டு, வந்த - (என்னிடத்து) வந்த, கனவினுக்கு—, விருந்து - விருந் தாக, யாதுசெய்வேன் - என்னசெய்யமாட்டுவேன்?

1211. Wherewith shall I feast the dream which has brought me my dear one's messenger?

உ .கயலுண்கண் யானிரப்பத் துஞ்சிற் கலந்தார்க்
குயலுண்மை சாற்றுவேன் மன்.
[தலைவிடக் கருதியான் சொல்லியது.]

(பரி-மை.) எ-து,—துஞ்சாது வருந்துகின்ற என்கயல்போலு முண்கண் கள் யானிரந்தாற் றுஞ்சுமாயின் கனவிடைக் காதலைக் காண்பேன், கண் டால் அவர்க்கியா னுற்றியுளேனுய தன்மையை யானே விரியச்சொல்வேன், எ-று.

கயலுண்கணென்றுள், கழிந்த கலத்திற்கிரக்கி. உயல் - காமநோய்க்குத் தப்புதல். அதர்க்குச்சொல்லாது யாமடக்குவனவும் சொல்லுவனவற்றுள் ளுஞ் சுருக்குவனவற்றின் பரப்புந்தோன்றச் சொல்வேனென்னுங் கருத்தாற் சாற்றுவேனென்றுள். இனி அவையுந்துஞ்சா சாற்றலுங் கூடாதென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. முன்னுங்கண்டாள் கூற்றுகளின், கனவுநிலை யுரைத்தலாயிற்று.

Digitized by Google

(தெ - ப - னை.)—கயல் உண் கண்-(தூங்காதழிகின்ற) என் கயல்போலு மையுண்ட கண்கள், யான்—, இரப்ப - இரந்தால், துஞ்சின்-தூங்குமாயின், கலந்தார்க்கு-(கனவிலே காணப்பட்ட) தலைவர்க்கு, உயல் உண்மை - பொறுத்திருக்கிற தன்மையை, சாற்றுவேன் - (யானே) விரியச்சொல்லுவேன்.

1212. If my fish-like painted eyes should, at my begging, close in sleep, I could fully relate my sufferings to my lord.

கூ. நினவினை னல்கா தவனைக் கனவினுற்
காண்டலி னுண்டென் னுயிர்.

[ஆற்றுளெனக் கவன்றாட்கு

ஆற்றுவலென்பதுபடச்

சொல்லியது.]

(பரி - ளா.) எ-து,—நனவின்கண் வந்து தலையளிசெய்யாதானை யான் கனவின்கட்கண்ட காட்சியானே என்னுயிருண்டாகாநின்றது, எ-று.

மூன்றனுருபுகள் ஏழன்பொருண்மைக்கண் வந்தன. அக்காட்சியானே யானுற்றியுளேனுகின்றேன் நீ கவலல்வேண்டா வென்பதாம்.

(தெ-ப-ளா.)—நனவினுன் - நனவில்(வந்து), நல்காதவனை- அருள்செய்யாத தலைவனை, கனவினுன் - கனவிடத்து, காண்ட லின் - காணுதலால், என் உயிர்—, உண்டு - இருக்கின்றது.

1213. My life lasts because in my dream I behold him who does not favour me in my waking hours.

ச. கனவினு னுண்டாகுங் காம நனவினு
னல்காளை நாடித் தரற்கு.

[இதவுமது.]

(பரி - ளா.) எ-து,—நனவின்கண்வந்து தலையளி செய்யாதானை அவர் சென்றுழி நாடிக்கொண்டுவந்து கனவு தருதலான் அக்கனவின்கண்ணே எனக் கின்பமுண்டாகாநின்றது, எ-று.

காமம் - ஆகுபெயர். நான்காவது மூன்றன்பொருண்மைக்கண் வந்தது. இயல்பான்

நல்காதவரை அவர்சென்ற தேயமறிந்து சென்று கொண்டுவந்து தந்து நல்குவித்த கனவால் யானாற்றுவ லென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—நனவினான் - நனவில்(வந்து), நல்காரை- அருள்செய்யாதவரை, நாடித்தரற்கு-(அவர்போனவிடம்) தேடி க்கொண்டுவந்து தருதலால், கனவினான் - அக்கனவில், காமம் - இன்பமானது, உண்டாகும் - (எனக்கு) உண்டாகின்றது.

1214. There is pleasure in my dream, because in it I seek and ob- tain him who does not visit me in my wakefulness.

ஙி. நனவினாற் கண்டதூஉ மாங்கே
கனவுந்தான்
கண்டபொழுதே யினிது.

Digitized by Google 566, ஙிசுசு கஉஉ-ம்.

அதி. கனவுநிலையுரைத்தல்.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—முன்னனவின்கண் அவனைக்கண்டு துகர்ந்த வின்பத் தானு மினிதாயிற்று அப்பொழுதே, இன்று கனவின்கட்கண்டு துகர்ந்த வின்ப மும் அக்கண்டபொழுதே யினிதாயிற்று, அதனுன் எனக்கிரண்டு மொத்தன, எ-று.

இனிதென்பது முன்னுங்கூட்டப்பட்டது. கனவு ஆகுபெயர். முன்னும் யான்பெற்றதிவ்வளவே, இன்னும் அது கொண்டாற்றுவலென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—நனவினுன் - (முன்னே) நனவினிடத்து, கண்டதும் - (தலைவனை) கண்டு அனுபவித்தவின்பமும், ஆங் கே - அக்கண்டபொழுதே, இனிது-இனிதாயிற்று; கனவுந்தான்- (இன்று) கனவினிடத்துக் (கண்டு அனுபவித்த வின்பமும்), கண்ட பொழுதே-இக்கண்டபொழுதே, இனிது-இனிதாயிற்று; (அதனால் எனக்கு இரண்டும் ஒத்தன.)

1215. I saw him in my waking hours, and then it was pleasant; I see him just now in my dream, and it is (equally) pleasant.

சு. நனவென வொன்றில்லை யாயிற்
கனவினுற்
காதலர் நீங்கலர் மன்.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—கனவென்று சொல்லப்படுகின்ற ஒருபாவி இல்லையா யின், கனவின்கண்வந்து கூடிய காதலர் என்னைப் பிரியார், எ-று.

ஒன்றென்பது அதன்கொடுமைவிளக்கி நின்றது. அஃது இடையேபுகுந்து கனவைப்போக்கி அவரைப் பிரிவித்ததென்பது பட நின்றமையின், மன் ஒழி யிசைக்கண் வந்தது. கனவிற்பெற் றுற்றுகின்றமை கூறியவாறு.

(தெ-ப-னா.)—நனவு என ஒன்று - நனவென்று சொல்லப் படுகின்ற ஒருபாவி, இல்லை ஆயின் - இல்லாவிடின், கனவினுள் - கனவினிடத்து (வந்துகூடிய), காதலர் - அன்பர், நீங்கலர் - (என்னை) பிரியார்.

1216. Were there no such thing as wakefulness, my beloved (who visited me) in my dream would not depart from me.

எ. நினவினுள்காக் கொடியார் கனவினு
ளென்னெம்மைப் பீழிப் பது.

[விழித்துழிக் காணுளாயினுள் கனவிற்கூட்ட நினைந்து ஆற்றுளாய்ச் சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—ஒருஞான்றும் நனவின்கண் வந்து தலையளிசெய்யாத கொடியவர் காடோறும் கனவின்கண் வந்து நம்மைவருத்துவது எவ்வினைபு பற்றி, எ-று.

பிரிதலும் பின்னினைந்து வாராமையுகோக்கிக் கொடியாரென்றும், கனவிற்றோன்மேலராய் விழித்துழிக் காதலின் அதனானுந் தன்பமாகாின்ற தெ

Digitized by Google

கனவுநிலையுரைத்தல். ௫௬௭ 567

ன்பாள் பீழிப்பதென்றுங் கூறினாள். நனவினில்லது
கனவினுமில்லையென்பார்,
அது கண்டிலமென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—நனவினான் - (ஒருதினமாயினும்) நனவில் வந்து, நல்கா - அருள்செய்யாத, கொடியார்—, கனவினான் - (தினந்தோறும்) கனவில் வந்து, எம்மை—, பீழிப்பது - வருத்துவது, என் - யாதுபற்றி.

1217. The cruel one who would not favour me in my wakefulness, **what right has he to torture me in my dreams?**

அ. துஞ்சுங்காற் றோண்மேல ராகி
விழிக்குங்கா
னெஞ்சத்த ராவர் விரைந்து.
[தானாற்றுதற்பொருட்டுத் தலைமகனை
யியற்பழித்தாட்கு
இயற்படமொழிந்தது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—என்னெஞ்சு விடாதுறைகின்ற

காதலர் யான் துஞ்
சும்பொழுது வந்து என்றேண்மேலாய்ப் பின்
விழிக்கும்பொழுது விளைந்து
பழைய நெஞ்சின்கண்ண ராவர், எ-று.

கலவிவிட்டுமறையுங் கடுமைபற்றி விளைத்தென்றாள்.

ஒருகாலும் என்னி
னீங்கி யறியாதானை நீ கோவற்பாலையல்லை யென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—(என்னெஞ்சு விடாமல்
உறைகின்ற காத
லர்), துஞ்சும்கால் - (யான்)
தூங்கும்போது, தோள்மேலர்
ஆகி—,விழிக்கும் கால் - (பின்)
விழிக்கும்போது, விளைந்து—,
நெஞ்சத்தர் ஆவர் - (பழைய)
நெஞ்சினுள்ளவராவர்.

**1218. When I am asleep he rests on my shoulders, (but) when I
awake he hastens into my soul.**

கூ. நனவினு னல்காளை நோவர் கனவினுற்
காதலர்க் காணு தவர்.

[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—தமக்கொருகாதலரின்மையின் அவனாக் கனவிற்கண்

டறியாத மகளிர் தாமறிய கனவின்கண் வந்து கல்காத கக்காதலனா அன்பில

ரென நோவா கிற்பர், எ-று.

இயற்பழித்ததுபொருது புலக்கின்றுளாகலின், கன்மைதோன்றக் கூறினான். தமக்குக் காதலருளராய் அவனாக் கனவிற் கண்டறிவாராயின் கக்காதலர் கனவின்கணூற்றி கல்குதலறிந்து நோவாரென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—(தமக்கு ஒருகாதலர் இல்லாமையாலே),

கனவினுன் - கனவிலே, காதலர்க் காணுதவர் - அக்காதலனாக்கா

ணலறியாதமகளிர், நனவினுல் - (தாம் அறிய) நனவில்வந்து, கல்

காணா - அருள்செய்யாத (எனது) காதலனா, நோவர் - (அன்பி

லரென்று) நோவாகிற்பர்.

Digitized by Google

கனவுநிலையுரைத்தல்.

1219. They who have no dear ones to behold in their dreams blame him who visits me not in my waking hours.

கo. நனவினா னங்நீத்தா ரென்பர் கனவினாற்
காணார்கொ லிவ்வூ ரவர்.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—இவ்வூரின்மகளிர் நனவின்கண் நம்மை நீத்தாரென்று நங்காதலரைக் கொடுமை கூறாநிற்பர், அவர் கனவின்கண் நீங்காதுவருதல் கண்டறியாரோ, எ-று.

என்னொடு தன்னிடை வேற்றுமையின்றாயின் யான்கண்டது தானுங்கண் டமையும், அதுகாணாது அவரைக்கொடுமை கூறுகின்றமையின் அயலானேயா மென்னுங்கருத்தால், இவ்வூரவரென்றாள்.

(தெ - ப - ரை.)—இ ஊரவர் - இவ்வூரின் மகளிர், நனவி னால்-நனவினிடத்து, நம் நீத்தார்

என்பர்-நம்மைவிட்டு நீங்கினு மென்று (தலைவர்மேலேகொடுமை) சொல்லாநிற்பர்; கனவினுள்- கனவினிடத்து, காணுர்கொல் - (அவர்நீங்காது வருதலை) கண் டறியாரோ.

1220. The women of this place say he has forsaken me in my wake- fulness. I think they have not seen him visit me in my dreams.

கூடிய - ம். அதி.
பொழுதுகண்டிரங்கல்.

அஃதாவது மாலைப்பொழுது வந்துழி அதனைக்கண்டு தலைமகளிரங்குதல். கனு முற்றுற்ற வினையில்லை யென்பதுபற்றிப் பகற்பொழுதாற்றி யிருத்தாட்கு உரியதாகலின், இது கனவுநிலையுரைத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. மாலையோ வல்லை மணந்தா ருயிருண்ணும்
வேலைநீ வாழி பொழுது.

[பொழுதொடு புலந்துசொல்லியது.]

(பரி-ரை) எ-து,—பொழுதே, நீ முன்னுள்களின்

வந்த மாலையோவெ னின், அல்லை ; இருந்தவாற்றான்
அந்நாட்காதலரை மணந்த மகளிருயிரை யுண் ணும்
இறுதிக்காலமாயிருந்தாய், எ-று.

முன்னாள்—கூடியிருந்த நாள்.

அந்நாண்மணந்தாரெனவே, பின்பிரிந்தாரா தல் பெறுதும்.

வாழியென்பது குறிப்புச்சொல், "வாலிழை மகளி ருயிர்ப்பொ

தியவிழ்க்கும் காலை" என்றாற்போல ஈண்டுப் பொதுமையாற் கூறப்பட்டது. வேலையென்பது ஆகுபெயர். வேலையென்பதற்கு வேலாயிருந்தா யென்பாரு முளர்.

(தெ-ப-ரை.)—பொழுது - பொழுதே, வாழி - வாழக்கட வாய்; நீ மாலையோ அல்லை - (முன்னாள்களின்வந்த) நீ மாலைக்கா

Digitized by Google

கஉ௩-ம். அதி.

பொழுதுகண்டிரங்கல். ௫௬௯ 56.

லமோ அல்லை ; மணந்தார் - (அந்நாள்களிலே காதலரைக்கூடிய) மகளிரது, உயிர் உண்ணும் - உயிரையுண்ணுகிற, வேலை - முடி

வுகாலமாயிருக்தாய்.

1221. Live, O you evening; are you (the former) evening? No, you are the season that slays (married) women.

உ. புன்கண்ணை வாழி மருண்மாலை
யெங்கேள்போல்
வன்கண்ணை தோகின் றுணை.

[தன்னுட்கையாற்றை அதன்மேலிட்டுச் சொல்லியது.]

(பரி-ஷா.) எ-து,—மயங்கியமாலாய், நீயுமெம்போலப் புன்கணுடையை யாயிருத்தாய்; கின்றுணையும் எத்துணைபோல வன்கண்மையுடையதோ, கூறு வாயாக, எ-று.

மயங்குதல் - பகலுமிரவுந் தம்முள்ளே விரவுதல்; கலங்குதலுந் தோன்ற கின்றது. புன்கண்-ஒளியிழத்தல்; அதுபற்றித் துணையுமுண்டாக்கிக் கூறினள். எச்சவும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. எமக்குத்துன்பஞ் செய்தாய், நீயுமின்ப முற்றிலை யென்னுங் குறிப்பால் வாழியென்றுள்.

(தெ-ப-னா.)—மருள் மாலை - மயங்கிய மாலையே! வாழி - வாழக்கடவாய்; (நீயும்), புன் கண்ணை - (எம்போல்) ஒளியி ழப்பை யுடையாய்; நின் துணை - உனது துணையும், எம்

கேள் போல - எமது துணைபோல, வன் கண்ணதோ - இரக்கமில்லா மை யுடையதோ, (சொல்லு.)

1222. A long life to you, O dark evening! You are sightless. Is your help-mate (also) as hard-hearted as mine.

கூ. பனியரும்பிப் பைதல்கொண் மாலை துனியரும்பித்
துன்பம் வளர வரும்.

[ஆற்றல்வேண்டுமென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி-கை.) எ-து,—காதலர்கூடிய காளெல்லாம் என்முன் நடுக்கமெய்திப் பசந்துவந்த மாலை இக்காள் எனக் கிறந்துபாடு வந்துதோன்றி அதற்குளதாக் துன்பம் ஒரு காலைக்கொருகால் மிகவாராநின்றது, எ-று.

குளிர்ச்சிதோன்ற மயங்கிவரு மாலையென்னுஞ் செம்பொருள் இக்குறிப் புணராநின்றது. துனி - உயிர்வாழ்தற்கண் வெறுப்பு. அதனால் யாஞற்றுமா றென்னையென்பது குறிப்பெச்சம்.

(தெ-ப-னா.)—(தலைவர் கூடியநாளெல்லாம்), பனி அரும் பி - (என்முன்னே) நடுக்கமடைந்து, பைதல் கொள் மாலை - பசந்துவந்த மாலையானது, துனி அரும்பி - (எனக்கு) உயிர்வாழ்தலில் வெறுப்புண்டாகி, துன்பம் - (அதற்கு உண்டாகிற) துன்பம், வளர - (ஒருகாலைக்கொருகால்) மிக, வரும் - வருகின்றது.

1223. The evening that (once) came in with trembling and dim-
ness (now) brings me an aversion for life and increasing sorrow.

Digitized by Google

ச. காதல ரில்வழி மாலை கொலைக்களத்
தேதிலர் போல வரும்.

[இதுவுமது.]

(பி - னா.) எ-து,—காதலருள்ள பொழுதெல்லாம் என்னுயிர் தளிர்ப்ப வந்தமாலை, அவரில்லாத இப்பொழுது அஞ்தொழிக்து கிற்றலையென்றிக் கொல் லுங் களரியிற்

கொலைஞர் வருமாறுபோல அவ்வுயிரைக்கோடற்கு வாராநின் றது, எ-று.

ஏதிலர் - அருள்யாதுமில்லார். முன்னெல்லாம் எனக்கு கட்பாய் இன்பஞ் செய்துவந்தபொழுதும் இன்று என்மேற்பகையாய்த் துன்பஞ் செய்துவாரா நின்றது, இவி யாஞற்றுமா றென்னே யென்பதாம்.

(தெ - ப - மை.)—மாலை - (தலைவர் உள்ளபொழுதெல்லாம் என்னுயிர் தளிர்க்கவந்த) மாலை, காதலர் இல் வழி-தலைவரில்லா த இப்பொழுது, கொலைக் களத்து-கொலைசெய்கிற இடத்திலே, ஏதிலர் போல - கொலைஞர்போல, வரும் - (அவ்வுயிரைக் கொ ள்ளுதற்கு) வருகின்றது.

1224. In the absence of my lover, evening comes in like slayers on the field of slaughter.

இ. காலைக்குச் செய்தகன் றென்கொ லெவன்கொல்யான் மாலைக்குச் செய்த பகை.

[இதவுமது.]

(பி - மை.) எ-து,—காலையும், மாலையும், அவர் கூடியஞான்றுபோலாது இஞ்ஞான்று வேறுபட்டு

வாராநின்றன: அவற்றுள், யான் காலைக்குச்செய்த வுபகாரம் யாது மாலைக்குச்செய்த அபகாரம் யாது? எ-று.

கூடியஞான்று பிரிவொன் றஞ்சப்பண்ணிய காலை அஃதொழிந்து இஞ்ஞா ன்று கங்குல்வெள்ளத்திற்குக் கரையாய் வாராநின்ற தென்னுங்கருத்தால் கண் றென்கொலென்றும், கூடியஞான்று இன்பஞ்செய்துவந்த மாலை அஃதொழி க்து இஞ்ஞான்று அளவிறுன்பஞ் செய்யாநின்ற தென்னுங்கருத்தாற் பகையெ வன்கொலென்றுங் கூறினள். பகை—ஆகுபெயர். தன்னேடொத்த காலைபோ லாது மாலை தன்கொடுமையாற் றுன்பஞ் செய்யாநின்ற தென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—(காலையும், மாலையும், அவர் கூடியஞான்போ லல்லாமல் இன்று வேறுபட்டு வருகின்றன; அவைகளுள்), கா லைக்கு—, செய்த - (என்னுலே) செய்யப்பட்ட, நன்று - உபகா ரம், என் - யாது? மாலைக்கு—, செய்த - செய்யப்பட்ட, பகை- அபகாரம், எவன் - யாது?

1225. What good have I done to morning (and) what evil to evening?

சு. மாலைநோய் செய்தன் மணந்தா ரகலாத காலை யறிந்த திலேன்.

Digitized by Google கஉ௩-ம். அதி.

பொழுதுகண்டிரங்கல். ௫௭௧ 57

[இன்று இன்னையாகின்ற நீ அன்று
அவர்பிரிவிற்குடம்பட்ட
தென்னையென்றாட்குச் சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—முன்னெல்லாம் எனக்குநட்பாய் இன்பஞ் செய்து போந்த மாலை இன்று பகையாய்த் துன்பஞ்செய்தலைக் காதலர் பிரிதற்குமுன் னே அறியப்பெற்றிலேன், எ-று.

இங்ஙனம் வேறுபடுத லறிந்திலேன், அறிந்தேனாயின் அவர்பிரிவிற் குடம் படே னென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—மாலை - (முன்னெல்லாம் எனக்கு நட் பாய் இன்பஞ்செய்துவந்த) மாலைக்காலம், நோய் செய்தல் - (இன்றுபகையாய்) துன்பஞ் செய்தலை, மணந்தார் - தலைவர், அகலாத காலை - பிரிதற்கு முன்னே, அறிந்தது இலேன் - அறியப்

பெற்றிலேன்.

1226. Previous to my husband's departure, I knew not the pain- ful nature of evening.

எ. காலை யரும்பிப் பகலெல்லாம் போதாகி
மாலை மலருமிந் நோய்.

[மாலைப்பொழுதின்கண் இனையையாதற்குக் காரண
மென்னை யென்றாட்குச் சொல்லியது.]

(பரி-மை.) எ-து,—இக்காமநோயாகிய பூக் காலைப்பொழுதின்கணரும்பி பகற்பொழுதெல்லாம் போரும்பாய் முதிர்ந்து மாலைப்பொழுதின்கண் மலராகிற்கும், எ-று.

தயிலெழுத்தபொழுதாகலிற் கனவின்கட்கூட்ட மினைந்தாற்றுதல்பற்றிக் காலையரும்பியென்றும், பின் பொழுது செலச்செல அதுமறத்து பிரிவுள்ளி யாற்றுளாதல்பற்றிப் பகலெல்லாம் போதாகியென்றும், தத்தந்துணையை யுள் ளிவந்து சேரும் விலங்குகளையும் மக்களையுங்கண்டு தான் அக்காலத்தி னுகர்ந்த வின்பமினைந்தாற்றுமை மிகுதிபற்றி மாலைமலருமென்றுங் கூறினாள். பூப்போ ல இந்நோய் காலவயத்த தாகாநின்றதென்பது உருவகத்தாற் பெறப்பட்டது. ஏகதேச

வுருவகம்.

(தெ-ப-ரை.)—இந் நோய் - இக்காமநோயாகிய (பூ), காலை யரும்பி - காலைப்பொழுதில் அரும்பி, பகல் எல்லாம் போது ஆகி - பகற்பொழுதெல்லாம் பெரிய அரும்பாய் முதிர்ந்து, மாலை மலரும் - மாலைப்பொழுதில் மலர்கின்றது.

1227. This malady buds forth in the morning, expands all day long and blossoms in the evening.

அ. அழல்போலு மாலைக்குத் தூதாகி யாயன்
குழல்போலுங் கொல்லும் படை.

Digitized by Google

[இதுவுமது.]

(பரி-கா.) எ-து,—முன்னெல்லாம் இனிதாய்ப்போந்த ஆயன்குழல் இது

பொழுது அழல்போலச் சுடுவதாய மாலைக்குத் தூதமாய் அதுவந் தென்னைக் கொல்வுழிக் கொல்லும் படையு மாயிற்று, எ-று.

பின்னின்ற போலுமென்பது உளையசை; முன்னரே வரவுணர்த்தலிற் றூதாயிற்று ; கோறற்கருவியாகலிற் படையாயிற்று. தானே சுடவல்லமாலை இத்தனையும் பெற்றுல் என்செய்யா தென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—ஆயன் குழல் - (முன்னெல்லாம் இன்பஞ் செய்த) இடையனது வேணுநாதம், அழல் போலும் - (இப்போ து) நெருப்புப்போலே சுடுவதாகி, மாலைக்கு தூது ஆகி—, (அம் மாலைவந்து என்னைக் கொல்லுமிடத்து), கொல்லும் படை - கொலைசெய்யும் படையுமாயிற்று.

1228. The shepherd's flute now sounds as a fiery forerunner of

night, and is become a weapon that slays (me).

கூ. பதிமருண்டு பைத லுழக்கு மதிமருண்டு
மாலை படர்தரும் போழ்து.

[இதவுமது.]

(பதி - னா.) எ-து,—இதற்கு முன்னெல்லாம் யானே மயங்கி கோயுழக்

தேன் இனிக் கண்டாரும் மதிமருளும்வகை மாலை வரும்பொழுது இப்பதியெல்லாம் மயங்கி கோயுழக்கும், எ-று.

மதிமருளவென்பது மதிமருண்டெனத் திரிக்துநின்றது. கூற்றமாகக் கருதிக் கூறினளாகலின், மாலைபடர்தரும்போழ்தென்றாள். யானிறக்துபடுவ லென்பதாம். மாலை மயங்கிவரும் போழ்தென நினைப்பாருமூனர்.

மதிகிலைகலங்கி கோயுழக்குமென்

(தெ-ப-னா.)—(இதற்கு முன்னெல்லாம் யானே மதிமயங்கி கோயுழந்தேன்), மதிமருண்டு - (இனிக்கண்டாரும்) மதிமருளும்வகை, மாலை—, படர்தரும் போழ்து - வரும்பொழுது, பதி- இவ்வூரெல்லாம், மருண்டு - மயங்கி, பைதல் உழக்கும் - கோயை அனுபவிக்கும்.

1229. When night comes on confusing (every one's) mind, the (whole) town will lose its sense and be plunged in sorrow.

கo. பொருண்மாலை யாளரை யுள்ளி

மருண்மாலை

மாயுமென் மாயா வுயிர்.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—காதலர் பிரிவைப் பொறுத்து இறந்துபடாதிருந்த என்னுயிர் இன்று பொருளியல்பே தமக்கியல்பாக வுடையவரை நினைந்து, இம் மயங்குமாலைக்கண்ணே இறந்துபடாநின்றது, எ-று.

Digitized by Google

கஉச-ம். அதி. உறுப்புநலனழிதல்.

நிஎஉ 573

குறித்தபருவங் கழியவும் பொருண்முடிவுநோக்கி வாராமையிற் சொல் வேறு படாமையாகிய தம்மியல்பொழிந்தவர் அப்பொருளியல்பே தம்மியல் பாயினார், காலமிதுவாயிற்று, இனி நீ சொல்கின்றவாற்றாற் பயனில்லையென்ப தாம்.

(தெ-ப - னை.)—என் மாயா உயிர் - (பிரிவைப்பொறுத்து) இறவாதிருந்த என்னுயிரானது, பொருள் மாலை ஆளனை – பொருளியல்பே தமக்கியல்பாக வுடையவனை, உள்ளி - நினைந்து, மருள் மாலை - இம் மயங்கு மாலையிலே, மாயும் - மாய்கின்றது.

1230. My (hitherto) unextinguished life is now lost in this bewil- dering night at the thought of him who has the nature of wealth.

கூடீ - ம். அதி.

உறுப்புநலனழிதல்.

அஃதாவது தலைமகடன் கண்ணும், தோளும், முதலுமுதலாய அவயவங்கள் தம்மழகழிதல். இஃது, இரக்கமிக்குழி நிகழ்வதாகலின், பொழுதுகண்டிரங்கலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. சிறுமை நமக்கொழியச் சேட்சென்ற
ருள்ளி
நறுமலர் நாணின கண்.

[ஆற்றுமைமிகுதியான் வேறுபட்ட தலைமகட்குத்

தோழி சொல்லியது.]

(பரி - மா.) எ-து,—இவ்வாற்றுமை கங்கண்ணே நிற்பத் தாஞ் சேணி டைச்சென்ற காதலரை நினைந்தழுதலால் நின்கண்கள் ஒளியிழந்து முன்றமக்கு காணிய நறுமலர்கட்கு இன்று தாம் காணிவிட்டன, எ.று.

தமக்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம்.

உள்ளவென்பது உள்ளியெனத் திரிந்து நின்றது.

உள்ளுதலென்பது காரணப் பெயர் காரியத்திற்காய வாகு பெயர். இவை கண்டார் அவரைக் கொடுமை கூறுவர் போற்றல் வேண்டு மென்பது கருத்து.

(தெ-ப-மா.)—சிறுமை - இப்பொறுமை, தமக்கு ஒழிய - தம்மிடத்துநிற்க, சேண் சென்றூர் - நெடுந்தூரத்திலே சென்ற தலைவரை, உள்ளி - நினைத்து (அழுதலால்), கண் - (உன்) கண் கள், (ஒளியிழந்து), நறுமலர் - (முன்னே தமக்குநாணின) நல்ல மலர்களுக்கு, நாணின - (இன்று) நாணிவிட்டன.

1231. **While we endure the unbearable sorrow, your eyes weep for him who is gone afar, and shun (the sight of) fragrant flowers.**

உ. நயந்தவர் நல்காமை சொல்லுவ போலும்

பசந்து பனிவாரும் கண்.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—பசப்பெய்தன்மே னீர்வார்கின்ற நின் கண்கள் நம்மா னயக்கப்பட்டவரது நல்காமையைப் பிறர்க்குச் சொல்லுவபோலா நின்றன, இனி நீயாற்றல் வேண்டும், எ-று.

Digitized by Google 574. ௫௭௪ கஉச-ம்.

அதி. உறுப்புநலனழிதல்.

சொல்லுவபோறல் அதனை யவருணர்தற் கனுமானமாதல். நயந்தவர்க் கென்று பாட மோதுவாரு முளர்.

(தெ - ப - ரை.)—பசந்து - நிறம் வேறுபட்டு, பனிவாரும் கண் - நீர் ஒழுகுகின்ற கண்கள், நயந்தவர் - (நம்மால்) விரும்பப் பட்டவரது, நல்காமை - அருள்செய்யாமையை, சொல்லுவ போலும் - (பிறர்க்குச்சொல்லுவ) போல்கின்றன, (இனி நீ பொ றுத்தல்வேண்டும்.)

1232. The discoloured eyes that shed tears profusely seem to be- tray the unkindness of our beloved.

கூ. தணந்தமை சால வறிவிப்ப போலு
மணந்தநாள் வீங்கிய தோள்.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—காதலர் மணந்த ஞான்று இன்பமிகுதியாற் பூரித்த நின் றோள்கள் இன்று அவர் பிரிந்தமையை விளக்க உணர்த்துவதுபோல மெலியாகின்றன, இது தகாது, எ-று.

அன்று மவ்வாறு பூரித்து இன்று மிவ்வாறு மெலிந்தால் இரண்டேம் கண் டவர் கடிதினறிந்து அவளைத் தகவின்மை கூறுவ ரென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—மணந்த நாள் - (தலைவர்) கூடிய நாளில், வீங்கிய - (இன்பமிகுதியால்) பூரித்த, தோள் - (நினது) தோள் கள், தணந்தமை - (இன்று அவர்) பிரிந்தமையை, சால அறிவி ப்ப போலும் - விளக்க அறிவிப்பவைபோல் வாடுகின்றன, (இது தகாது.)

1233. The shoulders that swelled on the day of our union (now) seem to announce our separation

clearly (to the public).

ச. பணைநீங்கிப் பைந்தொடி சேர்ருந் துணைநீங்கித்
தொல்கவின் வாடிய தோள்.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—அன்றுந் தந் துணைவர் நீங்குதலான் அவராற்பெற்ற செயற்கை யழகே யன்றிப் பழைய வியற்கை யழகுமிழந்த இத்தோள்கள் இன்றதற்குமேலே தம்பெருமை யிழந்து வளை கழலாநின்றன, இவை யிங்ஙனஞ் செயற்பாலவல்ல, எ-று.

பெருமையிழத்தல்—மெலிதல். பைந்தொடி—பசிய பொன்னாற் செய்த

தொடி. சோருமென்னும் வளைத்தொழில் தோண்மேனின்றது. அன்றும் பிரிந்தாரொன்று அவரன்பின்மை யுணர்த்தி இன்றுங் குறித்த பருவத்து வந்திலரொன்று அவர் பொய்ம்மை யுணர்த்தாநின்றன, இனி அவற்றைக் கூறுகின்றார் மேற் குறையுண்டோ வென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—துணை நீங்கி - (அன்றும்) துணைவர் நீங்குத லால், (அவராலே பெற்ற செயற்கை யழகுமாத்திர மல்லாமல்),

Digitized by Google

கஉச-ம். அதி. உறுப்புநலனழிதல்.
இஎஇ 575

தொல் கவின் - பழைய இயற்கையழகும், வாடிய தோள் - இழந்த இத்தோள்கள், (இன்று அதற்குமேலே), பணை நீங்கி - (தம்) பெருமையிழந்து, பைந்தொடி - பசும்பொன்வளைகள், சோரும்-கழலுகின்றன ; (இவை இப்படிசெய்யுந் தன்மையனவல்ல.)

1234. In the absence of your consort, your shoulders having lost their former beauty and fulness, your bracelets of pure gold have become loose.

இ. கொடியார் கொடுமை யுரைக்குந் தொடியொடு
தொல்கவின் வாடிய தோள்.
[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—கவவுக்கை நெகிழினும் ஆற்றாதாட்கு இக்கால நீட் டத்து என்னாமென்று நினையாத

கொடியாரது கொடுமையைத் தாமே சொல் லாகின்றன, வளைகளுஞ் கழன்று பழையவியற்கை யழகு மிழந்த இத்தோள்கள், இனியதனை யா மறைக்குமா றென்னை, எ-று.

உளைக்கு மென்பது அப்பொருண்மை தோன்ற நின்ற குறிப்புச்சொல். ஒடு வேறுவினைக்கண் வந்தது. அவைதொடு கலந்த தோள்களே சொல்லுவன வானுல் அயலார் சொல்லுதல் சொல்லவேண்டுமோ வென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—கொடியார் - (தழுவுங்கை விலகினும் பொறுதவளுக்கு இப்படி காலநீட்டிப்பில் என்னுமென்று நினை யாத) கொடியவரது, கொடுமை - பொல்லாங்கை, உளைக்கும்- சொல்லுகின்றன, தொடியொடு - வளைகளுங்கழன்று, தொல் கவின் வாடிய தோள் - பழைய இயற்கையழகு மிழந்த இத்தோ ள்கள், (இனி அதனை மறைக்கும் வழி யாது).

1235. The (loosened) bracelets, and the shoulders from which the old beauty has faded, relate the cruelty of the pitiless one.

சு. தொடியொடு தோணெகிழ நோவ லவனைக்

கொடிய னெனக்கூற னெந்து.

[தானுற்றதற்பொருட் டியற்பழித்த தோழிக்குத்

தலைமகள் சொல்லியது.]

(பதி - னை.) எ-து,—யானுற்றவும் என்வயத்த வன்றித் தொடிகள் கழலு மாறு தோள்கண் மெலிய, அவற்றைக் கண்டு, நீ யவனைக் கொடியனெனக் கூறுதலிற் பொருது யானென்னுள்ளே நோவாநின்றேன், எ-று.

ஒடு மேல்வந்த பொருண்மைத்து. யானுற்றே னுகின்றது அவர் வாராத தற் கன்று நீ கூறுகின்றதற் கென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—(யான் பொறுக்கவும் என்வசப் படாமல்), தொ டியொடு - வளைகள் கழலும்படி, தோள் நெகிழ - தோள் கள் வாட, (அவற்றைக்கண்டு), அவனை—, கொடியார் எனசூ

Digitized by Google இனசூ கூசு-ம்,

அதி. உறுப்புநலனழிதல்.

றல் - (நீ) கொடியவனென்று சொல்லலில, நொந்து - பொறுமல், நோவல் - (என்னுள்ளே) நோகின்றேன்.

1236. I am greatly pained to hear you call him a cruel man, just because your shoulders are reduced and your bracelets loosened.

எ. பாடு பெறுதியோ நெஞ்சே கொடியார்க்கென்
வாடுதோட் பூச லுரைத்து.

[அவ்வியற் பழிப்புப் பொறாது தன்னெஞ்சிற்குச் சொல்லியது.]

(பதி - ரை.) எ-து,—நெஞ்சே, இவள் கொடியா னென்கின்றவர்க்கு நீ சென்று என் மெலிகின்ற தோளினுல் விளைகின்ற ஆரவாரத்தைச் சொல்லி ஒரு மேம்பாடெய்த வல்லியோ, வல்லியாயின் அதனை யொப்பதில்லை, எ-று.

கொடியார்க் கென்பது கொடியரல்ல னென்பது தோன்ற நின்ற குறிப் புச்சொல். வாடுதோ ளென்பதும் அவை தாமே வாடாநின்றன வென்பது தோ ன்றநின்றது. பூசல்—ஆரவாரப்பெயர். அஃது அவள் தோணேக்கி யியற்பழித்தன் மேலும் அதனும் றனக் காற்றுமை மிகன்மேலும் நின்றது. நின்னுளா கே ட்டலும் அவர்

வருவர், வந்தால் இவையெல்லா மீங்கும், மீங்க அஃதெனக் குக் காலத்தினுற் செய்த தன்றி யாமாகலின், அதன்பய னெல்லா மெய்துதி யென்னுங் கருத்தாற் பாடு பெறுதியோ வென்றாள்.

(தெ - ப - னை.)—நெஞ்சே - நெஞ்சமே! கொடியார்க்கு - (இவளாலே) கொடியாவென்று சொல்லப்பட்டவர்க்கு, என்வாடு தோள் - என்வாடுகின்ற தோளினுல் வினைகிற, பூசல் - ஆரவார த்தை, உணைத்து - சொல்லி, பாடு - ஒரு மேம்பாட்டை, பெறு தியோ - அடையவல்லையோ, (வல்லையாயின் அதனை யொப்பது இல்லை.)

1237. Can you O my soul! gain glory by relating to the (so-called) cruel one the clamour of my fading shoulders ?

அ. மூயங்கிய கைகளை யூக்கப் பசந்தது
பைந்தொடிப் பேதை துதல்.

[வினைமுடித்து மீடலுற்ற தலைமகன்
முன்னிகழ்ந்தது
நினைத்து தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—தன்னையிறுக முயங்கிய கைகளை இவட்குநோமென்று கருதி ஒருஞான் றியானெகிழ்ந்தேனாக அத்துணையும் பொறாது பைந்தொடிகளை யணிந்த பேதையது நுதல் பசந்தது, அப்பெற்றித்தாய நுதல் இப்பிரிவிற்கியா து செய்யுமோ, எ-று.

இனிக் கடிதிற் செல்லவேண்டுமென்பது கருத்து.

(தெ - ப - ரை.)—முயங்கிய கைகளை - (தன்னை இறுக) தழுவிய கைகளை, (இவளுக்கு நோமென்று நினைத்து), ஊக்க -

Digitized by Google கஉச-ம். அதி.
உறுப்புநலனழிதல். ௫௭௭

(ஒருதினம்) தளர்த்தினேனாக ; (அம்மாத்திரமும் பொறாமல்), பைந்தொடி - பசியவளைகளை அணிந்த, பேதை நுதல்-பேதை யது நெற்றியானது, பசந்தது - நிறம்வேறுபட்டது ; (அப்படிப் பட்ட நெற்றி இப்பிரிவிற்கு யாதுசெய்யுமோ?)

1238. When I once loosened the arms that were

in embrace, the forehead of the gold-braceleted woman turned sallow.

கூ. முயக்கிடைத் தண்வளி போழப் பசப்புற்ற
பேதை பெருமழைக் கண்.
[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—அங்ஙனம் கைகளை யூக்குதலான் அம்முயக்கிடையே சிறுகாற்று நுழைந்ததாக அத்துணையிடையீடும் பொறாது, பேதையுடைய பெரியமழைக்கண்கள் பசப்புற்றன ; அத்தன்மையவான கண்கள், மலைகளும் காடும் நாடுமாய இவ்விடையீடுகளையெல்லாம், யாங்ஙனம் பொறுத்தன, எ-று.

தண்மை—ஈண்டு மென்மைமேனின்றது.
போழவென்றது உடம்பிரண் டும் ஒன்றுனதுதோன்ற நின்றது. மழை - குளிர்ச்சி.

(தெ-ப-மா.)—(அப்படி தழுவிய கைகளைத் தளர்த்தலால்),
முயக்கு இடை - அப்புணர்ச்சிக்கு நடுவே,
தண் வளி போழ -
சிறுகாற்று நுழைந்ததாக, (அவ்வள விடையீடும் பொறாமல்),

பேதை பெரு மழைக்கண் - பேதையினது பெரிய குளிர்ந்தகண்

கள், பசப்புற்ற - பசலைந்ற மடைந்தன; (அப்படிப்பட்ட கண்

கள் மலைகளும் காடுகளும் நாடுகளும் ஆகிய இவ்விடைபீடுகளை

யெல்லாம் எப்படி பொறுத்தன?)

1239. When but a breath of breeze penetrated our embrace, her

large cool eyes became sallow.

கo. கண்ணின் பசப்போ பருவர லெய்தின்றே

யொண்ணுதல் செய்தது கண்டு.

[இகவுமது.]

(பரி - ை.) எ-து,—தண்வளி போழவந்த கண்ணின் பசப்புத் தன்ப

மூற்றது, தனக்கயலாய ஒண்ணுதல் வினைத்த பசப்பைக் கண்டு, எ-று.

அது கைகளையுக்க அவ்வளவிற் பசந்தது, யான் கைகளையு மூக்கி மெய்

களை நீக்கிச் சிறுகாற்று ஊடறுக்குந்துணையும்

பசந்திலனெனத் தன்வன்மை

யும் அதன் மென்மையுங் கருதி வெள்கிற்றென்பதாம் : ஆகவே அவளுறுப்புக்

கள் ஒன்றினொன்று முற்பட்டு நலனழியும், யாங்கடிதிற் சேறுமென்பது கருத்

தாயிற்று.

(தெ - ப - ரை.)—கண்ணின் பசப்போ-(சிறுகாற்று நுழை

யவந்த) கண்களின்பசப்போ, பருவரல் எய்தின்று - துன்ப

மடைந்தது ; ஒள் நுதல் - (தனக்கு அயலாகிய) ஒளிபொருந்

எங

Digitized by Google 578. ௫௭அ கஉ௫-ம்.

அதி. நெஞ்சொடுகிளத்தல்.

திய நெற்றியால், செய்தது - விளைக்கப்பட்ட பசப்பை, கண்டு- பார்த்து.

1240. Was it at the sight of what the bright forehead had done that the sallowness of her eyes became sad?

நெஞ்சொடுகிளத்தல்.

அஃதாவது ஆற்றுமை மீதூரத் தனக்கோர் பற்றுக்கோடு காணுத தலை மகள் தன்னெஞ்சொடு செய்திறனறியாது சொல்லுதல். இஃது, உறுப்புக்கள் தந்தலைழிந்தவழி நிகழ்வதாகலின், உறுப்பு நலனழிதலின்பின் வைக்கப் பட்டது.

க. நினைத்தொன்று சொல்லாயோ நெஞ்சே யெனைத்தொ
மெவ்வநோய் தீர்க்கு மருந்து.
[ன்று

[தன்னாற்றுமை தீருந்திறனுடையது.]

(பரி-னா.) எ-து,—நெஞ்சே இவ்வெவ்வ நோயினைத் தீர்க்கு மருந்தாவ தொன்றனை, யானறியு மாற்றலிலன், எத்தன்மைய தியாதொன்றுயினும் நீ யறிந் தெனக்குச் சொல், எ-று.

எவ்வம் - ஒன்றானும் தீராமை. உயிரினுஞ் சிறந்த நாணினை விட்டுச் செய் வதியாதொன்றுயிறு மென்பாள்,

எனைத்தொன்று மென்றுள்.

(தெ - ப - னை.)—நெஞ்சே—, எவ்வம் நோய் - ஒன்றாலும் தீராதநோயை, தீர்க்கும் மருந்து—, ஒன்று - ஒன்றை, (நான் அறியும்படியாக), எனைத்து ஒன்றும் - எப்படிப்பட்ட தொன்றா யினும், நினைத்து - அறிந்து, சொல்லாயோ - (எனக்கு) சொல் லாயோ.

1241. **O my soul, will you not think and tell me some medicine, be it what it may, that can cure this incurable malady ?**

உ. காத லவரில ராகநீ நோவது
பேதைமை வாழியென் னெஞ்சு.

[தலைமகனைக் காண்டற்கண் வேட்கை மிகுதியாற் சொல்லியது.]

(பதி - னை.) எ-து,—என்னெஞ்சே, வாழ்வாயாக, அவர் நங்கட் காதலில ராகவும் நீயவர் வரவுநோக்கி வருந்துதற்கேது நின்பேதைமையே, பிறிதில்லை, எ-று.

கம்மை நினையாமையின் நங்கட்காதலிலரென்ப

தறியலாம், அஃதறியாமை மேலும் அவர்பாற்செல்லக் கருதாது அவர்வரவு பார்த்து வருந்தா நின்றாய், இது நீ செய்துகொள்கின்ற தென்னுங் கருத்தாற் பேதைமை யென்றாள். வாழி இகழ்ச்சிக்குறிப்பு. யாமவர்பாற்சேறலே அறிவாவதென்பதாம்.

Digitized by Google கஉரு-ம். அதி.

நெஞ்சொடுகிளத்தல். ருஎகூ

(தெ - ப - ரை.)—என்னெஞ்சு - எனது நெஞ்சே, வாழி - வாழ்வாயாக ; அவர்—, காதல் இலராக - (நம்மேல்) ஆசையில ராகவும், நீ நோவது - நீ (அவர் வரவுபார்த்து) வருந்துதற்குக் காரணம், பேதைமை - (உன்) அறியாமையேயாம், (வேறொ ன்று இல்லை.)

1242. May you live, O my soul! While he is without love, for you to suffer is (simple) folly.

---

௧. இருந்துள்ளி யென்பரித னெஞ்சே பரிந்துள்ளல்
பைதனோய் செய்தார்க ணில்.

[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—நெஞ்சே, அவர்பாற் செல்வதுஞ் செய்யாது ஈண் டிறந்துபடுவதுஞ் செய்யாதிருந்து அவர்வரவு நினைந்து நீவருந்துகின்றதென்னை? இப்பையு ணேய் செய்தார்மாட்டு நமக்கிரங்கிவரக் கருதுதல் உண்டாகாது, எ-று.

கம்மாட்டருளுடைய ரன்மையிற் றுமாக வாரார், காஞ்சேறலே இனித் தகுவ தென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—நெஞ்சே - மனமே, இருந்து - (அவரி டத்துக்கும் போகாமல் இங்கேயும் இறந்திடாமல்) இருந்து, உள்ளி - (அவர்வரவை) நினைந்து, பரிதல் - (நீ) வருந்துகின்றது, என் - என்னை? பைதல் நோய் செய்தார்கண் - இத்துன்பநோய் செய்தவரிடத்து, பரிந்து - (நமக்கு) இரங்கி, உள்ளல் - (வர) நினைத்தல், இல் - உண்டாகாது.

1243. O my soul, why remain (here) and suffer thinking (of him)? There are no lewd thoughts (of you) in him who has caused you this disease of sorrow.

ச. கண்ணுங் கொளச்சேறி நெஞ்சே பிணையென்னைத்
தின்னு மவர்க்கான லுற்று.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—நெஞ்சே நீயவர்பாற் சேறலுற்றாயாயின் இக்கண்களை யும் உடன்கொண்டு செல்வாயாக; அன்றி நீயே சேறியாயின், இவைதாங் கா ட்சி விதுப்பினால் அவரைக் காண்டல்வேண்டி நீகாட்டென்று என்னைத் தின் டனபோன்று நலியா நிற்கும், எ-று.

கொண்டென்பது கொளவெனத் திரிந்து நின்றது. தின்னுமென்பது இல க்கணைக்குறிட்பு. அந்நலிவு தீர்க்கவேண்டு மென்பதாம்: என்றது தான்சேறல் குறித்து.

(தெ - ப - ரை.)—நெஞ்சே—, (நீ அவரிடத்துச் செல்லலு ற்றாயாயின்), கண்ணும் கொள சேறி - இக்கண்களையும் உடன்

Digitized by Google

580. ௫௮௦ கஉ௫-ம். அதி.

நெஞ்சொடுகிளத்தல்.

கொண்டு செல்லு; (அல்லாமல் நீமாத்திரம் செல்வாயானால்),

இவை - இக்கண்கள், அவர் காணல் உற்று - அவரைக் காணல் வேண்டி, என்னை—, தின்னும் - (நீகாட்டென்று) தின்பவைபோ

ல் வருத்தும்.

1244. O my soul, take my eyes also with you. would eat me up (in their desire) to see him.

(If not), these

ரு. செற்றா ரெனக்கை விடலுண்டோ

நெஞ்சேயா

முற்றா லுறாஅ தவர்.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—நெஞ்சே யாம் தம்மையுறத் தாமுறாத நங்காதலரை வெறுத்தாரென்று கருதிப் புலந்து கைவிட்டிருக்கும் வலி நமக்குண்டோ இல்லை, எ-று.

உறுதல்—அன்பு படுதல். அவ்வலியின்மையின் அவர்பாற் செல்வதே நமக்குத் தகுவ தென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—நெஞ்சே - மனமே, யாம்—, உற்றால் - (தம்மை) விரும்ப, உறாதவர் - (நம்மை) விரும்பாத தலைவரை, செற்றார் என - வெறுத்தாரென்று நினைந்து, கை விடல் - (பிணங்கி) கைவிட்டிருக்கும்வழி, உண்டோ - (நமக்கு) உண்டோ, [இல்லை.]

1245. O my soul, can he who loves not though he is beloved, be forsaken saying he hates me (now)?

சு. கலந்துணர்த்துங் காதலர்க் கண்டாற் புலந்துணராய்
பொய்க்காய்வு காய்தியென் னெஞ்சு.

[தலைமகன் கொடுமை நினைந்து செலவுடன்படாத
நெஞ்சினைக் கழறியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—என்னெஞ்சே, யான்றம்மொடு புலந்தால் அப்புலவி யைக் கலவிதன்னானே நீக்கவல்ல காதலரைக் கண்டாற் பொய்யேயாயினும் ஒருகாற் புலந்து பின்னதனை நீங்கமாட்டாய்; அதுவுமாட்டாத நீ இப்பொழுது அவர் கொடியரெனப் பொய்க்காய்வு காயாநின்றாய்; இனி யிதனையொழிந்து அவர்பாற் செல்லத் துணிவாயாக, எ-று.

கலத்தலா னென்னும் பொருட்டாய கலக்கவென்பது திரிந்து நின்றது. அதனா னுணர்த்தலாவது கலவியின்பத்தைக் காட்டி அதனான் மயக்கிப் புலவிக் குறிப்பினை யொழித்தல். பொய்க்காய்வு – நிலையில் வெறுப்பு. கண்டான் மாட்டாத நீ காணாதவழி வெறுக்கின்றதனாற் பயனில்லை யென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—என் நெஞ்சு - எனது நெஞ்சே! (யான் தம்மோடு பிணங்கினால்), கலந்து - புணர்தலால், உணர்த்தும்

Digitized by Google

காதலர் - (அப்பிணக்கை) நீக்கவல்ல தலைவனை, கண்டால்—, புலந்து - (பொய்யாகவாயினும் ஒருதரம்) பிணங்கி, உணராய் - (பின்) அதனை நீங்கமாட்டாய்; (அதுவுமாட்டாத நீ இப்போது), பொய் காய்வு காய்தி - (அவனைக் கொடியனென்று) பொய்க் காய்வாகக் காய்கின்றாய், (இனி அதனையொழிந்து அவரிடத்துச் செல்லத்துணி.)

1246. O my soul, when you see the dear one who removes dislike by intercourse, you are displeased and continue to be so. Nay, your dis- pleasure is (simply) false.

எ. காமம் விடுவொன்றோ நாண்விடு நன்னெஞ்சே
யாரே பொறேனிவ் விரண்டு.

[நாண்டடுத்தலின் அச்செலவொழிவான் சொல்லியது.]

(பரி-மை.) எ-து,—நல்லநெஞ்சே ஒன்றிலுண் விடமாட்டாயாயிற் காம வேட்கையை விடு, ஒன்றினது விடமாட்டாயாயின் நாணினை விடு, அன்றியே இரண்டும் விடாமை நின் கருத்தாயின், ஒன்றற்கொன்று மறுதலையாய் இவ் விரண்டினையும் உடன்றுக்குமதனை

யானிலன், எ-று.

யாதேவென்னும் பிரிநிலை நிறைப்பிறு மென்பதுபட நின்றது. நன் னெஞ்சே யென்றது, இரண்டையும் விடாது பெண்மையை நிலைபெறுத்தலின், கல்லை யென்னுங் குறிப்பிற்று. அது நன்றே யெனினும் என்னுயிருண்டாதல் சாலாமையின், அதற்காகின்றிலே னென்பதாம். முற்றும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது.

(தெ-ப-னா.)—நல் நெஞ்சே-நல்லமனமே ! ஒன்று காமம் விடு - ஒன்று (நாணம்விடமாட்டாயாகில்) காமவிருப்பத்தை விட்டுவிடு ; (ஒன்று) நாண் விடு - ஒன்று (காமவிருப்பத்தை விடமாட்டாயாகில்) நாணத்தை விட்டுவிடு ; (இரண்டும் விடா மை உன்கருத்தாகில்), இவ்விரண்டு - (ஒன்றற்கொன்று பகை யாகிய) இவ்விரண்டையும், யாதே - நாதே, பொறேன் - (ஒரு சேர) தாங்கவல்லேனல்லேன்.

1247. O my good soul, give up either lust or honour, as for me I can endure neither.

அ. பரிந்தவர் நல்காரொன் றேங்கிப் பிரிந்தவர்

பின்செல்வாய் போதையென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—என்னெஞ்சே, அவர் இவ்வாற்றாமையை யறியாமை யின் நொந்துவந்து தலையளி செய்யாராயினாரென்று கருதி அஃதறிவித்தற் பொருட்டு நம்மைப் பிரிந்துபோயவர்பின் ஏங்கிச் செல்லுற்ற நீ யாதுமறியாய். எ-று.

ஆற்றாமை கண்டுவைத்தும் நல்காது போயினாரைக் காணாதவழிச் சென் றறிவித்த துணையானே நல்கவருவரென்று கருதினமையிற் பேதையென்றாள்.

Digitized by Google 582 ௫அஉ கஉ௫-ம்.

அதி. நெஞ்சொடுகிளத்தல்.

(தெ-ப-ரை.)—என் நெஞ்சு - எனது நெஞ்சே! அவர்—, (இப் பொறாமை அறியாமையால்), பரிந்து - நொந்துவந்து,

நல்கார் என்று - அருள்செய்யா ராயினாரென்று நினைந்து, (அதை அறிவித்தற்பொருட்டு) பிரிந்தவர் பின் - (நம்மை) பிரிந்துபோ

கிய தலைவர்பின்னே, ஏங்கி—, செல்வாய் - போகலுற்ற நீ, பே

தை - ஒன்றுமறியாய்.

1248. You are a fool, O my soul, to go after my departed one, while you mourn that he is not kind enough to favour you.

கூ. உள்ளத்தார் காத லவராக வுள்ளிநீ
யாருழைச் சேறியென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—என்னெஞ்சே, காதலர் நின்னகத்தாராக, முன்பெல் லாங் கண்டு வைத்து இப்பொழுது நீ புறத்துத் தேடிச் செல்கின்றது யாரிட த்து, எ-று.

உள்ளமென்புழி அம்முப் பகுதிப்பொருள் விகுதி. நின்னகத்திருக்கின்ற வரை அஃதறியாது புறத்துத்தேடிச் சேறல் கையுடைத்து, அதனை யொழி யென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—என் நெஞ்சு - எனது நெஞ்சே! காதல

வர் - அன்பர், உள்ளத்தார் ஆக - (உன்) உள்ளிருப்பவராக,
(முன்னெல்லாங் கண்டிருந்தும்), நீ—, உள்ளி - (இப்பொழுது புறத்தே) தேடி, ருய்.

யார் உழை - யாரிடத்து, சேறி - செல்லுகி

1249. O my soul, to whom would you repair, while the dear one is within yourself.

கo. தின்னுத் துறந்தாரை நெஞ்சத் துடையேமா
வின்னு மிழத்துங் கவின்.

[அவரை மறந்தாற்றல் வேண்டுமென்பதுபடச் சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—நம்மைக் கூடாவண்ணந் துறந்துபோயினரை நாம் நம்மகத்துடையேமாக, முன்னிழந்த புறக்கவினே யன்றி நின்ற அகக்கவினு மிழப்பேம், எ-று.

"குன்றி—னெஞ்சுபக வெறிந்த வஞ்சுடர் நெடுவேல்"

என்புழிப்போல நெஞ்சென்பது ஈண்டும் அகப்பொருட்டாய் நின்றது. அவர் கம்மைத் தன்னு மற் றுறந்தாராகவும், காமவனை மறத்தன் மாட்டேமாகவும், போன மெய்க் கவினேயன்றி நின்றநிறையு மிழப்பே மென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.) — தன்னு - (கம்மை) கூடாதவண்ணம், துறந்தானை - துறந்துபோயினனை, நெஞ்சத்து உடையேம் ஆ -

Digitized by Google கஉசு-ம். அதி. நிறையழிதல்.

(காம்) உள்ளுடையேமாக, (முன்னிழந்த புறத்தழகேயன்றி), இன்னும்—, கவின் - (அகத்) தழகையும், இழத்தும் - இழப் போம்.

1250. If I retain in my heart him who has left me without be- friending me, I shall lose even the (inward) beauty that remains.

கஉசு - ம். அதி. நிறையழிதல்.

அஃதாவது தலைமகள் மனத்தடக்கற்பாலனவற்றை வேட்கை மிகுதியான் அடக்கமாட்டாது வாய்விடுதல்: "நிறையெனப் படுவது மறைபிற ரறியாமை" என்றார் பிறரும். அஃதழிதற் காரணம் நெஞ்சொடு இளந்தமையின், இது . நெஞ்சொடு இளத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. காமக் கணிச்சி யுடைக்கு நிறையென்னு

.

நாணுத்தாழ் வீழ்த்த கதவு.

[நாணுநிறையுமழியாமை நீயாற்றல்வேண்டுமென்ற தோழிக்குத்

தலைமகள் சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—நாணுகிய தாழினைக் கோத்த நிறையென்னுங் கத வினைக் காமவேட்கை யாகிய கணிச்சி முறியா நின்றது, இனி அவைநிற்றலு மில்லை, யாணுற்றலு மில்லை, எ-று.

கணிச்சி-குந்தாலி. நாணுள்ள துணையும் நிறையழியா தாகலின் அதனைத் தாழாக்கியும், அகத்துக்கிடந்தன பிறர் கொள்ளாமற் காத்தலின் நிறையைக் கதவாக்கியும்,

வலியவாய்த் தாமாக நீக்காத அவ்விரண்டனையும் ஒருங்கு நீக்க லிற் றன் காமவேட்கையைக் கணிச்சியாக்கியுங் கூறினள்.

(தெ - ப - னை.)—நாணுத்தாழ் வீழ்த்த - நாணுகிய தாழி னைக்கோத்த, நிறை என்னும் கதவு - நிறையென்று சொல்லபடு கிற கதவை, காமக்கணிச்சி - காமவேட்கையாகிய குந்தாலி, உடைக்கும் - முறிக்கின்றது ; (இனி அவை நிற்றலும் இல்லை. யான் பொறுத்தலும் இல்லை.)

1251. The axe of lust can break the door of chastity which is bolted with the bolt of modesty.

உ. காம மெனவொன்றே கண்ணின்றென் னெஞ்சத்தை
யாமத்து மாளும் தொழில்.

[நெஞ்சின்கட்டோன்றிய காமம்
நெஞ்சாலடக்கப்படு
மென்றுட்குச் சொல்லியது.]

(பரி-னை.) எ-து,—எல்லாருந் தொழிலொழியு மிடையாமத்தும் என் னெஞ்சத்தை யொறுத்துத் தொழில்

கொள்ளா நின்றது, ஆகலாற் காமமெ ன்று சொல்லப்பட்ட வொன்று கண்ணோட்ட மின்றா யிருந்தது, எ-று.

Digitized by Google 584 ௫௮௪ கஉசு-ம்.

அதி. நிறையழிதல்.

ஓவென்பது இரக்கக்குறிப்பு. தொழிலின் கண்ணே யாடல் - தலைமகன் பாற் செலவிடுத்தல். தாயைப்பணிகோடல் உலகியலன்மையிற் காமமென வொன்றென்றும், அது தன்னைக் கொள்கின்றது அளவறியாது கோடலிற் கண் ணின்றென்றுங் கூறினாள். அடக்கப் படாமை கூறியவாறு.

(தெ - ப - ரை.)—யாமத்தும் - (எல்லாருந் தொழிலொழி கிற) நடுராத்திரியிலும், என் நெஞ்சத்தை—, தொழில் - தொ ழிலிலே, ஆளும் - (தண்டித்து) ஆளுகின்றது ; (ஆதலால்), கா மம் என ஒன்று - காமமென்று சொல்லப்பட்ட ஒன்று, ஓ - ஐயோ ! கண் இன்று - கண்ணோட்டமில்லதாயிருந்தது.

1252. **Even at midnight is my mind worried by lust, and this one thing, alas! is without mercy.**

கூ மறைப்பேன்மற் காமத்தை யாலே
குறிப்பின்றித்
தும்மல்போற் றோன்றி விடும்.

[மகளிர்காமம் மறைக்கப்படுமென்றுட்குச் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—இக்காமத்தை யானென்னுள்ளே மறைக்கக் கருது வேன்: அதனுன் இஃதென் கருத்தின் வாராது தும்மல்போல வெளிப்பட்டே' விடா நின்றது, எ-று.

மன்—ஒழியிசைக்கண் வந்தது. ஓகாரம்—பிரிநிலைக்கண் வந்தது. தும்ம லடக்காதாற்போல அடக்குகின்ற தில்லை யென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—காமத்தை - இக்காமத்தை, யான்—, ஓ ஐயோ! மறைப்பேன் - (என்னுள்ளே) மறைக்க நினைப்பேன்; (அதனல்) குறிப்பு இன்றி - (இது) என்கருத்தின்வழி வாராமல், தும்மல்போல்—, தோன்றிவிடும் - வெளிப்பட்டே விடுகின்றது.

1253. I would conceal my lust, but alas, it yields not to my will,

but breaks out like a sneeze.

சு. நிறையுடையே னென்பேன்மன் யாளேவென்காம
மறையிறந்து மன்று படும்.

[இதுவுவது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—இன்றினூங்கெல்லாம் யானென்னை நிறையுடையே
னென்று கருதி யிருந்தேன் ; அதனுன் இன்றென் காமம் மறைத்தலிக் கடந்து
மன்றின்கண் வெளிப்படா நின்றது, எ-று.

மன்னும் ஓவும்-மேலவற்றின்கண் வந்தன. மன்று படுதல்-பலருமறிதல்.

இனி என்வளைத்தன் றென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—ஓ - ஐயோ ! நிறை உடையேன் என்பே ன் - (இதுவளையும் என்னை) நிறையுடையேனென்று நினைத்திரு ப்பேன் ; (அதனால்), என் காமம் - எனதுகாமம், மறை

Digitized by Google

ந்து - மறைத்தலைக்கடந்து, மன்று படும் - பலருமறியப் படுகின் றது.

1254. I say I would be firm, but alas, my malady breaks out from its concealment and appears in public.

---

௫. செற்றார்பின் செல்லாப்
பெருந்தகைமை காமநோ
யுற்றா ரறிவதொன் றன்று.

[நம்மை மறந்தாரை நாமுமறக்கற்பால
மென்றாட்குச்
சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—தம்மையகன்று சென்றார் பின் செல்லாது தாமும் அகன்றுநிற்கு நிறையுடைமை காமநோயினையுறாதார் அறிவதொன்றன்றி உற் றார் அறிவதொன்றன்று, எ-று.

இன்பத்தொடுகழியுங் காலத்தைத்
துன்பத்தொடுகழியுமாறு செய்தலிற் செற்றுரொன்றுள்.
பின்சேறல்-மனத்தால் இடைவிடாதுகினைத்தல். பெருக்
தகைமை-ஈண்டாகுபெயர்.
காமநோயுறுதார்-மானமுடையார். கன்றெனவுண ராச்
மாட்டுஞ் சென்றேகிற்கும் யானறிவதொன்றன்
றென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—செற்றூர் பின் - (தம்மை) கீங்கிப் போன வர்பின், செல்லா - செல்லாது (தாமும் கீங்கி நிற்கிற), பெருக் தகைமை - நிறையுடைமையானது, காமநோய் உற்றூர் - காம நோயடைந்தவரால், அறிவது ஒன்று அன்று - அறியப்படுவதொ ன்றன்று.

1255. The dignity that would not go after an absent lover is not known to those who are stricken by love.

கூ. செற்றவர் பின்சேறல் வேண்டி
யளித்தசோ
வெற்றென்னை யுற்ற தயர்.
[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—என்னையகன்று
சென்றார்பின்னே யான் சேறலை வேண்டுதலான் என்னை
யுற்றதுயர் எத்தன்மையது ? சாலநன்று, எ-று.

செற்றவரென்றது - ஈண்டும் அப்பொருட்டு.
வேண்டவென்பது வேண்டி யெனத் திரிந்துநின்றது.
அளித்தென்பது இகழ்ச்சிக்குறிப்பு. இக்காமநோய்
யான்சொல்லவும் கேட்கவுமாவ தொன்றன்று,
சாலக்கொடி தென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—செற்றவர் பின் -
(என்னைநீங்கி) சென் றவர்பின்னே, சேறல்
வேண்டி - (யான்)செல்லல்வேண்டுதலால், என்னை
உற்ற துயர் - என்னையடைந்த துன்பமானது,
எற்று - எத்தன்மையது ; அளித்து - மிகநன்று.

1256. The sorrow I have endured by desiring to go after my absent lover, in what way is it excellent?

Digitized by Google

---

586. ௫அசு
நிறையழிதல்.

கஉசு-ம். அதி.

எ. நாணென வொன்றோ வறியலங்
காமத்தாற்
பேணியார் பெட்ப செயின்.

[பரத்தையிற்பிரிந்துவந்த தலைமகளோடு
நிறையழிவாற்கூடிய
தலைமகள் நீ புலவாமைக்குக் காரணம்
யாதென்ற
தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—நம்மால் விரும்பப்பட்டவர் வந்து காமத்தால் காம் விரும்பியவற்றைச் செய்யுமளவின் காணென் றொன்றையும் அறியமாட்டே மாயிருந்தேம், எ-று.

பேணியாரெனச் செயப்படுபொருள் வினைமுதல்போலக் கூறப்பட்டது. விரும்பியன - வேட்கைமிகவிளைந் கருதியிருந்த கலவிகள். காண் - பரத்தையர் தோய்ந்த மார்பைத் தோய்தற்கு காணுதல். ஒன்றென்பது - ஈண்டுச் சிறிதென் னும்பொருட்டு. இழிவுசிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. நிறையழிவான் அறியாது கூடிய தன்சூற்றநோக்கி, அவளையுழுளப்படுத்தாள்.

(தெ - ப - னை.)—பேணியார் - (நம்மால்) விரும்பப்பட்ட தலைவர், (வந்து), காமத்தால்—, பெட்ப - (நாம்) விரும்பியவை களை, செயின் - செய்யுமளவில், நாண் என ஒன்று - நாணை ன்று சொல்லப்பட்ட ஒன்றையும், அறியலம் - அறியமாட்டே மாயிருந்தோம்.

1257. I know nothing like shame when my beloved does from love (just) what is desired (by me).

அ. பன்மாயக் கள்வன் பணிமொழி யன்றோநம்
பெண்மை யுடைக்கும் படை.
[இதுவுமது.]

(பரி - னை.) எ-து,—நந்நிறையாகிய வரிணையழிக்குந் தானை பல்பொய் கனை வல்ல கள்வனுடைய தாழ்ந்தசொற்க ளன்றே? னனபின் அது நிற்குமா றென்னை? எ-று.

பெண்மை ஈண்டுத் தலைமைபற்றி நிறைமேனின்றது. வந்தாம் புலக்கக் கடவேமென்றும் புலந்தால் அவன் சொற்களானுஞ் செயல்களானும் நீக்கே மென்றும்

இவைமுதலாகவெண்ணிக்கொண்டிருந்தன யாவுங் காணாது கலவிக் கட் டன்னினு முற்படும்வகை வந்துதோன்றினா னென்பாள், பன்மாயக்கள்வ னென்றாள். பணிமொழி - நம்மினுந்தானன்பு மிகுதியுடையனாகச் சொல்லுஞ் சொற்கள். அவன் அத்தன்மையனாக, சொற்கள் அவையாக, நந்நிறை யழியா தொழியுமோ வென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—நம் பெண்மை - நமதுநிறையாகிய (அரண த்தை), உடைக்கும் - அழிக்கிற, படை - ஆயுதம், பல் மாயம் கள்வன் - பலபொய்கள் பேசவல்ல கள்வனுடைய, பணிமொழி அன்றோ - தாழ்ந்த சொற்களன்றோ, (ஆனபின் அது நிற்கும் விதம் யாது?)

Digitized by Google

கஉசு-ம். அதி. நிறையழிதல்.

இஅஎ 587

1258. Are not the enticing words of my trick-abounding roguish lover the weapon that breaks

away my feminine firmness.

கூ. புலப்ப லெனச்சென்றேன் புல்லினே
னெஞ்சங்
கலத்த லுறுவது கண்டு.

[இதுவுமது.]

(பதி - ரை.) எ-து,—அவர் வந்தபொழுது புலக்கக்கடவேனென்று கருதி முன்னில்லாது பிறிதோரிடத்துப் போயினேன்; போயும், என்னெஞ்சம் நிறை யினில்லாது அறைபோய் அவரோடு கலத்தலுடங்குதலை யறிந்து, இனி அது வாயாதென்று புல்லினேன், எ-று.

வாயாமை - புலத்தற் கருவியாய் நெஞ்சுதானே கலத்தற் கருவியாய் நிற் றலின் அது முடியாமை.

(தெ - ப - ரை.)—(அவர்வந்தபொழுது), புலப்பல் என - பிணங்கக்கடவேனென்று நினைத்து, சென்றேன் - (அவரொதிர் நில் லாமல் வேறோரிடத்திலே) போயினேன்; (போகியும்), நெஞ்ச ம் - (என்) னெஞ்சமானது, (நிறையினில்லாமல் கீழறுத்துக்கொ ண்டுபோய்), கலத்தல் உறுவது - (அவரோடு) கலத்தலைத்தொ டங்குவதை, கண்டு - அறிந்து, புல்லினேன் - (இனி அதுவாயா தென்று) தழுவினேன்.

1259. I said I would feign dislike and so went (away); (but) I embraced him the moment I saw my mind begin to unite with him.

கo. நினைந்தீயி லிட்டன்ன நெஞ்சினுர்க்
குண்டோ
புணர்ந்தூடி நிற்பே மெனல்.
[இதவுமை.]

(பரி-ரை.) எ-து,—நினைத்தைத் தீயின்கண்ணே யிட்டால் அஃதருகு மாறுபோலத் தங்காதலனைக் கண்டால் நிறையழிந்தருகு நெஞ்சினையுடைய மகளிர்க்கு, அவர் புணர யாமூடிப் பின்பு உணராது அந்நிலையே நிற்கக்கடவே மென்று கருதுதலுண்டாகுமோ, ஆகாது, எ-று.

புணர்தல் - ஈண்டு மிகநணுகுதல்; எதிர்ப்படலுமாம். புணரவென்பது புணர்ந்தெனத் திரிந்து நின்றது. யானத்தன்மையே னுகலின் எனக்கஃதில்லை யாயிற்றென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—நினம் தீயில் இட்டன்ன - நினைத்தைத் தீயி

லிட்டால் அது உருகுமாறுபோல்
(தந்தலைவனைக்கண்டால் நிறை யழிந்து
உருகுகின்ற), நெஞ்சினர்க்கு -
நெஞ்சினையுடையமகளிர்

க்கு, ஊடி - (யாம்) பிணங்கி, புணர்ந்து - (பின்) புணர்ந்து, நிற்பேம் எனல் - (அங்ஙிலையிலே) நிற்கக்கடவேமென்று நினைத்தல், உன்டோ - ஆகாது.

1260. Is it possible for those whose hearts melt like fat in the fire

to say that they can feign a strong dislike and remain so?

Digitized by Google இஅஅ கஉஎ-ம்.

அதி. அவர்வயின்விதும்பல்.

கஉஎ - ம். அதி.
அவர்வயின்விதும்பல்.

அஃதாவது சேயிடைப்பிரிவின்கட் டலைமகனுந் தலைமகளும் வேட்கைமிக வினான் ஒருவரை யொருவர் காண்டற்கு விரைதல். தலைமகன் பிரிவும் தலைமக ளாற்றாமையும் அதிகாரப்பட்டு வருகின்றமையின், இருவரையுஞ் சுட்டிப் பொ துவாகிய பன்மைப்பாலாற் கூறினார். பிறரெல்லாம் இதனைத் தலைமகனை நினை ந்து தலைமகள் விதுப்புறலென்றார் : சுட்டுப்பெயர் சொல்லுவார் குறிப்பொடு கூடிய பொருளுணர்த்துவதல்லது தானொன்றற்குப் பெயராகாமையானும், கவிகூற்றாய் அதிகாரத்துத் தலைமகன் உயர்த்தற் பன்மையாற் கூறப்படாமை யானும், அஃதுரை யன்மை யறிக. இதனுட்டலைமகள் கூற்று நிறையழிவா னிகழ்ந்ததாகலின், அவ்வியைபு பற்றி நிறையழிதலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. வாளற்றுப் புற்கென்ற கண்ணு மவர்சென்ற நாளொற்றித் தேய்ந்த விரல்.

[தலைமகள் காண்டல் விதுப்பினாற் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—அவர் நம்மைப் பிரிந்துபோய நாள்கள் சுவரின்க ணிழைத்தவற்றைத்தொட்டு எண்ணுதலான் என் விரல்கடேய்ந்தன ; அதுவே யன்றி அவர் வரும் வழிபார்த்து என் கண்களும் ஒளியிழந்து புல்லியவாயின ; இவ்வாறாயும் அவர் வரவுண்டாயிற்றில்லை,

எ-று.

நாள்—ஆகுபெயர். புல்லியவாதல் - தண்ணிய காணமாட்டாமை. ஒற்ற வென்பது ஒற்றியெனத் திரிக்க நின்றது. இனி யான் காணுமாறென்னை யென் பதாம். நானெண்ணலும் வழிபார்த்தலும் ஒருகாற் செய்தொழியாது இடை யின்றிச் செய்தலான், விதுப்பாயிற்று.

(தெ - ப - னை.)—விரல் - (என்) விரல்கள், அவர் சென்ற நாள் - அவர் (நம்மைப்பிரிந்து) போகிய நாள்களை, ஒற்றி - (சுவ ரிலே குறிவைத்து) தொட்டெண்ணுதலால், தேய்ந்த - தேய்ந் தன; (அதுவேயன்றி), கண்ணும் - (என்) கண்களும், வாள்அற் று -

(அவர்வரும்வழிபார்த்து) ஒளியிழந்து, புற்கென்ற - புல்லிய வாயின; (இவ்வாறாகியும் அவர் வரவு உண்டாயிற்றில்லை.

1261. My finger has worn away by marking (on the wall) the days he has been absent while my eyes have lost their lustre and begin to fail.

உ. இலங்கிழா யின்று மறப்பினென்

றோண்மேற்

கலங்கழியுங் காரிகை நீத்து.

[ஆற்றாமை மிகுதலின் இடையின்றி
நினைக்கற்பாலையல்லை
சிறிது மறக்கல்வேண்டுமென்ற தோழிக்குச்
சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—விளங்கா நின்ற
விழையினையுடையாய், காதலரை இன்று யான்
மறப்பேனாயின், மேலுங் காரிகை யென்னை நீப்ப
என்றோள்கள் வளை கழல்வனவாம், எ-று

Digitized by Google கஉஎ-ம். அதி.
அவர்வயின்விதும்பல். ௫அகூ 589

இலங்கிழா யென்பது இதற்கு நீயாதும் பரியலை யென்னுங் குறிப்பிற்று. இன்று-யானிறந்து படுகின்ற வின்று. மேலும்-மறுபிறப்பினும். எச்சவும்மை விகாரத்தாற் றொக்கது. நீப்ப வென்பது நீத்தெனத் திரிந்து நின்றது. கழியு மென்னும் இடத்து நிகழ்பொருளின் றொழில் இடத்தின்மே னின்றது. இவ்
வெல்லைக்கணினைந்தால் மறுமைக்கண் அவரை யெய்தி யின்புறலாம், அதனான் மறக்கற்பாலே னல்லே னென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—இலங்கு இழாய் - விளங்காநின்ற ஆபரண முடையாய்! இன்று - (இறந்துபடுகின்ற) இக்காளில், மறப்பின்- (தலைவனை) மறப்பேனாயின், மேல் - மறுபிறப்பிலும், காரிகை - அழகானது, கீத்து - (என்னைவிட்டு) நீங்க, என்றோள் - எனது தோள்கள், கலங் கழியும் - வளையல்கள் கழலப்பெறுவனவாம்.

1262. O you bright-jewelled maid, if I forget (him) today, my shoulders will lose their beauty even in the other life and make my bracelets loose.

கூ. உரனசைஇ யுள்ளந் துணையாகச்
சென்றார்
வரனசைஇ யின்னு முளேன்.

[இதுவுமது.]

(பரி - னை.) எ-து,—இன்பநுகர்தலை கச்சாது வேறலை கச்சி காந்துணை யாதலை யிகழ்ந்து தம்மூக்கக்

துணையாகப் போயினர் அவற்றை யிகழ்ந்து ஈண்டு வருதலே சச்சுதலான், யானிவ்வெல்லையினு முளேனுயினேன், எ-று.

உரனென்பது ஆருபெயர். அங்ஙனையா னுயிர்வாழா கின்றேன், அஃதில்லை யாயின் இறந்துபடுவ லென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—உரன் நசைஇ - (இன்பத்தை விரும்பாமல்) வெற்றியைவிரும்பி, உள்ளம் துணை ஆக - (நாம் துணையாதலையி ழந்து) தம்மனவெழுச்சிதுணையாக, சென்றூர் - போயினவர், வரல் நசைஇ - (அவைகளை இழந்து இங்கு) வருதலைவிரும்புதலால், இன்னும் - இவ்வெல்லையிலும், உளேன் - உயிர்வாழ்கின்றேன்.

1263. I still live by longing for the arrival of him who has gone out of love for victory and with valour as his guide.

சு. கூடிய காமம் பிரிந்தார் வரவுள்ளிக்
கோடுகொ டேறுமென் னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—நீங்கிய காமத்தராய் நம்மைப் பிரிந்துபோயவர் மேற் கூடிய காமத்துடனே நங்கண் வருதலை நினைந்து, என்னெஞ்சு வருத்தமொழி

ந்து மேன்மேற் பணைத்தெழா நின்றது, எ-று.

வினைவயிற் பிரிவுழிக் காமவின்ப நோக்காமையும்
அதுமுடிந்துழி அதுவே

நோக்கலுந் தலைமகற்கியல்பாகலின், கூடிய காமமோ டென்றாள். ஒடுவுருபு விகாரத்தாற் றொக்கது. கோடுகொண்டேறலாகிய மரத்ததுதொழில் நெஞ்

Digitized by Google

அவர்வயின்விதும்பல்.

சின்மே லேற்றப்பட்டது. கொண்டென்பது குறைந்து நின்றது. அஃதுள்ளிற் றிலேனாயின் இறந்துபடுவ லென்பதாம்.

(தெ - ப-ரை.)—பிரிந்தார் - (நீங்கியகாமத்தாராகி நம்மை) பிரிந்துபோனவர், கூடிய காமம் - கூடியகாமத்துடனே, வரவு உள்ளி - (நம்மிடத்து) வருதலை நினைத்தலால், என் நெஞ்சு—, வருத்தம் ஒழிந்து - துயர்நீங்கி, கோடு கொண்டு ஏறும் - மேன் மேலும் பருத்தெழுகின்றது.

1264. My heart is rid of its sorrow and swells with rapture to think of my absent lover returning with

his love.

நு. காண்கமற் கொண்கனைக் கண்ணுரக் கண்டபி

னீங்குமென் மென்றோட் பசப்பு.

[தலைமகன் வரவுகூறி ஆற்றுயாய்ப் பசக்கற்பாலை

யல்லை யென்ற தோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—என்கண்களாரும்வகை என் கொண்கனை யான் காண் பேறுக; அங்ஙனங் கண்டபின், நீங்கும், எ-று.

என் மெல்லியதோளின்கட் பசப்புத் தானே

காண்கவென்பது ஈண்டு வேண்டிக்கோடற் பொருட்டு. அது வேண்டு மென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. னீங்கா தென்பதாம்.

கேட்ட துணையா

(தெ-ப-மை.)—கண் ஆர - (என்) கண்களாரும்வகை, கொண்கனை - (என்) கணவனை, காண்க - (நான்) காண்பேனாக; கண்டபின் - (அப்படி) கண்டபின்பு, என் மெல் தோள் - என்மெல்லியதோளிலுள்ள, பசப்பு—, நீங்கும் - (தானே) நீங்கும்.

1265. **May I look on my lover till I am satisfied and thereafter**
will vanish the sallowness of my slender shoulders.

சு. வருகமற் கொண்க னொருநாட் பருகுவன்
பைதலே யெல்லாங் கெட.

[இதுவுமது.]

(பரி-மை.) எ-து,—இத்தினை நாளும்
வாராக்கொண்கன் ஒருநாள் என்
கண் வருவானாக; வந்தாற் பையுளைச் செய்கின்ற
இந்நோயெல்லாங் கெட அவ் வமிழ்தத்தை வாயில்க
ளேத்தானும் பருகக்கடவேன், எ-று.

வருக வென்பதற்கும் மன்னென்பதற்கும்
மேலுரைத்தவாறே கொள்க.

அக்குறிப்பு அவ்வொருநாளைக்குள்ளே இனி
லென்பதாம்.

வரக்கடவகோய்களுங் கெடுப்ப

(தெ - ப - ரை.)—கொண்கன் - (இத்தனைநாளாக வாராதிருந்த) தலைவன், ஒருநாள்—, வருக - (என்னிடத்து) வருவானாக; (வந்தால்), பைதல் நோய் எல்லாம் - துன்பஞ்செய்கின்ற

Digitized by Google கஉஎ-ம். அதி.

அவர்வயின்விதும்பல. ருகூக 591

இந்நோயெல்லாம், கெட - நீங்க,
(அவ்வமிர்தத்தை), பருகுவன்-
(ஐம்பொறிகளாலும்) உண்பேன்.

1266. May my husband return some day; and then will I enjoy (him) so as to destroy all this agonizing sorrow.

எ. புலப்பேன்கொல் புல்லுவேன் கொல்லோ
கலப்பேன்கொல்
கண்ணன்ன கேளிர் வரின்.
[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—கண்போற் சிறந்த கேளிர் வருவராயின், அவர்வரவு கீட்டிடத்தமைநோக்கி யான் புலக்கக்கடவேனே, அன்றி என்னுற்றுமை கோ க்கிப் புல்லக்கடவேனே, அவ்விரண்டும் வேண்டுதலான் அவ்விருசெயல்களையும் விரவக்கடவேனே, யாது செய்யக்கடவேன்? எ-று.

புலவியும் புல்லலும் ஓர் பொழுதின்கண் விரவாமையிற் கலப்பேன்கொ லென்றுள். மூன்றனையுஞ் செய்தல் கருத்தாகலின், விதுப்பாயிற்று. இனிக் கலப்பேன்கொ லென்பதற்கு ஒரு புதுமை செய்யாது பிரியாத நாட்போலக் கலந்தொழுகுவேனே வென்றுரைப்பாரு முளர்.

(தெ-ப-மா.)—கண் அன்ன கேளிர்-கண்போற் சிறந்தநண் பர், வரின்—, புலப்பேன்கொல் - (அவர்வரவு கீட்டிடத்ததைக் குறித்து) பிணங்குவேனே? புல்லுவேன்கொல் - (என்பொறுக் கமாட்டாமையைக்குறித்து) தழுவுவேனே? கலப்பேன்கொல் - (இவ்விரண்டும் வேண்டுதலால் இவ்விருசெயல்களையும்) கலப் பேனே? (யாதுசெய்யக்கடவேன்.)

1267. On the return of him who is as dear as my eyes, am I displeased or am I to embrace (him); or am I to do both?

அ. வினைகலந்து வென்றீக வேந்தன்
மனைகலந்து
மாலை யயர்கம் விருந்து.

[வேந்தற்குற்றுழிப்பிரிந்த தலைமகன்
வினைமுடிவுநீட்டித்
துழித் தலைமகளை நினைந்து தன்னுள்ளே
சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—வேந்தன் வினைசெய்தலைப் புரிந்து வெல்வானாக ; யாமும் மனைவியைச் சென்றுகூடி ஆண்டை மாலைப்பொழுதிற்கு விருந்தயர்வே மாக, எ-று.

மனையென்பது ஈண்டாகு பெயர், "மங்கல மென்ப மனைமாட்சி" என் புழிப்போல. வினைசெய்தற்கண்வந்த மாலைப்பொழுதிற்கு எதிர்கோடல் அலங் கரித்தன் முதலியவின்மையின், மனைகலந்து மாலைக்கு விருந்தயர்க மென்றான். நான்கனுருபு விகாரத்தாற் றொக்கது. இது வினைமுடியாமுன் கூறலான் விதுப் பாயிற்று. பிறரெல்லாம் இதனைத் தலைமகள் கூற்றாக்கி யுரைத்தார் : தலைமக னைக் கூறாது வேந்தன் வெல்க வென்றும், மனைகலந்தென்றும், மாலைப்பொழு

Digitized by Google 592 ௫௯௨ கஉஎ-ம்.

அதி. அவர்வயின்விதும்பல்.

தின்கண் விருந்தயர்க மென்றும் வந்த அவ்வுணாதானே அது கூடாமைக்குக் காரியாயிற்று.

(தெ-ப-னா.) — வேந்தன்—, வினை கலந்து - போர்செய் தல்புரிந்து, வென்றீக - வெல்வானுக, (யாமும்), மனை கலந்து - மனைவியைச்சென்று, மாலை - (அவ்விடத்து) மாலைக்கு, விருந் து—, அயர்கம் - செய்யக்கடவேம்.

1268. Let the king fight and gain (victories); (but) let me be united to my wife and feast the evening.

கூ. ஒருநா ளெழுநாள்போற்
செல்லுஞ்சேட் சென்றார்
வருநாள்வைத் தேங்கு பவர்க்கு.

[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—சேணிடைச்சென்ற தங்காதலர் மீண்டுவரக் குறித்த காலை யுட்கொண்டு அதுவரும் தனையும் உயிர்தாங்கி வருந்து மகளிர்க்கு ஒரு காள் பலநாள்போல கெடிதாகக் காட்டும், எ-று.

ஏழென்பது அதற்குமேலாய மிக்க டன்மை குறித்து

நின்றது, "ஒருவர் கூறை யெழுவருடித்து" என்றுற்போல. தலைமகள் வருத்தம் பிறர்மேலிட்டுக் கூறியவாறு. இதனுள் இதுவுந் தலைமகள் கூற்றுகாமை யறிக. இருநாளென்று பாடமோதுவாரு முளர்.

(தெ-ப - னை.)—சேண் சென்றூர் - தூரதேசத்திற் சென்ற தங்காதலர், வருநாள் வைத்து - (திரும்பி) வரக்குறித்தநாளை உட்கொண்டு, ஏங்குபவர்க்கு - (அது வருமளவும் உயிரைத்தாங்கி) வருந்துமகளிர்க்கு, ஒருநாள்—, எழு நாள் போல் - பல நாள் போல, செல்லும் - நெடிதாகக்காட்டும்.

1269. To those who suffer waiting for the day of return of their distant lovers one day is as long as seven days.

கo. பெறினென்னும் பெற்றக்கா லென்ன முறினென்ன

முள்ள முடைந்துக்கக் கால்.

[இதுவுமது.]

(பரி - னை.) எ-து,—காதலி கம்பிரிவினை யாற்றாது உள்ளமுடைந்திற க்து பட்டவழி, நம்மைப் பெறக்கடவளாலுலென், அதுவன்றியே பெற்று லென்,

அதுவன்றியே மெய்யுறக்கலந்தாற்றானென், இவை யொன்றானும் பய னில்லை. எ-று.

இம்மூன்றும் உடம்பொடு புணர்த்திக் கூறப்பட்டன, அதன்மேலும் முன்னை வழக்குண்மையின். அதற்கு முன்னே யான் செல்லவேண்டுமென்பது கருத்தாகலின், விதுப்பாயிற்று. இது தலைமகள் கூற்றாயவழி இரங்கலாவதல் லது விதுப்பாகாமை யறிக.

Digitized by Google கஉஅ-ம். அதி.

குறிப்பறிவுறுத்தல். ௫௯௩

(தெ-ப-ரை.)—காதலி—, உள்ளம் உடைந்து - (நம்பிரிவு பொறாமல்) உள்ளமுடைந்து, உக்கக்கால் - இறந்தவிடத்து, பெறின் என் - (நம்மை) பெறக்கடவளானால் என்னபயன், பெற் றக்கால் என் - (அன்றி) பெற்றால் என்னபயன், உறின் என் - (அன்றி) மெய்யுறக்கலந்தால் என்னபயன், (இவையொன்றாலும் பயன் இல்லை.)

1270. After (my wife) has died of a broken heart, what good will there be if she is to receive me, has received me, or has even embraced me.

கஉஅ - ம். அதி. குறிப்பறிவுறுத்தல்.

அஃதாவது தலைமகன், தலைமகள், தோழியென்றிவர் ஒருவர் குறிப்பினை

யொருவர்க் கறிவுறுத்தல். இது பிரிந்துபோய தலைமகன்வந்து கூடியவழி நிகழ் · வதாகலின், அவர்வயின் விதம்டலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. கரப்பினுங் கையிகந் தொல்லாநின் னுண்க

ணுணைக்க லுறுவதொன் றுண்டு.

[பிரிந்துகூடிய தலைமகன் வேட்கை மிகவினுற் புதுவது பண்ணுநம்பாராட்

டத் தலைமகள் இதுவொன்றுடைத்தென வஞ்சியவழி அதனை யவள்

குறிப்பானறிந்து அவனவட்குச்

சொல்லியது.]

(பதி - னை.) எ-து,—நீ சொல்லாது மறைத்தா யாயினும், அதற்குடம் படாதே நின்னைக் கைகடந்து நின்னுண் கண்களே எனக்குச் சொல்லுறுவ தொரு காரிய முண்டாயிராநின்றது, இனியதனை நீயே தெளியச்சொல்வா யாக, எ-று.

காத்தல்—காணுனடக்குதல். தன்கட்பிரிதற் குறிப்புளதாகக் கருதி வேறு பட்டாளது வேறுபாடு குறிப்பானறிந்து அவட்குத் தன்பிரியாமைக் குறிட்டறி வுறுத்தவாறு.

(தெ - ப - னை.)—கரப்பினும் - (சொல்லாது) மறைத்தா யாயினும், ஒல்லா - அதற்கு உடம்படாமல், கையிகந்து - (உன் னை) கைகடந்து, நின் உண் கண் - உன் (மை) உண்டகண்களே, உளைக்கல் உறுவது - (எனக்கு) சொல்வது, ஒன்று - ஒருகாரி யம், உண்டு - உளது, (இனி அதனை நீயே தெளியச்சொல்லு.)

1271. **Though you would conceal (your feelings), your painted eyes would not, for, transgressing (their bounds), they tell (me) some- thing.**

உ. கண்ணிறைந்த காரிகைக்
காம்பேர்தோட் பேதைக்குப்
பெண்ணிறைந்த நீர்மை பெரிது.

எடு

Digitized by Google 594 இசை கஉ-ம்.

அதி. குறிப்பறிவுறுத்தல்.

[நாணும் அவள் அது சொல்லாளாயவழி அவன் றோழிக்குச் சொல்லியது.]

(பரி-மா.) எ-து,—என் கண்ணிறைந்த வழகினையும் வேயையொத்த தோளினையு முடைய நின்பேதைக்கு பெண்பாலாரிடத்து நிறைந்த மடமை அவ்வளவன்றி மிகுந்தது, எ-று.

இலதாய பிரிவினைத் தன்கணேற்றி அதற்கஞ்சுதலான், இவ்வாறு கூறினன்.

(தெ-ப-மா.)—கண் நிறைந்த காரிகை - (என்) கண்ணி றைந்த அழகையும், காம்பு ஏர் தோள் - மூங்கில்போன்ற தோள் களையும் உடைய, பேதைக்கு - (உன்னுடைய) மாதுக்கு, பெண் நிறைந்த நீர்மை - பெண்பாலாரிடத்து

நிறைந்த அறியாமை, பெரிது -
(அவ்வளவினதன்றி) மிகுந்தது.

1272. Unusually great is the female simplicity of your maid whose beauty fills my eyes and whose shoulders resemble the bamboo.

கூ. மணியிற் றிகழ்தரு நூல்போன் மடந்தை
யணியிற் றிகழ்வதொன் றுண்டு.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—கோக்கப்பட்ட பளிக்குமணியகத்துக் கிடந்து புற த்துப் புலனுறுல்போல இம்மடந்தைய தணியகத்துக் கிடந்து புறத்துப் புல னுறின்றதொரு குறிப்புண்டு, எ-று.

அணி—புணர்ச்சியாலுய வழகு. அதனகத்துக் கிடத்தலாவது அதனேடு உடனிகழ்தற்பாலதன்றிவைத்து உடனிகழ்தல். அதனே யானறிகின்றிலேன், நீ யறிந்து கூறல்வேண்டு மென்பது கருத்து.

(தெ-ப-ரை.)—மணியில் - (கோக்கப்பட்ட) படிக மணிக் குளிருந்து, திகழ் தரும் - (புறத்தே) காணப்படுகிற, நூல்போல்- சரடுபோல, மடந்தை

- இம்மடந்தையினது, அணியில் - அழகுக் குளிருந்து, நிகழ்வது - (புறத்தே) காணப்படுவதாகிய, ஒன்று - ஒருகுறிப்பு, உண்டு - இருக்கின்றது.

• **1273. There is something that is implied in the beauty of this woman, like the thread that is visibile in a garland of gems.**

சு. முகைமொக்கு ளுள்ளது நாற்றம்போற் பேதை
நகைமொக்கு ளுள்ளதொன் றுண்டு.
[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—முகையது முகிழ்ப்பினுளதாய்ப் புறத்துப் புலனு காத நாற்றம்போல நின்பேதை என்னெடு கைக்கருது நகையது முகிழ்ப்பி னுளதாய்ப் புறத்துப் புலனுகாததோர் குறிப்புண்டு, எ-று.

Digitized by Google

முகிழ்ப்பு - முதிர்ச்சியாற் புடைபடுதல். நகை - புணர்ச்சி யின்பத்தா னிகழ்வது.

(தெ - ப - னை.)—முகை மொக்குள் - அரும்பினது முகி ழ்ப்பினுள், உள்ளது - உளதாய்ப் (புறந்தோன்றுத), காற்றம் போல் - வாசனைபோல், பேதை - (உன்) மாதினது, நகை மொக் குள் - (என்னெடுநகைக்க எண்ணுகிற) நகையது முகிழ்ப்பி னுள், உள்ளது - உளதாய்ப் (புறந்தோன்றுத), ஒன்று - ஒருகு றிப்பு, உண்டு - உளது.

1274. There is something in the unmatured smile of this maid like the fragrance that is contained in an unblossomed bud.

இ. செறிதொடி செய்திறந்த கள்ள முறுதுயர்

தீர்க்கு மருந்தொன் றுடைத்து.

[இதுவுமது]

(பரி-னை.) எ-து,—நெருங்கிய வளைகளை யுடையாள் என்கணில்லாத தொன்றினை யுட்கொண்டு அது காரணமாக என்னை மறைத்துப்போன குறிப்பு என் மிக்க துயரைத் தீர்க்கு மருந்தாவதொன்றினை யுடைத்து, எ-று.

உட்கொண்டது பிரிவு. கள்ளம்—ஆகுபெயர். மறைத்தற் குறிப்புத் தானு முடன்போக் குட்கொண்டது. உறுதுயர் என்று செய்யத் தீர்க்குவினைதலானும் அதுதான் நீர்நிறம் பெருமையானும் உளதாயது. மருந்து—அப்பிரிவின்மை தோழியாற்றெளிவித்தல். நீ யதுசெய்தல் வேண்டுமென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—செறிதொடி - நெருங்கிய வளைகளை யுடை யவள், செய்து - (என்னிடத்து இல்லாதபிரிவை) நினைந்து; இறந்த கள்ளம் - (அதுகாரணமாக என்னைமறைத்து) போன குறிப்பு, உறுதுயர் - (என்) மிகுந்ததுயரை, தீர்க்கும் மருந்து—, ஒன்று—, உடைத்து - உடையது.

1275. The well-meant departure of her whose bangles are tight- fitting contains a remedy that can cure my great sorrow.

சு. பெரிதாற்றிப் பெட்பக் கலத்த
லரிதாற்றி
யன்பின்மை சூழ்வ துடைத்து.

[தலைமகன் குறிப்பறிந்த தலைமகள் அதனை அது

தெளிவிக்கச்சென்ற

தோழிக் கறிவுறுத்தது.]

(பரி - மை.) எ-து,—காதலர் வந்து தம்பிரிவினுடைய துன்பத்தினை மிகவு மாற்றி காமமிழும் வண்ணக் கலக்கின்ற கலவி இருந்த வாற்றான் மேலுமத்துன் பத்தினை அரிதாக வாற்றியிருந்து அவரன்பின்மையை நினையுந்தன்மை யுடை த்து, எ-று.

பிரிதற் குறிப்பினும் செய்கின்ற தாகலான், முடிவில் இன்னுதாகா கின்ற தென்பதாம்.

Digitized by Google 596 இகூசு கஉஅ-ம்.

அதி. குறிப்பறிவுறுத்தல்.

(தெ-ப-மை.)—பெரிது ஆற்றி - (தலைவர்வந்து தம்பிரிவினு லாகிய துன்பத்தை) மிகவுமாற்றி, பெட்ப கலத்தல் - (காம்) மகிழும்வண்ணம் கூடுகின்ற புணர்ச்சியானது, அரிது ஆற்றி - (பின்னும் அத்துன்பத்தை) அரிதாகப் பொறுத்திருந்து, அன்பு இன்மை - (அவரது) அன்பில்லாமையை, சூழ்வது - நினையுந் தன்மையை, உடைத்து - உடையது.

1276. The embrace that fills me with comfort and gladness is capable of enduring (my former) love.

sorrow and meditating on his want of

எ. தண்ணந் துறைவன் றணந்தமை நம்மினு
முன்ன முணர்ந்த வளை.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—குளிர்ந்த துறையை யுடையவன் நம்மை மெய்யாற் கூடியிருந்தே மனத்தாற் பிரிந்தமையை அவன் குறிப்பானறிதற்குரிய நம்மினும் இவ்வளைகள் முன்னே யறிந்தன, எ-று.

கருத்து நிகழ்ந்ததாகலிற் றணந்தமை யென்றும், யான் தெளிய வுணர் தற்கு முன்னே தோள்கண் மெலிந்தன வென்பாள் அதனை வளைமேலேற்றி அது தன்னை யுணர்வுடைத்தாக்கியுங் கூறினாள்.

(தெ - ப - ரை.)—தண்ணம் துறைவன் -

குளிர்ந்த துறை யையுடையவன், தணந்தமை - (நம்மைமெய்யினுலே கூடியிருந் தே மனத்தினுலே) பிரிந்தமையை, நம்மினும் (அவன்குறிப்பால் அறிதற்குரிய) நம்மினும், வளை - இவ்வளையல்கள், முன்னம்—, உணர்ந்த - அறிந்தன.

1277. My bracelets have understood before me the (mental) sepa- ration of him who rules the cool seashore.

அ. நெருநற்றுச் சென்றுகொங் காதலர்
யாமு
மெழுநாளே மேனி பசந்து.
[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—எங்காதலர் பிரிந்துபோயினர் நெருநற்றே ; அப்பிரி விற்கு யாமும் மேனிபசந்து ஏழுநாளுடைய மாயினேம், எ-று.

நெருநற்றுச்செய்த தலையளியாற் பிரிவு துணியப்பட்டதென்பாள் நெருநற்றுச் சென்றுகொன்றும், அதனை யையுற்றுச் செல்கின்றது ஏழுநாளுண்டாகின் அன்றே மேனி பசந்ததென்பாள் மேனிபசந்தெழுநாளே மென்றுங் கூறினள். இவ்வாற்றாற் றலைமகனது பிரிதற்குறிப்பினை யுணர்த்தி நின்றது.

(தெ - ப - ரை.) —எங்காதலர்—, நெருநற்று - நேற்றே, சென்றார் - பிரிந்துபோயினார்; யாமும்—,மேனி பசந்து - (அப்

Digitized by Google

கஉஅ-ம். அதி.

குறிப்பறிவுறுத்தல். ௫௯௭

பிரிவுக்கு) உடம்பு வேற்றுநிறமடைந்து, எழு நாளேம் - ஏழுநா ளுடையே மாயினேம்.

1278. It was but yesterday my lover departed (from me); and it is seven days since my complexion turned sallow.

---

௯. தொடிநோக்கி மென்றோளு நோக்கி யடிநோக்கி

யஃதாண் டவள்செய் தது.

[தலைமகள் குறிப்பறிந்த தோழி அதனைத் தலைமகற் கறிவித்தது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—யா னதுதெளிவித்தவழித் தெளியாது அவர் பிரிய யானீண்டிருப்பின் இவை நில்லாவெனத் தன்றொடியை நோக்கி, அதற்கேது வாக

இவை மெலியுமெனத் தன்மென்றோள்களையு நோக்கி, பின்னிவ்விரண்டும் நிகழாமல் நீர் நடந்து காத்தல் வேண்டுமெனத் தன்னடியையு நோக்கி, அக் கனம் அவள் செய்த குறிப்பு உடன்போக்கா யிருந்தது, எ-று.

செய்த குறிப்புச் செய்தற் கேதுவாய குறிப்பு. அஃதென்றுள், செறி தொடி செய்திறந்த கள்ளமென்று ணுவின். பிரிதற் குறிப்புண்டாயின் அஃ தழுங்குதல் பயன்.

(தெ-ப-னா.)—(யான் அது தெளிவித்தவிடத்தே தெளியா தவர் பிரிய நான் இங்கேயிருந்தால்), தொடி நோக்கி - (இவை நில்லாவென்று தன்) வளையல்களைப்பார்த்து, மெல் தோளும் நோ க்கி-(அதற்கு ஏதுவாக இவை மெலியுமென்று) மெல்லிய தோள் களையும் பார்த்து, அடி நோக்கி-(பின் இவ்விரண்டும் உண்டாகா மல் நீர் நடந்துகாத்தல் வேண்டு மென்று தன்) அடிகளையும் பார் த்து, ஆண்டு - அவ்விடத்து, அவள் செய்தது - அவள்செய்த கு றிப்பு, அஃது - உடன் போக்காயிருந்தது.

1279. She looked at her bracelets, her tender shoulders, and her feet ; this was what she did there (significantly).

கo. பெண்ணிலுற் பெண்மை யுடைத்தென்ப கண்ணிலுற் காமநோய் சொல்லி யிரவு.

[தலைமகன் பிரியாமைக் குறிப்பினைத் தோழிக் கறிவுறுத்தது.]

(பரி - மா.) எ-று—மகளிர் தங்காமநோயினைத் தோழியர்க்கும் வாயாற் சொல்லாது கண்ணிலுற் சொல்லி அது நீர்க்கவேண்டுமென்று அவளையிரவாது உடன்போதல் குறித்துத் தம்மடியினை யிரத்தல் தமக்கியல்பாகிய பெண்மை மேலும் ஓர் பெண்மை யுடைத்தென்று சொல்லுவர் அறிந்தோர், எ-று.

தலைமகளதுடன் போதற்றுணிபு தோழியாற் றெளிந்தானுகலின், தன்பிரி வின்மைக் குறிப்பினை யறிவுறுப்பான், அவள் பெண்மையினைப் பிறர்மேலிட்டு வியந்து கூறியவாறு.

(தெ - ப - மா.)—(மகளிர்), காமநோய் - (தங்) காமநோ யை, கண்ணினுல் சொல்லி - (தோழியர்க்கும் வாயாற் சொல்

Digitized by Google

லாது) கண்ணிறுற் சொல்லி, இரவு - (அது நீர்த்தல் வேண்டு மென்று அவனை யிரவாமல் உடன்போதல் குறித்துத் தம்மடி யினை) இரத்தல், பெண்ணிறுல் - (தமக்கு இயல்பாகிய) பெண்மைமேலும், பெண்மை உடைத்து என்ப - ஒரு பெண்மையை யுடைத்தென்று (அறிந்தோர்) சொல்லுவர்.

1280. To express their love-sickness by their eyes and resort to begging bespeaks more than ordinary female excellence.

கஉக - ம். அதி.

புணர்ச்சிவிதும்பல்.

அஃதாவது தலைமகனுந் தலைமகளும் புணர்ச்சிக்கண்ணே விரைதல். மேற் புணர்ச்சி மிகுதிபற்றித் தலைமகன் பிரிதற் குறிப்பறிவுறுத்த தலைமகள் அவன் மாட்டே

நிகழாது வேட்கை மிகவிறற் பின்னுந் தன்கண்ணே நிகழ்தலான், இது குறிப்பறி வுறுத்தலின்பின் வைக்கப்பட்டது.

க. உள்ளக் களித்தலுங் காண மகிழ்தலுங்
கள்ளுக்கில் காமத்திற் குண்டு.

[பிரிதற் குறிப்பினனெனியாளெடு நீ புலவாமைக்குக் காரணம்
யாதென நகையாடிய தோழிக்குத் தலைமகள்
சொல்லியது.]

(பரி - ணை.) எ-து,—நினைந்த துணையானே களிப்பெய்தலும் கண்ட துணையானே மகிழ்வெய்தலும் கள்ளுண்டார்க்கில்லை, காமமுடையார்க் குண்டு, எ-று.

களித்தல் - உணர்வழியாதது. மகிழ்தல் - அஃதழிக்கது. இவ்விரண்டும் உண்டழியதல்ல தின்மையிற் கள்ளுக்கில்லென்றாள். உண்டென்பது இறந்தி விளக்கு. அப்பெற்றித்தாய காமமுடைய யான் புலத்தல் யாண்டைய தென் பதாம்.

(தெ - ப - ணை.)—உள்ள களித்தலும் - நினைத்தவளவிலே களிப்படைதலும், காண மகிழ்தலும் - கண்டவளவிலே மகிழ்

ச்சி யடைதலும், கள்ளுக்கு - கள்ளுண்டார்க்கு, இல் - இல்லை; காமத்திற்கு - காமமுடையார்க்கு, உண்டு - உளது.

1281. To please by thought and cheer by sight is peculiar, not to liquor but lust.

உ. நினைத்துணையு மூடாமை வேண்டும்
பனைத்துணையுங்
காம நிறைய வரின்.
[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—மகளிர்க்கு காமம் பனையளவினும் மிகவுண்டா மா யின், அவரால், தங்காதலரோடு நினையளவு மூடுதல் செய்யாமை வேண்டப் படும், எ-று.

Digitized by Google

பனைத்துணையு மென்பழி ஒத்தலுரு விகாரத்தாற் றொக்கது. ஊடின் வருத்த மிகுமெனப் பிறர்க்குறுதி கூறுவாள் போன்று, தன்னிதுப்புக் கூறிய வாறு.

(தெ-ப-னா.)—காமம்—, பனை துணையும் நிறைய-பனையள விணுமிக, வரின் - (மகளிர்க்கு) உண்டாமாயின், தினை துணையும்- தினையளவும், ஊடாமை - (தம்தலைவரோடு) பிணங்காமை, வேண்டும் - (அவரால்) விரும்பப்படும்.

1282. If women have a lust that exceeds even the measure of the palmyra fruit, they will not desire (to feign) dislike even as much as the millet.

கூ. பேணுது பெட்பவே செய்யினும்
கொண்கனைக்
காணு தமையல கண்.

[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—நம்மை யவமதித்துத் தான் வேண்டியனவே செய்யு மாயினும், கொண்கனை என் கண்கள் காணுதமைகின்றன வில்லை, எ-று.

தன் விதுப்புக் கண்கண்மே லேற்றப்பட்டது. அத்தன்மையாலெறி புல க்குமா றென்னை யென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—பேணுது - (நம்மை) அவமதித்து, பெட் பவே - (தான்) வேண்டுமனவைகளையே, செய்யினும் - செய்தா

லும், கொண்கனே - கணவனே, கண் - (என்) கண்கள், காணாது- பாராமல், அமையல - அமைகின்றன வில்லை.

1283. Though my eyes disregard me and do what is pleasing to my husband, still will they not be satisfied unless they see him.

சா. ஊடற்கட் சென்றேன்மற் றோழி
யதுமறந்து
கூடற்கட் சென்றதென் னெஞ்சு.
[இதுவுமது.]

(பரி - ணா.) எ-து,—தோழீ! காதலனைக் காணுமுன் அவர்செய்த தவற் றைத் தன்னெடுநினைந்து யானவரோ டூடுதற்கண்ணே சென்றேன்; கண்டபின் என்னெஞ்சு அதனை மறந்து கூடுதற்கண்ணே சென்றது, எ-று.

சேறனிகழ்தல் நினைத்தலெஞ்சிற்குமொத்தலின், அது மறந்தென்றாள். அச்செலவாற் பயனென்னென்பதுபட நின்றமையின், மன் ஒழியிசைக்கண் வந்தது. அவ்வெல்லையிலே நெஞ்சு அறைபோகலான், அது

முடிந்ததில்லையென் பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—தோழி - தோழியே ! (அன்பரைக்காணு தற்குமுன் அவர்செய்த குற்றத்தைத் தன்னோடு எண்ணி), ஊடற்கண் சென்றேன் - (அவரோடு) பிணங்குதலிலே சென்

Digitized by Google 600. சுoo கஉகூ-ம்.

அதி. புணர்ச்சிவிதும்பல்.

றேன் ; என்னெஞ்சு - என்மனம், (கண்டபின்), அது மறந்து - அதைமறந்து, கூடற்கண் சென்றது - புணர்தலிலே சென்றது.

1284. O my friend I was prepared to feign displeasure, but my mind forgetting it was ready to embrace him.

ரு. எழுதுங்காற் கோல்காணாக்
கண்ணேபோற் கொண்கன்
பழிகாணேன் கண்ட விடத்து.
[இதுவுமது.]

(பரி - மா.) எ-து,—முன்னெல்லாங் கண்டிருந்தும் எழுதுங்காலத்து அஞ்சனக்கோலி னியல்புகாணமாட்டாத கண்ணேபோல, கொண்கனது தவறு காணுதவிடத் தெல்லாங் கண்டிருந்து அவனைக் கண்டவிடத்துக் காணமாட் டேன், எ-று.

கோல்—ஆகுபெயர். இயல்பு—கருமை. என்னியல் பிதுவாகலின் மேலும் அது முடியாதென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.) — (முன்னெல்லாம் கண்டிருந்தும்), எழு தும் கால்-எழுதும்போது, கோல் - அஞ்சனக் கோலினியல்பை, காண - காணமாட்டாத, கண்ணே போல்—, கொண்கன் பழி - கணவனது குற்றத்தை, (அவனைக் காணுதவிடத்தெல்லாம் கண் டிருந்தும்), கண்டவிடத்து - (அவனை) கண்டவிடத்து, கா ணேன் - காணமாட்டேன்.

1285. Like the eyes which see not the pencil that paints it, I cannot see my husband's fault (just) when I meet him.

சுக. காணுங்காற் காணேன் றவருரு
காணுக்காற்
காணேன் றவறல் லனவை.
[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—கொண்கனை யான் காணும்பொழுது அவன் றவருரு வற்றைக் காண்கின்றிலேன், காணுதபொழுது அவையேயல்லது பிறவற்றைக் காண்கின்றிலேன், எ-று.

செயப்படுபொருள் அதிகாரத்தான் வந்தது. முன்பு நானின்னெடு சொல் லிய தவறுகள் இதுபொழுது காணுமையிற் புலந்திலேனென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—(நான்), காணும் கால் - (கணவனை) கா ணும்பொழுது, தவறு ஆய - (அவன்) குற்றங்களானவைகளை, காணேன் - காண்கின்றிலிலேன்; காணுக்கால் - (அவனை) கா ணுதபொழுது, தவறு அல்லவை - குற்றங்களல்லாதனவைகளை, காணேன் - காண்கின்றிலேன்.

1286. When I see my husband, I do not see any faults; but when I do not see him, I do not see anything but faults.

Digitized by Google

கஉகூ-ம். அதி. புணர்ச்சிவிதும்பல்.

சுஅக

எ. உய்த்த லறிந்து புன்ல்பாய் பவரோபோற்
பொய்த்த லறிந்தென் புலந்து.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—தம்மை யீர்த்துக்கொண்டு போதலறிந்து வைத்து ஒழுகுகின்ற புனலுட்பாய்வார் செயல்போல, புலவி முடிவுபோகாமை யறிந் துவைத்துக் கொண்கனோடு புலந்து பெறுவதென், எ-று.

பாய்பவரென்பது ஆகுபெயர். பொய்த்தல் - புரைபடுதல். புலந்தாலும் பயனில்லை யென்பதாம். பொய்த்த லறிந்தேனென்பது பாடமாயின், உய்த்த லறிய ஓடுநீருட் பாய்வார்போல முடிவறியப் பண்டொருகாற் புலந்து முடியா மையறிந்தேன் இனி அதுசெயற்பாற் றன்றென வுரைக்க.

(தெ-ப-னா.)—உய்த்தல் அறிந்து - (தம்மை) சுர்த்துக்கொ ண்டுபோதலறிந்திருந்து, புனல் பாய்பவரோ போல் - (ஓடுகின்ற) நீரிலே பாய்வோர் செயல்போல், பொய்த்தல் அறிந்து - (பிணக் கு) முடிவுபோகாமை யறிந்திருந்து, புலந்து - (கணவனோடு) பி ணக்கி, என் - (பெறுவது) யாது ?

1287. **Like those who leap into a stream which they know will carry them off, why should a wife feign dislike which she knows cannot hold out long ?**

அ. இளித்தக்க வின்ன செயினுங்
களித்தார்க்குக்
கள்ளற்றே கள்வநின் மார்பு.

[தலைமகள் புணர்ச்சிவிதுப் பறிந்த தோழி தலைமகற்குச் சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—வஞ்சகா,
தன்னையுண்டுகளித்தார்க்கு இளிவாத்தக்க
இன்னுதவற்றைச் செய்யினும், அவரால் மேன்மேல் விரும்பப்படுவதாய கள் ளுப்போலும் எங்கட்கு நின்மார்பு, எ-று.

அவ்வின்றுதன—நாணின்மை, நிறையின்மை, ஒழுக்கமின்மை, உணர் வின்மையென்றிவைமுதலாயின. எங்கட்கு நாணின்மை முதலியவற்றைச் செய்யுமாயினும் எங்களால் மேன்மேல் விரும்பப்படாநின்ற தென்பதாம். கள்ள வென்றதும் அதுகோக்கி.

(தெ-ப-நா.)—கள்ள - கள்வனே! நின் மார்பு - (எங்களுக்கு) உனதுமார்பு, களித்தார்க்கு - (தன்னையுண்டு) களித்தவர்க்கு, இளி தக்க - அவமான மடையத்தக்க, இன்ன செயினும் - இளி மை பில்லவைகளைச்செய்தாலும், கள் அற்று-(அவராலே மேலு மேலும் விரும்பப்படுவதாகிய) கள்ளுப்போலும்.

1288. O you rogue! your breast is to me what liquor is to those who rejoice in it, though it only gives them an unpleasant disgrace.

Digitized by Google

அதி. புணர்ச்சிவிதும்பல்.

கூ. மலரினு மெல்லிது காமஞ் சிலரதன்

செவ்வி தலைப்படுவார்.

[உணர்ப்புவயின் வாரா ஊடற்கட் டலைமகன்

சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—காமவின்பம் மலரினு மெல்லிதாயிருக்கும், அன்னம் மெல்லிதாதலையறிந்து அதன்செவ்வியைப் பெறுவார் உலகத்துச் சிலர், எ-று.

தொட்டதனையானே மணச்செவ்வியழிவதாய மலர் எல்லாவற்றினும்

மெல்லிதென்பது விளக்கலின், உம்மை சிறப்பின்கண் வந்தது. குறிப்பும், வேட்கையும், தகர்ச்சியும், இன்பமும், ஒருகாலத்தின்கண்ணே யொத்து தகர் தற்குரியாரிருவர் அதற்கேற்ற இடனும் காலமும் உபகரணங்களும் பெற்றுக் கூடி தகாவேண்டுதலின் அதன்செவ்வி தலைப்படுவார் சிலரென்றும், அவற்றுள் யாதானுமொன்றனும் சிறிது வேறுபடினும் வாடுதலின் மலரினுமெல்லிதென்றுங் கூறினான். குறிப்பொவ்வாமையின் யானதுபெறுகின்றிலே னென்பதாம். தலைமகளுடன்றீர்வது பயன்.

(தெ-ப-ரை.)—காமம் - காமவின்பம், மலரினும் - பூவினும், மெல்லிது - மெல்லியதாயிருக்கும்; (அப்படி மெல்லியதா

விருக்கையை அறிந்து), அதன் செவ்வி - அதன் பக்குவத்தை, தலைப்படுவார் - பெறுவோர், சிலர் - (உலகத்திலே) சிலர்.

1289. Sexual delight is more delicate than a flower, and few are those who understand its real nature.

கo. கண்ணிற் றுனித்தே கலங்கினுள் புல்லுத லென்னினுந் தான்விதுப் புற்று.

[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—காதலி முன்னெருநாள்று புல்லல் விதுப்பினும்

சென்ற என்னெடு தன்கண்மாத்திரத்தா னூடி, புல்லுதலை என்னினுந் தான் விதும்பலால் அது தன்னையும் அப்பொழுதே மறந்து கூடிவிட்டாள்; அதனால் யானித்தன்மையே னுகவும் விதுப்பின்றியுடி நிற்கின்ற விவள் அவளல்லள், எ-று.

கண்மாத்திரத்தானூடல் - சொன்னிகழ்ச்சியின்றி அது நிவந்த தனையே யாதல். அவளாயின் இங்ஙன மூடற்கணீடா னென்பது பயன்.

(தெ - ப - னா.)—(என்காதலி முன்னெருநாள் புணரச் சென்ற என்னெடு), கண்ணில் துனித்து - (தன்) கண்மாத்திரத் தாலே பிணங்கி, புல்லுதல் - புணர்தலிலே, என்னினும்—, தான் விதுப்புற்று - தான்விளைவுற்று, கலங்கினுள் - (அதனையும் அப் பொழுதே) மறந்து கூடிவிட்டாள், (அதனால் கான் இப்படிவரு ந்தவும் வினையாமல் பிணங்கி நிற்கின்ற இவள் அவளல்லள்.)

1290. She once feigned dislike in her

eyes, but the warmth of her
embrace exceeded my own.

Digitized by Google

கஉ0-ம். அதி.
நெஞ்சொடுபுலத்தல்.

அஃதாவது காரணமுண்டாய வழியும் புலக்கக் கருதாது புணர்ச்சிவிதும் புகின்ற நெஞ்சுடனே தலைமகள் புலத்தலும், தலைமகன் புலத்தலுமாம். அதி காரமுறைமையும் இதனுனே விளக்கும்.

க. அவர்நெஞ் சவர்க்காதல் கண்டு
மெவனெஞ்சே
நீயெமக் காகா தது.

[தலைமகட்டவறுண்டாயவழியும் புலவிகருதாத
நெஞ்சிற்குத் தலைமகன் சொல்லியது.]

(பரி - னை.) எ-து,—நெஞ்சே, அவருடைய நெஞ்சு நம்மை நினையாது அவர்க்காய் நிற்றல்கண்டு வைத்தும், நீயெமக்காய் நில்லாது அவரை நினைத் தற் காரணம் யாது, எ-று.

அவர்க்காதல் - அவர் கருதியதற் குடம்படுதல். எமக்காகாதென்றது புல னிக் குடம்படாமையை. ஒரு கருமத்தைத் தாமாக வறிந்து செய்யமாட்டாதார் செய்வாரைக் கண்டாயினுஞ் செய்வர், நீயதனுஞ் செய்கின்றிலை யென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—நெஞ்சே - (எனது) மனமே! அவர் நெஞ்சு- அவரதுமனம், அவர்க்கு ஆதல் கண்டும் - (நம்மை நினையாமல்) அவர்க்காய் நிற்றல் கண்டிருந்தும், நீ எமக்கு ஆகாதது - நீ (அவரையே நினைத்து) எமக்காய் நில்லாமைக்குக் காரணம், எவன்- யாது?

1291. O my soul, although you have seen how his soul stands by him, how is it you do not stand by me.

உ. உறுஅ தவர்க்கண்ட கண்ணு மவனைச்
செறுஒனைச் சேறியென் னெஞ்சு.
[இதவுமது.]

(பி-னை.) எ-து,—என்னெஞ்சே, மேலும் கம்மாட் டன்புடையராகாத வரை உள்ளவாறறிந்த விடத்தும், காஞ்சென்றுல் வெகுளா னென்பது பற்றி நீயவர்மாட்டுச் செல்லாநின்றுய், இப்பெற்றியது மேலுமோ ரறியாமையுண்டோ, எ-று.

அவனையென்பது வேற்றுமைமயக்கம்.

பழங்கண்ணேட்டம் பற்றி வெகுளானென்பது கந்தாகச் சென்றுய், நீகருதியது முடியுமோ வென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—என் நெஞ்சு-எனதுமனமே, உறுதவர்-(கம்மிடத்து) அன்பில்லாத தலைவனை, கண்ட கண்ணும்-(உள்ள படி) அறிந்தவிடத்தும், செறூர் என-(நாம்போலல்) கோபியா னென்பதுபற்றி, அவனை-அவரிடத்து, சேறி-செல்கின்றுய், (உனக்கு இப்படிப்பட்ட வரறியாமை உண்டோ?)

1292. O my soul, although you have known him who does not love me, still do you go to him, saying "he will not be displeased."

Digitized by Google

கூடா-ம். அதி. நெஞ்சொடுபுலத்தல்.

கூ. கெட்டார்க்கு நட்டாரில் லென்பதோ நெஞ்சே

பெட்டாங் கவர்பின் செலல்.

[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—நெஞ்சே, என்மாட்டு நில்லாது நீயிரும்பியவாறே அவர்மாட்டுச் செல்லுதற்குக் காரணம் கெட்டார்க்கு நட்டார் உலகத்தில்லை யென்று நினைவோ, நின்னியல்போ, கூறுவாயாக, எ-று.

என்னைவிட்டு அவர்மாட்டுச்சேறல் நீபண்டேபயின்ற தென்பான் பெட் டாங் கென்றும், தானிது பொழுது மானமிலனாகலிற் கெட்டார்க்கென்றுங் கூறினுள். பின்னென்பது ஈண்டிடப் பொருட்டு. செலலென்பது ஆகுபெயர். ஒல்கிடத் துலப்பிலா வுணர்வில்லார் தொடர்பாயிற்று நின்றொடர் பென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—நெஞ்சே நீ - ஓமனமே! (என்னிடத்து நில்லாமல்), பெட்டாங்கு - விரும்பியபடியே, அவர்பின் செல்- அவரிடத்தே செல்லுதற்குக் (காரணம்), கெட்டார்க்கு நட்டார் இல் என்பதோ - கெட்டவர்க்கு நட்புற்றவர் (உலகத்திலே) இல்லையென்கிற நினைவோ, (உன்னியல்போ சொல்லு.)

1293. O my soul, do you follow him at pleasure under the belief **that the ruined have no friends?**

சு. இனியன்ன நின்னெடு சூழ்வார்யார் நெஞ்சே
தனிசெய்து தவ்வாய்காண் மற்று.
[இதவுமது.]

(பரி - மா.) எ-து,—நெஞ்சே, நீயவனைக்கண்ட பொழுதே இன்பதுகாக் கருதுவதல்லது அவர் தவறுநோக்கி முன்புலவியை யுண்டாக்கி அதனை யளவறிந்து பின்னுகாக்கருதாய், ஆகலான், இனியப்பெற்றிப்பட்ட வற்றை நின்னே டெண்ணுவார் யார்? யானது செய்யேன், எ-று.

அப்பெற்றிப்பட்டன - புலக்குந்திறங்கள். காணென்பது உளையசை. மற்று—வினைமாற்றின்கண் வந்தது. முன்னெல்லாம் புலப்பதாக வெண்ணி யிருந்து பின் புணர்ச்சி விதும்பலின், இவ்வாறு கூறினள்.

(தெ - ப - மா.) — நெஞ்சே - நெஞ்சமே! (நீ அவனைக் கண்டபொழுதே இன்பமனுபவிக்க நினைப்பதல்லது), தனி செய்து - (அவர்தவறுநோக்கி) பிணக்கை உண்டாக்கி, மற்று தவ் வாய் - (அதனை அளவறிந்து) பின் அனுபவிக்க நினையாய், (ஆத லால்), இனி—,

அன்ன - அப்படிப்பட்டவைகளை, நின்னொடு - உன்னுடன், சூழ்வார் - எண்ணுவோர், யார் - யாவர்? (நான் அ துசெய்யேன்.)

1294. O my soul, you would not first seem sulky and then enjoy (him): who then would in future consult you about such things?

Digitized by Google கஉ0-ம். அதி.

நெஞ்சொடுபுலத்தல். சு0ரு 605

ரு. பெறாஅமை யஞ்சும் பெறிற்பிரி வஞ்சு
மறாஅ விடும்பைத்தென் னெஞ்சு.

[வாயிலாகச் சென்ற தோழி கேட்பத் தலைமகள்
சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—காதலரைப் பெறாதஞான்று அப்பெறாமைக் கஞ்சா நின்றது, பெற்றக்கால் வரக்கடவ பிரிவினையுட்கொண்டு அதற் கஞ்சாநின்றது, ஆகலான், என்னெஞ்சம் எஞ்ஞான்றும் நீங்காத விடும்பையை யுடைத்தாயிற்று, எ-று.

காதலனைப் பெற்றுவைத்துக் கலவியிழத்தல்

உறுதியன்றென்னுங் கருத் தான் வாயினேர்ந்தின்றுளாகலிற் பெருமையஞ்சு மென்றும், கலவியாராமை யின் இன்னுமிவர் பிரிவராயின் யாது செய்துமென்பது நிகழ்தலிற் பெரிற்பிரி வஞ்சுமென்றும், இவ்விரண்டு மல்லது பிரிதின்மையின் எஞ்ஞான்று மருவிடும் பைத்தென்றுங் கூறினள்.

(தெ-ப-னை.)—(தலைவனைப் பெறுதனாளிலும்), பெருமை அஞ்சும் - அப்பெருமைக்கு அஞ்சாநிற்கும், பெறின் - பெற்ற நாளிலும், பிரிவஞ்சும் - (அவரது) பிரிவை நினைத்து அஞ்சாநிற் கும்; (ஆதலால்), என்னெஞ்சு—, அறு இடும்பைத்து - (எந்நா ளும்) நீங்காத துன்பமுடையது.

1295. My soul fears when it is without him; it also fears when it is with him : it is subject to incessant sorrow.

சு. தனியே யிருந்து நினைத்தக்கா
லென்னைத்
தினிய விருந்தென் னெஞ்சு.

[இகவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—என்னெஞ்சு ஈண்டிருந்தது, காதலரைப் பிரிந்திருந்து அவர் கொடுமைகளை யான்றன்னொடு நினைத்தக்கால், அவ்வளவறிந்து என்னைத் தின்பது போன்று துன்பஞ் செய்தற்கே, எ-று.

என் மாட்டிருந்தது அன்று அவர் கொடுமைகளை யுட்கொண்டு எனக்காற் றாமை செய்தற்கே, இன்று அவைநோக்கி அவரொடு புலத்தற்கன் றென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—என் நெஞ்சு—, இருந்தது - (இங்கே) இருந்தது, தனியே இருந்து - அன்பரைப்பிரிந்திருந்து, நினைத்தக்கால் - (அவர்கொடுமைகளை நான் தன்னோடு) நினைத்தக்கால், (அச்சமயமறிந்து), என்னை—, தினிய - தின்பதுபோல் துன்பஞ் செய்தற்பொருட்டே.

1296. My mind has been (here) in order to eat me up (as it were)

whenever I think of him in my solitude.

Digitized by Google

606 சுடசு க௩௦-ம்.

அதி. நெஞ்சொடுபுலத்தல்.

எ. நானு மறக்தே னவர்மறக் கல்லாவென்

மாணு மடகெஞ்சிற் பட்டு.

[இதுவுமத.]

(பரி - னா.) எ-து,—தன்னைமறக்த காதலனைத் தான் மறக்கம்மாட்டாத

என் மாட்சிமையில்லாத மடகெஞ்சுடனேகூடி, என்னுயிரினுஞ் சிறக்த காண்

டன்னையும் மறத்து விட்டேன், எ-து.

மாணுமை - ஒருதிலையி னில்லாமை. மடமை - கண்டவழி நினைக்து காணு

வழி மறக்குத்தவற்றைக் காணுவழி நினைக்து கண்டவழி மறத்தல். காண் - எஞ்

ஞான்றுங்கூடி யொழுகினும் அஞ்ஞான்று கண்டார்போன் றெடுக்குதல். கண்

டொழுதே புணர்ச்சி விதும்பலின், அதனை மறந்தேனென்றுன்.

(தெ-ப-னா.)—அவர் மறக்கல்லா - (தன்னைமறந்த) அவரை மறக்கமாட்டாத, மாணு - மாட்சியில்லாத, என் மடம் நெஞ்சில் பட்டு - எனது அறிவில்லாத மனத்தோடுகூடி, நாணும் - (என் னுயிரினுஞ் சிறந்த) நாணத்தையும், மறந்தேன் - மறந்துவிட் டேன்.

1297. I have even forgotten my modesty, having been caught in my foolish mind which is not dignified enough to forget him.

அ. என்னி னினிவாமென் றெண்ணி யவர்நிற முள்ளு முயிர்க்காத னெஞ்சு.

[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—உயிர்மேற் காதலையுடைய என்னெஞ்சு, நம்மை யெள்ளிச் சென்றுசென்று நாடு மென்னுவேமாயிற் பின்னமக் கினிவாமென்று கருதி, அவர் நிறத்தினையே நினையா நின்றது, எ-று.

என்னுதல் - வாயின் மறுத்தல். இனிவு—வழிபடாமையாலும், பிரிவாற் றமையாலும், நாணும் நிறையு முதலிய விழுத்தலாலும் உளதாவது. நிறம்—வாயினேர்தலும் வருதலும் கூடலுமுதலாயின. இனிவிற்கஞ்சுதலாலும் இறக்க படமாட்டாமை யானுங் கூடக்கருதாநின்ற தென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—உயிர் காதல் நெஞ்சு - உயிர்மேல் ஆசையுடைய (என்) நெஞ்சு, (நம்மை இகழ்ந்து சென்றாரென்று), என்னின் - (நாமும்) இகழ்வோமாயின், இளிவாம் என்று எண்ணி - (பின்பு நமக்கு) அவமானமா மென்று நினைத்து, அவர் திறம் - அவர் திறத்தையே, உள்ளும் - நினைக்கின்றது.

1298. My soul which clings to life thinks only of his (own) gain in the belief that it would be disgraceful for it to despise him.

Digitized by Google கஉக-ம். அதி. புலவி.

சு0எ 6041

கூ. துன்பத்திற் கியாரே துணையாவார் தாமுடைய நெஞ்சந் துணையல் வழி.

[உணர்ப்புவயின்வாரா வூடற்கட் டலைமகன் சொல்லியது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒருவர்க்குத் துன்பம் வந்துழி, அது நீக்குதற்கு, தாமுரித்தாகப்பெற்ற தம்முடைய நெஞ்சந் துணையாகாவழி, வேறுதுணை யாவார் ஒருவருமில்லை, எ-று.

ஈண்டுத் துன்பமாவது ஊடலுணர்ப்புவயின் வாராமை. அதற்கு நெஞ்சந் துணையாகாமையாவது அவளை யன்பில ளென்றொழியாது கூடற்கண்ணே விதும்பல். ஒரு துணையு மின்மையின், இஃதுற்றுவிடுதலே யுள்ளதென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—துன்பத்திற்கு - (ஒருவர்க்கு) துன்பம் வந்தவிடத்து, (அதை நீக்குதற்கு), தாம் உடைய - தாம் உரித்தாகப்பெற்ற, நெஞ்சம் - (தமது) மனமானது, துணை அல்வழி-

துணையாகாத விடத்து, துணை ஆவார்—, யாரே - யாவர், (ஒருவரும் இல்லை.)

1299. Who would help me out of one's distress, when one's own soul refuses help to one ?

கo. தஞ்சந் தமரல்ல ரேதிலார் தாமுடைய
நெஞ்சந் தமரல் வழி.

[இதுவுமது.]

(பரி - னா.) எ-து,—தாமுரித்தாகவுடைய நெஞ்சம் ஒருவர்க்குத் தமரல் லாவழி, அயலார் தமரல்லாதல் சொல்லவேண்டுமோ, எ-று.

பிறனொருத்தியைக் காதலியென்று கருதி
என்னெஞ்சே என்னை வருத் தாகின்றபின் அப்பிறள்

புலக்கின்ற தெளி தென்பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—தாம் உடைய-தாம் உரித்தாக வுடைய, நெஞ்சம்—, தமர் அல்வழி - (ஒருவர்க்கு) தம்மவராகாத விடத்து, எதிலார் - அயலார், தமர் அல்லர் - தம்மவரல்லராகுதல், தஞ்சம் - எளிதன்றே.

1300. It is hardly possible for strangers to behave like relations, when one's own soul acts like a stranger.

கூடக-ம். அதி. புலவி.

அஃதாவது இருவர்நெஞ்சும் புணர்ச்சி விதும்பாது புலக்கக்கருதியவழி ஒருவரோ டொருவர் புலத்தல். அதிகார முறைமையும் இதனுனே விளக்கும்.

க. புல்லா திராஅப் புலத்தை யவருறு
மல்லலே நெய் காண்கஞ் சிறிது.

Digitized by Google

புலவி.

[வாயிலாகச்சென்ற தோழி தலைமகள்
வாயினேர்தற்பொருட்டு
அவளொடு கையாடிச் சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—அன்னம் புலந்தாற்
காதலொய்து மல்லலுயினை
யாஞ் சிறிது காணக்கடவேம் ; நீ யவளை
விளைந்துசென்று புல்லாதே இத்தொ
ழிலை மேலிட்டுக்கொண்டிருத்து புலப்பாயாக, எ-று.
அல்லலுய்-துன்பத்தைச்செய்யுங் காமநோய்.
சிறிதென்றுள், புலவியை
நீளவிடலாகாதென்பது பற்றி. புலத்தை யென்புழி
ஐகாரம் "கடம்பூண்டொரு
காளைவத்தை" என்புழிப்போல முன்னிலையினை
விருதி. புலத்தி யென்பதனகம்
பாடம். புலவிக்குறிப்புக்கண்டு அவள் வழியளாய்
நின்று காமுற்ற வருத்தம்
அவருஞ் சிறிதுற்றறிதல் வேண்டுமென கையாடி
னோர்வித்தவாறு.

(தெ-ப-னா.)—அவர் உறும் -

அக்காதலாடையும், அல்லல்
நோய் - துன்பநோயினை, சிறிது—,
காண்கம் - காணக்கடவோம்;
புல்லாது - (நீ அவனை வினைந்துபோய்)
தழுவாமல், இரா -
(இத்தொழிலேமேலிட்டுக்கொண்டு)
இருந்து, புலத்தை-பிணக்கு.

1301. Let us witness awhile his keen suffering; just feign dislike
and embrace him not.

உ. உப்பமைத் தற்றுற் புலவி
யதுசிறிது
மிக்கற்று னீள விடல்.

[புலவியொழிந்து வாயினேரும்வகை அவள் சொல்லியது.]

(பரி - மா.) எ-து,—புலவி கலவி இன்பஞ்செயற்கு வேண்டுமள விற்று
தல் உப்புத் தாய்ப்பனவற்றை இன்சுவையாக்கற்கு வேண்டு மளவிற்றுதல்போ
லும்; இனி அதனை யவ்வளவிற் சிறிது மிகவிடுதல்

அவ்வுப்பு அளவின் மிக்காற்

போலும், எ-று.

நீளவிடல் - அளவறிந் துணராது கலவிமேலெழுந்த குறிப்பழுங்கு மளவுஞ் செய்தல். சிறிது நீளவிடலாகா தென்றாள், நேர்விக்கின்றா ளாகலின். உப்பு

மிக்கவழித் துய்ப்பது சுவையின் றானாற்போலப்

புலவிமிக்கவழிக் கலவி இன்ப

மன்றா மென்றமையின், இது பண்புவமை.

(தெ - ப - ரை.)—புலவி - பிணக்கு, (புணர்ச்சி யின்பஞ் செய்தற்கு வேண்டுமளவினதாகுதல்), உப்பு அமைந்தற்று-உப்

பானது (உணவுகளை

இன்சுவையாக்குதற்கு) வேண்டுமளவின

தாகுதல் போலும்; நீளவிடல் - (இனி அதனை அவ்வளவிற் சிறிது) மிகவிடுதல், அது சிறிது மிக்கற்று - அவ் வுப்பளவு சிறிது மிகுந்ததுபோலும்.

1302. A little dislike is like salt in proportion; to prolong it a little is like salt a little too much.

Digitized by Google

கூ. அலந்தாரை யல்லனேய் செய்தற்றுற்
றம்மைப்
புலந்தாரைப் புல்லா விடல்.

[பாத்தையரிடத்து நின்றும் வந்த
தலைமகனெடு
தலைமகன் புலத்து சொல்லியது.]

(பரி - மா.) எ-து,—தம்மைப்பெறுது புலத்த மகளிரைப் புலவி நீக்கிக் கலவாது ஆடவர்சேறல் பண்டே தன்பழுற் றழிக்தாரை அதன்மேலும் மிக்க துன்பத்தினைச் செய்தாற் போலும், எ-று.

பிறர்பாற் சேறலின் தம்மைப்பெறுது புலத்தடி யிருக்கின்ற பாத்தை யரைப்போய்ப் புலவி நீக்கிப் புல்லீராயின், அவராற்று றொன்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—(ஆடவர்), தம்மை புலந்தாரை - தம்மைப் பெறுது பிணங்கிய மகளிரை, (அப்பிணக்கு நீக்கி), புல்லாவி டல் - புணராமல்விடுதல், அலந்தாரை - (முன்னமே துன்பமு

ற்று) அழிந்தவர்க்கு, அல்லல் நோய் செய்தற்று-(அதன்மேலும்) மிகுந்த துன்பநோய் செய்ததுபோலுமாம்.

1303. For men not to embrace those who have feigned dislike is like torturing those already in agony.

ச. ஊடியவனை யுணர்த்தாமை வாடிய வள்ளி முதலரிந் தற்று.

[இதுவுமது]

(பரி - னை.) எ-து,—நும்மோ டேடிய பரத்தையனை ஊடலுணர்த்திக் கூடாதொழிதல் பண்டே நீர் பெறுத வாடிய கொடியை அடியிலே யறுத்தா ற்போலும், எ-று.

நீர் பரத்தையரிடத்திராயவழி எம்புதல்வனைக் கண்டாற்றி யிருக்கற்பால மாய வாம் நும்மோ டூடுதற்குரியமல்லம் அன்மையின் எம்மையுணர்த்தல் வேண்டா, உரியராயூடிய பரத்தையனையே உணர்த்தல்வேண்டுவது, அதனல் ஆண்டுச் சென்மினென்பதாம்.

(தெ - ப - னை.)—ஊடியவனை - (உம்மோடு) பிணங்கிய பரத்தையனை, உணர்த்தாமை - பிணக்குத்தீர்த்துக் கூடாமை,

வாடிய - (முன்னமே நீர் பெறுமல்) வாடிய,
வள்ளி - கொடியை,
முதல் அரிந்தற்று - அடியிலே
அறுத்தல்போலும்.

1304. Not to reconcile those who have feigned dislike is like cutting a faded creeper at its root.

இ. நலத்தகை நல்லவர்க் கேளர் புலத்தகை
பூவன்ன கண்ணு ரகத்து.

Digitized by Google

[தலைமகளைப் புலவி நீக்கிக்கூடிய தன் தலைமகன்
தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—நற்குணங்களாற் றகுதியுடையராய தலைவர்க்கும் அழ காவது தம்பூவன்னகண்ணார் நெஞ்சின்கண் நிகழும் புலவிமிகுதியன்றே, எ-று.

சிறப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. தவறில்லார்க்கும் புலவி இனிதென் பான், நலத்தகை நல்லவர்க்கு மென்றான்.

அழகு - இன்பப்பயனைத்தலைப்படு தல். தானுகர்ந்த வின்பத்திற்கேதுவாகிய புலவியை வியந்து கூறியவாறு.

(தெ-ப-னா.) — நலம் தகை - நற்குணங்களாலே தகுதியு டைய, நல்லவர்க்கு - தலைவர்க்கும், ஏர் - அழகாவது, பூ அன்ன கண்ணார் அகத்து - மலர்போலுங் கண்ணியர் நெஞ்சிலுண்டா கின்ற, புலத்தகை - பிணக்கின் மிகுதியன்றே?

1305. An increased shyness in those whose eyes are like flowers is beautiful even to good and virtuous husbands.

சு. தினியும் புலவியு மில்லாயிற் காமங்
கனியுங் கருக்காயு மற்று.

[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—முதிர்ந்தகலாமாகிய தினியும் இளையகலாமாகிய புல வியும் இல்லையாயின், காமம் செவ்விமுதிர்ந்த பழமும் இளங்காயும்போலும், எ-று.

மிகமுதிர்ந்திறு மெல்லிதத்தாய கனி நுகர்வார்க்கு மிகவு மினிமை செய்த லிற் றினியில்லையாயிற் கனியற்றென்றும், கட்டினிமைத்தாய காய் நுகருஞ் செவ்வித் தன்றுகலிற் புலவியில்லையாயிற் கருக்காயற்றென்றுங் கூறினான். இவ்விரண்டும் வேண்டுமென்று வியந்து கூறியவாறு.

(தெ - ப - மா.)—துனியும் - பெரும்பிணக்கும், புலவியும்- சிறுபிணக்கும், இல் ஆயின் - இல்லையாயின், காமம்—, கனியும்- (பக்குவமுதிர்ந்த) பழமும், கருக்காயும் அற்று - இளங்காயும் போலும்.

1306. **Sexual pleasure, without prolonged and short-lived dislike, is like too ripe, and unripe fruit.**

எ. ஊடலி னுண்டாங்கோர் துன்பம்

புணர்வது

நீடுவ தன்றுகொ லென்று.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—இனிப்புணர்ச்சி நீட்டிக்குமோ நீட்டியாதோவென்று கருதலான், இன்பத்திற் இன்றியமையாத ஊடலின்கண்ணேயும் ஒரு துன்ப நிகழும், எ-று.

Digitized by Google

என்றென்று மெச்சத்திற்குக் கருதலானென்பது

வருவிக்கப்பட்டது. சிற ப்பும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. கொல்லென்பதனை நீடுவதென்பதனுடனும் கூட்டுக. ஆங்கென்பது அசைநிலை. ஊடல் - கூடற்கண் விளைவித்தல் கூறிய வாறு.

(தெ - ப - னை.)—புணர்வது - புணர்ச்சியானது, நீடுவது கொல் - நீடிக்குமோ, அன்றுகொல் - நீட்டியாதோ, என்று - என்றுநினைத்தால், ஊடலின் - (இன்பத்திற்கு அவசியம் வேண்டும்) பிணக்கிலேயும், ஓர் துன்பம்—, உண்டு - உண்டாம்.

1307. The doubt as to whether intercourse would take place soon or not, creates a sorrow (even) in feigned dislike.

அ. நோத லெவன்மற்று நொந்தாளொன் றஃதறியுங்

காதல ரில்லா வழி.

[உணர்ப்புவயின்வாரா ஊடற்கட் டலைமகன் தலைமகளோடு . புலத்து சொல்லியது.]

(பரி -னை.) எ-து,—இவர் கம்பொருட்டாக

நொந்தாரென்று அஃதே
வினை யறியுமன்புடையாரைப் பெறுவழி ஒருவர்
நோகின்றதனும் பயனென்?

எ-று.

அறிதல்—ஈண் டேதில யினிதுணர்தல்.
மற்று—வினைமாற்றின்கண் வந்
தது. இவள் கற்காதலியல்லள், அன்மையின்
இந்நோவறியாள், அறியாமையின்
நாம் புலக்கின்றதனும் பயனில்லையெனத் தன்னுற்றமை
யுணர்த்தியவாறு.

(தெ-ப-னை.) — நொந்தார் என்று - (இவர்
நம்பொருட்டு)
நொந்தாரென்று, அஃது அறியும்-அந்நோயை
அறிகிற, காதலர்-
அன்புடையவரை, இல்லாவழி -
பெறுதலிடத்து, நோதல் - (ஒ
ருவர்) நோகின்றவதனால், எவன் - (பயன்)
யாது?

1308. What avails sorrow when I am without a wife who can understand the cause of my sorrow.

கூ. நீரு நிழல தினிதே புலவியும்
வீழுநர் கண்ணே யினிது.

[இதவுமத.]

(பரி - ரை.) எ-து,—உயிர்க் இன்றியமையாத நீரும் நிழலின்கண்ணதே இனிதாவது, ஏனை வெயிலின்கண்ணது ஆகாது ; அதுபோலக் கலவிக் இன்றி யமையாத புலவியும் அன்புடையார்கண்ணே இனிதாவது, ஏனை யன்பிலார் கண் ஆகாது, எ-று.

நிழற்கணிருந்த நீர் குளிர்ச்சியிக்குத் தாகத்தணித்தலின் இனிதாயிற்று. வீழுநர் - ஆற்றுமைக்கு கோதலும் கூடுதற்கண் வேட்கையு முடையாளாவார். இவள் கம்மாட்டு அவ்விரண்டு மின்மையின் இப்புலவிதானு மின்னு தாகாகின்ற தென்பதாம்.

Digitized by Google 612 கூகூ கூகூ-ம்.

அதி. புலவித்துணுக்கம்.

(தெ - ப - ரை.)—நீரும் - (உயிர்க்கு அவசியம் வேண்டும்) நீரும், நிழலதே - நிழலிலுள்ளதே, இனிது - இனிதாகும்; (அது போல்), புலவியும் - (புணர்ச்சிக்கு அவசியம் வேண்டும்) பிணக்கும், வீழுநர்கண்ணே இனிது - அன்புடையவரிடத்தே இனி தாகும், (மற்றை

யன்பிலாரிடத்து ஆகாது.)

1309. Like water in the shade, dislike is delicious only in those who love.

கo. ஊட லுணங்க விடுவாரோ
டென்னெஞ்சங்
கூடுவே மென்ப தவா.

[இதுவுமது.]

(பதி-னா.) எ-து,—தானூடற்கண்ணே மெலியாநிற்கவும், விட்டிருக்க வல்லாரோடு கூடக்கடவேமென்று என்னெஞ்சம் முயறற்கேது தன்னவாவே, பிறிதில்லை, எ-று.

அன்பு மருளுமில்லாதாரை உடையொன்றும் அவரோடியான் கூடுவமென்றுக் கருதி அதற்கு முயறல் அவாவுற்றுர் செயலாகலின், கூடுவேமென்ப தவாவென்றுன். காரியங் காரணமாக வுபசரிக்கப்பட்டது. இக்கூட்டம் முடியாதென்பதாம்.

(தெ - ப - னா.)—ஊடல் உணங்க - (தான்) பிணங்கலிலே வருந்தா நிற்கவும், விடுவாரோடு - (தன்னை) விட்டிருக்கவல்லா ரோடு, என் நெஞ்சம்—, கூடுவேம் என்பது - கூடக்கடவே மென்று முயற்சிசெய்தற்குக்காரணம், அவா - (தன்) ஆசையே (வேறில்லை.)

1310. It is nothing but strong desire that makes her mind unite with me who can leave her to her own dislike.

கஉ - ம். அதி.

புலவிநுணுக்கம்.

அது புலவியது நுணுக்கமென விரியும். அஃதாவது தலைமகனுந் தலைமக ளும் ஓரமளிக்கட் கூடியிருந்துழி அவன் மாட்டுப் புலத்தற் காரணமில்லை யாக வுங் காதல் கைம்மிகுதலான் நுண்ணியதோர் காரணமுளதாக வுட்கொண்டு அதனை யவன்மேலேற்றி அவள் புலத்தல். காரணத்தினுணுக்கம் காரியத்தின் மேனின்றது. அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளக்கும்.

க. பெண்ணியலா ரெல்லாருங் கண்ணிற் பொதுவுண்பர்

நண்ணேன் பரத்தநின் மார்பு.

[உலாப்போய்வந்த தலைமகன்

பள்ளியிடத்தானுகத்

தலைமகள் சொல்லியது.]

(பரி-கா.) எ-து,—பரத்தமையுடையாய், நின்னைப் பெண்ணியல்பினை யுடையார் யாவருந் தங்கண்ணும் பொதுவாக வுண்பர், அதனால் அவர்மிச்சி லாய நின்மார்பினைப் பொருந்தேன், எ-று.

Digitized by Google

6/3

கற்புகாண்முதலிய கற்குணங்களின்மையிற் பரத்தையர்க்குள்ளது பெண் ணியற்கை மாத்திரமே யென்னுங் கருத்தாற் பெண்ணியலாவென்றாள். பொது வாக வுண்டல்-தஞ்சேரிச்செலவின் முறையானன்றி ஒருகாலத் தொருங்கு நோ

க்குதல்: அதுவுமோர் குற்றம். தாநோக்கி யின்புற்றவாறே அவரு நோக்கி யின்புறுவரென வாசங்கித்து அவர்பாற் பொறுமை யெய்துதலின், தணுக்க

மாயிற்று.

(தெ - ப - மை.)—பரத்த - பரத்தையரிடத்துச் செல்லு தலுடையாய், பெண் இயலார் எல்லாரும் - பெண்ணியல்பினை யுடையாரெல்லாரும், கண்ணின் - (தமது) கண்களால், பொது உண்பர் - பொதுவாக (உன்னை) அனுபவிப்பர்; (அதனால்), உன் மார்பு - (அவரொச்சிலாகிய) நின்மார்பை, நண்ணேன் - பொருந் தேன்.

1311. You are given to prostitution; all those who are born as womankind enjoy you with their eyes in an ordinary way. I will not embrace you.

உ. ஊடி யிருந்தேமாத் தும்மினர் யாந்தம்மை நீடுவாழ் கென்பாக் கறிந்து.

[தலைமகனைக்கத்துச் சென்ற தோழிக்குத் தலைமகள் பள்ளியிடத்து நிகழ்ந்தது கூறியது.]

(பரி-மை.) எ-து,—யாந்தம்மோடே யுளையாடாதிருந்தேமாகக் காதலர் தும்மினர், அது நீங்கித் தம்மை நீடுவாழ்கென் றுளையாடுவேமாகக் கருதி, எ-று.

தும்மியக்கால் வாழ்த்துதல் மரபாகலான், உளையாடல் வேண்டிற்றென் பதாம். இயல்பானிகழ்ந்த தும்மலைக் குறிப்பானிகழ்ந்ததாகக் கோடலின்,

நுணுக்கமாயிற்று.

(தெ - ப - ரை.)—ஊடி - (யாம்தம்மோடு) பிணங்கி, இருந்தேம் ஆ - (பேசா) திருந்தேமாக, தும்மினார் - (காதலர்) தும்மினார்; (அப்பிணக்கு நீங்கி), யாம்—, தம்மை—, நீடு வாழ்க என்பாக்கு அறிந்து - நெடுங்காலம் வாழ்கவென்று சொல்லுவேமாக நினைத்து.

1312. When I continued to be sulky he sneezed and thought I would (then) wish him a long life.

---

௩. கோட்டுப்பூச் சூடினுங் காயு மொருத்தியைக் காட்டிய சூடினீ ரென்று.

[தலைமகள் புலவிக்குறிப்பினைக் கண்டு நீவிர் கூடியொழுகாநிற்கவும் இது நிகழ்தற்குக் காரணம் யாதென்ற தோழிக்குத் தலைமகன் சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—யான் கோடுதலைச்செய்யு மாலையைச் சூடினேனாயினும், நும்மாற் காதலிக்கப்பட்டா ளொருத்திக்கு இப்பூவணி காட்டல்வேண்

Digitized by Google

புலவிநுணுக்கம்.

டிச் சூடினீரென்று வெகுளாநிற்கும் ;

இத்தன்மையாட்கு ஒருகாரணம் வேண்
டுமோ? எ-று.

கோடென்பது முதனிலைத் தொழிற்பெயர். பூ—இருபெயர். வினையமாகச்
சூடினு மென்பதாம். "கோட்டம் கண்ணியுங் கொடுத்தினை யாடையும்" என்
றார் பிறரும். இனி யம்மருத நிலத்துப் பூவன்றி வேற்றுநிலத்துக் கோட்டுப்
பூவைச் சூடினேனுயினும் ஈண்டையாள் பிறளொருத்திக்கு அவ்வேற்றுப்
பூவணிகாட்டல் வேண்டிச் சூடினீரென்று வெருளுமெனினு மமையும்.

(தெ - ப - னை.)—கோட்டுப் பூ - வனைவாகிய பூமாலையை, சூடினும் - அணிந்தாலும், ஒருத்தியை - (உம்மால் இச்சிக்கப் பட்ட) ஒருத்திக்கு, காட்டிய - (இப்பூவலங்கரிப்பை) காட்டு தல்வேண்டி, சூடினீர் என்று - தரித்துக்கொண்டீரென்று, கா யும் - கோபியா நிற்பள், (இப்படிப்பட்டவளுக்கு ஒருகாரணம் வேண்டுமோ.)

1313. Even if I were adorned with a garland of branch-flowers, she would say I did so to show it to another woman.

ச. யாரினுங் காதல மென்றேனை யூடினுள்
யாரினும் யாரினு மென்று.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—காமநுகர்தற்குரிய விருவராயினார் யாவரினும் யாம் மிக்ககாதலையுடையே மென்பது கருதி யாரினுங் காதலமென்றேனாக, நின் றோழி அது கருதாது, என்னாற்காதலிக்கப்பட்ட மகளிர் பலருள்ளும் நின்கட் காதலுடையேனென்றேனாகக் கருதி, அம்மகளிர் யாரினும் என்கட் காதலுடை யராயினீரென்று சொல்லிப் புலந்தாள், எ-று.

தலைமகள் கருத்திற்குத் தன்மைப்பன்மை உயர்ச்சிக்கண் வந்தது. யா னன்பு மிகுதியாற் சொல்லி யதனைக் கருத்துவேறுபடக் கொண்டதல்லது பிறிதுகாரண மில்லை யென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—காமம் அனுபவித்ததற்கு உரிய இருவ ராயுள்ளவர் எவரினும் நாம் மிகுந்த காதலையுடையே மென்பது நினைத்து, யாரினும் காதலம் என்றேன் ஆ - யாரினும் மிகுந்த கா தலுடையே மென்று சொன்னேனாக, (உனதுதோழி அது நினை யாமல் உன்னால் விரும்பப்பட்ட மகளிர் பலருள்ளும் உன்னிட த்து மிகுந்த காதலையுடையே மென்றேனாக நினைத்து), யாரினும் யாரினும் என்று - யாரினும் யாரினும் (என்னிடத்துக் காதலை யுடையீர்) என்று சொல்லி, ஊடினாள் - பிணங்கினாள்.

1814. When I said I loved her more than any other woman, she said "more than others, yes, more than others," and remained sulky.

ரு. இம்மைப் பிறப்பிற் பிரியல னென்றேனாக்
கண்ணிறை நீர்கொண் டனள்.

Digitized by Google

கஉஉ-ம். அதி. புலவிநுணுக்கம்.

ஈகரு 6/05

[இதுவுமது.]

(பரி - மா.) எ-து,—காதன் மிகுதியான் இம்மையாகிய பிறப்பின்கண் யாம் பிரியேமென்று சொன்னேனாக, அதனான் ஏனை மறுமையாகிய பிறப்பின் கட் பிரிவலென்னும் குறிப்பினேனாகக் கருதி, அவள் தன் கண்ணிறைத்த நீரினைக்கொண்டாள், எ-று.

வெளிப்படுசொல்லிக் குறிப்புச்சொல்லாகக் கொள்கின்ற தல்லது என் பாற் றவறில்லை யென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—(காதன்மிகுதியால்), இம்மைப் பிறப்பில் - இப்பிறப்பிலே, பிரியலன் என்றேன் ஆ - பிரியேனென்று சொன் னேனாக, (அதனால் என்னை மறுபிறப்பிலே பிரிவேன் என்கிற கருத்துடையேனாக நினைத்து), கண் நிறை நீர் கொண்டனள் - (அவள்) கண்ணிறைந்த நீரைக்கொண்டாள்.

1315. When I said I would never part from her in this life, her eyes were filled with tears.

சு. உள்ளினே னென்றேன்மற் றென்மறந்தீ
ரென்றென்னைப்
புல்லாள் புலத்தக் கனள்.

[இதுவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—பிரிந்தகாலத்து நின்னை
யிடையின்றி நினைந்தேனெ ன்னுங் கருத்தால்
யானுள்ளினேனென்றேன் ; என, அதனை ஒருகான் மறந்து
பின்னினைந்தே னென்றதாகக் கருதி, என்னை யிடையே
மறந்தீரென்று சொ ல்லி முன் புல்லுதற் கமைந்தவள்
அஃதொழிந்து புலத்தற்கமைந்தாள், எ-று.

மற்று—வினைமாற்றின்கண் வந்தது.
லையுட்கொண்டு புலந்தாளென்பதாம்.
அருத்தாபத்தி வகையான் மறத்த

(தெ-ப-ரை.)—உள்ளினேன் என்றேன் - (பிரிவில் இடை விடாமல் உன்னை நினைந்தேன் என்கிற கருத்தால்) நினைந்தே னென்றேன் ; (அவள் அதனை ஒருகால் மறந்து பின் நினைந்தே னென்று சொல்லியதாக எண்ணி), மற்று-அதற்கு விரோதமாக, என் மறந்தீர் என்று - என்னை மறந்தீரென்று சொல்லி, (முன்னே தழுவுதற்கு அமைந்தவள்), என்னை—, புல்லாள் - தழுவாளாகி, புலத்தக்கனள் - பிணங்கற்கு அமைந்தாள்.

1316. When I said I had remembered her, she said I had forgotten her and relaxing her embrace, began to feign dislike.

எ. வழுத்தினை யும்மினே னாக
வழித்தழுதாள்
யாருள்ளித் தும்மினீ ரென்று.
[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—கூடியிருக்கின்றவள் யான்றும்மினேனாகத் தன்னியற்கை பற்றி வாழ்த்தினள்; அங்ஙனம் வாழ்த்திய தானே மறித்து, தும்மை

Digitized by Google

புலவிதுணுக்கம்.

நினைத்து வருந்துகின்ற மகளிருள் யாவர் நினைத்தலாற் றும்மினீரென்று சொல்லிப் புலந்தழுதாள், எ-று.

வாழ்த்தலொடு புலத்தல் இயையாமையின், அழித்தென்றான். அன்புடை யார் நினைத்தவழி அந்நினைக்கப்பட்டார்க்குத் தும்மலுண்டு மென்பது மகளிர் வழக்கு. இல்வழக்கை உள்வழக்காகக் கருதிப் புலந்தாளென்பதாம்.

(தெ-ப-ரை.)—(கூடியிருக்கின்றவள்), தும்மினேன் ஆக-(யான்) தும்மினேனாக, வழுத்தினள் - (தன்னியற்கை பற்றி) வாழ்த்தினள் ; (அப்படி வாழ்த்தியதானே),

அழித்து - (அக்கரு

த்தை) மறித்து, (உம்மை நினைந்து வருந்துகின்ற மகளிருள்), யார் உள்ளி - யார் நினைத்தலால், தும்மினீர் என்று—, அழுதாள்- (பிணக்கி) அழுதாள்.

1317. When I sneezed, she blessed me, but at once changed (her mind) and wept, asking, "At the thought of whom did you sneeze?"

அ. தும்முச் செறுப்ப வழுதா னுமருள்ள
லெம்மை மறைத்திரோ வென்று.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—எனக்குத் தும்மறேன்றியவழி யாருள்ளித் தும் மினீரென்று புலத்தலையஞ்சி, அதனை யானடக்கினேன்; அங்ஙனமடக்கவும், நுமர் நும்மை நினைத்தலை எம்மை மறைக்கலுற்றீரோ வென்று சொல்லிப் புல க்தழுதாள், எ-று.

தும்முவென்பது முதனிலைத்தொழிற்பெயர். செறுப்பவு மென்புழி இறக்த காதழீஇய வெச்சவும்மை விகாரத்தாற்றொக்கது. எம்மை யென்பது நும்மோ டியாதா மியைபில்லாத வெம்மையென்பதுபட நின்ற இசையெச்சம். வடநூலார் காகுவென்ப. தும்மினுக்குற்றம் இதனை ஒழியினுக்குற்ற மாயக்காற் செய நிபால தியாதென்பதாம்.

(தெ-ப-மை.)—(எனக்குத் தும்மல் தோன்றிய விடத்தே யார் நினைத்தல்ால் தும்மினீரென்று பிணங்குதற்கு அஞ்சி), தும் மு செறுப்ப-அத்தும்மலை அடக்கவும், தமர் உள்ளல் - உம்மவர் (உம்மை) நினைத்தலை, எம்மை மறைத்திரோ என்று - (உம்மோடு ஒரு சம்பந்தமும் இல்லாத) எமக்கு மறைக்கலுற்றீரோ வென்று சொல்லி, அழுதாள் - (பிணங்கி) அழுதாள்.

1318. When I suppressed my sneezing, she wept saying, "I suppose you (did so) to hide from me your own people's remembrance of you".

கூ. நன்னே யுணர்த்தினுங் காயும் பிறர்க்குநீ
நிங்நீ ராகுதி யென்று.

Digitized by Google

கஉஉ-ம். அதி. புலவிதணுக்கம்.

சூகள 6/17

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—இவ்வாற்றானுடிய தன்னை யான் பணிந்துணர்த்தும் காலும் வெகுளா நிற்கும், பிறமகளிர்க்கும் அவருடியவழி இவ்வாறே பணிந் துணர்த்து நீர்மையை யுடையீராகுதிரென்று சொல்லி, எ-று.

இவள் தெளிவித்தவழியுந் தெளியாளென்பதுபற்றி என்மேலேற்றிய தவ றற்றை உடம்பட்டுப் பணிந்தேன், பணிய அதுதானும் புலத்தற்கேதுவாய் முடிந்தது, இனி யிவண்மாட்டுச் செய்யத்தகுவ தியாதென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—தன்னை - (இவ்விதத்தாலே பிணங்கிய) தன்னை, உணர்த்தினும் - (நான் வணங்கி) பிணக்குத் தீர்க்கும் போதும், காயும் - கோபியாநிற்பள்; பிறர்க்கும் - பிறமகளிர்க் கும், கீர்—, இங்கீரர் ஆகுதி என்று - (அவர் பிணங்கியபோது) இப்படியே வணங்கிப் பிணக்குத் தீர்க்கும் தன்மையீ ராகின்றீ ரென்று சொல்லி.

1319. Even when I try to remove her dislike, she is displeased and says, "This is the way you behave towards (other women)".

கo. நினைத்திருந்து நோக்கினுங் காயு
மனைத்துநீர்
யாருள்ளி நோக்கினீ ரென்று.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—என்சொற்களுஞ் செயல்களும் பற்றித் தான் வெகு டலான், அவற்றை யொழிந்திருந்து தன்னவயவங்கள தொப்பின்மையை நினை க்து அவற்றையே நோக்கினும், என்னை வெகுளா நிற்கும் ; என்னவயவமனைத் தும் நோக்கினீர் அவற்றதொப்புமையான் எம்மகளினை நினைந்தென்று சொ ல்லி, எ-று.

யான் எல்லா வவயவங்களானும் ஒருத்தியோடொத்தல் கூடாமையின் ஒன்று லொருவராகப் பலனையு நினைக்கவேண்டும் அவரொல்லாரையும் யானறி யச் சொல்லுமினென்னுங் கருத்தால், அனைத்து நோக்கினீர் யாருள்ளியென் றுள். வாளாவிருத்தலுங் குற்றமாயிற் றென்பதாம்.

(தெ - ப - மா.)—(என்சொற்களும் செயல்களும் பற்றித் தான் கோபித்தலால்), இருந்து - (அவைகளை யொழிந்து) இரு ந்து, நினைத்து - தன்னவயவங்களின் ஒப்பில்லாமையை) நினை த்து, நோக்கினும் - (அவைகளையே) பார்த்துக்கொண்டிருந்தா லும்,

காயும் - (என்னை) கோபியா நிற்பள், அனைத்தும் - என் னவயவம்) எல்லாம், நீர்—, யார் உள்ளி நோக்கினீர் என்று - (அவைகளி னொப்புமையால்) யாவரை நினைத்துப் பார்த்தீ ரென்று சொல்லி.

1320. Even when I look on her contemplating (her beauty), she is displeased and says, "With whose thought have you (thus) looked on my person."

எஅ

Digitized by Google 618. சுகஅ கஙஙு-ம். அதி. ஊடலுவகை.

கஙஙு - ம். அதி. ஊடலுவகை.

அஃதாவது அப்பெற்றித்தாய ஊடலாற் றமக்குக் கூடலின்பஞ் சிறந் துழி அச்சிறப்பிற்கேதுவாய அவ்வூடலைத் தலைமகளுவத்தலும் தலைமகனுவத் தலுமாம். அதிகாரமுறைமையும் இதனானே விளங்கும்.

க. இல்லை தவறவர்க் காயினு மூடுதல்
வல்ல தவரளிக்கு மாறு.

[தலைமகள் காரணமின்றிப் புலக்கின்றமை கேட்டதோழி

அங்ஙனம் நீ புலக்கின்றதென்னை யென்றுட்கு அவள்

சொல்லியது.]

(பரி-கா.) எ-து,—அவர்மாட்டுத் தவறில்லையாயினும், நமக்கவர் தலையளி செய்கின்றவாறு அவரோடுதலை விளக்க வற்றுகின்றது, எ-று.

அவர்க்கென்பது வேற்றுமை மயக்கம். அனலிறக்த வின்பத்தராகலின் . யானெய்தற்பாலதாய இத்தலையளி ஒழிந்தாரு மெய்துவரொனக் கருதி அது பொறுமையான் ஊடனிகழாநின்ற தென்பதாம்.

(தெ-ப-கா.)—அவர்க்கு - அவரிடத்து, தவறு - பிழைகள், இல்லை ஆயினும் - இல்லையாளுலும், அவர் அளிக்கும் ஆறு -

(நமக்கு) அவர் அருள் செய்கின்ற விதம், ஊடுதல் வல்லது -

பிணங்கலை (விளக்க) வல்லதாகின்றது.

1321. Although my husband is free from defects, the way in which

he embraces me is such as to make me feign dislike.

உ. ஊடலிற் றோன்றுஞ் சிறுதுனி கல்லளி
வாடினும் பாடு பெறும்.

[புலவாக்காலும் அத்தலையளி பெறலா
யிருக்க அஃதிழக்து
புலவியான் வருந்துவதென்னை
யென்றூட்கு அவள்
சொல்லியது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—ஊடலேதுவாக
வக்கட்டோன்றுகின்ற சிறிய துனி
தன்னுல் காதலர் செய்யு நல்ல தலையளி
வாடுமாயினும் பெருமை யெய்தும்,

எ-று.

தவறின்றி நிகழ்கின்றவூடல் கடிதினீங்கலின்
அத்துன்பமு நில்லாதென்
பாள் சிறுதுனியென்றும், ஆராமைபற்றி நிகழ்தலின்
அதனுன் கல்லளி வாடா
தென்பாள் வாடினுமென்றும், பின்னே பேரின்பம்

பயக்குமென்பான் பாடு

பெறுமென்றுங் கூறினான். அது வருத்தமெனப்படா தென்பதாம்.

(தெ-ப-னை.)—ஊடலில் தோன்றும் - (பிணங்குதலாலே நம்மிடத்து) தோன்றுகின்ற, சிறு தனி - சிறிய தன்பத்தால், நல் அளி - (தலைவர்செய்கிற) நல்லருள், வாடினும் - குறையினும், பாடு - பெருமையை, பெறும் - அடையும்.

Digitized by Google

1322. His love will increase though it may (at first seem to) fade through the short-lived distress caused by (my) dislike.

கூ. புலத்தலிற் புத்தேணு ண்டோ
நிலத்தொடு
நீரியைந் தன்ன ரகத்து.
[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—நிலத்தொடு நீர்கலந்தாற்போல ஒற்றுமையுடைய காதலர் மாட்டுப் புலத்தல்போல சமக்கின்பந் தருவதொரு புத்தேளுலகமுண்டோ, இல்லை, எ-று.

நீர் தானின்ற நிலத்தியல்பிற் ருமாறுபோலக் காதலருந் தாங்கூடியமகளி ரியல்பினராகலான் அதுபற்றி அவரோடு புலவி நிகழுமென்பாள் நிலத்தொடு நீரியைந்தன்னராகத்தென்றும், அவர் சமக்கு மன்னராகலின் அப்புலவி பின்னே பேரின்பம் பயவாநின்றதென்பாள் புலத்தலிற் புத்தேணுடுண்டோ வென்றுங் கூறினள். உவமம் பயன்பற்றி வந்தது.

(தெ - ப - ரை.)—நிலத்தொடு—, நீர் - நீரானது, இயைந் தன்னர் அகத்து - கலந்ததுபோல் ஒற்றுமை யுடைய காதலரிட த்து, புலத்தலின் - பிணங்குதல்போல் (சமக்கு இன்பஞ் செய் வது), புத்தேள் நாடு-ஒரு தெய்வலோகம், உண்டோ - உளதோ?

1323. Is there a celestial land that can please like the feigned dis- like of those whose union resembles that of earth and water.

ச. புல்லி விடாஅப் புலவியுட்
டோன்றுமென்
னுள்ள முடைக்கும் படை.

[அப்புலவி இனி யாதானீங்குமென்றூட்குச் சொல்லியது.]

(பரி-னா.) எ-து,—காதலனைப் புல்லிக்கொண்டு பின்விடாமைக் கேது வாகிய அப்புலவிக்கண்ணே யுளதாம் அதன்மேற்சென்ற என்னுள்ளத்தைக் கெடுக்கும் படைக்கலம், எ-று.

புலவியுளென்னு மேழாவது விணைநிகழ்ச்சிக்கண் வந்தது. என்னுள்ள முடைக்கும் படைக்கலமென்றது வணக்கத்தையும் பணிமொழியையும். படை க்கலமென்றுள், அவற்றுன் அப்புலவியுள்ள மழிதலின். புலவி நீக்குந்திறங் கூறியவாறு.

(தெ - ப - னா.)—புல்லி - (அன்பனை) தழுவிக்கொண்டு, விடா-(பின்) விடாமைக்கு ஏதுவாகிய, புலவியுள் - அப்பிணக்கி னுள்ளே, என் உள்ளம் உடைக்கும் - (தன்மேற்சென்ற)

என் னுள்ளத்தைச் சிதைக்கிற, படை - ஆயுதம், தோன்றும்-காணப் படும்.

1324. In prolonged dislike after an embrace there is a that can break my heart.
weapon

Digitized by Google 620. சுஉ0 கசுகசு-ம்.

அதி. ஊடலுவகை.

ரு. தீவறில ராயினுந் தாம்வீழ்வார்
மென்றோ
ளகறலி னுங்கொன் றுடைத்து.

[தலைமகளை யூடனீக்கிக் கூடிய தலைமகன் கழியுவகையனுய்த் தன்னுள்ளே சொல்லியது.]

(பரி - னா.) எ-து,—ஆடவர் தங்கட்

டவறிலராயினும் உடையார்போல
ஆடப்பட்டுத் தாம் விரும்பு மகளிருடைய மெல்லியதோள்களைக் கூடப்பெறாத வெல்லைக்கண் அவர்க்கு அப்பெற்றியதோ ரின்பம் பயத்தலுடைத்து, எ-று.

உடையராயக்கால் இறந்த வின்பத்தோடு வருமின்பமு மெய்துவ ராக லின் அது மிகநன்று, மற்றையிலராயக்காலும் வருமின்பத்தை யிகழ்ந்ததில்லை யென்னுங் கருத்தால், தவறிலராயினு மாங் கொன்றுடைத்தென்றான். ஊடலி னானாய வின்பம் அளவிறத்தலிற் கூறற்கரிதென்பான், அப்பெற்றிய தொன் றென்றான். தவறின்றி யூடியதூஉம் எனக்கின்பமாயிற் றென்பதாம்.

(தெ - ப - ரை.)—தவறு இலர் ஆயினும் - (ஆடவர் தம்மி டத்து) பிழையில்லாதவரா யிருந்தாலும், (உடையார் போல் பிணங்கப்பட்டு), தாம் வீழ்வார் - தம்மால் விரும்பப்படு மகளி ரது, மெல் தோள் - மெல்லிய தோள்களை, அகறலின் - கூடப் பெறாத சமயத்தில், ஆங்கு ஒன்று - (அவர்க்கு) அப்படிப்பட்ட தோ ரின்பம், உடைத்து - (பயத்தல்) உடைத்து.

1325. Though free from defects, men feel pleased when they cannot embrace the delicate shoulders of those whom they love.

சா. உணலினு முண்ட தறலினிது காமம்

புணர்தலி னூட லினிது.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—உயிர்க்கு மேலுண்பதனினும் முன்னுண்டதறுதல் இன்பந்தரும்; அதுபோலக் காமத்திற்கு மேற்புணர்தலினும் முன்னைத்தவறு பற்றி யூடுதல் இன்பந் தரும், எ-று.

காமத்திற்கென்புழிச் சாரியையும் நான்கனுருபும் விகாரத்தாற்றொக்கன. பசித்துண்ணும்வழி மிகவுண்ணலுமாய் இன்சுவைத்துமாம் அதுபோல அகன்று கூடும்வழி ஆராதுமாய்ப் பேரின்பத்ததுமாமெனத் தன்னனுபவம் பற்றிக் கூறியவாறு.

(தெ - ப - ரை.)—(உயிர்களுக்கு), உணலினும் - (மேலே) உண்ணுதலினும், உண்டது அறல் - முன்னுணப்பட்டது சீரணித்தல், இனிது - இன்பந்தரும்; (அதுபோல), காமம் - காமத்துக்கு, புணர்தலின் - (மேலே) புணர்தலினும், ஊடல் - (முன்னைத்தவறு பற்றி) பிணங்கல், இனிது - இன்பந் தரும்.

1326. To digest what has been eaten is more delightful than to eat more; likewise love is more delightful in dislike than intercourse.

Digitized by Google

கஙஙஙம். அதி. ஊடலுவகை.

சுஉக

எ. ஊடலிற் றோற்றவர் வென்றா

ரதுமன்னுங்

கூடலிற் காணப்படும்.

[இதுவுமது.]

(பரி-மா.) எ-து,—காமநுகர்தற்குரிய இருவருள் ஊடலின்கட்டோற்ற வர் வென்றாராவர், அஃதப்பொழுதறியப்படாதாயினும் பின்னைப் புணர்ச்சியின்கண் அவராலறியப்படும், எ-று.

தோற்றவர்-எதிர்தலாற்றாது சாய்ந்தவர். அவர் புணர்ச்சிக்கட் பேரின்ப மெய்தலின் வென்றாராயினர். மன்னும் உம்மும் அசைநிலை. யானதுபொழுது சாய்தலின் இதுபொழுது பேரின்பம் பெற்றேனென்பதாம்.

(தெ-ப-மா.)—(காமம் அனுபவித்தற்குரிய இருவருள்), ஊடலில் தோற்றவர் - பிணக்கிலே தோற்றவர், வென்றார் - வென்றோராவார்; அது - (அப்பொழுது அறியப்படா தாயினும்), கூடலில் காணப்படும் - (பின்னே) புணர்ச்சியிலே (அவரால்) அறியப்படும்.

1327. Those are conquerors whose dislike has been defeated and that is proved by the love (which follows).

அ. ஊடிப் பெறுகுவங் கொல்லோ
தெதல்வியர்ப்பக் ' கூடலிற் ரோன்றிய
வுப்பு.

[இதுவுமது.]

(பரி-னா.) எ-து,—இது பொழுது இவணுதல்
வெயர்க்கும்வகை கலவி
யின்கணுளதாய இனிமையை இன்னுமொருகால்
இவளூடி யாம்பெறவல்லே
மோ? எ-று.

கலவியது விசேடம்பற்றி நுதல்
வெயர்ப்பவென்ரூன். இனிமை-கண்டு
கேட்டுண் டுயிர்த்துற் றறிதலானுய வின்பம். இனி
அப்பேறு கூடாதெனப்
பெற்றதன் சிறப்புக் கூறியவாறு.

(தெ - ப - னா.)—நுதல் வியர்ப்ப -
(இப்போது இவளது)
நெற்றிவெயர் வரும்புமவகை, கூடலில்
தோன்றிய - புணர்ச்சி
யிடத்து உளதாகிய, உப்பு - இனிமையை,
(இன்னு மொரு

கால்), ஊடி - (இவள்) பிணங்கி, பெறுகுவம்
கொல்-(யாம்) பெ
றவல்லமோ?

1328. Will I enjoy once more through her dislike, the pleasure of
that love that makes her forehead perspire?

---

௯. ஊடுக மன்னோ வொளியிழை
யாமிரப்ப
நீடுக மன்னோ விரா.

Digitized by Google

ஊடலுவகை.

[இதுவுமது.]

(பரி - ரை.) எ-து,—ஒளியிழையினை யுடையாள்

இன்னுமெம்மோ டேவா ளாக ; அக்ஙனம் அவளுடி நிற்றற்கும் அதனை யுணர்த்துதற் பொருட் டியாமிர க்து நிற்றற்குங் காலம் பெறும்வகை இவ்விரவு விடியாது நீட்டித்தல் வேண் டுக, எ-று.

ஊடுக நீடுகவென்பன வேண்டிக்கோடற் பொருள். மன்னிரண்டும் ஆக் கத்தின்கண் வந்தன. ஓகாரங்கள் அசைநிலை. கூடலின் ஊடலே யமையுமென் பதாம்.

(தெ-ப-னா.)—ஒளி இழை - விளங்குகின்ற ஆபரணத்தை யுடையவள், ஊடுகமன்-(இன்னும் எம்மோடு) பிணங்குவாளாக; (அப்படி பிணங்கி நிற்றற்கும் அதனைத் தீர்த்தற்பொருட்டும்), யாம்—, இரப்ப - இரந்து நிற்றற்குக் (காலம் பெறும்வகை), இரா - இவ்விரவு, நீடுகமன் - (விடியாது) நீட்டித்தல் வேண்டுக.

1329. May the bright-jewelled one feign dislike, and may the night be prolonged for me to implore her!

கo. ஊடுதல் காமத்திற் கின்ப மதற்கின்பங் கூடி முயங்கப் பெறின்.

[இதவுமது.]

(பரி-ரை.) எ-து,—காமநுகர்ச்சிக் கின்பமாவது அதனை நுகர்தற்குரிய ராவார் ஆராமைபற்றித் தம்மூளூடுதல்; அவ்வூடுதற் கின்பமாவது, அதனையன வறிந்து நீக்கித் தம்முட்கூடி முயங்குதல் கூடுமாயின், அம்முயக்கம், எ-று.

கூடுதல்-ஒத்தவளவினராதல். முதிர்ச்சதுணியாயவழித் துன்பம் பயத்த லானும், முதிராதபுலவியாயவழிக் கலவியின்பம் பயவாமையானும், இரண் டற்கு மிடையாகிய வளவறிந்து நீக்குதலரிதென்பது பற்றிக் கூடிமுயங்கப் டெறினென்றான். அவ்விரண்டின்பமும் யான் பெற்றேனென்பதாம்.

ஈண்டுப் பிரிவினை வடநூன்மதம்பற்றிச் செலவு ஆற்றுமை விதுப்புப் புலவியென நால்வகைத்தாக்கிக் கூறினர். அவற்றுட் செலவு பிரிவாற்றுமை யுள்ளும், ஆற்றுமை பட்டர்மெலிந்திரங்கல் முதல் நிறையழிதலீறாயவற்றுள் ளும், விதுப்பு அவர்வயின் விதும்பன்முதற் புணர்ச்சிவிதும்ப லீறாயவற்றுள் ளும், புலவி நெஞ்சொடு புலத்தல் முதல் ஊடலுவகை யீறாயவற்றுள்ளுங் கண்டுகொள்க. அஃதேல் வடநூலார் இவற்றுடனே சாபத்தினுனைய நீக்கத் தினையுங் கூட்டிப் பிரிவினை ஐவகைத் தென்றாராலெனின், அஃது, அறம்பொரு ளின்பமென்னும் பயன்களுள் ஒன்றுபற்றிய

பிரிவன்மையானும், முனிவராணை யான் ஒருகாலத்தோர் குற்றத்துளதாவதல்லது உலகியல்பாய் வாராமை யானும், ஈண்டொழிக்கப்பட்ட தென்க.

(தெ - ப - னை.)—காமத்திற்கு - காமவனுபவத்திற்கு, இன் பம் - இன்பமாவது, ஊடுதல் - (அதனை அனுபவித்தற்குரியோர் ஆராமைபற்றித் தம்முள்) ஊடுதலாம் ; அதற்கு - அவ்வூடுத

Digitized by Google

கஉஉ-ம். அதி. ஊடலுவகை.

சூஉஉ 643

ற்கு, இன்பம் - இன்பமாவது, கூடி - (அதனை அளவறிந்து நீங்கித் தம்முள்) கூடி, முயங்கப்பெறின் - புணர்தல் கூடுமாயின், (அப்புணர்ச்சியாம்.)

1330. Dislike adds delight to love; and a hearty embrace (there- after) will add delight to dislike.

கற்பியல் முற்றிற்று.

காமத்துப்பால் முற்றிற்று.

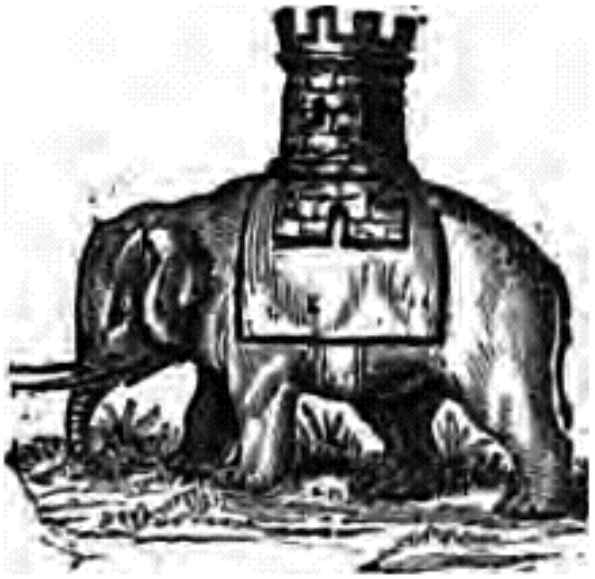
திருவள்ளுவர் மூலமும் உரையும்

முற்றுப்பெற்றன.

உரைச்சிறப்புப்பாயிரம்.

திருத்தகுசீர்த் தெய்வத் திருவள் ளுவர்தம்
கருத்தமைதி தானே
கருதி—விரித்துரைத்தான்
பன்னு தமிழ்தேர் பரிமே லழகனெனு
மன்னு முயர்நாமன் வந்து.
பாலெல்லா நல்லாவின் பாலாமோ
பாரிலுள்ள
நூலெல்லாம் வள்ளுவர்செய்
நூலாமோ—நூலிற்
பரித்தவுரை யெல்லாம் பரிமே லழகன்
றெரித்தவுரை யாமோ தெளி.

உரைச்சிறப்புப்பாயிரம் முற்றிற்று.



Digitized by Google

Digitized by Google

திருக்குறளின்

சிறப்புப்பாயிரமாகிய

திருவள்ளுவமாலை.

(அகரீ.)

க. திருத்தகு தெய்வத் திருவள் ளுவரோ
டுருத்தகு நற்பலகை யொக்க - விருக்க
வுருத்திர சன்ம னெனவுரைத்து வானி
லொருக்கவோ வென்றதோர்சொல்

(இ-ன்.) திருத்தகு தெய்வம் - அருட்செல்வத்தையும் (அதற்குத்) தக்க தெய்வத்தன்மையையும் உடைய, திரு வள்ளுவனோடு—, உருத்தகு சால் பல கை - (அவரிருத்தற்குத் தனது) உருவத்தினுலே தக்க சால்ல சங்கப்பலகை யிடத்து, உருத்திரசன்மர்—, ஒக்க இருக்க என உணர்த்து - சமானராயிருக்கக் கடவனென்றுசொல்லி, வானில் - ஆகாசத்திலிருந்து, ஒருக்க - (அவ்விடத்துள்ள புலவர் கருத்தையெல்லாம்) ஒற்றுமைசெய்யும்படி, ஓர்சொல் - ஒரு வாக்கியம், ஓவென்றது - ஓவென்று இசைத்தெழுந்தது, எ-று.

"அருட்செல்வஞ் செல்வத்துட் செல்வம்" என்பவாகலின், திருவென்ற தற்கு அப்பொருளுரைக்கப்பட்டது. தெய்வத்தன்மை - தெய்வத்தி னவதார மாய் விளங்குகை ; தெய்வத்தன்மை யில்லார்க்கு அருளுளதாயினும் அதனு லே பெரும்பயன் விளையாமையின், தருதிசொல்லப்பட்டது. திருவள்ளுவரென்னும் பெயருள் திருவென்பது உயர்வையும், வள்ளுவனென்பது வண்மையை யுடையனென்பதையும் விளக்கிநின்றனவாகலின், அது வேதத்தில் இலைமறை காய்கள்போற் பலவிடங்களினு மறைத்து வெளிப்படாதிருந்த மெய்ப்பொ ருள்களையெல்லாம் தொகுத்து உலகத்தாருக்குக் கொடுத்தருள் செய்தவரென்னுங் காரணம்பற்றிவந்த பெயராயிற்று. வள்—முதனிலை, அர் - இறுதிநிலை, உ -

சாரியை. அம்முதனிலைக்குப் பொருள் - ஈகை. உருத்திரசன்மர் - உருத்திரனால் அடைந்த சன்மத்தை யுடையவனென விரியும். அவர் முருகக்கடவுளது திருவவதாரமாய் வணிகர் மரபிற்றோன்றிய மூங்கைப் பிள்ளையார். அசரீரி - அருவமாயெங்கு நிறைந்துள்ள முதற்றெய்வம். அரங்கேற்றத் தொடங்கிய காலத்துத் தெய்வப்புலவரோடு ஒப்பவிருந்து கேட்டற்குத் தகுதியுடையோர் யாரென யாவரும் எண்ணமுற்று நின்றவழி இவ்வசரீரிவாக்கியம் பிறந்தது. என்றதனைப் படர்க்கை வினையாகக் கூறலின் ஆண்டு நின்றுகேட்ட புலவர்களுள் ஒருவர் அதனை இங்ஙனம் பாடலாகச் செய்தனரென்றறிக.

Digitized by Google

2 உ சிறப்புப்பாயிரமாகிய

(நாமகள்.)

உ. நாடா முதனூல் மறைநான் முகனுவிற்
பாடா விடைபாச தம்பகர்ந்தேன் - கூடாரை

யெள்ளிய வென்றி யிலங்கிலைவேல் மாறபின்
வள்ளுவன் வாயதென் வாக்கு.

(இ-ள்.) கூடாரை எள்ளிய வென்றி இலக்கு இலை வேல் மாற - டகை ளைப் (புறங்கொடுக்கச்செய்து) இகழ்ந்த வெற்றியை உண்டாக்கி விளங்கா நின்ற தகட்டுவடிவாயுள்ள வேற்படையையுடைய பாண்டியராசனே, காடா - (உலகத்தார் விதிவிலக்குகளை அறிந்து உய்யும்வழியை) காடி, முதல் - படைப் புக்காலத்திலே, கான்முகன் காவில் - பிரமனது காவிலிருந்து, கான்மறை பாடா - (இருக்குமுதலாகிய கான்குவேதங்களையும்) பாடி, இடை - (இதற் கும் அதற்கும்) நடுவானகாலத்திலே, பாரதம் பகர்ந்தேன் - பாரதமாகிய

வேதத்தைச்சொல்லினேன்; பின் - (அதற்குப்) பிற்பட்ட இக்காலத்திலே, என் வாக்கு—, வள்ளுவன்வாயது - (திருக்குறளாகிய வேதத்தைச்சொல்லி) வள்ளுவன்வாயின் கண்ணதாயிற்று, எ-று.

வேதமும் சுத்தோருபமாகையால் பாடாவென்றார். தன்கணவனுக லின், கான்முகனுவி லிருந்தென்றும், அவனவதாரமாகலின், வள்ளுவன் வா யதென் வாக்கென்றும், கூறினாள். பாரதம் வியாசனாக்கொண்டு சொல்லப் பட்டது. இதனால் கான்மறை - பூர்வவேதமும், பாரதம் - மத்தியவேதமும், திருக்குறள் - உத்தரவேதமும்

என்றதாயிற்று. பூர்வவேதம், பின் வியாசரா லே கான்காக வகுக்கப்பட்டமைபற்றி கான்மறையெனப்பட்டது. அன்றி கா னெனப்பிரித்து எழுவாயாக்கினுமாம். வேதம் மூவகைத்தென்பதனாலும், இவ ற்றதுதோற்றமுறையால் இஃது வாக்கியபிரமாணத்தாற் சிறப்புடைத்தென் பதனாலும் சொல்லியபடி.

(இறையனார்.)

கூ. என்றும் புலரா தியாணர்நாட் செல்லுகிறு
நின்றலர்ந்து தேன்பிலிற்று நீர்மையதாய்க் - குன்றுத
செந்தளிர்க் கற்பகத்தின் றெய்வத் திருமலர்போன்
மன்புலவன் வள்ளுவன்வாய்ச் சொல்.

(இ-ள்.) மன் புலவன் வள்ளுவன் வாய்ச்சொல்- புலவர்க்கரசனுகிய வன் ளுவன்வாயிற் பிறக்த திருக்குறளானது, என்றும் யாணர் புலராது - எக்கா லத்தும் தன்னழகுகெடாமல், கால்செல்லுகினும் நின்று அலர்ந்து - தெடுக்கா லங்கழியினும் நிலைபெற்று மலர்ந்து, தேன் பிலிற்று நீர்மையதாய் - தேனைச் சொரிகின்ற குணமுடையதாய் (விளக்குமாதலால்), குன்றுச் செந்தளிர்க் கற் பகத்தின் - குறைவுபடாத செய்யதளிர்களையுடைய கற்பகத்தினது, தெய்வத்

திருமலர்போல்–தெய்வத்தன்மைபொருந்திய உயர்வாகிய மலர்போலும்,எ-று.

திருக்குறளுக்கு அழகு - சொன்முடிபு பொருண்முடிபின் குணங்களும், அலர்தல் - எங்கும் பரவுதலும், தேன்பிலிற்றல் - இருமையின்பங்களும் வினைத்தலும் ஆம். சொல்—ஆகுபெயர். இறையனார் கடவுளாகலின், இனி இதிற் சிறப்பதொன் றுளதாவதின்றென்னுக் கணிவுதோன்ற என்றுமென்றும், பின் னும் அதனை வலியுறுத்தற்கு காட்செல்லுகிறு நின்றென்றும் வாழ்த்துப் பொ

Digitized by Google

திருவள்ளுவமாலை. கூ

3.

ருள்பட இவ்வாறு கூறினர். இது அறியாதுன்று பெருகிப் பயன்படுமாறு சொல்லியபடி.

(உக்கிரப்பெருவழுதியார்.)

சு.

நான்மறையின்மெய்ப்பொருளை முப்பொருளாநான்முகத்
தோன், றன்மறைந்து வள்ளுவனுய்த்
தந்துரைத்த-நூன்
முறையை, வந்திக்க சென்னிவாய்
வாழ்த்துகநன்னெஞ்
சஞ், சிந்திக்க கேட்க செவி.

(இ - ள்) வள்ளுவனுய்—, தான்மறைந்து - தனது திருமேனியை மறை த்து, நான்மறையின் மெய்ப்பொருளை - நான்கு வேதங்களி னுண்மைப்பொ
ருளை, தந்து - (இவ்வுலகத்திலே) கொணர்ந்து, முப்பொருளா - (அறம்பொ
ருளின்பமென்னு) முப்பாற்பொருளதாக, நான்முகத்தோன் - பிரமனுல், உரைத்த - திருவாய் மலர்ந்தருளப்பட்ட, நூல் - நூலினது, முறையை - புத் தகத்தை, சென்னிவந்திக்க - (எனது) தலையானது தொழக்கடவது; வாய் வாழ்த்துக - வாயானது வாழ்த்தக்கடவது; நல் நெஞ்சம் சிந்திக்க - நல்ல மனமானது நினைக்கக்கடவது; செவிகேட்க - காதுகளானவை கேட்கக்கட வன, எ-று.

மூப்பொருள்—ஆகுபெயர். இவ்வேதப்பொருள் ஆதியிலே வேதஞ்சொல்லியோனுலேயே சொல்லப்பட்டமையால் உலகத்துச் சமயாசாரியர்களாலும் பிறராலும் ஒன்றற்கொன்று மாறுகக்கொள்ளப்பட்ட பொருள்கள்போல்வ தன்றென்பது தோன்ற மெய்ப்பொருளென்றார். கலியுணர் புலமையிற் றலைமையோனுகி, விதிமுறைவழாது முதுநிலம்புரக்கும், பெருந்தகையுக்கிரப் பெருவழுதியென்னும், தன்னிகரில்லா மன்னவர்பெருமான், தான்மேற்கொண்ட சிறப்பைப் பலரும், அறிந்துமேற்கொள்ள இவ்வாறு வழிபாடு கூறினன். "மன்னனெப்படி மன்னுயிரப்படி" ஆகலின், இப்புத்தகத்தை முன்னே பூசித்து மெய் மொழி மனக்களால் வணக்கஞ்செய்து பின் கேட்கவேண்டுமென்று சொல்லியபடி.

(கபிலர்.)

ஐ. தினையளவு போதாச் சிறுபுன்னீர் நீண்ட
பனையளவு காட்டும் படித்தான் - மனையளகு
வள்ளைக் குறங்கும் வளநாட வள்ளுவனூர்
வெள்ளைக் குறட்பா விரி.

(இ - ள்.) மனை அளகு வன்னைக்கு உறங்கும் வளகாட - மனையில் வளர்க் கப்படுகின்ற பறவைப்பேடுகள் உலக்கைப்பாட்டால் கண்ணுறக்குகின்ற வள ம்பொருந்திய காட்டையுடைய அரசனே! வள்ளுவனார் வெள்ளை குறட்பா விரி - திருவள்ளுவரால் அருளிச்செய்யப்பட்ட குறள்வெண்பா (மிகப்பெரிய பொருளை) தன்னுட்கொண்டு காட்டுதல், நினை அளவு போதாச் சிறுபுல் நீர்- நினையரிசியினளவுக்கும் போதாத சிறிய புல்லினது நுனியின்கணுள்ள பனி நீரானது, நீண்ட பனை அளவுகாட்டும் படித்து - உயர்ந்த பனையினளவான அதன் சாயையைத் தன்னுட்கொண்டுகாட்டுங் குணம்போலுள்ள குணத்தை யுடைத்து, எ-று.

Digitized by Google

சிறப்புப்பாயிரமாகிய

பனை—ஆகுபெயர். ஆல்—அசை. பறவை - இளமுதலியவை. உலக்கைப் பாட்டு - மகளிர்பரிமளப்பொடி இடிக்கின்றபோது பாடும்பாட்டு. விரி-விரித்தல். எப்படி மிகச்சிறிய பனித்துளியிலே மிகப்பெரிய பனிமாத்தின்சாயை அடங்கிவிளங்குகின்றதோ அப்படியே மிகச்சிறிய இக்குறள்வெண்பாவில் மிகப் பெரியபொருள் அடங்கி விளங்குகின்றதென்பதாம். இது சுருக்கியிருத்தும் விரிவானபொருளை விளக்குமாறு சொல்லியபடி. இதுமுதலியன சங்கத்துப் புலவராலே பாடப்பட்டன.

(பாணர்.)

சு. மாலும் குறளாய் வளர்ந்திரண்டு மாணடியான்

ஞால முழுது நயந்தளந்தான் - வாலறிவின்

வள்ளுவரும் தங்குறள்வெண் பாவடியால் வையத்தா

ருள்ளுவவெல் லாமளந்தா ரோர்ந்து.

(இ - ள்.) மாலும் - திருமாலும், குறளாய் - குறளாய்ப்பிறந்து, வளர்ந்து—, இரண்டு மாண் அடியால் - இரண்டுபெரிய அடிகளால், ஞாலம் முழு தும் -

உலகமனைத்தையும், கயந்து அளந்தான் - விரும்பி அளந்தான், வாலறி வின் வள்ளுவரும்-மெய்யறிவினையுடைய திருவள்ளுவரும், தன் குறள்வெண்பா அடியால் - தம்மினின்றுந்தோன்றி (அந்நிலைநிற்கின்ற) வெண்பாக்குறளின்(இரண்டுசிறிய) அடிகளால், வைத்தார் உள்ளுவது எல்லாம் - அவ்வுலகமனைத்தினு மூள்ளோரால் நினைக்கப்பட்டவற்றை யெல்லாம், ஓர்ந்து அளந்தார் - ஆராய்ந்து அளந்தார், எ-று.

உம்மையிரண்டும் முறையேதேவரிற் பெரியோனுமெனவென்றும், மனிதரி ற்சிறியராய்க் காணப்பட்டவென்றும் பொருள்படநின்றன. உபமானத்திலே வளர்தலும் பெருமையும் சொல்லுதலால் உபமேயத்திலே அவற்றுக்கு மூலமு மெய நிலைநிற்றலும் சிறுமையும் வருவிக்கப்பட்டன. மாலுக்குத் தானேகுறளாத லும் பின்பு அந்நிலைநில்லாதுவளர்தலும், போடிகளால் அளவுபட்ட உலகத்தை யளத்தலும்,திருவள்ளுவருக்குத் தம்மினின்றுங் குறளை உண்டாக்குதலும், அது தன்னிலைநிற்றலும், அதன் சிற்றடிகளால் அளவுபடாத நினைப்பின் விடயங்களை அளத்தலும் சொல்லப்படுதலாலும், வேற்றுமையறிக. நினைக்கப்பட்டனவெல் லாம் இதனகத்து அளவுசெய்யப்பட்டமை சொல்லியபடி.

(நக்கீரர்.)

எ. தானே முழுதுணர்ந்து தண்டமிழின் வெண்குறளா

லானு வறமுதலா மந்நான்கு - மேனேருக்

கூழி னுணைத்தாற்கு மொண்ணீர் முகிலுக்கும்

வாழியுல கென்னுற்று மற்று.

(இ-ள்.) தானே முழுதுணர்ந்து - தாமே (வேதப்பொருள்) அனைத்தை யும் அறிந்து, தண் தமிழின் - தண்ணிய தமிழின்கண், வெண்குறளால் - குறள் வெண்பாக்களால், ஆனு அறம் முதல் ஆம் அந்நான்கும்-விட்டுநீங்குதல் கூடாத அறமுதலாகிய அந்நான்கு பொருள்களையும், ஏனேருக்கு - அவற்றையறியாத வர்களுக்கு, (அவர் எளிதினறிய), ஊழின் - முறையால், உணைத்தாற்கும் - சொல்லியருளிய திருவள்ளுவருக்கும், ஒண்நீர் முகிலுக்கும் - ஒள்ளிய நீரைத் தந்த மேகத்துக்கும், உலகு - இவ்வுலகமானது, மற்று என் ஆற்றும் - எதிர்

Digitized by Google

ன்றியாதுசெய்யும் (செயக்கிடந்தது ஒன்றும் இல்லை;)
வாழி - (அவரும் அது வும்) வாழ்க, எ-று.

ஆனமை - நீங்காமை. தானே முழுதுணர்ந்தனவே ஆசாரியராயிருந்து பிறரறிவிக்க அறிந்திலனென்றதாயிற்று. முழுதுமென்னு மும்மைதொக்கது. ஒன்மை இனிமைமேல் நின்றது. முறை—தூலன் முப்பொருள்களின் கிடக் கையொழுங்கு. காயனூர் கொடைச்சிறப்புச் செல்லியபடி.

(மாழலனூர்.)

அ. அறம்பொரு ளின்பம்வீ டென்னுமந் நான்கின்
றிறந்தெரிந்து செப்பிய தேவை - மறந்தேயும்
வள்ளுவ னென்பானோர் பேதை

யவன்வாய்ச்சொற்
கொள்ளா ரறிவுடை யார்.

(இ-ள்.) அறம் பொருள் இன்பம் வீடு என்னும் அக்கான்கும் - அறமுத லாகச் சொல்லப்பட்ட அவ்வேதப்பொருள்களாகிய கான்கனை, நிறம் தெரி க்து - கூறுபாட்டையும் அறிக்து, செப்பிய - (உலகத்தார்க்குச்) சொல்லிய, தேவை - தேவனை, மறக்தேயும் - மறந்தாயினும், வள்ளுவன் என்பான் - (ஒருமனிதனை உட்கொண்டு) வள்ளுவனென்று சொல்லுதற்கு ஒருவனுள னாயின் அவன், ஓர் பேதை-அறிவில்லாதவனாவன்; அவன் வாய்ச் சொல் - அவ னது வாயிற்பிறக்த அச்சொல்லை, மாட்டார், எ-று.

அறிவுடையார்—, கொள்ளார் - கொள்ள

அறமுதலியவற்றின் கூறுபாடு - அவற்றினது தொகைவகைவிரிகள். மற க்தேயு மென்றதனால் நினைப்புடன் சொல்லுவோன் பேதையிற் பேதையாமெ ன்றதாயிற்று. மூன்றும் பின்னுமுள்ள பாட்டுகளில் இப்பெயர் தெய்வத்தன் மையைக் குறிப்பிக்கும்படி கான்கு மதித்து உயர்த்திச்சொல்லப்படுதலால், ஒரு மனிதனை

வுட்கொண்டென்பது வருவிக்கப்பட்டது. அன்றி ஒலிக்குறிப்பி னுலே, சாதியிழிவுதோன்ற வள்ளுவனென்பா னெனினு மமையும். இக்குறிப் பொலியை வடநூலார் காகுசுரமென்பர். தெய்வப்புலவனை அமைத்திப்பி னிழிவுசொல்லியபடி.

(கல்லாடர்.)

கூ. ஒன்றே பொருளென்னின் வேறென்ப
வேறென்னி
னன்றென்ப வாறு சமயத்தார் – நன்றென்ன
வெப்பா லவரு மியைபவே வள்ளுவனார்
மூப்பான் மொழிந்த மொழி.

(இ-ள்.) ஆறு சமயத்தார் - அறுவகைமதத்தோரும், ஒன்றே பொருள் என்னின் - (ஒருமதத்தார் தமதுநூலிலே உலகமும் உயிரும் கடவுளுமாகிய) பொருள்கள் ஒன்றேயென்று நாட்டுவராயின், வேறு என்ப - (மற்றொருமதத் தோர் தமது நூலிலே அதனை மறுத்து அவை) வேறுமென்று நாட்டுவர், வேறு என்னின் - (அப்படி) வேறென்றுநாட்டின், அன்று என்ப - (பின்னொரு மதத்தோர் அதனை) அன்றென்றுமறுப்பர்; (ஆதலால் சமய நூல்களெல்லாம் இவ்வாறு மறுக்கப்படுகின்றன):

வள்ளுவனுர் முப்பான் மொழிந்த மொழி -
திருவள்ளுவராலே முப்பாலாகச் சொல்லப்பட்டதாலே,
தன்று என்ன - கன்

Digitized by Google

6. சு சிறப்புப்பாயிரமாகிய

தென்று கொள்ளுதற்கு, எப்பாலவரும் - எவ்வகைப்பட்ட பகுதியோரும், இயைய - உடன்படுவார், எ-று.

மொழி—ஆகுபெயர். ஆறுமதமாவன - வியாசமதம், சைமினிமதம், பதஞ்சலிமதம், கபிலமதம், கணாதமதம், அக்ஷபாதமதம், அன்றிச் சைவவைண வமுதலியவற்றைக் கூறினுமாம். எச்சமயத்தாருமென்னுது எப்பால வரு மென்றதனுல் வேதத்திக்கு உட்பட்ட சமயத்தாரேயன்றிப் புறப்பட்ட சைனம், பௌத்தம், சார்வாகம் முதலிய மதத்தாரும், பலவகைப்பட்ட சாதியாரும், தேசத்தாரும், காலத்தாரும், பிறரும், தழுவப்படுதலறிக. இதுவே பொது வேதமென்றபடி.

(சீத்தலைச்சாத்தனர்.)

கo. மும்மலையு முக்காடு முந்நதியு முப்பதியு

மும்முரசு முத்தமிழு முக்கொடியு - மும்மாவுக்
தாமுடைய மன்னர் தடமுடிமேற் றூரன்றே
பாமுறைதேர் வள்ளுவர்முப் பால்.

(இ-ள்.) வள்ளுவர் - திருவள்ளுவரது, பா முறைதேர் முப்பால் - பாக்க ளின் (முன்பின்) முறைதெரிதற்கிடனுடைய திருக்குறளானது, மும்மலையும் - (கொல்லிமலை கோடிமலை பொதியமலை எனப்படுகின்ற) மூன்றுமலைகளையும், மூ நாடும் - (குடநாடு புனனாடு தென்னாடு எனப்படுகின்ற) மூன்றுநாடுகளையும், மூநதியும் - (பொருனைநதி காவிரிநதி வையைநதி எனப்படுகின்ற) மூன்று நதி களையும், மூப்பதியும் - (கருவூர் உறையூர் மதுரை எனப்படுகின்ற) மூன்று பதி களையும், மும்முரசும் - (மன்னமுரசு வெற்றிமுரசு கொடைமுரசு எனப்படு கின்ற) மூன்று முரசுகளையும், முத்தமிழும் - (இயற்றமிழ் இசைத்தமிழ் நா டகத்தமிழ் எனப்படுகின்ற) மூன்றுதமிழ்களையும், முக்கொடியும் - (வில்கொடி புலிக்கொடி மீனக்கொடி எனப்படுகின்ற) மூன்று கொடிகளையும், மும்மாவும் - (கனவட்டம் பாடலம் கோரம் எனப்படுகின்ற) மூன்று குதிரைகளையும், தாம் உடைய மன்னர் - தாமுறையேயுடைய (சேரசோழபாண்டியர் எனப்படுகி ன்ற) மூவரசருடையவும், தடமுடிமேல் - பெரியமுடிகளின்மேலே கொள்ள ப்பட்ட, தார்அன்றே - மாலையன்றே, எ - று.

அன்றேவென்றது பலாறிதேற்றம். முப்பால் - ஆகுபெயர். மும்முரசும் முத்தமிழும் அம் மூவரசர்க்கும் பொதுமையவாயினும் இம் முறையுரிமை அவர் குடிமரபிற் கியைத்தனபோலும். அரசர் மூவரும் மேற்கொண்ட சிறப் புச்சொல்லியபடி.

(மருத்துவன்றமோதானர்.)

கக. சீந்திநீர்க் கண்டஞ் தெறிசுக்குத்
தேனளாய்
மோந்தபின் யார்க்குந் தலைக்குத்தில் -
காந்தி
மலைக்குத்து மால்யானை வள்ளுவர் முப்
பாலாற்
றலைக்குத்துத் தீர்வுசாத் தற்கு.

(இ - ள்.) காந்தி மலைக் குத்து மால் யானை-(தன்பகையென) வெகுண்டு மலையைக் குத்துகின்ற பெரியகளிறுபோலுள்ள வாசனே! சீந்திநீர் கண்டம் - சீந்திநீர்ச் சருக்கரையையும், தெறி சுக்கு - சிதைக்கட்பட்ட சுக்கையும், தேன் அளாய் - தேனேடுகலந்து, மோந்தபின்—, (அதனால்), யார்க்கும் - (தலைக்

Digitized by Google

7

குத்தடையோர்) யாவர்க்கும், தலைக்குத்து—, இல் - இல்லையாகும்; வள்ளு வர் மூப்பாலும்—, சாத்தற்கு - சித்தலைச்சாத்தனுர்க்கு, தலைக்குத்து—, நீர்வு - இல்லையாயிற்று, எ-று.

யானைபோல்பவனை யானை யெனலால் ஆகுபெயர். முன் கேட்கப்பட்ட நூல்களிலெல்லாம் பல சொற்குற்றங்களும் பொருட்குற்றங்களும் கண்டு பொருமல் தலையில் அறைந்துகொண்டு வந்தமையால் புண்பட்டுக் குத்தல் உண்டாயிருந்தது. இதன்கண் ஓர் குற்றமும் காணப்பெறுமையால் அது நீங்கிற்றென்க. எப்படி அம்மூன்று சாக்கும் அதற்குமருந்தாமோ அப்படியே இதற்கு இம்மூன்றுபாலும் மருந்தாயின வென்பதாம். நீர்வென்னுந் தொழிற்பெயர் முற்றுப்பொருளில்வந்தது. இதன் குற்றமற்று விளங்குகை சொல்லியடடி.

(நாகன்றேவனுர்.)

கஉ. தாளார் மலர்ப்பொய்கை தாங்குடைவார் தண்ணீரை
வேளா தொழிதல் வியப்பன்று - வாளாதா
மப்பா லொருபாவை யாய்பவோ வள்ளுவனூர்
முப்பான் மொழிமூழ்கு வார்.

(இ-ள்.) தாளார் மலர்ப் பொய்கை - காளத்தோடுபொருந்திய தாமரை மலர்களையுடைய ஒருகுளத்து நீரின்கண்ணே, குடைவார் - மூழ்குவோர், தண்ணீரை - (வேறு) தண்ணீரை, வேளாது ஒழிதல் - விரும்பாதொழிதல், வியப்பு அன்று - வியப்பைச் செய்வதன்று; வள்ளுவர் முப்பால் மொழி - திருவள்ளுவரது முப்பால்களையுடைய நூலின்கண்ணே, மூழ்குவார்—, தா ம்—, வாளா - வீணாக, அப்பால்—, ஒருபாவை - ஒருதலை, ஆய்பவோ-விரு ம்புவாரோ (விரும்பார் ஆதலின் இதுவே வியப்பைச்செய்வதாம்.) எ-று.

தாளார் மலனெனலால், தாமரை மலனெனப்பட்டது. வியப்பைச்செய்வ தை வியப்பென்றார். மூழ்குதல், இக்கே கருத்துமுழுதும் அழுந்திநிற்றன்மே னின்றது. மொழி - ஆகுபெயர். ஓகாரம் - எதிர்மறை. விரும்புதலாகிய காரணத்தை ஆய்பவோவெனக் காரியமாக உபசரித்தார். அதுவியப்பன் றென்ற மையாலே இது

வியப்பென்றதாயிற்று. உயர்வானபொருள் பெற்றோர்க்கு அதினிழிவான பொருளையும் பெறவிரும்புதல் இயல்பாயிருக்க, குளிர்ச்சி இன் சுவை கறுமணமுதலிய குணக்களாலே சிறந்த ஒரு தாமரைக் குளத்து நீரைப் பெற்றோர்க்கு அதனுற்றுனே அமைதிபெற்று வேறு தண்ணீரைப் பெற விரும் பாமை வியப்பைச் செய்வதாயிற்று. ஆயினும் இதுகாறும் ஒருவனுக்குக் கற் றோர்க்கு வேறுநூலைக்கற்க விரும்புதலன்றி விரும்பாமையில்லா திருக்க இப் போது உளதாகலின் இதுவே பெருவியப்பைச் செய்வதென்ற தாயிற்று. இதனுல் இந்நூலகத்து எந்நூற் பொருளும் அடங்கி யிருக்கின்றமை குறிப் பிக்கபபட்டது. பல நூல்களையுங் கற்கவிரும்புவோர்க்கு இதுவொன்றே அமை தல் சொல்லியபடி.

(அரிசிற்கிழார்.)

கஉ. பரந்த பொருளெல்லாம் பாரறிய வேறு
தெரிந்து திறந்தொறுஞ் சேரச் - சுருங்கிய
சொல்லால் விரித்துப் பொருள்விளங்கச்
சொல்லுதல்
வல்லாரார் வள்ளுவரல் லால்.

Digitized by Google

(இ - ள்.) பாந்த பொருள் எல்லாம் - (வேதத்திலே) ஒன்றோடொன்று மயங்கின்ற கால்வகைப் பொருள்களையும், பார் அறிய - இப்பூமியிலுள்ளோர் அறிதற்பொருட்டு, வேறு தெரிந்து - வேறுபகுத்து, நிறம் தொறும் சேர்- (அது அது தனது தனது) வகையோடு சேரும்படி, சுருங்கிய சொல்லால் - சில சொற்களால், பொருள்விளக்க-கருத்துத்தோன்றும்படி, விரித்துச் சொல்லுதல் - விரியும்படி வைத்துச்சொல்லுதல், வல்லார் - வல்லவர், வள்ளுவர் அல்லால்—, ஆர் - ஒருவரும் இல்லை, எ-று.

பார்—ஆகுபெயர். நிறம் - அறமுதலியவற்றின் கூறுபாடு, சுருங்கச்சொல்லல் விளக்கவைத்தன்முதலிய அழகுகள் எப்படி இவரால் அமைக்கப்பட்டனவோ அப்படி பிறரால் அமைக்கப்படுதல் கூடாமை காட்டியதாயிற்று. நூலுக்கும், காயனுர்க்கும், தகுதி சொல்லியபடி.

(பொன்முடியார்.)

கக. கானின்ற தொங்கலாய் காசிபனுர்
தந்ததுமுன்
கூனின் றனந்த குறளென்ப -

நான்முறையான்
வானின்று மண்ணின் றளந்ததே
வள்ளுவனார்
தாமின் றளந்த குறள்.

(இ-ள்.) கான் நின்ற தொங்கலாய்-மணந்தங்கப்பெற்ற மாலையையுடைய பாண்டியராசனே ! முன் - முற்காலத்திலே, காசிபனார் தந்தது - கசியப ராலே தரப்பட்டகுறளை, கூ நின்று - மண்ணின்கண்ணேநின்று, அளந்த - (உலகத்தை) அளந்த, குறள் என்ப - குறளென்று சொல்லுவர் ; தாம்நின்று - தாம் (இங்கே) எழுந்தருளி, வள்ளுவனார் அளந்த குறள் - திருவள்ளுவரா லே தரப்பட்ட குறள், நால் முறையான் - நாலின்முறையோடுகூடி, வான் நின்று - விண்ணின்கண்ணே நின்றும், மண் நின்று - மண்ணின்கண்ணே நின் றும், அளந்தது - (உலகத்தை) அளந்தது, எ-று.

கு கூ என நீண்டது. ஆறுருபு ஒடுவுருபின்பொருளில் வந்தது. அக் குறள் வஞ்சித்துப் பெற்றளத்தலால் நான்முறையோடு கூடாததாயிற்று. இக்குறளுக்கு ஒலிவடிவும் வரிவடிவுமென இரண்டு வடிவுண்மையால், ஒலி வடிவுக்கிடம் வாணுதலின் வானின் றென்றும், வரிவடிவுக்கிடம் மண்ணுதலின் மண்ணின்றென்றும், கூறினர். இக்குறளுக்கு நான்முறையோடு கூடலும் வா னிற்றலும்

மிகுத்துச்சொல்லி வேற்றுமை செய்யப்பட்டது. முன்மாலு மெ ன்பாட்டிலே காயனுர்க்கும் மாலுக்கும் இப்பாட்டிலே நிருக்குறளுக்கும் மால வதாரக்குறளுக்கும் ஒப்புமை குறித்துச் சொல்லலால் வேறு பாடாம். உல கத்துப் பொருளெல்லாம் இஃது அனத்தற்சிறப்புச் சொல்லியபடி.

(கோதமனுர்.)

கரு. ஆற்ற லழியுமென் றந்தணர்க
ணுன்மறையைப்
போற்றியுனைத் தேட்டின்
புறத்தெழுதா-சோட்டெழுதி
வல்லுருவும் வல்லாரும் வள்ளுவனுர்
முப்பாலைச்
சொல்லிடினு மாற்றல்சோர் வின்று.

(இ-ன்.) அந்தணர்கள்—, நான்மறையும் - நான்கு வேதங்களையும், உரை த்து - வாய்ப்பாடமாக, போற்றி - காப்பாற்றி, ஆற்றல் அழியும் என்று - (எட் டின்கண் எழுதிவைத்தால் வலியில்லாரும் ஓதவாதலின் இவற்றின்) வலி

Digitized by Google

மைகுறையுமென்று, ஏட்டின்புறத்து - ஏட்டின்கண், எழுதார் - எழுதார்கள், வள்ளுவனார் முப்பால் - திருவள்ளுவரது திருக்குறளை, ஏட்டு எழுதி - ஏட்டின்கணெழுதிவைத்து, வல்லாரும் - வலியுடையவரும், வல்லாரும் - வலியில் லாரும், சொல்லிடினும் - ஓதினாலும், ஆற்றல்சோர்வு இன்று - வலிமைகுறை தலில்லை, எ-று.

அவ்வேதத்துக்கு உதாத்தம் அனுதாத்தம் எனப்பட்ட சுரங்களின் வழு வாம லோதல்வேண்டுமென்னும் விதியுளதாதலின் அதற்குத் தகுதியுடைய அந்தணரே அதிகாரிகளாயினர். இதற்கு அஃதில்லாமையால் யாவரும் அதி காரிகளாவவொன்றறிக. சொல்லிடினு மென்றதனால் பொருளுணர்ச்சிக்கு இத ற்கும் வலிமை வேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது. ஆற்றல் - சொற்செறிவின் றிட்பம், இக்கனக்கூறவே அவ்வேதம் சொல்லின்கண்ணே தலைமையுடைத் தென்பதாஉம், இவ்வேதம் பொருளின்கண்ணே தலைமையுடைத் தென்பதாஉம், பெறப்பட்டன. ஓதப்படுதலில்

அவ்வேதத்திலும் இது சிறப்புடைமை சொல்லியபடி.

(நத்தத்தனார்)

கசு. ஆயிரத்து முந்நூற்று முப்ப
தருங்குறளும்
பாயிரத்தி னோடு
பகர்ந்ததற்பின்-போயொருத்தர்
வாய்க்கேட்க நூலுளவோ மன்னு
தமிழ்ப்புலவ
ராய்க்கேட்க வீற்றிருக்க லாம்.

(இ-ள்.) பாயிரத்தினோடு - பாயிர
காண்கதிகாரங்களோடு, ஆயிரத்து முந் நூற்று முப்பது
அருங்குறளும் - (சேர்ந்து தொகையாகிய) அரிய
ஆயிரத்து முந்நூற்றுமுப்பது குறள்வெண்பாக்களையும்,
பகர்ந்ததற்பின் - ஓதி யுணர்ந்த பின்பு, போய் ஒருத்தர்வாய்
- போய் ஒருவரது வாயாலே, கேட்க - கேட்ட தி தற்கு,
நூல் உளவோ - வேறுநூல் இருக்கின்றனவோ, [இல்லை
என்றபடி], மன்னு தமிழ் புலவராய் - நிலைபெற்ற
தமிழிலே புலமை நிரம்பியோராகி, கேட்க - (பிறர்
தம்மிடத்துவந்து) கேட்கும்படி, வீற்றிருக்கலாம் -
சிறப்பாக விருக்கலாம், எ-று.

வீற்றிருத்தல்—ஒரு சபைநடுவிலே உயர்வாகிய
ஆசனத்தில் ஏறியிருத் தல். இவற்றுட் பலவகைப்பட்ட
நூல்களின் கருத்துகளெல்லாம் விளங்கி நிற்றலின்

கேட்கனுளவோவென்றார். புலவராயெனவே புலமை நிரம்பு தற்கு இவை ஆயிரத்து முன்னூற்று முப்பதுகுறள்களும் போதுமென்பது பெறப்பட்டது. ஓதியோர்க்கு வரும் இம்மைப்பயன் சொல்லியடடி.

(முகையலூர்ச் சிறுகருந்தும்பியார்.)

களை. உள்ளுத லுள்ளி யுளைத்த
லுளைத்ததனைத்
தெள்ளுத லன்றே செயற்பால -
வள்ளுவனார்
முப்பாலின் மிக்க மொழியுண்
டெனப்பகர்வா
ரெப்பா வலரிலை மில்.

(இ - ள்-) வள்ளுவனார் மூப்பாலின் மிக்க - திருவள்ளுவரது திருக்குற ளின்மேற்பட்ட, மொழி - ளாலொன்று, உண்டு எனப்பகர்வார் - உளதென்று சொல்லவல்லவர், எப்பாவலரிலும் - எவ்வகைப்பட்ட புலவருள்ளும், இல் - இல்லை (ஆதலால்), செயற்பால - (நாம் இக்ளாலைக்குறித்துச்) செயக்கடவன,

Digitized by Google

உள்ளுதல் - (காம் இதன்பொருளைச்) சிந்தித்துக்கொள்ளுதலும், உள்ளி உரைத்தல்-சிந்தித்துப் (பிறர்க்கு) அதனைச் சொல்லுதலும், உரைத்த அதனைத் தெள்ளுதல் அன்றே - (பிறராலே) சொல்லப்பட்ட அதனைத் தெளிதலும் அன்றே, எ-று.

மொழி—ஆகுபெயர். ஒப்பது வடமொழி வேதமிருத்தலின் மிக்கமொழியென்றும், தமிழின் மாத்திரமன்றி வடமொழி முதலியவற்றிலுள்ள புலவரையுந் தழுவுதற்கு எப்பாவலரினு மென்றும், அறிவொப்புக் காண்டற்கு உரைத்ததனைத் தெள்ளுதலென்றும், கூறினர். உள்ளுதலெனவே கேட்டலும், தெளிதலெனவே அவ்வாறெழுகலும், அடங்கின. இது பயிற்சி செய்தொழுகுமாறு சொல்லியபடி.

(ஆசிரியர் நல்லந்துவனார்.)

கஅ. சாற்றிய பல்கலையுந் தப்பா வருமறையும்
போற்றி யுணாத்த பொருளெல்லாந் -
தோற்றவே
மூப்பான் மொழிந்த முதற்பா
வலரொப்பா
ரொப்பா வலரிலு மில்.

(இ-ள்.) சாற்றிய பல்கலையும் - (அறிவுடையோரால்) சொல்லப்பட்ட பலநூல்களாலும், தப்பா அரு மறையும்-தப்பாத அரிய வேதத்தினாலும், போ ற்றி - காப்பாற்றிவைத்திருந்து, உணாத்த - (உலகத்தார்க்குச்) சொல்லப்பட்ட, பொருள் எல்லாம் - விடயங்களெல்லாம், தோற்ற - (தன்னிடத்தே) காட்டும் படி, மூப்பால் மொழிந்த - திருக்குறளைச்சொல்லிய, முதற்பாவலர் ஒப்பார் - திருவள்ளுவரை யொப்பவர், எப்பாவலரினும் - எவ்வகைப்பட்ட பாவலருள் ளும், இல் - இல்லை, எ-று.

தம்மாலே சொல்லப்பட்டவற்றில் வழுவுறுமையால் தப்பாவென்றும், பொருளுணர்தற்கே யன்றி ஓதுதற்கும் எளிதன் றாதலின் அருவென்றும், விசேடணஞ் செய்யப்பட்டது. எப்பாவலரினுமில் - இதற்கு முன் னுரைக்கப் பட்டபடியே கொள்க. முதற்பாவலர் - முதன்மையையுடைய பாவலர். நால் வகைப் பாக்களில் வெண்பாக்களும் அவற்றுள்ளும் குறள்வெண்பாவும் தலை மை பெற்றுநிற்றலின், அக்குறள் வெண்பாவால் நூல்செய்த

வல்லமையுடைய னென்றுமாம், புல்லமையிலே காயனுருக்கு ஒப்பின்மை சொல்லியபடி.

(கீர்த்தையார்.)

ககூ. தப்பா முதற்பாவாற் றுமாண்ட பாடலினுன்
முப்பாலி னுற்பான் மொழிந்தவ - ரொப்பாலும்
வைவைத்த கூர்வேல் வழுதி மனமகிழத்
தெய்வத் திருவள் ளுவர்.

(இ-ள்.) எப்பாலும் வை வைத்த கூர்வேல் வழுதி - எவ்விடத்திலும் கூர்மை வைத்த சிறப்புப்பொருந்திய வேலையுடைய பாண்டியராசன், மனமகிழ - மனங் களிக்க, தப்பா - (சொல்லப்பட்ட பொருள்) வழுவாமல், முதற்பாவால் - முதன்மையுடைய பாவாகிய குறள்வெண்பாக்களாலே, தாம் மாண்ட பாடலி னுல் - தாம் மாட்சிபெற்ற பாடற்றொழிலினுலே, முப்பாலின் - மூன்றுபால் களிலே, நாற்பால் - (அறமுதலிய) நான்கு பகுதிப்பொருள்களையும், மொழிந்த

Digitized by Google

வர் - திருவாய்மலர்ந்தவர், தெய்வத்திருவள்ளுவர் - தெய்வத்தன்மை பொருந்திய திருவள்ளுவநாயனார், எ-று.

கூர்-சிறப்பு. நான்கனுண் மூன்றடங்குவதன்றி மூன்றனு ணான்கடங்கா மையின் வியத்து கூறப்பட்டதாயிற்று. தான்செய்த சிறப்பும் அதனால் அரசனை மகிழ்வித்தமையும் சொல்லியபடி.

(சிறுமேதாவியார்.)

உ0. வீடொன்று பாயிர நான்கு விளக்கற நாடிய மூப்பத்து மூன்றொன்றாம் - கூடுபொரு

ளெள்ளி லெழுப திருபதிற் றைந்தின்பம் வள்ளுவர் சொன்ன வகை.

(இ-ள்.) வள்ளுவர் சொன்ன வகை - திருவள்ளுவராலே சொல்லப்பட்ட திருக்குறளின் அதிகாரவகை, பாயிரம் நான்கு—, அறம் மூப்பத்து மூன்று—, ஊழ் ஒன்று—, பொருள் எழுபது—, இன்பம் இருபதிற்றைந்து—, எ-று.

அறத்துப்பாலுளடங்காது அதனை விட்டு

னற்கெல்லாம் பொதுவாய் நிற் றலின் வீடொன்று
பாயிரமென்றும், இம்மை மறுமை வீடுமூன்றும் பயத்தற்
சிறப்பிற்றுய் மூன்றலுண் முதனிற்றலின்
விளக்கறமென்றும், யாவர்க்கும் பொதுப்படநாடித்
தொகுக்கப்பட்ட அறத்தின் கூறுபாடு இவையேயாகலின்
நாடிய மூப்பத்துமூன்றென்றும், முன்னின்ற அறமும்
பின்னின்ற இன்பமும் கைகூடுதற்குத் துணையாய் நிற்றலின்
கூடுபொருளென்றும், அப்பொருளின் பாகுபாடுகளெல்லாம்
இவற்றினடங்குதலின் எள்ளிலெழுபதென்றும், கூறி னர்.
எள்ளல் - இகழ்தல். பாயிரநான்கு - பாயிரமானது
நான்கதிகாரங்களை யுடைத்து எனப்பிறவும்
விரித்துரைத்துக்கொள்க. சில பழைய நூல்களிலே
சிலவற்றை சாதியாரும் சமயத்தாரும் மிகுத்தும்
குறைத்தும் வேறுபடுத்த லால் அப்படிப்பட்ட வேறுபாடு
இதற்கும் வரினும் வருமென்று ஆசங்கித்து
இதனதிகாரங்களுக்கு இங்ஙனம் தொகைசெய்தார். பின்
இவ்வாறு தொகை செய்யப்பட்டு வருவனவற்றிற்கும்
இதுவே கருத்தாகக்கொள்க. மூப்பால்களு க்கும்
அதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

(நல்கூர்வேள்வியார்.)

உக. உப்பக்க நோக்கி யுபகேசி
தோண்மணந்தா
னுத்தர மாமதுரைக் கச்சென்ப -
விப்பக்க

மாதானு பங்கி மறுவில் புலச்செங்காப்

போதார் புனற்கூடற் கச்சு.

(இ-ள்.) உப்பக்கம் நோக்கி - அப்பக்கத்தைக்குறித்துச் சென்றேனுகிய, உபகேசி தோள் மணந்தான் - உமாதேவியினது தோளை மணந்தகடவுளை, உத்தர மா மதுரைக்கு - வடமதுரைக்கு, அச்சென்ப - ஆதாரமென்று சொல்லுவர்; இப்பக்கம்—, மாதானுபங்கி - மாதானுபங்கி யெனப்படுகின்ற, மறு இல் புலம் - குற்றமற்ற புலமையாகிய (தேனைச்சொரிகின்ற), செங்காப் போதார் - செவ்விய காவாகிய மலரையுடையவர், புனல்கூடற்கு - நீர்வளத்தை யுடைய தென்மதுரைக்கு, அச்சு - ஆதாரமாவர்; எ-று.

உப்பக்கம்—இடைக்காடர் அரசன் தன்பாடலை அவமதித்தமைபற்றி பிணங்கிச்சென்றபக்கம். உப்பக்கநோக்கியென்றது வினையாலணையும்பெயர். கேசி-

Digitized by Google

உள்ளுதல் - (காம் இதன்பொருளைச்) சிந்தித்துக்கொள்ளுதல்
த்தல்-சிந்தித்துப் (பிறர்க்கு) அதனைச் சொல்லுதலும், உ
ள்ளுதல் அன்றே - (பிறராலே) சொல்லப்பட்ட அதனை
றே, எ-று.

மொழி—ஆகுபெயர். ஒப்பது வடமொழி
ழியென்றும், தமிழின் மாத்திரமன்றி வடமொ
ாயுந் தழுவுதற்கு எப்பாவலரினு மென்றும்
உளைத்ததனைத் தெள்ளுதலென்றும், கூறின
தெளிதலெனவே அவ்வாறெழுகலும், அ
குமாறு சொல்லியபடி.

(ஆசிரியர்

கழ. சாற்றிய பல்கலையுந்

ணர்வார்

போற்றி யுரைத்த
முப்பான் மொழி
ரெப்பா வலரி.

இல்லறம் துறவறம் ஊழ் என)
ாருள் திறம் ஏழ் - (அரசு அமைச்சு
அறியப்பட்ட பொருட்பாலி னுட்பிரி
னப் பகுதிசெய்து - (ஆண்பால் பெண்பால்
பலநூல்களாலும், த பாலி னுட்பிரிவுகண் மூன்றுமாகப்பகுதிசெய்
ற்றி - காப்பாற்றிை பெறுதற்கரிய (அறம்பொருளின்டம்வீடு எனப்படு
பொருள் எல்லாம் களையும், மொழிந்த - சொல்லிய, பெரு நாவலரே—,
படி, முப்பால் (அவற்றுள் அடங்காது) ஒழிந்தபொருள் உளதாயின் அத
திருவள்ளுவ ணர்வார் போலும் - நன்றாக அறியவல்லவர்போலும், எ-று.
ளும், இல் -

தம் திறமென்றது அறமுதலியவற்றோடுங் கூட்டப்பட்டது. நான்கு—நா
பொரு ன்றாயினடத்தென விரித்துரைத்துக்கொள்க. நாவலரே யென்றமையால்
விடே பிரரால் அறியப்படுவ தன்றென்றதாயிற்று. முப்பாலியற்றொகையும், இவற்
பா நிலைக்காதது ஒன்றில்லையென்பதும் சொல்லியபடி.

(வெள்ளிவீதியார்.)

உ௩. செய்யா மொழிக்குந் திருவள் ளுவர்மொழிந்த
பொய்யா மொழிக்கும் பொருளொன்றே - செய்யா
வதற்குரியா ரந்தணரே யாராயி னேனை
யிதற்குரியா ரல்லாதா ரில்.

(இ - ள்.) செய்யா மொழிக்கும் - (ஒருவராலே) செய்யப்படாத மொழி யாகிய வேதத்துக்கும், திருவள்ளுவர் மொழிந்த - திருவள்ளுவரால் அருளி ச்செய்யப்பட்ட, பொய்யா மொழிக்கும் - (தன்வழியி னொழுகுவோர்க்குப் பயன்விளைவிலே) பொய்படாத மொழியாகிய திருக்குறளுக்கும், பொருள் ஒன்றே.—; ஆராயின்—, செய்யா அதற்கு உரியார் - செய்யப்படாத அவ்வேத மோதுதற்குரியவர், அந்தணரே—, ஏனை இதற்கு உரியர் அல்லாதார்-பொய் படாத இத்திருக்குற ளோதுதற் குரியவரல்லாதவர், இல் - (உலகத்தி) லில்லை, எ-று.

பூர்வவேதத்தை சித்தியமென்பார் மதம்பற்றிச் செய்யாமொழியென்றார். அது வடமொழியும் இது தென்மொழியுமாய் நின்று சில வேறுபாடுடையன

Digitized by Google

திருவள்ளுவமாலை.

ும் நுண்ணுணர்வா னேக்குவார்க்குக் கருத்து வேறுபடா
ான்றேயெனத் தேற்றேகாரங் கொடுத்துக் கூறினர். செ
மொழி,—அன்மொழித்தொகைகள். இதற்குரிய தல்லா
டொதுவேதமாத லறிக. அதற்கும் இதற்கும் பொ
னையோதற் கதிகாரிகளாவார் யாவரோவென்
படி.

மநதனர்.)

கரிதாகி
கவிளக்கித் - தீதற்றே
நதோ றுள்ள முருக்குமே
மொழி மாண்பு.

வர் வாய்மொழி - திருவள்ளுவரது வாயினின்றுந் தோ
னினது, மாண்பு -

மாட்சியைச்சொல்லின், (அது) ஓதற்கு
நப்படுதற்கெளிய சொற்களை
யுடையதாகியும், உணர்தற்கு அரி
அறியப்படுதற் கரிய பொருள்களை
யுடையதாகியும், வேதப் பொரு

ளய - வேதமெனப்படுகின்ற பொருளாகியும், மிக விளக்கி - (அவ்வேதத்தின்) மிகவிளக்கி, நீது அற்றேர் - குற்றமற்றோர்கள், உள்ளுதோறு உள்ளு தோறு - நினைக்குந்தோறும் நினைக்குந்தோறும், உள்ளம் - (அவர்களுடைய) மனத்தை, உருக்கும் - கரைக்கும், எ-று.

ஓதற்கெளிதா யெனவே கவின்றோர்க்கினிமை கன்மொழி புணர்த்தல்க ளும், உணர்தற் கரிதாகி யெனவே ஆழமுடைமையும், வேதப்பொருளா யெனவே விழுமிய பயத்தலும், பிறவுமாகிய அழகுகளினமைதி சொல்லப் பட்டதாயிற்று. நீதற்றோர் - பொருளாராய்ச்சிக்கேற்ற நுண்ணறிவுடையோர். உள்ளுதோ றுள்ளுதோ றுள்ளமுருக்குமெனவே முன் காணப்பட்டதிலும் பின்காணப்படும் பொருள்சிறந்தும் விரிந்தும் தோன்றுதலுடைமை பெறப் பட்டது. இதனது அற்புதமான குணமுடைமைச் சிறப்புச் சொல்லியபடி.

(எதிர்சலூர்மலாடனூர்.)

உதி. பாயிர நான்கில் லறமிருபான்
பன்மூன்றே
நய நறவறமொன் றாழாக - வாய
வறத்துப்பா லல்வகையா
வாய்ந்துரைத்தார் நூலின்
றிறத்துப்பால் வள்ளுவனார் தேர்ந்து.

(இ-ள்) வள்ளுவனார்—, ஆய்ந்து - (அவ்வேதத்தின் கருத்துகளை) ஆராய்ந்து, நூலின்திறத்துப்பால் - (தம்மாலே செய்யப்பட்ட) நூலினது திறத்திற்குத்தக்க நன்மையுடைமையால், தேர்ந்து - (இவையே உரியவையென்று) தெரிந்து, பாயிரம் கான்கு—, இல்லறம்—, இருபான் - இருபது, துறவறம்—, பன்மூன்று - பதின்மூன்று, ஊழ் ஒன்று—, ஆக ஆய - ஆகக் கூடிய, நால்வகை ஆ - (பாயிரமுதலிய) நால்வகையுடைத்தாக, அறத்துப் பால்—, உரைத்தார் - கூறினர், எ-று.

. கான்குமுதலிய தொகைகளோடு அதிகாரமுடைத்தென்பது கூட்டுக. மூப்பாற் பொருள்களினு முத்திக்குக் காரணமாதற் சிறட்புடைமையின் ஈய

Digitized by Google

கஉ

சிறப்புப்பாயிரமாகிய

திருமால், இது அக்கடவுள் சகசிரநாமத்திற்கண்டது. கேசிக்குப்பின்னே பிற

க்தவள் உபகேசியென்றுயது ;
உபேந்திரனென்பதுபோல. மாதா அனுபங்கி-

மாதாவை நிகராகக்கொண்டு நடக்கின்ற ஒழுங்கினனெனப்படுதலின் அவள்

பிள்ளைமேலே டோல் இவர் உலகத்தார்மேல்

அருள்செய்தல் சொல்லப்பட்ட

தாயிற்று. நாட்போ தென்றதற்கேற்கப் புலமையிலே தேன் ஆரோபிக்கப்

பட்டது. அச்சுப்போற் ருங்குதலால் அச்சென்ருர். காயனூராலே திங்கட்கு

டையுடைச் சீர்சால் வழுதியுஞ், சங்கப்புலவருந் தழைத்தினிதோங்கிய, மதி

ணைக்கு உண்டான சிறப்புச்சொல்லியடடி.

(தொடித்தலைவிழுத்தண்டினர்.)

உஉ. அறநான் கறிபொரு ளேழொன்று காமத்

திறமூன் றெனப்பகுதி செய்து - பெறலரிய

நாலு மொழிந்தபெரு நாவலோ நன்குணர்வார்

போலு மொழிந்த பொருள்.

(இ-ள்.) அறத் திறம் நான்கு - (பாயிரம் இல்லறம் துறவறம் ஊழ் என)

அறப்பாலி னுட்பிரிவுக ணான்கும், அறி பொருள் திறம் ஏழ் - (அரசு அமைச்சு

அரண் கூழ் படை கட்பு ஒழிபு என) அறியப்பட்ட பொருட்பாலி னுட்பிரி

வுகளேழும், காமத்திறம் மூன்று எனப் பகுதிசெய்து - (ஆண்பால் பெண்பால்

அவ்விருபால் என) காமத்துப்பாலி னுட்பிரிவுகண் மூன்றுமாகப்படுதிசெய்

து, பெறல் அரியநாலும் - பெறுதற்கரிய (அறம்பொருளின்டம்வீடு எனப்படு

கிற) நான்கு பொருள்களையும், மொழிந்த - சொல்லிய, பெரு நாவலனே—,

ஒழிந்த பொருள் - (அவற்றுள் அடங்காது) ஒழிந்தபொருள் உளதாயின் அத

னை, நன்கு உணர்வார் போலும் - நன்றாக அறியவல்லவர்போலும், எ-று.

திறமென்றது அறமுதலியவற்றோடுங் கூட்டப்பட்டது. நான்கு—கா ன்குபிரிவுடைத்தென விரித்துரைத்துக்கொள்க. காவலனே யென்றமையால் பிறரால் அறியப்படுவ தன்றென்றதாயிற்று. மூப்பாலியற்றொகையும், இவற் றினடங்காதது ஒன்றில்லையென்பதும் சொல்லியபடி.

(வெள்ளிவீதியார்.)

உகூ. செய்யா மொழிக்குந் திருவள் ளுவர்மொழிந்த

பொய்யா மொழிக்கும் பொருளொன்றே - செய்யா

வதற்குரியா ரந்தணரே யாராயி னேனை

யிதற்குரியா ரல்லாதா ரில்.

(இ - ள்.) செய்யா மொழிக்கும் - (ஒருவராலே) செய்யப்படாத மொழி யாகிய வேதத்துக்கும், திருவள்ளுவர் மொழிந்த - திருவள்ளுவரால் அருளிச்செய்யப்பட்ட, பொய்யா மொழிக்கும் - (தன்வழியினெழுகுவோர்க்குப் பயன்வினைவிலே) பொய்படாத மொழியாகிய திருக்குறளுக்கும், பொருள் ஒன்றே.—; ஆயின்—, செய்யா அதற்கு உரியார் - செய்யப்படாத அவ்வேத மோதுதற்குரியவர், அத்தணரோ—, ஏனை இதற்கு உரியர் அல்லாதார்-பொய் படாத இத்திருக்குற ளோதுதற் குரியவரல்லாதவர், இல் - (உலகத்தி) லில்லை, எ-று.

பூர்வவேதத்தை நித்தியமென்பார் மதம்பற்றிச் செய்யாமொழியென்றார். அது வடமொழியும் இது தென்மொழியுமாய் நின்று சில வேறுபாடுடையன

Digitized by Google

போற் றேன்றினும் நுண்ணுணர்வா லேக்குவார்க்குக் கருத்து வேறுபடா மையின், பொருளொன்றேயெனத் தேற்றேகாரம் கொடுத்துக் கூறினர். செ ய்யாமொழி, பொய்யாமொழி,—அன்மொழித்தொகைகள். இதற்குரிய ரல்லா தா ரில்லென்றதனாலும் பொதுவேதமாத லறிக. அதற்கும் இதற்கும் பொ ருள் வேறேவென்றும், இதனேயோதற் கதிகாரிகளாவார் யாவரோவென் றும், நிகழ்கின்ற ஐய மொழித்தபடி.

(மாங்குடிமருதனார்.)

உசை. ஓதற் கெளிதா யுணர்தற் கரிதாகி
வேதப் பொருளாய் மிகவிளங்கித் - தீதற்றே
ருள்ளுதோ றுள்ளுதோ றுள்ள முருக்குமே
வள்ளுவர் வாய்மொழி மாண்பு.

(இ-ள்.) வள்ளுவர் வாய்மொழி - திருவள்ளுவரது வாயினின்றுந் தோ ன்றிய திருக்குறளினது, மாண்பு - மாட்சியைச்சொல்லின், (அது) ஓதற்கு எளிதாய் - ஓதப்படுதற்கெளிய சொற்களை யுடையதாகியும், உணர்தற்கு அரி தா ஆகி - அறியப்படுதற் கரிய பொருள்களை

யுடையதாகியும், வேதப் பொருள் ஆய் - வேதமெனப்படுகின்ற பொருளாகியும், மிக விளக்கி - (அவ்வேதத்தின்) மிகவிளக்கி, தீது அற்றோர் - குற்றமற்றோர்கள், உள்ளுதோறு உள்ளு தோறு - நினைக்குந்தோறும் நினைக்குந்தோறும், உள்ளம் - (அவர்களுடைய) மனத்தை, உருக்கும் - கரைக்கும், எ-று.

இதற்கெளிதா யெனவே கவின்றோர்க்கினிமை கன்மொழி புணர்த்தல்க ளும், உணர்தற் கரிதாகி யெனவே ஆழமுடைமையும், வேதப்பொருளா யெனவே விழுமியது பயத்தலும், பிறவுமாகிய அழகுகளி னமைதி சொல்லப் பட்டதாயிற்று. தீதற்றோர் - பொருளாராய்ச்சிக்கேற்ற நுண்ணறிவுடையோர். உள்ளுதோ றுள்ளுதோ றுள்ளமுருக்குமெனவே முன் காணப்பட்டதினும் பின்காணப்படும் பொருள்சிறந்தும் விரிந்துந் தோன்றுதலுடைமை பெறப் பட்டது. இதனது அற்புதமான குணமுடைமைச் சிறப்புச் சொல்லியபடி.

(எறிச்சலூர்மலாடனார்.)

உரி. பாயிர நான்கில் லறமிருபான் பன்மூன்றே
தூய துறவறமொன் றாழாக - வாய
வறத்துப்பா லல்வகையா
வாய்ந்துரைத்தார் நூலின்

(இ-ள்.) வள்ளுவனார்—, ஆய்ந்து - (அவ்வேதத்தின் கருத்துகளை) ஆராய்ந்து, தாலின்நிறத்துப்பால் - (தம்மாலே செய்யப்பட்ட) தாலினது நிறத்திற்குத்தக்க தன்மையுடைமையால், தேர்ந்து - (இவையே உரியவையென்று) தெரிந்து, பாயிரம் தான்கு—, இல்லறம்—, இருபான் - இருபது, துற வறம்—, பன்மூன்று - பதின்மூன்று, ஊழ் ஒன்று—, ஆக ஆய - ஆகக் கூடிய, நால்வகை ஆ - (பாயிரமுதலிய) நால்வகையுடைத்தாக, அறத்துப் பால்—, உரைத்தார் - கூறினார், எ-று.

. தான்குமுதலிய தொகைகளோடு அதிகாரமுடைத்தென்பது கூட்டுக. மூப்பாற் பொருள்களிலு முதற்கிக்குக் காரணமாதற் சிறப்புடைமையின் தாய

Digitized by Google

றவறமென்றார். தப்பு - நன்மை. அது எல்லா வருணச்சிரமங்களுக்கும் பொதுவாயிருக்கை அறப்பாலிய லதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

(போக்கியர்.)

உசு. அரசிய லியைந் தமைச்சிய லீரைந்
தருவ லரணிரண்டொன் றெண்கூ - ழிருவிய
றிண்படை நட்புப் பதினேழ் குடிபதின்மூன்
றெண்பொரு ளேழா மிவை.

(இ-ள்.) அரசு இயல்—, ஐயைந்து - இருபத்தைந்து, அமைச்சு இயல்—, ஈரைந்து - பத்து, அரண் இரண்டு—, ஒன்று—, படை இரு இயல்—, நட்புப்பதினேழ்—, குடிபதின்மூன்று—, எண்பொருள் - எண்ணப்பட்ட பொருட்பாலுக்கு, இவை ஏழாம் - இவ்வியல்களேழாம், எ-று.

இத்தொகைகளோடும் முன்சொல்லப்பட்டபடியே கூட்டுக. அரணுக்கு உருத்திட்பம் சிறத்தலின் உருவல்லாணென்றும், பொருளுடையார்க்கே ஒளி அமைவதாதலின் ஒண்பொருளென்றும், படைக்குக் கடும்போரிற் பின்கொ டாத நிண்மை யுரித்தாதலின் நிண்படையென்றும், கூறினார். பிற்காலத்தார் அமைச்சுமுதலிய வைந்தினையும் அங்கமியலென ஓரியலாக்கியும் வழங்குப. பொருட்பாலிய லதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

(மோசிகீரனார்.)

உள. ஆண்பாலே மூறிரண்டு பெண்பா
லடுத்தன்பு

மூண்பா லிருபாலோ ராறுக - மாண்பாய
காமத்தின் பக்கமொரு மூன்றுகக்
கட்டுரைத்தார்

காமத்தின் வள்ளுவனார் நன்கு.

(இ - ள்.) ஆண்பால் ஏழ்—, பெண்பால் ஆறிரண்டு—, அடுத்த அன்பு மூண்பால் - (ஒருவனாயொருவர்) அடுத்த அன்பைப் பூணுதற் பகுதியுடைய, இருபால் - அவ்விருபால், ஓர் ஆறு ஆக—, மாண்பாய காமத்தின் பக்கம் - மாட்சியான காமத்துப்பாலி னியல்கள், ஒரு மூன்று ஆக—, காமம் - பெயர் பெற்ற, திருவள்ளுவர்—, கட்டுரைத்தார் நன்கு - நன்குகூறினர், எ-று.

இவையே பொருளிலக்கணத்துக்கமைய களவியல் கற்பியலென விரண் டாக்கப்பட்டன.

இத்தொகைகளுக்கும் மூன்கூறப்பட்டது கொள்க. காம
த்துப்பாலிய லதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

(காவிரிப்பூம்பட்டினத்துக்
காரிக்கண்ணனார்.)

உஅ. ஐயாறு நூறு மதிகார மூன்றுமா
மெய்யாய வேதப் பொருள்விளங்கப் -
பொய்யாது
தந்தா னுலகிற்குத் தான்வள் ளுவனெ
யந்தா மரைமே லயன்.

(இ-ள்.) அதிகாரம்—, நூறும் ஐயாறு மூன்றுமா—, மெய்யாய வேதப் பொருள்—, பொய்யாது விளங்க—, அம் தாமரைமேல் அயன் - அழகிய தா மரை மலர்மேல் வீற்றிருக்கின்ற நான்முகக்கடவுள், தான் வள்ளுவன் ஆகி—, உலகிற்குத் தந்தான் - உலகத்தார்க்குத் தமிழிற் செய்துதந்தான், எ-று.

Digitized by Google

உஎ - இக்கே மக்களை யுணர்த்தினின்றது. மெய்யாய வேதப்பொருள் பொய்யாது விளக்கவெனவே

இதற்குமுன் மெய்யாய பொருள் பொய்யாய் மறைக்கும், பொய்யாயபொருள் மெய்யாய் விளக்கியும், இடந்தமை சொல் லப்பட்டதாயிற்று. அதிகாரத்தொகையோடு நூற்பொருளியல்பு சொல்லிய படி.

(மதுரைத்தமிழ்நாயகனார்.)

உகூ. எல்லாப் பொருளு மிதன்பா லுளவிதன்பா

லில்லாத வெப்பொருளு மில்லியாற் - சொல்லாற்

பரந்தபா வாலென் பயன்வள் ளுவனூர்

சுரந்தபா வையத் துணை.

(இ-ள்.) எல்லாப்பொருளும் - (பலவகைநூல்களாலுஞ் சொல்லப்பட்ட) எல்லாப்பொருளும், இதன்பால் உள - இக்குலகத்தடங்கி யிருக்கின்றன; இத ன்பால் இல்லாத எப்பொருளும் - இதனிடத்தில்லாத யாதொருபொருளும், இல்லை - (எக்குலகத்தும்) இல்லை; (ஆதலால்), சொல்லால் பரந்த பாவால் - சொல்லளவினுலே விரிந்தநூல்களால், பயன் என்—, வள்ளுவனூர் சுரந்தபா - திருவள்ளுவராலே தரப்பட்ட இக்குலொன்றே, வையத்துணை - மண்ணுலகத் தாருக்குத் துணையாதலையும், எ-று.

எல்லாப்பொருள்களுமாவன முதல் வழி சார்பென மூவகைப்பட்ட அற நூல் பொருணூல் இன்பநூல் வீட்டுநூல் என்பவற்றில் செம்பொருள் ஆக்கப் பொருள் குறிப்புப்பொருளென இம்மூவகையாற் கொள்ளக்கிடந்த காட்சிப் பொருள்களும் கருத்துப்பொருள்களுமாம். தொழிலும் பண்பும் ஒரோவழிப் பொருளெனற் கேற்புடைமையின் அவையும் இவற்றுள் அடங்குமாறறிக. பின் னும் அதனை வலியுறுத்தற்கு இதன்பாலில்லாத வெப்பொருளுமில்லை யென்றார். சொல்லாற்பரந்தவெனவே அவைபொருளாற் பரப்பின்மை பெறப்பட்டது, பரத்தல் - பதினாயிரம் நூறாயிரமுதலிய இரந்தவளவையால் விரிதல். சொல் லாற் பரந்தநூல்களை ஆய்வோர் மலையகழ்ந்து எலிபிடித்தல்போல் மிகவருந் திசி சிறுபயன் கொள்ளுதலால் என்பயனென்றார். ஆல்-அசை. பா, வையம்— ஆகுபெயர்கள். சின்னுட் பல்பிணிச் சிற்றறிவுடையோர்க்கு விதிவிலக்குகண் முற்றும் உள்ளங்கை நெல்லிக்கனிபோல் கண்டுதெளியுமாறு உணர்த்தித் தம் மாற்றம் நீர்த்தலின் வையத்தினையென்றார். முற்றெருங்குணரவிழைவார்க்கு இஃது இன்றி யமையாச் சிறப்பிற்றென்றபடி.

(பாரதம்பாடியபெருந்தேவனார்.)

கூ0. எப்பொருளும் யாரு மியல்பி னறிவுறச்
செப்பிய வள்ளுவர்தாஞ் செப்பவரு -
முப்பாற்குப்
பாரதஞ்சீ ராம கதைமனுப்
பண்டைமறை
நேர்வனமற் றில்லை நிகர்.

((இ-ள்.) பாரதம் சீராமகதை மனுப்பண்டைமறை நேர்வன - பாரதம் பழைய சீராமகதையையும் மனுஸ்மிருதி பழையவேதத்தையும் ஒப்பனவா கும்; எப்பொருளும் - எவ்வகைப்பட்ட பொருள்களையும், யாரும் - எவ்வகை யோரும், இயல்பின் - (அவற்றின்) றன்மையோடு, அறிவுற - அறிய, செப்பிய- (அவர்க்குச்) சொல்லும்படிக்கு, வள்ளுவர் செப்பவரு - திருவள்ளுவர் சொல்

Digitized by Google

லலால் வந்த, முப்பாற்கு - திருக்குறளுக்கு, நிகர் -

உபமானமாகத்தக்கது, இல்லை – ஒன்றில்லை, எ-று.

மற்று - அசை. அறிதற்கரிய வேதாந்தப்பொருளு மென்றற்கு எப்பொரு ளுமென்றும், உயர்குலத்தாரோ யன்றி ஏனையோருமென்றற்கு யாருமென்றும், ஐயந்திரிபின்றி யறியவென்றற்கு இயல்பி னறிவுறவென்றும், இதுவே சுருதி குரு விரண்டுமாமென்றற்கு செப்பியவென்றும், கூறினர். பண்டையென்பது சோமகனதைக்குங் கூட்டுக. கதாரூபமாயிருந்து பாரதராமாயண மெனவும், விதிரூபமாயிருந்து சுருதிஸ்மிருதி யெனவும் கூட்டிச்சொல்லப்படுதலால், உப மான உபமேயங்களாத லறிக. எப்பொருளும் யாருமியல்பினறிவுறச் செட்டு தல் வேதத்திற் கின்மையால் முன் முப்பாலின் மிக்கமொழியென்ற அதனாற் பெறப்பட்ட வேதத்தினெப்புமையை மறுத்தபடி.

(உருத்திரசன்மகண்ணர்.)

கூக. மணற்கிளைக்க ணீரூறு மைந்தர்கள்
வாய்வைத்
துணச்சுரக்குந் தாய்முலை யொண்பால் -
பிணக்கிலா
வாய்மொழி வள்ளுவர் முப்பான்
மதிப்புலவோர்க்
காய்தொறு மூறு மறிவு.

(இ - ள்.) மணல் இனைக்க - மணலைத்தோண்டுந்தோறும், நீர் ஊறும் - நீர்பெருகும், மைந்தர்கள் வாய் வைத்து உண - புதல்வர்கள் வாய்வைத்து உண்ணுந்தோறும், தாய் முலை - தாயினது முலைக்கண், ஒள் பால் சுரக்கும் - நல்லபால் பெருகும், (அவைபோல) பிணக்கு இலர் வாய்மொழி - பிணக்குதற்கு ஏதுவில்லாதவாய்மைச்சொல்லையுடைய, வள்ளுவர் மூப்பால் - திருவள்ளுவரது திருக்குறளை, ஆய்தொறும் - ஆராயுந்தோறும், மதிப்புலவோர்க்கு - அறிவுடையபுலவர்க்கு, அறிவு ஊறும் - அறிவு வளரும், எ-று.

கற்பிதமாகிய சாதிசமயங்களின் மானம்பற்றி உள்ளதை இல்லதாகவும், இல்லதை உள்ளதாகவும், சிறிதைப பெரிதாகவும் பெரிதைச் சிறிதாகவும், நீயதை நல்லதாகவும் நல்லதைத் நீயதாகவும் புனைந்து பிறர்பிணக்கும்படி சொல்லப்பட்டதல்லாமையால், பிணக்கிலாவாய்மொழி யென்றார். மதிப்புலவோர்க் கறிவூறுமெனவே அவர் அவ்வறிவைக்கொண்டு பிறர்க்கெல்லாம் விதிவிலக்குகளைக் கற்பித்தல் வேண்டுமென்றதாயிற்று. இதனைச் சிலகாற் பயிறலினமையாது பலகாலும் பயிற்சி செயல்வேண்டுமென்றபடி.

(பெருஞ்சீத்தனார்.)

கூஉ. ஏதமில் வள்ளுவ ரின்குறள்வெண் பாவிலு
லோதிய வொண்பொரு ளெல்லா - முரைத்ததனுட்
ருதவிழ் தார்மாற தாமே தமைப்பயந்த
வேதமே மேதக் கன.

(இ - ள்.) தாது அவிழ் தார் மாற - பொடியொடு விரிந்த பூமாலையை யுடைய பாண்டியராசனே! ஏதம் இல் வள்ளுவர் - குற்றமில்லாத திருவள்ளுவர், இன் குறள்வெண்பாவினால் - இனிய குறள்வெண்பாக்களாலே, ஓதிய - (நான்குவேதங்களாலும்) சொல்லப்பட்ட, உள்பொருள் எல்லாம் - உள்ளிய பொருள்களை யெல்லாம், உணர்த்தலனால் - சொல்லினமையால், மேதக்க -

Digitized by Google

திருவள்ளுவமாலை.

மேம்பாட்டுக்குத்தக்கவை, தாமே-அக்குறள் வெண்பாக்களோ, தமைப் பயந்த வேதமே - (முதனூலாய் நின்று) அவற்றைப்பயந்த வேதங்களோ, (சீ சொல் வாயாக,) எ-று.

தாம் தம்மை எனப்பட்டவை அவை அவற்றை என்னும் பொருளைத்தந்து நின்றன. ஏகாரம் இரண்டும் வினை, பிறநூலாசிரியர்க்கெல்லாம் அவரொதிரிகளா லே மறுக்கப்பட்டு வருங் குற்றம்போல்வது இவர்க்கு இல்லை

யென்றற்கு ஏத மில் வள்ளுவனென்றும், தான்குறியவாய் நின்று கற்போர்க்கு வருத்தம் வினை யாமைபற்றி இன்குறளென்றும், உணர்வுடையோராலே விரும்பப்பட்ட நற் குணமுடைமைபற்றி ஒண்பொருளென்றும் கூறினர். நூலாசிரியர்க்கும், நூலுக்கும், நூலுதலிய பொருளுக்கும், தகுதிதோன்றச் சொல்லப்பட்ட விசேடணகுணங்களாலே இவ்வேதம் அவ்வேதத்தினுஞ் சிறப்புடைமை குறிப் பித்தபடி.

(நரிவெருத்தலையார்.)

கூகூ. இன்பம் பொருளறம் வீடென்னு மிங்கான்கு
முன்பறியச் சொன்ன முதுமொழிநூன் -
மன்பதைகட்
குள்ள வரிதென் றவைவள் ளுவருலகங்
கொள்ள மொழிந்தார் குறள்.

(இ-ன்.) இன்பம் பொருள் அறம் வீடு என்னும் இங்கான்கும் - இன்பமுத லிய இங்காற்பொருளியல்புகளையும், மன்பதைகட்கு - மக்கட்பரப்புக்கு, முன்பு- அக்காலத்தில், அறியச்சொன்ன - அறியும் வண்ணஞ் சொல்லப்பட்ட, முது மொழிநூல் - பழமொழிவேதமானது, உள்ள அரிது என்று-ஓதியுணரப்படுதற் கரிதென்று, வள்ளுவர்—, அவை - அவற்றை, உலகம்கொள்ள - உலகத்தார் எளிதினுணரும்படி, குறள் - திருக்குறளை, மொழிந்தார் -

சொல்லினர், எ-று.

முன்பறியவெனவே உற்சர்ப்பிணியாதலின் அக்காலத்தோர்க்கு உணர் தற்கேற்ற ஆயுணீட்சியும் உணர்வுவலியும் இருந்தனவென்பதனாலும், அவசர்ப் பிணியாதலின் இக்காலத்தோர்க்கு அவையிலவென்பதனாலும், பெறப்பட்டன. இவ்விரண்டும் அவாவறுத்தன் மூன்றும் பாட்டினையிற் காண்க. தேயவழக்கிற் படாததும் வருந்திக்கற்போர்க்கு மாத்திரம் புலப்படுவதுமாய் எல்லாமொழி கட்கு முற்பட்டுக் கடவுண்மொழியாய் நிற்றலின் முதுமொழி யென்றார். அற முதலிய நான்கும் பிரிவுபட்டுத் தோன்றுமையை யுடைத்தாதலின் உள்ளவரி தாயிற்று. பழையவேதமூலதாகவும் வேறிதுசொல்லுதற்குக் காரணமுணர்த்தியபடி.

(மதுரைத்தமிழாசிரியர் செந்தன்மூர்க்கிழார்.)

கூசு. புலவர் திருவள் ளுவரன்றிப் பூமேற்
சிலவர் புலவனெனச் செப்ப - னிலவு

பிறங்கொளிமா லைக்கும் பெயர்மாலை
மற்றுங்
கறங்கிருண்மா லைக்கும் பெயர்.

(இ-ள்.) பூமேல் - பூவுலகின்கண்ணே, புலவர் திருவள்ளுவரன்றி - புலவ

னைத் திருவள்ளுவனையன்றி, சிலவர் புலவனைச் செப்பல் – வேறுசிலரையும் புலவனென்று சொல்லுதல், மாலை – மாலையென்பது, நிலவு பிறன்கொளி மாலைக்கும் பெயர் – நிலவால் விளக்குகின்ற அந்திக்கும்பெயராக, மற்றும்—,

Digitized by Google

கறங்கு இருள்மாலைக்கும் பெயர் - சூழ்கின்ற விருளையுடைய அந்திக்கும் பெய ராக, செப்பல் - சொல்லுதற்போலும், எ-று.

செப்பலென்றது பின்னுங் கூட்டப்பட்டது. புலமையாவது - டலவேறு வகைப்பட்ட நூலுணர்ச்சிகளெ யெல்லாம் ஒருங்கேகொண்ட பேரறிவுடைமை யாம். உயர் வொப்பற்ற இவ்வாறு புலமையைக்குறித்து நோக்குங்கால் ஏனை யோர் புலமை புலமையன்றுய் முடிதலின் இவ்வாறு கூறினர். புலவனென் பது நாயனுர்க்கே காரணப்பெயரா மென்றபடி.

(மதுரையாசிரியர் நல்லாசிரியனார்.)

கூடு. இன்பமும் துன்பமு மென்னு மிவையிரண்டு

மன்பதைக் கெல்லா மனமகிழ -
வன்பொழியா
துள்ளி யுணர வுரைத்தாரோ யோதுசீர்
வள்ளுவர் வாயுறை வாழ்த்து.

(இ-ள்.) இன்பமும் துன்பமும் என்னும் இவை - (பின்வரக்கடவனவாய) சுகமும் துக்கமுமென்னப்பட்ட விவற்றினுடைய, இரண்டும் - இருவகைக்கார ணங்களையும், உள்ளி உணர - ஆராய்ந்தறியவும், அன்பு ஒழியாது - (தம்மேல்) அன்பு நீங்காமல், மனம் மகிழ - உள்ளங்களிகூரவும், மன்பதைக்கு எல்லாம்- மக்கட் பரப்புக்கெல்லாம், ஓது சீர் வள்ளுவர் - புகழப்படுஞ் சீரையுடைய திரு வள்ளுவர், வாயுறை வாழ்த்து - வாயுறைவாழ்த்தாக, உரைத்தார் - (திருக்குறளைச்) சொல்லினார், எ-று.

இன்பத்தின் காரணம் விதிக்குறளாலும், துன்பத்தின் காரணம் விலக்குக் குறளாலும், சொல்லப்பட்டன. முன்பறிதற்குப்பயன் அவற்றைச் செய்தலும் தவிர்தலுமாம். வேண்டுவனவெல்லாந் தொகுத்தணர்த்தலின் மனமகிழ்தல் சொல்லப்பட்டது. அவ்வேதம்போலாது பலர்க்கும் உபயோகியாகச் சொல்லின் மன்பதைக்கெல்லா மென்றார். வாயுறைவாழ்த்தி

னியல்பு—"வாயுறை வாழ்த்தே வயங்கோடின்,
வேம்புங்கடுவும் போலவெஞ்சொற், றூங்குதலின்றி
வழிநனிபயக்குமென், றேம்படைக்கிளவியின்
வாயுறுத்தற்றே" என்னுந் தொல்காப்பியச்
சூத்திரத்தாலறிக. எதிர்கால வினைவுணர்ச்சி பயத்தல்
சொல்லியபடி.

(கவிசாகாப்பெருந்தேவனார்.)

ஈகை. பூவிற்குத் தாமரையே பொன்னுக்குச் சாம்புனத
மாவிற் கருமுனியா யானைக் கமரரும்ப
தேவிற் றிருமா லெனச்சிறந்த தென்பவே
பாவிற்கு வள்ளுவர்வெண் பா.

(இ - ள்.) பூவிற்குத் தாமரை-மலர்களுக்குள்ளே தாமரைமலரும், பொன்னுக்குச் சாம்புனதம் - பொன்களுக்குள்ளே சாம்புனதப் பொன்னும், ஆவிற்கு அருமுனி ஆ - பசுக்களுக்குள்ளே காமதேனுவும், யானைக்கு அமரர் உம்
பல் - யானைகளுக்குள்ளே ஐராவதமும், தேவில் திருமால் என - தேவர்களுக்குள்ளே திருமாலும் போல, பாவிற்கு வள்ளுவர் வெண்பா - நூல்களுக்குள்ளே திருவள்ளுவரது குறள்வெண்பா, சிறந்தது—, என்ப - என்று (அறிவுடையோர்) சொல்லுவர், எ-று.

Digitized by Google

ஏ-அசை. பா-ஆகுபெயர். பொன்—ஆடகம், இளிச்சிறை, சாதரூபம், சாம்புனதம் என காய்வகைப்படும். காமதேனு வசிட்டமுனியிடத்துள்ளதா கலின் அருமுனியாவென்றார். உவமானமுகத்தால் இஃது பலநூல்களினும் சிறந்து நிற்கின்ற மாட்சிமை சொல்லியபடி.

(மதுரைப்பெருமருதனார்.)

கூஎ. அறமுப்பத் தெட்டுப் பொருளெழுப தின்பத்
திறமிருபத் தைந்தாற் றெளிய - முறைமையால்
வேத விழுப்பொருளே வெண்குறளால் வள்ளுவனு
சோதவழுக் கற்ற துலகு.

(இ-ள்.) அறத் திறம் - அறத்தின் கூறுபாடு, முப்பத்தெட்டால் - முப்பத் தெட் டதிகாரங்களாலும், பொருள் திறம் - பொருட்கூறுபாடு, எழுபதால் - எழுபது அதிகாரங்களாலும், இன்பத்திறம் - காமத்தின் கூறுபாடு, இருபத் தைந்தால் - இருபத்தைந் ததிகாரங்களாலும், தெளிய—, முறைமையால் - (காரணகாரிய) வொழுங்கால், வேத விழுப் பொருளே - வேதத்தினுயர்வாகிய பொருளே,

வெள் குறளால் - குறள்வெண்பாக்களால்,
வள்ளுவனர்—, ஓத - ஓதலால், உலகு - உலகமானது,
வழுக்கு அற்றது - வழுவுதலின்றும் நீங்கி ற்று, எ-று.

நிறமும் ஆலும் முன்னுக்கூட்டப்பட்டன. உயர்வாகியபொருள்—கரும காண்டம் பிரமகாண்ட மிரண்டினுள்ளுஞ் சிறந்தபொருள். வழுக்குதல்—விதியை விலக்கென்றும் விலக்கை விதியென்றும் கோடல். உலகு—மக்களை யுணர்த்தி நின்றது. தணிவு பற்றி அற்றதென இறந்தகாலத்தாற் கூறினர். முன்னதின்வேறுபட்ட முப்பால்களி னதிகாரத்தொகைகளோடு உலகிற்கு வினையும் தன்மை சொல்லியபடி.

(கோவூர்கிழார்.)

கூஅ. அறமுத லுன்கு மகலிடத்தோ ரெல்லாங்
நிறமுறத் தேர்ந்து தெளியக் - குறள்வெண்பாப்
பன்னிய வள்ளுவனர் பான்முறைநே ரோவ்வாதே
முன்னை முதுவோர் மொழி.

(இ-ள்.) அறமுதல் நான்கும்—, அகல் இடத்தோர் எல்லாம் - மண்ணுலகத்திலுள்ளோ ரெல்லாம், நிறமுறத்தேர்ந்து-வகைப்பட அறிந்து, தெளிய - கலக்கந்தீர, குறள் வெண்பாப் பன்னிய - குறள்வெண்டாக்களாலே சொல்லப்பட்ட, வள்ளுவனர் - தாயனாது, பால் முறை - முப்பால்களையுடைய புத்தகத்தின்கண்ணே, முன்னை முதுவோர் மொழி - முற்காலத்துள்ள பெரியோரது நூல்களுக்கு, நேர் ஒவ்வாது - நேர்தல் பொருந்தாது, எ-று.

மொழி—ஆகுபெயர். பெரியோராவார்—வடமொழியிலும் தென்மொழியிலும் பிறமொழிகளிலும் நூல்செய்த முனிவரும், புலவரும், பிறரும். அந்நூல்களாவன, மனுமுதலியோராலே செய்யப்பட்ட அறநூல் முதலியன. இதன் புத்தகத்தில் முன்னூல்களி லொன்றும் சேர்க்கப்படுதற்குத் தகுவ தன்றென்று சொல்லியபடி.

(உறையூர்முதுகூற்றனர்.)

கூசு. தேவிற் சிறந்த திருவள் ளுவர்குறள்வெண்
பாவிற் சிறந்திடுமுப் பால்பகரார் - நாவிற்

Digitized by Google

8. அ சிறப்புப்பாயிரமாகிய.

(இ - ன்.) பரந்த பொருள் எல்லாம் - (வேதத்திலே) ஒன்றேடொன்று
மயங்கின்ற நால்வகைப் பொருள்களையும், பார் அறிய - இப்பூமியிலுள்ளோர் அறிதற்பொருட்டு, வேறு தெரிந்து - வேறுகப்பிரித்து, நிறம் தொறும் சேர- (அது அது தனது தனது) வகையோடு சேரும்படி, சுருங்கிய சொல்லால்- சில சொற்களால், பொருள்விளக்க-கருத்தைத்தோன்றும்படி, விரித்துச் சொல் லுதல் - விரியும்படி வைத்துச்சொல்லுதல், வல்லார் - வல்லவர், வள்ளுவர் அல் லால்—, ஆர் - ஒருவரும் இல்லை, எ-று.

பார்—ஆகுபெயர். நிறம் -அறமுதலியவற்றின் கூறுபாடு, சுருக்கச்சொ ல்லல் விளக்கவைத்தன்முதலிய

அழகுகள் எப்படி இவரால் அமைக்கப்பட்டனவோ அப்படி பிறரால் அமைக்கப்படுதல் கூடாமை காட்டியதாயிற்று. நூலுக்கும், காயனுர்க்கும், தகுதி சொல்லியபடி.

(பொன்முடியார்.)

கஉ. கானின்ற தொங்கலாய் காசிபனுர்
தந்ததுமுன்
கூனின்ற குறளென்ப -
னான்முறையான்
வானின்று மண்ணின்ற தேதே
வள்ளுவனுர்
தானின்ற குறள்.

(இ-ள்.) கான் நின்ற தொங்கலாய்-மணந்தவ்கப்பெற்ற மாலையையுடைய பாண்டியராசனே ! முன் - முற்காலத்திலே, காசிபனுர் தந்தது - கசியப ராலே தரப்பட்டகுறளை, கூனின்று - மண்ணின்கண்ணேநின்று, அளந்த - (உலகத்தை) அளந்த, குறள் என்ப - குறளென்று சொல்லுவர் ; தாம்நின்று - தாம் (இங்கே) எழுந்தருளி, வள்ளுவனுர் அளந்த குறள் - திருவள்ளுவரா லே தரப்பட்ட குறள், நூல் முறையான் - நூலின்முறையோடுகூடி, வான் நின்று - விண்ணின்கண்ணே நின்றும், மண் நின்று - மண்ணின்கண்ணே நின் றும், அளந்தது - (உலகத்தை) அளந்தது, எ-று.

கு கூ என நீண்டது. ஆறுருபு ஒடுவுருபின்பொருளில் வந்தது. அக் குறள் வஞ்சித்துப் பெற்றளத்தலால் தன்முறையோடு கூடாததாயிற்று. இக்குறளுக்கு தலிவடிவும் வரிவடிவுமென இரண்டு வடிவுண்மையால், ஒலி வடிவுக்கிடம் வானுதலின் வானின் றென்றும், வரிவடிவுக்கிடம் மண்ணுதலின் மண்ணின்றென்றும், கூறினார். இக்குறளுக்கு தன்முறையோடு கூடலும் வானிற்றலும் மிருத்தச்சொல்லி வேற்றுமை செய்யப்பட்டது. முன்மாலு மென்பாட்டிலே காயனுர்க்கும் மாலுக்கும் இப்பாட்டிலே திருக்குறளுக்கும் மால வதாரக்குறளுக்கும் ஒப்புமை குறித்துச் சொல்லலால் வேறு பாடாம். உலகத்துப் பொருளெல்லாம் இஃது அனத்தற்சிறப்புச் சொல்லியபடி.

(கோதமனர்.)

கரு. ஆற்ற லழியுமென் றந்தணர்க ணன்மறையைப்
போற்றியுனாத் தேட்டின் புறத்தெழுதா-சோட்டெழுதி
வல்லுருரும் வல்லாரும் வள்ளுவனுர் முப்பாலைச்
சொல்லிடினு மாற்றல்சோர் வின்று.

(இ-ன்.) அத்தணர்கள்—, நான்மறையும் - நான்கு வேதங்களையும், உரைத்து - வாய்ப்பாடமாக, போற்றி - காப்பாற்றி, ஆற்றல் அழியும் என்று - (ஏட்டின்கண் எழுதிவைத்தால் வலியில்லாரும் ஓதுவதாதலின் இவற்றின்) வலி

Digitized by Google

மைகுறையுமென்று, ஏட்டின்புறத்து - ஏட்டின்கண், எழுதார் - எழுதார்கள், வள்ளுவனார் முப்பால் - திருவள்ளுவரது திருக்குறளை, ஏட்டு எழுதி - ஏட்டின்கணெழுதிவைத்து, வல்லாரும் - வலியுடையவரும், வல்லாரும் - வலியில் லாரும், சொல்லிடினும் - ஓதினாலும், ஆற்றல்சோர்வு இன்று - வலிமைகுறை தலில்லை, எ-று.

அவ்வேதத்துக்கு உதாத்தம் அனுதாத்தம் எனப்பட்ட சுரங்களின் வழு வாம லோதல்வேண்டுமென்னும் விதியுளதாதலின் அதற்குத் தகுதியுடைய அத்தணரே அதிகாரிகளாயினர். இதற்கு

அஃதில்லாமையால் யாவரும் அதி காரிகளாவதொன்றதிக. சொல்லிடினு மென்றதனால் பொருளுணர்ச்சிக்கு இதற்கும் வலிமை வேண்டுமென்பது பெறப்பட்டது. ஆற்றல் - சொற்செறிவின் திட்பம், இக்கனக்கூறவே அவ்வேதம் சொல்லின்கண்ணே தலைமையுடைத் தென்பதாயும், இவ்வேதம் பொருளின்கண்ணே தலைமையுடைத் தென்பதாயும், பெறப்பட்டன. ஓதப்படுதலில் அவ்வேதத்திலும் இது சிறப்புடைமை சொல்லியவடி.

(நக்கீரனார்)

கசு. ஆயிரத்து முந்நூற்று முப்ப
தருங்குறளும்
பாயிரத்தி னேடு
பகர்ந்ததற்பின்-போயொருத்தர்
வாய்க்கேட்க நூலுளவோ மன்னு
தமிழ்ப்புலவ
ராய்க்கேட்க வீற்றிருக்க லாம்.

(இ-ள்.) பாயிரத்தினேடு - பாயிர
நான்கதிகாரங்களோடு, ஆயிரத்து முந் நூற்று முப்பது
அருங்குறளும் - (சேர்ந்து தொகையாகிய) அரிய
ஆயிரத்து

முந்நூற்றுமுப்பது குறள்வெண்பாக்களையும், பகர்ந்ததற்பின் - ஓதி யுணர்ந்த பின்பு, போய் ஒருத்தர்வாய் - போய் ஒருவரது வாயாலே, கேட்க - கேட்டறிதற்கு, நூல் உளவோ - வேறுநூல் இருக்கின்றனவோ, [இல்லை என்றவடி], மன்னு தமிழ் புலவராய் - நிலைபெற்ற

தமிழிலே புலமை நிரம்பியோராகி, கேட்க - (பிறர் தம்மிடத்துவந்து) கேட்கும்படி, வீற்றிருக்கலாம் - சிறப்பாக விருக்கலாம், எ-று.

வீற்றிருத்தல்—ஒரு சபைநடுவிலே உயர்வாகிய ஆதனத்தில் ஏறியிருத் தல். இவற்றுட் பலவகைப்பட்ட நூல்களின் கருத்துகளெல்லாம் விளங்கி நிற்றலின் கேட்கநூலுளவோவென்றார். புலவராயெனவே புலமை நிரம்பு தற்கு இவை ஆயிரத்து முந்நூற்று முப்பதுகுறள்களும் போதுமென்பது பெ றப்பட்டது. ஓதியோர்க்கு வரும் இம்மைப்பயன் சொல்லியடடி.

(முகையலூர்ச் சிறுகருந்தும்பியார்.)

கஎ. உள்ளுத லுள்ளி யுரைத்த
லுரைத்ததனைத்
தெள்ளுத லன்றே செயற்பால -
வள்ளுவனார்
முப்பாலின் மிக்க மொழியுண்
டெனப்பகர்வா
ரெப்பா வலரினு மில்.

(இ - ள்-) வள்ளுவனார் முப்பாலின் மிக்க - திருவள்ளுவரது திருக்குற ளின்மேற்பட்ட, மொழி - நூலொன்று, உண்டு எனப்பகர்வார் - உளதென்று சொல்லவல்லவர், எப்பாவலரினும் - எவ்வகைப்பட்ட

புலவருள்ளும், இல் -
இல்லே (ஆதலால்), செயற்பால - (நாம் இந்நூலைக்குறித்துச்)
செயக்கடவன,
உ

Digitized by Google

உள்ளுதல் - (நாம் இதன்பொருளைச்)
சிந்தித்துக்கொள்ளுதலும், உள்ளி உரை த்தல்-சிந்தித்துப்
(பிறர்க்கு) அதனைச் சொல்லுதலும், உணர்த்த அதனைத் தெ
ள்ளுதல் அன்றே - (பிறராலே) சொல்லப்பட்ட அதனைத்
தெளிதலும் அன் றே, எ-று.

மொழி—ஆகுபெயர். ஒப்பது வடமொழி
வேதமிருத்தலின் மிக்கமொ ழியென்றும், தமிழின்
மாத்திரமன்றி வடமொழி முதலியவற்றினுள்ள புலவ ரையுந்
தழுவுதற்கு எப்பாவலரினு மென்றும், அறிவொப்புக்
காண்டற்கு உணர்த்ததனைத் தெள்ளுதலென்றும், கூறினர்.
உள்ளுதலெனவே கேட்டலும், தெளிதலெனவே
அவ்வாறுழுகலும், அடங்கின. இது பயிற்சி செய்தொழு

குமாறு சொல்லியபடி.

(ஆசிரியர்நல்லந்துவனார்.)

கஅ. சாற்றிய பல்கலையுந் தப்பா வருமறையும்
போற்றி யுரைத்த பொருளெல்லாந் - தோற்றவே
முப்பான் மொழிந்த முதற்பா வலசொப்பா
ஒப்பா வலரினு மில்.

(இ-ள்.) சாற்றிய பல்கலையும் - (அறிவுடையோரால்) சொல்லப்பட்ட பலநூல்களாலும், தப்பா அரு மறையும்-தப்பாத அரிய வேதத்தினாலும், போ ற்றி - காப்பாற்றிவைத்திருந்து, உரைத்த - (உலகத்தார்க்குச்) சொல்லப்பட்ட, பொருள் எல்லாம் - விடயங்களெல்லாம், தோற்ற - (தன்னிடத்தே) காட்டும் படி, முப்பால் மொழிந்த - திருக்குறளைச்சொல்லிய, முதற்பாவலர் ஒப்பார் - திருவள்ளுவரை யொப்பவர், எப்பாவலரினும் - எவ்வகைப்பட்ட பாவலருள் ளும், இல் - இல்லை, எ-று.

தம்மாலே சொல்லப்பட்டவற்றில் வழுவுறுமையால் தப்பாவென்றும், பொருளுணர்தற்கே யன்றி ஓதுதற்கும் எளிதன் றாதலின் அருவென்றும், விசேடணஞ் செய்யப்பட்டது. எப்பாவலரினுமில் - இதற்கு முன் னுரைக்கப் பட்டபடியே கொள்க. முதற்பாவலர் - முதன்மையையுடைய பாவலர். நால் வகைப் பாக்களில்

வெண்பாக்களும் அவற்றுள்ளும் குறள்வெண்பாவும் தலைமை பெற்றுநிற்றலின், அக்குறள் வெண்பாவால் தூல்செய்த வல்லமையுடைய னென்றுமாம், புல்லையிலே காயனூருக்கு ஒப்பின்மை சொல்லியபடி.

(கோந்தையார்.)

ககூ. தப்பா முதற்பாவாற் றூமாண்ட பாடலினூன்
முப்பாலி னூற்பான் மொழிந்தவ - ரெப்பாலும்
வைவைத்த கூர்வேல் வழுதி மனமகிழத்
தெய்வத் திருவள் ளுவர்.

(இ-ள்.) எப்பாலும் வை வைத்த கூர்வேல் வழுதி - எவ்விடத்திலும் கூர்மை வைத்த சிறப்புப்பொருந்திய வேலையுடைய பாண்டியராசன், மனமகிழ - மனங் களிக்க, தப்பா - (சொல்லப்பட்ட பொருள்) வழுவாமல், முதற்பாவால் - முதன்மையுடைய பாவாகிய குறள்வெண்பாக்களாலே, தாம் மாண்ட பாடலி னூல் - தாம் மாட்சிபெற்ற பாடற்றொழிலினூலே, முப்பாலின் - மூன்றுபால் களிலே, நாற்பால் - (அறமுதலிய) நான்கு பகுதிப்பொருள்களையும், மொழிந்த

Digitized by Google

வர் - திருவாய்மலர்ந்தவர், தெய்வத்திருவள்ளுவர் - தெய்வத்தன்மை பொருந்திய திருவள்ளுவநாயனர், எ-று.

கூர்-சிறப்பு. நான்கனுண் மூன்றடங்குவதன்றி மூன்றனு ணான்கடங்கா மையின் வியத்து கூறப்பட்டதாயிற்று. ணல்செய்த சிறப்பும் அதனுல் அர சனை மகிழ்வித்தமையும் சொல்லியபடி.

(சிறுமேதாவியார்.)

உ0. வீடொன்று பாயிர நான்கு விளங்கற
நாடிய மூப்பத்து மூன்றொன்றாழ் -
கூடுபொரு

ளெள்ளி லெழுப திருபதிற் றைந்தின்பம்
வள்ளுவர் சொன்ன வகை.

(இ-ள்.) வள்ளுவர் சொன்ன வகை - திருவள்ளுவராலே சொல்லப்பட்ட திருக்குறளின் அதிகாரவகை, பாயிரம் நான்கு—, அறம் மூப்பத்து மூன்று—, ஊழ் ஒன்று—, பொருள் எழுபது—, இன்பம் இருபதிற்றைந்து—, எ-று.

அறத்துப்பாலுளடங்காது அதனை விட்டு ணற்கெல்லாம் பொதுவாய் நிற் றலின் வீடொன்று பாயிரமென்றும், இம்மை மறுமை வீடுமூன்றும் பயத்தற் சிறப்பிற்றுய் மூன்றனுண் முதனிற்றலின்

விளக்கறமென்றும், யாவர்க்கும் பொதுப்படநாடித் தொகுக்கப்பட்ட அறத்தின் கூறுபாடு இவையேயாகலின் நாடிய மூப்பத்துமூன்றென்றும், முன்னின்ற அறமும் பின்னின்ற இன்பமும் கைகூடுதற்குத் துணையாய் நிற்றலின் கூடுபொருளென்றும், அப்பொருளின் பாகுபாடுகளெல்லாம் இவற்றினடங்குதலின் எள்ளிலெழுபதென்றும், கூறி னர். எள்ளல் - இகழ்தல். பாயிரநான்கு - பாயிரமானது நான்கதிகாரங்களை யுடைத்து எனப்பிறவும் விரித்துரைத்துக்கொள்க. சில பழைய நூல்களிலே சிலவற்றை சாதியாரும் சமயத்தாரும் மிகுத்தும் குறைத்தும் வேறுபடுத்த லால் அப்படிப்பட்ட வேறுபாடு இதற்கும் வரினும் வருமென்று ஐசங்கித்து இதனதிகாரங்களுக்கு இங்ஙனந் தொகைசெய்தார். பின் இவ்வாறு தொகை செய்யப்பட்டு வருவனவற்றிற்கும் இதுவே கருத்தாகக்கொள்க. மூப்பால்களு க்கும் அதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

(நல்கூர்வேள்வியார்.)

உக. உப்பக்க நோக்கி யுபகேசி
தோண்மணந்தா
னுத்தர மாமதுரைக் கச்சென்ப -
விப்பக்க
மாதானு பங்கி மறுவில் புலச்செந்நாப்

போதார் புனற்கூடற் கச்சு.

(இ-ள்.) உப்பக்கம் நோக்கி - அப்பக்கத்தைக்குறித்துச் சென்றுநுகிய, உபகேசி தோள் மணந்தான் - உமாதேவியினது தோளை மணந்தகடவுளை, உத்தர மாமதுரைக்கு - வடமதுரைக்கு, அச்சென்ப - ஆதாரமென்று சொல்லுவர்; இப்பக்கம்—, மாதானுபங்கி - மாதானுபங்கியெனப்படுகின்ற, மறு இல் புலம் - குற்றமற்ற புலமையாகிய (தேனைச்சொரிகின்ற), செக்காப் போதார் - செவ்விய நாவாகிய மலரையுடையவர், புனல்கூடற்கு - நீர்வளத்தையுடைய தென்மதுரைக்கு, அச்சு - ஆதாரமாவர்; எ-று.

உப்பக்கம்—இடைக்காடர் அரசன் தன்பாடலை அவமதித்தமைபற்றி பிணங்கிச்சென்றபக்கம். உப்பக்கநோக்கியென்றது விளையாலணையும்பெயர். கேசி-

Digitized by Google

சிறப்புப்பாயிரமாகிய

திருமால், இது அக்கடவுள் சகஸ்ரநாமத்திற்கண்டது. கேசிக்குப்பின்னே பிற

க்தவள் உபகேசியென்றுயது ;

உபேந்திரனென்பதுபோல. மாதா அனுபங்கி-

மாதாவை நிகராகக்கொண்டு நடக்கின்ற ஒழுங்கின னெனப்படுதலின் அவன்

பிள்ளைமேலே போல் இவர் உலகத்தார்மேல் அருள்செய்தல் சொல்லப்பட்ட

தாயிற்று. நாட்போ தென்றதற்கேற்கப் புலமையிலே தேன் ஆரோபிக்கப்

பட்டது. அச்சுப்போற் ருக்குதலால் அச்சென்ருர். காயனூராலே திங்கட்கு

டையுடைச் சீர்சால் வழுதியுஞ், சங்கட்புலவரும் தழைத்தினிதோங்கிய, மது

ரைக்கு உண்டான சிறப்புச்சொல்லியபடி.

(தொடித்தலைவிழுத்தண்டினர்.)

உஉ. அறநான் கறிபொரு ளேழொன்று காமத்

திறமூன் றெனப்பகுதி செய்து - பெறலரிய

நாலு மொழிந்தபெரு நாவலோ நன்குணர்வார்

போலு மொழிந்த பொருள்.

(இ-ள்.) அறத் திறம் நான்கு - (பாயிரம் இல்லறம் துறவறம் ஊழ் என)

அறப்பாலி னுட்பிரிவுக ணான்கும், அறி பொருள் திறம் ஏழ் - (அரசு அமைச்சு

அரண் கூழ் படை நட்பு ஒழிபு என) அறியப்பட்ட

பொருட்டாலி னுட்பிரி

வுகளேழும், காமத்திறம் மூன்று எனப் பகுதிசெய்து - (ஆண்பால் பெண்பால்

அவ்விருபால் என) காமத்துப்பாலி னுட்பிரிவுகண் மூன்றுமாகப்பகுதிசெய்

து, பெறல் அரியநாலும் - பெறுதற்கரிய (அறம்பொருளின்டம்வீடு எனப்படு

கிற) நான்கு பொருள்களையும், மொழிந்த - சொல்லிய, பெரு நாவலனே—,

ஒழிந்த பொருள் - (அவற்றுள் அடங்காது) ஒழிந்தபொருள் உளதாயின் அத

னை, நன்கு உணர்வார் போலும் - நன்றாக அறியவல்லவர்போலும், எ-று.

திறமென்றது அறமுதலியவற்றோடுங் கூட்டப்பட்டது. நான்கு—நா ன்குபிரிவுடைத்தென விரித்துரைத்துக்கொள்க. நாவலனே யென்றமையால் பிறரால் அறியப்படுவ தன்றென்றதாயிற்று. மூப்பாலியற்றொகையும், இவற் றினடங்காதது ஒன்றில்லையென்பதும் சொல்லியபடி.

(வெள்ளிவீதியார்.)

உசு. செய்யா மொழிக்குந் திருவள் ளுவர்மொழிந்த

பொய்யா மொழிக்கும் பொருளொன்றே

- செய்யா

வதற்குரியா ரந்தணரோ யாராயி னேனே

யிதற்குரியா ரல்லாதா ரில்.

(இ - ள்.) செய்யா மொழிக்கும் - (ஒருவராலே) செய்யப்படாத மொழி யாகிய வேதத்துக்கும், திருவள்ளுவர் மொழிந்த - திருவள்ளுவரால் அருளிச்செய்யப்பட்ட, பொய்யா மொழிக்கும் - (தன்வழியினெழுகுவோர்க்குப் பயன்விளைவிலே) பொய்படாத மொழியாகிய திருக்குறளுக்கும், பொருள் ஒன்றே.—; ஆராயின்—, செய்யா அதற்கு உரியார் - செய்யப்படாத அவ்வேத மோதுதற்குரியவர், அந்தணரோ—, ஏனை இதற்கு உரியர் அல்லாதார்-பொய் படாத இத்திருக்குறளோதுதற் குரியவரல்லாதவர், இல் - (உலகத்தில்) லில்லை, எ-று.

பூர்வவேதத்தை நித்தியமென்பார் மதம்பற்றிச் செய்யாமொழியென்றார். அது வடமொழியும் இது தென்மொழியுமாய் நின்று சில வேறுபாடுடையன

Digitized by Google

13..

போற் றோன்றினும் நுண்ணுணர்வா னோக்குவார்க்குக் கருத்து வேறுபடா மையின், பொருளொன்றேயெனத் தேற்றேகாரங் கொடுத்துக் கூறினார். செ ய்யாமொழி, பொய்யாமொழி,—அன்மொழித்தொகைகள். இதற்குரிய ரல்லா தா ரில்லென்றதனாலும் பொதுவேதமாத லறிக. அதற்கும் இதற்கும் பொ ருள் வேறோவென்றும், இதனையோதற் கதிகாரிகளாவார் யாவரோவென் றும், நிகழ்கின்ற ஐய மொழித்தபடி.

(மாங்குடிமருதனார்.)

உச. ஓதற் கெளிதா யுணர்தற் கரிதாகி
வேதப் பொருளாய் மிகவிளங்கித் - தீதற்றோ
ருள்ளுதோ றுள்ளுதோ றுள்ள முருக்குமே
வள்ளுவர் வாய்மொழி மாண்பு.

(இ-ள்.) வள்ளுவர் வாய்மொழி - திருவள்ளுவரது வாயினின்றுந் தோ ன்றிய திருக்குறளினது, மாண்பு -

மாட்சியைச்சொல்லின், (அது) ஓதற்கு எளிதாய் - ஓதப்படுதற்கெளிய சொற்களை யுடையதாகியும், உணர்தற்கு அரி தா ஆகி - அறியப்படுதற் கரிய பொருள்களை யுடையதாகியும், வேதப் பொரு ள் ஆய் - வேதமெனப்படுகின்ற பொருளாகியும், மிக விளக்கி - (அவ்வேதத் தின்) மிகவிளக்கி, நீது அற்றோர் - குற்றமற்றோர்கள், உள்ளுதோறு உள்ளு தோறு - நினைக்குந்தோறும் நினைக்குந்தோறும், உள்ளம் - (அவர்களுடைய) மனத்தை, உருக்கும் - கரைக்கும், எ-று.

ஓதற்கெளிதா யெனவே கவின்றோர்க்கினிமை நன்மொழி புணர்த்தல்க ளும், உணர்தற் கரிதாகி யெனவே ஆழமுடைமையும், வேதப்பொருளா யெ னவே விழுமிய பயத்தலும், பிறவுமாகிய அழகுகளி னமைதி சொல்லப் பட்டதாயிற்று. நீதற்றோர் - பொருளாராய்ச்சிக்கேற்ற நுண்ணறிவுடையோர். உள்ளுதோ றுள்ளுதோ றுள்ளமுருக்குமெனவே முன் காணப்பட்டதினும் பின்காணப்படும் பொருள்சிறந்தும் விரிந்துந் தோன்றுதலுடைமை பெறப் பட்டது. இதனது அற்புதமான குணமுடைமைச் சிறப்புச் சொல்லியபடி.

(எழிச்சலூர்மலாடனார்.)

உஞ. பாயிர நான்கில் லறமிருபான் பன்மூன்றே
தூய குறவறமொன் றாழாக - வாய

வறத்துப்பா னல்வகையா
வாய்ந்துரைத்தார் நூலின்
நிறத்துப்பால் வள்ளுவனுர் தேர்ந்து.

(இ-ள்.) வள்ளுவனுர்—, ஆய்ந்து - (அவ்வேதத்தின் கருத்துகளை) யாரா ய்ந்து, நூலின்நிறத்துப்பால் - (தம்மாலே செய்யப்பட்ட) நூலினது நிறத்தி ற்குத்தக்க நன்மையுடைமையால், தேர்ந்து - (இவையே உரியவையென்று) தெரிந்து, பாயிரம் நான்கு—, இல்லறம்—, இருபான் - இருபது, துற வறம்—, பன்மூன்று - டதின்மூன்று, ஊழ் ஒன்று—, ஆக ஆய - ஆகக் கூடிய, நால்வகை ஆ - (பாயிரமுதலிய) நால்வகையுடைத்தாக, அறத்துப் பால்—, உரைத்தார் - கூறினர், எ-று.

. நான்குமுதலிய தொகைகளோடு
அதிகாரமுடைத்தென்பது கூட்டுக.
மூப்பாற் பொருள்களினு முத்திக்குக் காரணமாதற்
சிறப்புடைமையின் தாய

Digitized by Google

தற்வறமென்றார். தப்பு - நன்மை. அது எல்லா வருணச்சிரமங்களுக்கும் பொதுவாயிருக்கை அறப்பாலிய லதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

(போக்கியரசர்.)

உசு. அரசிய லியைந் தமைச்சிய லீரைந்
தருவ லரணிரண்டொன் றிருண்கூ - ழிருவிய
றிண்படை நட்புப் பதினேழ் குடிபதின்மூன்
றெண்பொரு ளேழா மிவை.

(இ-ள்.) அரசு இயல்—, ஐயைந்து - இருபத்தைந்து, அமைச்சு இயல்—, ஈரைந்து - பத்து, அரண் இரண்டு—, கூழ் ஒன்று—, படை இரு இயல்—, நட்புப்பதினேழ்—, குடிபதின்மூன்று—, எண்பொருள் - எண்ணப்பட்ட பொருட்பாலுக்கு, இவை ஏழாம் - இவ்வியல்களேழாம், எ-று.

இத்தொகைகளோடும் முன்சொல்லப்பட்டபடியே கூட்டுக. அரணுக்கு உருத்திட்பம் சிறத்தலின் உருவல்லாவெனன்றும், பொருளுடையார்க்கே ஒளி அமைவதாதலின் ஒண்பொருளென்றும், படைக்குக் கடும்போரிற் பின்கொ டாத திண்மை யுரித்தாதலின் திண்படையென்றும், கூறினர். பிற்காலத்தார்

அமைச்சுமுதலிய வைந்தனையும் அங்கவியலென ஓரியலாக்கியும் வழங்குப. பொருட்பாலிய லதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

(மோசிகீரனார்.)

உள. ஆண்பாலே மூவிரண்டு பெண்பா
லடுத்தன்பு
பூண்பா லிருபாலோ ராறுக -
மாண்பாய
காமத்தின் பக்கமொரு மூன்றுகக்
கட்டுரைத்தார்
நாமத்தின் வள்ளுவனார் நன்கு.

(இ - ன்.) ஆண்பால் ஏழ்—, பெண்பால் ஆறிரண்டு—, அடுத்த அன்பு பூண்பால் - (ஒருவனையொருவர்) அடுத்து அன்பைப் பூணுதற் பகுதியுடைய, இருபால் - அவ்விருபால், ஓர் ஆறு ஆக—, மாண்பாய காமத்தின் பக்கம் - மாட்சியான காமத்துப்பாலி னியல்கள், ஒரு மூன்று ஆக—, நாமம் - பெயர் பெற்ற, திருவள்ளுவர்—, கட்டுரைத்தார் நன்கு - நன்குரைத்தனர், எ-று.

இவையே பொருளிலக்கணத்துக்கமைய களவியல் கற்பியலென விரண் டாக்கப்பட்டன. இத்தொகைகளுக்கும்

மூன்கூறப்பட்டது கொள்க. காம த்துப்பாலிய லதிகாரத்தொகை சொல்லியபடி.

(காவிரிப்பூம்பட்டினத்துக் காரிக்கண்ணனர்.)

உஅ. ஐயாறு நூறு மதிகார மூன்றுமா
மெய்யாய வேதப் பொருள்விளக்கப் - பொய்யாது
தந்தா னுலகிற்குத் தான்வள் ளுவனெனி
யந்தா மரைமே லயன்.

(இ-ள்.) அதிகாரம்—, நூறும் ஐயாறு மூன்றுமா—, மெய்யாய வேதப் பொருள்—, பொய்யாது விளக்க—, அம் தாமரைமேல் அயன் - அழகிய தா மரை மலர்மேல் வீற்றிருக்கின்ற நான்முகக்கடவுள், தான் வள்ளுவன் எனி—, உலகிற்குத் தந்தான் - உலகத்தார்க்குத் தமிழிற் செய்துதந்தான், எ-று.

Digitized by Google

உலகு - இங்கே மக்களை யுணர்த்திநின்றது. மெய்யாய வேதப்பொருள் பொய்யாது விளக்கவெனவே இதற்குமுன் மெய்யாய பொருள் பொய்யாய் மறைத்தும், பொய்யாயபொருள் மெய்யாய் விளக்கியும், கிடந்தமை சொல் லப்பட்டதாயிற்று. அதிகாரத்தொகையோடு நூற்பொருளியல்பு சொல்லிய படி.

(மதுரைத்தமிழ்நாயகனார்.)

உசு. எல்லாப் பொருளு மிதன்பா
லுளவிதன்பா
லில்லாத வெப்பொருளு மில்லையாற் -
சொல்லாற்
பரந்தபா வாலென் பயன்வள் ளுவனார்
சுரந்தபா வையத் துணை.

(இ-ள்.) எல்லாப்பொருளும் - (பலவகைநூல்களாலுஞ் சொல்லப்பட்ட) எல்லாப்பொருளும், இதன்பால் உள - இந்நூலகத்தடங்கி யிருக்கின்றன; இத ன்பால் இல்லாத எப்பொருளும் - இதனிடத்தில்லாத யாதொருபொருளும், இல்லை - (எந்நூலகத்தும்) இல்லை; (ஆதலால்), சொல்லால் பரந்த பாவால் - சொல்லளவினலே விரிந்தநூல்களால், பயன் என்—, வள்ளுவனார் சுரந்தபா - திருவள்ளுவராலே தரப்பட்ட இந்நூலொன்றே, வையத்துணை - மண்ணுலகத் தாருக்குத் துணையாதலையும், எ-று.

எல்லாப்பொருள்களுமாவன முதல் வழி சார்பென மூவகைப்பட்ட அற நூல் பொருணூல் இன்பநூல் வீட்டுநூல் என்பவற்றில் செம்பொருள் ஆக்கப் பொருள் குறிப்புப்பொருளென இம்மூவகையாற் கொள்ளக்கிடந்த காட்சிப் பொருள்களும் கருத்துப்பொருள்களுமாம். தொழிலும் பண்பும் ஒரோவழிப் பொருளெனற் கேற்புடைமையின் அவையும் இவற்றுள் அடங்குமாறறிக. பின் னும் அதனை வலியுறுத்தற்கு இதன்பாலில்லாத வெப்பொருளுமில்லை யென்றார். சொல்லாற்பரந்தவெனவே அவைபொருளாற் பரப்பின்மை பெறப்பட்டது, பரத்தல் - பதினாயிரம் நூறாயிரமுதலிய இரந்தவளவையால் விரிதல். சொல் லாற் பரந்தநூல்களை ஆய்வோர் மலையகழ்ந்து எலிபிடித்தல்போல் மிகவருந் திச் சிறுபயன் கொள்ளுதலால் என்பயனென்றார். ஆல்-அசை. பா, வையம்— ஆகுபெயர்கள். சின்னுட் பல்பிணிச் சிற்றறிவுடையோர்க்கு விதிவிலக்குகண் முற்றும் உள்ளங்கை நெல்லிக்கனிபோல் கண்டுதெளியுமாறு உணர்த்தித் தம் மாற்றம் நீர்த்தலின் வையத்தினையென்றார். முற்றெறிருங்குணரவிழைவார்க்கு இஃது இன்றி யமையாச் சிறப்பிற்றென்றபடி.

(பாரதம்பாடியபெருந்தேவனார்.)

கூ0. எப்பொருளும் யாரு மியல்பி னறிவுறச்
செப்பிய வள்ளுவர்தாஞ் செப்பவரு -
முப்பாற்குப்
பாரதஞ்சீ ராம கதைமனுப்
பண்டைமறை
நேர்வனமற் றில்லை நிகர்.

((இ-ள்.) பாரதம் சீராமகதை மனுப்பண்டைமறை நேர்வன - பாரதம் பழைய சீராமகதையையும் மனுஸ்மிருதி பழையவேதத்தையும் ஒப்பனவா கும்; எப்பொருளும் - எவ்வகைப்பட்ட பொருள்களையும், யாரும் - எவ்வகை யோரும், இயல்பின் - (அவற்றின்) றன்மையோடு, அறிவுற - அறிய, செப்பிய- (அவர்க்குச்) சொல்லும்படிக்கு, வள்ளுவர் செப்பவரு - திருவள்ளுவர் சொல்

Digitized by Google

லலால் வந்த, முப்பாற்கு - திருக்குறளுக்கு, நிகர் - உபமானமாகத்தக்கது, இல்லை - ஒன்றில்லை, எ-று.

மற்று - அசை. அறிதற்கரிய வேதாந்தப்பொருளு மென்றற்கு எப்பொரு ளுமென்றும், உயர்குலத்தாரோ யன்றி ஏனையோருமென்றற்கு யாருமென்றும், ஐயந்திரிபின்றி யறியவென்றற்கு இயல்பி னறிவுறவென்றும், இதுவே சுருதி குரு விரண்டுமாமென்றற்கு செப்பியவென்றும், கூறினர். பண்டையென்பது சோமகதைக்கும் கூட்டுக. கதாரூபமாயிருந்து பாரதராமாயண மெனவும், விதிரூபமாயிருந்து சுருதிஸ்மிருதி யெனவும் கூட்டிச்சொல்லப்படுதலால், உப மான உபமேயங்களாத லறிக. எப்பொருளும் யாருமியல்பினறிவுறச் செப்பு தல் வேதத்திற் கின்மையால் முன் முப்பாலின் மிக்கமொழியென்ற அதனற் பெறப்பட்ட வேதத்தினெப்புமையை மறுத்தபடி.

(உருத்திரசன்மகண்ணர்.)

கூக. மணற்கிளைக்க ணீரூறு மைந்தர்கள்

வாய்வைத்

தணச்சுரக்கும் தாய்முலை யொண்பால் - பிணக்கிலா
வாய்மொழி வள்ளுவர் முப்பான் மதிப்புலவோர்க்

காய்தொறு மூறு மறிவு.

(இ - ள்.) மணல் இனைக்க -

மணலித்தோண்டுந்தோறும், நீர் ஊறும் - நீர்பெருகும், மைந்தர்கள் வாய் வைத்து உண - புதல்வர்கள் வாய்வைத்து உண்ணுந்தோறும், தாய் முலை - தாயினது முலைக்கண், ஒள் பால் சுரக்கும் - நல்லபால் பெருகும், (அவைபோல) பிணக்கு இலா வாய்மொழி - பிணக்கு தற்கு ஏதுவில்லாதவாய்மைச்சொல்லியுடைய, வள்ளுவர் முப்பால் - திருவள்ளுவரது திருக்குறளை, ஆய்தொறும் - ஆராயுந்தோறும், மதிப்புலவோர்க்கு - அறிவுடையபுலவர்க்கு, அறிவு ஊறும் - அறிவு வளரும், எ-று.

கற்பிதமாகிய சாதிசமயங்களின் மானம்பற்றி உள்ளதை இல்லதாகவும், இல்லதை உள்ளதாகவும், சிறிதைப பெரிதாகவும் பெரிதைச் சிறிதாகவும், நீயதை நல்லதாகவும் நல்லதைத் நீயதாகவும் புனைந்து பிறர்பிணக்கும்படி சொல்லப்பட்டதல்லாமையால், பிணக்கிலாவாய்மொழி யென்றார். மதிப்புலவோர்க் கறிவூறுமெனவே அவர் அவ்வறிவைக்கொண்டு பிறர்க்கெல்லாம் விதிவிலக்குகளைக் கற்பித்தல் வேண்டுமென்றதாயிற்று. இதனைச் சிலகாற் பயிறலினமையாது பலகாலும் பயிற்சி செயல்வேண்டுமென்றபடி.

(பெருஞ்சீத்தனார்.)

கூஉ. ஏதமில் வள்ளுவ ரின்குறள்வெண் பாவிலு
லோதிய வொண்பொரு ளெல்லா - முணைத்தனைத்
ரூதவிழ் தார்மாற தாமே தமைப்பயந்த
வேதமே மேதக் கன.

(இ - ள்.) தாது அவிழ் தார் மாற - பொடியொடு விரிக்த பூமாலையை யுடைய பாண்டியராசனே! ஏதம் இல் வள்ளுவர் - குற்றமில்லாத திருவள்ளுவர், இன் குறள்வெண்பாவினால் - இனிய குறள்வெண்பாக்களாலே, ஓதிய - (நான்குவேதத்தினாலுஞ்) சொல்லப்பட்ட, ஒள்பொருள் எல்லாம் - ஒள்ளிய பொருள்களை யெல்லாம், உணர்த்ததனால் - சொல்லினமையால், மேதக்க -

Digitized by Google

மேம்பாட்டுக்குத்தக்கவை, தாமே-அக்குறள் வெண்பாக்களோ, தமைப் பயந்த வேதமே - (முதனூலாய் நின்று) அவற்றைப்பயந்த வேதங்களோ, (நீ சொல் வாயாக,) எ-று.

தாம் தம்மை எனப்பட்டவை அவை அவற்றை என்னும் பொருளைத்தந்து நின்றன. ஏகாரம் இரண்டும் வினு, பிறநூலாசிரியர்க்கெல்லாம் அவரொதிரிகளா லே மறுக்கப்பட்டு வரும் குற்றம்போல்வது இவர்க்கு இல்லை யென்றற்கு ஏதமில் வள்ளுவனென்றும், தான்குறியவாய் நின்று கற்போர்க்கு வருத்தம் வினை யாமைபற்றி

இன்குறளென்றும், உணர்வுடையோராலே விரும்பப்பட்ட நற் குணமுடைமைபற்றி ஒண்பொருளென்றும் கூறினர். நூலாசிரியர்க்கும், நூலுக்கும், நூலுதலிய பொருளுக்கும், தகுதிதோன்றச் சொல்லப்பட்ட விசேடணகுணங்களாலே இவ்வேதம் அவ்வேதத்தினுஞ் சிறப்புடைமை குறிப்பித்தபடி.

(நீலகேசித்தலையார்.)

கூகூ. இன்பம் பொருளறம் வீடென்னு மிந்நான்கு

முன்பறியச் சொன்ன முதுமொழிநூன் -

மன்பதைகட்

குள்ள வரிதென் றவைவள் ளுவருலகங்

கொள்ள மொழிந்தார் குறள்.

(இ-ள்.) இன்பம் பொருள் அறம் வீடு என்னும் இந்நான்கும் - இன்பமுதலிய இந்நாற்பொருளியல்புகளையும், மன்பதைகட்கு - மக்கட்பரப்புக்கு, முன்பு - அக்காலத்தில், அறியச்சொன்ன - அறியும் வண்ணஞ் சொல்லப்பட்ட, முது மொழிநூல் - பழமொழிவேதமானது, உள்ள அரிது என்று-ஓதியுணரப்படுதற் கரிதென்று, வள்ளுவர்—, அவை - அவற்றை, உலகம்கொள்ள - உலகத்தார் எளிதினுணரும்படி, குறள் - திருக்குறளை, மொழிந்தார் - சொல்லினர், எ-று.

முன்பறியவெனவே உற்சர்ப்பிணியாதலின் அக்காலத்தோர்க்கு உணர் தற்கேற்ற ஆயுணீட்சியும் உணர்வுவலியும் இருந்தனவென்பதூஉம், அவசர்ப் பிணியாதலின் இக்காலத்தோர்க்கு அவையிலவென்பதூஉம், பெறப்பட்டன. இவ்விரண்டும் அவாவறுத்தன் மூன்றும் பாட்டுரையிற் காண்க. தேயவழக்கிற் படாததும் வருந்திக்கற்போர்க்கு மாத்திரம் புலப்படுவதுமாய் எல்லாமொழி கட்கு முற்பட்டுக் கடவுண்மொழியாய் நிற்றலின் முதுமொழி யென்றார். அற முதலிய நான்கும் பிரிவுபட்டுத் தோன்றுமையை யுடைத்தாதலின் உள்ளவரி தாயிற்று. பழையவேதமூலதாகவும் வேறிதுசொல்லுதற்குக் காரணமுணர்த் தியபடி.

(மதுரைத்தமிழாசிரியர் செங்குன்றூர்க்கிழார்.)

கூசை. புலவர் திருவள் ளுவரன்றிப் பூமேற்
சிலவர் புலவனெச் செப்ப - னிலவு

பிறங்கொளிமா லைக்கும் பெயர்மாலை
மற்றுங்
கறங்கிருண்மா லைக்கும் பெயர்.

(இ-ள்.) பூமேல் - பூவுலகின்கண்ணே, புலவர் திருவள்ளுவரன்றி - புலவ

னைத் திருவள்ளுவனையன்றி, சிலவர் புலவனைச் செப்பல் – வேறுசிலரையும் புலவனென்று சொல்லுதல், மாலை – மாலையென்பது, நிலவு பிறன்கொளி மாலைக்கும் பெயர் – நிலவால் விளங்குகின்ற அந்திக்கும்பெயராக, மற்றும்—,

Digitized by Google

கழு சிறப்புப்பாயிரமாகிய

கறங்கு இருள்மாலைக்கும் பெயர் - சூழ்கின்ற விருளையுடைய அந்திக்கும் டெய ராக, செப்பல் - சொல்லுதல்போலும், எ-று.

செப்பலென்றது பின்னுங் கூட்டப்பட்டது.

புலமையாவது – பலவேறு

வகைப்பட்ட நூலுணர்ச்சிகளை யெல்லாம்

ஒருங்கேகொண்ட டோற்றவுடைமை

யாம். உயர் வொப்பற்ற இவரது புலமையைக்குறித்து கோக்குங்கால் ஏனை

யோர் புலமை புலமையன்றாய் முடிதலின் இவ்வாறு கூறினர். புலவன் _ டது நாயனுர்க்கே காரணப்டெயரா மென்றபடி.

(மதுரையாசிரியவாணிகர் இளவேட்டனர்.)

கூடு. இன்பமும் துன்பமு மென்னு
மிவையிரண்டு

மன்பதைக் கெல்லா மனமகிழ -
வன்பொழியா

துள்ளி யுணர வுணைத்தாமோ யோதுசீர்
வள்ளுவர் வாயுறை வாழ்த்து.

(இ-ள்.) இன்பமும் துன்பமும் என்னும் இவை - (பின்வரக்கடவனவாய) சுகமும் துக்கமுமென்னப்பட்ட விவற்றினுடைய, இரண்டும் - இருவகைக்கார ணங்களையும், உள்ளி உணர - ஆராய்ந்தறியவும், அன்பு ஒழியாது - (தம்மேல்) அன்பு நீங்காமல், மனம் மகிழ - உள்ளங்களிகூரவும், மன்பதைக்கு எல்லாம்- மக்கட் பரப்புக்கெல்லாம், ஓது சீர் வள்ளுவர் - புகழப்படுஞ் சீரையுடைய திரு வள்ளுவர், வாயுறை வாழ்த்து - வாயுறைவாழ்த்தாக, உரைத்தார் - (திருக்குறளைச்) சொல்லினார், எ-று.

இன்பத்தின் காரணம் விதிக்குறளாலும், துன்பத்தின் காரணம் விலக்குக் குறளாலும், சொல்லப்பட்டன. முன்பறிதற்குப்பயன் அவற்றைச் செய்தலும் தவிர்தலுமாம். வேண்டுவனவெல்லாந் தொகுத்தணர்த்தலின் மனமகிழ்தல் சொல்லப்பட்டது. அவ்வேதம்போலாது பலர்க்கும் உபயோகியாகச் சொல்லின் மன்பதைக்கெல்லா மென்றார். வாயுறைவாழ்த்தி

னியல்பு—"வாயுறை வாழ்த்தே வயங்கோடின், வேம்புங்கடிவும் போலவெஞ்சொற், றூங்குதலின்றி வழிநனிபயக்குமென், றேம்படைக்கினவியின் வாயுறுத்தற்றே" என்னுந் தொல்காப்பியச் சூத்திரத்தாலறிக. எதிர்கால வினாவுணர்ச்சி பயத்தல் சொல்லியபடி.

(கவிசாகரப்பெருந்தேவனார்.)

கூசு. பூவிற்குத் தாமரையே பொன்னுக்குச் சாம்புனத

மாவிற் கருமுனியா யானைக் கமரரும்ப
தேவிற் றிருமா லெனச்சிறந்த
தென்பவே
பாவிற்கு வள்ளுவர்வெண் பா.

(இ - ள்.) பூவிற்குத் தாமரை-மலர்களுக்குள்ளே தாமரைமலரும், பொன்னுக்குச் சாம்புனதம் - பொன்களுக்குள்ளே சாம்புனதப் பொன்னும், ஆவிற்கு அருமுனி ஆ - பசுக்களுக்குள்ளே காமதேனுவும், யானைக்கு அமரர் உம்பல் - யானைகளுக்குள்ளே ஐராவதமும், தெய்வில் திருமால் என - தேவர்களுக்குள்ளே திருமாலும் போல, பாவிற்கு வள்ளுவர் வெண்பா - நூல்களுக்குள்ளே திருவள்ளுவரது குறள்வெண்பா, சிறந்தது—, என்ப - என்று (அறிவுடையோர்) சொல்லுவர், எ-று.

Digitized by Google

ஏ-அசை. பா-ஆகுபெயர். பொன்—ஆடகம், இளிச்சிறை, சாதரூபம், சாம்புனதம் என கால்வகைப்படும். காமதேனு உயிட்டமுனியிடத்துள்ளதா கலின் அருமுனியாவென்றார். உவமானமுகத்தால் இந்து பலநூல்களினும் சிறந்து நிற்கின்ற மாட்சிமை சொல்லியபடி.

(மதுரைப்பெருமருதனார்.)

கூஎ. அறமுப்பத் தெட்டுப் பொருளெழுப தின்பத்
திறமிருபத் தைந்தாற் றெளிய - முறைமையால்
வேத விழுப்பொருளை வெண்குறளால் வள்ளுவனார்
சோதவழுக் கற்ற துலகு.

(இ-ள்.) அறத் திறம் - அறத்தின் கூறுபாடு, முப்பத்தெட்டால் - முப்பத் தெட் டதிகாரங்களாலும், பொருள் திறம் - பொருட்கூறுபாடு, எழுபதால் - எழுபது அதிகாரங்களாலும், இன்பத்திறம் - காமத்தின் கூறுபாடு, இருபத் தைந்தால் - இருபத்தைந் ததிகாரங்களாலும், தெளிய—, முறைமையால் - (காரணகாரிய) வொழுங்கால், வேத விழுப் பொருளை - வேதத்தினுயர்வாகிய பொருளை, வெள் குறளால் - குறள்வெண்பாக்களால், வள்ளுவனார்—, ஓத - ஓதலால்,

உலகு - உலகமானது, வழுக்கு அற்றது - வழுவுதலின்றும் நீங்கி நிற்று, எ-று.

நிறமும் ஆலும் முன்னுங்கூட்டப்பட்டன. உயர்வாகியபொருள்—கரும காண்டம் பிரமகாண்ட மிரண்டினுள்ளுஞ் சிறந்தபொருள். வழுக்குதல்—விதி யை விலக்கென்றும் விலக்கை விதியென்றும் கோடல். உலகு—மக்களை யுணர்த்தி நின்றது. துணிவு பற்றி அற்றதென இறந்தகாலத்தாற் கூறினர். முன்ன தின்வேறுபட்ட மூப்பால்களி னதிகாரத்தொகைகளோடு உலகிற்கு வினையும் கன்மை சொல்லியடடி.

(கோவூர்கிழார்.)

கூ. அறமுத லன்கு மகலிடத்தோ ரெல்லாங்
நிறமுறத் தேர்ந்து தெளியக் - குறள்வெண்பாப்
பன்னிய வள்ளுவனார் பான்முறையே சொல்வாதே
முன்னை முதுவோர் மொழி.

(இ-ள்.) அறமுதல் கான்கும்—, அகல் இடத்தோர் எல்லாம் - மண்ணுல கத்திலுள்ளோ ரெல்லாம், நிறமுறத்தேர்ந்து-வகைப்பட அறிந்து, தெளிய - கலக்கந்தீர, குறள் வெண்பாப் பன்னிய - குறள்வெண்டாக்களாலே சொல்லப் பட்ட, வள்ளுவனார் - காயனாரது, பால் முறை - மூப்பால்களையுடைய புத்த கத்தின்கண்ணே, முன்னை முதுவோர் மொழி - முற்காலத்துள்ள பெரியோ ரத னால்களுக்கு, நேர் ஒவ்வாது - நேர்தல் பொருந்தாது, எ-று.

மொழி—ஆசுடையர்.

பெரியோசாவார்—வடமொழியிலும் தென்மொழியி லும் பிறமொழிகளிலும் நூல்செய்த முனிவரும், புலவரும், பிறரும். அந் நூல்களாவன, மனுமுதலியோராலே செய்யப்பட்ட அறநூன் முதலியன. இதன் புத்தகத்தில் முன்னூல்களி லொன்றும் சேர்க்கப்படுதற்குத் தகுவ தன் றென்று சொல்லியபடி.

(உறையூர்முதுகூற்றனார்.)

கூசு. தேவிற் சிறந்த திருவள் ளுவர்குறள்வெண்
பாவிற் சிறந்திடுமுப் பால்பகரார் - நாவிற்

Digitized by Google

சிறப்புப்பாயிரமாகிய

குயலில்லை சொற்சுவை
யோர்வில்லை மற்றுஞ்
செயலில்லை யென்னுந் திரு.

(இ - ள்.) தேவில் சிறந்த திருவள்ளுவர் -

தெய்வத்தன்மையாற் சிறந்த

திருவள்ளுவரது, குறள் வெண்பாவில் சிறந்திடு - குறள் வெண்பாக்களோடு

கூடிச்சிறந்து தோன்றுநின்ற, மூப்பால் - மூப்பால்களையும், பகரார் - ஓதா

ரது, நாவிற்கு - வாக்கிற்கு, உயல் இல்லை - (இன்சொற்சொல்லி) வாழ்தலுண்

டாகாது, சொல் சுவை ஓர்வில்லை - (மனத்திற்குச்) சொற்களின் சுவையை

அறிதலுண்டாகாது, மற்றும் - இதையன்றியும், செயல் இல்லை - (காயத்து

க்கு) கல்லசெய லுண்டாகாது, என்னுந்திரு - என்றுநினைத்துத் திருமகள் அவ

ரிடத்துச் சேராள், எ-று.

சுவையோர்தற்கும் செயலுக்கும் உரிய மனமும், காயமும், வருவிக்கப்

பட்டன. திருமகள் சேராமையாகிய காரியத்தைக் காரணமாக உபசரித்தார்.

ஓதார்க்குளவாகாமை கூறவே ஓதுவோர்க்கு இவை யுளவாதலின் வாக்கிற்குக்

கடுஞ்சொல் பொய் கோள் புறங்கூறல்களும், மனத்திற்குப் பிறனில்விழைதல்

பிறன்பொருள் விழைதல் பிறன்பொருட்குக் கேடெண்ணல் பிறவுயிர்க்கிறுதி

யெண்ணல்களும், காயத்திற்கு பிறன்மனைபுணர்தல் உயிர்க்கொலை செய்தல்
பழியூணுணல் பிறர்பொருள் வௌவல்களும், ஆகிய குற்றங்களெள்லாம் நீங்கு
மென்பதும் பெறப்பட்டது. அறவின்பங்கட்குக் காரணமாதற் சிறப்பையுடை
ய பொருட்பேறு இஃதோதலி னுளதா மென்றபடி.

(இழிகட்பெருங்கண்ணனார்.)

௪0. இம்மை மறுமை யிரண்டு மெழுமைக்குஞ்
செம்மை நெறியிற் றெளிவுபெற - மும்மையின்
வீடவற்றி னான்கின் விதிவழங்க வள்ளுவனார்
பாடின ரின்குறள்வெண் பா.

(இ - ள்.) இம்மை மறுமை இரண்டும் - இகபரங்கட்காவன விரண்டை
யும், எழுமைக்கும் - (வினைப்பயன் றொடர்தற்குரிய) ஏழ்பிறப்பிற்குமாக,
செம்மை நெறியில் - செவ்வையான வழியால்,

தெளிவுபெற - (யாவரும்) தெ
ளிதல்பெறவும், மும்மையின் - (அறம்பொரு
ளின்பமென்னு) முப்பால்களுள்,
அவற்றின் - அம்முப்பாற் பொருள்களோடு, வீடு -
வீடுமாகிய, நான்கின் விதி-
நாற்பொருள்களது விதிகளும், வழங்க -
வழங்கவும், வள்ளுவனார்—, இன்
குறள் வெண்பா - இனியகுறள் வெண்பாவை,
பாடினார்—, எ-று.

செவ்வையானவழி—விதியும், பத்தியும், ஞானமும், நோயாளிக்கு மருந்தும், அனுபானமும் பத்தியமும் போல் ஒன்றற்கொன்று மூராணது கூடிநிற் கும்வழி. வீட்டுவிதி துறவறத்திற் காண்க. இம்மை மறுமை வீடு மூன்றும் பயக்குமாறு சொல்லியபடி.

(செயிர்க்காவிரியார்மகனார்சாத்தனார்.)

சக. ஆவனவு மாகா தனவு மறிவுடையார்
யாவரும் வல்லா ரொடுத்தியம்பத் - தேவர்
திருவள் ளுவர்தாமுஞ் செப்பியவே
செய்வார் பொருளி லொழுக்கம்பூண் டார்.

Digitized by Google

(இ - ள்.) (மக்களுக்கு) ஆவனவும் - ஆவனவற்றையும், ஆகாதனவும் - ஆகாதவற்றையும், அறிவு உடையார் யாவரும்—, எடுத்து இயம்ப - (இனி இதி லிருந்து) எடுத்துச்சொல்லுதற்கு, வல்லார் - வல்லவராவார், (ஆதலால்) தேவர் திருவள்ளுவர் - தேவராகிய திருவள்ளுவராலே, செப்பியவே - சொல் லப்பட்டவற்றையே, பொருவில் ஒழுக்கம் பூண்டார் - ஒப்பில்லாத ஒழுக்கத் தை மேற்கொண்டவர், செய்வார்—, எ-று.

இங்ஙனங்கூறவே அவ்வேதத்திலிருந் தள்ளவா றெடுத்துச் சொல்லு தல் அறிவுடையார்க்கு முடியாமையால் ஒழுக்கம் பூண்டார்க்கு அதன்கண் ணே சொல்லப்பட்டபடி வழுவாமற் செய்தல் கூடாமை காட்டப்பட்டது. தாம், உம்—அசைகள். ஆவன - இன்பத்தைத் தருவன. ஆகாதன - துன்பத் தைத் தருவன. ஒப்பில்லாத வொழுக்கம் - கொல்லாமை முதலியன. போத காசிரியருக்கும், கேட்டொழுகுவோர்க்கும், வருநன்மை சொல்லியபடி.

(செயலூர்க்கொடுஞ்
செங்கண்ணனூர்.)

சஉ. வேதப் பொருளை விரகால்
விரித்துலகோ
தோதகத் தமிழா லுணைசெய்தா - ராதலா
லுள்ளுநர் முள்ளும் பொருளெல்லா
முண்டென்ப
வள்ளுவர் வாய்மொழி மாட்டு.

(இ - ள்.) வேதப் பொருளை—, உலகோர் ஓத - உலகத்தார் ஓதியுணரும் பொருட்டு, விரகால் - உபாயத்தால், விரித்துத் தமிழால் உணைசெய்தார்—, ஆதலால்—, உள்ளுநர் உள்ளும் பொருள் எல்லாம் - நினைப்பவர் நினைக்கும் பொருள்களெல்லாம், வள்ளுவர் வாய்மொழி மாட்டு - திருவள்ளுவர் திரு வாயிற் பிறந்த திருக்குறளின்கண்ணே, உண்டு என்ப - உண்டென்று (அறிவுடையோர்) சொல்லுவர், எ-று.

உபாயத்தால் விரித்தல்-சொற்சுருக்கத்தால் ஓதற்கெளிதென மனவெழுச்சி யுண்டாக்கிக் கற்போரது அறிவளவிற் கேற்பப் பொருளளவு விரியவைத்தல். நினைக்கப்படும் பொருள்களெல்லாம் இதன்கண்ணே இக்காரணத்தால் தோன்றுகின்றன வென்றுகூறியபடி.

(வண்ணக்கஞ்சாத்தனார்.)

சஉ. ஆரியமுஞ் செந்தமிழு மாராய்ந் திதனினிது
சீரிய தென்றுன்றைச் செப்பரிதா - லாரியம்
வேத முடைத்துத் தமிழ்திரு வள்ளுவனு
சோது குறட்பா வுடைத்து.

(இ-ள்.) ஆரியமும் செந்தமிழும் ஆராய்ந்து - வடமொழியையுந் தென் மொழியையு மாராய்ந்து, இதனின் இது சீரியது என்று - இதைக்காட்டிலும் இது சிறப்புடைத்தென்று, ஒன்றைச் செப்ப அரிது-ஒன்றைத் தெரிந்துசொல் லுதல் கூடாது, ஆரியம் - வடமொழி, வேதமுடைத்து—, தமிழ்—, திரு வள்ளுவனார் ஓது குறட்பா உடைத்து—, (ஆதலால்), எ-று.

ஆல்-அசை. வடமொழியும் தென்மொழியும் பிறமொழிகள் போலாது பா ணினியாரும் அகத்தியனாரு முதலாகிய முனிவர்களாலே செய்யப்பட்ட இலக் கணநூல்களாலே சீர்திருந்தி நிற்றன்முதலிய குணங்களுடைமையாலும், அது பிராகிருத முதலியவற்றுக்குப் போல் இது ஆந்திரமுதலியவற்றுக்கு முதலாய்

Digitized by Google

நிற்றலாலும், ஒன்றற்கொன்று குறைபாடுடைத்தன்றேனும் வேதமுடைமை பற்றி வடமொழிக்குச் சொல்லப்பட்ட உயர்வு தென்மொழிக்கண்ணே திருக் குறள் உண்டாதலின் இனி யில்லையென்றதற்கு இதனினிது சீரியதென் றுரை செப்பரிதென்றார். இத் திருக்குறளாலே வடமொழியோடு தென்மொழிக்கு ஒப்புமை நிறைவு சொல்லியபடி.

(களத்தூர்க்கிழார்.)

சச. ஒருவ நிருகுறளே முப்பாலி னேதும்
தரும முதனான்குஞ் சாலு - மருமறைக
ளைந்துஞ் சமயநூ லாறுநம் வள்ளுவனார்
புந்தி மொழிந்த பொருள்.

(இ - ள்.) அருமறைகள் ஐந்தும் - (இருக்குமுதற் டாரதமீறுகிய) அரிய வேதங்க ளைந்தும், சமயநூல் ஆறும் - (அவ்வேதத்தின் வழிப்பட்ட) சமயநூல் களாறும், நம்

வள்ளுவனுர் - நம்முடைய திருவள்ளுவரால், புந்தி மொழிந்த டொருள் - (உலகத்தார்க்குப்) புத்தியாகச் சொல்லப்பட்ட தலிலடக்கும். (ஆதலால்), ஒருவர்—, இருகுறளே - (ஒருவிகற்பமும் இருவிகற்பமுமாகிய) இருவகைக் குறள்களையுமே, மூப்பாலின் - மூப்பால்களில், ஓதும் - அத்தியய னஞ்செய்து அறியப்படுகின்ற, தருமம் முதல் நான்கும்-அறமுதலிய நாற்டொ ருள்களும், சாலும் - (அவருக்குப்) போதும், எ-று.

ஒருவனுக்கே ஐந்தும் ஓதியுணர முடிவு போகாது வேறுவேறான அதிகா ரிகளுடைமைபற்றி அருமறைக ளைந்து மென்றார். சமயதூலாறும் ஒன்றே பொருளென்னும் பாட்டுரையிற்காண்க. நமக்கெல்லாம் அறிவொழுக்கங் கொ ளுத்தி நல்வழிப்படுத்தவந்த பாமாசாரியர் இவரோயென்று மூரிமை தோன் றற்கு நம்வள்ளுவனுரென்றார். மறைக ளைந்துஞ் சமயதூலாறு நம்வள்ளுவ னுர் புந்திமொழிந்த பொருளெனலால், அவை பலவற்றிலும் வேறுவேறு வகைப்பட்டுச் சிறந்துநின்ற கருத்துகளெல்லாம் இவ் வொரு தூற்கண்ணே அடங்கி நிற்கின்றமை சொல்லப்பட்டதாயிற்று. பொருள் - ஆகுபெயர். ஒருவ னெனப் பொதுப்படக்கூறலால் இதனை யோதுதற்குப் பெண்பாலாருக்கும் அதி காரமுண்டென்பது கொள்ளப்பட்டது. இவ்வொரு தூலோதி யுணர்ந்தோர் அருமறைகளைந்துஞ் சமயதூலாறும் ஓதி யுணர்ந்தோராவ ரென்றபடி.

சரி. எழுத்தசை சீரடி சொற்பொருள் யாப்பு
வழுக்கில் வனப்பணி வண்ண -
மிழுக்கின்றி
யென்றவர் செய்தன வெல்லா மியம்பின
வின்றிவ ரின்குறள்வெண் பா.

(இ-ள்.) எழுத்து அசை சீர் அடி சொல் பொருள் யாப்பு வழுக்கில் வன ப்பு அணி வண்ணம் - எழுத்து முதல் வண்ணமீறுகச் சொல்லப்பட்ட இவற் றுள், இழுக்கு இன்றி - வழுவுதலில்லாமல், என்று எவர் செய்தன - எக்காலத் தில் எவரால் எவை செய்யப்பட்டன, எல்லாம் - (அவை) யெல்லாம், இன்று இவர் இன் குறள்வெண்பா-இக்காலத்து இத்திருவள்ளுவராலே செய்யப்பட்ட இவ்வினிய குறள்வெண்பாக்களில், இயம்பின - சொல்லப்பட்டன, எ-று.

Digitized by Google

2.3

வனப்பு—அம்மை, அழகு, தொன்மை, தோல், விருந்து, இயைபு, புலன், இயைபு. அணி—சொல்லணி, பொருளணி, ஒலியணி. வண்ணம்—குறிலகவற் றூக்கிசை வண்ணமுதலியன. ஒவ்வொருகாலத்தில் ஒவ்வொரு பாவலர் ஒவ் வொரு குணத்தினுலே சிறந்து விளங்க றூல் செய்தனர், இவரோவெனின் எல்லாக்குணங்களாலும் நிறைந்து சிறந்து விளங்கச்செய்தமையின் இவ்வாறு கூறினர். இதன் பாக்களின் சிறப்புச்சொல்லியபடி.

(அங்காக்கனிநச்சுமனர்.)

சசு. கலைநிரம்பிக் காண்டற் கினிதாகிக் கண்ணினிலை
நிரம்பு நீர்மைத் தெனினும் -
தொலைவிலா
வாணூர் மதியந் தனக்குண்டோ
வள்ளுவர்முப்
பாணூ னயத்தின் பயன்.

(இ-ள்.) (மதியமும் முப்பாணூலும்), கலை - பதினுறுகலைகளாலும் அறு பத்துநாலு கலைகளாலும், நிரம்பி - நிறைந்து, காண்டற்கு - நோக்குதற்கு, [ஆராய்ச்சி செய்தற்கு என்றபடி], இனிதாகி—, கண்ணின் நிலை - முகக் கண்ணினிலையில், [அகக்கண்ணினிலையில்], நிரம்பு - நிரம்புகின்ற, நீர்மைத்து எனினும் - தன்மையுடைத்தாயினும்,

[குணமுடைத்தாயினும்], வள்ளுவர் முப்பால் நூல் - திருவள்ளுவரது மூப்பானூலினது, நயத்து - நயத்தால் விளைவதாகிய, இன் பயன் - இனியபயனுனது, தொலைவு இலா வான் ஊர் மதியம் தனக்கு - ஒழிவின்றி ஆகாசத்தின்கண்ணே நிறைகின்ற மதியினிடத்து, உள்ளடோ, எ-று.

மதியந்தனக்கென்றது வேற்றுமை மயக்கம். ஓகாரம்—எதிர்மறை. ஆதாரமாகக்கொள்ளுதற்கு ஏற்புடைத்தல்லாத வானை ஆதாரமாகக் கோடலினிழிவுதோன்ற தொலைவிலா வானூர் மதியமென்றார். நயம்—மறுப்படாமை, மழுங்காமை, குறைவுறாமை முதலியன. பயன்—இம்மை மறுமை வீட்டின்பங்கள். ஒப்புமை சொல்லுதற்கு நூல்களில் ஒன்றும் இன்மையால் ஏனைப்பொருள் பலவற்றினுஞ் சிறந்த மதியையாயினும் சொல்லுதுமெனப்புனின் அதுவும் இதனுல் தகுவதன்றென்றபடி.

(நப்பாலத்தனார்.)

சள. அறந்தகளி யான்ற பொருடெரி யின்பு
சிறந்தநெய் செஞ்சொற்றீத் தண்டு -
குறும்பாவா
வள்ளுவனு சேற்றினர் வையத்து
வாழ்வார்க
ளுள்ளிரு ணீக்கும் விளக்கு.

(இ·ள்.) அறம்—, தகளி - அகலும், பொருள்—, திரி - திரியும், இன்பு—, நெய் - நெய்யும், செஞ்சொல்—, தீ-நெருப்பும், குறும் பா-குறட் பா, தண்டு- தண்டும், ஆ-ஆக, வள்ளுவனார்—, வையத்து வாழ்வார்கள் - பூமியின்கண்ணே வாழ்வோரது, உள் இருள்-அகத்திருளை, நீக்கும் - ஒழிப்பதாகிய, விளக்கு—, ஏற்றினார்—, எ-று.

ஆன்றல் - மேம்படுதல். அகத்திருள் - அஞ்ஞானம். தீச்சுடர் - தகளி முதலியவற்றோடு கூடிப் புறத்திருளை எப்படியோ அப்படி நாயனாரது திருவா யிற் பிறந்த செஞ்சொல் அற முதலியவற்றோடுகூடி அகத்திருளைக் கெடுத்த லின் இங்ஙனம் உருவகஞ் செயலாயிற்று. மனையகத் தேற்றப்படுகிற விளக்கு

Digitized by Google

அம்மனையகத் துள்ளார்க்கு மாத்திரமே உபயோகியாய் நிற்றலாலும், அகத்

திருளைக் கெடுக்கவல்ல தன்மைய்யாலும், இஃது உலகத்து வாழ்வோர் பலர்க்கும் உபயோகியாய் நிற்றலாலும், அகத்திருள் கெடுத்தலாலும், அதனின் இது பலகோடி மடங்கு மிக்குச்சிறந்து நிற்கின்றமை யுணர்த்தியபடி.

(குலபதிநாயனார்.)

சுஅ. உள்ளக் கமல மலர்த்தி யுளத்துள்ள
தள்ளற் கரியவிரு டள்ளுதலால் - வள்ளுவனார்
வெள்ளைக் குறட்பாவும் வெங்கதிரு மொக்குமெனக்
கொள்ளத் தகுங்குணத்தைக் கொண்டு.

(இ-ள்.) உள்ளகமலம் மலர்த்தி-நெஞ்சமாகிய தாமரைமலரை மலர்த்தி,

உளத்து உள்ள - (மக்களது) அகத்திலுள்ள, தள்ளற்கு அரிய இருள் - (பிறி தொன்றனுலே) நீக்கப்படாத அஞ்ஞான விருளை, தள்ளுதலால் - நீக்குதலால்,

வள்ளுவனார் வெள்ளைக் குறட்பாவும் - திருவள்ளுவரது குறள்வெண்பாவும்,

வெம் கதிரும் - (புறத்துத்தாமரை மலரைமலர்த்திப் புறத்திருளை நீக்குகின்ற)

சூரியனும், குணத்தைக்கொண்டு - அச்செய்கையைக்கொண்டு, ஒக்குமெனக்

கொள்ளதகும்—, எ-று.

செயலும் தொழிற்பண்பெனப்படுதலின் குணமெனப்பட்டது. அது

மலர்த்தலும், தள்ளுதலும் ஆம். குணத்தைக்

கொண்டெனவே செயப்படு

பொருளைக்கொண்டு ஒக்குமெனக் கொள்ளத் தகாதென்ற தாயிற்று. உலகுக்

கெல்லாம் பேரொளியாகிய சூரியனும் இதற்கு ஒருபுடை யொப்பாமென்றபடி.

(தெளிக்துடிக்கீரனர்.)

சசு. பொய்ப்பால பொய்யேயாய்ப் போயினபொய் யல்லாத

மெய்ப்பால மெய்யாய் விளங்கினவே - முப்பாலிற்

றெய்வத் திருவள் ளுவர்செப் பியகுறளால்

வையத்து வாழ்வார் மனத்து.

(இ-ள்.) தெய்வத் திருவள்ளுவர்—, முப்பாலின் - மூன்றுபால்களுடை

யதாக, செப்பிய குறளால் - சொல்லப்பட்ட குறளைக் கேட்டறிதலால்,

வையத்து வாழ்வார் மனத்து—, பொய்ப்பால - பொய்யின் பகுதியிற்பட்ட

வை யெல்லாம், பொய்யே ஆய்ப்போயின—,பொய் அல்லாத—, மெய்ப்பால-

மெய்யின் பகுதியிற்பட்டவை யெல்லாம், மெய்யே ஆய் விளங்கின—, எ-று.

குறளால் பொய்ப்பால பொய்யேயாய்ப் போயின மெய்ப்பால மெய்யே

யாய் விளங்கின எனவே, இதற்கு முன்னெல்லாம் உண்மை துணியப்படாமை

யின் பொய்ப்பால மெய்ப்பாலபோன் மேற்கொள்ளப்பட்டும், மெய்ப்பால

பொய்ப்பாலபோற் கைவிடப்பட்டும், மயங்கிக்கிடந்தன வென்றதாயிற்று.

பொய்யேயாய்ப்போதல் - வாய்மையெனப்படுவதென்றற் றொடக்கத்துத் திரு

க்குறள்களாலும், மெய்யாய் விளங்கல் பொய்மையும் வாய்மையிடத்த வென்

றற் றொடக்கத்துத் திருக்குறள்களாலும் அறிக. இதன் மெய்யுணர்வு பயத்தற்

சிறப்புச் சொல்லியபடி.

(கொடிஞாழன்மாணிபூதனார்.)

௫௦. அறனறிந்தே மான்ற பொருளறிந்தே மின்பின்

றிறனறிந்தேம் வீடு தெளிந்தே - மறனெறிந்த

Digitized by Google

25

வாளார் நெடுமாற வள்ளுவனார் தம்வாயாற்
கேளா தனவெல்லாங் கேட்டு.

(இ-ள்.) மறன் எறிந்த வாளார் நெடுமாற - பகைவரையெறிந்த வாட் படை தங்கிய வீறோங்கும் பாண்டியனே! வள்ளுவனார் தம் வாயால்—, கேளா தனவெல்லாம் - (இதற்குமுன்) கேட்கப்பட்டிலாதவை யெல்லாம், கேட்டு - (இப்போது) கேட்டு, அறன் திறமறிந்தேம்—, பொருள் திறம் அறிந்தேம்—, இன்பின் திறன் அறிந்தேம்—, வீட்டுத் திறன் றெளிந்தேம்—, எ-று.

திறன்-கூறுபாடு. அது அறமுதலியவற்றோடுங் கூட்டப்பட்டது. மறன்— ஆகுபெயர். கேளாதன - பிறநூலாசிரியர்க் கெல்லாம் அறிந்து சொல்லுதற கெட்டாதிருந்த அறமுதலியவற்றி னுட்பங்கள். இம்மை மறுமை வீடுகளைக் குறித் துணர்தற்குரிய உறுதிப்பொருணான்கு முணர்தலின் இனி யாதொன்றா லுங் குறைவில்லை யென்றபடி.

(கவுணியனார்.)

ருக. சிந்தைக் கினிய செவிக்கினிய
வாய்க்கினிய

வந்த விருவினைக்கு மாமருந்து - முந்திய
நன்னெறி நாமறிய நாப்புலமை வள்ளுவனார்
பன்னிய வின்குறள்வெண் பா.

(இ - ள்.) முந்திய நல் நெறி நாம்அறிய - முற்பட்டதாகிய நல்வழியை நாமறிய, நாப்புலமை வள்ளுவனார் - நாவால்விளங்குகின்ற புலமையையுடைய திருவள்ளுவனாரால், பன்னிய - சொல்லப்பட்ட, இன் குறள் வெண்பா-இனிய குறள் வெண்பாக்கள், சிந்தைக்கு இனிய - (நினைத்தால்) மனத்திற் இன்பஞ் செய்வன, செவிக்கு இனிய - (கேட்டால்) காதுக்கின்பஞ் செய்வன, வாய்க்கு இனிய - (ஓதினால்) வாய்க்கின்பஞ்செய்வன, வந்த இரு வினைக்கு - தொடர்ந்து வருகின்ற இருவினைகளாகிய நோய்களுக்கு, மாமருந்து - பெரிய மருந்தாக வாவன, எ-று.

குறட்பாவை மருந்தென்றமைக்கு ஏற்க வினையை நோயென்னுமையால் ஏகதேசரூபகம். நல்வினையும் பிறவிக்கு ஏதுவாகலால் இருவினையென்றார். முற்பட்டநல்வழி - நன்மக்களுக்கு அநாதியா யமைந்துள்ளது. அது சமயத் தாரது பலவகைப்பட்ட கற்பனையினுலே மறைபட்டு நின்றமையின் நாமறிய வென்றார். இக்குறளின் பாக்களைச் சிந்தித்தன் முதலியன செய்யுங்காலும் சொற்பொரு ளையங்களாலே இன்பம் வினைத்துத் தெய்வத்தன்மையால் வினை த்துயரும் நீங்குமென்றபடி.

(மதுரைப்பாலாசிரியனார்.)

இஉ. வெள்ளி வியாழம் விளங்கிரவி வெண்டிங்கள்
பொள்ளென நீக்கும் புறவிருளைத் - தெள்ளிய
வள்ளுவ ரின்குறள் வெண்பா வகிலத்தோ
ருள்ளிரு ணீக்கு மொளி.

(இ-ள்.) வெள்ளி வியாழம் விளக்கு இரவி வெள்
திங்கள் - சுக்கிரன் சுரகுரு சூரியன் சந்திரன்
எனப்படுகின்ற இவ்வொளிகள், புற இருளை—,
பொள்ளென நீக்கும் - விரைவிலே நீக்கும், (ஆதலின்
புறவிரு ணீக்குதற்கு உண்டாகிய ஒளிகளாம்), தெள்ளிய -
மூற்றுணர்ந்த, வள்ளுவர் இன் குறள் வெண்பா—,
அகிலத்தோர் - உலகத்தோரது, உள் இருள் நீக்கும் -
உள்ளிரு ளை நீக்குதற் குண்டாகிய, ஒளி—, எ-று.

Digitized by Google

சிறப்புப்பாயிரமாகிய

இன்னனஞ்சூறவே புறத்திருளுக்கு அவை பலவுள,

அகத்திருளுக்கு இஃ தொன்றே யுளதென்றதாயிற்று. அவற்றுள் ஒன்றாலும் நீக்கப்படாத அகத்தி ருளை நீக்கவல்லதாதலின் இதற்கு எவ்வாற்றானும் ஒப்பதொன்றின் றென்றபடி.

(தூலங்குடிவங்கனார்.)

இக. வள்ளுவர் பாட்டின் வளமுரைக்கின் வாய்மடிக்குந்
தெள்ளமுதின் நீஞ்சுவையு மொவ்வாதாற் - றெள்ளமுத
முண்டறிவார் தேவ ருலகடைய வுண்ணுமால்
வண்டமிழின் முப்பான் மகிழ்ந்து.

(இ-ள்.) வள்ளுவர் பாட்டின் வளம் - திருவள்ளுவரது பாட்டினது நீஞ் சுவையை, உரைக்கின்-சொல்லுமிடத்து; வாய் மடிக்கும் தெள் அமுதின்-உண் ணப்படுகின்ற தெள்ளிய அமுதினது, நீஞ்சுவையும்—, ஒவ்வாது—, தெள் அமுதம் உண்டு - அத்தெள்ளிய வமுதையுண்டு, அறிவார் - (அதன் சுவையை) யறிபவர், தேவர்—, வள் தமிழின் - வளம்பொருந்திய தமிழ்க் கண்ணதா கிய, மூப்பால் - மூப்பாலாகிய அதின்மும்மடி சிறந்தபாலை, மகிழ்ந்து—, உல கடைய - எல்லா வுலகத்தாரும், உண்ணும் - உண்டு நீஞ்சுவையறிவார், எ-று.

வளம்—ஆகுபெயர். ஆல்-அசை. அவ் வமிர்தம் வாயுட்பெய்தவழி நாவிற் பட்ட சிறிது பொழுதளவே தீஞ்சுவைபயப்பது. இப்பாட்டு நெஞ்சின்க ணிலை பெற்று ஒழிவின்றித் தீஞ்சுவைபயத்தலின் ஒவ்வாதென்றார். முப்பால் - சிலி ஷ்டரூபகம். இனி எவ்வுலகத்தாருக்குங் கருமபூமியாகிய இவ்வுலகத்துட் டோன்றி மெய்ப்பொருளுணாந்தன்றி வீட்டின்பம் பெறுதல் கூடாமையின் உலகடைய வுண்ணுமென்றார். அன்றி அவ்வுலகத்துத் தேவர்களும் தமது மேற்பட்டவறிவினாலே இதனது உயர்வொப்பற்ற குணத்தை அறிந்து முக்கிய பிரமாணமாகக்கொண்டு மகிழ்கூர்வ ரென்பதுபற்றி அங்ஙனங் கூறினா ரெனினுமமையும். இஃது இவ்வுலகத்தார்க்கேயன்றி அவ்வுலகத்தார்க்கும் பயன்படுமாறு சொல்லியபடி.

திருவள்ளுவர்மாலையுரை

முற்றிற்று.

(இடைக்காடர்பாடல்.)

கடுகைத் தொளைத்தேழ் கடலைப் புகட்டிக்
குறுகத் தறித்த குறள்.

(இ - ள்.) குறள் - (நாயனாரது நூலி னாயிரத்து முந்நூற்று முப்பது) குறள்வெண்பாக்களும், கடுகை—,

தொனைத்து - (அதனடுவே) தொனைசெய்து, ஏழ் கடலை - ஏழுகடலினையும், புகட்டி - (அத்தொனையுட்) பெய்து, குறுக - (தன்னளவிற்) குறுகும்வண்ணம், தறித்த - தறித்துவைத்தால் அதுபோல்வனவாகும், எ-று.

மிக்கசிற்றளவிற்கு எடுத்துச் சொல்லப்படுவதொரு நுண்பொருளாத லின் கடுகு சொல்லப்பட்டது. இரண்டனுருபு தறித்தவென விரிகொண்டது. தொனைத்தல் - உள்ளீடுபோக்குதல். புகவிடென்பது புகட்டென விகாரப்பட்டு மூதனிலையாய் நிற்றலின் புகட்டியென்றுயது. தொனையினிடை வெளிக்கும் அத ன் புறமூடிக்கும் கொள்ளப்பட்ட பங்கு சிறிதாக ஓழிந்தபங்கு பெரிதாகலின் குறுகவென்றார். தறித்தாலன்ன வெனற்பாலது தறித்தவென இடைக் குறை

Digitized by Google

உபமானமாகக் கூறலின் இல் பொருளுவ மை.
குறட்பாக்களுள் ஒவ்வொன்றும் அதுபோறலின்
தறித்தவெனப் பன்மை யாற் கூறலாயிற்று. குறள்
பாற்பகா வஃறிணைப் பெயராதலின் இங்கே பன்
மைக்காயது. இங்ஙனங்கூறவே குறட்பாவின்
சொற்சுருக்கமும் அதனுள் அடக்கப்பட்ட பொருள்விரிவும்
நோக்கும்வழி அக்கடுகும் ஏழ்கடனீரும்போலு
மென்றதாயிற்று. பொருள் விரிவினளவு படாமை
சொல்லியபடி.

இப்பாட்டிலே "அணுவைத் தொளைத்தேழ்
கடலைப் புகட் டிக், குறுகத் தறித்த குறள்" என
முதற்சொல்லைமாற்றி ஔவை யாரால் புகழ்ச்சி
செய்யப்பட்டது.

(திருவள்ளுவநாயனார் வாலாறு.)

தெரிசையாசிரியப்பா.

நயமிகுபுகழ்ச்சோ ணாட்டுளோரந்தண
ணுயர்மனைக்கிழத்தியங்
குயிர்த்தவோர்மைந்தற்

கியாணர்சால்பகவ னெனப்பெயரீந்துபின்
கோணிலைநாணிலை குறித்தசாதகத்தாற்
புன்குலமாதுதோள் புணருமென்றோர்ந்திஃ
தென்குலக்கிழுக்கதா மெனவுளங்கழுமிய
பீழையிதேடுறீஇப் பின்பொருசிலநாண்
மாழையுண்கண்ணியை மதலையைத்தணந்து
கோணைநீர்க்கங்கையிற் குடைகுவானேகினன்
பேணுமச்சிறுவனும் பிராமசரியமேற்
றோவாவருமறை யோதிநாலுணர்ச்சியின்
மூவாநலத்தினம் மூவாட்டையனு
யெந்தைநிற்பிரிதாற் கேதுவென்னெனத்தாய்
புந்திநைந்துரைசெயப்
பொருன்வடபுலந்துரீஇப்
போதருநெறியிடைப் புலைமகள்கருஞ
ராதியென்பெயரின ளரும்பெறற்செவ்வியள்
பொற்கொடிபோன்றெதிர் புகமருண்டினிய
சொற்கொடுபுதுநலந் தோய்ந்துணர்ந்ததன்பி
னிச்செயறகாதென வெண்ணிவிட்டேகுழி
மெய்ச்செயற்கற்பினள் விடாதுடன்றொடாக்
கண்டிருத்தொருசிலை
கைக்கொடுதுதன்மிசைப்

புண்டரவெறிந்தவட்
போக்குபுனைந்துபோய்த்
திகழ்பாகீரதி நீரமேலுளபதி
யகமெலாந்தேடியு மத்தனைக்கண்டிலா
தரந்தையிற்றனதுகா டடைகுவான்மீண்டு
வரும்பொழுதிரவவ்ன் மருவறச்சாலையிற்

Digitized by Google

உ
திருவள்ளுவகாயனூர்வரலாறு.

றற்பிரிவாற்றுத் தளர்ச்சியோர்தொறு
மற்பகனேடுறு மாதிதற்காணூ
வுற்றடிவணங்கலு முயர்மறையோனவ
ணைற்றியிற்சிலவடு நேரினேக்கிமுன்
பிணங்குமாதெனத்தெளிந்
திவண்வரவென்னென

வணங்குநிற்பிரிந்துறி னுவிவாழெனை
வீன்றிடுடிகவெலா மீன்றுழியேவிடுத்
தான்றியதுணிபொடு முடன்வரவல்லியேல்
வருகெனவண்ணலம் மடவரலினையதலா
லிருவருந்தலந்தொறு மியங்குகாலங்களி
லுப்பையெளனை யுறுவைவள்ளியென்
றிப்புவிபோற்றுமீ ரிருவர்மகளிரு
மன்னுசிரதிகமான் வள்ளுவர்கபில
ரென்னுமாடவ ரிம்மூவரும்பிறந்
தெவ்வெத்தலமெவ ரெவர்க்குப்பிறப்பிட
மவ்வத்தலங்களி னவரவர்வளர்ந்தனர்
செப்புமவ்வெழுவருட் டிருவள்ளுவர்தா
மைப்புயலணிபொழின் மயிலாப்பூரில்
வள்ளுவர்மனையிடை வளர்ந்தனராங்கவ
ருள்ளுமுத்தேவரு ளொருவராகிய
சதுர்முகன்றிருவவ தாரமாதலின்
முதுமறையாகம முத்தமிழ்க்கலைபிற
வையந்திரிபிலா தனைத்துணர்ந்து
தெய்வப்புலமையிற் சிறந்தன்குருவா
யற்புதநீறணிந் தைந்தெழுத்தியம்பித்
தற்பரலிங்கமெய்

தரித்தருள்செயப்பெறீஇ
வலங்கொள்பூவைசியர்
மரபினுற்றெருண்குண
மிலங்குறுவாசுகி யெனும்பெயர்த்தையலை

மணந்தகனமர்ந்து மகிழ்துறவறத்தரும்
வணங்குறவில்லற வாழ்வினுற்றருளா
லென்னினுயர்வுறு
மினித்தமிழ்மொழியென
முன்னுறுபெருவட மொழியழுக்காறுற
மலைதரும்பற்பல மதத்தருமியந்து
தலைமிசைக்கொண்டிது தக்கதென்றேத்த
விம்மைமறுமைவீ டெய்தவிந்நாலொன்
றம்மவனமையுமென் றறிஞருள்ளுவப்ப
வெங்கட்கிணையிலை
யெனத்தருக்குறுகடைச்
சங்கப்புலவரத் தருக்குளத்தொழிய

Digitized by Google

மீரிருவேதமே யெழுவாயாகிய
சிரியவிழுமிய செவ்வியநூல்களிற்
சிறந்தபொருளெலாஞ் செந்தமிழ்க்குறளி
லறம்பொருள்காமமென் றுகுமுப்பாலாற்
கூறினரொருநூல் கொண்டுளந்
தேறினர்பயனெலாஞ் சேர்ந்துவாழ்குவரே.

(நாயனார் சோடபஸ்துதி.)

திருமுடிமிசையார் மயிர்முடியழகுந்
தீர்க்கபுண் டரதலழகும்
திரண்மணிபுயந்தை வருஞ்செவியழகுந்
திகழ்நெடுந் தாடியினழகும்
அருமுடிசெபமாலிகை சின்முத்திரைசே
ரபயநேர்வலக் கையினழகும்
அமிழ்தறழ்தமிழ்மா மறைமுறைவரத

மமைதரு மிடக்கையினழகும்
கருமுடியோகப் பட்டையினழகுங்
கடிகொள்கீட் கோவணவழகும்
கழல்களிற்றிகிரி வனைவனையழகுங்
கமலநல்லாதனத் தழகும்
தருமுடிமுகிழ்ரேய் மயிலையினிடைமாதவர்கள்
கண்டிறைஞ்ச வீற்றிருக்கும்
தமைபுகழ்த் திருவள்ளுவனொடுநாம
சற்குருசரணமே சரணம்.

சிறப்புப்பாயிரம் முற்றிற்று.

ஆசிரியர் திருநாமங்கள்.

திருவள்ளுவர்

நாயனார்

தேவர்

முதற்பாவலர்

தெய்வப்புலவர்

நான்முகனார்

மாதானுபங்கி

சென்றோப்போதார்

பெருநாவலர்.

•

நூலின்றிருநாமங்கள்.

திருக்குறள்

முப்பாலினால்
உத்தரவேதம்
தெய்வநூல்
திருவள்ளுவர்
பொய்யாமொழி
வாயுறைவாழ்த்து
தமிழ்மறை
பொதுமறை.

Digitized by Google

Digitized by Google

ஓ

சிவமயம்.

திருவள்ளுவர் குறள்

பாட்டு முதற்குறிப்

பகராதி.

பாட்டு.	பக்கம்.
அகடாராரால்	சஙக
அகப்பட்டி	சகள
அகாமுதல	உ
அகலாதணு	ஙஉக
அகழ்வாரை	கள
அகனமர்த்து	ஙக
அகனமர்த்தி	சஉ
அஃகாமை	எஅ
அஃகியகன்	எள
அக்கணத்து	ஙஙச
அசையியற்	நுக0
அச்சமுடை	உசஅ
அச்சமேகீ	சகள
அஞ்சாமைய	உஙக
அஞ்சாமையீ	களசு
அஞ்சுமறியா	ச00
அஞ்சுவதஞ்	ககள
அஞ்சுவதோ	ககள
அடக்கமம	நுச
அடல்வேண்	கநுச
அடற்றகை	ஙநுள
அடுக்கியகோ	சசஉ
அடுக்கிவரினு	உஅசு
அடுத்ததுகா	ஙஉஅ
அணக்குகொல்	நு0க
அணியன்றே	சள0
அத்தணென்	கநு
அத்தணர்தற்	உநுஉ
அமரகத்தாற்	ஙளஅ
அமரகத்துவ	சளநு
அமிழ்தினு	ஙஉ
அமைந்தான்	உஉ0
அரங்கின்றி	கஅநு
அரம்பொரு	சகக
அரம்போலு	சசுஉ
அரிதாேதேற்	நுஙள
அரிதாற்றி	நுச0
அரியகற்றசற்	உஙச

பாட்டு.	பக்கம்.
அரியவென்று	உசக
அருக்கேட	கஉ
அருஞ்செவ்	உகஉ
அருட்செல்	க0நு
அருமறை	ஙகஉ
அருமையு	உஅக
அரும்பய	அள
அருவினையென்	உஉச
அருளல்ல	ககக
அருளிலார்	க0அ
அருளென்	ஙநுக
அருளொடு	ஙநுக
அருள்கருதி	கஉசு
அருள்சேர்	க0சு
அருள்வெஃறி	எள
அலந்தாரை	சு0க
அலமொழவாரு	நுஙக
அலர்காண	நுஙச
அல்லலரு	க0எ
அல்லவை	சச
அல்லற்பட்	உநுஅ
அவர்தந்தா	நுநுக
அவர்கெஞ்	சு0ஙு
அவாவில்லா	ககுஅ
அவாவினை	ககுள
அவாவென்ப	ககுச
அவிசொரிந்	ககச
அவையறிந்	ஙஙு0
அவையறியா	ஙஙக
அவ்வித்தழுக்	எச
அவ்வியஞ	எச
அழக்கொண்	ஙஅநு
அழச்சொல்	ஙசுங
அழல்டோ	நுஎக
அழிவதூஉ	உகஙு
அழிவந்த	ஙளநு
அழிவினவை	ஙசுநு
அழிவின்ற	ஙநுநு

பாட்டு.	பக்கம்.
அழுக்காறவா	கள
அழுக்காறுடையார்	எஙு
அழுக்காறுடையான்	சு0
அழுக்காறெனெ	எச
அழுக்காற்றி	எஉ
அளவல்லசெய்	கஉஅ
அளவளாவில்	உசஙு
அளவறிந்தா	கஉஅ
அளவறிந்து	உஉஉ
அளவின்கணி	கஉள
அளித்தஞ்சு	நுஙள
அறக்கூறுன	எங
அறஞ்சாரா	சஅச
அறஞ்சொல்	அக
அறத்தாறிது	கஅ
அறத்தாற்றி	உஉ
அறத்தான்	கங
அறத்திற்கே	ஙநு
அறத்தினூஉங்	கசு
அறம்பொரு	உஙஉ
அறவாழிய	நு
அறவினையா	கசஙு
அறவினையு	சஉ0
அறனழீஇ	அ0
அறனறிந்தா	உகச
அறனறிந்துமூ	உ0ஙு
அறனறிந்துவெ	எஅ
அறனுக்கம்	எஉ
அறனியலா	சுநு
அறனிழுக்கா	களசு
அறனீறு	ஙநு0
அறனெனப்	உச
அறனேக்கி	அஙு
அறன்கடை	சுஙு
அறன்வரை	சுள
அறிகிலா	நுஉங
அறிகொன்	உகசு
அறிதோறறி	நுகசு

Digitized by Google

பாட்டு முதற்குறிப் பகராதி.

பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.
அறிவற்றங்	கசூச	ஆய்ந்தாய்ந்	௩சூஅ	இரப்பாரை	சஅகூ
அறிவிலார்தாந்	௩௯க	ஆராவியற்கை	கசூகூ	இரப்பான்வெ	சகூ0
அறிவிலானெ	௩கூ0	ஆவிற்குநீரெ	சகூ௩	இரவாரிரப்	சஎகூ
அறிவினானா	கச0	ஆள்வினையு	சஎ௩	இரவுள்ளவுள்	சகூச
அறிவினுளெ	அகூ	ஆற்றாருமா	உஉகூ	இரவென்னு	சகூச
அறிவின்மை	௩கூ0	ஆற்றினளவறிந்தீ	உஉக	இருணீங்கி	கருகூ
அறிவுடையாரா	கசூஎ	ஆற்றினளவறிந்து	௩௩எ	இருநோக்கி	ரு0எ
அறிவுடையாரெ	கசூஅ	ஆற்றின்வருந்	உகஎ	இருந்துள்ளி	ருஎகூ
அறிவுருவா	௩கஎ	ஆற்றினிலைத	௩௩உ	இருந்தோம்பி	௩எ
அறுவாய்நி	ருகசூ	ஆற்றினொழு	உ௩	இருபுனலும்	௩சஉ
அறைபறை	சகூஅ	ஆற்றுபவர்	௩சச	இருமனப்பெண்	சஉசு
அற்காவியல்	கசகூ	ஆற்றுவா-லிக	சகஉ	இருமைவகை	கஉ
அற்றதறிந்து	சஙஎ	ஆற்றுவா-ல்பசி	கூஅ	இருவேறுல	கஎக
அற்றமறைக்கு	சருச	ஆற்றுவா-ல்பணி	சருசு	இருள்சேரிரு	ச
அற்றமறைத்த	௩கூஉ	இகலானா	௩கூஅ	இலக்கமுடம்	உகூ0
அற்றவரென்	கசுசு	இகலிற்கெ	௩கூஎ	இலங்கிழா	ருஅஅ
அற்றாரழிபசி	கூகூ	இகலின்மி	௩கூஎ	இலமென்றசை	சஅக
அற்றாரைத்தே	உ௩ரு	இகலெதிர்	௩கூசு	இலமென்றுவெ	எஎ
அற்றார்க்கொன்	சசுஎ	இகலென்ப	௩கூச	இலர்பலராகிய	கககூ
அற்றாலளவறிந்	சஙஎ	இகலென்னு	௩கூரு	இலனென்றுதீய	அகூ
அற்றேமென்	உகூ0	இகல்காணா	௩கூஅ	இலனென்னு	கூஎ
அனிச்சப்பூ	ருகஅ	இகழ்ச்சியிற்	உரு0	இல்வாழ்வா	உ0
அனிச்சமு	ருஉக	இகழ்ந்தெ	சஅகூ	இல்லதெனி	உரு
அன்பகத்தில்	௩சு	இடமெல்லா	சகூஉ	இல்லாரை	௩சகூ
அன்பறிவாரா	௩கசு	இடனில்பரு	கூரு	இல்லாளையஞ்	சகக
அன்பறிவு	உ௩கூ	இடிக்குந்து	உ0சு	இல்லாள்கட்	சகஅ
அன்பிலனா	௩கூகூ	இடிபுரிந்தெள்	உஅக	இல்லைதவற	சுகஅ
அன்பிலாரெல்	௩ச	இடிப்பாரை	உ0எ	இவறலுமாண்	ககூகூ
அன்பிற்குமு	௩௩	இடுக்கட்ப	௩0௩	இழத்தொறூஉ	சஙரு
அன்பின்வழி	௩எ	இடுக்கண்கா	சஎஎ	இழிவறிந்துண்	சஙஅ
அன்பின்வி	சஉக	இடுக்கண்வ	உஅஅ	இழுக்கலுடை	ககூக
அன்பீனுமா	௩ரு	இடும்பைக்கி	உஅகூ	இழுக்காமை	உசகூ
அன்புடை-லிவ்	சருகூ	இடும்பைக்கே	சஎசு	இழைத்ததிக	௩சுக
அன்புடை-ல்வே	௩கசு	இடைதெரிந்	௩௩0	இளித்தக்க	சு0க
அன்புநாணொ	சருரு	இணரூழ்த்து	௩0க	இளிவரின்	சசகூ

அன்புமறனு	உஉ	இணரெரிதோ	கஙஎ	இளைதாகமு	௪௦எ
அன்புற்றமர்ந்	ஙரு	இதனையிதனா	உசக	இளையரின	ஙஉச
அன்பொரீஇ	சசுஎ	இமைப்பிற்கர	ருஉரு	இறந்தமைந்	சகசு
அன்போடியை	ஙச	இமையாரின்	சகசு	இறந்தவெ	உசஎ
அன்றறிவாமே	கஎ	இம்மைப்பி	சுகச	இறந்தாரிற	கஙஅ
ஆகாறளவிட்	உஉஉ	இயல்பாகு	கருரு	இறப்பேபுரி	சருஙு
ஆகூழாற்	கஎ0	இயல்பினா	உஙு	இறலீனுமெ	எகு
ஆக்கங்கரு	உகச	இயல்புளி	உருஙு	இறுதிபய	ஙஉ0
ஆக்கமதர்வி	உஎசு	இயற்றலு	கஎஎ	இறைகடி	உசுஉ
ஆக்கமிழந்	உஎரு	இரக்கவிர	சஅசு	இறைகாக்	உருச
ஆக்கமுங்	உகுஅ	இரத்தலினி	க00	இற்பிற-கண்ண	சசக
ஆங்கமை	ஙசஙு	இரத்தலுமீ	சஅஎ	இற்பிற-கண்ணே	சஅஙு
ஆபயன்கு	உசு0	இரந்துமுயி	சகுக	இனத்தாற்	உசுச
ஆயுமறிவி	சஉரு	இரப்பனிரப்	சகுஙு	இனம்போன்	ஙஅக

Digitized by Google

பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.
இனியவுள	சரு	உணலினு	சுஉ0	உள்ளொற்றி	சஉசு
இனியன்ன	சு0ச	உண்டார்க	ரு0சு	உறங்குவ	கருஉ
இனைத்துணைத்	ச0	உண்ணற்க	சஉஎ	உறன்முறை	ச0சு
இனையரிவ	ஙசுஎ	உண்ணாது	எக	உறாஅதவர்க்	சு0ஙு
இன்கணுடை	ருஙசு	உண்ணாமையு	ககஉ	உறாஅதவர்போ	ரு0சு
இன்சொலாலீ	கஎஅ	உண்ணாமைவே	ககஙு	உறாஅதோ	ருஙஉ
இன்சொலாலீர	சஉ	உதவிவரைத்த	சஎ	உறாஅர்க்கு	ருருசு
இன்சொலி	சரு	உப்பமைந்	சு0அ	உறினட்ட	ஙஎஎ
இன்பங்க	ருசஙு	உயர்வகலந்	ஙசரு	உறினுயிர்	ஙசுக
இன்பத்து-பய	ஙசுசு	உயிருடம்பி	கசஎ	உறுதோறு	ருகச
இன்பத்து-வி	உசுக	உயிர்ப்டவு	ச0எ	உறுபசியு	ஙசக
இன்பமிடை	கசுஅ	உய்த்தல	சு0க	உறுபொரு	ஙருக
இன்பமொ	சஅஎ	உரமொரு	உஎஅ	உறுப்ப	ஙருஙு
இன்பம்விழை-னி	உசுக	உரனசைஇ	ருஅசு	உறுப்பொத்	சசு0
இன்பம்விழை-ன்	உஅரு	உரனென்	கஉ	உறுவ்துசீர்	ஙஎஎ
இன்மையிடு	சகஉ	உருவுகண்	ஙு0சு	உறைசிறி	ஙகரு
இன்மையினி-த	சஅஉ	உருளாய	சஙஉ	உற்றநோய்நீ	உ0ச
இன்மையினி-து	உருசு	உரைப்பா	க0க	உற்றநோய்நோ	ககரு
இன்மையு	சுஅ	உலகத்தாரு	ஙசுச	உற்றவன்	சச0
இன்மையெ	சஅஉ	உலகத்தோ	சுஉ	உற்றானளவு	சச0
இன்மையொ	சருஅ	உகலந்தழீஇ	ககசு	ஊக்கமுடை	உஉரு
இன்றியமை	சசசு	உலைவிடத்	ஙருச	ஊடலிற்றோற்	சுஉக
இன்றும்வ	சஅரு	உவக்காணெங்	ருருஉ	ஊடலிற்றோன்	சுகஅ
இன்னாசெ-ரை	கச0	உவந்துறை	ருஉரு	ஊடலினுண்	சுக0
இன்னாசெ-ர்	சருஎ	உவப்பத்	கஅஉ	ஊடலுணங்	சுக்உ
இன்னாதிரக்	கூஅ	உழந்துழந்	ருசஅ	ஊடற்கட்	ருசுசு
இன்னாதின	ருஙசு	உழவினார்	சஅ0	ஊடலுணர்தல்	ருகரு
இன்னாமை	உசுக	உழுதுண்டு	சஎஅ	ஊடிப்பெ	சுஉக
இன்னாவெ	கசக	உழுவாரு	சஎஅ	ஊடியவ	சு0சு
ஈட்டமிவ	சசுரு	உழைப்பிரி	உசசு	ஊடியிருந்	சுகஙு
ஈதலிசைப	க0க	உளபோன்	உசுஎ	ஊடுகமன்	சுஉக
ஈத்துவக்கு	சுசு	உளரெனினு	ஙஙசு	ஊடுதல்	சுஉஉ
ஈர்ங்கைவி	சகூஅ	உளரென்னு	கஅஎ	ஊணுடை	சசுசு
ஈவார்கணெ	சசு0	உளவரை	உஉஙு	ஊதியமென்	ஙஎ0
ஈன்றபொ	ஙஉ	உள்ளக்களித்	ருசுஅ	ஊரவர்கௌ	ருஙஙு

ஈன்றாண்மு	௪௨௭	உள்ளத்தார்	௫௮௨	ஊருணிநீர்	௯௪
ஈன்றாள்பசி	௩௦௪	உள்ளத்தாலு	௧௨௫	ஊழிபெய	௪௫௮
உடம்பாடி	௪௧௧	உள்ளத்தாற்	௧௩௧	ஊழிற்பெ	௧௭௪
உடம்போ	௫௨௨	உள்ளமிலா	௨௭௭	ஊழையு	௨௮௭
உடுக்கையி	௩௬௬	உள்ளமுடை	௨௭௫	ஊறொரா	௩௦௭
உடுப்பதூஉ	௪௯௯	உள்ளம்போ	௫௪௫	ஊனைக்கு	௪௬௯
உடைசெல்	௪௩௪	உள்ளற்க	௩௭௦	எச்சமென்	௪௬௫
உடைத்தம்	௨௧௯	உள்ளியதெ	௨௫௧	எட்பகவ	௪௧௧
உடைமையு	௪௧	உள்ளியவெ	௧௩௭	எண்சேர்ந்	௪௨௧
உடையரெ	௨௭௪	உள்ளினு	௫௫௯	எண்ணித்து	௨௧௬
உடையார்	௧௮௨	உள்ளினே	௬௧௫	எண்ணிய	௩௦௯
உட்கப்படா	௪௨௬	உள்ளுவதெல்	௨௭௬	எண்ணியா	௨௨௯
உட்பகைய	௪௦௯	உள்ளுவன்-னு	௫௫௨	எண்ணென்ப	௧௮௧
உணர்வது	௩௩௩	உள்ளுவன்-ம	௫௨௩	எண்பதத்தாலெ	௪௫௯

Digitized by Google

பாட்டு.	பக்கம்.
எண்பதத்தானே	உருச
எண்பொருள	ககரு
எதிரதாக்கா	ககள
எந்தன்றி	ரு0
எப்பொருளு	ஙஉங
எப்பொருளை	கசு0
எப்பொருள்யா	ககரு
எய்தற்கரி	உஉள
எரியாற்சு	சகச
எல்லாப்பொ	ஙசசு
எல்லார்க்குங	ருசு
எல்லார்க்குமெ	உள0
எல்லாவிளக்	ஙஙக
எல்லிக்கணி	ஙஎச
எவ்வதுறை	ககசு
எழுதுங்கா	சு00
எழுபிறப்பு	உக
எழுமையெ	சஅ
எளிதென	சுரு
எள்ளாத	உகள
எள்ளாமை	கஉரு
எள்ளினிளி	சு0சு
எற்றிற்கு	சகக
எற்றென்	ங0ச
எனைத்தானு	ககஉ
எனைத்தானுமெ	கசக
எனைத்நிட்	ஙகக
எனைத்துங்	ஙஅ0
எனைத்துணை	சுச
எனைத்துநி	ருசஉ
எனைத்தொ	ருசு0
எனைப்பகை	கு0
எனைமாட்சி	ஙசஅ
எனைவகை	உகக
என்பிலதனை	ஙசு
என்றுமொ	ங0உ
ஐயுணர்வெ	கசு0
ஒட்டார்	சசஅ
ஒண்ணுதற்	ரு0ரு
ஒண்பொரு	ஙருஉ
ஒத்ததறிவா	கஙக
ஒப்புரவினு	கசு
ஒருதலையா	ருருள
ஒருவாளை	ருஙஉ
ஒருபொழுது	கருக
ஒருமைக்க	கஅச
ஒருமைச்	ஙஅள
ஒருமைமக	சருக
ஒருமையுளா	ருசு
ஒலித்தக்கா	ஙறுச
ஒல்லுங்கரு	ஙஎக
ஒல்லும்வகை	கசு
ஒல்லும்வாயெ	ஙகஉ
ஒல்வதறிவ	உகக
ஒழுக்கத்தினை	சுக
ஒழுக்கத்தினெ	சுக
ஒழுக்கத்து	க0
ஒழுக்கமுடைமை	சு0
ஒழுக்கமுடைய	சுஉ
ஒழுக்கமும்	சசஉ
ஒழுக்கம்வி	ருக
ஒழுக்காரு	எக
ஒளியார்மு	ஙஙக
ஒளியொருவ	சரு0
ஒறுத்தாரை	சுக
ஒறுத்தார்க்	சுக
ஒறுத்தாற்	உசுக
ஒற்றினுனெ	உள
ஒற்றுமு	உள0
ஒற்றொற்றி	உஎங
ஒற்றொற்று	உஎங
ஒன்றுகல்	கசச
கடனறிச்	ஙக
கடனென்ப	சருரு
கடாஅக்களி	ரு0ரு
கடாஅவுரு	உஎஉ
கடிதோச்சி	உக
கடிந்தகடிச்	ங0ரு
கடுஞ்சொல்	உசுங
கடுமொழியுங்	உசுங
கடைக்கொட்	ங0எ
கணைகொடிதி	கஉங
கண்களவு	ரு0எ
கண்டதுமன்	ருஙங
கண்டாங்கலு	ருசசு
கண்டாருயிரு	ரு0ங
கண்டுகேட்	ருக
கண்ணிறைச்	ருஙங
கண்ணிற்கணி	உசுள
கண்ணிற்றுனி	ங0உ
கண்ணின்பச	ருஎள
கண்ணின்றுக	அங
கண்ணுறுகொ	ருஎக
கண்ணுடைய	கஅஉ
கண்ணுள்ளா	ருஉச
கண்ணுள்ளிற்	ருஉங
கண்ணெதிக	ருக
கண்ணேட்-த்	உசுச
கண்ணேட்-மி	உசுஅ
கண்ணேட்-மெ	உசுரு
கதக்காத்துக்	ருஅ
கதுமெனத்தா	ருசள
கயலுண்கண்	ருஙச
கரத்தலுமாற்	ருசங
கரப்பவர்க்	சஙரு
கரப்பிடும்பை	சஅஅ
கரப்பிலாதெ	சஅள
கரப்பிலார்	சஅஅ

என்னைமுன்	௩௫௮	ஒன்றாமை	௪௧௦	கரப்பினுங்	௫௬௩
ஏதம்பெருஞ்	௪௬௬	ஒன்றாவுலக	௧௦௨	கரவாதுவந்	௪௬௧
ஏதிலாரார	௩௮௮	ஒன்றானு	௫௭	கருமஞ்சிதை	௨௬௮
ஏதிலார்கு	௮௩	ஒன்றெய்தி	௪௩௧	கருமஞ்செய	௪௭௩
ஏதிலார்போ	௫௧௦	ஒன்னார்த்	௧௧௬	கருமணியிற்	௫௨௨
ஏந்தியகொ	௪௧௬	ஓஒதல்வே	௩௦௩	கருமத்தானா	௪௬௬
ஏமுற்றவ	௪௦௪	ஓஒவினிதே	௫௪௮	கருவியுங்கா	௨௬௨
ஏரினுநன்	௪௮௦	ஓதியுணர்ந்	௩௮௭	கலங்காதுக	௩௧௦
ஏரினுழாஅ	௮	ஓம்பினமை	௫௩௭	கலந்துணர்	௫௮௦
ஏவவுஞ்செ	௩௬௩	ஓர்த்துள்ள	௧௬௧	கல்லாதமே	௩௬௧
ஐந்தவித்தா	௧௨	ஓர்ந்துகண்	௨௫௧	கல்லாதவரிற்	௩௩௮
ஐயத்தினீங்	௧௫௬	கடலன்ன	௫௨௬	கல்லாதவருந	௧௮௬
ஐயப்படா	௩௨௬	கடலோடா	௨௩௦	கல்லாதானொ	௧௮௭

Digitized by Google

பாட்டு.	பக்கம்.
கல்லாதான்	கஅசு
கல்லார்ப்பி	உசுரு
கல்லாவொரு	கஅஎ
கல்லான்வெ	சஎஙூ
கவறுங்கழக	சஙஙூ
கவ்வை	ருஙூஉ
கழாஅக்கால்	ஙஅகூ
களவினாலாகி	கஉசு
களவின்கட்	கஉசு
களவென்னு	கஉஎ
களித்தறியே	சஉகூ
களித்தானை	சஙூ0
களித்தொறு	ருஙூஉ
கள்வார்க்கு	கஉகூ
கள்ளுண்ணாப்	சஙூ0
கறுத்தின்னா	கஙூகூ
கற்ககசடற	கஅ0
கற்றதனாலா	உ
கற்றறிந்தார்	ஙஙஙூ
கற்றாருட்கற்	ஙஙூரு
கற்றார்முற்	ஙஙூசு
கற்றிலனாயினு	ககூக
கற்றீண்டு	ககூக
கற்றுக்கண்	ஙகஅ
கனவினானுண்	ருசுரு
கனவினுமி	ஙஅ0
காக்கபொரு	ருரு
காக்கைகர	உசரு
காட்சிக்கெ	கஎஅ
காணாச்சின	ச0க
காணாதாற்	ஙகூஙூ
காணிற்குவ	ருகஅ
காணுங்காற்	சு00
காண்கமற்	ருசு0
காதலகாத	உ0உ

பாட்டு.	பக்கம்.
காலத்தினாற்	சசு
காலாழ்களரி	உஙூஉ
காலைக்குச்	ருஎ0
காலையரும்பி	ருஎக
கானமுயலெ	ஙருஅ
குடம்பை	கருஉ
குடிசெய்வ	சஎச
குடிசெய்வா	சஎசு
குடிதழீஇ	உருஙூ
குடிபுறங்காத்	உருரு
குடிப்பிறந்தா	சசச
குடிப்பிறந்-கு	உஙூச
குடிப்பிறந்-த	ஙகூகூ
குடிமடிந்து	உஅ0
குடியாண்மை	உஅஉ
குடியென்னுங்	உஎகூ
குணநலஞ்	சருரு
குணநாடி	உஙூச
குணமென்னுங்	கச
குணனிலனாய்	ச0உ
குணனுங்குடி	ஙசுஅ
குலஞ்சுடுங்	சஎஉ
குழலினிதி	ஙக
குறிக்கொண்	ச0அ
குறித்தது	ஙஉஎ
குறிப்பறிந்து	ஙஉஙூ
குறிப்பிற்-ரா	ஙஉஎ
குறிப்பிற்-ர்	ஙஉசு
குற்றமிலனாய்	சஎச
குற்றமேகாக்	உ00
குன்றன்னார்	சகரு
குன்றினனை	சசஎ
குன்றேறி	ஙருஉ
கூடியகாமம்	ருஅகூ
கூத்தாட்ட	கசகூ

பாட்டு.	பக்கம்.
கேடில்வி	கஅரு
கேடும்பெ	ருஉ
கேட்டார்ப்	உகூஅ
கேட்டினு	ஙஎ0
கேட்பினுங்	ககூஙூ
கேளிழுக்கங்	ஙஎரு
கைம்மாறுவே	கூஉ
கையறியா	சஉஅ
கைவேல்க	ஙருகூ
கொக்கொக்	உஉஎ
கொடியார்-யி	ருசச
கொடியார்-யு	ருஎரு
கொடுத்தலு	உசச
கொடுத்து	ச0க
கொடுப்பத	எஙூ
கொடுப்பதூ	சசுசு
கொடும்புரு	ரு0ச
கொடைய	கஅ0
கொலைமே	உருசு
கொலையிற்	உருரு
கொலைவினை	கசஎ
கொல்லாந	சருசு
கொல்லாமை	கசசு
கொல்லான்	ககச
கொளப்பட்	ஙஉரு
கொளற்கரி	ஙசசு
கொன்றன்	சகூ
கோட்டுப்	சுகஙூ
கோளில்	ரு
சமன்செய்	ருஙூ
சலத்தாற்	ஙூ0சு
சலம்பற்றி	சசஙூ
சாதலினின்	க00
சாயலுநா	ருருக
சார்புணர்ந்	ககூஙூ

காதலரில்	௫௭௦	கூழுங்குடியு	௨௫௭	சாலபிற்குக்	௪௫௭
காதலர்தூ	௫௬௪	கூறாமைநோ	௩௨௫	சான்றவர்	௪௫௮
காதலவரி	௫௭௮	கூற்றங்குதி	௧௧௮	சிதைவிடத்	௨௭௭
காதன்மை	௨௩௬	கூற்றத்தை	௪௧௩	சிறப்பறி	௨௭௪
காமக்கடன்	௫௪௨	கூற்றமோ	௫௦௩	சிறப்பீ-மீ	௧௫
காமக்கடு-லு	௫௨௭	கூற்றுடன்று	௩௫௫	சிறப்பீ-ம்	௧௩௮
காமக்கடு-னீ	௫௪௩	கெடல்வே	௪௧௩	சிறப்பொடு	௯
காமக்கணிச்	௫௮௩	கெடாஅவழி	௩௭௫	சிறியாருணர்	௪௫௨
காமமுநாணு	௫௪௨	கெடுங்கா	௩௭௧	சிறுகாப்பி	௩௪௫
காமமுழந்	௫௨௬	கெடுப்பதூ	௮	சிறுபடை	௨௩௧
காமமென	௫௮௩	கெடுவல்யா	௫௨	சிறுமைந	௫௭௩
காமம்விடு	௫௮௧	கெடுவாக	௫௩	சிறுமைபல	௪௩௨
காமம்வெகுளி	௧௬௩	கெட்டார்க்	௬௦௪	சிறுமையுஞ்	௩௫௭
காலங்கருதி	௨௨௫	கேடறியா	௩௪௨	சிறுமையுணீ	௪௪

Digitized by Google

முதற்குறிப பகராதி.

பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.
சிறைகாக்கு	உஎ	செறுநரை	உஉசு	தாமின்புறு	கஅச
சிறைநல	உ௩உ	செறுவார்க்	ச0உ	தாம்வீழ்-த	ருருரு
சிற்றினம்	உ0அ	செற்றவர்பி	ருஅரு	தாம்வீழ்-மெ	ருகஉ
சிற்றின்ப	எசு	செற்றாரென	ருஅ0	தாம்வேண்	ருஉரு
சினத்தைப்	க௩எ	செற்றார்பி	ருஅரு	தார்தாங்கி	௩ருசு
சினமென்னு	க௩சு	சென்றவிட	ககச	தாளாண்மையி	உஅரு
சீரிடங்கா	௩அக	சொலல்வல்	௩00	தாளாண்மையெ	உஅச
சீரினுஞ்சீ	சசசு	சொல்லுக-லி	அஎ	தாளாற்றி	கஉ
சீருடைச்செ	சசுஅ	சொல்லுக-லை	உகக	தானந்தவ	க
சீர்மைசிற	அரு	சொல்லுதல்	௩0அ	திறனல்ல	எ0
சுடச்சுட	ககஅ	சொல்லப்ப	சகக	திறனறிந்	உகக
சுவையொளி	க௩	சொல்வண	௩அ௩	தினற்பொரு	ககஉ
சுழலுமிசை	௩சுக	சொற்கோட்	ரு௩	தினைத்துணைந	சஎ
சுழன்றுமேர்	சஎஎ	ஞாலங்கருதி	உஉரு	தினைத்துணையா	ககக
சுற்றத்தாற்	உசச	தகுதியென	ரு0	தினைத்துணைவு	ருகஅ
சூழாமற்றா	சஎச	தக்காங்கு	உசு0	தீப்பாலதான்	கக
சூழ்ச்சிமுடி	௩கக	தக்காரின	உ0சு	தீயவைசெய்	கக
சூழ்வார்கண்	உ0ரு	தக்கார்தக	ருக	தீயவைதீய	அஅ
செப்பமுடை	ருக	தஞ்சந்தம	சு0எ	தீயளவன்றி	ச௩க
செப்பின்	சக0	தணந்தமை	ருஎச	தீயினாற்சுட்ட	ருஅ
செயற்கரியசெ	க௩	தண்ணந்துறை	ருகசு	தீவினையார	அஅ
செயற்கரியயா	௩சுஉ	தந்தைமகற்	௩க	துஞ்சினார்	சஉஅ
செயற்கைய	உகரு	தந்நலம்	சஉச	துஞ்சுங்காற்	ருசுஎ
செயற்பாலசெ	உ0க	தந்நெஞ்சத்	ருசுக	துணைநலமா	௩0உ
செயற்பாலதோ	ககு	தமராகித்	உசசு	துப்பார்க்கு	எ
செயிரிற்றலை	ககஉ	தம்பொரு	௩0	துப்பினெவ	ருசஉ
செய்கபொ	௩ருஉ	தம்மிலிருந்	ருகச	துப்புரவில்	சஅரு
செய்தக்க	உகரு	தம்மிற்பெரி	உ0ரு	தும்முச்செறு	சுகசு
செய்தேமஞ்	௩எஅ	தம்மிற்றம்	௩உ	துளியின்மை	உருக
செய்யாமற்செய்	சசு	தலைப்பட்டார்	கருஎ	துறந்தா-த்	ககசு
செய்யாமற்செற்	க௩கு	தலையினிழிந்	சசஎ	துறந்தா-ந்	உ0
செய்வானை	உச0	தவஞ்செய்	ககஎ	துறந்தார்படி	உஎஉ
செய்வினை	௩கச	தவமறைந்	கஉக	துறந்தார்பெரு	கக
செருக்குஞ்	ககஅ	தவமுந்தவ	ககரு	துறந்தாரிற்	எ0

செருவத்த	உசுச	தவறிலரா	சுஉ0	துறப்பார்	ளஎக
செல்லாமை	நுகநு	தள்ளாவினை	ஙஙக	துறைவன்	நுகஅ
செல்லாவி	கஙஉ	தற்காத்துத்	உள	துனியும்புல	சுக0
செல்லான்	கஅக	தனக்குவமை	நு	துன்பத்திற்	க0எ
செல்லிடத்	கஙச	தனியேயிருக்	சு0நு	துன்பமுறவ	ஙக0
செல்வத்துட்	ககஅ	தன்குற்றமீக்	உ00	துன்புறூஉ	சஙூ
செல்விருந்	கூக	தன்துணையின்	ச0நு	துன்னுத்து	நுஅஉ
செவிகைப்ப	ளஎக	தன்னுயிர்க்கின்	கசஉ	துன்னியார்	அஉ
செவிக்குண	ககஅ	தன்னுயிர்தா	ககஅ	துன்காமை	ளஎசு
செவிச்சொல்	கூஉஉ	தன்னுயிர்நீ	கசசு	துன்குக	கூகக
செவியிற்சுவை	ககஙக	தன்னூன்	கக0	துய்மைது	கூகக
செவியுணவி	ககஅ0	தன்னெஞ்சறி	கஙஅ0	துஉய்மையெ	ககசு
செறுஅச்சி	நு0க	தன்னேத்தான்காக்	கஙநு	தெண்ணீரடு	சஙஙூ
செறிதொடி	நுகநு	தன்னேத்தான்காத	ஙக	தெய்வத்தா	உஎள
செறிவறிந்	நுநு	தன்னையுணர்	சுகக	தெய்வங்	உக

Digitized by Google

பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.
தெரிதலுந்	உகூச	நலம்வேண்	சசரு	நிலையிற்றி	ருசு
தெரிந்தவி	உகச	நல்குரவெ	சஅங	நில்லாதவ	கசஅ
தெரிந்துண	ருசசு	நல்லவை	கஎஉ	நிழனீருமின்	சஂஅ
தெருளாதா	கஂகூ	நல்லாண்	சஎரு	நிறைநீர	ஙசுங
தெளிவிலத	உகரு	நல்லார்கட்	கஅஅ	நிறைநெஞ்	சஉச
தென்புலத்	உக	நல்லாறென	கசரு	நிறைமொழி	கச
தேரான்பிற	உஙசு	நல்லாறெனி	கூஎ	நிறையரி	ருஉகூ
தேரான்றெ	உஙஎ	நல்லாற்றா	கஃசு	நிறையுடைமை	சுஅ
தேவரனைய	சகூசு	நல்லினத்தி	உகஉ	நிறையுடையே	ருஅச
தேறற்க	உஙஎ	நவிறொறு	ஙசுச	நினைத்திருந்	சுகஎ
தேறினுந்	சஂரு	நற்பொரு	சஅச	நினைத்தொ	ருஎஅ
தொகச்சொ	ஙகஅ	நனவினாற்	ருசுரு	நினைப்பவர்	ருசுஂ
தொடங்கற்	உஉஅ	நனவினானல்	ருசுரு	நீங்கான்வெகு	சஂஂ
தொடலைக்	ருஉஅ	நனவினா-க்	ருசுசு	நீங்கிற்றெ	ருகஙு
தொடிநோக்	ருகூஎ	நனவினானந்	ருசுஅ	நீரின்றமை	கஂ
தொடிப்புழு	சஅஂ	நனவினா-ரை	ருசுஎ	நீருநிழல்	சுகக
தொடியொடு	ருஎரு	நனவென	ருசுசு	நுணங்கிய	ககூங
தொடிற்சுடி	ருஙகூ	நன்மையுந்	உஙஅ	நுண்ணியநூ	கஎக
தொட்டனைத்	கஅஙு	நன்றறிவா	சகூசு	நுண்ணியமெ	ஙஉகூ
தொல்வர	சஅஙு	நன்றாகுமாக்	கசசு	நுண்மாணு	கஅஅ
தொழுதகை	ஙஅச	நன்றாங்கா	கஎஙு	நுனிக்கொம்	உஉக
தோன்றிற்	கஂஙு	நன்றாற்ற	உகஎ	நூலாருணூல்	ஙகஎ
நகல்வல்லர	சசுஙு	நன்றிக்கு	சுஉ	நெஞ்சத்தார்	ருஉச
நகுதற்பொரு	ஙசுச	நன்றிமறப்	சகூ	நெஞ்சிற்றுற	கஉஉ
நகையீகை	சசஉ	நன்றென்	ஙஙஉ	நெடுங்கட	சு
நகையுமுவ	கஙரு	நன்றேதரி	ருக	நெடுநீர்ம	உஅஂ
நகையுள்ளு	சசுக	நன்னீரைவா	ருகசு	நெடும்புன	உஙஂ
நகைவகை	ஙஎகூ	நாங்காதல்	ருருஎ	நெய்யாலெ	ருஙச
நசைஇயார்	ருருஅ	நாச்செற்று	கருஂ	நெருப்பினு	சஅரு
நச்சப்படா	சசுஎ	நாடாதுந	ஙசுஎ	நெருநலுள	கருக
நடுவின்றி	எரு	நாடென்ப	ஙசஙு	நெருநற்றுச்	ருகூசு
நட்டார்குறை	சஉஂ	நாடோறுநாடி	உருஎ	நோக்கினா-கி	ருஂஅ
நட்டார்க்கு	ஙகரு	நாடோறுநாடு	உசஉ	நோக்கினா-கெ	ருஂஉ
நட்டார்போ	ஙஅஙு	நாணகத்தி	சஎஉ	நோதலெவன்	சுகக
நட்பிற்குவீ	ஙசுசு	நாண்வே	சஎக	நோயெல்லா	கசஉ
நட்பிற்குறு	ஙஎஉ	நாணாமை	ஙஅசு	நோய்நாடி	சஙகூ
நண்பாற்றா	சசுஉ	நாணாலு	சஎக	நோவற்க	சஂசு
நத்தம்போற்	கஂஉ	நாணுமற	சுஂசு	நோவைபம்	ருஉசு

நயந்தவர்க்	௫௫௦	நாணென	௫௮௬	பகச்சொல்	௮௨
நயந்தவர்நல்	௫௭௩	நாணென்	௪௨௭	பகல்கருதி	௩௬௫
நயனிலசொல்	௮௬	நாணொடு	௫௨௭	பகல்வெல்	௨௨௩
நயனிலனெ	௮௫	நாநல	௨௬௭	பகுத்துண்	௧௪௪
நயனீன்று	௪௪	நாளென	௧௫௦	பகைநட்பாக்	௩௮௫
நயனுடை	௬௫	நிணந்தீயி	௫௮௭	பகைநட்பாக்	௪௦௫
நயனொடு	௪௬௦	நிலத்தியல்	௨௦௬	பகைபாவம்	௬௫
நயன்சாரா	௮௫	நிலத்திற்	௪௪௫	பகைமையு	௩௨௬
நலக்குரியா	௬௬	நிலவரைநீ	௧௦௨	பகையகத்துச்	௩௩௬
நலத்தகை	௬௦௬	நிலைமக்க	௩௫௭	பகையகத்துப்	௩௩௭
நலத்தின்க	௪௪௪	நிலையஞ்சி	௧௪௫	பகையென்	௪௦௩

Digitized by Google

அ பாட்டு முதற்குறிப்

பகராதி.

பாட்டு.	பக்கம்.
பசக்கமற்	௫௫௪
பசந்தாளி	௫௫௩
பசப்பென	௫௫௪
படலாற்றா	௫௪௮
படியுடை	௨௮௧
படுபயன்	௭௬
படைகுடி	௧௭௫
படைகொண்	௧௧௧
பணியுமாமெ	௪௫௩
பணிவுடைய	௪௩
பணைநீங்கிப்	௫௭௪
பண்டறியே	௫௦௩
பண்ணென்	௨௬௬
பண்பிலான்	௪௬௩
பண்புடை	௪௬௧
பதிமருண்டு	௫௭௨
பயனிலபல்	௮௪
பயனில்சொற்	௮௬
பயன்மரமுள்	௬௪
பயன்றூக்கா	௪௭
பயன்றூக்கி	௪௨௨
பரிந்தவர்நல்	௫௮௧
பரிந்தோம்பிக்	௫௬
பரிந்தோம்பிப்	௪௦
பரியதுகூர்	௨௭௮
பரியினுமா	௧௭௨
பருகுவார்	௩௭௬
பருவத்தோ	௨௨௪
பருவரலும்	௫௫௮
பலகுடைநீ	௪௭௬
பலசொல்ல	௩௦௧
பலநல்லகற்	௩௮௨
பல்குழுவு	௩௪௧
பல்லவைக	௩௩௮
பல்லார்டகை	௨௦௭
பல்லார்முனி	௮௪
பழகியசெல்	௪௩௩
பழகியநட்	௩௭௩

பாட்டு.	பக்கம்.
பனியரும்பி	௫௬௬
பன்மாயக்கள்	௫௮௬
பாடுபெறு	௫௭௬
பாத்தூண்	௬௬
பாலொடு	௫௨௧
பிணிக்குமருந்	௫௧௨
பிணியின்மை	௩௪௩
பிணையேர்	௫௦௫
பிரித்தலும்	௨௬௩
பிரிவுரைக்	௫௩௮
பிழைத்துணர்	௧௬௨
பிறப்பென்னு	௧௬௨
பிறப்பொக்	௪௫௦
பிறர்க்கின்	௧௪௨
பிறர்காணத்	௪௭௧
பிறர்பழியு	௪௭௦
பிறவிப்பெ	௬
பிறன்பழி	௮௨
பிறன்பொரு	௬௩
பிறன்மனை	௬௬
பீலிபெய்	௨௨௦
புகழின்றாற்	௪௪௭
புகழ்ந்தவை	௨௫௦
புகழ்பட	௧௦௩
புகழ்புரிந்	௨௮
புக்கிலமை	௧௫௩
பணர்ச்சிபழ	௩௬௪
புத்தேளுல	௬௩
புரந்தார்கண்	௩௬௨
புலத்தலிற்	௬௧௬
புலப்பலென	௫௮௭
புலப்பேன்	௫௬௧
புல்லவையுட்	௩௩௪
புல்லாதிரா	௬௦௭
புல்லிக்கிடந்	௫௫௩
புல்லிவிடா	௬௧௬
புறங்குன்றி	௧௨௨
புறங்கூறிப்	௮௦

பாட்டு.	பக்கம்.
பெரியாரை	௪௧௩
பெருக்கத்து	௪௪௬
பெருங்கொடை	௨௪௪
பெருமைக்கு	௨௩௫
பெருமைபெ	௪௫௪
பெருமையு	௪௫௨
பெரும்பொரு	௩௪௦
பெறாஅமையஞ்	௬௦௫
பெறினென்	௫௬௨
பெறுமவற்	௨௬
பெற்றாற்	௨௮
பேணாதுபெட்டா	௫௪௬
பேணாதுபெட்ப	௫௬௬
பேணாதுபெண்	௪௧௭
பேதைபெருங்	௩௭௬
பேதைப்ப	௧௭௦
பேதைமையு	௩௮௬
பேதைமையெ	௩௮௫
பேதைமையொ	௩௭௪
பேராண்மை	௩௫௬
பொச்சாப்பார்	௨௪௮
பொச்சாப்புக்	௨௪௭
பொதுநலத்	௪௨௩
பொதுநோக்	௨௪௫
பொய்படுமொன்	௩௮௮
பொய்மையு	௧௩௦
பொய்யாமைபொ	௧௩௨
பொய்யாமைய	௧௩௧
பொருடீர்ந்	௮௭
பொருட்பெண்டி	௪௨௨
பொருட்பொறா	௪௨௩
பொருணீங்	௧௦௮
பொருண்மா	௫௭௨
பொருள்கருவி	௩௧௩
பொருள்கெடுத்	௪௩௪
பொருளல்லவரை	௩௪௬
பொருளல்ல	௧௫௮
பொருளற்றார்	௧௦௬

பழமையெ	௩௭௨	புறத்துறுப்	௩௭	பொருளாட்சி	௧௧௧
பழிமலைந்	௩௦௫	புறந்தூய்	௧௩௨	பொருளானா	௪௬௪
பழியஞ்சி	௨௧	புன்கண்ணை	௫௬௯	பொருளென்	௩௫௦
பழுதெண்	௨௯௬	பெண்ணிய	௬௧௨	பொள்ளென	௨௨௬
பழையமெ	௩௨௫	பெண்ணிற்	௨௬	பொறியின்	௨௮௬
பற்றற்றகண்ணு	௨௪௨	பெண்ணினாற்	௫௯௭	பொறிவாயி	௪
பற்றற்றகண்ணே	௧௫௭	பெண்ணேவல்	௪௨௦	பொறுத்தலிற	௬௮
பற்றற்றே	௧௨௧	பெயக்கண்டு	௨௬௯	பொறையொ	௩௪௦
பற்றிவிடா	௧௫௬	பெயலாற்றா	௫௪௭	போற்றினரி	௩௨௨
பற்றுகபற்	௧௫௮	பெரிதாற்றி	௫௯௫	மகன்றந்தை	௩௩
பற்றுள்ள	௨௦௧	பெரிதுனிது	௩௮௯	மக்கண்மெய்	௩௧

Digitized by Google

பாட்டு முதற்குறிப்பகராதி.

பாட்டு.	பக்கம்.
மக்களேபோல்	சகூரு
மங்கலமென்ப	உஅ
மடலூர்தல்	ருஉஅ
மடிமடிக்	உஅ0
மடிமைகுடிமை	உஅஉ
மடியிலாமன்	உஅஙூ
மடியுளாண்	உஅசு
மடியைமடியா	உஎகூ
மடுத்தவா	உஅகூ
மணிநீருமண்	ஙசரு
மணியிற்றிக	ருகூச
மண்ணோடியை	உசுஎ
மதிநுட்ப	உகூரு
மதியுமடந்தை	ருககூ
மயிர்நீப்பின்	சசகூ
மருந்தாகித்	கூச
மருந்தென	சஙசு
மருந்தோமற்	சசஅ
மருவுகமரசற்	ஙஎக
மலரன்னகண்	ருஉ0
மலரன்னகண்ணாள	ருஙக
மலரினுமெல்	சு0உ
மலர்காணின்	ருகஎ
மலர்மிசை	ஙூ
மழித்தலுநீ	கஉச
மறத்தல்வெ	கஙரு
மறந்தும்பி	அகூ
மறப்பினு	சு0
மறப்பினெவ	ருசுஉ
மறமான	ஙருசு
மறவற்கமா	சஅ
மறைந்தவை	உஎஙூ
மறைபெற	ருரு0
மறைப்பேன்மற்	ருஅச
மறைப்பேன்மன்	ருசக
மனைத்தக்க	உரு
மனைமாட்சி	உரு
மனையாளை	சகஅ
மனைவிழை	சகஎ
மன்னர்க்கு	உருஅ
மன்னர்விழை	ஙஉக
மன்னுயிரெல்	ருசச
மன்னுயிரோ	க0எ
மாதர்முகம்	ருஉ0
மாலைநோய்	ருஎ0
மாலையோவல்	ருசுஅ
மாறுபாடில்	சஙஅ
மிகச்செய்	ஙஅச
மிகன்மேவு	ஙகூஎ
மிகினுங்குறை	சஙரு
மிகுதியான்	எ0
முகத்தான	சஉ
முகத்திலினி	ஙஅஉ
முகத்தின்மு	ஙஉஅ
முகநகநட்ப	ஙசுரு
முகநோக்கி	ஙஉஅ
முகைமொக்	ருகூச
முடிவுமிடை	ஙகஙூ
முதலிலார்க்	உ0எ
முயக்கிடை	ருஎஎ
முயங்கிய	ருஎசு
முயற்சிதிரு	உஅசு
முரண்சேர்ந்	உஉஅ
முறிமேனி	ருகஎ
முறைகோடி	உருகூ
முறைசெய்	கஎகூ
முறைப்பட	உகூஎ
முற்றாற்றி	ஙசஎ
முற்றியுமுற்	ஙசஎ
முனைமுகத்	ஙசஅ
யானோக்கு	ரு0அ
வகுத்தான்	கஎஉ
வகைமாண்	சகரு
வகையறச்	உகரு
வகையறிந்துத	ச0சு
வகையறிந்துவ	ஙஙரு
வசையிலா	க0ச
வசையென்ப	க0ச
வசையொழி	க0ச
வஞ்சமனத்தா	கககூ
வருகமற்கொ	ருகூ0
வருமுன்னர்	உ0 0
வருவிருந்து	ஙஅ
வரைவிலாமா	சஉரு
வலியார்க்கு	ஙகூகூ
வலியார்முற்	க0கூ
வலியினிலை	கஉ0
வழங்குவ	சசஙூ
வழிநோக்	ச0க
வழுத்தினாடு	சுகரு
வறியார்க்	கூசு
வன்கண்கு	உகூஙூ
வாணிகஞ்செய்	ருச
வாய்மையெ	கஉகூ
வாராக்காற்	ருசகூ
வாரிபெருக்	உஙஅ
வாழ்தலுயிர்	ருஉஉ
வாழ்வார்க்	ருருரு
வாளற்றுப்	ருஅஅ
வாளொடென்	ஙஙஎ
வான்போல்	ச0அ
வானின்றுல	சு
வானுயர்தோ	கஉ0
வானோக்கி	உருஉ
விசும்பிற்று	உ

மற்றியானை	ருஙக	முன்னுறக்கா	உசக	விடாஅது	ருஙஙு
மற்றுந்தொடர்	கருரு	மேலிருந்து	சருக	விடுமாற்ற	ஙஉ0
மனத்ததுமா	கஉஙு	மேற்பிறந்தா	கஅகூ	விண்ணின்று	எ
மனத்தானா	உ0கூ	மையலொரு	ஙஅஅ	வித்துமிடல்	ஙகூ
மனத்தினமை	ஙஅஉ	மோப்பக்கு	சக	வியவற்க	உ0உ
மனத்துக்கண்	கஎ	யாகாவாரா	ருஎ	விருந்துபுற	ஙஅ
மனத்துளது	உக0	யாங்கண்ணி	ருஙு0	விருப்பறாச்	உசஙு
மனத்தொடு	கஙக	யாண்டுச்செ	சகச	விரைந்து	ஙு0க
மனநலத்தி	உகஉ	யாதனின்யா	கருஙு	விலங்கொடு	கஅகூ
மனநலநன்கு	உகஉ	யாதானுநா	கஅஙு	வில்லேருழ	ச0ச
மனநலமன்	உகக	யாமுமுளே	ருசுக	விழித்தகண்	ஙசு0
மனந்தூயார்	உகக	யாமெய்யா	கஙஙு	விழுப்புண்	ஙசு0
மனந்தூய்	உக0	யாரினுங்கா	சுகச	விழுப்பேற்	எஉ
மனமாணாவு	ச0கூ	யானெனதெ	கருசு	விழைதகை	ஙஎஙு

Digitized by Google

முதற்குறிப்பகராதி.

பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.	பாட்டு.	பக்கம்.
விழையார்	ஙஎசு	வீழப்படுவா	ருருசு	வெண்டற்க வெஃ	எஅ
விளக்கற்ற	ருருஙு	வீழுநர்வீழ	ருருசு	வேண்டற்கவென்	சஙக
விளிந்தாரின்	சுச	வீழுமிருவர்	ருகரு	வேண்டா	ககுரு
விளியுமென்	ருசுஙு	வீழ்நாள்ப	கஅ	வேண்டிய	ககஎ
வினைகலந்து	ருகூக	வீழ்வாரினி	ருருஅ	வேண்டினு	கருச
வினைக்கண்வினைகெ	உஅச	வீறெய்தி	ஙு0அ	வேண்டுங்	ககுரு
வினைக்கண்வினையு	உசக	வெண்மை	ஙகூக	வேண்டுதல்	ஙு
வினைக்குரி	உசக	வெருவந்த	உசுக	வேலன்று	உருஙு
வினைசெய்	உஎக	வெள்ளத்தனையம	உஎசு	வேலொடு	உருசு
வினைத்திட்	ஙு0சு	வெள்ளத்தனையவி	உஅஅ	வைத்தான்	சசுச
வினைபகை	ஙகஉ	வேட்ட	ருகஙு	வையத்துள்	உச
வினையான்	ஙகச	வேட்பத்தா	ஙு00		
வினைவலியு	உகஅ	வேட்பன	ஙஉச		

பாட்டு முதற்குறிப்பகராதி

முற்றிற்று.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

RETURN TO the circulation desk of any
University of California Library
or to the
NORTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY Bldg. 400,
Richmond Field Station
University of California
Richmond, CA 94804-4698

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS •
2-month loans may be renewed by calling
(510) 642-6753
• 1-year loans may be recharged by bringing books to NRLF
• Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date.

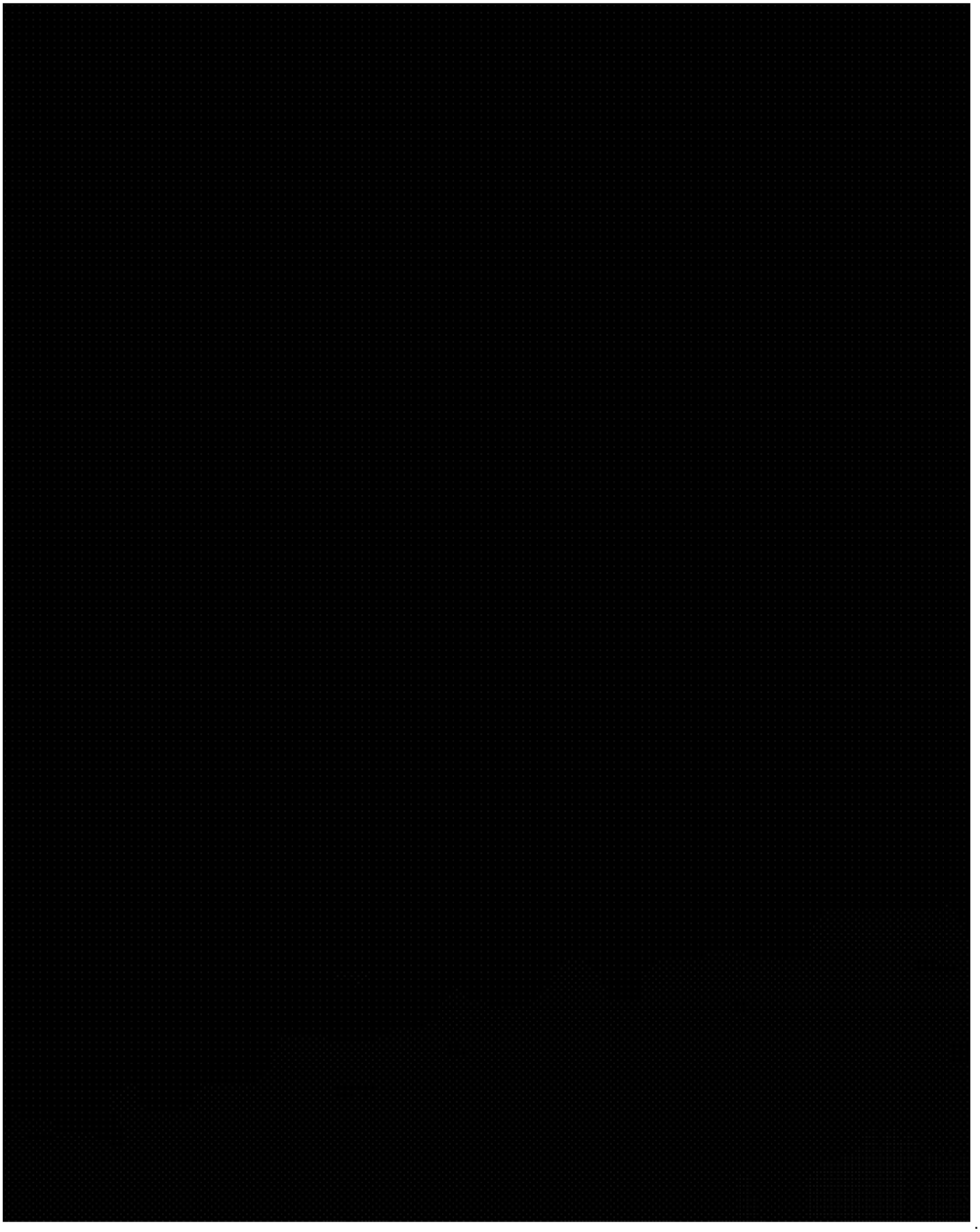
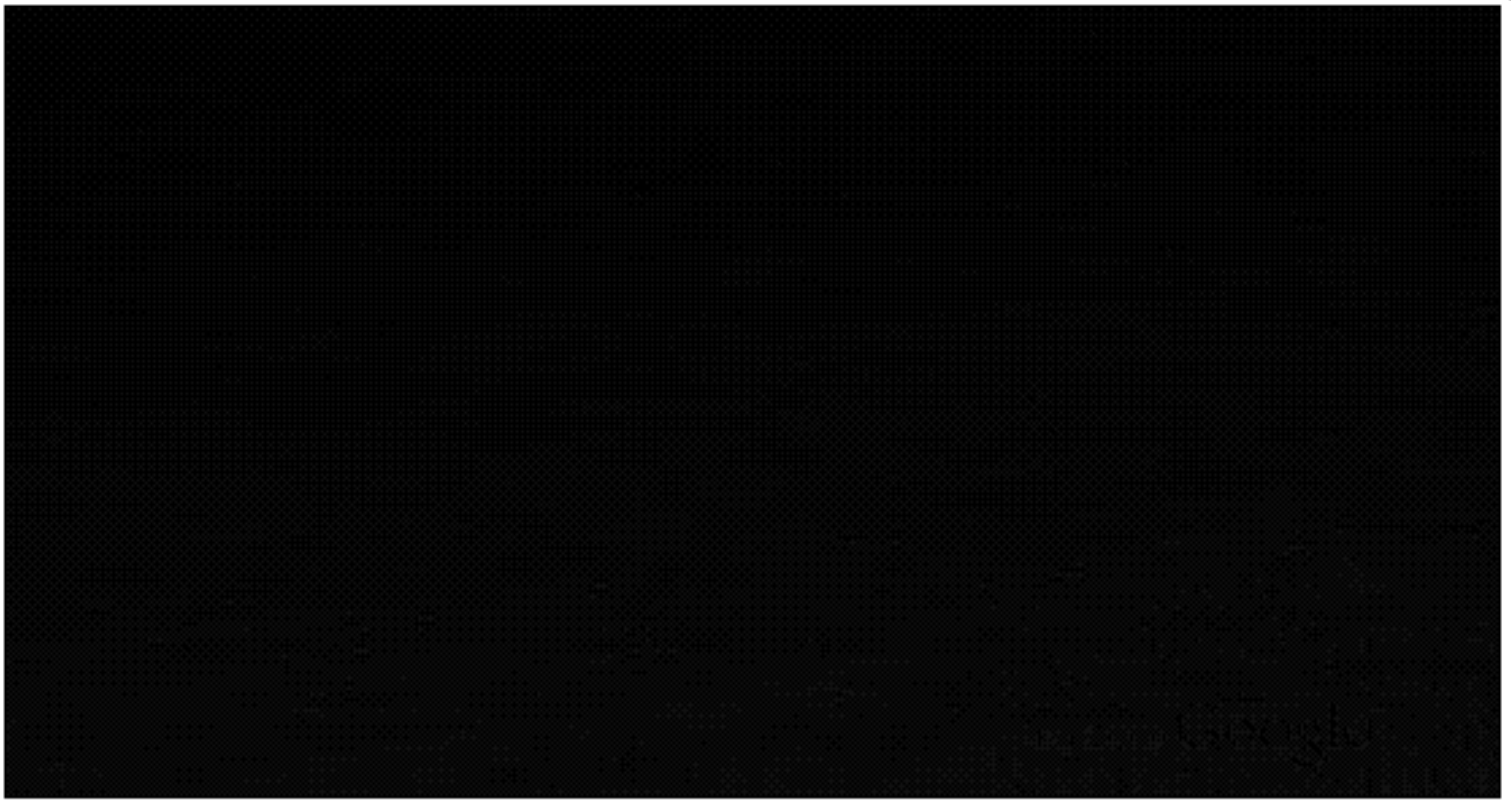
DUE AS STAMPED BELOW

FEB 17 1998

12,000 (11/95)

Digitized by Google

U.C. BERKELEY LIBRARIES

C031278629

Digitized by Google